

# مُصفاًت

افضل الدين محمد مرقى كاشاني

بیت

مجتبیٰ مینوی - یحییٰ مهدوی



مُصفاً

افضل الدين محمد مرقى کاشانی

بیضیح  
مجتبیٰ عینوی - یحییٰ مہدوی

افضل الدين محمد مرقى كاشاني

**مصنفات**

به تصحيح مجتبی مینوی - یحیی مهدوی

چاپ اول: ۱۳۳۱.ش. - تهران

چاپ دوم: شهریورماه ۱۳۶۶.ش. - تهران

چاپ: چاپخانه نوبهار

صحافی: متین

تعداد ۵۰۰۰ نسخه

حق هرگونه چاپ و انتشار و تکثیر مخصوص شرکت سهامی خاص

انتشارات خوارزمی است



## فهرست مندرجات

هفت	یادداشتی درباره چاپ دوم
نه	یادداشت‌های استاد مینوی
نوزده	دیباچه
بیست و چهار	فهرست رموز نسخ
سی	عذرخواهی (متعلق به ابتدای مجلد دوم چاپ اول)
۱	۱. مدارج‌الکمال
۵۳	۲. ره انجام نامه
۸۱	۳. ساز و پیرایه شاهان پرمایه
۱۱۱	۴. رساله تفاحه
۱۴۵	۵. عرض نامه
۲۵۷	۶. جاودان نامه
۳۲۹	۷. نبيوع‌الحياة
۳۸۷	۸. رساله نفس ارسطوطالس
۴۵۹	۹. مختصری در حال نفس
۴۷۵	۱۰. رساله در علم و نطق
۵۸۳	۱۱. مبادی موجودات نفسانی
۵۹۹	۱۲. ایمنی از بطلان نفس در پناه خرد
۶۰۹	۱۳. تقریرات و فصول مقطعه
۶۷۸	۱۴. مکاتیب و جواب اسئله
۷۲۹	۱۵. اشعار
۷۷۳	فهرست اعلام
۷۷۶	فهرست آیات
۷۸۲	فهرست اشعار
۷۸۶	فهرست برخی از ترکیبها و عبارتها و تعریفها
۷۹۰	فهرست لغات و اصطلاحات
۸۴۷	فهرست تفصیلی متن مصنفات



بمونه تعالی

## یادداشتی درباره چاپ دوم

چاپ اول مجموعه رسائل افضل الدین محمد مرقی کاشانی در دو مجلد به این ترتیب: مجلد اول مشتمل بر هفت رساله در ۱۳۳۱ و مجلد دوم مشتمل بر پنج رساله و تقریرات و اشعار به سال ۱۳۳۷ ه.ش انتشار یافت.

علامه فقیه استاد مجتبی مینوی، چنان که در چند سطری به عنوان عذرخواهی در ابتدای مجلد دوم یادداشت کرده اند، می خوانیم، در نیت داشتند مجلد سوم را فراهم آورند تا در آن «هرچه از افضل الدین کاشانی هست و درباره او و آثار خامه اش می خواهیم بنویسیم، از مقدمه و شرح حال و فرهنگ لغات و فهرست رجال و تعلیقات و مانند اینها، مندرج باشد و چیزی نگفته و ننوشته و نشر ناکرده نگذاشته باشیم.»

با اشتغال به امور فرهنگی بسیار ارزشمند و پر ثمر دیگر از جمله پژوهش در کتبخانه های ترکیه و تصحیح و توضیح و نشر آثار گران قدری مانند السعادة والاسعاد و کلیله و دمنه و سیرت جلال الدین مینکبرنی و دیوان ناصر خسرو و کتاب اخلاق ناصری، و همچنین تهیه متنی انتقادی از شاهنامه فردوسی و طبع و نشر چند داستان از آن، مجالی برای «آن دوست که جان و روان دوستی اوست» نماند تا سومین مجلد مصنفات افضل الدین را، بدانسان که می خواست، بسامان آورد.

آن شادروان یادداشت هائی بدین منظور فراهم آورده بودند که هنوز آنها در دسترس قرار نگرفته است. لیکن آنچه را در کنار صفحات نسخه خود از چاپ اول این مصنفات یادداشت کرده اند در پایان کتاب نقل می شود. همچنین فهرستی که آقای حسین سامعی از لغات و اصطلاحاتی که در این مصنفات آمده است، به منظور دیگری و با وجهه نظر خاصی، برای خود تهیه کرده بودند، بعد از کمی دستکاری و جرح و تعدیل، در آخر این مجموعه رسائل جای داده شد. شاید این فهرست گاهی شامل تمام مواردی که لغتی در این مجموعه بکار برده شده است،

نباشد، اما اغلب لغات و اصطلاحات و تعریفات و ترکیبات در آن به ثبت رسیده است.

از آقای حسین سامعی، هم از این جهت که حاصل زحمات خود را در تهیه فهرست لغات در اختیار بنده گذاشتند، و هم از این بابت که پذیرفتند فهرستهای از آیات کریمه و اعلام و اشعار این کتاب مرتب سازند ممنون و متشکرم و مزید توفیق ایشان را در خدمات فرهنگی خواستارم. همچنین از دوست دیرینه و فاضل خود آقای دکتر محمد خوانساری سپاسگزارم که در تدوین این فهرستها از راهنمایی دریغ نفرمودند. و هوالموفق للصواب.

اردیبهشت ماه ۱۳۶۵

یحیی مهدوی

## یادداشتهای استاد مینوی

یادداشتهای شادروان استاد مینوی در کنار صفحات این مصنفات در چاپ اول، عمده عبارت است از:

۱- مقابله رساله مدارج الکمال با نسخه موزه بریتانیا به شماره Add. 16832  
 ۲- مقابله رساله تفاحه با چاپ مارگولیوٹ از آن رساله، به علاوه بعضی توضیحات.

۳- یادداشتی درباره رساله عرض نامه.

۴- مقابله رساله جاودان نامه با نسخه موزه بریتانیا به شماره Add. 16832

۵- مقابله رساله ينبوع الحیاة با نسخه موزه بریتانیا به شماره Or 7996

۶- مقابله رساله مبادی موجودات نفسانی با نسخه مجلس به شماره ۶۹۴۱ قدیم یا ۶۲۳ جدید.

۷- یادداشتهایی درباره بعضی از تقریرات و فصول مقطعه و رباعیات.

این است آن یادداشتهای:

مقابله رساله مدارج الکمال با نسخه موزه بریتانیا به نشانی Add. 16832

این رساله در این مجموعه (نسخه) موزه بریتانیا از ورق ۳۴۴ پ تا ۳۶۰ ر است.  
 ب.م. - رمز نسخه موزه بریتانیا است.

صفحه	سطر	ب.م.
۱۳	۴	بهر حال
۲۱	۱۲	مثل اصل
۲۲	۸	میان دو قلاب در ب.م. نیست
۲۲	۸	ظهور اثر در ب.م. ظهور آمد
۲۸	۷	مرده در ب.م. مردم
۲۸	۱۰	هم بین دو گمان را ندارد
۲۸	آخر ۱۱	روشن گردد و آن
۳۱	۹	مثل متن
۳۲	ح ۲ و ۳	مثل ب.م.

صفحه	سطر	
۳۲	ح ۴	ب.م. دارد
۳۴	۹	نه بسکالاش
۳۴	ح ۵	ب.م. هم دارد
۳۵	۹	مثل متن
۴۰	۱۵	و درستست-در ب.م. و روشنست
۴۰	۱۵	مثل متن

در صفحه ۸۱ یعنی صفحه عنوان رساله (۳) ساز و پیرایه شاهان پرمایه یادداشت شده: این را از اصل و نسخه ن (رجوع به مدارج الکمال شود) و ب (رجوع بهره انجام نامه شود) و بی (نسخه جدید بیانی و ت [مقصود نسخه‌ای به خط مرحوم سعید نفیسی استنساخ شده از روی نسخه مرحوم حاج سید نصرالله تقوی است - ص. یا دیده شود]

در صفحه ۱۱۱، صفحه عنوان رساله (۴) رساله تفاحه یادداشت شده است: از روی ن (مدارج الکمال دیده شود) و اصل عربی و چ. (چاپ سابق) تصحیح شده. آنچه با این مرکب در حواشی است نشانه چاپ مارگولیوٹ است - اصل و ترجمه انگلیسی این رساله در J.R.A.S سال ۱۸۹۲ با مقدمه‌ای مفصل از ص ۱۸۷ تا ۲۵۲ بچاپ رسیده است. در صفحه ۱۱۲ یادداشت شده است

A Pseudo-Aristotelian treatise called *De Pomo et morte incliti principis philosophorum Aristotelis* has been printed several times in Europe.

این ترجمه لاتین يك كتاب عبری است به نام کتاب سیب که Manfred پادشاه صقلیه متوفی ۱۲۶۶ میلادی آن را ترجمه کرده است، یا يك يهودی که در خدمت او بوده است، و اصل عبری در مقدمه اش مذعن است که از عربی نقل شده است و مترجم آن ربی ابراهام بر Risdai بوده است که در اواخر قرن سیزدهم ظهور کرده و شهرت یافته. ازین عبری هم نسخ خطی هست و چند بار چاپ شده که اقدم چاپها دروئیس در ۱۵۱۹ بوده است، بآلمانی و انگلیسی هم ترجمه شده. مارگولیوٹ از اصل عربی خبر نداشته چه آن را نایاب می‌شمرد. ترجمه فارسی را مارگولیوٹ از روی نسخه بادلیان چاپ کرده Ouseley 95. يك عبارت عربی که Steinsehneider از تألیف يك مؤلف قرن هفتم هجری نقل کرده است کاملاً مطابق ترجمه فارسی است ولی در عبری نظیر آن اصلاً نیست - تعریف ظلم در شرح حماسه خطیب تبریزی «قیل هو وضع الشی، فی غیر موضعه» نیز با عبارت

این رساله فارسی مطابق است.

در کنار صفحه ۱۱۳ آمده است: بعید است هرگز اصل یونانی برای این رساله وجود داشته باشد ولی مؤلف لابد با کتب یونانی آشنا بوده، عبارت قریطون بارسطو که «کاری نکن گرم بشوی» لابد از رساله فیدون افلاطون گرفته شده است، از همان رساله است بحث در خودکشی، قول منسوب بارسطو منقول از ماوراءالطبیعه او شده است (آخر رساله دیده شود)

صفحه	مقابل سطر	چاپ مارگولیوٹ
۱۱۳	۹	مثل اصل
۱۱۳	۱۶	مثل اصل
۱۱۳	آخر ح	Simmias
۱۱۴	۱	Kriton
۱۱۴	۸	و چون و چگونه سخن بگویم
۱۱۴	۱۴	هم ندارد جمله مذکور در حاشیه را
۱۱۵	۶	مثل چاپ
۱۱۸	۹	مثل ن
۱۱۸	۱۱	Zeno
۱۱۸	۱۴	و اگر من خود نجاز خود
۱۱۹	۴	مثل متن
۱۱۹	۱۷	استافانس Stephanus
۱۲۰	۵	قراماس? Kramas
۱۲۰	۷	فندروس Pindar
۱۲۰	۱۰	ایلیطوس (Teaetus) Eletus
۱۲۱	۱	ثمره
۱۲۱	۱۰	نیز دارد [یعنی میان دو چنگک در چاپ مرگولیوٹ نیز هست]
۱۲۱	۱۵	در آنچه
۱۲۱	۱۷	دیوجنس Diogenes
۱۲۲	۴	لسیاس Lysias یا Lycias
۱۲۴	۴	نیز همین طور است
۱۲۴	۶	باری نیست
۱۲۵	۱۵	هم دارد

مصنفات افضل الدین کاشانی	دوازده	
صفحه	مقابل سطر	چاپ مار گولیوٹ
۱۲۶	۱۳	چه آمد
۱۲۷	۱۵	در چه
۱۲۷	۱۷	در چه چیز
۱۲۹	۲	یا
۱۲۹	۳	آن مایه
۱۲۹	۱۱	مثل متن
۱۲۹	۱۲	مثل متن: بر
۱۳۱	۱	مثل متن
۱۳۱	۱۶	هرچه بلسیاس دادی از جواب
۱۳۱	۲۰	مثل متن
۱۳۲	۴	مثل متن
۱۳۲	۶	هم دارد
۱۳۲	۸	مثل متن
۱۳۳	۵	دارد
۱۳۴	۱۱	مثل متن
۱۳۶	۵	لسیاس پرسید
۱۳۶	۱۵	هرمیس Hermes
۱۲۶	۱۵	کتاب طبایع Book of Physics
۱۳۷	۲	همین طور است
۱۳۹	۲۱	دیو جنس Diogenes
۱۴۰	۵	همین طور است
۱۴۱	۱۴	ورز او نیفزاید Where it will not increase his gain
۱۴۱	۱۵	حلیم
۱۴۳	۳	Archangels
۱۴۳	۱۵	همین طور است
۱۴۳	ح ۲	«نمی تواند از عقل تو سرپیچی کند.»
۱۴۴	۳	پاریرمیناس - انالوطیغا
۱۴۴	ذیل	عقیده انبذقلیس که در همان کتاب چاپ شده، اسامی Simmiاس و Kriton هم از همان فیدون نقل شده، زینون و دیوجانس از ترجمه احوال حکماء و اسم پندار و لیساس معلوم نیست از کجا. اگر مؤلف آن یونانی بوده بود



صفحه	سطر	
		اسامی شاگردان حقیقی ارسطو را انتخاب کرده بود، مقصد مؤلف فلسفی است نه این. چون حرانین معروف بصابین دین خود را بهرمس می‌رسانند و فرشته واسطه میان خدا و بشر را از مآخذ افلاطونی جدید اقتباس کرده بودند و چون بعضی از فلاسفه عرب مبرز قدیم و مترجمین فلسفه یونانی از این قوم بودند حدس می‌توان زد که یکی از صابین مؤلف این رساله بوده است. مترجم از عربی به عربی همه را بد فهمیده یا حذف کرده و بجای آن مطالب دیگر گذاشته.
۱۴۵		[در صفحه عنوان رساله عرض نامه یادداشت شده است:] برای این رساله غیر از نسخه اصل از نسخ ن (بمدارج الکمال رجوع شود) و آ (نسخه ادیب اصفهانی مورخ ۱۲۸۲ در گرگان) و س. نسخه ن و نف هر دو از يك اصل آمده است و آن اصل نخستین تحریر کتاب بوده است، مثلاً عرض چهارم در آن نسخه دارای پنج در است و در اول و در آخر ما را ندارد، و اختلاف عمده دیگر بین آن تحریر و تحریری که ما متابعت کرده ایم موجود است.
۱۵۰	۱۵	آ: یا، ن: تا
۱۸۴	۱ح	در اصل عربی ينبوع الحیاة در يك مورد تفجیع آمده است که گویا بجای تجفیف نوشته شده است و غلط کاتب است.
۲۰۰	۹	imagination ص ۱۶ مقدمه دیده شود.
۲۲۴	۱۹	ن و نف «بر پنج در بخشیدست» آنگاه در اول و هفتم را ندارد.
۲۵۸		نسخه BM جزء مجموعه Add16832 از ورق 415 <sup>v</sup> تا آخر مجموعه 448 <sup>v</sup> [مراد این است که با این نسخه موزه بریتانیا رساله جاودان نامه را مقابله کرده اند - آنچه بیاید مربوط است به آن نسخه که ما با رمزب.م. نشان می‌دهیم]
۲۵۹	۲	بدان که
۲۶۷	۵	علم مراتب آیات حق عزوجل در آفاق وانفس

صفحه	سطر	مصنفات افضل‌الدین کاشانی	چهارده
۲۷۷	۱ح	این فصل را نیز دارد ص ۳۲۳ و بعد دیده‌شود.	
۲۸۸	۱ح	مثل ب.م	
۱۹۲	۱	نیز این قوت جزوی را خواهیم و پیکر ویرا بدان گویا و شنوائی آید	
۲۹۳	۲ح	از ب.م. هم افتاده‌است.	
۳۱۷	۱۰	در اصول همین‌طور است شاید صواب «بمزد» باشد، ب.م. هم «مزد» دارد.	
۲۲۳	۱	در ب.م. در همان موضع که چ و مم دارند این فصل هست.	
۲۲۳	۱۰	مثل ب.م	
۳۲۴	۱۶	مراتب نه، ده بود و مراتب صد نهصد	
۳۳۰		[در صفحه سفید پشت صفحه عنوان ینبوع الحیاه نوشته‌اند:] «نسخه بریتیش میوزم 7996 Or از ورق 44 <sup>v</sup> تا 62 <sup>v</sup> مورخ ۱۰۵۶ بر دست محمد معین بن محمد مؤمن التفرشی» [رساله ینبوع الحیاه را با این نسخه به‌رمز ب.م. مقابله کرده‌اند بدین تفصیل:]	
۳۳۱	۶	در خود	
۳۳۱	۲ح	مثل مب	
۳۳۲	۳ح	علی نبینا و... در سطر اول حاشیه «که» زاید، در سطر دوم بعد از نفس اضافه دارد: خود	
۳۳۲	۳ح	مثل این است	
۳۴۰	۱۱	ب.م یکسان	
۳۷۰	۲۹۱	از «وادرک» تا «توان کرد» ندارد	
۳۷۱	۶	ب.م هم دارد	
		[چند صفحه‌ای از ترجمه کتاب نفس ارسطو را ظاهراً با ترجمه عربی دیگری از آن کتاب مقابله کرده‌اند و شماره صفحات و سطوری که از این ترجمه عربی با ترجمه فارسی مطابقت داشته در کنار صفحات با رمز ع یادداشت کرده‌اند. البته این ترجمه عربی غیر از آن است که توسط دکتر احمد فؤاد الاهوانی (قاهره ۱۹۵۰) به‌چاپ رسیده و در چاپ اول مصنفات صفحه ۴۵۷ به‌آن اشاره شده و	

مورد استفاده قرار گرفته است و شماره صفحات آن در کنار صفحات مصنفات با رمز «ع» تعیین شده است. بعداً، در ۱۹۵۴ میلادی، آقای عبدالرحمن بدوی در جزو مجموعه «ارسطو فی النفس» (صص ۳-۸۸) ترجمه دیگری از نفس ارسطو منسوب به اسحق بن حنین، از روی نسخه ایاصوفیا رقم ۲۴۵۰ به چاپ رسانیده‌اند. این ترجمه بسیار نزدیک به اصل یونانی است. برای توضیح بیشتر رجوع بفرمائید به یادداشت آقای بدوی در مقدمه آن مجموعه (صص ۱۴-۲۴). ترجمه عربی دیگری که در صفحه ۴۶۸ این مصنفات از آن یاد شده است، ظاهراً بایستی همین ترجمه بوده باشد که آقای بدوی به چاپ رسانیده‌اند. - اینك یادداشتهای استاد مینوی:]

صفحه	سطر	
۴۱۰	۷	ع ۱۵۸ س ۱۲
۴۱۰	۱۵	ع ۱۵۹ س ۲
۴۱۱	۵	ع ۱۵۹ س ۱۲
۴۱۱	۱۳	ع ۱۵۹ س ۲۱
۴۹۲	۱۰	ع ۱۶۰ س ۱۷
۴۱۲	۱۶	ع ۱۶۱ س ۲۱ - راجع به حاشیه ۳: ورق 416 <sup>b</sup> س ۳۳ [اصل یونانی]
۴۱۳	۸	ع ۱۶۱ س ۷
۴۱۳	۲ح	در ص ۱۶۰ و ۱۶۱ روایت عربی هست
۴۱۴	۵	ع ۱۶۱ س ۱۹
۴۱۵	۳	ع ۱۴۵ س ۱۲
۴۴۶	۱ح	و افضل الدین شاید آنها را از فصل ۱۳ کتاب الفصول فی معالم الالهیه تألیف ابوالحسن العامری گرفته باشد مگر این که عامری هم از ترجمه تسعیات اقتباس کرده باشد. رجوع شود به مقاله من «از خزاین ترکیه» شماره ۲ در مجله دانشکده ادبیات ص ۵۹ شماره ۳ سال ۴
۴۷۰	۱۷س	ظ: والاتقان
۵۸۳		[در صفحه عنوان «رساله موجودات نفسانی» نسخه

کتابخانه مجلس شماره ۶۹۴۱ قدیم، ۶۲۳ جدید را  
یادداشت کرده‌اند که با آن نسخه این رساله را مقابله  
کرده‌اند بدین قرار: با رمز مج]

صفحه	سطر	
۵۸۵	۳	مج: درود فراوان بر انبیاء
۵۸۵	۴	مج: «اکمل الحکماء المتألهین» و «المله» را ندارد
۵۸۵	۵	مج: «قدس سره» را ندارد
۵۸۵	۸ و ۷	از: «نیز» تا «ماده توفیق» ندارد
۵۸۵	۱۰	آمد
۵۸۵	۱ ح	و مج
۵۸۵	۲ ح	و مج
۵۸۶	۵	مج این طور است
۵۸۶	۱۲	مج این طور است
۵۸۷	۱۴	میان دو قلاب را ندارد
۵۸۷	۱۸	ندارد
۵۸۸	۱۷	گویند که بنگرش
۵۸۸	۱ ح	مج هم
۵۸۹	۱ ح	مج هم
۵۸۹	۲ ح	و مج
۵۹۰	۱ ح	و مج
۵۹۱	۱ ح	مج: تشبیه. ظاهر آ صهیح همین است
۵۹۲	۱۴	این طور است
۵۹۳	۴	میان دو قلاب را ندارد
۵۹۳	۷	همین طور است
۵۹۳	۲ ح	و مج
۵۹۴	۴	مج چنین است
۵۹۵	آخر ۵	«هم در می باید در»
۵۹۵	اول ۱۲	نسبت به سبب
۵۹۵	۱۳	«و خود جوهر نه و» به جای «وجود جوهریت»
۵۹۵	۱ ح	و مج
۵۹۵	۳	مج هم «ذو نسبت»
۵۹۶	۴	چنین است

صفحه	سطر	
۵۹۶	۷	بعد از «علی‌هذا»: و
۵۸۶	۸	چنین است
۵۹۷	۱	«لابد» به جای «لا بل»
۵۹۷	۳	چنین است
۵۹۷	۵۹۴	رجوع شود به تقریر شماره ۲۲
۵۹۷	ح	مع هم کج [پایان مقابله با نسخه مع]
۶۱۱		در کنار صفحه نسخه ادیب هم این را [این فصل را] دارد [برای نسخه ادیب اصفهانی رجوع شود به صفحه یج مقدمه]
۶۱۴		نسخه ادیب هم این را دارد
۶۱۵		نسخه ادیب هم این را دارد
۶۱۸		نسخه ادیب هم این را دارد
۶۱۸	۷ح	هم چنین نسخه ادیب
۶۲۲		نسخه ادیب اصفهانی هم دارد
۶۲۵	۸	نسخه ادیب هم این را دارد
۶۴۵		مقابله با جنگ مهدوی [اصغر مهدوی] (مجموعه جمال خوانساری)
۶۴۵	۳	«معقول» به جای «معقوله» و «بذات» به جای «بنفس»
۶۴۵	۴	متعلق شدی
۶۴۵	۱۰	و سطور دیگر همه جا «کل» به جای «کلی»
۶۷۵		رباعی ۱۹۱ در بزم ثانی خرابات ص ۵۵ تحت عنوان لا ادی ضبط شده
۶۷۷		رباعی ۱۶۰ در بزم ثانی خرابات ص ۲۶۷ جزء رباعیات مولانا جلال‌الدین درج شده
۷۴۱		در مصرع سوم رباعی ۲۴ ظ: بر است (یعنی غرض از تخم میوه است)
۷۴۳		در مصرع سوم رباعی ۳۸ ظ: چند، به جای هر چیز - به نسخه نور عثمانیه مجدداً رجوع شود

صفحه	مصنفات افضل‌الدین کاشانی
صفحه	
۷۵۵	رباعی ۹۸ ظاهرآ جواب آن رباعی مشهور منسوب به خیام است: اجزاء پیاله‌ای که درهم پیوست بشکستن آن روا نمی‌دارد مست چندین سروهای نازنین و دل و دست از بهر چه ساخت وز برای چه شکست (یا از مهر که پیوست و بکین که شکست)
۷۵۶	رباعی ۱۰۳: در بزم ثانی خرابات ص ۲۴۷ به‌عنوان لاأدري آمده

پایان یادداشتهای شادروان استاد مینوی

## دیباچه

مصنّف این مجموعه رسائل یعنی افضل الدّین کاشانی از آنها بوده است که کمال آدمی را در زندگانی عقلانی و روحانی میدانند و زندگانی طبیعی و حسی او را هیچ می شمارند و معتقدند که غایت سعادت و اعلی مرتبه نفس ناطقه معرفت صانع و صفات کمال او و تنزّه او از نقصان است از راه تحقیق در آثار و افعالی که از او در آغاز آفرینش و انجام آن صادر شده است و خواهد شد، ما کیستیم و از کجا آمده ایم، اینجا بچه کار آمده ایم و چگونه باید رفتار کنیم، بکجا میرویم و چه میشویم.

فلسفه یونانی که با اصول مسیحیت و آراء فلاسفه اسکندرانی یا حکمای نو افلاطونی آمیخت همینکه بعالم اسلام سرایت کرد و بامعتقدات اسلامی و آراء و افکاری که از نواحی دیگر آمده بود ترکیب یافت اهل حیات عقلانی و روحانی را در ممالك اسلام بچهار قسم منقسم ساخت: فلاسفه مشائی، متکلمین متشرّع، عرفای صوفی، حکمای اشراقی. سید شریف جرجانی این تقسیم را چنین بیان می کند (حاشیه بر شرح مطالع الانوار<sup>(۱)</sup>): برای معرفت مبدأ و معاد دوراه موجود است، یکی راه استدلال و نظر، دیگری راه ریاضت و مجاهدت. از پیروان طریقه استدلال و نظر آنها که خود را بدینی از ادیان منتسب می کنند متکلمین خوانده میشوند، و آنها که از دین هیچ پیغمبری متابعت نمی کنند فلاسفه مشائی شمرده میشوند؛ و از پیروان طریقه ریاضت و مجاهدت آنها که باحکام شریعت پای بندند صوفیه خوانده میشوند، و آنها که چنین قیدی ندارند حکمای اشراقی نامیده میشوند.

شاید بهتر این باشد که بگوئیم این چهار فرقه در این امر همه متفقند

که این عالم مشهود و مرئی را صانعی مستور و نامرئی است، لکن فیلسوف مشائی و متکلم متشرع آفریننده را ماورای مصنوعات و مخلوقات او میدانند و برای ادراک کُنه ذات و معرفت صفات او عقل خود را بکار می‌اندازند، با این تفاوت که فیلسوف بین خود و خالق خود برابطی و رسولی احتیاج ندارد و علم و عقل را برای یافتن راه شناسائی او کافی می‌شمارد، اما متکلم قول خویش را بقول ارباب وحی و الهام ربّانی مستند می‌کند؛ و حکیم اشراقی و صوفی عارف هر دو از برهان و حجت بی‌نیازند و ایمان قلبی و علم یقینی بوجود صانع حاصل کرده‌اند، و هر دو او را در آثار خلّاقیت خود حاضر و با آنها مجتمع میدانند و خویشان را مستقیماً با خالق خود مربوط می‌شمارند، با این تفاوت که حکیم اشراقی باصول علمی و مبادی فلسفی معتقد است و لزومی بمتابعت از آئین و دین خاصّی حسّ نمی‌کند، اما عارف صوفی در عین اینکه هنگام لزوم از تأویل ظواهر آیات و پیروی از معنای باطنی ابائی ندارد تعبداً با داب و احکام شریعت عمل می‌کند، و در معرفت باری پای استدلال را لنگ پنداشته می‌گوید که «در ادله تفاوت بسیار می‌افتد، تا کفار و ملاحده و فلاسفه هر کس آن کفر که دارد بدلیل دارد، و چون ادله متعارض شود قبول یکی واجبتر نیست از یکی» (مرصاد العباد نجم الدین رازی (۱)).

در اواخر قرن پنجم و اوایل ششم که قوّت باطنیان اسماعیلی بکمال بود، و حکمت اشراقی هنوز نضجی نگرفته بود خواجه حکیم ابوالفتح عمر بن ابراهیم الخیّامی در رساله موجزی که در علم کلیّات بفارسی بنام فخر الملک انشا کرد تقسیم بچهار گروه را چنین بیان کرده است:

«طالبان شناخت خداوند سبحانه و تعالی چهار گروه‌اند: اوّل متکلمان اند



که ایشان بجدلو حجت‌های اقناعی راضی شدند و بدان قدر بسنده کردند در معرفت باری عزّاسمه؛ دوّم فلاسفو حکماوند که ایشان بادلّه عقلی صرف در قوانین منطقی طلب شناخت کردند، و هیچ‌گونه بادلّه اقناعی قناعت نکردند، لیکن ایشان نیز بشرایط منطق وفا نتوانستند کرد، و ازان عاجز آمدند؛ سیم اسماعیلیان اندو تعلیمیان، که ایشان گفتند که طریق معرفت جز اخبار مُخبّر صادق نیست، چه در ادلّه معرفت صانع و ذات و صفات وی اشکالات بسیار است و ادلّه متعارض و عقول دران متحیر و عاجز، پس اولیتر آن باشد که از قول صادق طلبند؛ و چهارم اهل تصوّف بودند که ایشان بتفکّر و اندیشه طلب معرفت نکردند، بلکه بتصفیه باطن و تهذیب اخلاق نفس ناطقه را از کدورت طبیعت و هیأت بدنی<sup>(۱)</sup> منزّه کردند، چون این جوهر صافی گشت و در مقابله ملکوت افتاد صورتهای آن بحقیقت در آن جایگاه پیدا شود بی هیچ<sup>(۲)</sup> شکی و شبهتی، و این طریق از همه بهتر است، که هیچ کمالی از حضرت خداوند مبنخول به نیست، و آن جایگاه منع و حجاب نیست، پس هر آنچه آدمی را بیود از جهت کدورت طبع باشد، چه اگر حجب زایل شود و حایل و مانع دور گردد حقایق چیزها چنانکه باشد پیدا شود...<sup>(۳)</sup>

قوّت مذهب اسماعیلی و روش فلسفی باطنیان تزاری که با قدرت سیاسی و قتل‌های ناگهانی توأم شده بود، هم بسیاری از عقلا و اهل تفکّر را مجذوب خود کرده بود و هم مخالفین شدیدی پیدا کرده بود، و یگانه قدرتی که با آن مقاومت میتوانست کرد عرفانو تصوّف بود، و بی جهت نیست که غزالی و خیّام که هر دو فرقه باطنیه را طرد و طعن می‌کردند، بعرفانو تصوّف دلبستگی داشتند. پیش از ایشان ابن سینا، و در عصر ایشان خواجه نظام الملک، و اندکی دیرتر

(۱) ظاهر آ و سیئات بدنی. (۲) در اصل: بهیچ.

(۳) نسخه بیاضی کتابخانه ملی طهران مورّخ ۶۰۹.

عین القضاة همدانی هم مقام عرفارا بلند می‌شمر دندو شیفته تصوف شده بودند . بطور کلی می‌شود گفت که در ایران همیشه ، و بالخصوص در دو قرون پنجم و ششم هجری ، جماعتی از بزرگان بوده‌اند که در عین تعلق بیکی از این چهار طریقت علاقه‌ای هم بیکی از طریقه‌های دیگر داشته‌اند ، و بالأخص طریقه تصوف عرفان مورد احترام و عشق ورزی جمعی از متکلمین و اصولیین و فلاسفه و حکمای آلهی بوده است (۱) و صبغه خاصی بافکار و مؤلفات این جماعات میداده است .

### افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی مشهور به بابا افضل

از قبیل این دسته اخیر از حکماست ، یعنی عالمی حکیم و عارفی شاعر و دبیری فصیح بوده است که عمده عمر خود را در قرن ششم هجری گذرانده است و در اوایل قرن هفتم هجری در گذشته است . تأویل آیات و احادیث در آثار قلمش چنان فراوان است که شاید بتوان تصور کرد که از باطنیه بوده است ، بالخصوص که خواجه نصیرالدین طوسی در آن زمان که در دستگاه اسماعیلیان می‌زیسته است در رساله‌ای که با اسم « سیر و سلوک » منتشر شده است باطنی شدن خویش را نتیجه شاگردی در پیش یکی از تلامذه افضل الدین قلم داده است . مجموعه رسائل و مکاتیب و تقریرات و اشعار بابا افضل بواسطه فصاحت و

شیرینی و ذوق و حال مخصوصی که دارد همواره مطلوب خواص بوده است و نسخی از آنها که در قرون اخیر کتابت شده است فراوان است و بعضی از رسائل و قسمتی از اشعار او چاپ هم شده است ، اما نسخ قدیم و معتبر از مصنفات او ، و چاپهای صحیح بی تصرف از رسایل و اشعار او بالنسبه نادر است . صدیق بزرگوار و دانشمند نگارنده جناب آقای دکتر یحیی مهدوی در یکی از سفرهائی که در طلب علم بشهر استانبول کردند مجموعه قدیم و معتبری از بعضی از رسائل و مکاتیب و

(۱) حتی ارباب سیاست هم اگر اهل تفکر و ادب و شعر بودند از این دلبستگی خالی نبودند .

اشعار افضل الدّین در کتبخانه نور عثمانیه یافتند و عکس آن را گرفتند، و از آنجا که علاقه قدیم و شدید بنده را بآثار قلم این حکیم شیرین بیاب میدانستند پیشنهاد کردند که با اتفاق بتصحیح و طبع آنها همت بگماریم، و برای مصارف چاپ آن هم با موافقت اولیای محترم دانشگاه محلّ وجوه موقوفه خود را تعیین نمودند. از دوستان ارجند و مشوقین معرفت هم نسخی که داشتند بامانت گرفته شد. نسخه‌ها را با هم مقابله کردیم و آنجا که برای ریخته خامه افضل الدّین اصول عربی نیز در دست بود از آنها نیز استفاده کردیم. منتهای کوشش ما صرف این شد که این منشآت فصیح بلیغ شیرین را از تحریفاتی که بر آنها طاری شده بود منزّه کنیم و مصنّفات حکیم را بنزدیکترین صورت بوجهی که از کَلک او صادر شده بوده است درآوریم و بچاپ برسانیم. اگر در صحیح خواندن بعضی از کلمات و تشخیص قراءت ارجح از میان وجوه مختلف مرتکب سهو و اشتباهی شده باشیم امیدواریم که انتقادات درست و دور از غرض مردان علم و ادب که پس از انتشار این جلد اوّل با اطلاع ما خواهد رسید خطایاو نقایص را برطرف سازد. بطبع جلد دوّم که مشتمل بر بقیّه مصنّفات فارسی افضل الدّین و ترجمه حال او و نقّادی مصنّفات او و فهرستهای لازم و فرهنگ لغات و اصطلاحات خاص خواهد بود عن قریب مبادرت خواهیم کرد.

طهران، تیرماه ۱۳۳۱

مجنّبی مینوی

## فهرست رموز نسخ

اصل ، نسخه نورعثمانیه در استانبول بشماره ۴۹۳۱ مورخ ۶۷۴ بوده است که انتهای صفحات آن را در این چاپ بیک خط سیاه عمودی نشان داده ایم و شماره صفحه بعد را که بعد از آن خط شروع می شود در کنار صفحه با رقم فرنگی (با حرف a برای روی ورق و حرف b برای پشت ورق) تعیین کرده ایم . هر هفت رساله ای که در این جلد اول موجود است به همین ترتیب در نسخه نورعثمانیه آمده است . اصل عربی که در حاشیه بعضی از صفحات نام برده شده است نیز اشاره به همین نسخه است که اوراق ۱ تا ۸۵ آن محتوی بر چهار رساله عربی است : ۱ ، رساله ای در منطق ظاهر آ بنام العلم والنطق ، که در جلد دوم این مجموعه از ان بحث خواهیم کرد ؛ ۲ ، رساله زجر النفس یا ينبوع الحیاة ادریس نبی ( یا هر مس المثلث بالحکمة ) که ترجمه فارسی آن ریخته خامه بابا افضل است ، ۳ ، رساله مدارج الکمال که ظاهر آ بابا افضل آن را هم به عربی نوشته بوده است و هم به فارسی ؛ ۴ ، رساله تفاحه ارسطو که باز بابا افضل به فارسی ترجمه کرده است .

غیر از این نسخه های دیگری که مورد استفاده شد از این قرار است :

برای مدارج الکمال :

ن : نسخه آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه تهران که مجموعه ای از

رسائل باباست ، تاریخ ندارد ولی از نسخ قرن یازدهم هجری بمنظر میرسد ؛

ت : نسخه ایست بخط خود آقای نفیسی ، منقول از نسخه متعلق باین

بنده مجتبی مینوی ، که آن نیز منقول از نسخه مرحوم حاج سید نصرالله تقوی

بود . نسخه بنده مجموعه نزدیک بکاملی است از رسائل و مکاتیب و تقریرات منشور

افضل الدین که بالفعل دسترس بدان نداشتیم بالتمام منقول بود از مجموعه ای که

مرحوم تقوی برای خود نویسانیده بودند، و آن مجموعه را نیز نتوانستیم برای مقابلو استفاده بدست بیاوریم؛

ب<sup>-</sup>: نسخه<sup>۱</sup> جنک<sup>۲</sup> بالنسبه جدیدی متعلق بآقای دکتر مهدی بیانی مدیر کتابخانه ملی طهران، و نسخه<sup>۳</sup> مدارج الکمالی که در این جنک<sup>۴</sup> مندرج است ملخص یعنی عبارات منتخبه است.

برای ره انجام نامه :

ن<sup>-</sup>: همان مجموعه سابق الذکر آقای سعید نفیسی؛

ب<sup>-</sup>: نسخه<sup>۵</sup> مجموعه ای از رسائل متعلق بآقای دکتر مهدی بیانی، غیر از جنک<sup>۶</sup> سابق الذکر، و کتابت آن در ۱۰۶۸ در شهر سورت شده است و بخط<sup>۷</sup> جمال الدین طباطبائی است.

برای سازو پیرایه شاهان پر مایه :

ن<sup>-</sup>: همان مجموعه سابق الذکر آقای نفیسی؛

ب<sup>-</sup>: همان مجموعه آقای دکتر بیانی مورخ ۱۰۶۸ که ذکر شد؛

بی<sup>-</sup>: نسخه<sup>۸</sup> جدیدی مورخ ۱۳۲۹ که آن نیز متعلق بآقای دکتر بیانی است،

و از برای ينبوع الحیاة نیز مورد استفاده شد.

برای رساله<sup>۹</sup> تفاحه :

ن<sup>-</sup>: مجموعه سابق الذکر آقای نفیسی؛

چ<sup>-</sup>: نسخه<sup>۱۰</sup> چاپ سابق طهران (باسم کتاب تفاحیه)، چاپ<sup>۱۱</sup> کننده :

حسین بن محمود اصفهانی ملقب بمبصر السلطنه، که رساله سابق الذکر را هم بنام «پیرایه شاهان» بطبع رسانیده است، ولی ازان، چون بموقع بدست ما نرسید، استفاده نکردیم؛ اصل عربی تفاحه در مجله<sup>۱۲</sup> المقتطف (۱۹۱۹ و ۱۹۲۰) منتشر شده است، ولی در طهران این دوره های مجله<sup>۱۳</sup> مذکور را بدست نیاوردیم؛ شصت

سال پیش ازین هم متن همین ترجمه فارسی افضل الدین بان ترجمه انگلیسی و مقدمه و حواشی بقلم مرحوم پروفیسور مارگولیوٹ مستشرق انگلیسی در مجله انجمن آسیائی همایونی Journal of Royal Asiatic Society (سال ۱۸۹۲ صفحات ۱۸۷ تا ۲۵۲) منتشر شده است، و ما فقط بعد از آنکه چاپ رساله را بآخر رسانده بودیم از این چاپ مستحضر شدیم؛ تصحیحات و توضیحاتی که از مطالعه و مقابله چاپ و ترجمه و حواشی مارگولیوٹ میسر شد در جلد دوم منتشر خواهد شد.

برای عرض نامه :

ن: مجموعه سابق الذکر آقای نفیسی؛

نف: نسخه ای از این رساله متعلق بآقای نفیسی در مجموعه ای مورخ ۱۰۵۶ که بان چندان تفاوتی ندارد و گویا هر دو از يك اصل ناشی شده اند که ظاهراً نسخه ای از نخستین تحریر عرض نامه بوده است و با اصل ما که گویا تحریر ثانوی کتاب باشد اختلافهای اساسی دارد، مثلاً عرض چهارم در آن دو نسخه دارای پنج دراست (بجای هفت در) و دو باب اول و اخیر نسخه اصل ما را ندارد؛

آ: نسخه متعلق بآقای میرزا محمد حسین جعفری (ادیب اصفهانی) که در ۱۲۸۲ در گرگان کتابت شده است و با دو رساله دیگر و بعضی فصول متفرقه در يك جلد است، اما چون دیر بدست ما رسید از عرض نامه آن استفاده کرده ایم و بس، و در چاپ جلد دوم از تقریرات که در این نسخه هست استفاده خواهد شد؛

س: نسخه ای در يك مجموعه جدید در کتابخانه سلطنتی (در قصر گلستان) که در یکی دو مورد بآن مراجعه شد.

برای جاودان نامه :

گذشته از نسخه اصل سه نسخه از نسخ خطی که آقای سید محمد مشکات بیرجندی تقدیم کتابخانه دانشکده ادبیات کرده اند باین ترتیب بکار رفته است:

م: مجموعه شماره ۴۰۲ مورخ ۱۰۷۹؛

مشّ: مجموعه نمره ۱۰۴۶ مورّخ ۱۰۶۲؛

ممّ: مجموعه نمره ۴۲۸ مورّخ ۱۰۸۳، که درمورد جاودان نامه غالباً با نسخه جّ مطابق است؛

جّ: چاپ «از روی نسخه حاج سیّد نصرالله تقوی مقرون بتصحیح خودشان»، ناشر: کتابخانه طهران، ۱۳۱۲ شمسی.

برای یَنْبوع الحیاة:

مبّ: نسخه معتبر قدیمی مورّخ ۶۷۹ هجری متعلّق باّقای دکتر مهدی بیانی که هرچند بیش از پنج سال تفاوت تاریخ تحریر با نسخه اصل ما ندارد با آن بسیار متفاوتست، چنانکه گوئی خود مؤلف دوبار این ترجمه را تحریر کرده است که هر يك از دو نسخه ناشی از یکی از آن دو تحریر باشد؛

بیّ: نسخه در مجموعه آّقای دکتر مهدی بیانی مورّخ ۱۳۲۹ قمری که سابقاً ذکر شد؛

مّ: نسخه آّقای مشکات مورّخ ۱۰۷۹ که سابقاً مذکور شد، و نسخه ای کم قدر و مشوّش است.

قید این نکته در ذیل فهرست نسخ مورد استفاده لازم است که اگر ما میخواستیم کلیّه اختلافات جزئی نسخ را در هر عبارت و کلمه قید کنیم فرع زاید بر اصل میشد، بنابراین فقط اهمّ نسخه بدلهارا درموردی که تغییر اساسی در معنی میداد و غلط بودن آن مسلم نبود آوردیم و مابقی را ترك کردیم.

در چاپ این مصنّفات رعایت رسم الخطّ نسخ قدیم را نکردیم، و برای آنکه سهل التّناول باشد بشیوه تحریر امروزی اقتفا کردیم، جز در بعضی موارد بسیار جزئی (مثل دوّم، سوّم).





جنس است پس تراوا از چیزی بیازا که رسد صفتست و دلیل برین آن که هر صفت و ضریقی در همه چیزها مجزئ و بلند تا یزد دیو خسر گفت  
 ای شوال صفت خود را از خود تو هیچ با دمی گردان یا بمانی کن امر و زک ما را از مخالفت یکدیگر نگاه دار از سطو گفت اگر بر سبقت من خواهم بود  
 بکنه من گفتند کنید در و خسر گفت کتب تو بسیار است کدام اول تر به صلا ما را لایزال خوانی افتاد است و سطو گفت آماج جویند از علم اول صفت  
 و بویست از کتاب هر سر صومند و اینج مشگل شود از خوب و زشت کارها از کتاب خطه و طلبید و اینج از صد و سخن و و شمار دار از خطه  
 از کتب چهارگانه در سطو مجربند کتاب اول <sup>مطهره</sup> علقه و دوم بار منیاس و سوم اولو طیف و چهارم کتاب بهاز که فرق میان حق و نیکو  
 و بدان برهان توان انگشت بر کارها بوشید و چون سخن را سطر کا لیس ندیجا رسید و روان نشد طاعت شد و دستش لرزید و سببش  
 بیفتاد و صدی جمله بر خاستند و بنزد یک و یک شدند و سر و چشمش بوسیدند و بروی شنا گفتند دست قریطون گرفت و بر روی خوردها زد و گفت  
 روا را سهر چه پند برای روان صلی و خاموش گشت و در دل داشت تمام شد ترجمه رساله نفاحه و شکر و سباس دارند  
 دو چهار نرا و بر فرشتان وی محمد مصطفی صلوات الله علیه درود و آفرینش اندازد و الحمد لله رب العالمین و حسنا الله حسنه  
 فی القعد سنده اربع و سبع و ستا به کتب و معانی

صورت صفحهای از اصل

نسخه نورعشانی شماره ۴۹۳۱ ورق ۱۳۶a، س ۱۴۳ تا ۱۴۴ دیده شود.

باب  
 در بیان  
 طاعت  
 و  
 نماز  
 و  
 دعا  
 و  
 غیره

## عذر خواهی

صدیق ارجمند و همکار بزرگوار من آقای دکتر یحیی مهدوی و بنده نیت داشتیم که مجموعه مصنفات فارسی خواجه افضل الدین کاشانی را در دو مجلد طبع و نشر کنیم یعنی در این مجلد دوم دیگر هر چه از او هست و درباره او و آثار خامه اش می خواهیم بنویسیم ، از مقدمه و شرح حال و فرهنگ لغات و فهرست رجال و تعلیقات و مانند اینها ، مندرج باشد و چیزی نگفته و ننوشته و نشر ناکرده نگذاشته باشیم . اما این نیت ما برآورده نشد ، و علت عمده این موفق ناشدن ما مفاقرتهای پی در پی این بنده و نبودن من در طهران در عرض سه سال اخیر بود ، که تهیّه آنچه نشر بایدمان کرد در عقدّه تعمیق افتاد ، و از تیرماه ۱۳۳۴ تا بدین تاریخ چیزی چاپ نشد . آن دوست که جان و روان دوستی اوست مصلحت دید که آنچه تا کنون چاپ کرده ایم در معرض مطالعه طالبان حکمت آید ، و باقی بعدها بصورت مجلد سومی منتشر گردد ، تا کی این توفیق حاصل شود .

انقره ، خرداد ماه ۱۳۳۷

مجتبی مینوی



مرقد بابا افضل در مرق



١

مدارج الكمال



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خدائی که جز او خدای نیست ، آغاز هر چیز و او بی آغاز ، و انجام هر چیز و او بی انجام ، آشکارا و برونی که زبرش برونی نیست ، و پنهان و درونی که فروزش درونی نه ، او را پرستند پرستندگان بی رام و بر راه ، و نماز برندش نماز برندگان آگاه و نی آگاه<sup>(۱)</sup> ، سپاس از و گیرم و ستایش او گویم بقدر استطاعت و گنجائی طاقت ، که اوست سزای ثنا و زیبای ستایش . و از و یآوری خواهم بر سامان کار و صلاح حال ، و نخست یآوری از و بود و پس خواهش از من ، پناه بوی جویم از پریشانی و بی سامانی ، و در پناه گرفتن نخست او بود<sup>(۲)</sup> و پس پناه جستن من ، و همی خواهم از و تا مرا روزی کند از هر خیری عظیم تر از آنکه<sup>(۳)</sup> [مرا] امیداست ، و بگرداند و دفع کند از [من]<sup>(۴)</sup> هر شرّی بیش<sup>۱۰</sup> از آنکه من از آن همی ترسم و پرهیز جویم از آن ، و درود فرستم مر سرور انبیا و اولیا و پیشوای اصفیا و اتقیا و آل و عشیرت و پیروان سیرت و شریعتش را .

دیگر ، سبب این نامه آن بود که گروهی از برادران دینی و یاران حقیقی درخواستند از من اندرزی خیرات هر دو سرای در و مضمر ، و سعادت هر دو کَوْن در و مُدَرَج ، که بصیرت شنوندگان و یابندگان اندیشه کران را روشنی و<sup>۱۰</sup> راستی از آن زاید و فزاید . اینک بیاری خدای پاسخ این پرسش را همی آرایم ،

(۱) اصل بی نقطه ، نسخ دیگر : نه آگاه ،

(۲) ظاهر آ ، از و بود ، ت ، و اوّل در پناه گرفتن او بود ،

(۳) در اصل : از آنک کی ، ولی روی کی قلم خورده است ،

(۴) کلمه باقتضای معنی اضافه شد ، اصل عربی هم « من کُلّ شرّ » بوده ، من را بدل به منی کرده اند .

استعداد، و علامت نومیدی ناشایستگی و ناسزائی.

- و شما ای برادران هم از شمار موجوداتید، پس شمارا نیز حالی و خاصیتی است که بدان جدا و ممتازید از دیگر هستیها، و آن خاصیت را پایه‌ای و منزلی بُود در پیدائی و پوشیدگی، و اسبابی باشد یاری‌دهنده آن خاصیت بر تمامی، و نیز آفتهای بازدارنده ازان، | و نیز نشانه‌های تمامی و 87<sup>b</sup>
- کمال و سعادت، و نشانه‌های قصور و نقصان و شقاوت. اما نشان امیدواری سعادت جست‌وجوی سخت بُود و آرزوی مستولی، و خواستاری غالب، و دوستاری اسباب یاری‌دهنده آن خاصیت بر تمامی، و نیروی شکیبائی بر رنج طلب و تحمل بار گران کوشش، که همگی این خصال و امثال آن از درستی کوه‌ر ۱۰
- نفس و کریمی ذاتش و بزرگیش در شرف خیزد، و مراتب شایستگی و استعداد [به] تمام شدن و کمال یافتن سر آیند، و تمام شدن و بکمال رسیدن خاصیت [برخاستن] نفس شماست از خواب بی‌خودی و بی‌خبری، و خود را بی‌نیاز و باقی یافتن؛ و اما نشان قصور و نقصان سستی طلب، و کمی شوق کمال، و دشمن داشتن اسباب یاری‌دهنده بر تمامی، و گریزان شدن از بار مشقت ۱۵
- طلب. و حال چنین نفس چون حال بیماری بُود که هیچ آرزوی غذا که مایه ندرستیش باشد ندارد و نخورد، و چون آرزومندش نیوید و نجوید (۱)، و در رسیدن بدان نکوشد، و رنج طلب را تحمل نکند، چه از نیاز و حاجتمندی بی‌آگاهی بُود، تا از صحت دم بدم دورتر همی‌شود، و بیماری فزایش همی‌گیرد تا بمرگ و هلاک انجامد.

۲۰ پس واجب است بر شما ای برادران که در این سخن اندیشه کنید اگر

(۱) ت و ن: نبود نجوید، اصل عربی: فلا يتناول ولا يتوق اليه،



صدق و راستی دارد، و باز جوئید گوهر خود را تا چه موجودیست، و از شمار کدام بخش است از هستیها، و خاصیتش چیست که بدان از موجودات دیگر جداست، و مراتب کمال و نقصانش کداماند، و چیست سبب یاری دهنده آن خاصیت<sup>(۱)</sup> بر تمام شدن، و چیست سبب برنده و بازدارنده ازان، و کدامند علامات و نشانه‌های تمامی و ناتمامی، و چگونه است راه [حاصل] کردن<sup>(۲)</sup> ۵ اسباب یاری دهنده؛ و چونکه اسباب یاری [دهنده] دست دادند و نشانها روی نمودند، باز بینید از فایده و منفعت آن غایت، تا چندین رنج ارزد یا نه، و آسایش وی درد کشیدن این بار را فراموش گرداند<sup>(۳)</sup> یا نه.

و این نامه هشت در سخن است، و بر آنم که بر شما گشوده شود بیاری خدای، که اوست گشاینده هر دری<sup>(۴)</sup>، و بخشنده و بخشاینده بی چون و چند. | ۱۰

اما گشایش در اول که گوهر مردم و آنچه او راست 88<sup>a</sup>  
درو یافته شود، آن شش فصل است:

## فصل اول

در آنکه سخن در این نامه خطاب با کدام صنف است

از اصناف نوع مردم ۱۰

باید که برادران ما پیش از شنیدن این سخنان، و اندیشیدن معانی این وصیتها، بدانند که خطاب با کدام طایفه است از طوایف ایشان، و سخن با اهل

(۱) اصل اینجا واوی اضافه دارد،

(۲) اصل، راه کردن تمامی از،

(۳) اصل، فراموش کند،

(۴) نسخ دیگر، هر بند،

کدام مرتبه است از مراتب مردم . و نپندارند که مارا سخن با جمهور مردمست ، هر که نام مردم بر و افتد ، اگر سزاوار بُود آن نام را ، چون سزاواری میوه رسیده و کمال یافته بشکل و طعم و لون از درخت خرما بنام خرما ، و اگر نیز در سزاواری فرو تر بُود از این پایه ، چون سزاواری خرمای نیم رسیده و از خاصیت خرما بهره تمام نیافته بنام خرما ، و اگر نیز ناسزا بود بنام مردم ، چون ناسزائی آنچه از شاخ بیرون آمدن گیرد بنام خرما بی آنکه هیچ شکل و طبع و (۱) خاصیت خرما دارد ؛ و نیز نپندارند که مارا خطاب با بعضی مردم است معین ، چون جمعی خویشان یا بعضی آشنایان . بلکه این سخن نه با مردم تمامست ، که فضایل خاصیت مردمی جمله اورا باشد ، و بغایت غایات مسعود ۱۰ شده ، که مردم در این پایه از انگیزختن بسخن و جنبانیدن تا برخیزد بی نیاز و مستغنی بُود ؛ و نه نیز با آنکه اورا هنجار و شایستگی تمام شدن نباشد ، و مقیم گویا امکان مانده بُود ؛ بلکه گفتار ما با اهل مرتبه میانه است . و از مرتبه میانه با رونده سخنت نه با مقیمان و درنگیان ، که آتش شوق کمالشان بی تاب و فروغ شد ، و بینائی بصیرتشان کندی گرفت ، و کسلشان پرده آگهی ۱۵ دلگشت از ذوق لذت کمال ، و حبّ راحت جسمی و (۲) چاشنی لذات بهیمی اورا از تحمّل بار کوشیدن و رنج جست و جوی کشیدن بنشانند ؛ بلکه از اهل مرتبت میانه آن را گوئیم و خواهیم که در مقامات آن منزل اقامت نجوید و سر درنگ نمودن و آرام جستن در و ندارد ، و بدانچه رسید (۳) خرسندی و خشنودی

(۱) تـ و نـ ، طعم و ،

(۲) اصل ، حسی و ،

(۳) نسخ دیگر ، رسد ،

نماید، و چندانکه در سلوك بنهایت کمال نزدیکتر همی شود مشتاق‌ترو  
 شتابنده‌تر بُود، شادیش از آن چیز رسد که یازی روش و جنبش روی دهد،  
 88<sup>b</sup> و اندویش از آنچه باز داردش از آن. پس هر که از رتبت میانین این صفت دارد  
 سخن ما با اوست اگر حاضر است، و پیغام سوی او اگر غایب، و اگر چه این  
 هر دو صنف (۱) از اهل مرتبه میانین و در شمار ایشانند لکن میان ایشان مسافتی  
 دور است، که خفته در راه با رهرو تیز [گذر] در شمار نیاید.

### فصل دوم

#### در نمودن آنچه ما بلفظ نفس خواهیم

ما بلفظ نفس آن خواهیم که بلفظ اصل و لفظ حقیقت و لفظ ذات و لفظ  
 خود خواهیم، که اصل برای آن چیز گوئیم که مایه هستی هر چه فروداوست ۱۰  
 ازو بُود، و حقیقت آن چیز را گوئیم که هستی او را سزد، و ذات آن چیز را  
 گوئیم که چیزها از آن او بُود و او خداوندو دارای ایشان. و چون نفس  
 انسان گوئیم بدو اصل و حقیقت و ذات مردم خواهیم، که مردم بدان مردم بُود،  
 چه مردم نه بشکل و هیأت جسمانی و نه برنگ و سطح ظاهر و کیفیات اعضای  
 ظاهر و باطن مردمست، بلکه این چیزها را و امثال این را مایه هستی آن ۱۰  
 اصل است که مردم بدان مردم بُود؛ و نیز مردم نه بدان مردمست که جان و  
 حس و (۲) حرکت دارد و قامت راست و پوست از موی برهنه و ناخن پهن و رفتن  
 بدو پای، و نه نیز بدانکه او را خواهش بُود و امید و بیم و گمان و خشم و  
 آرز (۳)، که نام مردم بر چنین جانور چون نام گندم باشد بر آن گیاه سبز که

(۱) اصل: هر دو صفت،

(۲) اصل و ب: جان حس و،

(۳) سه نسخه دیگر: خشم و آرزو،

بر زمین پیدا شود (۱) از گندم بر رُسته، که نه شاخ دارد و نه خوشه، و چنین گیاه را برای آن گندم خوانند که چیزی بُود که اگر بدان کمال رسد که نوع او را تواند بود، و آسیب آفتی او را ازان منتهی باز ندارد، از و چیزی پیدا شود که او را گندم بحقیقت خوانند؛ و راستی آنچه (۲) پیش ازین ما گندم همی خواندیم او خود نه گندم بود، که آنکه که از وی جدا کنند بنام دیگرش گاه خوانند، و آنکه آن گیاه سبز را گندم گوید چون براندیشد داند که او را نه طبع گندم باشد و نه شکل وی و نه فایده و نه منفعت و قوت او؛ همچنین نام مردم بر این جانور راست قامت پهن ناخن برهنه پوست آزمند خشنناک با امید و بیم خواهش، بدان نهاده شود که چنین جانور، اگر مدد پرورش از و باز نکسلد، و گزند آسیب و آفات برو نیاید تا او بحد ممکن مردم رسد،<sup>a</sup> 89: از و اثر (۳) فضیلتها و خصلت‌های حقیقی نه حسی و خیالی نماید، چون اندیشه‌های درست، و بینش راست، و دانش یقین، و گفتار صدق، و نمودن دانشهای پوشیده، و یافتن چیزها بر آنچه هستند و چنانکه هستند، و رسیدن بدانچه چیزها را بدو توان یافت، و امثال این فضایل از اخلاق و اعمال و صنایع. پس ۱۰ هر مردم نام (۴) که از وی اثر این خصال مشاهده و عیان و بفعل بُود، یا بقوت نزدیک بفعل، بدین نام سزاوار و لایق اوست، و هر آنکه بدین پایه نرسید، و امید رسیدنش نتوان داشت، نام مردم برو عاریتی بُود و بانبازی.

(۱) اصل اینجا يك واو زاید دارد،

(۲) نسخ دیگر: و براستی و آنچه،

(۳) اصل: رسد و اثر،

(۴) اصل: هر دو نام،

## فصل سوّم

## در شمردن قوت‌های مردم ، و آلات قوت‌های او ، و

## افعال قوت‌های او بدان آلات

- بدانید ای دانشجویان ، که این مردم را که بعضی صفات او را برشمردیم ،  
 ۵ او را تنی است : جسمی از اجسام بسیار بهم آورده ، مخالف شکل و طبع و کیفیات ،  
 چون پوست و گوشت و پیو استخوان و رگ و پی و مانند آن ، و اندام‌های  
 مرگب از این اجسام ، چون سرو گردن و دو دست و پشت و شکم و دو پای ، و  
 چون اندام‌های درونی از دماغ و دل و معدوم جگر و گردم سپرز ؛ و هستی  
 این اجسام و اعضاء و اندام بحسّ روشن شده است . و بر همه اجسام ، از آن روی  
 ۱۰ که جسمند ، نه از آن روی که بسیطند یا مرگب یا جانور یا بی جان ، بلکه از آن  
 روی که گوهریست بر سه اندازه ساخته و انداخته ، درازی و پهنی و ستبری ،  
 کماشته ایست از قبل پادشاه اجسام ، که جسم آرام جای و خوابگاه (۱) اوست ،  
 که از جسم جدا نشود ، و جسم را بر جسم بودن نگه دارد ، تا بجنبانیدن و برهم  
 نهادن و پاره (۲) کردن ، صورت جسمانی که مقدّر است (۳) ازو سترده نشود و  
 ناجسم گردد ، و نیز تامیانجی بود میان جسم و میان کارگران در جسم ، نام این ۱۵  
 موگّل : طبیعت ، یعنی منطبع در جسم و ملازم گوهر وی در همه حالات مختلف .  
 و ازین است که گوشت و استخوان را همی یابیم که ، با اختلافشان در سختی و  
 89<sup>b</sup> سستی و تری و خشکی و سادگی و درشتی و سرخی و سپیدی | و کرانی و سبکی ،

(۱) ت و ن : جایگاه ، ب : خانقاه ،

(۲) اصل : تازه ،

(۳) سه نسخه دیگر : مقدار است ،

در جسم بودن متفق اند، و صورت جسمانی هر دورا یکسانست، که نه یکی جسم است و دیگر نه جسم. و اگر نگارنده صورت جسم باندازه و چندی نه طبیعت را بحفظ آن صورت بر جسم بداشتی، چون صورت (۱) دیگر بر جسم آمدی صورت جسمانی باطل و محوکشتی، و جسم بر جسمی نماندی، چون صورت کردی و چهارسوئی و تُنکی و ستبری و سبکی و گرانی و لطیفی و کشیفی، که چون جسم را بصورتی از این صورتهای (۲) بنکارند شاید بود که آن صورت از جسم سترده شود، و صورت کردی و چهارسوئی باطل گردد، چون بر نگه داشت این صور بر دوام گذاشته و نگهبان نبود. و با (۳) زوال این صور صورت جسمانی زوال نکیرد، از آنکه نگهدارنده آن جسم بُود دایم، از آنکه جسم مایه ایست سرشته و بدست نهاده جمله آفریده های جسمانی را، هم بسایط چون اجسام آسمانی و اجسام عنصری، و هم مرگبات چون معدن و نبات و حیوان. پس طبیعتست موکل بر نگهداشت چندی و مقدار کوهر (۴) جسمانی.

### فصل چهارم

#### در قوت غاذیه

جسد مردم را بیرون از قوت طبیعت جسم قوتی دیگر است، از پرورنده و بر آورنده او برای پرورش و تدبیر اسباب بقای او را یکچند، از آنکه جسد مردم گذرگاه آفات گذرنده است، و نزول جای حوادث گزاینده، و کیفیات متضاد عناصر بند ترکیبش را گشاینده، و او را راه گریز روی پرهیز نه، و بر آمدن و

(۱) ت و ن: صورتی،

(۲) اصل: صورت،

(۳) اصل: و تا،

(۴) نسخ دیگر: بر کوهر،

- بودنش در جنگ گاه و کمین جای طبایع بدسازو کوشنده باهم، و اگر حالی افتدش در وقتی که با مزاج او راست بود برپی آن حالی دیگر رسدش مخالف طبعش، یا همان حال موافق بوقتی، ناموافق گردد بهنگامی دیگر، و بوشن او را از تباه گشتن و مستحیل شدن، **بهر حال** (۱) ناموافق بروی، امن و استواری نتوانست بود. پس بخشایش پرورنده وجودش را بقوتی مستظهر گردانید تا مدد وجودش دهد، و اسباب بقای وی را ساخته دارد یکچند، و هرچه از گوهرش آتش و هوا و آب و خاک به احراق و نشف و ترطیب و تجفیف بریاید و بکاهاند بدل و ۹۰<sup>a</sup> عوض آن بقدر ممکن با وی همی پیوندد، نام این قوت نفس رویاننده | و او را خدم و حشم اند و پرستندگان و فرمان بران، در همه اجزای جسم بر کار، بفرمان قوت پیشکار: چون قوت جاذبه که مدد و مایه را (۲) از برون جسم روینده ۱۰ سوی درویش کشد؛ و قوت ماسکه که آورده جاذبه را در جسم باز دارد؛ و قوت هاضمه که باز داشته ماسکه بیزاند و شایسته کند جسد [را]؛ و قوت ممیزه که از آن مایه آنچه موافق جسد بود از ناموافق جدا گرداند؛ و قوت دافعه که ناموافق را از جسم دور کند، و از درون سوی برون راند (۳)، و موافق را بقوت غاذیه سپارد، و غاذیه آن را هسان (۴) آن جسم کند و باوی پیوندد؛ و ۱۰ همچنین قوت مصوره و مولده که جله حشم و اعوان و فرمان بران نفس رویاننده اند، و او فرمانده ایشان. و این قوت را با جسم بستگی و پیوستگی (۵)

(۱) ظاهراً «بهراندگی حال» — ت و ن، بهر حال،

(۲) ت، مدد مایه را،

(۳) اصل: اند،

(۴) اصل: سان،

(۵) اصل اینجا «بوز» زائده دارد،

چون قوّت پیشین را که طبیعت خواندیم باشد، که طبیعت از جسم جدا نشود در هیچ حالهای مختلف که بر جسم آید، و قوّت رویاننده، چون طبع و (۱) مزاج جسم از حال اعتدال طبایع مختلف به بی اعتدالی رسد، جسم را از کارو کارکنان خود خالی کند و باز گذارد.

و جسد مردم بقوّت طبیعی جسمانی با همه اجسام طبیعی، از بسایط و مرگبات انبازاست، و بقوّت رویاننده با همه رستنیها. و محلّ و آرام جای طبیعت جسمانی در جسد مردم همه اجزای تن او، و منشأ کارگری و محلّ اعمال و افعال نفس رویاننده و قوّت های او در جسد مردم عضو است خاص که آن را جگر گویند، و ازو پراکنده [شود] بهره هر جزو از تن سوی او.

### فصل پنجم

#### در قوت حیات حسی و حرکت ارادی

نوع مردم را، بیرون از این قوّت ها (۲) که یاد کرده شد، قوّتی دیگر هست که بدان اصل با همه جانوران انبازاست، و جانور بدان جانور و زنده بود، نام او **نفس حیوانی**، و او را دو قوّت است: یکی **قوّت شوق و خواستاری**، دیگر **قوّت آگهی و یابندگی**.

اما قوّت شوق و خواستاری آنکه منشأ زندگی و سرچشمه حیات حیوان است، و حرکت جانور ازو بُود، و روح حیوانی ازو زاید؛ و خزانه حیات و حرکت (۳) دلست از اندام جانور، و ازو اندامها بهره یابند، هر اندامی بهره ای.

(۱) اصل: بطبع و

(۲) همه نسخ دیگر: قوّت های اصلی

(۳) نسخه اصل اینجا «بوذ» اضافه دارد



و اما قوت آکھی و یابندگی آنکه مبدأ و مورد (۱) احساس و خیال و گمان اوست، و محلّ و مقام او دماغ بود.

- 90<sup>b</sup> و قوت | شوق و ارادت را دو چا کردند فرمان بردار: یکی قوت شهوانی بهیمی، که جانور بدان خواستار چیزهای موافق و جویای غذای لایق باشد، و دوّم قوت غضب و طبیعت سبعی، که جانور بدو ناموافق را دور کند و براند، و نفس رویاننده با همه حشم و خدم زیر فرمان قوت شهوانی جانور بود.
- و محلّ ولایت و مورد کارهای نفس رویاننده در تن جانور جگراست، و از وی باندامهای دگر رسد، و محلّ افعال قوت غضبی از اعضای حیوان دلست.
- و اما قوت آکھی و یابندگی دو گونه بود: یکی قسم پیدا بر ظاهر جسد حیوان در آلات حس: یکی آکھی بینائی در چشم، و دیگر آکھی شنوائی در گوش، و سه دیگر آکھی بویائی در بینی، چهارم آکھی چشیدن در زبان، پنجم آکھی بسودن در همه ظاهر پوست؛ و قسم دوّم پنهان و پوشیده در باطن سر (۲) جانور، چون آکھی بخیال از آن صور که بحواس ازو آگه بود نفس حیوانی چون از حس غایب شود، و چون آکھی قوت حافظه مرصور حسّی را، تا نفس چون در وی باز جوید بیابد بی آنکه حسّ بوی رسد، [و] چون آکھی گمان از احوال نامحسوس که از چیزهای محسوس یافته شوند. و این قوت های یابنده درونی و بیرونی آئینهای نفس اند، که صورتهای مختلف از موجودات درو بنمایند، اما آنچه در آئینه حواسّ نموده می شود طعمهاست و بویها و انواع رنگ و اشکال و آواز و کیفیات اجسام از گرمی و سردی و تری و خشکی و

(۱) نسخه اصل: مبدأ مورد،

(۲) ب و ن، هر،

درشتی و سادگی و سختی و نرمی و آنچه از این شمار بُود، چون حاضرِ قوّت و آلتِ حسّ شوند تا در آینهٔ حسّ این احوال و صور منطبع و مصوّر گردند، و از نگاشته شدن آلتِ حسّ بدان صور نفس خبر یابد.

و در آلتِ حسّ احوالِ چیزِ مصوّر و منطبع شوند، نه چیز که محلّ این احوال بُود، که در حسّ لمس گرمی و سردی و درشتی و سادگی بنماید، نه

آنچه این احوال در وی موجود توانند بود، و در حسّ ذوق شیرینیِ شیرین و تلخیِ تلخ و شوریِ شور نماید نه آنچه شیرینی و تلخی و شوری حالِ اوست، و در حسّ شَم بوی مُشک [نماید] نه مُشک، و در آلتِ بینائی اشکال و الوان نگاشته شوند نه خداوند شکل و لون، و در آلتِ شنوائی آواز بنماید نه آنچه

۱۰ آواز حرکت اوست. و اما قوّت خیال همین احوال | در و مصوّر شوند (۱) که در 91<sup>a</sup>

حسّ نگاشته شده باشد، لکن بی حضورشان در حسّ هم (۲) توان یافت بخیال، اگرچه احوال بنمایند نه خداوند آن احوال، و در حفظ همین احوال محفوظ مانند که در حسّ و خیال منطبع و منقّش گردند.

و در گمان نیز نه حقیقت (۳) نماید، بلکه حالی نامحسوس نموده شود

۱۵ از حال محسوس، چنانکه از شکل دشمن که محسوس شود خوف بنماید که

در حسّ نیاید، و از شکل چیز محبوب که در حسّ آید در گمان رغبت و میل

نماید. و قوّت گمان از همهٔ قوّت‌های دیگر بفرماندهی نفس حیوانی (۴) نزدیکتر

است و بدو پیوسته‌تر، و چون در گوهر خویش قوی افتد احوال و حوادثِ نابوده

(۱) ت-؛ بنماید ( بجای مصوّر شوند ) ،

(۲) اصل : هم ،

(۳) اصل : نه بحقیقت ،

(۴) ت و ن- ؛ بفرمانده خویش نفس حیوانی ،

هنوز پیش از بودنشان در و بنمایند، و جمع کاهنان بغلبه<sup>(۱)</sup> کمان از حالهای نهان و حوادث بودنی آگه گردند، و این قوت را جمله قوتهای حیوانی زیر فرمان باشد، و او از همه شریفتر، و بعد از و قوت حافظه، و پس خیال، و پس حواس پنج.

- و باز قوتهای مدر که را (۲) قوتهای محر که خدم و حشم اند، و از قوای حیوانی مرتبه قوت غضبی بلندتر و پس شهوانی، و این قوتهای حیوانی که خدم و حشم نفس اند اثر او نخست (۳) بدیشان رسد، و از ایشان بنفس نامیه، و از نفس نامیه بتوسط خدم و حشم او بطبیعت جسمانی، و بتوسط طبیعت در جسم بحرکت (۴) پیدا شود، که نفس را با جسم پیوستگی و طاعت داری بدین متوسطات تواند بود.

- و هر قوتی میانجی باشد میان قوتی که زیر او باشد بر تبت و قوت فروزش، و نسبت او با قوت زیر چون تابش و فروغ خورشید است با خورشید، و با فروزش چون نسبت تابش خورشید با محل تابش و فروغ، که از خورشید فروغ بود، و بواسطه فروغ گرمی، و بواسطه گرمی لطافت، و بواسطه لطافت خفت، و بر این ترتیب هر حال که پدید آید. پس رتبت نفس و نسبت او با قوتها و با آلت و محل قوت همین حال است بر این ترتیب، و همچنانکه تا از آفتاب نخست فروغ و روشنی نیاید (۵) گرمی هوا نخیزد از نفس حیوانی تا خواست و شوق در پیش نیفتد حرکت آلت نبود، و تایافت و آگاهی در پیش شوق و ارادت نبود شوق و ارادت نباشد، که خواست و اشتیاق بچیزی تواند بود که از آن

91<sup>b</sup>

(۱) ت: بغلیت قوه.

(۲) اصل اینجا دارد: که،

(۳) ت و ن: نخست اثر و کارشان،

(۴) ب: پس بحرکت،

(۵) ت و ن: نتابد،

آگهی بود، و باز تا شوق [ نبود ]<sup>(۱)</sup> جنبش و حرکت پدید نیاید، و تا جنبش نبود اثر حیات نفس در جسم ظاهر نگردد. و نفس استاد فرمایند است، و این قوتها فرمان بران و چاکران وی، و جسم<sup>(۲)</sup> کارگاه و عمل جای او، و گوهر نفس بگوهر جسم نماند، همچنانکه استاد کارگر بکرده خویش نماند، که نویسنده بنوشته و انگشتریگر بانگشتری و جامه دوز بجامه دوخته نماند، اگرچه صورت این عمل ازو در محل ظاهر شود، و نیز بتدریج و ترتیب ظاهر گردد که صورت انگشتری بیکبار در زر پدید نیاید از زرگر، بلکه نخست گداز بود و پس سبیکه، و پس حلقه و پس هیأت انگشتری، و پس صورت آراستگی و تمامی، و در محل صنعت تغیر<sup>(۳)</sup> و اختلاف صور باشد، و در زرگر هیچ تغیر و اختلاف نبود بدانکه صور متغیر و مختلف در کرده او حادث شوند.

و اگر برادران ما را در صدق این گفتار شکی افتد و آن را باور ندارند، و گویند «اگر ما را روشن بودی کارگری نفس و کارپذیری جسم از جانور آنکه بی کمان بودیمی<sup>(۴)</sup> در آنکه گوهر نفس دگراست و گوهر جسم دیگر، و بیکدیگر نمانند؛ لکن ما بیقین نه ایم که جنبیدن تن جانور نه از تنش خاست، از آنکه ما جسم را و جنبش [ را ] همی بینیم و همی یابیم باهم، و اگر جنباننده ای بودی جز جسم او را نیز بی یافتیمی همچنانکه جسم و جنبش را یافتیم، و اگر جنباننده ای هست جسم را سبب نیافتن و نادیدن ما هر او را چیست؟» کوئیم اگر جنبش و گردش احوال و صور از حال بحال و از شکل بشکل از گوهر

(۱) در اصل بجای نبود، فقط «و» دارد،

(۲) اصل: حشم،

(۳) اصل و س، تعدد،

(۴) اصل: بودی،

- جسم خاستی در هر جسم یکسان بودی همچنانکه بجسم بودن یکسانند ، پس چون تعاقب (۱) صور و اختلاف احوال در اجسام جامد نه چنانست که در اجسام درخت و گیاه ، و در اجسام جانور نه بران هنجار که در اجسام رُستنیها ، شكّ نماید خردمند را که آن نه از ذات جسم است ، و جسم را از خود نیدست
- 92<sup>a</sup> آن (۲) جنبش و گردش ، | و هر آنچه چیز را نه از خود بُود از جز خود بود ، • پس جسم را این حال از جز جسم بود ، و جز جسم نه جسم بود ، و ما آن چیز را که جز جسمست و ازو این حال بجسم آید بنام نفس خوانیم . و اما سبب نایافتن و نادیدن نفس کارگر و جنباننده جسم بحسّ ، با آنکه جنبش جسم و صورتهای متبدّل بر جسم و جسم را همی بینیم ، آنست که بحسّ اشکال و صور و مقادیر و الوان جسم را توان یافت ، و آنچه نه جسم بود شکل و صورت و مقدار ندارد ، و نه الوان و کیفیات جسمانی ، و ازینست که اثر حیات و زندگی که صفت ذات نفس است در جسم بچندین قوای مرتّب از نفس با جسم نتوان نمود . و اما بیان وجود هریک از این قوّه‌ها بدلائل و حجج ، و چگونگی افعالشان بشرح و تفصیل ، برادران ما که در زمان پیشین بودند بدان ایستادگی نمودند ، و در کتب بنوشتند ، و قصد و آهنگ ما سوی آن معنی است که از کتب ایشان ۱۰ نمی‌توان یافت ، و از پروردگار پر اومیدیم که آسان کند بر ما نمودن آن ، و برادران ما را بیافتن آن و رسیدن بدان پیروز گرداند ، و پس از یافتن بر همه بیاید (۳) و نگه دارد ، که اوست بر آن توانا و از نهان درون خواهشگران آگاه و دانا .

(۱) اصل ، بعاقبت ،

(۲) اصل ، از ،

(۳) ت ، پیایاند ،

## فصل ششم

## در آگاهی دادن از نفس مردم و حال و خاصیت و مرتبت او

- بدانید برادران دانشجوی که مردم را بیرون ازین نفوس و قوی (۱) چیز است  
از همه گرانمایه تر، و بگوهر شریفتر، و بیایه وجود بلندتر، و نفس حسی  
۵ حیوانی و نفس رویاننده و طبیعت جسمانی با همه خدم و حشم و اعوان فرمان گزاران و  
رسانندگان آثار اویند سوی یکدیگر، و آن چیز (۲) که ما در سخن پیشین  
بدان اشارت کردیم، و از معنی نام نفس مردم عبارت این بود، که اوست اصل و  
حقیقت مردم که مردمی مردم بدانست، نوریت الهی بخود (۳) روشن، و  
دیگر چیزها بوی روشن، و حال او بقیاس باشخاص (۴) مردم دو گونه است:  
۱۰ در يك حال گویند بقوّت است، و در يك (۵) حال گویند بفعّلت، اما نشان  
آنکه بقوّت بود آنست که شخص جزوی مردم با او (۶) [از] چیزها آ که بود  
| و از وی آگاهی و غافل، و نشان بفعّل بودنش آنکه ازو آ که بود، و بخود 92<sup>b</sup>  
روشن بودن (۷) از خود آ که بودنش است، و این خاصیت نخستین اوست،  
و چیزها را روشن کردن دانستن و آ که بودن اوست از چیزها، و این خاصیت  
۱۵ دوّم است لکن اثر خاصیت اوّل، و از برای این خاصیت شاید گفت که بقوّت

(۱) ت و ن اضافه دارد، که یاد کرده شد،

(۲) اصل، چیز را،

(۳) نسخ دیگر، خود،

(۴) نسخ دیگر، با اشخاص،

(۵) و در دیگر (هر سه نسخه دیگر)،

(۶) ت و ن، باو،

(۷) ت و ن، بودن او.

است، و از برای خاصیت اول گویند بفعلست، لکن چون چیزها بوی روشن شوند چیزها بوی تمام و بفعل باشند، و تا او تمام و بفعل نبود آنچه ناتمام و بقوت باشد ازو بفعل و تمامی نرسد.

و مادربیان روشن بودن بخود [و] روشن کردن دیگر چیزها را [گفتار]

از سر گیریم.

- گوئیم: وجود را مراتب است از روی پیدائی و پوشیدگی: مرتبه‌ای بود که آن را امکان گویند، و آن چیز را که در آن پایه بود ممکن، و وجود ممکن پوشیده بود چون وجود مردم در نطفه و وجود جامه در پنبه، که مردم را در نطفه موجود نگویند و نه جامه را در پنبه، بلکه ممکن گویند از پوشیدگی وجودشان، و این پایه فروتر بود در وجود؛ و پایه دیگر آنکه از امکان پیداتر بود، لکن جز او را، [و] بر خود پوشیده، و چنین چیز را یابندگانش (۱) موجود گویند، لکن آن چیز را خود (۲) هیچ نام نتواند گفت، و این وجود (۳) اجسام بود و قوتها و طبایع جسمانی را، که وجود ایشان اگر از امکان جدا نمود جز جسم را نمود، نه جسم را و قوی و طبایع جسم را؛ و مرتبه دیگر از وجود آنکه از خود بخود آگاه بود، و دانش و آگاهی ازان خودش باشد، و هر آنچه دانش بدو پیوست ازان اوشد، و این پایه وجود عقل راست، و نفس عاقله هم عبارت از این موجود است، لکن آنکه گویند که بقوت بود، و در اشخاص مردم نشانه‌های وی پیدا نمایند، و چون باخرد پیوند و با او یکی شود نام نفس ازو

(۱) اصل، یابندگان،

(۲) ت و ب، آن چیز خود را، ولی بهر حال در معنی تغییری حاصل نمیشود،

(۳) ت و ن، و این پایه وجود، شاید اصل عبارت این بوده است که، و این پایه وجود اجسام را بود، الخ،

بیفتد و عقل خوانندش ، و بدانچه درپیش گفتیم که نور الهی است (۱) خود روشن و چیزها بوی روشن همین خواسته ایم ، و روشنی ، یافتن اوست خود را ، و این کمال وجود است ، و این هر دو مرتبه دیگر ، اعنی امکان و وجود بی آگهی ، وجود ناقص بود .

• پس آگهی و دانستن و یافتن خود و وجود عقلست ، و دیگر موجودات یافته‌ای عقل ، و عقل یکیست نه چیزهای بسیار | که همه عقل باشند ، بلکه عقل (۲) نهایت 93<sup>a</sup> روشنی وجود است و مبدأ و منشأ آن ، و ازین است که شاید گفت بعضی اشخاص مردم را [ که هر يك را عاقل گویند ] (۳) که فلان شخص مستعد است ظهور اثر عقل را ، و دیگر کم از و ست در استعداد و شایستگی ، و دیگری را گویند غایت کمال او را است ، و دیگری را گویند هیچ شایستگی ندارد و باوی هیچ سخن نتوان گفت از سخنان عقلی از آنکه نتواند دانست ، و چنین گفتارها چون صدق باوی بود از آن بود که منتهای کار آن نفوس شخصی درینش (۴) یکیست ، لیکن از آن اشخاص بعضی بدان نهایت نزدیکتر باشند و بعضی دورتر .

و نیز عقل که یکیست نه آن یکیست که او را پارها و اجزا باشد تا هر عاقلی را پارهای برسد ، و نه نیز از شخصی بشخصی نقل کند و یکچند در شخصی درنگ کند و پس بدیگری رود ، که اجزا و پارها آن را تواند بود که مقداری دارد وجودش ، چون اجسام ، و عقل جسم نیست و مقدار ندارد ، و نه در جسم فرود آید تا بمقدار جسم متقدر شود چون الوان و کیفیات دیگر ، و نه کار کند

(۱) نسخ دیگر : نوری الهی است ، یا ، نور است الهی ،

(۲) ت افزوده است ، بمعنی ،

(۳) این جمله در ت و ن و در روایت عربی کتاب هست ، اما در نسخه اصل نیست ،

(۴) اصل ، یش ،



درجسم بذات خود ، بلکه فروغیست پاینده بقیومش جلّ جلاله ، و ازو فروغها خاسته يك از پس دیگر ، نخستین فروغش دؤم را بیای دارد ، و دؤم سیؤم ، و سؤم چهارم ، و آن نظر است از خود بخود ، [و] روشن بودن (۱) خود مر خود را .

و نفس عاقله را در اشخاص مردم دو قوّت است : یکی نظری ، نامش عقل

- نظری ، که بدان اشخاص دانا و آگاه باشند ؛ و دیگر قوّت عملی ، نام وی عقل عملی ، که اشخاص مردم بدین قوّت کارهای عقلی کنند ، از صنایع گونه گون نمودن در همه اسباب زیستن ، از ساختن خورشها و پوشیدنیها و گستر دنیها ، و ازین سبب اعمال و افعال مردم در کار سازی حیات خویش بافعال دیگر جانوران نماید . و عقل نظری فرمان<sup>۲</sup> خدای (۲) عقل عملیست ، و عقل عملی فرمان ده بر نفس حیوانی و جملة اتباعش بر ترتیبی که نموده شد .

۱۰

و اما وجود نفس عاقله بفعل ، محتاج نیست ببرهانی و حجّتی که بدان پیدا شود ، از آنکه پیدا کننده وجود نفس عاقله ، هم نفس عاقله بود ، و جز نفس عاقله نه روشن تواند کرد ، و نه بر وی روشن توان کرد ، که فایده برهان و حجّت دانستن خود است ، و خود را جز بخود نتوان دانست ، و آن صفت نفس

- 93<sup>b</sup> عاقله | و عقلست . بلی شاید بود که آثار نفس عاقله ، چون بقوّت باشد در مردم ۱۵

نه بفعل ، نفس عاقله بفعل عاقله بقوّت را از قوّت بفعل رساند ، اعنی بخود رساند بحجّت و برهان ، لکن چنین آثار از اشخاص مردم در شخصی از قوّت بفعل رسند که استعدادش قوّت تمام دارد ، و در جستن کمال خود سخت کوش و شتاب آهنگ باشد ، و او را صورت کمال نموده همی شود که . پس ببرهان و حجّت او را آسان بتوان نمود ، که جوینده همان چیز است که آن را همی جوید ، و ۲۰

(۱) مر سه نسخه دیگر ، روشن نمودن ،

(۲) ت ، فرمانده خدای ، ن ، فرمانفرمای خدای ،

جستن او را از یافتن غافل می‌دارد، و اما آنکه درین پایه نبود او را بحجّت و برهان بیدار نشاید کرد تا بر خود واقف شود، بلکه نخست در شایسته کردنش باید کوشید، و اندیشه‌وی را در کار آوردن و گفتارهای یقینی را یاد دادن، تا فکر دران خوی نفسش گردد، چنانکه بعد ازین نموده شود در جای خویش، ان شاء الله.

۵ و نفس انسانی از نفس حیوانی جدائی ندارد در مردم، همچنانکه مردم

بودن مردم از جانور بودنش جدا نیست، و جانور بودنش مردم بودنش بود،

و در دیگر جانوران جانور بودن جدا گشت از مردم بودن، و ازینست که

رتبت نفس حیوانی در مردم از رتبت دیگر جانوران بر گذشت، هم در قوّت

ادراک خیالی و وهمی و هم در قوّت فعل و حرکت، که افعال وی حکمی بود،

۱۰ و ادراکش عقلی، و ازینست که بیشترین مردم عاقل معانی نوعی عقلی، که

اشخاص نوع بدان انباز باشند چون مردمی اشخاص مردم را، و هم چنین معانی

جنسی، که انواع دران انباز باشند چون جانوری جمله انواع جانور را، بدانند،

هر چند غافل باشند از آنکه همی دانند، و خبر ندارند که نوع نه آن شخص (۱)

محسوس بود، با آنکه حکم کنند و بگویند که همه بهائم وحشرات و طیور در

۱۵ جانور بودن یکی باشند، و همه اصناف مردم (۲) از عربیان و عجمیان و روم و

هند و ملوک و رعیت در مردمی یکی اند. و سبب دانستنش و آگاه بودن از حقیقت

عقلی نوعی و جنسی، پیوستگی و طاعت داری نفس حیوانی مردم بود مرعقل را،

و سبب غافل (۳) بودنش از تجرّد و وحدت نوع از اشخاص محسوس آنکه دانش

نه خاصیت جانور بودنست و حیات، بلکه خاصیت خرداست، | و خرد در جانور 94<sup>a</sup>

(۱) اصل: بدان شخصی،

(۲) اصل: مردم را،

(۳) اصل: عاقل،

بقوّت بود، و جانوری بفعل، اگر چه جانوری فروغ عقلست.

- و معنی عقل بقوّت آنست که داند و آگاه بود، و آگاهی ندارد و نداند که آگاهست و دانا، از آنکه نه بخود میداند؛ و معنی عقل بفعل آنکه داند، و آگاهی دارد که آگاه و داناست، از آنکه بخود داناست. و هر چه نه بخود داند دانسته را بیرون از خود پندارد، و آنچه بخود داند دانسته را از خود جدا نداند. و یابندگی مردم ازین جهت بدو بخش بود: یکی بآلت جسمانی، از آن روی که جانور است، تالاجرم خود را نداند، چه آلتی نبود دانستن خود را؛ و دیگر بخش یابندگی بخرد، از آن روی که بنده فرمان بود عقل را، و ازین جهت از یافتن نه بآلت حس و خیال بی بهره نماند، و با هر طرف که پیوندد زیادت بود خاصیت آن طرف دُرّو پیدانتر، اگر بجسم گراید نظر و آگاهی ۱۰ ضعیف بود، و اعمال و افعال حیوانی قوی، و اگر پیوند با عقل سخت تر افتد نظرو آگاهی غالب بود، و اعمال و حرکات حیوانی مغلوب. و نسبت بُعد میان نظر و عمل چون نسبت بُعد میان اندیشه دیراست و حرکت انگشتش بگام نوشتن، چه صور معانی (۱) در نفس دیر باشد، و باندیشه بیک باز می نگرد، و از اندیشه بحافظه آید، و خیال آن را بصورت رقوم بنگارد، و قوّت روح حیوانی را ۱۰ بفرماید تا عضله انگشت را در جنبش آرد بواسطه قوّت غاذیه (۲) که مدبّر و مرتّب کار اجساد جمله حیوانات اوست، و انگشت حرکت کند تا رقوم کتبت در وجود آیند، که مثالات معانی و صور بوند. و نسبت رتبت قوّت نظر و دانائی با رتبت قوّت عمل و کارگری همین نسبت بود که در مثال نموده شد.

- ای برادران حقیقتی بکوشید در فهم معانی این سخنان که از ما بشما ۲۰

(۱) ت و ن، صور و معانی، و شاید صواب این باشد،

(۲) ت، قوّت جاذبه،

رسید، و درنگه داشتن آن معانی فهم کرده، و در یاد کردن دم بدم پس ازنگه داشتن، تا معانی یافته نگه داشته یاد کرده حاضر و مشاهد بود بردوام، که هر آنچه ما بدین سخنان باشما رانیدیم همه صفت ذات و حال گوهر نفس شماسست، و گر شما آن را فهم نتوانید کرد پس ذات و گوهر شما را در حجاب کرده اند، و اگر فهم کنید و باز فراموش کنید خود را یافته اید و باز گم کرده، و ناپیدا گشته اید | پس از آنکه بینا شدید، و اگر نگه داشتید لکن یاد نکردید ثمره<sup>94b</sup> دانستنش نبردید، و بر کوشش در اندوختن آن نخوردید. و همگی وثوق و استظهار بعصمت الهیست، که پس از هدایت پرهیز دهد از ضلالت و نگه دارد، بمنّه و فضله.

### ۱۰ گشایش [در] دوم

در بیان آنچه بدان جدا شد مردم از جز مردم

[و آن يك فصل است<sup>(۱)</sup>]

بدان ای بجان دانش را خواستار و خرد را خریدار، که این مردم، که حقیقت وی را، که بدان مردمست، شناختی، وقوئهای او [و] افعالش و محلّ ۱۵ افعال قوئهای او، و پیدائی اثرهای نفوس ازو، از غذا و فزایش و حس و آگاهی بخیال و وهم و آلات و جنبش بخواست، چون در خاصیت خویش بحد کمال رسد بمبدأی که ازو آمد وجودش باز گشت، و آمدن و رفتن از مبدأ و باز گشتنش بدان نه بحرکت جسمانی و از مکانی بمکانی گردیدن بود، بلکه سیر و حرکتی بود روحانی، نامش فکر، و مبادی وجودش، هم آنچه بدو نزدیکتر و هم آنچه ۲۰ دورتر، مراحل اند اورا و منازل، و از آن مراحل<sup>۰</sup> [بعضی] جسمانی اند و بعضی

(۱) جمله بین دو قلاب فقط در ن و ت موجود است،

روحانی، و به فکر بر همه توان گذشت.

- پس هر جوینده کمال، چون بر سیر دل نهاد، نخست بر منازل و مراحل جسمانی گذر کند، که در بدو وجود جسمش بر آن گذشت، و بنکرد تا مایه تنش چیست که ازان نشو و فزونی همی یافت، و چون نیک بجوید چیزی نیابد جز نطفه پدر و مادر نخست، و غذا که باوی همی پیوست بتدریج. و چون درست شد او را که جسّدش از این مبدأ پیدا شد که بنظر و سیر فکر بدان رسید یک مرحله را از مراحل راه بُرید؛ پس بنکرد تا مبدأ و مایه نطفه چه چیز بود، و جز غذای پدر و مادر نیابد، و چون بنکرد تا مایه جسم غذائی چه بود جز جسم نباتی یا حیوانی نیابد، و مایه اجسام نباتی و حیوانی را جز اجسام عنصری نتوان (۱) یافت، و مایه اجسام عنصری را جسم مطلق یبند، که بیرون از صورت چندی صورتی دیگر باوی نبود، و چون مایه جسم مطلق را بکوشش تمام بجوید چیزی را یابد که چندی و مقدار ازان او بود، و نخست او بُود، و پس مقدار در او تواند بود؛ و چون بسیر فکری بدین پایه برسید بیابان اجسام را 95<sup>a</sup> قطع کرد، و در هر یک مرحله که رسید تا آنکه مرحله دیگر داشت | با (۲) خود ندید و بدان نپرداخت تا که همه را باز پس گذاشت، و بدان مرحله (۳) رسید که جسم ازان پیدا شد، آنکه بخود باز تواند نگرید بی آمیختگی با جسم، از آنکه بجائی رسید و بچیزی که نه جسم است و ازو جسم تواند بود، و تا او نه جسم نباشد بدانچه نه جسم بود نرسد. و بداند که پیش از قطع این مراحل، هم او بود و هم نه جسم بود، و آگاه از منزل اوّل همانست که از منزل

(۱) ت و ن : نتواند،

(۲) اصل : یا،

(۳) هر سه نسخه دیگر : بدان سرحدّ،

آخر آگاهست ، و چون او نه جسم بود راه وی و روش و سیرش هم نه جسمانی بود ، پس بجستن (۱) مبدأ خود که روحانیست پردازد ، که یا از نطفه جسمانی موجود شد یا از گوهر غذا ، یا از اجسام عناصر ، یا از جسم مطلق ، یا از مایه جسم مطلق . و زود روشن گردد بر او که آنچه مرده و بی حرکت و بی خبر و بی آگاهی بود و بدوزنده و جنبنده و با خبر شود سبب وجود او نتواند بود ، که بخود زنده و جنباننده و بخود آگاه و با خبر بود ، که از مرده زنده نخیزد ، و از بی خبر آگاه نزاید ، و نفس زنده سزاتر به مبدأ و سبب بودن جسم مرده ، که جسم مرده بمبدأ و سبب بودن نفس زنده ، از آنکه هستی جسم بنفس روشن گردد و نفس را روشن گردد ، پس نفس است روشن کننده وجود جسم ، و هر آنچه وجود دیگری از او روشن گردد ( سبب وجود روشن کننده وجود خود نبود ) (۲) آن چیز از او روشن تر بود ، که چیز بدانچه از او پوشیده تر بود پیدا و روشن نگردد .

و از سخن گذشته در فتح اول دانسته شد که فروتر پایه از مراتب وجود وجود امکانیست ، و معنی لفظ امکان شاید بودنست ، و فروتری این پایه از پوشیدگی و ناپیدائی اوست ، و برتر از این پایه وجود جسمانیست که اگر [ چه ] بر جسم پوشیده است بر جز جسم که نفس [ است ] پیداست ، و از این پایه برتر و شریفتر وجود نفسانی و (۳) روحانیست در روشنی و پیدائی ، از آنکه وجود جسم بدو

(۱) ت : بنجستن ،

(۲) جمله میان دو کمان در ب و ن نیست و در تحریر عربی هم چیزی معادل آن نیست ، و عبارت هم چندان درست بنظر نمیرسد ، شاید در اصل چنین بوده است که ، و هر آنچه از وجود دیگری روشن گردد سبب ....

(۳) اصل : نفسانی در ،

- و مر اورا روشن گردد، وازان برتر وجود عقلیست (۱) که وجود نفس بعقل روشن گردد، [و] وجود عقلی از همه مراتب برتر و شریفتر و پاینده تر است، و وجود عقلی آکهی و دانش بود، و بدانش وجود نفسانی روشنست، پس وجود 95<sup>b</sup> نفس بعقل باشد، | و روشن کردن عقل وجود نفس را بعالمی رسانیدن نفس است، و همچنین روشن کردن نفس وجود جسم را بمعلومی رسانیدن نفس بود.
- جسم را از نامعلومی، و این است معنی سخن ما که جسم را وجود از نفس روشن است، و مر نفس را روشنست نه جسم را. و چون جسم از پوشیدگی و نامعلومی بنفس روشن و معلوم بود پس نفس بروشنی و معلومی سابق بود بر جسم، و چون نفس بعقل روشن کنند و عالم باشد پس عقل بروشن کنندگی و عالمی سابق بود بر نفس، پس نفس پیشی دارد بر ماده جسمانی و جمله اصناف اجسام، و عقل مبدأ ۱۰ نفس باشد، و نفس مبدأ گوهر مادی، و گوهر مادی مایه جسم. و جسم مایه عناصر، و عناصر مایه اجسام مرگب، و جسم مرگب مایه جسم روینده، و جسم روینده مایه جسم زنده، و جسم زنده مایه جسم یابنده و گوینده. و چون بدین مراتب و مراحل، باز گردید بامبدأ (۲) خود که عقلست، بمعاد خود رسید، [و] وجود نفسانش برخاست، چه نادانی چون بدانائی رسد نادانی باطل گردد، و چون ۱۰ عقل بود عقل از مبدأ (۳) خود گسسته نباشد، که عقل فروغ ذاتست و فروغ از فروزنده باز نگسلد.

پس بدان ای برادر از این سخنان که خاصیت گوهر مردم، که او بدان مردم بود، آن چیز است که بدان خود را از جسد خود جدا کرد، و بدان انواع

(۱) اصل : عقلست ،

(۲) ب و ن - ، تا مبدأ ،

(۳) ب و ت - ، مبدع ، ن - هم قبلاً مبدع داشته که آن را تصحیح و بدل به مبدأ کرده اند ،

موجودات را از روحانی و جسمانی و جنبانندگان و جنبندگان و زنده و بی جان از یکدیگر [جدا کرد] جدا کردنی روحانی و عقلی، پس بجدا کردن او چیزها را از همه چیزها جداست، جدائی روحانی عقلی حقیقی. تمام شد این سخن بتأیید الهی و الطاف نامتناهی.

### گشایش [در] سوم

در بیان مراتب خاصیت مردم میان دو طرف نقصان و کمال،  
و آن چهار فصلست

#### فصل اول

بدانید ای برادران گرامی که اشخاص مردم بدان فزون آمدند بشرف و کرامت بر اشخاص دیگر زندگان که ایشان را آنچه دیگران دارند از هنرها و خاصیت‌ها، از حرکت ارادی و یابندگی حسی و خیالی و وهمی، همه بُود، و فزون از آن همه خواص<sup>۱</sup> انسانی. و همچنین اشخاص جانوران و زندگان بدان برتراند | از رستنیها جمله که خواص<sup>۲</sup> رستنیهاشان بُود و بقوتهای حسی و خیالی و 96<sup>a</sup> شهوت از ایشان فزوند، و فزونی و تفاوتی که در نظر عقلی بدان التفاتی رود، ۱۰ [و] در شمار آید میان این اشخاص جسمانی، فزونی و تفاوت آن ارواح بود که اجسادشان بدان بیایند<sup>(۱)</sup>، نه بیزرگی جسم ایشان و خردیش و سختی و سستی و لطافت و کثافتش. و افزونی ایشان را بر یکدیگر بصفای گوهر و پاکی اصل و لطافت ذاتست، و کمی و نقصان از یکدیگر به تیرگی جوهر و آلودگی اصل و کثافت ذات. و هر نوعی را از اجساد روحیست درخور او که تمامی آن

(۱) ب و ت و ن، بفزونی و تفاوت ارواح آن اجساد بود. اّماتّ جمله را بهر دو صورت در متن دنبال یکدیگر آورده است،



جسد بدان روح بود، و فزون‌ترین (۱) ارواح بصفا و پاکی و لطافت، ارواح اجسادِ مردمند، ایستاده بکارسازی و تدبیر و ترتیب آن اجساد، پس روح اجساد حیوانات دیگر، پس روح اجساد (۲) نباتی، پس طبیعت جسمانی. و ناقص‌ترین همه ارواح (۳) طبیعتست، و از همه تیره‌تر و آلوده‌تر و کثیف‌تر.

- و کمال اجساد (۴) ارواح اند، و از صفای ارواح کمال اجساد روشن‌تر نماید، و روح جسم مردم را ارواح بسیار تابع و فرمان‌برند، هر يك ازان کمال جسمی که بوی تعلق دارد، چون روح حسی که کمال آلات حس در وی نموده شود، و موافقت موافق آن آلات جسمانی، و مخالفت مخالفشان، و قوت‌های یابنده درونی از تن (۵)، و قوت‌های عقلی عملی. و روح حیوانی ازو فروتر بصفا و بخدم روحانی کمتر. و روح نباتی از هر دو ناقص‌تر، و در جسد هر يك کمال و نقصانش پیدا گردد.

اما اجساد انسانی را روحیست یابنده بآلات حسی، و روحیست یابنده (۶) درونی که قوت خیال و وهم خوانند، و روحی خواهنده و جوینده، و روحی که بدان ازجائی بجائی شود، و روحی که مایه غذا را بجای خود رساند (۷).

و روح اجساد نباتی را کار جنبانیدن غذا بود بجنب و نقل آن بجملة

جسم.

(۱) اصل: فزونی برین،

(۲) اصل: اجسام،

(۳) ارواح در نسخ دیگر نیست،

(۴) اجساد بر طبق ن است، نسخ دیگر: اجسام،

(۵) معنی این کلمه واضح نیست، در تحریر عربی آمده است: والقوى المدركة الباطنة الحيوانية.

(۶) اصل: یابنده و،

(۷) در نسخه عربی اضافه دارد که: والروح الحيوانية اقل من ذلك،

و روح طبیعی جسمانی از این جمله آسوده است و خالی، هم [از] ارواح  
 یابنده و هم ارواح جنباننده، که هیچ ننماید، نه موافق تا جسم را سوی وی  
 جنباند، و نه مخالف تا جسم را از وی دور گرداند، که اگر جسم را بطبع خود  
 که روحست (۱) باز گذارند هیچ نجنبند از جائی بجائی چون جانور، و نه بزرگ<sup>b</sup> 96  
 شود و نه خرد گردد چون رستنیها، و نه از کیفی به کیفی چون متغیّرات و  
 مستحیلات، که از حال بحال گردند، و نه در نهاد خود حرکت کند چون فلک،  
 مگر که حالی دیگر درو آید از چیزی جز جسم، که طبیعت جسم با وی نتواند  
 کوشیدن، و بناچار مطیع وی شود، تا آنکه که آن حال سر آید، و آن قوّت  
 غریب از وی باز گردد، چون سنگ آرمیده بر جای بحکم طبیعت خویش، که  
 ۱۰ قوّت چیزی برون از وی رسد و او را [از جای خود] برسوی هوا جنباند،  
 و طبیعت سنگ چون با او نتابد مطیع شود تا که آن قوّت برسد [و] از وی  
 باز گسلد، پس طبع سنگ بر کار آید، و سنگ را سوی آرام جای وی  
 باز آرد.

و طبیعت آمیخته ترین ارواحست با جسم، و روح نامیه از طبیعت  
 ۱۵ صافی تر است و از جسم جداتر اندکی، و همیشه در پروردن آلت خود بود، و  
 جسمی دیگر را با وی همی آمیزد، و روح حیوانی از نباتی صافی تر، و جسدش  
 بوی جنبند، و بوی یابد موافق و ناموافق خود را و ازو آگه شود، [و نه همیشه (۲)]  
 بکار سازی و تدبیر جسد حیوان مشغول بود چون نفس رویاننده (۲) [ (۴) ]، و

(۱) ت: که روح اوست، ن: که ارواح اوست،

(۲) ب: و همیشه،

(۳) ن: روینده

(۴) جمله بین دو قلاب در نسخه اصل نیست، ولی در متن ت و ب: و در حاشیه ن مضبوطست  
 با کمی اختلاف،

روح حسی نه همیشه در تن (۱) کار کند چون نفس غاذیه و روح رویاننده، بلکه بحکم ارادت و خواستاری کارگر بود، که قوت محرّ که مکانی نه بر دوام تن جانور را از جائی بجائی می برد، بلکه بوقت خواهش و ارادت جنباند، و همچنین مدرّ که حواس نه پیوسته می بیند و می شنود و می بوید و می چشد و می بساید، بلکه وقت وقت (۲) که محسوس در پیش آید. و روح انسانی از هر دو صافی تر و از موافق و نا موافق نارسیده بتن آ که گردد، و هر روحی از این ارواح آنکه تمام گردد که هر آنچه شاید بود او را باشد از خاصیت و هنر. اکنون مراتب نقصان خاصیت مردم را پیدا کنیم بتوفیق پروردگار.

## فصل دوم

### ۱۰ در آنکه ناقص از مردم بر چند قسم باشد

آگاه باش که کمال مردم يك غایتست، که دران کثرت نتواند بود از هیچ روی، تا درو قسمت مراتب ممکن گردد و آن اقسام را بر توان شمرد، و 97<sup>a</sup> از مردم هر آنکه بدان غایت رسد تمام و بکمال بود، | و هر آنکه فرود آن غایت ناقص. لکن ناقصان را اختلاف بسیار است، چه هر ناقص که کوشنده است سوی کمال پسندیده بود، و هر آنکه بر نقصان ایستاده است یا آهنگ فروتری ۱۰ دارد نا شایست و نا پسندیده. اما ناقصان نا ستوده (۳) اصنافند و اقسام، که از آن جمله باشد که جمله قوت‌های او، انسانی و نباتی و حیوانی، سستی دارند، نه قوت عقل نظری اثرینائی بصیرت دارد، و نه قوت عقل عملی کار کردی خوب نماید، و نه قوت غضب و حمیت بهنگام دید و شنید حرکات و کلمات خشم انگیز او را تافته کند، و نه قوت شهوانی و بهیمی او را بتوشه خورش و پوشش ساختن و

(۱) اصل: درین،

(۲) ت: بوقت وقت،

(۳) اصل: نقصان ناستوده، سه نسخه دیگر: ناقص نا پسندیده،

بجفت گرفتن آرزومند گرداند، و چنین مردم در خاَصِّیت از حدّ رستنیها بسی  
 برنگذرد. و باشد که قوّت شهوت بهیمی قوی تر افتدش، تا بیشترین اوقات  
 بخواب و خورد و ساختن خورش خرج شوند، و چنین مردم نه بسی فروتر  
 از بهایم بود در خاَصِّیت، بلکه بدان مایه‌ای (۱) فزونی دارد که اسباب آن کار را  
 تواند اندیشیدن و انداختن از پیش با خود. و از مردم بُود که قوّت خشمش بر همه  
 قوّتها غالب افتد و آتش خشمش باندك شغبی (۲) فروزان شود، و کار وی کوشش و  
 کشش بود، و گفتارش خصومت انگیزد و دشنام، و اندیشه‌اش در آزار و (۳) گزند و  
 خراش، و چنین مردم از سباع و درندگان حیوانات جدائی بصورت انسانی (۴)  
 دارد، و بسکالش اسباب عداوت و کینه کشیدن (۵). و باشد که هر دو قوّت حیوانیش  
 از سبعی و بهیمی بر قوّت مردمیش فرمان ده باشند و مستخّر خوی و طبع خودش  
 دارند، تا زان اخلاق بد و اعمال زشت بزنند، و چنین مردم را اگر نفس بهیمی  
 شهوانی کارگر تر افتد آزو حرص بر جذب اموال و ذخایر، و شرّ بر آن، و  
 طمع بچیز دیگران، و بخل بر آنچه خود دارد، و فریب و خیانت و چاپلوسی و  
 دزدی، آزو ظاهر بود؛ و اگر نفس سبعی قوی تر بُود چنین مردم متکبّر و  
 فزونی طلب و متطاوّل باشد، و کینه و روستیزه کار و کشنده و کوشنده و ناباک و  
 دشمن اندوز و تباهی جوی. و چنین مردم که قوّت مردمیش مستخّر و مطیع  
 قوّتهای سبعی و بهیمی باشد از شمار شیاطین | پیدا شمرند، نامشان شیاطین انس،<sup>97b</sup>

(۱) ت-، بدان پایه،

(۲) نسخ دیگر، باندك سبی،

(۳) اصل: در آرزو و،

(۴) اصل و ب-، جسمانی،

(۵) ت- و حاشیه ن- اضافه دارد: «فزونی دارد»، و شاید این لازم باشد،

- و نفوسشان از شمار شیاطین حَقّ اعنی شیاطین نا پیدا، که شیاطین پیدا بایشان کارگر و مستظهر و مدد یاب کردند؛ و رانندگان و تباہکاران و اهل نفرین و گمراهان و باغیان و طاغیان و سرکشان از فرمان حَقّ و راه صواب و هنجار یقین جمله از اَمّت و سپاه چنین شیاطین اند، و زیان و کزندشان برخود و همکاران بیش رسد که بر دیگران، لابل که شایستگان مرتبه برین و جویندگان منزل اقصی را مشاهده کردار نا خوب و اخلاق زشت و سیرت معیوب و کوتاه نظری و فرومایگی گوهر چنین شیاطین سودمند بود، از آنکه طبایع ایشان را نفرت و گرینز و پرهیز از زشتیها بیفزاید، و آهنگ سیرشان سوی معاد قوی تر گردد، و از سرای تغیر و فساد و منزل زوال و فنا باز بریدن و باز گشتن (۱) بکلی و با چشمه بقای جاودان پیوستن آسانتر شود، و لنعم دارُ الْمُتَّقِينَ (۲).
- ۱۰

### فصل سوم

#### در مراتب ناقصان پسندیده

- بشنوای شنونده امیدوار که از مردم آنکه بوی امید بهی توان داشت آنست که خاصیت مردمیش بر خواص سبعی و بهیمی فرمان دمو مستولی بود، و از هیچ روی قوتنهائی که فرود قوت خردند در رتبت وجود، از قوت خرد و طاعت فرمانش [روی] نتابند، و کارشان بحکم این قوت بود و باندازه ای که او نهد، و او بر همه محیط و بکار دارنده همه در پیدا کردن آثار خوبیهای خرد، و همرا بنور خویش رخشان و بصفای خود صافی و بروح خود زنده دارد و پاک و زدوده از زنگ طبیعت. پس از اشخاص مردم این قسم از ناقصان پسندیده
- ۱۰

(۱) ت: باز گشتن، و شاید صواب همین باشد،

(۲) اصل: المستقیم،

- باشد، که بهره او از نفس عاقله قوّت عقل عملی بود و قوّت خرد کارگرش مطیع قوّت خرد بینا باشد، و جسدش بفرمان عقل بجنبید در اظهار آثار او بعمل و صنعت، تا کار تعیّش مردم بدان عملها بسامان باشد، و پیشه‌وران و کارگران از بنا کار و چوب کار و آهن کار و بافنده و دوزنده و مانند این همه از اُمت و لشکر عقل عملی اند. و صنفی دیگر باشد که بهره‌شان تمامت و کارشان | شریفتر و 98<sup>a</sup>
- عملشان لطیفتر از اهل مرتبه پیشین بود، و کارشان نه بر حرکت آلات جسمانی در اعمال مقصور آید، بلکه آثار عقل را در اخلاق و قوّت‌های حیوانی بکار برند و خوبیهای حیوانی را بدان آراسته و پیراسته دارند، و از آن اخلاق، که بر شمرده شد در فصل گذشته از ناقصان ناستوده، طبیعت و قوّت خود را پاک و زدوده و پالوده ۱۰ خواهند، - از عداوت و تکبر و کینه و اجاج، و از حرص و شره و طمع و بخل، و از مکر و فریب و نفاق و تلبیس و دغل و خیانت و دیگر خوبیها، که طایفه ستمکاران و اهل فسق و بی‌سپاسان و کفّار بدان گروند، - چون زهاد مردم و عبّاد، و اهل کوشش و روش در کارهای خیر و راههای صواب، و نیکوکاران و فرهنگ‌جویان، و آنکه بحق و پروردگار خود نیکوگمان بود، و در همه حالات و اعمال آرزوی ۱۵ او [بر] قربت و وصول و مصیر بامبدع ارواح و آفریننده اجسام، عظم‌شانه و عزّ سلطانه، قرار گیرد، و ازان اعراض ننماید. چنین مردم در شمار ابرار و اخیار باشد. و از مردم باشد که رتبت خاصّیت مردمیش از رتبت اهل قوّت [عقل عملی برتری جوید، بعد از آنکه هنرهای اهل این مرتبه دارد، و در صنف اهل قوّت] عقل نظری آید، و علم یقین و بینش درست خواهد، و بشنیدها ۲۰ خرسند نتواند شد، و فکر و نظر بر قوّت‌های فروتر غالب بود، و فنون علوم را که نامشان بوی رسد بجوید و بیندوزد. و علمای علوم ریاضی از هندسه و علم هیأت عالم و علم عدد و علوم منطقی و علم طبیعت و علم الهی از این طایفه باشند، و بدین

یقینیات جستن و آندوختن، باز رستن از بند زندان کون و فساد [و تغیر و زوال] خواهند، و از زمره خواص و برگزیدگان اند. و پس از این رتبت پایه ایست ازین برتر که در فصل چهارم یاد کرده شود، ان شاء الله.

### فصل چهارم

#### در ذکر مرتبه اقصی که اخیار و ابرار راست در عمل و (۱) خلق و علم

- بشنوید و هوش دارید، ای هوشیاران و بیداران از خواب بی خودی و باز رستگان از بند بی دانی، که زبر (۲) این منازل و مراتب و مقامات عملی و نظری پایه ایست و مرتبه ای سوی منتهای موجودات، و آرامجای جاودانی که <sup>b</sup>98 بدان پایه نرسد | مگر آنکه روحش بفروغ روح مقدس و نور الهی فروزان شد، و گوهر شخصی و ذات جزویش باستیلا و غلبت نور کلی الهی گم گشت، کم گشتن ۱۰ فروغ چراغ ضعیف در آفتاب چشمه و (۳) قطره آب دریا در دریا، که با آفتاب و دریا یکی شوند، و حالی که بدان جدا نمودندی از آفتاب و دریا برایشان نماند، و ایشان آفتابند و دریا، و آفتاب و دریا ایشان. و نفسی را که بدین پایه رسید هیچ کلی بروی محیط نبود فرود او، چون احاطت معنی کلی مردم بر اشخاص مردم، و احاطت معنی کلی جانور بر اشخاص جانور، و احاطت معنی ۱۰ کلی جوهر بر همه اجسام جانور و بی جان، و احاطت معنی موجود بر همه جواهر و اعراض، بلکه حقیقت وی در حقیقت هیچ جنس و نوع نگنجد، و خود بود حاضر خود، و خود باشد دیده و بیننده [و بینش خود]، و به بینش غالب فرود خود را همسان خود کند، چون آتش که بدانچه رسد آتش کند، و اینست

(۱) اصل: در حلم و،

(۲) اصل: برتر،

(۳) ت و ن، در آفتاب و چشمه و - ب، در چشمه آفتاب و،

منتهی و غایت همه نهایات و غایات.

و اما بر وجود این منتهی و غایت اگر حجتی و برهانی جسته شود نتوان نمود، که چشمه روشنی بر این پایه روان بود، و از و زاید، نه او از حجت و برهان زاید، از آنکه برهان از قضایا و مقدمات صادق فراهم آید، و روشنی صدق مقدمات برهان از قضایای اولی بود، و قضیه اولی از صفتی و موصوفی مرکب (۱) باشد، و هر صفت و موصوف از معانی و حقایق بسیط نوعی و جنسی ترکیب یابند، و حقایق بسیط جنسی و نوعی بجنس اعلی و موجود مطلق سر آیند، و موجود مطلق مبدأ همه موجودات، و همه بوی موجود، پس وجود وی را برهان جستن فروغ و تابش آفتاب جستن بود بچراغ، که همه دانستنیها بدانستگی او توان دانست و او بخود دانسته و داننده، چه اوست وجود، و پیش از وجود موجودی نبود تا بوی وجود موجود بود، و گفتار صاحب مقامات معراج، علیه الصلاة والسلام، چون درجات روش را پس پشت کرد و بنهایت خود رسید و با مبدأ موجودات نزدیک شد، گفت: لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ نَفْسِيكَ، این حال خواستست

۱۰ مگر، یعنی، نه منم که ترا دانستم تا ترا ستایم، توی دانا و شناسا و ستاینده<sup>a</sup> خود چنانکه باید شناخت و ستود.

پس بدان که نزدیکی نزدیکان بحق مطلق تعالی جدّه بر اندازه شناخت و دانستنشان بود، و رسیدنشان بدو محیط بودن علم اوست بعلمشان، و کم شدن شناخت و دانش ایشان در دانش او، تا بذات او ذات باشند، و بشنوائی او شنوا، (۲) و بینائی او بینا، و بروح او زنده، و بارادت او مرید، بی ذات و

(۱) ت و ن، مؤلف،

(۲) در ت و ن افزوده شده است: و بدانائی او دانا،



صفات و شناخت جزوی ، بلکه شناسای کلّ بکلّ و دانای ذات [ بذات ] و  
بینای کوهر بکوهر ، ذلك هو الفوز العظيم والفضل الجسيم .

### گشایش [در] چهارم

در بیان اسباب یاری دهنده خاصیت مردم را بر رسیدن بکمال

[ و آن يك فصل است ]

- سخنانی که رفت در فصول گشایشهای پیش اگر آن را شما برادران ، بنیوشده  
گوش و یابنده هوش پیش باز شوید ، از فایده و (۱) نفع آن سخنان مایه ای بردارید  
که بسخن این فصول دیگر حاجت نیفتد شما را ، که بنشان آنها بینهان آنها  
توان برسید ، لکن چنان دوستر داشتم که بنیاد مقصودی که بدان سخن فکنده  
شد بدین سخن دیگر محکم کنیم ، و قاعده اش را پاینده جاودانی گردانیم ، ۱۰  
[ که ] این سخنان یکدیگر را مدد کننده و یاری دهنده اند . پس نيك شنویدای  
یاران و کاربندیدای هشیاران ، سخنی را که دلیل فکر و چراغ راه شماست  
سوی طبیعت تمام و کمال خاصیت .

- اکنون کوئیم هیچ چیز قوت نگیرد مگر از همدان و همجنس خویش ،  
و سستی نیارد مگر از مخالف و ضدّ خویش ، و بر صدق این گفتار جمله موجودات ۱۰  
گواهی دهند ، هم مطبوع و (۲) هم معقول ، که آتش از آتش بنیرو شود و بر کار  
خویش توانا تر گردد ، و تر از تر فزونی گیرد ، و خشك از خشك ، و جسم  
از جسم بزرگتر گردد ، و جان از جان لطیف تر شود ، و همچنین جمله موجودات  
دیگر ، و خردمندان را در صدق این سخن گمان خلاف نیفتد . پس بشگرید و  
براندیشید تا کوهر شما بهنگام کمال از کدام کوهر است ، و در موجودات ۲۰

(۱) اصل : فایده .

(۲) در نسخه ت و ن افزوده شده است : هم مختار و ،

از کدام بخش است ، تا پس شاید دانست که همسان و هم طبع و مانند او که ازو نیرو گیرد چیست ، تا آن را حاصل کنید . و از سخن گذشته روشن شد که نفس | مردم از بخش کدام موجود است ، جسمانی یا روحانی .  
99<sup>b</sup>

و جسمانی آنست که وجودش باندازه بود ، و اندازه وجودش طولست و عرض و عمق ، و بسبب این سه اندازه جسم را شش جهت تواند بود هر اندازه ای را دوجبهه مقابل ، چون بالا و زیر ، و پیش و پس ، و یمن و یسار . و اجسام بسیط اند و مرکب ، بسیط را همه اجزاء مانند هم ، و مرکب را مختلف ؛ بسیط چون جرم سپهر و اجسام عنصری ، و مرکب چون اجسام معدنی و نباتی و حیوانی . و اما روحانی : طبیعت و نفس ، و نفس : جنباننده و یابنده ، و یابنده : ۱۰ بآلت و بی آلت ، و یابنده بی آلت انتهای روحانیات [بود] ، که یابنده بی آلت بخود یابد خود را و جز خود را ، و ازین توان دانست (۱) که آنچه نه بخود یابنده بود خود را نیابد که بجز خود خود را نتوان یافت ، و یابنده نه بخود بیابنده بخود نماند ، و نا یابنده نه بآلت و نه بی آلت به یابنده بی آلت نماند ، و جسم بروح نماند ، و نه جهل بعلم ، و نه زوال به ثبات ، و نه مرگ بحیات ، ۱۵ و نه مرده بزنده . و درستست که چیز از ماندنش نیرو گیرد و از مخالف (۲) سستی یابد ، پس یابنده را از نا یابنده قوت نیفزاید . پس هر آنچه ازو شایستگی ادراک خیزد ، یا ادراک ، آنست یاور نفس و رساننده او بکمال .

اما فزاینده استعداد و شایستگی ادراک : هر آنچه نفس را از میل بچیزهای تباهی پذیر و زوال جوی باز دارد ، و دور کند ، و نگه دارد ، تا آلوده نشود و ۲۰ آمیخته بکمالات و لذات ناپاینده و گذرنده ، که بآلات حسی و قوت خیال

(۱) اصل : داشت ،

(۲) اصل : مخالفت ، شاید « مخالفش » بوده ،

توان یافت؛ و اما فزاینده علم و آگاهی نگرستنِ نفس بُود بخودی خود<sup>(۱)</sup>، بی آلتِ حسّ و واسطه خیال و گمان، با چیزهای پاینده و جستنِ دانشِ یقین بی شک<sup>۲</sup>، که این نگرش و طلب از نفس ترتیب و تدبیرِ قوت و غذای شایسته است او را، و همچنانکه اجسادِ غذا جوی را از غذای جسمانیِ قوام و قوت بُود، و تا غذا باوی نپیوندد و مانند جوهرش نشود از منفعتِ غذا بی بهره بود، و چون بوی پیوست و با او یکی گشت بعد از آن از وی جدا نشاید کرد و باز نتوان ستد، همچنین نفسِ دانشجویِ آگاهی طلب را قوام و قوت از دانش<sup>۱۰۰</sup> است و تا دانسته با حقیقت و قوت<sup>۱۰۰</sup> و گوهر نفس نپیوندد و مانند گوهرش نشود<sup>(۲)</sup> نفس از فایده و منفعت آن دانش بهره ندارد، و چون دانسته با نفس یکی گشت در شدت اتصال پس از آن از نفس جدا نشود، و باز نتوان ستد، و چنین دانستن را یقین خوانند، و پیش از پیوستن با نفس ظن گویند. و پندارِ چیزها نفس را چون خاییدن و گواریدن غذاست اجسام غذا جوی را، و در خاییدن و گواریدن سزاوار و ناسزاوار باهم باشند، بعد از آن از یکدیگر جدا شوند، و سزاوار با گوهر غذا جوی پیوندد، و ناسزاوار بازماند؛ همچنین در پندار، خیال و ظن و وهم حقایق و عوارض باهم باشند، پس بقوت فکر و تمیز<sup>۱۰</sup> حقیقت از عوارض جدا گردد، و حقیقت با حقیقتِ نفس دانشجوی یکی گردد، و عوارض در ظن و خیال باز ماند یکچند، و بتدریج نیست و ناچیز کردند بفراموشی و بی التفاتیِ نفس بدان.

باید که یاران و برادران خود را از آن رازهای نهان که بدین سخنان

(۱) اصل: بود بخود،

(۲) اصل: نشود و،

آشکارا همی شوند بهره‌ور و مایه دار کنند، بقای ابد و کرامت جاودان و ملک بی‌کران و بی‌پایان را.

### گشایش [در] پنجم

**در آفات و اسباب که نفس را از کمال و غایت خویش باز برند و بگسلند**

- ۵ اسباب حجاب و پوشیدگی میان نفس و تمامی و کمال او آن چیزهاست که مخالف گوهر نفس اند، و باوی مشابَهت و مناسبت ندارند، و برخردمند پوشیده نیست که نفس مردم و صفات او با گوهر جسم و احوال جسم مانده نه‌اند، که صفت نفس کنندگیست، و صفت جسم کردگی، و کردگی بکنندگی نماند، که کننده را از شدت و غلبت کنندگی کنندگی باطل نشود، و کنش پذیر را از غلبه و شدت کنش پذیر باطل گردد. و از این سبب بود که جانور از حرکت قوی یا بسیار خستگی یابد و بماند از حرکت. و دیگر آنکه وجود جسم باندازه بود و نفس را مقدار و اندازه نیست. و دیگر آنکه در نفس عاقله دو مخالف و دو متقابل و دو ضدّ باهم موجود توانند بود، و از وجود یکی وجود دیگری نه باطل شود و نه ناقص، چون حرکت و سکون و حیات و موت و <sup>100b</sup> سپیدی و سیاهی، که از وجود حرکت و دانستنش وجود سکون و دانستنش نه باطل شود و نه سست و ناقص، که نفس هر دو را باهم داند، و همچنین حیات و موت و سپیدی و سیاهی و دیگر مقابلات؛ و در جسم وجود حرکت وجود سکون را باطل کند، و همچنین سکون حرکت را، و در یک حال هر دو باهم نتوان یافت درو. و دیگر آنکه موجودات در جسم باشد که متغیّر و گردنده حال و سست‌تر یا قوی‌تر شوند، و آنچه در نفس موجود بود هرگز نگردد، و نفس هر که که با دانسته‌های خود نگرد همچنان یابدش که نخست یافت، و سست و

- تباه نشود؛ و چون روشنست که جسم بنفس نماند، و روشنست که چیز ازمانند خود بنیرو شود، پس روشن باشد که از مخالف خود سستی گیرد و بد حال شود، پس نفس از آمیختگی با جسم ضعیف و بد حال گردد. و آمیختن نفس با جسم بینش را بر جسم و پرورش احوال جسم (۱) گماشتن بود، و از خود غافل شدن و بجسم پرداختن، ولذات جسمانی جستن، و از حیات ذاتی خود بحیات غریب جسمانی مشغول گشتن. و اینست آفت و مانع نفس مردم از وصول بکمال، از آنکه نفس از قوت نفسانی اندوختن، که دانش است، از بهر غذای (۲) خود، باز ماند، بسبب اندوختن غذای جسمانی از بهر جسم، تائن بغذائی (۳) از طعام و شراب که مناسب اوست قوت گیرد، و نفس از غذای روحانی که دانش است (۴) و متناسب او باز ماند و ضعیف گردد، و جسم غالب شود و ۱۰ نفس مغلوب، و دانستنش پندار (۵) گردد، و حیات و آگهیش مرگ و بی خبری، و از بس (۶) نگرستن بجسم جسم را خود (۷) پندارد، و اینست بدترین احوال نفس انسانی.

- و تولد این خلل و غالب گشتن جسد بر نفس، و نظر بر جسم گماشتن نفس، از علقه ای و پیوندیست که نفس راست با تن، و آن پیوند بهیچ پیوندی چنان ۱۰

(۱) اصل، چشم،

(۲) بـ و ت و ن، از قوت و غذای نفسانی اندوختن که دانش است از بهر،

(۳) اصل، بغذای کی، ت و ن، بغذای جسمانی،

(۴) ت و ن، دانش است و شناخت،

(۵) اصل، پیدا،

(۶) اصل، و ازین،

(۷) اصل، بجسم خرد،

ماننده نیست که [به] پیوند کارگر با آلت کارگری، و از این علت این شبهت  
 خاست که مردم خود (۱) را تن پنداشت و تن را خود، (۱) | و گوهر خود را فراموش 101<sup>a</sup>  
 کرد. و اگر از کیفیت این پیوند خود با تن آگاهی بیاشد آنکه آسان بود دانستن  
 آنکه نفس از قوت و خورش جسم لاغر شود و ضعیف، و آنچه تن از ان بصلاح آید نفس  
 از ان بصلاح نیاید؛ همچنانکه تیشه نجار چون کند گردد بسوهان بصلاح باز آید، و  
 نجار چون کند گردد و سست در کار بسوهان او را تیز و قوی نتوان کرد. پس حاصل  
 کردن کمال تن، و اندوختن مایه و پیرایه و زینت او و ترتیب او اندوختن (۲)  
 آفت نفس بود، و از آفات اندوختن هلاک آفت اندوز آید (۳)، همچنانکه از  
 اندوختن دانش و معرفت و زینت نفس فربهی تن نخیزد و باشد که لاغرتر و  
 ۱۰ پژمرده تر گردد.

### گشایش [در] ششم در نشانه‌های کمال

و اما نشانه‌های کمال خاصیت مردم را شناختن سبب شناختن نشانه‌های نقصان  
 نیز بود، و همچنین نشانه‌های استعداد. و فایده نمودن چنین نشانه‌ها آن بود که طالب  
 ۱۵ مستعد را از یاد آن نشانه‌ها شوق وصول (۴) بدان زیادت گردد، و در تهذیب اخلاق و  
 تطهیر و تزکیه نفس نیک بکوشد.  
 اکنون گوئیم نشان مردم تمام آنست که همه قوت‌های او را رتبت احتدال

(۱) ت: نفس (در مرد و مورد)،

(۲) اصل: و ترتبت و اندوختن، ت: و ترتیب و ترتیب او اندوختن، ن: و ترتیب و تدبیر و  
 اندوختن،

(۳) ت: و ن: زاید،

(۴) اصل: وصولی،

بود میان (۱) شدت و ضعف، از قوت سبعی و بهیمی و نبانی، و همه مستخر و مطیع شده خرد را، و خاصیت هر يك آثار خاصیت عقل دیگر گشته، و پایه رفیع بر گزیده: قوت‌های غضبی در حد اعتدال میان تکبر و دناءت، و میان بد دلی و ناباکی، و میان سرکشی و مستخری، و میان کینه وری و بی‌حمیتی؛ و همچنین قوت‌های شهوانی میان رغبت حرص و نفرت ناخواست، و میان بستگی بخل و کشادگی اسراف، آزاد از بیم و امید، نه در نابوده با امید آویزنده، نه از بوده به بیم گریزنده، و نه بی‌نیاز را با اسراف دهنده، و نه از نیازمند به بخل باز گیرنده؛ نه محبوبات گذرنده را محب با فراط، نه مکاره نا پاینده را مبغض بغایت (۲)، نه بانیك بد ساز از سرکشی و استقلال، نه بید خرسند از تقلید و اعتیاد، گفتارش پاك از آفرین بی‌کار (۳) هرزه، و نفرین زیان کار بی‌سود، | ۱۰<sup>b</sup> 101 کردارش با حکام خرد مضبوط، رفتارش بر جاده صواب و استقامت مقصور، تن را بقوت ناگزیران پرورنده، جان را بزینت خرد و دانش آراینده، مشتاقان جهان معانی را مونس و همدم، و رهروان را دلیل و رفیق، و رسیدگان را یار و هم‌قرین، در بلاشکیبا، در راحت سپاسدار، بتن بارکش، بجان راد و آزاد، بخوی نمودار جهان ملکوت، بگوهر آئینه عالم قدس، بگفتار برهان و بیان حقایق، بکردار قانون و قاعده سنت و شریعت، امرش بی‌آزار، نهیش بی‌انکار، حاضر غایب، نزدیک دور، پنهان آشکارا، چراغ ظلمت و بیرگی، جلای حیرت و خیرگی.

(۱) ب و ن، میان رتبت، ت، میان دو طرف،

(۲) ت اینجا افزوده است؛ نه مقاصد آینده را طالب بی‌نهایت (ن نیز این قرینه را در

حاشیه دارد)،

(۳) متن موافق ت، سه نسخه دیگر: بی‌کارو،

و علامات و نشانهای کمال معانی (۱) بکمال که بر اشخاص مردم ظاهر گردد از امثال این خصال و فضایل و مکارم بر هر بیننده‌ای از اشخاص بعضی روشن گردد، و همچنانکه اشخاص را شمار دُشخوار بود بر شمارنده فضایل مردم کمال یافته بر شمردن دشخوارتر بود، که مایه هر فضل و چشمه هر خوبی و معدن هر خیر آن (۲) منزل و مأوا و مرجعت که او سزاوار آن گشت، چه آن رتبت است غایت غایات و حقیقت حقایق و گوهر گوهران و اوّل اوایل و مبدأ مبادی.

خنك آنکه امثال این آثار و علامات در اخلاق و اعمالش پیدا شوند، و فروغ چنین مکارم و محاسن از افعال و اقوالش روی نماید از یاران و سالکان ۱۰ آراسته چنین رتبت و شایسته این کرامت.

### گشایش [در] هفتم

#### در ذکر طریق حاصل کردن اسباب یاری دهنده

بیداران و هشیاران را فهم و درایت و بصیرت و هدایت در ترقی و زیادت باد، باید که بدانید اسباب یاری کننده بر کمال دو نوعند: يك نوع [سبب و علت استعداد و صلاحیت ادراک و دانش، و دیگر نوع] سبب و علت ادراک و دانش.

اما طریق حصول اسباب (۳) استعداد علم خود را منع کردن از نظر و کوشش در کسب و تحصیل کمالات و زینتها و آرایش جسمانی و حسی، و لذات بهیمی و سبعی، و تهذیب (۴) نفس و تصفیه بصیرت از آن احوال و خصال

(۱) ت و ن، کمال رسیده،

(۲) اصل: ازان،

(۳) کلمه «اسباب» در اصل نیست و در سه نسخه دیگر هست،

(۴) اصل: تذهیب،



که در مراتب ناقصان<sup>(۱)</sup> ناپسندیده یاد کرده‌ایم، و اندوختن آن مکارم و فضایل که در دیگر فتح در ذکر علامات کمال مردم برشمردیم، تا آن خویها 102<sup>a</sup> بعادت طبیعت نفس شوند، | و ملکه ذات گردند، تا نفس در صفا بحدی رسد که صور معلومات را در و بتوان دید برهنه و پاک از عوارض، و بچنین اعمال و مساعی مستعد دانش توان شد.

- و بعد از استعداد و صلاحیت دانش طریق اکتساب و حاصل کردن اسباب دانش: اندیشه را بردانسته‌های اولی و عملهای یقینی مصروف داشتن، و چگونگی تعلق آن اولیات و یقینیات بدانچه نه اولی بود، از احکام عقلی که از اولیات زاینده و در صدق و راستی آن شک نیفتد، و هر<sup>(۲)</sup> حکم که صادق بود در اندیشه باز جستن که چرا صادق است، که هر آنچه جسته نشود ۱۰ یافته نیاید؛ و هر حکم که در صدق و راستی آن بیقین نتوان رسید باندیشه از آن دور باشد؛ و پرهیزد از شنیدن آن گفتارها و حکایات که در و امکان دروغ بود، و آمیزش با اهل شعرو جویندگان زینت سخن بظاهری مراقبت معانی، و هم سخن نگوید با اهل جدل که غرضشان شکست منازع بود بگفتار اگرچه گفتار از صدق دور بود؛ و نیز تأمل کند در احوال آن چیزها که [از] ۱۰ ابتداء نشو و بالیدن مشاهد آن بوده باشد تا باندازه‌ای که رسید<sup>(۳)</sup> از عمر، و بحکم عادت از تأمل در چونی و چرائی آن اعراض کرده و اسباب آن را ناطلبیده، تا دیده با نادیده یکی شود بنادانستن وی و اسبابش، چنانکه بجوید تا چرا چون دیواری بود میان نکرند و آنچه خواهد که بدو نکرد آن را نتواند

(۱) اصل، نقصان،

(۲) اصل، و بر،

(۳) اصل، رسد، ت، رسند،

دید، و چون هوا در میان بُود شاید دید، تا باشد که آکه گردد از حقیقت لون و خاصیتش، که لون حال است در جسم که نظر چون بوی رسد برو تواند گذشت و دیگری را بدیدن، و هوا از آنکه لون ندارد قوت نظر بر او گذر کند تا بدان چیز رسد که لون دارد؛ و همچنین بر اندیشد تا چرا هر آنچه نزدیک بیننده بود چندانکه عظم او بُود بدیده ببیند، و چون همان چیز دور بُود از بیننده خردتر از آن بیند، با آنکه بی گمان بُود که آن چیز در حال دوری هم چندان هست که در حال نزدیکی بُود، و دیده را همان قوت (۱) بینائی برقرار بُود در هر دو حال؛ و همچنین بر اندیشد و تعریف کند که چرا اجسام ثقیل چون (۲) حرکت کنند سوی بالا آن حرکت چندانکه فزاید ضعیف تر [همی شود] و چون -

۱۰ سوی نشیب حرکت کند اندک اندک قوی تر [همی شود؛ و همچنین] بنگرد و تأمل کند <sup>b</sup> 102 تا اجسام عنصری را از چه سبب يك گونه حرکت بُود هريك را یا سوی مرکز عالم یا سوی محیط، چون آب و خاک که بمرکز گرایند و آتش و هوا [که] بمحیط میل کنند، و هريك از این مطبوعات گاهی سوی بالا و گاهی سوی زیر، و گاهی برحدّ یمین و گاهی برحدّ یسار بجنبند، و مرغ گاهی ببالا برشود و

۱۰ گاهی بزیر آید، و گاه سوی راست پرد و گاه سوی چپ؛ تا که آکه گردد از خاصیت قوت طبیعی و قوت نفسانی. و پی چنین چیزها داشتن باندیشه اندوختن اسباب دانش بُود.

و چون اشارتی تمام کرده شد بحقیقت نفس و مراتب خاصیت نفس مردم میان کمال و نقصان، و علامات کمال، و اسباب مدد دهنده، و آفات حجاب کننده، و طریق تحصیل اسباب مدد دهنده، بیان فایده علم و منفعت آگاهی و دانش

(۱) اصل، وقت،

(۲) اصل، چرا اجسام چون ثقیل،

پردازیم، تارنج انتظار منتظران بدان سر آید، ان شاء الله.

### گشایش [در] هشتم

در پیدا کردن فایده و منفعت دانش، و آنکه راحت وصول [بدان]

بررنج طالب و مشقت مجاهدت بچربد

- دانستید یاران گزیده و برادران پسندیده، که خاصیت مردم دانش است و شناخت، و بدان از دیگر جانوران ممتاز و پیدا شد، و این خاصیت پابقوت بود چنانکه در جمهور اشخاص مردم، یا بفعل چنانکه در اندک عددی از اهل دانش؛ و فروترین مراتب این خاصیت مرتبه بقوت بودنش است، و افرشته تر مقامی بفعل بودن. مثال مرتبه قوت (۱) دبیر بودن طفل شیر خواره، مثال بفعل بودن دبیر بودن مردم نویسنده در حال نوشتن.

۱۰

و هریک [را] مراتب است، هم قوت را و هم فعل را، چه در قوت نزدیکی و دوری باشد بفعل.

و اما مراتب بفعل بودن خاصیت مردم چند مرتبه است، که ما آن را مدارج کمال خوانده ایم، و لقب این نامه از آن مدارج کمال کرده ایم که این مراتب و

- درجات درو پیدا شدند؛ اما پایه فروتر در دانش بفعل آنکه از عالم و اجزای عالم و احوال او و قوتهاش و متولدات در و چنانکه هست و بر آنچه هست آگاه بود بصدق و صواب. دوم پایه آنکه این چیزها را داند و از حقیقتشان آگاه
- 103<sup>a</sup> بود، و آن | چیز را که بدان از این چیزها آگاه توان بود نیز داند و ازو آگاهی دارد. سوم پایه آنکه بیرون از دانستن و آگاهی ازین هر دو پایه آگاهی و دانستن را نیز داند که چیست، و آن یافتن چیز بود در خود، و در خود

۲۰

بچیزهای خود رسیدن. چهارم پایه آنکه این پایه سوم دارد و آگاه بُود که  
 دانش یافتن بُود بخود چیزی را ازانِ خود، و باین دانش نیز داند که یافته‌در  
 خود نه اثری بُود از چیزی [جز خود]<sup>(۱)</sup>، چنانکه یافته بحسّ بصر که لون و  
 هیأت چیز بود نه حقیقت چیز، و گمان نیفتدش که همچنین بُود یافته بخود  
 • [که] اثر و هیأت [و] نشان چیز بود نه چیز، بلکه داند که یافته و دانسته  
 حقیقت چیز بُود درخود، که اگر نه چیز نخست یافته شود و پس اثر نشایستی  
 دانست اثر را که اثر چیز است، ازانکه چیز نیافته بُود. پنجم پایه<sup>(۲)</sup> آنکه با  
 این دانش و آگاهی، از نسبت آگاهی کلی با آگاهی جزوی نیز آگاهی بود که چه  
 نسبت است، و داند که آگاهی کلیست و عامّ مرهمه اقسام آگاهی را، هم احساس و  
 ۱۰ هم تخیّل و هم توهم، و احساس با آگاهی احساس بود، و آگاهی نه با احساس  
 آگاهی باشد، و آگاهی ناگزیران<sup>(۳)</sup> بُود احساس و تخیّل را، و احساس و تخیّل  
 ممکن آگاهی را، پس نسبت کلی با جزوی نسبت اصل بود با فرع او، که جزوی  
 شاخ کلی باشد و فرع او. ششم پایه آنکه، با چنین پایه در دانش و آگاهی [نیز داند]  
 که عدد کلیّات بی تناهی نیست، بلکه کلیّات مرتّبند یکی در تحت احاطت و  
 ۱۰ عموم دیگری، تا که منتهی شوند بکلی کلیّات [که] ازو عامّتر کلی نبود،  
 و کلی کلیّات باشد مبدأ همه کلیّهای دیگر و اوّل دانستها و آخر و نهایت همه،  
 و با آگاهی ازو از فرود او<sup>(۴)</sup> آ که توان بود، و مراتب وجود بوی سر آیند.  
 هفتم پایه در دانش و شناخت [و] آگاهی آنکه، آگاهی بود از آنکه آ که از

(۱) این اضافه را فقط نسخه‌ت دارد،

(۲) اصل: باز،

(۳) یعنی ناگزیر و ضروری و واجب،

(۴) اصل: ازو و از فرود او،

- کلی کلیات و داننده آن نه کلی باشد فرود او و در عموم احاطت<sup>۱</sup> ازو (۱)
- کمتر، و از اقسام و شعب و فروع کلی کلیات، که قسم و فرع چیز عام محیط  
نگردد بر آنچه محیط بوی بُود، همچنانکه حقیقت نوع مردم شخصی را از  
103<sup>b</sup> مردم یا صنفی را بهمگی نباشد، که اگر مردمی | يك صنف را بُود خاص صنف  
دیگر نه مردم بود، بلکه داننده کلی کلیات جز کلی کلیات نیست، و آگه  
ازان نه از چیزی (۲) ازان خود آگه بُود، بلکه از خود آگه بُود، و آگه  
از هر چه فرود کلی کلیات آگه از چیزی باشد ازان خود نگاشته شده درو، و  
کلی کلیات یابنده و یافته خود است. و اینست کمال همه کمالات و غایت جمله غایات،  
که کمال عالم بتولید و تفریعست، و کمال قوت تولید و تفریع بترکیب بسایط،  
و کمال ترکیب و جمع بسایط [باستحالت و تغییر، و کمال استحالت و تغییر] (۳) ۱۰  
بحرکت فزایش، و کمال حرکت فزایش بحیات و حس، و کمال حیات و  
حس بقوت ادراک و تعقل، و کمال قوت ادراک و تعقل بفعل ادراک و تعقل،  
و کمال فعل تعقل و دانش با اتحاد عاقل و عقل و معقول. و اینست هستی تمام و  
شادی مستدام و لذت باقی، چه لذت نیست جز آگهی از وصول بموافق، و  
نیست (۴) چیزی موافق تر از هستی تمام، و نه تمامی فروتر از احاطت به همه ۱۰  
هستیها، و نه لذتی پاینده تر از آگهی (۵) ذات هستی تمام از خود، که چشمه  
بقا و دوام جاوید اینست. (۶)

(۱) اصل، او،

(۲) در اصل بالای چیزی لفظ اثر افزوده شده است، گوئی که میخواست است « نه از اثر

چیزی » خوانده شود، و یا « نه از اثری » — متن مطابق با هر سه نسخه دیگر است،

(۳) این اضافه را فقط نسخه ت دارد، و ظاهراً « تغییر » درستست،

(۴) اصل، اینست، (۵) اصل، آگه،

(۶) نسخ دیگر، دوام و جاوید اینست،

پس ای یاران و برادران و بیداران ، که این کار را میان بسته اید و چُست  
ایستاده ، رویِ آهنگ در ستایش و سپاسداری آرید از نوازش چنین عطا و  
شکبائی بر آزمایش بلا .

نعم المولیٰ ونعم النصیر ، لا اله الا هو ، الیه المصیر ،  
والحمد لله رب العالمین .

۲

ده انجام نامه





<sup>b</sup>104 اللهم الحمد اهل الحمد ووليّه ومنتهاه وبدئه ، حمداً يوازي انعامه واحسانه ، ويظهر

اكرامه وامتنانه ، وعلى نبّيه محمّد الصّلاة والسّلام ، وعلى آله وصحبه الكرام .

چنين گوید محرّر اين رقوم و مبين و مقرر اين معاني علوم ، كه گروهى

از ياران حقيقى و برادران دينى از من انشاء نامه‌اى خواستند كه از خواندنش و

فهم معانيش آكه شوند از سه چيز : از وجود خود و از صفات وجود خود ؛

و آكه كردند از حقيقت آكهى و علم كه چيست ؛ و آكه شوند از فايده و منفعت

آكهى و علم . و چون خود را از دانستن پاسخ اين سه سؤال بى بهره نديدم

واجب شناختم شكر اين نعمت گزاردن ؛ و بهترين شكرى آن ديدم كه

خواهند گان شايشته و جويندگان سزاوار را از اين فضيلت بهره مند گردانم .

با خود پيمان بستم كه اين فصول سه گانه را بر پژوهندگان آن روشن كنم ، ۱۰

بدان بيان كه در بينش و دانش من خورد ، و در قوّت و توان من گنجد ، كه

سزاوارتر كس بدين دانش آنست كه از او داند پرسيد ، از آنكه اين دانش

غايه همه دانشهاست و خلاصه جانهاى كمال يافته ، و مطلوب و مقصود اولياء ،

و مايه كرامت انبياء ؛ و از آن روى كه اين خواهش بر سه مرتبه رفتست ، يكى

فروتر ، و دوم برتر ، و سوم ز برتر هردو (۱) ، اين نامه را بر سه گفتار بخشيديم : ۱۰

گفتار نخستين اندر آكهى دادن از وجود خود و صفات وجود خود ؛

گفتار دوم اندر آكهى دادن از آكهى و علم كه چيست ؛

گفتار سوم اندر آكهى دادن از فايده و منفعت آكهى و علم .

## اما گفتار نخستین

اندر آگهی دادن از خود و وجود خود و صفات وجود خود  
و آن ده در سخن است

در اول اندر آنکه آگهی دادن از وجود خود چگونه بود ،

در دوم اندر آنکه وجود بر چند بخش بود ،

در سوم اندر قسمت وجود بر گونه‌ای دیگر (۱) ،

در چهارم اندر اقسام موجودات جزوی ،

در پنجم اندر اقسام موجودات کلی ،

در ششم اندر اسباب موجودات جزوی ،

در هفتم اندر اسباب و علل موجودات کلی ،

در هشتم اندر معنی خود و نفس ،

در نهم اندر هستی (۲) نفس ،

در دهم اندر صفات وجود خود .

## اما در اول

اندر آنکه آگهی از وجود خود چگونه توان داد

روشن گردانیدن چیز بر دو گونه بود : يك گونه چنانکه آگهی داده شود از حقیقتش به تفصیل صفاتش ، [چنانکه آگهی داده شود از حقیقت جانور بتفصیل صفاتش] ، چون جسم با روان و یابنده بحس و جنبنده بخواست ؛ دیگر گونه آنست که آن چیز را اقسام بود و تو اقسام وی را بر شمری تا پیرسنده

(۱) ن ، بلفظی دیگر ،

(۲) ن ، اندر وجود ،

- از یاد کردن آن اقسام آن حقیقت را در یابد که در همه اقسام یکسان بود، چنانکه اقسام جانور شمرده شوند، از پرنده و خزنده و (۱) رونده، تا پرسنده آ که گردد از آن چیز که در هر سه قسم یکیست، چون حس و جنبش بارادت. و آگهی دادن از وجود بیاد کردن تفصیل صفات وجود نتوان، از آنکه معنی لفظ وجود مرگب نیست از معانی بسیار، چون معنی جانور که مرگبست از معنی جسم و، معنی جان و، معنی یابنده بحس و، معنی جنبنده بخواست، و هر يك از این معانی صفتیست از صفات جانور؛ بلکه وجود را اجزا نیست که از آن بهم آید، از آنکه اجزای مرگب پیش از مرگب باشند، و وجود هیچ چیز پیش از وجود (۲) نبود؛ و نیز اجزاء چیز جز چیز باشند، و جز وجود نبود الا عدم، و از عدم ترکیب وجود نیاید؛ پس آگهی از وجود نتوان داد بتفصیل ۱۰ صفاتش، بلکه بیاد [کردن] (۳) اقسامش توان داد.

- و فرق میان صفات و اقسام آنست که صفت چیز باشد که از چیز عامتر بود، چون مقدار که صفت وزنست، که هر وزن مقدار بُود، و نه هر مقدار وزن باشد؛ و باشد که باوی برابر بود در عموم؛ و باشد که خاصتر بُود. اما یکسان چون جنبنده بارادت، که در عموم همچند جانور است، که هر جانور جنبنده بخواست بُود، و جنبنده بخواست جانور؛ و اما خاصتر چون دبیر که خاصتر از جانور است، که هر دبیر جانور بود و نه هر جانور دبیر باشد. و اما اقسام چیز نه برابر باشند با چیز در عموم و نه افزون در عموم، بلکه خاصتر از وی

(۱) ن و ب، چرنده و،

(۲) اصل، وجودش،

(۳) کردن از نسخه ب گرفته شد،

باشند، چنانکه اقسام جسم که جانور است و بی جان، و هر يك از جسم خاصتر است.

## در دوم از این گفتار

### اندر آنکه وجود بر چند قسمست

105<sup>b</sup>

وجود بر دو قسم بود: يك قسم بودن، و ديگر یافتن. و فرق میان بودن و یافتن آنست که بودن بی یافتن شاید بود، چون بودن اجسام عنصری و معدنی، که بی یافتن بود، و یافتن بی بودن نشاید بود. و هر يك از این دو قسم باز بدو بخش شود: یکی بودن بقوّت، و ديگر بودن بفعل؛ و یافتن بقوّت، و یافتن بفعل. اما بودن بقوّت فروترین مرتبه‌ایست [در هستی، و آن وجود چیزهای مادی بود در مادّه (ظ: مایه)، چون وجود درخت در تخم و وجود جانور در نطفه] (۱). و اما بودن بفعل بی یافتن چون وجود اجسام عنصری و غیر آن. و اما یافتن بقوّت نفس را باشد، و معنی لفظ نفس و معنی خود یکیست. و اما یافتن بفعل عقل راست، و آنچه در نفس بقوّت بود بعقل بفعل آید. و مایه جسم که بقوّت جسم باشد بطبیعت جسمانی بفعل رسد (۲)، چون نطفه جانور که بقوّت زنده بود اگر بفعل زنده شود بجان بفعل آید، و طبع جسم را چون جانست جانور را، و جسم بوی محلّ و قابل مقدار باشد.

و اما یافتن بقوّت که نفس را باشد چون بفعل شود بعقل بفعل شود، و نفس بعقل یابنده بود، و همچنانکه بودن بقوّت خفیف‌تر مرتبه‌ایست در وجود یافتن بفعل والا تر مرتبه‌ایست از مراتب وجود، از آنکه بودن بی یافتن درست باشد، که هر موجود از موجودات که بود وی بی یافتن بود و نابودش بقیاس

(۱) بجای جمله میان دو قلاب در اصل آمده است: و آن وجود مایه اجسامست که جسم از آن بود،

(۲) این جمله را بـ بـ باین صورت دارد: بصورت جسم بفعل آید.

با وی یکسان بُود، اگر چه بقیاس یا یابنده آن متفاوت بُود.

### در سیم

#### اندر قسمت وجود بگونه‌ای دیگر

وجود را قسمتی دیگر هست بر گونه‌ای دیگر، اگر چه در معنی اختلاف

- بسیار نیست میان این قسمت و قسمت پیشین، لیکن مابین لفظ نیز یاد کنیم تا سبب زیادتیی بیان گردد: گوئیم وجود بر دو بخش [باشد]: نفسانی و جز نفسانی. اما نفسانی را دانستن گویند، و دانسته موجودِ نفسانی بُود، و موجودیا بوده است که گفته شد، یا یافته که نفسانیست. و بروی دیگر موجود یا کلی بود یا جزوی، و موجود بمعنی بوده الا جزوی نبود؛ و وجود بمعنی یافته بر دو قسم باشد: یافته بحس و خیال و آن جزوی بود، و یافته بعقل و آن کلی باشد. ۱۰
- 106<sup>a</sup> | و کلی هم صفت کلی تواند بود و هم موصوف بکلی، و جزوی صفت نتواند بود، والا موصوف نباشد، و کلی اصل جزوی بُود، و جزوی از اقسام کلی باشد. مثال کلی چون معنی مردم، و جزوی چون اشخاص مردم از زید و بکرو عمرو و مانند آن، که اصل زید و عمرو مردمست، و مردمی همه را یکسان بُود، و در یکی بیشتر نبود و در یکی کمتر، و یکی مردمتر نباشد از دیگری و ۱۵ دیگر ضعیف‌تر در مردمی.

- و کلی را نه بدان چیز توان یافت که جزوی را، که جزویات را یابنده بقوت حس در یابد یا بقوت خیال، چون این مردم و آن مردم، و این لون و آن لون، و این طعم و آن طعم، پس در خود بنوری که تابش خرد کلیست آن چیز را که صفت جزویات بسیار بود همه را یکسان دریابد، چون معنی لون، که داننده ۲۰ از دیدن آن لون سپید و آن لون سیاه و آن لون سبز بداند و بیابد که اگر چه الوان (۱) بسیار بایکدیگر مختلف باشند در بعضی احوال جزوی، در معنی لون

که کلی بود و صفت همه الوان بود یکی باشد. و جزوی را بآلت جزوی توان یافت، و کلی را بقوت کلی، و وجود جزوی مختلف و متغیر تواند بود، و کلی از تغیر و فساد دور باشد.

اکنون ما اقسام موجودات جزوی را بر شمریم پس از آن موجودات کلی را یاد کنیم، که هر دورا از اقسام موجود گرفته‌ایم، بعد از آن سبب و علت هر دو موجود را نیز یاد کنیم، بتوفیق و هدایت توفیق‌دهنده و رهنماینده، تعالی جده و تقدست اسماؤه.

### در چهارم از این گفتار در اقسام موجودات جزوی

- ۱۰ موجودات جزوی دو گونه اند: اصل و فرع، اصل عالم است و فرع متولدات وی. و مابلفظ عالم مجموع آن موجودات خواهیم که ابتدای آن فلك اقصی است و انتهای آن جرم زمین، باهر آنچه از احوال و قوت‌های این مجموعه است از افلاک و انجم، و آنچه محرك آنست، و از عناصر چهار گانه و طبایع (۱) ایشان. اما فرع متولدات عالمند چون انواع و اصناف | معادن و فنون <sup>106b</sup>
- ۱۵ رستنیها از گیاه و اشجار، و گونه گون جانور که بحس<sup>۲</sup> توان یافت یا بخیال (۲).
- و فرق میان ادراك بحس<sup>۲</sup> و ادراك [ بخیال ]، با آنکه مدرکات هر دو جزوی باشند، آنست که بحس<sup>۲</sup> آن چیز [ را ] توان یافت که حاضر بود، و صورت آن در آلت حس<sup>۲</sup> منطبق گردد، اعنی گوهر آلت حس<sup>۲</sup> بصورت محسوس نگاشته شود تا خداوند حس<sup>۲</sup> از نگاشته شدن آن آگاه گردد، و خیال هر آنچه در حس<sup>۲</sup>
- ۲۰ نگاشته شود ادراك کند بهنگام حضور محسوس، و چون غایب گردد همچنانکه در حضور از آن آگاه بود (۳) در غیبتش آگاه تواند بود، و ادراك<sup>۳</sup> خیال پندار بود.

(۱) ن- (باصلاح جدید) و ب-، طباع.

(۲) ن- افزوده است، ادراك آن ممکن گردد.

(۳) اصل، از آنکه بود.

و خاصیت موجود شخصی (۱) آنست که کثرت درو نباشد، نه در وهم و نه در وجود بیرونی، چون شخص زید که بسیار چیز نتواند بود، و نه در وهم توان آورد بسیار چیز را که همه زید مشارالیه باشد، و کلی اگرچه يك معنى و يك حقیقت بود در خود لیکن بیرون از خود شاید بود که بسیار باشند همه بدان حقیقت یکسان، و اگر در وجود بیرونی [بسیار نباشند] در وهم توان آورد کثرتی که بدان يك معنى موصوف کردند، چون آفتاب، نه این آفتاب که جزوی خواهند بدان، که اگرچه در وجود شخصی آن یکیست لیکن آفتاب بسیار در وهم توان آورد که همه در معنى آفتاب مشارك باشند.

اکنون این عالم، با هر چه دروست از اصل و فرع، همه جزوی اند در وجود، که نه عالم بسیار در وهم توان آورد و نه در وجود بسیار عالم باشند که همه این عالم باشند. و هر جزوی را وجود بکلی بود و بوی (۲) پیاپی آید، چنانکه هر انسان جزوی و هر حیوان جزوی که بوی اشارت توان کرد، بانسان کلی و حیوان کلی که همه دران مشارك باشند، آن انسان و آن حیوان باشند. و انسان کلی نه بانسان جزوی انسان بود، که اگر شخص جزوی باطل گردد کلی باطل نگردد، همچنانکه اگر فروع و متولدات عالم باطل گردند عالم که اصلست باطل نگردد. و نسبت موجودات کلی با موجودات جزوی همان نسبت اصولست با فروع، که وجود فرع از اصل بود.

در پنجم از این گفتار

الدر اقسام موجودات کلی

107<sup>a</sup>

موجودات کلی از دو قسم بیرون نشوند: یا مرتبه علیا بود، که از قسم ۲۰

(۱) ن و ب، موجود جزوی شخصی،

(۲) اصل، ووی،

هیچ کلی نباشد، و همه کلیات از اقسام وی باشند؛ یا نه مرتبه طرف اعلی بود (۱)، اگر چه وی را نیز اقسام باشند و فروع.

اما قسم اول از کلی که یاد کردیم معنی شی و موجود است، که معنی شی و موجود فرع و قسم هیچ کلی دیگر نیست عامتر از چیز و موجود؛ و از فروع و اقسام شی و موجود جوهر و عرضست، و اقسام اعراض و جواهر در کتاب منهاج مبین یاد کرده ایم. و غرض از این نامه و از این گفتار آنست که آگاهی داده شود از وجود خود و صفات وجود خود، و ذکر اقسام کلی از آن رفت که ادراك معانی کلی صفت وجود خود است، و هر چه کلی تر و عامتر بخود نزدیکتر و در ادراك روشنتر.

و چون موجودات کلی از قسم وجود بمعنی یافت باشند، نه بمعنی بود بی یافت، پس بود بی یافت جزوی بود، و بحس و خیال یافته شود، و هر چه کلی تر یافته تر. و اقسام [و] فروع کلی بجزوی منتهی شوند، که شخصی و جزوی قسمت پذیر نبود، نه در صورت [وجود] حسی و نه در وهم. و مابدين لفظ نه آن خواهیم که موجود شخصی را که بوی اشارت توان کرد پاره نباشد، بلکه آن خواهیم که او منقسم نشود چنانکه هر قسمی از وی او بود، چون حیوان که منقسم گردد بمردم و بهیمه و پرنده و خزنده، و هر قسمی حیوان بود؛ و مردم که منقسم گردد بزید و عمرو و بکر، و هر يك از این هر سه مردم بود؛ و لون که منقسم گردد بسیاه و سپید و سرخ و سبز، و هر يك از این اقسام لون بود؛ نه چون زید محسوس که وی را اجزا بود، چون دست و پای و سر، که دست زید زید نبود، و نه سر و نه پای.

و ابتدای موجودات نفسانی که مدرکاتند و معلوماتند معنی شی و موجود است، و انتهای مدرکات معنی شخص محسوس، و کلیات یا اجناس باشند یا انواع یا فصول یا خواص یا اعراض [عام]، و معانی این اسامی در منهاج مبین گفته ایم.

(۱) ب- یا مرتبه فروتر (بجای یا نه مرتبه طرف اعلی بود).



## درششم از این گفتار

## اندر [اسباب] موجودات جزوی

از موجودات جزوی در پیش آگهی داده شد که دو بخش اند، اصل و فرع،  
و وجود فرع از اصل بود، و اصل در موجودات جزوی سپهر است و اجسام عنصری،

۱۰۷<sup>b</sup> | و فرع این اصل گوهران معدنی و نباتی و حیوانی .

- پس عالم که اصلست از جمله علل متولدات بود که فرغند، و عالم و متولدات  
وی مر گبند، و هر مر گبی را چند علت بیاید در وجود بحسب ترکیب که دارد .  
و موجودات جزوی را چهار علت بیاید در وجود : یکی مایه که ازان ترکیب  
بتوان کرد، و یکی صورت که بدان ترکیب یابد، و یکی فاعل که ترکیب کند،  
و یکی غایت و تمامی که برای غایت فاعل ترکیب کند . و عالم و متولدات چون  
مر گبند ایشان را مایه ای بیاید و صورتی و فاعلی و غایتی، و هر چهار علت را وجود  
روشنست . و فروترین علل و اسباب مایه چیز است ؛ و از وی برتر صورت ، که  
وجود مایه بصورت بفعل رسد ؛ و از هر دو برتر فاعل ؛ و از هر سه شریفتربنات  
تمامی و غایت ، ازانکه غایت فاعل را بفعل کند تا مایه را بصورت بنگارد .  
و آن اسباب در متولدات مر گب باشند ، برای آنکه اجزای ترکیب فروع را  
بیش بود که اصول را ، چنانکه صورت انسان که مر گب بود از صورت حیوان و  
نبات ، و صورت جسمانی و مایه وی همچنین مر گب باشد از مایه حیوان و  
نبات و اجسام ، و مایه اجسام متولد از اجسام عنصری باشد ، و مایه اجسام عنصری  
جسم مطلق بود و مایه جسم جوهر بود . پس مایه عالم بسیط باشد ، و چون  
اجزاء ترکیبش کمتر شد علت نیز بکاهد ، و آن علت مادی بود ، که مایه اول را  
مایه نباشد ، و فاعل نخستین را (۱) همچنین سبب فاعلی نباشد ، و غایت و  
تمامی را سبب غایتی و تمامی نباشد ، و مادریش اشارتی کرده ایم بدانکه غایت

وجود چیست آنجا که یاد کردیم اقسام وجود را، که بود است و یافت، و بود یا بقوت بود یا بفعل، همچنین یافت یا بقوت بود یا بفعل، و همچنانکه بود بقوت فروترین مرتبه‌ایست در وجود یافتِ بفعل شریفترین مرتبه‌ایست در وجود، از آنکه بود بیافت درست گردد، پس غایت و تمامی وجود یافتِ بفعلست، و ازین پس روشن تر گردد.

### در هفتم از این گفتار

#### اندر اسباب و علل وجود نفسانی که آن را یافت خواندیم

چون دانسته شد که معلومات و مدرکات دو گونه‌اند، کلی و جزوی، و جزوی آنست که یافت و ادراک آن بقوت حسّ و خیال بود، و کلی | آنکه <sup>108a</sup> ۱۰ ادراکش بعقل بود و بذات، اکنون گوئیم مدرکات ازدو گونه باشند: یا مرگّب یا بسیط، و مدرکات جزوی جز مرگّب نباشند، و ادراک چیزهای مختلف بمدرکات مختلف توان کرد، چنانکه ادراک الوان و اشکال بحسّ بصر بود، و اصوات و حروف را [ ادراک ] بحسّ سمع، و ادراک طعم بحسّ ذوق، و ادراک بوی بشم، و ادراک کیفیات دیگر چون حرارت و برودت و رطوبت و یبوست و خشونت و ملاست و لین و صلابت بحسّ لمس. و سبب مادی مرادراکات حسّی را آلات حسّ اند، و سبب صوری صورت محسوس، که آلت احساس بدان منتقش و مصوّر گردد، و سبب فاعلی نفس حسّی و حیوانی، و سبب تمامی و غایتی روشن و درست شدن موجود جزوی، اعنی بوده یافته گردد، و وجود جسمانی او نفسانی شود.

۲۰ و اما مدرکات کلی که آن را معلومات و معقولات خوانند هم بر دو بخش باشد: بسیط و مرگّب. اما معلومات مرگّب را سبب مادی نبود بحقیقت، لیکن آنچه بسبب مادی ماند، از آن روی که معلوم از محسوس مکتسب بود

- محسوسات و محیلاتند ؛ و اما سبب فاعلی نفس فاکره ؛ و اما سبب تمامی و غایتی بفعل شدن یافت بقوت ؛ و سبب صوری ندارند ، که معلومات خود صور باشند نفس را ، و آنچه بسبب صوری مانند دوام و ثبات آن . و اما سبب معلومات بسیط دو بود : سبب فاعلی ، و آن عقل بفعل رساننده است ؛ و سبب تمامی ، و آن اتصال معلوماتست بعالم ؛ و سبب مادی و صوری هیچ دو نباشد ، که بسیط را ماده نباشد و نه صورت ، از آنکه ماده مرکب را باشد نه بسایط را ، و نیز انتهای صورتهای بسیط بوی باشد ، و چون ذات داننده معلوم داننده بود علل (۱) همه یکی کردند ، و فاعل و صورت و ماده معلوم غایت گردد .

### در هشتم از این گفتار

#### اندر معنی خود

۱۰

- لفظ نفس و لفظ خود مایک معنی رانده ایم ، و هر آنچه در وی ادراک نیست از موجودات ، نه بقوت و نه بفعل ، چون وی را گوئیم که نه از جمله ذوات النفس است آن خواهیم که بی خوداست ، و مردم بیمار را که غشی رسد 108<sup>b</sup> بیخبر (۲) شود چون گویند از خود برفت یا گویند که بی خود شد ، | برای آن گویند که از ادراک و آگاهی بماند ، و گوهر نباتی را برای آن ذوات النفس خوانند ۱۵ که مرتبه نخستین را یافت از مراتب حیات ، و آن حرکت نشو و نمو است ، که حرکت نشو و نمو اول مرتبه حیاست ، و حس و ارادت دوم مرتبه ، و هر آنچه نه حیات حرکت دارد و نه حیات حس آن را ذوات النفس نخوانیم ، از آنکه اول اثری از آثار نفس در جسم حرکتست ، و چون اثر پیدا (۳) نبود اثبات مؤثر نتوان کرد . و نفس هر چیز اصل و حقیقت وی بود ، و چیز بوی چیز باشد ؛ و نفس ۲۰

(۱) اصل : علت ،

(۲) اصل : بی خود ،

(۳) اصل : مبدا ،

نامیه نباتی اصل و حقیقت گوهر نبات است، و رستنی بوی روید؛ و نفس حیوانی اصل و حقیقت جانور است، و جانور بوی جانور بود، نه بهیكل جسمانی؛ و انسان بنفس انسانی انسان بود، نه بصورت جسمانی؛ که چون آثار نفس در این اجسام نا پیدا کردند و باطل جانوری جانور و مردمی مردم نیست گردد، اگر چه جسم بر هیأت و شکل خویش بود، چون اجساد مرده از حیوانات و مردم، که بران حکم نتوان کرد بانسانیت یا بحیوانیت، و همچنین جسم نباتی که از نفس نامیه بریده گردد.

### در نهم از این گفتار

#### اندر وجود نفس

۱۰ مردم را دانستن و یافتن هر چه بحس<sup>۱</sup> نتوان یافت، در اوّل کار و آغاز طلب دانش، بطریق استدلال بود از محسوس، اعنی آنچه بحس<sup>۲</sup> یافته بود بواسطه کند، و وی را رهنمای سازد سوی نامحسوس، چنانکه از یافتن بحس<sup>۳</sup> جنبش را جنباننده را دریابد، و از سریر محسوس دروگر را بداند، و چون تمامتر گردد و بنهایت و کمال نزدیکتر شود از علت بمعلول رسد، و از سبب بمسبّب رسد، و از دانستن اصل فرع را دریابد، و تا از شناختن فرع اصل را تواند شناخت هنوز در تعلّم بود و مرتبه<sup>۴</sup> آموختن دارد، و چون از علم اسباب مسبّبات را داند عالم بود نه متعلّم.

اکنون دانستن خود که نفس است از این قبل است، که چون از خود غافل بود و جز خود را می یابد متعلّم و طالب است، و دانستن آثار نفس در شخصی محسوس رهنمای او بود سوی علم بوجود نفس، بدین طریق که همی گوئیم: چون خواهیم که وجود نفس رویاننده ما را درست گردد از اثری که از وی در درخت و گیاه یافته باشیم، چون فزایش و برگ و شکوفه بر آوردن و بتخم و میوه رسیدن، | باز جوئیم بنظر، تا این حال را که از وی دیده ایم، یعنی فزایش

جسم روینده، از جسم خاستست از آن روی که جسمست، یا از چیزی جز جسم وی، و اگر قسم اول، یعنی آنکه از جسمیت او خاستست، باطل باشد و دروغ، پس قسم دوم، یعنی که از چیزی جز جسمیت وی [است]، حق بود و صدق، که قسمی جز از این دو قسم نیست، که جنبش یا ازوست یا ازغیر او؛ و باطل شدن قسم اول هم بدین طریق تواند بود، که براندیشیم که اگر جنبش و فزایش و آوردن تخم و میوه از جسم درخت و گیاه بودی تا آن (۱) درخت جسم بودی آن حال باوی بودی. وشك<sup>۱</sup> نیست که آن جسم بر جسمیت همی ماند، و آن حال از وی جدا همی گردد. پس بدانیم که این جنبش و فزایش از چیزی جز جسم درخت می‌خیزد، و این جسم روینده بدان چیز روینده است، پس اصل<sup>۲</sup> اوست که آن را همی رویاند، که هستی روینده بر ویاننده است.

و این طریق که اثر را بدانند و از دانستن اثر مؤثر را بدانند استدلال خوانند، یعنی رهنما و دلیل طلبیدن سوی او، و هم بدین طریق که از هستی نفس رویاننده آگه شدیم از نفس حیوانی آگه توان شد، که حیاتی که آن (۲) حس<sup>۳</sup> و حرکت ارادیست و در تن جانور ظاهر است یا حال ذاتی تن بود، یا اثر چیزی که جز تن اوست؛ اگر حال تن او بودی تا تن او بر جسمیت خویش بودی زنده بودی، وشك<sup>۴</sup> نیست که تن گاه زنده بُود و گاه مرده، و تن برتنی خویش بُود در هر دو حال، پس حیات جسم حی<sup>۵</sup> از چیزی جز جسم اوست، و جانور بوی زنده است، پس اصل<sup>۶</sup> آن چیز است در زنده نه جسم.

و هم بدین طریق از دانستن آثار نفس انسان از [نفس] انسان آگهی توان یافت، لیکن فرقی هست میان استدلال از آثار نفس انسان بر مؤثر، و

(۱) ن و ب، تاجسم آن،

(۲) اصل: آن از،

میان استدلال از آثار نفس روینده و نفس جانور بر مؤثر، از آنکه آثار نفس روینده و نفس جانور الا در اجسام ظاهر نگردد، و آثار نفس انسان در نفس حیوانی بود، و از نفس حیوانی بجسم رسد؛ و نیز جوینده و پزوهنده از نفس حیوان و نفس روینده نه نفس حیوان و نفس روینده باشد، بلکه نفس انسان بود، و جوینده و پزوهنده از نفس انسان هم نفس انسانست. و چون از دانستن ایشان بذات خود [ذات] خود را بداند شگفت تر نماید، که خود رهنمای<sup>109b</sup> طلبیدن جز خود سوی خود بس عجب کاری بود، و بیان این در در دهم بیاید، ان شاء الله تعالی.

### در دهم از این گفتار

#### اندر آگاهی دادن از صفت وجود خود

۱۰

موجودات بسیار را چون تعریف رود هر يك را بنامی خاص رود، و اختلاف نامها بسبب اختلاف خاصیات بود، و خاصیت هر چیز حقیقت آن چیز بود، و معنی حقیقت بهستی ارزانیست. چنانکه اگر جسمی طویل باشد، و دانسته شود که طویل چیزی بود باطول، و چیز خود بود و طول خود نبود، از آنکه باید که نخست چیز که محلّ اوست بود تاپس او تواند [بود]، پس چیز به هستی ارزانی بود نه طول وی، و طول بهستی وی هست بود. همچنین چون نام مردم [بر مردم] از برای خاصیت مردم است، [و خاصیت مردم حقیقت مردم است]، پس سزاوار بهستی نفس مردمست. و روشنست که مردم نه بجسد مردمست، که جسد بی جان هم برقرار بود بشکل و هیأت و اتصال اجزاء بهم و مردم نبود، همچنانکه در جانور و رستنیها گفتیم. و نیز نه بخاصیت نفس روینده یا نفس حیوانی مردمست، و گر نه همه جانوران مردم بودند، که همه حیوانات را آن خاصیت هست. پس حقیقت و خودی مردم که مردم بدان مردمست نه

- حقیقت و خودی نبات و حیوانست ، و منشأ<sup>(۱)</sup> دانستن آن حقیقت طلب است ، و منشأ طلب یافتن آن حقیقت نفس انسانست . پس طالب خود است و مطلوب هم خود ، و خود را طلبیدن بخود باز شدن است ، و خود را دانستن بخود رسیدن . و طلب و پرسش<sup>(۲)</sup> آنکه باشد که وجودش یافت بقوّت بُود ، که مطلوب از یک روی بود و از یک روی نه ، که آنچه از همه وجوه بود نتوان طلبید ، و آنچه از هیچ وجه نبود هم نتوان طلبید . و یافت بقوّت را ارادت خوانند ، اعنی یافته است و نداند که یافته است ؛ و یافت بفعل را دانستن خوانند ، اعنی یافت و داند که یافت . پس نفس چون خود را جوید یافته و یابنده بقوّت بُود ، و چون خود را ۱۱۰<sup>a</sup> یافت هم یابنده و هم یافته | بفعل بُود ، و ناداننده خود است بقوّت نفس است ، و چون داننده و یابنده خود است بفعل نه نفس است ، بلکه عقلست ، که چون ۱۰ خاصیت دیگر گشت نام نیز دیگر گشت .

## گفتار دوم

### اندر آگهی دادن از آگهی و علم که چیست و آن يك فصلست

- آگهی و علم یافتن چیز است در خود ، و هر آنچه نبود نتوان یافت ، و ۱۵ مردم را ممکنست همه چیزها را بدانستن ، پس چون مردم همه چیزها را بیابد در خود ، و نتوان یافت آنچه نبود ، پس در خود همه چیزها بود ، پس نفس مردم عام بود و محیط بر همه چیزها که دروست .
- اکنون حکایت کنیم که همه چیزها چگونه در مردمست : بدان که ما در ۲۰ پیش گفته ایم که موجودات یا کلی اند یا جزوی ، و کلی اصل و حقیقت جزو است ،

(۱) اصل ، منشأ و ،

(۲) ن - رسیدنش ،

- از آنکه جزوی از اقسام و شعب و فروع کلی باشد، و قیام فرع و شاخ باصل (۱) بود، و کلی معقول بود و جزوی محسوس یا مخیّل، و این عالم که طرفی ازوی فلک اقصی است و طرفی مرکز زمین با هر آنچه ازُست جزوی اند، و کلی را با جزوی مشارکت است در حقیقت و شیئیت و وجود، و بکلیّت و جزویت میان ایشان مخالفت است، چنانکه نوع مردم و شخص مردم، که در مردمی هیچ مبیانت نیست و هیچ دوی میان ایشان، و بدانکه یکی نوعست کلی و معقول و اصل، و یکی شخص است محسوس و جزوی و فرع، دو شدند. و عالم که از قسم موجود جزو است سپهر است با همه طبقات وی (۲) و اجسام عنصری و متولّدات وی، که اجسام مرگبند از عناصر، و مرگبات از عناصر بعضی بی جانند و بعضی جانور، و آنچه جان دارند بعضی حسّاسند و بعضی بی حسّ، و آنچه حسّاسند بعضی خردمندند و بعضی بی خرد.
- ۱۰ پس چون مردم جسم عالم را دریابد از افلاک و عناصر مفرد، و جسم او با جسم عالم در آن حقیقت جسمیت یکی باشد، پس جسمیت که یافته است بود است وی را؛ و چون اجسام مرگب را بداند، و جسم وی با اجسام مرگب در اجتماع و ترکیب یکسان بود، پس جسم مرگب را که یافته است بود است وی را؛ | و چون <sup>b</sup> 110 جسم نباتی را در خود بیافت، و مردم از روی (۳) تغذی و نمو و تولید با همه اجسام نباتی یکسانست، پس آنچه یافته است بود است او را؛ و چون حیوان را دانست، و مردم از روی حسّ و حرکت ارادی حیوانست، پس آنچه یافته است بود است او را؛ و چون مردم نوع مردم را همه بدانست، و یابنده هم مردم است، پس خود را یافت و خود را که یافت بود است. و بود بی یافت در پیش گفته ایم که بر دو مرتبه است: یکی بود بقوّت که آن وجود مایه جسم است، و چون از مرتبه قوّت بفعل رسد آن را سببی و علّتی بود تا قوّت وی را بفعل رساند که مرتبه برتر است،

(۱) اصل: باصل.

(۲) ن: جزو است اجرام افلاک کند.

(۳) اصل: ازوی.



و مایه جسم که بقوت جسم باشد بفعل جسم بطبیعت بود، و طبیعت فروتر فرعی و شاخیز است از فروع و شاخهای نفسانی، و چون طبیعت جسم يك گونه است همه اجسام در معنی جسمیت یکی باشند در مقدار ابعاد پذیرفتن، و چون صورت جسمانی در همه اجسام یکی بود، و آن یکی بی اختلاف اجزا بود، و بسیط باشد، پس شکل و هیأت جسم بسیط شکل و هیأتی<sup>(۱)</sup> بود بسیط، که در وی هیچ اختلاف سطوح و اضلاع نباشد، و آن شکل کرویت که مقدار استبریش و درازیش و پهنایش از همه سوی یکسان بود. پس جسم اول بر هیأت و صورت کروی بود، و آن جسم عالمست. پس جسم عالم بطبیعت جسمانی برین شکل آرمیده تواند بود.

و چون بود یافته شود تمامتر گردد، و جسم بطبع جسمیت از قوت قبول<sup>(۲)</sup>

- تمامی بفعل تمامی، که یافت است، نتواند رسید، که از نقصان بکمال جز بحرکت ۱۰ از قوت سوی فعل نتوان رسید، و طبیعت جسم سبب حرکت جسم نتواند بود، پس حرکت جسم بقوتی جنباننده بود، و قوت جنباننده فرعی و شاخی دیگر است از فروع و شاخهای نفس، شریفتر از طبیعت. و اول حرکتی در اول جسمی حرکت دوری بود، که جسم گرد جز گرد نتواند جنبید، و آن را گردش خوانند، و از گردیدن جسم کروی که جسم عالمست مرکز و محیط عالم پدید آید، و ۱۰ منشأ تضاد در جسم عالم این حرکتست، که چون جسم گرد بگردد مرکزی معین شود که بران گردد، و مرکز نگردد و ساکن بود. و از حرکت حرارت خیزد و از آرام برودت، پس آن جزو که بمتحرك نزدیک تر بود گرم بود، ۱۱۱<sup>a</sup> | و آنچه بساکن نزدیکتر بود سرد بود. و از گرمی سبکی خیزد، و از سردی گرانی، و گرم عالم آتشست و سردش زمین. و آن جزو که بزمین نزدیکتر ۲۰ باشد چون زمین سرد و گران بود، لیکن نه بدان حد، و آن آبست؛ و آنچه

بآتش نزدیکتر بود چون آتش گرم و سبک باشد، لیکن نه چون آتش، و آن هواست؛ و آب و هوا در میان آتش و خاک باشند. و این عناصر هر چند در صورت جسمی که قبول مقادیر است همه متفق اند هر يك را صورتی دیگر هست بیرون از صورت جسمی، و آن صورت طبیعی دیگر اقتضا کند. و تعدد طبیعت این اجسام را تولد از حرکت سپهر است، که آن اثر چیزی دیگر است نه جسمانی. و انتهای (۱) عظم و مقدار هر عنصری بعنصری دیگر بود، و میان هیچ [دو] (۲) عنصری گشوده نباشد و خالی، چنانکه میان آب و هوا، که انتهای یکی بابتدای یکی دیگر پیوسته بود. و محرک اجرام فلکی اثر خود بواسطه حرکت دوری بدین اجسام عنصری می‌رساند تا بمرکز زمین، و آن اثر آمیختن صور طباع (۳) ایشان بود باهم، تا جسم هر گلب بوجود آید، و بترکیب قوت تضاد شکسته شود. و ترکیب اول (۴) وجود معادن بود، که اول مرتبه و منزلتست جسم را از موجود بمعنی بوده بموجود یافته (۵)، که ازان برگیرد تا بمرتبه ترکیب نباتی رسد، که دران قوت طلب و حرکت از خود پدید آید، که جسم نبات بجناب اجسام دیگر را سوی جسم خود کشد، تا بوی مانند شوند و فزایش کند آن اجسام را همی باید (۶). و این قوت جذب و طلب شاخی و فرعی و اثری دیگر است از آثار شجره نفس، بمرتبه فزون از طبیعت ترکیب و مزاج

(۱) اصل: و انتها و،

(۲) لفظ «دو» باقتضای معنی اضافه شد، بچنین است: میان هیچ عنصری و نه میان دو عنصر،

(۳) ب و ن: صورتو طباع،

(۴) ب و ن: در اینجا «در زمین» اضافه دارد،

(۵) ب: بمعنی بوده سوی موجود یافته، ن: بمعنی بوده وجود یافته،

(۶) ب: همی ماند، بهر حال تلفیق جمله روشن نیست،

- عناصر؛ و مرتبه دیگر از مراتب وجود بمعنی یافت یافت حسّی است که باقوت طلب نباتی حیوان را بود، و آلت حسّ بسیارند، از آنکه بترکیب حالات اجسام عنصری فزایش گیرند، و کیفیات فراوان کردند، چون الوان و طعوم و روایح و هیآت و اشکال، و هر يك را یافتن بآلتی خاص بود. پس
- ۱۱۱<sup>b</sup> حیوان یابنده هر حالی و کیفیتی را بآلتی دریابد: | الوان را بآلت بصر دریابد، و اصوات و هیآت و حروف را بسمع دریابد، و بویهارا بحسّ شمّ، و طعم را بحسّ ذوق، و دیگر کیفیات را بحسّ لمس، تا احوال اجسام همه یافته شوند. و چون ترکیب در فضایل تألیفی و امتزاج و تعادل اضداد افزون بود یافت حسّی عقلی گردد، و محسوس معلوم شود، و موجودات متعدّد<sup>(۱)</sup> متحد کردند، و وجود و کون متغیّر جسمانی معلوم ثابت روحانی شود.
۱۰. و چون اقسام موجودات جسمانی و ارواح، و اقسام ارواح طبیعت و نفس روینده و نفس حیوانی و نفس انسانی<sup>(۲)</sup>، و احوال این جواهر و هیآت و کیفیات چون همه یافته شوند، و نفس مردم دریافتن هر چه یافت از این موجودات خود را نیز یافت، تا آنچنانکه در پیش یاد کردیم که مردم هر چه یافت در حقیقت آن یافته باوی انباز است، پس چون او را یافت خود را نیز یافت، و چون بوده یافته و یابنده را
- ۱۵ دریافت، و خود هم بوده است و هم یافته و هم یابنده، پس خود را یافت. و فایده آگهی و دانستن این وجود است، و در این گفتار دیگر بشرح تر نموده آید، ان شاء الله تعالی.

(۱) اصل: متعدّد دو،

(۲) اصل: انسان،

## گفتار سئوم

اندر آگهی دادن از منفعت و فایده علم و آگهی  
و آن سه درسخن است

در نخستین

اندر آنکه فایده چیست

- فایده از جمله اسباب است، و در سخن گذشته اشارتی رفته است بدانکه اسباب چهارند: مایه و صورت و فاعل و غایت، و شریفترین اسباب غایت است، از آنکه دیگر اسباب بوی سبب گردند، که فاعل از برای غایت مایه را بصورت بنگارد. پس سبب سبب بودن اسباب فاعلی (۱) و مادی و صوری غایتست، و
- ۱۰ غایت پیش از همه اسباب بود بذات و پس از همه بوجود، اغنی وجود را بوی انتها بود، و در وجود تألیفی و ترکیبی این چهار سبب باشند؛ و چون موجود مرگب نباشد اسباب ترکیب نبود، و موجود جزوی جز مرگب نبود، پس وی را هر چهار اسباب بیاید. و باشد که سبب فاعلی جزوی بود مرگب، و وی را سببی فاعلی دیگر بود، و مایه جزوی را مایه دیگر بود، چنانکه صانع | صنعت<sup>a</sup> 112
- ۱۰ زرگری و آهنگری و دروگری که او را نیز صانعی و فاعلی و مایه ای و صورتی بیاید تا موجود بود؛ و چون مایه سرا که خشت و گل و کچ بود، و خشت و گل و کچ را نیز مایه ای بود. و همچنین غایت چیز را [باشد] که غایتی دیگر بود، چنانکه جسم بسیط عنصری، که از برای جسم مرگب بود، و جسم مرگب غایت جسم بسیط عنصری بود.

و ترکیب از برای اعتدال طبایع متضاد و ناسازگار بود ، و اعتدال طباع از برای شایستگی قبول قوّت نفسانی (۱) روحانی بود و شایستگی قبول قوّت نفسانی از برای دانش و (۲) خرد باید ، و دانش و خرد از برای وجود مطلق باید ، و وجود مطلق عام هویت و ذات را بود ، و این ترتیب و سامان اسباب و بسیاری علل درمرگبات افتد ، و انتهای اسباب بغایت بود ، و انتهای غایات بذات و هویت و حقیقت باشد . و ما بلفظ فایده سبب شریفتتر خواهیم که غایتست و کمال .

اکنون اشارت کنیم بفعل که چیست ، و فاعل که از این جمله موجودات جسمانی و روحانی کدامست ، و بعد از آن سبب تمامی و کمال و فعل را و فاعل را بیان کنیم ، ان شاء الله تعالی .

۱۰

### در دوم از این گفتار

#### اندر فعل و کنش

کنش حالیت که اندك اندك از گوهری ظاهر می شود در گوهری ، چنانکه هیچ دو حال از آن اثر باهم موجود نباشند ، بلکه یکی نیست همی شود ، و دیگری هستی می یابد ، چنانکه اثر گرمی از گوهر آتش در گوهر آب همی پدید شود اندك اندك ، و اثر فزایش جسم نباتی از گوهر نفس نباتی (۲) در گوهر جسم نبات اندك اندك همی ظاهر شود ، و در هیچ مدت آن فزایش و گرمی آب دو حال حادث شده با هم نباشند ، بلکه حالی نیست می گردد و دیگری حادث می بُود ، و این حال را حرکت خوانند و تغیر . و در این سخن بلفظ گوهر

(۱) اصل ، قوت نفس انسانی ،

(۲) اصل : دانستن و ،

(۳) اصل : نبات ،

آن چیز را همی خواهیم که در وجود محتاج محلی نباشد که پیش از وی بود تا درو موجود شود، بلکه محل چیزهای دیگر بود که جز درو موجود نتوانند شد، چون درازا و پهنا و شکل و لون و ثقل و خفت، که امثال این احوال جز در محلی موجود نشوند.

- ۵ و چیزها بر دو گونه باشند: یا محلّ یا حال، و محلّ جوهر است | و یکی بُود، <sup>112b</sup> و تعدّد و کثرت بسبب آن احوال بود که درو حلول کند، و احوال اوّل نه چیزند، و کمّیت یکی از جمله آن احوالست که در جوهر حلولش بود، و در رساله منهاج مبین جمله احوال را بر شمرده ایم، و وجود هر یک که چگونه بود در تقدّم و تأخّر و اقسام هر یک را بنموده، و یکی از آن جمله فعلست، که جوهر بسبب وی جوهری دیگر بود، که جوهر فاعل دیگر بود، و جوهر منفعل دیگر، و فعل آن حالست که از جوهر فاعل (۱) همی آید، و در جوهر منفعل همی رسد، و در جوهر بودن هر دو یکی باشند، و جوهر و آنچه در وی حلول کند در مفهوم لفظ وجود انباز باشند، لیکن بتقدّم و تأخّر متفاوت کردند، که محلّ در وجود پیشتر بود که حال، و محلّ فعل را فاعل خوانند، ۱۰ و محلّ انفعال را منفعل. و جوهر که فعل ازو بذات آید نفس است، و فعل اوّل او حرکتست، و جوهری که انفعال در وی حلول یابد جسم اوّلست، و جوهر اوّل که فاعل اوّلست نفس است، و جوهر که منفعل اوّلست جسم است، و اجسام را چون فاعل گویند و اثری از ایشان در جسمی دیگر ظاهر گردد نه بحقیقت گویند، از آنکه فعل اجسام را نه بذات بود، بلکه بعرض باشد، ۲۰ چنانکه جسم آتش جسم آب را گرم کند، و گرمی فعل جسم آتش [است]، لیکن نه بذات ازان روی که آتش جسمست، بلکه بعرض ازان روی که آتش را

- قوّتی و طبعی خاص<sup>۱</sup> از قوّتهای نفسست و رای صورت و طبع جسمیت که گرمی کند، پس گرم کننده بآن قوّتست جسم آتش. و چنین کنندگان بسیارند، که اجسام بسیط و اجسام مرکّب از معادن و نبات و حیوان و اصناف ایشان هر يك را کنشی بود، و اضافت آن با شخص جزوی وی کنند (۱)، لیکن نه بذات بود، بلکه هر يك بقوّتی که آن از قوّتها و فروع نفسست کند، از آنکه اصل افعال تحریکست، و در یدش گفتیم که از جسم و طبع جسمانی حرکت نیاید، پس آنچه بتوسط حرکت تواند بود اولیتر که نه از جسم بود، پس فاعل اول نفسست، و معنی نفس اصل و حقیقت است، و افعال (۲) نفس فنون<sup>a</sup> ۱۱۳ بسیارند بسبب کثرت منفعلات و اجسام، و تعدّد اجسام و اختلاف ایشان نمودیم که از حرکت دوری خاست، که مرکّز را از محیط جدا کرد بسکون و حرکت، و دو چهار شد، و عدد اجسام چندان شد که بر نتوان شمرد.
- و فاعل اول گفتیم که نفسست، و منفعل اول جسمست، و فعل اول نگاشتن مایه است بصورت جسم که اتصال و مقدار است، تا مایه جسم بصورت جسم مایه جسمی دیگر شود؛ و بعد از صورت جسمانی شکل و هیأت که از باب کیفیت است، و بعد از آن جسم مطلق، مایه اجسام مختلف گشت، تابعی صورت حرکت از نفس پذیرفتند، چون اجرام سپهری، و بعضی کیفیات مختلف، چون عناصر؛ و عناصر مایه اجسام مرکّب شدند، و مرکّب مایه اجسام روینده، و اجسام روینده مایه جسم حی. و معنی این سخن نه آنست که هر مرکّبی نبات شود، و همه نباتی حیوان گردد، بلکه هر مایه ای را بحسب شایستگی صورت حدّی و نهایتی خاص بود که از آن در نکند، و آن مرکّب که بیش از استعداد

(۱) اصل، کند،

(۲) اصل، انفعال،

ترکیب و آمیختن ندارد از آن حدّ در نگذرد، و نبات نگردد. و ما آن خواسته‌ایم که جسم آنکه پذیرای حیات بود که نخست قوّت نموّ قبول کرده باشد، و آنکه پذیرای حیات انسانی گردد بمعنی قوّت عقلی، که نخست پذیرای قوّت حسّی و حیوانی بوده باشد، و همچنین هر مایه دیگر هر صورتی را.

• پس هر ماده‌ای را از موادّ مرگبات مایه‌ای بود از وی بسیط‌تر، و هر فاعلی عَرَضی را فاعلی بود تا آنکه که بمایه مایه‌ها رسد که مایه نخستین باشد، و فاعل فاعلان که فاعل نخستین بود، و فعل طبعی و گوهری بود وی را، که هر حال که در چیزی نه اصلی بود در دیگری اصلی بود، و فاعلی نفس بطبع است و حیاتش بذاتش؛ و حیاتش از حقیقت و اصل اوست که عقلست، و عقل نفس را همچنانست که نفس مر طبع را، و طبع مر جسم را. پس نفس را نه مایه بود و نه فاعل: اما مایه از آنکه مایه اوّل را وجود ازوست، و اما فاعل از آنکه فعل تحرّکست و محرّک اوست، و صورتهای نباتی که بر ماده جسمانی آمد هم از فعل و اثر اوست. و صورت اوّل در اجسام صورت | جسمانیست که در امکان<sup>b</sup> 113 فرض طول و عرض و عمق بود. بعد از صورت جسم صورت شکل جسمست، ۱۰ مدوّر یا مضلع، و بعد از آن صورت حرکت است، یا دوری یا مستقیم، بعد از آن صورت امتزاج و اجتماع، که آن کون و استحالت است، و بعد از آن حرکت در فزایش و کاهش، که در کمّیت جسم بود، و بعد از آن حرکت حیوانی. پس همه اسباب مادّی و فاعلی بنفَس منتهی شوند و او را هیچ سببی مادّی و فاعلی نباشد.

### درسوم

#### اندر سبب و علت صوری و غایتی نفس را

۲۰

بدان که نفس جوهریست زنده بذات، کننده بطبع، داننده بقوّت. اما جوهر بودنش از آنکه فعل بوی و در وی موجود بود، و محلّ فعل است، و خود



- در هیچ محلّ نیست، و این حال و صفت جوهر است؛ و اما کنندگی بطبع ظاهر است از سخن پیشین، که فاعلی در وی اصلیت، و در جز وی عَرَضی و غریب؛ و اما زندگی از آنکه همه اجسام بوی حیّ و زنده باشند، و بطبع خود مرده؛ و اما داننده بقوّت از آنکه در دانستن چیزها، از خود و دانستن خود مشغول و غافل بود، و اینست داندگی بقوّت که داند و نداند که همی داند، و چیزی را میداند.
- دانسته را چیزی بیرون از خود ندارد، و نداند که آن چیز را در خود می‌یابد، و از این روی بی نقصان نیست، که اگر چه وجود بمعنی ثبات و حصول نفس را بفعلست، و وجود بمعنی آنکه معقولست و معلوم هم بفعل است نفس را، که جوهر نفس محسوس و مخیّل نیست و نه موهوم، که حسّ و خیال و هم هر یک قوّتی است از قوّت‌های نفس انسانی، بلکه معقولست - و معقول دو قسم است: ۱۰ معقول که عاقل نبود، چون اجناس و انواع معانی معلوم نفس را؛ یا معقولی که بامعقولی عاقل و داننده بود - و نفس معاومست بفعل، از آنکه وجود نفس و جوهری وی دانسته شد بدین دلایل که گذشت، پس دانسته شد بفعل؛ اما داندگی نفس بقوّت بود، و چون قوّتش بفعل رسد داننده خود و دانسته خود بود، و این صورت عقلست که نفس بدان نگاشته شد، و قوّتش بفعل انجامید، و با این صورت نه نفس بُود، همچنانکه مایه جسم که بقوّت جسم بود، و چون صورت<sup>a</sup> ۱۱۴ جسمیّت بوی پیوندد جسم بود نه مایه، همچنین نفس که داننده | بقوّت باشد، و داندگی عقل است، چون نفس بدان رسید عقل بُود نه نفس. و عقل را هیچ سبب نبود جز سبب غایتی، و آن نوالعقلست، که غایت داندگی خود (۱) دانستن است، و بخود از خود آگاه بودن. و داندگی وجود کلی عامست، که ۲۰ همه اقسام وجود: جوهری و عرضی، جسمانی و روحانی، نوعی و شخصی، طبعی و

نفسانی ، در تحت احاطت و عموم وی اند ، و چون بدانند کی خود را دانست  
 بخود رسید ، و خود غایة الغایاتست ، و این دانند کیست وجود و بقا و تمام و کمال ،  
 و اینست فایده آگهی و منفعت علم ، که وجود بی آگهی طبیعی جزوی ناقص  
 فاسدرا (۱) بوجود [با] آگهی عقلی کلی باقی تمام ابدی باز گردد.

و چون بسخن از این رتبت آگهی داده شد گفتار بس کنیم و بشکر توفیق  
 دانستن و از دانسته آگهی دادن مشغولی باد مارا و یاران مارا و برادران مارا ،  
 ابدالآبدین .

والحمد لله رب العالمین ، والصلاة علی نبیه محمد المصطفی ، خاتم الانبیاء  
 والمرسلین ، وعلی آله واصحابه الطاهرین ، وسلّم تسلیماً کثیراً ،  
 فی شهر سنة اربع و سبعین و ستمائة .

۱۰

۳

ساز و پیرایه شاهان پرمایه



- آغاز گفتار گیریم از نام آنکه انجام هر گفتار بدوست، و بستائیم<sup>(۱)</sup> وی را چون [ازوی] نیکوئی شناس شدیم، و سپاس داریم ازوی بدانکه مارا پذیرای نواخت خود کرد، و بستائیم در شناخت راه وی چون از شناخت وی همه شتابها آرام گشت، و بوی سپاریم خود را چون کار ساز همه اوست، و بوی پناه جوئیم، که اورا بخود از هر چیز نزدیکتر دیدیم، از آن چیز که مارا ازوی دور کند، و درود و آفرین فرستیم روان پیشوایان و آموزانندگان و راهنمایان گذشته را، که از فروغ بینش و دانش ایشان بازماندگان و رسندگان دانا و بینا شدند، و به آئین ایشان دین دارو بآئین گشتند، و یاران و همراهان و پیروان ایشان را. نیسندۀ این نامه میگوید (قدّس الله روحه و رضی عنه) که چون حقّ تعالی و تقدّس بلطف و هدایت خویش روان مرا با خرد که فروغ هستی اوست آشنا کرد، تا با شنائی و پیوند خرد روانم از آلائش طبع جسمانی زدوده گشت، و از فروغ خرد فروزان شد، و آئینه‌ای گشت که هستیهای عالم، اصلی و فرعی،<sup>(۲)</sup> گوهر و جز گوهر، آرمیده و جنبنده، زنده و مرده، گویا و ناگویا، دروی بنمود و دیده آمد، و در آغاز بینش<sup>(۳)</sup> دانشها<sup>(۴)</sup> اثر بود و تمثال از هستیهای جهان، [و هستیهای جهان<sup>(۴)</sup>] اصل و حقیقت، و بدو دیدن<sup>(۵)</sup> هستیهای جهان اثر بود و تمثال و دانشها<sup>(۳)</sup> اصل و حقیقت، و چون نمودن دیدن شد و دیدن دانش و دانش

(۱) بـ و نـ، آغاز گفتار از نام آن گیریم که (آغاز و، نـ) انجام هر گفتار و کردار (ازو و، نـ)

بدوست، و ستاینده باشیم،

(۲) اصل، فرعی و،

(۳) بـ و نـ، دانشها (در هر دو جا)،

(۴) این اضافه را نسخه بـ و نـ دارد و لازم است،

یقین آنکه بتفصیل و تمیز و برگزیدن بعضی هستی‌ها را بر بعضی دیگر پرداختم،  
و مرتبهٔ هر یک را در وجود بازجستم، از هستی‌های جهان گوهران را از حالات و  
اعراض و صفات بیشتر یافتم، که گوهران را هستی خود بود، و هستی حالات و  
صفات بایشان<sup>(۱)</sup> بود، و از گوهران بعضی اصول و مفردات بودند، و بعضی فروع و  
متولدات و مرگبات؛ و مرگیات را مرتبه و فضیلت برتر از مفردات یافتم، چه  
خاصیت ترکیبشان بود، و از خاصیت | مفردات و اصول خویش بهر مند بودند؛<sup>116a</sup>  
و از متولدات و مرگبات بعضی بی‌جان بودند و بعضی جانور، و جانور را بمرتبه و  
مقدار فزون یافتم از بی‌جان، که جانور از خاصیت بی‌جان بی‌بهره نبود و به  
خاصیت جان افزون آمد<sup>(۲)</sup>؛ و از گوهران زنده بعضی مردم بودند و بعضی نامردم،  
و مردم را بمرتبه و فضیلت برتر از نامردم یافتم، چه خاصیت همهٔ گوهران زنده و  
مرده اورا بود، و خاصیت مردمی بر سر؛ و از مردم بعضی سرور و فرمان‌گزار  
بودند و بعضی رهی و فرمان‌پذیر، و فرمانده بمرتبه و فضیلت فزون بود از فرمان  
پذیر، که سروران و فرمانگزاران را خاصیت هر مردمی بود، و بخاصیت تدبیر و  
کارسازی فرمان فزون بودند؛ و از خاصیت‌های آشکارای مردم خاصیت گفتار  
از دیگر خاصیت‌ها برتر بود و بهتر، چه رهنما سوی هستی‌های پوشیده از  
حسن بزمان کوتاه و<sup>(۳)</sup> اندک خاصیت گفتار بود؛ و از گفتارها گفتار صدق و  
سخن سودمند را گزیده‌تر یافتم از سخن دروغ و گفتار ناسودمند؛ و از سخن  
سودمند آن شریفتر که سودش بشریفترین مردم رسد از آن سخن سودمند که

(۱) ب و ن؛ با ایشان، اصل؛ ایشان،

(۲) نسخ دیگر؛ افزون بود،

(۳) اصل؛ بزبان گویا و،

- سودش بفرومایگان رسد، و شریفترین مردمان سروران و شاهان بودند.
- و چون این مراتب را بشناختم خواستم که یادگاری سازم از بهترسخنی، و گفتاری سودمند از برای بهترصنفی از اصناف مردم، که آن سرورانند و شاهان، این نامه مختصرا نوشتن گرفتم، و دستوری ساختم سر جمله مکارم اخلاق را که شاهان را بکار است، تا آن را برابر دل و دیده دارند، و سامان شاهی را ازان بیای آرند. و دروی اختصار و کوتاه گفتن ازان بر گزیدم تا چون رای بدانستن و دیدن این نامه آورند بی ملالت از ابتدا تا آخر رسانند. و از سخن مقصود نفعست و فایده، نه بسیاری گفتار، و از این نامه جوینده نفع بمقصود رسد (۱)، از آنکه سخن در این نامه از معنی نیک مایه دارد، و نام این نامه ساز و پیرایه شاهان پر مایه کردم، و توفیق حق و درست گفتن و سعادت نیک شنیدن و کار بستن بلطف و عنایت و فضل و هدایت ربوبیت ارزانی شود گوینده و شنونده را. و این نامه بسه گونه گفتار، و یک فصل ختم را، سر آید بمبار کی و همایونی.

### گفتار نخستین

- اندر معنی نام پادشاه، و یاد کردن پادشاهان موجودات جهان |  
 ۱۵ که چند صنف اند، و انتهای پادشاهی بمردم،  
 و باز نمودن مرتبه پادشاهی مردم در قرب پادشاه پادشاهان  
 بقیاس بامرتبه دیگر شاهان

116<sup>b</sup>

### گفتار دوم

- اندر بیان کار مردم و پادشاهی او، و بر شمردن آن چیزها که وی را  
 ۲۰ بیاید تا پادشاه بود بر مردم دیگر

(۱) ب و ن اضافه کرده، چندانکه بجوید،

## گفتار سوّم

اندر کار کنان و نایبان پادشاهان و یاد کردن آن ،

ویک فصل ختم گفتار و نامه را

## اما گفتار نخستین

در معنی پادشاه ، و یاد کردن اصناف پادشاهان موجودات جهان ،  
و باز نمودن مرتبه پادشاهی مردم در قرب پادشاه پادشاهان  
بقیاس با مرتبه شاهان دیگر

پادشاه (۱) نامیست باستانی ، و شاه در سخن باستان اصل و خداوند باشد ،  
و پاد پائیدن [ و دارندگی ، یعنی اصل و خداوند پائیدن و دارندگی (۲) ] ،  
۱۰ و نامیست از کار و صفت نامدار شکافته ، چون نام سوزنده و برنده آتش و  
تیغ را ، (۳) از آنکه پائیدن و دارندگی کار و صفت پاینده و کننده و دارنده  
بود ، و پائیدن چیز دور داشتن چیز بود از مخالف وی ، که چیز را از مخالف  
آفت رسد ، اما به نیستی و اما بنقصان ، و چیز از موافق نه نیست گردد و نه  
نقصان گیرد ، و این حال در موجودات حسی روشن است ، که لطیف را از  
۱۵ لطیف ، و کثیف را از کثیف ، و گرم را از گرم ، و سرد را از سرد ، و کمال را  
از کمال ، و جنبش را از جنبش ، آفت نرسد ، نه به نیستی و نه به نقصان ، بلکه  
نیرو و افزونی یابد ، و آفت لطیف کثیف بود که لطافتش را نیست کند یا کم ،  
و همچنین آفت گرم سرد بود ، و آفت کمال نقصان (۴) ، و آفت جنبش سکون ،

(۱) اصل : پادشاهی ،

(۲) این جمله در سه نسخه دیگر افزوده شده است ،

(۳) اصل : برنده مس تیغ را ،

(۴) اصل و ب : آفت نقصان کمال ،



و آفت حیات مرگ. و هر گه که دو چیز را باهم قیاس کنی از يك روی موافق باشند باهم و بدیگر روی مخالف يك دیگر بُود، چون گوهر جنبنده و گوهر آرمیده، و گوهر لطیف و گوهر کثیف، که بجنبش و آرامو لطافت و کثافت باهم مخالف باشند، و بگوهر بودن باهم موافق، و همچنین در دیگر احوال، چون کمی ویشی و غیر آن. و هیچ چیزی چیز دیگر را نا چیز نکند، از آنکه در چیز بودن همه موافق باشند، و موافق آفت موافق نبود، و همچنین هیچ هستی هستی را نیستی نکند، که هستی با هستی مخالف بُود بلکه حالی [از احوال موجودی چون بحالی] دیگر از احوال موجودی دیگر مخالف حال وی رسد، اگر هر دو حال مخالف در قوت برابر اند هر دو حال از یکدیگر نقصان گیرند، و اگر یکی از دیگر افزون آید افزون آفت کم شود، و هسان خودش کند، چون ۱۰ گرمی آتش افزون آید | سردی آب را گرمی کند، و همچنین جمله احوال مخالف باهم، و چون روشنست که مخالف آفت مخالف بود، و هستی یکدیگر ناقص کنند یا باطل گردانند، روشن بُود که موافق هستی موافق نگه دارد و نقصانش را تمامی کند.

پس چون پادشاه نگه دارنده هستیها بود و تمام کننده ناتمام، و نگهداری از مخالف بر مخالف نیاید، واجب بُود که پادشاه مخالف هیچ چیز که بدان پادشاه بُود نباشد، و هیچ چیز از ایشان مخالف پادشاه بُود.

و موجودات عالم دُوَند: یکی اصل و دیگر فرع، و هر اصلی نگاهدار فرع خود بُود، و هر فرعی باصل خود پاینده بُود، و وجود موجودات عالم بدین دو صفت دو وجود (۱) شد، اعنی اصل بودن و فرع بودن، و چون بهستی ۲۰

نگریم نه بصفتِ اصل و فرع هستی دوی باطل گردد، و هیچ مخالف نبود در هستی، و هستی مطلق که وجود اصل را و وجود فرع را عامست فروغ هویت حقست تبارک و تعالی و آن را آغاز نیست، و بی آغازیش را ازل خوانند، و بی انجامست، و بی انجامیش را ابد گویند، و مدتش را که مقدارِ هستی است نامِ دهر گویند، و از موجودِ عالم، اصل<sup>۱</sup> [مفردات] (۱) عالمست، و فرع<sup>۲</sup> متولدات و مرگبات (۲) عالم، و اصل هم دو گونه است: از وی بعضی ثابت و آرمیده بر حال هستی خود؛ و بعضی از وی جنبنده و گردنده از حال بحال. و ثبات هستیی<sup>۳</sup> بود یکسان، و جنبش هستیی<sup>۴</sup> بود مرگب از هستی و نیستی، چه جنبش پیایی بودن هستی و نیستی بود. و جنبش بر دو گونه است: یکی جنبش پیوسته و نامنقطع، و آن جنبش گوهران آسمانیست، بدور پیوسته شده، و مدت و مقدار آن را زمان خوانند؛ و دیگر جنبش مقدرمتناهی که از مبدای بر گیرد و به نهایی انجامد، چون جنبش گوهران عنصری از مکانی بمکانی یا از حالی بحالی. و قسم نخستین از هستی، که آن ثبات و آرامست، هستی گوهران عالمست، و قسم دؤم، که جنبش است، هستی بعضی احوال گوهرانست و نیستی بعضی، چون حرکت گرمی سوی سردی. و هستی مطلق که فروغ هویت است بعضی از علمای باستان آن را بنام عقل اول خوانده‌اند، و بعضی عقل کل، و بعضی طبیعت اولی؛ و گوهران عالم که جنبنده‌اند گوهران آسمانی‌اند و گوهران عنصری، و جنبانده گوهران آسمانی را علما نفس خوانده‌اند، و جنبش | سپهر را شوقی و ارادی خوانند، نه طبیعی؛ و جنبش<sup>b</sup> 117

(۱) این اضافه از نسخه ن گرفته شد، و لازم بنظر میرسد؛ عبارت ن چنین است: از موجودات عالم مفردات اصل عالمست،

(۲) ن و ب، کاینات،

گوهران عنصری را، آنچه سوی مکان اصلی آن گوهران [بود] یا سوی حال وی طبیعی خوانند، و آنچه سوی مکان یا حال غریب بود قهری و قسری خوانند. اما طبیعی، چون حرکت آب از بالا سوی نشیب، و حرکت آب گرم سوی سردی، و اما قسری و قهری، چون حرکت آب از نشیب سوی بالا، و حرکت آب سرد سوی گرمی.

- و عدد مفردات و اصول هستیها بگوهران عنصری سرآید، و پادشاه گوهران عنصری که آب و خاک و باد و آتش اند طبیعتست، که هستی هر يك را بخاصیتش نگه می‌دارد (۱)، و بمرتبۀ از دیگر پادشاهان فروتر است، و نفس بر طبع پادشاهست. و گوهران عنصری بطبع آرمیده و ساکن باشند، و چونکه بجنبند جنبش ایشان بآنها از جنبش گوهران آسمانی بود، و جنبش گوهران آسمانی از نفس است. و جنبش عناصر متناهی بود، از آغازی معین بانجامی معین. و سپهر را انجام هر جنبشی با آغاز دیگری پیوندند. و طبع گوهران و اجرام سمائی [را] نفس خوانند، و نفس پادشاهست بر اجرام و گوهران سمائی، و نفس خلیفه عقل اولست، و عقل بر نفس پادشاهست، و نسبت پادشاهی عقل بر نفس نسبت پادشاهی نفس بر طبیعت، (۲) و هویت حق جلّ و علا مبدع و دارای عقلست.

- و اما موجودات فرع که مرکبات و متولدات عالمند، بدان که بسیار شدن یکی انفصال خوانند، و یکی شدن بسیار ترکیب و التیام. و بهم آمدن و مرکب شدن بآمیزش و پیوستگی چیزها بود باهم، چنانکه گوهر هیچ از یکدیگر جدا نتوان یافت. و آمیخته شدن گوهران عنصری از اثر حرکات آسمانی بود. ۲۰

(۱) اصل: می‌دارند،

(۲) ب و ن اضافه دارند، و عقل خلیفه اولست،

ومتولدات و مرگبات عالم بر چهار گونه اند: یکی از آمیختن گوهران  
 عنصری و با هم پیوستن ایشان بود، تا یک چیز شوند، و آن را نام **گوهر معدنی**  
 بود، چون آهن و روی و سرب و قلعی و زر و سیم و لعل و بیجاده و بلور و عقیق،  
 و آنچه بدین ماند؛ و چون گوهران عنصری باقوتی از قوت های جنباننده روحانی  
 که قوت گوهران آسمانی [است] با هم پیوندند، و یکی شوند، آن را **گوهر نباتی**  
 خوانند؛ و چون باین گوهران عنصری و قوت محرکه نباتی قوت شوقی و ارادی،  
 که اثر و خاصیت نفس است، پیوندند، و یکی شوند، آن را **جانور** خوانند؛  
 و چون باین جمله اثری از آثار عقل اول نیز پیوندند، و یکی شوند، آن را **مردم** <sup>118a</sup>  
 خوانند. و موجودات فرع این چهار جمله اند.

۱۰ و از عقل تا گوهران (۱) عنصری از مراتب **مبدأ وجود** شمرند، و مزاج  
 معدنی تا گوهر انسانی **معاد وجود** خوانند. و همچنانکه مراتب پادشاهی در  
 چهار مرتبه عقل و نفس و آسمان و عناصر میگذرد، تا عقل بمرتبه برتر از نفس بود،  
 و نفس برتر از جسم آسمان، و آسمان برتر از عناصر، باز (۲) مرتبه مرگب از عناصر  
 افزونی گیرد از مرتبه عناصر، که مایه وی از خاصیت هریک بهره دارد، و  
 ۱۵ بخاصیت مزاج فزونتر بود؛ و مرتبه نبات از معدن برتر بود که قوت گوهر  
 معدنی با او بود، و قوت جنبش فزایش نیز دارد؛ و مرتبه جانور از نبات برتر  
 بود، که بخواست و شوق که اثر نفس اولست فزونی دارد؛ و مرتبه مردم از  
 مرتبه جانوری بگویائی و خرد که فروغ عقل اولست افزونی دارد؛ و پادشاهی  
 خدای را تعالی و تقدس مرتبه ای نباشد، که مرتبه از قیاس بآمدن هستیها از

(۱) اصل: و اثر عقل تا گوهران،

(۲) اصل: از،

وی و باز گشتن<sup>(۱)</sup> سوی وی خیزد، تا هر موجودی را از نزدیکی و دوری وی [مرتبه] پیدا همی شود، آنچه نزدیکتر مرتبه وجود وی بلندتر، و هر چه دورتر رتبت هستیش فروتر، چون وجود متغیّرات و فاسدات.

و در مبدأ هیچ موجودی را مرتبه عقل اول نیست، و در معاد هیچ موجودی را درجه مردم نیست، و شرف و علوّ<sup>(۲)</sup> رتبت هر دورا از قرب بحق تعالی و تقدّس خاست، و عقل اول خلیفه ایست خدای تعالی را در رسانیدن هستی، که تابش نور اوست، بمراتب فرود وی، تا چهارم مرتبه که عناصرند.

و مردم خلیفه ایست خدای تعالی و تقدّس، که هستی موجودات را بمرتبه مرتبه همی ستاند تا بخدای باز گردند همه، هستی عناصر را بقوّت معدنی همی ستاند، و هستی معدنی را بقوّت روینده همی ستاند، و هستی گوهر روینده را بقوّت حیوانی و ادراک حسی همی ستاند، و هستی حیوانی را بقوّت ادراک نفس گویا، و بخدای تعالی باز رسد با این همه هستیها.

و قوّت سندن<sup>(۳)</sup> در موجودات مبدأ نیست، و در موجودات معاد قوّتی ستاننده بود، و قوّتی دهنده و دورکننده از خود، تا سزارا بقوّت ستاننده بخود نزدیک کنند، و ناسزارا بقوّت دهنده و دورکننده ردّ کنند، چنانکه در ۱۵<sup>b</sup> ۱۱۸ نزدیک کنند، و ناسزارا بقوّت دهنده و دورکننده ردّ کنند، چنانکه در ۱۵<sup>b</sup> گوهر نباتی از [کار] جاذبه و دافعه توان یافت، که قوّت روینده بجاذبه غذا و مایه پرورش گوهر نباتی را بجوید، و بماسکه [سیارد، و ماسکه] بدارد تا هاضمه پیختن شایسته کندش گوهر نباتی را، و هاضمه بغاذیه سیارد، و غاذیه آن را با

(۱) اصل، مرتبه قیاس بآمدن از هستیها آمدن از وی و باز گشتن،

(۲) اصل، علو و،

(۳) اصل، سندن را،

گوهر نباتی پیوندند، و آنچه ناسزا بود گوهر نباتی را بقوت دافعه دهد تا از وی دور کند.

و در جانور قوت شهوت و غضب چون جاذبه و دافعه نباتی اند، تا بقوت شهوانی موافق را بجوید، و نا موافق را بقوت خشم دور کند.

۵ و در مردم که مستعد تمامی بود (۱) قوت های حسی از برای آن نهاده اند تا محسوسات را بادرک بجوید، و بخرد نزدیک گرداند، تا محسوس منخیل گردد (چون جاذبه نباتی که مایه غذا را جذب کند)، و بحافظه سپارد که بجای ماسکه است، و مفکره در آنچه حافظه دارد کار کند، چون هاضمه در نباتی، تاشایسته گردد نفس انسانی را، و قوت عاقله آنچه سزاوار بود، و از منخیلی بمعقولی رسیده ۱۰ باشد، با گوهر نفس انسانی پیوندند.

## گفتار دوم

اندر کار مردم و پادشاهی او، و یاد کردن آن نشانها که مردم بدان پادشاه گردد بر مردم دیگر

دانسته شد که آن مایه که مردم را بکراست تا مردم بآن مردم بود، از همه موجودات، اصل و فرع، مفرد و مرکب، بحاصل آید، از عقل تا خاک، و از خاک تا جان گویا؛ و هر يك از موجودات آنچه از مبدأ خود یافته است بمردم دهد، و مردم همه را بمرجع و معاد خود باز برَد، و مردم از برای [ستدن] هر چیزی آلتی دارد: اجسام را بقوت های جسمانی، و اعراض را بقوت حسی می پذیرد، رنگهارا به بینائی چشم، و آوازه را بشنوائی گوش، و بویها بقوت ۲۰ شم، و طعمها بذوق زبان، و سردی و گرمی و خشکی و تری و درشتی و نرمی و

- سختی و سستی و مانند آن را بحسّ بسودن، و موافقت و مخالفت و دوستی و دشمنی و غالبی و مغلوبی را بقوّت گمان، و حقیقت و خودی را بخودی (۱) و آگاهی که از پیوند خرد [دارد]، و [با] خاصّیتِ ستدنِ موجوداتِ خاصّیتِ دادنِ ۱۱۹<sup>a</sup> معانی عقل را (۲) بگفتار و کردار نیز دارد، که صورتهای عقلی را که در خود نگاشته بیند در برون بعمل بنسکارد، و بگفتار بگوید، و آشکارا کند.
- و خرسندی مباد از خاصّیتِ مردمی بصورت جسمانی و خاصّیتِ جسدی، چون رفتن بدوپای و ناخن پهن و پوست برهنه [ازموی]، یا باجتماع خاصّیتِ حیوانی، چون یافتن بحسّ و گریز و آواز و ذخیره نهادن و خوردن و خفتن، یا بنخصال و خواصّ دیوی و شیطننت، چون تکبر و لجاج و بی فرمانی و حرص و شحّ و جبن، که این خاصّیتها بس نیست مردم بودن را، و همچنانکه جسم و ۱۰ هیکل مردم بی تمامی همه خاصّیتها، هیأتهای انسانی که بهم آیند ناقص بود، همچنین، حقیقت و معنی مردم بی تمامی همه خواصّ معنوی و روحانی تمام نبود.
- و این اشخاص مردم که همه بهیأت جسد با هم مانند بیشتر، هر چند که از پیوند اجسام بی بهره نهند، لیکن از پیوند خرد اصلی و از پیوند نفس اوّل نصیب تمام ندارند، و خردمندترین مردم عاقلها از پیوند عقل اوّل آن مایه بود ۱۵ [که] قیاس وی با فروغ عقل قیاس روشنائی شب بود با نور خورشید تابان.
- و نشان برسیدن و پیوند یافتن از نفس اوّل آنست که ارادت مردم موافق ارادت نفس اوّل بود، و آن خواهد که بودنی باشد، و کون کاینات و فساد فاسدات

(۱) اصل، بغوذ، .

(۲) ن و بی، عقلی را،

باخواست وی راست آید، و نشان رسیدن و پیوستن با فروغ عقل اول غالب شدن یقینها بود، و هردانشی که جمهور مردم را ازان و ازچونی آن جز بتقلید و حکایت آگهی نبود شخصی را که ازان پیوند بود یقین باشد، و دردانستن مستغنی گردد از معاونت حواس و تعلیم [جز] خرد.

- ۵ و از جمله علامتهای تمامی مردم اعتدال قوتهای حیوانی باشد در وی، که هر يك بخاصیت خود تمام بود، نه یکی بُودِ دیگری نه، و یکی افزون باشد و دیگری ناقص، چون کسی که قوت شهوانی بروی ظاهر بود و غالب، و غضب در غایت سستی و مغلوبی، که مغلوب بود این قوتها آنکه هنر بود که باستیلائی خرد [با خرد] همسان باشند، و کار کردن ایشان بفرمان خرد بود، نه آنکه بگوهر خود ناقص باشد، چه احوال قوتها و ملکتها و اخلاق حیوانی با خرد چون حال عاملان | پادشاهست، و چون عاملان زیر فرمان باشند پادشاهی بکمال<sup>b</sup> 119 بود، و چون بگوهر نقصان دارند چون عاملان ناتوان باشند، و نقصان پادشاهی بود، و چون کار کرد ایشان با آرزوی طبع (۱) بود چون گماشتهگان پادشاه باشند که بر پادشاه بیرون آیند، و از فرمان بری بروند، و پادشاه از ایشان عاجز بُود، سرانجام مملکت را از پادشاه باز بُرند، و برخود پادشاه بزبان آرند. و نیز ۱۵ قوتهائی که بنامیه تعلق دارد هر يك بکمال بود، چون قوتهای جاذبه و ماسکه و هاضمه و غاذیه و مصور و مولده و دافعه، برای آنکه بنیاد جانوری قوت روینده است، و چون کار رویندگی و قوتهائی که آن را بکار است بخاصیتها ناتمام بود جانور یا خود موجود نباشد یا ناقص بود، و همچنین تامایه حرکت و حس نیرومند و ۲۰ مستحکم نبود مردمی بوجود نرسد، یا ناقص آید، چه بنای مردم بودن بر جانور بودنست، و این از جمله خاصیتهای ظاهر است.

(۱) ب، از روی طبیعت، ن: بآرزوی طبیعت،



- و اما خاصیت‌های نهانی معنوی نه چون خاصیت‌های حسی باشند، که در بدو آفرینش جسدا از هر يك بهره‌ای محصل باشد بفعل، بلکه معانی نهانی و خاصیت‌های نامحسوس، بعد از کمال اسباب حس و حرکت حیوانی، هنوز [از قوت] بفعل نرسند، و باشد که از قوت بفعل نیاید و حیات سر آید. و مردم تمام بصورت و معنی دشخوار یاب بود، و از وی دیر یاب تر و عزیز تر آنکه خود تمام باشد، و در تمامی مرتبه آن دارد که ناتمام را چون خود تمام کند [به] استیلا و غلبت تمامی خویش، چون آتش که در خاصیت تمامی (۱) خویش آن مرتبه دارد که آن چیز را که نه آتش بود بگلبه و استیلا آتش کند، و چون خاصیت خرد مردم را از قوت بفعل آید جمله قوت‌های حیوانی و نباتی و طبیعی خود را، بیرون از آنچه باصل آفرینش تمام فعل و خاصیت بود، بتدبیر و کارسازی خود (۲) بسامان دارد، و سامان و تدبیر کار هر قوتی که بخرد (۳) یافته شود ادب و فرهنگ خوانند، چون (۴) خورد و خفت و دید و شنید و گفت و کرد خردمند. و فضیلت‌های خلقی چون کرم و جود و راستی و ثبات، چون ۱۲۰<sup>۳</sup> بتدبیر خرد اندوخته شود نشان قدرت و قوت عقل بود، و دانشی که کارسازی هر قوتی و هر صنفی ازان توان کرد نامی خاص ندارد، بلکه هر تدبیری که خاص يك نوع تعلق دارد آن را نامی خاص باشد، چنانکه شناختن تدبیر قوت نامیه انسان را طب خوانند، و تدبیر قوت نامیه درختان را و گیاه‌ها را دانستن علم فلاح خوانند، و تدبیر و اصلاح نفس حیوانی که انسان راست

(۱) اصل: تمام،

(۲) اصل: کارسازی خود را،

(۳) اصل: بخود،

(۴) اصل: و چون،

در گفتن و کردن و سکون و حرکت و دیدن و شنیدن و جنبیدن و بوئیدن و بسودن باندازه‌ای که سودمند بود، و فرا گذاشتن بقدر نفع (۱)، و باز گرفتن چون زیان کار شود، از این جمله آنچه بنحاصیّت یک شخص باز گردد، و آنچه بتدبیر تعیّش و مخالطت جماعتی و صنفی تعلّق دارد علم شریعت و سیاست و علم فرهنگ خوانند، و شناختن مکارم اخلاق و رذایل اخلاق و طریق رسیدن بمکارم و پاک شدن از رذایل ادب خوانند و فرهنگ (۲). چون شخصی در خاصّیت مردمی بظاهر و معنی تمام گردد از این علامات بروی پیدا شوند، و نشان کمال معنوی همان شخص کمال یافته بیند، و دیگری نتواند شناخت، مگر که هم وی آگهی دهد، که از (۳) علامات تمامی مردم دیدن پیوستگیست با وجود

۱۰ مطلق، که نور الهیّت است، و هر موجودی بدان مایه که یافته است هستی بر وی درست است، و آگهی از این اتّصال نشانی است که خود توان دید، و دیگری از وی بداند، و این خاصّیت ناچار است تمامی را، از آنکه چون درست بود که باز گشت موجودات فرع که متولّدات عالمند باز مبدأ عالمست، و راه باز گشتن فزودن مراتب است، و انتهای فزودن مراتب بمردمست، [و از

۱۵ مرتبه مردمست] رسیدن بمبدأ و اصل، و رسیدن بصورت جسمانی جزباً میزش جسمانی نباشد، و رسیدن بحقیقت و معنی خود، و حقیقت و معنی همه موجودات جزباً گهی نبود، و حقیقت و معنی وجود مطلق، که فروغ ربوبیّت است، چون از آن آگهی پدید آید، نشان پیوستگی [و] وصول باشد، که داننده با

(۱) ن و ب، فرو گذاشتن بقدر وسع،

(۲) بجای فرهنگ در ب و ن، عقل عملی،

(۳) اصل: آن،

- دانسته پیوسته بود و بوی رسیده، پس مردم بحقیقت آنست (۱) که خاصّیتهای معنوی و صورتی او را محصّل باشد. و همچنانکه گفته‌ایم اگر در صورت محسوس اندامی یا بیشتر نباشد آن جسد محسوس ناقص باشد، و اگر کسی آن را تمام خواند از و باور ندارند، همچنین از خاصّیت های معنوی که اصل و بنیاد آن خرد است و آنچه بخرد توان یافت، اگر نبود خود خاصّیت مردمی نبود، و اگر
- <sup>b</sup> 120 بقوّت باشد نه بفعل | ناتمام (۲) بود. و کمال هر چیز بفعل باشد، همچنانکه نطفه را بقوّت مردم بودن بس نیست، بی آنکه جسدی تمام گردد، و تا جسدی نشود نگاشته بصورت و هیأت جسد مردم کمال ندارد، و چون خصال همه باهم آیند مردم بودن واجب گردد، و چون هنوز [ در ] مرتبه استعداد باشد مردم بودن ممکن باشد. و چون مردم بواجب مردم بود سزاوار باشد تدبیر کار سازی همه قوّت‌ها را که فرودانسانیت باشد، چنانکه گفته شد، بتدبیر شریعتی و سیاستی و طبّی و خلقی، و چندانکه در مرتبه خویش فزاید شایستگی فزونی مملکت خود می‌باید، که سزاوار پادشاهی گردد، نه بر نفس حیوانی و نباتی بلکه بر مردم نیز، و نسبت مرتبه وی با مردم تمام نسبت مردم تمام بود با مردم ناتمام، و نسبت مردم نا تمام بابهایم و سباع و طیور و وحوش، و قیاس بهایم و سباع و طیور و وحوش با درخت و گیاه، و قیاس درخت و گیاه با آهن و روی و دیگر گوهران معدنی، و قیاس گوهران مرگب با گوهران عنصری. و مکارم و آداب پادشاه در قوّت و وجود فزون از مکارم و آداب جز پادشاه باشد، چه هنر (۳) در دیگران چندان قوّت دارد که خود هنرمند بود، و پادشاه هنرمند بود و دیگران را چون

(۱) اصل : است ،

(۲) اصل : و ناتمام ،

(۳) اصل : هنرمند ،

خود هنرمند کند. و چون خاصیت‌های تمامی مردم را برشمردیم بعضی از خاصیت‌های تمامی پادشاه نیز یاد کنیم.

بدان که چون شخصی از اشخاص مردم بتأیید و عنایت الهی مستعد و آراسته گردد سروری و پادشاهی را بر دیگر اشخاص مردم، شوق و خواهش و آهنگ وی سوی آگاهی و بیداری و دانش و خرد باشد (۱)، و بیشترین نشست و خاست وی و گفت و شنید با خردمندان بود و با اهل دانش، و شادی و تازه دلی وی بدان چنان بیابد افزون بود از شادیش بدیگر منافع و مطالب (۲)، و نگرش بکارسازی حیات حسی چون کند هم از برای آن کند تا شایستگی و سزاواری پیوند خرد بجای و حد خویش رسد، نه از برای آنکه تا کار و حال زندگی حسی نظام نو یابد، [چه] در احکام قاعده حیات حسی هر چند کوشش رود [و] اعتدال و صحت مزاج جسته آید و اسباب صحت را جمع کرده شود سرانجام هم بدمار و هلاک بود، و رنج‌های کشیده بیهوده و بی بر ماند، از آنکه زندگی و آگاهی تن را | غریبست و عارضی، و مرکب و بیخبری طبیعی و گوهری، و حال غریب پاینده<sup>۱۲۱</sup> باشد، و حال طبیعی غالب گردد، و زنده داشتن چیزی را که بطبع میرنده است، و آگاهی را که داشتن بر آنچه بیخودی و بیخبری سرشت اوست آسان نیست، و عاقبت بگوهر خویش باز شود، و کوشش بیهوده و ضایع ماند، و رنج بی بر، قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿۱﴾ الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿۲﴾ وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى النَّاسِ إِذْ أَنْشَأَ لَهُمْ فِي هَذِهِ أَعْيُنَهُمْ فَكَمْ مِمَّنْ عَمِيَ إِذْ جَاءَهُم بَأْسُنَا وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿۳﴾ وَكَمْ مِمَّنْ عَمِيَ إِذْ جَاءَهُم بَأْسُنَا وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿۴﴾ پس نظر پادشاهی بر تدبیر و ترتیب کار حیات و

(۱) اصل: یابند، (۲) اصل: مطلب.

(۳) سورة كهف (۱۸) آیه ۱۰۳ و ۱۰۴.

(۴) سورة فرقان (۲۵) آیه ۲۰.

نظام معاش خود و رعیت از برای رسانیدن امکان خردمندی بود باستعداد (۱)، و پیوستن استعداد را بحقیقت، از آنکه تا مردم در اسباب حیات از یکدیگر و از بدسگالی خود آسوده نباشند از کارهای حسی بکار دانش و عقل نپردازند، و امکان خردمندی مردم بفکر و اندیشه باستعداد دانش رسد. و نیز [نظام] کار یابندگان در استعداد سبب نظام اسباب رسندگان بود، چه از نوع انسان بکمال خود نه یابندگان بجائی رسندگان محتاجند، بلکه بچکان در رحم مادران و نطفه در اصلا ب پدران همه روی وجود در کمال انسانی دارند، و بتغییر و حرکت آن را همی جویند، و تا کار نفس روینده ساخته نبود شایستگی حیات بنیاد نگیرد، و تا ادراک حسی بسامان و نظام نگردد ادراک عقلی نباشد. پس تدبیر و ترتیب حیات حسی [ازان] مهم است که راه رسیدن و پیوستن بحیات باز پسین بدانست. ۱۰ و چون پادشاه سزاوار بود آغاز هیچ کار نکند که انجامش نبیند. و چون استعداد کمال پادشاه را بحقیقت رسد پادشاهیش حقیقت گردد.

و از خصال پادشاه یکی آنست که وی را مخالف نبود، که مایه تباهی و ناپایندگی بتضاد و خلافت، و تغیر حال مطبوعات جهان را سبب غلبه ضدی بر ضدی است، و از موجودات عالم هیچ بمرتبه بی ضدی (۲) نزدیکتر از مردم نیست، نه از روی خواص حسی و جسمانی، بلکه از روی خاصیت عقل، که عقل ضد ندارد، و عاقل همه اضداد و مخالفان یکدیگر را بداند، چون حرارت و برودت و رطوبت و یبوست و حیات و موت و حرکت و سکون. و دانستن چیز بودن دانسته بود دانارا، پس دانستن دو ضد بودن دو ضد بود دانارا، و اگر دانارا ضد بودی، از اضداد آن ضد وی را موجود شدی و دانسته که موافق وی بودی، ۲۰ |<sup>b</sup> 121 و ضدش نادانسته ماندی، و نه چنین است، که هر دو ضد و هر دو مخالف دانسته

شوند ، و ضدّیت و مخالفت هر دو باطل گردد در دانا ، و باهم موجود شوند در نفس وی ، و نیست عدل مگر باطل کردن خلافِ دو مخالف (۱) ، و پادشاه را چون پیوندِ خرد تمام گشت وی را مخالف نبود ، و خلاف همه مخالفان بوی باطل گردد ، و چون تأمل رود در لوازم بی ضدّی (۲) پدید آید که ، چون بی ضدّی بر پادشاه درست گشت از روی خرد ؛ خلافت خدای تعالی آنکه وی را حقیقت شد .

دیگر خصلت توانگری و بی نیازیت ، که درویشی و نیاز ناتمامی بود ، و نیازمند ناچار پرستنده بود ، و جوینده آنچه نیاز و ناتمامیش را باطل کند ، تابی نیاز و تمام گردد ، و پرستندگی و پادشاهی باهم نپیوندند . و بی نیاز و توانگر آنست که هر چه شایسته اوست با وی بود ، و نیازمند آنکه هر چه شایسته (۳) خود داند از خود دور بیند ، و کوشد تا با وی پیوندد ، و بی نیازی نتواند یافت مردم الاّ خرد بر همه خصلتهای وی غالب گردد ، از آنکه جز خرد هیچ موجودی از موجودات مفرد و مرکب بی تغییری نبود ، و بتغییر تمامی خود همی طلبد . و خرد را کمال باخود (۴) باشد ، و هر چه شاید بود خرد را باشدش ، و اگر نه آنستی که همه چیزها در خرد موجود بودندنی اصلی و فرعی ، مردم را ممکن نشدی بخرد هر چیز را یافتن و دانستن ، و هر کرا همه بود بی نیاز باشد و توانگر ، پس مایه بی نیازی و توانگری که خاصّیت پادشاهیست خرمندیست .

دیگر خصلت حلم و بردباری است ، و حلم از شکیبائی خیزد ، و شکیبائی توانائیت بر قوّت شهوانی و غضبی ، که اضطرابِ ناشکیبا (۵) از بایستِ قوّت

(۱) اصل ، خلاف و مخالف ،

(۲) اصل ، لوازم ضدّی ،

(۳) ن- و ب- ، بایسته ،

(۴) اصل ، باخرد ،

(۵) بی- و ن- ، اضطراب و ناشکیبائی ،

شهوانی بود، یا از نابایست<sup>(۱)</sup> قوّت غضبی. و ناشکیبا بودن<sup>۲</sup> نفس مردم را از دیدن و شنیدن و یافتن ناموافق، یا از نادیدن و ناشنیدن و نیافتن موافق، نشان زبونی و مغلوبی وی باشد از کارکنان و چاکران خود، و مغلوب و زبون کارگرو چاکر خود بردیگری غالب و پادشاه نبود.

- دیگر خصلت تواضعست، نباید که پادشاه متکبر باشد، و تکبر زفتی و بخیلی نمودنست بمرتبه خود با دیگری، و تواضع رادی نمودن و سخی شدن<sup>۱۲۲</sup> بمرتبه بلند خود با فرود خود. و بخل متکبر بقدر منزلت | خویش علامت کم‌مایگی اوست در رفعت، از آنکه رفعتش خرج بر نتابد، و تواضع نشان پرمایگی متواضع<sup>(۲)</sup> در رفعت و قدر، چه هر فرومایه را ازان نصیب می‌تواند داد. و این صفت و حال خردمند نیست که خرد و بزرگ را یکسان برسد<sup>۱۰</sup> بدانستن، و در دانستن بزرگ را قبول نکند و خرد را رد<sup>(۳)</sup>، و خردمندی مایه تواضع شاهانست.

دیگر خصلت شجاعتست، نشاید که پادشاه هراسان و بددل بود، چه هراس و ترس از غلبه ضد باشد، و آن را که ضد نبود از ضد نهراسد. و ترسیدن مردم از آفات بر دو گونه بود: یا از آفات محسوس جسمانی ترسد که بوی رسد،<sup>۱۵</sup> [و] تمامی را که دارد از حیات بر وی ناقص کند یا باطل؛ یا از آفتی ترسد که بخا صیّت معنوی و قوّت خرد رسد، و کمالش را نقصان کند. و چون خرد غالب آید بر مردم از چنین ترس و هراس آسوده ماند، برای آنکه ترس از خا صیّت و همست، و چون بخرد نگردد مردم داند که هستی خرد بر همه هستیها غالبست و

(۱) بر طبق نسخه ب، در بی، نبایست، اصل ون، بایست،

(۲) اصل، تواضع،

(۳) رد را اصل ندارد،

محیط، هم جنبش را و هم آرام را، و اگر نه چنین بودی هر دورا نشایستی دانست،  
 و چون خرد محیط باشد و غالب بر دیگر موجودات، پیدا بود که مغلوب و محاط  
 وجود غالب محیط را نه باطل کند و نه ناقص، پس ترس نبود از آفت معنوی؛  
 و اما آفت تن که حس و حیاتش را بگرداند (۱)، چون مردم خردمند باشد  
 ۵ داند که تن را از تغیر نتوان پائیدن، و اگر متغیر نگشتی نه قوت غاذیه داشتی و  
 نه جاذبه و نه هاضمه و نه دافعه، که این قوتها از برای تغیر باوی اند، تا  
 آنچه از وی باطل گردد بتأثیر بیرونی عوض و بدل آن را بوی باز می‌رساند،  
 و اگر از وی پیوسته چیزی محقق نشدی، و این قوتها از بیرون مدد تن و غذای  
 تن همیشه بوی می‌کشیدندی، تن بقدر غذا افزایش گرفتی، و چون هزار من  
 ۱۰ غذا یافتی هزار من شدی، و چون بیشتر بیشتر، و چندانکه بهمه عمر بیافتی و  
 بکار بردی از غذا، بیرون از آنکه بدافعه جدا گشتی، در طول و عرض و عمق  
 بیش (۲) فزودی؛ و نیز اگر ممکن بودی که عوض هر چه از تن جانور بکاستی هم  
 چندان از غذا بوی باز رسیدی هر گز، بی آفتهای بیرونی چون کشتن و بریدن،  
 تن جانور تباه نگشتی. پس پیدا بود که تغیر و تباهی اصلیت تن جانور را.  
 ۱۵ و هر تغیری را که یابی در کاینات و متولدات جهان آن را مبدای بود و مقطعی؛  
 و همچنانکه در مبدای وجود متغیرات کمال بافزایش بود متناهی شدنش بکاهش<sup>b</sup>  
 باشد، و غایت و انتهای کاستن نیستی است و بطلان. پس خردمند داند که خوی  
 طبیعی را نتوان گردانید. و نیز داند که ترس پرهیز است از مخالف، و وجود  
 ترکیبی تن از انفصال و عدم نمی‌پرهیزد، بلکه بطبع سوی انفصال می‌گراید، و  
 ۲۰ خرد از تباهی تن پرهیز نجوید، از آنکه صورت تباهی تن در خرد موجود است

(۱) اصل، بحس و حیاتش بگرداند،

(۲) ب و ن، تنش،



تا خردمند همی داند [و همی بیند، و خرداست که حکم برانفصال وی همی کند، پس خرد از آنچه حکم اوست چگونه پرهیز جوید. (۱)] پس ترس نه تن راست و نه خرد را، بلکه گمان و خیال راست، و تا ظن و خیال استیلا دارد خرد (۲) سست باشد، و مردمی ناقص.

- و این چند خصلت را که یاد کردیم فراوان خصال دیگر در تحت است، و از ذکر این که یاد کردیم آن خواسته ایم که روشن نماید که اصل و مایه همه خوبیها خرداست، و چگونه نبود، که خوب و نا خوب را جز خرد از هم جدا ندارد، و چون خرد در جان گویا درنگی شد خوبیها فراوان شوند، و زشتیهای اخلاق باز نیکوئی کردند، و شتاب و بی شکیبی باز ذکاوتی گردد، و بلادت و کسل حلم و وقار شود، و تهوّر و ناباکی شجاعت و پردلی شود، و ۱۰ درشتی و عقوبت کردن ادب و فرهنگ دادن، و اسراف جود، و بسیار گفتن بیان گردد (۳)، و بددلی عفو، و مکر عقل، و ترس احتیاط. و چون خرد پوشیده و بی کار ماند نیکوئیها باز زشتیها کردند. پس چون تمامی مردم بخرداست، و نیکو بخرد نیکوست، تمامی پادشاه سزاوارتر که بخرد بود، که بی خرد بر خردمندان پادشاه نشود. و چون مردم از خرد مایه ور گشت پادشاه شد ناچار بر هر که در خرد ۱۰ کم مایه تراز وی بود، و خلافت حق بر وی درست گشت، که شرط سزاواری خلافت خدای تعالی آگاه بودنست از گمارنده خود، و هر گماشته ای که از گمارنده خود بی خبر بود پادشاهی وی از شمار پادشاهی کوه ران عنصری باشد و از شمار

(۱) این اضافه از ب و ن گرفته شده است،

(۲) ب و ن؛ دارد پیوند خرد،

(۳) بی؛ و بسیار گفتن بلاغت، ن؛ و بیهوده گوئی بیان کردن، ب؛ و بسیار گوئی بلاغت و بیهوده گوئی بیان کردن،

پادشاهی قوت روینده نباتی، که نه از خود آ که باشد و نه از کارفرما و گمارنده خود، و پادشاهی بی خبران ناپاینده و گذرنده باشد، و پادشاهی آگاهان خرد پاینده و باقی بود، از آنکه آگاهی خردمند یقین است، و یقین باقی است و پاینده و نگردد، [چنانکه صد بودن دوینبجاه و هزار بودن ده صد، که هرگز ازین نگردد (۱)]، اگر گوینده ای گوید این سخن و اگر نگوید، و اگر مردم باشد یا نباشد، این حکم باطل نگردد. و پاینده گی چنین دانستها باخرداست، و هیچ جسدی باخرد پیوسته نیست، که گذرنده | باپاینده نپیوندد، و رتبت پیوند خرد<sup>123a</sup> جز روان را نیست، و روان از پیوند خرد خرد گردد، و ببقای خرد باقی شود، و این حال روشن است از کار اندیشه که هیچ نیارآمد از طلب مگر که یقین رسد، و چون یقین رسید جنبش طلب باز آرام وصول گردد،

## گفتار سوم

### اندر نایان پادشاه

بدان که کار پادشاه پروردنست، و پروردن رسانیدن باشد شایستگان تمامی را بتمامی، و بدو کار راست شود: یکی آنکه هرچه یارومدد باشد شایسته را ۱۰ دروصول بکمال بوی نزدیک گرداند؛ و دیگر آنکه هرچه آفت رسیدن بکمال بود آن را ازوی دور دارد. و چون معلومست که کمال مردم بخرداست پرورش مردم بنزدیک داشتن خردمندان بود بامردم، و از کارها آن گزیدن از بهر مردم که مردم زان کار شایسته تر شوند وصول را؛ و اما آفت رسیدن بخرد را دور داشتن از مردم چون کارهایی بود که ازان غفلت و بی خودی زاید، و لکن نخست ۲۰ [باید] که پادشاه مطلع گردد بر وجود و طبع هر صنف از اهل مملکت، که مردم

(۱) این اضافه از ب و ن گرفته شده است،

- هر چند در صورت محسوس با هم نزدیک اند لکن در شایستگی<sup>(۱)</sup> رسیدن بکمال معنوی بر تفاوت باشند، بعضی مستعد باشند کمال را و بعضی نامستعد، و باز نامستعد بر دو گونه باشند: یکی آنکه مستعد کمال انسانی نبود، لیکن مستعد باشد بعضی خصلتها را که هم از کمالات مردم شمرند، چون جماعتی که هر يك بفتی از فنون دانش رسیده باشد، چون مهندسان و محاسبان و نجومیان و طبیبان و دیبران، و چون جماعتی که در بعضی کارها پیشه‌وران حافق و ماهر باشند، و پیشوائی و استادی دیگران را بشایند<sup>(۲)</sup> از اهل آن صنعت؛ و طایفه‌ای دیگر باشند که روی بکمال انسانی ندارند، و نه بفتی از فنون کمالات؛ و این قوم هم بر دو گونه باشند: قومی از ایشان ضعیفان باشند، که بنیاد مزاج ایشان در آفرینش خوار مایه بود، و در قوت‌های مدرکه ایشان نقصان خلقی باشد، یا در قوت‌های مدرکه و محرکه هر دو خلل بود، لیکن اگر چه دور افتد از همه شایستگی همه فنون کمالات انسانی از ایشان آفتی نرسد مستعدان و طالبان را؛ و قومی آن طایفه<sup>b</sup> ۱۲۳ باشند که با دوری از استعداد کمال که بود | ایشان را آفت نیز باشند مستعدان را، و چنین قوم اگر چه بسیار گونه اند نام اهل جهل بر همه درست بود، و کار و سیرتشان برخلاف استعداد خرد باشد، چون بی کاران کسل و بی‌هده کاران که زیادت بر نا کردن، کردن بی نفع و بامضرت و گم کردن عمر و وقت بهم آرند، چون بازی‌گران و اهل فسوس و سخره، و جویندگان لذات حسی با فراط، چون<sup>(۳)</sup> متنعمان و میخوارگان و زانیان و دیگر اهل فجور، [و چون قتالان و ناباکان و دزدان که همه میل ایشان بتباهی اسباب زندگی باشد. ]

(۱) اصل: ناشایستگی.

(۲) اصل: بشایند.

(۳) اصل: جو.

و چون پادشاه بر همه اصناف مطلع باشد داند که تدبیر هر صنفی چگونه توان کرد، و اگر چه عدد این (۱) اصناف بسیار است اما چون همرا به عقل در ضبط آرند، نه بتن، آسان بود، که عرصه خرد از اعداد جسمانی تنگ نیاید، که هر چه مردمست به نسبت با موجودات دیگر از عالم اندک اند، و همه موجودات بخرد با هم توان آورد بادرک. پس طریق آسانتر در تدبیر و کارسازی مردم آن است که در خود و احوال جسد و قوت‌های نفسانی خویش اندیشه کند، و صلاح و فساد هر یک را بنگرد که از چیست، و کمال و نقصانشان (۲) از چیست، و پرورش هر یک بکدام نوع از دانش توان کرد؛ و صحت مزاج خود را بادرست مزاجان رعیت برابر کند، [و از برای حفظ آن را و دفع اسباب و آفات و فساد را تدبیر طبّی خود را با طبیبان رعیت برابر کند]، و قوت‌های شهوانی خود را بالذت پرستان رعیت و متنعمانشان، و قوت کسل خود را با بی‌کاران رعیت، و شرّ و حرص خود را با دزدان و نهابان و ربایندگان رعیت، و غضب خود را با قتلان و ناباکان رعیت، و شجاعت خود را با دلاوران رعیت، و سخا و جود خود را با مقتصدان رعیت، و قوت فرهنگ خود را که کار ساز و مدبّر و بصلاح آرنده این اخلاقت با علماء شرع و اهل تقوی و خداوندان مکارم اخلاق رعیت برابر کند، و تدبیر و اصلاح اهل افراط و ثباهی از رعیت بسایسان سپاه؛ و همچنانکه بدانش خود مملکت نفس خویش را بصلاح همی دارد بدانان رعیت کار رعیت و مملکت بصلاح همی دارد، و مستعدان دانشهای یقینی را، و بنظام داشتن ایشان را تا بکمال رسند، اصل (۳) همه تدبیرها

(۱) اصل: آن را،

(۲) اصل: نقصان انسان،

(۳) اصل: اهل،

- کیرد ، و دیگران را از برای آنکه یاور و مدد باشند ایشان را بنظام همی دارد .
- 124<sup>a</sup> و چون پادشاه قیاس تدبیر | رعیت از خود و تدبیر خود بر کیرد از سهو و غلط ایمن باشد ، و یکی از تدبیر او بهر مند و دیگری محروم نبود ، از برای آنکه پادشاه تمامتر مردمست ، و چون خود بر خود واقف (۱) بود بر تمامترین مردم واقف شد ، و بر نگهداشت تمامی بروی توانا ، و هر که بر تمام واقف باشد بر ناقص هم واقف بود ، و بر نگهداشت استعداد بروی هم توانا ، چه آنکه بتمام رسد از نا تمام کم نیاید . و نیز چون قوت شناخت مراتب در پادشاه بکار بود از اشخاص رعیت بشناسد که هر يك مستعد چه کمالست از کمالات مردم ، و هر آنکه کمالی را مستعد بود جز آن کمال را از وی نجوید که مستعدش بود ، تا طلبش بمقصود انجامد ، و تدبیرش ضایع نگردد ، و آن را ۱۰ که شایسته پیشه‌وری بیند از وی کار گزاری حاکمان نخواهد ، و مستعد کار شریف را بکار خسیس باز ندارد ، و همچنانکه در تدبیر و ترتیب طبیعت اولست خود را بر آن ترتیب دارد ، که نفس نامیه هرگز کار [نفس] حیوانی نکند ، و کار دافعه از جاذبه نیاید ، و کار جاذبه از دافعه نیاید ، و کار شهوت غضب نکند ، تا یشوائی بود بحقیقت موجودات را در بازگشت بمرجع ، و خلیفه بحق در ۱۰ پرورش آنچه فرود اوست گمارنده [و] فرمان خدای خویش را .

### فصل اندر ختم این نامه

اتفاق نوشتن این نامه بعد از آن افتاد که اندیشه چند گاه در کار جمعی از پادشاهان که بنام پادشاهی خرسند باشند (۲) از پادشاهی می بود ، و چندانکه

(۱) اصل ، وائق ،

(۲) اصل : در جمع کار جمعی از پادشاه ... خرسند باشد ،

خاصیت و هنر و معنی پادشاهی در ایشان جسته شد کمتر یافته آمد، بلکه پادشاه را چنان دیدم که میل او بشهوت راندن از همه اشخاص رعیت یا از بیشتر ایشان افزون بود، و غلبه غضبش بر خرد از غلبه غضب رعیت بر خردشان زیادت آمد، و حرص و شره بر انداختن و نهادن ذخیره های ناپایدار بر (۱) حرص و شره رعیت رجحان داشت، و از دانش و مکارم اخلاق، و از خرد اصلی که بدان دانشها یقینی بود، و آگاهی از عاقبت کار و بازگشت، از رعیت بی خبرتر و غافل تر بود، و همه کوشش و جدش در سیر کردن آرزو و خشنود کردن خشم بود، و سیری آرزو بگرد کردن مالهای گذرنده دید، بهر طریقی که زودتر بر آید، اگر غارت و اگر<sup>b</sup> 124 خواستن بالاحاح و ستدن بقهر از آنجا که ناستدنی بود، و خشنودی (۲) خشم را ۱۰ بقهر آنکه بخواست وی را، اگر چه سزاوار قهر نبود و مستوجب هلاک، و بهنگام خلوت و فراغت کارش خوردن بافراط، و جمع اسباب بازی، و غفلت، و خنده بیهوده، و گفتار ناسزاوار یافتن. و این احوال و زیادت تر که از پادشاهان ظاهر می بود همه برخلاف شرایط سروری و آئین جهاننداری دیدم، بلکه استیلا و غلبه مستولیان که بزور و میل طبع و آرزوی نفس شهوانی و غضبی بود ۱۵ باستیلاء دیگر جانوران بهتر ماند، چون شیر و پلنگ و دیگر سباع، و انجامش چنین پادشاهی بدمار و هلاک ابدی باشد. از این جهت آهنگ نوشتن این نامه کردم تا چند خصلت از خصال پادشاه دران یاد کرده آید، [ تا ] از شاهان و سروران شخصی که بعنایت الهی متعین گردد، و جان و روانش از فروغ خرد نشان دارد، و بطبع از چیزهای گذرنده سوی هستیهای پاینده گراید، و راه خلاص ۲۰ جان را جستن از پرهیزیونند با چیزهای تباهی پذیر گزیر شناسد، چون این

(۱) اصل: بس،

(۲) اصل: و بخشنودی،

- نامه را بر خواند، و بر خواندنش ایستادگی نماید، راه رستگاری جان و خلاص روان از بیم و هراس فنا بر وی<sup>(۱)</sup> روشن گردد، و بیقین شودش که اینچه شاهی نمود دیگران را و فزونی قدرو رتبت دران پنداشتند<sup>(۲)</sup> غایت گرفتاری و اسیریت، و آنچه جمهور خلق نیکبختی و اقبال همی خوانند بحقیقت بدبختی و ادبار است، که هر چه شاهان نیکبختی شناسند لشکر فراوانست و سلاح بسیار و خزانه آبادان و، تجمل بی اندازه از لباس و پیرایه و، فرمان برداری<sup>(۳)</sup> رعیت و، سازو اسباب نشاط و لهو و، مانند این؛ و چنین چیزها که دل با وی آموزد و الف بگیرد بسته آن شود، و هر آن حال که امکان گذشتن دارد و دل با آن بستگی یافت سبب گرفتاری و اسیری دل بود، نه آزادی و رستگاری، که اگر این چیزها را که از اسباب و علامات اقبال و نیکبختی همی پندارند،<sup>۱۰</sup> از سلاح و سپاه و چهارپا و زر و سیم و گوهر و آلات و سرا و پاگاه و باغ و قصور، همه بزنجیر و ریسماها در این يك شخص بندند، چنانکه از وی بدشخواری باز توان کرد، ازین در غایت گرفتاری و بدبختی باشد، و نه از نیکبختی تن بود چنین حال، همچنین چون جان بسته چنین اسباب گردد بزنجیر و
- <sup>۱۲۵</sup>a ریسمانی | که از گوهر آن اسباب و گوهر جان بود، آن را حبّ خوانند، هم<sup>۱۵</sup> نه نشان آزادی جان و رستگارش باشد، و علامت بدحالی و بدبختی بُود. و همچنین زشتیها را خوب دیدن از خلل بینائی دانستم، و چون بیننده بی خلل و آفت بُود، و نور بصیرت تمام، و این نامه یار بصیرت پادشاه شود، در دو جهان بی نیاز باشد. و هر چند این نامه بصورت مختصر است لیکن بمعنی تمامست، و غرض از اختصار آن بود که تا از مطالعت آن هر روز يك بار باز نمایند، و<sup>۲۰</sup>

(۱) اصل، بروی و. (۲) اصل، پیدا شد، ن. شاهی نمود و دیگران فزونی الخ.

(۳) اصل، فرمان برداری.

مداومت نمودن بردیدن و خواندنش شرطست ، که هر خوئی که در طبع مردم  
 'بسالها قرار گیرد ، یا خوئی که سالها بگذرد و در مردم قرار نگرفته باشد ،  
 بدیدن و خواندن اندک نه برخیزد ، و نه قرار گیرد . و عزّت این نامه بقدر فزایش  
 رتبت خواننده در ادراک و فهم همی فزاید ، ان شاء الله .

• تمام شد این نامه بفرخی و بهروزی و شکرو سپاسداری عقل و روان را ،  
 و درود و آفرین بر روان پاکان و رهنمایان ،  
 وَحَسْبُنَا اللَّهُ وَحْدَهُ وَنَعْمَ الْوَكِيلُ ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .



٤

رسالة تفاحه



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

این ترجمه مقالتیست از انِ ارسطاطالیس حکیم، معروف به تقاحه که بوقت وفات املا کرده است.

چنین گفتند که چون ارسطاطالینس حکیم [را] عمر بیایان کشید از شاگردان وی چندی بر وی حاضر بودند، و چون نزاری تن و ناتوانی وی بدیدند، و نشانه‌های مرگ از وی پیدا یافتند، از حیاتش نومید گشتند، مگر آنکه در وی می‌دیدند از سرور [و] نشاط و درستی عقل آنچه دلیل می‌کرد بر آنکه او از خود حالی می‌یابد برخلاف آنکه دیگران از وی می‌دیدند، پس شاگردی [که نام وی سیماس بود] بوی گفت که: مارا جزع بر تو بیش از آنست که ترا برخود، و از گذشتن تو غمناک تریم که تو از گذشتن خود، و اگر از آنست که تو از خود چیزی می‌یابی بیرون از آنچه ما از تو می‌یابیم مارا نیز آگهی ده.

ارسطاطالینس گفت: اما آنچه از خرمی من می‌یابید نه از آنست که مرا در حیات خود طمع می‌مانده‌است، ولیکن از استواری منست بحال خویش پس از مرگ.

سیماس (۱) گفت: اگر ترا این استواری هست سزد از تو که مارا نیز بنمائی سبب آن، که تا همچنانکه ترا وقوف است مارا نیز باشد.

ارسطاطالینس گفت: اگرچه بر من دشوار است سخن گفتن اما رنجی

---

(۱) در اصل: شاگردی نام وی سیماس، و مامتبعیت از نسخه ن- و اصل عربی کردیم. اسم سیماس هم در هر دو نسخه فارسی غالباً سیماس بشین معجبه نوشته شده‌است، اما چون در اصل عربی و در یونانی سیماس است ما بسین مهمله چاپ کردیم.

بر گیرم از برای شما ، لیکن سخن نخست از قریطون بشنوم ، که دروی می بینم  
که درسخن می یازد .

قریطون گفت : من نيك خواهانم شنیدن سخن ترا و پیدا کردن دانش از  
تو ، ای آموزاننده بسزا ، لیکن طیبی که متعهد تست مرا فرموده است که او را  
بسخن گفتن میار ، که سخن گفتن او را گرم کند ، و چون گرمی بروی غالب شود  
مداوات ورا دراز گردد ، و دیرتر منفعت دهد .

ارسطو گفت : من رای طیب بگذاشتم ، و از ادویه ببوی سیبی بس کردم ،  
که روان را چندان نگه دارد که من درسخن حق شما بگزارم (۱) ، و بهترین  
امید من از داروی نیروی سخن گفتن است . اکنون بیارید و مرا آگاهی دهید  
۱۰ که شمارا یقین است فضل حکمت یانه :

پاسخ دادند که : گرامی داشتن حکمت از ما نبوده است الا ازانکه  
فضیلت وی دانستیم بر دیگر چیزها .

ارسطو گفت : فضیلت آن در دنیا است یا در آخرت ؟

گفتند : فضیلت حکمت را منکر نه ایم ، (۲) و بناچار مارا بدان آرد که

۱۵ اثبات فضیلت و منفعت | وی در آخرت کنیم . 27<sup>a</sup>

ارسطو گفت : پس چون شمارا مرگ ناخوش افتد ؟ و منزلی را که ازان

فضیلت حکمت و منفعت بشما رسد ناخوش آید ؟ و منزلی را که ازان زیان

بشما رسد خوش آید و بخود بسنده دارید ؟ هر چند که از شما سزد که درنگرید

(۱) ن اینجا اضافه دارد : و چون و چگونه سخن گویم (ظ ، نکویم) ، اصل عربی : و کیف  
ادع الکلام لدواعی ،

(۲) در اصل عربی جمله ایست که ترجمه نشده است و حال آنکه لازم بوده و دلیل جمله بعد شمرده  
میشود : و رأینا غیر اهلها افضل عیشاً فی الدنیا فقد اضطرنا الرأی ...

که این مرگ که نزد عامّه ناپسندیده است خود نیست الا از قالب جدا گشتن .  
گفتند : جز اینش ندانیم .

گفت : بدانچه یافته اید از دانش هیچ خرمید یا نه ؟ و بدانچه از شما  
در گذشت از دانش هیچ اندوهگنید یا نه ؟

گفتند : بلی .

گفت : بکدام يك از تن و روح (۱) دانش اندوزید ؟ بتن ، که مایه کوری و  
کری و سستی و ناسودمندیست هنگام جدا ماندن روح از وی ؟ یا بروح ،  
که جاوید مردم بدان شنوا و بینا و دانا و گویا بود تا با اوست ؟  
گفتند : بلکه بزندگانی روح و سبکی او دانش یافته شود ، وبگرانی و

درشتی تن بازمانند .

ارسطو گفت : پس چون پیدا گشت که دانش ثمره روح است و ازان  
بازدارنده گرانی تن است ، و بیافتن دانش خرم شوید ، و بباز ماندن ازان  
غمگین گردید ، ناچار بود که جدا شدن روح از تن بر بودن روح با تن اختیار  
کنید ، و از تن جدا گشتن به آید روح را که با تن بودنش ؛ آخر نبینید که  
آرزوهای تن و لذات وی از زن و فرزند و مال ، و خورش و پوشش افزونی (۲) ،  
و بارکش و چهارپای ، زیان کارند بحکمت جستن ؟ و نه چون شما این لذات را  
بگذاشتید برای نگاهداشت خرد و گرائیدن بدانش بگذاشتید ؟  
گفتند : آری .

پس گفت : چون خستو شدید که لذات تن که تن ازان بنیرو شود .

(۱) اصل ، بکدام يك تن از روح ،

(۲) مراد « افزونی پوشش و خورش بر مقدار حاجتست بحدّی که تجمل شمرده شود » ،

اصل عربی ، وفضل المطاعم والمشارب واللباس ،

تباه کننده خرداست ، ناچار تن که پذیرای این لذاتست که خرد را زیان کارند  
خرد را زیان کارتر بود .

گفتند : بناچار رای ما مارا معترف کرد بدینچه از سخن تو درست گشت ،  
تا بدین سخن که رسیدیم ، لیکن چون کنیم و چه سازیم تا ما نیز بر مرگ  
چنین دلیر گردیم که تویی ؟ و همچنین از حیات پرهیزیم که تو می پرهیزی ؟  
ارسطو گفت : سزاتر چیزی که جوینده دانش از آن بمقصود رسد کوشش  
کوینده است از آنکه نگوید الا راست ، و کوشش شنونده در آنکه نشنود الا  
درست . اکنون من بکوشم در راست گفتن ، شما نیز بکوشید در راست و درست  
شنیدن و پذیرفتن . نه شما دانید که معنی فلسفه دوست داشتن حکمتست ؟ و روان  
۱۰ نه اصل و مایه حکمتست ؟ | و الا بدان خرسند نشود ؟ و الا بدان آرام نگیرد ؟<sup>127b</sup>  
گفتند : آری .

گفت : نه شما دانید که سرور روان بحکمت است ؟ و حکمت بسبکی  
نفس و روان توان یافت ؟ و سبکی وی بدرستی وی است ؟ و درستی روان بکمی  
بلغم و گش (۱) و خونست ؟  
گفتند : آری . ۱۵

گفت : اگر سبکی روان بدرستی وی است ، و درستیش بکمی این اخلاط  
است ، از نیست شدن این اخلاط درست ترو سبکتر گردد .  
گفتند : مارا بر گفت توهیچ انکاری نیست ، و با این همه در خود این نشاط  
مرگ نمی یابیم که از تو می بینیم .

---

(۱) در اصل هر بی در قبال این لفظ « یرتین » آمده که بمعنی صفرا و سوداست ، و این  
استعمال منافق استنباط صاحب برهان قاطع است که گش ( بضم کاف ) را بمعنی مطلق  
خلط گرفته و بلغم و خون را نیز گش دانسته است ،

ارسطاطالیس گفت: چون بینش بیننده را پیشرو است بمنفعت، و نگهدارنده<sup>۵</sup> ویست از مضرت، بکوشید تا باشد که بینش شمارا بیفزایم بمنفعت مرگ دوستاران حکمت را، و مضرت زندگانی ایشان، نبینید که جویای حکمت، که روان وی از گناه ویره شده است، خود را میرانیده است پیش از مرگ؟ چه اهل [و] مال و چهارپای را، که حیات دنیا را برای آن خواهد، باز گذاشت،<sup>۵</sup> و رنج بسیار و بار گران از جستن حکمت برگرفته، چون آنکه از آن رنج الا بمرگ آسایش نیابد، پس چیست نیاز آنکه لذت زندگانی سود نیابد بزندگانی؟ و چیست گریز آنکه آسایش وی الا بمرگ نیست از مرگ؟ بلی، ستمکار شد هر که نام حکمت جست بی آنکه سزاوار معنیش بود، و نادان گشت هر که پنداشت که با راحت و لذت تنعم راه تواند یافت بحکمت. هیچ تواند بود که شمارا تمنّا بود<sup>۱۰</sup> که نام علم بر شما افتد بالذات این جهانی از خورش و پوشش و دیگر چیزها؟ گفتند: ما را این طمع نیست، و جویای این نه ایم، و چون طمع بریم بحکمت و کار این جهان باهم؟ با آنکه دیده ایم که چون وقتی در طعام و شراب افزونی بود، یا درد جنبشی پیدا آید از چیزی که ضدّ خرد بود، چون شهوتی یا خشمی یا حرصی و حسدی، خرد بی کار ماند آن هنگام، اگر چه جنبش دل بعمل نیاید،<sup>۱۵</sup> پس چون بود خود که بعمل رسد! و نیست هیچ چیز که نکه داشتن وی را سودمندتر و تباهی بدو رسنده تر است از خرد طالب علم.

ارسطو گفت: نباشد شاخ چیز الا از بیخش، و نه پاره چیز الا از جمله اش؛ اگر زانست که در دنیا از شهوات پرهیز کنید و بدل دنیا گرائید پرهیزکاری<sup>۱۸</sup> 128 تمام نبود، و بیخ گرائیدن دنیا | دوست داشتن بقاست در دنیا. پس هر که از<sup>۲۰</sup> لذات دنیا پرهیزد و بازماندن در دنیا دوست دارد شاخ گرفت و بیخ را فرو گذاشت،

وتمام و رسیده آنست که او را باشاخ بینخ نیز بود .

سیماس گفت که : من بودم از نعمت این جهانی خویشتن دار ، و اکنون از آنچه از سخن تو یافتم برانم که هم برین بمانم ، و چون این در بر من گشود جویای آن شوم که تمامتر بکنم ، و بر پی تو روم ، و سیرت تو گیرم ، ای آموزاننده بسزا .

قریطون گفت : اکنون بمن نمود بینش دانش من ، که هیچ کس نیست که نه مرگ او را زیان کار است الا فیلسوف را ، و هر که بدان رسید و تمام کرد گو مرگ بخواه و بجوی ، و هر که از آن بازماند گو از مرگ بگریز هر چه زودتر ، (۱) و پیرهنیز هر چه سخت تر ، که پیاپی نماند مرگ را و از غم مرگ آسایش ندهد مگر حکمت .

زینون گفت که : سخن ارسطاطالیس هیچ راه نداد ما را که بالذتی برخوردار شویم تا بیازماندن در تن گرائیم . و اینکه او بر مرگ از من دلیرتر است ، اگر چه من نیز سخت ترسان نیم ، الا آنست که او در کار و حال خود بصلاح آوردن کوشنده تر از من بوده است ، و اگر من چاره خود (۲) کرده بودمی همچنانکه او کرده است ، و از خود آز و نیاز و خشم برانده بودمی همچنانکه او رانده است ، در من همان دلیری پدید آمدی که در وی می یابم .

دیگری گفت : من ازین پیش از تاختن مرگ می ترسیدم ، و اکنون از پائیدن حیات می ترسم .

زینون گفت که : تو بر مرگ توانا تری که بر عمر دراز یافتن .

(۱) ن : هر چه دورتر ،

(۲) اصل ، اگر بچار خود ،



جوابش داد که : سیر شدن من از حیات مرا بران نمی‌دارد که مرگ را بخود خوانم پیش از آنکه مرگ بمن آید .

زینون گفت که : ما دیده‌ایم که دوستان پیشی‌کنند بدیدن آنکه ایشان را ندیده باشد (۱) . اگر مرگ را دوست‌تر می‌داری چه چیز ترا از جستن وی باز می‌دارد پیش از آنکه او ترا جوید ؟

جواب داد که : مرگ دوست نیست ، لیکن پولیست (۲) که تابدان نگذرنند بدان چیز نرسند که می‌خواهندش و دوستش دارند .

زینون گفت : پس پائیدن تو چیست ؟ با آنکه می‌دانی درست که گرامی خواهی گشت بمرگ .

جواب داد که : من چون نگهدارندهٔ ثمرم ، اگر بیاید بارنج باید ، و اگر بگذرد و بگشاید بکرامت رسد .

زینون گفت : چیست نهاد این مثل ؟

گفت : اما مقیم در ثمر نفس فیلسوفست ، و ثمرش تن است ، و آنچه تن 128<sup>b</sup> ثمر اوست آرزو نیاز و خشم است ، و رنج تدبیر نفس است در کار این اخلاق و دور کردن ایشان از خود ، و کرامت آنست که نفس در بازگشتن بدان رسد ۱۵ از سرور و فرح .

و چون مناظرهٔ ایشان بدین جا رسید دیگری گفت ، نام او اسقالن : اگر نام فیلسوفی را همین فایده بودی ، که از نام نادانی برون برد اهل خرد را ، واجب بودی که در جستن آن بکوشیدمی تا توانستی .

دیگری گفت : اگر خود از فرزاندگی نام بودی بجستی این نام را . ۲۰

(۱) اصل ، باشند ،

(۲) یول تنقظ قدیم پل است ،

زینون گفت: اگر برای هیچ چیز رغبت نکردمی بدین نام برای آن  
بجستیش تا از فزع و سهم مرگ آمن یافتمی.

قریطون گفت: بزرگترین منفعتهای این علم آنست که غمهای فراوان  
مرایکی کرد.

۵ قرتیاس<sup>(۱)</sup> گفت: چون در این جهان خودیک غم ماند، سودمندتر چیزی  
که بدان غم خورند همت کسی است که غم چیزی باقی می خورد.

فیدروس گفت: مردم همه در کارزارند. سزاوارتر خصمی که کارزارجوی  
آهنگ وی کند نزدیکترین دشمنان ویست، و آن غمهای سینه وی است.  
ابلیطوس گفت: چیستند دشمنان فیلسوف؟

۱۰ فیدروس گفت: نزدیکترین دشمنان فیلسوف تولدات سینه اوست، که  
بحکمت جستن زیان دارد.

و چون سخن این طایفه برسید سیماس روی بارسطو کرد و گفت: برفروز  
دلهای ما را بفروغ چراغ خود پیش از آنکه فروغش فرو نشیند، ای پدر مهربان.  
ارسطو گفت: پاینده ترین علما در علم آنست که دانش نیندوخت الا

۱۵ پس از آنکه نفس را فرهنگ داده بود، و خوی خود را ستوده کرده، و راست  
گوی ترین گویندگان آنست که بگفتار نیاید الا پس از اندیشه، و استوارترین  
کارکنان آنست که در کار نشود الا پس از اندیشه و انداخت. و هیچ کس با هستگی و  
حزم در عزم بکار آوردن نیازمندتر از فیلسوف نیست، در آنچه پیش گیرد از این  
کار، که رنج آن بنقد است و منفعت آن باز پس کار. گوی نگرستن در پیش  
۲۰ دیدن دار، پس [چون] نگرستن وی را بدیدن رساند، گوی دیدن را پیشگوی

(۱) اصل، فراماس، اصل عربی، فرماس (ظـ معرب Kritias).

کردن کن، پس چون دیدن کم<sup>(۱)</sup> کردن بوی نمود گوی رنج کار کردن  
برگیر پیدش از رسیدن بثمره، و چون از سر دیدن اختیار کردن کرد بهنگام آنکه  
ثمره باید چید از کار کردن در انده نباید بود، که هر آنکه خود را از لذات باز گیرد،  
129<sup>a</sup> و بار طالب علمی بکشد برای خدا، | تا پیاداش آن برسد پس از مرگ، و آنکه  
بهنگام مرگ غمگین شود خود را بدان باز آورد که برو خندند و بر کار او فسوس  
دارند، و بجای (۲) خنده و افسوس بود آنکه دعوتی سازد و گوشکی بنانه، و  
چون بهنگام آن رسد که مقصود دعوت ساختن و بنای گوشک نهادن بخواهد یافت  
اندوه مند و غمناک شود. و من نشناسم کسی را که این رنج بکشد، و دریاداش  
آن بشگ بود، و چه عجب از کسی که بشگ بود از پیاداش پس از مرگ، که خشم  
آیدش از مرگ و ناشاد بود، [بلکه عجب دارم از کسی که از مرگ ناشاد بود] ۱۰  
با آنکه دعوی داراست در یقین پیاداش پس از مرگ.

و چون ارسطاطالیس این سخنان بیابان رسانید قریطون گفت: اگر تو  
آن خواستی که ما پس از تو خوش دل باشیم، ای آموزاننده شایسته، بدین بیان  
خوب که کردی، اندوه بیفزود بر مفارقت، و اگر مرگ تو ترا سودمند است ما را  
باری زیان کار است، در آنچه (۳) بر ما بماند از مشکلات مسایل که در آن تو پناه ۱۰  
جای ما بودی.

دیوخنس گفت: هیچ چیز سود بجیزی ندارد و زیان بدیگری الا میان  
ایشان مخالفتی بود، و اگر سیرت ارسطاطالیس او را سودمند است و ما را زیان کار  
[از] اختلاف ما و اوست.

قریطون گفت: میان ما و او اختلاف هست و اتفاق: بآرزو و هوا متفقیم، ۲۰

(۱) نسخ دیگر و اصل عربی: ثمره، (۲) بجای = سزاوار،

(۳) اصل: و آنج،

و بماندن ماو رفتنِ او مختلفیم.

دیوخنس گفت: اندوه شما نه زانست که او بمنزل کرامت خواهد رسید، ولیکن ازباز ماندن شماست بمنزل خواری.

لیناس گفت: هردو راست گوئید، و شما ستون خانه‌ای بوده‌اید که در آن خانه چراغها بود، ستون بزرگتر بیفتاد، و بر دیگر ستونها آمد، و چراغ روشن تر را بنشانند، خانه را روشنی کم شدو تاریکی افزون؛ و شما نه از آن افتادنِ ستون و مردن چراغ غمکنید، بلکه از تاریکی خانه و گرانی سقف. پس سیماس گفت: ای پیشرو حکمت، مارا بیا گاهان تا چیست نخست‌ترین چیزی که جوینده حکمت را بکار آید.

۱۰ ارسطو گفت: چون روان معدن حکمت بود نخست تر دانشی که او را بکار آید دانش نفس است.

سیماس گفت: چون بجوید؟

ارسطو گفت: به نیروی خویش.

سیماس گفت: چیست نیروی خودش؟

۱۵ ارسطو گفت: آن نیرو که تو خود را | از من بدان پرسی. 129<sup>b</sup>

سیماس گفت: چون تواند بود که چیزی خود را از دیگری پرسد؟

ارسطو گفت: چنانکه بیمار خود را از طبیب پرسد، و چنانکه نابینا از

آنها که پیرامن وی نشسته باشند رنگ خود پرسد.

سیماس گفت: چون خود از خود کور بود؟ که اصل یینائی خود است.

۲۰ ارسطاطالیس گفت که: چون حکمت در خود، یعنی در نفس، نهان و

پوشیده بود هم از خود کور بودو هم از دیگری، همچنانکه چشم بی فروغ چراغ

هم از خود کور بودو هم از دیگری.

سیماس گفت: پس آموزنده الا از جهت حکمت نتواند آموخت، و نگرنده الا از چراغ نتواند نگرید.

ارسطو گفت: نفس پذیرای حکمت نشود الا بدرستی که طبع او بود، و بینش بیننده گذر نیابد الا بچراغ، چون همه بهم آیند بگذرد.

- سیماس گفت: اگر نفوس و چشمها بنیروی خود بی‌یاوری حکمت و فروغ چراغ بروشنی کارها نرسند پس هیچ چیز بنفس اولیتر از حکمت نیست.
- ارسطو گفت: چگونه چیزی بدانچه پذیرد اولیتر بود از معدن خودش؟
- نبینی که آموزگار بنام دانش سزاوارتر بود که آموزنده، و نیرومند بنام نیرو لایق‌تر بود که نیرویاب؟ چه آموزگار است معدن دانش، که دانش از او خیزد، و نیرومند است معدن نیرو.
- ۱۰

و چون سخن بدین جا رسید لیناس گفت: سخن پایان آمد، و من باز سرمی‌گیرم. مرا بیاگاهان که از چه بود که علم نفس سزاوارتر که آموزنده نخست آموزد؟

ارسطو گفت: برای آنکه دانشجوی اصل آموزگارو آموزنده است.

- سیماس گفت: از چه دانیم که دانشجوی نفس است؟
- ۱۵

ارسطو گفت: از آنکه دانش باتن چندان بود که نفس باوی است، و چون نفس از وی جدا گشت دانش از او پوشیده شد.

لیناس گفت: باشد که از تن افتاده از روان.

ارسطو گفت: اگر از تن بودی از تنِ مرده همچنان دانش پذیر بودی

- که از تن زنده.
- ۲۰

لیناس گفت: ما همچنانکه از دانش مرده بی‌خبریم از نادانی وی هم

بی خبریم . هیچ تواند بود که نادانی وی ، که نمی دانیم ، از آنست که نفس از وی جدا گشت ؟

ارسطو گفت : اگر نادانی نادیدنست در کارها پس نادیدن و نادانی تن پیش از مرگ پیداتر است (۱) از نادانی وی پس از مرگ . |

۵ لیناس گفت : اگر نادانی کوری با وی است پس از مرگ ، نادانی بیهوده <sup>130</sup> کاری با وی نیست (۲) .

ارسطو گفت : چه جدائیست میان نادانی کوری و نادانی بیهوده کاری ؟

لیناس گفت : چه یگانگیست میان ایشان ؟

ارسطو گفت : هر دو یکی اند در آنکه رنجه دارنده اهل خردند ؛ اما نادانی

۱۰ بیهوده کاری ، چون ناخوشی و زشتکاری و زشت گوئی است ، و اما نادانی کوری چون بوی ناخوش است ، و کندگی از وی بر آید .

لیناس گفت : زشتکاری و هواجوئی [ را ] چنان میدانم که با روان در

تن نهادستند ؛ هیچ تواند بود که این زشتکاری هم از روان خیزد نه از تن ؟

ارسطو گفت : اگر زشتهای خوی اصلی روان بودی با آنکه روان از کارهای

۱۵ گذرنده دور است با همه روانی بودی ، و هیچ روانی بی زشتکاری نبودی ، و ما

چون یافتیم روان حکمارا که از زشتکاری دور بودند و از ناپاکی ، شناختیم و

دانستیم کز پاکی روان او بر هوا غلبه دارد ، و دست بر آزو خشم یافت ، و

این خوبهارا مقهور کرد ، و هوارا همسان خود گردانید .

لیناس گفت : پس چون میان روان و هوا چندین میانه است از چه افتاد

(۱) باقتضای اصل عربی باید عبارت چنین باشد که پیش از مرگ پیداتر نیست ( فما الجهل

بأظهر فی الجسد فی حیاته منه بعد مفارقة الروح اياه ) .

(۲) اصل : با وی است ،

که هوا با روان از تن جدا شد ؟

ارسطو گفت : روان فروزنده است و هوا سوزنده ، و چون از اخلاط تن یکی بر سر آید تن را بسوزد ، همچنانکه آتش هیمه را بسوزد ، و فروغ روان را از تن بیرون کند ، چنانکه آتش روشنائی و تبش را از اندرون چوب بیرون کند ، و هوا برون کردن آتش است روشنائی روان را از تن .

لیناس گفت : هیچ تواند بود که روشنی خود از گرمی بود ؟

ارسطو گفت : اگر گرمی روشنی فزودی شب تابستان روشن تر از روز زمستان بودی ، همچنانکه شب تابستان از روز زمستان گرم تر است .

و چون کار مناظره ایشان بدین جا رسید لیناس گفت : روان مرا زنده

کردی ، ای آموزاننده شایسته ، بروائی این گفتار ، و ناچار روان من بدان گرائید که میان روان و میان هوا فرقی کند ، و میان تبش هوا و فروزش روان ؛ و بر من روشن شد هم رنگی هوا و تن ، و جدائی روان از هر دو بصفات ، و اکنون می خواهم که فرق میان سیرت هوا و سیرت روان بنمائی همچنانکه فرق میان ایشان بنمودی .

ارسطو گفت : هیچ مخالفت میان [کار] هر دو یافتی ؟

لیناس گفت : هیچ دورا مخالف گوهر نیافتم الا مخالف کار ، لکن دوست

<sup>b</sup> 130 می دارم که تو فرق میان سیرت روان | و سیرت هوا مرا بنمائی ، بنشانهای روشن که کار هر يك از آن دیگر جدا کند .

ارسطو گفت : هر چه بدیست همه کار هواست ، و هر چه نیکدست همه کار

نفس است .

لیناس گفت : من فرق میان خوب کاری روان و زشتکاری هوا از فرق میان

گوهر هوا و گوهر نفس بهتر نمی دانم .

ارسطو گفت : خوب کاری و نیکی آنست که چون بتو [رسد ترا بصلاح آرد ، و بدی آنست که چون بتو] رسد در تو تباهی آرد .

لیناس گفت : هیچ چیز بمن نرسد که از من طرفی بصلاح آرد که نه طرف دیگر تباه کند ، و چگونه او را خوب توانم خواند چون بی تباهکاری نیافتمش؟  
 ارسطو گفت : چون بصلاح آرنده ای آن طرف از تو بصلاح آرد که تو بدوست داشتن آن اولیتر باشی که بدشمن داشتن ، از آن خشم مگیر که گوشه ای را تباه کند که تو بدشمن داشتن آن سزاوارتر باشی که بدوست داشتنش .

لیناس گفت : آن چیست که باید که من آن را دشمن دارم ؟ و آن چیست  
 ۱۰ که باید که من آن را دوست دارم ؟

ارسطو گفت : تو سزاواری بدانکه خرد را دوست داری ، و بی خردی را دشمن داری .

لیناس گفت : پس چه آید (۱) ازین ؟

ارسطو گفت : پس در خرد نیفزاید الا آنچه از بی خردیت بکاهد ، پس دوست دار هر آنچه خردت را بصلاح آرد ، اگر چه بی خردیت را تباه کند ، که  
 ۱۵ فضل او باتو در تباه کردن بی خردی کم از فضل او نیست باتو در صلاح خرد .

لیناس گفت : جدا کردی میان روان و هوا ، و مرا بنمودی مخالفت کارهای ایشان بمخالفت بنیادشان ، و پس از تو پرسیدم تا کارهای هر دو بر من روشن کنی ، بنشانی که جدا کند کار هر يك از آن دیگر ، و تو مرا آگاه کردی که  
 ۲۰ خوب کاری کار نفس است و بد کاری کار هوا ، و من پرسیدم تفاوت میان کار خوب و



کار زشت، تو گفتی هر آنچه از خرد بیفزاید کار خوبست، اگر چه نادانی ازو بکاهد، و هر چه خرد را بکاهد کار بد است اگر چه دربی خردی بیفزاید، و هیچ یک از خرد و جهل نکاهد الا از مخالف خود، و بیفزاید الا از همسان خود. لکن من هنوز ناگزیرم از بیان آنکه چیست که خرد را بیفزاید، و چیست که خرد را بکاهد.

ارسطو گفت: هر آنچه بیش ترا در کارها ت روشنی فزاید خردت را بیفزاید، و هر آنچه کارها را بر تو بیوشاند خردت را بکاهد.

لیناس گفت: آن چیست که روشنی دهد؟ و آن چیست که پوشش آرد؟

ارسطو گفت: راست گوئی و آنچه بدین ماند از روشنیهاست، و شگ و

آنچه بدان ماند از پوششها.

131<sup>a</sup> لیناس گفت: | روشنی راست گوئی میدانم، و پوشش شگ همچنین میدانم،

لکن آن چیست که بدیشان ماند؟

ارسطو گفت: راستکاری که عدلست بر راست گوئی ماند، و ناراستی که

ستمست بدروغ و شگ.

10 لیناس گفت: عدل و صدق در چه (۱) چیز بهم ماند؟

ارسطو گفت: هر دو کار را بر نهاد خود بگذاشتنست.

لیناس گفت: ستم و دروغ در چه (۱) بهم مانند؟

ارسطو گفت: هر دو کار را از نهاد خود بیفکندنست.

لیناس گفت: ستم و داد کسی کند که کار گزارو قاضی بود، و من ترا از همه

20 کارها می پرسم.

ارسطو گفت : مردم همه قاضی اند ، از ایشان برخی قاضی خا صندو برخی قاضی عام ؛ هر که بینش او در کارها بلغزد ، و زبان او دروغ گوید ، و بدانچه او را نبود در آویزد ، ستمگارا ست و دروغ زن ؛ و هر که بینش او بچیزها رسد ، و زبان او راست گوید ، و بدانچه او را ست خرسند بود ، راستکار و دادگرا ست و راستگوی ؛ و از این دو اندازه که گفتم هیچ کار مردم بدر نشود .

لیناس گفت : من چگونه بدانم که از این دو اندازه هیچ چیز بدر نشود ؟ ارسطو گفت : بازجوی در کارها که بر تو می گذرد و گذشت ، تا هیچ از این اندازه بدر نشود ، اگر زانست که بیرون نشود آن کار را نیز که بر تو نگذشتست هم از شمار آن گیر که بر تو گذشتست .

لیناس گفت که : من چگونه آن را که بر من نگذشتست در شمار آن راهم از شمار آن گیرم که بر من گذشت ، و بروی همان حکم کنم ؟

ارسطو گفت : اگر چیزهای اندك از چیزهای بسیار است ، و اجزاء چیزها باصل خود مانده اند ، پس اندك آنچه می بینی از بسیار آنست که نمی بینی ، و بسیار آنچه می بینی دور نیست که بدان ماند که می بینی ، و اگر این سخن درستست پس خوب و زشت کارها که هنوز بر تو نگذشتست هم در آن حکم کن که خوب کارها و زشت کارها که بر تو گذشت .

لیناس گفت : و مرا چه بران می دارد که من بر غایب همان حکم کنم که بر حاضر ؟

ارسطو گفت : آنچه حاضر تست رای ترا بران آرد که ناچار بر غایب حکم کنی ، و آن چیز که ترا بدان آورد که از دانستن حضور حاضر غیبت غایب را بدانستی .

لیناس گفت: چه مرا ازدانستن حاضر باز دارد اگر من غایب را ندانم؟  
 یا (۱) چه دانش من بیفزاید بغایب اگر من حاضر را بدانم؟ چه من آن [مایه]  
 131<sup>b</sup> از زمین که می بینم آن را | که ورای آنست از زمین بمن نمی نماید، و نه نادیدن  
 آنچه ورای آنست، که چشم من بدان نمی رسد، بدیدن اینکه می بینم هیچ  
 زیان می کند.

ارسطو گفت: پس نه حکم می کنی (۲) « بیرون از این زمین که می بینم  
 آنست که نمی بینم »؟ همچنین واجب شود که حکم کنی که ورای آنچه بر تو  
 گذشت از کارها آنست که نگذشت، همچنانکه حکم کردی که ورای آنچه  
 دیدی از زمین آن زمین است که ندیدی.

لیناس گفت که: مرا ناگزیر شد که بر غایب حکم کنم از حاضر، اما مرا ۱۰  
 معلوم گردان که [اگر] ازان بود که بر غایب حکم نکنم (۳) از حاضر، دانستن  
 حاضر را هیچ زیان دارد؟ که از دانستن این مرا فایده رسد بحکم کردن بر  
 غایب (۴) از حاضر؟

ارسطو گفت: چیز را شناخت هر که آن را از مخالف آن جدا نتوانست کرد.

لیناس گفت: چوانست این؟ ۱۰

ارسطو گفت: اگر سخن داریوس حکیم درستست که « حقّ را شناخت  
 هر که از باطلش (۵) جدا نتوانست کرد، و صواب را نیافت هر که از ناصواب باز  
 ندانست » - پس تا بغایب خستو نشوی ترا راه نبود بشناخت حاضر.

(۱) اصل: تا،

(۲) یعنی « آیا نه چنین است که حکم می کنی که ...؟ »،

(۳) اصل: کنم،

(۴) اصل: از غایب،

(۵) اصل: از باطلش را،

لیناس گفت: این سخن گذر یافت؛ اکنون، ای پیشوای حکمت، از تو پرسم آن کارها که عامه مردم اتفاق کرده‌اند بزشتی آن، از زنا و دزدی و مستی و خیانت و ناراستی و غدرو فریب و کینه و حسد و نادانی و عجب و بخود شاد بودن، همرا در يك معنى جمع توان آورد که بیرون نشود؟ که من پس از آن بشناسم که از این چیزها که بر من گذشت مانند آنست که بر من نگذشت.

ارسطو گفت: اهل این خصال و اخلاق چون بدان یازد که او را نیست ستمگارا است و دروغ زن و تباہ کننده بینش خود.

لیناس گفت: چونست این؟

ارسطو گفت: نبینی که هیچ از این بدیها پیش نگیرد که نه نخست در وی آرزو خشم و آرزو نجسند؟ پس این کارها را پیش گیرد، و با آرزو خشم و آرزو خرد بسامان نماید، و چون خرد بسامان نماید ره راست نبرد، و هر که ره راست نبرد بی راه شود، و هر که بی راهست ستمگارا است، و هر که ستمگارا است دروغ زانست.

لیناس گفت: هر چه بدیهاست همه در يك معنى باز نمودی، هیچ تواند بود

۱۰ که نیکوئیها را نیز در يك معنى باز نمائی؟

ارسطو گفت: باز گذاشتن ستم نیست الا بداد و راستی پیوستن، و از

باطل پرهیزیدن | نیست الا بحق گرائیدن، پس مر ترا زشتی بدیها روشن شد،<sup>۱۳۲</sup>

ناچار بر تو روشن شد که بگذاشتن بدی نیکوئیست.

لیناس گفت: میان بدی و نیکوئی هیچ میانه نیست، که اگر من بدی را

۲۰ بگذارم به نیکوئی نرسم و در آن میانه بمانم؟ همچنانکه آنکه دروغ نگوید و

بر خاموشی بماند و نه راست گوید و نه دروغ؛ و آنکه از ستمکاری باز آید و نه

ببداد کند و نه داد؟

- ارسطو گفت که : خاموش خاموشی نگزیند (۱) الا بردانائی یا بردانانی ؛  
اگر بردانائی خامش گشت راست گوئی است ، و اگر بردانانی خامش گشت  
دروغ زنیست . و متوقف یا بر راست متوقف گشت یا بر کثر ؛ اگر بر راست توقف  
کرد داد گراست و عادل ؛ و اگر بر کثر توقف کرد ستمگراست و بیدادگر .
- لیناس گفت : بر من روشن کردی فرق میان هر آنچه بر من گذرد از خوبی و  
زشتی ، دو فرق روشن ، و مرا بنمودی که آنچه بر من نگذشت آن هم مانند  
آنست که بر من گذشت . بخشنده این حکمت بتو ، و نگاه دارنده ترا بران ،  
پاداشت کناد از من بخوبی ، که هیچ پدری بزندگان چنان پرورش نکند ، و  
پس از مرگ هیچ میرائی ازین گرامی تر باز نگذارد .
- ارسطو گفت : اگر از جواب سؤال خود شفا یافتی قریطون را بگذار ۱۰  
تاسخن گوید ، که درو می بینم که در سخن می یازد .
- قریطون گفت : بار سخن بر تو نهادن رنجست ، و در گذشتن و سخن را  
فرو گذاشتن پس از امروز حسرت .
- ارسطاطالیس گفت : هیچ سخن را از من فرو مگذار تا در من رمقی مانده  
است ، که من خود را بران بیای آرام . ۱۵
- قریطون گفت : شنیدم و یافتم آنچه به لیناس گفتم و (۲) دادی جواب ، و  
خستو شدم بشناختن غایب از حاضر شاهد ، همچنانکه او شد ، لیکن مرا  
ازان شفائی تمام نیست ، بی آنکه بدانم که این غایب را ، که بدان اقرار دادم و  
خستو شدم ، بدانم که چونست صفات و کارهای غریب آن .
- ارسطو گفت : من هیچ نمی دانم در غایب و شاهد ، جز دانستن و نادانستن (۳) ۲۰

(۱) اصل : خامش را خاموشی نکیند ، (۲) اصل : گفت ، ن- گفت و ، چ- : جواب  
گفتی و دادی ، (۳) اصل : ز نادانستن ،

و پاداش این هردو،

قریطون گفت: من چگونه اقراردهم بدین درغایب و درحاضر؟ چه هنوز  
مقرر نشدم بدان و اگر از آنکه درحاضر تو مرا اقرار آوری درغایب اقرار ندهم  
الا بحدود و برهان<sup>(۱)</sup>.

۵ [ارسطو گفت: آن برهان که ترا درحضور بنماید همان درغیبت بنماید:

قریطون گفت: چیست آن برهان؟]

ارسطو گفت: هیچ مقرر شوی که رای درست در صواب جوئی آنست که  
سقراطیس<sup>(۲)</sup> گفت؟

قریطون گفت: چیست آنچه او گفت؟

۱۰ ارسطو گفت: او را یافتم که می گفت: | هر آنکه بر رای تو دشوار گردد<sup>b</sup> 132

آن را دو وجه بنه، که آن بی یکی از آن دو وجه نتواند بود، پس بنگر تا  
کدام يك شکسته شود که در باطل گشتن يك وجه بیای آمدن دیگر وجه باشد.

قریطون گفت: بلی او را دیدمی که در مطالبات مشکلات چنین کردی،

اکنون دلیل ما چیست از کار غایب و شاهد؟

۱۵ ارسطو گفت: هیچ اقرار می دهی که نیست چیزی بیرون از علم و خلافت؟

قریطون گفت: ناچار است.

ارسطو گفت: هیچ اقرار می دهی که چیزها را بصلاح باز نیارد الا همسان

خود و تباه نکرداند الا خلاف آن؟

قریطون گفت: درین شکی نیست.

(۱) مردو نسخه فارسی چنین است، ولی ظاهراً صواب «حدود برهان» باشد، بدلیل اصل

عربی: «مع حدود البرهان».

(۲) اصل: نقراطیس، ن: مقرطیس،

ارسطو گفت: پس نبینی که اگر پاداش علم نه همتان او بُود خلاف وی بُود، و اگر خلاف علم بُود پس پاداش دانا بنادانی بُود، و پاداش بینا بنایینائی، و پاداش خوب کار زشتکاری، و اینچنین نه پاداش بُود، بلکه نکل باشد، و هر آنکه بار علم بکشید مقرر بوده است بر آنکه پاداش آن نخواهد یافت، و چون این حکم باطل گشت [خلاف] این حق شد، پس پاداش بینائی به بینائی<sup>۵</sup> رود، و پاداش خوب کاری بخوب کاری، و پاداش حکمت جستن بحکمت یافتن. قریطون گفت: مرا اقرار آوردی به ثواب دانش و عقاب نادانی.

ارسطو گفت: اگر پیش تو درست گشت که پاداش نادان برخلاف پاداش دانا بود، و اگر نه چنین بُود پاداش کوری بینائی بُود و پاداش بد کاری خوب کاری، و پاداش دانش دشمنی یافتن حکمت، و این مذهب و قول باطل است<sup>۱۰</sup> نزدیک آن کس که رنج طالب علمی بر گرفت بامید ثوابش و پرهیز از عقاب نادانی، و در باطل شدن این مذهب حق گشتن خلافت است.

قریطون گفت: این سخن همان روز بر من روشن شد که من رنج طالب علمی بر گرفتم طلب ثوابش را، و از نادانی پرهیز کردم از بیم عقابش، و لکن تو چه گوئی اگر من باز آیم از این اقرار، و انکار کنم که دانش را ثوابی است و نادانی را عقابی؟<sup>۱۵</sup>

ارسطو گفت: پس چه ترا بر مناظره من می دارد؟ رغبت بمنفعت دانائی و گریز از مضرت نادانی، یا چیزی دیگر؟

قریطون گفت: بلکه رغبت بمنفعت دانائی و گریز از مضرت نادانی مرا برین داشت.<sup>۲۰</sup>

ارسطو گفت: پس اقرار دادی بمنفعت دانش و زیان نادانی، و ثواب ازان<sup>a</sup> 133 برون نیست که نفعست، و نه عقاب ازان برونست که زیانست.

قریطون گفت : مقرر بمنفعت دانش بزندگانی ، نه پس از مرگ .

ارسطو گفت : منفعت علم بزندگانی کدامست ، زیستن بکام یا افزایش دانش ؟

قریطون [گفت] : چون مقرر گشتم بسود دانش ، و دیدم که دانش بلذات

زندگانی زیان کاراست ، ناچار بدان باز آید که سود و منفعت دانش در آخرت بود .

ارسطو گفت : اگر تو درشگی از منفعت دانا در آخرت با آنکه لذت دنیا

نیست در دانائی ، پس هیچ راه نیست ترا که منفعت دانش را اثبات کنی ، نه در

دنیا و نه در آخرت .

قریطون گفت : بدیدم من که اگر اقرار دهم به منفعت عالم ناچار اقرار

باید داد که در آخرت بود ، اکنون منکر می شوم که دانش را منفعتست ، تا انکار

۱۰ توانم کرد که در آخرت سودمنداست .

ارسطو گفت : نه تو اختیار<sup>(۱)</sup> بینائی و شنوائی و خردمندی کنی بر کوری و

کری و احمقی ؟

قریطون گفت : بلی .

ارسطو گفت : برای منفعت اختیار کنی یا نه برای منفعت ؟

قریطون گفت : برای منفعت .

۱۵

ارسطو گفت : دیگر بار مقرر شدی که منفعتی هست ، پس همان لازم شود

که در پیش لازم شد .

قریطون گفت : منفعت دانش را مقرر شوم پیوست تا زنده باشم ، از روح و

آسایش دانائی که می یابم ، و غم نادانی که نبود ، و جز این هیچ منفعت دیگرش ندانم .

۲۰ ارسطو گفت : برون ازین هیچ چیز دیگر هست که نه چنین است ؟

قریطون گفت : چه دلیل است بر آنکه بیرون ازتن ، و آن پس از مرگست ،



همچنین است که در حیات ؟

ارسطو گفت : و مرگ هست جز از تن بازماندن ؟

قریطون گفت : نیست جز ازین .

ارسطو گفت : و کدام غایبست که در غیبت بصلاح ماند الا هم بدانکه در

حضور ازان بصلاح بود ؟

قریطون گفت : جز این نتواند بود .

ارسطو گفت : پس تو از کجا می‌پرسی که « چیست که نفس منفعت ازان

گیرد در حال غیبت از تن بجز از آنچه ازان منفعت گیرد در حال حضور ، یا

چه برو زیان کند در حال غیبت ، که در حضور نه همان برو زیان کاراست ؟ »

قریطون گفت : ترا دیدم که هیچ بیرون‌شدی<sup>(۱)</sup> نگذاشتی مرا در انکار ۱۰

منفعت دانش در دنیا و آخرت ، و زیان نادانی در دنیا و آخرت ، و بدین اقرار

دادم ناچار ، و ترا راست‌گوی داشتم بدانچه گفتم ، که من در غایب و حاضر چیزی

133<sup>b</sup> نمی‌یابم جز دانائی و نادانی | و کیفر این هر دو ، لکن تواند بود که جز این

دیگر چیزی بود و دیگری یافته‌است و من نیافتم ؟

ارسطو گفت : هیچ جواب توان داد الا پس از سؤال ؟ ۱۵

قریطون گفت : نه .

ارسطو گفت : هرگز سؤال باشد الا پس از آنکه آنچه ازش پرسند در

یاد بود ؟

قریطون گفت : نه .

ارسطو گفت : اگر تو یافتی آنچه ازش پرسیدی جواب آن یافتی در ۲۰

جواب آنچه پرسیدی از علم و جهل و کیفر هر دو ؛ اگر تو در خود نیافتی آنچه

(۱) بیرون‌شد ، اسم است از بیرون شدن ، و بمعنای مخرج بکار رفته‌است ،

ازان سؤال توان کرد بر من هیچ جواب لازم نشد .

قریطون گفت : اینست ، بلی ، سؤال من دران ثابت نشد ، و مرا بر تو هیچ جواب نمانده است ، و از آنچه پرسیدم جواب یافتم .

ارسطو گفت : پس سیماس را مهلت ده تا نوبت خود بدارد درسخن .

سیماس گفت : شنیدم هر چه به لیناس برسد از سخن تو و آنچه بقریطون دادی ، و همه بر من روشنست مگر يك كلمه كه قریطون از تو پذیرفت و مرا هنوز درست نیست .

ارسطو گفت : کدامست ؟

گفت : شنیدم كه تو در غیبت و حضور گفتی ، كه « هیچ چیز نیست جز ۱۰ علم و ضدش و کیفر هردو » ، و مرا از آنجا روشن نمی شود كه جز این نیست .

ارسطو گفت : تو هیچ چیز دیگر یافتی ؟

سیماس گفت : من آسمان را یافتم و زمین و کوه و دشت و جانورو هر چه در خشك و تراست ، كه من نتوانم كه آن را علم خوانم ، و نه جهل ، و نه جزای هردو ، بی برهانی .

ارسطو گفت : هیچ اقرار دهی بسخن هرمس كه من در كتاب طبایع خلق آورده ام ؟ ۱۵

سیماس گفت : چیست آن سخن ؟

ارسطو گفت : او خبر داده است كه : هیچ طبع نیرو نگیرد الا از پیوند همسان خویش ، و سستی نیابد الا از مخالف خود .

سیماس گفت : بلی چنین است كه هیچ چیز نیست الا كه تجربه دران ۲۰ درستی بسخن هرمس نماید .

ارسطو گفت : پس اقرار دادی كه جز علم و جهل و کیفر هردو چیزی نیست .

سیماس گفت : نه ، چرا ؟

ارسطو گفت : از اینها که برشمردی هیچ نیست (۱) که نه از دنیا است ؟

سیماس گفت : نه .

ارسطو گفت : هیچ دانی که چه چیز حکمارا بران داشت که دنیا را فرو

گذاشتند ؟

سیماس گفت : دانش ایشان بدانکه این چیزها خرد را زیان کار است ایشان را

بران داشت .

ارسطو گفت : پس تو دانستی که هر چه خرد را زیان دارد | مخالف خرد <sup>a</sup> 134

بود ، و مخالف خرد بی خردی بود .

سیماس گفت که : اگر آنچه تو گفتی که خرد را زیان دارد بر زمین ۱۰

درست است بر آسمان درست نیست .

ارسطو گفت : و آسمان نیست الا همچون زمین در این کار .

سیماس گفت : از چه روی آسمان همچنان زیان کار است بخرد که زمین ؟

ارسطو گفت : کمترین زیان آسمان بدانائی آنست که بصرا از نفوذ و

گذشتن باز داشتست ، پس دشمن بینائی بود ، و دشمن بینائی دشمن خرد بود . ۱۵

سیماس گفت : این سخن هم درستست در حاضر ، در غایب چه گوئی ؟

ارسطو گفت که : غایب هیچ ازان برون نیست که یا مخالف حاضر باشد یا

موافق او .

گفت : آری .

ارسطو گفت : اگر موافقت هیچ تواند بود که نه موافق را یاری کند ؟ ۲۰

و اگر مخالف است هیچ تواند بود که نه مخالفت و ضدی کند ؟

(۱) ظاهر اینست که این لفظ « هست » بوده ، و جمله از مقوله استفهام انکاری است .

سیماس گفت: اکنون ناچار اقرار دادنیست بر آن جمله که قریطون از تو قبول کرد. اکنون مرا آگاهی ده از تفسیر يك کلمه که در ذکر افلاطون بزرگ یافته‌ام، که: هر نفع دهنده‌ای دفع کننده است، و نه هر دفع کننده‌ای نفع دهنده است، باید که فیلسوف از آن چیزها که نفع دهنده و دفع کننده است بسیار اندوزد، و از آن چیزها که دفع کننده باشد نه نفع دهنده بکفاف خرسند بود.

ارسطو گفت: افلاطون ترا خبر داده‌است که فیلسوف را بسامان ندارد الا چیزی که نفع بوی می‌رساند، و از وی دفع مضرت می‌کند، و بدین چیز دانش می‌خواهد، که روح بدانستن رساند، و دفع تاریکی جهل بکند، و فرمود که ازان باید که بسیار اندوزد، و بدفع کننده ناسودمند خورش و پوشش و مسکن خواست، چندانکه ناگزیر باشد، و دران اقتصار فرمود. و بدان که از اندازه گذشتن در این چیزها زیانکار است دانش را، و میانه جستن دفع کننده‌است و نفع دهنده نیست، که هیچ روح را دانائی ازان نخیزد، و ازینست که فیلسوف را باید که نيك خرسند یابند در اسباب حیات ساختن و جستن، و نيك حریص یابندش بآموختن.

سیماس گفت: چیست که دفع کننده را ازان بازداشت که نفع دهنده بود، و هر دو موافق اند بدفع کردن؟

ارسطو گفت: نفع دهنده | از دفع کننده بدان پیدا شود که، هر چه دفع<sup>b</sup> 134 کننده‌است، اگر دران افراط رود، از دفع کنندگی نیز بیرون رود و زیان کار شود. ۲۰ یکباره، و نفع دهنده که دانش است چندانکه بیشتر بود نفع او بیشتر بُود، و دفع کننده چندان دفع کننده بُود که باندازه بُود، نبینی که اگر تو در خورش باندگی خرسند شوی دفع مضرت گرسنگی بکند، و همچنین آشامیدن و لباس،

و اگر افزون شود از آنچه باید همه زیان کاری کند ، و دفع کردن از وی باطل شود ، چون سلاح گران که دارنده را بکشد و خسته کند ؟ و اما نفع دهنده دفع کننده ، که آن حکمتست ، بر خداوند نگردد چون سلاح گران ، اگر چه بسیار بود ، پس افلاطون خواست که فرق میان نفع دهنده و دفع کننده بنماید ، چنانکه از سخن وی شنیدی .

سیماس گفت : ازین دو حدّ هیچ چیز بیرون بود یا نه ؟  
ارسطو گفت : یک حدّ دیگر مانده است که اگر با این دو جمع شود هیچ چیز از آن بیرون نشود .

سیماس گفت : کدام است ؟  
ارسطو گفت : کارها بر سه گونه اند : نفع رساننده ایست دفع کننده ، و دفع کننده ایست که نفع رساننده نیست ، و مضرت دهنده ایست .  
سیماس گفت : زیان کار کدامست ؟

ارسطو گفت : دفع کننده که در آن افراط رود و زیان کار شود .  
سیماس گفت : این سخن تمام شد ، و از گفتار تو نفس جلا یافت ، همچنانکه نور دیده نگرنده از روشنی روز جلا یابد ، اکنون مرا آگهی ده  
۱۰ که میان آنکه جلای خرد دهد و میان آنکه جلای دیده دهد هیچ نزدیکی نیست ؟ یا عقل و بصر هیچ بهم نمانند ؟

ارسطو گفت : از این خویها نیند که بگوهر نه همچندان بیکدیگر مانند که بکار .

۲۰ گفت : بلی .

گفت : اگر از آنست که جواب سؤال یافتی دیو خس را مهلت ده تا سخن گوید .  
سیماس خاموش گشت .

دیو خس گفت: ما از حکما آن را متورّع تر یافتیم که رای او تیزبین تر بود. اکنون مرا خبر ده که صدق و دروغ از روشنی رای خیزد یا نه.

ارسطو گفت: هواها انواعند و خردها گوناگون، و هر هوایی را خردی در برابر است، که او بعداوت آن هوا اولیتر است؛ نه شهوت | عین جهالت است <sup>135a</sup> ۵ بخاَصیّت، بلکه هر یکی عین خود است (۱)، اگرچه هر دو در زیان کردن بفیلسوف و منع ثواب از وی کردن یکسان اند، و نه نیز آن قوّت و خوی که پرهیز فرماید عین آن قوّت و خوست که جهل را باطل کند و دانش آرد، و نه نیز مخالف یکدیگرند، بلکه میان ایشان موافقتی است و مخالفتی، مثل موافقت و مخالفت آب روان و آب فسرده، یکی تُنک است و لطیف، و یکی درشت و کثیف، و همچنین دانش لطیف را جهل لطیف ضدّ بود، و تقوای عظیم ضدّ شهوت عظیم باشد، هر که خوی و رعش سست بود و خوی دانش نیرومند رای او در بینش درست آید و کار او در ورع سست، و آنکه بعکس این بود کار و رای وی بعکس این باشد.

دیو خس گفت: این سخن چون راست بود، با آنچه در پیش گفته‌ای که ۱۰ «نیست چیزی بیرون از دانش و جهل و جزای هر دو»؛ اکنون دانش را اثبات کردی و نادانی و ورع و شهوت و دیگر چیزها.

ارسطو گفت: نبینی که آب روان و آب فسرده بهم نزدیکند، همچنین است نزدیکی شهوت بنادانی، و دیگر شعب همچنین، و چون بهم نزدیک شد در عمل بنام یکی گشتند.

۲۰ دیو خس گفت: چگونه بدانم که نادانی بشهوت چنان ماند که آب روان بآب فسرده؟

ارسطو گفت: نپزنی که هر دو خرد را زیان کارند، همچنانکه آب روان و آب فسرده تدبش را ببرند؟

دیوخیس گفت: این سخن گذریافت. اکنون مرا خبر کن که سزاوارترین علوم که بدان یازم کدامست.

- ارسطو گفت: چون طلب حکمتست بهترین کارهای دنیا، و ثواب آنست که بهترین ثوابهای آخرتست، سزاوارتر دانشی که بدان یازی حکمتست. دیوخیس گفت: هیچ دانشی دیگر هست جز از حکمت یا نه؟
- ارسطو گفت: عامه خلق را هست بهره‌ای چند از دانش و حلم و راستی و سخاو و فاو دیگر حسنات ضایع، که از حکمت چندان میانه دارند که صورت جانور از تمثال و رقوم دیوار.

دیوخیس گفت: چرا این خصال را ضایع خواندی در عامه؟

ارسطو گفت: از جهت بی‌خبری عامه از آن.

دیوخیس گفت: چونست این؟

ارسطو گفت: برای آنکه دانای عامه دانش خود را بدان بکار برد که وزن (۱)

- او بیفزاید، و حلیم (۲) ایشان بار آن بکشد که سزای نکال بود، و راست جوی ۱۵ ایشان آنجا صدق بکار آرد که خود پسندد اگر چه سیئه‌ای بود، و بخشنده<sup>b</sup> ۱۳۵ ایشان برناشایست بخشش کند، و وفای (۳) ایشان بوعده‌های | تلف کننده بود و شنوای ایشان بیهوده شنود، لاجرم این حسنات در ایشان ضایع باشد، و به

(۱) ن: قدر، اصل عربی: فیما بینم<sup>۱</sup> به الذنوب، شاید افضل الدین نوشته بوده است «وزة

او» یعنی «بزه او»، یا «وزر او».

(۲) اصل: حکیم، در عربی نیز چنین است که: و حکمهم یحکم (بجای و حلیمهم یحلم)،

(۳) اصل: وعده‌های،

حسنات اهل علم نماند، الا همچنانکه نقش بر دیوار بجایور زنده ماند.  
دیو خس گفت: این مثل را چه نسبت است با حسنات خاصه و عامه؟  
ارسطو گفت: نه تو دانسته‌ای که دانش زندگیست و نادانی مرگ؟  
گفت: آری.

۵ ارسطو گفت: علم دانا کردهای وی را زنده دارد، و جهل نادان کردهای  
وی را بمیراند.

دیو خس گفت: این خوب کاریهای ایشان هیچ افزونی دارد بر زشتکاری  
ایشان؟

ارسطو گفت: بلی.

۱۰ گفت: چگونه؟

ارسطو گفت: نیکو کار عامه عزم نیکوئی دارد و طریق خطا می کند، و  
بد کردار عزم بدی دارد و بکرد، و هر دو در خطا یکسان باشند، و یکی را  
افزونیست البته.

دیو خس گفت: اکنون دانستم که حسنات ایشان از چه روی ضایع است،  
۱۵ اکنون فضل حکمت بنمای، که کردها الا بدان سودمند نیست.

ارسطو گفت: هر که خوبی را دید و زشتی را دید و زشتی را بگذاشت و  
بنیکوئی آمد موافقت حکمت کرد، و هر که عزم خوبی کرد و خطا کرد،  
یا عزم بدی کرد و بجای آورد، از حکمت در گذشت.

دیو خس گفت: این گفتار جمله روشن گشت. اکنون مرا بنمای که این

۲۰ کار، یعنی حکمت، نخست بر که روشن شد..

ارسطو گفت: خردهای مردم از آن دور است که بچنین کار بزرگ تواند رسید  
بی آموختن، همچنانکه چشمهای ایشان دور است از دیدن بی روشنائی چراغ.



دیوخنس گفت: حکما از که آموختند این را؟

ارسطو گفت: پیوسته داعیان و رسل قرون در آفاق زمین مردم را بدان کار میخواندند، و از زمین ما نخست تر کسی که این دانش بدو رسید بوخی<sup>(۱)</sup> هر مس بود.

دیوخنس گفت که: از کجا [به] هر مس آمد؟

- ارسطو گفت: روان وی را بر آسمان بردند، و از ملاً اعلیٰ بدو رسید، و ایشان از ذکر حکیم گرفتند، و از وی بزمین آمد، و علما از وی گرفتند. دیوخنس گفت: من چگونه بدانم که هر مس این علم از اهل آسمان گرفت. ارسطو گفت: اگر این علم حق است رسیدن او از بالا تواند بود. دیوخنس گفت: چرا؟

- ارسطو گفت: نینی که بالای هر چیزی از نشیب وی په بُود، که بالای آب و زبرش صافی تر بود که زیرش، و جایهای بلند از زمین خوشتر و تزه تر بود که جایهای نشیب، و بهترین اعضاء مردم سر باشد، و پاکترین درخت میوه<sup>a</sup> 136 بود، و از همه چیز | چنین است: پس سزاوارتر چیزی که از بالا رسد حکمتست، و دلیل برین آنکه، گوهر حکمت و خوبی وی بر همه چیزها بچربد و بلندتر آید.

- دیوخنس گفت: ای پیشوای حکمت، خرما از خرد تو هیچ باز نمی گراید<sup>(۲)</sup> با ما پیمانی کن امروز که ما را از مخالفت یکدیگر نگاهدارد.

ارسطو گفت: اگر بر سیرت من خواهید بود بکتاب من اقتدا کنید.

دیوخنس گفت: کتب تو بسیار است، کدام اولتر بفصل میان ما اگر

خلافی افتد؟

- ارسطو گفت: اما آنچه جوئید از علم اوّل و حکمت ربوبیت از کتاب هر مس جوئید، و آنچه مشکل شود از علم سیاسات و تعلیم خلق از کتاب طبایع

(۱) اصل: برخی، (۲) در اصل عربی: مانری عقولنا تقدر علی الامتناع من عقلک.

خلق بجوئید ، و آنچه بر شما مشکل شود از خوب و زشت کارها از کتاب اخلاق طلبید ، و آنچه از حدود سخن بود و شمارا دران خلاف بود از کتب چهار گانه در منطق بجوئید : کتاب اول قاطیغوریاس و دوم باریرمیناس و سوم انولوطیقا و چهارم کتاب برهان که فرق میان حق و ناحق کند ، و بدان برهان توان انگیخت بر کارهای پوشیده . و چون سخن ارسطاطالیس بدین جا رسید روانش بی طاقت شد ، و دستش بلرزید ، و سیب از دستش بیفتاد ، و حکما جمله برخاستند و بنزدیک وی شدند و سر و چشمش ببوسیدند و بروی ثنا گفتند .

دست قریطون گرفت و بروی خود نهاد ، و گفت : روان را سپردم بپذیرای روان حکما ، و خاموش گشت و در گذشت .

۱۰ تمام شد ترجمه رسالة تقاحه ، و شکرو سپاس دارنده دوجهان را ، و بر فرستاده وی محمد مصطفی صلوات الله علیه درود و آفرین بی اندازه ، والحمد لله رب العالمین ، و حسبنا الله وحده و نعم الوکیل ، فی ذی العقدة سنة اربع وسبعین و ستمائة .

بخط رفیع کاشی

۵

عرض نامه



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## بنام ایزد دارای دانا

### خواهش و نیایش

- خداوند! بفزونی جود و فروغ وجودت، که جان بوی جویا و خرد بوی گویا شد، گویائی مرا توانائی شمار نعمتهای توارزانی دار، و بدان بخشش و بخشایش گونه گون پیدا و هویدا کن، تا گفت من در حکایت انواع نواخت و فنون شناخت تو مدد شوق مشتاقان، و نیروی انگیزش سالکان و گرامیان و کزیدگان و شایستگان حضرت تو شود، و سخنم را بعصمت و صیانت باقی و ثابت خویش مستقیم و مستدام گردان، و برشنوندگان خجسته و بجان و روانشان پیوسته، بفضلک یا ذا الفضل العظیم والمنّ الجسیم.
- ۱۰

### صفت حال این نامه و فایده او و اندرز طالبان

- ای پویندگان راه اخلاص، و جویندگان هنجار خواص، بر شما پیدا و روشن است که پایه یابنده از پایه نایابنده برتر، و نفع یافته از نفع نایافته فروتر، و برهان صدق این گفتار خوی و طبع جانور، که طبع جانور دیدن را بر نادیدن و شنیدن را بر ناشنیدن برگزیند، از آنکه یابندگی یادگار جهان زندگی و بیداری و آگاهیست، و نایابندگی اندوخته جهان مردگی و غفلت و بی خودی، و نفع یابندگی دانش است و فایده دانش همیشگی و پایندگی، و ثمره نایابندگی بی خودی و مردگی، و طبیعت مردگی قبول تغیر و تباهی، و چون بی خودی و غفلت به نیستی مانده تراست که بهستی، پس بکوشید تا جان را از آلایش غفلت و بی خودی و بیداشی یا لوده کنید، تا از نیستی و آنچه به نیستی ماند جدا گردید، و بهستی حق و
- ۲۰
- همیشگی مطلق نزدیک شوید، تا بدان پیوندید و همان شوید. و این نامه همایون را

- بهشیاری و بیداری در نگریدو بخوانید ، جمله جمله و ، فنّ فنّ و ، فصل فصل ،  
 که حکایت آغاز و انجام گزیدگان و گرامیان نوع مردم است ، و صفت حال و  
 ادوار و اطوار ایشان میان آغاز و انجام ، و ذکر آنچه بیافتند ، در هر گردش  
 حالی ، از فوائد و منافع و دانشهای گونه گون ، که هر يك از ان زینت طایفه است  
 و عدّت و ذخیره صنفی و گروهی از اصناف مردم ، که آن صنف خود را در  
 مرتبه ای و پایه ای از مراتب وجود بدان بپا آرند ، و در شمار مردم آیند ، بخا صیّتی  
 معنوی و روحانی ، و هر آنکه که همگی سخن این نامه دانسته شود روشن گردد  
 که داند: جمله | چون کلّ بود ، و داند: فنی و فصلی چون جزء او ، و او اصل و 138<sup>a</sup>  
 دیگران شاخ و فرع او ، و او بخود دانای همه ، و ایشان بدانش وی دانای بعضی .  
 ۱۰ و این نامه را ، که در وی حکایت و صفت انواع هستیهای کلی رانده شد ،  
 بگفتاری رانده است که صدق و درستی آن بکذب و خلاف آلوده نگردد ، و  
 اگر در سخنی از سخنانش شکی افتد نه از سستی بیان بود ، بلکه از ناتوانی و  
 نقصان قوّت یا بنده نادانسته و ناراست نماید . و هر آن سخن که در درستی و  
 راستی گواه خواهد ، و بنشانی محتاج بود ، بی گواه و بیّت نیست ، و دعوی تنها  
 ۱۵ از این نامه دور است ، از آنکه سخن درو دو گونه است : یا صدق او پیدا بی بیّت ،  
 یا بیّت با وی ، و این نامه را بنام عرض خوانده ایم ، و سخنهای او آگهی دهد  
 از معلومات دائم باقی ، نه از جزویات فاسد و گردنده و مستحیل .  
 و بدین سخن نه آن خواهیم که جزویات فاسد و احوال زمانی را که  
 حادث شوند و بگذرند نام ببریم و یاد نکنیم ، بلکه آن خواستیم که کائنات  
 ۲۰ این عالم را ، و متولّدات و حوادث نا آمده را ، بیان کی بود ، و شرح  
 چگونگی نگوئیم و ندهیم ، چنانکه علمای احکام نجوم گویند ، که چون  
 فلان کوکب را با بهمان کوکب اتصال بود ، قران یا تثلیث یا تسدیس یا مقابله یا

تربیع، حالی وحدثنی اقتد در بعضی اقالیم زمین، از تبدل ملکى یا تغیر شریعتى یا خسفى و زلزله‌ای؛ یا از آن گونه که جمع کاهنان از کارهای آینده و بودنى در مستقبل زمان آگهی دهند؛ از آنکه امثال این موجودات را بر نتوان شمرد، و نیز از شمردن آن نفعی و فایده‌ی ثابت و معنوی بر شمارنده نماند.

- ومعانی سخنان این نامه را بنفس و گوهر داننده پیوند درست‌تر و تمام‌تر است که به جز داننده، از آنکه نفس مردم در پایه کلمات وجود است، نه در حیز جزویات، و همه چیزها دروست، و از آن اوست، که موجودات یا جزوی اند، که بروح حسّی و خیالی بوی توان رسیدن، یا کلى که بنور آگهی و فروغ خرد شاید یافتن، و نفس مردم را این قوّت ارزانیست که، اگر روح یابنده حسّیست، و اگر قوّت جنباننده نبائی، و اگر طبیعت گوهر جسمانی، همه پرتو ۱۰ فروغ نفس مردم اند.

- و در این نامه یاد کرده شود صفت نفس مردم، و قوّت داننده و کننده او تا پیدا گردد انواع علوم نفس، که بقوّت داننده محصل شده است، و فنون اعمال و افعال وی که بقوّت‌های عمّاله و فعّاله تعلق دارد، تا چون طالبان سالکان از این نامه ۱۳۸<sup>b</sup> برخوانند، و در | خود بیابند این فضائل و الطاف فراوان و نعمت‌های بی پایان را، ۱۵ خود را خزانه حقایق موجودات بینند و مایه هستی بی انتها، که مددش باز نگسلد، و نقصان درو نیاید، مدد توفیق از عالم ربوبیت رسنده (۱) باد نیبسنده و خواننده این اوراق را، و آفات شناختن و دانستن (۲) دور، و طلب مستدام، و آتش شوق فروزان.

- ۲۰ سخن اندر شرط یافتن فایده این نامه و باز نمودن اقسامش .

آگاه باشید و بدانید، ای شایستگان آگهی و خواهندگان دانائی و

(۱) اصل بی نقطه، متن مطابق ن، آ: رسیده،

(۲) ن: ناشناختن و نادانستن،

جویندگان نور دانش، که جوینده هر چیز بمراد نرسد مگر که از معدن و محلش  
 بجوید، که خواهند آب اگر آب را از معدن نوشادر طلبد از مراد باز ماند،  
 و سرمازده که بتاب آتش و تابش خورشید نیازمند گردد، و نه آهنگ آتش و  
 آفتاب کند، و روی بآب روان و باد بزان (۱) آورد، بهلاک نزدیکتر بود که  
 • بمراد؛ همچنین جوینده و خواهند دانش و بیداری و آگاهی آنکه بکام رسد که  
 آهنگ محل و معدن دانش و بیداری و آگاهی دارد، نه روی به چیز جهل و مأوای  
 بی خبری نهد، و محل دانش دانا بود، و معدن آگاهی آگاه، و هر دانا و آگاه که  
 مسافت میان تو و او کوتاه تر، ترا یافتن مقصود از وی او میدوارتر، و هیچ دانا و  
 آگاه نیست بتو نزدیک تر از جان خردمند تو، اگر آهنگ شناخت وی کنی، و  
 ۱۰ روی طلب زی او آوری، زودا که بمراد پیروز گردی، و اگر دیوگمراهِ پندار  
 ترا از راه وی پییچاند، و از هنجار او بگرداند، ناکامی را ساخته باش و بی خودی را  
 آراسته. و دانشجوی را هیچ آفت نیست بوی نزدیکتر از نگارش و میل بتن و  
 احوالش و دانش را بآلات جسمانی جستن، و زیان این حال برو تا حدی برسد  
 که خود را فراموش کند و گم، و تن را خود پندارد، و دانا و یابنده تن را داند،  
 ۱۵ تا حکم کند که هر آنچه نه جسم یا نه در جسم بود نیست و نتواند بود، و اعتقاد  
 کند که خود همان تمثال مجسمست، و دانشها و ادراکات همه در جسمست و  
 بجسم قائم.

و چون این خیال بر نفس مردم مستحکم و ثابت شود نفس همسان جسم گردد  
 در نایابندگی و بی خبری و بی خودی، و بترین حال انجام مردم این حالست، و  
 ۲۰ بهترین احوالش آنکه وجود جسمانی را فروتر پایه ای گیرد در وجود، از آنکه  
 بداند که هستی جسم از نیستیش جدا نیست بقیاس با جسم، که جسم را از بودن



- <sup>a</sup> ۱۳۹ همچندان آگهیست که از نابودن، و بنزد اجسام وجود چون عدمست درلذت | و الم و شادی و غم، و اگر جسمی را فرو نیست بر جسمی در وجود، آن فرونی از حالی و چیزی بود جز جسم بیایه وجود ازو برتر، چون اجسام زنده که از اجسام مرده شریفتر و گرامی تراند، و زندگی ایشان نه از وجود جسمی خاست، که اگر از جسم خاستی هر آنچه جسم بودی زنده بودی، و جسم زنده از جسم مرده بدان شریفتر است که در زنده اثر آگهی و بیداری بود از وجود خود یا جز خود، و در جسم مرده بی خبری و بی آگهی باشد از خود و جز خود.
- و چون این دانش در مردم درنگ یافت و قوت گرفت، اعنی دانستن آنکه زندگی و بیداری نه آثار جسم است، و نه از جسم زاد، که از مرده زنده نخیزد، و از بی خبر آگه و با خبر نزاید، و خود را با آگهی و خبر یابد، ناچار آن ۱۰ چیز را بجوید که آگهی و بیداری ازو آید، و سبب آن جست و جو نبود مگر شرف و بلندی رتبت زنده و بیدار در وجود، و فرومایگی بی خود و بی دانش و مرده در پایه وجود، و در این طلب غالب یدانشهای گونه گون رسد، از نظر در اجسام، و حالهای اجسام، در سکون و حرکت و لطافت و کثافت و سبکی و گرانی و تیرگی و روشنی و بزرگی و خردی و سختی و سستی و نرمی و درشتی. و آگهی ۱۵ مردم و احاطت دانش وی بدین اجسام و احوال اجسام، و بی خبری اجسام از وی و از حال وی، به بینت و (۱) برهان فرونی و بلندی رتبت داناست بر نادان و محیط بر محیط، و این نوع دانش **عرض عالم طبیعت** است و تفصیل محسوسات، که از یافتن آلت حس در نفس مردم حقیقت و اصل آن پیدا گردد.
- و چون اصناف حرکات و تغیرات و حالات اجسام شمرده شوند، و از انواع ۲۰

(۱) همه نسخ همین طور است، و هر چند خالی از معنی نیست ظاهر اینست که صواب بدون « به » باشد،

اجسام که محلّ این احوال مخالفند دانشجوی پرداخته گردد، و گوهر جوینده اش بدین مایه دانش بس نکند و خرسند نگردد، آهنگ شناختن اسباب این حرکات گونه گون و مبادی اجسام کند؛ که این اجسام جنبنده از خود در جنبش اند یا از جز خود، و اگر از جز خود جنبش پذیرند سبب هر جنبش و انگیزش مختلف يك سبب است یا اسباب مختلفند، و صفت گوهر آن اسباب و آن مبادی چیست، همین صفات اجسامست یا صفات دیگرند، و نه گوهر ایشان بگوهر جسمانی ماند و نه احوالشان باحوال جسم، و این علم **عرض عالم ملکوت** است.

و چون نفس مردم بر این دانشهای فراوان فیروز گردد، و طلب هنوز غالب بود، و در جهان و بیرون از جهان موجودی دیگر را نیابد جز این اجسام و جز آنچه متصرّف و کننده است در این اجسام، در بعضی بجنبانیدن و در بعضی به آرام دادن، و جز یابنده و داننده آن چیز و آن احوال؛ آنکه بخود باز گردد و یابندگی و داندگی خود، و ادراکات گونه گون بعضی بآلت و بعضی بی آلت، و اصناف معلومات، و اسباب آن موجودات علمی، و هیچ نیارآمد تا آنکه که بر همه واقف و مطلع گردد، و این دانش **عرض جهان ازل و عالم ربوبیت** است، و نهایت و تمامی و انجام خواص و گزیدگان مردم این مرتبه است.

بعد از آن رتبت وصول و محیط شدن بر فایده علوم و غایت خود، و بازگشتن بمبدأ المبادی و علّة العمل و سبب الأسباب و حقیقة الحقایق، و این علم غایت و مقصود جمله علومست و بر همه محیط، و اوست اصل، و جمله علوم فروع او، و تخم همه و بار و ثمره جمله، و دانشها همه در تحت احاطت او، چون علم فصادی و جراحی و کحالی در تحت علم طب، و علم حدّ و قیاس در تحت علم منطق، و علم عبادات و علم معاملات و علم حدود و دیات در تحت علم شریعت، و علم حساب و علم منطق و علم طبیعت و دیگر علوم در تحت علم ربوبیت.

و مقصود از شمردن فنون علم و باز نمودن صنف صنف دانش برانگیختن نفس مردم است از غفلت و بی خبری از گوهر خود، و برانگیختنش رسانیدن اوست بنهایت و کمال وجود، از آنکه وجود چهار پایه است: کرده و کننده و دانسته و داننده. کرده پایه فروتر، و آن جهان جسمانیست بجمستگی، و داننده پایه برتر، و آن مبدأ و انتهای وجود است، و کننده و دانسته میان هر دو پایه. اجسام کرده اند، و نفوس و ارواح کننده، و حقایق مجردات دانسته، اعنی حقیقت کنندگان و حقیقت کردها و حقیقت دانشها و خرد داننده، و مردم تمام مجموعیست از کرده و دانسته و کننده و داننده، تا درو کرده بدانسته پیوند و کننده بداننده، و تا همه اصناف کردها که اجسامند شمرده نشوند کرده دانسته نباشد، و تا مردم همه انواع جسم خود و همه کنندگان آن انواع را نیابد، و کنش و کرده را باز ننگرد، کنندگان او با داندگانش نپیوندند، و برانگیختن نفس مردم برای عرض این چهار جمله بایست، تا همه بوی یکی شوند، و بدانش و احاطت وی ثابت و باقی گردند، و او با همه بمبدأ خود پیوند، بهدایة الله تعالی و فضله.

پس از این جهت لازم شد آگاهی دادن از آنکه مردم مجموع این چهار است،<sup>۱۴۰</sup> و آثار کرده و کننده و دانسته و داننده با هم در مردم توان یافت، و این بیان در يك نامه یاد کرده شده است، نام آن مدارج الکمال، و از آن سخن پیدا گردد مجموعی مردم از این چهار گونه موجودات، و آگاهی از این چهار رکن وجود مشتملست بر چهار عرض:

- عرض نخستین، عرض اجسام که در پایه انفعال و قبول کنش اند،
- عرض دوم، عرض کنندگان و کارگران در اجسام عالم و جسم مردم،
- عرض سئم، عرض دانسته های مردم و اقسام آن،
- عرض چهارم، عرض داندگان و بیان ماهیت و انیت داننده.

## اما عرض نخستین که عرض اجسام است

- و دریایهٔ افعال و قبول کنش اند، و آن پانزده در سخن است :
- دراول از سخن، در آنکه چیزها را کی توان دانست،
- در دوم از سخن، در آنکه جسم چگونه شناخته شد، و نام جسم بر چه
- ۵ چیز افتد از موجودات،
- در سوم از سخن، در بخشهای جسم و حال جسم آسمان،
- در چهارم از سخن، در اجسام عنصری،
- در پنجم از سخن، در اتصال و پیوستگی جسم عالم، و اندر آنکه میان
- اجزاء جسم عالم هیچ گشادگی نیست و خالی،
- در ششم از سخن، در مکان و ماهیت آن،
- ۱۰ در هفتم از سخن، در حرکت،
- در هشتم از سخن، در زمان،
- در نهم از سخن، در ذکر اقسام علل حرکت،
- در دهم از سخن، در سبب اختلاف طبایع اجسام عنصری،
- ۱۵ در یازدهم از سخن، در علت آمیختن و درهم شدن طبایع و عناصر مختلف،
- در دوازدهم از سخن، در آثار و نشانها که در هوا پیدا شوند، و در خاک متولد
- شوند چون معادن،
- در سیزدهم از سخن، در رستنیها و قوتهای ایشان،
- در چهاردهم از سخن، در اجسام زنده و قوتهای ایشان،
- ۲۰ در پانزدهم از سخن، در صفت ترکیب اجساد مردم.
- اما دراول از سخن، در آنکه چیزها را کی توان دانست
- بدانید، خواهندگان دانش، که دانستن چیزها، صافی و جدا کردنِ اصول و

حقایق موجوداتست از آنچه نه اصل و حقیقت بود، و این حال از آن چیز آید که خود اصل بود و جدا و صافی، تا آلوده را پاک، و آمیخته را جدا، و تیره را روشن تواند کرد، و هر آن حقیقت و اصل که با آنچه نه حقیقت و اصل بود بیامیزد و بیالاید تیره و آلوده بود، و از تیره روشنی نیاید، و از آمیخته صفا<sup>b</sup> 140 نژاید، پس بکوشید در صفا | و خلوص اصل گوهر تابوی هستیهای گونه گون را همتان خود کنید، و بدانید هر آنچه توان دانست.

در دژم از سخن، در آنکه جسم چگونه شناخته شد،

و نام جسم بر چه چیز افتد از موجودات

- اما دانستن جسم چنان بود که مردم بآلت حس جزوی هستیهای مختلف را دریابد: بعضی از آن جنبنده در نهاد خویش بر یک جای، که از آن جای جدا نگردد، چون سپهر گردنده؛ و بعضی دیگر جنبنده و رونده از جای بجای، چون جنبیدن آب از فراز سوی نشیب، و جنبیدن آتش از نشیب سوی فراز، و رفتن جانور از جای بجای، و جنبیدن چیزهای فزاینده و کاهنده در چندی و مقدار، چون رستنیها؛ و بعضی جنبنده در کیفیت و چونی از حال بحال، چون آب که از گرانی بسوی سبکی جنبد و بخار گردد و پس هوا شود، یا از لونی و طعمی سوی لونی و طعمی دیگر، چون بار و میوه درخت که از ترشی بشیرینی و از سیدی بسرخ یاسیاهی یا لونی دیگر رود. و از این حال هر آنچه نیست شود، یا شاید بود که نیست گردد و حالی دیگر هست شود، چون بگردد و نیست شود، و آن چیز که در این احوال هست و نیست شوند برقرار وجود خود بود، و نیست نگردد در گردیدن و نیست شدن احوال<sup>(۱)</sup>، پس هستی آنچه برقرار

(۱) این عبارات در اصل همین طور است، آ عبارت را چنین دارد، و از این حال هر آنچه هست شود شاید بود که نیست گردد، و حالی دیگر هست شود چون بگردد و نیست شود، و آن چیز که...

بود بنام اصل و حقیقت سزاتر بیند که هستی آن حالات که تباهی پذیرد. اعنی آنچه گاهی جنبش درو آید و گاه آرام، و جنبش بی او نتواند بود و او را بی جنبش توان یافت، و آرام بی او نبود و او را بی آرام توان یافت، هستی او درست تر و پاینده تر از هستی جنبش و آرام؛ و آنچه لطافت و کثافت درو توان یافت، و کثافت را ازو نگزیرد دروجود، و او دروجود از کثافت مستغنی، که اگر لطیف بود هم او بود، هستی او ثابت تر که هستی کثافت و لطافت.

و همچنین از این موجودات چندی فروزنده اند، چون اختران؛ و بعضی تیره، چون زمین و اصناف متولدات و مرگبات، و جمله اجسام رنگین؛ و بعضی بی رنگ و شفاف، چون جرم سپهر و گوهران عنصری از آتش و هوا و آب؛ و بعضی سبک چون آتش و هوا، و بعضی گران چون آب و خاک. و چون این احوال را هم آنچه ثابت و هم آنچه در تغیر، که بدان احوال این موجودات مختلف نمایند، در محلی یابند که در همه احوال یکیست، بازجویند که آن محل بی این احوال چه صفت دارد، و شایستگان و دانش پژوهان نوع مردم این محل را که این احوال درو موجود یافتند اصل گرفتند در وجود، و بنام جسم<sup>141a</sup>

خواندند، و بدین نام گوهری با مقدار خواستند؛ اما گوهر بودنش از آنکه خود بود و این حالات درو بودند، و اما مقدار از آنکه در این اختلاف احوال و کون و فسادشان مقدار و چندی باوی بود، پس گوهر را مایه خواندند و چندی مطلق را صورت آن مایه، و مجموع هر دو را جسم. و گوهر حلول جای و منزلگاه چندی و چونی بود، و چندی گوهر و چونیش جز در گوهر هستی نیابد، و گوهر جسمانی پذیرای صورتهای بسیار تواند بود يك از پس دیگر، و نخستین صورتی وی را صورت چندی است، که بدان هستی گوهر محدود و

- باندازه شود ، بدرازی و پهنی و ستبری ، و پس از صورت چندی پذیرای شکل و هیأت گردد ، که آن چونی و کیفیت جسم باشد ، و شکل اوّل در وجود گوهر جسمانی شکل گوی است کرد ، وحدّ ها و نهایت وجود مقدارش متساوی از هر سو . و این صورتهای جسمانی از چندی و چونی که گوهر جسمانی پذیرای آن باشد از چیزی جز جسمانی بدو آید ، که پذیرنده از دهنده پذیرد ، و تا گوهر ، نخست چندی و چونی نپذیرد محلّ صورتی دیگر نتواند شد ، چون لون و حرکت ، و بهیچ حسّ آن را نتوان یافت ، که حسّ بصر تا لون نبود نبیند ، و حسّ لمس تا گرم یا سرد یا درشت یا نرم نبود ازو آگهی نیابد ، و هر جسم که کیفیات او بیشتر بادر اك حسّ نزدیکتر ، و هر چه بسیطر ازو دورتر .
- ۱۰ در سوّم از سخن ، اندر شمردن بخشهای جسم

### و [ حال ] جسم آسمان

- اجسام دو گونه اند : اجسام اوّل ، و اجسام مرگّب و متولّد ؛ و اجسام اوّل پنج قسم اند : سپهر و چهار عنصر ، آتش و هوا و آب و زمین ؛ و اجسام مرگّب و متولّد سه گونه اند : معدنیّات چون بلور و عقیق و زبرجد و آهن و نقره و روی و زر و زاج و گوگرد و سیماب و مانند آن ، و اجسام روینده چون درخت و گیاه و ۱۵ اجساد جانور .

- اما اجسام آسمان ، دانندگان مجموع این موجودات جسمانی را که بعضی ازان اجرام سپهرند و بعضی دیگر عناصر ، بنام **عالم** خواندند ، و گروهی از ایشان عالم و آسمان را یکی گویند ، و فاضلترین اجسام را آسمان دیدند ، از آن روی که آن اجرام را ، پس از صورت جسمانی ، که جسم بدان جسم ۲۰ بود که آن چندیست ، و اورا صورت مقوم خوانند ، از آنکه جسم بودن

بدو بیای بود ، (۱) و صورتهای دیگر که پس ازو در جسم موجود شوند |  
**صورت تمامی** خوانند ، سپهر از این صورتهای تمامی ، بر فاضلتر و شریفتر <sup>b</sup> 141  
 صورتیست ، و آن شکل کرویست ، که تمامترین شکلهاست ؛ و دیگر روشنی و  
 صفاست که جسم صافی فضیلت دارد بر جسم تیره ؛ و دیگر روشنی و فروزندگی  
 که جسم مضیء و فروزنده گزیده تر از جسم مظلم ؛ و دیگر حرکت که جسم  
 متحرک تمامتر و فاضلتر از جسم نامتحرک ؛ و دیگر حرکت دوری که تمامتر و  
 پاینده تر حرکتی حرکت دوریست . پس اجرام سپهر شریفترین اجسامند بر فاضلتر  
 هیأتی و شکلی ، و صافی تر و فروزنده تر گوهری ، متحرک بیاینده تر حرکتی .  
 اما شکل کروی برای آنست که گوهری که پذیرای صورت جسمست  
 ۱۰ در خود يك گونه و یکسانست ، و از وی پاره ای برخلاف پاره دیگر نیست ،  
 پس چون صورت مقدار پذیرد از مصورش ، بهمگی خود آن صورت را فرا گیرد  
 یکسان ، پس مقدار وی نیز در وی یکسان بود ، پس شکل گوهر یکسان  
 با مقدار یکسان گردد تواند بود ، که چهار پهلوی پنج سو و شش حد  
 متفاوت بعد و مختلف مقدار باشد ، و مدور متساوی از هر سو ؛ و تا گوهر را  
 ۱۵ صورت جسمانی نباشد ، که چندی و مقدار است ، صورت شکل و هیأت نپذیرد ،  
 و نه صافی بود و نه فروزنده ، که هر چه مقدار ندارد بهیچ شکل نبود ،  
 و تا شکل و هیأت ندارد جنبش نپذیرد ، پس جرم سپهر بشکل گرد است و  
 بگوهر صافی و بجنبش گردد ، و از وی بعضی فروزنده است ، چون اختران ، و  
 بعضی شفاف و بی رنگ ، چون تنه افلاك .

(۱) ن در اینجا افزوده است : « تمامتر و فاضلتر صورتیست » . مراد مصنف بیان

افضالیت اجرام فلک است از لحاظ شکل کروی و شفاف بودن و منیر بودن و حرکت دوری  
 داشتن ، اما جل معترضه باعث اختلال نظم کلام و موجب اضافه کردن آن متمم شده است ،



- وسپهر<sup>۸</sup> نه طبقه است، بعضی ازو در میان بعضی، و طبقه ز برین پیرامن طبقه زیرین در آمده از هر سو تا بفلك ماه، که نزدیکترین طبقات فلکست بزمین، و طبقه ز برین را که دورترین طبقات فلک است از زمین **فلک البروج** خوانند، و دانش جویان اختری آن را بر دوازده بخش انگاشته و نهاده اند، راستاراست بی تفاوت، و هر بخشی را بُرجی خوانند؛ و دوم طبقه را فرود او<sup>۹</sup> **فلک ثوابت**، که بر وی ستاره های بسیار است، و همه بیکبار جنبند با فلکشان، و هیچ يك از ایشان در پیش کو کبی پیشتر ازو نیفتد، و سبکترو دیرتر از دیگری جنبند؛ و فرود ثوابت هفت طبقه دیگر است، که آن را **افلاك** اختران رونده خوانند، و بر هر طبقه ای که فلکیست بیش از يك ستاره نیست، نخست ترین این **افلاك** و نزدیکترین ایشان **بفلك ثوابت فلک زحل** و چرخ کیوانست، | ۱۰
- <sup>a</sup> ۱۴۲ و فرود او **فلک مشتری** و چرخ برجیس، و فرود او **فلک مریخ** و چرخ بهرام، و پس **فلک خورشید** و چرخ مهر، و پس **فلک زهره** و چرخ ناهید، پس **فلک عطارد** و چرخ تیر، پس **فلک قمر** و چرخ ماه، و جنبش و روش این اختران و **افلاك** هفت گانه مختلف، یکی بادیگری، گاه پیش بود و گاه پس و گاه برابر، و از اختلاف سیرشان طبقات هفت گانه دانسته شد، که اگر این هفت اختر را **يك فلک** بودی<sup>۱۰</sup> همه یکسان جنبیدندی چون اختران ثابت بر **فلک ثوابت**. و این نه طبقه سپهر که نه **فلک** اند بر **يك** سوی گردند، و حرکتشان موافق هم بود از حدّ مشرق تا سوی مغرب، و اصل در حرکت همه حرکت **فلک اولست**، و او از همه تیز گردتر بود، و به بیست [و] چهار ساعت بدان نقطه باز رسد که ازوی برگرفت، و پس **فلک ثوابت**، و همچنانکه بجرم ازوی خردتر بجنبش نیز ازو کمتر، و اندکی<sup>۲۰</sup> ازو باز پس ماند در هر **يك** گردش، و پس ازوی چرخ کیوان در گردش باز ماند از **فلک اول**، چنانکه بمدّت دو سال و نیم **يك** برج باز پس افتد از جنبش **فلک**

اول، و پس از وی چرخ برجیس بنزدیک يك سال يك برج بازپس ماند از فلک بروج، و پس از آن چرخ بهرام، و پس فلک آفتاب و زهره و عطارد و ماه. و چگونگی تفاوت روش همه در کتب نوشته‌اند علمای هیأت عالم. و بدان سبب که جنبش ایشان دیرتر از جنبش فلک بروجست بازماندنشان از و چنان نماید که ایشان از مغرب سوی مشرق می‌جنبند برخلاف گردش و ضد جنبش او، و چنان نیست، از آنکه در گوهر سپهر ضدیت و مخالفت نیست، و نه در جنباننده او ترکیب و تعدد و اختلاف، تا يك پاره از و برخلاف پاره دیگر جنبد. و فلک بروج را فلک اقصی نیز گویند و فلک اطلس، و انبیا علیهم الصّلاة و السّلام آن را عرش خواندند، و فلک ثوابت را کرسی. و گوهر آسمان و طبقاتش آنچه تنه سپهر است شفاف و صافی و بی‌رنگست، و آنچه اخترانند رخشان و تابان، مگر جرم ماه که روشنی و فروغش از آفتاب بود و خود تیره و مظلّمست، و ظاهر جسمش صقیل، و يك نیمه از وی همیشه برابر آفتاب بود، و نور از برابری وی گیرد، و نیمه دیگر که نه برابر خورشید بود مظلّم ماند و نتوان دید، و چون با آفتاب بنقطه‌ای رسد نیمه روشنش سوی آفتاب بود، و نیمه تیره سوی زمین، و ناپیدا ماند، و چون از آفتاب فراگذرد بقدر دوری اواز خورشید پاره‌ای از نیمه روشنش پیدا می‌شود، و روشنی | افزون می‌گردد تا که بغایت دوری رسد از آفتاب، و برابر<sup>b</sup> 142 آفتاب شود، و مردم میان هر دو باشند، ماه را جمله بینند، آن نیمه را که برابر خورشید بود، و از این روی دانسته شد تیرگی ماه.

### در چهارم از سخن، در اجسام عنصری

از جمله اجسام اول آنچه نزدیکتر است بطبقات سپهر، بعد از چرخ ماه، جرم آتش است، و آتش جسمیست بسیط، اعنی همه اجزایش مانند هم، و رنگ

ندارد و شفافست، که اگر رنگین بودی میان نگرنده و اختران حجاب شدی تا هیچ ستاره را نشایستی دید، و طبع وی گرمست و خشک، و جایش ز بر همه عناصر، و اگر بقوتی غریب جز قوت خودش زیر عنصری دیگر افتد میل و جنبش او سوی فرازو ماوای اصلی بود.

و فرود آتش جسم هواست، و هوا جسمیست لطیف و شفاف و بطبع گرم و تر، و جای اصلی و ماوای طبیعی او فرود آتش، و از آتش گران تر است بسبب تری که دروست و در آتش نیست.

و فرود هوا جرم آبست، و آب جسمیست صافی و شفاف و بطبع سرد و تر و از هوا گران تر، بسبب سردی و تری که دروست، و ضد آتش است بهر دو کیفیت، اعنی سردی و تری، و مخالف هواست بیک کیفیت که سردیست، و جای اصلی وی ۱۰ زیر هواست بالای خاک.

و پس از وی جرم خاکست، و خاک جسمیست تیره و غلیظ و گران، و بطبع سرد و خشک، مخالف گوهر هوا بهر دو کیفیت اعنی سردی و خشکی، و مخالف آب بیک کیفیت و آن خشکیست، و جای اصلیش فرود همه اجسام است. و مرکز جمله دوائر سپهر و طبقاتش زمین است، و او را مرکز عالم خوانند، و گردش ۱۰ سپهر پیرامن وی بود، و برو گردد. و شکل اول این اجسام نخستین شکل گویست گرد، هم سپهر و هم اجسام عنصری.

در پنجم از سخن، در بیان اتصال و پیوستگی جسم

عالم، و آنکه میان اجزای عالم هیچ گشادگی و رخنه نیست خالی

بباید دانست که اختلاف و دوی میان اجزای عالم نه از گوهر اجزا افتاد، ۲۰ که گوهر اجزای عالم یک گوهر است، مصور بمقدار، محدود بابعد، و هر جزو

ازوی که فراگیری همین صفت دارد، و درو مقداری بودو بعدی و عظمی درخورو سزاوار آن جزو، اگر خردو اگر بزرگ، و میان هیچ دو جزو بیشتر گشادگی و گسستگی نیست، که همه اجزای او بهم پیوسته اند و درهم بسته، خاک بآب همچنان پیوسته است بی گشادگی که اجزای خاک بهم، و آب بهوا همچنان پیوسته است بی فرجه‌ای که اجزای آب باهم، و آتش همچنان | با جرم فلک<sup>۱۴۳</sup> پیوسته است که اجزای آتش باهم، و همچنین هر طبقه‌ای از طبقات فلک با طبقه دیگر تا فلک اقصی.

و سبب این اتصال و پیوستگی جسمیت اتحاد گوهر است، که گوهر را هیچ دوی نیست در گهر بودن، همچنین هیچ جسم را هیچ دوی نیست با جسمی ۱۰ در جسم بودن؛ بلی، هر پاره‌ای بصورتی و کیفیتی و حالی و حرکتی جدا نماید از پاره دیگر، چنانکه جسم عناصر را از جسم سپهر نه بجسم بودن جدائست یا بشکل کروی، بلکه بحرکت و سکون این جسم جز آن جسم شد، پس جدائی میان حرکت و سکون است بذات، نه میان جسم و جسم؛ و جرم آب و هوا نه بجسمیت و قبول ابعاد ازهم جدایند بلکه بلطافت و کثافت و ثقل و خفت، ۱۰ پس لطافت و کثافت و ثقل و خفت ازهم جدایند بذات، و این احوال نه از حقیقت و گوهر اجسامند، و جمله عالم یک جسمست هر پاره‌ای از وی برنگی و حالی، ازو پاره‌ای سخت و پاره‌ای نرم و پاره‌ای سرد و پاره‌ای گرم، همه بجسمیت باهم متصل و بکیفیت ازهم جدا. و دانسته باید که اگر میان پاره‌ای از جسم عالم، که صورتی و کیفیتی دارد، و میان پاره‌ای دیگر، که نه آن صورت و کیفیتی دارد، ۲۰ رخنه‌ای و گسستگی بود آن رخنه و انفصال را یا مقداری و بعدی باشد یا هیچ بعد<sup>(۱)</sup> نبود او را، اگر هیچ مقدار و بعد ندارد هیچ جدائی نتواند افکند میان

هر دو جزو، و اگر مقداری دارد خود جسم بود، که بلفظ جسم نخواهند جز چیزی را که مقداری و بعدی دارد، و ما او را جز جسم گرفته ایم؛ و دلیل اتصال این اجزاء عالم بهم آنکه اگر نبی گشوده از هر دو طرف، يك طرفش را در آب نهی و يك طرف را در دهان گیری، و هوایی را که در میان نبی بود بمکیدن بر کشی، آب نیز از پی هوا بر کشیده شود، و سبب آن نیست جز اتصال هوا و آب بگوهر و جسمیت؛ پس روشن شد که انفصال بکیفیت اتصال جسم را باطل نکند، و در میان اجزای جسم هیچ چیز نتواند بود جز جسم، و عالم جمله يك جسمست <sup>مضمّت</sup>.

### در ششم از سخن، در مکان و ماهیت آن

- ۱۰ معنی مکان جای بود، و جای مطلق بی آنکه بچیزی بازخوانند وجود ندارد، بلکه جای از آن چیزی بود، و هر چه نام چیز بر و درست آید واجب نیست که آن را جای بود، و نه نیز هر آنچه نام موجود بر و درست آید، که از موجودات و چیزها باشند نه در جای، و آن چیز که در جای بود جز جسم نباشد. و معنی لفظ جای بدرستی نه آنست که بیشترین اشخاص مردم گویند،
- ۱۴۳<sup>b</sup> از آنکه اغلب مردم بجای جز زمین را نخواهند، و گویند زمین جای جانور است، و نیز مطلق زمین گویند نه ظاهر وی یا سطح وی. و علما هر آنکه که همگی سطح جسمی بهمگی سطح جسمی دیگر فراز آید، فراز آمده را جای و مکان آن چیز گویند که بوی فراز آمده بود، و همگی هیچ جسم بهمگی جسمی دیگر فرو نیاید، بلکه ظاهر جسمی بظاهر دیگری فراز آید، و آن ظاهر را سطح نیز گویند. و همچنانکه جسم شاید بود که بسیط و یکسان بود، و شاید بود که مرکب و مختلف باشد، همچنین جای و مکان باشد که بسیط و یکسان باشد، چون سطح زیرین فلک ماه، که جای و مکان سطح زیرین کره آتشیست،

همگی آن سطح فلك بهمگی این سطح آتش فراز آمده؛ و شاید بود که مختلف بود، چون جای جانوران و اجسام دیگر، که بر زمین ایستاده باشند یا افتاده، که ظاهر اجسادشان بعضی بر زمین رسیده بود و بعضی بسطح هوا. و سطح اجسام بعد اجسام و مقدارشان بود، پس سطح نوعیست از چندی و مقدار، که انواع مقدار خطیست و سطح و عمق، اعنی درازا و پهنا و ستبرا. و مکان نوعیست از سطح، که سطح را چون با سطح دیگر قیاس گیری یا ملاقی آن سطح بود یا نه ملاقی، و اگر نه ملاقی بود و فرجه‌ای دارد آن فرجه بعدی دارد، و بعد هم جسم را بود، پس يك طرفش بدین سطح متصل باشد، و يك طرفش بدان سطح دیگر؛ و ملاقی یا محیط بود بهمگی آن سطح دیگر یا نه محیط، سطح محیط را ۱۰ جای گویند و مکان. و این حال اجزای عالم و متولداتش را بود، که سطح طبقه‌ای از فلك بسطح طبقه فروزش محیطیست، و سطح طبقات عناصر همچنین؛ و سطح هوا و آب و خاک جای آنچه محاط ایشان است. و فلك اقصی را از این جهت **مکان‌الاماکن** گویند که انتهای جسم عالمست، و بیرون از عالم جسمی نیست که سطح وی محیط باشد بر سطح جسم عالم، تا جای عالم باشد و مکان وی، ۱۰ پس مکان اجزا و پاره‌های جسم عالم را بود.

### در هفتم از سخن، در حرکت

دانسته باید که جنبش و حرکت پیایی شدن هستی و نیستی احوال جسمست، بی درنگ هیچ حال در وجود، و این پیایی شدن هستی و نیستی احوال جسم، که آن را نام حرکت گفتند، در چهار حال افتد از احوال جسم: یا هستی و ۲۰ نیستی. جای جسم بود، و آن را حرکت مکانی گویند، اعنی بگردیدن مکان جسم؛ یا هستی و نیستی مقدار و چندی جسم بود بفزایش، چون بالیدن و فزودن درخت و جانور و جز آن، و چنین حرکت را نمو خوانند؛ یا بکاستن، چون خرد شدن

- <sup>a</sup> ۱۴۴ بزرگ‌گو لاغر گشتن فربه، و چنین حرکت را | ذبول گویند؛ یا تبدل و حرکت در چگونگی بود، چون سیاه شدن سپید، و گرم شدن سرد، و سخت شدن و نرم شدن و شیرین شدن و ترش شدن و مانند آن، و چنین حرکت را استحالت گویند؛ یا در نهاد جسم بود و وضع او، چنانکه يك پاره از جسمی که برابر جهتی بود يك سوی دیگر شود از آن جهت، چون خاست و نشستن جانور و غلتیدن او، و چنین حرکت را انقلاب [و] در گردیدن گویند.
- و از جسم عالم آنچه سپهر است جز يك گونه حرکت درو نبود، این حرکت که در نهاد و وضع گفتیم، و هیچ نوع دیگر از حرکت او را نیست، نه حرکت از جای بجای، از آنکه بیرون از سپهر جائی نیست که سپهر بدان جا گردد، و نه حرکت افزودن و کاستن، که جرم سپهر را نه نمو باشد و نه ذبول، و ۱۰ وجودش بر يك اندازه درنگ یافتست، و نه حرکت در کیفیت، که جرم سپهر از لطافت بکثافت و از حرارت بیرونت و از صلابت بلین نگردد. و چنین تغییرات فرود سپهر باشند، که حرکات مخالف و متضاد در اجسام عنصری افتد، چون حرکت سوی مرکز، و حرکت سوی محیط، و در سپهر هیچ کیفیت متضاد نیست، و هیچ حرکت در وضد حرکتی نباشد و برخلاف جهت او، و گاهی ۱۵ سبک و گاهی کران، و گاهی گرم و گاهی سرد، و گاهی زیر و گاهی زبر نباشد. و اما جسم عناصر را هم تغییر در کمیت و هم تغییر در انواع کیفیات افتد، و بالله التوفیق.

### در هشتم از سخن، در زمان

- دانسته باید که جنبش و حرکت که گفته شد او را حالی و مقداری بود، ۲۰ که از برای آن حال توان گفت که این حرکت زود تر بود و آن حرکت دیرتر، و این دیری و زودی صفتِ حالی بود، که آن حال مقدار و اندازه

حرکت باشد، و زمان خوانند، پس زمان مقدار و اندازه حرکت و تغییر بود، و اتصال و انقطاعش تابع اتصال و انقطاع حرکت؛ و هر حرکت که از مبدای بود سوی مقطعی زمانش را نیز مبدای بود و مقطعی، چون حرکت عناصر سوی مرکز و سوی محیط؛ و زمان حرکت پیوسته پیوسته باشد، و حرکت پیوسته دوری بود، و آن حرکت سپهر است، لاجرم زمانش نیز تابع حرکتش باشد در پیوستگی.

و اما مقدار وجود موجودات را دهر گویند، و دهر که مقدار و مدت وجود است بپای بود، همچنانکه زمان که مقدار حرکتست بحرکت قائم، و دهر که مقدار و مدت وجود جسمست پدشی دارد بر زمان، و محیط برو؛ و زمان پیوسته محیط بر زمان | منقطع، چون زمان حرکت اجسام عنصری در <sup>b</sup> 144 مکن، و از حالی و کیفیت سوی حالی و کیفیت. پس زمان حرکت منقطع محاط باشد بر زمان متصل دائم، و زمان متصل دائم محاط بدهر، و دهر محاط بوجود، و وجود بهویتی، و بالله التوفیق.

### در نهم از سخن، در اقسام علل حرکت

بباید دانست که حرکت از سه چیز آید و بدان سه علت باز خوانند:

۱۰ طبع، و نفس، و قهر.

اما حرکت طبیعی، چون حرکت آتش سوی بالا، و حرکت آب سوی نشیب، و حرکت آب گرم سوی سردی، که سبب آن حرکت طبع آتش و آب بود، و چنین حرکت را مبدای معین بود تا مقطعی معین، و پیوسته نبود، از آنکه طبع اجسام، تا اجسام بر حال و جای طبیعی بود، نجنباندش، که جنبش گریختن است از حالی و جایی سوی حالی و جایی دیگر، و از حال و جای طبیعی گریز بطبع نبود؛ آری، اگر حالی و جایی بیفتد جسم را نه طبیعی، که غالب گردد بر قوت طبیعی، و بحالی و جایی نه طبیعی بردش، طبع با آن



حال غریب بکوشد، و آن کوشش را **میل** خوانند، تا آنکه که قوّت غریب منتهی گردد، و طبع غالب شود، و جسم را بحال و جای طبیعی باز برد.

و اما **حرکت قسری**، حرکت جسم بود از قوّتی جز قوّت طبعش، چون حرکت آب از سردی سوی گرمی بگرمی آتش، و چون حرکت سنگ بر بالا از قوّت غریب، که تا آن قوّت غریب با وی بود آن حرکت ازو پیدا می شود، و چون سست گردد قوّت غریب طبع آب را بسردی باز برد، و طبع سنگ سنگ را سوی نشیب باز آورد، و چنین حرکت را نیز اتصال نباشد، که طبع غریب با چیز نماند.

و اما **حرکت انفسانی** سه گونه است: یکی **حرکت دوری** و آن سپهر راست، و علت حرکت سپهر نه قسرو قهر است و نه طبع. اما طبع، برای آنکه ۱۰ طبع جسم گفتیم که اقتضای حرکت نکند، مگر که جسم را حالی مخالف طبع در آید، پس طبع او را بجنباند سوی حالی طبیعی؛ و نیز طبع از مبدأ جنباند و گریزاند، و چنانکه حرکت طبیعی فزایش می گیرد از مبدأ دور تر و بمقطع نزدیکتر می شود، و حرکت سپهر گردیدنست، و هر نقطه که ازو دور شود از وی گریزد هم سوی آن نقطه آهنگ دارد، و بوی نزدیک می ۱۵ شود، و طبع همان چه ازو گریزد هم سوی او بگراید؛ و اما قسر و قهر هم مبدای جنبش سپهر نباشد، از آنکه چون دانستیم که قوّت طبیعی و جنبش بطبع متصل نمیتواند بود، با آنکه طبع اصلیت، قوّت قسری و قهری بنایندگی سزاتر،<sup>a</sup> ۱۴۵ چون حالی عارضی و غریبست، و حرکت سپهر | پیوسته است و پاینده، پس سبب آن نه طبع است و نه قسر؛ و اما قسم دیگر از اقسام حرکت انفسانی ۲۰ حرکتی بود بریک نسق و هنجار، تا غایتی و نهایتی محدود که ازان نگذرد، چون حرکت اجسام روینده در درازی و پهنی تا حدّی خاص، و چنین حرکت را

ملکی خوانند؛ و اما قسم سؤم از اقسام حرکت نفسانی حرکتی بود نه بریک نسق، بلکه مختلف و متضاد، که سوی پیش و که سوی پس و گاهی بر فرازو گاهی در نشیب، چون حرکت اندام جانور، و چنان حرکت را **اختیاری** و **ارادی** گویند، و خاصیت حرکات ارادی آنست که حرکت ارادی اگر در شدت یا در کمیت فزایش گیرد سستی گیرد، و چنان حال را خستگی خوانند، و در حرکت ملکی و در حرکت طبیعی خستگی نبود، اگر چه پیوستگی و پابندگی ندارد.

و طبع سپهر و نفسش هر دو یکیست، و از آنست که مدد حرکتش پابنده ترو پیوسته تراست از مدد حرکت دیگر اقسام، و طبع دیگر اجسام دیگر است و ۱۰ نفسشان دیگر، و نفسشان باشد که از اجسام ایشان مفارقت کند، و طبع جسمشان از جسم جدا نگردد. و نخستین اثری از نفس در جسم عالم بعد از صورت و شکل و مقدار جسم حرکتست، و حرکت حالی است مخالف طبع جسم، و طبیعت جسمانی بآرام نزدیکتر است که بحرکت، از آنکه جسم را سه بعد بود، درازی و پهنی و ستبری، و جنبش سوی یک بعد سزاتر نیست ۱۵ از جنبش سوی دیگری، پس طبع جسم سبب سکون و آرام بود نه سبب جنبش.

### در دهم از سخن، در سبب اختلاف طبایع اجسام عنصری

چون معلوم است که طبع جسم اقتضای آرام و سکون کند، و هر جسم که درو حرکتی بود نه از طبیعت جسمی جنبد، و سبب جنبش او جز جسم بود، و حرکت سپهر گفته شد که سبب و علت آن نفس است، و نفس سپهر و طبعش مخالفت ندارد، چون نفس اجساد دیگر فرود او، و دلیل اتفاق طبع و نفس سپهر پیوستگی حرکت، و آنکه در جسد او خستگی نباشد از بسیاری حرکت، نه چون اجساد جانوران فرود او، که از تحریک نفسشان ماندگی و تعب خیزد،

از این جمله توان دانست که هر جسم که از نفس دورتر حرکتش کمتر، و بواسطه اجسام ذو نفس جنبد اگر جنبد، پس سکون اجسام عنصری از این جهت بود که محرک نفسانی ندارند، و از معدن زندگی و حیات دورند.

و اما اختلاف طبایع آن اجسام در گرمی و خفت و لطافت و سردی و ثقل و

- 145<sup>b</sup> کثافت بسبب نزدیکی و دوری | ایشانست بجسم گردنده، که از قرب حرکت گرمی زاید، چنانکه اگر دست را بر دست مالی سخت، گرمی پدید آید، و از گرمی خفت خیزد و از خفت لطافت، و از سکون سردی زاید و از سردی کثافت و ستبری، و از کثافت ثقل، تا لاجرم آن جسم عنصری که بجزو گردد از عالم نزدیک تر گرمتر و سبکتر و لطیف تر بود، و آن آتش است، و هوا چون دورتر است از سپهر و حرکتش، و میان هوا و سپهر آتش واسطه است، لاجرم گرمی هوا و لطافت و خفتش کاسته تر است، و آب چون دورتر است بر سردی خویش که زاده سکونست بماند، و زمین که در غایت دوریست از جرم سپهر در غایت سردی و کثافت و ثقل بود.

و اما سبب دور ماندن این اجسام از حرکت آنکه، جرم کره چون

- بگردد بر چیزی گردد که آن را مرکز خوانند، و مرکز میان جای جسم گردد بود، که بعدش از دایره از همه سوی یکسان باشد، و در وقت حرکت کره آن منتهی که مرکز است ثابت و ساکن بود، و هر جسم که بمرکز نزدیک تر ساکن تر، و حرکت را ناپذیرا تر، و هر چه دورتر مطیع تر، و آثار سکون در نزدیکان ساکن از ثقل و برودت و کثافت پیدا تر، و آثار حرکت در مجاوران متحرک روشن تر، از خفت و لطافت و حرارت.

۲۰

در یازدهم از سخن، در سبب

امتزاج طبایع، و آمیختگی کیفیات عناصر مختلف

مخالفت حرکت و سکون، و متحرک و ساکن ظاهر است و روشن، و همچنین

مخالفت نتایج و آثارشان ، که از مخالفت مخالفت زاید ، لاجرم لطافت و خفّت و حرارت و کثافت و ثقل و برودت مخالف باشند ، و حال مخالف با مخالف از دو قسم خالی نماند : یا گریختن و رمیدن از هم ، یا کوشیدن و باهم برآمیختن . و گریختن و رمیدن محالست ، از آنکه همه اجزاء جسم عالمند ، و اجزای چیز مجموع و محصول باشند در کلّ ، و بیرون از کلّ فضائی و گریزجائی نیست ، که جزو از کلّ سوی آن گریزد ، پس کوشیدن ناگزیر شود ، و از کوشش آمیخته‌گی و درهم شدن خیزد ، و از آمیختن مخالفت کم شود ، و عداوت ضدّی با اتحاد ترکیبی بدل گردد ، و طبعی و کیفیتی حادث شود ، که بطبع و کیفیت هیچ دو مخالف نماند ، چون آتش و آب ، که اگر با هم بکوشند نیروی هردو سستی گیرد ، و بخار پدید آید ، که نه بگرمی و سبکی و لطافت آتش بود ، و نه بسردی و کرانی و تری آب .

و مایه همه متولدات و مرگبات این عناصرند ، و آمیختگیشان را کَوْن جسم آمیخته خوانند ، و باطل شدن را فساد ، و سبب کَوْن باعتماد و یکسانی گرائیدن مخالفان ، و سبب فساد غلبت بعضی مخالفان بر بعضی ،<sup>146a</sup> و از عناصر بعضی ۱۰ مرتغیر و استحالت را پذیرا ترند از بعضی ، و بعضی دشخوارتر ، و همه طبقاتشان مرتّب و مهندّم در یکدیگر ، و آخر هر طبقه‌ای باوّل طبقه‌ای متّصل ، انتهای زمین بابتدای آب متّصل ، و انتهای آب بابتدای هوا ، و انتهای هوا بابتدای آتش ، و انتهای آتش بابتدای سپهر .

و از عناصر هر جزوی که مجاور عنصر دیگر باشد بطبع آن عنصر ۲۰ گراید ، و طبیعت آن جزو آمیخته بُود با طبیعت آن عنصر . از هوا آن طبقه که بآتش نزدیکتر طبع وی باطبع آتش آمیخته تر بود ، و بگرمی و خشکی گراید ، و آن طبقه که بعنصر آب نزدیکتر باطبع آب آمیخته تر ، و بتری و سردی گراینده تر ، و همچنین آب و خاک آنجا که بهم رسند نه آب بود و نه

خاک، بلکه گل بود.

در دوازدهم از سخن، در آثار و نشانهای

که در هوا پیدا شوند، و آنچه در خاک متولد شوند

- پیدا و روشن است که مایه کائنات عالم کون و فساد اجسام عنصری اند، و آمیزش ایشان بوشن چیزهای دیگر است، و آمیزش هر چهار یکسان نیفتد، چنانکه قوت هر يك چند قوت دیگر ماند، بلکه بر تفاوت بود، و مزاج مکونات بعضی براستی و اعتدال نزدیکتر باشند و بعضی ازان دورتر، و طبایع مزاجات از روی قسمت عقلی دو گونه باشند: بسیط و مرکب، طبایع بسیط چهار: گرم و سرد و خشک و تر؛ و طبایع مرکب پنج: گرم و خشک، و گرم و تر، سرد و خشک، و سرد و تر، و معتدل؛ و تولد مکونات یا در حیث هوا بود، یا در حیث آب، یا در حیث خاک، و در آتش هیچ تولد نبود، که عناصر همه فرود آتشد، و چون بجایز آتش رسد چیزی از ایشان، از آتش طبع وی مقلوب<sup>(۱)</sup> گردد و آتش شود، و طبایع ایشان بر طبع آتش نه غالب شود و نه کوشش تواند با وی. اما متولدات در هوا نیز مختلفند، از آنکه طبقات هوا را طبع مختلفست، و آن طبقه که مجاور آتش است بگرمی و خشکی گراید، و آن طبقه که مجاور آب و خاکست بطبع آب و خاک، و آنچه بخاک پیوسته است بحرارت حیوانات و طبایع دودها و بخارها، سردی<sup>(۲)</sup> که از خاک اندوخته بود کمتر گردد، و آنرا کره نسیم گویند، و ز بروی سرد باشد کره زمهریر خوانند. و گوهر هوا در قبول استحالات و صور و تغییرات مطیع تر بود از دیگر عناصر، چنانکه از طلوع و غروب کواکب رخشنده زود از کیفیت تیرگی بکیفیت روشنی گردد، و ۱۴۶<sup>b</sup> از کیفیت روشنی به کیفیت تیرگی شود، | و از حرارت زودتر گرم شود، و از
- (۱) آ، مقلوب، (۲) اصل: بخارهای سردی، تصحیح بر طبق سه نسخه کتابخانه ملی ملک،

برودت سردی گیرد، و در هر طبقه‌ای از وی توّلّدی دیگر بود، چنانکه در کرّه نسیم باد خیزد، و سبب آن برخاستن دود بُود و انگیزته شدن بخار، از تافتگی اجسام خشک و تر از تاب خورشید و دیگر کواکب، که يك پاره را از هوا بجنباند، و آن جنبش پاره‌ای دیگر رسد، همچون آبگیری که از و پاره‌ای جنبانیده شود، و آن جنبش پاره‌ای دیگر رسد، تا به بیشتر پاره‌ای آبگیر باز آید، و هر پاره‌ای که از پاره‌ای مندفع گردد بر پاره‌ای دیگر غالب می‌شود، و جای وی می‌گیرد، تا حرکت موجی در آب پدید آید. همچنین هوا چون از جنبیدن طرفی مندفع گردد زحمت کند بر هوایی دیگر که نزدیکش بود، و از آراجمایش برانگیزد، و از آن حرکت موجی در هوا حادث شود، و باد خیزد، ۵ و باد موج هواست، و چون بنیرو بُود اجسام دیگر را نیز بجنباند، که از هوا سخت‌تر و گرانتر باشد، که از وی غبار خیزد در هوا، و چون درخت که از باد بجنبند، اگر بنیرو بود درختها و بناهای افراشته را از جای برکنند و بگسلند، چون موج دریا که حیوانات دریا و دیگر اجسام را از جای برانگیزد، و براند و بدیگر جای برَد؛ و اگر از جانبی باد خیزد و از جانبی دیگر مقابل وی بادی دیگر آید و برهم رسند، جنبش کرد از ایشان پدید آید و بی‌الابر شود، و چنین باد را نَکَبَاخوانند؛ و باشد که سبب جنبش هوا از بالا بُود، چنانکه دودهای برخاسته از کرّه نسیم برکنند، و از بالای زمهریر مندفع گردند بر سوی زبر بسختی و عنف، و چنین باد را صرصر گویند. و از انگیزته شدن دودها سوی بالا باد خیزد، و از انگیزش بخارات سوی بالا ابر، که بخار چون بهوای سرد رسد کثیف گردد؛ و باشد که کثافتش تا حدّی بود که قطره گردد، و بیاران باز پس آید، چون بخار گُل که از گُل تافته در کوره برخیزد، و با نَبیق بر آید و سرشک گردد و بقباله فروچکد؛ و اگر هوا سردتر بود قطره‌های باران کثیف تر

- شوند، و بیفسرند و تگرگ شوند؛ و اگر سردتر بود ابر را بقطره شدن نگذارد، و هنوز بخار بُود که افسرده شود، و برف گردد و فرو آید؛ و اگر دود از کره بالاتر از طبقات هوا مندفع گردد، و بحرکت سخت بدان موضع باز آید که ابر بود، ازان حرکت سخت در هوا آتش گیرد، و دود برافروخته شود، و برق پدید آید؛ و آن آتش چون بتری ابر رسد آواز قندر بود.
- و جمله اثرها که در هوا پیدا شوند بر گونه گونه مایه همه دود و بخار بُود |  
 147<sup>a</sup> که از آب و خاک برخیزد، و برانگیخته شود سوی بالا، و ازان دود هرچه در اجزای زمین بازماند، اگر بسیار بود، و قوت تمام دارد، و در تجویفهای خاک ننگجد، ناچار منفذ بیرون شدن جوید، و چون نیابد زمین را بجنباند، و زلزله بُود؛ و اگر سخت تر و بنیوتر بود اجزای خاک را پیوند بگسلد و شکافته شود، ۱۰ و باشد که زیر و زبر کند؛ و اگر بخار بود که بازماند در تجویفهای زمین، نه دود، در مواضع سرد آب شود و به چشمه بیرون آید؛ و آنچه آمیخته بُود با گوهر خاک و دخان، آب صرف نباشد، لکن آمیخته گردد، و کیفیات دیگر درو ظاهر شوند، چون نفط و قطران و آنچه بدین ماند؛ و هر آنچه قوت بیرون آمدن ندارد، ازان انواع معدنیات تولد کند چون سیماب و کبریت و زاج، ۱۵ و از ایشان انواع گوهران دیگر آفریده شوند، از آهن و روی و سرب و قلع و نقره و زرو بلور و عقیق و زبرجد و لعل و یاقوت، که بقدر آمیزش کیفیات عناصر بصورت های مختلف مصور شوند، و هر صورتی اثری بود و فروغی از نگارنده صور، درخور گوهر پذیرنده.
- ۲۰ و قوت پذیرائی نخست ترین صورتیست ذاتی گوهر پذیرار که از وی جدا نگردد، و ازین است که هیچ موجود در این عالم اضداد بر یک صورت نیاید، و بر یک شکل نماند، و بناچار صورتی دیگر گیرد، اما صورت شریفتر

از صورت پیشین و اما خسیس تر، و نگاشته شدن را بصورت شریفتر گون خوانند، و بصورت خسیس تر فساد، اگر چه فساد هر چیزی گون چیزی دیگر بود. و صورت شریفتر صورتی را گویند که صورت پیشین را نیست نکند، بلکه تمامتر گرداند، و صورت خسیس تر آنکه صورت پیشین را باطل کند یا ناقص، و هر صورت که بگوهر بخشنده و نگارنده صورت بهتر ماند، که بگوهر پذیرنده آن صورت، شریفتر و گرامی تر و تمامتر. و از آنکه اعتدال و بی ضدی بطبع و گوهر نگارنده و بخشنده صور نزدیکتر است که مخالفت و تضاد، اجسام مرکب گرامی ترند از اجسام عنصری، از آنکه بترکیب تضاد و مخالفت کم شود، چون گوهران معدنی که از عناصر بسیط فزون باشند ۱۰ در رتبت وجود.

در سیزدهم از سخن،

در رستنیها و قوتهای ایشان

و چون آمیزش عناصر متضاد قوی تر بود، و ترکیب درست تر، آن متولدو متر گب باعتدال نزدیکتر گردد، و نشان قریبش باعتدال آنکه، اثری ۱۰ از آثار و نشانی از نشانههای کنندگی در و پیدا گردد، و نه همه نشانههای کردگی و پذیرائی دارد، که کنندگی بمصوّر و نگارنده لایق تر که بمصوّر و 147<sup>b</sup> نگاشته، و آثار کنندگی در اجسام روینده پیداتر است که در مرکبات معدنی و غیر معدنی، از آنکه جسم روینده جسمی دیگر را بخود تواند کشیدن (۱) و همسان خود کردن بقوت جاذبه و غایبه، و معدنیات را این نیرو و توان نیست، و جسم



روینده‌را، این قوت‌های فزونی از قوت معدنیات، از نفس فایض شده است، بسبب شایستگی جسم نباتی مرقبول آثار نفس‌را، تا مددی بُود وجود رستنیهارا، که وی را قوتیست جوینده موافق، که بدان قوت اجسام دیگر را سوی جسم خود آرد، نام آن قوت جاذبه و قوتیست بدارنده آب را که جاذبه آرد، نام آن قوت ماسکه، و قوتیست پزائنده آنچه ماسکه بداشته بُود، نام آن قوت هاضمه، و قوتیست جداکننده شایسته از غذا از ناشایست، نام آن قوت ممیزه، و قوتیست بیرون‌کننده ناشایست و ناسزای غذا را از محل غذا، نام آن قوت دافعه، و قوتیست که آنچه شایسته بود غذا را همسان جسم روینده گرداند و پیوسته او کند، نام او قوت غاذیه، و قوتیست که بدان غذا فزایش جسم روینده دهد، تا که وی را باندازه‌ای رساند که درو خورد، نام آن منمیه، و چون جسم روینده بدان حد رسد که درو خورد بیالو پهناش، این قوت منمیه بی‌کار شود، و قوت غاذیه بر کار باشد، تا که جسم را مزاج باطل گردد، و نیز قوتی دیگر هست که بدان قوت از غذا پاره‌ای جدا کند، و بمایه جسمی دیگر هم از نوع آن جسم کند، و در جزوی از اجزای وی تعبیه کند، و همی پروراند، تا آنکه که از پرورش بی‌نیاز گردد، و پیوندی را که بدان از اصل خویش مدد پرورش بدو رسیدی بگسلاند، و باجزاء اصل و تولد جای خویش پیوندد، و طالب غذا و مایه فزودن و بالیدن گردد، چون (۱) تخمهای درخت و گیاه، که چون باز خاک افتند هریک باز درختی و گیاهی شود، و نام قوتی که چنین کار کند مصوره گفتند.

و از اجسام روینده نیز نه همه را این قوتها بکمال بود، و هریک کار خود را بتمامی باز نماید، و هر جسم که این قوتها درو بکمال رسند آن جسم

(۱) اصل: گردد و چون

بگوهر خود مقیم‌تر و پاینده‌تر بود، چون درخت خرما و درخت جوز و انگورو  
امثال آن، و هر آنچه قوتهای وی کمتر یا ضعیف‌تر جسدش ناپاینده‌تر.  
و رستنیها انواع بسیارند، و هر نوع را اصناف بسیار، و هر صنف را  
اشخاص بسیار، هر يك را خاصیت و صورتی، و هر صورتی سزاوار مایه‌ای که  
جز آن مایه را نزیدد، | و هر يك را مقداری از قوت بالیدن و مدت پائیدن،<sup>148a</sup>  
که آن محل را گنجائی فزون از آن مقدار نبود، و نه ازو چیزی تهی و بی کار  
ماند، چون انواع گیاه و اجناس درخت، که مدت بالیدن گاه سست بیخ  
ضعیف شاخ و بتخم رسیدنش کوتاه‌تر از مدت پائیدن درخت بیخ آور ستر  
ساق قوی شاخ بود، و باز میان انواع گیاه اختلاف و مابینت در خردی و بزرگی  
بسبب کم بیشی مایه، و در گرمی و سردی و نرمی و سختی و نری و خشکی  
بسبب شدت و ضعف کیفیات عنصری، و در ثبات و تغیر بحسب اندازه اعتدال  
طبایع متضاد و سازندگی کیفیات مختلف باهم و ناراستی و بدسازیشان (۱)، و  
چندانکه رمیدن و پراکندگی جستن اضداد ازهم بآشتی و اجتماع نزدیکتر،  
و کثرتشان بوحدت گراینده‌تر، نشانه‌های کننده در اجسام کرده روشن‌تر.

۱۵ در چهاردهم از سخن، در اجسام زنده و قوتهای ایشان

هر مزاجی و ترکیبی که درو آثار کننده بغایت روشنی و پیدائی رسید،  
اگر مدد پرورش پرورنده ازوی بازنگسلد بسبب سستی گرفتن یا برسیدن  
قوت قبول مدد، بصورتی نگاریده شود آن جسم ممتزج مرگب که نشان  
آگهی و حیات حسی ازو بنماید، که نه اثر کنندگی جدا بود، بلکه فروغ و  
۲۰ پرتو داننده نیز بر و تابد، و بدان آثار آن جسم زنده و پاینده گردد، و حرکات و  
احوالش بپایندگی و آگاهی تمام آراسته شوند، و تا طبیعت رویندگی

(۱) در اینجا فعلی از قبیل «هست» یا «موجود است» مقدّر است.

- بتمامی نرسد، و خاصیت‌های جسم روینده کمال نیابند، شایستگی قبول خاصیت حیات و حس<sup>۹</sup> پدید نیاید، و چون جسمی از اجسام آن خاصیت را بکلی قبول کرد، و قبولش هنوز گنجائی فزونی دارد، کننده و پرورنده جسم از آن مددی که از داندنه بوی می‌رسد، که او بدان مدد در مرتبه کنندگی بپایست، اثری در کرده و پروریده خود ظاهر کند باندازه قبول و درخور شایستگی: اگر یدش از حس<sup>۱۰</sup> لمس در نخورد بحس<sup>۱۱</sup> لمس بس کند، و آن محل را بصورتی لایق آن حس<sup>۱۲</sup> بنگارد، چون اصناف کرم‌های متولد در مواضع مختلف، که ایشان را جز حس<sup>۱۳</sup> لمس نبود، و در همه ظاهر نش این آگاهی باشد، و بدان توانا تر گردد برجستن غذای موافق و گریختن از مخالف؛ و اگر بجز از حس<sup>۱۴</sup> لمس شایستگی حس<sup>۱۵</sup> دیگر دارد بحس<sup>۱۶</sup> فوق نیز آگاهی یابد، و از تنش اندامی محلیت چنین حس<sup>۱۷</sup> را طرازیده شود، تا غذا را از گذر بر آن اندام شایستگی فزاید، چون بعضی حشرات زمین و جانوران آبی؛ و اگر <sup>b</sup>148 زیادت | ازان در خورد بویائی نیز مدد فوق گردد، تا پیش از رسیدن موافق و مخالف بآلت فوق، بیویائی آگه شود؛ و اگر محل در شایستگی تمامت و بلیغ تر افتد بینائی و شنوائی نیز در اندامی خاص و جزوی لایق آراسته گردد؛ و هم براین ترتیب، دادن از دهنده و پذیرفتن از پذیرنده پیوسته میباشد، تا که خواص حیات حس<sup>۱۸</sup> در اجسام زنده تمام شوند، حواس<sup>۱۹</sup> پنج بر ظاهر اجزای جسم زنده، و حواس<sup>۲۰</sup> نهانی چون خیال و کمان و حفظ در اجزای درونی.

### در پانزدهم از سخن، در صفت ترکیب اجساد مردم

- هر آنکه که جسم امتزاج یافته و مستعد گشته و شایسته شده، قبول فزونی عطای پرورنده را از آنچه خواص<sup>۲۱</sup> جانوریست و زندگی، بکمال رسد، و قوت قبولش از قبول بس نکند، آنکه بفروغ خرد حیات حسیش مایه دارو

مدد یاب گردد، و آن جسدو هیکل در زندگی و جانوری خاصّترو گزیده‌تر شود، و آن جسد جانور بمردمی رسد، و انجمنگامی گردد آثارو علامات جمله ارکان وجودو دعائم هستی را، و نام بندگی مرمبدع و اصل این ارکان را، که خرد نخستین فروغ اوست، چنین جسم را زیبدو اوزا سزد، و اجسام کرده بوی سر آیند، که هیچ ترکیبو هیچ مزاج طباع، در رتبت تمامی و محلّیت جمله آثار و آیات، مرهیچ جسم را از چنین جسم برنگذرد، و باز در چنین اجسام خلاف و غیریت افتد بحسب شدت ظهور این آثارو ضعف آن، و هر آنچه نشانهای خرد ازو و درو رخشنده تر گرامی‌تر و بمبدأ همه پیوسته‌تر، و آنچه پوشیده‌تر و کمتر از مبدأ دورتر.

۱۰ تمام شد سخن در عرض کردها که اجسامند، اصلی چون سپهر و عناصر، و فرعی چون مرگبات و متولّدات، بفضل و هدایت ایزد تعالی ذکره و تقدّست اسماؤه.

### عرض دوم که عرض کنندگان است

و آن پنج در سخن است:

در اوّل از سخن، در کنش و کننده و کرده که چیست،

۱۰ در دوّم از سخن، در آنکه کدام چیز است که علت وجودش حرکت باشدو

محرك، و آنچه نه بمحرك و کننده موجود شود علت وجودش را چه خوانند بنام، و چون موجود نه کرده بود چه گویندش،

در سّم از سخن، در آنکه کنش و حرکت در جسم از چیزی جز جسم آید در جسم،

در چهارم از سخن، در شمار مبادی کنش اجسام، که بدان اجسام را کننده گویند،

۲۰ در پنجم از سخن، در صریح تر کردن غرض از شمارو تفصیل افعالو

حرکات، و روشنی وجود نفس و آنکه اثر و حال | وی يك اثر و يك حالست،<sup>149a</sup> و همچنین حال جسم.

## در نخستین از سخن،

## در کنش و کننده و کرده که چیست

- کنش حالیت میان دو گوهر، و دراین موضع بلفظ حال چیزی را خواهیم که وجودش در محلی تواند بود، و بگوهر چیزی را خواهیم که وجودش نه در محلی بود، و علما چنین حال را عَرَض خواندند و چنین محل را **جوهر**،
- پس هر آنچه وجودش را از محل ناگزیر بود او را عرض گویند، و هری نیاز را در وجود از محل جوهر. و این حال را که ما کنش خواندیم از جمله آن اعراض است که دو محل بخواهد: یکی که ازو آید، و یکی که بدو رسد؛ آن را که ازو آید کارگرو کننده خوانند، و آن را که بدو رسد کارپذیر و کرده، و حالیت که از گوهر کارگر نه بیک بار، بلکه بتدریج، نو نو، بگوهر کارپذیر می رسد.
- ۱۰ و معنی کارو کنش جنبش است، که در سخن گذشته بدان اشارتی رفت و نموده شد که حرکت برای چه حال گویند، و در چند چیز افتد که آن چیزها هم احوال و اعراضند و هر یک در وجود بمحلی محتاج، که جنبش یا در کم و چندی بود، و کننده آن حال جنباننده بود و کرده او جنبانیده، یاد ر کیف، یاد را این و جای، یا در وضع و نهاد، و این همه اعراض و احوالند که در گوهر باشند.
- ۱۵ پس هر یک از این احوال چون نو نو بتدریج از گوهری پدید می آید آن گوهر را بدان حال **کارگر و کننده** گویند، و آن گوهر را که بدو می رسد بدان کرده. اگر فزایش کمیت بود گوهر کننده را **فزاینده** گویند، و کرده را **فزوده**، و اگر در نوعی از کیفیات بود، چون سردی و گرمی و سپیدی و سیاهی و سبکی و گرانی و مانند آن، کننده را **سرد کننده و گرم کننده** و سپید کننده و سیاه کننده و سبک کننده و گران کننده، و کرده را **سرد کرده و گرم کرده و سپید کرده و سیاه کرده و سبک کرده و گران کرده**.

پس بدین معنی که خواسته ایم بلفظ کرد و کنش، هر موجود که وجودش نه  
 نو نو و بتدریج بود از چیزی، و نه از این احوال بود که بر شمردیم، آن را کرده  
 نخوانیم، و نه موجد آن را کننده؛ و چون کرد و کنش حرکت بود، هر چه نه  
 بحرکت موجود بود، چون وجودش از دیگری بود موجدش را کارگر نگوئیم، و  
 نه موجدش را کرده.

### در دؤم از سخن،

در آنکه کدام چیز است که علت وجودش حرکت محرک است، و آنچه  
 نه بمحرک و کننده موجود گردد علت وجودش را چه خوانند بنام،

و چون موجود نه کرده بود چه خوانندش

- ۱۰ موجودات دو گونه اند: يك گونه موجودات بکرد و کنش و حرکت،  
 و دیگر موجودات نه بکرد و حرکت. و موجودات | بکرد آن (۱) چهار قسمند که <sup>b</sup>149  
 بر شمرده شدند، و اصناف و انواع آن یکی آنکه کمیتش متبدل می شود بفزودن یا  
 بکاستن، دیگر آنکه کیفیتش متبدل میشود بسیاه شدن و سپید شدن و گرم شدن و  
 سرد شدن و انواع دیگر از کیف، یا [در] (۲) این و بودن در ممکن تبدل کند،  
 ۱۵ چون بیالا بر شدن و بزیر فرو آمدن، یا در نهاد تبدل بود، چون برخاستن و  
 بنشستن، و زیر بالا شدن. و هر جسم را که این چهار حال، یا یکی از این چهار حال،  
 بر و متبدل همی شود، آن جسم کرده بود بدان حال، و نه جسم بودنش کرده  
 بود (۳)، بلکه کرده کننده دراز کرده و گرم کرده و کثر کرده و دور کرده و

(۱) اصل: بکردار،

(۲) تصحیح قیاسی است،

(۳) آ: و نه جسم بود، پس کرده بود،

- تزدیک کرده بود، نه جسم کرده، که آنچه نه جسم باشد بتدریج نو نو بجسم  
 نبود. پس سبب وجود جسمیت را کننده نگوئیم؛ و نه جسم را کرده درجسمی،  
 بلکه علت جسم بودن جسم را مبدع گوئیم و جسم را حادثه مبدع، و اثر را  
 ابداع. و خاصیت ابداع آنست که ابداع را بوجود محلی موجود پیش از ابداع  
 حاجت نبود که ابداع بوی رسد، و فعل و کنش تا محلّ که جسمست موجود  
 نبود آن احوال کنش نتواند بود بتدریج؛ و نیز تادو گوهر موجود نباشد باهم،  
 یکی کار گر نبود و دیگری کارپذیر، و در ابداع این شرط نیست؛ و نیز ابداع  
 در خود بود، که ابداع پدید آوردنست، اعنی فرا پیش نظر و دید آوردن، و  
 نظر و دید در خود تواند بود، و کرد و کنش بیرون از خود، و از اینست که  
 آنچه در کرده پدید آید تواند بود که در ذات کننده نباشد، چه لازم نیست که  
 شیرین کننده خرما شیرین بود و تلخ کننده حنظل تلخ، و گرداننده سپهر  
 گردان، و گرم کننده آتش گرم، و سرد کننده آب سرد. اما پدید آرنده چیز  
 پدید بود، و پدید بودن بادیگری نییوندد بی آنکه در و بود. پس اجسام بجسم  
 بودن مبدع اند، و بهیات و اشکال و کیفیات و انواع آن کرده، و مایه جسم بودن و  
 صورت جسمی، که آن چندی مطلق است، مبدع، و مبدعات را ازلی نیز گویند،  
 از آنکه ابداع و ایجادشان نه در زمان بود، که زمان مقدار حرکت و کنش است،  
 و بحرکت و کنش قائم بود، و حرکت بجسم متحرک و گوهر محرک، پس وجود  
 جسم پیش از زمان بود که بحرکت جسم موجود شود، و مقدار مطلق پیش از  
 مقدار خاص بود که زمانست، و هرچه وجودش پیش از زمان بود نه بحرکت و  
 تدریج نو نو موجود گردد، که وجود بتدریج را زمان لازم شود نه وجود  
 ابداعی را.

150<sup>a</sup>

در سئوم از سخن، در آنکه کنش و حرکت در جسم

از چیزی جز جسم آید در جسم

روشن است که سکون و حرکت هر دو باشند در جسم، و هر دو حال با یکدیگر در غایت مخالفت و تقابلند، و شاید که دو حال متقابل مخالف هر دو در يك محلّ اصلی و ذاتی باشند، بلکه یکی اصلی بود و یکی عارضی. پس جسم را یا حرکت اصلی بود و بذات، و سکون و ثبات عارضی و بجز جسم؛ یا سکون و ثبات اصلی و بذات، و حرکت و تغیر عارضی و بجز جسم.

اما قسم اوّل که حرکت اصلی بود و بذات، راست نیست، از آنکه ما بجسم گوهری را خواهیم بامقدار، و نه مقداری خاصّ بزرگ یا خرد، دراز یا کوتاه، بلکه مطلق مقدار؛ و حرکت را باز نمودیم که در چند حال افتد، و در هیچ حال جسم را حرکت اصلی و بذات نبود؛ اما در مقدار، بفزایش اصلی نباشد، که اگر حرکت نمو از اقتضای جسم بودن بودی، هر چه نام جسم درست دارد جاوید حرکت فزایش کردی و بزرگ می گشتی تا جسم بودی؛ و اما بکاستن، همچنین، اگر حرکت کاستن جسم را بذات بودی، جاوید تا جسم بودی ۱۰ همی کاستی، بی آنکه نهایی داشتی، و کاستن را نهایت ضروریست؛ و نیز نتواند بود که حرکت جسم از مقدار بود سوی بی مقداری، که جسم بمقدار جسم است، و چون بی مقدار گردد نیستی جسم بود، و چنین حرکت را هیچ ذات اقتضا نکند؛ و همچنین حرکت در کیف و این وضع، اگر بذات بود جسم را پس تا جسم بود آن جنبش از و آید، و نه هر جسم از کیفی به کیفی، ۲۰ یا از جائی بجائی، یا از وضعی بوضعی، جاوید حرکت کند. پس قسم دوّم درست شد، که جسم را سکون بذات بود، و حرکت عارضی و بجز جسم. و هر آنچه بجز خود جنبش کند پذیرای جنبش بود نه پدید آورنده جنبش، و



- منفعل بود نه فاعل ، و آنچه بخود جنباننده است و فاعل گوهریست محلّ عرض فاعلی و کنش ، چنانکه جسم گوهری بود محلّ عرض منفعلی و کردگی ، و بسبب اتحاد هردو در گوهر بودن ، این دادن و پذیرفتن مستدام بود هردورا .
- پس کننده دو بخش است : کننده بخود و کننده نه بخود ، و کننده بخود نفس است و یکیست ، و کننده نه بخود انواعند ، و بنفس کننده باشند ، و چنانکه اجسام بسیارند افعال و کنششان نیز بسیار بود .

### در چهارم از سخن ، در شمار مبادی کنش ،

#### که کنش اجسام بدان بود

- معلوم است که اجسام دو گونه اند : اصل و اوّل ، و فرع و مرگّب . و اجسام اصل و اوّل سپهر است و اجسام عنصری ، و فرع و مرگّب اجسام معدنی و نباتی و <sup>b</sup> 150 حیوانی . و علما مبدأ فعل | و کنش هر چیز را طبیعت آن چیز خواندند ، و جنبش آن جسم را بوی نسبت کردند ، مبدأ جنبش جرم سپهر را **طبیعت فلکی** نام کردند ، و مبدأ جنبش اجسام عنصری را در کیف و این **طبیعت عنصری** ، و مبدأ جنبش اجسام مرگّب را در مقدار **طبیعت مزاجی و نباتی** ، و آن طبیعت را باز **قوت نامیه و نفس روینده** گفتند ، و جنبش اجسام جانور را باختیار و ارادت <sup>a</sup> ۱۰ بطبیعت حیات و زندگی نسبت کردند ، و باز طبیعت حیات را **نفس حیوانی** خواندند ، و مبدأ جنبش اجسام بسیط را **قوت عنصری** خواندند ، و چون ترکیب و امتزاج درست تر بود نام قوت را باز نام **نفس** گردانند .
- و بدان که هر جسمی از اجزای جسم مرگّب چون جدا بود مبدأ فعلی دارد ، و جسمی جدا بود ، و چون با اجسام بسیار آمیخته گردد ، و همه یکی شوند بترکیب ، افعالش بسیار گردند ، و مبدأ هر فعلی نامی دارد جز نام مبدأ فعلی دیگر ، و آن مبادی افعال همه آثار و قوتهای نفس فعالند در آن جسم ، که

بسبب ظهور آن آثار اورا **فاعل** گفتند، اگرچه او بدان آثار **منفعل** بود نه فاعل.  
 اما آنچه مبدأ فعل جنبش آسمانست علما نام آن **نفس** گفتند، و نیز  
**طبع فلك** گفتند، و بهر دو لفظ يك معنى را خواستند، و اما مبدأ افعال  
 عناصر را **طبیعت و قوت** گویند. مبدأ فعل عنصر آتش **طبیعت گرمی**، که  
 آتش بدان آتش بود، و خشکی قوتی دیگر که از گرمی خیزد چون بکمال  
 بود، و فعل این طبیعت گرم کردن آن جسم که بدو رسد، و خشک کردن و  
 سبک کردن؛ و مبدأ آن عنصر که سرد باشد **طبیعت سردی** خوانند، و فعل  
 او سرد کردن است و گران کردن و کثیف کردن؛ و همچنین عنصر ترو عنصر  
 خشک را مبدأ فعل **طبیعت تری و خشکی** است، و افعال او تر کردن و  
 ۱۰ خشک کردن. و علمای پیشین آن دو طبیعت اول را، اُغنی گرمی و سردی، **فاعل**  
 گفتند، و این دو طبیعت دیگر را، اُغنی خشکی و تری، **منفعل**.

و اجسام عنصری چون بیامیزند و درهم شوند نام آن افعال نیز بگردد،  
 که افعال بر بساطت گرم کردن و سرد کردن نمانند، و گویند فلان چیز مخدر  
 است یا مقطّع یا محلّل یا مفعّج (۱)، از برای طبیعت تخدیر و تقطیع و تحلیل و  
 ۱۵ تفجیح، که آن اجسام بدین طبایع آن کارها کنند؛ باز چون ترکیب زیادت  
 گردد، و آمیزش رسنده تر شود، از جسم مرگب آثار دیگر پیدا گردند،  
 چون طلب غذا، و چون داشتنش بعد از طلب، و پختیدنش و پروردنش پس از  
 داشتن، و بخود پیوستن پس از پختن، و بصورت اندام بازنگاشتن؛ که بسبب  
 این افعال مختلف از نام فعل برای مبدأ | آن نامی شکافتند، چون جاذبه را<sup>a</sup> 151

(۱) مفعّج و تفجیح را در هیچ يك از کتب لغت عربی نیافتیم، فقط در کتاب بحر الجواهر  
 محمد بن یوسف طیب هروی آمده است که المفعّج ضدّ الهاضم، و ظاهر این لغت از فَعّج  
 بمعنی خام و نارس گرفته شده است.

برای جنب غذا، و ماسکه را برای بداشتن، و هاضمه را از برای پختن و هضم کردن، و غاذیه را از برای غذا ساختن، و مصوره را از برای نگاشتن این غذا بصورت اندامها. و مجاری و آلات و افاعیل مبدأ تصویر، که قوت مصوره گفتند، او را در اجساد حیوانی اثر بیشتر و ظاهر تراست، از آنکه ترکیب جسم حیوان نه چون ترکیب جسم روینده و اجسام معدنی است، که جسم جانور را بسی آلات بیاید تا کار زندگی بدان ساخته شود، و هر آلت و هر اندام را از جسم غذائی باید نگاشت، هر یک را بر صورتی، که در جسد جانور اندامی خاص برای قوتهای نباتی بود، و آن را جگر گویند، که ازو کار پرورش همه اندامها بغذا رسانیدن راست بود، و دیگری از برای قوت حیات، که ازو مدد زندگی و روح حیوانی بهمه جسد رسد، و آن را دل گویند، و ۱۰ اندامی از برای قوتهای مدرکه و حساسه، که اندامهایی که آلات حسند بدان مدرک و حساس باشند، نام آن دماغ و مغز، و اندامی که خزانه تخم و منشأ تولید مثل باشد. و باز هر اندامی را از این چهار اندام اصل اندامها باید، که کار صورت و فعل آن اندام از آن عضو بنظام ماند، از مداخل که غذا بدان مداخل در آید، و مخارج که فضله و فزونی بدان مخارج از آن اندامها برون شود. مدخل ۱۵ نخستین دهان و مری و معده یا شکنبه، و پس گذرگاههای تنک سوی جگر، که غذا دردهن خرد شود، و در رهگذری (۱) بتواند گذشت، و در معده و شکنبه پخته گردد، و روان تر شود، که غذای خائیده و خرد گشته دردهن، در منافذ تنک بجگر نرود، و این اندامها مداخل طعامند سوی جگر، و آنچه فضله بود، و غذا را نشاید، و بجگر نباید که رسد، بمجاری فراخ تر که بمعده و شکنبه پیوسته اند ۲۰ همی گذرد، مجری مجری، تا بدان مخرج که برای برون کردن فضله از تن جانور

(۱) همه نسخ همین طور است، و ظاهراً در رهگذر مری،

نگاشته و آراسته شده است. و همچنین جای هر اندامی ازین چهار اندام، و جای هر مدخلی و هر مخرجی و هر منفذی و مجرائی، بر صورتی و هیأتی و ترتیبی و وضعی، که بیکدیگر نمایند. چنین تصویر و نگاشتن را، گرچه مبدأست که آن را قوت مصوره خواندند، و مبدأ تصویر اجسام نباتی را هم قوت مصوره گفتند،<sup>۵</sup> لکن میان این تصویر و آن تصویر بسی اختلافست، و تمامی شرح و شمار اعضای حیوان، و کیفیت مجاری غذا از این اعضا سوی همه عضوی، جماعت علمای طب و دانایان علوم طبیعی ذکر کرده اند و نوشته در کتب، و ما را در این موضع غرض اشارتی بود بمبادی فعل اجسام،<sup>b</sup> ۱۵۱ که نه بذات فاعلند، بلکه بدان مبادی که آثارند از نفس فعال بطبع ایشان را فاعل گویند. و کثرت مبادی از کثرت افعال خاست، و کثرت افعال از کثرت اجسام منفعل، و کثرت اجسام منفعل از تکثر گوهر، و تکثر گوهر از اعراض، تا گوهری بعرض فعل جداشد از گوهری دیگر، که عرض آن انفعالت، و گوهری بعرض مقدار از گوهر بی مقدار جداگشت، و گوهری بعرض شکل از گوهری بی شکل، و گوهری بعرض تجزّی از گوهری نامتجزّی، و علی هذا. و اما بیان اعراض ۱۵ بسیار و یگانگی گوهر بعد از این عرض یاد کرده شود، ان شاء الله.

در پنجم از سخن، در صریح تر نمودن غرض از شمار و

تفصیل افعال و حرکات، و روشنی وجود نفس، و آنچه اثر و حال وی

يك اثر است و يك حال، و همچنین حال جسم

گفتیم که هر فعل که در اجسام پیدا شد صورتی است و حالی از چیزی

۲۰ جز جسم، که اگر از جسم بودی از آن روی که جسمست، همه اجسام يك صورت و

يك حال بودند، از آنکه جسم يك چیز است، و از يك چیز يك حال آید؛

اگر جسم از آن روی که جسمست دور اقتضا کند از اشکال پس مصلع از چیزی بود جز جسم؛ و اگر ذات جسم حرکت اقتضا کند پس سکون جسم از چیزی جز ذات جسم آید؛ و اگر جسم را از ذات اقتضای گرمی بود پس سردی جسم سرد از چیزی جز جسم آید؛ و اگر حرکت نمو از جسم بودن جسم خاست حرکت ذبول از جز جسم خاست؛ و اگر بی خبری و بی آگاهی صفت ذات جسمست ۵ شنوائی و بینائی صفت چیزی جز جسمست. و این کنشها بسیار است، و جسم یکیست و بدین احوال بسیار نمود، و کننده نیز نفس است و یکیست، و یک چیز اقتضای یک حال کند.

- پس بیاید دانست که این یک حال کدامست که مقتضای جسم بودن جسمست، و آن یک حال کدامست که مقتضای نفس بودن نفس است، و بسیاری ۱۰ این کنشها چگونه است. اما آن حال که طبع نفس کننده است حیاست و زندگی، که جنبش و فعل انگیزختگی اوست، و از وی جز این حال نیاید؛ و اما آنچه صفت گوهر جسمانیست شایستگی قبول فعل و جنبش از نفس، و از خود جز این صفت ندارد؛ و اما بسیار شدن صور و احوال از آن سبب خاست که ذات کنش و جنبش جز تبدل صور و احوال نیست و پیاپی بودن وجود حالات. پس فعل و کنش نیست ۱۵ جز تغییر، و تغییر نیست جز غیریت انگیزختن، و تغییر نیست جز غیریت و دیگر شدن را پذیرفتن. پس کثرت از تحریک و تغییر و حرکت و تغییر خاست، که ذات تحریک و حرکت اقتضای کثرت کرد، که وجود حرکت نه یکبارگیست بلکه بتدریج، نونو، هر یک جزو از وی تانیست نگردد جزو دیگر موجود نشود، و هر |
- 152<sup>a</sup> جزو از وی که فراگیری همین صفت دارد، که اجزای جنبش و فعل هم جنبش و فعل ۲۰ باشد، و جنبش و فعل از چیزی جز جنبش و فعل فراهم نیاید، همچنانکه اجزای جسم هم جسم باشند و جز جسم با جسم ترکیب نیابد، پس فعل یکیست و فاعل یکی و منفع

یکی، و اجزای فعل بسیار: فاعل نفس و، فعل کنش و، جنبش و، منفعل جسم.  
 و هر فعل که نسبت وی با اجسام کنند نه بذات بود، بلکه بدان آثار که  
 از نفس در جسم آیند، و عبارت از آن آثار به قوی کردند. و قوت پیوند است  
 میان نفس و جسم، بقدر و اندازه قبول هر جسم: اجساد عنصری را و معدنی را  
 ۵ پیوند بانفس بدان قوتهاست که طبایع ایشان خوانند، و از نفس همان کیفیات  
 توانستند پذیرفت که دارند، و اجساد حیوانی چون پیوندشان بهتر بود، آثار  
 پیوند در افعالشان بیشتر و بهتر نمود.

و آنچه شرح داده شد از طبع گوهر کننده و حیات و انگیختنش،  
 و جنبانیدنش مر اجسام را، همه روشن کننده راه صوابست جوینده دانش را سوی  
 ۱۰ وجود نفس، که معلوم گشت فرمان پذیری و طاعت داری اجسام، و مستخر بودنشان  
 مردهنده این صورتو آثار را.

و کثرت نیز روشنست که جز در اجسام و اجزای او نیست، و منشأ کثرت  
 نه کثرت است، و هر چه در اجسام بود، نه از اجسام، از جز اجسام آید، و آن  
 غیرا بنام نفس خواندیم، پس نفس نه جسم بود، و هر چه نه جسم بود بی مقدار و  
 ۱۵ نهایت و طرف باشد، پس نفس مقدار و طرف و نهایت ندارد. و ادراک چنین وجود  
 نه بحسّ تواند بود، و نه بخیال، و نه بوهم، که حسّ و خیال و وهم هر یک  
 اثریست و قوتی و شاخی از قوتهای نفس، که بعضی آلات جسمانی بدان آثار  
 تمام و شایسته و پاینده شوند، و بقوتی و شاخی از شجره نفس بکلیت نفس نتوان  
 رسید. پس یافتن و دانستن نفس بعقل تواند بود، و نفس چون محسوس و محیل و  
 ۲۰ موهوم نتواند بود، و وجودش بی شک بود، ناچار بعقل یافته شود، و معقولی او  
 مطاوعت و مستخر بودن و پذیرفتن اوست صورتو آثار عقل را، چون منفعلی  
 جسم، که مطاوعت و مستخری و قبول اوست آثار نفس را، و دانشهای گونه گون

مر نفس را از عقل، چون صورتهای گونه‌گون بود مر جسم را از نفس. و همچنانکه جسم باختلاف صور و کنشها اجسام شدند نفس بانواع صور عقلی نفوس باشند باندازه قبول، چون نفس نامیه و نفس غضبی و نفس شهوانی و نفس عمّالیه و نفس فاکرمه و نفس حافظه و نفس مخیله و نفس اشخاص مردم.

- 152<sup>b</sup> و هیچ نفس از اثری عقلی خالی نبود، و دلیل بران انتظام | ترتیب افعال وی، چون جذب غذا نخست، و پس امساک، و پس هضم، و پس غذا؛ و ترتیب و نظم عقلی بود، و باز حرکت اعضای مردم در صنایع و بنمودن شکفتیهای بسیار در صنعت، که آن همه آثار خردند، و خرد مر نفس را چون نفس است مر جسم را، و بالله الاستعانة. تمام شد سخن در این عرض، و سپاس و ستایش بخشنده مایه بینائی و پیرایه دانائی را، و درود فراوان و آفرین بر اهل صفا و ایستیدگان برهنجار وفا.

### عرض سئوم که عرض دانسته‌هاست

هفده در سخن است:

در اول از سخن، در آنکه دانسته در این عرض نه بدان معنی است که سخن عرض نخستین و دوم از آن عبارت کرد،

- ۱۵ در دوم از سخن، در آگاهی دادن از جهان دانش و عالم عقل و وجود آن، در سئوم از سخن، در مخلوق و مبدع و حقیقت و مثال و جهان کلی و جهان جزوی و جهان روحانی و جهان جسمانی، در چهارم از سخن، در آنکه جهان خرد جهان حقیقت است، و جهان کون مثال و حکایت،

- ۲۰ در پنجم از سخن، در نشان موجودات حقیقی و موجودات مثالی، در ششم از سخن، در دانش و داننده و دانسته، در هفتم از سخن، در مراتب آگاهی مردم از وجود موجودات،

در هشتم از سخن ، در اقسام دانستها ،  
 در نهم از سخن ، در اقسام دانستهای بذات ،  
 در دهم از سخن ، در علت کثرت معلومات کلی ، با آنکه مبدأ همه یکیست  
 عام مرهمه را ،

۵ در یازدهم از سخن ، در اقسام معلومات ،  
 در دوازدهم از سخن ، در معلوم کلی اوّل و اقسامش و احوالش ،  
 در سیزدهم از سخن ، در قسمت موجود بجوهر و عرض ،  
 در چهاردهم از سخن ، در کمّ و اقسامش ،  
 در پانزدهم از سخن ، در کیف و اقسامش ،  
 ۱۰ در شانزدهم از سخن ، در اضافت و اقسامش و باقی اعراض ،  
 در هفدهم از سخن ، در آنکه جوهر چگونه شناخته شد چون بی اعراض نیست ،  
 در اوّل از سخن ، در آنکه دانسته در این عرض نه آنست

که در عرض نخستین و دوّم دانسته شد

آگاه شو و بدان ، ای دانش را محبّ و دانستهارا خواهان و طالب ، که  
 ۱۵ سخن هردو عرض گذشته برای دانستن آن موجودات بایست ، و خواننده و  
 شنونده و یابنده آن سخنان و معانی را (۱) هردو قسم را از اقسام موجودات ،  
 فاعل و منفعل ، دانست ، پس شاید بود که در اندیشه او آید که ، عرض سیم در  
 بیان دانستها ، هم دران دو عرض مندرج شد ، و حاجت بعرض ستم نیست ، یا  
 دانستن آن چیزها نه دانستگیست ، و آن چیزها دانسته نه اند ، و عرض دانستها <sup>a</sup> 153  
 ۲۰ بگفتاری دیگر محتاج است ، پس فایده عرض پیشین چیست بیرون از دانستن



چیزهای عرض داده؟ و این شگ بدان برخیزد که دانسته شود که چیزها از روی کنندگی و کردگی دگرند، و از روی دانستگی دگر، و ازین بود که مردم از کرده و کننده شاید بود که آ که بُود، و از آن روی که دانسته است ازو آ کهی ندارد، تا اگر پرسندش که این چیزها را وجود در چه چیز و کجاست، و کاری و کارپذیری ایشان در کدام جای و محلست، پاسخ تواند داد که وجودشان در جهانست، یا خود جهان مجموع ایشانست، و اگر پرسند از این چیزها که از روی دانستگی در کدام محل و چه چیزند، باشد که از پاسخ فرو ماند، و آ که نبود که، در این جهانند که مجموع کرده و کننده است، یا نه در این جهان. پس این عرض دانستهها برای این بایست تا وجود دانستهها پیدا گردد، و حیّز ایشان روشن شود، و چگونگی وجودشان و اقسام آن موجودات و تفصیل آن و علّت و سبب آن یاد کرده شود، بتوفیق و هدایت وجود بی نهایت دارنده و موجد و مبدع آن موجودات، عظم شانه و عزّ برهانه.

### در دوّم از سخن، در جهان دانش و عالم عقل و وجود آن

در عرض نخستین اشارتی رفته است، پس از یاد حرکت و آنچه بحرکت موجود گردد، که موجودات دو گونه اند: منفعلات که مخلوقاتند، و مبدعات و ۱۰ ازلیّات؛ و حیّز مخلوقات را **عالم تکوین** گویند، و حیّز مبدعات را **جهان ازل**، و نیز جهان مخلوقات را **جهان طبع** گویند، و حیّز مبدعات را **جهان خرد**، و نیز عالم کون را **جهان جزوی** گویند، و عالم ابداع را **جهان کلی**. و این همه الفاظ را يك معنیست، آنکه دو جهانند: یکی حقیقت، و دیگر مثال؛ حقیقت اصل، و مثال فرع؛ حقیقت جهان کلی، و مثال جهان جزوی؛ و ۲۰ موجودات جهان جزوی مثالات موجودات جهان کلی؛ مکونات این بمبدعات او قائم، و اشخاص جزوی این بانواع کلی او موجود؛ و موجودات عالم جزوی

هر يك را مقداری و اندازه‌ای ، و موجودات جهان کَلّی بی کَمّیت و اندازه ؛ و موجودات جهان کَوْن بخود مرده و بجز خود زنده ، و موجودات جهان ابداع بخود زنده ؛ و آگاهی حسی این جهانی ، اعنی جهانِ کَوْن ، مثال آگاهی عقلی آن جهانی ، و جهان جسمانی مثالو حکایت جهان روحانی . اکنون معنی این الفاظ را پیدا کنیم ، و نشان این هستیها بنمائیم ، ان شاء الله .

در سئوم از سخن ، در معنی مخلوق و مبدع و حقیقت و مثال و

153<sup>b</sup>

جهان کَلّی و جهان جزوی | و روحانی و جسمانی

مخلوق و مكوّن و محدّث هر سه لفظ را معنی موجودیست که از موجودی دیگر کرده شود ، چون کَوْن درخت از تخم ، و تن جانور از غذا ، و جامه از ریسمان ، و این قسم موجودات را در عرض کنندگان یاد کرده‌ایم ، که بکنش گوهری ، گوهری از حالی بحالی دیگر شود بتدریج .

و معنی مبدع نیز گفته شد بر عقب آن ، که وجود ابدایی نه بحرکت و بتدریج باشد ، بلکه بیک دفعه ، و قیام مبدعات نه بماده تعلق دارد ، چون مكوّنات و محدثات ، بلکه صورتو حقایق مجرد باشند نامتغیر ، و صورت معلوم در نفس داننده از آن جمله‌اند ، که معنی معلوم از بنای کرده بر زمین ، در نفس ، محتاج آب و گل و گچ و آجر و حرکت دست بنا و مدّت کوف زمانی نباشد ، بلکه موجود شدنش دانستنش بود ، بی مقدار مدّت و زمان .

و اما بلفظ حقیقت آن خواهیم که وجودش بذات بود ، و وجود احوال او باو .

و اما وجود حقیقی چون جوهر بودن جوهر و جانور بودن جانور ، که جوهر

۲۰ بودن جوهر و جانور بودن جانور با جوهر و جانور یکی بود ، و دوئی و بینونت میان ذات و وجودش در نگنجد .

و اما وجود نه حقیقی چون لطیف بودن جوهر، و چون پوینده بودن جانور یا پرنده بودنش، که لطیف بودن تابع جوهر بودن باشد، و همچنین پوینده بودن تابع جانور بودن.

و بمعنی مثال حکایت اصل خواهند، چون نقش حیوان که نقاش بر لوح نگارد، که حکایت بود از جانور اصلی، و الفاظ که متر گب شوند برای حکایت معانی در نفس.

و بجهان روحانی جهان نفس و عقل خواهند، که منشأ و منبع حیات و حرکت و زندگیست. و بجهان جسمانی سپهر و عناصر. و بجهان کلی حیّز معقول و معلوم. و بجهان جزوی حیّز محسوس و مخّیل و موهوم. و معلوم کلی آن معنی که در خود یکی بود، و بیرون از خود شاید بود که بسیار گردد بمثال،<sup>۱۰</sup> و آن معنی همه مثال را یکسان باشد، چون معنی رنگ که یکیست و بسپید و سیاه و سرخ و زرد، بسیار، و این بسیار همه در لون بودن یکسان؛ و چون مردم که يك حقیقتست، و باصناف عرب و عجم و ترك و روم و اشخاصشان بسیار، و همه در مردم بودن یکسان. و جمله این الفاظ را معانی نزدیکند بیکدیگر، و لازم معنی لفظ کلی و جزوی باشند، که مخلوقات جمله جزوی اند، و مبدعات کلی، و همچنین حقایق کلی و مثال جزوی حکایت از کلی و روحانی کلی و جسمانی جزوی و،<sup>۱۵</sup> 154<sup>a</sup> معلومات و معقولات کلی | و محسوسات و مخیلات و موهومات جزوی، والله اعلم.

در چهارم از سخن، در آنکه جهان عقل جهان حقیقتست

### و جهان جسمانی مثال

ما بجهان عقل جهان آگاهی و بیداری و روشنی و صفای وجود خواهیم،<sup>۲۰</sup> و در جهان جسمانی آگاهی و بیداری نیست، که وجود جسم بنزد جسم روشن

نیست، و نه هیچ جسم از جسم عالم از وجود جسمی دیگر آ که باشد، و نه صفاست در وجود اجسام، که هیچ جسم صافی از اعراض نتوان یافت، و آنچه بیشتر مردم را گمانست، که اشخاص مردم اجسامند و هر شخص جسمانی از شخصی دیگر و از وجود اجسام معدنی و نباتی، و از وجود عناصر و از وجود آسمان، آ کهست، این گمانی غلطست، که آ که نه اجسام شخصی اند، بلکه آ که نفس است نه اجسام شخصی، و اجسام شخصی بآ کهی نفس آ کهند نه بخود، که آن اجسام چون از نفس بازمانند همچنان اجسام باشند، و آ کهی ندارند. پس درستست که جهان جسمانی نه جهان آ کهی و بیداری و صفاست، بلکه جهان بی خبری و تیرگی و بی خودیست، و جهان دانش و خرد جهان روشنی و بیداریست، که وجود هر حقیقت در خود بخرد روشن توان یافت، و معنی لفظ حقیقت سزای هستیست، و سزای هستی بخود « هست » بُود، و ناسزای هستی اگر هستی یابد نه بخود یابد، و نشان سزاواری بوجود وجود ناچاراست، بی امکان زوال و تغیر، و نشان ناسزائی وجود<sup>(۱)</sup> با امکان زوال و تغیر. و معلوم و مصور در نفس بر یک گونه وجود باقی بود، و پیرمیده و متغیر نیست و تبه نگردد، و موجود جهان طبع یافسد و متغیر شود، یا امکان فساد و بطلان دارد. و اگر در کمان آید که صورت دانستها باشد که فرامش شوند و نادانسته گردند پس معلوم نیز فاسد و نیست تواند شد، این گمان غلط و خطاست، از آنکه ما بمعلوم حقیقت کلی و یقینی خواهیم، که در نفس عاقله کلی باشد نه در نفوس جزوی، و نفس عاقله کلی معقول خود را فرامش نکند، و فراموش کننده داندگان جزوی اند، که بسبب پیوندشان با نفس عاقله کلی، که گاه مشاهده حاضر صور کلی و یقینی باشند، و چون باز صور جسمانی گرایند بنظر

(۱) اصل: ناسزا وجود، آ: ناسزای وجود،

آن صور کلی را فراموش کنند، و باز چون باز خود آیند آن فراموش گشته را باز یابند، چون احکام و قضایای یقینی که بیاموزند و بدانند و ازان بگذرند تا فراموش گردد، و اگر آن معلومات یقینی از نفس داننده کلی سترده شدند هیچ نفس جزوی باز بدان نتوانستی رسیدن، که نیست و نابود را باز نتوان یافت. |  
 154<sup>b</sup> و نیز محال بودی که هر یقین که داننده جزوی بیافتی و بر هیچ آموزنده پیدانکردی،  
 هیچ داننده جزوی دیگر بدان رسیدی.

پس چون همه اشخاص دانندگان شاید بود که بصور حقیقی و یقینی رسند، و در نیست و ناچیز نتوان رسید، روشن شد که صور حقایق یقینی ثابت و مصورند در محلی ثابت بی تغییر، و محل صور معقول کلی جز نفس عاقله کلی نتواند بود، و اگر از چنین محل آن صور محو شدند نفوس جزوی را که فروع نفس کلی اند ۱۰ محال بودی بدان صور رسیدن، که هر چه از کلی در گذشت و فائت شد جزوی بدان نتواند رسید.

پس روشنست که موجود جهان نفسانی فاسد و متغیر نیست و ثابت و باقی است، و بقا و ثبات نشان حقیقتست نه نشان مثال و جز حقیقت، و بالله الاستعانة.

در پنجم از سخن، در نشان صفای موجودات ۱۰

### حقیقی و آلودگی مثال

موجودات دو گونه اند: موجود کلی و موجود جزوی شخصی. و موجود جزوی شخصی مختلف گوهر بود و محل اعراض بسیار، و گوهر اصل، که نخست او بود، و پس اعراض در او، جدا و خالص از اعراض نتوان یافت، و آنچه از پیش و آنچه پس از وی، همه باهم یافته شوند، و هیچ یک صافی نبود، نه جوهر و نه ۲۰ اعراض، که هیچ جسم مطلق نبود که نه دراز یا کوتاه یا خرد یا بزرگ یا گرد

- یامضلع یا بسیط یا مرگب بُود، و باز هیچ جسم بسیط نتواند بود که جز بساطت چیزی دیگر با وی نبود: خفت یا ثقل، لطافت یا کثافت، نرمی یا سختی، گرمی یا سردی، بلکه آمیخته و آلوده با این اعراض بود؛ و هیچ نبات را نتوان یافت که جز جسمیت و رویندگی حالی دیگر ندارد، که یا گیاه بود، یا درخت؛ و نه هیچ درخت مطلق که نه بارور بود و نه بی بار؛ و هیچ درخت بارور نبود که جز درختی و باروری حالی دیگر ندارد، که یا سبب بود، یا انار، یا انجیر، یا بلوط، یا خرما، یا جوز؛ و هیچ جانور نبود که جز جانوری صفتی دیگر ندارد: یا پوینده باشد، یا خزنده، یا پرنده؛ و هیچ مردم مطلق نباشد که جز مردمی صفتی دیگر با او نبود، که نه نر بود یا ماده، یا خوب یا زشت، یا زیرک یا ابله، یا عالم یا جاهل، یا پیشه‌ور یا بی کار. و اعراض همچنین، هیچ قسم از اعراض خالص نبود، نه مقدار خالص مطلق، بی آنکه طول یا عرض یا عمق باشد، و نه عدد مطلق، بی آنکه طاق بود یا جفت، و هیچ کیفیت که نه لون بود و نه بوی و نه هیأت و نه شکل و نه حرارت و نه برودت و نه تری و نه خشکی و امثال آن، و هیچ لون که نه سپیدی یا سیاهی یا سرخی یا زردی | و کبودی و مانند آن بود، و نه هیچ فعل<sup>۱۵۵</sup>
- ۱۵ مطلق بی آنکه گرم کردن یا سرد کردن یا بریدن یا پیوستن یا آمدن یا شدن و امثال آن باشد، و همچنین دیگر اعراض و اقسامشان، هیچ یک را جدا گانه و خالص وجود نبود؛ و در جهان نفسانی همه موجودات یگانه و جدا باشند از یکدیگر، هم محل و هم حال درو، که جوهر مطلق که صفتش جز وجود نه در چیزی نباشد، بی آنکه بی مقدار یا با مقدار یا با حالی دیگر باشد، جز در نفس
- ۲۰ نتوان یافت، و همچنین مقدار و انواعش و دیگر اعراض و انواعشان، و جمله موجودات نفسانی بر این ساندند. و اگر این موجودات خالص و صافی نه در جهان نفسانی بودند، خردمندان جزوی این حقایق و معانی را کی شناختندی، و چگونه نام

- نهادندی، و یکدیگر را آگاه کردند؛ از آنکه این موجودات مجرد و صافی از احوال در این جهان جسمانی نیند، و نه این مرگبات این جهان (۱) از آن مجردات جدا، که مردم شخصی جسمانی با عوارض مردمی، و جانور جزوی جسمانی مرگب با عوارض، ب مردم مطلق و جانور مطلق مجرد از عوارض مردم و جانورند، نه بعوارض درازی و پهنی و روندگی و خنده ناکی و گویندگی. و دانندگان جزوی را هیچ شکی نیست در آنکه ایشان نه بادرک حسی و نه در این جهان جزوی بدان رسیده اند، و در هستیشان بی‌گمانند تا از آن خبر توانستند داد، پس بادرک کلی بدان رسیده اند، و بدان پیوند که کلیات راست با جزویات، و بدان بیابند جزویات بآلات جزوی، نام هر یک گفتند، تا دانندگان جزوی دیگر بدان کلی باهم رسند، و یکی شوند در یافتن و دانستن آن حقیقت. و ازین است که جمله ۱۰ خردمندان در دانستهای یقینی یک‌گونه شوند، و هیچ اختلاف و دوئی نبود.

### در ششم از سخن، در دانش و

#### داننده و دانسته

- ما بلفظ دانش نخواهیم جز روشنی و پیدائی وجود چیزها، و نه بدانسته جز چیز روشن و پیدا، و نه بداننده جز علت و سبب روشنی و پیدائی چیزها، [و ۱۰ بروشنی و پیدائی نخواهیم مگر تمامی وجود چیز] (۲)، و به بی‌دانشی نخواهیم مگر پنهانی و پوشیدگی وجود چیزها، و نه بنادانسته مگر پوشیده و پنهان. و پیدائی و پنهانی چیزها مردم را در خود بود، و بلفظ خود نفس خواهیم در این موضع، که چیزها در نفس مردم یابیدا یا پنهان باشند، چیز پیدارا دانسته و یافته گویند، و ناپیدارا نادانسته و نیافته، و مردم تمام را چیزها در خود پیدا و ۲۰

(۱) آ: اینجهانی، (۲) این اضافه از نسخه ن گرفته شد و لازم بنظر میرسد،

روشن باشند، و ناتمام را ناپیدا و پنهان، یا بعضی پیدا و روشن | و بعضی پنهان و <sup>b</sup> 155 پوشیده، و وجود پوشیده و پنهان ناقص بود، و [به] پیدائی و روشنی تمام گردد، و وجود بسزا پیدائی و روشنیست و حقیقت و اصل و ذات، که گفتیم از نامهای چنین وجود است. و این الفاظ شرح نام دانش اند نه حدّ او، از آنکه چیزی را بیان نتوان کرد و روشن نتوان نمود مگر بچیزی روشنتر و پیداتر از او، و چیزی نباشد پیداتر و روشنتر از پیدائی و روشنی، تا پیدائی و روشنی بدان پیدا و روشن گردد. و حیّز و معدن پوشیدگی (۱) جهان جسمانیست، و آن را **عالم جزوی** خوانند، و حیّز و معدن پیدائی جهان نفسانیست و خرد، و آن را **عالم کلی** خوانند. و خاصیت جهان جزوی آنست که اگر چه یکیست از روی عالمی لکن بسیار است بأجزاء، و هر جزو از وی همین صفت دارد: بترکیب یکی بود و بأجزاء بسیار. و جهان خرد و عالم کلی را خاصیت آنکه چیزهای بسیار جهان جزوی در وی یکی باشند، که اگر چه مردم باصناف و اشخاص در جهان جسمانی و عالم جزوی بسیارند، لکن بنوع که حقیقت مردمیست در جهان خرد یکیست، و درو اختلاف و کثرت اجزا نبود (۲)، و چون اجسام بسیار عالم جسمانی بجسم واحد عالم خرد جسم باشند، و حیوانات بسیار عالم جسمانی بیک حیوان عالم خرد حیوانند، لازم بود بناچار که جهان جسمانی جزوی بجهان کلی خرد جهانست، و حقیقت مردم از آنکه مجموع آثار دو جهانست، گاهی آثار خرد درو پنهان باشند و آثار طبیعت پیدا، و گاهی آثار خرد درو پیدا و آثار طبیعت پنهان.

(۱) اصل، پوشیده که،

(۲) ن در اینجا دو سطری اضافه دارد که الحاقی بنظر میرسد، از این قرار: همچنانکه در جهان جسمانی یگانگی مطلق و اتفاق حقیقی نتواند بود و کثرت بوحدت بیای بود و واحد ناگزیران کثرت و وجود وحدت و واحد مستغنیست از کثرت و کثیر،



و همچنانکه جهان دواست: یکی کَلّی و یکی جزوی، آگهی و دانش مردم نیز بر دو گونه است: کَلّی و جزوی.

### در هفتم از سخن، در مراتب آگهی مردم

اقسام مراتب آگهی و روشن بودن وجود چیزها مردم را چهارند: سه

قسم ازان آگهی جزویست، و يك قسم کَلّی.

اما قسم نخستین از آگهی جزوی آگهی حسی است، چنانکه گرمی و

سردی و درشتی و سادگی و سختی و نرمی چیز پیدا گردد در آلت لمس، و

مردم ازان آگه شوند بحسّ لمس؛ و چنانکه تلخی و شیرینی و شوری و

تیزی و تفتی (۱) بآلت ذوق رسد و مردم آگه گردد ازان بحسّ ذوق؛ و چنانکه

بوی چیزهای بویا در هوا تنیده گردد، و بهوای مجرای شمّ رسد با وی بیامیزد، ۱۰

و مردم از وصولش بآلت شمّ آگه شود؛ و رنگ چیزهای رنگین و هیأت و

شکل و مقدار چیزها در برابر رطوبت شفاف چشم آید، و مردم بحسّ بینائی

۱۵۶<sup>a</sup> ازان آگه گردد؛ و حرکت موجی [هوائی] طنینی در آلت شنوائی [پیدا

گردد، و مردم بحسّ شنوائی] (۲) ازان آگه شود؛ و آگهی حسی این پنج

گونه اند، و جمله بی درنگ و نا پاینده و متغیّر باشند، که حضور محسوسات ۱۰

در حسّ ثبات ندارد، یا حاسّه ازان بگردد یا محسوس غایب شود، و اگر درنگ

یابد مدّتی، قوّت احساس ازان سست گردد. و در حواسّ احوال چیز پیدا شوند

نه وجود چیز، که آنچه توان دید رنگ بود نه محلّ رنگ، و حرکت هوا را

توان شنید نه هوا را، و بوی را توان یافت نه بویا را، و گرمی و سردی توان

یافت نه محلّ گرمی و سردی را. ۲۰

(۱) یعنی بی مزگی،

(۲) این اضافه از نسخه ن- گرفته شد، چه لازم بنظر رسید،

و اما قسم دؤم از آگهی جزوی مردم خیالست ، که هرچه در حواس<sup>۳</sup> پیدا شود ، بخیال نیز ازان آگهی بود هنگام حضور محسوس ، و چون از حس<sup>۴</sup> غایب گردد مردم تواند که بدین قوّت غایب را حاضر پندارد و انگارد بی تغییری و نقصانی ، و ازین است که حلاوت غسل بی حضور غسل بآلت ذوق در خیال<sup>۵</sup> توان یافت ، و همچنین بوی خوش و ناخوش را بی حضور مشک و عفونات ، و لون سپید و سیاه و اشکال محسوسات بی آنکه برابر آلت بینائی بود ، و آواز بر بطو طنبورو خروش کوس و تندر بی آنکه بآلت شنوائی رسند ، و گرمی آتش و سردی آب بی آنکه بیوست اندام رسد .

و اما قسم سئوم از آگهی جزوی مردم گمانست ، که بدین قوّت آگهی بود<sup>۱۰</sup> از حالی نامحسوس از چیزهای محسوس ، که بحواس<sup>۶</sup> و خیال ازان آگه نتوان شد ، نه در حضور آن چیزها مر حس<sup>۷</sup> را و نه در حال غیبتشان ، چون عداوت و صداقت و گزاینده گی و نوازندگی ، که از بعضی محسوسات در گمان آید ، و ازان خوف و رغبت نفس حیوانی زاید ، و دراین سه مرتبه اشخاص مردم با اشخاص دیگر جانوران تمام آفرینش انبازند .

و قسم چهارم از آگهی مردم آگهی خرداست ، که مردم را بخرد احوال<sup>۱۵</sup> اجسام<sup>۸</sup> بی اجسام<sup>۹</sup> بی احوال پیدا شوند ، و اجسام جزوی که در حواس<sup>۱۰</sup> باشکال و احوال و کیفیات پیدا شوند همه باهم باشند ، نه شکل جسم از جسم جدا توان یافت ، و نه رنگ جسم بی جسم ، و نه ثقل بی ثقیل ، و نه خفّت بی خفیف . و یابندگان حسی جسم را آن هیأت و شکل پندارند که بحس<sup>۱۱</sup> بصر<sup>۱۲</sup> ازان آگه گردند ، یا آن صلابت و لین که بحس<sup>۱۳</sup> لمس دریابند ، و جز بخرد نتوان دانست که جسم نه صلابت و لین و شکل و هیأت و رنگست ، بلکه جسم اصل این احوال و آثار<sup>۱۴</sup> بود ، و وجود آن احوال بعد از وجود جسم در جسم باشد .

- وازان تفاوت آگاهی مردم توان دانست، که آگاهی بخرد آگاهی حقیقت و 156<sup>b</sup> اصلیت، و آگاهی بحواس<sup>۱</sup> | آگاهی از آثار و فروع<sup>(۱)</sup> حقیقت بود.
- و نسبت آگاهی و ادراک حسّی با آگاهی و ادراک عقلی، نسبت احوال و اعراض و آثار جسمست با جسم، که ادراک حسّی اثریست و فرعی از ادراک عقلی، همچنانکه وجود لون و شکل اثری و فرعی بود از وجود جسم، و ادراک حسّی ۵ همچون مدرکات حسّی که احوال و آثارند نه پایدار و گردنده بود، که اگر محسوسی بچند بار یافته شود شاید بود که دوّم بار نه چون نخست بار یافته شود، که بزمان بگردد، یا بمکان، یا بکیفیّت، یا بحرکت و سکون، یا بفعل و انفعال؛ و آنچه در کُرت اوّل از و بحسّ دانسته شد نادانسته گردد، که هر آنچه سیاه دانسته شد چون سپید شود سیاه نتوان دید، و آنچه در مکانی یافته شود ۱۰ چون مکان بگردد هم در آن جای نتوان یافت، و آنچه بامداد یا زمان اوّل روز یافته شود شبانگه هم بامداد نتوان یافت<sup>(۲)</sup>، و آنچه خرد دیده شود چون بزرگ گردد خرد نتوان دید، و آنچه متحرّک یافته شود چون ساکن گردد متحرّک نتوان یافت، و اگر ایستاده و خاسته دیده شود چون بنشینند ایستاده نتوان دید. و دانسته کُلّی در نفس داننده بریک وجود نامختلف و نامتغیّر بود، اگر چند ۱۵ بکُرّات بوی باز گردد، از بزرگی به خردی<sup>(۳)</sup> و از حرکت بسکون و از زمان بزمان انتقال نکند. پس ادراک حسّی همچون مدرکات حسّی باشند نا پایدار و متغیّر، و ادراک عقلی چون مدرکات عقلی والله اعلم.

### در هشتم از سخن، در اقسام دانستها

- دانسته یا بذات بود دانستگیش یا نه بذات، و دانسته نه بذات آن چیزها اند ۲۰

(۱) اصل: فروغ،

(۲) اصل و سه نسخه دیگر هم همین طور است،

(۳) اصل: از بزرگی و خردی،

که ذاتشان از دانستگی جدائی دارد، و شاید بود که باشند و دانسته نباشند، و آن مدرکات حسّی اند و جزوی، چون گرمی گرم که اگر بآلت حسّی رسد دانسته بود، و چون غایب گردد آگاهی از وی نبود هر چند باشد، و همچنین هر حال دیگر که بحسّ ازو آگاهی بُود همین حکم دارد، که گاهی وجودش با دانستگی بُود و گاهی وجودش از دانستگی جدا؛ و اما دانسته بذات آنکه وجودش از دانستگی وی جدا نبود، و بودنش دانستگی، و دانستنش بودنش باشد، و این صفت معلوماتست و صور موجودات نفسانی، که هر آنچه در نفس موجود شد معلوم شد، و هر آنچه معلوم گشت موجود گشت، و هیچ جدا نباشد و نه پیش و پس از هم، و اگر دانستنش بقوّت بود وجودش نیز بقوّت بود، و ۱۰ اگر بفعل بفعل، و اگر وجودش بناچار، دانستنش نیز بناچار.

و خاصّیت | دانسته بذات آنست که داننده بخود، بی واسطه آلتی یا قوّتی،<sup>157a</sup> ازان آگاه گردد، و خاصّیت دانسته نه بذات آنکه بواسطه قوّتی و آلتی ازو آگاهی بود، چون قوّت خیال و وهم و آلت حسّ. و دانسته بواسطه حسّ و خیال اگرچه وجودش در نفس باشد لکن وجود نفسانیش همچند وجود بیرونی بُود، و ازو فزون نیاید، که معنی زید شخصی در نفس همچند زید وجود باشد بیرون از نفس، و از وی فزون نیاید و بعمر و رسد، یا عمرو نیز زید باشد، و دانسته بی واسطه آلت و قوّت چون صورت نوعی و جنسی، اگرچه در نفس یکی بود، از يك شخص آن نوع و يك نوع آن جنس فزون آید، و بهمه اشخاص دیگر و انواع دیگر برسد، و هم آنچه در يك زمان باهم باشند، و ۲۰ هم آنچه در زمان آینده موجود شوند بیرون از نفس، از صورت نفسانی بیرون نشوند که در نفس معلوم باشد.

### در نهم از سخن، در اقسام دانسته‌های بذات

- دانسته‌های بذات چیزهای کلی پیداو درست‌هستی باشند در نفس، و نشان درستیش در هستی پابندگی و بی‌زوالی و ثبات است، و نشان کلیتیش احاطت وی بر اشخاص بیرونی، و نشان پیدائیش آگاهی نفس از ان و بدان از اشخاص بیرونی.
- و دانسته یابکی بود یا بسیار، و بسیار از یک بود، پس دانسته بسیار از یک<sup>۵</sup>
- دانسته خیزد، و آن یک مبدأ دانسته‌های بسیار بود، و یک مبدأ هر بسیاری نبود
- الا بترتیبی ذاتی و طبیعی، چنانکه یک مبدأ دو بود و بتوسط دو علت سه گردد؛ پس کثرت اول دو بود، و یک مبدأ کثرت اولست، و کثرت اول مبدأ کثرت دوم و آن سه، و کثرت دوم مبدأ کثرت سوم و آن چهار، و براین ترتیب کثرت
- همی فزاید، پس یک دانسته مبدأ دانسته‌های بسیار بدین ترتیب طبیعی تواند بود؛ و ۱۰
- دانسته اول یکی بود از همه روی، اعنی از روی عدد و از روی ذات و از روی تمامی؛
- اما یگانگیش از روی عدد بدانکه مبدأ کثرتست، و نشان آنکه معلومات بسیار را بوی توان شمرد، و انتهای تحلیل کثرت بوی رسد؛ و اما نشان آنکه
- یکیست از روی ذات، بساطتش، و یکسانی ذات و مبدأ بودنش جمله معانی و معلومات
- مرکب را؛ و اما از روی تمامی و کمال نشان یگانگیش فسحت و عمومش، که ۱۵
- جمله معلومات را فرارسد، و بر همه محیط بود. و هر معلوم که وحدتی دارد بوحدت
- 157<sup>b</sup> او واحد بود، و بسیط بوی بسیط، | و تمام بوی تمام، و پیدیش دارد بر همه معلومات،
- و دانستگی او را علت نبود از آنکه دانستگی و دانش دوی ندارند، و هر چه بذات
- بود علت ندارد، و او باشد علت دانستگی آنچه نه بذات دانسته بود، والله اعلم.
- در دهم از سخن، در علت کثرت معلومات کلی، با آنکه ۲۰

مبدأ همه یکیست عام مرهمه را

دانسته‌های کلی اصل و حقیقت دانسته‌های محسوس و محیّلند، و محسوس و محیّل

جزو است، و جزوی چون قیامش بکلیست بی‌شک پیوندی بود میان او و اصل و حقیقتش، که اصل بدان پیوند اصل آن فرع بود، و فرع بدان فرع آن اصل. و فروع بسیارند، که مُدْرَک حسّ بصر جز مُدْرَک حسّ سمعت، و جز مُدْرَک حسّ شَمّ و ذوق و لمس، و باز محسوس حسّ بصر یکیست از روی مبصر بودنش، لکن از روی مبصرات بسیار است، هم از روی کثرت نوعی چون الوان بسیار، و هم از روی عدد چون باز دیدن يك مبصر بکرات بسیار، و هر چند بسیاریش همی فزاید، از دیدنی و مبصر بودنش که یکیست در نگذرد؛ و همچنین مدرّکات دیگر حواسّ، از شَمّ و ذوق و سمع؛ و همچنانکه انواع ادراکات هر حسّی در تحت ادراک حسّی اند، و ادراک حسّی یکی است، ادراکات الوان ۱۰ بسیار و ادراکات کیفیات بسیار در تحت ادراک بینائی شوند و در تحت ادراک لمسی؛ و باز ادراک لمسی یکی بُود، و اصل و حقیقت ادراک حرارت و ادراک برودت و خشونت و ملاست باشد؛ و ادراک بینائی یکی، و اصل بینش سپید و سیاه و دیگر الوان؛ و ادراک جمله حواسّ با آنکه ادراکات بسیارند اصل همه یکیست، و آن ادراک حسّی است، و همچنین ادراک حسّی و خیالی و وهمی و ۱۵ عقلی با آنکه بسیارند اصل جمله ادراک است، و ادراک یکیست، و سبب کثرتش کثرت محلّ، و بدین طریق يك معلوم بسیار معلومات شوند، بی آنکه وحدتش باطل گردد در خود. و منشأ کثرت هیچ چیز نتواند بود جز کمّیت و مقدار، و محلّ کمّیت و مقدار جسم است، و مقدار دو گونه است متّصل و منفصل؛ و مقدار متّصل بقوّت مقدار منفصل بود، و چون اجزای مقدار طول یا سطح یا عمق ۲۰ فرض کنی، هر جزو یکی باشد و مقدار منفصل بود، و چون منفصل را با هم گیری و يك چیز انگاری انفصالش اتّصال گردد، چون پنج که يك مقدار است و ده و بیست و امثال آن. پس کثرت حقیقتها از جسم ذو مقدار خاست نه از

حقیقت، و کثرت معلوم از کثرت محسوس که جسمست، و جسم معلوم یکیست<sup>a</sup> 158 و جسم محسوس | بسیار، وبالله الثقة.

### در یازدهم [از سخن]، در اقسام معلومات کلی

اما معلومات و دانسته‌های کلی یا مفرد باشند که هر يك جدا دانسته شود، چون معنی لفظ جانور و جسم و سیم و زرو سنگ و آهن، که هر يك چون دانسته شود بی دیگری دانسته بود؛ یا نه مفرد و جدا بلکه بادیگری دانسته بود، چون معنی گفتار گوینده که «گرانی آب کم از گرانی زمین است».

و اما دانسته‌های مفرد یا بسیط باشند یا مرکب. و دانسته بسیط را پیشی بود بر دانسته مرکب، و آن معنی لفظ چیز است و معنی لفظ هست، که دانستن چیز و هست بر همه دانسته‌ها متقدمست، و همه بوی دانسته‌اند و همه مرکب باشند،<sup>۱۰</sup> و ازین است که هر آنچه نام وی شنوده شود شنونده راهیج شک نیفتد که معنی آن نام چیز است؛ و شاید بود که در شک بود که چه چیز است و چگونه است و چندانست و کجاست، از آنکه چیز بودنش بذات معلومست و داننده نتواند که نداند، و چندی و چونی و کجائی نه بذات معلومست؛

و اما دانسته‌های مرکب چنان بود که چند معنی دانسته با هم یکی شوند،<sup>۱۰</sup> و مجموع همه معنی دیگر بود، چون معنی زنده و داننده و رونده، که هر يك معنی جداست و با هم مردم است، و معنی لفظ مردم دانسته ایست مرکب از هر سه دانسته؛ و هر يك را از آن معانی که پارهای معنی مرکبند صفتی گویند مرکب را، و مرکب را موصوف؛ و باشد که مرکب را موضوع گویند و آن اجزا را محمول؛<sup>۲۰</sup>

وصفات معنی مرکب که اجزای وی باشند دو گونه‌اند: ذاتی و نه ذاتی، همچون مرکبات جزوی که اجزای جسم مرکب یا اصلی باشند، که تا آن

اجزا فراهم نیایند آن مرگبر را وجود نبود؛ یا نه اصلی، بلکه اجزای کمالی و فزونی. اما مثال اجزای اصلی چون دیوار و سقف و عرصه خانه را، و مثال اجزای نه اصلی چون راستی دیوار و همواری عرصه و بلندی سقف و فراخی و تنگی و روشنی و تیرگی؛

۵. همچنین معانی کلی که مرگبر را چون اجزایند دو گونه باشند: ذاتی و غیر ذاتی؛ لکن فرق است میان معانی کلی مرگبر و میان موجودات جزوی مرگبر، از آنکه اجزای موجودات جزوی را جزو گویند و صفت نگویند، و اجزای معانی کلی را اجزا و جزو نگویند بلکه صفات خوانند؛ و در معانی کلی هر صفتی را بنام مجموع شاید کرد، چنانکه رونده بدوپای بنام مردم شاید کرد، ۱۰. با آنکه مردم را بجز از رونده بدوپای بسی صفات دیگر است،<sup>b</sup> ۱۵۸ چون جانورو گویاو برهنه پوست و پهن ناخن، و در مرگبات جزوی جزو را بنام کل نکنند، نگویند خانه دیوار است، یا سقف است، یا خشت و گل است؛

اما صفت ذاتی مر معانی کلی مرگبر را صفتی باشد که مجموع از آن صفت و دیگری بیای بود، چون شکل مر مثلث را، که معنی مثلث از معنی شکل و دیگری مثلث بود؛ و اما صفت نه ذاتی صفتی بود که بعد از قوام مجموع باشد، ۱۵ چون برابر بودن سه زاویه مثلث با دو زاویه قائمه، که تا مثلث مثلث نبود سه زاویه او برابر دو قائمه نبود؛

و نیز صفت<sup>۲۰</sup> بود که یدشی دارد بر موصوف در دانستگی، چون صفت شکل مر مثلث را، که نخست شکل دانسته بود تا مثلث را بوی توان دانست، و چنین صفت را متقدم گویند؛ و باشد که با موصوف دانسته بود، چون برابر بودن زاویه های مثلث با دو زاویه قائمه، که دانستگی آن با دانستگی مثلث بهم بود، و چنین صفت را لازم گویند؛ و از صفات باشد که از موصوف باز پس بود در دانستگی،



- چون همچند هم بودن اضلاع مثلث و نه همچند هم بودنشان، که نخست مثلث دانسته بود پس یکسانی و اختلاف اضلاع؛ و از صفات باشد که اولی بود مرصوف را که بی واسطه صفتی دیگر باموصوف باشد، چون صفت مردم مرزید را، که مردم صفت زید بود بی واسطه صفتی دیگر؛ و باشد که نه اولی بود چون صفت جانور زید را، که جانور صفت مردم بود و مردم صفت زید؛ و از صفات باشد که از یک موصوف فزون آید و بدیگری نیز رسد، چون جانور مردم را که از مردم فزون بود و بجز مردم نیز رسد، و آن را **صفت عام** گویند، و باشد که چند یک موصوف بود در عموم، چون اندیشناک مردم را، که این صفت از مردم فزون نیاید، و نه مردم از و فزون بود، که اندیشه گر جز مردم نبود، و مردم جز اندیشه گر نبود، و این صفت را **خاصه و مساوی** گویند؛ و باشد که از موصوف کم بود، چون دبیر مردم را، که دبیر ناچار مردم بود، و مردم باشد که نه دبیر بود؛
- و از صفات ذاتی که در پیش گفتیم، باشد که عامتر از موصوف باشد، و باشد که مساوی بود و خاصتر، و کمتر از موصوف نباشد؛ و از صفات نه ذاتی باشد که عامتر از موصوف بود، و برابر نیز باشد، و کمتر هم؛ اما صفت عامتر از موصوف و <sup>a</sup>159 نه ذاتی، چون | سپید مردم را، که سپید عامتر است از مردم و فزون از وی، و بجز مردم نیز رسد، و چنین صفت را **عرض عام** خوانند؛ و اما صفت مساوی نه ذاتی، چون رونده بدو پای مردم را؛ و باشد که کمتر بود، چون هندی و ترکی مردم را؛ و صفت مساوی و خاصتر را **مردو خاصه** گویند؛
- و صفات ذاتی مر موصوف را دو گونه اند: یا عامتر از موصوف، یا مساوی وی، و عامتر را اگر اولی بود **جنس** خوانند، و مساوی را **فصل**.
- ۲۰ پس معانی کلی یا صفات [اند] یا موصوفات، و صفات یا عارضی باشند یا ذاتی، و ذاتی یا اولی بود یا نه اولی، و صفت ذاتی اولی یا عامتر بود از موصوف،

و آن را جنس خوانند، یا همچند موصوف بود، و آن را فصل گویند، و صفت عارضی یا عامتر از موصوف بود، و آن را عرض عام خوانند، یا برابر یا خاصتر، و هر دو قسم را خاصه گویند.

و این صفات جمله که گفته شدند، ذاتی و عرضی، یا صفات معانی معقول کلی باشند، یا صفات معانی محسوس جزوی؛ و صفت عامتر ذاتی اولی مر موصوف شخصی و جزوی را جنس نگویند، بلکه نوع گویند؛ پس صفات ذاتی موصوف جنس است و نوع و فصل، و صفات نه ذاتی عرض عام و خاصه؛ و هر آنکه که چند معنی کلی موصوف باشند بیک صفت کلی ذاتی اولی عامتر، آن صفت مر آن موصوفات را جنس گویند، و موصوفات مر آن صفت را نوع؛ و هر که که یک معنی کلی موصوف بود بصفتی ذاتی اولی کلی مساوی، آن صفت را فصل گویند؛ و هر که که چند معنی کلی موصوف باشند بصفتی عرضی عامتر، آن صفت را عرض عام خوانند؛ و هر که که یک معنی کلی موصوف بود بصفتی عرضی مساوی موصوف یا کمتر، چنین صفت را خاصه گویند.

پس جنس صفتی بود کلی ذاتی اولی عامتر مر چند موصوف کلی را، و نوع یک موصوف کلی بود بصفتی کلی ذاتی اولی عامتر ازو، و فصل صفتیست کلی ذاتی اولی مر یک موصوف کلی را، و عرض عام صفتی است کلی عرضی عامتر مر چند موصوف کلی را، و خاصه صفتی است کلی عرضی مر یک موصوف کلی را، و شخص موصوفی بود جزوی بصفتی کلی ذاتی اولی عامتر.

و موصوف شاید بود که کلی بود، و شاید بود که جزوی باشد، لکن صفت ۲۰ الا کلی نباشد؛ از آن روی که اگر موصوفش کلی بود، و کلی آن معنی است که بیرون از نفس شاید بود که بسیار بود، و جزوی آن معنی که بسیار نبود، نه در

نفس و نه بیرون از نفس، پس موصوف باشد معنی کلی | بنقیض خود، و صفت را <sup>b</sup> 159

گفتیم که جزو موصوف بود، که موصوف ازو و دیگری بهم آید، و هیچ چیز از نقیض خود مرگب و مجتمع نگردد. و اگر موصوف جزوی بود شاید بود که شخصی جزوی که زید بود بشخصی دیگر جزوی که عمرو است موصوف باشد. پس صفت جز کلی نباشد اگر موصوفش کلی بود و اگر جزوی.

- و نیز شاید بود که معلومی کلی صفت چیزی بود و موصوف باشد بچیزی دیگر، چون مردم که صفت زید است و موصوفست بجانور، و نیز شاید بود که معلومی کلی جنس بود معلومی کلی را، و نوعی بود از معلومی کلی دیگر که جنسش باشد، و همچنین جنس وی شاید بود که نوعی باشد از جنسی دیگر، لکن بی انتها نبود، بلکه منتهی گردد بمعلومی که جنس اجناس باشد، و او را هیچ جنس نباشد، از آنکه هر جنسی از نوع خود بسیط تر باشد، و چون او را جنسی بود بساطت و عمومش زیادت بود و اجزاء ترکیبش کمتر. و انتهای تحلیل مرگبات و معدودات به بسیط و واحد انجامد، و هر چه بسیط تر، معلومی و دانستگیش بیشتر.

و نفس داننده را بسایط کلی جمله معلوم بود، و آنچه نادانسته بود مرگبات

- ۱۵ باشند، و بفروغ دانستن بسایط بدانستگی رسند اگر دانسته شوند.
- و موجودات شخصی اگر نه مثال موجودات نفسانی و صور عقلی بودندی، داننده معنی کلی عقلی را بصفت شخص جزوی نتوانستی کرد، و درست و راست نبود که معنی مردم را بصفت اشخاص مردم کردی و گفتی که زید مردم است و عمرو مردمست و بکر مردم است؛ و اگر زید شخصی که مثال مردم کلی است نه بفروغ کلی دانسته بودی، اگر داننده ای زید را بدانستی مردمی زید را برزید تنها دانستی، و عمرو و بکر را نه مردم دانستی، و از ایشان و مردم بودنشان آگاه نگشتی؛ و باز اگر صورت معقول که چون مردم است مرزید را و عمرو را

دانسته شد، هم بفروغ معقولی دیگر از و عامتر دانسته بُود، که نسبتش بامردم و جز مردم نسبت مردم بود بازید و جززید، چون جانور؛ و همچنین جانور اگر دانسته بود بچیزی بود که دانستگیش پیش از دانستن جانور باشد، و نسبتش با جانور و جز جانور نسبت جانور باشد بامردم و جز مردم؛ و همچنین تا بکلی کلیات و عام نخستین رسد، که او بخود دانسته بود، و اوست دانسته اوّل و دانسته بذات و دانسته بسیط | و دانسته ضروری و دانسته واحد، از همه وجوه.

160<sup>a</sup>

در طرف خصوص همچنین دانستها برسند و سر آیند بدانسته خاصّ و باز پس تر، و در ترکیب فزون از همه، و آنرا **شخص جزوی** گویند، که بحسّ جزوی یا قوّت خیال توان شناخت، و او مثال حقیقی باشد در نفس، که نفس آنرا بذات خود باز نگرد، نه بقوّتی از آن خود یا آلتی.

و کلی کلیات و جزوی محسوس دو طرفند مردانستها را، و وسایط میان این دو طرف اجناس اند و انواع: جنس اوّل آنست که نوع هیچ جنس نبود، و نوع اوّل آنکه بقیاس با جنس خویش نوع بود و بقیاس با آنچه فرودش جنس، و نوع اوّل جنس متوسط بود؛ و جنس آخر آنکه نوعش جنس هیچ نوع فرود او نبود، و فرود او اصناف و اشخاص باشند، و نوع جنس آخر را **نوع اخیر و نوع انواع** خوانند، و فروع و اقسامش را **اصناف و اشخاص**، و دانسته جزوی شخصی موصوف باشد نه صفت، و انواع و اجناس هم صفت باشند و هم موصوف، و کلی کلیات را هیچ صفت ذاتی نباشد که موصوف شود بدان صفات، و صفت ذاتی جمله اقسام خود بود، از آنکه اوّلست و اوّل بی اوّل بود.

۲۰ در دوازدهم از سخن، در معلوم و کلی اوّل، و اقسام و احوالش

هیچ دانسته نیست پیش از معنی لفظ **شیء** و **موجود**، که معنی لفظ موجود و شیء بدان روشن و دانسته شود، از آنکه چیز بخود روشن است نه از آن

روی که این چیز یا آن چیز است، بلکه چیز مطلق، که اگر معنی لفظ چیز نه بخود که چیز است روشن بُود، بجز خود که ناچیز بود روشن باشد، و بناچیز چیز روشن نبود، و بخود روشن بودنش وجود است، پس وجود روشنی اوست و هم روشن باشد، و روشن را روشن نتوان کرد، پس معنی شیء و موجود را بیان و روشنی حاجت نیست.

اما اقسام شیء، چیز یا بُود یا نبود، و بدین تقسیم نه آن خواستیم که میان چیز و وجود مفارقت و جدائی تواند بود، چنانکه چیز چیز بُود بی وجود، که نه چیز بی وجود و نه وجود بی چیز نیست، بلکه بلفظ وجود وجود بیرون از نفس خواستیم، از آنکه چیز را وجود از در روی بُود: یکی وجود در خود اعنی نفس، و دیگر وجود بیرونی. که چیز بُود که در نفس بود و بیرون از نفس نباشد، و چیز بود که هم در خود بود و هم بیرون از خود. و در این موضع بلفظ <sup>b</sup>160 خودو نفس يك معنی را خواهیم، | و اگر چه معنی لفظ شیء و لفظ وجود هر دو لازم یکدیگرند، لیکن معنی هر دو لفظ یکی نیست، که اگر معنی شیء و معنی وجود یکی بودی پس گفتار گوینده که «وجود چیز»، تکرار لفظ بودی، همچنانکه گفتی «چیز چیز» یا «وجود وجود»، و تکرار نیست این گفتار. و نیز وجود را اضافت بعیز شاید کرد، چنانکه گوئی وجود چیز، و چیز را اضافت بوجود شاید کرد، چنانکه گوئی چیز وجود، پس معنی هر لفظ دیگر است اگر چه لازم هم باشند، با آنکه لزوم نشان اتحاد نیست بلکه نشان دوئی است.

و اما اقسام وجود، وجود یا ذاتی و جوهری بود چیز را، چون چیز بودن ۲۰ چیز و مردم بودن مردم و سنگ بودن سنگ، یا نه ذاتی بود جوهری، چون متناهی بودن چیز و زیرك بودن مردم و سخت بودن سنگ. و قسم اول را از وجود

- وجود واجب و ضروری گویند مرچیز را، که چیز بودن چیز ناچار است  
 مرچیز را، و مردم بودن مردم را ضروریست، و قسم دوم را وجود ممکن گویند،  
 که عالم بودن مردم ضروری نیست مردم را و نه سخت بودن و سست بودن  
 مرسنگ را، بلکه ممکن بود. و وجود ممکن اثر و فروغ وجود واجبست. و نیز  
 ۵ موجود یا واحد بود یا کثیر یا متقدم یا متأخر یا ثابت یا متغیر یا علت یا معلول.  
 اما موجود واحد، بدان که لفظ واحد گویند بدان مبدأ کثرت  
 خواهند، که عدد از و بهم آید، و چنین موجود واحد بود از روی عدد،  
 و واحد بذات گویند آنکه وحدت از ذاتش جدائی ندارد، و آن موجود  
 مطلق را بود که عامست جمله اقسام موجود را، و همه موجودات بسیار چون بوی  
 ۱۰ یکی باشند در موجودی، او بخود یکی بود، و بخود یکی واحد بذات بود؛  
 و واحد گویند نه بذات، و آن اقسام است: يك قسم از آن واحد بوجود،  
 و آن شخص جزوی محسوس باشد، که وجودش در نفس و بیرون از نفس یکی  
 بود، و چنین موجود واحد باجزاء بسیار بود، و باشد که واحد بنوع بود،  
 چون اشخاص موجودات، که بعدد بسیارند بنوع یکی، که مردم اگر چه بعدد  
 ۱۵ بسیارند بمردمی همه یکی باشند؛ و باشد که بنوع بسیار بودو بجنس یکی،  
 چون انواع بهائم و طیور و سباع و خزندگان و هوام مردم، که انواع بسیارند،  
 و به جانور که جنس همه است یکی، و باشد که اتحاد بکمیت بود، و چنین  
 اتحاد را مساوات گویند، چون انگشتان دست راست با انگشتان دست چپ؛  
 و باشد کم در کیفیت بود، | چون شهود قند که بشیرینی یکی اند، و چنین<sup>a</sup> 161  
 ۲۰ اتحاد را مشابَهت گویند؛ و باشد که باضافت بود، و آن را معیت گویند، چون  
 دو برادر که یکی باشند برادری؛ و باشد که بگوهر یکی باشند، چون اتحاد  
 فاعل و منفعل بگوهر؛ و باشد که بمحل یکی باشند، چون اتحاد کیفیت و

کَمَّيْتٌ بِحُلُولِ مَحَلٍّ؛ و باشد که اتّحاد بنهایت بُود، چون دُو خطّ که بیک نقطه سر آیند.

و اما موجود متقدّم و موجود متأخّر، اقسام آن در عرض چهارم یاد کرده شود، ان شاء الله.

- ۵ و اما موجود که علّت بود، و موجود که معلول باشد، در پدش اشارتی رفت بسخن، که موجود یا بخود بود یا بجز خود. و موجود بخود آنکه وجودش از ذاتش مباین نبود، چون مردمی مردم و جسمی جسم و گوهری گوهر. و اما موجود بجز خود اقسام است: **موجود بالغیر و موجود فی الغیر و موجود للغیر و موجود عن الغیر و موجود من الغیر**. اما **موجود بالغیر**، چون وجود اشخاص موجودات بحقیقت و صورت نوعی، که اشخاص مردم و جانور بحقیقت جانوری و مردمی مردم باشند و جانور؛ و اما **موجود فی الغیر**، اعراض باشند در جوهر موجود؛ و اما **موجود للغیر**، چون وجود مرکّبات برای وجود خاصّیت ترکیب، و این غیرا غایت گویند و تمامی؛ و اما **موجود عن الغیر**، چون موجود شدن بنا از بنا و تخت از نجّار، و چنین غیرا فاعل خوانند؛ و اما **موجود من الغیر**، چون وجود مردم و دیگر جانوران از نطفه، و وجود جامه از ریسمان، و وجود درخت از تخم و نان از گندم، و چنین غیرا مایه خوانند. و از این اقسام چهار قسم را علّت خوانند: صورت و حقیقت چیز که چیزبوی چیز بود، و مایه چیز، و فاعل چیز، و غایت چیز. و علّت را بر معلول پیشی بود و تقدّم، و اقسام تقدّم پس ازین شمرده شوند.

- ۲۰ اما **موجود متغیّر**، حرکتست که هر جزو از وی دیگر بود، و ذکر حرکت گذشت در سخن گذشته.

و اما **موجود ثابت** دو گونه اند: یکی آنکه مقطع و مبدأ ندارد، و

دیگر آنکه مبدأی و مقطعی دارد. اما قسم اول که مقطع و مبدأ ندارد از هیچ روی، آن **وجود مطلق عام** است؛ و آنچه مبدأ و مقطع ندارد از يك روی و از روی دیگر دارد، وجود مبدعات است که ثبات ایشان بمبدعشان باشد، از این روی مبدأ ثباتشان بمبدعشان بود، و از آن روی که وجودشان باطل نگردد ثابت ماند بی انقطاع و زوال؛ و اما آنچه مبدأ و مقطع دارد، آن احوالند و اعراض،<sup>161b</sup> که برون از آن چهار حال باشند که حرکت در ایشان بود.

و این احوال که موجود را بشماردیم، از آن روی که موجود است، هر يك مبدأ آن احوال بود که موجودات را باشند، همچون مبدأ بودن موجود جمله اقسام و شعب خود را، و این دانش را علم ربوبیت و الهی خوانند؛ و اما از آن روی که موجود معلوم بود و کلی یا جزوی، و علم و معلوم کلی مبدأ بود مر ۱۰ علم و معلوم جزوی را، و خاص از عام شناخته گردد، موضوع و مبدأ علم و **صناعت منطق** باشد. و جمله علوم را که در پیش نام برده ایم، از فنون علم طبیعت و علم مقادیر از هندسه و عدد، و علم نفس و افعیل وی و تفصیل قوهای او، و علم سیاسات و شرایع، جمله بدانستگی علم الهی دانسته باشند بترتیبی خاص، ۱۵ هر صنفی بنوع آن اصناف، و هر نوعی بجنسش، و هر جنس متوسط بجنس بالاتر از وی، چنانکه علم شریعت و سیاست و علم فرهنگ پس از علم و شناخت اعمال و طبایع نفس مردم، و دانستن اسباب اختلاف اعمال و کثرت طبایع مردم پس از دانستن قوهای مختلف مردم که اعمال و افعال تابع آن باشند، و دانستن اسباب اختلاف قوهای مردم پس از دانستن اختلاف طبایع حیوان و ترکیب اجسادشان و تدبیر بالیدن و پروریدن اندامهای حیوان و چگونگی آن تدبیر را ۲۰ شناختن، و شناختن طبایع مرکبات پس از شناختن مبادی ترکیب و طبع هر يك از مبادی و کیفیات متضادشان، و شناختن اسباب خلاف و تضاد عناصر و



- مبادی، پس از شناخت حرکت سپهر و سکون اجرام عنصری، و شناختن حرکت و سکون پس از شناختن محلّ حرکت و سکون و مبدأ قبول آن صورت که جسمست، و شناختن جسم پس از شناخت مایه و صورت جسم، و شناخت مایه و صورت پس از شناخت گوهر بسیط بی احوال و اعراض، و شناخت گوهر بسیط بی احوال و اعراض پس از شناختن ماهیّت و انیّت که آن چیز است و وجود.
- و این دانشها که بطریق اجمال، بی تفصیل اقسام و شعب، هر يك را نام برده شد فرود علم ماهیّت و انیّت اند، و همه بمعلومی و روشنی آن معلوم و روشن، که او بخود میبین و معلوم است، و در وی هیچ اختلاف و تفاوت نه، و زَبَر همه علوم<sup>۱۰</sup>
- <sup>a</sup> 162 بمومو کلیّت. و این دانشها که فرود اویند مختلفند، و نه بذات معلوم اند و معقول، بلکه بعضی مطبوع و بعضی محسوس و بعضی محیّل و بعضی موهوم، و فایده دانستنشان چون وجودشان که فرع وجودی دیگر است فرع فایده دانسته‌ای دیگر، و فایده علم کلی کلی.

### در سیزدهم از سخن، در قسمت موجود بجوهر و عرض

- بدان که اقسام موجود نه بخود يك قسم آن گفته شد، که موجود فی‌الغیر بود. آن غیر که در و موجود بُود چیز، نامش جوهر گفته‌اند، و آنچه در و موجود بُود عرض. و بجوهر موجود نه در چیزی خواهند، و بعرض موجود در چیزی. و جوهر یکی گفته‌اند و اعراض را که اصول و کلیّاتند نه: کم، کیف، اضافت، وضع، این، متی، ملك، اُن یفعل، اُن ینفعل.
- اما جوهر دو گونه بود: بسیط و مرکب. اما جوهر بسیط آنکه از وی جز بودن نه در چیز دانسته نبود، و آنچه وجودش در جوهر بود از آن اعراض که بر شمرده شدند باوی یافته نشوند. و اما جوهر مرکب آنکه وی را باعرضی یا بیشتر یابند که وجودش تابع وجود جوهر بود.

وامّا جوهر بسیط را اقسام نبود، که انقسام جوهر باحوال و اعراض باشد نه بجوهر بودن، و بسیط بی اعراض بود، پس او را کثرت نتواند بود. و جوهر مرگب که او را باعرضی یابیشتر یابند، اگر باعرض کم و کیف و وضع یافته بود دانسته، آن جوهر را **جسم** گویند، و اگر با فعل دانسته بود **نفس**، و اگر با انفعال، **ماده**.<sup>۵</sup>

- اما آن جوهر که نفس است، او را بسبب انقسام فعل اقسام بود: اگر فعل مطلق باوی یافته شود که کنش است و جنبانیدن، **نفس فلکی** گویندش، و اگر افعال مختلف و متغیّر بر ترتیبی پیایی از وی یافته شوند، **نفس منمیه** خوانندش، که فعل جذب و امساك و هضم و غذا و تولید با او بود یکی پس از دیگری، و اگر افعال مختلف بعضی بر ترتیب طبیعی و بعضی بی ترتیب طبیعی باوی یافته شوند، چون ۱۰ حرکات حیوان، آن نفس را نسبت با حیوان کنند **نفس حیوانی** گویندش، و اگر کنشهای وی عقلی بود، چون کارهای اهل صناعات، آن را **نفس عملی انسانی** خوانند، و اگر کنشش تمییز معانی محسوسات بود، و ترکیب و اثبات بعضی باهم و تفصیل و نفی بعضی از بعضی، آن را **نفس ناطقه و فاکر و عاقله** گویند.
- 162<sup>b</sup> واما جوهر مرگب که با انفعال دانسته و یافته بود | آن مایه جسم بودن ۱۰ جسمست، و جسم گوهریست که با عرض مقدار و چندی دانسته بود، و نشان انفعال ماده جسمانی حرکات جسمست، که انفعالات مختلف وی باشند بحسب اختلاف افعال گوهر فاعل، و جسم باز دو گونه است: بسیط و مرگب. اما جسم بسیط آنکه اجزا و پاره‌هاش یک شکل و یک طبع و یکسان باشند، چون جسم آسمانی و اجسام عناصر؛ و جسم مرگب آنکه اجزا و پاره‌هاش مختلف ۲۰ باشند، و بر دو گونه بود: **ذو نفس و جز ذو نفس**، و جز ذو نفس را **جامد** گویند. و ذو نفس باز بر دو گونه بود: **ذو حس و جز ذو حس**. و جز ذو حس چون انواع

رویندگان، و فوحس<sup>۳</sup> چون انواع حیوانات، و فوحس<sup>۳</sup> یا باخرد بود یا بی خرد.  
باخرد چون مردم، و بی خرد دیگر جانوران.

- و هر نوع از هر جنس در این اقسام جوهر که یاد کرده شدند احوال و خواص<sup>۳</sup>  
آن را بنظر باز جستن علمیت و فنی از دانش: اما تعرّف و تفحص از جوهر  
بسیط و وجودش (۱) و احوال وجودش از علوم ربوبیت است و علم الهی؛ و تعرّف  
از جوهر مادی و جوهر جسمانی و خواص<sup>۳</sup> احوال او مبادی علوم طبیعی، و بحث  
از اجسام جزوی، چون جسم عالم از آن روی که در حرکت است، و هیأت آن و  
کیفیت آن حرکات، فنی است از فنون علم طبیعت، و علم هیأت گویند؛ و  
بحث از عناصر و تعرّف از طبایع و احوال و امتزاج و ترکیبشان و چگونگی  
آن فنی دیگر از علم طبیعت، و آن را علم کون و فساد گویند؛ و تفحص و  
تعرّف از تولّدات در هوا، چون رعد و برق و سحاب و شهب که هم از جمله  
علوم طبیعت است، آن را علم آثار<sup>۳</sup> علوی گویند؛ و همچنین بحث و تفحص از  
تکوّن گوهران معدنی، و بعد ازان از گوهران نباتی از درخت [و] گیاه، و  
تفصیل قوّتها و خواص<sup>۳</sup> هر صنفی، و بعد ازان تعرّف از کوّن حیوان و انواع  
صورشان و اختلاف ترکیب و ترتیب اعضاء ایشان همه از فنون علم طبیعت است؛  
و اما بحث و تعرّف از گوهر نفسانی و کیفیت وجودش و تعدید افعال و قوّتهای  
هر نوع و قوّت عملی و قوّت نظری علم نفس خوانند، و از شعب این علمست  
علم اصلاح اخلاق و ریاضت نفوس جزوی و علم سیاست و شرایع و  
تدبیر کار تعیّش اشخاص و نظام کار زندگانی مردم باهم. و در هر فنی کتب ساخته اند.
- در چهاردهم از سخن، در کم<sup>۳</sup> و مقدار ۲۰

۱۶۳<sup>a</sup> کم و مقدار و چندی و انداز را يك معنى است، و آن حالی است | در گوهر

(۱) اصل: وجودش وجودش،

که بوی اجزاء و پارها در گوهر پیدا توان کرد، و گوهر بوی قسمت پذیر بود، و مقدر آن گوهر بود که وجودش باندازه باشد، و آن جسمست. و کم دو گونه باشد: کم متصل، و کم منفصل، و این هر دو گونه دو نوعند از کم، و کم جنس ایشانست، و اتصال و انفصال دو فصل هر دو نوع را.

- ۵ اما کم متصل آن مقدار است که میان هر دو جزو از وی که فرا گیری حدی مشترك بود، و باز کم متصل انواعست، و او جنس آن انواعست، و انواعش **خط و سطح و عمق**. و خط دراز است، و سطح پهنا، و عمق ستبر. و طول از يك روی قسمت پذیرد، و پهنا از دو روی، و ستبر از سه روی. و حد مشترك میان دو جزو از درازا **نقطه** گویند، و میان دو جزو پهنا **خط**، و میان دو جزو ستبر **سطح**. و جزو خط خط بود، و جزو سطح سطح، و جزو عمق عمق. و آنچه گمان بردند که، اجزای خط نقطه باشند، و اجزای سطح خط، و اجزای عمق سطح، و نقطهها بر سر هم نشینند خط بود، و خطها بپهلوی یکدیگر آیند سطح، و سطرها بر سر هم افتند عمق، گمانی خطاست؛ که اجزای چیز پیش از چیز باشند، و این هر سه نهاییانند، و نهایت چیز پس از چیز بود؛ که
- ۱۵ نقطه منتهای خطست، و خط منتهای سطح، و سطح منتهای عمق. و تا خط نباشد منتهایش نتواند بود، و همچنین سطح و عمق. و باز هر يك از این انواع کم منقسم شوند باقسام، چون خط **مستقیم و مدور و منحنی**، و چون سطح **مستوی و چون سطح کره**. و چون سطحی را با سطحی دیگر نسبتی افتد باز اقسام شوند: چون سطح **مجاور و ملاقی**. و باز ملاقی یا بهمگی
- ۲۰ خود ملاقی سطح دیگر بود، یا نه بهمگی ملاقی بود. اگر بهمگی بود یکی محیط بود بدیگری، و سطح محیط را **مکان** خوانند. و از جمله انواع مقادیر یکی زمان است: و آن مقدار تغییر و حرکت جسم باشد نه مقدار

جسم . و همچنین عمق را اقسام بود ، چون عمق کره ، و عمق اجسام سه سو ، و چهارپهلوی ، و مخمس و مسدس . و تعرف و بحث از این مقادیر و انواع و اصناف آن را علم هندسه خوانند ، و فنی است از فنون علم ریاضی و تهذیب قوت فاکره نفس .

- و اما کم منفصل آنست که میان دو جزو هیچ حد مشترک را نیابی ،  
 چون عدد ده که میان هیچ دو جزو از اجزای وی حدی مشترک نبود ، نه میان 163<sup>b</sup> یک و دو ، و نه میان دو و سه ، | و نه میان سه و چهار ، و همچنین چندانکه بود . و تعرف و تفحص از عدد ، که کم منفصل است و اقسام وی ، و خاصیت هر صنفی از اعداد و احوال آن علم حساب است از فنون علم ریاضی ، و منافع و فواید آن در کارهای مردم فراوان .

۱۰

### در پانزدهم از سخن ، در کیف و اقسامش

- اما کیف ، حالست در جوهر ، که بدان حال شاید گفت که این جوهر چون آن جوهر است یا نه چون آن جوهر است ، و بلغت دری آن را چونی خوانند ، و انواع بسیار است ، و نخست بدو قسمت بخشیده شود : جسمانی و غیر جسمانی .  
 اما کیفیات جسمانی بر دو قسم اند : فعلی ، چون قوت اجسام که ازان ۱۵ افعال ظاهر شود ، چون سوختن و لطیف کردن و افسراندن و کثیف کردن ، و آن را قوی و ملکات خوانند ؛ و انفعالی دو گونه اند : محسوس و نامحسوس ؛ اما محسوس هر آنچه بحواس پنج ازان آ که توان شد ، چون انواع رنگها و بویها و طعمها و مدرکات حس لمس جمله ؛ و نامحسوس از شمار کیفیات جز جسمانی باشند ، چون شرمندگی و دلیری و ترسندگی و حرص و شره و بخل و ۲۰ رادی و زفتی و کرم و تکبر و دناعت و زیرکی و کندی و دها و محتالی و امثال آن ، و این را ملکات و هیات و اخلاق خوانند .

### در شانزدهم از سخن ، در اضافت و باقی اعراض

اما **اضافت** ، حالست در جوهری بقیاس با جوهری دیگر ، و ماهیت او همان نسبت باشد ، و بر دو گونه است : یا نسبتش با هر دو جوهر یکسان بود ، یا نسبتش با یکی نه نسبتش بود با دیگر . اما آن قسم که نسبتش با هر دو جوهر يك نسبت باشد چون برادری زید و عمرو ، که با هر دو نسبت برادر است ، و چون موافقت و مبیانت و مشابَهت و مساوات ، که چون یکی موافق بود با دیگری ، یا مباین ازو ، یا مشابه او ، یا مخالف او ، دیگر نیز موافق او یا مباین یا مشابه او یا مخالف او بود . و اما آنکه نسبتش با یکی نه نسبتش با دیگری باشد ، چون پدری و پسری ، که اگر چه هر دو نسبت بدو جوهر تواند بود لکن نسبت با هر يك دیگر است ، که پدر آن بود که پسر دارد ، و پسر نه آن بود که پسر دارد ، بلکه آنکه پدر دارد ، و چون بلند بودن و نشیب بودن ، و همچنین در حالهائی که پذیرای شدت و ضعف باشد ، چون سیاه تر و سپید تر و گرم تر و سرد تر ، که با يك جوهر نسبت سختی [بود] و با دیگر نسبت سستی .

و اما **وضع و نهاد** بترتیب بودن اجزاء جسم بود بنسبت با مکان جسم ، و

۱۵ آن دو گونه باشد : **طبیعی** چون بودن سر مردم سوی | بالا و پایش سوی نشیب <sup>164a</sup> و يك دست سوی یمین و دیگر سوی شمال . و اما **نهاد** نه **طبیعی** چون بودن سر مردم سوی زمین و پای بر سوی بالا .

و اما این [و] کجائی ، بودن چیز بود در مکانش ، چون بودن هوا زیر آتش و

بالای آب . و حقیقت مکان در عرض گذشته یاد کرده شد ، و مکان یا **طبیعی** بود

۲۰ چنانکه در مثال نموده شد ، یا نه **طبیعی** چون بودن سنگ در هوا و هوا

در زیر آب . و خاصیت مکان آنست که در يك مکان دو جوهر نباشند ، و مکان

انبازی نپذیرد .

و اما فعل و انفعال ، سخن دران پیش از این عرض گفته شد ، که پیداشدن اثری نونو از جوهری در جوهری **فعل** گویند ، و آن جوهر را که از و پیدا همی شود **جوهر فاعل** گویند ، و آن جوهر که در و می رسد **منفعل** . و آن اصنافست و اقسام ، چنانکه در بیان حرکت بدان اشارت رفت از طبیعی و نفسانی ، و وجودش در آن احوال بود که برشمردیم .

- ۵ و اما متی ، بودن چیز بود در هنگامش ، و خاصیت زمان برخلاف خاصیت مکانست ، که در مکان انبازی نبود چند چیز را ، و در زمان شاید بود که بسیار چیزها انباز باشند بیک زمان ، چنانکه بسیار جسم هریک را حرکتی بود در زمانی معین ، و آن یک زمان مقدار حرکت هر یکی بود از آن اجسام متحرک .
- ۱۰ و اما ملک ، بودن چیز است از این دیگری خاص ، که آن دیگر نه اورا خاص بود ، چون بودن بنده خاص از این خداوندش ، و خداوند نه خاص از این بنده بود ، که شاید بود که خداوند چهارپای و خانه و سرای نیز بود . و ملک نسبتیست میان اعراض و جواهر ، که اعراض از این جوهر باشند ، و چون جوهر در جوهری یکی بود هیچ جوهر ملک جوهری نتواند بود ، که جوهر ملک خود نبود .

۱۵

و این معانی کلی که برشمرده شدند جمله اعراض اند ، که وجودشان در جوهر تواند بود ، و نشان عرض بودنشان آنکه وجودشان بگوهر بازخوانند ، که مقدار از این جوهر بود ، و کیف و کیفیت جوهر و فعل و انفعال و دیگرها همچنین ، و جوهر را وجود نسبتی نباشد .

- ۲۰ در هفدهم از سخن ، در آنکه جوهر چگونه شناخته شد ،

چون بی اعراض نیست

این جمله معانی کلی ، از جوهر و اعراض نه که برشمرده شد ، حقیقت

ایشان بر آنچه هست جز در نفس داننده نبود ، و اشخاص جزوی آن موجودات که بحسّ ازان آگه توان شد مثالات این معانی اند | و فروع (۱) این کلیّات ، <sup>b</sup> 164 و نفس خردمند هر چند این جمله احوال را در گوهر محسوس با گوهر بهم یابد و هیچ یک را جدا از دیگری نیابد ، لکن حسّ را بی کار کند ، و در خود نگرد ، و گوهر را بی اعراض و اعراض را بی گوهر بداند ، و هر یکی را بصفتی از دیگر جدا کند و نامی بر نهد ، و چون از آن مجموع ، اعنی گوهر و اعراض ، یکی را اصل بیند در وجود دانستگی ، بآزمایش آن اصل با اختلاف احوالش در حسّ [برخیزد] ، چنانکه اگر مرد بزرگ و مرد خرد را بزرگی و خردی مختلف یابد از اختلاف بزرگی و خردی مرد بودن را مختلف بیند ، و وجود بزرگی و خردی در مرد و ازان مرد بیند ؛ و همچنین از اختلاف خوبی و زشتی مرد خوب و مرد زشت مرد بودن را بی اختلاف یابد ، و خوبی و زشتی در مرد و ازان مرد یابد ؛ و همچنین یکی را پدر داند و یکی را پسر ، و با اختلاف پسری و پدری مرد بودن را مختلف نه بیند ، و پدری و پسری را وجود در مرد و ازان مرد بود ؛ و همچنین یکی را در سرای و دیگری را در بازار ، و اختلاف بودن در سرای و بودن در بازار در مرد بودن اختلاف نیارد ، و بودن در سرای و بودن در بازار در مرد و ازان مرد بود ؛ و همچنین اگر یکی بشب دیده شود و دیگری بروز از اختلاف بودن بشب و بودن بروز اختلاف در مرد بودن نخیزد ، و بودن در شب و بودن در روز در مرد و ازان مرد بود ؛ و همچنین اگر یکی را ایستاده و دیگری را نشسته یابد از اختلاف ایستادگی و نشستگی اختلاف مرد بودن نیابد ، و ایستادگی و خفتگی را وجود در مرد و ازان مرد بود ، و همچنین اگر یکی را رنجاننده و دیگری را رنجیده بیند اختلاف رنجانندگی (۲) و رنجیدگی



مرد بودن را مختلف نکند، و رنجانیدن و رنجیدن در مردو ازانِ مرد بود. پس مرد را نام **گوهر** کند، که هستی مرد نه در چیزی و نه ازانِ چیزی و نه تابع هستی چیز شناسد، و آن چیزها را که هستی در مردو ازانِ مردو تابع هستی مرد داند نام **عرض**.

و گوهر که یکیست بدین اعراض بسیار بود، چنانکه بخردی و بزرگی دو گوهر باشند یکی بزرگ و دیگر خرد، و به تیرگی و فروزندگی یکی تیره و دیگر فروزان، و براستی و کثری یکی راست بود و دیگر کثر، و بزیر بودن و <sup>165a</sup> زیر بودن یکی زیر بود و یکی زبر، و بکارگری و کارپذیری | یکی کارگر و دیگر کارپذیر.

و هریک از اشخاص این معانی، هم اشخاص جوهر و هم اشخاص عرض، ۱۰ باحوال و عدد هر چند بسیارند بدین معانی کلی یکی باشند بترتیبی خاص، چنانکه اتحاد اصناف سپیدی بنوع سپیدی، و اتحاد اصناف سیاهی بنوع سیاهی، و اتحاد اصناف سرخی بنوع سرخی، و اتحاد اصناف سبزی بنوع سبزی، و اتحاد انواع رنگها بجنس رنگ، و اتحاد اجناس رنگ و بوی و طعم و خشکی و تری و گرمی و سردی و درشتی و سادگی و سختی و نرمی بجنس کیفیت حسّی، و اتحاد ۱۵ کیفیات حسّی و جز حسّی بکیفیات انفعالی، و کیفیات انفعالی و فعلی بکیف مطلق؛ و همچنین اتحاد اشخاص مقدار، چون این مقدار و آن مقدار، باصناف مقدار، چون مقادیر اجسام مختلف از حیوان و نبات و جمادات، و اتحاد اصناف مقدار بانواع مقادیر، و اتحاد انواع بجنس عام آن انواع تا بمقدار مطلق رسد؛ و همچنین ۲۰ اشخاص باقی اعراض.

و اما در اشخاص جوهر، چون اتحاد اشخاص مردم بصنف عجم یا عرب یا ترك یا هند و امثال آن، که هر صنف عام بود مرهمه اشخاص آن صنف را، و

اتحاد انواع مردم و نامردم بجانور صاحب حس<sup>۳</sup>، و اتحاد انواع صاحب حس<sup>۴</sup> و بی حس<sup>(۱)</sup> بجسم ذو نفس، و اتحاد انواع جسم ذو نفس و جز ذو نفس بجسم طبیعی، و جسم طبیعی و جز طبیعی چون اجسام صناعی بجسم مرگب، و جسم مرگب و جز مرگب بگوهر صاحب مقدار، و اتحاد گوهر صاحب مقدار و گوهر بی مقدار بموجود نه در چیز، و اتحاد موجود نه در چیز و موجود در چیز بموجود چیز. و معنی لفظ موجود چیز کلی کلیات و حقیقت حقایق است، و هیچ معنی از این معانی کلی که بر شمرده شد از عموم معنی چیز برون نیست نه جوهر و نه اعراض، والله اعلم. سر آمد عرض دانستها بحمدالله تعالی و عمیم افضاله.

### عرض چهارم که عرض دانندگان است

- ۱۰ دانسته باد بی مجال شک و غلط گمان شایستگان راز وجود را، که سخنان عرض نخستین و دؤم و سئوم، که از ان اقسام سه گانه موجودات پیدا شوند، بسخن این عرض همی تمام گردد، از آنکه سخن عرض اول خبر دهنده است از چیزهای کرده، و سخن عرض دؤم از چیزهای کننده، و سخن عرض سئوم از چیزهای دانسته، و سخن این عرض آگهی دهد از داننده و دانش | و آغاز و انجام بودن<sup>165b</sup>
- ۱۵ داننده بخود مر دانسته و کننده و کرده را، از آنکه احاطت داننده بدانسته و کرده و کننده احاطت نیست ذاتی و حقیقی و کلی که ازو هیچ برون نبود، و آنکه داننده را آغاز و انجام نیست، بلکه آغاز و انجام همه اوست، و آنکه دانای بذاتست وجود بخش و وجود پذیر و فایده دهنده و فایده گیر، و از این روی سخن در این عرض بر هفت بخش آمد، هر بخشی دری از سخن:
- ۲۰ در اول از سخن، در اقسام داننده،
- در دؤم از سخن، در ماهیت و انبیت داننده،

(۱) اصل: بی جسم

درسیم از سخن، در آغاز و انجام بودنِ داننده مر دانستمو کنندمو کرده را،  
 درچهارم از سخن، درانکه احاطت داننده بذات بدانستمو کنندمو کرده  
 احاطتست ذاتی و کلی و حقیقی که ازوهیچ برون نماند،  
 درپنجم از سخن، درانکه دانای بذات و حقیقت آغاز و انجام ندارد،  
 درششم از سخن، درانکه دانای بذات دهنده و پذیرنده وجود است،  
 درهفتم از سخن، در حال و صفت عرض نامه.

### اما دراول از سخن، در اقسام داننده

موجودات جزوی بسیارند از اصول و ازفروع، و اثر دانندگی و نشان آگهی  
 در بعضی از آن موجودات همی نمایدو در بعضی نه، و روشنست که از موجودات  
 جزوی آنچه نشان آگهی و دانندگی در و ظاهر است نه بخود داناست و بدان ۱۰  
 وجود جزوی، که آن اثر آنکه در و توان یافت که زنده بودو پیوند نفس  
 باوی بود، و چون پیوند نمادش بانفس، و زندگیش باطل گردد، آن آثارو  
 نشانههای آگهی ناپیدا شوند. پس این اشخاص جزوی بنفس داننده اند نه بخود،  
 و نفس نیز نه بذات داننده است و بخود، که اگر بذات داننده بودی، در هر شخصی  
 جزوی فونفس اثر دانندگی پیدا شدی، همچنانکه اثر حیات پیدا است، و نه ۱۵  
 هرچه ذونفس است یا زنده داننده است، بلکه پیدا در همه ذوات انفس آثارو  
 نشانههای کنندگی نفس باشند، پس کنندگی بذات بود نفس را، و دانندگی  
 نه بذات بود و بخود. پس دانندگی بذات جز نفس راست، و نفس بدو داننده بود  
 نه بخود، و دانای بخود محالست جز یکی بود، و دو چیز نباشد هر دو دانای  
 بذات و بخود، برای آنکه ما بنام **دانای بذات** چیزی را خواهیم که دانندگی و ۲۰  
 ذات و وجودش هر سه یکی بود. پس اگر آن چیز که وجودش دانندگی است،  
 ۱۶۶ دانندگی ذاتش، دو باشند، | و هر چه دو باشند هر یکی جز دیگر بود، و جز

دانای بذات نه دانای بذات بود ، پس هیچ يك نه دانای بذات باشند ، و ماهر دورا  
دانای بذات گرفتیم .

### دردوم از سخن ، در ماهیت و ائیت دانستن و داننده

خردمند بدانند که نام داننده لفظیست از نام دانش شکافته ، و معنیش خداوند  
دانش ، و دانش را حدی نیست که بگفتار ازان آگهی شاید داد ، ازانکه حدّ  
گفتاریست که بدان اسباب و علل محدود شمرده شوند ، چون جنس و فصل ،  
تا محدود بذکر آن اسباب و علل روشن و دانسته گردد ، و علّت روشنی چیز  
روشن تر از چیز بود ، و روشن تر از روشنی چیزی نیست که روشنی بوی روشن  
بود ، جز دانای بخود و ذات ، و دانای بذات جز روشنی نیست ، که اگر جز روشنی  
گیریمش ، و جز روشنی تیرگی بود ، پس دانای بذات تیرگی بود ، و تیرگی علّت  
روشنی نباشد .

پس دانای بذات و دانش بذات و دانسته بذات اگر چه بسخن سه نامند  
بمعنی یکیست ، و آن را سببی و علّتی از و پیداتر که بذات پیدا شود محالست ،  
و ما چون گفتیم که بیان کنیم آن را ، آن خواستیم که نامی و لفظی را بنامی و  
لفظی دیگر بدل کنیم ، ازانکه از الفاظ بود که از شنیدن آن نفس شنونده  
بگذرد و بمعنیش ننگردد ، بسبب کثرت استعمال آن لفظ و سیر آمدنِ نفس  
از شنیدنش ، و چون بلفظی دیگر بدل شود که در آن معرض کمتر بکار آورده  
بود مقبول تر افتد بشنودن ، و بمعنی آن التفات رود ، و بیان مامر معنی داننده و  
دانستن را از این جمله باشد ، که لفظی را که در معرض بیان بسیار بار بسمع مردم  
رسیده باشد ، و آن لفظ **عالم و دانار و علم و دانستن** است ، که از شنودن الفاظ کم  
کسی بازماند ، و جمهور مردم شنیده اند ، و اندک طایفه ای از آن شنوندگان بمعنیش  
رسیده باشند ، ما آن را بلفظ **روشنی و پیدائی و علّت و مایه و معدن پیدائی و**

روشنی بدل کردیم، تابو که شنونده بشنیدنش بس نکند از معنیش یافتن،  
و بمعنی آن الفاظ نگردد، و بماهیت داننده پیوندد.

- و اما اثبت و هستی داننده، خردمند را پس از دانستن ماهیت و رسیدن  
بحقیقت دانا حاجت نیفتد بدلیلی که وجودش را روشن کند، از آنکه ماهیت  
دانا و دانش از هلیتتش جدا نیست، چون ماهیت بعضی موجودات که روشن  
بود نفس را بی آنکه هلیتتش روشن باشد و دران دلیل جوید، که ماهیت عنقاو  
166b فلک | چهاردهم شاید دانست بی آنکه وجودش روشن بود. و معنی لفظ داننده و  
دانش بر چنین الفاظ و معانی قیاس نشاید کرد، برای آنکه چون دانسته باشد  
که دانا مایه روشنی و پیدائی وجود است و معدن و علت آن، توان دانست که  
دانا وجود دارد تا دانا را و دانائی را دانست، که ناموجود دانا و دانش را نداند. ۱۰  
پس حقیقت او بس برهان وجودش را.

- لکن از مردم بود که چیزها را در خود نیابد، و هر آنچه بداند او را جز از  
خود و بیرون از خود شناسد، و آنچه در نفس بود نتواند یافت بآسانی، و دلیلی  
از بیرون خود جوید سوی دانستن آنچه در او بود، و چنین طالب را راه او میدوارتر  
بمقصود آنست که از خود و دانائی و دانسته‌های خود باز جوید که هستند، و ۱۵  
همچنین هستی افعال کننده خود را، و محل آن افعال را، تا از هستی همه بدرستی  
آ که شود. پس جسدا را باز نگردد، و یاد آورد که صفت ذات و حال حقیقت او از  
روی جسمیت چیست جز گوهری بامقدار، و هر حال دیگر که در اوست بیرون  
از این صفت جسمیت است، چون جذب و امساك و هضم غذا، که این افعال که تدبیر  
قوام و صلاح جسد بدان بود یا از ذات و حقیقت جسم آیند، از آن روی که جسمیست ۲۰  
طبیعی، یا نه از ذات و حقیقت جسم او همی پیدا گردد. و قسم اول باطلست،  
از آنکه هر حال که از ذات چیز خیزد، تا آن چیز آن چیز بود آن حال از او پیدا

باشد، و جسم جسم بُودِ این افعال و احوال ازو نیایند، پس قسم دیگر درست شد، که این افعال نه از ذات جسم همی خیزند، از آن روی که جسم است، و تدبیر قوام و صلاح جسد مردم، بجذب و امساك و هضم مایه غذا و باوی پیوستن، از چیزی جز جسم همی آید.

۵ و چون پیدا شد اورا که جسم او بجسمیت مبدأ این افعال نبود، که همه اجسام بجسم بودن یکسانند، پس درست بود که مبدأ و مدبر این افعال در جسم این مردم، که جوینده وجود دانا و دانش است نه جسم بود.

و چون کارگر جسم خود را بازیافت، و خواهد که روشن گرددش تا فاعل و مدبر جسم او، از آن روی که مدبر و فاعلست غذا و نمورا، اوست که آگاه است از جسم و از فعل در جسم و از فاعلی خود، و داناست بذات، یا نه اوست، همان (۱)

دو قسم را که در طلب فاعل بنهاد در طلب داننده بنهد، که یا چنان بود که فاعل و مدبر غذا و پرورش جسم، از آن روی که فاعل و پرورنده جسم است، دانا و آگاه است از خود و فاعلی و فعل و جسم، | یا دانستن و آگاهی نه ازوست. و قسم اول<sup>a</sup> 167

باطلست، از آنکه اگر فاعل و مربی (۲) جسم دانا بودی فعل و تربیت جسم دانش بودی، و هر فاعل و مربی دانا بودی، و در همه اجساد نامیه آثار تربیت

اجسام دگرند و آثار دانش دگر، و قسم دوم درست ماند که دانستن و آگاهی بذات نه فاعل راست، پس داننده فاعل جز فاعلست. و چون درست شد طالب این دانش را که فاعل و مدبر جسم او داننده فعل و فاعلی خود نیست بذات، و اگر در فعل و تدبیر او اثر دانش پیدا گردد نه از فاعل بود بذات، پس درست شد ضرورت که هیچ فاعل و مدبر هیچ جسم، از آن روی که فاعل و مدبر جسمست،

(۱) اصل و آ: و همان، و او بنظر زاید میرسد،

(۲) اصل: مدبر،

داننده نبود. و اگر در فعل و تدبیرش اثر داندگی نماید نه بذات بود، که فاعل جسم او و فاعل هر جسم در فاعلی دو نیست، همچنانکه جسم او با همه اجسام در جسم بودن یکسانست.

و بعد از روشن شدن حال جسم و وجود او، وجود (۱) فاعلو مدبر جسم

- بماند و وجود داننده فاعلو مدبر و فعل و تدبیر در جسم. و داننده جسم از دو خالی نبود: یا بخود داند و بذات، یا بجز خود و بذات. و هر آنچه نه بخود و ذات داند بچیزی داند که آن بخود و بذات دانا بود. پس چون وجود داننده درست شد، اگر بذات دانا بود و اگر نه بذات، وجود دانای بذات روشن شد

درست و از سخن، در آغاز و انجام بودن دانا مردانسته و کننده و کرده را

- لفظ آغاز و انجام به لغت تازی اوّل و آخر است، و نیز تقدّم و تاّخرو قبل و

بعد، و بعضی لغات دری پیش و پس، و در چند معرض مختلف این الفاظ را بکار دارند: يك معرض برای چیزهای مرتّب یکی پس از دیگری، و یکی دور از دیگر، محصور میان دو طرف و کنار، و آن چیز را که نخست بوی التفات رود پیش گویند و قبل و متقدّم و اوّل و آغاز، و آنچه نظر و التفات بدو باز گسلد متاّخرو

- بعد و آخر و پس و انجام، چون طبقه فلك اقصی از طبقه آسمان و طبقه فلك ماه، که آنچه طبقات دیگرند مرتّب اند میان این دو طرف، و فلك اقصی را در احاطت بدانچه فرود اوست پیش گویند و قبل و متقدّم و آغاز و اوّل، و فلك ماه را متاّخرو آخر و پس و انجام، و چون بروج که اجزای فلك بروج اند مرتّب از حمل تا حوت، حمل آغاز و اوّل بر جها، و حوت انجام و آخر؛ و دوّم معرض شرف و عزّت و رتبت و کرامت، چون تقدّم و پیشی مردم بر اصناف حیوانات و ۱۶۷<sup>b</sup> رستنیها و عناصر مفرد، و تاّخرو باز پس عناصر؛ و دیگر معرض پیشی و پس بود

(۱) اصل و آ، او و وجود، و واو بنظر زاید میرسد،

بوجود، چون تقدّم جواهر بر اعراض، که جسم متحرّک اگر چه او را با حرکت بهم یابند شکّ نیفتد یا بنده را که وجود جسم پیش بود از وجود حرکت؛ و دیگر پیشی بزمان، چون قبلّیت نوح بر موسی علیه السلام، و پیشی موسی بر عیسی؛ و دیگر معرض ذات و اصل گویند، چنانکه گویند فلان بذات پیش از بهمانست، و چنین قبلّیت و تقدّم سبب تمامی و غایتی را بود، که غایت پیشی دارد بذات بر آنچه از برای او باشد، چون معالجت بیماری از برای صحت، که صحت بذات پیشی دارد بر معالجت، که ذات صحتست علّت وجود معالجت، که معالجت برای صحت بود، اگر چه در وجود متأخّر بود از معالجت، تا علاج بدو تمام گردد.

و از این اقسام تقدّم تقدّم و قبلّیت بذات و شرف و کرامت لازم است مردانده  
 ۱۰ بذات را، و اما تقدّم بوضع و زمان و وجود صفت داننده بخود نیست. اما تقدّم بوضع، از آنکه چنین تقدّم بعضی اجزاء جمله ای را بود بر بعضی، که از آن اجزاء بعضی دو طرف باشند هر جمله را، که يك طرف آغاز و اوّل بود و يك طرف انجام و آخر، و دانای بذات نه جزو است یا نوعی از موجودات، که طرفی بود از دو طرف یا اوّل یا آخر یا واسطه هر دو طرف، بلکه دانارا نسبت با همه اقسام موجودی که  
 ۱۵ است. و اما تقدّم بزمان از آن روی نشاید که داننده بذات پیشی دارد بر همه اقسام وجود، و زمان هم قسمیست از موجودات، و بر و نیز پیشی دارد، و تقدّم بر زمان نه بزمان بود، که پیش از زمان زمانی نبود. و اما تقدّم بوجود هم نشاید، از آنکه دانای بذات علّت پیدائی و روشنی و کمال وجود است، و وجود پیداء و روشن اصل و علّت وجود ناپیداست و کمال او، و علّت وجود پیداء و روشن، و اصل او،  
 ۲۰ نه بوجود برو تقدّم دارد.

پس تقدّم وی بدو معنی بود: یکی تقدّم بذات که علّت تمامی و غایت راست، دیگر تقدّم بشرف و کرامت. اما تقدّم بذات، از آنکه دانای بذات غایت و



- تمامی وجود است، که هیچ وجود از دانش برنگذرد، و هیچ دانش و دانسته جز بداننده منتهی نشود، و وجود بدانش تمام بود، از آنکه تمامی وجود به پیدائی و روشنیست. و موجودات دو گونه‌اند: پیدا و روشن، و پنهان و پوشیده؛ و موجود پوشیده ناتمام بود، و تمامیش پیدا و روشن شدنست، پس پیدائی است و روشنی غایت وجود. و پیدائی بعَلّت و مایه پیدائی بود، و آن ذات داناست، و
- 168<sup>a</sup> آغاز و تقدّم بذات | وجود روشن و پیدا راست، از آنکه ازوست روشنی و پیدائی. پس اوست آغاز و انجام چیزها، که چیزها از این دو بخش پیدا و پنهان برون نه‌اند، و هم از این جهت اوست تقدّم است و پیشی بشرف و عزّت و کرامت، از آنکه موجود یا علّت بود یا معلول، و دانای بخود معلول نتواند بود، که روشن و پیدا و مایه پیدائی و روشنی اگر معلول جز خود بود، و جز
- ۱۰ روشن و پیدا پنهان و ناپیدا بود، پس پوشیدگی و پنهانی علّت روشنی و پیدائی بود، و از پنهان و پوشیده روشنی و پیدائی نیاید. پس دانائی بذات معلول نبود، و علّتست، و شریفترین علل غایتست، اعنی مایه و صورت، و فاعل و دانای بذات غایت غایاتست. پس درست بود اوست آغاز بودن هر چیزها را، و چیزها از کرده و کننده و دانسته برنگذرند، پس آغاز و انجام همه دانای بذاتست.
- ۱۵ در چهارم از سخن، در احاطت داننده بخود بدانسته و کرده و کننده،

احاطتی ذاتی حقیقی کلی که از و هیچ برون نماند

- احاطت فرارسیدن بود بهمگی چیز، و داننده فراز آید بهمگی آنچه داند، و اگر از دانسته چیزی برون ماند از احاطت داننده، آن چیز نادانسته بود. و چیزها دو بخش‌اند: پیدا و پنهان؛ و در عقل چیزها پنهان نیست، که
- ۲۰ جهان عقل جهان پیدائی است، و پنهان جز در حس و خیال و وهم نبود، که از چیزها باشد که در وهم و خیال و حس از آن آگاهی نتواند بود. و نیز آنچه

در حسّ روشن و پیدا شود شاید بود که آن روشنی و پیدائی باطل گردد، بدانکه محسوس از آلت حسّ یکسو شود، یا آلت حسّ از آن بگذرد و آن پیدا ناپیدا شود. و داننده حسّی بقوّت داننده است، و دانسته حسّی بقوّت دانسته، و داننده عقلی بفعل داننده، و دانسته عقلی بفعل دانسته، و هر دو تمامند. و داننده بقوّت اثریست و مثالی از داننده بفعل، و همچنین دانسته بقوّت اثر دانسته بفعل. و دانای حسّی و جزوی که بقوّت داننده است خود را نداند، از آنکه بحسّ حسّ را نتوان دانست، که نه به بینائی بینائی [را] توان دید، و نه بشنوائی شنوائی را توان شنید، و نه ببویائی بویائی را توان بوئید، و نه بذوق ذوق را توان چشید، و نه به لمس لمس را توان بسود، و نه بخیال خیال را توان پنداشت، و نه گمان را در گمان توان آورد. و دانای عقلی خود را داند، از آنکه بدانائی دانائی و مایه دانائی را توان دانست، که میان دانا و دانائی مابینت نیست، و نیز دانای حواسّ را هم بدانائی توان دانست، | از آنکه این دانشها و دانستهها جزوی اند، و دانای<sup>168b</sup> بذات کلی، و کلی بهمه جزویها فرا رسد، و هیچ جزوی کلی را فرا نگیرد، و احاطت دانا بدانستهها احاطتی ذاتی است، از آنکه دانستهها در داننده بود، و ذات داننده و دانائی مابینت ندارند باهم، و وجود دانا دانائی است. و اگر دانستن از ذات بود و دانسته برون از ذات، پس دانستهها با داننده هیچ اتصال و تعلق نتواند بود. و دانارا از ذات برون باید شد تا بدان پیوندد که از ذات او برونست، و از ذات برون شدن محالست؛ یا (۱) چیزی را در ذات باید آورد و با خود پیوستن، و نه ذاتی را با ذات نتوان پیوست. پس دانستهها در ذات داننده اند و داننده بردانسته ۲۰ محیط، و این است احاطت ذاتی. و نیز احاطت دانا احاطت بحقیقت است، که

(۱) قرینه این جمله جمله قبل است (و دانارا از ذات برون باید شد...) ولی لفظ «یا» دران آورده نشده است،

دانا اصلست بوجود دانائی، و دانسته فرع، و باصل سزاتر وجود که بفرع. و نیز احاطت دانا کلیست، از آنکه دانارا دانستها بسیار تواند بود اگر چه درو کثرت نیست، و دانا بهر دانسته فرا رسد و از وی فزون آید و بدیگری رسد، و هر چند دانستها بیشتر احاطت دانا فزون تر. و احاطت کلی و عقلی مردانده را بدانستهها نه چون احاطت جسمی بجسمی دیگر بود، چون احاطت سپهر باجرام عنصری و احاطت فلک اقصی بدانچه فرود اوست، از آنکه احاطت اجسام نه بذاتست، که اجسام نه بجسمیت محیط شوند بر هم، بلکه بسطح و مقدار محیط شوند، و سطح جسم نه ذات جسمست، و فلک بسطح زیرین محیط بود بسطح زیرین آن جسم که فرود اوست، و از این روی احاطت جزویات نه ذاتی و حقیقی بود؛ و اما احاطت کلی و عقلی نه بسطح بود، که عاقل بذات احاطت ۱۰ دارد بمعقول نه بسطح خویش، تا محیط گردد بسطح معقول یا بعرضی دیگر، که ملاقات عاقل و معقول نه بسطح بود، و سطوح نهایت وجود اجسامند، و ذات دانانهایت و طرف ندارد، و احاطت اجسام از آنکه نه بذات بود تغیرو بطلان پذیرد، و احاطت دانائی زوال نکیرد.

- ۱۰ در پنجم از سخن، در آنکه دانای بذات را آغاز و انجام نبود  
اول و آخر و آغاز و انجام و پیش و پس و قبل و بعد هر چند هشت لفظند لکن معانی آن بیش از دو نیست، که در سخن پیشین یاد کرده شد در بیان آغاز و انجام بودن دانای بذات مردانسته و کرده کننده را و باز نمودن اقسام ۱۶۹<sup>a</sup> آغاز و انجام، و از آن سخن آسان بود دانستن | آنکه آغاز طرفی بود و انجام طرفی و کناره ای، که چیزها و موجودات بدان دو طرف سر آیند، و چون روشن و ۲۰ پیداست که معنی لفظ چیز بر همه معانی محیطست بعموم و شمول و کلیت، و قبل و بعد و آغاز و انجام همه فرود معنی موجود و چیزند بعموم، که موجود را

پیشی و پسی و آغاز و انجام توان گفت، و موجود را توان بخشید بمتقدّم و متأخّر و آغاز و انجام، و اقسام چیز بچیز محدود و متناهی شوند، و چیز را بهمه چیزها احاطت بود و موجود را بهمه موجودات، پس آغاز و انجام موجودات و چیزها چیز است و موجود، که موجودات از همه وجوه بدان محاطند، و آگه از موجود مطلق موجود مطلقست، و موجود مطلق دانای خود دانسته خود است، از آنکه اگر دانا جز موجود و چیز بودی، و جز موجود و چیز معدوم و ناچیز بود، پس آگه از موجود و چیز معدوم و ناچیز بود، و این محالست. و نیز محالست که دانای چیز و موجود قسمی بود از اقسام دانسته خود، که اصل بهمگی در فرع و قسم خود نگنجد، همچنانکه معنی لفظ مردم در قسمی و صنفی از اقسام و اصناف خود نیاید، چون صنف عجم و صنف عرب و صنف ترك و صنف روم، که اگر همگی مردم صنف عجم بودی عرب نه مردم بودی و نه ترك و نه روم، پس چون مردم که عام بود مرهمه اصناف را در هیچ صنف تنها نتوان یافت، موجود و چیز که عام است مرهمه چیزها و موجودات را بحقیقت ذات، هم در يك قسم خود نیاید، که محاط محیط نشود بذات بر محیط بدو، و آگه از چیز مطلق و موجود مطلق نیست جز چیز مطلق و موجود مطلق و بهمه اقسام محیط، و آغاز و انجام همه و او را هیچ آغاز و انجام و اول و آخر نه، از آنکه محاط دو طرف نیست، و بالله التوفیق.

در ششم از سخن، در آنکه دانای بذاتست دهنده و

پذیرنده فایده و منفعت

پیداست و روشن که موجود یا عام بود یا خاص، و عام جز اقسام خود را عام نبود، و خاص جز در تحت اقسام عام خود نیاید، و محالست که جز موجود در تحت موجود شود، یا جز موجود را بر موجود احاطت بود، و همه خیرات و منافع و فوائد از شمار اصناف وجوداند بر حسب اصناف موجودات، و خیر و نفع

- کلی مر موجود کلی راست، و خیر و نفع جزوی مر موجودات جزوی را، و خیر طبیعی موجودات طبیعی را، و خیر و نفع نفسانی موجودات نفسانی را، و خیر<sup>169b</sup> عقلی مر موجودات عقلی را. و خیر و نفع هر | موجود کمال وجود اوست، و هیچ وجود تام‌تر و کامل‌تر از وجود مطلق نیست، و نه وجود مطلق جز وجود عقلی، و نه وجود عقلی جز وجود کلی و عام<sup>۵</sup> مر همه موجودات را، و همچنانکه خیر و فائده کمال و تمامی وجود است شروزیان نقصان و کمی وجود است. و همچنانکه غایت کمالات و تمامی موجودات وجود مطلق و موجود مطلقست، همچنین غایت نقصان و انتهای کمی بعدمست. و نقصان وجود در اقسام موجودات و انواع چیزها توان یافت، از آنکه در ایشان مراتب وجود را توان یافت: يك مرتبت آن مایه که بدان **موجود** توان خواند و در شمار هستیها آید، و مرتبت دوم برتر از آن،<sup>۱۰</sup> و آن را **کمال اول** خوانند، و مرتبه سوم را **کمال دوم** گفتند. چنانکه جسد اشخاص مردم، که اگر تمام اندام بود، و در اندامی از اندامهای او، حسّی یا حرکتی، بکمّیت و کیفیت خللی نباشد، چنانکه بی‌دست یا بی‌پای یا بی‌آلت حسّی از حواسّ بینائی یا شنوائی، و<sup>(۱)</sup> چنین موجود را از کمالات اول گویند، که شخص مردم از این مایه کمال بیش از آن بهره ندارد از وجود مردمی که<sup>۱۵</sup> بدان از شمار نامردم برون بود؛ و اگر بادرست‌اندامی افعال و حرکات تمام نیز دارد آن از شمار کمالات دوم بود؛ و اگر از آنچه در جمهور اصناف نوع مردم بود افزون آید در افعال و حرکات، آن از شمار کمالات سوم باشد. و هر خاصّیتی که در نوع توان یافت چون در بعضی اشخاص نوع نبود، آن نقصان وجود شمرند مر آن اشخاص را، و نیستی هر چه تواند بود نقصان وجود بود، و شر خوانند، و<sup>۲۰</sup> شر مطلق نیستی مطلقست، و آن را وجود نیست، همچنانکه خیر مطلق وجود

(۱) و او زاید بنظر میرسد، آ «و چنین» را ندارد،

مطلق است ، و آن داندگی است ، و داندگی پیدائی و روشنی وجود است ، و مایه و اصل و علت پیدائی و روشنی داندۀ بخود است ، که اوست مبدأ و مورد روشنی و پیدائی ، و خود بدان پیدا و روشن است ، که اوست مصدر و مرجع روشنی و پیدائی ، پس خود است دهنده پیدائی و روشنی ، از آن روی که مبدأ است و آغاز ، و از و بدو است روشنی وجود هر چیز ، و هم اوست پذیرنده ، از آنکه مرجع و انتها و انجام همه موجودات اوست ، و از آن روی که داناست بخود و بذات مبدأ دانش است ، و از آن روی که دانسته خود است مرجع و غایت دانش ، و از روی داندگی دهنده دانش است و از روی دانستگی پذیرنده دانش . پس اوست فایده بخش و فایده ستان .

## ۱۰ در هفتم از سخن ، در حال و صفت این نامه <sup>170a</sup>

پایان رسید سخن در معانی این عرضها ، و از الطاف الهی و فضل ربوبیت خواهش می رود تا خواننده این نامه و شنونده این سخن را بنظر عنایت و هدایت شایسته و ارزانی گرداند بحفظ و اقر و بهره تمام ، همچنانکه گوینده این سخن را و نویسنده این اوراق را برگفتن و نوشتن آن بداشت ، و قر و نظر خود را برو گماشت ، تا از هر چه مشتاقان عالم قدس و طالبان آرامگاه خلاص را یار و مدد بود سوی غایت تکاپوی و نهایت جستجوی ، بهنگام گفتن در سخن آرد ، و بگاہ نوشتن از قلم فرو نکذارد ، تا که در روشنی سخن بیایه ای رسید و بغایتی انجامید که سالکان هنجار راستخیز<sup>(۱)</sup> چون از منزل فساد و فنا آهنگ دار صفا و جهان بقا کنند این اوراق را رفیق و دلیل و راهنمای خود بینند در ره روش اندیشه ،

۲۰ و چراغ بینائی دل در آرامگاه یقین .

و سخن در عرض نخستین و عرض دوم نه بقصد اول رانده شد ، بلکه مقصود

(۱) در هر دو نسخه چنین است بجای « راستخیز » ،

عرض سئومو چهارم بود، لکن از آن روی که مردم جسمانیست و جزوی، هرچند حقیقتش کلیست و برای اجسام، لکن نظر فکرش نخست بر اجسام جزوی افتد، و قوت بحث<sup>(۱)</sup> و تعریفش از جزویات و شخصیّات در آویزد، لاجرم آن مایه که مردم را بدان خرسندی بود در معانی در عرض نخستین گفته شد، و بعضی احوال از هر بخشی شمرده گشت، و ازان مفصل تر و مشروح تر و درازتر گفتن روی نبود، از آنکه اشخاص عالم جزوی را و احوال زمانی و مکانی هر یک را پی داشتن و بجای آوردن، از موجودات و معانی کلی مشغول گرداند، و چون در فکر بران مواظبت و مداومت رود روندمو نگرنده از غایت روش و نگرش غافل شود، و اجسام جزوی و احوال اشخاص را مطرح بینش و بصیرت سازد، و قرار جای بینائی انگارد. و معانی و موجودات این عالم مراحل و منازل شایسته گان نظرند سوی<sup>۱۰</sup> جهان ازل و مستقرّ یقین، و رونده چون در هر مرحله بر سبزه و درخت و نشست جای و چشمه آب فتنه گردد، و بدیدن مواضع و مساکن و اعالی و اسافل رباط مشغول شود، از مقصد اصل غافل گردد، و شاید بود که رباط راه گذر را وطن گیرد. و مأوا و مقصد را فراموش کند، و در غریبی بماند. و عالم جزوی دانش آزمای را ره گذراست به نظر، نه آرام جای، اعنی که نظرش بران نیاید،<sup>۱۵</sup> 170<sup>b</sup> و نیز نظر درو بحواس<sup>۱۷۰</sup> بود، و احساس نظیر تمام نیست، از آنکه منظورش در وجود ناتمام است و ناپایدار، یا حس<sup>۱۷۱</sup> از محسوس یا محسوس از حس<sup>۱۷۲</sup> بازماند؛ و قرار جای و مأوا و دانش جوی جهان کلیست و حیّز یقین، و یقین باز گشت نظر است از جز خود و رسیدن بخود، و ازینست که یقین باطل نگردد و از یقین نتوان گذشت، و نظر پیش از رسیدن بخود مضطرب بود و پریشان، و آن را<sup>۲۰</sup> شک خوانند. و دانسته یقین یکیست بذات و بسیار بعرض، اما علت یکی بودنش

یگانگی و بساطت موجود کلی، و اما علت بسیارش کثرت موجودات جزوی و  
تعلق نظر بدان، و مختلف و منقسم شدن نظر بسبب اختلاف و انقسام جزویات  
بود، چون اختلاف تابش و تأثیر خورشید بر اقالیم و مواضع خاک، که هر چند  
تابش خورشید از آن روی که از خورشید است در هیچ اختلاف نباشد، نه بروشنی  
نه بگرمی، لکن چون بر مواضع مختلف تابد آن تابش مختلف گردد، تا گویند  
تابش آفتاب در کو مغاک نه چون تابش آفتاب بود بر تلالو جبال، و آفتاب  
در خوزستان نه چون آفتاب در بلغار، بی آنکه در آفتاب و تابش و فروغش  
اختلافی بود، همچنین کثرت و اختلاف معلومات نه از داننده و دانش کلی خاست،  
لکن از تعلق نظر کلی بموجودات جزوی بطریق حس مختلف شد، تا هر معلومی و  
۱۰ علمی از معلومی و علمی دیگر جدا گشت و بسیار شدو نامی دیگر گرفت.  
و هر چند دانستن چیزها، اگر بسیار دانسته شوند اگر یکی، از نادانستن  
بهتر و بمرتب برتر، از آنکه دانسته را وجود پیدا بود و نادانسته ناپیدا و پنهان،  
لکن داننده را این دانشها آنکه سودمندتر که دانش را نیز بداند، که آن  
روشنی و پیدائی چیزهاست، و نیز بداند که آن روشنی و پیدائی چیزهاست  
۱۵ نه در چیزها برون از خود، که آن چیزها را، اگر دانند اگر ندانند، کاست و  
فزونی در ایشان نیاید، بلکه دانش روشنی و پیدائی چیزهاست در حقیقت و ذات  
داننده، و اگر موجودات در کوهر و حقیقت مردم نبودی، نه پنهان و نه پیدا،  
هرگز نشایستی دانست و روشن نتوانستی شد، که معدوم و ناپیدا پیدا نگردد  
مردم را، و اگر همه پیدا بودندی هم پیدا و روشن نشدندی، که پیدا پیدا نگردد و  
۲۰ روشن روشن نشود، و نیز همه چیزها را دانستی مردم. پس يك قسم ماند، که  
چیزها در ذات و کوهر | مردم موجودند، لکن آن موجودات یاپیدا باشند یا<sup>a</sup> 171  
پنهان، یا بعضی پیدا و بعضی پنهان، و چون مردم داند که همه چیزها در و



- موجودند، چه پیدا و چه پنهان، پایه وجودش بسی برتر بود از آنکه موجودات را برون از خود داند، برای آنکه موجودات او را علت و سبب او بود، موجود جدا از و علت و سبب جز او، و سبب این دوئی را نشناسد، و روشنی و پیدائی آن قدر که بود از چیزهای بیرونی باشک و اضطراب آمیخته ماند، و وجود او همان آگهی مضطرب باشد، دور از یقین و بخود نرسیده.
- ۵ و نه ما بنوشتن این نامه آن خواسته‌ایم که مردم را حقایق نوعی و جزوی روشن گردد، چنانکه علمای طبیعی در علوم طبیعی گفتند و در کتب بنوشتند، و همچنین علمای نجوم و علمای علوم ریاضی و طب و ائمه شرایع و اصحاب صناعات عملی و نظری در مقالات و کتب شرح داده‌اند، چه باز گفتن آن بیهوده کوشیدن بود، و نیز منفعت آن علوم مقصور است بر اشخاص مردم و انتظام کارهای حیاتشان و ۱۰ صلاح حالشان با هم مدت حیات، و چون آن اشخاص در گذرند فایده و منفعت آن علوم ایشان را نماند، با آنکه شاید بود که فایده و منفعت آن علوم در اصلاح و ترتیب کار حیات حسی هم نرسد، که از اشخاص مردم بود که با آن علوم از سامان و صلاح کار بی بهره بود، و فایده آن علوم بحیات وی و دیگری نرسد، و باشد که بی آن علوم کارهای زندگیش بسامان گذرد، و نیز منفعت ۱۵ این علوم در علم کلی آن مایه بود که مستعد نظر با اندیشه گستاخ گردد و الف گیرد، تا چون آهنگ کلیات کند نفسش از مشاهدت صورت کلی نرمد، و از وصول بحقیقت محروم نماند. ما اگر چه از آن علوم بعضی را نام برده‌ایم و بدان اشارتی کرده، نه برای آن بود تا نگرنده بتعلم آن مشغول شود، بلکه غرض ما حصر موجودات بود در دو قسم کلی و جزوی — موجود جزوی، این ۲۰ جهان و متولدات با کرده و کننده؛ و موجود کلی، جهان دانائی با دانسته و داننده — و مراتب هر قسمی را باز نمودن در وجود از روی کمال و نقصان، و تعلق

داندگان مردم بدین موجودات از روی ذات بدانش، که در این بیان امید بیداری مردم دانشجوی بود، و آگهی او از وجود و بقا و خلود خویش بیقین و عیان و امن کلی از هلاک و فنا و تغیر و زوال و بی خبری و بی خودی، از آنکه چون روشن شود که دانش وجود دانا است | و از ذات و حقیقت اوست، و این وجود است عام<sup>b</sup> 171

مرهمه موجودها را، و همه از اقسام و فروع دانش اند، که بدانش بر همه محیط توان شد، و بهیچ قسم از اقسام وجود بر دانش محیط نتوان شد و همین وجود است اول و آخر همه وجود، و او را مبدای اولی یا مقطعی آخری محالست، و داننده یا خود این موجود است یا منشأ علت او، که هر که چیزی را دانست آن چیز یا خود بود یا چیزی از آن خود، آنچه خود بود خودی و دانا بودنش بود، که دانا جز حقیقت و خود نبود، و اما آنچه از آن او بود حقایق نوعی و جنسی باشند که از دانسته های اویند، و بقا و دوام خلود و همیشگی همه اقسام وجود مطلقند، و دانا بدانستن آن محیط بود بر همه، اعنی بقا و دوام خلود، و محیط بر بقا و دوام خلود محالست که زوال و فنا و نقصان پذیرد، لابل که بقا دانا بقاست، و خلود بوی خلود، و دوام بوی دوام، و دهر مدت و مقدار همیشگی و بی انجامی و جاودانیت، و مدت چیز بچیز بی پای بود، پس دهر که مدت همیشگی و جاودانیت بوجود مطلق بی پای بود، و وجود مطلق بدانای وجود مطلق، و اینست غایت و نهایت جمله علوم، و علمست کمال و غایت و تمامی مردمی، و مردمیست غایت و تمامی حیات، و حیانتست تمامی و کمال جنبش اجسام، و جنبش کمال جسم بودن، و جسمیت کمال قبول و پذیرائی، و قبول و پذیرائی ۲۰ اثر فاعلی، و فاعلی اثر شوق و ارادت، و ارادت اثر دانائی، و دانائی اثر ذات دانا، و ذات دانا اول و آخر هستی.

و ما در این نامه بسی کوشیدیم در فزونی بیان این معانی باستعمال لفظ

- معروف و دلالات آسان، لکن این احوال از اهل بصیرت نه از تیرگی نادانسته ماندند، و نه از دوری و مباینت از ذات جوینده بدان نمی‌توان رسید، بلکه از غایت نزدیکی ذات نمی‌توان جست، چون ملونات که بابتد میانشان و میان دیده بتوان دید، و چون بر ثقبه‌ای نور نهاده شود شاید دید، و چون هوای صافی که بوی و دروی اجسام تیره را توان دید و هوارا نتوان دید؛ و نیز بصیرت مردم چون باحس<sup>۵</sup> آمیخته بود حقایق را با عوارض آمیخته یابد، و نتواند که ذات مجرد را بی عوارض بازنگرد، که فروغ تجرد و نور بساطت بر نور بصیرت آلوده و مرگب<sup>۱۷۲a</sup> غالب آید، چون دیده دردمند که در هوای روشن باز نشود مگر که سبب ضعفش زائل گردد، و بتدریج بانور خو کند، همچنین حال دانائی مردم و نظرش سوی خود و هستیهای خود، بی آمیزش قوتهای ناتمام در نظر چون حس<sup>۱۰</sup> و وهم و خیال، که بیماری نظر از آمیختگی اوست با آلت، و چون بتدریج با تفرّد خو کند باندیشیدن حقایق بی عوارض و عوارض بی محلّ و بادراك آن، پس بر وی آسان گردد نظر در ذات و بذات خود و ادراك موجودات مجرد بی عوارض. و ازین بود که در این نامه، جز معلومات و مدرکات را و جز علم و دانش را، هم آنچه غایت و کمال مردم آنست و هم آنچه فروداوست، متعرض نشدیم، و هر آنچه از گوهر مردم جدا گفته‌اند، و مردم آن را جز خود داند و خود را جز او، یاد آن بطریق حکایت کردیم، چون شرح حال آسمان و دیگر موجودات جزوی، تا بو که مردم را چون اندیشه در این سخن بود نظرش بر خود قرار گیرد، و هر چه بجوید در خود جوید، تا پیش از جستن یافته یابد، و پیش از خواستن داده یبند، و نیاز و احتیاج بجز خود نماند، که ما چنان دیدیم که مردم را هر چه بکار است و<sup>۲۰</sup> ناگزیران اوست با اوست و دروست، و معدن و منبع آن خود است، و هر آنچه برون اوست شبه و مثال صور نفس اوست، و اصل و حقیقت همه با اوست، و

مثالات تغیر و بطلان و زوال گیرند، و حقایق و اصول آن تمایل با گوهر مردم متصل و متحد، و در ضمیرش مُدَرَج و مَطْوًی بمهر ازل و ابد، که از وی باز نتوان کرد، و تطاول مدت و درنگ دهر بند و پیوندش را نگشاید و نگسلد، و پیکرش را نسترده، و بنیاد قرارش را نجنباند، و تا چشم بصیرت باز نشود این سخن باور داشته نیاید، که خفته تابیدار نگردد و چشم باز نکند هر چند خبر بر آمدن صبح بر بالینش گویند و بگوشش رسد نشنود و باور ندارد و شب پندارد و بخواب همی گراید.

پس تو ای ینای صورو دانای راز گهر، این عجایب سخنان را، و این زهار و امانت گران را، جز با ذات دانا مگوی، و جز با مایه و خزانه وجود مرسا، و در میان اشخاص وجود حکم تمیز برستی و درستی خرد ران، و آن مایه که ۱۰ در خورد از هیچ [خواهنده] (۱) باز مگیر، و فزون از خواست و بایست بهیچ ستانده مده، که رقیب تو شنوا و بیناست، و راز وجود نزد او پیدا،

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَعْلَمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعْظُمُ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا

[سورة ۴، آ ۵۸].

- ۱۰ والحمد لمن هو بذاته حميد، وهو على كل شيء شهيد، والصلاة والسلام 172<sup>b</sup> على المختارين من الأصفياء والأنبياء، والمنتجبين من الأزكياء والأتقياء، والله حسب كل شيء.
- و کتب هذا الكتاب الميمون في خامس وعشرين من شهر الله المبارك رمضان سنة اربع وسبعين وستماية.

## ملحق (۱)

نه شکل جسم از جسم جدا بُود و نه رنگ جسم رنگین و نه ثقل جسم  
 ثقیل و نه خفّتش<sup>(۲)</sup> بی جسم، و بخرد یگانگی جسم در اجسام بسیار و یگانگی  
 لون در الوان بسیار و یگانگی ثقل در اثقال بسیار پیدا گردد، چنانکه بکثرت  
 حسی آن وحدت باطل نگردد، و از عالم جسمانی و اجزای وی و متولدات و  
 مرگباتش از نبات و حیوان، مردم را بقوّتِ خرد حقیقتی چند مصوّر شده است،  
 و هر يك را فنی خوانند از فنون دانشها، و از عالم کَل و موجوداتش آگهی کلی و  
 روشنی بکمال نیز دارد، و از هر دو عالم و مراتب موجوداتش اشارتی بفنی  
 کرده شود، بمدد نور الهی و الطاف نامتناهی.

- اما آنچه دانسته شد مردم را از همگی جسم عالم صفای جسم آسمانست و ۱۰  
 بی لونی و شفاف و سختی و شکل کرد، و آنکه طبقاتست، هر طبقه ای از  
 بطبقه فرود او محیط، و تا<sup>(۳)</sup> مرکز زمین یازده طبقه است، اگر آب و زمین را  
 يك طبقه گیرند و هوا و آتش را يك طبقه. و طبع اطباق سمائی بطبع طبقات اجسام  
 عنصری نماید، و درو اختران فروزنده و کواکب رخشان مرکوزند. طبقه  
 زَبَرین آسمانها **فلک الافلاك** و **مکان الاماکن**، و فرود او **فلک اختران** ۱۰  
 ثابت، و فرود **فلک اختران** ثابت **فلک زحل**، و پس **فلک مشتری**، و پس

(۱) فصلی که اینجا بعنوان ملحق چاپ میشود از دو نسخه ن و نف گرفته شده است که در آن  
 دو نسخه بجای قسمتی از در هفتم و تمام در هشتم و اوائل در نهم از متن ما (ص ۵۶  
 س ۱۷ تا ص ۵۹ س ۵) مندرج است، و از آنجا که در همین رساله اشاره ای بعلمومی  
 کرده است که در پیش باید نام برده باشد (ص ۷۰ س ۱۲ و ص ۹۷ س ۱۷)، و جز در  
 همین فصل الحاقی چنین اشاره ای دیده نشد، احتمال دادیم که این فصل اصلی باشد،  
 و محض احتیاط آن را اینجا نقل کردیم.

(۲) ن: جنبش، (۳) ن: با،

فلک مریخ، و پس فلک خورشید، و پس فلک زهره، و پس فلک عطارد،  
و پس فلک ماه، و فرود فلک ماه کره اثیر، و پس کره هوا، و پس کره  
آب و خاک. و آنکه بر فلک ماه کوکبی دیگر نیست، که اگر بودی روش (۱)  
او با ماه بودی بی تفاوت پیشی گرفتن و باز پس ماندن از ماه؛ و ماه را دو فلک  
است: یکی فلک حامل و یکی فلک تدویر، و جرم ماه در فلک تدویرش  
نشانده، و فلک تدویرش در سمک (۲) فلک حاملش مرگب. و همچنین هریک را  
از این افلاک هفتگانه فلکی حامل هست و فلک تدویر، و فلک هشتم فلک  
ثوابتست، و جمله اختران ثابت در جرم وی نشانده و مُسْتَكِن (۳) و بر فلک نهم  
هیچ کوکب نیست، و جرم او بسیط است و اجزای او همسان یکدیگر.

۱۰ و اجسام عالم بجز از متولدات سه گونه اند: مضيء و مظلم و شفاف؛ مضيء  
اخترانند؛ و شفاف تنه افلاک و عنصر آتش و هوا و آب؛ [و] مظلم جرم ماه و  
خاک. لکن سطح ماه زدوده و صیقلیست و جرم زمین کدر و تیره؛ و از این اجرام  
کُرُوی کره زمین را چیزی جز از گوهر زمین در میان نیست، چنانکه کره  
هوا را جرم آب و زمین در میانست، و از اینست که مقدار قطر و سمک زمین  
۱۵ یکست (۴)، و دیگر اجرام را مقدار سمک از مقدار قطر کم است، و سمک  
زمین، اعنی بُعد میان این سطح زمین که موضع جانوران است و آن  
سطح که مقابل اوست که بر نقطه مرکز زمین بگذرد خط وی، مقدار آن  
بُعد (۵) دو هزار و دوست و شصت و هفت (۶) فرسنگ یافته اند، و مقدار بُعد

(۱) ن: روشنی، (۲) سمک بفتح اوّل بمعنی ارتفاع است،

(۳) مُسْتَكِن از باب استکنان (ماده ك ن ن) = در پرده شده، و اینجا تقریباً بمعنی مستقر

بکار رفته، و بعید است که از استکانه و بمعنی ذلیل و خاضع باشد، ن: ممکن،

(۴) ن: نزدیکتر است،

(۶) ن: هشت،

(۵) ن: بگذرد و خط وی مقدار آن بود،

پیرامن زمین بر بزرگتر دایره بر پیرامن زمین شش هزار و هشتصد فرسنگ ؛  
و اما مقدار قطر کره هوا شانزده بار و نیم چند قطر زمین ، که پنجاه و سه  
هزار فرسنگ و هشتصد و سی و دو فرسنگ بود ، و مقدار قطر کره هوا از  
سمکش بدو چند سمکش و يك بار چند قطر زمین فزونست ؛ و مقدار سمك  
فلك ماه همچند سمك [ فلك ] هواست ، و قطرش چند دو بار سمکش و يك بار ۵  
قطر هواست ؛ و اما سمك فلك عطارد چند قطر زمین است صد و پنج بار ، و قطرش  
چند دو بار سمکش و يك بار قطر فلك ماه ؛ و اما سمك فلك زهره چند نهصد بار و  
پانزده بار قطر زمین ، و قطرش چند دو بار سمکش و يك بار قطر فلك عطارد ؛  
و اما سمك فلك خورشید چند صد بار قطر زمین ، و قطرش چند دو بار سمکش و  
چند يك بار قطر فلك زهره ؛ و اما سمك فلك مریخ چند هفت هزار و ششصد و ۱۰  
پنجاه و شش بار قطر زمین است ، و قطرش چند دو بار سمکش و چند يك بار قطر  
فلك خورشید ؛ و اما سمك فلك مشتری چند پنج هزار بار و پانصد و بیست و هفت  
بار قطر زمین است ، و قطرش چند دو بار سمکش و چند يك بار قطر فلك مریخ ؛  
و اما سمك فلك زحل چند هفت هزار بار و ششصد (۱) و پنج بار قطر زمینست ،  
و قطرش همچند سمکش دو بار و چند يك بار قطر فلك مشتری ؛ و اما سمك فلك ۱۵  
اختران ثابت چند دوازده هزار بار بمقرب قطر زمین ، و قطرش چند دو بار  
سمکش و چند يك بار قطر فلك زحل ؛ و اما سمك فلك الافلاک نشاید (۲) دانست ،  
از آنکه این افلاک را عظم از حرکت اخترانشان و اختلافشان در روش شناخته شد  
بآلاتی ساخته از بهر معرفت آن ، و آن را که گوهرش یکسان بود و هیچ اختر  
برو نه ، که بدان اختلاف و اتفاق او با دیگری توان دانست ، عظم او را از حساب ۲۰

(۱) ن : هفت هزار و ششصد ، نف : شصت ،

(۲) نف : نشایست ،

نظر چشم نتوان شناخت .

و جمله اختران که بنظر بر توان شمرد دانندگان هزارو بیست و یک کوکب  
 شمرده اند ثابت ، و هفت دیگر رونده : زحل و مشتری و مریخ و خورشید و زهره و  
 عطارد و قمر ، و هزارو کسر که ثابتند همه باهم جنبند بی اختلاف . و اما مقدار  
 ۵ عظم اختران رونده : جرم ماه چند یک جزواست از سی و نه جزو زمین ، و جرم  
 عطارد چند جزوی از بیست و دو جزو زمین ، و جرم زهره چند جزوی از  
 سی و هفت جزو زمین ، و [جرم] خورشید چند صد و شصت و (۱) شش بارو  
 کسری زمین ، و جرم مریخ چند یک بارو نیم زمین و ثمنی ، و جرم مشتری  
 چند نود و پنج بار زمین ، و جرم زحل چند نود و یک بار زمین . و اما کواکب  
 ۱۰ ثابت : از آن جمله هستند بمقدار چند صد و هشت بار زمین ، و هستند بمقدار چند  
 نود بار زمین ، و هستند بمقدار چند هفتاد و دو بار زمین ، و هستند بمقدار چند سی و شش  
 بار زمین ، و هستند بمقدار چند هژده بار زمین . و اما اختلاف حرکاتشان ، از  
 آنچه دانسته اند آنکه هر نقطه ای از فلک افلاک که از سمت دیده نگرنده بر یک  
 خط (۲) بگذرد به بیست و چهار ساعت بدان سمت جای باز رسد ؛ و فلک ثوابت  
 ۱۵ که سطح زیرین او بسطح زیرین فلک افلاک باز بسته (۳) است بگردش وی  
 همی گردد ، و لکن سرعت جنبش او از سرعت فلک افلاک کمتر است ،  
 بمدت صد سال یک جزو از سیصد و شصت جزو که اجزای فلک البروجند کم  
 آید ؛ و سطح زیرین فلک زحل بسطح زیرین فلک ثوابت باز بسته (۲) است ،  
 و بگردش وی همی گردد ، لکن حرکت او بسبکی کم از حرکت فلک ثوابت

(۱) ن : بیست و ،

(۲) ن : بریک لحظه ،

(۳) نف : باز بسته ،



بُود ، دريك گردش فلک الا فلک دو دقيقه از و بازماند ، و شصت دقيقه جزوی  
 بُود از سیصد و شصت جزو از فلک بروج ، و دو دقيقه ثلث عشر درجه بود ، و  
 درجه نصف سدس اجزای فلک بروج ؛ و حرکت فلک مشتری از حرکت فلک  
 افلاک به پنج دقيقه کم آید هر گردش ؛ و حرکت فلک خورشید از حرکت  
 فلک افلاک پنجاه و نه<sup>(۱)</sup> دقيقه کم آید در يك گردش فلک افلاک ؛ و حرکت  
 فلک ماه<sup>(۲)</sup> از حرکت فلک افلاک بيك گردش سیزده درجه و کسری کم آید .  
 و بحسب اختلاف حرکات این طبقات افلاک اختران رونده بدیری و  
 زودی ، بعضی ستاره های رونده را<sup>(۳)</sup> بابعضی بهر مدتی مبین بيك نقطه در برابر  
 فلک افلاک باهم افتند ، و چنان اجتماع را قران خوانند . و از این مدار افلاک و  
 قرانات اختران ، باشد که بمدتی دراز يك بار افتد<sup>(۴)</sup> ، و باشد که زود بزود افتد . ۱۰  
 اما حرکت فلک ثوابت که بهر صد سال يك درجه باز پس ماند از حرکت فلک  
 افلاک بسه هزار سال يك برج باز پس ماند ، و بسی و شش هزار سال باز آن نقطه  
 رسد که از و بگشت<sup>(۵)</sup> . و اما فلک افلاک به بیست و چهار ساعت بجای باز رسد .  
 و اما قرانات و اجتماعات کواکب رونده ، گفته اند که قرانی بُودشان بهر سیصد و  
 شصت هزار سال ، و آن اجتماع هفت کواکب بود با واسط در اوّل دقيقه از برج ۱۰  
 حمل ، و آن مدت بدین امتداد را يك روز خوانند در اصطلاح سندوهند از روزهای  
 عالم . و از قرانات باشد که بهر يك ماه يك بار افتد ، و آن اجتماع ماه بود با هر  
 کواکبی از کواکب رونده در يك ماه ؛ و باشد که بهر دو بیست و هشتاد و يك روز

(۱) ن- : پنجاه و سه ،

(۲) ن- افزوده است : و حرکت ماه ،

(۳) «را» زاید بنظر میرسد ،

(۴) ن- : يك بارچه باز پس افتد ،

(۵) ن- : از و بگذشت و بازماند ،

افتد ، و آن اجتماع خورشیداست بازهره ، و عطارد بازحل ؛ و باشد که  
بهر سیصد و نود و نه روز افتد ، چون قران مشتری و زهره و عطارد و آفتاب ؛  
و باشد که بهر هفتصد و هشتاد و (۱) پنج روز دوبار افتد ، چون اجتماع آفتاب با  
مریخ ؛ و باشد که بهر دو سال و نیم افتد بتقریب ، چون قران مریخ با زحل و  
مشتری ؛ و باشد که در نزدیک بیست سال يك بار افتد ، و آن قران مشتری و  
زحل باشد .

و این (۲) نوع دانستها که بشرح و تفصیل اهل آن دانش در کتب فنون  
علم نجوم آورده اند ، از هیأت و حرکات و اشکال افلاک و اختران و تأثیرات آن  
حرکات ، جمله از آن چیزهاست که بخرد جزوی نفس را حاصل آمد (۳) ، و خیال  
۱۰ آن را بر اشخاص مردم پیدا می دارد ، و در این آگهی استیلا و غلبت قوت خیال  
دارد ، و منفعت آن مردم را از حد مرتبه نفس جنباننده بر نگذرد .

و پس از این دانشها و هیأت عالم شناختن ، دانش تأثیرات و افعال اختران و  
افلاک است ، که اهل آن دانش در کتب خویش یاد کرده اند ، و از آن طالع  
**موالید و غارب و وسط السماء و وتد الارض و طوالع شهرها و کارها و**  
۱۵ **اوقات و ساعات ابتداءات بر گزیده ، و سعود و نحوس بازجسته . و چنان دانشها**  
**خاص بوهم تعلق دارد ، و جز بقوت و هم آن احوال روشن نگردد ، و هر چه با**  
**حوادث جزوی موافق آید ، یا با اتفاق افتد آن موافقت ، یا بس باو هام صافیه مبادی آن**  
**دانش پیدا و روشن شده باشد ، و قرن قرن از اشخاص مردم آن دانشهارا بخیال**  
**حفظ همی کنند ، و از گذرندگان بمیراث باز می ماند نو آمدگان و باز ماندگان را .**

(۱) ن : هفتاد و ،

(۲) نف : و ازین ،

(۳) ن : آید ،

- و بعد از این دانشها کار و حال اجسام عنصریست و آمیزش ایشان باهم،  
 و درسخن پیشین بدان اشارت رفتست چندانکه درخورد. و از مجموع دانستهای  
 عالم جسمانی آنچه بخرد مطلق منسوب است، بی مشارکت گمان و خیال، شناخت  
 جسم است، نه از آن روی که جسم عالمست، و نه از آن روی که شکل و هیأت و  
 لون و کیفیات دارد و بحس از و آ که توان شد، بلکه از آن روی که جسمست  
 و اورا وجودی محدود و مقدر است، و مقدار اختلاف پذیر بود، و محل مقدار  
 اختلاف پذیرد؛ که مقدار کاهد و فزاید، و محل مقدار پیدایش از مقدار بود تا بوش  
 مقدار در و تواند بود؛ و محل مقدار بی مقدار نه جسم باشد، و نه مقدار بی محل،  
 و باهم بودن ایشان جسم بودن است. و این دانسته در همه اجسام یکیت، اگر  
 بسیط و اگر مرکب، و اگر نخست و اگر باز پس، و اگر با جان و اگر بی جان،  
 و وجود جسم مطلق بی این کیفیات نه بحس پیدا کرد و نه بخیال و نه بوهم، که  
 حس و خیال را وجود جسمی خاص روشن گردد، و گمان را وجود حالی نامحسوس  
 از جسمی محسوس. و جسم مطلق را که همه اجسام در و یکی باشد جز خرد  
 ننماید، و چنین دانسته را نام معقول است، و مردم را از خود در خود روشن  
 گردد، بی یآوری قوئهای حسی و آلات جسمانی. و مقدار بی محل و محل بی مقدار  
 ۱۰ جز بخرد پیدا نشوند.

- و اما آنچه دانسته شده است از عناصر و ارکان فرود فلک ماه جسمیت (۱)  
 هر چهار عنصر است و طبایع و کیفیاتشان و درهم شدن و آمیختنشان، و خاصیت  
 هر يك در حالت انفراد و حال اجتماع دگرگشتن، و آنچه از اجتماع و امتزاجشان  
 پیدا شود در زمین و در آب و هوا، و از یکدیگرشان رمیدن بطبع، و باهم  
 ۲۰ بودنشان بفرمان کهر. و چنین دانش را علم آثار علوی و کون و فساد و علم

## تکوین معادن خوانند.

و بعد ازان علم فلاح و زراعت که از پیدا شدن طبیعت اجسام روینده و افعال و احوالش خیزد نفس را، و شناختن چگونگی تدبیر و تربیت درختان و تخمهای کشته، و هر چند از شناختن چیزهای جزوی خاستست دانش علم فلاح و زراعت، در نفس کلیست، که علم آن مقصور نیست بر نبتی خاص محسوس، بلکه همراه، هم آنچه بحسّ توان یافت و آنچه هنوز در قوّت عناصر است و بفعل نیاید، یکسان برسد. و از شناختن و دانستن چنین چیزها دانش حفظ صحت بر تندرستان مردم، و تن بیماران را بصحت باز آوردن، که طب [خوانند، که طب<sup>(۱)</sup>] شناختن تدبیر قوّت نامیه و غاذیه مردم است، و بصلاح داشتن آن و کوشیدن در حفظ اعتدال هر مزاج، و اسباب صحت و مرض را دانستن، و آثار آن علم کلی بعمل در اشخاص جزوی بکار داشتن، از ترتیب غذا و دارو، و کم کردن آفت و علت بفسد و اسهال و تعریق و ریاضت و غرغره، و فزودن مایه صحت و قوّت، و بسامان داشتن حرکات و سکونات، و هر چه بدان علم و فروع وی باز گردد، از جراحی و فصادی و کحالی و مجبری و (۲) ردّادی (۳)، که جمله فیض و عطاى خرد است نفوس را، [که] مدد آن منقطع نشود و همی رسد، تا که تربیت و ترتیب و تدبیر مدد و یار شود وجود شخصی موجودات عالم را.

و چون پیدائی آثار و محلّ آثار نه اجسام و آثار راست، بلکه خرد راست، و بخرد نیز پیدا و روشن است، و آخرو انتهای مراتب ورود آثار و امداد عالم کلی در جهان جسمانی جزوی<sup>۱</sup> اول و مبدأ مراتب صدور و باز گشت است ۲۰ از جهان جسمانی جزوی، و تا از کلیات سوی جزئیات مدد وجود رسد، در

(۱) قیاساً الحاق شد، (۲) = شکسته بندی،

(۳) = جانداختن استخوانهای دررفته،

- هر مرتبه فروتر آثار جهان کلی و عالم عقلی ناپیداتر شوند، ناپیدائی و روشنی هستی خرد بمرتبه نفسانی که فرود اوست خواهش و بایست و حیات گردد، و حیات و بایست نفسانی که بجسم عالم رسد حرکتی گردد دوری و مستدام، و آن حرکت سماوی چون باجسام عنصری رسد باستحالت و نمو و ذبول باز آید.
- و باز چون قوتهای نفسانی را افعال و آثار در اجسام نامیه قرار یابند،<sup>۵</sup>
- اجسام مرده عناصر بقوت جذب اجسام نباتی سوی نفوس ایشان باز گردند، و افعال نفس نامیه در اجساد حیوانی سوی نفس حسی باز آیند، و ادراکات آلات حسی سوی قوتهای درونی نفسانی شتابند، و شعور و آگاهی قوتهای درونی سوی عقلی و روحانی باز آیند. و این حال بیازگشت ماند سوی عالم کلی،
- لکن بازگشت نیست مگر از روی شمار مراتب از جهان کلی تاجهان جزوی؛<sup>۱۰</sup>
- چون از کلی آغاز شمار کردی ورود خوانی، و چون از جهان جسمانی جزوی آغاز کردی، مرتبه مرتبه، سوی جهان کلی ازلی صدور و بازگشت کوئی.
- در این کار ورود و صدور جز شمارنده را نیست، که تماراتب کلی را سوی جزوی همی شمرد و ارداست، و چون از جزوی مراتب را شمرد سوی کلی صادر. و اگر نه چنین دانسته شود، بلکه آثار و افعال عالم کلی در جهان جزوی آیند، و باز<sup>۱۵</sup>
- از جهان جزوی بعالم کلی باز گردند، چون حیات و ادراک و آگاهی و دیگر آثار و نشانهها، بر صدق چنین گفتار جز گمان و خیال گواهی ندهد. و گمان و پندار را بچنین گواهی استوار نتوان داشت. بازگشت که و چه؟ از کجا باز کجا؟ گذرگاه آینده و آمده را که بریست تا از آمدن بس کنند و باز پس گردد؟
- بلکه صدق درانت که از حیث<sup>(۱)</sup> کلی بی کران نامحدود بر حیث جزوی<sup>۲۰</sup>
- محدود مقدر، بسبب اتحاد در حیث بودن، جاوید اثر بی کرانی و نامتناهی
- (۱) ن، چیز،

بودن حیّز (۱) بیکران نامتناهی ، بتوالی و ترتیب صور و هیآت و اشکال و حرکات می رسد ، چندانکه در قبول حیّز (۱) مقدّر محدود گنجد ، و نهایت گنجائی او این آثار و صور را بجسم مردمست ، که جمله آثار صور طبیعی و نفسانی و افعال نباتی و حیوانی و عقلی درجسم مردم بهم آمده است (۲) . و چون ازدحام مدد از طاعت قبول جسم مر آثار نفسانی و عقلی را برگذرد ، جسم مقدّر از تحمّل آن عاجز آید ، و هم آثار حیات ، و هم آثار عقل ، و هم آثار نموّ ، ازو سترده شوند ، و بر وی جز آثار طبیعت نماند ، چون طبقی که بر و ثمار و میوها چندان برهم نهاده شود که درطبق نگنجد ، همه ریخته و پراکنده شوند ، و طبق برهنه و تهی ماند با صورت طبقی ؛ همچنین جسم عالم و اجسام ۱۰ متولّدو مر گب خیر مایه اند ، تا که آثارو اشکال عالم کّلی بر و و در و پیدا همی شوند : اما بحسب احوال طبیعی بجمله انواع آثار طبیعی ، و اما بحسب آثار نفس رویاننده و فزاینده آثارو افعال نفسانی ، و بحسب نفس (۳) حیوانی آیات و آثار حیوانی را ، و بحسب امداد وجود عقلی اعمال و صنایع عقلی را . و جسم محدود مقدّر را نهایت قبول از این مرتبه فزون نتوانست بود ، لاجرم ۱۰ پس از جسم مردم هیچ جسم مجموع تر ازان نبود . و چون جسم مردم را قوّت قبول آثار سر آید ، جسم بر جسمیّت طبیعی بماند ، و صورو آثار برو ناپیداو ناچیز گردند .

و غرض از این گفتار آنکه تا گمان نیفتد که از اجسام شخصی و جزوی از این عالم جزوی هیچ بعالم کّلی باز توان برد ، یا از عالم کّلی بیرون از این

(۱) ن در هر دو مورد ، چیز ، ن در باقی موارد « حز » دارد ،

(۲) ن ، بهم آمدنیست ،

(۳) نف ، بحسب آثار نفس ،

آثار و صور، که چون شاعات بر جزویات تافته‌اند، هیچ چیز جدا تواند شد، و بعالم جسمانی نقل کردن. و چون از آن جهان بدین جهان نتوان آمد، از این جهان نیز بدان جهان باز نتوان گشت.

- و این سخن را هم بدین پایه فرو گذاریم و ازان بس کنیم، و عرض دانسته‌ها از سر گیریم، گوئیم: ما بدانسته چیز پیدا شده و درست گشته خواهیم، اما پیدائی را نشان آگهی ماست ازو، و اما درستی را نشان ثبات و بی‌زوالی و دور بودنش از تباهی و پرمردگی، که دانسته‌های کلی در داننده، برخلاف موجودات جزوی باشند در جهان جزوی، که هستی کلیات از فردن و کاستن و گردش احوال دوراست، و دانسته‌ها بسیار است، و بسیاری از یگانگی خیزد، پس مبدأ و منشأ دانسته‌های بسیار يك دانسته بود، و یکی مبدأ همه بسیاری نبود.





٦

جاودان نامه



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

این نامه ایست از مازی برادرانی که اندرون ایشان انگیخته شود بازجستن و شناختن انجام و آغاز خود را ، و آرزوی دانستن حال و کار خویش از این زندگانی بردرستی و یقین دامن گیر دلهای ایشان گردد ، و ما اندر این نامه از دراز گفتن نیک پرهیزیم ، چه دراز گفتن و بسیار نوشتن باشد که شنونده و خواننده را ناشکیبا کند ، و از فهم معنی و قبول آن بازدارد . اما با آنکه کوتاه گفتن اختیار کرده ایم بکوشیم تا هیچ نکته ناگزیران را فرونگذاریم ، و بدانچه بعمر اندك خود یافته ایم از گفته و نوشته دانش آزمایان گذشته ، و از کتب انبیا ، خاصه کتاب الهی که بخاتم رسل محمد علیه السلام فرو آمد ، و نیز هر آنچه بنظر خود به تأیید و هدایت الهی بدان رسیده ایم ، و موافق نظر دانا آن (۱) ۱۰ بزرگو و کتب الهی بود یاد کنیم ، مبین و موجز ، چنانکه نوکاران ازان بی بهره نمانند ، و بینش رسیدگان ازان برنگذرد ، و بالله العون والتوفیق .

و این نامه را بر چهار باب بخشیده ایم :

باب نخستین در شمردن اقسام علوم بطریق کلی ، و پنج فصلست ،

باب دوم در شناختن خود و طریق آن ، و ده فصلست ، ۱۵

باب سوم در شناختن آغاز ، و ده فصلست ،

باب چهارم در شناختن انجام ، و ده فصلست .

## باب نخستین در شناختن اقسام علوم ، و پنج فصل است

### فصل اوّل

علوم بر سه قسم آیند : یکی ازان دنیاوی ، و دیگر آخرتی ، و یکی علم اندیشه ، که واسطه بود میان هر دو . و اما علوم دنیاوی باز بدو بخش بود : یکی ازان علم گفتار ، و دیگر علم کردار . و اما علوم آخرتی در باب دؤم یاد کرده شود .

### فصل دؤم

اما علم گفتار بر دو مرتبه است : یکی مرتبه عام ، چنانکه بیشترین مردم را بُود در سخن گفتن ، که در بی خبری و طفلی از پدر و مادر و دیگران آموخته کردندشان ، و این گفتار عام بسه مرتبه حاصل گردد ، برای آنکه نخست<sup>(۱)</sup> چیزی ازان که طفل آموزد در باب گفتن گفتار آواز نمودن بُود ، و چون بران توانا گردد در آواز حرکات کونا کون پدید آوردن تا حروف هست شوند ، و چون که حروف و حرکات در آواز نمودن بر وی آسان گردد بهم آوردن حروف آموزد تا سخن شود بهر لغت که اتفاق افتد ، تازی یا دری یا سوری یا غیر آن . و اما مرتبه دؤم که مرتبه خاص خوانده ایم ، چنانکه<sup>174a</sup>

رسیدگان را بود در گفتار ، که اصل و مایه سخن را بدانند که از چیست ، و فایده و منفعت سخن تا کجاست ، و از چه قوّت بر چند هیأت هست شود ؛ و از اصل و مایه سخن را شناختن علم موسیقی خیزد ، و از فایده و منفعت گفتار دانستن علم منطق که ترازوی دانشهاست روی دهد ، و از هیأت و صورت تألیف گفتار و حرکات و سکونات آن علم لغت و نحو زاید ، و در هر يك از این علوم دانا آن و اهل آن کتب ساخته اند ، لکن از این جمله علم منطق چون میانجیست میان علوم دنیاوی و علوم آخرتی ، از آنکه وی را در همه راه بود ، و همه علوم بوی

روشن شوند، و در فصل چهارم یاد کنیم فایده و منفعت وی.

### فصل سئوم، در اقسام علم کردار

- بدان که علم کردار بر چهار بخش آید: یکی ازان بیشترین تعلقش بحركات اندام و جوارح دارد، چون کارهای پیشه‌وران از زرگری و آهنگری و دروگری و آنچه بدان ماند؛ و دؤم چون نبشتن و دبیری و علم حیل و صنعت •  
 کیمیا، اگرچه دران حرکت اعضا و جوارح بکاراست اما بیشتر تعلق آن نه باعضا و جوارح بود؛ و سئوم تعلق بصلاح کار زندگی مردم دارد با یکدیگر، چون علم سیاسات و عبادات و علم معاملات و نکاح و طلاق و عتاق و هرچه بدان ماند، و آن را شریعت خوانند؛ و چهارم شناختن خوی نیک و خوی بد مردم است، و شناختن راه اکتساب خصال خوب و پرهیز از خصلتهای بد، و ۱۰  
 این را علم فرهنگ خوانند.

### فصل چهارم، در علم اندیشه

- علم اندیشه بر چهار بخش آید: یکی شناختن حد و برهائست، و فایده حد دانستن و شناختن حقیقت چیز بود، و فایده برهان دانستن پیوند یابی پیوندی دو چیز دانسته باهم بود، و این هر دو تعلق بعلم منطق دارد؛ و بخش دؤم علم ۱۵  
 حسابست و عدد، و دانستن مراتب آن و خاصیت‌های هر عددی؛ و بخش سئوم علم هندسه و دانستن هیأت عالم و شکل سپهر و انجم و حرکت ایشان، و عظم و صغر هر کوكبی، و کیفیت سیر انجم و دوران فلک، و شناخت تعلق ایشان بحوادث و احوال که در زمین افتند، و علم کهانت و تعبیر هم از این بخش بود؛  
 و چهارم علم طبیعت است و طب، و شناختن کیفیت عناصر و آمیزش ایشان باهم، ۲۰  
 و تولد مرگبات از ایشان، و تفصیل متولدات از جانور و بی جان، و جنبش جنبندگان، و سبب و مبدأ جنبشها، و بعضی ازان شناختن حال تن مردم است

از روی تغذی | و فزایش و کاهش وی، و فایده آن بسامان داشتن قوت روینده<sup>b</sup> 174  
مردمست، و چون همین علم در جز از مردم رو د علم فلاحت خوانند، و علم فرهنگ را  
که پیش ازین یاد کرده ایم اگر که از بهر مردم بود به بیطره و راضی باز خوانند.

### فصل پنجم، در شناختن دانش آن جهانی

۵ این دانشهارا که ما آن را دنیاوی خوانده ایم از آن روی بود که فایده و  
منفعت آن چندان رسد که مردم زنده بود، و بعد از مفارقت و جدا شدن جان  
از تن چون خوابی بود که در بیداری اثر آن بر یاد ماند، و نیز برنج بسیار  
توان یافت و بزمان دراز، و چون یافته شد فایده همین مایه بود. و اما دانش  
آن جهانی بمدت اندک توان یافت، و چون یافته شد منفعتش بمرگ و تباهی  
۱۰ تن منتهای نشود، و چون اندوخته ای بود که بروزگار بیخودی و بیخبری  
بدست آید، و بروزگار آگهی ازان برخوردار شود، و همچنانکه فایده  
علوم این جهانی بدان جهان کم رسد و بکار نیاید، دانشهای آخرتی نیز در این  
جهان کارگر نیاید مگر اندکی. و دانش آن جهانی دانستن آفاق و انفس است،  
که فایده نخستین آن توحید است، و دیگر شناختن مأوی و مرجع خود پس  
۱۵ از این زندگی. و از دانشهای این جهانی اگر نداری و ندانی جاهلت نخوانند،  
و اگر در دانستن آن غلطی افتد کافر نباشی، و دانش آن جهانی که بتوحید  
رسیدنست و بازگشت خود را شناختن اگر ندانند جاهل باشند، و اگر کژ دانند  
کافر باشند، و بالله التوفیق.

### باب دوم اندر شناختن خود، و آن ده فصل است

#### فصل اول، اندر بیان اختلاف مذاهب

۲۰

اختلاف مذاهب و ادیان را در جهان مردم کناره ای نیست، لکن آن  
اختلاف بر چهار اصل پدید آید: یکی اختلاف در اصل علم توحید، چون

اختلاف مُعِطَل و مُلَحِد و دهری، و آن انکار وحدت و ربوبیت بود؛ و دُوم اختلاف دین داران، چون اختلاف کبر و جهود و ترسا، و آن اختلاف از انکار و نشناخت رسول خیزد؛ و سُوم اختلاف اهل مذاهب، چون سُنی و معتزلی و شیعی و خارجی، و آن از نشناختن امام خیزد؛ و چهارم اختلاف اهل مقالات است، چون سُنی با سُنی، و معتزلی با معتزلی، و آن انکار جماعت است. و این اختلاف در فروع از اختلاف در اصل توحید خیزد، که هر آنکه که اصل چیز ناشناخته<sup>a</sup> 175 ماند فرع وی را هم نتوان شناخت، و اختلاف اصل و فرع از اختلاف لغات گویندگان خاست، که هر قومی به بایست خود نامی گفتند، تازی بلغت تازی و پارسی بلغت خود، بی آنکه نام آن چیز را برای يك معنی گفتند، و بی آنکه هریکی از شنونده و گوینده عین آن را که نام همی گفتند یافته بودند، و آن اختلاف که از ادراکات سمعی افتد بنام، در مُدَرکاتِ بصر نیفتد از عین چیز، پس چون ما آن چیزها را که بنامهای مختلف از خود کم کرده اند باز پیش نظر جویندگان آوریم همه را یکسان باید دید، چه اگر آب را هر کس بنامی تواند خواند برخلاف دیگری، بچشم نتواند که برخلاف دیگری بیند، مگر چشمی بُود دردمند و متغیر.

۱۵

### فصل دُوم، در بیان آن دانشی که واجبست بر مردم

بایسته تر و سزاوارتر دانشی مردم را دو گونه دانش است: یکی دانش لقای حقّ تعالی و از یگانگی وی بیقین رسیدن؛ و دُوم دانش آفرینش جهان و مردم. و هر آنکه از این دو دانش بی بهره بُود، دیدن وی و دریافتنش این جهان را چون دیدن و دریافتن خفته بود صورتهای گوناگون را در خواب، که اگر چه همی بیند و همی یابد لکن از دیدن و یافتن خود بی آگاهی و بی خبر بود، و جمله دانا آن و پیغمبران از برای این کار انگيخته شدند تا خلق را از این بیخودی و

۲۰

بینخبری برانگیزند، و بازگشت ایشان مرایشان را یاد دهند که باز کجاست بناچار، چون مؤذنی که مردم را بپانک نماز آگهی دهد از نماز و زمان دهد تا وضو سازند، و خود را شایسته نماز گردانند، و بر طهارت و پاکی همی باشند، تا چون قامت نماز شنوند بنماز بتوانند رسید، همچنین پیغمبران علیهم السلام روز بروز خلق را بخود همی خواندند، و بر طهارت همی انگيختند مردم را،

تا چون قامت قیامت که آن لقای حق است برسد بنماز حقیقت توانند رسید، چنانکه گفت **يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنْذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا** [س ۶ آ ۱۳۰]، و نیز گفت **فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا** [س ۳۲، آ ۱۴]، و این

نامه‌ها را که رسل بخلق رسانیده‌اند از خدای تعالی چون گنج نامه‌است، که با آن بطلب گنج باید شتافت، نه جاوید در نامه خواندن همی باید بود، چه این پیغامها همه اشارتست و نشان دادن بعلامات آفاق و انفس، که اندر ظاهر و باطن جهان نگاشتست بقلم اعجاز، تا هر آنکه بخواند به بینائی رسد و بقاء حقیقت، و از وحدانیت حق بدرستی آگاه گردد، و بداند که بچه کار آفریده شد، و باز کجا خواهد شد، و بداند تن خود را آرام یابد و یقین گردد، چنانکه گفت

**إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ | لَا يَاتِ لِلْمُؤْمِنِينَ ، وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ، وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ، تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ**

**فَبِآيٍ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ** [س ۴۵، آ ۳ تا ۶].



و اکنون این دو بخش علم واجب بر خلق که گفته شد، نخست باید که اندر علم توحید نگری تا ازان بعیان و مشاهده رسی، پس بنور علم توحید با آفرینش جهان و مردم توانی دید بدرستی و یقین.

### فصل سوّم، اندر بیان لقاء حقّ جلّ و عزّ

- ۵ بدان که بخدای رسیدن نه از آن روی بود که خدای عزّ و جلّ جائی بود دون جائی و بصر مردم از دوری مسافت بوی نرسد، یا وقتی بود و وقتی نه، بلکه هیچ وقت و هیچ جای بی خدا نبود، و این لقا هرگز نیست که نیست، لکن خلق را بصر و علم لقا نیست، چنانکه گفت وَ نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ [س ۵۰، آ ۱۶]، و دیگر جای گفت وَ نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ [س ۵۶، آ ۸۵]، و همچنین گفت يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ [س ۵۷، آ ۴]، و دیگر جای گفت فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ [س ۶۹، آ ۴۷]، لکن این لقا از راه شنوایی و بینایی و دانایی افتد، و هر يك ازین بردو مرتبه باشد: یکی خاص و دیگر عام، آنچه عام بود چون شنوایی که بدان سخن مردم شنوند، و بینایی که بدان مردم را و کردار مردم را بینند، و دانایی که بدان احوال ظاهر این جهان توان دانست، و آنچه خاص بود شنوایی که بدان راز خدای شنوند، و بینایی که بدان بار خدای و کردار خدای بینند، و دانایی که بدان احوال آن جهان توان دانست. و همچنانکه هر که شنوایی و بینایی و دانایی عام ندارد، از احوال این جهان و مردم آگاه نبود، و محجوب ماند از دیدن این جهان، اگر چه نزدیک بود بمردم و این جهان، همچنین هر که شنوایی و
- ۲۰

- بینائی و دانائی خاص ندارد، از خدای محجوب ماند و از احوال آن جهان، اگرچه نزدیک بود بخدا و بدان جهان، چون اهل تعطیل، که سمع و بصر و اَفْتَدُهُ عام که داشتند سودشان نداشت، چنانکه گفت فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْتِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ [س ۴۶، آ ۲۶]، و دیگر گفت لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَانُوا لَنَا نَعَامٌ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ [س ۷، آ ۱۷۹]، و دیگر گفت هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا<sup>176a</sup> يَتَذَكَّرُ أُولَٰئِكَ الْآلِبَابِ [س ۳۹، آ ۹]. پس خدای تعالی از کسی محجوب نیست، لکن کسی بوی رسد که از هوی و هوس پاک بود، و برحمت خدای تعالی سمع و بصرش بگشاید، و دلش مشروح شود تا بقرب و اتصال بدان جهان آمرزیده شود از انفصال و دوری که در این جهان افتاد، چه این آمرزش حق تعالی که جمهور خلق در انتظار آن مانده‌اند که در آن جهان بدیشان خواهد رسید غلطی بزرگست، زیرا که آمرزش خدا آن را که بُودَهم در این جهان بُود، که هر آن کس که از حق تعالی سمع و بصر و اَفْتَدُهُ خاص یافت، چنانکه راز خدای بشنود و نامه خدای بخواند و بِلَقای خدا رسد، از خدای تعالی هم در این جهان بشارتش رسد بیهشت جاودان و رستگاری از دوزخ و عذاب جاوید، چنانکه گفت أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ، الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ، لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ [س ۱۰، آ ۶۲ تا ۶۴]،

و دیگر جای اهل جهالت را گفت إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ  
الْدَعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ، وَ مَا أَنْتَ بِهَادِي الْعَمَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ  
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ [س ۲۷، آ ۸۰ و ۸۱].

فصل چهارم ، اندر نمودن آن چیز که بدان توان یافت

### علم آفاق و انفس

- مراتب آیات حق تعالی در آفاق و انفس چون گنج خانه ایست در بسته  
که بکلید جهان مردم توان گشود ، و شناخت هر چیزی بدرستی پس از  
شناخت خود تواند بود ، چه از مخلوقات هیچ چیز آن کمال ندارد که مردم ، و  
همه چون پارها اندو مردم چون کُلّ ، و همه مسخرند مردم را ، و تسخیر ایشان  
مردم را بر دو گونه پدید آید : یکی عام و ظاهر ، و دیگر خاص و بحقیقت ۱۰  
نزدیکتر ؛ اما از روی ظاهر آنکه زمین را مسخر کرد تا هر تخم را که در وی  
باشد (۱) بمیوه باز دهد ، و برهای گونه گون بردارد ، آنچه پوشیدن را شاید  
بجامه کند ، و آنچه گستردن را شاید بگسترده ، و آنچه خورش بهائیم را سزد  
بدیشان دهد ؛ و همچنین آب را مسخر وی کرد ، تا آنچه آشامیدن را و خوردن را  
باید بردارد ، و آنچه با دیگر چیزها خواهد که بیامیزد بکار برد ، و اگر ۱۰  
خواهد با خاکش یار کند ، و ازان بناها و مساکن سازد ؛ و همچنین جانوران  
دیگر را مسخر مردم کرد ، تا آنچه کار کردن را شاید در کار آرد ، و آنچه  
خورش را شاید ذبح کند ، و آنچه نشست را شاید بر نشیند ، چنانکه گفت |  
176<sup>b</sup> أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ،  
وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ، وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ۲۰

(۱) اصل و مش : باشند ، متن مطابق م ،

أَفَلَا يَشْكُرُونَ [س ۳۶، آ ۷۱ تا ۷۳]؛ و همچنین هوارا مسخر وی کرد تا بنفس زدن ازان مدد حیات خود می دهد، و نیز دران تصرف کند، و بمایه سخن و گفتار کند، و هر صورت که خواهد از صورت و شکل حروف و هیأت نعمات بآسانی بی رنجی دران پوشد؛ و همچنین آتش را مسخر وی کرد تا از درون تن اخلاط را همی پزد، و از برون در آنچه خواهد بکار می برد؛ و آسمان و کواکب را دلیل و یدشوی بینائی مردم کرد، تا هر آنچه خواهد که بیند بنور ایشان آن را تواند دید (۱)؛ و همچنین خشک و تر زمین را مسخر وی کرد، تا هرسوی که خواهد سفر کند و سیاحت.

و اما تسخیر این چیزها بر سبیل خاصتر آنست که از این چیزها مر آن را ۱۰ که خواهد بتواند دانست، و بحقیقت و اصل آن تواند رسید بنفس.

و تسخیر بر حقیقت اینست که چیزی جسمانی را نفسانی کند، و از مأوی و حیّز حسّش (۲) بمأوا و حیّز نفس برد بدانستن و دریافتن، و از تباهی و فنا بقرار و بقا رساندش، چه صورتهای دانسته در نفس تباہ و نیست نگردد، اگر چه محسوسش باطل گردد و فانی شود.

۱۰ پس دانسته شد که هیچ مخلوق را کرامت مردم نیست، چنانکه گفت

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا [س ۱۷، آ ۷۰]، و نیز حق تعالی این بهائم و پرند و خزنده را که پدید کرد از این جهان، هم از برای پروریدن مردم کرد، و این جهان مردم را چون مادر مهربان است، و نبات و

(۱) جمله «و آسمان و ... تواند دید» در م و مش نیست،

(۲) م: جسمش، مش: مش، خسیس،

بهائیم پستان وی اند ، و همچنانکه مادر آن خورشهائی که طفل را نشاید (۱) بخورد و بشیر بفرزند دهد ، جهان نیز خالک و باد و آتش و آب را که مردم نتواند خورد نبات و حیوان گرداند ، و پس بمردم دهد ، تا خردمند آگاه گردد که مردم آن حجت رسیده است خدای را (۲) که بوی (۳) باز خدای توان رسید ، و بوی راه بیقین توان یافت ، چنانکه گفت قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَايُكُمْ أَجْمَعِينَ [س ۶ ، آ ۱۴۹] ، و دیگر [گفت] وَ تِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّنْ نَّشَاءُ (۴) [س ۶ ، آ ۸۳] ، و نیز از (۵) متولدات جهان چون نبات و بهائم همرا تبدیل افتد ، چنانکه نبات حیوان شود ، و حیوان انسان گردد ، و انسان را تبدیل و تحویل نیفتد بچیزی دیگر ، تا آگاه شوند که جهان مردم است آن دین پاینده که فرمودند که روی بدان آر ، ۱۰ چنانکه گفت فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَةَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ [س ۳۰ ، آ ۳۰] . پس هر که روی بجهان مردم (۶) اندر آفاق و انفس کند لقاء خدای یابد . و نیز خدای تعالی مردم را بنام خود بخواند ، چون سميع و بصير و علیم و حکیم و عزیز و کریم و ملک و صانع و فاعل ، و ۱۰

(۱) = نشاید خوردن ، م- : نتواند خوردن ،

(۲) در نسخه ای که اصل ما از روی آن نقل شده است اینجا تشویشی در اوراق حاصل شده بوده است که مقداری از مطلب از محل خود خارج شده است ، و ما برطبق سایر نسخ

تشویش را برطرف کردیم ، و از ثلث اخیر 176b باواسط 177a رفتیم ،

(۳) اصل : که بدان بوی ،

(۴) م- و مش- این دو آیه را بتقدیم و تأخیر دارد ،

(۵) نسخ دیگر ، و نیز این ،

(۶) م- : روی مردم را بجهان مردم ، مش- : روی مردم را بجهان ،

پیغمبران که از خدای عزّ وجلّ آمدند خدای را وصف بصفاتی کردند که مردم آن صفات را در خود یابد، و در کتاب مُنزَل همی گوید که آیات و نشانهای ما اندر آفاق و انفسشان بدیشان نمائیم، تا حقیقت خدای تعالی ایشان را پیدا گردد، چنانکه گفت سَنُرِيْهِمْ اٰیٰتِنَا فِي الْاَفَاقِ وَفِي اَنْفُسِهِمْ حَتّٰى يَتَّبِعُوْنَ ۝ لَّهُمْ اَنْتَ الْاَحَقُّ اَوْلَمَ يَكْفِ بِرَبِّكَ اَنْهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ [س ۴۱، آ ۵۳]، و نیز گفت آیات موقنان اندر زمین و اندر انفس شماست، می بینید؟ چنانکه گفت وَفِي الْاَرْضِ اٰیٰتٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ، وَفِي اَنْفُسِكُمْ اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ [س ۵۱، آ ۲۰ و ۲۱]. اکنون مارا غرض از بیان علّو و تمامی و بزرگواری مردم که از حقّ تعالی یافتست آنست که، بکلید جهان مردم این در گنج خانه علوم آیات و حکمت خدای تعالی بکشائیم تا گزیدگان و خردمندان بآیات عیان باز خدای رسند، و بولایتی و علّوی و بزرگواری رسند که اندر میان مردم همچون مردم باشند اندر میان بهائم، و اندر میان خفتگان و غافلان چون بیداران باشند، و اندر میان مرده دلان چون زندگانی باشند که هرگز نمیرند.

### (۱) فصل پنجم، اندر حجّت خدای بر خلق

- ۱۰ حجّت خدای بر مردم هم جهان مردم است، چه حقّ تعالی هر آنچه مردم را بکار آمد (۲) در شناختن حقّ تعالی و دانستن آن جهان و این جهان بر مردم نوشتست، و نوشته خدای تعالی را این صور آفاق و انفس است، که نوشتست و نگاشته بخطّ معجز بصایر عیان را، که خداوندان بصیر خاصّ تواند خواند، چنانکه گفت | وَكُلُّ شَيْءٍ اَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا [س ۷۸، آ ۲۹]،
- ۲۰ لکن جهان مردم را تمامتر کتابی کرد از کتابهای دیگر، چون بهائم و پرند و ۱۷۷<sup>a</sup>

(۱) برگشتیم به 176b، (۲) م و مش: بکار آید، ج: بکار بایست،

- خزنده، چنانکه پدید کردیم از نبل و شرف و تمامی و راستی و بالغی مردم اندر فصل پیشین، و این آن کتابست که گفت و لَقَدْ جِئْتَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَ رَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ [س ۷، آ ۵۲]، و هم این کتاب [است] و آن نوشته که از نویسنده سخن گوید و آگاهی دهد، چنانکه گفت هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ [س ۴۵، آ ۲۹]، و آنچه رسول را گفت که پی آن گیر، وَأَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ [س ۱۸، آ ۲۷]، تاویلش مردم است، و نیز گفت و وَضِعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لِهَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَ وَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا [س ۱۸، آ ۴۹]، و نیز همین کتابست که هر که بر خواند بس بود و او را بهر آنچه وی را بکار آید در هر دو جهان، چنانکه گفت وَكُلُّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ وَ نُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنْشُورًا، أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا، مَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا [س ۱۷، آ ۱۳ تا ۱۵]، و ذکر کتاب اندر قرآن بسیار است، و نباید که کتاب خدای و کلام خدای هر دورا یکی پندارند، و هر دورا از راه بصر جویند، بلکه کتاب خدای را از راه بصر توان یافت، اما بصر خاص، و کلام خدای را از راه شنوائی توان یافتن، لکن شنوائی (۱) خاص نه از راه بصر.

### فصل ششم، اندر شناختن خود

هر که خواهد که نوشته‌ای را که از خدای دارد بر خواند و بداند، دانستنش

(۱) از نیمه ۱۷۷۸ به ثلث اول ۱۷۷۹ رقتیم،

آنکه بود که در جهان مردم نگرد تا مدبرش ببیند و بداند. و مدبر جهان مردم آنکه شناخته شود که مأموران وی يك يك شناخته باشند، و مأموران و فرمان برداران جهان مردم بر نه عدد پیدا شوند: سمع و بصر و شم و فوق و لمس و فکر و حفظ و نطق و کتاب، چنانکه گفت و لَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ [س ۱۷، آ ۱۰۱]، و این نه آیت بر دو گونه‌اند: یکی ازان چون حواس پنج، که فرمان برائی باشند مجبور، که بجز از آنچه بود از بیرون نتوانند نمود، که سمع آواز غنارا نتواند که بانگ خر شنود، و بصر نتواند که سپید را سیاه بیند، و شم که ناخوش بوی را خوش بوی نتواند یافت، و ذوق که تلخ را شیرین نتواند چشید، و لمس که درشت را نرم نتواند بسود، ۱۰ و نیز هر یکی از کار آن دیگر عاجزاند (۱)، که سمع کار بصر نتواند کرد، و بصر کار شم نتواند کرد، و همچنین دیگران از این مدرکات مجبور. و دیگر مرتبه از این فرمان بران فکر است و حفظ و نطق و کتاب، که فرمان برائی باشند مدبر خود را مختار، که بجز از آنچه بود بتوانند نمود، چون فکر که هر آنچه خواهد تواند اندیشید، و حفظ که هر آنچه خواهد نگه تواند داشت، و نطق ۱۵ که هر آنچه خواهد تواند گفت، و کتاب که هر آنچه خواهد تواند نوشت، و نیز کارهای ایشان يك بدیگر پیوسته بود، که فکر آنچه آورد بحفظ دهد، و حفظ بنطق، و نطق بکتاب، بخلاف کار حواس، که سمع آنچه یابد ببصر ندهد، و بصر آنچه آورد بشم ندهد، و آنچه شم آورد بذوق ندهد، و آنچه ذوق آورد ۱۷۸<sup>a</sup> بلمس ندهد.

۲۰ و حواس پنجگانه چون گماشتگانی باشند که خبرها را بیارند، لکن پاسخ باز نرسانند، و حفظ و فکر خبر برسانند و جواب بیارند (۲)، و نطق و کتاب

(۱) نسخ دیگر، عاجز آید،

(۲) اصل: بیارند،



- خبر نرسانند باز مدبر خود ، لکن از وی پاسخ بیارند ، چنانکه فکر بحفظ دهد ، و حفظ بنطق ، و نطق به کتاب ؛ و سمع سخن شنود و سخن گفتن نداند ، و بصر نامه خواند و نبشتن نداند ، و زبان سخن گوید و شنیدن نداند ، پس آنکه شنود گنگست ، و آنکه گوید کراست ، و آنکه نویسد کوراست ؛ و همچنین فکر نشنود ، و حفظ نبیند ، و نطق نبوید ، و کتاب نچشد . پس چون آنکه ۵ پیام برد از کار جواب آگاه نبود ، و آنکه جواب آورد از پیام آگاهی ندارد ، پدید آمد که این نه آیات ملکوت را که گفتیم هر يك از کار یکدیگر عاجز باشند ، چنانکه پدید کردیم ، و خردمندان آگاه شدند که اندر جهان مردم مدبريست مالک حکیم قادر ، که بر جمله جهان خویش فرمانده است و پادشاه ، و این نه نشان همه ملکوت وی اند ، و بتدبیر وی کار همی کنند ، که بیرخی قبول ۱۰ کند ، و بیرخی ادا کند ، از راه قدرت که دارد از خدای تعالی . و نیز این حواس که از کار یکدیگر عاجزند اقرار بود از ایشان بیندگی ، که هیچ يك از ایشان خداوند نیست ، و گواهی داده باشند بر یگانگی مالکشان . و نیز سمع خبر سماع تاجائی برد که بصر خبر لون برد ، و بصر خبر لون تاجائی برد که شم خبر بوی برد ، و شم خبر بوی تاجائی برد که ذوق خبر طعم برد ، و ذوق خبر طعم تاجائی برد ۱۵ که لمس خبر بسودن برد . پس بدین گوائی ها خردمندان آگاه شد بیقین که خداوند جهان کهن یکیست که بر همه جهان خود محیطست ، و هر چه اندر این جهانند همه مأموران وی باشند بجبر و اختیار ، که فرمانش اندر مأموران پدید آید بی آنکه او را بیاید گفت ، یارنجی بیاید کشید ، چنانکه گفت **فَصِرَافَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِيمَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ** ۲۰

نَقِصِلُ إِلَّا يَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ [س ۳۰، آ ۲۸].

اکنون این دوجمله فرمان برداران، که گفتیم که نه چیزند ملکوت نفس در اک را، نفس در اک از این نه ملکوت خویش مرتبه و پادشائی دارد از ملک ملکوت خدای عزوجل، که بیادشاهی خویش بر ملکوت جهانش، پادشاهی خدای بتواند دانست، | و این نه آیتست که بموسی علیه السلام فرمود که دست اندر <sup>b</sup> 178 باطن کن تا بنه آیات بیرون آری، و فرعون و قومش را بنمائی، از ایراکه دست پنجمست از سمع بلمس، و چهارم است از فکر بکتابت، و دستست که بکمال از این نه آیات بدرتوان آورد (۱)، چنانکه گفت وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ، فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ، وَجَعَدُوا بِهَا وَأَسْتَيْقِظَتْنَهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلُمًا وَعُلوًّا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ [س ۲۷، آ ۱۲ تا ۱۴].

فصل هفتم، اندر آنکه مردم جهانی دیگر است

بر صورت این جهان

۱۰ حق تعالی کتاب جهان مردم را نسختی کرد از این جهان، یعنی صورت عالم، و از آن جهان، یعنی باطن عالم و حقیقتش، و از آیات پادشاهی ملکوت و جدانیت خود از هر یکی نشانی (۲) در جهان مردم بیاراست، باندازه درست و تمام، نشان ظاهر در ظاهر، و نشان باطن در باطن. اکنون آیات ظاهر جهان

(۱) م و مش این جمله را ندارند،

(۲) اصل: نشان،

آسمانست و آتش و هوا و آب و زمین، و از فلک و ارکان چهاردو چیز تولّد کند :  
 نبات و حیوان، و در جهان مردم سمعست و بصر و شمّ و ذوق و لمس، و از این  
 هرینج نطق و کتاب تولّد کند، و همچنانکه اگر در این جهان آسمان نباشد  
 از زمین نبات نروید، در جهان مردم نیز اگر آسمان سمع نباشد از درّ فوق،  
 که زمین جهان مردم است، نطق نخیزد، که هر که از مادر کر زاید گنگک  
 باشد و سخن نگوید؛ و همچنانکه اگر در این جهان تابش خورشید نباشد از  
 آب صورت حیوان پدید نیاید، در جهان مردم نیز اگر بصر نبوّد از درّ لمس  
 که دستست صورت کتابت پدید نیاید؛ و همچنانکه اگر در این جهان هوا  
 نبوّد نه نبات بر روید و نه جانور زنده ماند، در جهان مردم نیز اگر قوّت شمّ  
 نبوّد نه گفتار پدید آید، که از قوّت نفس گرفتن خیزد، و نه نوشتن بود،  
 که نوشتن از گفتن خیزد؛ تا بدین آینه رخشان اهل نظرا روشن گردد، که  
 در جهان نبات از زمین بقوّت آسمان بر آید، و صورت حیوان از آب بقوّت و  
 تابش خورشید پیدا گردد<sup>(۱)</sup>، و این هر دو را پرورش بقوّت هوا بود، [ که ]  
 اگر هوا نبوّد نه نبات روید و نه حیوان زید؛ و در جهان مردم نطق از درّ فوق  
 بقوّت سمع پدید آید، و کتاب از درّ لمس که آب جهان مردم است، بقوّت بصر<sup>۱۰</sup>  
 پدید آید<sup>(۲)</sup>، و این هر دو را پرورش بقوّت نفس زدن بود از درّ شمّ؛ و نیز هر چه  
 179<sup>a</sup> در جهان مردم پدید آید، از تألیف نطق و تصویر کتابت بیاری سمع و بصر و  
 شمّ، نه کار ذوق و لمس بود<sup>(۳)</sup>، و نه نیز کار سمع و بصر و شمّ باشد، چه کار نفس  
 درّاک بود، که کارهای انداخته خود را بحواس پنج اندر پیدا کند، هر چونکه

(۱) درمّ و مشّ دو جمله بدل بیک جمله شده است باین صورت: روشن گردد که حیوان و نبات

از زمین بقوّت و تابش خورشید پیدا گردد،

(۲) مّ و مشّ این جمله را ندارند،

(۳) این جزء جمله را مّ و مشّ ندارند،

خواهد، بی آنکه او را بیاید گفت یارنجی باید کشید. و از این سخن روشن است که هر آنچه از زمین و آب پدید آید، از تألیف نبات و تصویر حیوان، بیاری آسمان و نور خورشید و هوا، نه کار زمین و آب باشد، و نیز نه کار آسمان و خورشید و هوا بود، چه کار خدای عزّ و جلّ بود، که بتقدیر و تدبیر خویش، بفلک و ارکان چهار، چیزهای دیگر را پدید آرد، چنانکه خواهد، بی آنکه او را بیاید گفت یا رنجی باید برد.

اکنون بدین علامات ظاهر هر دو جهان که یاد کردیم، هر که باندازه کتاب خویش که دارد از خدای تعالی، باندازه کتاب جهان تواند دید، (که تألیف نبات و تصویر حیوان از مدبرشان، بایشان یعنی فلک و ارکان، همی پدید آید)، از هر جهت که بنگرد و نظر کند (۱) يك خدای را یابد قادر حکیم بی ضد، که هیچ چیز بوی نماند، چنانکه گفت و **لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ** [س ۲، آ ۱۱۵]، و نیز هر که بدین هفت آیات خود باز هفت آیات جهان دید، آن هفت دوگانه را یابد که بمحمد صلوات الله علیه دادند، چنانکه گفت و **لَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ** [س ۱۵، آ ۸۷].

پس همچنانکه اگر مجموع ظاهر جهان مردم را بینی، بروئی اثبات دیدن باید کرد، و بدیگر روی نفی باید کرد، زیرا که اگر پرسند که چه دیدی گوئی روی او را دیدم، یا دست یا پای یا پشت وی را دیدم، و این همه از آن مردم است که دیدی، و مردم را خود ندیدی، همچنین چونکه ظاهر جهان را

(۱) جمله پیچیده است، مراد اینست که، هر کسی بقدر استعدادی که دارد اگر در امر عالم که دران نبات و حیوان بتوسط فلک و ارکان پدید می آید بتواند نظر کند ....

بآیات خدای یینی، بروئی اثبات لقای خدا باید کرد، و بدیگر روی نفی دیدن خدای عزّ وجلّ باید کرد، که نه خدای را دیدی، که ازان خدای بود که دیدی، و آنچه دیدی از ملکوت وی بود، و وی را خود ندیدی، تا بدیگر آیات آئیم که باطن جهانست، که چشم دل باز شود بدان، و بحقیقت<sup>۱</sup> لقای خدا ازان توان یافت، لقائی که هرگز روی ازان نتوان گردانید، و بران ایستادگی باید نمود دائم، بریقین و سکون، نه برگمان و وسواس<sup>(۱)</sup>.

### فصل هشتم<sup>(۲)</sup>، اندر ملکوت آن جهان

که باطن این جهانند بر اندازه جهان مردم

ما در پیش پدید کردیم ملکوت ظاهر جهان مردم را، و ملکوت ظاهر<sup>b</sup> ۱۷۹ این جهان را، و تمامی خواندن | این نامه که بخطّ معجز نوشته است آنکه ۱۰ پدید آید که، همچنانکه اجسام جهان مردم را و اجساد این جهان را با هم بنمودیم، تا بچشم سر دیده شد، همچنین رویهای انفس و ارواح، که باطن جهان مردم اند، با رویهای انفس و ارواح، که باطن این جهانند، پدید کنیم چشم دل را. بدان که افق جهان مردم که بچشم سر با وی توان دید، نه آیتست جسمانی: گوش و چشم و بینی و دهن و دست و رقم يك و رقم ده و رقم صد و رقم هزار؛ هم ۱۰ بر این اندازه اندر باطنش نه آیتست روحانی، که بچشم دل با وی توان دید: چون شنوائی و بینائی و بویائی و ذوق و لمس، و فکر بر اندازه رقم يك، و حفظ بر اندازه رقم ده، و نطق بر اندازه رقم صد، و کتابت بر اندازه رقم هزار، تا هر ظاهری دیدنی را باطنی بود نادیدنی.

(۱) اینجا در چ و مم يك فصل سه صفحه ای اضافه دارد که ما آن را در آخر این رساله نقل می کنیم،

(۲) چ و مم: فصل نهم،

پس ببايد دانست که ظاهر اين جهان که بچشم سر باوى توان ديد نه آيتست جسمانى، چون آسمان و رکن آتش و هوا و آب و زمين و مردم و چهارپاي و خزنده و پرنده؛ هم براين اندازه نه مرتبه اند آيات روحانى که بچشم دل باوى توان ديد؛

و همچنانکه [در جهان مردم] هر آيتى جسمانى بايتى روحانى پيوسته بود، و قوام و خير جهانيان جسمانى بروحانى باشد، چون قوام و خير گوش ظاهر، که بباطن شنوائى بود، و قوام و خير ظاهر چشم و بينى و دهن و دست بباطن بينائى و بويائى و چشيدن و بسودن، و اگر اين پيوند ارواح از اجساد برخيزد اين اندامها مرده و بي کار مانند، و از ايشان هيچ هنر و خير نيابد، ۱۰ همچنين اجساد فلک و ارکان چهار، اگر با ارواح آن جهانى پيوسته نباشد هيچ پايدار نمانند، و هيچ خيرو هنر نتوانند نمود، و فرمان<sup>(۱)</sup> خداى را اندر ظاهر اجساد بجای نتوانند آورد؛

[و] همچنانکه اندر جهان مردم تأليف گفتار از بهر صورت کردار بايد، که فرمان براى آن باشد تا کردار بجای رسد، چنانکه پديد کرديم، که اگر ۱۵ نطق نبودى صورت کتابتهاى مختلف بأصل حروف چهار پديد نيامدى، همچنين نبت نبات براى تصوير حيوان بود، که اگر قوت روينده نباشد در پيش، حيوان چهار چون مردم و چهارپاي و پرنده و خزنده پديد نيابد؛

و همچنانکه نفس در آك تأليف گفتار و کتابت را، که از حواس پنج در ظاهر پديد آرد، بترازوى فکر و حفظ سنجد و اندازد، براى آنکه حواس پنج در کار ۲۰ مجبور باشند، و اگر چه کار کنند لکن اندازه کار را ندانند که چندين چون بايد

کرد، که اگر دست در کارى بود و فکر | در چيزى دگر باشد دست غلط شود،<sup>180a</sup>

و ویرانی پدید آید، همچنین در این جهان خدای عزّ و جلّ هر آنچه بفلک و ارکان چهار بنماید تقدیر و انداختن آن بدان چهار انفس کند که باطن جهانند: یکی نفس اعلی که بنام اسرافیل است، و دوّم نفس حافظه که بنام میکائیل است، و سوّم نفس ناطقه که بنام جبرئیل است، و چهارم نفس کاتبه که بنام عزریائیل است. زیرا که فلک و ارکان همچون حواسّ مجبور باشند، و اگرچه کار کنند لکن اندازه کار کرد ندانند، که چندو چون باید کرد، چون آب که آسیارا بگرداند، و اگر مقدر و مدبّرش نباشد که اندازه نگه دارد، ویرانی کند، و چون آتش که بفرمان مدبّرش همی نان پزد، و چون مدبّرش نبود بسوزاند؛

- همچنین خدای عزّ و جلّ چنانکه کار بفلک و ارکان کند تقدیر و انداختن ۱۰ کار بآنفس چهار کند، که باطن جهانند، و چونکه اندر جهان مردم نشانهای فکر و حفظ بنطق و کتاب در کار پدیداست، و تقدیر و تدبیر ایشان بحواسّ پنج اندر ظاهر گردد، و امامت فکر در باطن حفظ و نطق و کتاب را چون امامت یکدیست ده و صدو هزار را، و حفظ در باطن بر اندازه ده است در ظاهر، و نطق در باطن بر اندازه صد است در ظاهر، و کتاب در باطن بر اندازه هزار است در ظاهر، ۱۵ تاهر ظاهری را باطنی بُود، تا بدان ظاهر باز باطن توان دید، همچنین اندر این جهان نشان آنفس چهار، فاکره و حافظه و ناطقه و کاتبه، اندر کار پدیداست، و بتدبیر ایشان از فلک و ارکان نبات و حیوان پدید آید، و امامت نفس فاکره نفوس سه گانه را چون امامت مردم است در ظاهر حیوانات دیگر را: چهار پای و خزنده و پرنده را، که مردم در قیام است بظاهر جسد در پیش خدای چون فکر ۲۰ در باطن، و چهار پای در رکوع است بظاهر جسد چون حافظه در باطن، و پرنده و خزنده در سجود است بظاهر جسد چنانکه ناطقه و کاتبه در باطن بر پیش حقّ تعالی،

چنانکه گفت وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ، وَإِنَّا لَنَعْنُ الصَّافُونَ ، وَإِنَّا لَنَعْنُ الْمُسِيحُونَ [س ۳۷، آ ۱۶۴ تا ۱۶۶]، و دیگر گفت وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا [س ۱۷، آ ۴۴].

۵ پس خدای تعالی ظاهر و باطن جهان و ظاهر و باطن مردم را بربك اندازه آراست، رحمت بر خلق را، تا بدین دو کتاب خدا که بر خوانند راه یابند بِلَقای خدا، و هیچ کتاب نیست که بِلَقای خدا راه نماید تراست از این دو کتاب، یعنی جهان بزرگ و جهان مردم، که هر دو نبشته و نگاشته | اوست چنانکه گفت <sup>b</sup>180 قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى مِنْهُمَا أَنْبِئَهُ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ [س ۲۸، آ ۴۹]. و این آن هدی است که گفت فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ [س ۲، آ ۳۸]، و گفت فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى [س ۲۰، آ ۱۲۳].

اکنون اندر جهان مردم هر آیتی را از ظاهر و باطن که پدید کردیم، کار پدیداست که چه کند، و مأوی و مکانش پیداست، چون بصر، که اگر لون مبصرات را از چشم نگذرانی، که مأوی و مکان بینائیت، بهیچ جای نرسد، و همچنین کار دیگر حواس.

پس نفس در آیه این آیات را جائی نتوان گفت دون جائی، و کاری نتوان داد دون کاری، که نه با آسمان سمعش توان یافت که بزمین ذوق نیست، و نه با علای سرش توان گفت که با سفل پای نیست، و نه بی باطن ارواحش توان گفت که بظاهر



- اجساد نیست، که چون با آسمان سمع سخن شنود بزمین فوق اجابت کند، و چون بنور بصر نامه خواند بدر دست پاسخ نگارد، که ازجائی بجائی نبایدش رفت و نباید آمد، بلکه همه جهانیان ظاهر و باطنش بوی پای دارو کار گر آیند، و فرمان وی برایشان می رود بی آنکه او را بیاید گفت، تاروشن گردد که آیات خدای را از ظاهر و باطن این جهان چنانکه پدید کردیم هریکی هم کار پدید است و هم ماوی و مکانش پیداست؛ و هویت را جلالت کاری نتوان داد دون کاری، وجائی نتوان گفت دون جائی، که نه با آسمان توان گفت که بزمین نیست، و نه برکن آتش توان گفت که برکن آب نیست، چنانکه از آسمان بیاراند از زمین برویاند، و با آتش بتابد، و با آب بنگارد، که ازجائی بجائی نبایدش رفت و آمد، بلکه ظاهر و باطن جهان بوی پاینده و کارگراند، که فرمان وی برایشان روان بود، بی آنکه او را بیاید گفت، چنانکه گفت **اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِيَتَلَمَّوْا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا** [س ۶۵، آ ۱۲].

### فصل نهم<sup>(۱)</sup> در آنکه بهیچ يك از این ملکوت

- من بر حقیقت را نتوان<sup>(۲)</sup> یافت

از این فصول گذشته روشن گشت که در هر دو جهان ظاهر جسمانی بی پیوند باطن نفسانی هیچ کار نیاید، چنانکه ظاهر گوش باید بیاطن شنوائی پیوسته، و ظاهر دهان باید، اندر چهارم مرتبه از گوش، بیاطن ذوق پیوسته، تا سخن از

(۱) ج و مم : دهم،

(۲) م : هیچ يك از این ملکوت را بر حقیقت بر توان، مم و ج : بهیچ يك از این آیات ملکوت را

بر حقیقت (خ ل، ملکوت مر حقیقت را) نتوان — متن بر طبق اصل و مش،

(۱) اصل و مّ و مش: بی جان و همچنین ،  
(۲) این جزء جمله را هیچ یک از نسخ دیگر ندارد ،

که شجره مبارکه است، که نه از شرق ارواح است و نه از غرب اجساد، چه نفس در اک بامراتب ارواح و اجساد خود محدود نگردد، و در تحت ملکوت خود نیاید تا بروی محیط شوند، که هیچ جزو بر کل خود محیط نتواند بود، بلکه نفس در اک نوری بود زبر نوری، یعنی نور ارواح که زجابه اند، چنانکه گفت

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكُوهٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ [س ۲۴، آ ۳۵].

- همچنین براین مثل که خدای تعالی زد، و بخط معجز خود بنگاشت، ۱۰
- 181<sup>b</sup> و بکرم و جود خود برگردن هر يك | از بندگان خود بست، آگاه توان شد که، مراتب ارواح و انفس آن جهانی چون جان باشند اجساد این جهانی را، و بدیگر روی همچون اجساد باشند، و هویت جلّت چون جان بود ایشان را، و همه بوی زنده و رخشان باشند، و بوی هنرمند و کارگر، و اگر از حق تعالی گسسته شوند چون اجساد این جهانی باشند که از ارواح جدا گردد، ۱۰
- که از ایشان هیچ کار و هیچ هنر نخیزد، تا نیز باز مصباح حقیقت توان دید، که بخود روشن است و همه بوی روشن اند، و هویت جلّت نه شرقی ارواح آن جهانست، و نه غربی اجساد این جهانی، همچون مصباح که نه از شرقی زجابه است و نه از غربی مشکات، که در حد<sup>(۱)</sup> ملکوت خود نیاید، و در تحت علم مأموران خود ننگنجد تا بروی محیط شوند، و او را بهیچ گونه ۲۰

اندر نیابند، نوریست بخود روشن، زبر نور ارواح که بوی روشن اند، بی چگونگی و چندی، کش هیچ صفت نتوان کرد مگر بدین صفات ملکوتش که پدید کردیم، بلکه همه بوی زنده باشند، و به پیوند وی توانا بر کارها و هنرها که از ایشان پدید آید.

## ۵ فصل دهم، اندر فایده علم آفاق و انفس که توحید است<sup>(۱)</sup>

مقصود ما از این موازنه هر دو جهان با یکدیگر، و عیار ظاهر جهان مردم با ظاهر این جهان، و باطن جهان مردم با ارواح باطن این جهان، آنست تا اهل خرد راه یابند به یگانگی، که اگر آینه را باز یدش چشمها نیاریم روی را نتوان دید، و در شناسی بمانند، پس ناچار بآیات آفاق و انفس مردم را ۱۰ بخلقای خدای تعالی باید خواند، تا محجوب نمانند، و چون علم آیات آفاق و انفس ایشان را بتوحید رساند، و از یگانگی آگاه شوند، علم آیات را از دست بیاید داد، تا مشرک نباشند، چون آینه ای که اگر از یدش روی نیاری روی را نتوان دید<sup>(۲)</sup>، و چون که بآینه راه باز روی یافتی، و آینه را از دست ننهی، دو رویت اثبات باید کرد و یگانگی را بگذاشتن؛ پس بآیات بیاید نگریست ۱۵ تا بدانی و بشناسی، و از الحاد و تعطیل بری شوی، و چون بدانستی و بشناختی، آیات و علامات را فرو باید گذاشت تا مشرک نباشی، همچون لوحی که از برای آموختن حکمت بنویسی، و چون علم و حکمت یافتی بیاید سترد، تا از میان نوشتن و ستردن علم و حکمت خیزد، و چون بعلم و حکمت توحید را یافتی پدید آید که از اثبات دو جهان که کردی تشبیه نخواست، برای آنکه هر دو ۲۰ جهان صنعت يك صانع است؛ بلی، آنگاه تشبیه بود که دو چیز را باهم قیاس

(۱) چ و م این عنوان را ندارند و اختلاف مابین آن نسخ و نسخه ما در عدد فصول باین ترتیب مرتفع میشود،

(۲) اصل، داذ،

<sup>a</sup>182 کنی، | که نه یکی نسخه دیگری بود، بلکه هر يك بسر خود چیزی بُود، چنانکه دو مردم را با یکدیگر قیاس کنی، لکن چون مردم را (۱) با عالم قیاس کنی، که مردم نسخه و نتیجه عالم بود، هیچ دوی نباشد؛ نیز چون بواجب درنگری، و بتوحید رسی، نتوانی که جز خدای را حی و سمیع و بصیر خوانی، که بعیان و مشاهده دانسته باشی که جمله این جهان و آن جهان بحیات خدا حی باشند، و خدای را حیاتی نباید که بدان حی بُود، و همچنین بسمع و بصر خدای سمیع و بصیر باشند، و خدای را سمعی و بصری نباید که بدان سمیع و بصیر بُود، چون خانه تاریک که بنور شمع روشن بُود، و شمع را روشنایی نباید که بدان روشن بود، بلکه شمع از روشنایی غنی است، و خانه بروشنایی نیازمند، و همچنین دیگر قوتها.

۱۰ پس از این سخن دانسته شد که این علامات جهان مردم و جهان بزرگ، اندر ظاهر، همه منادیانند از هر سوی، که این آیات و علامات را خداوندیست توانای بی نیاز حی سمیع بصیر، که بتدبیر و انداخت وی جمله هست شدند، و بخواست و مشیت وی از ناپیدا (۲) بحضور پیدا افتادند، چنانکه گفت و اَسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ، يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ [س. ۵۰، آ. ۴۱ و ۴۲]. پس هر که خدای را بشناخت بدین صفات و قدرت و بی نیازی، هر چند کوشد که او را بجیزی مانده کند نتواند، وبالله التوفيق.

(۱) م- : نسخه دیگر بود لکن مردم را چون، مش- از « قیاس کنی » اوّل تا « مردم را باعالم » همرا انداخته است،

(۲) م- و مش- : مشیت وی از نابود بیود آمدند و از غیب ناپیدا،

## باب سوّم ، در شناخت آغاز کار ، و آن ده فصل است

### فصل اوّل ، در بیان آغاز

- بدان که مردم آغاز چیزها را بر دو گونه جویند : یکی آغاز چیزی که بُعدی و مقداری متصل دارد ، چون صفی که يك طرف را از وی آغاز گیرند و دیگر طرف را انجام ، و از آن روی آغاز خوانند که ادراك نخست ازان در گیرد ، و از آن روی انجام خوانند که بدان برسد (۱) ؛ و دوّم آغاز چیزی که مقداری منفصل دارد ، چون حوادث پیاپی ، که جزو و حادثه پیش را آغاز گویند بزمان ، و بازپسین را انجام . و بسبب جستن این هر دو گونه آغاز و انجام در فکرت افتد ، و بیشتر آن بود که اندیشه بدرستی این آغاز و انجام نرسد ، مگر که بنور الهام الهی مؤید بود ، و از طلب چاره نیابد ، بسبب آنکه جهان مردم آن عالم است که حقّ تعالی در وی شمار هستیها کند ، و از اصل و مایه و گوهر همه چیزها بازخواست رود ، و اگر نه این بودی مردم را آرزوی دانستن چیزها هرگز نبودی ، و بدانش درست و یقین شادمان نشدی . و در باب <sup>b</sup> 182
- پیشین اشارتی کرده ایم بدانکه جهان با جمله مراتب وی از جمله کاراست ، و در هیچ مراتب وی شمار نیست ، و با کارگری شمار نتواند بود ، و جهان مردم جهان شمار و دانش است ، نه جهان کار کردن .
- و از روی آنکه مردم را دانش از حواسّ خیزد ، که جزواند از جهان مردم نه کلّ ، لاجرم بجزوی از جهان خود جزوی را از این جهان توان دانست ، چنانکه بحسّ بینائی همه الوان را بیکبار ادراك نتوان کرد ، و همه جهات را بیکبار در نتوان یافت ، بلکه بیک بار یکی را ادراك کند ، و بدوّم

(۱) « و از آن روی » تا « بدان برسد » در مشّ و م نیست ،

دیگری را، و بسئوم سه دیگری را، و هر آنچه بقوّت حسی در می یابد بقوّت حفظ آن را نگه می دارد، پس چون باندیشه بادرکات و مُدرّکات محفوظ نگردد علم شمارش پدید آید، و شمار مقدار و اندازه آن جمله باشد که جزو جزو دانسته بود.

- پس مردم چون در جهان نگر دو جزوی را محیط یابد بجزوی دیگر، چنانکه
- هوارا محیط یابد بآب و زمین، و آسمان را محیط یابد بارکان، و فلك آخر را محیط یابد بفلك ثوابت و افلاك کواکب رونده، و حکم کند که منتهی و مقدار آن جزو عالم که محیط است مکان آن جزو دیگر است که در میان اوست، پس از روی خیال خواهد که بداند که تاجزو آخرترین در کدام مکانست.
- و همچنین در متولدات عالم نگیرد، یکی را پیش از دیگری یابد بزمان و یکی را پس، چنانکه پدر را پیش از پسر یابد بزمان، و نطفه را پیش از علقه، و علقه را پیش از مضغه، و آنچه بدین ماند، و حکم کند که پیشتر از فرزند پدر و مادرش بودند، و پیش از مردم جانوران دیگر بوده اند، و پیش از جانوران اجسام مرگب بوده اند، و پیش از مرگبات اجسام مفرد بوده اند، و پیش از متولدات از این جهان این جهان بوده است، و خواهد که بداند که پیش از این جهان چه چیز بوده است بزمان. و ما پیش از بیان این حال دو فصل را یاد کنیم، یکی در مکان و دیگری در زمان، تا اهل نظر را این شبهت و حیرت بر خیزد، و بالله التوفیق.

### فصل دؤم، در مکان

- بدان که چون ظاهر جسمی بظاهر جسمی دیگر فراز آید، چنانکه
- هیچ پاره ای از وی بیرون نماند، محیط را مکان خوانند و محاط را متمکن، و این
- هر دو نام بر اجزای عالم افتد، چون افلاک و ارکان، و چون توهمه را فراهم گیری،
- <sup>a</sup> 183 محیط را و محاط را، مکان را و متمکن را، و بیک نام | بخوانی چون عالم، هیچ چیز

دیگر نماند از اجسام که تو آن را به مکان جمله کنی، و اگر جسمی را بازگذاری پس نام عالم نه بر همه باشد، بلکه بر بعضی بود، پس نه کل بود، و چون نه کل بود اجزا باشند، پس کل خود هستی ندارد، پس اجزای نیز هستی نتواند بود، که اجزا اجزای کل باشند، و چون کل نبود جزو نیز نبود، و ماهستی اجزای مسلم داشته‌ایم.

و اگر کسی خواهد بمثل که بنهایت شمار رسد، و از يك در گیرد و همی شمرد، یکی و دو و صد و هزار، هرگز بعدی نرسد که ازان پس نتوان شمرد، و اگر خواهی که بنهایت شماررسی طریق آن باشد که سر جمله‌ها را (۱) بازجوئی، چون يك و ده و صد و هزار، و با آنکه پس ازین تواند بود بيك نام یاد کنی، ۱۰ چون شمار، تا همه در زیر آن نام شود، و متناهی گردد، و نفس تو بر همه محیط گردد. همچنین اما کن عالم را و متمکّنانش را خواهی که دریابی، سر جمله همه را فراهم گیر که طرفی ازان مکانت و دیگر طرف متمکّن، و هر دو را بيك نام بخوان، چون جهان یا عالم، تا چون دانسته باشی که عالم مجموع مکان و متمکّن بود، بدانی که بیرون از عالم نه مکان بود و نه متمکّن، و نفس تو به همه ۱۰ فرارسیده بود.

### فصل سوّم، در زمان

بدان که زمان اندازه‌ای بود که جنبش و گردش بوی سخته و انداخته‌اند (۲)، و اگر نه زمان بودی سبکی حرکت از ناسبکی نشایستی دانست، و آنچه بدانند که، دو چیز که از يك جای جنبش کنند، و هر دو روی بيك چیز دارند، ۲۰ و یکی زودتر بوی رسد و یکی دیرتر، ازان توان دانست که زمان جنبش

(۱) سر جمله = عقد، مثل ده و صد و هزار و غیره،

(۲) م: انداخته آید،



یکی کوتاه‌تر بود تا زودتر رسید، و زمان جنبش دیگری درازتر تا دیرتر رسید. و جنبش بر دو سه گونه بُود: جنبشی بُود در مقدار، چنانکه جسمی کوچک بزرگ شود، یا بزرگ کوچک شود، و چنین جنبش را **فروتن و کاستن** خوانند، و دیگر جنبش در کیفیت بود، چنانکه لطیف کثیف گردد، و سیاه سپید شود، و این را **استحالت** خوانند؛ و باشد که جنبش در نهاد و وضع بود، چنانکه چیزی را که اجزای بسیار بوند مرتّب، جزو زیر زبر شود، و جزو زبر زیر، و این را **گردش** خوانند؛ و باشد که جنبش در جای بود، چنانکه چیزی دور نزدیک شود، و چیزی نزدیک دور شود، و این را **انتقال** خوانند. و این جنبشهارا همه تغییر گویند، یعنی غیر شدن.

- و این جنبشهارا همه قدری بود و اندازه‌ای، و نام این مقدار و اندازه ۱۰ **زمان** است. و اگر کسی جسم آب را که جسم هوا گردد یا جوهری دیگر،<sup>b</sup> ۱۸۳ هم جنبش خواند | بنام با وی خلاف یدست، لکن مقدار آن را زمان نخوانند بنام، زیرا که آب بودن و نه آب شدن را امتدادی نباشد، و این چنین بودن را **کَوْن** گویند، و مقدار **کَوْن** را زمان نگویند، بلکه **وقت** گویند، و اکنون و وقت (۱) کنار و طرف زمان بود، همچنانکه نقطه کنار و طرف خط بود؛ اما ۱۵ جنبشهارا که گفتیم همرا امتدادی بود، و معیار آن امتداد را **زمان** خوانند. و چون این معنی دانسته شد هیچ شک نبود که زمان بجنبش بیای بود، و همچنین جنبش بخود هست نشود، بلکه بجنبنده هست بُود؛ [و همچنین مقدار چیز بخود هست نشود، بلکه هستی وی در چیزی بُود که مقدار مقدار او بُود]؛ (۲) پس مقدار جنبش که بجنبش هست بود، و جنبش [که] بجنبنده هست بُود، ۲۰ پیش از عالم نتواند بود، برای آنکه پیش از عالم جنبش نبود، و چون جنبش (۱) چ: بلکه وقت گویند و آن (خل: اکنون) و وقت، (۲) از چ: گرفته شد،

نبود مقدار جنبش نیز نبود.

و جنبش بردو گونه بُود: یکی پیوسته، چون جنبش آسمان؛ و دیگر گسسته، چون جنبش ارکان و دیگر چیزها که در زیر آسمانند. لاجرم زمان نیز بردو گونه بود: زمانی پیوسته بسبب پیوستگی جنبش، چون شب و روز و ماه و سال؛ و زمانی منقطع، چون زمان نشو و نمو اجساد حیوانات و نبات و مانند این. و نسبت زمان با جنبش افلاك نسبت عمر مردم بود با تن مردم، و ممکن نباشد که عمر مردم پیش از تن مردم هست شود؛ همچنین زمان که عمر این جهانست ممکن نباشد که پیش از این جهان بود.

### فصل چهارم، اندر بیان آغاز و انجام

- ۱۰ بدان که اولیّت و نخستی چیزها جستن بر دو گونه بود: یکی اولیّت و پیشی بزمان و وقت چنانکه گفته شد، و چنین اولیّت نه بر حقیقت و درستی بُود، چه اولیّت بحقیقت اولیّتی و پیشی بود بخودی خود؛ و اولیّت نخستین (۱) یعنی اولیّت بزمان نه بخود بُود، بلکه بغیری بود، و آن غیر زمانست، و اگر زمان را در میان نیاری آن اولیّت نباشد؛ و اولیّت و پیشی بمعنی دیگر چنانکه ۱۵ چیزی پیش از دیگری بود بخودی خود نه بچیزی دیگر، چنانکه ذات نویسنده که پیشی دارد برنوشتن در آن حال که می نویسد، که اگر چه نویسنده و نوشتن هر دو با هم یافته شوند در زمان، لکن هیچ شبهت نیفتد که نوشتن بنویسنده هست شود، نه نویسنده بنوشتن، و هر چه بچیزی هست شود از وی باز پس بود، و چنین اولیّت و پیشی هرگز باطل نگردد. و چون شایستگان و ۲۰ روندگان نظری طلب آغاز و نخستی کار جهان (۲) کنند، نباید که نخستی

(۱) م و مش- و چنین اولیّت، (۲) در اصل گویا روی «جهان» خطّ ترقین

کشیده شده است، م و مش- نخستی جهان، چ مثل متن ما،

- بزمان و وقت جویند که وسواس آورد ، بلکه زمان را نیز (۱) در شمار جهان |  
 184<sup>a</sup> گیرند ، و آغازش را نیز بجویند (۲) ؛ و درپیش گفته ایم که زمان با تغییرات هست  
 شود ، که مدت تغییر را زمان خوانند ؛ و هستی گوهر را و پایدگی ذوات را زمان  
 نبود ، بلکه مقدار پایدگی ذوات را **دهر** گویند ، و آغاز و هستی گوهرها را  
 ازل گویند ، بدان معنی که گوهر بودن گوهر را آغاز نبود ؛ و انجامش را  
 ابد گویند ، بدان معنی که انجام ندارد که منقطع گردد ؛ و سبب گوهر بودن  
 گوهر را و پاینده دارنده آن هستی را تا منقطع نگردد **هویت** خوانند ، جلّت .  
 پس میان حقّ تعالی و میان ملکوت نفسانی هیچ واسطه نبود تا ایشان هست  
 شوند ، نه زمان و نه غیر آن ، بلکه ملکوت نفسانی میانجی باشند میان حقّ  
 تعالی و میان گوهران گردنده ، تا گوهران متغیّر با تغیر و زمان هست شوند . ۱۰

### فصل پنجم ، در بدو انسان

- بدان که ما در پیش گفته ایم که انفس غایب که ملکوت این جهانند  
 چهارند: یکی **نفس اعلی** که آن را اسرافیل نام است ، و کار وی روح دمیداست و  
 روان دادن در اجسام ، تا بدان انگيخته طلب و جنبش شوند ؛ و **دوم نفس** که  
 او را میکائیل خوانند بنام ، و کار او روزی رسانیدن بود بروزی جوی ؛ و **سوم** ۱۵  
**نفس** که او را جبرئیل خوانند بنام ، و کار وی آن بود که سخنان خدای را ادا  
 کند ، و پیام وی سوی خلق آورد ؛ و دیگر **نفس چهارم** که وی را عزرائیل  
 خوانند ، و کار وی جان ستد است ، و جان ستدن جدا کردن معنی بود از صورت

(۱) اصل: زمان را نه ،

(۲) اصل بی نقطه است ، م و مش و ممّ جمله را ندارند ، چ : زمان را نیز در شمار جهان

گیرند و آغازش را نیز نجویند ، ظاهراً جمله باید بصیغه اثبات خوانده شود ، چنانکه از

فصل اوّل باب چهارم ( 189a ) معلوم میشود ،

دانستن و بگوهر دانا پیوستن (۱) آن، و آن نفس انسانی است. و اما (۲) بنفَس انسانی نه این قوّت جزوی را خواهیم که این اشخاص تنیکردی (۳) بدان گویاو شنو اند، بلکه پیشوا و امام این همه را می خواهیم، آنکه ابوالبشر بحقیقت اوست، و چهارم ملکوت آن جهانست؛ و منزلت و پایه نفس انسان از دیگران چون منزلت و پایه دست است، که بساحت جداست از زبان و دیگران، و خاصیت وی چون خاصیت دستست که معانی غیبی را در صورت جسمانی پیدا کند از يك روی، و کار وی نه چون کار دیگر ملکوتست، چه کار اسرافیل روح دادن است که معنی است، و کار میکائیل روزی دادن، و کار جبرئیل پیغام دادن، و کار نفس انسان روح ستن است و پذیرفتن، نه ادا کردن و دادن، برای آنکه خاصیت نفس انسان دانستن چیزهاست، و دانستن چیزها را جان ستن است از چیزها، که جان همه چیزی معنی وی بود، و همه معانی را نفس انسان بستاند از صورتهای بادراك. | و اما هستی این ملائکه ازان شاید دانست که، <sup>b</sup> 184 اگر نه آنستی که اسرافیل جان در صورتهای نهادی بامر خدای تعالی، در هیچ جسدی انگیزش و طلب نبودی، و جنبش نکردی بحسب ارادت؛ و اگر نه میکائیل بودی هیچ تن را از غذا نیرو نیامدی، و هیچ جان را از دانش قوّت دانستن نیفزودی؛ و اگر نه جبرئیل بودی هیچ معنی بگفتن دانسته نشدی؛ و اگر نه عزریائیل بودی هیچ چیز از حال بحال نگردیدی، و هیچ نطفه‌ای طفل نشدی، و هیچ صورتی بدانستن معقول نشدی، و هیچ معنی را از صورت

(۱) این جمله از «و جان ستن» در م و مش نیست،

(۲) م: و ما، مش: و با،

(۳) مم: تنی کردی، ج: اشخاص فانی، م: خواهیم که مینگری وی را و، مش: خواهم که مینگری وی را — این کلمه که معلوم نشد چیست در دست کتاب مختلف باشکال متفاوت تغییر یافته است،

- بادراك جدا نشايستی کرد . و مثلِ نگاشته شدن نفس در این اشخاص مثلِ  
معنی بُود در نفس دبیر ، که بامعانی دیگر پیوسته دبیر بود ، و از آسمان  
فکر دبیر هبوطش بُود بزمین دست و کاغذ ، و در صورت کتابت باشکال و (۱) رقوم  
بنگارندش ، تا چونکه هستی معنی را جویند ، رقوم و اشکال خط را هبری کند  
سوی هستی معنی ؛ و بروی دیگر نگاشته (۲) شدن نفس در تنهای مردم چون  
تخم بود که دهقان از انبارش بیارد ، و بزمین و آبش دهد ، تا تباه شود ، و با  
گوهر آماکی (۳) غریب آمیخته گردد ، پس قوت نامیه او را همی پرورد ، و  
بهر حالی و منزلی که می رسد از آن تخم گردنده حالی غریب پدید همی آید ،  
چنانکه تا در زمین بود بینخ و رگ سخت می کند ، و چونکه بر آید ساق و شاخ و  
برگ و شکوفه بنماید ، و همچنین در هر منزلی حالی و حدی بر وی پدید  
همی آید تا آنگاه که واصل گردد ، و آن تخم که نخست بتباهی در آمد و  
بی خود شد ، در آخر بدان حال پیشتر باز رسد با سودهای فراوان ، و گیاهانی  
که در روش و گردش و بی خودی از وی پدید آمد همه نیست و گم شوند ، و از  
میان حشو و برگ و شاخ گزیده و پاک شود ، و باز بر دهقان برندش . همچنین  
نفس انسانی را ، چون حق تعالی در صورت جسمانی بخواستش نمود از آن روی  
که بحق جلّ و عزّ پیوند داشت در مأوای خود ، و با آن نفس دیگر پیوسته ،  
چون در صورت جسمانی پیدا خواست شد ، بتباهی و فساد و بی خودی و بی خبری  
افتاد ، و بهر مرتبه ای که همی رسید تولّدات بسیار از وی پدید آمد ، چنانکه  
بشش روز از وی شش چیز پیدا شد : روز اوّل آسمان و نجوم ، چون بینخ و

(۱) اصل : باشکال و ،

(۲) در م و مش اینجا ۲۶ سطرو نیم از متن ما ، یعنی از « شدن » تا « احوال همه »

در س ۱۳ ص بعد ، ساقط شده است ،

(۳) چ و مم : اما کن ،

برگ و تخم، از آن روی که با حقّ تعالی پیوند داشت؛ و دؤم روز رکن آتش از روی آمیخته شدنش بگوهر نفس اعلی؛ و سؤم روز رکن هوا؛ و چهارم روز رکن زمین؛ و پنجم روز رکن آب؛ و ششم روز تولّد نبات و حیوان. و 185<sup>a</sup> مثل نفس چون نبات و حیوان رسد مثل نطفه ایست که از پشت پدر برحم مادر رسد، و چون شش روز تمام گشت نشانه‌های نفس در پیکر و قالب اشخاص پدید آید، چون تخم که بهنگام بر دادن رسد، و از افتادن ببرخاستن آید، و مادام تا در تغیر آسمان و ارکان بود چون آبی بود که در پشت پدر بود مرده، و چون به نبات و حیوان رسد چنان بود که برحم مادر رسید، و قوّت فزایش یافت، تا بدانی که این جهان با نبات و حیوان همه تولّد نفس است، و همه برای برخاستن نفس انسان بایست، نه برای آنکه تا ارکان چهار هست شوند، و نبات و حیوان پدید آید، چه دهقان دانا تخم را نه از بهر آن در خاک پاشد تا گیاه سبز بر آید، یا برگ و شکوفه و هیزم و شاخ برسد، بلکه این احوال همه (۱) هنوز منازل تباهی و فساد حال گوهر بود، و هنگام وصول آن بود که از این تغیر و بی خودی بیرون آید، و تخم بیداری و حکمت برشجره بیار آید، چنانکه گفت قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَ نَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَ نُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ [س ۲، آ ۳۰]، و عصیان آدم که گفته اند همین است، که در مراتب تحویل نفس افتاد چون از مأوای خود دور گشت، و از پیوند حقّ تعالی باز افتاد.

و چون از این افتادن بشش روز که گفتیم برخاست بصورت بیاری و ۲۰ شفاعت حقّ، و اثر پیوند (۲) حقّ بر وی پیدا گشت، و از آیات ملکوت آن

(۱) از «شدن» در ص قبل س ۵ تا اینجا از نسخ م و مش ساقط شده است،

(۲) اصل: اثر پیوند،

جهان نشأت باز داد روز استوا بود بر عرش ملکوت ، چنانکه گفت  
 خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى  
 الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ [س ۳۲ ،  
 آ ۴] ، و نیز هنگام بازگشت بود و قبول توبت بعد از گفتار کلمه حق (۱) ،  
 چنانکه گفت فَتَلَقَّىٰ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ  
 الرَّحِيمُ [س ۲ ، آ ۳۷] .

پس باید که اهل خرد بیقین بدانند که از آفریدن و نگاشتن نفس  
 در صورت جسمانی مقصود نه آن بود که بشاخ و برگ و میوه نمو و تغذی و حبّ  
 قهر و جام و غلبت حسد فتنه و فریفته شوند ، و تخم خودی خود را از برخاستن  
 باز دارند ، بلکه این تولّدات هر برخی از آن بکار کسی آید ، برخی از آن  
 بهائم را بکار است که در آن صورت نگاشته شدند ، و برخی دیگر چون حبّ  
 جام و قهر و غلبت کار و سوسه شیطانست ، و چوب و هیمة اعضاء و جوارح رنج  
 185<sup>b</sup> کشیدن و کار کردن را شاید ، و آنچه من در اکست | با سود (۲) فراوان بحق  
 تعالی باز رسد براه دل و دانش ، چنانکه در باب پیشین گفته شد .

### ۱۵ فصل ششم ، اندر سجود فرشتگان مر آدم را علیه السلام

حق تعالی نفس را بچهار پایه بیاراست ، بر نشان دابة الارض ، تاب چهار پای  
 که دارد با همه جهانیان سخن گوید بر مرتبت و منزلت که از خدای دارد : يك  
 پای در خاك و نام آن طبع ، و يك پای در نبات و نام آن فامیة ، و يك پای در بهیمه و  
 نام آن حیوان ، و يك پای در مردم و نام وی خرد سخن گوی . و مردم (۲) چون

(۱) در نسخ دیگر اضافه شده است : و گفتن سخن توحید که آموخته بود ،

(۲) اصل ، تا سود ،

(۳) م و مش : که مردم ، چ ، چه مردم ،

زبانست خاطب ، که از همه جهانیان سخن گوید و جماعت خاموش ، و آن پای که در زمین است مرده است و بی خود ، و آنکه در نبات است خفته است ، و آنکه در بهیمه دارد حیرت زده و جویا ، و آنکه در مردم دارد برپایه مهین بیدار و گویا . و این نفس انسانی بآندروای بود ، بدین چهار پای برخاست ، و آن پای که مرده است در زمین چون برآید نگوسار (۱) برآید ، که سرنبات آنجاست که بیخ اوست اندر زمین ، و چون از نبات بهیمه رسد بمعلقی رسد ، و چون بمردم رسد برعلامات راستخیز قیامت پدید آید تا بر خیزد شمار خدای را عز و جل .

و این چهار پای که نفس را گفتم سه ازان چون ظلمات ثلاث است ، چون زمین و نبات و بهیمه ، که بیاید گذاشت تا بنور بیداری مردم رسند آیات آخر ۱۰ کار را ، چنانکه در باب چهارم یاد کرده آید ، ان شاء الله .

و چون که روشن شد که این چهار پایه بیاید نفس را تا بر خیزد در هر مرتبه ای و پایه ای ، آن ملائکه که حق تعالی ایشان را در آن مرتبه داشته است در جهان مردم آیند بامراتب خود ، چون فرشتگان حرکت در متحرکات ، و فرشتگان سکون در ساکنات ؛ و چون که مردم خودی خود را شناخت ، و از آیات ملکوت خود باز آیات ملکوت جهان دید ، داند که این چهار نفس غایب (۲) که باطن جهانند هم مستخر مردم اند ، که اگر نه نفس اعلی مستخر وی بودی ، که اسرافیل خوانند و نفس فاکره است ، مردم اندیشه نتوانستی کرد ، و اگر نه نفس حافظه که لوح محفوظست ، که میکائیل خوانند ، مستخر وی بودی مردم را هیچ دریافته و دانسته بریاد نمادی ، و اگر نه جبرئیل ، که نفس گویاست ، مستخر وی بودی ۲۰ مردم دانستهارا بسخن نتوانستی آورد ، و اگر نه عزرائیل ، که نفس کاتبه است ،

(۱) = نگوسار ،

(۲) اصل : غایت ،



مستخر وی بودی ازوی صنعتها پدید نیامدی، و اگر نه ملائکه جنبش و آرام  
 سجود وی کردند نه آرامیده و ساکن بودی، و نه جنبش و حرکت نمودی،  
 186<sup>a</sup> چه آرام | ساکن بملک سکون بود، و جنبش متحرک بملک حرکت.

### فصل هفتم، اندر ابلیس و دیوان

- بدان که ابلیس هر کسی هم نفس خودش بود، آنگاه که کام و آرزوی  
 تن جوید، و راه و سواس و تکبر رود، و لکن آنکه نخست پیش آهنگی کرد  
 نام ابلیسی بروی افتاد. و اندیشه نفس انسان در اندیشیدن چون چراغیست که  
 با نور الهام دود و سواسش نیز بود، که این اجسام و اشخاص سرشته شد  
 بوسواس و الهام، چنانکه گفتیم. و در هر تنی که اهرمنی و خودکامی غلبت  
 دارد، و از جماعت ملائکه الهام بریده شود، غلبه کارش بر پراکندگی و  
 بیرانی<sup>(۱)</sup> دین بود، همچون زمینی که از جماعت آب و هوا و آتش ببرد، تا  
 کشتهای خود را خشک کند، و تخمی را که در وی پاشی از کار ببرد، و خرابی  
 گیرد؛ و مثل اهل سنت و جماعت چون زمینی بود که بجماعت آب و هوا و  
 آتش پیوسته بود، و برهائی نبات را بجای رساند، و تخمه‌ها را ببر آرد، چنانکه  
 از استخوان خرمائی<sup>(۲)</sup> درختی بارور خیزد، و آبادان بود، که بمأوی<sup>۱۵</sup>  
 فرشتگان شاید، و این اجسام خلق که از این زمین همی بر آیند چون زمینی اند  
 کشته، که با تخم کشته گیاههای<sup>(۳)</sup> خود روی را نیز همی رویاند، از آنکه  
 و سواس و الهام دروست. پس هر که زمین تن را بگیاه خود روی طبع و سواس و  
 آرزوی وی باز گذارد، اهرمنی در وی غالب شود، و الهامش ضعیف گردد، و

(۱) = ویرانی،

(۲) اصل: خرماکی،

(۳) اصل: گیاهای،

باشد که پوسیده شود ، تا از خدای تعالی محبوب ماند ؛ و آنکه زمین تن را  
از آفت‌های هوای خودروی پاک دارد ، و هر شاخ هوی که بر آید از بیخ برکند ،  
الهامش غالب گردد ، و وسواسش ضعیف شود ، و از نعیم خدا برخوردار بود  
در بهشت جاوید ، و بلاقای خدا رسد ، چنانکه گفت فَأَمَّا مَنْ طَغَى ، وَ  
آثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ، فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ، وَ أَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ  
رَبِّهِ وَ نَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ، فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى [س ۷۹، ۳۷ آ  
تا ۴۱] .

- و دیو هر کس هم هوای تنش باشد ، که از وی خیزد ، و هر که دیو  
خویش را همی جوید هموست دیو ، که دیو کور بود ، و دیورا از کوری همی جوید ،  
۱۰ چون کسی که خواب را از بیداری باز نداند ، و خواب را همی جوید ، هم اوست  
در خواب ، چه بیدار هم خواب را شناسد و هم بیداری را ، و همچنین هر که دیو  
خویش را نفرین کند نفرین هم بر خود می کند ، و اذن ابلیس که گفته اند  
همین است ، که نه ابلیس خلقی بود بپا آمده و بجای رسیده ، و مرتبه آن داشت  
که یارست سخن گفتن با خدای تعالی ، بلکه وسوسه نفس انسانی ، بسبب  
۱۵ افتادن از مأوای خود ، برمز با خدای گفت که دستور باش تا وقتی معلوم ، چون  
گیاهی که خاصیتی دارد در دفع بیماری ، آن خاصیت از روی | استعداد برمز<sup>b</sup> 186  
باطیب گوید من فلان کار را شایم ، و اذن وی فرا گذاشتن این قوتست ، تا  
هر آنچه دارد بوسواس برون دهد ، که عامه عُیَان و اهل شُک دران مانده اند ،  
که اگر نه ابلیس اذن و مهلت یافتی ، کوران و مقلدان کیشهارا بقا نبودی در  
۲۰ کوری و تقلید ؛ و همچنین برابر وسواس دیو الهام فرشته نیز می فزاید ، که  
انبیاء و علما و اولیا بدان قوت می یابند ، و آنچه گفته اند که ابلیس را بر بندگان

خدا دست نیست آنست که انبیا و اولیا و علما بنور الهام بدبختی و ضعیفی کید دیورا همی بینند (۱)، و آنچه گفتند که ابلیس اندر همه وقت همه مردمان را وسواس تواند کرد برابر الهام فرشته، معنیش همین است که وسواس ابلیس در همه تنها سرشته است برابر الهام فرشته، چنانکه گفتیم، که اندیشه نفس انسان با فروغ نور الهام تاریک دودی از وسواس نیز می دهد. و مثل وعدهٔ ابلیس تا وقتی معلوم، و او را انباز کردن با مردم در کارهای ایشان، چون پروردن درختی است از برای بار آوردن، تا چونکه بیار آید بارو میوه مجلس پادشاه را بود، [و شاخ و چوب همه آتش را، همچنین درخت نفس انسان را، چون بیار آید، میوه آن که علم و حکمتست به حضرت پادشاه رسد] (۲) و تن ابلیس را با شاخ دیوان با آتش دهند، چه خود آن کار را بر آورده اند، چنانکه گفت ۱۰

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ، إِنْ أَرَادَ رَبُّكَ رَبِّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ [س ۱۱، آ ۱۱۸ و ۱۱۹].

و در جمله، بار آمدن درخت دین آنست که در علم عیان گشاده شود از بینش آیات خدای تعالی، که کسی را بر باطل گردانیدن آن دستی نبود، ۱۰ و از خواندن نامه خدا بعین الیقین بیداری رسد، تا از کوری ابلیس برهد و در پناه خدا ماند، و دست ابلیس در کید و مکر وی کوتاه شود، چنانکه گفت

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ، إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ، إِنَّمَا سُلْطَانُهُ

(۱) اصل و م: همی بینند،

(۲) این اضافه فقط در چ هست و مطلب آن بی شک اصلی و لازم است،

عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِه مُشْرِكُونَ [س ۱۶، آ ۹۸ تا ۱۰۰].

فصل هشتم ، اندر آنکه الهام و وسوسه بر چند روی بود

- وسواس دیو و الهام فرشته بر چهار روی بود : یکی چون آرزوی تن که بدست چپ کشد ، برابر دانش یقین که بدست راست خواند ؛ و دوم صورت جهان مردم و صورت این جهان ، که چون گریه ایست میان وسواس دیو و الهام فرشته ، که چون در آیات آفاق و انفس جهان بشویده و متفرق نگری ، همچنانکه عامه عُمیان و مقلدان نگرند ، شبهت وسواس خیزد بر دست چپ (۱) خیال و پندار ، و چون بآیات محکم اندر نگری بر تألیف سخنان خدای پندار برود ، و یقین | آید بر دست راست خرد ، که جهان همه بیضایر آیات چون <sup>187a</sup> ۱۰ فرشتگان خدا اند ، فرستاده بر همنمائی خلق ، و آیات متشابهه چون دیوانند ، که کوری خیال آرند ؛ و بسوّم روی منکران و کفار و اهل تعطیل ، که راههای کثرا آرایند چون با خود افتند ، و إِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ [س ۲، آ ۱۴] ، برابر یقین و الهام که از داعیان حقّ توان یافت ، از انبیا و اولیا که چون فرشتگانند با افزودن یقین و الهام دادن ؛ و چهارم روی فرشتگان نفسانی باشند ۱۵ از جماعت خدا ، چنانکه در انفس غایب گفتیم ، که ملکوت آن جهانند که راز وحی آورند به پیغامبران ، و همچنین دیوانند روحانی ، محبوب از خدا ، بسته اندر بند تاریکی و پادافراه ، و از ایشان هیچ مضرتی نرسد مردم را ، چه ایشان کرو کورند ، اندر عذاب خود گرفتار و مشغول .
- پس از این جمله روشن گشت که اصل گمراهی و کوری از ابلیس خاست ، ۲۰ و اصل یقین و بیداری از فرشته ، و نام ابلیسی چون شجره است و نام دیوی چون

شاخهای وی ، و نام فرشته چون شجره ، و نام خرد چون شاخهای وی ، تا بدانی که درخت مردم است شجره مبارکه ، از روی بار آوردن علم و حکمت خدا ، که نه شرقیست که بغرب نبود ، و نه غربیست که بشرق نبود ، و هم درخت مردم است شجره ملعونه ، از روی بار آوردن خیال و سواس و تعطیل ، تا نفرین خدا شود .

فصل نهم ، اندر آنکه همچنانکه از الهام فرشته نفع رسد ،

از سواس دیو نیز نفع است اولیاء خدا را

- اولیا را خدای تعالی از اهرمنان جهان همچنان منفعت رساند که از فرشتگان ، تا از هر دو طرف برخوردار باشند بخدای تعالی ، چه اهرمنان جهان هم کافرانند که اندر رایهای خیالند بکژیهای گونه گون ، که اگر ۱۰ دهریان نبودندی اولیا طلب بیان و برهان حدوث جهان نکردندی ، و اگر معطلان نبودندی موخدان طلب آیات توحید نکردندی باثبات حجت بر معطلان ، که هر آنکه دشمنش نباشد طلب سلاح از برای حرب دشمن نکند ، و بند حیلای دشمن نبیند ، و شادی هزیمت دادن نیابد ، و ما معیار سخن و میزان منطق که بدان از یقین آگاه توان شد ، از خلاف اهرمنان یافتیم ، چه ۱۵ اگر آن دشمنان ما را در پیش نیامدندی بحراب دین خدای جلّ و عزّ ، ما را تدبیر سلاح برای دفع کید ایشان میسر نگشتی ؛ و از روی دیگر نفع اولیا از دیوان آنست ، که حق تعالی احوال این جهانیان را بیاراست ، بعضی بمساکن و اماکن ، و بعضی بلباس خوب و خورشهای لذینو غناهای نشاط انگیز و ۱۸۷<sup>b</sup> صورتهای دلاویز و دیگر احوال | گذرنده از لهو و غفلت ، تا اندر این جهان ۲۰ بدان مشغول شدند ، و بیکبارگی از بیان و برهان آن جهان غافل گشتند ، و بدوستی زخارف ناپایدار مبتلی شدند ، و از لقای خدای تعالی بنومیدی رسیدند ،

تا این حال عبرتی بُود پاکان و گزیدگان را تا خود را نگاه دارند از مشغولی، و بینند که مشغولی بدین جهان ثمره غفلت و نومیدی آرد از لقای حقّ تعالی.

و سبب باز گذاشتن این دیوان تا این جهان را بله و لعب و کارهای فاحش بیاراستند برخی آن بود که گفتیم که تا برون افتاد هرچه (۱) در این انفس بود؛ و دیگر تا که این جهان را چون بهشتی دیدند، و بدان ایمن شدند، و چونکه در مرگ افتادند حسرت بر حسرتشان بیفزود، چه بوقت جان کندن دوباره میرند: یکی که جان اصلی از ایشان بگسلد، و دیگر که جان لذات و راحت این جهانی را فرو باید گذاشت. و همچنین اگر عیب جویان نبودندی اولیا از عیب پاک نگشتندی، چه عیب جویان باشند که اندر دیگران عیب شناسند، برای آنکه بدشمنی باز نگرند، و دوستان عیب دوستان را نتوانند شناخت، برای آنکه بدوستی باز نگرند. و قصّه ابلیس که اصلش از آتش است، هم از مأوای نفس انسانی خاست، چنانکه در پیش گفتیم.

### فصل دهم، اندر فایده سخنان فصول این باب

غرض ما از این فصول آنست که بیان آغاز کار و حال نفس انسانی کرده ۱۵ شود، و این فصلهای گذشته همه برای آن بود تا بمفردات و اصول این بیان بینا شوند، تا چون که سخن کلی شنوده آید زود دریافته شود، همچنانکه اگر خواهی که کسی را دبیری آموزی، نخست رقوم حروف را جدا جدا بوی نمائی، تا چونکه بتألیف و ترکیب حروف رسد بآسانی دریابد، چه اگر در آغاز کار سخنهای پیوسته نوشتن را خواهی که در آموزی (۲) دشخوار بود، و ۲۰ بمقصود نینجامد. اکنون هر که که آغاز کار مردم جوئی باید که دانسته باشی،

(۱) اصل: افازد جه، مش: افتاد اگر چه،

(۲) م و مش: در وی آموزی،

که آغاز و انجام اگرچه دو چیز باشند اما هر یکی مراتب بسیار دارد، چنانکه آغاز کار را منازل و درجات بسیار بود، که همرا در شمار آغاز گیرند، همچنین سر انجام کار، اگرچه يك چیز است، آن را نیز مراتب و درجات بود که همرا در شمار انجام گیرند، و از فصول گذشته يك يك مراتب را توان دانست، لکن بر تو کار دشوار آید، پس این فصل را بر سبیل حکایت از فصول گذشته باز رانیدیم، و بدین آسانی راه جسته ایم بر جوینده.

اکنون دانسته شد از باب دؤم و سؤم که مردم را دو روی است: یکی روی 188<sup>a</sup> جسمانی و گذرنده؛ و یکی روی | پاینده و ازلی نفسانی از پیوند پرورنده خود زندگی یاب. و این آن رویست که در الهی نامه<sup>(۱)</sup> می گوید: كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ، وَ يَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ [س ۵۵، آ ۲۶] ۱۰ و [۲۷]، و آن روی جسمانی بدین روی نفسانی پایدار است، و هر خیر و هنر که از وی پدید آید از آن روی نفسانی است، و اگر مدد از وی باز گسلد این روی جسمانی مردار و بی کار ماند. پس چون آغاز و مبدأ مردم را جوئی، مبدأ و آغاز هر دو گوهر را باز باید جست.

اما آغاز تن وی، جسم مطلق باشد که<sup>(۲)</sup> هیچ صفت جز مقدار وی را نبود؛ پس جسم مرگب، که بجز از مقدار و کمیت کیفیات بسیار نیز دارد، از گرمی و سردی و نرمی و درشتی، چون نطفه که جسمی است بهم آورده از اجسام مفرد، و آن را مقداری بود جسمانی، و کیفیاتی چون رنگ و بوی و

(۱) اصل: اکهی نامه،

(۲) م: جسم و جسمی باشد که، چ: جسم بود مفرد که، مش: جسم باشد که، اصل:

جسم مطلق باشد می،

گرانی و سبکی و نرمی و روانی (۱)؛ و مرتبهٔ سئوم جسدی بُود نباتی، چنانکه در وی نیروی غذا ستن بود بر مثال نطفه، که در رحم گوشت پاره‌ای شود؛ و مرتبهٔ چهارم جسدی بود حیوانی، که جانِ حسّ و حرکت اختیاری درو پیدا بُود چون طفل؛ و مرتبهٔ پنجم جسدی بود انسانی، چنانکه نشانه‌های خرد در کار کرد وی نموده شود، چون جسد مردان رسیده.

این جمله آغازِ من جسمانی (۲) بود، و اما آغازو مبدأ من نفسانی (۳) هم براین اندازه بُود، که نفس تا بجسم مفرد پیوسته بُود، که بجز جسمیت صفتی دیگر ندارد، آنرا طبع خوانند، و چون با جسمی مرگب بود آنرا قوتی مزاجی خوانند، و چون با جسمی نباتی بود، چنانکه در نطفه گفتیم ۱۰ که بصورت جانور نگاشته شود در رحم، آنرا نفس روینده خوانند، و چون با جسم حیوانی بود، چنانکه در طفل گفتیم آنرا نفس حیوانی خوانند، و چونکه با جسم انسان بود، چنانکه در بالغان گفتیم آنرا نفس انسانی خوانند، و چون در کارکرد باشد و صنعت‌های فکری، آنرا عقل عملی و نفس کاتبه گویند، و چونکه در نظرو دانستن چیزها بود، وی را نفس فاکره ۱۵ گویند، و چونکه در نگاه داشتِ صورت فکری بود، آنرا نفس حافظه گویند، و چونکه در پیدا کردن معنیها بود، آنرا نفس گویا و ناطقه خوانند، و چون بحق تعالی رسد از روی شناخت و دانش، آنرا روح مقدس (۴) خوانند.

(۱) م و مش: درشتی، ج: ثقل و خفت و لین و خشونت،

(۲) ج: تن جسمانی (خ ل: کار انسانی)، مم: کار انسانی، م و مش: جمله را ندارند،

(۳) مش: مبدأ تن نفسانی، م: مبداء نفسانی، مم: آغاز کار نفسانی، ج: آغاز من نفسانی (خ ل مثل مم)،

(۴) نسخ دیگر همگی: قدسی،



- و پیوستگی این هر دو گوهر، یکی نفس و دیگر جسم، ازان افتاد که بگوهر و ذات یکی اند، و تفاوت و اختلاف از انکیختن صفاتست، برای آنکه اگر بپرسند که جسم چیست، جواب آنست که گوهریست، و اگر بپرسند که نفس چیست، همان جواب بود که گوهریست، و هیچ اختلاف نباشد.
- <sup>b</sup> 188 پس اگر از صفت خاص "هریک بپرسند و گویند جسم چه گوهریست | مختلف گردد، چنانکه گوئی «جسم گوهریست جنبش پذیر» و نفس گوهریست جنباننده، و نفس گوهریست فاعل، و جسم گوهریست منفعل». پس از روی گوهر و ذات هر دو یکی اند، و اختلاف صفات مر ذات را از ذات بودن باز نکسلد، و نه ذات نگرداند (۱)؛ بلی، در وی دوی پدید آرد، و سر انجام آن دوی برخیزد، که پیوند اصلیت و اختلاف و جدائی فرعی (۲)، و تفاوت ۱۰ در تحویل برخیزد، و براه دانائی بگوهر باز رسد در درجات نفسانی، و آن جهان دانائیت، و خودی خود را شناختن بر حقیقت و یقین، راستخیز سر انجام را.

## باب چهارم، اندر شناخت انجام، و آن ده فصلست

### فصل اول، اندر آنکه

- ۱۰ دانستن انجام در دانستن آغاز بستست

بدان که مردم را از گذشتن بر این احوال چاره نیست، و از دانستن آغاز و انجام گزیر نه، و اینست علم صحیح و شمار صراط مخاطره، که هر آنکه از این عقبه بیفتاد، و آغاز و انجام خود را دریافت، نیز برنخیزد، و آنکه بر این

(۱) یعنی بدل به «غیر ذات» ننماید، همه نسخ دیگر: نه ذات بکند،

(۲) در همه نسخ دیگر اینجا اضافه دارد که: چنانکه در مراتب تحویل نفس و جسم گفتیم که اختلاف،

عقبه بگذشت نیز بیمش نیفتد، و اینست لبابو (۱) حاصل علمها (۲)، و همین است زهر نادانان و تلخی جان کندن بیماران نفسانی میان دست راست و دست چپ. و ما بیان آغاز کار مردم کردیم در باب گذشته، و علم انجام هم در علم آغاز بستست، چه هر آنکه آگاه باشد که از کجای می آید، باخبر باشد از آنکه بکجا می رود، و هر که نداند که از کجای می آید نداند که بکجا می رود. و این علم بدو مقدمه روشن بباشد: یکی آنکه دانسته شود که مردم در تحویل و گردش است، هم بنفس و هم بجسد؛ و دؤم مقدمه آنکه هر چه در تحویل و گردش بود، و از مرتبه ای و منزلی دور می شود، ناچار بمرتبه ای دیگر روی دارد و نزدیک می شود، و شک نیست که اگر حال و مرتبه نخستین او را اصلی بودی (۳) ازان رحلت نکردی، که سنت و منهاج کار خدای تعالی بر آنست که، هر چیزی را بر مهترین احوال و بلندترین پایه بدارد، و هر آن چیز را که حالی بهتر از آن حال که دارد تواند بود بدان حال بهترش برساند.

اما بیان مقدمه اول، که مردم در تحویل است، ازان روشن گردد که اندر بُوشن و (۴) گردش خود نگردد، که نطفه بود و طفلی گشت، و از طفلی بجوانی رسید و بالغی، و از جوانی بکهرلی رسید، و از کهرلی به پیری و فرتوتی، تا آنکه که حیات نیز باطل شود، و جسدی بی جان بماند، و آن جسد نیز باطل گردد و از هم جدا شود، و برانفصال نیز نماند، و همگونه خاك يا عنصری دیگر شود، و خاك نیز در گردش حالات همچنان می گردد، و با این همه احوال

(۱) اصل: کتابو،

(۲) اصل: عملها،

(۳) اصل: بوذ،

(۴) مش: کوش و، م: کوشش و، چ و مم: کلمه را ندارند،

- <sup>a</sup>189 مختلف که بروی آید نام و حقیقت | جسمی از وی برنخیزد، نه (۱) در آن حال که نطفه بود، تا مردم شد و خاک گشت. پس روشن شد که تن مردم در گردش. تحویل است و بربك جای پاینده نیست، و نفس وی همچنین گردنده و گذرنده است از حال بحال، که نفس وقتی چنان بود که جز تدبیر تن و فزایش وی از وی کاری دیگر پیدا نبود؛ و دؤم حال که وی را بود حس و شعور بود، که بدان سبب وی را سمیع و بصیر شایستی خواند؛ و دیگر حالی وی را پیدا آمد که کار وی اندیشیدن بود؛ و دیگر حالی که دانا بود. و در این همه گردش اوصاف نام نفس از وی بیرون نرفت، چه همچنانکه در جهل<sup>۱</sup> نفس بود بصفت جهل، در علم نیز نفس بود بصفت علم. و چون بدین آینه پیدا گشت که مردم در تحویل است پس آسان توان دانست که، هر آنچه در جنبش و گردش بود،<sup>۱۰</sup> از چیزی دور نمی شود، و بدیگری نزدیک نمی آید. آن حال و آن چیز را که از جنبش کند آغاز گویند، و آن حال که جنبش بدان رسد انجام گویند. و باید که از آغاز و انجام جستن بزمان ننگرد، چنانکه در باب گذشته گفتیم، بلکه زمان را نیز در شمار چیزهای گردنده و گذرنده گیرد، و آغاز و انجام وی را نیز بازجوید (۲)، چنانکه پدید کردیم، که آغاز هستی زمان از جنبش بود، و بخود هستی نیابد، و چنانکه هستیش بهستی جنبش بود نیستیش به نیستی جنبش بود.

### فصل دؤم، اندر طریق انجام (۳)

تمامی هر کاری و هر چیزی در آن بود که بحال اصلی غریزی (۴) باز رسد،

(۱) اصل: ما، (۲) رجوع شود بص ۲۹۱ س ۲ و ح ۲،

(۳) گویا این مقدمه دؤم است،

(۴) نسخ دیگر همگی: اصلی و غریزی،

و از حالهای غریب ناموافق پاك گردد، و این حال غریزی و صفت اصلی را الا در مأوای خود نتوان یافت، و مأوای نفس آن جهان است، که باطن عالم است و جهان نفسانی، چنانکه (۱) در پیش گفته‌ایم، و تا بدان نرسد آرام نیابد، و نفس تا نفس بود زنده بود و مختار و لطیف و توانا، از پیوند اتصال که با خدای داشت، و چونکه تحویلش افتاد بجسمانیات، حیاتش موت گشت، و اختیارش طبع و لطافتش کثافت و قدرتش عجز، چون مردمی که بیمار شود، و سرش بگردد بر نشان گردش آسمان، و تب آرد و گرمی بر نشان آتش، و اندامش باد گیرد بر نشان (۲) باد خاستن، و تن کران کند بر نشان گرانی زمین، و خوی ریختن گیرد بر نشان باران، و چونکه بحال پیشین باز رسد این همه تولدها که گفتیم نابوده و کم شود، چنانکه خود نبود. همچنین از نفس تولدها خاست، چنانکه اندر فلک و ارکان گفتیم، و چونکه بحال پیشین باز رسد این تولدات غریب همه نابوده و کم شوند، چنانکه خود نبودند. و همچنین نشان مطبوعات (۳) | جهان، که در مأوای خود چون زندگان باشند، و در مأوای 189<sup>b</sup> دیگران گردنده حال شوند، چون آب که در مأوای خود مجموع بود و کران و صورت نمای، و اگر بمأوای آتش افتد جمعی تفرقه شود و گرانی سبکی، و صفایش کدورت، و باز چون بیاران بمأوای خود باز رسد، این احوال غریب نابوده شوند، و همچنین دیگر ارکان، و همچنین بعضی جانوران که بمأوای بعضی دیگر افتند، چون ماهی که بمأوای مردم افتد، و مردم که بمأوای ماهی افتد.

(۱) اصل : چونك

(۲) اصل : بریشان

(۳) نسخ دیگر همگی : مطبوعان

- فصل سئوم، اندر آنکه نفس انسان را گرفتاری و بند از پیوند تنست
- مثل نفس اندر صورت جسمانی مثل کوسفندیست که بسه پای بسته بود و بیکی گشاده کشتن را، تا باز جهان مردم آید، که نفس اندر این صورت جسمانی، بدر جسم، و بدر قوت غذا کردن و بدر حس، چون بسته است:
- اما بدر جسم بندش آنکه از حرکت و جنبش باز داشته است مگر بقوتی بیرون از جسمیت وی را بجنبانند؛ و اما از روی خوردن و غذا کردن هم بسته است، که هر آنچه بخواند نتواند خورد، مگر آنچه پیدش باز برند، و اگر نیز بروی باشد، بسببی بیرونی از وی باز توان داشت، و دست بیرونیان بوی رسد؛ و از روی حواس همچنین بسته است، که نه هر آنچه بخواند که آن را بحس دریابد بدان رسد. پس روشن شد که نفس بدین سه پای بسته است، و پپای اندیشه ۱۰ گشاده، که هر آنچه خواهد تواند اندیشید، و او را ازان باز نتوان داشت. پس همچنانکه نفس چون از طبع بحرکت رسد يك بندش گشاده گردد، و چون از حرکت بحس رسد دو گونه بندش گشوده گردد، و چونکه بمردمی رسد سه بندش برگشایند، همچنین چون از عالم مردم بعلامات آفاق و انفس بلقay خدای رسد همه بندهاش گشوده گردد، تا چون فکرت شود بکامکاری که ۱۵ هر آنچه خواهد بیود. و حق تعالی گشادن نفس و بستنش را در حیوانات چهار بنمود رهنمای سر انجام را، تا از صورت حیوان چهار، و بند ایشان و گشادشان، باز بستگی بند عذاب و گشایش ثواب به یابند، و دانسته شود که دوزخیان از خدا چگونه محجوب باشند، و بهشتیان بلقay خدای چگونه رسند، چنانکه از حیوان چهار، مردم و بهیمه و پرند و خزنده، جز مردم که نشان گشودگان دارد ۲۰ دیگران همه نشان زندانیان دارند، که هر یکی از این سه حیوان در سه بند گرفتارند: یکی بند کوری چشم از آیات و علامات آفاق و انفس دیدن،

و خواندن نامه خدای ، تا در تاریکی زندانیان باشند ؛ و دیگر بند کری گوش از بیان و برهان سخنان خدای شنیدن ، تا در زندان چون بی زبانان باشند ؛ |

سؤم در بند نگوساری نفسشان که آویخته و معلق باشند در کالبد ، محجوب از <sup>a</sup>190 راز و کار آن جهان دیدن . و این هر سه بند را سه بند دیگر گواه کرد : یکی بند زبانش را از سخن گفتن ، گواهی کری گوش ؛ و یکی بند دستشان از دیری ، گواهی کوری چشم ؛ و سؤم بند نگونی کالبدشان ، گواهی نگوساری نفس ؛ که زوان (۱) چون خلیفه گوش است ، و دست دبیر چون خلیفه چشم ، و کالبد چون خلیفه نفس ، و چون نیام تیغ کز بود توان دانست که تیغ در نیام کز است . و بدیگر روی این سه حیوان را بر صورت نبشته دوزخیان کرد : یکی در نامه دست چپ ، چون صورت چهار پایان ، که دستهای ایشان چپ است ، یعنی ناتوان از دیری و صنعتها نمودن ؛ و دیگر در نوشته بازپس پشت ، چون صورت پرندگان ، که دستهای ایشان بازپس پشت است ؛ و سؤم در نوشته زندانیان سجّین ، چون خزندگان که بر علامت نوشته دوزخیان اند ، بی دست و پای محبوس در قعر زمین کالبد ؛ و چهارم نوشته مردم است ، (۲) بر نشان دست راست در اعلا علیین که صورت مردم است ، آن کتاب (۳) نگاشته که دلیست بر کرامت نفسش ، و نزدیکی وی بحقّ جلّ و علا ، از روی دانش و بیداری ، چنانکه گفت

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَيْنَ \* وَمَا أَذْرِيكَ مَا عَلِيُّونَ \* كِتَابٌ مَّرْقُومٌ \* يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ [س ۸۳ ، آ ۱۸ تا ۲۱] . و هر نفس که از دیدن آیات خدای تعالی کور بُود ، و از شنیدن سخنان خدا کر بُود ، و از

(۱) = زبان ،

(۲) اصل : مردم است کی ،

(۳) اصل : از کتاب ،

- دانستن احوال آن جهان بی خبر باشد، اوست بحقیقت در کتاب شمال و کتاب وراء ظهور و کتاب سجّین، چه نکوهیده از جانوران نه آنست که بهیمه‌ای بُود [در صورت بهیمه]، بلکه نکوهیده آن جانور است که بهیمه‌ای بُود در صورت مردم چنانکه گفت وَ لَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ [س ۷، آ ۱۷۹].

- پس مردم هر چند بصورت خوبتر صورتی است، لکن از روی جهل زشت‌ترین معنی است، مگر آنکه بآیات خدا بینا شود، و امن و آرام یابد بخدای تعالی، چنانکه گفت لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ \* ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ \* إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ [س ۹۵، آ ۴ تا ۶]. و هر نفسی بگرد کرده و اندوخته خود گرواست، مگر آنکه در نوشته دست راست آید، که صورت جهان مردم است، چنانکه گفت كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ \* إِلَّا أَصْحَابُ الْيَمِينِ [س ۷۴، آ ۳۸ و ۳۹].

فصل چهارم، اندر آن حبلها که نفس بدان درآویند،

- ۱۵ تا بر خیزد از این افتادن در تن

190<sup>b</sup> ما در پیش علامات و آیات آفاق و انفس را | پدید کرده‌ایم، که کتاب خداست، که نفس بخواندن آن نامه بر تواند خاست بنام خدا، چنانکه گفت اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ [س ۹۶، آ ۱]، لکن از آنکه بر خواندن این نامه بر عامّه خلق دشوار آمد، که هر کسی را آن مرتبه نبود که

بخودی خود از خدای تعالی آگاه توانست شد ، که آن عامّه خلق که اندر این صورت جسمانی برآمدند چون بیدارانی بودند که در خواب شدند ، و بر رویای گونه گون مشغول گشتند ، و بیداری را فراموش کردند ، و آنکه خاصّه بودند از ایشان چون کسانی بودند که در خواب بیداری خود را یاددارند ، از راه بصایر آیات خدای تعالی ، و حال ایشان بدان ماند که برگریوه ای جای دارند میان این جهان و آن جهان ، رهنمای بآیات عامّه خلق را ، تا از رؤیای این جهانی بازبیداری آن جهانیشان خوانند ، و این خاصّه پیغمبران باشند ، چه بیشترین خلق را آیات آفاق و انفس که از راه بصر می یافتند بس نبود بی نام تنزیل که از راه سمع یابند ، چه ایشان همچنان بودند که ، کسی که چیزی را بچشم می بیند و دانش و بنامش نشناسد ، و بسبب نشناختن نامش دیدن نیز بی فایده ماند ، و نام تنزیل بی بصایر آیات صورت ، همچنان بود که نام کسی را دانند ، و عین وی را بدیدن نشناسند ، پس چون بچشم دیده شود توان دانست که ، آنچه صورتش بچشم همی دیده شود همانست که نامش بگوش شنوده شده است ، پس بصایر این آیات را به سنن پیغامبران تنزیل بیاراستند ، تا راه بر عامّه خلق فراخ گشت ، که نفس را بسبب افتادن از مأوای خود دو زندگانی برفت : یکی بینائی غریزی که زندگانی اوست ، دیگر زندگانی روح سخنان خدای ، چنانکه اندر حیات آخرت بود ، و مثلش چون ترازوئی بود که هم (۱) شکسته شد ، و هم آن راستی که داشت از وی برفت . پس پیغامبران فرستاده مددی عظیم بودند (۲) بیشترین خلق را ، تا از خدای آگاه شدند بدیشان . و خاصّه را شنیدن سخنان خدای بسره راه تواند بود : یکی بغلبت راز و حی از روی پیوستگی بنفس اعلی ؛

(۱) اصل : همه ،

(۲) اصل : بود ،



- و دیگر بورای حجاب از روی پیوستگی نفس ثانی ؛ و سدیگر بتنزیل و ارسال از روی پیوستگی نفس ثالث ، چنانکه گفت وَ مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بَأْذَنِهِ مَا يَشَاءُ [س ۴۲ ، آ ۵۱] . و درهائی که این سخنان را از وی توان یافت سمع و بصرو افتده خاص<sup>۱۹</sup> باشند که در پیش گفته ایم ، و از آن سبب راه آگاهی از خدای بدین سه طریق تواند بود ، که مراتب انفس ز بر نفس انسانی بیش از سه نیست .
- <sup>۱۹</sup> و نشان این سه تنزیل را ب سه امت بیاراست ، | چون اهل تورات و انجیل و فرقان ، و از میان آن همه پیغمبر آن سه مراتب تنزیل را گفت که بیای آرید ، چنانکه گفت يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرِيَّةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ [س ۵ ، آ ۶۸] ، و چنانکه گفت وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرِيَّةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ [س ۵ ، آ ۶۶] ، یعنی از بشارات این سه انفس ، که ز بر نفس انسانی اند ، و مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ، از نشان علم طبیعت و حیوانات سه گانه که فرود انسان اند بمرتبه ، و چنانکه گفت وَ عَدَا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ [س ۹ ، آ ۱۱۱] ، و چنانکه در قصه عیسی علیه السلام می گوید إِنَّنِي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرِيَّةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ [س ۶۱ ، آ ۶] ، چه عیسی اندر میان این [ سه ] تنزیل بود .

پس معلوم گشت که از جمله آن حبلها که نفس بدان درآویزد تا بر خیزد ،

یکی فرستادن پیغمبر است از خدای تعالی، که خلق را از راه سمع، شناختن نام را، بعلم آفاق و انفس رساند، تا از حقیقت کار آگاه شوند.

### فصل پنجم، اندر بیان آفاق جهان

بدان که خدای تعالی آسمان را حجابی کرد میان این جهان و آن جهان، و ارکان چهار را، از آتش و هوا و آب و زمین، بچهار علامت سال گردش بیاراست: یکی تابستان بر نشان آتش؛ و یکی مهرگان بر نشان هوا؛ و دیگر بهار بر نشان آب؛ و چهارم زمستان بر نشان زمین؛ و هریکی را چون پادشاهی کرد که بر در حجاب خدا نوبت دارند (۱) سال تا سال، که پیوسته یکی بر در بود؛ و بیک روی دیگر زمین را چون امامی کرد، که جماعت ارکان دیگر را اندر مأوای وی گرد آورد، تا باجماع ایشان زمین معتدل شود و بر دهد، و از برون زمین نور آفتاب سر بر خانه زمین دارد، چون کسی که طواف کند و سجد خدای را در مسجد، و همچنین هوا و آب چون دو ساجدند بر روی زمین، و خانه زمین را بیک جا ساکن کرد، که او را بمأوای هیچ ارکان دیگر نباید شد، و دیگران بزیارت زمین آیند، و همچنین (۲) ستارگان که شعاع بر زمین افکنند بر نشان سجود، و نبات که همواره سر اندر زمین دارد، چنانکه گفت وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ [س ۵۵، آ ۶]. و در جمله، زمین را چون خیرمایه ای کرد مردم را، تا مردم را از زمین برانگیزد بسه نفخ: بیک نفخ ارکان را بهم آرند، تا آمیزش پدید آید و جمع شوند؛ و بدو نفخ در حس و حرکت آیند، حیران در آنچه می بینند و می یابند بحواس، چون کسی را که

(۱) در همه نسخ دیگر افزوده شده است: بنیابت،

(۲) م: آیند همچون،

<sup>b</sup> 191 از خواب برانگیزند؛ و بنفخ سؤم در جهان مردم آیند، و از خواب | طبیعت راست برخیزند شمارِ خدا را، و اعمال گذشته را عرض دهند، و خاصیت و اصل هر چیزی را پیدا کنند، و مقدار و اندازه کارها پدید آید.

پس از این جمله باید که دانسته شود که عالم درختیست که بار و ثمره او مردم است، و مردم درختیست که بار و ثمره وی نفس است، و نفس درختی است که ثمره وی خرد است، و خرد درختی است که ثمره او لقای خداست، تا هر دو جهان درختان بارور باشند خدای را جل و عزّ.

### فصل ششم، اندر نیک بختی مردم و بد بختیش

مقصود ما از این فصول آنست که ناظران را روشن گردد بعلم عیان، که سعادت مردم بر دو روی تواند بود: یکی از روی صورت و ظاهر و احوال<sup>۱۰</sup> بهترین صورت را؛ و دیگر از خود و احوال خود، که آخرت و سرانجام بحقیقت بود، که انجام بحقیقت آن بود که چون بدان رسند از آن بنگذرند و بنگردند. و حال صورت مردم اگر چه نیکوترین حال است، چنانکه گفت لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ [س ۹۵، آ ۴]، لکن هم (۱) ناپایدار است و گردنده، و حقیقت سرانجام آن جهان دیگر است، که عالم نفسانیست چونکه از آن نگذرند. و نیک بخت آن بود که، همچنانکه صورت جسمانی از این جهان بر تمامتر و بهتر صورت عملی خاسته است، صورت نفسانی در آن جهان بر خوبتر و بهتر صورت علمی خیزد، چنانکه گفت وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى [س ۹۳، آ ۴]. و نفس بی سعادت و

شقاوت چون بهیمه‌ای بُود فرا گذاشته<sup>(۱)</sup>، که نه ثواب را شایدو نه عقاب را ،  
و مایه هر سعادت و علم و یقین است ، و اصل هر شقاوتی شگ و جهلست ، که  
نفس را اگر یافت و آگاهی نبود ، که علمست ، نه راحت را بداند که راحتست و  
نه رنج را بشناسد که رنجست ، پس راحت و رنج از آگاه بودن از رنج و  
راحت خیزد ، و یقین و حکمت کمال آگاهی بود ، و نفس ساده بی شگ و  
یقین چون کاغذی بود پاک ، که اگر بعلم و حکمت نگاشته شود رازداری  
مَلِك را شاید ، و فرمانی بود از وی که بروی بیاید رفت ، و اگر همان کاغذ را  
بسختن تعطیل و بی راهی بنگاری بجز سوختن را نشاید . پس اصل ثواب و  
عقاب از دانش و جهل خیزد ، که مزد [و] ثواب کارها بر دو روی بود : یکی  
۱۰ این جهانی ، چون پیشه‌وران که کار کنند یافتن مزد را از درم و دینار برای  
کامکاری تن در این جهان ؛ و دیگر مزد آن جهانیست ، چون کار عبادت  
کردن بجهد مزدوران آن جهانی را ، که بدان مزد علم و یقین خواهند کامکاری  
نفس را در جهان نفسانی . و مزد نفس است که مزدگانست ، که | مزدگان مزد<sup>a</sup> 192  
جان بود ، و مزد جان سخنان خدای بود بشارات لقایش ، که روح بحقیقت  
۱۵ دهد . و همچنانکه مردم بدرم دینار که بیاید توانگر گردد و سپاه تواند  
اندوخت ، و صلت و صدقه تواند داد ، و مجلس تواند آراست میزبانی را ، همچنین  
نفس که بمزد دانش بیان و برهان رسد توانگر گردد ، و پادشاهی یابد به  
سپاه<sup>(۲)</sup> آموزندگان که روزی خواران نفسانی وی باشند ، و صلت و صدقت  
تواند کرد برخواهندگان نفسانی ، و مجلس تواند آراست از مائده آن جهانی  
۲۰ که سرنیاید ، و آن سخنان خدای بُود که از وی باز نگسلد هر چند خرج

(۱) همه نسخ دیگر ، فرو گذاشته ،

(۲) اصل : یابند و سپاه ،

کند ، چنانکه گفت قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَاداً لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا [س ۱۸ ، آ ۱۰۹] . و همچنین مردم بخواسته بی نیاز گردد از کار کردن بجهدو بمزد ، همچنین بخواسته آن جهانی که علم و یقین است در آن جهان ، بی نیاز باشد از کار کردن بجهدو تقلید ؛ چه عبادت از نیاز است بمزد یقین که بیابند ، و چون نفس ازان توانگر شد نیازش نماند ، که با نیاز توانگری نباشد ، چنانکه گفت وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ [س ۱۵ ، آ ۹۹] . و آنچه گفته اند که [اگر] یکی نیکی بکنی مزدی بنویسندو بزه ای محو کنندو درجه ای بردارند ، هم مزد دانش است ، که مزد سخنی سختو انداخته که دریابی ، دانشی ترا پدید آید ، و بزه ای از جهل و نادانی سترده شود ، و درجه ای از آنچه بوده باشی برتر آئی ، و همچنین هرچند همی فزاید .

### فصل هفتم ، اندر بیان مرگ

مرگ برابر حیات رود ، و چون بیان کرده شد که حیات بردوروی بود ، یکی حیات جسمانیان ، چون جنبش و حس ، و دیگر حیات نفسانی ، چون یقین و حکمت ، پس مرگ نیز بردوروی بود ، یکی مرگ جسمانیان ، چون نابودن حس و حرکت ، و یکی مرگ نفسانی چون نابودن یقین و حکمت ؛ و همچنین حیات جسمانی ، باشد که بتبعیت و تقلید بود ، چنانکه مویها و سر ناخنها (۱) که جنبش بخواست دران نباشد ، و الا بتقلید اعضای دیگر نتواند جنبید ، حیات نفسانی نیز ، بود که بخود نباشد ، چنانکه یکی از عالمی سیرتی خوب فراگیرد ، یا گفته ای صدق بپذیرد ، بی آنکه ازان آگاهی دارد بخود .

(۱) اصل : مویهای سرو ناخنها ،

و چنین زندگی تحویل‌پذیر بود، همچنانکه در تحویل نطفه و علقه گفتیم و در تحویل طفل و بالغ که از زندگانی [بزندگانی] می‌رسند، و بهر حال از مرگ بهتر بود. و هر تحویلی که همی بُود، و زندگانی می‌رسد، | زندگی پیشین را <sup>b</sup> 192 باطل و منسوخ همی گرداند، پس زندگی نفسانی نیز، باشد که منسوخ و باطل همی گرداند (۱)، چنانکه تقلیدی بتقلیدی دیگر برخیزد، بر مثال ادیان پیشین، که هر پیغامبری فرستاده شدی دین پیغامبر گذشته را بگردانیدی، و مردم را بدینی دیگر خواندی. و زندگانی مقلدان کیشها چون زندگانی چهارپایان بود در جسم، که در هر حالی که باشند از مرگ دوستر دارند، و تا پیغمبران همی رسیدند، یکی از پس دیگر، ایشان جانی را همی گذاشتند و بجانی دیگر زنده همی بودند، تا بغایت کار رسید و علم عیان پدید آمد، تحویل از دینی بدینی باطل شد، و نسخ که مرگ مقلدان بود برخاست، چنانکه گفتند که در قیامت مرگ را بیارند و بکشند، که در آن جهان نفسانی، پس از حیات علم عیان و یقین، نیز مرگ نادانی نبود، و بهشتی ایمن شد، که نیزش نباید مرد. و همین است معنی آنکه ملت و دین اسلام هرگز منسوخ نگردد، و پس از محمد صلی الله علیه و آله هیچ پیغمبر دیگر نیاید، پس از علم عیان و یقین، که وی را از برای رهنمائی بدان فرستادند، هیچ علمی دیگر نباشد که آن را باطل گرداند. و نیز در حیات آخرت تغییر و تحویل نبود، و این تحویلات دنیاوی باشند، و ملت اسلام چون حیات آخرتی بود بعد از رستخیز قیامت، که پیداشدن آن و قیامت باهم باشند، چنانکه محمد علیه السلام گفت بُعِثْتُ أَنَا وَالسَّاعَةُ كَهَاتَيْنِ (۲)،

(۱) ظاهراً، همی گردد،

(۲) حدیث صحیح نبوی است، در صحیح بخاری چهار بار و در صحیح مسلم سه بار آمده است،

و هاتین اشاره بدو انگشت پیغمبر است که در موقع ادای این قول نشان داده است،

و هم از برای این بُود که وی را پیغمبر آخر زمان خوانند، یعنی آخر زمان زندگانی جسمانیان، که آخر زندگانی جسمانی اوّل زندگانی نفسانی بُود.

### فصل هشتم، اندر آمزش خدای تعالی

- اندر هر تحویلی که نفس را باشد خدای تعالی مژده‌ای داده است بآمرزش
- گناه باولایت پادشاهی آن جهانی، چنانکه مردم را از پشت پدر و رحم مادر جدا کرد از پلیدی، و گناه نطفه آمزیده گشت، و عوض خونی که از ان نیروگرفتی شیری پاکیزه بدادش، که از ان قوّت همی‌یابد براعتدال و موافقت گوهر طفلی<sup>(۱)</sup>، و باز چون از طفلی ببلوغ رسد، و اندام سخت کند، از سستی و ناتوانی طفلی آمزیده شود، و عوض شیر طعامهای دیگر خورد، و چونکه از بی‌خردی و جهالت بخردمندی و بیداری رسد از گناه نادانی و بی‌خبری ۱۰ آمزیده شود، و عوض غذای جسمانی دانشهای گونه‌گون می‌یابد، تابداوند که: *ملك الموت و ستانده جان خاك نفس روینده است*، که *جان خاك را بآمرزش* | 193<sup>a</sup> خدای تعالی بستاند، و از صورت خاکی که دارد جدا کند، و در صورتی گرامی‌تر بنماید؛ و ستانده جان نبات نفس حیوانیست، که جان نبات را از کسوت نباتی برون آرد بآمرزش خدا، و خلعت حیوانی در و پوشاند، و از نقصان و پلیدی ۱۵ *خاك و طبیعت آمزیده گردد*؛ و ستانده جان حیوان نفس انسانیست، که جان حیوان را از صورت و پیکر حیوان جدا کند بدانستن، و در صورتی پاینده‌تر بنماید؛ و در این تحویلات که شمرده شد بهیچ حال و منزل که برسد، آرزوی حال گذشته‌اش نباشد، [چه مردم را در بالغی آرزوی طفلی نباشد]، و در دانائی خواستار نادانی نباشد. تا این حال آینه دیده خردمند گردد، و آگاه شود ۲۰

از بشارات ملك الموت ، و باز نبل و عزّ مرگ بیند ، و بداند که خردمندان را چون از تن جدائی افتد ، هیچ آرزوی بازگشتن بتنشان نکند .

### فصل نهم ، اندر پیدا کردن حال نفس در آك پس از هلاك تن

چون خواهی که بدانی حال خود را پس از مردن و تباہ گشتن تن ، نخست  
 ۵ بیاید دانست که هر حالی ، آنکه تأثیر کند در چیزی و آن چیز را از هستی خود  
 بگرداند ، که در و موجود شود ، و هیچ حال در نفس موجود نتواند شد مگر از  
 روی آگاهی نفس از ان و دانستنش ، و هر آن چیز که نفس نداند در و موجود  
 نبود ، و نفس مرگ تن را پیش از آنکه بیود دانست ، پس مرگ تن پیش از آنکه  
 بیود در نفس موجود شد ، و نفس را از ان هیچ زیان نرسید ، همچنین چون مرگ  
 ۱۰ تن پدید شود نفس را هیچ زیان از ان نرسد ، الا از روی دانستن نفس آن را ؛ و  
 همچنانکه هر حادثه‌ای که خواهد بود چون پیش از افتادن دانسته شود ، و  
 دانسته شدنش داننده را زیان نکند ، چون بباشد همچنان زیان نکند ، حادثه  
 فنای تن نیز ، چون پیش از بودنش دانسته می‌شود و نفس را زیان نمی‌دارد ،  
 همچنین چون بباشد و بداند زیانش نکند . پس نفس در آك از حادثه مرگ هم  
 ۱۵ بر آن حال بود که پیش از افتادن از دانستنش بود ، و ازین بود که انبیا  
 علیهم السلام خلق را بریاد مرگ انگیزختندی ، و نهی کردند از فراموش کردن  
 مرگ ، تا پیش از افتادن حادثه خودی خود را آزمایش کنند بدانستن حادثه ،  
 و یقین شوند که گردش حال جسمانیان ، حالی اصلی را در حقیقت و اصل گوهر  
 بنگرداند ، که هستی ذات او را از ان خلل نرسد .

### فصل دهم ، اندر بیان تعلق این هر سه باب بهم

۲۰

این سخنان را که ما در پیش ، در باب دؤم و سؤم بتفصیل گفته‌ایم ، | غرض<sup>b</sup> 193



ازان آسانی کاراست بر سالکان راه آخرت ، و اگر نه حاصل و فایده باب سوّم و چهارم در بیان آغاز و انجام است ، و هم در باب دوّم توان یافت که در بیان شناختن خود است و تحصیل علم توحید ، و لقای خدای تعالی ، و آگاهی دادن از دار صفا و جهان بازپسین که سرای آخرتست ، که هر آنکه از حال آن جهان آگاه گشت داند که سر انجام مردم آنست ، پس اگر از باب توحید آگاه شوند بر حقیقت ، این هر دو باب دیگر یافته بُود ، لکن چون ما آسانی راه جسته ایم آنچه در يك باب بر سبیل اجمال بیاوردیم در دیگری نیز بتفصیل باز نمودیم ، و ازین مفصل تر نیز شاید گفت ، لکن دراز گفتن نیز روی نبود ، و آن را که از این مختصر فایده و منفعت نرسد اگر درازتر نیز گفته شود هم سودمندش نیاید .

۱۰ و این نامه عزیز است بر جویندگان راه ، باید که بهوشیاری دران نگرند ، تا خود را از هوی و هوس و رشک و حسد خالی نیابند پیرامن این سخن نکرند ، که هر نفس که از این بیماریها ترسته بُود از این نامه بیمار تر شود ، همچنانکه اگر يك خورش پا کیزه شایسته بتندرست و بیمار دهی ، یا بمردم نامردم چون ددو بهیمه دهی ، آنچه درست مزاج خورد مدد تندرستی وی گردد ، و آنچه بیمار خورد در بیماریش فزاید ، و آنچه مردم خورد مردم گردد ، و آنچه ددو بهیمه خورد ددو بهیمه شود .

و ما سخن در این نامه بیشتر بر طریق یاد دادن همی گوئیم ، نه بر طریق حجت و برهان ، و سبب آن بود که از طالبان نه همرا علم تألیف حجج باشد و قانون آن را شناسند ، و اگر سخنی را بر صورت تألیف برهان و حجت ایراد رود ، شاید بود که راه بر رونده تاریکتر شود ، چون کسی که شعر خواند راست ، و علم عروضش نبود ، اگر راستی وزن شعر بعروض خواهند که بر وی

روشن کنند، شاید بود که ازان فایده نیابد، بلکه آن خود تعلیمی دیگر است.  
در جمله، توفیق بادو رحمت، [که] اگر بجای رسد بتمامی و دریافته شود،  
هیچ علم ناگزیرانِ مردم نادانسته نماند، وبالله التوفیق.

تمام شد جاودان نامه پیروزی و قرّخی، و سپاس نکارنده تن و دارنده

جان را بحکمت بلند و قدرت بی چون و چند، و درود بر پیغمبر ما ۵

فرستاده بر راستی و انگیزته بدرستی، محمد مصطفی، و بر

یاران و پیروانش. و از نوشتن این نامه پرداخته

شد نویسنده آن الحسن بن علی بن امیره،

در اوایل شوال سنه اربع و سبعین

و ستمایه هجریه نبویه، قوبل

۱۰

وبالله التوفیق

## ملحق (۱)

### فصل هشتم ، اندر آنکه کتاب مردم چون دلیل بُود

#### بر مدلول کتاب خدای تعالی

- بدان که نفس انسانی را چون از حال مردگی و خواب غفلت تحویل افتد بحال بیداری که جهان مردمیست ، نخست تر آگاهی که وی را پدید آید علم
- شمار بُود ، و نخست تر شماری که نفس ازان آگاه شود مراتب ملکوت جهان خودش باشد ، و آن مراتب یکی اندو دو و سه و چهار و پنج و شش و هفت و هشت و نه ، بر اندازه عدد ملکوت خودش (۲) : سمع و بصر و شم و فوق و لمس و فکر و حفظ و نطق و کتاب ، و از دانستن این شمار اسامی مراتب شمار نیز در گفتار تولّد کند . لکن بحکم (۳) آنکه گفتار بیاری سمع پدید آید ، نخست تر ۱۰
- از این همه اسامی حروف باشد ، که از هیأت حرکات صوتست ، و نخست ترین حروف الفست و واو و یا ، چه حرکات یا سوی بالا بود که الفست ، یا سوی زیر که یاست ، یا بوسط بُود که واوست . لاجرم اسم اول مرتبه از شمار ازرقوم حروف جمل الف گیرند ، و آخر مرتبه یا ، که الف اسم یکی بُود و یا اسم ده ، بر این ترتیب : -

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ی و باز ده را نه مرتبه بُود :

(۱) چنانکه در صفحه ۲۷۷ ح ۱ گفته شده است این فصل در چ و مم اضافه است ، و ما

آن را از روی چ یس از مقابله با مم در اینجا نقل می کنیم ،

(۲) مم افزوده است : چون ،

(۳) چ : علم ،

ی ۱۰ ک ۲۰ ل ۳۰ م ۴۰ ن ۵۰ س ۶۰ ع ۷۰ ف ۸۰ ص ۹۰ ق (۱)، و صدرا نیز نه مرتبه بود:

ق ۱۰۰ ر ۲۰۰ ش ۳۰۰ ت ۴۰۰ ث ۵۰۰ خ ۶۰۰ ذ ۷۰۰ ض ۸۰۰ ظ ۹۰۰ غ (۱)، و این اسامی در

آواز (۲) بگفتار هست شوند، و قبول آواز و حروف بدرِ سمع تواند بود، نه بدرِ بصر، و این اسامی را چون از درِ لمس که دستت بنگارند (۳) رقوم خوانند و خطوط، نه حروف و اصوات. و رقوم را هراقتی (۴) بر طریق وضع خود بنگاشته‌اند: مراتب<sup>۵</sup> نهرا تازیان بدین شکل: ا ب ج د ه و ز ح ط، و هندوان بدین شکل: ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹.

و علم شمار هیچ آفریده را نیست جز مردم را، و علم اسماء همچنین، که گفتارِ نام از دانستن نام بُردار خیزد، و دانستن نام بُردار از بودنش خیزد، و در هیچ آفریده این نه آیت ملکوت باهم نباشند؛ و نیز علم اسامی هیچ کس را نبود مگر مردم را، چنانکه گفت و عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ، قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا [س ۲، آ ۳۱ و ۳۲]. اکنون

در شمار یکی پیشرو و امام همه مراتبست، چون ده و صد و هزار، لکن مراتب یکی نه بُود، و مراتب ده نود (۵) بُود، و مراتب صد همچنین تا هزار، و هزار را مراتب نبود، بلکه همین مراتب مکرر می‌گردد، و برای آن گفتیم

(۱) در این دو مورد ق و ۱۰۰ و غ و ۱۰۰۰ ظاهر آبی مورد و الحاقی است،

(۲) چ در حاشیه دارد، اول، خ ل،

(۳) مم، از در دست بتصویر بنمایند،

(۴) مم، و رقوم هر قومی،

(۵) ظاهر آ، نه، یا، تا نود،

که يك امامست در پيش مراتب اعداد ، که تا یکی نبود هیچ مرتبه در شمار پدید نیاید . هم براین اندازه فکر امامست در پيش همه ملکوت ، چه اندیشه در همه قوت‌های دیگر داوری دارد ، چون حفظ و نطق و کتاب و حواس پنج .

پس بجماعت نه حروف که بر قوم دست مردم بنگاشته شود ، دالات براسامی مراتب ملکوت جهان مردم ، و جماعت نه حروف مرقوم جهان ، باید نگرست ، که آسمانست و ارکان چهار و مردم و چهارپای و پرند و خزنده ، تا بدلیلی نبشته مردم باز مدلول (۱) کتاب نبشته خدا می بینند .

اکنون بسر خط باز شویم ، تا دانسته شود که از حق جل و عز چون همی نبشته شود : چنانکه در پيش گفتیم ، که هر آنچه از در فوق مردم پدید آید از تألیف گفتار ، از سمع افتد ، که هر کرا شنوائی نبود گویائی نبود ، تا هم بدین آئینه پیدا شود که ، تألیف نبات در زمین از آسمان افتد ، و آنچه از آسمان نیفتد از زمین بر نیاید ، چنانکه گوید وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ، وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ، وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ، قَوْلِ رَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلَ مَا أَنْتُمْ تَنْطِقُونَ [س ۵۱ ، آ ۲۰ تا ۲۳] .

۱۵

و نیز هر چه در جهان مردم از تألیف نطقی (۲) از در فوق بخلافت سمع پدید آید ، دست آن را بپذیرد بخلافت بصر ، و اندر مراتب چهار بنگارد ، چونکه (۳) در مراتب شمار گفتیم اوی و ق و غ (۴) ، بگونه گونه رقوم و

(۱) در حاشیه ج - افزوده است : مراتب ، نسخه ،

(۲) ج - تألیف نبات نطقی ،

(۳) ظاهر آ ، چنانکه ،

(۴) در حاشیه ج - (ای ق غ . خ ل) ، مم ، مراتب چهار چون اوی و ق و غ که گفتیم بنگارد ،

اشکال مختلف، تا ازین پیدا شود که، هرچه رکن زمین برآرد بخلاف آسمان از تألیف نبات، رکن آب بپذیرد بخلاف نور خورشید، و اندر صورت حیوان چهار بنگارد بگونه کون جانور. و نیز هرچه در جهان مردم از در فوق بخلاف سمع آید، و از در لمس بخلاف بصر از صورت کتابت، نه کار سمع و ذوق باشد، و نه کار لمس و بصر، چه کار نفس در آک بُود، که بعضی از مأموران خویش تألیف نطق پدید آرد در ظاهر، و برخی از مأموران در صورت کتابت بنگارد چنانکه خواهد. تا بدین آینه پیدا شود که، هرچه رکن زمین برآورد بخلاف آسمان از تألیف نبات، و رکن آب بنگارد بخلاف آتش در صورت حیوان، نه کار آسمانست و زمین، و نه کار آب و آتش، چه ۱۰ کار خداست جلّ و عزّ، که بعضی از ملکوت خویش تألیف نبات پدید آرد اندر ظاهر، و برخی آنرا (۱) در صورت حیوان بنگارد چنانکه بخواهد بتقدیر و تدبیر خویش، چنانکه گفت و اللهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۱۰ [س ۲۴، آ ۴۵ و ۴۶].







٧

ينبوع الحياة



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، وَبِهِ أَسْتَعِينُ<sup>(۱)</sup>

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَلِيِّ كُلِّ نِعْمَةٍ<sup>(۲)</sup>

ترجمه فصل اول از جمله سیزده فصل از سخنان هرمس الهرامسة ، و هو ادریس النبی علیه الصلوة والسلام ، بنام یَنْبُوعُ الْحَیَاةِ در معابت و نصیحت نفس<sup>(۳)</sup>

### [ فصل اول ]

ای نفس ، بنکار خود را ، و مانده شو بدان چیزهایی که بیارمت<sup>(۴)</sup>  
از معانی عقلی جاودانی ، که چون نگاشتی<sup>(۵)</sup> دانستی و اندوختی و بدان  
یقین<sup>(۶)</sup> گشتی ، همچنانکه بیقینی در آن<sup>(۷)</sup> که زنده جنس است مر نوع  
انسان را<sup>(۸)</sup> و جانور جنس است مر نوع زنده را ، و همچنانکه یقین است ترا که  
راست نه کثر بود ، و همه بزرگتر از پاره باشد ، و آب بطبع سرد و تراست<sup>(۹)</sup> ، و ۱۰  
آتش گرم و خشکست ، و دیگر چیزها که تو آن را دانسته‌ای و دیده‌ای در

(۱) مَبّ : و به ائق ،

(۲) مَبّ : الحمد لله الذی هدانا لهذا وما کنا لنهتدی لولا أن هدانا الله ، الحمد لله ،

(۳) مَبّ : این ترجمه یست از سخنان هرمس الهرامسة ادریس النبی علیه السلام که در نصیحت و

معابت و زجر نفس گفته است در سیزده فصل و نام آن یَنْبُوعُ الْحَیَاةِ نهاده ، فصل اول ،

(۴) مَبّ : شو چیزهایی را کی بر تو عرضه کنم ،

(۵) مَبّ : بنگاشتی در خود ،

(۶) بی : متیقن ،

(۷) مَبّ : یقین دانی آن که ،

(۸) مَبّ : جنس است نوع مردم را ،

(۹) در مَبّ و بی افزوده شده است ، و تشنکی را سوز دارد ، در اصل عربی هم این معنی

هست ، وَأَنَّ الْمَاءَ یُرْوِی الْعَطَشَ وَأَنَّهُ بَارِدٌ رَطْبٌ بِالطَّبْعِ ،

جهان حسّ و خرد ، و آنچه از تو پوشیده است ، ای نفس ، [ اندران ] (۱)  
 بکار آر مثال<sup>۵</sup> جستن عقلی درست یقین دور از غلط ، از آن جمله که من  
 بر تو روشن کنم ، از آنکه رهنمون شود ترا ظاهر آنچه حاضرست بر باطن  
 آنچه از تو غایبست ، همچنانکه رهنمائی کند نگرنده را پیکر نگاشته بر دیوار  
 سوی هستی نگارنده ، و همچنانکه رهنمائی (۲) جوید از آنچه عیان بود از  
 جنبش دست دبیر سوی آن معنی که در اندیشه دبیر باشد ، پس بکار آر تصوّر و  
 تمثّل در همه هستیهای عقلی و حسی ، و بدان که چیز ذاتی بدرست و اصلی و  
 تمام و روشن بدرست اوست فایده بخش بحکمتهای لطیف و تمییزات شریف و  
 زندگی جاوید و دیگر چیزها را که آن جزو یاتند به اجزا ، و او کلیست  
 ۱۰ مر آنهارا نه کلّ ، پس آن را در حساب گیر و بیدار شو ، و پرهیز از غفلت و  
 بهم بر آمدن ، و بکار آر پاک شدن و پرهیزیدن از شوخگنی طبیعت ، و یاری  
 جوی بر این کار بفروتنی نمودن ، و رغبت بچشمه معدن نیکی و پیدا کننده  
 آن ، و اصل خرد و پدید آورنده آن ، و فایده دهنده زندگی و حکمت و جود  
 تمام و مهربانی ، تازنده شوی بوی ، ای نفس ، و نیک بخت گردی (۳) .

۱۵ ای نفس ، بدان که بهستی آورنده چیزها و پدید کننده و بر آورنده آن  
 جلّ جلاله و تقدّست اسماؤه ترا ابداع کرد ، و خداوند تصوّر و تمثّل کردت ،  
 اما تصوّر نگاشتن و نگاشته شدن تست بر حقیقت آنچه بهست آورد هست کننده  
 آن ، و اما تمثّل چنانکه مثال جستن تو مر آن را که از تو پوشیده بود از عالم  
 عقل بر آنکه پیدا بود بر تو ، | و همی بینیش در عالم حسّ مثلاً بمثل و معنی<sup>a</sup> 195

(۱) از مبّ گرفته شد ، مطابق اصل عربی : فاستعملی فیه ،

(۲) اصل : رهنمای (جمله بی فاعل است) ، مبّ : رهنمای بود آنچ ، بی : رهنمائی کند از آنچه ،

(۳) مبّ اینجا بغلط افزوده است ، فصل دوم ،

بمعنی<sup>۱</sup>، همچنانکه دلیل کرد صورتِ نشانده در شمع را بمعنی حقیقتِ آن صورت در نشانده<sup>(۱)</sup> آن، و همچنانکه دلیل کرد وجود صورت در نشانده<sup>(۲)</sup> آن بر معنی حقیقت آن در ذات نگارنده و ایجاد کننده آن، و چنانکه اثر کند آب در ریگ و گل معانی جنبش و تموج خود، پس بدین مایه از من بس کن، ای نفس، بدرستی آنچه من آوردم و ایراد کردم، و بدان که هر آنچه حاضرست و همی بینی آن را در عالم کون از تمایل و پیکرها، همه تمثال و تشکیل آن معنیهاست، که در عالم عقل است پاینده، که زوال نگیرند و فنا نپذیرند، و آنست که خرد خود را همی بنگارد در مایه، پس هم خود بدان معانی و صورتهای خود همی نگرد، و ازان لذت می یابد، و از خود در شکفت می ماند، و لذت عقلی آنست که خرد از خود بخود دریابد، نه بچیزی بیرون از وی، و نه بعرضی که بیفتاد، بلکه بخود خود را یابد، و اینست لذت درست جاودانی بی انجام.

ای نفس، اندوخته کن برای خود شناختن ذات و هستی چیزها، و مباش در بند کمیت و کیفیت چیزها، برای آنکه آن هر دو مقصود اول بسیطند و ازلی<sup>(۳)</sup>، و میان ایشان [و نفس] هیچ واسطه نیست، و هر دو مقصود دوم مرگبند و زمانی و مکانی، و بدان که دانستن مرگب با تو نماند چون از حس جدائی جوئی، و دانش بسیط از تو جدائی نجوید و برداشته تو ماند با تو چون

(۱) مَبّ: «صورت برآمده از شمع بر معنی و حقیقت آن صورت در برآورنده آن». مراد اینست که صورتی که از مهر (طایع) بر موم نقش شده است دلالت می کند بر صورتی که در مهر نقش کرده اند، بنابراین باید «نشانده در شمع» فاعل جمله باشد، و «نشانده» بمعنی مهر گرفته شود.

(۲) مراد «صورت نقش شده در مهر» است، الصَّوْرَةُ الْمُثَلَّةُ فِي الطَّايِعِ،

(۳) اصل، اولی، مَبّ: اوالی،

- تو از حسّ جدا شوی ، پس پی دانش بسیط گیر ، و دانش مرگبر را بگذار .
- ای نفس ، این جرم زمین است گران‌ترین همه چیزها ، از آنکه با زیر همه چیزها نشست چون درد ، و چیزها بر سر آمدند از وی ، و ازین است که این جرم در غایت کثافت و ثقل است و درهم شدگی و باهم جستگی و تیرگی و مردگی ؛ و پس از وی جرم آبست از جرم زمین لطیف‌تر و صافی‌تر [ و فروزاتر و بحیات نزدیکتر ] ؛ و پس از جرم آب جرم هواست ، و او از آب لطیف‌تر است ؛ و پس از جرم هوا جرم آتش است ، و او لطیف‌ترین چهار عنصر است و شریف‌تر و فروزاتر از همه ؛ و پس از وی جرم سپهر ، که اوست صفا و زبده هر چه فرود اوست و مخصوص بفضیلت بر دیگر اجرام لطف و روشنیش را (۱) ،
- ۱۰ و نیکو نهادی و ترتیبش و نزدیکی وی بحیات و همسایگی با چیزهای زنده شریف خردمند ، و شکل سپهر برترین و بهترین اشکالست و تمامترین و درست‌ترین ، و آن شکل گرد اوست ، و هر چه فرود اوست هم بشکل وی متشکل (۲) ، | تا آنکه که رسد بکره زمین . پس از جرم سپهر که انتهای <sup>b</sup> 195 اجرام است گوهر نفس است ، که دهنده است بردوام مر فلک را جنبش بانتظام و
- ۱۰ انوار صافی شریف ، و اوست لطیف‌تر از هر آنچه او بدان محیطست و بهمگی آن فرا رسیده است ، از آنکه هر چه نفس بدان محیط است تنست و جسم ، و نفس نه جسم است ، و هر چه فرود نفس است او را حیات نیست الا بنفس ، و نفس خداوند اندیشه است و خواست و تمیز ، و هر چه نفس بآن پیوندد معنیهای خود را درو بنماید باندازه قوّت پذیرائی او تا زنده شود ، و هر آنچه نفس
- ۲۰ با وی پیوندد او را فکرو ارادت و جنبش و تمیز نیست ، و هر آنچه بی اینها

(۱) مَبّ و بیّ : از برای لطف و روشنیش ،

(۲) برطبق اصل عربی اصلاح شد ، اصل : متشاکل ، مَبّ و بیّ : متشکّلت ،

بُود او مرده است بی گمان؛ و پس گوهر نفس آنچه محیطست بنفس خرد است،  
و بدرستی اوست از همه هستیها شریف تر و لطیف تر و بمرتبۀ زَبَر تر، و اوست  
نخست ترین مرتبه زیر افق هویت و ازلیت تبارک و تعالی، و ستاننده است از وی  
بی واسطه، و رساننده بدانچه فرود اوست در رتبت شرف و نورو حیات را، و  
اوست ترجمان بزرگتر و حاجب نزدیکتر. بیندیش، ای نفس، این ترتیب را،  
و بیقین شو بدانکه اینست هیأت موجودات.

### فصل دوم (۱)

ای نفس، منکوه دنیا را، و مگو که دنیا سرای فریب است و غرور و  
شکار (۲)، که این حال صدق نیست الا نزد کم خردان و نزد نادانان و  
فراموش کاران، که اگر دنیا سرای فریب بودی بدرستی، مردم از آغاز آمدن  
بدو تا انجام برون شدن از و ندیدی از و مگر آسایش و لذت و خرّمی، و پس  
ناگاه از وی این حال را بر بودی، و بخلاف آن احوال افتادی، و چنین نیست،  
از آنکه ما همی بینیم که مردم در این حیات دنیا بزاید، و پروریده شود بحالهای  
مختلف نامنتظم، روزی اندوهگن بود و روزی شادمان، و روزی براحت و روزی  
بدرد، پس آنکه بنمود ترا هر آنچه در گوهر و طبع اوست او نیکوکار و  
نیکخواه است بجای تونه فریبنده، چه فریبنده آنست که در طبع وی هم نیک  
بُود و هم بد، و نیک بنماید و بد پنهان کند، تا هنگام فرصت و مُکنت از تو،  
و من بینم یکی را که از این دنیا فرصت راحتی یافت که نه بر پی آن غصّه (۳)  
رنجی کشید، و این از دنیا از شرایط فریب و غرور دادن نیست، لکن مردم

(۱) مَبّ، فصل سوّم،

(۲) مَبّ و بیّ، پیکار، اصل عربی، مصیبة،

(۳) اصل، غصّه، اصل عربی، غمّة و المأ، متن بر طبق مَبّ و بیّ تصحیح شد،

خرد کاسته هم او فریبند و غرور ده خود است و هلاک کننده ، نه دنیا ، که دنیا هر آنچه طبع و خوی اوست می نماید از تلخ و شیرین و خوش و ناخوش (۱) همه بنمود . پس مردم سست خرد ناز او را جاودانی انگاشت ، و نعمت و راحت وی | پیوسته پنداشت ، و ناخوش او را فراموش داشت ، و از دل فرو گذاشت ،<sup>۱۹۶</sup> پس گفت دنیا مرا فریب داد ، و دنیا او را نفریفت ، بلکه او خود را فریب داده هلاک کرد .

ای نفس ، مبادا خوی تو در این حیات چون خوی کودک بی خرد ، که اگرش خورش دهند و با وی نرمی نمایند بخندد و خشنود گردد ، و اگر با وی درشتی و سختی کنند بگریزد در خشم شود ، که او همواره در خشنودی و ۱۰ خشمناکی میان خنده و گریه باشد ، و این نه خوی عقل یکتاست بلکه مشترک و (۲) ناستوده است .

ای نفس ، بدان که این دنیا بر این معانی مختلف که آن نیک و بد و خوش و ناخوش [ و نرمی و درشتی ] (۳) است نهاده شد ، بیدار کردن نفس را و برانگیختن وی را ، و مثالهای چند است که بر آن کار کند ، تا بدان عقل ۱۰ نوربخش را و دانش تمام را ذخیره کند ، که آن حکمتست و رسیدن و شناختن حقیقت چیزها ، و برای آن آمد نفس بدین جهان تا بداند و آزمایش کند ، و هر که بمحلی فرود آید تا دانش اندوزد و آزمایش کند ، پس دانش و آزمایش و جست و جوی را بگذارد ، و بلدت و نعیم آن مشغول گردد ، مطلوب و مقصود را کم کرد و امید خود را فراموش کرد ، و من روشن بنمودم ؛ ای نفس ، و شرح

(۱) «مینماید» زائده است ، مَبّ و بیّ : خوی اوست از تلخ و شور و ناز و نیاز و خوش و ناخوش ،

(۲) مَبّ و بیّ : آمیخته و ،

(۳) این اضافه بر حسب اصل عربی و مَبّ و بیّ است ،



- کردم در رتبت نکوهندگان دنیا چون از وی درخشم شوند، و ستاینندگان وی چون از وی خشنود باشند، و نیستند ایشان بحقیقت نه نکوهنده و نه ستاینده، بلکه کم و سرگشته‌اند، و مطلوب و مقصود خود را فراموش و کم کرده، و آلت کارکرد را باطل گذاشته، حیرت زده، نه دانشی اندوخته و نه عُدّتی ساخته.
۵. ای نفس، این دنیا سرای آموختن است و آزمودن و جستن اندیشنده را<sup>(۱)</sup>، پس بیندیش همه صور و هیأت و<sup>(۲)</sup> معانی محسوس وی را، که اشخاص آن همه زوال پذیرند، و بدان که این همه مثال و نمودارهاست مر صورتهای پوشیده و اشکال حقیقی جاودانی بی منتهی و مقطع را. و در جمله، ای نفس، نیست در جهان خرد نوعی الا که مثال و شکل آن پیدا است در روش طبیعت؛ و همچنین هر آنچه هست در عالم کَوْن داعیان اندو مثال و لذات زوال پذیر<sup>۱۰</sup> دروغ نمای، دلیل اندو رهنمای سوی لذاتِ بدرُست دائم؛ و صورت منحل و روان هالک وی همی دلیل است سوی صور باقی ثابت؛ و اختلاف هر آنچه در حس است و زوال آن دلیلست بر اتفاق هر آنچه در عقلست و بقای آن. پس تا در این جهان حسی و<sup>(۳)</sup> عالم کَوْن، از علم و تصوّر و تمثّل و بحث و آزمایش غافل مشو؛ و بمشغولی بمحسوس معقول حقیقی را فراموش مکن که مقصود و مطلوبت بوده است، تا باز گشتنت حاجت نباشد بدین عالم برای آموختن و<sup>۱۹۶b</sup> اندوختن دانش، و هر آنکه که آرزومند شوی بلذات حقیقی | و شادمانی دائم، خود را برون کن از لباس تیرگی، و پاک شو از بار گران جسمیت، و خود را جدا کن از هر آنچه خلاف ذات تست، پس همی باش در جهان لذتهای حق و

(۱) اصل و مبّ، اندیشنده را، بی ندارد، اصل عربی، للمتأملین،

(۲) اصل: هبّشو،

(۳) ی در حسی ظاهر آ یای خطابست، یعنی تا در جهان حس و عالم کون هستی،

شادیِ دائم، و همی پوش حلّهای ذاتی که کهنه نشوند، و نگاشته [شو] بصورت  
کوهریِ دائم، که زوال نپذیرد و سترده نشود آن صورتها، که تو مثال و شکل  
آن دیده‌ای در جهان کون و فساد.

[ای نفس،] این سخن را که بر تو مشروح کردم نیک بدان، و بدان که  
هلاک کننده نفس سه جنس است: نخستین انباز گرفتن<sup>(۱)</sup> و انواع وی، و دُوم  
ستم و انواع وی؛ و سؤم راحت و لذّت طلبیدن و انواع وی. و این هر سه جنس را  
یک اصل است که منشأ هر سه اوست، و آن حبّ حیات حسّی است. پس  
حذرجوی از وی، و روی بوی مدار و منکر در وی مگر بنظر ترس و هراس،  
همچون مرغ دام شناس، که از دام بربک سو رود و پیر هیزد از وی، و بدان،  
۱۰ ای نفس، که حذر تو از جنس اوّل که شرکست و انبازی، ترا سوی یگانگی  
رساند؛ و حذر تو از جنس دُوم که ستم است، ترا بمنزل نورو صفا رساند و پاکی و  
گزیدگی؛ و حذر تو از جنس سؤم که لذّت حسّی جستن است، ترا آسوده  
کند از مقاسات<sup>(۲)</sup> خوف و اندوه و نادانی و نیاز. پس بحقیقت این معانی استوار  
باش و یقین دان، و بران کارکن تا زنده جاودانی شوی، و برهی از هلاک.

۱۵ ای نفس، براندیش حکمت پدید کننده این چیزها را، و بدان اعتبار  
کن، و بدان که آدمی آفریده نشد از برای هیچ چیز مگر از برای دانش و  
کارکرد بدانش، و همچنین میوه خوب آفریده نشد مگر خوردن را. و همچنانکه  
خوشه انگور نخست که پیدا شود، و آن کار را که از وی خواسته‌اند نشاید،  
پس سوی وی همی آید ماده‌ای، که وی را همی برَد [سوی] ترشی خوش،  
۲۰ تا شایسته گردد بعضی آن مقصود را که از وی جُسته‌اند، نه همه را، پس بوی آید

(۱) اصل: انبازی گرفتن، و مقصود شرك بخداست،

(۲) اصل: مقاساة و،

- ماده‌ای که وی را سوی کمال برَد در جمله معانی که از وی توان یافت، آنکه تمام گردد - همچنین مردم محسوس نخست در این عالم پیدا شود، و بهیچ کاری که وی را برای [آن] می‌پرورند نشاید، پس آن ماده بوی آید که او را بمنزل آموختن برَد نه منزل دانائی، و چون در این منزل فرهنگ تمام بیابد، ماده‌ای بزرگ‌تر که تمام است و تمام کننده بوی پیوندد، و او را بدانوا شناسا کند، پس آنکه تمام گردد. و همچنین مردم معقول قوئی است ذاتی، در عنصر<sup>۹</sup> نهان، که بامنی در آید سوی رحم، پس بوی فرو آید آن قووت نگارنده، که ۱۹۷<sup>a</sup> اندکی آن را بنکارد بواسطه اجرام | الهی، آنکه چون عقل شود بقووت، خداوند خشم و آرزوی (۱)، بوی فرو آید قوئی دیگر تمام تمام کننده، که عقل بفعل است، تا وی را بحدود کمال برَد، پس آنکه بفعل باشد بهمه اسباب ۱۰ پس از آنکه در آغاز نه بفعل بود و نه بقووت، پس فعل وی باز گردد بدان رتبت که درو بقووت بود، پس از رتبت قووت بیاید سوی رتبت فعل، پس آنکه کنند و کارگو نگاشته و نگارنده نموده و نمودار گردد. و بدان، ای نفس، که اندیشیدن چنین معانی رهبری کند بر حکمت‌های لطیف پدید آورنده عالم، جل جلاله و تقدست اسماؤه. ۱۵

- ای نفس، مبدع چیزها، تعالی ذکره، چون گویائی است که می‌نماید و می‌دهد آن معانی و گوهرها، که بروراست، بسخن شنوندگان را، و نه هر شنونده‌ای سخن وی را دریابد و بداند، بلکه از ایشان هست که بترجمان و واسطه محتاج بود تا از گوینده بشنونده رساند، و آنکه در این منزلت و مرتبت بود عجمیست، که حاجت خود را در نیابد الا بترجمانی که تفسیر کند حقیقت ۲۰

(۱) اصل و مبّ، آرزوی و بی‌بدون واو، اصل عربی، فإذا صار عقلاً بالقوة ذاغضب وشهوة وردت إليه القوة الثانية...،

گفتار را . پس ، ای نفس ، از آن گوهران مباش که محتاج ترجمان و واسطه باشند ، که ترجمان تواند که گفتار را از اندازه معنی بگرداند و خیانت کند ، پس برون شو از مرتبت عجمیان بمرتبت فصیحان و بلیغان ، و کسب کن دانش را پیش از کارکرد ، و میوه شناختن پیش از درخت نشاندن ، و بگفتار محصل کن ثواب برکاتش پیش از عمل ، که ترا اندرین هست راحتی تمام و فایده ای بزرگ ، والله تعالی اعلم بالصواب .

### فصل (۱) سیوم

ای نفس ، این حالها و اعراض که فرود آمده اند در جوهر کثیف جسمانی با هم موافقت ندارند ، و با هم الا دشمن نباشند ، پس حذر کن و پرهیز جوی از ایشان ، که این آن معنیست که ترا ازان ترسایند ، و آن بیمناک که ترا ازان بیم داده اند . ای نفس ، تو یکسانی (۲) و یک گوهر و یک ذاتی و ایشان بسیار ، و تو موافقی و ایشان مختلف ، و تو نیک خواهی و ایشان فریبنده ، و تو درستی و ایشان باطل ؛ و تو موجودی و وجود ایشان حقیقتی ندارد ، و تویی خیری دائم باقی و ایشانند زخارف و نگارو گردنده . پس باز گیر ، ای نفس ، خود را از آنها ، و پرهیز از آبادانی جستن آن ، و بلند و بزرگ داشتن ایشان ، و زدن ایشان بر تو ، و فرو گذاشتن ایشان مر ترا ، و بیرون مشو از خود و از ذات یکتای حق شریف ، و پی بسیاری ایشان مدار و اختلاف و محالاتشان و خساست و غدرشان ، که کم شوی و هلاک کردی .

ای نفس ، تا کی نیازمند و گریزان باشی از ضدی | بضدی ؟ گاهی از 197<sup>b</sup>

(۱) مب- این جارا فصل تازه نکرده است ، (۲) در همه نسخ همین طور است ، و این ترجمه «وحیده» است ، و شاید یکتائی یا یگانی بوده است ،

گرما بسرما، گاهی از سرما بگرما، گاهی از کرسنگی بسیری، گاهی از سیری بکرسنگی (۱)؛ همچنین در طعامها و بویها (۲)، چون از شیرینی بسیار شودت محتاج شور گردی، و گر شوریت بسیار گردد نیازمند ترش شوی، و همچنین در بویهای (۳) مختلف، و هر آنچه حاضر آنی در جهان حس؛ و پیوست نیازمندی باندوختن، و چون بدان پیوستی ترس بر فوات آن اندوختی مادام تا با تو بُود، و چون از تو رفت خرف شد و اندوه و غم آمد. پس برکش از خود این چیز را که بدان مشاهده این چیزها همی کنی، و بدان این بیماریها همی یابی، و اندوه مبر بر مفارقت غمها و اندوهها و بیمها و نیازها، و ناخوش مشو از پیوند توانگری و بی نیازی و عزّ و امن و شادمانی، که هر که برگزیند درویشی را بر توانگری و بیم را بر ایمنی، و مذلت را بر عزّ، نادان بُود، و نادان ۱۰ کم راه باشد و کم راه هالک.

ای نفس، بیقین دان که تو بر اصلی پیدا شدی که فرع وی توی، و فرع اگرچه برود تا غایتی دور از اصل خویش لکن بند و پیوندی که میان وی و اصلش بود بریده نشود، و بدان پیوند هر فرعی را از اصل مدد رسد، چون درخت میوه ده، که میوه اگرچه از اصلی که او را پیدا کرد دور بود، لکن ۱۵ مدد از وی ستاند، و اگر آن پیوند میان او و اصل برخیزد، چنانکه میوه را از درخت باز کنند، مدد اصل از فرع باز گسلد و فرع تباهی گیرد، پس نگر، ای نفس، و بیقین دان این حال را، و بدان که تو باز گردنده ای سوی آن اصل که از وی پیدا شدی، و پرهیز از شوخ کنی آلات خود، که از ان

(۱) اصل: گاهی بسیری از کرسنگی،

(۲) ترجمة «الروایح» است،

(۳) ترجمة المشمومات است،

باز گشتنت دیر همی شود سوی عالمتو اصلت .

ای نفس ، این عالم طبعست و محلّ (۱) نیازو بیم و ذلّ و اندوه ، و این جهان عقلست ، و اوست محلّ توانگری و امن و عزّ و سرور ، و تو هر دورا دیدی و شناختی ، و در هر يك آرمیدی ، برگزین آن را که خواهی از سر بصیرت و آزمایش ، از برای مقام و درنگ دران ، بی هیچ منعی و دفعی ، [و] نيك بدان که نتواند بود که مردمی باشد توانگر درویش ، ایمن بیم زده ، ارجمند خوار ، شادمان غمگین ، و اگر این سخن صدقست پس نتواند بود که مردم را با حبّ حیات دنیا حبّ حیات آخرت باشد .

ای نفس ، هر که سلاح بیفکند در جهاد ، و خود را بدشمن سپرد ، ۱۰ بندو گرفتاری وی را واجب شد ، و هر که سلاح کارزار کرد ، و نفس را بیائیدو بنسپرد خود را ، قتلش | واجب شد و هر نفس که آمد بدین جهان طبع اورا <sup>198a</sup> از این دو حال گزیر نیست : یا کشتن ، یا بند . هر آنکه بندو گرفتاری گزید برخود عذاب دراز اختیار کرد ، و هر که کشتن بر اسیری گزید ارجمند مرد ، و آن مُردگی زیستن بود وی را و رستگاری از اسیری و بندو خواری و درازی عذاب . ۱۵ ای نفس ، چون آهنگ کنی بترك کارهای خسیس دنی و بگذاشتن آن ، پس آهنگ ترك اصل و معدن و چشمه آن کارها کن ، و ازان بر يك سو شو ، و آن اصل و معدن دوست گرفتن حیات دنیاست و خود را بیمار کردن و لذّات آمیخته با درد جستن و تمویه و فریب (۲) ؛ و چون آهنگ داری بکارهای

(۱) اصل : طبیعت و محلّ ،

(۲) در ترجمه مسامحه کرده است ، اصل عربی اینست که « ... حبّ الدنيا و التمریض و التّمویه والاستشراك » — و تمریض در اینجا گویا بمعنی سست گرفتن و سستی کردن مراد است ، و هرگز بمعنی « خود را بیمار کردن و لذّات آمیخته با درد جستن » نیامده است ، و استشراك را گویا از ماده شَرَك ( بتحريك بمعنی دام ) گرفته باشد و مراد ازان نیت بدام افکندن باشد ،

شریف الهی ، باید که کُنشها دور بود از نفاق ، پس آهنگ دوری کن از اصل و معدن و منشأ نفاق ، و آن زهد است در این حیات دنیا (۱) .

- ای نفس ، مگذار که حذر تو در افراط ببدلی انجامد ، پس پردلی و شجاعت نیابی و از شرف آن باز مانی ، و در دناءت و خساست بمانی ، و بدان که هر آن چیز که از مدد گزیر ندارد ، و نیازمند باشد بمایه‌ای که ازان پرورش یابد ، او ذات نیست ، و هر چه نه ذات بُود محتاج مادّه ایست بر دوام که برای وی بخشیده بود ، پس این معنی را بیقین دان که ترا از دانستن آن بسی آسایش و راحت رسد .

- ای نفس ، تدبیر جزوی را نگاه می‌دار باندازه توان و طاقت ، پس چون تدبیر کلی آردت کارهائی که در پیشست آید ، بدان راضی شوو بران اعتماد کن ، ۱۰ که مؤونت سعی و کوشیدن و بار آن بهم کشیدن (۲) از تو برداشته شد ، چون کسی که رنج چراغ افروختن بر خود نهد ، و همه شب چراغ را نگاه می‌دارد تا از ظلمت شب برهد ، چون آفتاب بر آید مستغنی شود از چراغ ، و بار رنج چراغ افروختن و افروخته داشتن برخیزد از وی .

- ای نفس ، مغرور مشو بکارهای دون خسیس ، که پس عادت کنی ، و ۱۰ پس عادت بطبع و گوهر بود ، طبعی و گوهری برخلاف طبع و (۳) گوهر تو ، پس باز گوهر و طبع و مأوای خود نتوانی رسیدن . و بدان که پدید آرنده و مبدع

(۱) اینجا هم در ترجمه مسامحه شده است ، در اصل عربی آمده است که «فلیکن فعلک ذلک بریثاً من النفاق و اقصدی اصلها و أغرسیه و رتیه و هو الرّهد فی الدّنیاء» ، یعنی اصل و ریشه افعال شریف را بی آنکه نفاق در کارت باشد بیاب و بکار و پرورش ده که آن زهد در دنیا است ، مَبّ ، ... معدن و منشأ نفاق و آن رغبت است بعیات دنیا ،

(۲) مَبّ و بیّ : بار و رنج آن مهم کشیدن ، اصل عربی : ثقل الاهتمام و التکلف ،

(۳) اصل : برخلاف طبع و ،

چیزها شریف تر از همه چیزهاست، پس تو چیزهای شریف اندوز تا بوی نزدیک شوی بمجانست شرف، که شریف با شریف مضاف بُود، و خسیس با خسیس .  
 ای نفس، تو امیدداری که (۱) درنگ جوئی و تو در عالم کَوْن باشی،  
 و کدام آرام بود در عالم کَوْن (۲)، که چیزها (۳) بزروی آب آرام و ثبات نیابد، و اگر بیارامد حالی نادر و غریب افتاده بُود، باز چون آب در جنبش |  
 و موج آید آن آرام باطل گردد، و آنکه آرام و ثبات یابند که بمحل آرام<sup>b</sup> 198  
 ثبات افتند، چون دف که از روی آب برگیری و بر زمین نهی، همچنین نفس  
 تا در ره روش طبع بود آرام و سکون نیابد، و راحت و آسودگی نبیند، از آنکه  
 عالم کَوْن او را خسته دارد و از جهان خرد منقطع، و چون باز اصل و گوهر و  
 ۱۰ مأوای خود رسد آرام گیرد و بیاساید از بدبختی غربت و مذلت آن .

### فصل چهارم

ای نفس، عالم طبیعت روشنیست و تیرگی، پس تیره اش را بکار بر  
 پیش از روشنش، که در تدبیر و سیاست صافی آشامیدن پس از تیره بهتر از تیره  
 آشامیدن پس از صافی . و این سخن بر طریق مثل رانده ایم، و گرنه در عالم  
 ۱۵ طبع خود کی و چگونه بُود صفا با کدر؟ بلکه او غایت کدورت و تیرگیست،  
 و اگر زانست که تو خواهان صفائی، از عالمی دیگر جو نه از عالم کَوْن، که اگر  
 تو آن را در معدن صفاجوئی بیابی، و اگر نه از محل و مأوای صفاجوئی بدان  
 درنرسی، و از تو فائت شود مقصود تو، پس تو مانی قرین اندوه و حسرت، و از آن  
 بیمار شوی، و بیماری بمرگ انجامد و نومیدی از زندگی عقلی و بود جاودانی .

(۱) اصل: داری و،

(۲) مَبّ و بی اینجا افزوده اند: اینست امید بی کار،

(۳) بجای « چیزها » در اصل عربی « الدف » دارد،



ای نفس ، این مرکب تو که تو در این دریای طبیعت و عالم کَوْن آن را  
 بمسکن خود کرده‌ای و بران اعتماد ساخته ، آن هم از آب این دریاست ، لکن  
 فسرده شده است بعملی غریب ، و نزدیکست که ناگهی گداخته گردد ، و بآب  
 دریا برآمیزد ، و ترا بر روی آب بگذارد بی مرکب ، و مرکب تو اگر دانی و  
 آموخته‌ای شناوری بُود ، و اگر ندانی و نیندوخته‌ای بر خطر باشی و بهلاك  
 نزدیک . ای نفس ، آب تا روشن بود هر آنچه در اندرونش بود از دیده نهان  
 نماند ، و چون تیره شود حجاب دیده کند ، و در وی چیزها نتوان دید ؛ و همچنین  
 فروغ آفتاب در هوا که دیده بدان فروغ چیزها بیند درست ، و چون دود و غبار و  
 بخار برخیزد ، و با هوای روشن بیامیزد ، حجاب کند ، و اگر چه فروغ آفتاب  
 بود نتواند دید چیزها را ؛ همچنین فروغ خرد که با چیزهای کثیف تیره بیامیزد ۱۰  
 تیره شود ، و صورتهای عقلی را ننماید ، پس آنچه در ذات وی بود نبیند ، و  
 خاصّیتهای عقل باوی نماند ، پس نفس نیازمند و درویش و نادان بماند ، و راه  
 رستگاری خود نبیند و نشناسد .

ای نفس ، زهد نه آرایش حیات دنیا و لذّت آن بگذاشتنست و دشمن  
 199<sup>a</sup> داشتن ، و اصل حیات را پسندیدن و دوست داشتن ، بلکه | زهد تمام خشنود ۱۵  
 بودنست بمفارقت حیات دنیا ، و شتاب نمودن بتحویل ، پس ، ای نفس ،  
 ترك راحت دنیاوی زهد نیست با خشنودی بمقام دروی (۱) ، بلکه زهد بحقیقت  
 بمفارقت این حیات بُود ، و آسایش از تضاد و دشمنی و اختلاف و (۲) تیرکیش ،  
 و بدان مفارقت راضی بودن ، پس ، ای نفس ، باید که آرزومند مرک  
 طبیعی باشی ، و بدان خشنودی نمائی ، و از سست شدن و پشیمانی نمودن از مرک ۲۰

طبیعی پرهیز کنی ، که سلامت تو در شوق مرگ طبیعی است و هلاکت از ترس و بیم ازوی ، که بمرگ طبیعی تو از تنگی بفراخی آئی ، و از درویشی به توانگری ، و از اندوه بشادمانی ، و از بیم بآمن ، و از بیماری بصحت ، و از ظلمت بنور رسی . پس اندوه مبر بر آنکه لباس بدبختی و شر از تو برکشیده شود ، و حله بقا و خیر لباس تو شود ، با آنکه بقینی تو بدرستی این معنی ، و عیانست نزد تو ، و همی بینی آن حال بذات یکتای تو .

ای نفس ، همی جوئی برادران و رفیقان را در جهان کون و فساد و تودانسته ای که آن مطلوب محالست در این جهان ، و آن حال در جهان روحانیان توان یافت ، از یکتائی و پاکی و خالصی ذاتشان ، اگر همی خواهی از آنجا طلب ، ۱۰ و بآن محل انتقال کن تا بمراد رسی ، و از عالم کون مطلب آنچه درویدست ، از آنکه ساکنان این عالم اسیر اند و بندگان ، و از اسیر برادری نیاید ، و بنده بر عهد نیاید . این معنی را بیقین دان و بدان کار کن و اعتقاد دار ای نفس ، و بدان که هر نا پاینده ای سرگشته است ، و هر سرگشته ای هالک . پس پرهیز از اندوختن آنچه اگر نیایش سرگشته شوی و بهلاک رسی . ای نفس ، ۱۰ چه سختست جدائی این دوستان ، و از آن سخت تر دوست داشتن چیزی را که از و جدائی بود بناچار .

ای نفس ، اهل دنیا ستم رسیدگان ستمکارند ، و فریفتگان فریبده اند ، و ازینست که استقبال کنند نفس رسنده را در سرای غم و اندوه (۱) بشادی و خرّمی نمودن ، و وداع کنندش بهنگام بازگشتن از این سرای بلا بمأوای سرورو ۲۰ رستگاری (۲) بگریه و فزع و جزع ، و این مایه بیست (۳) شناختن ستم و مخالفت

(۱) اصل : غم و اندوه و ، (۲) اصل : سرور رستگاری ،

(۳) تصحیح قیاسی بر حسب اصل عربی « و کفی بهذا » ، اصل : و این مایه تست ، مبّ و بی ، و این مایه تمامست ( این هم از حیث لفظ و معنی عیبی ندارد ) ،

حق و عدل را .

- ای نفس ، دریاب و بدان بآزمایش و اندیشه که هلاک نفس را چهار سبب است بی شک : یکی بی دانشی ، و دؤم اندوه ، و سّم نیازمندی و فقر ، و چهارم بیم . و بدان که هراَنکه از دانش باز جوید بی دانشی نیابد ، و هراَنکه از کسب چیزهای بیرون از خود دور شود اندوه نیابد ، و هر که از آرزوها دور شود ، و
- 199<sup>b</sup> پارسائی ورزد ، درویشی | نیابد ، و هر که بمرگ طبیعی مشتاق شود بیم نیابد .
- ای نفس ، بی دانش را حقیقت هیچ چیز نباشد ، و آنکه اندوختهای بیرون از خود جوید در اندوه بود ، و آنکه بآرزوهای حیوانی نیازمند بود همیشه درویش باشد ، و هر که از مرگ طبیعی بهراسد هرگز امن نیابد ، پس هرگز تواند بود بدبخت تر از نفس بی دانش اندوهگن درویش ترسان ؟ ای نفس ، اگر ترا
- ۱۰ پایه شکیب نمودن بودی بر سختی نایافتن کام و هوی تا بدانکه که از طبیعت جدا گشتی ترا نه بیم ماندی و نه درویشی ، پس عادت کن شکیب آوردن ، و بیم و درویشی با اندوه و غربت بهم میار که پس هلاک شوی . ای نفس ، مرگ در زیر شکبائی و ثبات عزّاست ، و مرگ زیر هزیمت و سستی ذلّ ، و قتل ساعتی بُود و بگذرد ، و خواری کشیدن و بند و اسیری دراز مدت بود . پس بر خود اسیری
- ۱۵ میسند ، و بقتل طبیعت راضی شو ، که از قتل طبیعی زندگی جاوید زاید .
- ای نفس ، نفس را سه پایه تواند بود ، توپایه بلندتر جو : يك پایه دانش بی کار است ؛ و خداوند این پایه چون سلاح داری بود که دل کارزار ندارد ، و بددل را از سلاح چه فایده رسد ؟ و دؤم پایه کاری است بی دانش ، و خداوند این پایه چون دلاوری بود بی سلاح ، و اگر چه هم ناتمام است لکن دلیر بی
- ۲۰ سلاح قادرتر بود از بد دل پُر سلاح ، پس کارگر بی دانش شریفتر از دانائی

بی کردار؛ و پایهٔ سوّم دانش با کاراست، و او چون دلیر است تمام سلاح، و این شریف‌تر پایه است.

ای نفس، جرم ماه روشنتو فروزنده تا فروغ آفتاب بوی می‌رسد، و چون زمین حجاب گردد میان ماه و خورشید تاریک شود؛ همچنین نفس تا عقل بر وی همی تابد روشن بُود، و چون تن و توابع و تولّدات وی حجاب شوند میان نفس و عقل تیره گردد و پوشیده؛ و همچنانکه تا در میان آفتاب و ماه زمین بُود ماه از تیرگی کسوف خالی نباشد، نفس نیز تا با طبیعت بود از رنج و تیرگی خالی نباشد. پس پیدا شد که راحت نفس در جدائی یافتنست از طبیعت، والله عنده الغیب و علمه.

### فصل پنجم

۱۰

ای نفس، نیست عقل الا یافتن و دیدن خود، و هر نفس که خود را نیافت مرده است، و یافتن و دیدن آن زندگی ابدیست، و ناز و لذّت جستن مرگ ابدیست؛ پس مفارقت زندگی ابدی مگزین بر مفارقت مرگ ابدی. <sup>200</sup> ای نفس، چه افتاد گوهران طبیعی بی‌خرد را (۱) که بطبع جنبنده اند

۱۰ سوی عنصر و مأوای خاصتر هر يك، اگر نه شرف و عزّ هر گوهری در آن باشدی که بگوهر و مأوای خود باز گردد؟ ای نفس، بینی هر آنچه از خاک بُود، چون سنگ و جز از آن، چون از هم گشوده شود بگوهر خاک باز شود که اصل و مأوای اوست، چنانکه اگر پاره‌ای از خاک برگیری، و از نشیب خاک سوی بالا براندازی، و بگذاری آن را، در حال بشتاب سوی مأوی و اصل

۲۰ خود باز گردد؛ و همچنین همهٔ آبهارا همی بینیم که بجنبش سوی گوهر بزرگتر همی گرایند تا بازدارنده‌ای نبود، چون جویهای روان سوی دریا؛ و همچنین

- جز آب، چون آتش که همی رود سوی بالا و عنصر خود. پس چون این چیزها که عقل و تمیز ندارند، و جنبش ایشان جنبش بی خبرانست، میل دارند سوی شرف و عزّ و نیروی خود، و باز می گرایند از دوری جستن از وطن خود، پس چه بود ترا، ای نفس، که با خرد و تمیز که داری، از وطن و مأوی شرف و عزّ خود گریزانی؟ و دوری از اصل و منشأ خود را دوست همی داری، و درنگ نمودن در سرای غربت، و مذلت و خواری کشیدن، اختیار کرده ای، از برای چیست؟ بطبیعت<sup>(۱)</sup> این اختیار ترا یا بعقل؟ اگر بطبیعت<sup>(۱)</sup> چون طبیعت شود<sup>(۲)</sup> در افعال و بازگشت بعنصر خود، و اگر بعقل کزیده ای در عقل کی بود اختیار غربت بر مأوی و وطن خود، و محلّ خساست بر محلّ شرف، و خواری و مذلت کشیدن بر راحت و عزّ؟ و هر که در این رتبت بماند نه از رتبت طبع و مطبوعات بود، و نه در پایه عقل و معقولات، و هر چه [در این] دو رتبت نیست ناچیز بود، و در شمار موجودات نیاید. پس این معانی را در خود بنسکار، ای نفس، و باز گرد بعقل سوی شرف بلندتر و محلّ اقصی.

- ای نفس، من اندیشه کردم در جمله راحت و لذّات، نیافتم خوشتر از سه چیز، و آن سه چیز **امن است و دانش و توانگری**، و هر يك را از این سه اصل است و عنصری محرّك آن: هر که جوینده دانش است روی بتوحید آرد، که توحید بُود شناخت و دانش، و بانباز گرفتن بُود نادانی و ناشناسی و شک؛ و هر که توانگری جوید بخرسندی گراید، که هر جا که خرسندی نیست توانگری<sup>(۳)</sup> نباشد؛ و هر که<sup>(۴)</sup> امن می طلبد باید که آرزوی مفارقت و

(۱) اصل در هر دو موضع: بطبیعت،

(۲) یعنی مانند طبیعت شود،

(۳) اصل در این مورد: تونگری،

(۴) مبّ: هر که کی،

رحلت کند از عالم طبیعت ، و آن مرگ طبیعی است .

ای نفس ، مادام تا تو در این عالمی ازدو حال پیرهیز، که آن حال جای

هلاک نفوس است | بدرستی ، پس حذر نما و بر يك سو باش ازان چون ترس<sup>200b</sup>

زدگان و بیم خوردگان ، و آن دو چیز است : زب و شرابِ مست کننده .

ای نفس ، هر آنکه شکار زنان شد چون مرغی بود در دست کودکی بی خرد ،

که کودک (۱) بوی بازی کند و خرم باشد ، و مرغ هر لحظه مرگی می چشد ، و

انواع عذاب میکشد ؛ و از شراب مست کننده حذر کن ، که مثل نفس بامستی

چون مثل کشتی بود در موج دریائی بی بُن ، که ملاح و مدبر و غمخوار دُرُو

نبود ، و همچنین نفس که از خرد دور ماند طبیعت وی را می برد و می راند ،

۱۰ بی آگاهی و بی ترتیب و نظام ، تا آنکه که هلاک شود و بمیرد . ای نفس ، هر آن

چیز که تو آن را دانسته باشی و باز فراموش کنی ، بیقین دان که آن دانش از

اصلی بیرون از ذاتِ تو آمد ، که واسطه شد میان تو و میان دانستن آن چیز ،

و باز فراموش شدنش از تیرگی و ظلمت تن خاست و اختلاف و کرانی او ، و

کشیدنش مر ترا سوی خود ، و بتضاد و مخالفتش مانع شدنش ترا از آن دانستن ،

۱۵ تا تو آن را فراموش کنی ، و نادان شوی مر آن چیز را که دانسته ای . و مثل آن

چون مثل دیده بود و دیدن و ظلمت و نور ، که دیده چون هوا تیره باشد نه بیند

چیز هارا ، اگر چند چیزها حاضر وی باشند نزدیک ، و از یافتن ایشان سست

بود و ناتوان ، و چون هوا روشن گردد باری کند دیده را بر یافتن دیدنیها و

محسوسات وی ، که پیش ازان از ادراک آن عاجز بود ، و آن روشنی راننده دیده

۲۰ بُود سوی مبصرات ، و تمام کننده ادراک او ، و بفعل آورنده آنچه دُرُو بود بقوّت ؛

- پس مادام تا آن روشنی بُود دیده برینائی خود باشد بفعل ، و چون روشنی  
برود ، و ظلمت و تیرگی باز آید ، آن چیزهای دیده را باز نیابد ، و اگر نور  
با او همیشه ماندی ادراک وی همیشه بودی . پس چون روشنت بر تو ، ای نفس ،  
که روشنی از خرد است و تیرگی از جسد ، ترا چنان (۱) باید که بر مفارقت جسد  
غمناک و اندوهگن نشوی ، چون از جسد ترا همه زیانست و حجاب و تیرگی ، بلکه  
چنان باید که بر مفارقت خرد اندوه بری و غم خوری ، چون از خرد ترا همه نفع و  
فایده است و مدد و یاری بر یافتن چیزها . پس ، ای نفس ، آهنگ برگشتن  
کن و ، فرو گذاشتن تن را و ، دوری جستن از وی و ، دشمن داشتن وی را ، و  
از وی ترس و هراس گین باش و گریزجوی سوی عالم خرد ، که اصل کوهر و منشأ<sup>a</sup>  
201 تست و جای عزّ و شرف ، تا بدان زنده مانی | جاوید ، و بسعادت تمام رسی . ۱۰
- ای نفس ، تا کی تو بعالم کون در آئی و باز گردی از وی ، و دوست و  
قرین گزینی ، یکی را برگزینی و دیگری را بگذاری ، و هیچ دوست را نگیری  
که از یک روی با تو درستی نماید ، که نه از روی دیگر نرمی جوید ، و در نهان  
با تو غدرو خذلان دارد و تو با وی وفا و مساعدت خواهی ، و او معلول و بیمار  
همی شود و تو او را درستی همی دهی ، و او شوخ کن همی شود و تو او را پاک ۱۵  
همی گردانی ، و او جاویدان مکافات تو بدانچه در کوهر اوست می کند و تو با وی  
بدانچه در کوهر و طبع تست مساعدت می نمائی ، و سرانجام میان او و تو بقطیعت  
کلی رسد بی آنکه از تو گناهی بوجود آید ، یا خیانتی و غدري حادث شود ،  
و تو هر ساعتی و هر نفسی از جدائی در غصّه و اندوهی ، از غدر ایشان با تو و وفای  
تو با ایشان ، و نه از کردار ایشان زجرگیری ، و نه از آزمایش بسیار پندپذیری ، ۲۰

(۱) اصل : بر چنان ، اصل هربی : فینبئی لك ،

آخر تا کی مصاحبت بدان و غداران و خائنان و ستمکاران؟ ای کلش دانمی که این از تو نادانیت یا نادان ساختن، یا کوریست یا کور ساختن خود را از صواب و راستی.

## فصل ششم

۵. ای نفس، اگر آشامنده شرابی يك شربت آب چشد بس بود اورا در شناختن طبع آب بجمله؛ و يك جزو آزمودن از يك چیز، آزمودن تمام بود دانستن طبع کل را، و بیننده يك مشت خاك، از خاك آن مایه بشناسد که بیننده همه خاك، و اگر چه رنگ خاك مختلف گردد گوهرش نگردد و یکی بود، و چون صحبت يك شخص از جماعتی که همه يك گوهر و سرشت باشند یافته شود، ۱۰. توان دانست که یکی از ایشان از جمله آگهی دهد، و اندك ایشان از بسیارشان نمودار بود. پس بدین شرح بس کن، ای نفس، تا آسوده و رستگار گردی بتوفیق پروردگار عزّ و علا. ای نفس، من همی بینم که هر شکلی بهم شکل خود میل [کند] (۱)، و هر نوعی با هم نوع خود گرد آید؛ باید که تو این معنی دانی و شناسی. ای نفس، تو صافی با تیره همصحبت مشو، و نوروشنی ۱۵. با تاریك میامیز، و تو زنده ای با مرده هم قرین مشو، و تو دانای دادگری با بی دانش ستمکاران بازی مکیر، و تو پاک و گزیده با پلید شوخکن آشنائی مجوی، و تو کارگری بتمیز و ارادت عقلی، قرین مشو | با جنبنده بی خرد؛ و اگر زانست <sup>b</sup>201 که تو این شرح را نه حقیقت می دانی، مرا بنمای تا چگونه بود اتفاق میان این معانی [تو] که من بر (۲) شمرده و میان معانی جز تو. ای نفس، محال

(۱) فعل در اصل ناقص است، در نسخ دیگر: گراید،

(۲) اصل: معانی کی من بر تو،



- شناس که ترا دو مخالف جمع شوند در يك معنى ، پس این گفت مرا استواردار ،  
و باز کرد بدانچه من حدّ آن ترا نمودم ، تا بحقّ رسی و صواب یابی .
- ای نفس ، غرقه در دریا ، چه مشغول بود از ماهی گرفتن ، و همچنین  
آرمیده در دنیا ، اگر خبر دارد از بدی افتادنش در و ، چه مشغول بود از  
ذخیره‌های او ساختن ! ای نفس ، ترا در این جهان حسّ و حیات این رنج  
نه بس که از آلات خود و اضداد آن می‌یابی ، که بلای دگر با آن ضمّ کنی و  
برمی‌داری ، چون غرقه که خود را نتواند در هائیدو سنگی گران بردوش می‌نهد !
- ای نفس ، سپردن راه نجات از تو بود ، و سپردن راه هلاک هم از تو  
بدان قدر که شناخته‌ای و دانسته‌ای ؛ اگر شناخت و دانش تو تا بمحسوسات بود و  
بس ، پس با آن کردی که دانسته‌ای ، و روی تو دران بُود ، و بدان باز بسته‌شوی ؛  
و اگر شناخت و دانش تو بمعقولات رسید ، و آن را بر هر چه جز از وی گزیدی ،  
پس بدان روی نهادی ، و باز آن گردیدی ، و بدان باز بسته‌شدی . ای نفس ،  
اینست سرای محسوسات و سرای معقولات ، هر دو پیش تو و هر دورا آزمودی ،  
برگزین هر کدام که خواهی بی‌دفعی و منعی ، و برو سوی آنکه سودمندتر ترا ؛  
اگر درنگ در سرای حسّ دوست می‌داری ، پس مقیم شو استادگی نمای  
بر آنچه شناختی و آزمودی ، و اگر بودن در سرای عقل دوست‌تر داری ، پس  
باید که بهنگام جدائی جستن از سرای حسّ راه رفتن سوی عقل بدانی ، و  
منزل و مراتب آن را بشناسی يك يك پس از دیگر ، تا آنکه که بآرام گاه  
اصل رسی ، پس اگر زانست که تو این راه را دریافتی و دانستی پس یاد  
دار و فراموش مکن ، و بر یاد داشتنش یاری جوی<sup>(۱)</sup> از روندگان این راه و

(۱) اصل و بیّ ، بازجوی ، اصل عربی ، و آستعینی ، متن مطابق مبّ ،

آزمایندگان این کار، که ایشان باشند رهبران رهنمایانِ بدرستو چراغ در تاریکی.

- و بدان، ای نفس، که هر آنچه روش وی سوی بالا بُود باید که سبک باشد و صافی و گزیده، تا در روش تیز بُود تا انتها (۱). ای نفس، بدان که اصناف شریف که از عالم خود بجهان طبع (۲) آیند برای آزمایش، | چون آلات<sup>202a</sup> خود را کار فرمایند که بدان بچشیدنِها و دیدنِها و بوئیدنِها رسند، و دردهائی که دریابند، عالم خود را فراموش کنند و هر چه دران بود، و چنان پندارند که بجز از آنچه در حس<sup>۱۰</sup> یابند چیزی دگر نیست، پس یکبارگی جهان خود را فراموش کنند و یاد نتوانند کرد، چون از یاد کردن و عقل دور شوند مرده‌شان گویند آنکه، و روان گردند با طبیعت کون و فساد؛ پس هر آنکه که بکَوْنِ اوّل باز گردند، و بعضی از جهان خودشان یاد شود گویند زنده شدند پس از مردگی، و آنکه در آویزند بدانچه یاد کردم، و روشنی آن بازجویند، و جمله آن معانی را که فراموش کرده باشند باز می‌طلبند، و هر آنکه که بعضی از آن فراموش کرده‌ها را می‌دانند بینائی‌شان روشن می‌گردد و درستیشان نیرو می‌پذیرد، و بیماریشان کمتر می‌شود، تا که بدانند و دریابند ببصیرت عقل، که هر آنچه همی بینند در جهان حس<sup>۱۰</sup> همه خیالات چیزهاست، نه چیزها، و خیال چیز سایه چیز بود بدرستی، بر روی زمین یا بر روی آب؛ و این حال که بیفتاد ایشان را از غفلت بود و بی‌خبری، و از آن افتاد که باشکال انواع بسته شدند، نه بانواع، تا جهان عقلشان فراموش شد در آغاز آمدن بجهان حس<sup>۱۰</sup>، و پس باندیشیدن این معانی درستیشان بود از بیماری غفلت، و دانائی پس از جهل،

(۱) اصل: بود بانتها،

(۲) اصل: بجهان خرد، تصحیح بر طبق اصل عربی و نسخ دیگر،

- پس باز گردد روی آورده بکلی سوی معانی حقیقی و زندگی بی انجام.
- ای نفس ، نیک بنگر بدین گفتار و دریاب ، و بدان که عقل مر نفس را چون پدراست و طبع چون زن ، و مر نفس را دو جهت هست که بهر دو گراید : گاهی سوی عقل می گراید بمناسبتی که میان فرزند و پدر باشد ، و آن عقل طبیعی حقیقیست ، و گاهی سوی طبیعت همی جنبد (۱) بآرزویی که میان مرد و جفتش باشد ، و این عقلی عرضی زائل باشد ؛ پس بیندیش ، ای نفس ، که مرد چون با زن خالی ماند زن بر چه صفت باوی بازی درگیرد ، و خندنده و چاپلوس شود ، و بسخن نرم و آهسته وی را فریبد ، و ظاهر آنچه نماید بدو بیاطن آنچه از او باشد پوشیده نماید (۲) ، که از برای آن باوی آن صفت می نماید تا مرد را ببندگی خود بکار دارد ، و بهلاک جایها در برد . پس بنگر ای نفس ، که ۱۰
- <sup>b</sup> 202 زن چگونه شهد را بازهر | کشته با آخر همی آمیزد ، و بیندیش کار مرد ، چون با پدر خالی ماند ، که پدر چگونه باوی بسرزنش و ملامت و سخنان تلخ در آید ، و ظاهر آنچه همی نماید بایسر ، نه چون باطن آن بود که پنهان دارد ، از آنکه پدر بدان گفتارهای درشت بزرگ [و] عزیز کردن فرزند خواهد ، و سود وی همی طلبد در جمله حالها ، پس گفتار تلخ وی چون داروی ۱۰ ناخوش بود و تلخ بظاهر ، که تندرستی و زندگی با خود پوشیده دارد .
- پس ، ای نفس ، این معانی را نیک بنگر ، و هر آنچه حق و صدق دانی برگیر از این سخنها آن را ، و هر آنچه خلاف و محال شناسی بگذار . ای نفس ، با تست گفتار من ، و اشارت بتو می کنم ، و بسخن ترا می خواهم . ای نفس ،

(۱) اصل : همی جسبد ،

(۲) یعنی آنچه ظاهراً باو نشان می دهد با آنچه باطناً از او می پوشاند شبیه نیست ،

طبیعت زن تستو عقل پدرت، و زدن پدرت مر ترا بهترو سودمندتر از نواختن زنت مر ترا. ای نفس، ترا بر پدیر بدل نتواند بود، از آنکه هیچ چیز نیست که ترا از وی باز بُرد، و نسبت ترا با وی باطل کند، نه فرقتو [نه] اجتماع و نه رضا و نه غضب، بلکه این نسبتی ثابت است که هرگز منقطع نشود؛ و تواند بود که مرد زن را بگذارد، و پیوند ایشان از هم بریده گردد، و زنی دیگر را بر زنی تواند گزید، و از زنی بریدن و بادیگری همچنان پیوستن (۱)، اما پدر یکی بُود که دیگری را بروی نتواند گزیند و با پدری دیگر پیوستن. ای نفس، تو بطاعت داری عقل زنده شوی و بزرگ گردی، و بمخالفت و عصیان وی مرده و دون شوی. این معنیها را بدان و یاد دار و بران باش.

### فصل هفتم

۱۰

ای نفس، تا کی من ترا همی رانم بر راه رستگاری و آنچه سودمند آید هم ترا و هم مرا، و تو نروی، و تو مرا همی رانی بطریق هلاک و آنچه زیان کار بُود هم ترا و هم مرا، و من نروم؟ پس این مخالفت افتاد میان من و تو، اینجا نماند بجز جدا شدن از یکدیگر، پس جدا شویم و هر یک برود آنجا که خواهد و رای کند. ای نفس، ترا نه انصاف و راستی است و نه عقل، پدر روی بتو آورده، و ترا فرهنگ و ادب می آموزد، و ملامتی می کند ترا که در عاقبت سودمند آید، و تو روی از وی بگردانیده و در زن و جفت کرده و فریب و طنز و چاپلوسی وی، که در عاقبت ثمره آن فریب و طنز غم و اندوه بیم بُود. ای نفس، اگر از تو | فرصت بر کار گرفتن نصیحت فائت گردد، بهنگام<sup>203a</sup> ۲۰ کارکرد حلاوت میوه چیدن و مزد خوب کاری نیز فائت شود، که هر که

(۱) اصل: بادیگری پیوستن همچنان پیوستن.

بهنگام درخت نشاندن درخت را نشانند ، بهنگام میوه چیدن میوه نتواند چید .  
ای نفس ، این گفتار مرا نیک بدان و نگه‌دار اگر زنده‌ای و خردمند ، و اگر  
مرده‌ای و بی‌خرد پس دریافتن دوراست از تو .

ای نفس ، بیقین‌دان که اصناف چیزهای شریف که از آن جهان بجهان  
کَوْن و فساد آمدند تا آزمایش بُود ایشان را ، احوال و معانی این عالم را  
بدیدند ، و عالم عقلی را فراموش کردند ، و ذات خود را باز نشناختند ؛ و چون  
دریافتند خود را ، و آنچه فراموش بودشان بیاد آوردند ، پس مشافهت (۱) هر دو  
حال و هر دو جهان کردند ، و شرف و خساست هر دو یافتند ، و مالک اختیار شدند  
که درنگ در کدام جهان کنند ؛ پس چون ببصیرت و نظر خرد پایه بلندی و  
شرف خود را دریافتند و دنا و خساست پایه دون خسیس ، بی‌شگ باز گشت ۱۰  
اختیار کنند سوی آن پایه که با ذات و گوهرشان در خورد ، و جدا شوند از آنچه  
با ایشان پیوسته شده باشد بعرض ، و ازان دوری جویند . پس این معنی را  
اعتبار کن و یاد دار و بران کار کن ، ای نفس ، که ترا دران آسایشی بزرگست و  
سعادت بی‌انتهای انقطاع .

ای نفس ، پندگرفتن و پرهیزکاری افروختن (۲) نفوس است از زنگار ، ۱۵  
و آینه زنگار گرفته ، اگر چند زنگار عارضیست وی را ، لکن اگر زنگاری  
زوال پذیر دارد بزودی ، فروزنده را آسان بُود افروختن آن ، و اگر زنگاری  
بُود که ثابت گشته بُود و جوهر او را خورده ، و بطبع آینه و گوهرش آمیخته  
گشته ، جلای آن میسر نکردد ، و زنگار از گوهرش باز نتوان کرد مگر

(۱) مب- مشاهدت ، بی- مشاهده ، متن مطابق است با اصل و اصل عربی ،

(۲) افروختن بمعنی صیقل ، و افروزنده بمعنی صیقل دهنده بکار رفته است ، در مب- و بی-

بجای این الفاظ زدودن و زداینده گذاشته شده است ،

بآتش و گداز ؛ همچنین تیرگی نفوس اگر اندکی باشد ، و پذیرای زوال بُود بزودی ، بوعظ و تنبیه روشن توان کرد ، و کارهای اصلی که فراموش کرده‌است وی را یاد توان داد ، اما آنکه تیرگی و کدورت وی (۱) طبع شده باشد ، پاك نتوان شد مگر که در انواع عذاب افتد ، و در آن عذابها درنگ دراز یابد .  
 ۵. ای بس که زره‌های غش آمیز را در آتش بیاید داشت تا پاك شوند ؛ و چوبهای کثرا در آتش باید برد تاراست شوند ؛ و ای بس که گندم را بغریل باید زد تا از دغل و خس جدا گردد ؛ و ای بس که نفوس | زنگار خورده در عالم طبیعت ،<sup>203b</sup> الوان عذاب بینند تا پاك شوند و باز گردند .

ای نفس ، هیچ کس زیادتى حلاوت شهد را بر تلخی صبر و حنظل  
 ۱۰. در نیابد بی آنکه هر دورا بچشد و بداند و جدا کند از هم ؛ همچنین هیچ نفس زیادتى حلاوت ناز و نعمت بر تلخی عذاب در نیابد مگر که هر دورا ذوق کند .  
 ای نفس ، چه میانه دارد آنکه بیرون شد از چیزی که آزمود آن را و چشید ، از آنکه در چیزی آید تا آن چیز را آزمایش کند . ای نفس ، مرد کارزاری خواهد که از کارزار بیرون شود از بس اندوه و تنگی که در کارزار بود و از  
 ۱۰. رنج گرانی سلیح ، و آنکه کارزار ندیده باشد آرزوی کارزارش بُود (۲) ، و خواهد که در میانش رود و بیازماید . اگر زانست که تو رسیدی در آزمایش خویش بغایت ، پس باز گرد بسوی نهایت خود که فراموش کرده‌ای .

ای نفس ، چون اعتبار بزرگ خواهی ، باز کرد باندیشه سوی چیزی که همیشگی آن بی انجام بُود و ازلی غایت و مسافتش بی پایان ، و آنچه مبدأ

(۱) مبّ و بیّ و یّ را ، و این مناسبتر می‌نماید ،

(۲) مبّ : آرزوی کارزارش کند ،

جمله چیزهاست در آغاز پیدا شدنشان ، و مدد بخشنده بگاه ناپدید شدنشان ،  
و گستراننده چیزها و فراگیرنده آن ، و پدید کننده ایشان و بازگرداننده  
ایشان ، و بنهنده بر دارنده شان ، و هست کننده باقی دارنده شان ، جمله ای  
پس از جمله ای ، و فرعی پس از فرعی .

- ای نفس ، تأمل کن در چیزهای جزوی که چگونه سست نیرومی شوند  
در پایندگی و همیشگی ، تا آنکه که بکلیات باز گردند ، و هستی خودشان  
باطل گردد ، و همچنین چیزهای کلی که برابر نیایند در ثبات و همیشگی با اصل  
همه کلیات ، و سترده شوند از وجود بهنگام برسیدن قوئهای ایشان و (۱) منقطع  
شدن مددشان بیکبار ؛ و همچنین چیزها گاهی بفعل باشند و گاهی بقوت دائم .

- ۱۰ ای نفس ، چه فرقه است میان دوستی که بتو رسد و ترا نادان کنی  
نایند و تیرم و مکدر ، و چون تو رای نگرستن کنی ترا کور کند ، و چون آهنگ  
ره راست کنی ترا سرکش و سرگشته گرداند ، و برای تو اندوخته های فانی و  
زائل و باطل سازد که آن را حقیقتی نبود ، و در تو آرزوهای دروغ نهد که وجود  
ندارند ، و تو بسبب وی نیازمند و درویش و اندمند و ترسان و خوار و مسکین و

- تاریک و زنگار گرفته در کار بسته ، و هر که که از وی توانگری جوئی در غویشیت (۲) | ۱۰

<sup>a</sup>204 بیفزاید ، و چون پاکش کنی پلیدی بیفزاید ، و چون درستش کنی بیماری  
بیفزاید ، و ترا کمان دوام و همیشگی وی بود ، و او شتاب می برد بترك تو و  
ترا فرو گذاشتن ، و آنکه ترا در غصه مفارقت و سرگشتگی قطیعت افکند ،  
و این همه که بر تو می رود بکمراهی و ناتمامی و کوری و نادانی تو رفت ؛

(۱) یعنی انحلال و بسر رسیدن قوایشان ،

(۲) در غویش ( بواو معدوله ) یعنی درویش و فقیر ،

ای نفس ، چه فرقه‌هاست میان دوستی چنین و میان دوستی که اگر بتورسد ، اگر محتاج شوی توانگرت کند ، و اگر کمره شوی براه آوردت ، و اگر نادان شوی بیاموزدت ، و اگر ناینداشوی یی‌نا گرداندت ، و از وی رنجی برتوننشیند ، و غمی و اندوهی از وی بتو نرسد ، و خدمتیت بفرماید و او باتو مآئد جاوید ، و غصّه مفارقت و قطیعت از وی نجشی ، و تا باوی باشی از شرف و بزرگیش شرف و بزرگی اندوزی و از نورش نور ، و از حیاتش حیات ، و از علم و بصرش علم و بصر ، و از توانگری و (۱) عّش توانگری و عزّو ذخیره‌های جاودانی نهد برای تو ، و بر تو ریخته دارد جاوید صلات و عطای نامنقطع . پس با چنین دوست هم قرین شو ، و با وی مضاف باش ، و باوی یکی گرد .

### فصل هشتم

ای نفس ، هراکه دوستی دارد و پس وی را نیابد ، و از وی عوضی و بدلی یابد ، دور نباشد که بوی خوش دل شود ، و دوست گذشته را فراموش کند ، بخاصّه اگر بدل موافق‌تر و ستوده‌تر باشد از گذشته ؛ و هر که از دوستی بازماند و عوض وی نیابد ، دور نبود که اندوهش دراز گردد و حسرتش بزرگ بُود ، و از جمله نیکو تدبیر است اگر دوستی داری که بیقین دانی مفارقت وی ، که بدلی طلبی وی را پیش از مفارقت وی ، و باید که بدل ستوده‌تر و موافق‌تر بُود از وی ، که هراکه چیزی را کم کنند چیزی دیگر را بهتر از آن بیابد مصیبتش باز نعمت گردد ، و اندوه و حسرتش با خرمی و شادی آید ؛ پس پیش از مفارقت عالم کَوْن پیوند با عالم عقل بجوی ، و پیش از مفارقت دوست غدر کار خسیس فانی مفارقتش براندیش و او را آسان فروگذار (۲) ، و پیوند دوست

(۱) اصل : تونگری و ،

(۲) مبّ و بیّ : و او را آسان آسان و اندک اندک از خود جدا می کن ،



دیگرا می‌ساز، و باوی انس و الف می‌گیر اندك اندك . ای نفس، هر که از 204<sup>b</sup> وطنی که دارد ملول شود، و خواهد که خالی کند آن | وطن را، باید که پیش از خالی کردن آن منزل و مسکن منزلی دیگرا بنگرد (۱)، که هر که مأوایی بگذارد و مأوای دیگر نشناخته باشد، دور نبود که پراکنده و پریشان و مضطرب گردد، و پریشانی و اضطراب او را بدان آرد که بهر وطن که یابد راضی گردد، و تواند بود که بتر از منزل خالی کرده بُود، پس زندگانش ناخوش گردد در وی. ای نفس، هیچ کس را آرامگاهی نبود که نه آرامگاهی به ازان خواهد و فراخ تر و روشن تر. پس، ای نفس، چه افتاد ترا که مأوی و مسکن بیران را (۲) برگزیده‌ای و بدان خرسندگشته، و مأوای روشن خوش را بگذاشته؟ تا کی در خرابی و وحش (۳) آبادانی کنی، و منازل حقیقی ازلی را معطل فروگذاری؟ ای نفس، یقین شو در آنچه من همی‌گویمت: اگر زانست که تو حقیقی وجودی را دانی (۴) بیرون از آنچه بحس می‌یابی آن را، پس روی آورده‌ای برستکاری خویش، و اگر نمی‌دانی و نمی‌شناسی وجودی را بیرون از محسوس بحواس جسد، پس بر راه هلاک ایستاده‌ای، و ساز عذاب و رنج کشیدن نهاده‌ای.

۱۵

ای نفس، لفظ پرهیز لفظیست که تو باید که معنی و حقیقت آن را دریابی. و حدّ پرهیزکاری آنست که از هر آنچه زیان کار بُود دوری جوئی،

(۱) اصل، منکر دذ،

(۲) یعنی ویران را،

(۳) وَحْش صفت مشبهه است از و ح ش، و بمعنی غیر مسکون است،

(۴) اصل، حقیقی و وجودی دانی، بی، حقیقی و وجودی را دانی، متن بر طبق مَبّ و اصل

عربی، إِنْ كُنْتَ مَتَحَقِّقَةً لِّشَيْءٍ غَيْرِ مَا تَدْرِكُنَهُ بِالْحَوَاسِّ الْخَمْسِ،

- و هر دو چیز که یکی مر دیگری را زیان کار بُود باید که هر دو در حقیقت مختلف باشند، که مضرت از مخالفت خیزد، چنانکه منفعت از موافقت زاید، و هر آنکه از چیزهای زیان کار پرهیزد او پرهیزکار است بحقیقت، و هر که با چیزهای زیان کار آمیزد او بحقیقت نه پرهیزکار است، نه از زیان کار و نه از سودمند، و هر که با چیزهای زیان کار پیوندد و از چیزهای سودمند پرهیزد،<sup>۵</sup> او را نیز پرهیزکار گویند لکن از چیزهای سودمند، و در موجودات هیچ قسم دیگر نباشد که نه سودمند بود و نه زیان کار، پس اگر اختیار منفعت می کنی با چیزهایی پیوند که با گوهر و ذات تو موافق بود، و اگر زیان کاری<sup>(۱)</sup> می خواهی با چیزهای مخالف گوهرت پیوند، و اگر حیرت و سرگشتگی و پریشان دلی اختیار می کنی<sup>۱۰</sup> با سودمند و زیان کار هر دو همی پیوند، که جز این حال دیگری نیابی که بر شمرده شد. پس بیقین دان، ای نفس، این معانی را، و اگر بگوهر و ذات روشنی با چیزهای تاریک قرین مشو، و اگر زنده ای با مرده میبونی، و اگر گویائی با گنگ هم سخن مباش، و اگر بینائی و دانا | ندیم نادان و کور مشو،<sup>205</sup> و ره بچیز سودمند بدان جو که بطبع و گوهرت موافق باشد، و بچیز زیان کار بدانکه مخالف تو بُود و گوهر<sup>(۲)</sup>، پس هر آنچه سودمند بُود بگیر، و هر آنچه زیان کار بُود بگذار و بگریز از وی.
- ای نفس، چون عزم کنی که از مسکنی بمسکنی دیگر شوی، دران کوش تا مسکن دؤمت بهتر از مسکن اول باشد، تا از شدن بدان شادیت بیفزاید، که هر که از خانه تنگ تاریک پیران بخانه فراخ روشن آبادان رود خرم<sup>۲۰</sup> بُود بنیکوئی عاقبت.

(۱) اصل: زیان کار،

(۲) «و گوهر» در نسخ دیگر نیست،

ای نفس، از خطا بیرهیز در سیاست، که ثمره خطاست که عذابست، از آنکه سهو و خطارا ثمره نبود الا سهو و خطا و بدعاقبتی، و ثمره صواب و ره راست راه راست یافتن است که ثوابست، از آنکه اصابت و نیک ره بردن ثمره ندهد الا اصابت و نیکو عاقبتی. ای نفس، هر آنکه خرما نشاند در زمین و پرورشش نیکو کند بر آن خرما بردارد بعاقبت، و هر که درخت بید بی بر، و خار، نشاند در زمین بارو بر نیابد، و کوشش [و] رنجش ضایع گردد، و بعاقبت کارش بد بود. پس ره جو، ای نفس، در جمله احوالت بگرفتن آنچه سودمند بود ترا و ترك آنچه زیان کار بود ترا، تا تو باشی از نفوس توفیق یافته [پیوسته] بسعادت جاودانی.

ای نفس، یقین دان آنچه من شرح دادم ترا و مثال بنمودم، که من اندیشه کردم این عالم را [و] باز جستجو آزمودم که ماده هر چیزی در ابتدا از هم جدا شدند (۱)، هر آنچه لطیف شد و بلندی گرفت جدا گشت سوی بلندی و بالا، و هر چه کثیف گشت و درشت سوی زیر میل کرد؛ پس جنبش سپهر را یافتم که مادهای عالم را بر چهار اصل ببخشید، و آن آتش و آب و هوا و زمین، و این چهار اصل را در جنبش و خاصیت اعتبار کردم، دیدم که بطبع جنبش ۱۰ می کرد، جنبش بی خبری (۲) و مردکی نه جنبش خرد و زندگی، و نیز یافتم چیزهایی را که از این اصول بودند، زنده و گویا و خردمند، در شکفت مانند که چیزهای مرده و نادان چگونه اصل زنده بیدار باشند، پس گفتم: مگر چون این مادهای مرده آمیخته شوند و تنی کردند از ایشان حیاتی و عقلی حادث می شود؛

(۱) اصل، شوند،

(۲) اصل، بی خبر، بی، بی خرد، اصل عربی، هیام،

لکن راست نبود در عقل که مرده‌ای بامرده‌ای پیامیزد و از ایشان زنده‌ای زاید ،  
یا دو جهل باهم آمیزند و علمی و عقلی حاصل گردد ؛ تا ضرورت مرا بدان آورد  
که گفتم : این چیز زنده دانا نه از ماده این عالمست ، یعنی جهان کون |  
و فساد ، بلکه چیزی غریب فرو آمده است بدو ، و باز گردنده ازان ، که <sup>b</sup>205  
محالست که مرکب چشمه زندگی بود ، یا جهل معدن و مسکن عقل بود .  
پس ، ای نفس ، باید که یقین بدانی که این چیز دانای زنده نه از (۱) ارکان و  
اصول این عالمست ، بلکه چیزی دیگر است ، پس از وی بازجو تا بشناسیش ،  
و پیژوه حالش را تا بیازمائی وی را ، که بدین نیک بخت گردی ، و دانش خود را  
تمام کنی و خود تمام گردی .

### فصل نهم

۱۰

ای نفس ، دشخوارترین کارو محال‌تر در وجود آنست که تو زرگری  
بدست افزار برزیکری کنی ، یا دروگری بآلت درزیشتی ، از آنکه [هر] صنعتی را  
آلتی خاص بود که الا بدان راست نشود ، و چون مردم شناسای همه صنعتی  
باشد ، و همه آلات را بکار دارد ، باید که چون صنعتی درگیرد آلات صنعتی دیگر  
۱۰ بنهد از دست ، چنانکه اگر درزیشتی خواهد کرد بیل که آلت برزیکریست بنهد ،  
و سوزن و ریسمان برگیرد ، و چون برزیکری کند سوزن بنهد ، و بیل برگیرد .  
پس همچنین هر که خواهد که بدانش رسد و نیکی پیشه گیرد آلات بی‌دانشی و  
بدی از خود دور کند ، و آلت دانائی و خیر بردارد . و آلت دانائی و خیر دشمن  
گرفتن حیات دنیاست و درو پرهیز زیستن از هر چه لذات اوست ، همچنانکه  
۲۰ آلت جهل و بدی دوست گرفتن حیات دنیاست و بوی رغبت نمودن . پس هر که

(۱) اصل ، دانا زنده از ،

- که آهنگ دانش و خیر کنی آلت و دست‌افزار شر را از خود دور کن ، چنانکه دانسته‌ای که هر صنعتی را بآلت آن صنعت توان کرد ، و برگیر آلت علم و خیر را ، که چون تو علم و خیر را بآلت ایشان پیش گیری بی رنج و خستگی بر آیند ، و هر که که بدست تو آلت شر بُود و بدان نیکی خواهی که کنی بر تو صعب گردد و دشوار شود ، همچنانکه زرگری بر زرگر دشوار بُود بآلت برزیکری ،<sup>۵</sup> که رنج و خستگی بسیار شود و کارش تمام نگردد . پس ، ای نفس ، یقین دان که دوست گرفتن حیات دنیا و خیر با هم نباشد در هیچ دل ، چنانکه دشمن گرفتن آن و بدی با دلی جمع نیایند (۱) . این معنی را نیک بدان و بعقل دریاب .
- ای نفس ، از دانش درست بصیرت دریابی پیوندِ تو و نسبت بیاری و آفریننده‌ات عزوجل ، و از یافتن (۲) آن لذت حقیقی بُود ترا ، و از جهل از<sup>a</sup> 206 این دریافتن بازمایی و شناسی ، | از غایت تیرگی و ناپیدائی و خطا و سهو خود را از جمله چیزهای دنی خسیس پنداری ، و نسبت خود با آن چیزها دانی ، پس بانواع عذاب و درد و بلا پیوندی . ای نفس ، باید که همگی مقصود تو دانش درست بُود ، و چون حاصلت شود پیوست بعد ازان در فکر و تمیز باش ، تا صواب دیدن عادت و طبع تو گردد ، و بینائی و روشنی نیز شود ، پس کردارت<sup>۱۵</sup> کردار بینا و صواب کار ره دانسته روشن بُود ، و نادانی و کوری و خطارا بکُل فراموش کنی . ای نفس ، در این تدبیر باش که باعتبار چنین حال حقیقتش بیابی .
- ای نفس ، حدّ عذاب دیدن نفس است چیزهای مختلف متغیر را ، و حدّ نعیم دیدن نفس است چیزهای متفق دائم و پاینده را (۳) . و برهان برین آنکه

(۱) ظاهر آ : با هم در دلی جمع نباید ، مـ : در دلی با هم نباشند ،

(۲) اصل : و آن یافتن ،

(۳) اصل : پاینده بود ، مـ : آن جبر را کی متفق و دائم و پاینده بود ، متن مطابق مـ و بی ،

همی بینی در عالم حس<sup>۱</sup> که جزع و بیم و تضرع سخت تر کسی را بُود که در نعیم بُود، و پس این حال بروی بگردد، و باز شقاوت آید، و این مقاسات اختلاف و گردش حالست، و هر که در سختی و بدبختی و رنج خو کرده بُود، او را آن جزع و خوف نباشد که ناز پرورده ای را که ببلا و رنج افتد. پس ازین روشن است که عذاب اختلافست و تغیر، و نعیم اتفاقست و ثبات؛ پس اگر راحت همی خواهی از عذاب آن عالم اختلاف و تغیر، باز عالم ثبات و بقا انتقال کن. ای نفس، مردم بازرگان بضاعت های خود را نه برای آن پیدا کند و بیاراید تا بی دیدگان آن را به بینند، بلکه برای آن ظاهر کند تا دیده و ران آن را به بینند؛ و همچنین گویندگان و سمرگویان بر شاه راه نه برای کروکنگ سخن گویند، بلکه از بهر شنوندگان گویند؛ همچنین اهل حکمت و دانش سخن را نه برای آن نفوس گویند که در رتبت مردگی ساکن باشند، بلکه آن نفوس را خواهند که مرتبه زندگی دارند. و بدان نفوس که در مرتبه مرگ باشند آن نفوس را می خواهیم که در عالم طبع آیند، و میل بدان چیزها نمایند که آن نفوس که در مرتبه حیات باشند از آن دوری جویند و پرهیز نمایند. پس اندیشه کن، ای نفس، در این معانی که بسیار فرق است میان درآینده و بازگردنده، و میان رغبت نمایند و میان گریزنده. ای نفس، اگر کراهت است ترا از عقاب از خطا و زلل دور باش، و در اصابت کوش، و بدان که مقصود همه نفوس از این دو چیز بیرون نباشد: خطا و صواب؛ و ثمره خطا بناچار خطا بود، و ثمره صواب | بناچار صواب، که اگر چنین نباشد پس خطا ثواب (۱) ثمره دهد<sup>206b</sup>

۲۰ صواب عقاب ثمره دهد، و این در عقل نیست و نه در حس<sup>۲</sup> توان یافت. پس

(۱) اصل: خطا صواب و ثواب، مَبّ، خطا صواب و اصابت، م و بی مفشوش است، و ما اصل عربی را معتبر گرفتیم.

درستست که خطا عقاب بر دهد بحقیقت، و صواب<sup>۱</sup> ثواب. ای نفس، به پیوندد عقل و باوی یکی شدنت بصیرت صواب یابی، و از دور شدن از عقل و با حس یکی شدنت<sup>(۱)</sup> تیره کردی و از نور خرد بازمانی، پس از کوری و تاریکی بخطا پیوندی. ای نفس، طیب بیمار را فرماید تا آنچه زیان کار بود وی را نخورد، اگر بیمار مطیعش گردد صواب کرده باشد، و اصابتش تندرستی بر دهد، و اگر بی فرمان شود خطا کرده باشد، و خطا کاریش درد و بیماری بر دهد. ای نفس، اگر خواهی تا بدانی حال نفوس را پس از آنکه از تنها جدا شوند، بین که حالشان چگونه است چون با تنها اند، اگر توفیق اصابت یافته اند، چون از تن جدا شوند عادت ایشان باصابت برایشان نیارد مگر اصابت و نیک عاقبتی، و اگر [چون]<sup>(۲)</sup> با تن بوده اند قرین خطا بوده اند، پس از جدا شدن خوگردنشان با خطا بدیشان نیارد جز خطا، و خطا عقاب آرد و کوری و بد حالی عاقبت.

## فصل دهم

ای نفس، من حال ترا همی بینم و از آن در شکفت دراز مانده ام: بگفتار همی نمائی که از اندومو بدبختی گریزانی، و بکردار دران آویخته ای بر غبت، و بر دیگر راغبان غلبت می جوئی؛ و همچنین بگفتار می نمائی که ناز و خرمی را می جوئی و بکردار از دور همی شوی، و بر یک سو می روی از راهش. و این حالست بس مختلف و کرداری مختلف، که چنین اختلاف از چیز یکتا بگوهر نیاید، بلکه چنین حال از آن چیز آید که در و کثرت و ترکیب بود، که از

(۱) اصل: شدت، مب، شدن،

(۲) این لفظ را از مب و م و بی گرفتیم،

چیز یگانه جز یگانه نخیزد، و از آمیخته آمیخته آید. ای نفس، تو خالص نگشته‌ای از غش، و پاک نشده‌ای از اندوخته‌های بد که در گذشته کردشها اندوخته‌ای، و در تو پاره‌ای زنگار گرفته مانده است هنوز، و اینست سبب اختلاف در (۱) آنچه از تو پدید می‌آید؛ اگر آن زنگار حالست که زوال پذیرد، پس بشتاب در جلا و فروختن پیدش از آنکه در ذات سخت شود، و اگر سخت شده است پس باز آتش شو و به گداز کوش، تا از آتش صافی بیرون آئی، که آینه زنگار خورده بی آتش نتوان فروخت، و زنگار او جز بتاب و گداز برنخیزد. | پس آنکه که تو صافی و یکتا شوی، از تو يك کار آید، یا رغبت<sup>۲۰۷</sup> در بدبختی و غم و حسرت و نفرت از ناز و خرمی [بحقیقت]، یا رغبت در ناز و خرمی و نفرت و گریز از بدبختی و غم و حسرت بحقیقت. پس کار کن، ای نفس، بدین اندرز تا توفیق سعادت یابی و راه برستگاری بری و بصواب رسی و بثمره ثواب و نیک سراجامی.

ای نفس، بیقین دان که مرگ طبیعی نیست جز غایب شدن نفس از تن، و چون این حال دانستی بدان که خردمند حکیم دانا، چون حکیم و خردمند و دانا باشد بهنگام حضور، همچنان حکیم و دانا و خردمند بود (۲) بهنگام غیبت، و بهر کجا که رود روی نهد. پس بیدار شو، ای نفس، این کار را و بدست کن، و بدان که نشاننده درخت نیکی برخلاف نشاننده درخت بدیست، که درخت نیکی اگر نیکی برش بود، پس درخت بدی را بدی بر بود، و اگر این سخن صدق نیست پس صدق بود که درخت نیکی بدی ثمره دهد، و درخت

(۱) اصل: از، باقی نسخ و اصل عربی مثل متن،

(۲) اصل: بود که،



بدی نیکی نمره دهد. پس هر درختی جز آن بار آرد که در طبع و گوهر اوست، پس باید که درخت انگور بلوط بارش بُود، و درخت بلوط انگور بار آرد، و ما ندیده‌ایم که درختی بری و میوه‌ای دهد جز آنکه در طبع اوست، و او را بدان شناخته شده بُود از بدو عالم. پس انگور الا از انگور نیاید، و بلوط الا از بلوط. پس، ای نفس، چگونه نشاننده درخت خیر بری بردارد جز خیر، و نشاننده درخت شرّ بری بردارد جز شرّ؟ و روشن شده است بضرورت (۱) و پیدا گشته در حسّ و عقل، که هیچ نژاید الا همسان و مانند خود، که هرگز از خر مردم نژاید، و نه از مردم اسپ زاید. پس، ای نفس، اگر این معانی بر تو روشن است روی بدانش جستن نه بحقیقت چیزها، و کردار نیکو یدش گیر، و درخت نیکی کار تا بینائیت جلا یابد، و ثمره علم برداری هم علم، ۱۰ و ثمره خیر خیر، و ثمره بینائی بینائی، و پایه بلندتر یابی و بسعادت جاودانی و راحت ابدی رسی.

ای نفس، در کمان آرو چنان انکار که حواس پنجگانه از تو جدایند، وانکه بنکر تا بی حواس هیچ را یابی، اگر چیزی می‌یابی، پس نزدیک شده است بازگشتن تو بمأوای خود و بحاجت خود رسیدن، از آنکه عقل چون ادراک چیزی کند، جدا کند وی را از هر چه جز وی بُود، و پاک کند از هر چه با وی پیوسته باشد، و او را يك چیز بسیط کند بذات یکتای بسیط خود، ۲۰۷<sup>b</sup> و همچنانکه بحسّ هیچ چیز بسیط یگانه نتوان یافت، همچنان (۲) بعقل هیچ چیز بمرگب (۳) نتوان یافت، و در عقل هیچ حقیقت با عوارض آمیخته موجود مصوّر نگردد، الا که صفت و موصوف و حقیقت و اعراض را از هم جدا کند، و هر يك را جدا جدا در خود بنگارد. و چون روشن گشت که ادراک

(۱) اصل: ضرورت. (۲) اصل: محسّاتك، (۳) نسخ دیگر: مرگب.

چیزهای مرگب بحس<sup>۱</sup> مرگب توان کرد، و ادراک چیزهای یگانه بعقل فارِد<sup>(۱)</sup> یگانه ادراک<sup>(۲)</sup> توان کرد، پس بیندیش، ای نفس، که چون عقل را با مرگبات آمیختی، از وی جدا گشت یگانگی، و چون خرد یگانه نبود ادراک یگانه نبود وی را، که آن ادراک درستست بر حقیقت و لذت حقیقت و دانش حقیقت، و چون بازگشت از ترکیب، جدا شد از انبازی با جز خود، و روی بیگانگی نهاد، پس دریابد چیزهای بسیط یگانه ابدی را، و بازگذارد چیزهای مرگب زمانی را. پس از این شرح روشن شد که زندگانی نفس درانست که از عالم طبیعت بازگسلد و جدا شود، و مرگ وی درنگ نمودنش است دروی.

### فصل یازدهم

- ۱۰ ای نفس، اینست عالم طبیعت که فرود آمدی بوی و آزمودیش، هیچ یافتی در وی جز دیدنیهای چند وحشت انگیز، و شنیدنیهای بیمناک غافل کننده، و شنیدنیهای دردناک ملالت افزای، و بویهای چند دروغ ناخوش، و بسودنیهای پلید شوخکن؟ و چون بدان فرود آمدی عشق آوردی بدان، و شکفت ماندی از وی، و بدان باز بسته شدی، و فراموشت شد معانی ذاتی شریف، و چون
- ۱۵ نشناختی که خطا بود از تو این حال، خواستی که دیگری را با خود در این خطا انباز کنی، و این گناه را بر وی حواله کنی. هیهات، هیهات، گناه نبود الا آن را که کرد. پس دریاب خطای خود را، که تو افتادی در این ناخوشیها بآرزوی خود رهائی از وی هم بآرزو ارادت خود یابی. ای نفس، هر ناخوش که بتو رسد در عالم کون و فساد، بیقین دان که سبب آن ازتست، و از خطای
- ۲۰ تو بود که آن مکروه بتو رسید از سهو تو، و اگر یادآوری یادت آید این

(۱) اصل: وارد، مبّـ جمله را ندارد، مـ، وازو، بیـ، فرد، اصل عربی: الفارد،

(۲) این لفظ تکرار قبیح است، ولی در اصل و مـ هست،

- حالت بدانی، و هر که که چیزی بتو فرو آید از ناکامی و مکروهی، و سبب آن را نشناسی و اصلش ندانی، آن از خطا و سهو کهن تو خاستست از آغاز، که آن را فراموش کرده‌ای، که هر که آرزوی سرای مصیبت‌ها کند، و بوی آید، و از |  
 208<sup>a</sup> آمدن بدن سرا گزیردش (۱)، و نیز از آمدنش بدانجا باز زده باشند و ترسانیده، و باز زده و ترسیده نشود، و نصیحتش کرده باشند و نپذیرفته، و بآرزو و شهوت خود بدین سرای (۲) حوادث آید [کنه او را بُود] (۳). ای نفس، تو بیرون زندان بودی و چیزها را می‌دید و خبرها همی‌شنیدی، چون در زندان رفتی جمله احوال بر تو پوشیده شد و زندانی شدی، و آرزو تو خاست که از خبری آگاه شوی، یا حالی بدانی، یا چیزی ببینی. چه چیز ترا بران داشت که در زندان شوی؟ نه این همه که بر تو آمد بخطای تو بود؟

- ۱۰ ای نفس، تو تا در جهان یکانگی بودی بینا بودی و توانگرو دانا، و همه عالم‌ها را همی‌دید منضود صافی شفاف، الا عالم کون و فساد و ساحت زمین، که سیاه و تیره همی‌نمود از نشیب همه عالم‌ها، چون سنگی سیاه در قعر آب صافی، آرزو خواست ترا که بدان نشیب فرو آئی، و حالهای خاك سیاه تیره را تأمل کنی تا بیازمائی و بدانی؛ و چون این عزم درست شدت از رتبت یکانگی بیرون افتادی، و بمنزل آمیختگی و شرك افتادی، و با جنبش روان گشتی بطلب نشیب سوی عالم کون و فساد؛ و مثل تو [در این] (۴) برون آمدن از این وحدت و رغبت نمودن بترکیب و مرگبات، مثل مرغی بود که قصد دامی کند تا دانه از وی برباید، خود دام مرغ را بر بود؛ یا چون ماهی که قصد کرد

(۱) از «گزیردن»، یعنی چاره داشته باشد و مجبور بآمدن نباشد، مَبّ: گزیرس بود، مَ و بی: گزیر بودش، اصل عربی: کَانَ لَهُ بُدَّةٌ،

(۲) اصل: مرا، (۳) این جزای شرط بر وفق نسخ دیگر و اصل عربی اضافه شد،

(۴) اضافه از روی مَبّ و بی و اصل عربی،

تا طعمه صیادرا فرو برد، پس صیاد او را فرو بُرد. پس تو، ای نفس، بنورو صفای خود باجهان تاریکی بیامیختی، تا نورت پنهان گشت، و ترا این عالم تاریک کرد، و بماندی اسیر و گرفتار. پس نه این همه که بر تو آمد از خطای تو بود؟ لکن چون آهنگ بازگشتن کنی باید که نخست چیزهای زیانکار را بنگری جمله، و از میانش برون آئی و ازان پاک شوی، که پاک شدنت از آن چیزها سبب رستن تست و بازگشتنت، و من آن چیزهای زیان کار را همه در يك معنى با هم آرم، تا بر تو آسان بود دانستن آن، که این همه در يك چیز مجتمع اند (۱)، و آن آسایش جستن و راحت طلبیدن جسمانیست. پس هراچه آن را خوش همی یابی بتن، بگذار و ازان دوری جو، و هراچه آن را خوش یابی ۱۰ بعقل، برگیر و بکاردار.

ای نفس، همه آتشی فرو نشیند، و آتش شهوت فرو نشیند، و همه دردها بتن رسد و پس زائل شود، و ازان آسایش بُود (۲) یکچند، و از درد آزمندی آسایش نبود، الا اگر مداوای آن بعقل کرده شود، و دواى این | درد ترك آنست و صبر از وی عادت کردن، که حیات آزو شهوت پیوند جستنست <sup>b</sup> 208 ۱۰ با وی، و مرکش بریدن از وی، و باید که بدانی، ای نفس، که نه همه شهوت دنیا در خورش است، بلکه بسیار بُود که نه خورش بود، لکن زیانکارترین همه شهوت خوردنست، از برای آنکه آرزومند آشامیدن نگردد الا پس از خوردن و سیری، و با جفت آمیختن آرزو نبود الا پس از خوردن سیر؛ و همچنین هر چیز که مردم سازد و خواهد در دنیا اصل آن شهوت خورد بُود، ۲۰ که نفس را بدان آرد که خود را بمهالك افکند، و بخاست و دناات آرد.

(۱) مب، مجمع آید،

(۲) اصل، بودو،

ای نفس ، من ترا بینا کردم و تو می‌نیاموزی ، و براستی می‌آرمی و راست نمی‌شوی ، پس حسرتت بزرگ بُود ، و عذاب مضاعف گردد به پیروی آرزوت . ای نفس ، ناپینائی اگر در روش خطا رود و بچاهی فرو رود ، بنزد خود جز خود معذور بُود ، لکن بینائی که چاه را همی بیند و خود را بآرزو بچاه اندازد ، او را هیچ عذر نباشد ، نه نزد خود و نه نزد دیگری . ای نفس ، چه بزرگ بُود درد و حسرت آنکه در بلائی افتد بعلم خود ، و معنی سختی عذابش دانش و شناخت اوست بدانچه بنخود کرد .

ای نفس ، این اندرزها را نیک یاددار ، و بدان کارکن تا توفیق سعادت دست دهد ، و رسته شوی . ای نفس ، هر که از شهوات حیات دنیا برکناره شود ، مصیبت‌های دنیا نیز از وی کناره گیرند ، و از دنیا آسان و باسود<sup>(۱)</sup> برون رود ، و سودش نزدیک گشتن اوست با پروردگار عزّوجلّ . ای نفس ، چون بازرگانی کنی و سود جوئی بدین گونه کن ، و بچنین معانی تدبیرجو ، تا بتوفیق و سداد پیوندی ، و روشنی در برابرت بُود ، و راه بری بهمه خیری و سعادت .

### فصل دوازدهم

ای نفس ، هر که درخت صبر کارد ثمره ظفر چیند و غالب گردد ، و نیک‌بخت‌ترین نیک‌بختان آنست که آهنگ چیزی<sup>(۲)</sup> کرد و بیافت ؛ و هر که درخت بی‌آرامی و اضطراب نشاند ثمره حرمان چیند ، و بدبخت‌ترین بدبختان آنست که آهنگ چیزی کرد و ازان بازداشته شد . ای نفس ، در هر چه جوئی با صبر قرین شو ، که صبر شریف‌ترین اخلاق و طباع است که بدان همه نیکی اندوخته شود ، و سعادت یافته گردد ؛ و من بنمایم چند معانی ترا بدانکه

(۱) اصل : باسود کی ، متن مطابق مَبّ و اصل عربی است ، بی : آسوده ، م : ناقص است ،

(۲) اصل : کی حر ، متن مطابق است بانسخ سه گانه دیگر و اصل عربی ،

نفوس جوینده اندو خیر همی جویند ، و صبر آن چیز است (۱) که جوینده  
 بیاوری وی جوید ، و توفیق آن معنیست که | خیر بیاری وی بجوینده پیوندد ، <sup>a</sup>209  
 و چون فعل از طالب بفعل مطلوب برسد پیوندد وصول واجب شد ، و مطلوب  
 با طالب مضاف گشت ؛ و از برای آن نمودم این معنی تا بدانی که همه چیز را  
 بشکیبائی توان یافت ، و خیر الّا بوی نتوان یافت . ای نفس ، تلخی صبر حلاوت  
 راحت (۲) بردهد ، و حلاوت اضطراب و شتاب بردن تلخی خستگی (۳) بردهد .  
 ای نفس ، صبر و ثبات اندوز بر پرستیدن يك خدای ، جلّ جلاله و عظم شانه ،  
 تا خوشی زندگی یابی و راحت بزرگ بُود ، و ازان پیر هیز که ملول و ضجر باشی ،  
 که پس از حدّ یگانگی بیرون مانی ، پس خدایات بسیار شوند ، و هر کرا  
 ۱۰ خدایان بسیار باشند پرستش بسیارش لازم شود ، و رنج و خستگی سخت بُود ،  
 و اندوهانش فراوان باشند ، و نفسش پراکنده گردد و در پراکندگی هلاک شود .  
 ای نفس ، ملالت و ضجرت قرین نفوس بهیمی اندو ، شکیب و ثبات  
 قرین نفوس تمام انسانی ، پس مبادا که ملالت و ضجرت ترا از حدّ صبر بیرون  
 برَد ، پس خدایات بسیار شوند و پرستیدن ایشان پخشیده و (۴) مَحَقْ  
 ۱۰ کردی (۵) ، و نورت بنشیند ، و بزرگی و شرف و قدرت برود ؛ اینست مرگ تو ،  
 ازان پیر هیز و ازان کناره جوی . ای نفس ، باید که واقف گردی بر شناخت (۶)  
 ذات و آنچه درُست از معانی و صور ، و گمان مبر که هیچ چیز از آنچه ترا

(۱) اصل و مبّ حرست ، بیّ : خیر است ، قراءت ما بر حسب لفظ اصل عربی ( هو المعنى  
 الذی ) و مقتضای کلام آینده است ،

(۲) اصل عربی ، العلاوة والراحة ، ولی در نسخ فارسی بی و او عطف است ،

(۳) اصل عربی ، المرارة والغب ، ولی در نسخ فارسی بی و او عطف است ،

(۴) = کوفته شده و پهن گردیده ( برهان قاطع ) ، اصل عربی : فتنحلی ،

(۵) = ناچیز و نیست شوی ، اصل عربی : فتنحی ، (۶) اصل : کردی و شناخت ،

دانستن آن ناگزیر است بیرون از ذات تست ، بلکه همه با تست در تست ، پس در جستن آنچه با تست سرگشته شو ، که بسیار کس باشند که آن چیز را که می‌جویند با خود دارند و فراموش کرده باشند ، و از بیرون خود آن را همی‌جویند و سرگشته شوند ، پس بیادشان آید که با ایشانست و از ایشان بیرون نیست . پس یقین‌دان که معلوماتی که هستی ایشان جاودانیست و ابدی ،<sup>۵</sup> هیچ از تو بیرون نیستند البتّه ، و آنچه از تو بیرونست آن چیز است که از کدورت تو و ثقل تو جداگشت در دهر اوّل ، و آن گوهر پذیرای اعراض است ، و با کون و فساد یکسان و روان ، و جزوی هیچ چیز نیست بیرون از تو . پس همه معلومات ابدی را در خود جوی و از خود بیرون مشو سوی (۱) کدورت و ثقل خویش ، و علم آنچه دروست همی‌جوئی (۲) ، پس در دریای پراکندگی<sup>۱۰</sup> افتی ، و احوال و اعراض بتو بازی کنند ، چون دریا (۳) که بکشتیها بازی کند بهنگام آنکه در جنبش آید و جوشش ، پس باین همه رنج و پراکندگی از وی<sup>b</sup> 209 هیچ خیر نیندوزی ، | و هیچ علم از وی با تو نبود . پس بحقیقت این گفتار را استوار دار ، و آن چیزها را (۴) که با تست فراموش مکن ، و طلب از وی جای دیگر مکن ، که جلّه آن چیزها که باید که نفس آن را بداند در نفس است ،<sup>۱۵</sup> و میان ایشان و نفس هیچ غیریت نیست ، و این غیریت و جدائی در حسّ است که بتن تعلق دارد و آلتست .

ای نفس ، بدان که آلت پیشه‌وران و کارکنان چون کهنه‌گر دو بی‌اندام شود ، از وی منفعتی و فایده‌تی نیاید ، و بگذاشتنش بهتر از بکار داشتنش ، و از دست بدادن و دیگری را بر وی گزیدن سزاوارتر از باز گرفتن و عزیز<sup>۲۰</sup>

(۲) مبّ ، خویش و با اسان کستاختی مجوی ،

(۴) اصل ، آن حیراست را ،

(۱) اصل ، مشو سورة ،

(۳) اصل ، چون در دریا ،

داشتنش. ای نفس، واجب بُود بر کارکن و یدشمر (۱) که چون آلتی نیک یابد، آن را بکار دارد و جهد نماید در کار کردن بدان و مال اندوختن، پس چون وی را مال جمع شد از کار مستغنی گشت، و چون مستغنی گشت آلت را بکمتر بهائی بفروشد و بیاساید از رنج کار کرد. پس، ای نفس، هر لطف که توانی بکار آر در آلت بدست آوردن و آراستن آن و کار فرمودنش، تا بوی ذخیره‌ای بیندوزی و مایه‌ای بسازی، و چون مال و ذخیره اندوختی آلت و دست‌افزار را بفروش ببهای کم، و بدانچه اندوخته‌ای پرداز یکبارگی، و از کارکردن اندوختن بیاسای.

ای نفس، دریاب گفتار مرا بدرستی گوهر خود، که بیمار از غایت صفرا شیرینی عسل را در نیابد و خوش نیایدش، چنانکه تندرست یابد و خوش داندش، همچنین لذت سخن صدق آن یابد که طعمش داند و بمعانیش رسد بخرد درست؛ اما عقل بیمار گشته بجهل و فراموشی و اندوه، یا بلذت جزوی و خوف و دیگر بیماریهای عقلی، ذوق سخنان راستش نباشد و ازان آگاه نگردد (۲). پس آن اندرزها را نیک یاد دار و بکار آر.

### فصل سیزدهم

۱۵

ای نفس، باید که بدانی و بیقین شوی در آنکه حد لذت آنست که ازان ملال نبود، و هر که که نفس در عالم طبیعت لذتی جوید چیزی را همی جوید که نتواند بود، از آنکه هر چه نفس همی بیند در این جهان ملال انگیز است، و لذت و ملالت باهم نباشد. نبینی، ای نفس، اهل دنیا را در جستن لذات باشند، بگمان آنکه در این جهان هست، و نیست موجود. پس روشن است

(۱) اصل: مدشه،

(۲) اصل: ازان کاه بکردد،



که اهل دنیا چیزی را می جویند که نیست .

ای نفس ، نيك بنگر نفوس مردم را که چگونه بدنیا فرو آیند ، و  
 210<sup>a</sup> حوادث و حالات وی را همی آزمایند | و همی چشند ، و چگونه ملال گرفته و  
 ضجر گشته ازان برمی گردند ، و هیچ کس را نیابی در دنیا خشنود از دنیا  
 بدان مایه که دارد ، بلکه ازان ملول بُود و ضجر ، و آن روشن تر دلیلیست  
 بر آنکه نفوس از این جهان چیزی باز می جویند که با شرف و بزرگی گوهرشان  
 در خورد و با آن برابر بُود ، و هرگز نبینند . پس هم روی آورده اند بارادت ،  
 و هم ازان بر گردیده اند بملاّت . چیزی را می طلبند که آن را بپسندند و هیچ  
 نمی یابند . و چون این حال در نفس درست گردد ، پس نومید شود از این  
 مطلوب ، پس طمع بکسلد و طلب نکند در عالم کَوْن و فساد . ۱۰

ای نفس ، چگونه در دنیا لذتی بُود و هر رتبت که دران بود نفس در  
 دنیا حاجت مند و محتاج صبر بُود ، و صبر تلخ بُود ، و هر شیرینی که با تلخی  
 قرین بُود تلخ گردد ، و چون نفس از صبر برمد ، و بطلب در گیرد آن را که  
 بپسندد و بدان خشنود شود ، بسر گشتگی و پریشانی رسد ، تا لاجرم می چشد و  
 می گذارد ، و می پیوندد و می بُرد ، و بجیزی می گراید (۱) و از وی می گریزد ، ۱۰  
 و این معنی است زشت و کرداری خسیس و خوئی فرومایه . و چون نفس  
 نیرومند گشت بصبر در هر پایه ای که بود از مراتب دنیا ، پس تلخی صبر با چیزها  
 آمیخت . پس حاصل از این سخن آنست که مردم یا در حیرت و سرگشتگی و  
 چشندگی بُود ، در پایه خساست و دناءت و فرومایگی ، یا خشنود شود بپایه ای  
 از پایهای آن که (۲) بران شکیب می نماید ، پس با تلخی صبر می سازد مدت ۲۰  
 مقامش در عالم طبیعت ، و درستست که با تلخی ساختن بعزت نفس و شرف وی

(۱) اصل : بحیر می گراید ،

(۲) اصل : پایها با آنک ،

یه از شیرینی باخاستو فرومایگی.

- ای نفس، غرض حق و شفای عقل آنست که چیزها بر ترتیب اصل ثابت و باقی باشند، تا بر نیکوتر و تمامتر و راستتر وجودی باشند، و آن آنگاه بود که صانع بکار دارنده آلت بود، نه آلت صانع را بکار دارد؛ و چون سواری که اسپراند هر کجا خواهد، نه اسپ سوار را آنجا برَد که خواهد؛ و چون سلطانی که کار رعیت ساخته کند، نه آنکه رعیت ترتیب سلطنت وی سازند. چون امثال این کارها بر نهاد اصلی و طبیعی رود خوبی و یکدوی عدل و حق ظاهر گردد، و چون بضد باز گردد بدی و زشتی ستم و ناراستی ظاهر شود. ای نفس، اگر تن بنفس زنده بُود، و بوی بیند و شنود و بوید و چشم ۱۰ بساید، پس روشن باشد که تن آلت بُود نفس را، نه نفس آلت بود تن را، و از جمله چیزهای ناخوب بُود که (۱) آلت صانع را کار فرماید، و آن چنان بُود که صانع جاهل چون آلتی سازد (۲)، بر ترتیب و آراستن آن مشغول شود <sup>b</sup> 210 بکار نداردش، ترسد که آرایش کم شود، و از آن آلت هیچ منفعت و فایده‌ای بوی نرسد، و پیوسته آن آلت را همی پرستد و خدمتش کند، تا کار باشکوه ۱۵ شود، و معبود عابد گردد، و حق باطل و راستی ستم و خوب و نیکو زشت و بد، و زنده بینای شنوای گرامی بنده نایبای مرده کرکنک نادان دنی شود. ای نفس، آن زمانه که در وی رعیت ترتیب (۳) پادشاه کند زمانه‌ای خسیس باشکوه بُود، و در چنین هنگام هلاک جمله واجب شود، که چون اسپ سوار را برَد هم اسپ و هم سوار بر خطر باشند، و چون جسد نفس را کار فرماید نفس و ۲۰ جسد هر دو هلاک شوند.

(۱) مَبّ: آنست که،

(۲) اصل: سازد،

(۳) در قبال « تدبیر » اصل عربی و بمعنای کار فرمودن و استخدام استعمال شده است،

ای نفس، سیاست و کارسازی خصلتی است که هیچ آفریده سزاوار آن نباشد، لکن محنتی است که مردم بدان آزموده شوند، و چون خردمند خود را بدان آزمایشد، از خود بداند که بدان ایستادگی نتواند نمود، فروتن شود و بندگی نماید ساین و مدبر اصل را، (۱) که تدبیر و جودش بر همه آفریدها روان و پیداست، و بدان بندگی نمودن و فروتن شدن، مضاف و پیوسته گردد. با نیکی و خویش نیکی و خوبی دیگر، پس بر روش [یکو] راه یابد، و آهنگ جوید سوی فرصت اصابت و رستگاری بحسن توفیق. پس چنین نفس بچشمه خیر و راستی رسیده باشد، و از مددی که ازان چشمه بردوام همی یابد، بدانچه فرود وی بود مددی رساند، و خیر و نیک بختی بر سیاست کنند و سازند و سیاست پذیر و رعیت ظاهر همی گردد. اما بی خرد که بدان مبتلی و ممتحن گردد بخود خرم گردد، و چنان پندارد که قوت و طاقت جسد چندان هست که بار سیاست بر تابند و زیادت نیز، پس در آن سیاست سستی نماید، و بلدت جستن مشغول گردد، تا شجره بی خبری و کوری و خطا و زللش بیار آید، و از چشمه شر و جور مدد همی یابد و فرود (۲) خود می فرستد، تا جور و شر و هلاک فرمایند و فرمان پذیر ظاهر گردد.

۱۵

ای نفس، بدان که هر که بخسبد در این جهان و خوابی بیند او در خواب دؤم است، و آنچه می بیند دؤم دیدنست در خواب، و چون بیدار گردد، از خواب عرضی دؤم بیرون آید و با خواب اصلی طبیعی شد، چون مرد سپید لون که از حالی شرمنده شود و رنگش سرخ گردد، پس دیگر بار بر ننگ 211<sup>a</sup> خود باز شود و آن سرخی خجالت نیست گردد، و در جمله هر دو لون هم سپیدی و هم سرخی بزوال انجامد، لکن همین است (۳) که سرخی خجالت

۲۰

(۱) نسخ دیگر: مدبر کل را، اصل عربی، سائن الکمل، (۲) اصل: همی آید و فروز، (۳) مطابق اصل و مب، بی، لکن فرق همین است،

عَرَضِیست زود گذر ، و لون اصلی طبیعی عرضیست پاینده با طبع . پس برین قیاس کن خفته طبیعی را که در خواب چیزها را بیند ، یعنی نفس که در دنیا است ، و بحسّ چیزها را می بیند و خفته است بخوابی عَرَضِی دیر گذر ، پس چون بخسبد خفته بُود خوابی عَرَضِی زود گذر ، پس چنانست که خوابی را بر سر خوابی پوشانیده است ، چون ازان بیدار گردد از خواب دُوم با خواب اوّل آمد .

۵ ای نفس ، بدین سخن نیک اعتبار کن و بدان که تو در دنیا خفته ای ، و هر چه می یابی بحسّ در خواب همی بینی آن را ، و همچنانکه در آن خواب دُوم چون بیدار شوی ، از هر چه در آن خواب با تو حاضر دیده باشی ازان جدا شوی جدا گشتنی کَلّی ، و باز احوال بیداری آئی ، که ما آن بیداری را خواب اوّل خوانده ایم ، و آن احوال را درست تر شناسی از آنچه در خواب دُوم همی دیدی ،

۱۰ همچنین چون از خواب اوّل که بودنت در دنیا بیدار گردی بر حقیقت ، که آن بیداری عقل است ، آن چیزها را که در آن بیداری بینی ، در هستی درست تر شناسی از آنچه در حیات دنیا دیده باشی ، که آن خوابِ عالمِ طبیعت بُود . پس همچنانکه [هر چه] در خواب بیند با آنچه بیداری بیند بحسّ درست نشناسد ،

۱۵ همچنین چون بیداری اصلی رسد ، و از عالم طبع و حسّ برون افتد ، دنیا آنچه در دنیا بُود ، باضافت با آنچه در بیداری عقلی یابد باطل شناسد .

و ازان این شرح کردم ترا ، ای نفس ، تا تو ، ای نفس ، خود را بدان محسوسات عالم طبع باز نبندی ، و پس چون کسی باشی که بخسبد و در خواب چیزهای نیکورا بیند ، و بدان مایل گردد ، و چون بیدار گردد بر مفارقت آن حال غمگن و اندوهگن شود ، تا حدّی که خواهد که دیگر بار بخسبد ،

۲۰ تا چنان چیزها را بیند . پس بدان که نفس چون در عالم کَوْن بالذات و خرمی باشد و شاد کامی ، چون ازان باز گردد و مفارقت کند در درد و حسرت افتد ، و

- بحقیقت خواهد که باز دنیا آید ، بآرزوی آن چیزها که در و دیده‌است ؛ و همچنین هر نفس که در حیات دنیا با الم و بؤس و مکاره بوده باشد و دیده ، چون ازان مفارقت کند ، مفارقت کردنش عظیم رستگاری بی بُود ، و آسایشی بزرگ بیند خود را همچنانکه خفته که خوابی بيميناك ناخوش بیند ، چون بیدار گردد بغایت شادمان شود بدانکه آن چیزها که می‌دید ، و آن حال ، ازان مفارقت <sup>b</sup> 211 کرد ، و خواب را دشمن گیرد از بیم آنکه در وی مبادا که چنان | حال بیند .
- ای نفس ، هر آنکه که دنیا مراد تو پیش تو نهد از وی مستان ، که دادِ وی طنز کردن و افسوس داشتن است بتو ، تا ترا اندکی بخنداند ، و بعد ازان بسیاری بگریانند (۱) ، و این کنش از وی بطبع است نه بتکلف ، و چیزهای طبعی نتوانند که جز آن باشند ، اما نفس زنده‌است و خردمند و اندیشمند ، و ۱۰ تواند که فریفته شود ، و تواند که فریب نپذیرد ، چون کار فریبنده را بیند ، و از فریب وی برگردد و حذر نماید ، رسته‌گشت از عاقبت بد ، و چون فریب بپذیرد ، و نابوده را بوده انگارد ، سبب آن نه طبع وی است ، بلکه آرزوی ویست و شهوتش ، و از اینست که او هر دو تواند - هم قبول فریب و هم حذر از فریب .
- ای نفس ، این اندرزها را کار بند تا برهی و بررسی بسرای بقا و محلّ ۱۵ نورو صفا ، با سروران گزیده ، و پیشوایان شایسته . ای نفس ، از چیزها آن برگیر که آن را هم تو شناخته باشی و هم دیگران ، و بگذار آن را که نه تو شناسی و نه دیگران . و تو دانی و هر کس داند که آتش گرم است و سوزان و روشن ، و آب سرد است و ترو رونده ، و تشنه را شاداب کند ؛ و نیز دانسته‌ای که همه چیز ی بیش از پاره‌وی بُود ، و راست نه کثر بُود ؛ و دانسته‌ای که طوبی [ است ] بهره بزرگوار شریف ، و ویل [ است ] بهره دون خسیس ؛ و
- 
- (۱) مَبّ : تا ترا اندکی بخنداند در روی مراد و کام ، و ازان سپس بگریاند بنا کام و بی مراد داشتن ،

هرچه رغبت بدان بُود دوستِ راغب بُود ، و هرچه گریز ازان بُود دشمنِ گریزنده باشد . پس اگر دوری و جدائی از دوست بداست و مصیبت ، دوری و جدائی از دشمن خیراست و ناز و سرور ؛ و اگر دنیا دور و جدا خواهد شد ، پس ویل و حسرت واجب شد محبِّ او را ، و طوبی و ناز مبغضش را .

۵ ای نفس ، از طبیعت جدا شو بوهم ، و پس بنگر تا هیچ یابی [جز] خود را و لذت خود را ، پس چون صفت خود کوئی ، بگوی جوهریست صوری ، نگارنده نگاشته ، جنباننده جنبیده ، زنده دانا ، ممیز آ که از معانی مرادها و مقصودهای خود ، خداوند خویهای بزرگ ، نیکوکار نیکی بخش ، که آن عدلست و حکمت و داد و بخشایش ؛ و چون صفت خود را گفتی بدین معانی ، و این همه معانی ذات تو باشد ، پس لازمت شود که اقرار دهی بدانکه تویی آن چیز زنده مدبّر . پس اگر صفات کدر خود جوئی هیچ صفتی ذاتی ، یا معنی اصلی ، بنگر تا یابی وی را ، الا آنکه بعاریت خواهی صفتی چند را ، که بدان معانی وصفش کنی ، که آن معانی جز وی باشند . پس نه لازمت شود اقرار دادن بدانکه چیزی | که او را هیچ صفت ذاتی نبود آن چیز مرده بُود ، و 212<sup>a</sup>

۱۵ برای کار فرمودنش نهاده بُود ؟ و از جمله آنچه بیاید دانست آنست که ، نفس آن معانی در طبیعت بفعل آرد که از عقل بوی آید ، و از عقل آن چیز بنفس آید که از سبب و علت نخستین بعقل آید ، و چون تو ، ای نفس ، این معنی را دانستی از آنچه موجود بُود در حس ، پس آن را بعینه ترتیب و تدبیر سلطانی بینی . ای نفس ، این معنی را نیک بنگر ، که پس یا زان بخندی از غایت

۲۰ شکفت ماندنت ، یا اعتبار گیری از وی از غایت خوف و بیمت ، که دو مرغ را بیک رشته اگر با هم بندند و بگذارندشان تا پیرند ، در عذابی تمام باشند ، و راحت از ایشان دور شود ، و فرج و راحت هر یک از ایشان دران بود که از

- همشان بازکشایند. پس چون دو مرغ از يك نوع و شكل كه باهم بسته شوند ،  
 بچنین رنج می‌رسند ، پس حال چیزهای مختلف بشکل و معنی ، خود چگونه  
 بُود چون با هم بندند ، چون اشتری كه با گرگی ، یا گاوی با شیری ، یا زنده‌ای  
 با مرده‌ای . ای نفس ، هیچ بدبخت را دانی بالای زنده‌ای كه [ با ] مرده‌ای  
 پیوسته‌گردد ، یا دانائی كه بجاهلی باز بسته شود ؟ پس اگر زانست كه راحت  
 اشتر بسته با گرگ دران بُود كه از گرگش بازکشایند ، و راحت گاو در جدائی  
 از شیر بُود ، و راحت زنده در مفارقت مرده بُود ، راحت (۱) دانا در گشایش از  
 پیوند جاهل بُود (۲) . چون تو ، ای نفس ، بدین معانی اقرار دهی ، پس بینائیت جلا  
 یافت و حجاب از دیده‌ات برخاست ؛ و اگر منگری و نمی‌شناسی صدق این سخن ،  
 پس داروهای بینائی را بدست کن ، و خوابهایی كه ترا از ظلمت بنور بُرد بازجوی . ۱۰  
 ای نفس ، نيك بنگرو اعتبار كن و بدان كه گوهر نفس گوهری  
 بلند پایه است ، و این از مناسبت اوست با همه عالمها و فرا رسیدنش بهمه محلها :  
 كه وی را بهنگامی نسبت با عالم طبع بُود ، و آنكه انسانی بُود بیننده  
 محسوسات ، و یابنده خورشها و آشامیدنیها و جمله چیزهای طبیعی ؛ و گاهی  
 [ كه ] نسبتش با عالم خالصتر باشد نفسی بُود زنده و یابنده بحس و بكار ۱۰  
 دارنده آلات ، خداوند بحث و پژوهش و اندیشه و اختیار و خواست ، و این همه  
 معانی نفس است ، و اینست حیات پراكنده شده از وی در هر آنچه زیر فرمان  
 ملكوت نفس است ؛ و گاهی نسبتش با عقل بُود ، تا صورتهارا از مایه (۳) جدا  
 212<sup>b</sup> كند و برون كشد ، و یابنده بُود مبادی و بسایط نخستین را ، | ممیز و مصورو

(۱) در اصل عربی ، فراحه ، كه باین اعتبار نتیجه سه جزء سابق میشود ، ولی در نسخ فارسی

همگی « بوذو راحت » ضبط شده است ، كه ظاهرأ غلط است ،

(۲) مبّ افزوده است ، پس بكوش ای نفس در جدائی از مخالف و

(۳) اصل ، مایه ، و مامتبع از مبّ و اصل عربی ( الهیولی ) كردیم ،

متصور ، دانا بهمه معانی یکتای یکسان ؛ و گاهی نسبتش با عالم الهی بود ،  
و بدین نسبت منبع داد و بخشش گردد و فرمایند بدان ، یا که از همه بدو ستم ،  
و محکم کنش و درست صنعت . و از روشن ترین دلایل بر آنکه نفس نسبت دارد  
با علت و مبدأ اول آنکه ، آهنگ دارد با حاطت و فرا رسیدن بهمگی آن  
چیزها که زیر ملکوت اعظم است ، که نفس آرمیده (۱) خشنود تمام خشنودی  
توان یافت الا آنکه به عالم عقلی رسد و بهره دروست ، پس نفس را بی  
جستجوی و پژوهش و طلب یابند ، قرار یافته و آرمیده و خشنود ؛ و هر که  
در استقرار ذات خود کار کند حقیقت این معنی او را روی دهد .

ای نفس ، هرگز از تو بدبخت تر بود و بزرگ حسرت تر ؟ که فرو  
آمده ای بمحلّه بی زبانان ، تنها و جدا ، و شرح شکایت حال خود با ایشان  
می رانی بزبان گویای خویش ، و ایشان هیچ در نمی یابند ، و آنچه ایشان با تو  
می گویند از حال خویش فهم نمی کنی ؛ و هر آنکه که چیزی را با خلاف وی  
پیوند افتاد او در رنج و عذاب بود ، و از خود مشغول بدیگری . ای نفس ،  
چه بزرگ حسرت ! که همی گوئی و هیچ شنونده نه ، و شرح رنج می دهی و  
هیچ بخشاینده نه ؛ کاش بدانمی تا چه خوش دلی بود بیرون افتاده را از وطن  
خود ، یا جدا مانده از معدن و دور گشته از اصل خود بآرزوی خود ، افتاده و  
نزدیک گشته بدانکه بر زل و خطای خود بردارد ، نشانده بر مرکب فریفتگی و  
سهو ، رسیده بمذلت لذت و لهو ، سهو کار در طرب و نشاط خویش ، بداشته  
بر هلاک جستن خویش . باید که داند آنکه در دریای فراوان ، بر کشتی  
مزخرف فراهم بسته بدروغ نشیند ، که هم صحبت آنست که وی را فرو گذاشت ،

(۱) مَبّ : کی نفس را آرمیده ، و این مقصود را روشنتر میرساند ، اصل عربی : فانها إن  
تلقى مستقرة راضية تامة الرضادون أن . . .



- و خود را بدان سپرد که وی را بفریفت. ای بزرگ حسرتا فریفته‌را بدوستِ خیانت‌کار و قرین بی‌یاور!
- ای نفس، هر که درخت پاک کارَد پاک خورد، و هر که پلید کارَد پلید؛ و ثمره کردار نیک چون اصلش بُود [نیک]، و ثمره کردار بد چون اصلش بود بد؛ و اندک دانش با کار کرد بدان، سودمندتر از بسیار دانش که کار بوی اندک بُود. والسلام.

تمام شد ترجمه سیزده فصلِ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ  
از گفتار ادریس پیغمبر صلی الله علیه،  
بحمد الله و حسن توفیقه.



٨

رسالة نفس أرسطو طاليس



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ الْعَوْنُ

## بنام ایزد بخشاینده بخشایشگر

- ع همگی آنچه دانای یونان ارسطاطالیس یاد کرد در کتاب نفس .
- ۱۲۸ ابتدای گفتارش ردّ است بر آنکه گفت « نفس جسمست » ؛ پس بر آنکه گفت « نفس »  
از اخلاط خیزد ، « اَعْنِیْ از آنکه بعضی عناصر با بعضی آمیخته شوند باندازه ؛ پس بر آنکه (۱)  
گویند « از مزاج تن بُود » ؛ پس بر آنها که گفتند « نفس از تألیف تن بُود » .  
پس از نفس باز جست ، تا يك گوهر است و او را قوّه های بسیار است ، یا نفسهای بسیارند  
مختلف گوهر ، و محال دانست که نفسهای بسیارند مختلف گوهر ؛ پس وصف نفس کرد و حدّش  
گفت ، حدّی عامّ ، و گفت جوهر است و عَرَض نیست ، و پیدا کرد که چگونه است آن نفس را ؛  
پس باز جست تا گوهری بسیطست یا مرکب ، و آگهی داد که گوهریست بسیط ؛ پس گفت ، چه  
بینی ، گوهریست چون گوهر مادی (۲) که او را صورتی نباشد ، یا چون صورت ؟ و بیان کرد  
که چون صورتست ؛ پس گفت ، چه بینی ، نفس صورتی بُود عَرَضی مادی (۳) لازم اجسام ،  
یا چون صورتی جوهری بی ماده جدا از اجسام بی تباهی و هلاک ؟ پس یاد کرد که صورت را بر  
ع چند روی گویند ، و کی بُود صورت پیرایه و زینت آنچه بوی مصوّر بُود ، و کی نفس بُود ،  
۱۲۹ و کی بُود نفسی که از تنش جدا نشود ، و کی بُود جدا از تن بی فساد و تباهی .  
پس گفت ، حدّ درست آن بُود که دلیلی کند بر ماهیت چیز و لمّیت او ، یعنی بر علّت او ؛ پس  
گفت از حدود باشد که به نتیجه قیاس ماند و بیان کرد که چگونه بُود ؛ پس وصف انواع حیات  
کرد که بر چند نوع گفته شود مرچیز را که زنده است ، و بکدام انواع حیات مرچیز را گفته شود  
که زنده است بدرستی و حقیقت ؛ پس گفت ، هیچ می نماید ترا که نامی و حسّی و فکری هریک  
نفسی است جدا ، یا همه قوّه ها اند مریک نفس را ؟ پس همه قوّه های نفس در یک محل باشند و در  
وصف مختلف شوند و بس ، یا در محل و وصف هر دو مختلفند چنانکه افلاطون گوید در کتابی  
ازان او معروف به طیمائوس ؟

(۱) غالب نسخ ، بر آنکه ؛ دو نسخه ، بر آنکه نیز ، ع ؛ علی الذین .

(۲) کالهیولی (ع) . (۳) هیولانی (ع) .

پس تصدیق کرد قول آن را که گوید « نفس تمام (۱) جسمست » — مگر آنکه گفت : تمام بر دو روی بود ، یکی بدان معنی که تمامی است ، و دوّم بدان معنی که تمام کننده است ؛ پس ذکر این سخن کرد و گفت نفس تمام جسم ذو نفس است ، بدان معنی که تمام کننده جسم است ، نه بدان معنی که خود نفس تمامی است ، از آنکه تمام بمعنی تمامی عَرَض بُود ، و نفس جوهر است نه عَرَض . ۵

پس چون از تلخیص این سخنان پیرداخت روی بمقصود کتاب آورد و بیان کرد و گفت : ما همی خواهیم صفت نفس روینده و نفس یابنده حسی و نفس گویا کنیم ، و از هر يك آگهی دهیم ، و از کجا باید که باز جوئیم از ماهیت هر يك از این نفوس ؟ از (۲) قوتهاشان ، یا از کار کردشان ، یا از چیزهائی که نفس بحسّ آن را دریابد ؟ و وصف کرد محسوس هر حس را ۱۰ نخست ؛ پس وصف نفس کرد بصفّت درست ، و آغاز نهاد بوصف نفس رویاننده نخست ؛ و ابتدا تعرّف از غذا کرد و از علّت غایت غذا ، و وصف کرد تاجیست غذا و چه حاجتست مارا بدان ؛ پس گفت : چگونه بینی تو ، که چیز غذا از مانند خود سازد یا نه از مانند خود ؟ و چون غذا را صفت کرد که چیست غذا و چگونه است غذا و چراست ، پس صفت کرد نفس رویاننده را بدانچه ردّ نتوان کرد ،

۱۵ پس آغاز نهاد صفت نفس یابنده حسی حیوانی را و آگهی دادن ازان ، و از حواسّ رهبری کرد بران ، مگر آنکه جدا کرد هر حسّی را از دیگری و شرح داد هر يك را ؛ پس یاد کرد ۱۴۰ نیروی و کار کرد و کار پذیری ، و وصف کرد که بر چند نوع قوت و فعل گویند ؛ و صفت افعال بکرد ، و گفت : تو چگونه بینی ، که چیز از مانند خود منفعل گردد یا نه از مانند خود ؟ و بیان کرد ؛ پس گفت : هر حاسّه از حواسّ یابنده يك چیز بُود یا بسیار چیزها را یابد ؟ و آگهی داد ۲۰ که چگونه است آن ؛ پس یاد کرد که هر حاسّه ای را خطا کی افتد دریابندگی و کی نیفتد ؛ و هر آنکه که وصف حاسّه ای خواست کرد نخست صفت محسوس آن حاسّه کرد پس ازان وصف حاسّه ، چنانکه چون وصف بصر خواست کرد نخست وصف لون کرد که چیست پس وصف بصر ، و ازان سبب چنین کرد تا از پیدا رهنمائی سازد سوی ناپیدا . پس روشنی را یاد کرد و گفت : از گذشتگان بعضی جسم گفته اند روشنی را ، و بعضی دیگر گفتند نه جسمست ، و حجت هر يك را یاد کرد ، و گفتار آن را صواب داشت که گفت « روشنی نه جسمست » ، و بر آنکه گفت ۲۵ « جسمست » ردّ کرد . پس گفت : تو چنان بینی که هر حاسّه ای محسوس خود را يك گونه

(۱) « تمام » اینجا معادل لفظ یونانی اِنتِلِخِیاست که ارسطو برای بیان معنی کمال و تمام کنندگی نفس بکار برده است .

(۲) چ- نفوس واز ؛ نف- نفوس یااز ؛ باقی نسخ همه مثل متن که صحیح همانست .

- یابد یا بچند گونه؟ و نیز همه حسها محسوسات خود را باز يك حس عام مرهمه را دهند یا نه چنینست؟ پس گفت که از چیست که محسوس حس را تباه کند چون بافراط بود.
- و چون پرداخت از وصف حسها پس از آن وصف کرد نفس حس را بدانچه رد نتوان کرد.
- پس وصف نفس گویا کرد و قوتهای او را، مگر آنکه نخست آغاز از وصف حرکت و هم گرفت، از آنکه چنان دید که وصف این هر دو یاری دهد در صفت نفس گویا، پس از آن صفت ۵ نفس کرد و حس و هم و رای ستوده و اندیشه و عقل، و حس را جدا کرد از قوتهای دیگر، پس و هم را، پس رای ستوده را، پس اندیشه را، پس عقل را، پس آگاهی داد که این قوتها را با هم اتفاق بچیز و اختلاف بچه؛ پس وصف حس عامی مشترك کرد و وصف و هم، ۱۳۱ جدا بنمود هر دو را از یکدیگر؛ و آگاهی داد که عقل چگونه یابد چیزها را، مگر آنکه پیش از آگاهی دادن از عقل، نخست مشارکت حس و عقل یاد کرد، و از بهر آن چنین کرد تا دلیل ۱۰ انگیزد بر افعال نفس گویا و آنکه نفس گویا باقیست و نمیرد؛ پس وصف اختلاف حس و عقل کرد، و آگاهی داد که میانشان فرقیست روشن؛ پس گفت نفس گویا را هیچ آرایش مایه و جسم نیست، و نه خود جسمست، و آگاهی داد که چگونه باشد این.
- پس پرسید که؛ هیچ بینی که نفس چیزهای بسیط را و چیزهای مرکب را بیک جزو خود یابد و داند، یا چیزهای بسیط را چون صور بجزوی داند نه آن جزو که چیزهای مرکب را بدان داند ۱۵ چون اجسام؟ و خبر داد که چونست آن.
- و چون آگاهی داد از اتفاق عقل و حس و از اختلافشان، و آنکه چگونه یابد حس و چگونه داند عقل، پس بصفت نفس عاقله اندر گرفت؛ پس پرسید و گفت؛ اگر نه عقل نه مادیست و منفعل نشود (۱) — و هر دانشی بانفعال بود — پس چگونه فعل چیزها از وی بود و منفعل نبود؟ و نیز پرسید و گفت؛ اگر عقل یکیست از چیزهای معقول و معلوم، توجه بینی، که عقل خود را داند ۲۰ یا نداند؟ اگر زانکه خود را نداند پس که میگوید و کیست که حکم می کند که «عقل جوهریست از همه اجسام جدا»؟ و اگر زانست که خود را می داند، گوئی خود را بدان میداند که عقلست، یا بدانکه معقولست؟ و آگاهی داد که چونست این.
- پس وصف کرد که عقل در نفس چگونه است، بقوت یا بفعل، و آگاهی داد که چگونه بقوت بود و چگونه بفعل؛ و پرسید که؛ اگر عقل در نفس تمامست و بفعل، و عقل دور است و جدا از هر ۲۵ مایه و جسم، و چیزها را بداند نه بآلتی، پس چونست که بعضی چیزها را فراموش کند گاه گاه، ع و دانش وی (۲) ثابت و بی زوال بود؟ و آگاهی از علت این داد؛ پس وصف معقولات کرد و ۱۳۲

(۱) = اگر نه اینست که عقل غیر مادی و غیر منفعل است.

(۲) همه نسخ چنین است جز نسخه نف؛ فراموش گاه کند و گاه دانش وی.

ملخص كردشان ، تا ازان راهنمائي جويد بسوی عقل ، و بنمايد شرف و فضيلت نفس عاقله بر ديگر انفس ، و آنكه او يابنده و باقيست و تباہ نگردد ؛ پس وصف كرد كه عقل چگونه بداند چيزهاي معقول صافي خالص را و چيزهاي آميخته را باجسم ، و پس وصف آن كرد كه عقل كي راست يابد و كي خطا افتدش .

۵ و چون پيرداخت ازين ، پس وصف شوق كرد ، ازانكه شوق قوتيست از قوتهاي نفس عاقله ، و اصناف شوق را از هم جدا كرد ؛ پس وصف نفس ناطقه كرد و گفت كه ؛ آن چيزهاست معقول بقوت ، يعني كه دروست صورت همه چيزها ، و بيان كرد آن را ؛ پس وصف حركت مكاني كرد كه هم قوتيست از قوتهاي نفس ، و بنمود كه چگونه است آن ، و محال داشت كه علت حركت مكاني نفس رويانند ، بُود يا نفس حسي حيواني يا نفس عاقله ، و بنمود كه علت آن شوقست ؛ ۱۰ و شوق را بر دوتوع بخشيد (۱) ؛ عقلي و وهمي ؛ و هم آگهي داد ازانكه حركت مكاني را چهار علت بُود ؛ سوري و تمامي (۲) و فاعلي و آلت (۳) ؛ و آگهي داد ازانكه هر آن چيز كه جنبش كند جنبش انفعالي (۴) ، آن چيز بضرورت جسم بُود (۵) ، و آگهي داد كه جمله حواس موافقند كُونِ ما را و موافقند درخوب كردن كُونِ ما .

تمام شد شمار آنچه دانا ياد كرد در كتاب نفس .

(۱) يعني قسمت كرد . (۲) مقصود علت غائي است .

(۳) مقصود علت مادي است . (۴) ظا : انتقالی .

(۵) اين مطابق نف است ، ح و ن و ق ؛ انفعال آن چيز . . . چ و سن و تم و مو ؛

افعال آن چيز . . . ؛ از اصل عربي و از فصل اخير هين رساله برمي آيد كه صحيح عبارت

بايد اين باشد ؛ جنبش انتقالی ، آن چيز را بضرورت حس بود .



آغاز کتاب نفس، و آن سه مقاله است

## مقاله اول (۱)

ع ۱۳۳ چنین گوید دانای یونان که دانش از چیزهای خوب و گرامی است، و بعضی دانشها شریفتر و گرامیتر از بعضی، چون دانستن صناعت طب که برتر و گرامیتر است از دانش دیگر صناعات، از آنکه موضوع او تن مردم است،<sup>۵</sup> و تن مردم گرامیتر است از موضوع دیگر دانشها.

پس اگر در این سخن طعن کند طعن کننده‌ای و گوید «دانستن بدی خوب و گرامی نیست» گوئیم: هر دانش، اگر دانستن نیکی بود و اگر دانستن بدی، آن دانش خوبست و گرامی، از آنکه بدانستن نیکی و بدی بنیک نزدیک توان شد و از بد توان گریخت. و باید که بدانیم تا چیست خوب و چیست گرامی،<sup>۱۰</sup> پس گوئیم که: خوبی از بهر جز خود بکار آید، که ما چون خوب خواهیم خود را، برای دیگران خواهیم؛ و اما چیز گرامی برای خود بُود چون صحت و سعادت، که ما چون خود را تندرست و نیکبخت خواهیم برای تندرستی و نیکبختی خواهیم. و اما دلیل خوبی علم آنکه: مردم همه حریص و مشتاق بُود بر آنکه بنماید که او عالمست، از آنکه داناست بشرف و فضیلت<sup>۱۵</sup> علم. و اما دلیل بر عزیزی و گرامیی دانش آنکه دانش در سرشت ماست و تمام کننده ما اوست؛ و دلیل بر آنکه دانش در سرشت ماست دوست داشتن کودکان حکایات و خرافات را. و نیز دلیلیست بر آنکه علم غریزی ماست (۲)

(۱) دفتر اول از کتاب نفس ارسطو، ورق 402، فصل اول.

(۲) این مطابق است با تمّ و جّ و موّ و اصل عربی؛ باقی نسخ متفاوتست.

حواس<sup>۵</sup> ما، از آنکه هر حسی دوست دار محسوس خود بود و یازان و مشتاق بدان .  
 و اما علم نفس خوبتر و گرامیتر از جمله علوم است . اما خویش آنکه  
 مردم را لباس وقار و آرام دهد ، و نیز خویش در آنکه بأقصای خود برسد  
 در وصول و درستی ؛ و اما گرامیتر ، از آنکه مردم را بدانش خود برساند ،  
 و چون خود را دانست پس هر چه زَبر اوست و آنچه فرود اوست بداند . و  
 علم نفس برتر از همه علمهای خوبست ، و از و بیایه علم حق برتوان رسید .  
 و دلیل بر آنکه هر که ذات خود را دانست همه چیز های دیگر را دانست ،  
 آنکه چیزها خالی نیند از آنکه آگاهی از ان یا در تحت حس افتد ، یا در تحت  
 رای ستوده ، یا در تحت اندیشه ، یا در تحت عقل ، و این جمله قوتهای نفس اند ،  
 ۱۰ و هر که نفس را دانست قوتهای نفس را دانست ، و هر که قوتهای خود را دانست  
 هر چه در تحت قوتهای او افتد داند ؛ پس هر که خود را شناخت همه چیزها را  
 شناخت ، از این روی که یاد کردیم .

و گفتار دانا که دانش نفس گرامی است (۱) دلیل ماست بر پابندگی نفس و  
 بر آنکه نفس گوهر بسیطست و ماده نیست اورا ، و چون بسیط بود و بی مایه  
 ۱۵ تباهی نپذیرد تا چیزی دیگر شود (۲) ، و ازینست که نفس خود را دانست و  
 دیگر چیزها را ، علمی درست بأقصی رسیده ، و این سخن ملخصتر ازین گفته  
 شود ازین پس ؛ و نیز دلیل بر پابندگی و بقای او آنکه ، هر چند در دانستن  
 چیزها فزایش گیرد گوهرش قوی تر همی شود و ثابت تر گردد ، و جز نفس

(۱) تمام نسخ چنین است جز موّ که « گرامی است و » ، و حّ که « کلی است » دارند ،  
 و از مقابله با اصل عربی بنظر میرسد که بایست چنین بوده باشد که ؛ و گفت دانا که دانش  
 نفس گرامی است از آنکه . . . .

(۲) خ ل ، و ناچیز و دیگرگون شود ( از حاشیه ج ) ؛ نفّ ؛ نپذیرد یا چیزی دیگر نشود ؛  
 بقیه نسخ مثل متن .

چنین نبود در دانستن چیزها ، برای آنکه جز نفس هر چند آگهیش فزاید  
بمحسوس خود زیانش دارد و نزدیک گردد بتباهی ، چون دیده بینا که اگر  
دردیدن چیزها استقصا کند زیانش دارد و بینائیش تباهی گیرد ؛ و نیز دلیل  
کند بر آنکه نفس در تحت فساد نیفتد آنکه علم بوی بهمگی حکمت کشد ،  
و حکمت چیزهای کلی را معلوم کند ، و چیزها دانسته شوند بدانشی که با  
چیزها بهم نیاید و نیامیزد ، پس نفس چیزها را بداند بی آنکه با دانستها  
بیامیزد تا بفساد آن چیزها نفس نیز فاسد گردد ، پس نفس واقع نیست در  
تحت فساد .

پس گفت حکیم (۱) : باید که ما باز جوئیم از نفس و گوهرش و آثار و افعال  
خاصه و عامه او ، و گفت : مگر آنکه نخست باید که گفتار پیشینیان را در ۱۰  
خود یاد کنیم ، که ازیشان بعضی گفته اند که نفس گوهریست جرمی ، و بعضی  
گفته اند گوهر نیست ، عرض است . و این گروهی که عرض گفته اند نفس را ،  
بعضی گفته اند نفس آمیزش است و مزاج ، و بعضی گفته اند بهم آمدن و  
ایتلاف است .

پس ردّ کرد نخست گفتار آنکه نفس را جرمی و جسمانی گفت ، و گفت : ۱۵  
شناختن اجسام چیزها را به بسودن و سطح را بسطح رسانیدن بود ، و اگر  
نفس جرم است پس خالی نباشد چون خواهد که چیزی را بداند از آنکه  
ببساود آن را ، و از آنکه نفس چیزی را یا بجزوی از خود ببساود یا به بیشتر  
اجزا (۲) . اگر بجزوی از اجزاء خود ببساود دیگر اجزایش بی کار ماند از

(۱) مطابق با ابتدای فصل دوم از دفتر اوّل کتاب نفس ارسطو ، ورق 403b سطر ۲۰ ،

ولی چنانکه در حواشی بیان خواهد شد این مطالب عین مطالب ارسطو نیست .

(۲) مطابق اصل عربی بایست اینجا آمده باشد ، یا بهمگی اجزا .

دانستن آن ؛ و اگر به بیشترین اجزا بپسود باقی اجزایش باطل و بی کار باشند از دانستن ، و از نفس در دانستن چیزها هیچ چیز باطل و بی کار نیست ؛ و اگر در دانستن چیزها که خواهد دانست همه اجزاء خود آن را بپسود پس خالی نباشد از آنکه یا هر جزو از اجزای نفس دانا شود ، یا دانا نشود ، مگر که همه با هم جمع شوند . اگر زانست که هر جزو از نفس همی داند چیز را واجب گردد که نفس يك چیز را بسیار بار داند ، و این باطلست و اگر چنانست که اجزاء نفس بهم جمع شده دریابند ، هم خالی نبود که جزوی از نفس که نخست بچیز رسد بداند چیز را ، یا نداند ؛ اگر زانکه بداند آن جزو ، پس ۱۳۰ دیگر اجزایش باطل اند ؛ و اگر آن جزو نداند پس جزو دیگر هم نداند ؛ و همچنین جمله اجزای دیگر از نفس همین حکم را دارند ، پس نفس چیز را نداند ، و این باطل است . و اگر گوید که نفس با اجتماع اجزاء چیز را بداند ، چنانکه همه اجزاء خویش چیز را بپسود و بشناسد گوئیم : از این سخن واجب بود که چون چیزی را بساود که از و بجته کهنتر بود بهمگی علم بوی نرسدو نداند ، از آنکه از و افزون آید بجته ؛ و اگر چیزی را بساود که از و مهتر بود همگی آن چیز را نداند از آنکه چیز از نفس فزون آید ، و نه چنین است دانش نفس بکم و بیش ، که نفس مه راو که را یکسان داند ، پس نفس جسم نبود ، چون نه آئین اجسام دارد .

و رد کردهم برایشان که نفس را جسم گفتند و گفت که : هر جسم یا حرکت کند حرکتی مستقیم ، یا حرکتی مستدیر . و اگر نفس جسم بود پس خالی نبود از آنکه حرکت راست کند یا گرد گردد ؛ و اگر حرکت راست کند یا حرکتش منتهی نشود و نرسد (۱) ، یا منتهی شود بمکانی . و حرکت مستقیم

(۱) یعنی پایان نیابد .

بی انتها محالست، و حکیم آن را درست کرده است در کتاب سمع کیان،  
و اگر حرکت کند تا بمکانی، چون بدان مکان رسد از حرکت بایستد؛ پس  
اگر دانستن نفس بحرکت باشد چون ساکن شود نداند، و اگر دانستنش  
بسکون بود چون حرکت کند نداند؛ پس گاهی داند و گاهی نداند، و  
این باطلست، که نفس همیشه دانا است. و اگر زانست که حرکت نفس دوریست،  
و حرکت دوری نرسد<sup>(۱)</sup>، پس نفس یک چیز را بیک دور بداند از ادوار خود،  
یا بهر دوری چیزی بداند جز آنچه بدور دیگر دانست؛ اگر چیز را بیک  
دور بداند پس دیگر دورها باطل بود، و اگر بهر دوری چیزی بداند  
جز آنکه بدور دیگر بداند پس دانش نفس و فکر او نامتناهی باشد، از آنکه  
ادوار نامتناهی است، و این باطل است، از آنکه فکر منطقی و عملی<sup>(۲)</sup> متناهی اند،  
از آنکه فکر منطقی چون در معرفت چیزی برود و حرکت کند چون نتیجه  
رسد بایستد از حرکت، و چونکه اندیشه در عملی کند از اعمال، حرکت  
چندان کند که تا عمل بحق<sup>(۳)</sup> خویش رسد، پس ساکن گردد. پس روشن  
ع شد که نفس نجنبد، نه مستوی و نه مستدیر، پس جسم نیست.

۱۳۶ و ردّ کرده هم بریشان و گفت: هر جسم از اجسام، فعل هر جزو از و نه فعل  
جزو دیگر بود، و فعل همه او نه فعل یک جزو او بود، چنانکه فعل گوش  
نه فعل چشم، و فعل چشم نه فعل بینی، و فعل بینی نه فعل دهان، و فعل دهان  
نه فعل دست، و فعل دست نه فعل پای، و فعل پای نه فعل جمله تن؛ و کار نفس

(۱) یعنی پایان نیابد.

(۲) چنین است درقّاح و موّسن و عقل، ن و نف و تمّ و جّ؛ عقلی؛ اصل عربی، الفکرة المنطقية والعملية.

(۳) جّ و سن و موّ و تمّ؛ بعد.

نه چنین است، که فعل هر جزو از و هم فعل دیگر جزو بُود، و فعل کلّ هم فعل جزو بُود، از آنکه کلّ و جزو نفس یکیست، از آنکه بگوهر خود کار کند بر یک حال، و او را اجزاء مختلف نیست تا فعلش مختلف بُود، و نه اجزاء مانند هم تا فعلش بیش و کم بُود چون فعل اجسام بسیط متشابه اجزاء، بلکه نفس گوهریست بسیط، و او را اجزاء جسمانی نه، و از این سبب جزو او همان کار کند که کلّ کند، پس نفس جسم نیست.

و ردّ کرد هم بریشان و گفت: هر جسمی را آغازی باشد بالیدن و نموّش را (۱)، و انجामी که برسد تا بدان حدّ، و بهترین حال جسم آنست که بغایت رسد، و چون نقصان گرفت سست گردد، و نفس چنین نیست، از آنکه ما نفوس کھول را همی یابیم که فروغش زیادت گردد، و روشن کاریش فزون شود، و تنهای کھول ضعیفتر باشد از تنهای نوخاستگان؛ و اگر نفس جسم بودی فعل او بکاستی چون تن کاهش گرفتی، و چون کار نفس هنگام سستی تن قوّت گیرد پس نفس جسم نباشد.

و اما ردّ حکیم بر آنکه نفس را جسم گوید، هم ردّ است بر آنکه گوید ۱۰ «نفس از قبل آمیختن بعضی اُسْطَقْسَات<sup>(۲)</sup> با بعضی دیگر باندازه‌ای خاصّ حادث گردد». حکیم گفت که: نفس حادث شده بقول او، یا خود نفس مقدار بُود یا جز مقدار بُود. اگر جز مقدار بُود از دو قسم خالی نبود: یا نفس وارد شود بهنگام آمیختن اُسْطَقْسَات از بیرون اُسْطَقْسَات، یا از اُسْطَقْسَات

(۱) ن، نف، ح همه: نشوش را. این مطابق فصل چهارم از اصل ارسطوست، ورق 408 س ۱۹.

(۲) اُسْطَقْس و اُسْطَقْس و اُسْطَقْس هر سه ضبط شده است، و آن بمعنی اجزائی است که در تشکیل شیء مرکب بکار رفته است، و از لفظ یونانی Stoikheion گرفته شده است که معادلست با لفظ اصل در عربی.

خاست. اگر گویند از بیرون اسطقسات در آمد پس گفتار خود را دروغ کردند، که نفس از قبل آمیزش اسطقسات بمقدار (۱) حادث شود؛ و اگر گویند از مقدار آمیزش تولّد کند پس چیز شریفتر را چیزهای خسیس تر کردند (۲)، از آنکه مقدار صورتست و اسطقسات مایه و طینت، و نفس را طینت کردند ع ۱۳۷ نه صورت، و صورت شریفتر که طینت؛ پس اگر گویند که نفس خود مقدار است بعینه پس نفسهای بسیار بُود ما را، از آنکه اندامها بسیار است ما را، و هر اندامی را مقدار است از اسطقسات نه مقدار اندام دیگر، پس يك تن را نفسهای بسیار بُود، و این محال است.

و ردّ کرد هم بریشان و گفت (۳): شما چون نفس را مرگب از اسطقسات گفتید بدین حجت گفتید که دریافت و علم دیدیم که نباشد الا بمائند، یعنی ۱۰ عالم مانند معلوم بُود؛ و نفس چون اجسام را همه دریافت، بسیط را و مرگب را، دانستیم که نفس مرگبست از اجسام بسیط، و این حجتی است شکسته تر از آنکه بوی تمسك کنند، از آنکه هر علمی از علوم، اگر فکری بُود و اگر حسّی، از فاعلی بُود (۴)، و هر حسّ و علم انفعالی بُود، و مانند از مانند منفعل نشود، که نه سپیدی از سپیدی منفعل گردد و نه عالم از عالمی دیگر، ۱۰ بلکه سپیدی از سیاهی منفعل گردد یا از لونی دیگر؛ و حسّ از محسوس نه بدان آگه گردد که مانند محسوس بُود، و همچنین عالم از عالمی دیگر منفعل نشود، و اگر منفعل شدی هر دو يك چیز بودندی (۵)، پس حسّ و

(۱) ح و مو: بمقداری، چ: بمقداری خاص. بحث در اینکه آیا نفس مقدار است در اصل ارسطو ورق a 40 س ۱ و بعد آمده است. (۲) چ: خسیس تر حادث گرداند.

(۳) در اصل ارسطو ورق b 409 س ۲۲ تا a 410 س ۲۶.

(۴) چنین است در مو و سن، از ح این فصل ساقط است؛ باقی نسخ: از فاعل بود.

(۵) تمام نسخ چنین است و ظاهراً مراد اینست که هر دو يك چیز میشدند؟

علم انفعال بود از چیزی که بصاحب حس و علم مانده نبود؛ پس لازم نشود که نفس مرگب بود از اُسطقسات بدانکه اجسام را همی داند و همی یابد.

و نیز ردّ کرد گفتار ایشان بدانکه گفت (۱): اگر نفس چیز را بداند بدان چیز که دروست و درو اُسطقسات است و بس، پس لازم شود که نفس هیچ چیز جز جسم را نداند، پس جهل نفس بدش بود که علمش، و این باطلست، از آنکه نفس بداند بیشتر از آنکه نداند (۲)، پس نفس مرگب نیست از اُسطقسات.

و نیز ردّ کرد گفتارشان را بدانکه گفت: اگر زانست که نفس مرگبست ع از اُسطقسات، و اجسام را با اجسام همی داند که درویند، پس هر جسمی از اجسام ۱۳۸ مرگبست از این اُسطقسات، چه افتاد ایشان را که هر يك نفسی داننده ندارند؟

۱۰ پس چون هر يك را از اجسام نفسی داننده نیست (۳) درست شد که نفس نه از آن داننده است که مرگبست از اُسطقسات، بلکه اجسام را بداند برای علتی دیگر.

وردّ کردهم بریشان و گفت: اگر نفس مرگبست از اُسطقسات، و اُسطقسات علت مادی باشند نفس را (۴)، پس چیست علت فاعلی که اُسطقسات را ترکیب کرد تا نفس از آن حادث شد؟ که ممکن نباشد که چیز علت انفعال و ترکیبش بود، و اگر نه، چیز هم علت بود و هم معلول بهم، و فاعل و منفعل بهم، و این ممکن نیست (و پیدا کرده است حکیم که این ممکن نیست در کتاب سمع کیان)؛ پس چون اُسطقسات علت ترکیب خود نباشد پس بی شک او را علتی فاعلی بود که ترکیبشان کند، و علت فاعلی شریفتر است از دیگر علل؛

(۱) مطابق با ورق 410b س ۳ در اصل ارسطو.

(۲) یعنی در واقع علم نفس بیشتر از جهل اوست.

(۳) در اصل ارسطو ورق سابق الذکر، س ۷ و ۸.

(۴) ایضاً، س ۱۰ و مابعد.



و نیست در این عالم چیزی شریفتر و کریمتر از نفس<sup>(۱)</sup>، پس نفس است که ترکیب اُسْطَقْسَات از و ست، و چون نفس فاعل ترکیب بُود پس مرگب نباشد از اسطقسّات.

- و نیز ردّ کرد گفتار آن را که گفت «نفس حادث گردد از ایتلاف تن»،<sup>(۲)</sup>
- و گفت: ایتلاف یا در سخن بُود یا در اجسام؛ و اما ایتلاف سخن خبر بُود یا ضربی دیگر از ضروب سخن، و ایتلاف آواز از انواع لحن و غنا حادث شود؛ و اجسام چون مؤلف شوند، از آن چیزی حادث شود که هم بدان اجسام مانده بُود، مگر آنکه بصفّت مخالف<sup>(۳)</sup> بُود، چون چوب که هر چه از و مؤلف شود هم چوب بُود، مگر آنکه در و پیرایه و آرایشی حادث گردد.
- پس اگر گویند «نفس همچنین است، که نفس پیرایه و آرایش است که از تألیف اجسام حادث شد»، گوئیم: ازین واجب شود که ما را نفسهای بسیار بودی، از آنکه هر اندامی را از اندامهای تن ما تألیفی دیگر است، و از تألیف هر یک نفسی حادث شدی؛ پس اگر گویند که «نفس از قبل تألیف جمله تن حادث شود، و تن یکیست پس نفس یکی بُود»، گوئیم: ازین واجب شود که اگر اندامی از تن کم شود تألیف تن کم گردد، و چون تألیف تن ناقص گردد نفس ناقص<sup>۱۳۹</sup>
- گردد از نقصان تألیف، و چون نفس ناقص شود عقل نیز نقصان پذیرد و علم بچیزها خطا گردد، و این باطلست: از آنکه بسا که اندامها نقصان گیرند و عقل بر حال تمامی و درستی بُود.

(۱) ایضاً، س ۱۳ و ۱۴.

(۲) ابتدای فصل چهارم است از اصل ارسطو، ورق 407b س ۲۶، و مراد از ائتلاف آنست که درالسنّه اروپائی Harmonie گویند.

(۳) در این موضع از نسخه ح مبلغی ساقط شده است.

و ردّ کرد نیز بر گفتار آنکه گفت (۱) « نفس از قبل مزاج تن خیزد » ،  
و گفت: نفس اگر از مزاج تن بودی — و مزاج اندامها مختلفست — پس واجب  
شود (۲) که ما را نفسهای بسیار بُود؛ و اگر نفس از مزاج تن بودی و مزاج  
بگشتی واجب بودی که نفس نیز نقصان گرفتگی و بگشتی از حال، و این باطلست،  
• پس نفس نه از قبل مزاج تن خیزد .

## مقاله دوم

(۳) دانای یونان چون پرداخت از بیان بطلان گفتار این گروه در نفس ،  
هم آنکه نفس را جسم گفت و هم آنکه گفت از ایتلاف تن حادث شد و هم  
آنکه گفت از قبل مزاج تن خیزد ، پس گفت : بنگریم و باز جوئیم تا نفس  
۱۰ يك گوهر است و قوت‌های او بسیارند ، یا در ما نفسهای بسیارند مختلف گوهر .  
اما آنکه ما را نفسهای بسیار بُود مختلف گوهر باطلست ، از آنکه نفوس را  
حافظی باید و موجودی ، و آن حافظ تن بُود یا نفس ؛ و تن نفس را نگه ندارد ،  
بلکه نفس سزاوارتر بحفظ تن ، از تن بحفظ نفس ، و اگر حافظ نفوس نفس  
است پس نفس است آن حافظ بدرستی ، پس در ما نفسهای (۴) بسیار نتواند  
۱۵ بودن . و چون بیان کرد که نفسهای بسیار در ما نباشد بصفه نفس در گرفت و  
گفت : ما بسخن گذشته باطل کردیم که نفس را کمیت و مقدار بُود یا  
کیفیت ، و بنمودیم روشن ، پس بی گمان گوهریست بسیط . پس چگونه

(۱) در کتاب نفس ارسطو ، فصل چهارم ، ورق 408a س ۱۳ دیده شود ، ولی تمام این عبارت راجع باینکه نفس ناشی از مزاج تن است از اصل عربی ساقط شده است .

(۲) ج : بودی .

(۳) قاعده باید این بانصل اول از دفتر دوم کتاب نفس ارسطو مطابق آید ، ولی این مقدمه از آنجا نیست .

(۴) در متن مو : قوت‌های ، و در حاشیه : نفسهای .

بینی، گوهریست مادی یا صوری؟<sup>(۱)</sup> و بیان کرد این را بدانکه گفت: حیاتست مرتنّ ذونفس را، و حیاتش بنفس باشد، و نفس تمییز کند و جدائی افکند میان تنّ ذونفس و جز ذونفس، پس نفس صورت اجسام ذوات انفس بُود، و جسم چون ماده؛ پس نفس در جسم متنفّس جوهریست چون صورت<sup>(۲)</sup>، نه جوهری چون هیولی و مایه. پس چون آگهی داد از جوهر بودنِ نفس<sup>۵</sup> آنکه حدّی عامّ گفت مرنفس را، مگر آنکه نام «صورت»<sup>(۳)</sup> بنام «تمام» بدل کرد، برای آنکه تمام در چیزهای جوهری گویند و بس، و صورت چیزهای عَرَضی را نیز بسیار گویند چون اشکال و هیأت؛ پس از این جهت لفظ صورت را فرو گذاشت، و لفظ تمام را بکار آورد، تا در گمانی نیاید که نفس عَرَضی است. و نفس را حدّ گفت که: نفس صورتیست تمام جسم طبیعی<sup>۱۰</sup> زنده بقوّت را؛ اما به تمام آن خواست که نفس صورتیست جوهری نه عَرَضی؛ و اما جسم طبیعی برای آن گفت تا جسم طبیعی را از صنایع چون تخت و درو امثال آن جدا کند؛ و اما زنده بقوّت برای آن گفت تا از سنگ و آهن جدا بُود، که سنگ و آهن هر چند از اجسام طبیعی اند لکن شایسته و آراسته قبول حیات نیند. پس نفس تمام است جسم طبیعی زنده بقوّت را.<sup>۱۵</sup> و نیز گفت: اگر ما حدّ نفس گفتیمی که «تمام است جسم طبیعی آلی را» هم راست بودی، از آنکه به آلی جسمی را خواهیم که او را آلاتی بود که بدان زنده تواند بود، چون دل و جگر و دماغ و مانند آن. و ببخشید تمام را بدو بخش: یکی چون مردی که داند نبشت فارغ از نبشتن که چون بخواند بنویسد؛

(۱) در اصل ارسطو ورق 412a س ۱۶.

(۲) ایضاً ورق 412a س ۵.

(۳) نقیصه نسخه ح تا اینجا است.

و دیگر چون مردی که نداند نبشت و تواند آموخت تانویسنده شود . و نفس تمام جسم طبیعی آلی را بمعنی اول گفت ، در دانائی بنوشتن که چون خواهد بنویسد ؛ و باز معنی «تمام» را بدو قسم بخشید : یکی جدا از آنچه تمام او بُود ، و دیگر نه جدا از و<sup>(۱)</sup> . و اما جدا چون کشتی بان کشتی را که او تمام کشتی است و جداست از کشتی ، که از جدا گشتن از کشتی کشتیبان تباہ نشود ؛ و اما تمام نه جدا از آنچه تمام او بُود ، چون گرمی آتش ، که تمام جسم آتش بُود ، و جدا شدنش از آتش تباہ شدن آتش بُود . و نفس تمام جسم طبیعیست تمام جدا از و ، اعنی از جسم جدا بُود بی آنکه تباہ شود و باطل گردد ؛ و این سخن را ملخص کند حکیم ازین پس که ۱۰ چگونه است .

و تمام را قسمتی دیگر کرد ، که تمام بر دو نوع بُود : یکی آنکه چیز تمام بُود بعینه ، چون گرمی آتش که آتش بدان تمام است ؛ و نوع دوم از تمام آنکه چیز تمام کننده بُود چیزی را ، چون ملاح که تمام کشتی است ، بدان معنی که تمام کننده است ، و بنا که تمام کننده است بنا را . و نفس که ۱۵ «تمام است جسم طبیعی آلی را» نه بدان معنی است که عین تمامیست بمعنی اول ، بلکه معنی دوم که کننده تمامی است و جسم را تمام کند ، که جسم ناقص باشد تا آنکه که نفس بوی پیوندد ، پس از پیوند نفس تمام گردد . پس اگر گوینده ای گوید که «چون نفس تمام کننده است مر جسم را ، پس چرا نفس را جانور نگویند بی جسم ، و با جسم جانور خوانند ؟ » گوئیم : نفس ۲۰ تمام کننده است مر جسم را چنانکه قوتی که تمام کننده چشم است<sup>(۲)</sup> ، و آن

(۱) در اصل ارسطو ورق 413a سطر ۳ تا ۹ .

(۲) مطابق ورق 412b س ۱۶ ، از اصل ارسطو .

ع بینائی است، و بآن چشم بیننده باشد، و آن قوّت را جدا بصر نخوانند الا با چشم؛ و همچون صورت تیشه (۱) که تمام کننده تیشه است، و صورت را جدا تیشه نخوانند مگر باهن؛ همچنین نفس را جدا جانور نگویند بی جسم طبیعی آلی.

و نیز قسمتی دیگر کرد تمام را و گفت: تمام چندنوع است: هر که که تمام عضوی را بُود و ازان نگذرد، تمام صورت آن عضو بُود، چون بینائی که تمام صورت چشم بُود، و از این عضو نگذرد؛ و چون تمام يك عضورا بُود و از و بدیگر اعضاء گذرد نفس باشد، لکن نفسی که از جسم جدا نگردد مگر از تباهی و بطلانش، چون قوّت نامیه و قوّت حسی، که آرام جایشان اندامهایست معین، و از و سوی اندامهای دیگر گذرند، و چون از این اجسام جدا شوند تباه گردید، و هیچ کار از ایشان نیاید بی محلی که بردارنده آن قوّت بُود.

و هر که که تمام جمله جسم را بُود نه اندامی را، هم نفس بُود، لکن نفسی جدا از محلّ حامل، اُغنی چون بی جسم بُود فاسد نشود، چون نفس گویا و دلیل بر آنکه تباه نگردد از جدا شدن از تن آنکه، فعل او در چیزهائی ۱۵ بُود دور از تن که بدانها نگردد، و دران اندیشه کند، و چیزه‌ها را بشناسد بی آنکه بذات حاضر ایشان شود؛ پس چون فعل او از تن بگذرد بی شك گوهرش بی تن باقی بُود، و اگر نه، فعلش شریفتر و گرامیتر از گوهرش باشد — و محالست که فعل گوهر شریفتر از گوهر بُود، از آنکه فعل از گوهر ظاهر شود نه گوهر از فعل.

۲۰

پس چون ملخص کرد دانا «تمام» را، و از اقسام وی آگهی داد و بنمود

(۱) این مثال نیز در ارسطو در ورق 412b س ۱۱ آمده است.

که بر چند نوع گویند تمام را و بکدام نوع نفس تمام بُود هر جسم طبیعی آلی را، گفت (۱): این حدّ که ما گفتیم نفس را چون رسم است (۲)، و حدّی نیست که روشن کند خاصّه هر نفسی را. و اما عجز ما از آنکه حدّی گوئیم نفس را که در و بیان خاصّه هر نفسی بُود، از آنست که ما جنسی را نیافتیم که عامّ بُود او را، بلکه از نفوس هست که اولست، و هست که دؤم، و هست که سؤم؛ و انواع که در تحت يك جنس اقتد بیکبار باشند نه اولی و دؤمی و سؤمی، و چون همه را جنسی جامع نباشد حدّی نتوان گفت که خاصّه هر يك در و پیدا بُود.

و چون دانا همی خواست که بیان صفت هر نفسی کند جدا و بیان خاصّه ۱۰ او، این مقدمه در پیش نهاد، پس گفت (۳): اگر در چیزی يك قوّت یافته شود از قوّت های نفس، آن چیز متنقّس بُود؛ و اول قوّتی از قوّت های نفس حرکت است و حسّ، و این آنست که نامی بحرکت نامی بُود، و جانور بحسّ جانور، و نما یست الّا بغذا، پس نامی حیّ نیست مگر بحرکت و غذا، و چیز بحسّ ع جانور بُود (۴)، و اگر چیزی را هیچ قوّت حسّ نبود مگر حسّ لمس، تنها ۱۴۲ ۱۵ بدین مایه حسّ جانور بُود. پس چیز بحرکت و غذا نامی و فزاینده بُود، و بحسّ جانور، و بعقل اندیشه گر (۵)، که عقل قوّت سؤم است از قوّت های نفس. و گفت: بعضی از قوّت های نفس بهمه تن برسند، و بهمه اعضا بگذرند، چون حرکت و حسّ لمس؛ و بعضی از آن قوّت ها بهمه تن نکذرند، و هر يك را

(۱) معادل فصل دوّم از دفتر دوم کتاب نفس ارسطو.

(۲) حدّ = Définition، رسم = Description.

(۳) ورق 413a س ۲۰، از اصل ارسطو.

(۴) اصل ارسطو، ورق 413b س ۱ تا ۱۰.

(۵) اندیشه گر = Opinate و Dianoétique.

اندامیست خاص<sup>۱</sup>، چون حس<sup>۲</sup> بینائی و شنوائی و حس<sup>۳</sup> ذوق و شمع<sup>۴</sup>.  
و گفت: چه صواب صفتی بود نفس را که گفتیم «تمام است جسم طبیعی  
آلی را». و همچنانکه علم بر دو گونه بود<sup>(۱)</sup>، و این آنست که ما بدانیم  
بعلم، و بنفسی که حامل علم و بوی موصوفست، و آگهیم که در ما قوتیست  
حسی و مارا جسمی است پذیرنده قوت حس<sup>۵</sup>، همچنین ما زنده ایم بدانکه در  
ما قوت حیاتست، و مارا جسمیست پذیرنده حیات؛ و همچنانکه علم صورتیست و  
نفس محلّ و موضوع آن صورت، و حس<sup>۶</sup> صورتیست و<sup>(۲)</sup> جسم موضوع آن،  
پس نفس جوهر است بدانکه صورتست و تمام، نه بدانکه مایه و هیولی است.  
و چه صواب بود که گفته شد نفس را که جوهر است و نیست جسم<sup>(۳)</sup>،  
برای آنکه صورتیست تمام کننده جسم آلی را، الا آنکه صورتیست از جسم<sup>۱۰</sup>  
جدا بی آنکه تباه و باطل شود، و ملایم<sup>(۴)</sup> جسم نیست تا اگر جسمش تباه گردد  
او نیز تباه شود.

و همچنین وصف کرد نفس مطلق را<sup>(۵)</sup> و گفت: نفس علتست ذوات أنفس را  
بر سه نوع از انواع علل<sup>(۶)</sup>: علتی است غائی، و علتی است صوری، و  
عتلی است فاعلی، و نیست علت مادی. و حجّت بر این گفتار آنکه گفت: ۱۰  
طبیعت بیاراست و بطرازید تن را آلاتی چند از برای اصناف کارهای نفس، و  
[به] گفتن «از برای» آن خواهیم که نفس غایتست. پس نفس است علت

(۱) اصل ارسطو، ورق 414a س ۵ تا ۱۰.

(۲) اصل عربی: كذلك النفس هي صورة؛ پس ترجمه فارسی هم باید این باشد که «نفس صورتیست».

(۳) اصل ارسطو، ورق 414a س ۱۷.

(۴) تمام نسخ چنین است و ظاهراً «ملازم» درست است، چه در اصل عربی گفته است: ولیست  
بلازمة له.

(۵) اصل عربی، النفس المرسله.

(۶) اصل ارسطو 415b س ۷ و مابعد.

غایت اختلاف [آلات] (۱) تن، و تن ذو نفس بنفس تمام بود، و تمام صورتست، پس نفس علت صوری بود؛ و همچنین تن ذو نفس بنفس غذاجوی و صاحب حس بود، که غذا نکند و نیفزاید، و نه از جائی بجائی رود، مگر آن چیز که اورا نفس بود، پس نفس است [علت] فاعل که ذو نفس بدو غذا کند و حرکت از جائی بجائی.

و گفت (۲): باید که ما بنگریم تا گوهر هر نفسی چیست، و چیست خالصیت هریک، و کدام اند قوتهاشان، و همد از تن جدا اند بی آنکه تباه شوند یا بعضی جدا باشند و بعضی نه که چون این بحث و نظر کرده باشیم صفت کردن ما نفس را درست تر گردد و شرح آن روشنتر؛ پس از نفس نامیه (۳) تفحص کرد و گفت: از کجا باید که آغاز کنیم و باز جوئیم، از ماهیت هر نفس، از قوتهاش، یا از افعالهاش (۴) یا از چیزهای محسوس مدرك؟ از آن پس گفت: باید که تفحص از چیز محسوس مدرك کنیم و باز جوئیم نخست، بعد از آن از قوت یا بنده حسّی و فعلش، که محسوس را آسانتر توان شناخت و روشنتر است از قوت یا بنده محسوس، و چون محسوس را شناختیم که یافتست بحسّ یا بنده را (۴۳) ۱۰ شناخته باشیم، که ایشان از باب مضاف اند، و مضاف را شناختن یکیست. پس تفحص کرد از غذا (۵) پیش از تفحص از قوت غذا کننده و فزاینده، که غذا ظاهر تر بود و روشنتر از نمو و فزایش (۶)، و گفت: باید که باز جوئیم که

(۱) این الحاق بر وفق اصل ارسطو و اصل عربی شد.

(۲) فصل سوّم از دفتر دوّم کتاب نفس، ورق 414b س ۳۱.

(۳) اصل ارسطو ورق 415a س ۱۴.

(۴) مطابق با اصل عربی و ح و مو و ج و تم: افعالش؛ سه نسخه دیگر: انفعالش.

(۵) اصل ارسطو، موضع مذکور، س ۲۲.

(۶) ج و تم و مو و سن چنین است، ح و ق و ن: نمود افزایش.



- فزاینده چرا غذا کند. پس گفت: غذا از شوق بقا و دوام کند، از آنکه نامی چون باقی نمی‌توانست بود بسبب روانی و سیلان عنصرش محتاج شد بغذا تا هرچه از او روان شود عوض و بدل آن باز یابد؛ و آگهی داد ما را از علت این و گفت: چون گوهر نامی نتوانست که بشخص باقی بود مشتاق شد بدانکه بصورت نوعی باقی بود، پس محتاج گشت بنسل و تولید، و نسل نتوانست بود<sup>۵</sup> الا بفزائیدن و بالیدن، و فزودن و بالیدن نتوانست بود مگر بغذا، پس برای این بغذا نیازمند شد؛ پس علت غذا شوق بقاست یا بشخص یا بصورت. اما اشخاص باقی هم بشخص و هم بصورت اجسام آسمانی است، و اما اجسام باقی بصورت نه بشخص اجسام زمین است جمله، از نبات و حیوان.
- و چون بیان کرد و آگهی داد از علت غذا، صفت غذا کرد و گفت: غذا<sup>۱۰</sup> فزاید و قوی گرداند جسم ذو نفس را، و قوت غذا کردن<sup>۱۱</sup> اول قوتهای نفس نامیه است، پس چنان خواهیم که غذا را ملخص کنیم و جدا گردانیم از آنچه نه غذاست و در گمان آید که غذاست، پس گوئیم که غذا استحالت چیز است با چیزی<sup>(۱)</sup> یا هست کردن چیز است از چیزی. و چون بدانست که در این سخن طعن توان کرد بدانکه گویند که «ما همی بینیم که چیزی مستحیل<sup>۱۵</sup> شود با چیزی<sup>(۱)</sup> بی آنکه غذای آن چیز شود<sup>(۲)</sup>، چون بیماری که مستحیل گردد با صحت، و بیماری غذای صحت نیست و همچنین هوا مستحیل گردد و آتش شود، و هوا غذای آتش نیست» گوئیم<sup>(۳)</sup>: غذا استحالت چیز است با چیزی که در مقدارش فزاید، و آن چیز که آن مستحیل<sup>۱۶</sup> غذای او شود از آن

(۱) یعنی بچیزی.

(۲) اصل ارسطو، ورق 416a س ۲۰ و مابعد.

(۳) همه نسخ چنین است، وقاعده باید گفت، باشد، اصل عربی، فقال.

بیفزاید و بیالد، و چون بدانتست که بر این گفتار نیز ردّ شاید کرد بدانکه گویند «زیت مستحیل گردد و آتش شود و آتش ازان فزایش گیرد، با آنکه زیت غذای آتش نیست»، گفت از برای دفع این سخن که: غذا بغذا کننده باز دوسد<sup>(۱)</sup> و درو بماند و نیست نشود، و زیت با آتش باز ندوسد و در جسم آتش بماند. پس غذا استحالت چیز است با چیزی باوی دوسنده و باقی درو که بدان بیفزاید و بیالد.

و قومی از علمای زمان پیشین گفته‌اند<sup>(۲)</sup>: چه حالتست اُسطقس آتش را از میان دیگر اُسطقسات که همی بالدو همی فزاید، گوئیا غذا کننده است؟ جواب گفت که: آتش نیفزاید و نبالد، از آنکه آنچه بیالد و فزاید او را حدّی و نهایتی بُود، که تا آن حدّ فزاید، و چون بدان حدّ رسد بایستد و ازان نگذرد، و فزودن آتش را حدّی و نهایتی نباشد که ازان نگذرد، و چندانکه مدد یابد همی فزاید، پس آن فزایش نه فزایش بالیدن و نشواست، بلکه فزایش غذا و علف بُود، و چندانکه همی دهیش فزایش گیرد بی حدّی و نهایتی خاص.

پس چون آگهی داد از غذا که چیست گفت: هیچ دانی که چیز غذا کننده غذا را از مانند خود سازد یا نه از مانند خود؟ که بعضی گذشتگان گفته‌اند که چیز غذا از مانند خود کند<sup>(۳)</sup>، بدان حجت که غذا را کار آنست که با تن غذا کننده دوسد، و در اجزای او پراکنده شود و بیفزایدش، و در تن پراکند جز آنکه بوی مانده بُود، پس چیز غذا را از مانند خود کند؛ و قومی دیگر

(۱) دوسیدن (بواو مجهول) = چسبیدن؛ بری؛ لبق.

(۲) شبیه است بفصلی از اصل ارسطو، ورق 416a س ۱۰ بعد.

(۳) اصل ارسطو، ورق 416a س ۳۰ و مابعد.

گفتند که چیز غذا نه از مانند کند. و هر دو گروه راست گفته‌اند از روئی و روئی (۱) از آنکه سپید از سپید منفعل نگردد و نه سرد از سرد و نه گرم از گرم. پس اگر غذا مانند تن غذا کننده باشد از و منفعل نگردد، و کار غذا آنست که مستحیل شود، پس غذا نه از مانند بود.

پس چنین گفت (۲) دانای یونان که غذا دو گونه است: از آن، بود که بفعل

ع غذا باشد، و بود که بقوت غذا باشد. اما غذای بفعل بعد از استحالت بود ۱۴۴ که مانند تن غذا کننده بود؛ و اما غذای بقوت آنکه هنوز گردیده حال نباشد،

و طعام که ناپخته بود هنوز نه غذاست (۳) و بتن غذا کننده نماید، و همچنین

دیگر خورشها که بیرون تن باشد و نارسیده بتن هنوز، و از حال نگردیده و

مانند تن ناشده، آن را بغذا نکند الا ذونفس؛ و ازین گفته شد که آتش ۱۰

غذا کننده نیست، از آنکه ذونفس نیست، و همچنین دیگر چیزها که نفس

ندارند غذا نکنند بحقیقت.

پس چون خبر داد که چیست غذا و چگونه است، گفت که: قوت غذا کننده

است نگهدار تن بر گیرنده او، و لازم او (۴)؛ و دلیل برین: جانور، که اگر

غذا نیابد سست گردد و بهلاك انجامد. و قوت غذا کننده اگر چه نگهدار ۱۵

تنست لکن تن را بحرارت نکه دارد، از آنکه قوام تن جانور بسه چیز است:

(۱) یعنی از روئی راست گفته‌اند و از روئی نه راست، و این شیوه مصنفست که جنبه مخالف

امری را گاهی با اشاره بر گذار میکند، مثلاً « بنوعی و نوعی » در همین رساله ص ۲۷

س ۳ دیده شود.

(۲) اصل ارسطو 416b س ۲ بیعد.

(۳) فقط نسخه نف چنین است، همه نسخ دیگر: ناپخته بود هنوز، غذاست؛ اصل عربی:

و اما الغذاء الذى بالقوة فهو الذى لم يتغير ولم يستحل ولم يشبه بالمفتنى والطعام الذى

لم ينضج هو الغذاء الذى لا يشبه المفتنى.

(۴) این مطالب شباهتی دارد بآنچه در اصل ارسطو ورق 416b س ۱۷ بیعد آمده است.

بقوت غذیه و بحرارت غریزی و یغذا؛ و ازین هرسه یکی جنباننده است، و  
 دوّم جنبنده و جنباننده هردو، و سوّم جنبنده و بس؛ و اما جنباننده، قوت  
 غذیه است مـر حرارت غریزی را، و حرارت غریزی از قوت بجنبید و انگیخته  
 شود کار کرد را، و حرارت چون بجنبید و انگیخته شود غذا را بجنباند و  
 بگرداند و شایسته کند تا ماننده و موافق غذا کننده شود و با او پیوندد.  
 پس قوت فاعل است و بس، و حرارت منفعل از قوت و فاعل در غذا، و غذا  
 منفعل از حرارت و بس. و گفت: ما صفت غذا در این موضع بقدر حاجت  
 گفتیم از آنکه صفت نفس خواستیم، و سخن دران بشرح و استقصا در کتاب  
 کون و فساد و طبایع حیوان توان گفت.

۱۰ و چون از غذا و کیفیت او و از فایده و غایت او آگاهی داد پس گفت (۱):  
 پیدا شد از صفت کردن ما غذا را، که نفس نامیه قوتیست زایاننده ماننده  
 آن جسم (۲) که حامل اوست، و آن صفتی است که از غایت نفس نامیه گرفته  
 شد. پس وصف کرد ابتدای فعل نفس نامیه و غایتش و گفت: نفس نامیه است  
 نگهدار آن تن که محلّ اوست و لازم او، و زاینده چیزی دیگر مانند او و  
 ۱۰ مانند تنش.

و چون از وصف نفس نامیه پیرداخت بنفس حسی حیوانی اندر گرفت (۳)،  
 و دلیل بران از قبل حواسّ جست، و حواسّ را همه بیک صفت وصف کرد و  
 گفت: حاسّ آنست که مستحیل شود و مانند صورت محسوس گردد؛ و پس

(۱) اصل ارسطو ورق 116b س ۲۴.

(۲) چ و تم: زایاننده مانند آن جسم: ح: زاینده مانند آن جسم: مو و ن و ق:  
 زایاننده آن جسم، نف و سن: زاینده آن جسم: اصل عربی: مولدة لشيء شیه  
 بالشيء الذي هي فيه.

(۳) فصل پنجم است از دفتر دوّم از کتاب نفس ارسطو.

آگهی داد از استحالت و کیفیت: جنبشی است و انفعالی؛ پس گفت: هیچ دانی که حاس<sup>۱</sup> از مانند منفعّل شود یا نه از مانند یا از هر دو؟ و هر دو گفتار صوابست بنوعی و نوعی، از آنکه چیز از مانند بفعل منفعّل نگردد، و نه از نه مانند بفعل، بلکه منفعّل شود از مانند خود بقوّت نه بفعل، چون سپید که منفعّل شود از سیاه، و سپید مانند سیاه نیست بفعل، و مانند اوست بقوّت،<sup>۵</sup> از آنکه سپید ممکنست و شاید بود که بگردد و سیاه شود، و همچنین گرم مانند نیست بفعل سرد را، و مانند اوست بقوّت، از آنکه گرم ممکنست و شاید بود که بگردد و سرد شود. و چون آگهی داد که انفعال چگونه پذیرد منفعّل، گفت که: چه افتاد حواس<sup>۲</sup> را که خود را نمی یابند: نه بینائی بینائی را بیند، و نه ذوق ذوق را چشد؛ همچنین دیگر حواس<sup>۳</sup> که از خود آگه<sup>۱۰</sup> نشوند. پس سخن راند گشوده در این سؤال و گفت (۱): حواس<sup>۴</sup> مانند محسوسات اند بقوّت؛ چون محسوس حاضر گردد حاس<sup>۵</sup> صورت وی را بپذیرد، پس مانند او شود بفعل (۲)، چون شمع که نقش انگشتی را قبول کند، پس صورت نقش شمع چون صورت نقش انگشتی شود. پس از برای این گفت که حاس<sup>۶</sup> مانند محسوس است بقوّت، پس چون منفعّل گردد از محسوس، مانند<sup>۱۵</sup> محسوس باشد بفعل؛ و یافتن محسوس را حاس<sup>۷</sup> بدان بُود که منفعّل گردد از محسوس، و اثر و صورتش را قبول کند، و بدین نوع حاس<sup>۸</sup> محسوس را بیابد. و باز گشت بسخن و گفت قوّت حسی سزاوار شود بحاس<sup>۹</sup> خود، و مانند او

(۱) بجای عبارت مابین «گفت» اوّل و «گفت» دوم در اصل عربی این جمله است: الحاس<sup>۱۰</sup> ینفعل من المحسوس.

(۲) بعد از این جمله در اصل عربی نقصی هست که تا جمله «ملخص کرد قوّت و انواعش را» (ص بعد س ۹) ادامه می یابد.

شود، و ما گفتیم که چیز از میانه خود منفعل نگردد، و قوّت حسّی نخست منفعل شود از محسوس، پس دریابد؛ و ازین علّت بُود که هیچ حسّ بخود نرسد و خود را نیابد، برای آنکه چیز از خود منفعل نشود بلکه منفعل از غیر تواند شد.

و چون سخن این سؤال مطلق راند در اطلاق سخن یاد قوّت کرد و گفت (۱):  
 قوّت بردو گونه بُود: یکی بقبول، چنانکه کودک را گویند دبیر است بقوّت برای آنکه تعلیم دبیری را تواند قبول کرد؛ و دؤم گونه قوّت بآراستگی و شایستگی بُود، چون مرد دبیر که بنویسد، و چون خواهد که بنویسد آراسته و (۲) بدست نهاده باشد دبیری را. و چون ملخص کرد قوّت و انواعش را گفت:  
 ۱۰. ما چون حاسّ را مانند محسوس گوئیم بقوّت، بدین معنی دؤم گوئیم، چون کاتب حاذق که چون بنخواهد بنویسد، و حاسّ بقوّت مانند محسوس بُود که هر آنکه که محسوس حاضر بُود حاسّ مانند او شود بفعل، و این نوع از قوّت بفعل رسد بی آنکه مستحیل گردد، مگر کسی خواهد که بفعل آمدن را از قوّت بمعنی دؤم استحالت گوید بمجاز، از آنکه استحالت بحقیقت نباشد  
 ۱۵. مگر بحرکت و زمان، و استحالت حاسّ با محسوس بی حرکت و زمان باشد.  
 پس آگهی داد از انفعال و گفت (۳): انفعال بردو گونه بُود: یکی انفعال تباه کار، دؤم انفعال تمام کار؛ اما انفعال تباه کار چون انفعال سپیدی از سیاهی، که سپیدی چون از سیاهی منفعل گردد تباه شود و سیاه گردد؛ و اما انفعال تمام کار چون انفعال هوا از روشنی، که روشنی هوا را روشن گرداند بی آنکه

(۱) ارسطو ورق 417a س ۲۱ و بعد.

(۲) نسخ ح و ن و ف و ق: بنویسد که آراسته و.

(۳) ارسطو ورق 417b س ۱ و مابعد.

هوارا تباہ کند بلکه تمام کندش؛ همچنین حس<sup>۱</sup> بصر از محسوس خویش منفعل شود و بدان انفعال تمام و کامل گردد بی آنکه تباہ شود.

- پس چون وصف حواس<sup>۲</sup> کرده بود وصفی عام<sup>۳</sup> مرهمه را، آغاز کرد بصفت  
 يك يك حس<sup>۴</sup> (۱)، الا آنکه پیش از وصف يك يك حس<sup>۵</sup>، صفت<sup>۶</sup> فرق کرد  
 میان حواس<sup>۷</sup> و عقل و گفت: حواس<sup>۸</sup> در کار محتاج باشند بحاضر شدن محسوس<sup>۹</sup>  
 از برون نزد ایشان، و عقل در کار محتاج چیزی برون از و نشود از آنکه کرده  
 او بدو در است. پس آگهی داد (۲) که چرا چنین است و گفت: از برای آنست  
 که فعل حواس<sup>۱۰</sup> در چیزهای جزوی<sup>۱۱</sup> بود و جزئیات اجسام اند، و شاید بود  
 که اجسام در حواس<sup>۱۲</sup> آیند، از آنکه هیچ جسم در جسمی نیاید، و این سخن را  
 بیان کرده است بجای دیگر که جسم در جسم نتواند شد. پس از این علت<sup>۱۳</sup>  
 بود که حواس<sup>۱۴</sup> بچیزهای بیرونی محتاج باشند و بدانکه نزدشان حاضر گردند،  
 اما خرد را چون کار در چیزهای کئی<sup>۱۵</sup> بود و یافتن آنها، و آن کلیات نه اجسام  
 بودند و قوام و ثبات ایشان در او بود محتاج نشد که آن چیزها از برون نزد  
 وی حاضر آیند تا دریابد ایشان را، و صواب داشت قول افلاطون را که گفت  
 «نفس مکان صورتهاست». پس از برای این دریابد عقل و بشناسد چیز را اگر<sup>۱۶</sup>  
 چند از و دور بود، از آنکه صورت آن چیز در و ست. پس چیزها در عقل  
 آید بنوع صورتهای، و دلیل برین: اصحاب مساحت، که اشکال چیزها را بدانند  
 اگر چه آن چیزها که خداوند شکل اند نزدشان حاضر نباشند، و برای آن  
 توانند دانست که اشکال صورند، و صور در نفس اند، پس عقل صورت را داند  
 بی آنکه حامل صورت حاضر<sup>۱۷</sup> بود.

(۱) اصل از سطو ورق 417b س ۲۰.

(۲) ایضاً س ۲۴.

پس چون آگاهی داد از فرق میان حواس و عقل آغاز کرد بصفه يك يك حس<sup>(۱)</sup>، و دلیل بران از محسوسات جست، پس محسوسات را جدا کرده و گفت: از محسوسات باشد که بذات محسوس بود چون رنگ، و از محسوسات باشد که بعرض محسوس بود چون جوهر<sup>(۲)</sup>، که جوهر در تحت دیدن آید بدانکه رنگین بود نه بدانکه جوهر باشد. و محسوسات بذات بدو قسم بخشیده شود: یکی آنکه خاص يك حس را بود، چون رنگ حس بینائی را و ع کوب<sup>(۳)</sup> حس شنوائی را؛ و دوّم آنکه نه خاص يك حس را بود بلکه همه حواس را، چون حرکت و سکون؛ و سئوم<sup>(۴)</sup> آنکه بیشترین حواس را بود اگرچه همه را نبود، چون عدد و بزرگی و شکل. پس گفت: محسوس بعرض ۱۰ در حاس تأثیری نکند، از آنکه جوهر در چشم اثری نکند بآنکه جوهر است، بلکه بر رنگش اثر در و کند. و محسوسات خاص بهر حسی و عام مرهمه حواس را، اثر کنند در حواس، مگر آنکه محسوسی که آن را بيك حس خاص توان یافت اثر در حاس بیش کند از محسوس بهمه حواس یا بیشترین حواس. و گفت: حس را در یافتن چیزها خطا نیفتد هر آنکه که سه چیز باشند: یکی ۱۵ اعتدال بعد میان حس و محسوس، که نه نزدیک مفرط بود و نه دور بافراط؛ دوّم در جائی بود که یابد حس محسوس را؛ سئوم که قوت حس تمام بود. و چون تمیز کرد میان چیزهای محسوس بذات و چیزهای محسوس بعرض،

- (۱) فصل ششم است از اصل ارسطو، ورق 418a س ۶.  
 (۲) مراد از جوهر در این جمله احجار کریهه است نه اصطلاح فلسفی «جوهر» در قبال «عرض».  
 (۳) مراد از کوب قرع است که موجب احداث صوت شود، ص ۳۴ همین رساله نیز دیده شود.  
 (۴) بآنکه محسوسات را بدو قسمت کرد و در اصل ارسطو ورق 418a س ۱۷ هم دو قسم بیش نیست این تقسیم سه گانه دیگر چیست؟ صحیح همانست که بعضی مخصوص يك حس اند و بعضی مشترکند مابین چند حس یا همه حواس. در اصل عربی هم معادل این جمله «و سئوم آنکه... بزرگی و شکل» هست.



وصف کرد هر حاسه را جدا (۱)، و آگهی دادم از ماهیت (۲) آن، و از بینائی در گرفت و دلیل بر ماهیت (۲) بینائی از لون جست، که لون از بینائی آسان یاب تر است، و نیز چون پیدا شد که چیست لون پیدا شد که چیست بینائی. پس گفت: رنگ تمام جسم صافی شفاف است، چون جسم هوا و آب و بلور و آنچه بدو مانند، که لون است آنکه اجسام را که صافی باشد و شفاف از قوت بفعّل آرد. و گفت: ضوء همچنین کند در جسم، الا آنکه لون بذات خود جسم صافی بقوت را (۳) بفعّل آرد، و ضوء بذات نکند بلکه بعرض، از آنکه ضوء رنگ را بردارد، و بجسم صافی دهد بمیانجی هوا، پس جسم رنگین شود بفعّل، پس بدین نوع ضوء مانند جسم رنگین شود بقوت بدانکه لون را بردارد، نه بآنکه بلون در بود. پس ضوء حاملست و تمام کننده جسم رنگین بقوت را ۱۰ بآنکه رنگ را برگیرد، نه بآنکه لون را بلون کند؛ پس ضوء حامل بود لون را، و لون چیزهائی را که بقوت در تحت بینائی افتند بفعّل در تحت بینائی افکند.

و وصف جسم صافی کرد (۴) و گفت: جسم صافی آنست که بینائی آن را دریابد نه از جهت ضوء و روشنی آن جسم صافی، بلکه از جهت روشنی دیگری، ۱۰ و این از آنست که بصر چیزهای رنگین را بضوء خورشید دریابد.

و وصف ضوء کرد (۵) گفت: ضوء فعلیست که بدان تمام شود جسم صافی ۱۴۷

(۱) فصل هفتم است از دفتر دوم از اصل ارسطو.

(۲) ح (در هر دو مورد)؛ مائیت، و ظاهر آ همین درست است. اصل عربی در مورد دوم «مائیه البصر»

(۳) اصل عربی: الصافی ذا اللون بالقوة (صافی رنگین بقوت را)؛

(۴) اصل ارسطو، ورق 418b س ۵.

(۵) ایضاً، س ۸ - ولی چهار دلیلی که بر جسم نبودن ضوء، و سپس سه دلیلی که بر جسم بودن آن، متعاقب این بیان می آید در اصل ارسطو نیست.

پذیرا مر لون را بدانکه رنگین نشود الا بضوء، و گفت: گذشتگان در ضوء سخنان مختلف گفتند: بعضی ازیشان ضوء را جسم گفتند، و بعضی گفتند ضوء نه جسم است. اما آنها که گفتند نه جسم است بدین حجت گفتند که: هر جسم که در جنبش آید بزمانی تواند جنید، و ضوء حرکت نه در زمان کند، که از بر آمدن آفتاب افق بیکدفعه جمله روشن شود، و از چراغ خانه تاریک بیکبار روشن گردد، پس ضوء جسم نیست؛ و نیز گفتند: هر جسم یا بسیط بود یا مرکب، و بسیط و مرکب از ان نگذرد که اگر حرکت کند بر استقامت کند چون آتش و هوا، یا بر استدارت چون آسمان، و ما ندیدیم که ضوء حرکتی کرد مستقیم یا مستدیر، از انکه حرکتش بر سوی بالا و زیر و راست و چپ و پیش و پس بیکبار بود بی زمانی، پس ضوء جسم نیست؛ و نیز گفتند: اگر ضوء جسم بودی از ان نگذشتی که چون در هوا گذر یافتی یا بیکدفعه در همگی هوا بگذشتی، یا بر جزو جزو هوا می گذشتی؛ و اگر بیکدفعه بر همه هوا بگذشتی ازین واجب بودی که جسم در جسم شدی، و این محالست، و اگر گذر بر یک یک جزو کند پس بایستی که هوای خانه تاریک از روشنی چراغ پاره ای پیش از پاره ای روشن همی گشتی، و نه چنین است، پس ضوء جسم نیست؛ و نیز گفته اند: اگر ضوء جسم بودی بایستی که چون با هوا بر آمیختی هوا کثیف شدی و تاریک، که اگر ما صحیفه ای را از جسمی روشن بر صحیفه ای دیگر نهیم از جسمی دیگر روشن، روشنی هر دو کم شود و تیره شوند، و حال هوا از ضوء نه چنینست، بلکه از ضوء، چون با هوا بیامیزد روشنی و صفا و لطافت زیادت گردد، پس ضوء جسم نیست.

۲۰ و اما حجت آن قوم که ضوء را جسم گفتند باز گشتن شعاع خورشید است، که گفتند: اگر نه جسم بودی بر جسم همی گذشتی و باز نگشتی، که هر آنچه

نه جسم بود، نه جسم او را از گذر درو باز تواند داشت، و نه او باز گردد و بازماند از گذشتن در جسم؛ و نیز گفتند: اگر ضوء نه جسم بودی هوا از ضوء خورشید گرم نشدی، که هوا گرم ازان گردد که با ضوء برهم سایید، و اجسام برهم سایند، نه جز جسم، پس ضوء جسم است؛ و نیز گفتند که: اگر ضوء نه جسم بودی پس چرا نور خورشید چون از روزنی در خانه‌ای تاریک شود جز ۱۴۸  
در برابر وزن نیفتد و در همه خانه پراکنده نشود، و این صفت و حال اجسام است، پس ضوء جسم است.

و دانای یونان با آن گروه که ضوء را نه جسم گفتند موافق شد (۱)، و حجت انکیخت برین و گفت: اگر ضوء جسم است و بمیانجی هوا بما رسد، واجب شد که جسمی در جسمی گذرد، و این محالست؛ و گفت: ضوء مخالف ظلمتست چون ۱۰ مخالفت دو ضد، یا چون مخالفت وجود و عدم با هم، و بهر يك از این دو نوع مخالفت که هست میان ضوء و ظلمت، واجبست که ضوء جسم نباشد، برای آنکه هیچ وجود و هیچ عدم جسم نیست؛ و اضداد همچنین بقوت یکسان باشند و در زیر يك جنس؛ ظلمت صورتی ندارد از آنکه عدم است، و نیز جسم نیست، و چون ظلمت نه جسم بود و ضوء ضد اوست پس ضوء نیز هم نه جسم باشد؛ و گر نه ضوء و ظلمت ۱۵ هر دو در تحت يك جنس نباشند. پس اگر گوید گویائی که «نه جوهر بخشیده شد بجسم و نه جسم؟» و [نه (۲)] جوهر جنس است مر هر دورا؟» گوئیم: جسم و نه جسم نه ضدین اند، از آنکه جسم و نه جسم مختلفند بقوت، و دو ضد متساوی باشند بقوت، و جسم که جدا کرده شد از نه جسم نه برای آن بود که دو نوع اند در تحت يك جنس، و جوهر را که جنس گویند جسم را و نه جسم را، بمجاز ۲۰

(۱) اصل ارسطو، ورق 418b س ۱۸ و مابعد.

(۲) بر حسب نسخ ن و نف و ق افزوده شد.

گویند نه بحقیقت؛ و نیز جسم و نه جسم نه دو ضدّاند بنوعی از تضادّ، اما ضوء و ظلمت ضدّاند چون ضدّی وجود و عدم، پس اگر ظلمت نه جسم است ضوء نیز بی شك نه جسم است.

پس چون روشن کرد دانا که چیست لون و چیست ضوء، وصف بینائی کرد (۱) و گفت: بینائی آنست که رنگ را دریابد بقبول اثرش، و مانند او شود بمیانجی هوا بی حرکت و زمان، و بی انفعال و استحالت زمانی. پس آغاز وصف شنوائی کرد، و همچنانکه در صفت بینائی سخن گفت در صفت شنوائی همان ترتیب نگه داشت، از آنکه نخست وصف کوب (۲) کرد پس وصف شنوائی کرد، که کوب را آسان یاب تر دید از شنوائی، و گفت: کوب بیاید بشنوائی بمیانجی هوا، و دلیل برین آنکه اگر چیزی را بر هگذر شنوائی بری، پس چیز دیگر را بر و کوبی، شاید شنیدن، برای آنکه تو هوا را در میان کوب و رهگذر شنوائی چندان نگذاشتی که آواز کوب را بر گیرد و بتو برساند؛ و همچنین اگر چیزی بویار پیوست مجرای بینی باز نهی بوی آن نشاید شنید. پس هواست که آواز کوب را بمجرای شنوائی، و بوی را بمجرای بویائی رساند.

۱۰ پس گفت (۳): آواز کوب بردو نوعست: یا بقوّت یا بفعل: اما قرع و کوب ع  
۱۴۹ بقوّت چون جسم آواز دهنده که هنوز بران کوبی نیامده باشد؛ و اما بفعل چون جسم آواز دهنده که بر او کوبند، و کوب بفعل از باب مضاف است، که کوب میان کوبنده ای و کوفته ای بود، که کوب آوازیست (۴)، و آواز نبود

(۱) اصل ارسطو، ق 419a س ۸ تا ۹.

(۲) ایضاً، س ۲۵ تا ۳۵؛ اما باید دانست که اینجا در اصل ارسطو هنوز بحث در باب سمع آغاز نشده، بلکه دنباله باب بصرو تطبیق حکم آن برشم و سمع است.

(۳) فصل هشتم از دفتر دوم از کتاب نفس ارسطو، ورق 419b س ۲.

(۴) ایضاً، س ۸.

الا بحرکتی از زننده و زده. و گفت: آواز طنین نباشد مگر که چند چیز بهم باشند: یکی جرمی سخت پهن ساده میان فرو شده؛ اما ساده بودنش علت بازگشتن کوب بود از هوا، و اما پهن بودنش علت هوا بسیار گرفتن است، و اما فروشدگی میان علت درنگ هوای کوب خورده بود در جرم، تا زود از ویرون نیاید. پس طنین بازگشتن هوا بود از پاره آن جرم کوب خورده. که کوب براو آید، بسوی پاره‌ای دیگر از آن جرم، از آنکه جرم میان فرود (۱) چون چیزی بروی زنی، هوایی که از میان زننده و زده باز گردد هم برپاره‌ای دیگر از آن جرم آید، چون کوئی را که بر زمین زنی و از زمین برجهد و هم باز بر زمین آید. و گفت (۲): دلیل بر آنکه بازگشت آواز از جرم‌های املس ساده روی بود فروغ و تابش خورشید است که بر جرمی ساده آید، ۱۰ چون آینه افروخته (۳) و امثال آن، که فروغ از وی باز گردد و بر جسمی دیگر تابد، و چون ما در جائی میان تهی باشیم و آواز دهیم، آواز ما از آن موضع که بوی رسد باز گردد بسوی ما و بشنویم، و این حال چون در صحرای گشوده باشیم نباشد.

و چون صفت کوفتن کرده بود بوصف آواز در گرفت (۴)، که آوازا ۱۰ مناسب دید با شنوائی، از آنکه آواز از محسوسات سمع است خاص، الا آنکه نخست فرق باز نمود میان کوب و آواز، و گفت: آواز از جانوری بود که شش دارد، از آنکه هوا را بنفس زدن گیرد و گذارد، و نفس مایه آواز است و بشش توان گرفت، و هر جانور که شش ندارد نفس نگیرد و آواز ندهد. و اما

(۱) اصل ارسطو، ق 419b س ۱۶. (۲) ایضاً، س ۲۵.

(۳) ایضاً، س ۲۸، و افروخته = صیقل داده و از زنگ پیراسته.

(۴) ایضاً، ق 420a س ۲.

کوب جسمهای سخت پی جان را بُود و جانوری که شش ندارد چون ماهی و مکس؛ و آواز کوب هوائیست که بخشیده شود و پراکنده در آلات آراسته مرقبول آن را، با گمانی که دلیلی کند بر چیزی از چیزها. و دانا از آن سبب گمان را یاد کرد<sup>(۱)</sup> در صفت آواز تا آواز را جدا کند از آنچه آواز پندارند و نه آواز بُود، چون سعال و امثال آن، که بوهم نباشد و دلیل نکند بر چیزی بیرونی. پس چون صوت را صفت کرد وصف شنوایی کرد و گفت: او مانند آوازا است بقوّت چون آواز حاضرش نبود، و چون آواز آید مانند آواز بُود بفعل.

پس صفت حسّ بویائی کرد و گفت<sup>(۲)</sup>: حسّ بویائی نه چون دیگر حواسّ است، که حسّ بویائی جز خوش و ناخوش را از یکدیگر جدا نتواند کرد، و چیزهای بسیط دیگر را که میان این دو مخالف باشند تمیز نکند - چنانکه حسّ بینائی که سپیدی و سیاهی را و هر لون دیگر را که میان این دو طرف باشند از هم جدا کند، و همچنین حسّ چشیدن که شیرین و تلخ و دیگر چاشنیهای بسیط را دریابد و از یکدیگر جدا کند - و حسّ بویائی همان شناسد که موافق و خوش بُود و یا مخالف و ناخوش، و نتواند که بوی گل را از بوی میعه<sup>(۳)</sup> جدا کند، و نه بوی صبر را از بوی مُر<sup>(۴)</sup>، بلکه همین دانیم که بویهای خوش است یا بویهای ناخوش، و فصول و اصناف مختلف را بقوّت بویائی نتوانیم شناخت.

(۱) اصل ارسطو، ورق 420b س ۳۰ تا ۳۲.

(۲) فصل نهم از دفتر دوم از اصل ارسطو، ق 421a س ۷ و مابعد.

(۳) میته عطر بسیار خوشبوئیست که از صمغ درختی از درختان رومی گرفته می شود، و در باره آن در کتابهای لغت اقوال دیگر نیز آمده است، در کتاب الأبنیه عن حقایق الأدوية نیز فصلی در باب آن هست.

(۴) ن و نف و سن و مُر مگی، ق و بر مگی، تم و مرل که ( بجای مر، بل که ) . مُر نیز نوعی از صمغ درخت است که خوشبوست و در مداوا بکار میرود.

و این از آنست که چون حاسه از ادراك محسوس خود عاجز بود و سست ، از صفت اصناف هریك هم عاجز بود و ناتوان ، و چون صفت کردن هریك نتوانیم کرد نام هریك را هم نتوانیم برد ، پس نام چیزهای چشیدنی برایشان نهیم<sup>(۱)</sup> و گوئیم : این خوشبوست و آن ناخوشبوی ، و ازین بوی شیرینی همی آید و ازان بوی ترشی .

پس گفت<sup>(۲)</sup> : همچنانکه صنفی از جانوران که مژگان چشم ندارند دیدنیهارا نيك نه بینند از سختی چشم ایشان ، چون جانوران دریای اصناف ملخ و مانند آن ، که جز سپیدی و سیاهی نتوانند از هم جدا کردن به بینائی ایشان ، و از دیگر لونها عاجز آیند ، همچنین<sup>(۳)</sup> مردم بحس بویائی بویهای مختلف را از یکدیگر جدا کردن عاجز باشند ، و جز خوش و ناخوش را نتوانند یافت ؛<sup>۱۰</sup> و گفت<sup>(۴)</sup> : اگر زانست که بوئیدن ما بهوا گرفتن است بمجاری بویائی ، پس جانوران که بینی ندارند بویها چگونه یابند ؟ جواب گفت خود را که : آن گذرها<sup>(۵)</sup> که بدان توان بوئید آن حیوانات که بینی ندارند دارند ، و هیچ مانع نیست هوارا از رسیدن بدان مجاری ، پس بوی توانند یافت بی آنکه هوارا به بینی برکشند ؛ و اما دیگر جانوران که راهگذر بینی دارند<sup>(۶)</sup> <sup>۱۰</sup> بالای آن گذرگاه حجابی بودشان که هوارا باز دارد از رسیدن بدان منافذ ، مگر آنکه برکشند و بجنبانند ؛ و همچنین نتوانند دید مگر که چشم بکشایند ، و بعضی جانوران که پرك<sup>(۷)</sup> چشم ندارند چشمهای ایشان همیشه گشاده بود .  
و چون صفت بوی کرده بود و بنموده که چگونه بمارسد پس وصف حس

(۱) ورق 421a س ۲۷ و مابعد .

(۲) همه نسخ : آیند و همچنین .

(۳) ایضاً س ۲۵ ، گذرها = مجاری .

(۴) ایضاً س ۲۹ .

(۵) ایضاً ، س ۱۰ تا ۱۲ .

(۶) اصل ارسطو ، ق 421b س ۱۱ .

(۷) ایضاً س ۲۹ .

بویائی کرد، و گفت: او مانند چیز بویا بُود بقوٓث تابوی دور بُود، و چون حاضر گردد مانند وی شود بفعل بی حرکت و زمان، از آنکه چون بویا حاضر شد مانند او شد حسّ بویائی بفعل.

و چون از صفت حسّ بویائی پرداخت بصفّت حسّ ذوق در گرفت (۱) و آگهی داد از موافقت او با دیگر حواسّ، و از مخالفت او با ایشان، و گفت: حسّ ذوق مخالف دیگر حواسّ است بدانکه حسّ ذوق طعم چیزها را بی میانجی هوا دریابد، از آنکه ما چیزها را تا بر زبان ننهیم چاشنی آن نتوانیم شناخت، و این حواسّ دیگر را که وصف کردیم نه چنین باشند که آن حواسّ (۲) تا هوا در میان نباشد محسوسات خود را نیابند، چون حسّ بینائی و شنوائی و بویائی، که اگر مردم چیز دیدنی را بر حدقه چشم نهند نه بینند، و اگر چیزی آواز دهنده بر پوست درون گوش نهند آواز آن نتوانند شنید، و اگر چیز بویا را بر ظاهر مجرای بینی نهند بوی آن نیابند. و دلیل بر آنکه چشیده در چاشنی شناختن محتاج آن نیست که هوا در میان بُود آنکه ذوق لمسی است و بسودنی، و بسودن چیزها محتاج توسط هوا نبود در شناخت حال آن چیز که لمس کند، و طعم از رطوبات بُود، و رطوبت بسودنی است و لمسی، و حسّ ذوق رطوبت را لمس کند، پس حسّ چشیدن در شناختن طعم محتاج هوا نبود. و گفت (۳): چشیدنیها یا بقوٓث تر باشند یا بفعل: اما آنچه بقوٓث تر باشد چون نمک و بوره (۴) شکرو آنچه بدو ماند، که چون آب بوی رسد تر شود بفعل، و آب گردد؛ اما آنچه بفعل تر بُود چون شیرو زیت و

(۱) فصل دهم است از اصل کتاب نفس ارسطو، دفتر دوم، ق 422a س ۸.

(۲) بعضی نسخ: که آن حواسّ را.

(۳) ورق 422a س ۱۸.

(۴) بوره = بورق، و نظرون، که بفرانسوی Borax گویند و در زرگری بکار میرود.



شرابو مانند آن . اینست مخالفت حسّ چشیدن با حواسّ دیگر . و اما اتفاق وی با دیگر حواسّ آنکه حسّ چشیدن آن چیز را که طعم دارد بشناسد ، و آن را که طعم ندارد هم بشناسد ، چون دیگر حواسّ ؛ و آن چیز که طعم ندارد دو نوع بود : یکی چون آهن و سنگ که طعم ندارد و حسّ ذوق را تباہ نکند ، و نوع دیگر چون سموم که طعم ندارد و ذوق را تباہ کند .  
و چون خبر داد که ذوق طعمها را بلمس شناسد پس صفت ذوق کردو گفت (۱) : ذوق قوّتیبست حسّی مانند طعم بقوّت ، چون طعم را لمس کند مانند طعم شود بفعل .

ع پس صفت لمس را آغاز کرد (۲) ، و او را وصف کرد بدوصفت غریب (۳) ، و بدان معایات شنونده (۴) خواست : یکی صفت آنکه گفت : حاسّۀ لمس نه ۱۰۲ يك حاسّۀ است بلکه حواسّ بسیارند ؛ و صفت دیگر آنکه گفت : حسّ لمس نه گوشت راست ، بلکه چیزی دیگر راست که گوشت را در باطن دارد ، و بر گوشت پوشیده است .

و اما حجّت بر آنکه حاسّۀ لمس نه یکی است آنکه : هر حاسّۀ ای دو ضدّ را یابدو آنچه میان دو ضدّ بود ، چون حاسّۀ بینائی که سپیدی و سیاهی را شناسدو رنگهای دیگر که در میان این دو باشند ، و همچنین حاسّۀ شنوائی

(۱) اصل ارسطو ، ورق 422b س ۱۴ تا ۱۵ .

(۲) فصل یازدهم از دفتر دوم از اصل ارسطوست .

(۳) در اصل عربی : بصفتین غائبتین ، و این بنظر صحیح نمی آید ، مقصود صفت سلبی بوده ، پس شاید « غائبتین » یا « ثائبتین » بوده ، و « غریب » اگرچه کاملاً بجا استعمال نشده است احتمال دارد که صحیح باشد .

(۴) این کلمه را سنّ ندارد ، باقی نسخ همه چنین است ؛ جّ و بعضی از نسخ ، « مقامات » بجای « معایات » . معایات سامع بمعنی مشکلی و معنائی پیش پای او گذاشتن ، و از بیراهه بجانب مقصود رفتن است ، یونانی Aporia یعنی نبودن معبر و وسیله .

که آواز زیرو بم را شناسیدو آنچه میان دو طرف باشد ، و همچنین حاسه بویائی بوی خوش و ناخوش را شناسدو بوئی که میان این دو ضد باشد اما حاسه لمس اضداد بسیار را یابد که از آن جمله کرم و سرداستو ، ترو خشک و ، ساده و درشتو ، نرم و سخت ، و این دلیلت بر آنکه حاسه لمس نه يك حاسه است . پس گفت : مگر که گویائی گوید که « این حال در دیگر حواس نیز افتد نه در حاسه لمس تنها ، که حاسه بصر سپید و سیاه را و بزرگ و خرد را و متحرک و ساکن را یابد ، و همچنین حاسه سمع آواز بم و زیرو ، آواز نرم و درشتو ، قوی و ضعیفو ، بلند و پست را (۱) شناسد » . در جواب این گوینده گوید : این محسوسات بسیار حواسند ، که بزرگ و خردو ، متحرک و ساکن ۱۰ جز بحس بصر هم توان یافت ، و ما آن چیزها را همی گوئیم که خاص يك حس توان یافت ؛ و حجت نمود بر آنکه حس لمس حواس بسیارند ، و گفت : محسوسات خاص هر حاسه در تحت يك جنس افتدو بس ، که محسوسات حس بصر از لون درنگذردو محسوسات سمع از صوت ، و محسوسات شم از بوی ، و محسوسات خاص هر يك يك جنس استو بس ، و محسوسات حاسه لمس اجناس ۱۰ بسیارند ، که بحاسه لمس کیفیات فاعله را چون حرارت و برودت که يك جنس اند شاید یافت ؛ و کیفیات منفعله را چون رطوبت و یبوست توان شناختو جنسی دیگر اند ؛ و همچنین سخت و نرم راو ، درشت و ساده را ؛ و آن معایات (۲) اول را در این کتاب مطلق نکرد ، لکن در کتاب حس و محسوس مطلق گفت این سخن را .

ع  
۲۰ و اما معایات (۲) دؤم را بیان کرد بر این صفت و گفت (۳) : حس بسودن نه ۱۰۳

(۱) چنین است در مو و تم و ج ، همه نسخ دیگر ، قوی و بلند و ضعیف و پست را .  
(۲) ج و بعضی از نسخ ، مقامات .  
(۳) اصل ارسطو ، ق 423a س ۱ و مابعد .

بگوشنتست، لکن بچیزی دیگر است که پویشیده بُود. اگر گوید  
 گوینده‌ای که «اگر حسّ لمس نه بگوشت بُودی مارا از چیزی که باندام  
 ما رسیدی آگهی نبود بی‌زمان (۱)»، کوئیم: آگهی حسّ لمس که بی‌زمان  
 بُود واجب نکند که حسّ لمس بگوشت باشد، و دلیل بران آنکه اگر کسی  
 جامه‌ای تُنک (۲) برانگشت پیچدو انگشت در آب گرم یا سرد نهد از گرمی  
 یا سردی آگه شود بی‌زمان (۳)، پس آگهی ما بی‌زمان بحسّ لمس دلیل آن  
 نیست که حسّ لمس گوشت راست؛ پس سؤال کردو گفت: چه بینی که حسّ  
 لمس بتوسط هوا بُود میان حاسّ و محسوس، چون دیگر حواسّ بصر و  
 سمع و شَم، یا نه؟ جواب گفت: حاسّۀ لمس ملموس را بمیانجی هوا دریابد،  
 لکن هوا پویشیده بُود، و درین مثلی زدو گفت (۴): اگر کسی دست بآب  
 فرو برَد و برون آردو بدست سنگی را برگیرد ناچار میان سنگ و دست آب  
 بُود، لکن پنهان از غایت لطافتش، پس چون آب بتوسط می‌تواند بود میان  
 دست و آنچه بدست بگیرد بی‌آنکه بتوان دید از لطافت، هوا سزاوارتر که  
 در توسط پویشیده ماند، که هوا از آب بسی لطیفتر است. پس حسّ لمس با  
 دیگر حواسّ انباز است در آنکه بتوسط هوا یابد؛ و بچیزی دیگر هم انباز  
 است: بدانکه بقوّت مانند بُود محسوس خود را تا محسوس از و دور بُود،  
 و چون حاضر وی شدو بسایدش بفعل شود، از آنکه حاسّۀ لمس مانند گرم و  
 سرد و تر و خشک و دیگر ملموسات بُود بقوّت، و هر یک از اینها حاسّۀ را از قوّت  
 بفعل آورند چون حاضر شوند، و چون مانندشان شود بفعل آگهی یابد از آن.

(۱) بی‌زمان = فوری. (۲) تُنک = نازک.

(۳) در اصل عربی این جمله اضافه است که: و لیس الثوب هو الندی احسّ بالعاز و البارد.

(۴) اصل ارسطو، ق 423a س ۲۵ تا ۳۰.

و باید که دانسته بُود که حکیم یونان بر آنست که هر حاسّهای محسوس خود را بمیانجی هوا یابد - بصر و سمع و شّم و ذوق و لمس - الا آنکه هوا در جز حاسّ سمع و بصر و شّم پوشیده تراست. و گفت: همه اجسام که در هوا باشند یکدیگر را نتوانند بسود بی آنکه هوا در میان بُود، و همچنین اجسام که در آب باشند یکدیگر را نتوانند بسود بی آنکه آب در میان بُود. و گفت (۱): تو چنان بینی که هر حاسّهای از حواسّ محسوس خود را بیک گونه یابد یا بگونههای بسیار مختلف؟ که حسّ ذوق و حسّ لمس در کمان آید که محسوس خود را بی هوا یابند؛ و گفت که: حواسّ جمله بمیانجی هوا یابند، لکن در لمس و ذوق پوشیده تراست که در دیگر حواسّ، چنانکه بنمودیم، و سبب پوشیدگی هوا در حسّ ذوق و لمس آنست که این دو حسّ از نزدیک یابند محسوس خویش را، که آنچه طعم دارد تا بر زبان نهاده نشود، و آنچه بسودنی بُود تا باندام حاسّ نیفتد، یافته نشود و ازان آگاهی نبود، پس ازینست که هوا در این دو حسّ پوشیده باشد. و اگر گویائی گوید «اگر ما محسوسات را بتوسط هوا یابیم ازین واجب شود که ما نخست هوا را یابیم و ازو آگاه شویم، پس محسوس را، و چنین آگاهی بزمان تواند بود، پس حاسّ محسوس را بی زمان نیابد»، جواب گوئیم که: هوا حاملست مر محسوسات را سوی حواسّ، و حامل و محمول باهم یافته شوند بی زمان، از آنکه هوا محیطست بر چیزها، و حسّ محیط و محاط را بهم یابد بی زمان (۲)؛ و مثالی نهاد این را و گفت (۳):

(۱) اصل ارسطو، ق 423b س ۱.

(۲) عبارت اصل عربی چنین است که: «وذلك ان صور الاشياء تختلط في الهواء فيدرك العاس»

الهواء و الشيء المختلط فيه معاً بلا زمان.

(۳) اصل ارسطو، ورق 423b س ۱۶.

- اگر مردی سپری دارد و زنده‌ای بر سپرش زند، سپردار از زدن (۱) با زدن سپر، بهم آکه شود، بی‌زمان که در میان هردو افتد.
- پس چون وصف کرد دانا يك يك حس را، صفتی دیگر کرد حواس را و گفت (۲): هر حاسه‌ای از حواس چون قبول کند محسوس را، صورت محسوس را قبول کند نه عنصرش را، چون موم که نقش انگشتری قبول کند نه انگشتری را. پس جمله حواس کار خود آن گاه کنند که صورت محسوس را قبول کرده باشند، چون حس بینائی که آنکه از لون آکه شود که صورت لون را قبول کند، و همچنین حس شنوائی آنکه از آواز آکه شود که صورت محسوس خود را قبول کند؛ همچنین دیگر حواس را کار آنکه تمام بود که صورت محسوس خود را قبول کنند، و گفت (۳): چیز پذیرنده صورت محسوسات را، اوست حاسه نخستین که در اوست قوت حسی، و آن روح خالص است (۴)، و محلّ و حامل قوت‌های حسی اوست. و گفت (۵): چه بود حواس را تا از افراط محسوسات خود تباهی گیرند، چون روشنی مفرط که بینائی را تباہ کند، و آواز سخت شنوائی را باطل کند، و بوی قوی بویائی را بزیان برد، و تلخی بافراط قوت ذوق را تباہ گرداند، و حرارت قوی حس لمس را ببرد؟ پس در این سؤال سخن مطلق گفت که (۶): جمله حواس را بنا بر اعتدال است، و هیچ معتدل از معتدلی چون خود تباہ نگردد، بلکه آن محسوسات که از اعتدال بافراط

(۱) مو و سن و چ و تم: از زنده. مراد اینکه از زدن دیگری بر سپر، و از اینکه سپر خود او را میزند، در آن واحد آگاه میشود، و واسطه بودن سپر موجب نمی‌شود که مرد آن دو ضربت را، ضربت بر سپر و ضربت از سپر را، جدا و بفاصله از یکدیگر حس کند.

(۲) اصل ارسطو، ق 424a س ۱۶، فصل دوازدهم. (۳) ایضاً، س ۲۰.

(۴) همه نسخ چنین است، اصل عربی، الروح المعسّه.

(۵) عبارتی که بعد از این می‌آید تفصیل و تطویل يك جمله مختصر از اصل ارسطوست.

(۶) اصل ارسطو، ق 424a س ۲۹ تا ۳۰.

گرایند حاسه را از اعتدال بگردانند و تباہ کنند . پس ازینست که چیزهای محسوس که بافراط باشند قوت حس را باطل کنند . و گفت : اعتدال بر دو نوعست : یکی چنانکه چیز میان دو طرف باشد ، چون آب فاتر که میان گرمی و سردی بود ، که نه گرم و نه سرد بود ، دوّم آنکه چیز دو طرف را قبول تواند کرد ، چون كودك که نه صالح خوانندش و نه فاسق ، تا آنکه که بيك طرف گراید ؛ پس یا صالح بود یا فاسق . و اعتدال حواس از این قسمت که میان دو طرف باشد بی میل بطرفی ؛ از این روی محسوس که بافراط رود از اعتدال حواس را باطل کند .

- و گفت (۱) : چه بوده است نبات را که حسّ لمس نیست ، چون قوت غذا و نما دارد ، و از چیزهای بسودنی منفعل گردد چنانکه ترشود و خشك گردد؟<sup>۱۰۰</sup>
- پس جواب گفت که : نبات را اندامی معتدل نیست که بدان صورت چیزها را قبول تواند کرد ، از آنکه اعضای نبات جمله سخت اند و درشت اند و زمینی ؛ و همچنان جانوران سفال پوست حسّ لمس ندارند ، چون صدف و حلزون (۲) ، و هر جانور که پوست اندامش تُنکتر و نرمتر حسّ لمس قوی تر .
- و پرسید که : جز جانور را چه گوئی ، هیچ منفعل شود از چیزهای محسوس<sup>۱۰</sup> یا نه ؟ جواب گفت : جز جانور منفعل گردد از چیزهای محسوس بلمس ، و منفعل نگردد از چیزها که بحسّ بصر توان یافت یا بدیگر حواس ، که انفعال جز جانور از گرم و سرد و خشك و تر بود ، و او را آگاهی نبود که بدان گرم و سرد را قبول کند . و دلیل بر آنکه گرم را از سرد تمیز نتواند کرد و نه تر را از خشك ؛ و گفت : چیزهایی که جان ندارند منفعل شوند از چیزهای

(۱) اصل ارسطو ، ق 424 a س ۳۴ .

(۲) ن و نف و سن و ق و نسخه بدل تم : کشف .

محسوس بلمس، لکن انفعال تباهی، نه انفعال تمامی (۱)؛ و گفت: لازم نیست که هر آنچه منفعل شود آگاه بود آگاهی حسّی، اگر چه هیچ حسّ بی انفعال نبود. پس اگر گوینده‌ای گوید که «جانورو جز جانور چون منفعل شوند از چیزهای محسوس پس چه فرق است میان انفعال جانورو انفعال جز جانور؟» جواب آنست که: جانور چون منفعل گردد از چیزهای محسوس، صورت<sup>۵</sup> او را قبول کند نه مایه او را، که لون جسم را قبول کند حسّ یینائی نه جسم و لون را با هم، و همچنین حسّ شنوائی و دیگر حواسّ، که صور اجسام را قبول کنند نه اجسام را، اما جز جانورو چون نبات و سنگ، صورت محسوس و جسمش را هر دو قبول کنند، که درخت و سنگ از آب که بدیشان رسد منفعل شوند، هم بجسم آب و هم بصورت تریش، که آب نه به تری تنها بدرخت رسد،<sup>۱۰</sup> بلکه به تری و بجرم با او پیوندد. پس چیزهای محسوس در درخت و سنگ چنین کار کنند، بی آنکه شجر و حجر را از کار کردن در ایشان آگاهی بود. اگر پرسد پرسنده‌ای که «درخت و سنگ چون آگاهی ندارند از فعل چیزها در ایشان پس چرا درخت و سنگ از آب شورو آب کو گرد تباهی پذیرند؟» جواب گوئیم: آب بد که درخت را تباه کند نه بدان کند که<sup>۱۵</sup> درخت آگاه بود از تباه کاری آن، بلکه بدان تباه کند که آب بد را قوتیست تباه کننده که درخت و سنگ و همه اجسام را تباه کند، و همچنانکه آب خوش غذا دهد درخت را و بیفزایدش همچنین آب بد درخت را و دیگر اجسام را هلاک گرداند و تباه کند. اگر گوید گوینده‌ای که «آواز جدا از جرم (۲) سنگ و

(۱) یعنی انفعال کمالی و تکاملی.

(۲) مراد اینکه آواز که دارای جرم نیست در سنگ و درخت مؤثر است. چ، آواز جرم‌دار است؛ و این ظاهرأ تصرف مرحوم بهار است.

درخت را تباہ کند، چون آواز رعد که درخت را بشکافد و سنگ را بشکند بی آنکه جسم رعد بوی رسد، چرا چنین است؟» جواب گوئیم که (۱): آواز تندر آن کار با سنگ و درخت نه بدان کند که آواز است، بلکه بدان چیز کند که حامل آواز است، یعنی هوا، بدانکه رعد بحرکت ابر هوا را تنگ آورد و برهم کوبد و بشکند و بشکافد، و خانه‌هایی که روزن ندارند از آواز رعد هم شکافته شوند، از آنکه هوا در درون خانه از کوب رعد بسیار جمع شود و افشرد و گردد و در خانه نگنجد و گذرگاه نیابد، پس خانه را بشکافد تا بر شکاف وی بگذرد. پس گفت (۲): هوا (۳) آب و زمین از چیزهای محسوس منفعل شوند بیش از انفعال درخت و سنگ، که هوا از بوی خوش و ناخوش و از لون و آواز و طعم و گرمی و سردی و خشکی و تری منفعل شود، همچنین آب و زمین، الا آنکه انفعال هوا از انفعال آب و زمین بیش بود، و انفعال آب از انفعال زمین بیش.

پس چون پرداخت از تلخیص چیزهای حسی، نفس حسی حیوانی را صفت کرد و گفت: نفس حسی حیوانی آنست که چیزها را دریابد بقبول صورتهای آن نه بقبول اجسامشان، و یافتنش آنست که مانند آن صور شود، الا آنکه در حال غیبتشان مانند ایشان بود بقوت، و چون حاضر شوند مانندشان گردد بفعل.

### مقاله سوم (۴)

دانی یونان چون از بیان و وصف نفس حسی پرداخت بصف نفس گویا

- (۱) از تمام این فصل طویل راجع بجانور و درخت و سنگ، فقط این مثال در اصل ارسطو هست.
- (۲) فصل آتی شباهت گونه‌ای دارد با آنچه در اصل ارسطو ورق 424b س ۱۰ و ما بعد آمده است.
- (۳) این کلمه فقط در سن و اصل عربی هست.
- (۴) در اصل ارسطو اینجا مطالبی هست که پنج صفحه را می‌گیرد و اثری از آنها در این ترجمه نیست جز مختصری درباره حس مشترک که ازین مقدمه گرفته شده و درس ۵۰ س ۳ و ما بعد می‌آید.



بازگشت، و پیش از آنکه سخن نفس گویا راند دو قوت را از قوت‌های نفس بهیمی وصف کرد (۱): یکی حرکت، و دیگری وهم (۲)، و گفت: این دو قوت شریفترین قوت‌های نفس حیوانی‌اند، برای آنکه بعقل ایشان نزدیکترند از دیگران، که ایشان مادی نه‌اند، خاصه وهم، و از برای آن وهم بعقل نزدیکتر است که کار وهم بخود در بود چون کار عقل، و بچیزهای بیرونی محتاج نگردد چون حواس، و از این روی دانا وهم را عقل منفعل گفت، و این (۳) دو قوت میانجی‌اند میان عقل و حس.

و از آن صفت این دو قوت را قرا پیش داشت که تا (۴) چون قوتی را شناخته باشیم که بجدائی از ماده نزدیکتر بود باور توانیم داشت چیزی دیگر را که از هیچ روی با ماده پیوند ندارد، و نیز تا یکبار از چیزهای محسوس مادی ع ۱۵۷ با چیزهای بی ماده نیفتیم ناگاه، که از حالی با حالی گردیدن نه بتدریج زیان کار بود در گفتار و جز گفتار. و چون بعضی قدم‌ها را یافت که وهم و حس را یکی پنداشتند خبر داد که: یکی نه‌اند، و همچنین حس و عقل، و همچنین حس و فکر؛ پس باز گشت بفرق حس و عقل، و گفت: حس هر جانوری را بود، و عقل هر جانوری را نبود؛ و حس چیزهای بیرون از و یابد چون ۱۵ رنگ‌ها و طعم‌ها و بوی‌ها و مانند آن، و عقل چیزها را در خود شناسد، و کارش در آن چیزها بود، چون چیزهای کلی و (۵) صور و مانند آن. پس باز گشت بصفه حس و حزم و فکر، و تمیز میان‌شان، الا آنکه همه را

(۱) فصل سوم از دفتر سوم کتاب نفس ارسطو، ق 427 a س ۱۵ و مابعد.

(۲) Imagination یا تخیل.

(۳) موّون - وتمّ - و سنّ - و چّ - و گفت این (بتکرار «گفت»).

(۴) سنّ - که ما، و «تا» صوابست.

(۵) اصل عربی: مثل الأشياء العلیّة.

در يك نام بهم آوردو حکم<sup>(۱)</sup> خواند، پس گفت: حس در شناختن محسوسات خطا نکند و غلط نشود، و خداوند حزم و فکر را خطا افتد، که گاه بسیار بُود که در فکر چیزهای سودمند زیان کار نماید، و زشت خوب نماید، و همچنین حزم؛ پس بنوعی دیگر فرق کرد میان حس و فکر و حزم، و گفت: حس همه جانوری را بُود، و فکر و حزم نه همراه باشد. پس فرق کرد میان فکر و عقل، و گفت: عقل در شناختن چیزها خطا نکند، که عقل چون آهنگ چیزی کند یا بشناسد آن را شناختی درست، یا شناسد<sup>(۲)</sup>، اما فکر افتدش بسیار که در شناختن چیزها خطا کند، و همچنین رای ستوده<sup>(۳)</sup> بسا که خطا کند. پس فرق کرد میان وهم و حس، و گفت: وهم کار خود تواند کرد بیداری و خواب، و حواس در خواب کار گر نباشند؛ و همچنین حس در همه جانوری بُود، و وهم نه همراه بُود، که از جانور آنچه از عفونات متولد شود چون انواع کرم و مگس، بی حس نباشند، و وهم نبود ایشان را، از آنکه مأوائی ندارند که باز شناسند آن را، و افعالی که بوهم تعلق دارند از ایشان نیاید<sup>(۴)</sup>؛ اگر گویند «اطفال را هم وهم نیست بدین قیاس که در امثال این جانوران گفته شد»، کوئیم: اطفال را وهم هست بقوّت نه بفعل، و از قوّت بفعل آید، اما آن جانوران را نیست وهم، نه بقوّت و نه بفعل؛ و فرق دیگر

(۱) اصل عربی و ح، حلم، ق و ن و نف، علم؛ همان «حکم» صحیح است که معادل فرانسوی آن در این فصل Jugement است.

(۲) ن، چیز کند که بشناسد آن را شناختنی درست تا بشناسد؛ ق، ... آن را شناختن درست بشناسد؛ نف، ... آن را از شناختنی درست یا شناسد (و باصلاح جدید؛ باز شناسد)؛ تم و ج، چیزی کند تا بشناسد آن را، شناختن درست کند تا بشناسد. متن موافق با اصل عربیست. (۳) Opinion vraie — الرأی المحمود.

(۴) ولا تفعل فعلها علی شرج یعرف (اصل عربی).

آنکه (۱) حس را خطا نیفتد در محسوس ذاتی، و بسا که گمان خطا بود، که چیزها نه چنان بود که در گمان آید؛ و نیز (۲) حس چیزهایی را که دور از تن صاحب حس بود نیابد، و وهم بسا که یابد؛ و حس چیز را نیابد مگر بدان شکل و هیأت که بود، و وهم تواند یافت چیز را بشکلهای مختلف و هیأت بسیار.

ع ۱۰۸ پس باز گشت بجدا کردن وهم از عقل، و گفت (۳): کار عقل در چیزها تمام است، و آن شناختن درست بود، و وهم باشد که خطا بود؛ و وهم (۴) در همه جانوران جفت جنوی بود، و عقل نبود الا مردم را. پس فرق میان رای محمود و وهم باز نمود و گفت (۵): وهم همه جانوران پوینده را بود و رای ستوده نباشدشان؛ پس یاد کرد (۶) مردمانی را که وهم را قوتی پنداشتند ۱۰ مرگب از حس و رای محمود، و گفت: نه چنانست، از آنکه اگر مرگب بودی از حس و رای محمود بایستی که حس و رای محمود کار کردند در يك چیز، در سپید و سیاه، و ما نه چنین همی بینیم، از آنکه حس سپیدی یابد، و رای محمود از کارها آن بهتر را یابد، و اگر حس و رای محمود مختلفند بذات و ادراك پس چگونه وهم که از ایشان مرگب بود دو چیز مختلف را یابد در يك حال؟ ۱۰ و ما بسیار بینیم که حس دروغ یابد و رای محمود راست، در يك حال و وقت، چون قرص خورشید (۷) که حس آن را چند سپری یابد، و رای محمود وی را بسی بزرگتر از جرم زمین یابد، پس اگر وهم مرگب بود از این هر دو،

(۱) اصل ارسطو، ق 428a س ۱۱. (۲) ایضاً س ۷.

(۳) ایضاً س ۱۷ تا ۱۸. (۴) ایضاً س ۲۱. اما در اصل عربی این فقره ساقط شده است.

(۵) ایضاً س ۱۹. (۶) ایضاً س ۲۴ و بعد.

(۷) ورق 428b س ۳ تا ۴.

أعنى حسّ و رای محمود، پس وهم دروغ و راست در يك چیز و يك زمان همی یابد، و این محالست (۱).

- و چون از تمییز این قوی<sup>۱</sup> پرداخت باز گشت بذکر وهم و حسّ عامی (۲) ع  
 که محیطست بحواس پنج، و فرق میان هردو باز نمود، و گفت: وهم کار ۱۶۲  
 خود بی حواس کند و آنکه که حواس از کار آرمیده باشند، و حسّ عامی  
 بی حواس نتواند کار کرد؛ و وهم در چیزهای غایب کار کند، و حسّ عامی  
 نتواند الا که محسوس حاضر بود، و نیز نتواند که کار کند با يك حسّ،  
 بلکه با جمله حواس یا بیشترشان کار گر بود. و حجت آورد بر آنکه مردم را  
 حسّی عام هست جز این حواس پنج بآنکه گفت: يك حسّ چون کار کرد  
 نداند که کرد، و نداند که این چیز جز آن چیز دیگر است، و همه حواس  
 همچنین از اختلاف محسوسات آگاهی ندارند، چون اختلاف لون و آواز و  
 طعم و بوی و لمس، بلکه از اختلافشان آگاه حسّی دیگر است عام مرهمه را؛  
 و وصف کرد وهم را و گفت (۳): وهم حرکت حسّ بفعل است، که محسوس  
 بفعل حسّ را بجنباند، و حسّ وهم را بجنباند، و از این سبب وهم نتواند بود  
 بی حسّ، برای آنکه وهم مبادی و اوایل آگاهی خود را از حواس گیرد.  
 اگر گوید گوینده ای که «وهم محتاج حسّ نیست، از آنکه ما چیزها را  
 در وهم توانیم آورد که بحسّ آن را نیافته باشیم، چون مردم پرنده و جانوری  
 از بز و گاو کوهی زاده»، گوئیم: در چنین چیزها ما مفردات را نخست در

(۱) در اصل عربی اینجا فصل طولی معادل قریب چهار صفحه درباره تغذیه آمده است مربوط

بص ۲۲ که ظاهراً از محل خود خارج شده است.

(۲) ورق 425a س ۱۴ و مابعد.

(۳) اصل در سطاو، ورق 428b س ۳۳.

وهم آوریم پس ترکیبش کنیم، از آنکه هر صورت مجرّدا که در گمان آوریم جسمانی آوریم؛ و دلیل بر آنکه وهم چیزی نگماند (۱) که نه حسّ بوی داده بُود آنکه: گروهی که نایبنا زایند نتوانند که رنگهارا در گمان آرند. و حال وهم بحال حواسّ ماند، از آنکه اگر حسّ دروغ یابد گمان نیز دروغ بُود، و اگر حسّ راست یابد گمان نیز صواب و راست بُود، و ما بنمودیم حسّ که راست و که (۲) دروغ یابد؛ پس درست شد که وهم جنبشی است از حسّ بفعل.

اگر گوید گوینده‌ای که « این صفت که وهم را کرده شد که: حرکتی است از حسّ بفعل، بحسّ عامّی لایقتراست، که محیطست بجملة حواسّ، بدانکه گویند که حرکتیست از حواسّ بفعل »، گوئیم: این صفت سزاوار ۱۰ حسّ عامّی نیست، از آنکه کار حسّ عامّی از جهت جملة حواسّ یا از بیشترشان بُود، چنانکه بدین نزدیک گفتیم، که کار حسّ عامّی یافتن اختلاف محسوس دو حسّ یا بیشتر یا همه بُود در آن حال که هر یک از آن حواسّ محسوس خود را همی یابند با هم، و وهم را یک حسّ بُود بس نام محسوس را (۳) توهم کند. ع ۱۶۳

پس آگاهی داد از علّت وهم بهیمی (۴) که چراست، و گفت: وهم در بهائم (۵) ۱۰

(۱) ح و ن و ق و و هم چیزی گماند، نف و و هم چیزی گمان نکند، تم و ج و و هم چیزی گمان [ نه ] نماید، سن و و هم چیزی نداند، مو و و هم گماند. اصل عربی: أن الوهم لا يقدر أن يتوهم شيئاً... (۲) ح و که راست و کی، سن و نف و ن و ق و کی راست و کی، تم و ج و مو و که که حس راست و که.

(۳) سن و نف و ن و ق و محسوس را. (۴) در اصل عربی: الوهم الغائبة.

(۵) اصل عربی: الوهم جيل لل قوة النامية. از مقایسه این فصل با فصل نظیر آن در اصل ارسطو (ق 429a س ۳ و مابعد) معلوم می‌شود که هم در عربی و هم در فارسی اشتباهی بترجمین دست داده است، چون اینجا بحث از فنتاسیا (بنطاسیا) است که در حقیقت بمعنی متخیله است ولی حکمای اسلام آن را بمعنی حسّ مشترك گرفته‌اند (مثلاً کتاب النجاة ص ۲۶۵ دیده شود). ارسطو گوید لفظ فنتاسیا از فاؤس بمعنی روشنائی مشتق شده است.

بدل عقلست، که ایشان را چون قوّت عقل نبود و همی بدادند تا بدان چیزهای مخالف و موافق را همی یابند، که وهم مثال خرداست و گویائی، و برای این گفته شده است که وهم صورتیست فرمانبر گویائی، و وهم است که بهائم را بران انگیزد تاغذارا که سبب قوام نشان بود بهم آرند و بنهند، چون مور و دیگر جنبندگان که در بهار ذخیره زمستان جویند و بنهند. و وهم در جانوران گویا برای آنست تا بهنگامی که عقل بی کار بُود در ایشان بسبب خواب یا بیماری که مردم دران بی خرد باشد و هم در کار بُود، که وهم در خواب و بیماری که خرد محجوب شود کار کند که بکار عقل نزدیک باشد، که وهم در خردمندان بصورت خرد نگاشته بُود که عقل از قوّت و نور خویش بوی همی رساند. پس وهم گویاست در خردمندان و کارش منطقی<sup>(۱)</sup> بُود، و نفس گویارا در تن کار نتواند بود الا بمیانجی وهم.

پس چون پرداخت از تلخیص قوّت های نفس آغاز کرد بتلخیص عقل و آنکه چگونه یابد چیز هارا<sup>(۲)</sup>، الا آنکه نخست یابندگی عقل و حس را ملخص کرد همیشه<sup>(۳)</sup>، و برای آن چنین کرد تا مارا بیاموزد که نفس گویا بماند و نمیرد. و گفت: عقل و حس بدان متفقند که حس مانند محسوس بُود بقوّت تا محسوس غایب بُود، و چون حاضر شود بفعل گردد؛ و همچنین عقل مانند معقول بُود بقوّت تا اثر معقول در و نبود، و چون اثر معقول در و آید بفعل شود؛ و عقل تا آرمیده باشد عاقل<sup>(۴)</sup> بُود بقوّت، و چون آهنگ کار کرد عاقل<sup>(۴)</sup> بفعل بُود؛ و همچنین حس تا ساکن بُود دور از محسوس خویش

(۱) چنین است در اصل عربی و هفت نسخه از اصول. ن: مطبعی.

(۲) فصل چهارم از دفتر سوم از اصل ارسطو، ق 429a س ۱۰ و مابعد.

(۳) همه هشت نسخه این طور است. اصل عربی: لخصّ اولاً أنّ ادراك العقل دائم.

(۴) اصل عربی در هر دو جا: عقلاً.

مانند محسوس بُود بقوّت، و چون محسوس وی را بجنباند بحاضر شدن مانند محسوس شود بفعل. و گفت: چون عقل چیزها را درست یابد و یافتها را از هم جدا کند جدا کردنی صواب دانستیم که گوهری بسیطست. و از حکماء گذشته آنفساغوراس<sup>(۱)</sup> یاد کرده است این سخن را که «نفس گوهریست بسیط که در و هیچ آلاشی نیست از ماده و چیزهای مادی، و ازینست که آنچه یابد صواب و درست یابد، و اگر نفس را ماده بودی مایه وی را حجاب گشتی از شناختن درست». و گفت: اگر زانکه حس و عقل هر دو کار گرند در چیزها پس میانشان اختلافیست روشن، ازانکه عقل جای صورتهای عقلیست. و دانای یونان گفتار آنکه گفت «نفس گویا جای صورتهای عقلیست، نه نفس بهیمی و نه نفس نباتی»، صواب داشت؛ و نکوهش کرد افلاطون را بدانکه ۱۰ گفت «نفس جای صورتهاست هر نفس که بُود» و نیز نپسندید<sup>(۲)</sup> سخن او را که گفت «نفسی که بفعل باشد جای صورتهاست نه نفسی که بقوّت بُود»؛ ع ۱۶۴ و اما دانای یونان گفت که: نفس گویا قرارگاه صور عقلیست، و صور در و نه بفعل باشند بلکه در و بقوّت اند، ازانکه نتواند که همه چیزها را بیکبار بداند، بلکه یکی را پس از دیگری شناسد. ۱۵

و چون خواست دانا که مارا بنماید که نفس داننده نمیرد دلیل بران از اختلاف حس و عقل انگیخت، و گفت<sup>(۳)</sup>: حس نه از حیّز<sup>(۴)</sup> عقل است،

(۱) مو و ح و ق: انفاغورس؛ ن: ایفساغورس؛ نف: ایفاغورس؛ سن: ارفیثاغورس؛ تم در متن: الفاغورس، و نسخه بدل: الفیثاغورس؛ چ: نسخه بدل را در متن آورده است. مراد آنکس اغورس Anaxagoras است، و این قول با و در اصل ارسطو، ق 429a س ۱۹ نسبت داده شده است. (۲) ح: پپسندید؛ نف: پپسندید. این فصل در اصل ارسطو در ورق 429a س ۸-۲۶ آمده است.

(۳) اصل ارسطو، ورق 429a س ۳۰ تا ۳۱. (۴) بعضی از نسخ: نه از چیز.

از آنکه قوّت حسّ از محسوس بافراط که از اعتدال بگذرد تباہ گردد، و نتواند که محسوس ضعیف را که از درجۀ اعتدال ناقص بُود یابد، و عقل نه چنین است<sup>(۱)</sup>، که عقل معقول عظیم را بیابد، و آنچه ضعیف بُود از و پوشیده نتواند شد، بلکه بر یافتن آن توانا تر بُود. و گفت: قوّتهای حسّی از افراط محسوسات تباہی از آن گیرند که حواسّ محسوس را بحرکت و انفعال یابند،  
 ۵ الاّ آنکه انفعال نخست از ایشان بُود<sup>(۲)</sup>، و چون انفعال مفرط شود تباہی تولّد کند؛ و انفعال عقل از معقولات نه چنین بُود، که هر آنکه که معقولی بقوّت عظیمتر بُود و بگوهر شریفتر عقل را نور شناخت و بقا فزون تر بُود<sup>(۳)</sup>. پس عقل نه از حیّز<sup>(۴)</sup> حسّ است<sup>(۵)</sup>، و نه فعل عقل چون فعل اجسام بُود،  
 ۱۰ از آنکه فعل جسم از و بیرون نشود، و کار عقل از آن جسم که بوی تعلق دارد بجایهای دور گذرد. پس از این جهتست که عقل را معقول عظیم تباہ نکند بلکه دانش و شناختنش فزون گردد، و معقولات ضعیف از وی پوشیده نمانند، پس عقل باقیست و تباہ نشود و کهنه نگردد، چون صفت اجسام ندارد. و گفت: صواب گفت آنکه گفت<sup>(۶)</sup> «نفس عاقله جای صور عقلی است» - مگر  
 ۱۵ آنکه جای صور عقلیست بقوّت، نه بفعل: و گفت<sup>(۷)</sup>: واجب نیست که نفس عاقله آمیخته و آلوده بُود بچیزی از هیولی و اجسام، که او گرمی و سردی نپذیرد، و نه جسم آلت عقلست پس بی شکّ نفس گویا باقیست و تباہ نشود.

(۱) ایضاً، ورق 429b س ۱ تا ۵. (۲) اصل عربی: انفعال یكون اولاً و متمماً.

(۳) اصل عربی: ازداد العقل نوراً و معرفة و نقاءاً. (۴) در بعضی از نسخ: نه از چیز.

(۵) در اصل عربی اینجا جمله‌ای اضافه دارد: «لاّ نه لا یقبل الآثار الجسمانیة أعنی الجمع والتفریق».

(۶) از مقابله با اصل ارسطو معلوم میشود که مراد از این کس همان افلاطونست، پس ارسطو قول او را با شروط و قیودی قبول دارد.

(۷) تقریباً مطابقت با س ۲۲ و ۲۳ از ورق 429b از اصل ارسطو.



- و گفت: از چیزها باشند بسیط چون صور، و مرکب چون مایه و صورت، پس چگونه دانی که: نفس چیزهای مرکب را و چیزهای بسیط را هم بیک جزو بداند، یا چیزهای مرکب را بجزوی بداند و چیزهای بسیط را بجزوی دیگر؟ پس جواب گفت که: نفس بسیط را و مرکب را همه بیک جزو داند، و آن عقلست، لکن بسیط را بنوعی داند و مرکب را بنوعی، و آن چنان باشد که چون آهنگ
- ع ۱۶۵ دانستن صور کند بسیط شود و بخود باز گردد، و بشناسد آن صور را شناختنی درست، و چون خواهد که مرکب را بداند از خود فروتر آید (۱) تا بحس، و اوایل شناخت مرکب را بحس برگیرد. گوئیا دانا بدین گفتار آن خواهد که نفس گویا صور مجرد عقلی را بی آلت یابد، بلکه بذات خود آن را بشناسد، و چیزهای مرکب جسمانی را بمیانجی حس یابد، که نفس حواس را چون آلت بکار دارد در شناختن جسمانی، و این آنست که حواس آثار جسم را قبول کنند و بنفس دهند، و نفس بداند؛ و دلیل: ناینزاد، که الوان را نداند، از آنکه نفسش آلت شناختن لون ندارد تا لون اجسام قبول کند و بنفس دهد. و گفت: بدیدند آن گروه که گفتند که «عقل چیزهای معقول را بداند و بس، همچنانکه حس چیزهای محسوس را داند و بس»، و این بدگفتاریست ۱۵ از آنکه عقل چیزهای معقول را و چیزهای محسوس را هر دو بداند بنوعی و نوعی، چنانکه در پیش گفته شد، که اگر نه چنین بود چند محال لازم آید: اول آنکه اگر عقل محسوس را نداند چون حس بصر قرص خورشید را چند سیری بیند عقل نتواند که رد کند یافتن او را، و خطای حس را نتواند نمود؛ و چون بصر چوب راست را که در آب نهی کج بیند، اگر عقل آن را نداند ۲۰

(۱) در اصل عربی: «و إذا أرادت النفس أن تعلم الشيء المركب انحط العقل إلى الحس».

خطای وی نتواند نمود؛ و نیز عقل اگر آنچه حسّ بینائی در آینه بیند نداندی  
 نتوانستی نمودن (۱) که آنچه بصر در آئینه دید در آئینه نیست لکن  
 اثریست و خیالی؛ و اگر نه عقل محسوس را دانستی عقل نتوانستی گفت که  
 « من دیدم آن لون را، و من شنیدم آن آوازا، و منم آن که دانم که هر جسم  
 که در کون و فساد افتد مرگب بود از اسطقتات چهار گانه »، و عقل هیچ  
 مرگب را نشناختی (۲)؛ و نیز اگر عقل محسوس را ندانستی دانا آن پیشین  
 نگفتندی که « نفس جای صور است، هم صور عقلی و هم صور حسّی و هم صور  
 وهمی و هم صور فکری »، از آنکه عقل بود که این همه صور را با صلاح آرد  
 از خطا، و عقل باشد که آن صورت را که در خواب دیده شود بنماید که  
 خیالیست و حقّ نیست، و فلان رأی خطاست، و فلان رأی دیگر صوابست  
 باید که بران ایستند. پس عقل هم چیزهای عقلی را بداند و هم چیزهای حسّی را،  
 الا آنکه دانستنش حسّیات را دانستنی بود جزوی و بآلت، و عقلیات را بداند  
 دانستنی کلی بخود بی میانجی حسّ.

و نباید که (۳) شنونده این سخن پندارد و گمان برد که دانا بدانکه گفت  
 « نفس آلوده نیست بچیزی از اجسام »، [ آن خواست (۴) ] که او در جسم  
 نیست، لکن بدین آن خواست که او آمیخته نیست با جسم چنانکه اجسام ع  
 مرگب باشند، و نه حال در جسم (۵) چون صور هیولانی و مادّی، اُغنی اشکال و ۱۶۶

(۱) « اگر نداندی نتوانستی نمودن » = اگر نمی دانست نمی توانست ثابت کند.

(۲) اصل عربی: لم یکن العقل یعرف اختلاف الاشياء المركبة.

(۳) این عبارت شاهی دارد بعبارت اصل ارسطو ورق 430a س ۱۸ تا ۲۰.

(۴) اصل عربی: انما عنی. و این لفظ در هیچ یک از نسخ ترجمه نیست.

(۵) جمله ای در اصل عربی هست که اینجا ترجمه اش نیست، و لاهی ممزوجة بجسم؛ و بجای

« حال در جسم » هم در اصل عربی آمده است: و لاهی محمولة فی الجسم.

هیأت؛ لکن نفس در جسمست چون جوهر در جوهر و چون ملاح در کشتی<sup>(۱)</sup>.  
و اگر نفس در جسم بودی چون چیزهای آمیخته باهم و چون چیزهای مرگب  
برهم هیچ چیز را بندانستی، از آنکه عقل<sup>(۲)</sup> از مانند خود منفعل نگردد، و  
چون منفعل نشود احساس بدان محسوس نباشدش، از آنکه حس و علم بحرکت و  
جنبانیدن محسوس بود مرگب را، و بحرکت و جنبانیدن معلوم مرگب را،  
و چیزی از چیزی طبیعی چون خود نجنبد، و چون نجنبد منفعل نگردد،  
و چون منفعل نگردد<sup>(۳)</sup> نه حس بود بمحسوس و نه علم بمعلوم.

اگر گوید گوینده‌ای که «نه آلات حس مرگبند و حس مرگبست از  
اسطقسات، و با این همه مرگبات را دریابد؟ پس برای چه اگر نفس با اجسام  
مرگب بود یا آمیخته چیزها را نتواند یافت؟»، گوئیم: هیچ حس مرگب را  
نیابد، و جزیک چیز را نتواند شناخت، که بصر جز لون را نبیند، و سمع جز آواز  
را نشنود، و نفس نه چنین است، از آنکه نفس همه چیزها را، بسیط و مرگب را،  
بداند، و این نوع از طریق ترگب نیست با اجسام و نه از طریق آمیختن بتن<sup>(۴)</sup>؛  
و نیز نفس عاقله چون صورت مادی نیست که اگر صورتی مادی بودی جسم آلت او  
بودی و نتوانستی کار کردن بی آلت، همچنانکه نفس حسی حیوانی نتواند کاری  
کردن بی آلت حس، و نفس نامیه که هیچ کار نتواند کرد بی تن خود، که از آن  
بی آلت کاری نتوانند کرد که ایشان از صور مادی اند و بی ماده کار نکنند، اما  
نفس عاقله صورت مادی نیست بلکه صورتی عقلی محض است جدا از ماده،

(۱) این تشبیه و تمثیل سابقاً هم (صفحه ۱۸ س ۴ و ۱۳) بکاررفته بود، و در اصل کتاب نفس  
ارسطو، ق 413a س ۸ نیز آمده است. (۲) اصل عربی: الشیبه.

(۳) این جزء از جمله فقط در هاشم نف و اصل عربی هست، در باقی نسخ این عبارت ناقص و  
معیوب نقل شده است، هر یک بنوعی.

(۴) در اصل عربی این جمله اضافه است: فلیست النفس إذا بجسم ولا ممتزجة فی البدن.

و چون چنین بُود کار تواند کردن بی تن (۱)، آنکه در اندیشه یابد چیزهایی را دور از تن، و چون فکر در چیزهای بلند پایه کند محتاج نگردد بتن و بآلتی که او را نزدیک گرداند بیافتن آن. و دلیل بر آنکه عقل در شناختن چیزهای بلند پایه محتاج تن و آلت نبود آنکه هیچ آلت کارگر کار فرمای خود را از آن کار منع نکند و باز ندارد، و کار تن با عقل نه چنین است، که تن بسیار بُود که عقل را از تصوّر معقولات باز دارد، و بسیار افتد که نفس ناطقه آرزومند عالم خود باشد، و آهنگ بخود باز گشتن کند، و تن او را ازان باز کشد با ع عالم خود، که حیّز فساد و استحالت است، و اگر قوام نفس عاقله بتن بودی ۱۶۷ چون (۲) تباه شدی تن او نیز تباه گشتی، و نفس را هیچ شوق نبود بی عالمی دیگر و بکاری جز تدبیر و ترتیب تن، همچنانکه نفس حسّی که جز بعالم محسوسات و حیات حسّی بهیچ عالمی دیگر مشتاق نبود، و همچنین نفس رویاننده که جز بعالم خود شوق ندارد، از آنکه قوام این نفوس و کار ایشان بدان اجسام است، و چون اجسام تباه شوند و بگردند از حال آن نفوس نیز باطل شوند. و نفس عاقله چون مشتاق است بعالمی جز عالم محسوسات و ۱۰ عالم کون و فساد، دلیل آن بُود که قوام او نه با اجسام و کار او نه بآلات مرگبو اجسام (۳) تواند بود. پس درست گشت که نفس گویا نه چون صورتیست مادی که ثابت نبود الا بماده، بلکه در تنست چون صورتی بی ماده و بخود پاینده (۴) و

(۱) در اصل عربی اینجا جمله ای هست که در ترجمه نیست: والدلیل علی ذلك أن العقل يعقل (ظ: يفعل) فعله دون البدن.

(۲) ن و نف و سن و ق و ح: بودی و چون؛ از موّ اینجا چند ورق ساقط شده است.

(۳) تم و ج: بآلت مرگب از اجسام؛ در موّ این فصل از جمله مقطعات است. معادل این عبارت در اصل عربی نیست.

(۴) در تمام نسخ: یا بنده.

- ثابت . و ازین گفت دانای یونان که نفس تمام (۱) تنست ، لکن تمامی از تن جدا ، و بجدا بودن از تن تباه نگردد ، و نفس را در این کتاب تمام مفارق گفت ، و در جزاین کتاب نفس را صورت خواندو جوهر قائم بخود .
- و گفت : اگر عقل آمیخته و مشوب نیست بماده از هیچ گونه ، و هر دانستنی فعلیست از دانا (۲) ، پس چگونه بداند چیزهای معلوم را (۳) ؟ و گفت (۴) : عقل چیز است از چیزهای معلوم ، پس چه بینی ، عقل خود را می داند یا نمی داند ؟ اگر خود را نمیداند چگونه صفت کندو گوید « جوهریست جدا از تن که چیزها را بداند اگر چه از تن غایب باشند آن چیزها » ؟ و اگر زانست که خود را می داند ، چگوئی ، بدان خود را می داند که همگی او عقلست ، یا بدانکه نه همگی عقلست ؟ اگر بدان می داند که نه همگی عقلست دو چیز زشت ازین لازم شوند : یکی آنکه عقل بسیط نباشد ، دؤم آنکه همگی خود را نداند ، چون بعضی از و داناست و عقل ، و بعضی نه دانا ؛ و اگر خود را بدان میداند که همگی او عقلست بسیط پس خود معقول نیز بُود ، که عقل معقول را تواند دانست ، پس لازم بُود که عقل عاقل بُود و معقول بهم ، پس او معقول يك چیز بُود ، و ازین لازم شود که عقل مانند آن چیزهای محسوس بُود که میداند . ۱۵

- (۱) چنانکه سابقاً گفتیم « تمام » بمعنی Entelecheia یا کمال است .
- (۲) ح و ن و ق و س و حاشیه تم و نسخه بدل چ این طور است و مطابق اصل عربی است ، ن و متن تم و متن چ ، نداند مگر چیزهای معلوم را ، نف نداند چیزهای معلوم را . در مو این فصل جزو سقطات است .
- (۳) اصل عربی ، و کل علم ائما یکون بانفعال العالم من المعلوم .
- (۴) اصل ارسطو ورق 429b س ۲۶ تا ۳۰ و 430a س ۲ تا ۵ ، ولی متن بیشتر با قول فلوپتین اسکندرانی مطابق است در تفسیلات ، دفتر پنجم فصل سوم فقرات اول و پنجم . ( Plotinus, Enneades, V : 3 : §1 et §5 )

و سخن را در سؤال اول مطلق راند بدانکه گفت (۱) : انفعال بر دو گونه بُود ، چنانکه گفتیم چند بار : یکی تباه کننده ، و دیگر تمام کننده . اما انفعال تباه کننده چون انفعال غوره که انگور گردد ، که غوره بودن را تباه کند ؛ و اما انفعال تمام کننده چون انفعال هوا بقبول روشنی از خورشید ، که ذات هوا بدان تباه نگردد ، بلکه تمام شود . و ازان گفتیم که « تمام شود » که ع آنچه بقوّت داننده آن بُود بفعل داننده شود ، که تا ندانست بقوّت داننده ۱۶۸ بود ، و چون بدانست بفعل داننده شد ، و این فعل آنکه افتد که عقل در تن بُود ، اما چون با خود رَوَد جدا از تن بفعل باشد ، و در دانستن چیزها حاجتمند حسّ نباشد .

۱۰ و مسأله دوم را مطلق کرد (۲) بدانکه گفت : عقل ذات خود را بداند بآنکه معقول است ، و این ازانست که چون خود را دانست هم او بود عالم و عاقل و هم او معقول (۳) ، از آنکه خود را دانست ، و دانستن خود را نیز دانست . و چون گوئیم ما که « عقل چون چیزی را بداند مانند آن چیز بُود که بدانست » لازم نشود (۴) ما را که چون عقل محسوسات را بداند مانند محسوسات بُود ، ۱۵ از آنکه چیزهای محسوس عاقل و معقول محض نه اند (۵) ، که عقل ایشان را عقلی کند ، و بمیانجی حسّ معقولشان کند ، پس از این جهت مانند عقل نباشند .

(۱) این مطالب در کتاب نفس ارسطو بوجهی هست ، ولی ظاهر اینست که از کتاب تسعینات فلوپین در مسأله اتحاد عقل و عاقل و معقول گرفته شده است . نیز رجوع شود بکتاب ماوراء الطبیعة تصنیف ارسطو ، ورق 1072b س ۲۰ ؛ و کتاب «أرسطو عند العرب» بدوی ، ص ۶ .

(۲) ن- و نف- و سن- : مطلق راند . (۳) ن- : هم او بود عاقل و عالم ، و هم او بود معلوم و معقول ؛ سن- : هم او بود عالم و عاقل و هم او معلوم و معقول .

(۴) همه نسخ : شود ؛ ع- : لم یلزمنا .

(۵) همه نسخ چنین است ، ولی اصل عربی « لیست بعقلیة محضة » دارد و صواب همین است .

اما چیزهای عقلی محض بی ماده<sup>(۱)</sup>، میان عقل و آن چیزها فرق نیست، ازان چون بداند آن را مانند آن بُود<sup>(۲)</sup>. و باز گردیم و گوئیم که عقل چون چیزهای بی ماده را داند مانند معقول بُود، و چون چیزهای مادی را داند مانند ایشان نبود، پس عاقلست و عقل و معقول بهم، بنوعی و نوعی، براین گونه که وصف کردیم.

- و گفت<sup>(۳)</sup>: هر جنسی را از اجناس چیزها ماده و طبیعت و علت کننده ای [بُود<sup>(۴)</sup>]، و هریک از اینها یا بقوت بُود یا بفعل؛ و همچنین چیزها در نفس یا بقوت در و باشند یا بفعل، چون عقل که بسیار افتد که بقوت بود در نفس، و بسیار افتد که بفعل<sup>(۵)</sup> بُود، و چون عقل در نفس<sup>(۶)</sup> بفعل بُود علت بود عقل بفعل علتی تمام کننده مرعقل بقوت را. و همچنانکه چیزهای محسوس ۱۰ که در حیّز بینائی افتد<sup>(۷)</sup> چون ظلمت او را پوشیده دارد محسوس باشند بقوت، و چون روشنی بران آید محسوس باشند بفعل، و محسوس بفعل گرامی تر از محسوس بقوت، همچنین عقل بفعل گرامی تر از عقل بقوت، از آنکه عقل بفعل عقل بقوت را عاقل بفعل کند. و نیز<sup>(۸)</sup> عقل بقوت منفعّل بُود، و عقل بفعل فاعل. و گفت: عقل بفعل چون ما از تن جدا باشیم همچنان عقل بفعل بُود، الا ۱۰ آنکه عقلی فعال بُود که هرگز منفعّل نگردد چنانکه در تن منفعّل شود. پس چون صفت کرد بگفت گفتاری جزم که: نفس نمیرد. الا آنکه گفت:

(۱) اصل ارسطو، ورق 430a س ۳ تا ۹.

(۲) چ و تم: آن چیزها صادق نیست اینکه چون بداند آن را.

(۳) فصل پنجم از دفتر سوم از اصل ارسطو، ورق 430a س ۱۰ تا ۲۵.

(۴) تصحیح قیاسی؛ همه نسخ غیر از چ: هر جنسی از؛ نسخ ن و نف و تم: چیزهای.

(۵) چ: بمقل. (۶) نقیصه مو: که يك ورق است تا اینجا است.

(۷) ن و ق: افتند. (۸) بعضی از نسخ: و هر.

باوی هیچ قوّت نیست که نه تباه شود مگر قوّت عقل جدا، که او نمیرد و تباه ع  
 نشود. پس گفت: اگر عقل بفعل تمام است و کار بخود همی کند، پس چه ۱۶۹  
 بودش که دانسته‌ها را باشد که فراموش کند، و علمش چنان ثابت نبود که زایل  
 نگردد؟ جواب گفت که: عقل دانستن چیزها را ازو هم فراگیرد، از آنکه چیزها  
 درو هم اثر کند، و عقل آن اثرها را فراگیرد و جدا کند، و آنچه درست  
 بود لازم آن شود، و آن را که نادرست بود بگذارد، پس چون و هم را آفتی  
 رسد بعضی از آن اثرها سترده شوند، پس عقل آن را فراموش کند. و فراموشی را  
 سبب اینست چون عقل را با تن پیوند بود، و چون از تن جدا بود هیچ  
 فراموش نکند، از آنکه در دانستن چیزها بوهم محتاج نباشد.

۱۰ و گفت (۱): معقولات جزو جزو نشوند، و از آنست که عقل آن را بشناسد

شناختنی درست چون حدود، اعنی چیزهای جدا و صور مادی و مقدار متصل،

که مقدار متصل را اگر چه جزو جزو توان کرد لکن چون پیوسته بود گویند

که جزو ندارد، و اوایل مقدار که قابل پاره شدن نباشد، اعنی نقطه و [خط و]

پهنا که در يك جهت (۲) پاره نتواند شد. اما آن چیز که بحق بی جزو بود

۱۵ معقول بی ماده بود، که آن قابل تجزیت نباشد، نه بقوّت و نه بفعل و نه بوهم.

و وصف کرد که عقل چگونه بداند این معقولات را که یاد کردیم و گفت

که: (۲) عقل نه بعضی چیزهای معقول را در زمانی بشناسد و بعضی را در زمان

(۱) فصل ششم از دفتر سوم از کتاب نفس ارسطو، ورق 430a س ۲۶ و مابعد.

(۲) تصحیح قیاسی است. عبارت اصل عربی اینست: «فاوائل الکتاب لا تتجزأ اعنی النقطة والخط»

والسطح فانها لا تتجزأ من جهة، موّجّح، که در حتمّ، سنّ و نفّ، که در جنب،

تمّ، در جثّه، جّ (از متن ت)، که درجه، نسخه بدل در حاشیّه ت و تمّ و متن

ن و ق، که در جنب خطّ است.

(۳) اصل عربی اینجا اضافه دارد که «ان العقل يعرف فی زمان لا يتجزأ لانه» لا يعرف الخ.



- دیگر، بلکه همه را بتمام با هم بشناسد، که عقل حدّ را جمله در يك وقت بداند، و همچنین خطّ را؛ و عقل نقطه را بدان داند که وصفش کند (۱)، گوید: آن چیز است که جزو ندارد، و خطّ آنکه پهنا ندارد، و سطح آنکه ستبری ندارد؛ و همچنین نیستی هارا (۲) بشناسد، گوید که: سیاهی آنست که سپیدی نبود، و فراغ آنست که در و جسم نبود. و عقل چنین چیز هارا وصف به برداشتن کند از محلّشان، از آنکه حیثیتها (۳) در محلّ و در مادّه محمول باشند؛ و اما آن چیز هائی که نه مادّی و در محلّ باشند صفتشان بوضع کنند و بدانچه بران باشد. و خبر داد که عقل کی راست یابد و کی نه راست یابد و گفت (۴): عقل چون وصف چیز های بسیط بخود قائم کند راست کند، از آنکه چنین چیز هارا عقل یا بداند یا نداند، و نتواند بود که از و چیزی را بداند و چیزی را نداند، که يك چیز را دوی نیفتد بدانستن و ندانستن؛ و چون عقل وصف چیز های مرکّب کند، یعنی اجسام را، بسیار افتد که راست بُود، و بسیار افتد که نه راست بُود، از آنکه اجسام نه بذات و نه بحق معقول باشند، بلکه بعرض معقولند، از آنکه عقل صور آن را از محمولی ببرد و بموضوعی رساند، ع  
گوئیا برهنه و جدا بیند از آن محلّها؛ و در قوّت حسّ همچنین گفتیم، که ۱۵  
هر حسّ محسوس خاصّ خود را راست یابد، و آنچه نه خاصّ وی را بُود بسیار ۱۷۰  
افتد که نه راست یابد. همچنین عقل در شناخت معقول بذات صادق بُود، و در معقول بعرض بسیار افتد که نه بر صواب باشد.
- و گفت: میان عقل بفعل و معقول بفعل هیچ فرق نیست، از آنکه عاقل (۵)

(۱) ع-؛ یضعها (ظ- بجای یصفها).

(۲) ح- و ق-؛ نیست هارا؛ نف-؛ نیست هارا؛ ن- و سن-؛ نیست هارا؛ ع-؛ الأعراض.

(۳) موّوح و تمّ و ج-؛ چنینها. در ع- چنین لفظی نیست.

(۴) اصل ارسطو، ق 430b س ۲۷ تا ۳۰. (۵) ع-؛ وذلك أن العقل.

بفعل<sup>۱</sup> معقول نیز هست ، و معقول بفعل عاقل<sup>(۱)</sup> نیز باشد .

- و چون پرداخت دانا از صفت قوت‌های فکری ، آغاز صفت شوق کرد ، که شوق هم قوتیست از قوت‌های نفس گویا ، و گفت : شوق یا از حیّز حس بود یا از حیّز فکر : اما آنچه از حیّز حس بود برای این گونه‌است که صفت کنم ترا که : چون حس محسوس را بشناسد بدانکه محسوس است بوی مشتاق گردد ، و چون گوئیم « شوق حسّی » آن خواهیم که از جنس حس است ، که چون حس لمس گرم معتدل را یافت و خوش آمدش آن خوش آمدرا نام شوق نهاده شد ، برای آنکه حس لمس بدان مشتاق بود و از آن لذت یابد ؛ و اما آن شوق که از حیّز فکر بود نخست از قبل و هم بود ، که چون صورت چیز دروهم تنها بود آن صورت را وهمی گویند ، و چون فکر دران کار کند ، و بدان یازد که آن چیز متوهم حق است و آن چیز متوهم باطلست ، و این عمل را باید کرد و آن عمل را نباید کرد ، آنکه این شوق را فکری گویند . و دانا مثلی زد این را و گفت<sup>(۲)</sup> : دیدبان چون آتش برافروزد بردیده گاه ، آتش افروختن او نشان آمدن دشمن بود ، چون یکی آن آتش را بیند ۱۰ بنگرد و بیندیشد تا سلاح باید پوشید و از شهر بیرون شدن و بازداشتن دشمن را از شهر ، یا از شهر بیرون نباید شد ، اگر بران بود که از شهر بیرون باید شد چنین بایست را شوق فکری خوانند . پس پیدا شد که شوق دو نوعست ، یکی حسّی و دیگر فکری . اما شوق بهائم حسّی بود ، و اما شوق خردمندان باندیشه باشد . پس چون پرداخت از تلخیص شوق باز گشت بحس عامّی ، و در تلخیص ۲۰ آن بیفزود و گفت : چه گوئی ، حس عامّی تمیز میان محسوسات مختلف بیک

(۱) ع ، عقل .

(۲) این مثال در اصل ارسطو ، ق 431b س ه ، هست ، ولیکن برای مقصود دیگری و نتیجه

متفاوتی آورده شده است .

ع قوّت کند یا بقوّتهای بسیار؟ جواب گفت: تمییز میان محسوسات مختلف بیک  
 ۱۷۱ قوّت کند، و دلیل براین: حواسّ، که حسّ بصر تمییز میان سیاهی و سپیدی و  
 دیگر رنگها بیک قوّت کند، و همچنین حسّ چشیدن تمییز کند میان تلخ و  
 شیرین و دیگر طعمها بیک قوّت، و دیگر حواسّ جزوی تمییز کنند میان  
 محسوسات خویش، اگر چه بسیار و مختلف باشند، بیک قوّت؛ پس حسّ عامّی (۱) •  
 سزاوارتر بدانکه تمییز کند میان چیزهای مختلف بیک قوّت، و بشناختن که  
 این چیز شیرینست و آن چیز گرم است، خاصّه چون دو چیز مختلف باشند،  
 الا آنکه چون محسوسات را در چیزهای پراکنده یابد نه در یک زمان همراه  
 یابد، و چون در یک جوهر باشند همراه در یک زمان بشناسد.

و چون استقصا کرد در حسّ عامّی باز گشت بتلخیص عقل، و گفت: ۱۰  
 چگونه شناسد عقل صورت چیزها را، بمادّهای آن صور شناسد، یا چنان  
 شناسد که صور دورند از موادّ؟ جواب گفت: عقل صور چیزها را اعنی  
 شکلهاء و طعمهءا و بویها، بشناسد بر اشکال و طعم و بویها، دور کرده و جدا از  
 مادّه و محلّ، از آنکه عقل جداست از مادّه، پس یافتنش چیزها را هم عقلی  
 بود، که عقل بشناختن صور و آرایش و حالهای چیزها گوئیا برون آردشان ۱۰  
 از مایه و محلّشان، و از میان اعراض برگزیندشان و از موادّ. پس گفت: اگر  
 چه عقل دور است و جدا از هر مادّهای باید که دانسته بود که چگونه گشت  
 بسته (۲) مادّه و چیزها را همی داند، دیدنی و دانستنی جدا از هیولی. پس آگاهی  
 داد از این سخن و وعده داد در کتابی که آن کتاب را علم مابعد الطبیعه

(۱) این عبارت اندک شباهتی دارد بآنچه در اصل ارسطو، ق 4318 س ۲۰ و مابعد آمده است.

(۲) مطابقست بان و ق، سن و مو، نسبة، نف و تم، کشت نسبت، ح، کشته است؛  
 چ، کشت [که] نسبت. ع، ربط الهیولی.

خوانند، که بیان این در آن کتاب کرده‌است و روشن نموده بحجتهای درست، و بعضی ازان در این کتاب یاد کرد.

پس گفت که (۱): نفس گویا جمله چیزهاست بقوّت، یعنی در اوست صورت همه چیزها، و حجّت برین آنکه چیزها یا عقلی‌اند یا حسّی، و نفس را قوّت نیست عقلی و قوّت نیست حسّی، پس بی شک در وهم صور عقلی باشند و هم صور حسّی، پس هم چیزهای عقلی را بدانند و هم چیزهای حسّی را، الا آنکه آن صورت در نفس بسا که بقوّت باشند و بسا که بفعل، که پیش از شناختن بقوّت باشند در و، و بعد از شناختن بفعل. پس گفت: چه بوده‌است چیزها را که ازان هر چه در حسّ نیاید در وهم و فکر نیز نیاید؟ جواب گفت: برای آنکه مبدأ گمان حسّ است، آنجا که حسّ نبود و هم نبود. و دلیل بر آنکه مردم را چون ع حسّی از حواسّ نباشد نتواند که محسوس آن حسّ اندیشد، و نتواند که در ۱۷۲ گمان آرد، که هر آنکه (۲) کور زاید از مادر یا کر، نتواند که رنگی را در گمان آرد یا آوازی را، و نه دران اندیشه تواند کرد. و گفت (۳): آلات صنایع همه چنانند که هیچ صنعت نتواند کرد الا بآلت آن، پس آلتست آلات ۱۰ همه آلات، همچنین عقلست صورت همه صور (۴)، ازانکه او بشناسد صور را،

(۱) اصل ارسطو، ق 431b فصل هشتم، س ۲۰ و مابعد.

(۲) اصل ارسطو، ق 432a س ۱ و مابعد.

(۳) اینجا درع عبارتی اضافه دارد، و قال: لسنا نعرف شيئاً من الأشياء حسياً كان او عقلياً معرفة صحيحة الا بالعقل لأن صور جميع الأشياء فيه موجودة وضرب مثلاً لذلك فقال.

(۴) این تمثیل در اصل ارسطو چنین است: نفس مانند دستست، که همچنانکه دست آلتست از برای آلات، عقل نیز صورتست از برای صورتها - ع - الا باليد، واليد آلة للآلات. پس شاید در ترجمه افضل الدین نیز چنین بوده است که، نتوانند کرد الا بدست، پس دستست آلت همه آلات...

و ازان بشناسد همه صور را که همه در وی اند، چنانکه گفتیم. پس عقل همه چیزها را بشناسد بر آن صفت که گفتیم.

پس چون بیان کرده بود شوق را که چیست، آغاز صفت حرکت مکانی کرد، و علت آن را بیان کرد و گفت (۱): گوئی علت حرکت مکانی [نفس نامی یا] (۲) و هم باشد یا حس یا فکر یا قوتی دیگر از قوت های نفس؟ پس گفت: علت حرکت مکانی نفس نامیه نیست، و نفس حسی نیست، و نفس فکری نیست، و حجت برین بنمود: پس گفت: حرکت مکانی یا بوهم بود یا بشوق، و نفس نامیه را نه شوق است و نه وهم، پس نفس نباتی علت حرکت مکانی نیست. اگر گوید گوینده ای که «رستنیها توانند که حرکتی کنند مکانی، الا آنست که او را آلتی نیست که بدان حرکت کند»، گوئیم: این سخن باطلست (۳)، که اگر نبات را قوتی بودی که بدان حرکت مکانی کردی، و حرکت نکردی، بودن آن قوت در و باطل بودی و معطل، و در طبیعت هیچ چیز معطل و باطل نبود؛ و گفت: نفس حسی همچنین نیست علت حرکت مکانی، که اگر علت حرکت مکانی بودی او را بایستی که هر جانوری که حس داشتی حرکت مکانی کردی، و حیوان بود که حرکت مکانی نکند، چون بعضی جانوران دریا (۴)؛ و گفت: نفس گویا (۵) هم علت حرکت مکانی نبود، و حجت برین آنکه عقل دو نوع بود: یکی نظری و یکی عملی، و هیچ دو علت حرکت مکانی نباشند، برای آنکه هر جنبنده ای یا از برای رغبت جنبد یا از برای نفرت، از آنکه

(۱) فصل نهم از دفتر سوم از اصل ارسطو، ق 432b س ۱۲ و مابعد.

(۲) از اصل عربی گرفته شد.

(۳) شبیه بقول ارسطوست در موضع سابق الذکر، س ۱۷ و مابعد.

(۴) ع: کالغمام البحری. مراد اسفنج است که بفارسی نیز ابر حمام گویند.

(۵) ع: النفس العقلیة. و همین صوابست.

یامشتاق چیزی باشد و بجویدش بحرکت و پی آن گیرد، یا از چیزی رمد و بحرکت از آن بگریزد، و این نه آئین عقل نظری است، از آنکه عقل نظری را ۱۷۳ با کارهای بدنی علقتی نیست، و غرض او تفحص بود از کارها و چیزهای کلی و چگونگی ترکیب این عالم و از جواهر عقلی، که عقل نظری آنها را خواهد ازیشان تفحص کند؛ و عقل عملی هم علت حرکت مکانی نیست، از آنکه بسیار بود که عقل عملی مرد را کار سکون و درنگ و آسایش فرماید، و شوق غالب همی شود بر عقل و مرد را بر حرکت و طلب انگیزد؛ و بسیار افتد که عقل عملی حرکت طلب و جمع مال فرماید، و شوق راحت درنگ و سکون خواهد.

و چون بیان حرکت کرده بود که نه از جهت نفس نامیه بود و نه از نفس ۱۰ حسی و نه از نفس گویا، خبر داد از علت حرکت مکانی و گفت که (۱): علت این شوق است، و عقل دو نوع بود (۲): فاعل و منفعل. اما عقل فاعل آنست که اندیشه کند؛ و اما عقل منفعل گمانست و وهم. پس حرکت بهائم از وهم بود، و حرکت مردم عاقل از عقل. اما حرکت بوهم چنان بود که موضعی را در گمان آرد و بدان رود؛ و اما حرکت بعقل چون رفتن بود از شهری ۱۰ شهری بهر فایده‌ای. و چون دانست دانا که يك چیز را از يك جهت دو علت نتواند بود، برای آنکه چون یکی کار خود تواند کرد و کند دیگری باطل بود، پس گفت (۳): علت حرکت مکانی يك چیز است و آن شوق بود، از آنکه حرکت، اگر وهم فرماید و اگر عقل، بمیانجی شوق بود، و اگر چه وهم

(۱) فصل دهم است از دفتر سوم از کتاب نفس ارسطو، ق 433a س ۱۰ و مابعد.

(۲) مطابق اصل ارسطو باید این عبارت چنین بوده باشد که: علت حرکت شوق است و عقل، و عقل دو نوع است... ع: أخیر بعلّة الحركة المکانیة فقال: الشوق، والعقل نوعان.

(۳) اصل ارسطو، ق 433a س ۲۱.

یا عقل بر چیزی انگیزد و شوق بدان نبود سوی آن نجند ، از آنکه شوقها افتد متضاد : چنانکه شوق از قبل وهم بود ، و مردم بدان سوی فجور و بد دینی گراید ، پس خرد او را از عاقبت آن بترساند و باز دارد بر سوا شدن و عقوبت کشیدن از آن کار که در گمان آید ؛ و بسیار بود که قوت وهم غالب بود و آن کار کرده شود . پس این دو شوق مختلفند . و گفت (۱) : حرکت مکانی را چهار علت باشد : علت صوری و علت تمامی و علت فاعلی و علت آلی . اما علت صوری نفس حرکت است ؛ و اما علت تمامی آنکه بدان شوق بود ؛ و اما علت فاعلی بر دو گونه بود : یکی علت دور و دیگر نزدیک ، اما فاعل دور : عقل و وهم ، و اما فاعل نزدیک : شوق ؛ و اما علت آلی روح جنباننده ، و دانا آن را روح جسمانی خواند (۲) .

۱۰

ع ۱۷۴ و گفت (۳) : ما همی بینیم جانوران ناقص را که از پوسیدن رطوبات خیزند که همی روند ، کوئی ایشان را وهم بود ؟ جواب گفت : وهم باشد ایشان را وهمی ناپایدار ضعیف ، و دلیل برین آنکه چون از جای بجنبند زود باز جای آید . و چون از صفت جانور ناقص فارغ شد بوصف جانور گویا باز گشت و گفت (۴) : قضیّتها که مقدمه قیاس باشند مردم را بجنبانند ، باید که بدانی که کدام مقدمه بجنبانند ، مقدمه کبری یا مقدمه صغری ، چنانکه گوید کسی : من در کارزار کوشش قوی کردم ، و هر که کوشش قوی کند در کارزار از اهل آن بود که او را نواخت کنند و بزرگ گردانند ، پس من اهل آنم که مرا بنوازند و بزرگ کنند ؛ و برود سوی لشکر دار تا او را بنوازند

(۱) شباهتی دارد بآنچه در سطور ۱۳ و مابعد ، ق 433b آمده است ولی آنجا بحثی از

علتهای چهار گانه نیست . (۲) چنین تعبیری در سطر ۲۰ از همان صفحه آمده است .

(۳) فصل یازدهم ؛ ورق 434a س ۱ و مابعد . (۴) اصل ارسطو ، ق 434a س ۱۶ .

بزرگ کند. اکنون مقدمه اول او را جنبانید تا بر لشکر دار رفت یا مقدمه دوم؟ جواب گفت: هر دو مقدمه یکسان بجنبانید، برای آنکه اگر داند که او در جنگ کوشش قوی کرد و نداند که هر که کوشش قوی کند بجای آن بود که او را بنوازند و بزرگ کنند نرود سوی زعیم لشکر، و اگر دوم را داند و نداند که او کوشش سخت کرد هم نرود. پس هر دو قضیت بهم مردم را بجنباند یکسان.

و گفت: چه بوده است چیزهای ذو نفس را که نه همه حرکت مکانی کنند، که بعضی را همی بینیم که البته حرکت مکانی نباشدش، چون دستنیاها؟ جواب گفت که: ما گفتیم که علت حرکت مکانی وهم است و عقل، و ممکن نیست ۱۰ چیزی را که عقل بود و وهم نبود، و هیچ خداوند وهم نبود الا که خداوند حس بود، و رستنیهارا حس نیست، و چون حس نبود و همش نبود، و چون و همش نبود از جائی بجائی نرود. پس اگر گوید «چه بود نبات را که حس نیست؟» گوئیم (۱) از آنکه حس از اعتدال اسطیقات خیزد، و زمین غالبست بر رستنیها، از این جهت حس نباشد در نبات، و دلیل برین آنکه (۲) از اندام مردم آنچه طبیعت زمین در و بیشتر بود، چون استخوان و موی و ناخن، در و حس نباشد. و گفت (۳): هر آن چیز که در و حرکت مکانی باشد ناچار او را حس بود، و برین دو حجت آورد: یکی آنکه گفت: طبیعت هیچ چیز باطل و بی کار نکند، و هر آنچه از جائی بجائی رود برای جستن غذا رود که تن را بدان بیای کند، پس اگر جانور حس نداشتی (۴)

(۱) اصل ارسطو، ق ۴۳۴ س ۲۷ و مابعد. (۲) اصل ارسطو، ق ۴۳۵ س ۲۳.

جزء فصل سیزدهم. (۳) ایضاً، ق ۴۳۴ س ۴۰.

(۴) چ و تم، پس اگر جانور — با آنکه روان او از کارهای گذرنده دور است — با همه

روانی [که] بودی، حس نداشتی، و این جمله معترضه در اصل عربی هم نیست.



- حرکت مکانی درُوبی فایده بودی و بهره‌مندی، و اگر دريك جای بیاییدی  
هلاک شدی، از آنکه غذای وی از يك جای نتواند بود همیشه، پس از این  
سبب حاجتمند حرکت شد از جائی بجائی تا بجوید غذای موافق را که تن  
پای دارد، و اگر حس نداشتی غذای نکردی، از آنکه چون بیافتی غذائی راو  
بحس آن را نشناختی غذا نکردی، و چون غذا نکردی تباہ شدی، و حرکتش  
هرزه و باطل بودی؛ و دؤم حجت آنکه اگر چیزهای رونده از جائی بجائی  
حس ندارند حرکت برایشان زیانکار شدی، که از آن بهلاک جای افتادندی.  
و گفت: حواس بعضی موافقند کونِ ما، و بعضی موافقند آراستن  
کونِ ما. اما آنچه موافقند کونِ ما را حس لمس و ذوق است، و دلیل  
برین آنکه تنهای ما را چون از گرم و سرد و ترو خشک فراهم آوردند، پس  
ما را قوتی بایست که بدان گرم و سرد و ترو خشک را از هم باز شناسیم، و  
بمیانجی لمس طعامها و خورشهای گرم و سرد و ترو خشک را بدانیم؛ و اما آن  
حواس که برای آرایش و زینت کونِ ما اند بینائی است و شنوائی و بویائی،  
از آنکه اگر ما را بینائی نبودی نتوانستیمی نجوم را دانستن و دیگر دانشها که  
از بینائی یافته شوند، و اگر شنوائی نبودی ما را هیچ دانش آوازا نتوانستی  
بود، چون الحان و غنا و موسیقار، و اگر ما را بویائی نبودی علم عطرها و  
ترکیب و آمیختن آن کی دست دادی ما؛ و سمع و بصر با آنکه موافقند  
در تحسین و آراستن کونِ ما موافقند هم در کونِ ما، که اگر ما را  
بینائی نبودی از آب و آتش پرهیز نکردیمی و از کوه و مغاک، و در مهالك  
ما را زیان رسیدی، و اگر سمع نبودی فهم آوازه‌های سودمند و زیانکار ممکن  
نگشتی ما.

و گفت: جسم نخستین (۱) که آسمانست خداوند حسّ است، از آنکه خداوند نفس گویاست، و برین حجت بنموده‌ایم در جز این کتاب، و نفس گویا را با هیچ جسم بی حسّ پیوند نباشد. و بیان کرد دانا در چند جای که: هر جای که چیزِ فاضلتر بُود چیزِ کمتر نیز بُود، پس اگر آسمان را نفسی است گویا ناچار نفس حسّی نیز بُود، الا آنکه آسمان را جمله حواسّ نباشد، نه لمس و نه ذوق و نه شَمّ، و برای آن این حواسّ نبود آسمان را که گرمی و سردی و تری و خشکی در و کار گر نیست، و همچنین ذوق و شَمّ نبود آسمان را، برای آنکه غذا نکند، و حاجت ندارد ببوئیدن و هوا گرفتن، و جز این دو حسّ ندارد: بصر و سمع. و این دو حسّ شریفترند از دیگر حواسّ، برای آن گفتیم که در اجسام شریف باشند این دو حسّ. و بیان کرده‌است دانا در کتاب مابعدالطبیعه که اجرام سماوی عقل دارند، و برین حجت‌های قوی و روشن بنموده.

تمام شد مقالت سیم، و بتمامی آن کتاب نفس منسوب به ارسطاطالیس تمام گشت.

۱۰ والحمد لله أولاً و آخراً و ظاهراً و باطناً، و الصلاة علی  
سید الانبیاء و قدوة الاصفیاء، و حسبنا  
الله و حده، و نعم الوکیل.



۹

مختصری در حال نفس



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذه مختصر فی النفس

این مختصر گرد آورده ارسطو طالیس حکیم است اندر حال نفس، و آن هفت بابست (۱):

### باب اول، اندر یافتن هر چه دانستنی است

چیزها همه از دو بیرون نیست: یا اندر یافتنی است، یا دانستنی؛ و نفس اندر یافتنی نیست، پس دانستنی است؛ و آنچه اندر یافتنی نبود او را بخودی او (۲) نتوان دانست، چه بچیزی دیگر باید دانستن.

### باب دوم، اندر هستی نفس

- ۱۰ هر تنی که جنبند و آرامنده بود آن جنبش وی از چیزی دیگر بود، چه اگر بخودی خود جنبیدی هیچ نیارامیدی، چون خود (۳) او را سه اندازه بود از درازی و پهنی و عمقی، و جنبش هر چیز که با آن اندازه بود [یا از درون بود] یا از بیرون، [و] هر چیزی کان جنبش وی از چیزی دیگر بود [جنبش وی از بیرون بود] نه از خود (۴) وی، و جنبش تنهای جانوران از خود (۵) ایشانست، پس جنبش ایشان از بیرون نیست، چه از اندرونست. و هر

---

(۱) این رساله منقولست از نسخه خطی آقای دکتر مهدی بیانی مورخ ۶۲۹، و مقابله شده است با روایت عربی رساله (منسوب بشیخ الرئیس ابوعلی ابن سینا) که در حواشی بر مزع یاد شده، و العاقبات بین دو قلاب هم از ان اقتباس شده است.

(۲) اصل: بحدی، ع: لا بداته. (۳) اصل: حد.

جنبنده که جنبش او از اندرون بُود یا از جنبش<sup>(۱)</sup> طبع آن چیز بُود ، چون جنبش آتش که هرگز نیارامدو بریک سان بُود ، و یا نس<sup>(۲)</sup> مطبوع آن چیز نبود ، که هم بیارامدو هم بریک سان نبود ، چه پیش و سپس رود ، چون جنبش تنهای جانوران . پس جنبش جانوران نه طبیعت ، و نه<sup>(۳)</sup> از چیز دیگر ، چه خودی جانور است ، از گوهری کزیده داشتن ویراست<sup>(۴)</sup> اندر خودی خویش ، و آن نفس است . پس هستی نفس بجنبش جانوران توان دانست ، و آن جنبشی است اندر یابنده . و اندر یافتن زندگانیت ، پس نفس زنده است .

### باب ستم ، اندر آنکه نفس گوهر است

گوهری پذیرنده آخشیجان را<sup>(۵)</sup> وی بشمار یکی بُود ، وجود وی بریک سان ، و نفس پذیرنده نیکی و بدیست و دلاوری و بددلی ، و بشمار یکی بُود ، چون نفس افلاطون ، همه برابر و یکسانست ، و نیکی و بدی و دلاوری و بددلی آخشیجان اند ، [و نفس پذیرنده آنهاست] پس گوهر است . و دیگر که نفس بهره ایست از جانور ، و جانور گوهر است ، و بهره گوهر هم<sup>(۶)</sup> گوهر بود . پس نفس گوهر است ، و هر جانوری<sup>(۷)</sup> نفس است و تن .

### ۱۰ باب چهارم ، اندر آنکه نفس پاکست<sup>(۸)</sup> نه تنومند

و نفس اندر تن با تن آمیخته نیست ، زیرا که اگر آمیخته بودی هر دو تباہ شدند ، ایراچه هر دو تنی که با یکدیگر آمیزند هر دو تباہ شوند ، ایشان

- |                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| (۱) ظاهر آ : یا جنبش از . | (۲) ظ : و یا از .                     |
| (۳) اصل : نه طبیعت چه .   | (۴) ظ : از گوهری که زندگانی وی راست . |
| (۵) یعنی متضادات را .     | (۶) اصل : و دیگران گوهر هم بهره .     |
| (۷) اصل : جانوری را .     | (۸) یعنی روحانیت .                    |

- تباه شده نیستند . و نه نیز یکدیگر را بساوان اند (۱) ، ایراچه اگر بساوان بودند ی یکدیگر را همه بهر شان با یکدیگر نبودی ، و چون چنین بودی همه تن زنده نبود . و تن را باتن دیگر بشناختن (۲) جز بدین دو روی نبود : یا با یکدیگر آمیخته بودند ، یا با یکدیگر بساوان ؛ و گرد آمدن نفس و تن بدین هر دو روی نیست ، پس نفس تنومند نیست ، چه پاکست . و دیگر اگر نفس تنومند بودی آنچه از حالهای وی است همه نیز دریافتنی بودی ، چون (۳) نیکی و بدی و دلاوری و بددلی ؛ و چون این حالها دریافتنی نیست پس نفس تنومند نیست . و دیگر که تنومند کار بیسودن کند ، و کردار نفس نه بسودنست ، چنان چون شناختن و اندیغنه کردن ، و شناختن کارهای روحانی چون چیزهای کلی و صورتهای خدائی و (۴) کردارهای ایشان ، پس نفس تنومند نیست . ۱۰

### باب پنجم ، اندر آنکه نفس مرگب نیست ، بسیطست

هر چیز که مرگب بود اندر بهرهای وی آخشبجی (۵) بود چون کوی [ که وی ] را بهر برین است و بهر فرودین (۶) ، و چون آب که سردی وی بسیار است و گرمی وی اندکی ؛ و [ در ] نفس آخشبجی نیست ، پس نفس مرگب

(۱) بساوان = مجاور . (۲) ظ ؛ و تنی را باتن دیگر بساختن (یعنی ترکیب شدن) .

(۳) اصل : بودی و چون .

(۴) ع ؛ فإن الأجسام تفعل بالماشئة ، وأفاعيل النفس هي المعرفة والفكرة في الأمور الغير المحسوسة كمعرفتها في أبعاد كواكب السماء وأعظامها ، ومعرفتها التفكر في الأمور الروحانية كالأشياء الكلية والصور الالهية . اصل : صورتها جذائی . (۵) آخشبجی = تناقض .

(۶) اصل : اندرو بهر هاء وی آخشبجی بود چون بهر هاء آخشبجی بود چون کوی را نه سر

برین است و نه سر فرودین .

نیست، چه بسیطست. و دیگر که هر چیزی که باز گشت وی بخود (۱) خویشتن  
 بُود آن چیز روحانی [بُود]؛ و نفس را باز گشتن سوی خود (۲) خویش  
 است (۳)، و روحانی همه بسیط بُود، پس نفس بسیطست، مرگب نیست. دیگر  
 هر چیزی که هم کاری گر بُود و هم کارپذیر بُود اندر يك حال و بيك وقت  
 آن چیز تنومند نبود، چه روحانی بُود؛ پس نفس چنیست ایرا که چون  
 تن خویش را شناخت هم شناسنده بود و هم شناخته، پس نفس روحانی بسیطست و  
 تنومند نیست ایرا چه تنومند همه مرگب بُود.

باب ششم، اندر آنکه نفس زنده است و

تباه شدنی نیست

۱۰. [نفس] چون بسیط بُود (۴) با بهرها نبود، [و آنچه با بهرها نبود] بوی  
 اندر آخشیجی نبود [و آنچه پوی اندر آخشیجی نبود] تباه نشود؛ و آنچه  
 تباه نشود نمیرد، پس نفس نمیرد. و دیگر که زندگی نفس از خودی خویش  
 است نه از چیزی دیگر، زیرا که زندگی خود ویست، و خودی چیز (۵)  
 تباه نرود، پس خودی نفس تباه نرود؛ و آنچه تباه نرود نمیرد، پس نفس نمیرد.  
 ۱۵ و دیگر که هر چیزی که [تباهی پذیرد] وی را نیکیهای وی پایدار کند و  
 بدیهای وی تباه کند، و نیکیهای نفس داد کردنست و نهفتگی و خوبی کردن،  
 [و این چیزها نفس را پایدار کند. و بدیهای نفس ستم کردن است و ناداشتی و  
 بدی کردن]، و این چیزها وی را تباه نکند، پس نفس را تباهی نرسد؛ و آنچه

(۱) اصل: بجزر. (۲) اصل: حد.

(۳) روایت عربی اینجا اضافه دارد که: ای ذاتها فی معرفة الأشياء من معرفة ذاتها، فالنفس إذا روحانية، وهي من الأشياء التي تعرف نفسها.

(۴) اصل: بودو. (۵) اصل: خود بی خبر.



وی را تباهی نرسد نمیرد، پس نفس نمیرد. باز تنومند تباه شود بیدیها، چون دردها و بیماریها [ و مرگ ]، و چون نبود پایدار باشد نیکیهاش، چون تندرستی و قوت و راستی اندامها.

### باب هفتم، اندر آنکه نفس اندیشه گراست

- [ شناختن یا بحواس<sup>۵</sup> باشد یا باندیشه ]، اگر اندیشه اندر حواس<sup>۵</sup> بودی بایستی که هر چه [ شناختنش ] باندیشه بودی بحواس نیز [ ممکن ] بودی شناختن، و ما بسیار بودنیها و کسوفهارا می دانیم پیش از گاه باندیشه، و آن چیزها پیش از وقت بودن<sup>(۱)</sup> بر حواس<sup>۵</sup> ما همی نیاید، پس شناختن و اندیشه کردن حس<sup>۵</sup> را نیست. و نیز پیدا است که اندیشه و شناختن بهیچ اندام اندر نیست از اندامهای جانوران؛ [ و جانور تن است و نفس ]، پس اندیشه و خرد نفس راست، ۱۰ و دیگر که ما صورتهارا پیش از بودن همی دانیم، و حواس<sup>۵</sup> همی نیابدشان<sup>(۲)</sup>؛ پس شناختن حس<sup>۵</sup> را نیست که نفس راست.

- پس پیدا شد بدین سخنان که پیش اندر گفتیم که نفس هست و روح نیست، و تمامی تنومند دست افزار و است و زنده است بقوت<sup>(۳)</sup>، و بودن وی مر بهترین تنومندان راست؛ [ و فلك از بهترین تنومندانست ]، و کون فلك را نفس ۱۰ است، پس وی را حس<sup>۵</sup> دیدار و شنوائی است؛ و حس<sup>(۴)</sup> بسودن و بوئیدن نیست فلك را، زیرا که وی از چیزی کردار نپذیرد؛ [ و باز او را حس<sup>۵</sup> چشیدن نیست، زیرا که وی غذا نگیرد ] از چیزی؛ و هر تنومندی که بجنبد و بیارامد

(۱) اصل: بودن و. (۲) اصل: همی نمابدشان.

(۳) این ترجمه با اصل مطابق نیست. اصل اینست: تمام لجسم (نخ ل: لجسم) طبیعی آلود حی بالقوة؛ و ترجمه باید چنین باشد: تمام تنومند طبیعی بادست افزار زنده بقوت است.

(۴) اصل: و باز حس.

نه بصورت خویش آن جنبش<sup>۵</sup> وی را بر خودی خویش نبود ، از چیزی دیگر  
 بُود . و ما آگه کردیم که نفس چگونه شناسد چیزها را ، و خرد چگونه  
 شناسد صورتهارا ، و حواس<sup>۶</sup> چگونه اندریابد چیزها ، باحجتهای روشن اندر  
 این کتاب چندانکه بسندگی بود ، که این مختصر تحمّل آن بکرد ، بتوفیق  
 الله<sup>(۵)</sup> ، والحمد لله رب العالمین ، والصلاة والسلام علی محمد وآله .

حرّره العبد الضعیف محمود بن علی بن ابی علی عبدیل

فی اواخر ذی الحجة حجة

تسع وسبعین

وستمائة

(۵) در آخر اصل عربی این عبارت آمده است : قال الشيخ الرئيس : أتينا الأخ الكريم ، قد  
 التمس مني املاء هذه الرسالة فينبغي أن تصنها ( ظ : تصونها ) عن الأغيار والأشرار ، ولا  
 تغافل عن ملازمة الحكماء والأخبار ، وتواظب على موضوعات الشرائع ، واصرف ( ظ :  
 وتصرف ) همّك في تحصيل العلوم العقلية ، فانك بذلك تنال السعادة الأبدية ، وأنا أسأل الله  
 عز وجل أن يوفقك بما تحب وترضى . . . ( نسخة لندن ) ؛ تمت الرسالة والحمد لوهاب  
 العقل ( نسخة مجلس ) .

## حواشی و تعلیقات

### بر رساله نفس ارسطو طالس

ص ۳ س ۴ . . . دانای یونان ارسطاطالیس یاد کرد در کتاب نفس .  
این رساله افضل الدین ترجمه يك كتاب عربی است که اخیراً متن آن در مصر  
بطبع رسیده است ( منضم به تلخیص کتاب النفس لأبی الولید ابن رشد بتحقیق و تصحیح  
دکتر احمد فؤاد الأهوانی ، قاهره ۱۹۵۰ ) و منسوبست به اسحق بن حنین ، و ما ترجمه  
فارسی را علاوه بر آنکه با این اصل عربی مقابله کردیم و در هامش صفحات شماره صفحات  
متن عربی را ذکر کردیم با ترجمه انگلیسی کتاب نفس ارسطو ( از J. A. Smith ) و  
ترجمه فرانسوی آن ( از Tricot ) نیز مقابله کردیم و هر جا مورد تشابهی بین ترجمه و  
اصل ارسطو دیدیم اشاره کردیم ، ولی نه ادعا داریم که موارد مشابهت همرا قید کرده ایم  
و نه مدعی هستیم که در این موارد مذکوره شباهت کامل است . حقیقت مطلب اینست که  
ترجمه عربی منسوب به اسحاق بن حنین با کتاب ارسطو درباره نفس مطابقت نمی کند ،  
بلکه ترجمه يك روايت ملخص سریانی یا یونانی است که آن نیز از روی کتاب نفس  
ارسطو تهیه نشده بوده است ، بلکه محرّر آن دسترس بشروح کتاب نفس داشته است و  
بعضی عبارات آن شرحها را در ضمن متن گنجانیده بوده است ( مثل اشاره بکتاب  
کون و فساد و کتاب طبایع حیوان ارسطو که در صفحه ۲۶ س ۹ آمده است ) . شاید  
بتوان گفت که تلخیص کننده اصلاً مطالب یکی از شروح را تلخیص کرده است .  
آنچه مایه تعجبست اینکه گوئی تلخیص کننده در غالب موارد از عهده فهم  
کلام ارسطو بر نیامده بوده است و از روی چند لفظی که در يك عبارت دیده است مطلبی

استنباط کرده و آن را بمیل خود بسط داده و بیان نموده است، و در میان چنین عباراتی بسا مطالب از خود گنجانیده است که در کتاب ارسطو نیست. مثلاً از عبارت « پس اگر در این سخن طعن کند طعن کننده‌ای... » (ص ۷ س ۷) تا عبارت « پس نفس جسم نیست » (ص ۱۲ س ۶) هیچ توافقی بین مطالب این کتاب و کتاب نفس ارسطو نیست جز در يك عبارت کوتاه؛ « علم نفس برتر از همه علمهای خوبست و ازو بیایه علم حق برتوان رسید » (ص ۸ س ۶)، که اندك شباهتی دارد بسطر ۴۰۵ ورق 402<sup>a</sup> از کتاب ارسطو.

نسخه يك ترجمه عربی دیگر از کتاب نفس ارسطو در استانبول موجود است که ما بدان دسترس نیافتیم، ولی آنها که آن را دیده و امتحان کرده‌اند اظهار داشته‌اند که آن یکی باصل ارسطو نزدیکتر و حتی با آن مطابق است. بحث پیشتر در باب این مطالب بماند بدیباچه‌ای که بر مصنفات خواهیم نگاشت.

ابن سینا نسخه‌ای از کتاب نفس در دست داشته است که بعضی از فصول و عبارات آن با فصول ترجمه‌ای که ما چاپ کرده‌ایم مطابق می‌آمده است، و بران تعلیقات و شروحات نگاشته است که آنها را عبدالرحمن بدوی در کتاب ارسطو عند العرب (ص ۷۵ تا ۱۱۶) بطبع رسانیده است، و این تعلیقات ظاهراً بجهت مندرج ساختن در کتاب الانصاف تحریر شده بوده است. این فصول را با ترجمه افضل الدین گاهی مطابقه کرده‌ایم و در تعلیقات خود بآنها اشاره کرده‌ایم.

ص ۱۰ س ۱۸ هر جسم یا حرکت کند حرکتی مستقیم یا حرکتی مستدیر.  
در اصل ارسطو قولی بر اینکه نفس منشأ حرکت بدن است، و نیز هر چند آن را حرکت دوری نمی‌توان داد ممکنست آن را حرکت عرضی داد، هست (ورق 406<sup>a</sup> س ۳۰ و مابعد، و ورق 408<sup>a</sup> س ۲۹ و مابعد)، ولی آنچه در این رساله آمده است در باب اینکه نفس اگر جسم بود قادر بر حرکت مستقیم یا دوری بود در اصل ارسطو نیست؛ اما در رساله نفسی که ابن سینا بر آن تعلیق کرده بوده است موجود

بوده — کتاب ارسطو عندالعرب ص ۸۴ دیده شود .

ص ۱۲ س ۷ . رجوع شود به ارسطو عندالعرب ص ۸۵ .

ص ۱۳ س ۲ ، آمیزش اسطقسات بمقدار . رجوع شود نیز به ارسطو عندالعرب

ص ۷۹ س ۱۵ و مابعد .

ص ۱۸ س ۱ ، تواند آموخت تا نویسنده شود . ارسطو در کتاب نفس استکمال

یا تمام را بدو معنی آورده است : یکی چون علم ، و دیگری چون اشتغال بعلم ، و نفس را

در معنی اول استکمال دانسته است که هم بیدار دارای نفس است و هم خواب ، و بیداری را

در حکم اشتغال بعلم و خواب را بمنزلۀ تملک علم بدون اشتغال بدان شمرده است .

ص ۲۱ س ۱۳ و مابعد . اگرچه در حاشیۀ همان صفحه اشاره ای به ورق 415<sup>b</sup>

از اصل ارسطو در قبال این عبارت کرده ایم باید دانست که معنی انطباقی در کار نیست ،

و از مواردیست که گویا تلخیص کننده بخاطر يك لفظ که در اصل بوده است مطلبی

غیر از آنچه در اصل بوده از خود انشا کرده است .

ص ۲۳ س ۱۰ . در اصل عربی که اهوانی چاپ کرده است اغتشاشی در تنظیم

مطالب دیده میشود که بسیاری از اقوال مربوط به غذا که منطبق بر مطالب این کتاب

از ص ۲۳ تا ۲۸ میشود علاوه بر محل خود ( صفحات ۱۴۳ تا ۱۴۵ ) در موضع دیگری

بتفصیل بیشتر تکرار شده است ( از صفحه ۱۵۸ تا ۱۶۱ ) ، و بسیاری از عبارات ترجمۀ

فارسی مربوط باین قسمت مکرر است :

ص ۲۴ س ۷ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۵۸ س ۱۲ و بعد .

ص ۲۴ س ۱۵ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۵۹ س ۲ و مابعد .

ص ۲۵ س ۵ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۵۹ س ۱۲ و مابعد .

ص ۲۵ س ۱۳ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۵۹ س ۲۱ و مابعد .

ص ۲۶ س ۱۰ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۶۰ س ۱۷ و بعد .

ص ۲۶ س ۱۶ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۶۰ س ۲۱ و بعد ، و مطابق

با اصل ارسطو ورق 416<sup>b</sup> س ۳۳ و مابعد .

ص ۲۷ س ۸ ، و چون آگهی داد . . . مطابق با اصل عربی ص ۱۶۱ س ۷ و بعد ،  
و نقیصه‌ای که در حاشیه ۲ ص ۲۷ بآن اشاره شده است در اصل عربی در صفحه ۱۶۰ و  
۱۶۱ می‌آید .

ص ۲۸ س ۵ و بعد ، مطابق با اصل عربی ص ۱۶۱ س ۱۹ و بعد .  
ص ۳۳ س ۱۰ . تفصیلی که در اینجا آمده است در اصل ارسطو نیست .  
ص ۴۳ س ۲ . بعد از این فصل در اصل ارسطو بحث مفصل دیگری در صفت  
ملموسات و اینکه حس در حکم واسطه است موجود است که در این ملخص نیست .  
ص ۴۴ س ۱ تا ۸ . این عبارات را معادلی در اصل نیست و باید از شروح گرفته  
باشند و یا آنکه اصل را نفهمیده و از خود بجای مضامین آن این عبارات را انشا کرده  
باشند .

ص ۵۰ س ۱۶ تا ص ۵۱ س ۱۴ . این مطالب در اصل ارسطو یافت نشد .  
ص ۵۵ س ۱ و مابعد . مطالب این صفحه تا س ۱۳ صفحه بعد در اصل ارسطو  
نیست .

ص ۵۵ س ۷ ، بر این مطلب تعلیقه‌ای از مرحوم ملا صدرا در حاشیه نسخه  
بریتیش میوزیوم نقل شده است از این قرار :

قوله « و چون خواهد که مرکب را بداند از خود فروتر آید » کلام فی غایة التحقيق والایقان ،  
ولا حاجة الى التأویل الذی ذکره المترجم بعده « أن المراد أنه يدرك البسائط والمعقولات بذاته ويدرك  
المرکبات والمحسوسات بواسطة الحواس الذی قام علیه البرهان ووافقه الكشف والعبان » . ان النفس  
العاقلة تدرك الجميع بذاتها ولكن عند ادراكها البسائط والمعلقات ترتقی الى مقام العقل الفعّال ، وبالجمله  
فی کل ادراك تتحد مع المدرك ، و لها وحدة جمعیة تكون مع العقل عقلاً ومع الحس حسّاً . هذا ما  
حققناه فی کتبنا ورسائلنا علی وجه لا مزید علیه . ص ۵۹ در رحمه الله .

ص ۵۷ س ۲ و مابعد . این مطالب تا س ۳ ص ۵۹ در اصل ارسطو وجود ندارد .  
ص ۶۲ س ۴ و مابعد . این مطالب را ارسطو باجمال هر چه تمامتر بیان کرده که

بسیار مبهم است و بمفسرین مجال داده است که آن را بانواع مختلف تعبیر و تفسیر کنند، ولی هیچ يك از آن تأویلات با این بیان افضل الدین نمی سازد، خاصه اینکه ارسطو گفته است پس از جدا شدن عقل از بدن، ما هیچ بیاد نمی آوریم زیرا که عقل فعال ما غیر منفعل خواهد بود و عقل منفعل ما تباه شدنی است و ما بی عقل فعال نمی توانیم فکر کنیم.

ص ۶۴ س ۲ و مابعد. این مطالب در اصل ارسطو یافت نشد.

ص ۶۶ س ۳، نفس گویا جمله چیزهاست بقوت. بر این جمله نیز تعلیقه‌ای از مرحوم ملاصدرا در حاشیه نسخه مرحوم تقوی منقول بوده است که در تم و چ نقل شده است از این قرار:

قوله «إن النفس الناطقة كل الأشياء بالقوة» يلزم منه أن النفس اذا خرجت من القوة الى الفعل تصير كل الأشياء بالفعل فثبت وتحقق من كلامه أن العقل البسيط هو كل الأشياء كما هو مذهب القائلين باتحاد العقل والمعقول كغرفوريوس ومن تبعه. ص ۵۹ رحمه الله.

ص ۶۶ س ۱۵ تا ۶۷ س ۱. نیز تعلیقه‌ای از ملاصدرا بر این جمله در تم و چ هست از این قرار:

فی « أن العقل صورة الصور كلها وإنما يعقل جميع الأشياء لأن فيه صور الأشياء كلها ، فهو الكل في وحدته وبساطته ، فإذا كان العقل بهذه الجمعية فما ظنك بالآله تعالى جدّه فهو كله (ظ : كل) الوجود و كله الوجود ، وهو الأول والآخر والظاهر والباطن ، وهو بكل شيء محيط . ص ۵۹ رحمه الله.

ص ۷۰ س ۷ تا ۱۲. این مطلب در اصل ارسطو یافت نشد.

ص ۷۲ س ۱ تا آخر. این فصل در اصل ارسطو نیست.



در ختام این تعلیقات مقداری از اوایل کتاب النفس منسوب به اسحاق بن حنین بعین عبارت عربی نقل میشود تا نمونه‌ای باشد از شیوه افضل الدین کاشانی در ترجمه کتاب، و این مقدار منقول مطابق است با همین رساله ص ۷ س ۳ تا ص ۱۱ س ۱۴.

فكان ما افتتح به ذلك أن قال : ان العلم من الأشياء الجلیلة الکریمة ، وبعض

العلوم أعلى من بعض ، مثل العلم بصناعة الطب ، فإنه أشرف من العلم بسائر الصناعات ، وذلك أن موضوع الطب أبدان الناس ، وهي أكرم من موضوع سائر الصناعات .

فإن طعن طاعن فقال « إن العلم بالشر<sup>(١)</sup> ليس بحسن ولا كريم » قلنا : كل علم من العلوم ، خيراً كان أو شراً ، فهو حسن كريم ، وذلك أنا بالعلم ندنو من الخير ونبتاعد عن الشر . فينبغي أن نعلم ما الحسن وما الكريم ، فنقول : إن الحسن هو الذي يراد من أجل غيره ، لأننا إنما نريد أن نكون حسناً من أجل غيرنا ؛ فأما الشيء الكريم فإنه يراد من أجل نفسه كالصحة والسعادة . والدليل على حسن العلم أن : كل الناس يشاقون اليه ، وربما حرص الانسان على أن يظن به غيره أنه عالم ، لعلمه بفضل العلم وشرفه . والدليل على كرم العلم أيضاً أنه في غريزتنا ، متمم لجوهرنا ؛ وذكر أن الدليل على أن العلم في غرائزنا حب<sup>(٢)</sup> الصبيان لاستماع الأحاديث والخرافات . وقال : إن الحواس تدل على أن العلم في غرائزنا ، لأن كل حاسة تحب<sup>(٣)</sup> محسوسها وتشتاق اليه .

والعلم بالنفس أكرم من سائر العلوم وأحسن . أمّا كرمه فلا أنه يقود الانسان الى علم ذاته ، فإنه اذا علم ذاته علم سائر الأشياء التي تعلوه ، والتي هي أدنى منه . وأمّا حسنه فلاستصفائه<sup>(٤)</sup> وصحته . فعلم النفس أعلى من سائر العلوم الحسنة ، ومنه يرقى الى علم الجوهر الشريف الحق . والدليل على أن من علم ذاته علم سائر الأشياء ، أن الأشياء لا تخلو من أن يكون العلم بها واقعاً تحت القوى ، والقوى كلها للنفس ، والذي يعرف النفس يعرف قواها ، والذي يعرف قواها يعرف الأشياء الواقعة تحت قواها ، فمن عرف النفس عرف الأشياء كلها ، على الجهة التي ذكرنا .

قال الفيلسوف : والعلم بالنفس الكريم يدلنا على بقائها ، وأنها جوهر مبسوط لاهيولي له ، واذا كان الشيء مبسوطاً لاهيولي له لم ينتقض الى شيء آخر ، فلذلك

(٢) چاپ أهوانی ، حث .

(٤) ظاهراً ، فلاستقصائه .

(١) چاپ أهوانی ، بالشيء .

(٣) چاپ أهوانی ، تحت .



صارت النفس تعلم ذاتها وتعلم سائر الأشياء ، علماً مستقصى ، ويستخلص ذلك فيما بعد ؛ قال : ومن الدليل على بقائها ، أنّها كلّما ازدادت بالشئ علماً كان أقوى لجوهرها وأثبت له ، وليس غيرها ممّا يدرك علم الأشياء كذلك ، لأنّ غيرها كلّما ازداد علماً بمحسوسه كان أضرب له وأقرب من فساد ؛ ومن الدليل على أنّ النفس لا تقع تحت الفساد أنّ العلم بها يدعو الى علم جميع الفلسفة والطبيعة ، وأنّما تعلم (١) الأشياء الكلية ، والأشياء الكلية تعلم بعلم غير مجامع للأشياء ، فالنفس اذن تعلم الأشياء من غير أنّ تجامعها ، وان كانت على هذه الصّفة فهي غير واقعة تحت الفساد .

ثمّ قال : أنّه ينبغي لنا أن نفحص عن النفس ، أى عن جوهرها وعن آثارها وعن أفعالها الخاصّة والعامة ، ألا أنّه ينبغي لنا أولاً أن نذكر قول الأولين فإنّ منهم من زعم أنّها جوهر جرمي ، ومنهم من زعم أنّها عرض . ومن هؤلاء الذين زعموا أنّها عرض ، من زعم أنّها مزاج ، ومنهم من زعم أنّها ائتلاف .

فردّ أولاً على من قال أنّها جوهر جرمي فقال : معرفة الأجسام للأشياء إنّما تكون بالمباشرة والملازمة ، فان كانت النفس جسماً فإنّها لا تخلو من أن تكون اذا أرادت علم شئ من الأشياء أن تلامسه ملازمة ، فأمّا أن تلامسه بشئ من أجزائها أو بجّل أجزائها ، أو بأجزائها كلّها . فان لامسته بجزء من أجزائها لتعلمه كان باقى أجزائها فيها باطلاً ، وليس من النفس شئ باطل ؛ وان كانت تلامسه لتعلمه بأجزائها كلّها فلا يخلو أن يكون كلّ جزء من أجزاء النفس يعلم أولاً يعلم ألاّ باجتماعها ، فان كلّ جزء من أجزائها يعلم الشئ الواحد ، فالشئ الواحد تعلمه مراراً كثيرة ، وهذا باطل ، وان كانت النفس تعلم الشئ الواحد بأجزائها كلّها ، فإنّه لا يخلو جزء النفس الذي لا يلامس الشئ إمّا أن لا يعلمه أو يكون يعلمه ؛ فان علمه كانت سائر اجزاء النفس فيها باطلاً ، وان لم يعلمه فإنّ الآخر لا يعلمه ايضاً ؛ وهذا القول يلزم في جميع أجزاء النفس ، فتكون النفس لا تعلم الشئ ، وهذا باطل . فان قيل انّ النفس إنّما

(١) ظاهراً ، وأنّها تتعلم — كه مراد فلسفه باشد .

تعلم الشيءَ باجتماع أجزائها ، وذلك أنَّها تلامس الشيءَ بأجزائها كلها فتعرفه ، قلنا : يجب من ذلك أن تكون اذا لامست شيئاً هو اصغر جثة منها أن لاتأني على جميع علمه ، لأنَّها تفضل عليه ؛ وكذلك اذا لامست ما هو أعظم منها لم تعلمه ، لأنَّه يفضل عنها ؛ وليست النفس كذلك ، لأنَّها تعلم الجسم الكبير والصغير على جهة واحدة ، فليست النفس اذن بجسم ، اذ صارت لاتسلك مسلك الاجسام .

وردد عليهم أيضاً فقال : كل جسم فاما أن يتحرك حركة مستوية أو حركة مستديرة . فان كانت النفس جسماً فأنَّها لاتخلو من أن تتحرك باحدى هاتين الحركتين ؛ فان كانت تتحرك حركة مستوية فاما أن تتحرك الى مالا نهاية له ، واما الى مكان تنتهي اليه . ولا يمكن أن تكون حركة لانهاية لها ، وقد صحح الفيلسوف ذلك في كتاب سمع الكيان (١) ؛ وان كانت تعلم الأشياء بحركتها فأنَّها اذا وقفت لم تعلم شيئاً ، وان كانت تعلم الأشياء بسكونها فأنَّها اذا تحركت لم تعلم شيئاً ، فتكون مرة تعلم ومرة لاتعلم ، وهذا باطل لأنَّها علامة دائماً . وان كانت حركتها مستديرة ، فالحركة (٢) المستديرة لاتقف ، قلنا : أتراها تعلم الشيء الواحد بدور واحد من أدوارها ، أم في كل دور تعلم شيئاً غير ما علمت بالدور الآخر ؟ فان علمت الشيء بدور واحد كان سائر أدوارها باطلاً ، وهذا محال ؛ وان كانت في كل دور تعلم علماً غير ما علمت في الدور الذي قبله كان علمها وفكرها غير متناهيين ، لأنَّ الأدوار غير متناهية ، وهذا باطل ، لأنَّ الفكرة المنطقية والعملية متناهيان ، وذلك أنَّ الفكرة المنطقية اذا جالت في معرفة الشيء واستنبطت النتيجة سكنت ولم تتحرك ، واذا فكرت في عمل من الأعمال فأنَّها تتحرك ايضاً الى أن تأني الى آخر العمل ثم تسكن . فالنفس لاتتحرك بحركة مستوية ولا مستديرة ، فليست اذاً بجسم .

(١) شق دیگر که حرکت «الى مكان تنتهي اليه» باشد اينجا ساقط شده است و مطلب بدون آن ناقص

(٢) شاید صواب « والحركة » باشد .

است . در ترجمه فارسی هست .

۱۰

رساله در علم و منطق  
(منهاج مبین)



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سپاس و ستایش آن را که بستودن سزااست و بر بخشیدن و بخشودن (۱) توانا و پادشا، و درود فراوان بر پاکان و گزیدگان، و رسیدن باد جویندگان را بیافت هستی بیکران و بوشن (۲) بی پایان .

- بدانند یاران ما که آرزوی ما از نبشتن این سخنان پیداشدن احوال و اقسام دو گونه هنراست از آن هنرها که ویژه مردم راست، و آن هر دو هنر یکی دانستن و دیگر گفتن است، و چون دانستن بر گفتن پیشی دارد بطبع، چنان شایسته تر که نخست از دانش و بخشهای وی گوئیم، و پس بذکر اصناف و انواع سخن پردازیم .

## گفتار نخستین

در دانستن و دانسته و اقسام دانسته‌ها و احوالشان

فصل اوّل، اندر آن الفاظ که بدان آن معانی را خواهند

که مبادی خوانند اندر این گفتار

- آن الفاظ که دلیلند بر آن معانی که مبادی خوانند، در این عدد محصورند :
- علم، جهل، معلوم، مجهول، عالم، جاهل، معلوم ضروری، معلوم نه ضروری، مجهول ضروری، مجهول بی ضرورت، معلوم اوّل، معلوم نه اوّل، اندیشه، معلوم واحد، معلومات بسیار، معلوم بسیط، معلوم مرکب، معلوم بذات، معلوم بعرض، معلوم بفعل، معلوم بقوّت، معلوم مفرد، معلومات با هم، معلوم کلی، معلوم جزئی (۱)، موضوع، محمول، تصوّر، تصدیق (۲).
- اما شناختن این چیزها بچیزی که ازیشان شناخته‌تر بود نباشد، از آنکه مبادی‌اند، و مبادی اندر شناخت پیشتر باشند از آنچه بدیشان توان شناخت، [و بدیشان چیزها را توان شناخت]، لکن چون فراموشان باشند در خود، و بیادِ مقابلی، یا بدانکه نامی و لفظی بنامی و لفظی دیگر بدل شود، در خود
- ۱۰ باز یافته شوند.

---

(۱) در ضمن تعریفات که بعد می‌آید معلوم تصوّری و معلوم تصدیقی هم هست.

(۲) تصوّر و تصدیق را جزء تعریفات نیاورده، ولی در فصل دوم بیان کرده‌است.

- اما علم دانستن بُود ، و دانستن آگاه بودنست و یافتن در خود .  
و جهل نادانستن بُود و نه آگاه بودن و نیافتن در خود .  
معلوم دانسته بُود یعنی یافته و از وی آگاهی بوده .  
مجهول نادانسته بُود ، یعنی نایافته و بی آگاهی از وی .  
عالم دانا بُود ، یعنی آگاه و یابنده در خود .  
جاهل نادان بود ، یعنی بی آگاهی و بی یافت در خود .  
معلوم ضروری ، دانسته ناچاری ، یعنی آنچه نشاید بود که نادانسته بُود .  
معلوم بی ضرورت یعنی شاید بود که دانسته بُود و یافته .  
مجهول ضروری ، نادانسته ناچاری ، یعنی نشاید بود که دانسته شود .  
مجهول بی ضرورت<sup>(۱)</sup> یعنی شاید بود که نادانسته بُود .  
معلوم اول یعنی آنچه پیش از اندیشه و طلب یافته بُود<sup>(۲)</sup> .  
معلوم نه اول یعنی آنچه باندیشه و طلب یافته شود .  
اندیشه نگریستن [ بُود ] در خود جستن را ، تا یافته شود .  
معلوم واحد آنچه بیکبار دانسته شود .  
معلومات بسیار آنچه بکرات بسیار دانسته شود .  
معلوم بسیط ، دانسته هسان ، یعنی آنچه بر یک روی یافته شود<sup>(۳)</sup> .  
معلوم مرکب ، دانسته نه هسان ، یعنی آنچه بر چند روی شاید یافت<sup>(۴)</sup> .
- 
- (۱) نف و تم ، نه ضروری ، مک ، بی ضروری .  
(۲) مک ، شود .  
(۳) عربی : المعلوم البسيط مالا يتأخر العلم بکله عن العلم ببعضه بل یكون متشابه الذات .  
(۴) عربی : والمعلوم المركب ما یمكن أن يتأخر العلم بکله عن العلم بجزؤه .

معلوم بذات، بخود دانسته، آن چیز باشد که هستیش دانستن بُود.

معلوم بعرض، نه بخود دانسته، یعنی آنچه بجز از آن هستی که وی را بُود در نفس از روی دانستن، هستی دیگر دارد.

معلوم بفعل، دانسته بکار، یعنی آنکه از وی آگاهی بُود و از آگاه بودن از وی نیز آگاهی بُود.

معلوم بقوت آنکه تواند بود که دانسته شود، و آن چیزی بُود که از وی آگاهی بُود لکن از آگاه بودن از وی آگاهی نبود.

معلوم مفرد آنکه جدا دانسته شود بی دیگری.

معلومات باهم آن چیزها که باهم دانسته شوند.

۱۰. معلوم کلی آنکه در نفس يك چیر بُود، و بیرون از وی شاید بود که بسیار بُود.

معلوم جزئی آنکه در نفس و بیرون از نفس جز یکی نبود.

معلوم تصویری دانسته‌ای بُود که پیوستگیش با دیگری یا ناپیوستگیش دانسته نبود.

و معلوم تصدیقی آن دانسته بُود که پیوستگیش یا ناپیوستگیش با دانسته دیگری دانسته بُود.

موضوع آن دانسته [بُود] که نخست در خود یاد کرده شود، تا پیوسته‌وی

یاد آید، یا ناپیوسته‌وی یاد آید، و آن را اصل خوانند و موضوع نیز گویند.

محمول آن دانسته بُود که از یاد آمدن دانسته دیگر یاد آید بسبب پیوستگیش

[باوی] یا ناپیوستگیش، و آن را صفت خوانند و محمول نیز گویند.



## فصل دؤم، اندر بخشیده شدن معلومات بدین احوال

- دانستن از دو بخش بیرون نرود: که علمِ اوّل بود یا علمِ دؤم.
- و علمِ اوّل دانستن هویت و چیز بودنِ چیز بُود، بی دانستن هستیش یا نیستیش یا صفتی و حالی در وی، و چنین دانستن را تصوّر خوانند، یعنی خود را بچیز دانسته بازنگاشتن، و تعقّل نیز گویند، یعنی خود را بچیز دانسته باز بستن؛
- و دانش دؤم دانستن پیوستگی یا ناپیوستگی دو چیز دانسته با هم بُود، و چنین دانستن را تصدیق گویند و اعتقاد. و دانسته‌های تصوّری هر چند بسیار باشند هر يك از دیگری جدا دانسته بُود، چون معنی آسمان و زمین و جانور و شجر و حجر، از آنکه یافت بر هویتشان بایستد؛ و دانسته‌های تصدیقی دو یا بیشتر با هم بُوند، از آنکه تصدیق دانستن با هم بودن یا نابودن دو چیز بُود،
- چون معنی آنکه زمین گران است، یا زمین سبک نیست؛ و از آن سبب تصوّر را علم نخستین خوانند که نخست هویت و چیز بودن چیز دانسته آید، پس پیوند وی با دیگری یا دوریش از دیگری؛ و معنی تصوّری یا کلی بُود یا جزوی؛ و کلی یا بسیط بُود یا مرکّب؛ و بسیط آن بُود که وی را بر يك روی توان یافت، از آنکه همسان بُود، چون معنی هستی و معنی چیز؛ و مرکّب آنکه وی را بر چند روی توان یافت، چون معنی مردم که بر دو روی توان دانست: از آن روی که جانور است، و از آن روی که گویاست؛ و بسیط پیش از مرکّب بُود که علت مرکّب بسیط بُود، و بذات دانسته‌ای بُود که هویت و هستی و دانستنش یکی بُود؛ و بضرورت دانسته‌ای بُود که نتوان کرد که ندانندش؛ و نه همچنانکه معنی کلی بر دو بخش بُود، یکی بسیط بُود و دیگری مرکّب، معنی جزوی نیز بود، که جزوی جز مرکّب نبود، و بساطت

جز در کلیّات نبود، و در هر کلیّی هم نباشد.

### فصل سوّم، اندر بیان موضوع و محمول

چون معانی بسیار بترکیب یکی شوند و از دیگر معانی جدا شوند آن معنی را اجزای بسیار بُود، و بعضی از آن اجزا اصلی باشند، و هویت وی از آن اجزا بیای بُود، و بعضی از آن اجزا نه اصلی باشند، بلکه آرایش هستیش باشند، چون جسم و متغذی و نامی و گویا و حسّاس که اجزای معنی مردم باشند، و هویت و مردم بودن مردم از آن بیای بود، و دیگر خوب و (۱) خوشخوی و راست قامت که آرایش و زیادات باشند بر هویت مردم، که مردم مردم بُود هر چند که ناخوب بُود یا بدخوی. و هر جزوی از معنی مرگب، اصلی و نه اصلی، صفتی بود مرگب را، و مرگب موصوف بود مرایشان را، و صفت نشان دهنده بُود از موصوف؛ و باشد که لفظ صفت بدل شود به محمول؛ و لفظ موصوف بموضوع، لکن محمول بدان صفات سزاوارتر که نه اصلی باشند که بصفات اصلی.

### فصل چهارم (۲)، اندر صفت متقدّم و صفت لازم و صفت تابع

هر صفتی در دانستن باضافت با موصوف از سه قسم بیرون نباشد: یا پیش از موصوف بُود در دانستن، و موصوف از وی دانسته شود، و چنین صفت را متقدّم گوئیم؛ یا با موصوف دانسته شود، و چنین صفت را لازم نام نهیم؛ یا پس از موصوف دانسته شود، و چنین صفت را تابع گوئیم. مثال متقدّم چون صفت جانور مردم را، و مثال لازم چون خندان بطبع مردم را، و مثال تابع

(۱) مكّ، خو بروی و. (۲) فصل اوّل از عربی است.

چون صفت دبیر مردم را ، که مردم پس از دانستن جانور دانسته شود ، و با خندان بطبع دانسته شود ، و پیش از دانستن دبیر دانسته شود .

### فصل پنجم<sup>(۱)</sup> ، اندر صفت عامّتر و مساوی و خاصّتر

- معنی کلی و معنی عامّ هر دورا یکی گیریم ، و صفت عامّتر آن صفتی بُود که چون با یکی موصوف وی را قیاس گیری از وی افزون آید و دیگری را نیز ۵ برسد ، اُعنی آن معنی دیگر هم بدان صفت موصوف بُود ؛ و مساوی آنکه صفت موصوف همچند هم باشند ، اُعنی نه صفت موصوفی دیگر دارد و نه موصوف از آن صفت بگذرد ؛ و خاصّتر آنکه صفت جز یک موصوف ندارد ، اما موصوف از صفت افزون آید . مثال صفت عامّتر چون صفت جسم مردم را ، که مردم را برسد و افزون آید و بجز مردم نیز برسد ؛ و مثال مساوی چون ۱۰ صفت شایسته<sup>(۲)</sup> دانش مردم را که همچند مردم بُود ، که نه مردم بی این صفت بُود و نه این صفت جز مردم را بُود ؛ و مثال صفت خاصّتر از موصوف چون صفت دبیر مردم را ، که جز مردم را نبود ، و هر مردم را نیز نبود .

### فصل ششم<sup>(۳)</sup> ، اندر صفت اولی و صفت نه اولی

- پیوند صفت با موصوف یا اولی بُود ، که میان وی و میان موصوف هیچ ۱۵ صفت دیگر نبود ، یا بسبب پیوند با دیگری پیوسته موصوف شود . مثال صفت اولی مردم زید را ، و مثال صفت نه اولی جانور زید را ، که صفت جانور از پیوند با مردم با زید پیوندد .

(۲) مکّ ، صفت شایستگی .

(۱) در عربی فصل دوم است .

(۳) در عربی فصل سوّم است .

### فصل هفتم<sup>(۱)</sup>، اندر صفت ذاتی و صفت عرضی<sup>(۲)</sup>

هر صفت که موصوف از وی و دیگری بهم آید ذاتی بُود؛ و هر صفت که نه از گوهر موصوف بُود، و از پیرون با وی پیوندد عرضی بُود. مثال ذاتی چون صفت شکل مرمر بُع و مثلثدرا، و مثال عرضی چون افزونی طول. قطر مر بُع از طول ضلعش. و چون موصوف کلی بود صفات وی شاید بود که ذاتی باشند، و شاید بود که عرضی باشند؛ و چون موصوف جزوی بود همه صفات وی ذاتی باشند. و کلی شاید بود که هم صفت بُود و هم موصوف؛ و جزوی جز موصوف نبود، و نشاید بود که صفت بُود نه کلی را نه جزئی را، اما کلی را، از آنکه هیچ چیز بنقیض خود موصوف نباشد، و اما جزوی را، از آنکه يك جزوی چون زید بدیگری چون عمرو موصوف نگردد.

### فصل هشتم<sup>(۳)</sup>، اندر جنس و نوع و فصل و عرض عام و خاصه

چون چند معانی کلی بيك صفت ذاتی اوّلی که در عموم از هريك از آن معانی افزون بُود موصوف باشند آن صفت را جنس خوانده‌اند، و هريك از آن موصوفات را نوع خوانده‌اند؛ و چون يك معنی کلی بيك صفت ذاتی اوّلی که در عموم همچند وی بُود موصوف باشد آن صفت را فصل خوانده‌اند، و چون چند معنی کلی بصفتی نه ذاتی که در عموم از آن معانی افزون آید موصوف بُوند آن صفت را عرض عام خوانند، و چون يك معنی کلی بصفتی نه ذاتی که در عموم همچند آن معنی بود یا کم، موصوف گردد، آن صفت را نام

(۲) نف، نه ذاتی

(۱) در هری فصل چهارم است.

(۳) در هری فصل پنجم است.

خاصه گفته‌اند. پس جنس صفتی باشد ذاتی اولی چند موصوف کلی را، و نوع يك موصوف کلی را از جمله آن موصوفات که همه در يك صفت ذاتی اولی انباز باشند، و فصل صفتی بود ذاتی اولی مر یک موصوف کلی را، و عرض عام صفتی بود نه ذاتی مر چند موصوف کلی را، و خاصه صفتی بود نه ذاتی مر یک موصوف کلی را، در عموم همچند وی یا کم از وی.

### فصل نهم<sup>(۱)</sup>، اندر جنس عالی و جنس سافل و

#### نوع عالی و نوع سافل و جنس متوسط و نوع متوسط

شاید بود که موصوفی بود بصفتی ذاتی جنسی، و آن صفت را نیز جنسی بود، و آن جنس را نیز جنسی بود، لکن همچنین بیکران نتواند ماند، از آنکه هر جنسی عامتر از نوع خود بود و ببساطت از وی نزدیکتر، و جنس وی همچنین از وی بسیطتر، و اجزای ترکیب وی در عدد کمتر، و مرگب ناچار بتحلیل به بسیط انجامد و کثیر بتقلیل بواحد، پس در مرتبه‌ای که عموم و بساطت همی افزاید صفات ذاتی کمتر همی شوند، تا آنکه که بدان معنی انجامد و رسد که از وی هیچ معنی عامتر نبود، و وی را هیچ صفتی ذاتی نبود، آن را جنس بالا خوانند؛ و همچنین در طرف خصوص، در هر مرتبه‌ای که خصوص همی افزاید ترکیب افزون همی شود، و عدد اجزای بیشتر می‌گردد، تا بشخص جزوی رسد که بوی اشارت توان کرد، و همه صفات وی ذاتی باشند. اکنون آن معنی را که جنس ندارد جنس عالی خوانند، و هر یک از آن کلیات که در تحت وی باشند نوع عالی خوانند و جنس متوسط، و هر جنس از آن انواع که نوع وی باز جنس شود مر بعضی کلیات را، از شمار

اجناس متوسط بُود بنسبت با اجناس خود، و هر جنسی که نوع وی بازجنس نشود وی را جنس سافل و نوع متوسط خوانند، و هر کلی که خاصتر از وی شخصی بود آن را نوع سافل خوانند. اینست اقسام اوصاف اوّلی ذاتی، اُغنی اجناس و انواع و فصول.

۵ و اما (۱) صفات عَرَضی، و آن صفاتی اند که نه ذاتی باشند، و آن از دو گونه بُوند: یا عامّتر از موصوف، و آن را عَرَض عام خوانند، یا برابر موصوف در عموم، و یا خاصّتر، و این هر دو قسم را خاصّه گویند. و از صفات عرضی باشد که موصوف را همیشه بُود، چون 'ندازه طول زید که همیشه باوی بُود و همچنین رنگ وی، و باشد که نه همیشه بُود، بلکه وقتی بود دون ۱۰ وقتی، و ازان بُود که زود زوال بُود چون نشستن و برخاستن، و باشد که دیر زایل شود، چون جوانی و پیری.

### فصل دهم (۲)، اندر ذکر معانی عامّ و جنس عالی که کدام است

چون ما بحسّ بصر شخصی را از اشخاص مردم یا حز مردم دریابیم دانیم که آن شخص چیزیست، و دانیم که یکیست، و دانیم که وحدت هم چیزیست ۱۰ در وی، و او در چیزی نیست چنانکه وحدت در ویست، و دانیم که در بزرگی و خردی در اندازه ایست، و دانیم که سپید بُود یا سیاه یا خوب یا ناخوب، و دانیم که هر پاره ای و اندامی از وی برابر جهت است که آن پاره و اندام دیگر نه در آن جهت بُود، چه آن پاره که در مقابل ماست نه آن پاره است که نه در مقابل ماست، و دانیم که وی را جائی یافتیم، و دانیم که هنگامی

(۱) اینجا فصل هفتم نسخه عربی شروع می شود. (۲) فصل هشتم از عربی است.

- یافتیم، و دانیم که وی را چیزی خاص<sup>۱</sup> بُود و وی خاص<sup>۲</sup> آن چیز را نبود، چون دست و پای و قوّت که او مالک ایشان بُود و ایشان مالک او نبوده باشند، و دانیم که وی در این احوال با دیگری موافق بُود یا مباین، و اگر در صنعتی بُود دانیم که کننده بُود، و آنچه او دران کار میکرد کرده او بُود.
- و از این جمله دانستها از وی که بر شمردیم یکی خود اوست، و یکی هستی (۱)
- اوست، و یکی وحدت اوست، و بعضی درُوست، و آنچه دروست از بزرگی و خردی اندازه و چندی اوست، و خوبی و زشتی و نون چگونگی (۲) اوست، و نسق و ترتیبی که پاره‌های وی راست با هم بقیاس با جهات هر يك نهاد و وضع اوست، و برسیدن همگی او بدانچه پیرامن همگی اوست کجائی اوست، و بودن وی در آن هنگام که هست کیی اوست، و آنچه درُوست باضافت با دیگری، چون برادری و برابری، اضافت اوست، و بودن وی خداوند آنچه اوراست مالکی اوست، و آنچه از و نونو همی آید در دیگری کنش اوست، و آنچه نونو در وی همی آید از دیگری انفعال و پذیرائی اوست، و او و هستی او با هر چه درُوست جزوی و شخصی اند، که هر يك از این معانی، هم در یافت نفسی و هم در وجود بیرونی، جز یکی تواند بود. و همچنانکه این يك چیز، چندین، چنین، بر این نهاد، در این جای، بدین هنگام، با این اضافت و این داشت و مالکی و این کنش و این انفعال، همه جزوی باشند، چیز و بود و یکی و چندی و چونی و کجائی و کیی و اضافت و داشت و کردن و انفعال همه کلّی اند، چه هر يك اگر چه در نفس یکی باشند بیرون از نفس بسیارند، که آن هستی که حدوث و تغیر است نه آن هستی است که ثبات و

(۲) نفّ و تمّ، چگونگی و کیفیت.

(۱) در عربی «شیئة» بجای هستی.

آرام است ، و این وحدت که جزو است نه آن وحدت است که کلی است ، و آن چیز که مردم است نه آن چیز است که مرغ است ، و آن چندی که دراز است نه آن چندیست که پهن است ، و آن چگونگی که تریست نه آن چگونگیست که گرم است ، و آن کجائی که بالاست نه آن کجائیست که زیر است ، و آن کیی که امروز است نه آن کیی است که دی بود ، و دست داشتن نه پای داشتن بُود ، و این اضافت که دوستیست و موافقت نه آن اضافت است که دشمنی و مبیانت بُود ، و این کنش و فعل که سوختن است نه کنش و فعل بفسرانیدن بُود ، و این انفعال که سوخته شدنست نه انفعال فسرده شدنست . و آن صفت که میان این و آن هر يك از این چیزها بابازیست و در هر دو یکیست کلی بُود .

۱۰ فصل یازدهم<sup>(۱)</sup>، اندر آنکه کدام از این معانی عامتر است و

### کدام خاصتر

از این معانی که نام همه نبشتم بعضی در کلیت و عموم از بعضی فزونند ، و معنی چیز همه را عام است و از همه عامتر است . اما عموم معنی شیء مرهم را پیدا است ، که همچنانکه وحدت چیز است کثرت نیز هم چیز است ، و همچنانکه آن که در چیزی بُود چیز است<sup>(۲)</sup> آن نیز که نه در چیزی بُود هم چیز است<sup>(۳)</sup> ، و در صفت چیز همه یکسانند ، و یکسانی نیز هم با ایشانست در این صفت . و اما افزونی عموم معنی شیء از دیگران از آن پیدا است که شیء عامتر از موجود است و موجود از دیگران عامتر ؛ اما فزونی عموم موجود ، از آنکه موجود عامتر است از موجود در چیزی و موجود نه در چیزی ؛ و اما فزونی معنی شیء از

(۱) فصل نهم از نسخه عربیست . (۲) مراد قرص است .

(۳) مراد جوهر است .



موجود، از آنکه آنچه نشاید که بُود، و آنچه شاید که بُود، و آنچه باید که بُود، اُغنی آنچه شایستگی بودن دارد، و آنچه خود بُود، و آنچه شایستگی بودن ندارد و نابوده ماند، همه را معنی شیء عام است، که لفظ آن که دلیل کند بر معنی شیء در هر سه قسم یکست، و معنی موجود صفت آن چیز بُود که شاید که بُود و صفت آن چیز که باید که بُود، و صفت آن چیز نباشد که نشاید که بُود.

### فصل دوازدهم<sup>(۱)</sup>، اندر اقسام شیء و موجود

چیز یا بُود یا نبود، و معنی این سخن نه آنست که چیز بی وجود بُود، که چیز از وجود جدا نیفتد یا وجود در نفس یا وجود بیرون از نفس، بلکه باین بودن بودن بیرون از نفس خواهیم، که بودن چیز در نفس ضروریست،<sup>۱۰</sup> و شاید بودن که نباشد. پس این سخن را معنی آنست که در نفس و بیرون از نفس چیز باشد بی تفاوت، اما در وجود بیرون از نفس تفاوت بُود، چه شاید بود که باشد و شاید بود که نباشد. اما موجود از بسیار گونه بخشیده اند: یکی از روی کمیت منفصل عددی، که موجود یا یکی بود یا بیشتر؛ و از روی کمیت متصل یا متناهی بُود یا بیکران؛ و از روی کیفیت یا بشایستگی و امکان بود یا بیبایستگی و<sup>(۲)</sup> ناچاری؛ و از روی اضافت یا سبب بود و علت یا نه سبب و علت؛ و از روی وضع موجود یا مرگب بود یا نه مرگب اُغنی بسط؛ و از روی آئین موجود یا در چیزی بود یا نه در چیزی؛ و از روی متی موجود یا دائم بُود و جاوید یا نه جاوید؛ و از روی ملک موجود یا از بهر

(۱) در نسخه عربی فصل دهم است.

(۲) تم، بنشایستگی و ملک، شایستگی و.

چیزی بُود یا نه از بهر چیزی؛ و از روی فعل [موجود] یا کننده بُود یا نه کننده؛ و از روی انفعال [موجود] یا کرده بود یا نه کرده.

### فصل سیزدهم<sup>(۱)</sup>، اندر آنکه بهر يك از این اقسام چه خواهیم

اما بودو چیز خود پیدا است، و اگر چیز هستی را خواهیم که روشن تر  
 ۵ گردانیم نتوان، از آنکه چیز بخود روشنست، چه اگر نه به چیز روشن بُود  
 بنا چیز روشن گردد، و بنا چیز چیز را روشن نشاید کرد؛ و همچنین معنی  
 هستی هم از بیان مستغنی است، چه دانستن يك قسم است از هستی، که هستی  
 بردو بخش آید، یا هستی در خود که دانستن گویند، یا هستی بیرون از خود،  
 و هر آنکه چیزی داند اودر هستی آن چیز در نفس وی بی گمان بُود، که  
 ۱۰ دانستن وی از هستی آن چیز بُود.

و اما یکی<sup>(۲)</sup>، آن موجودی بُود که آغاز شمردن از وی باشد و انجامش  
 بوی؛ و یکی بذات بُود و نه بذات بُود، و یکی بذات آن چیز بود که بیکبار  
 از يك روی یافته شود در خود، و نشاید بود که از وی چیزی دانسته شود  
 چیزی نادانسته ماند، که بردو روی یافته شود، چون معانی مرگب؛ و آن  
 ۱۵ واحد که نه بذات بُود یا در وجود یکی بود یا نه در وجود، و آنچه در وجود  
 یکی بُود آن را جزوی و شخصی خوانند، که در هر دو قسم وجود - هم وجود  
 نفسانی که دانستن خوانند، و هم وجود بیرونی که بحسب بوی اشارت توان  
 کرد - یکی بُود؛ و آنچه نه در وجود یکی بُود اقسام بسیار دارد؛ باشد  
 که بعدد بسیار بُود و بشوع یکی، چون اشخاص مردم؛ و باشد که بشوع بسیار

(۱) فصل یازدهم از روایت عربی است.

(۲) اینجا در نسخه عربی فصل دوازدهم شروع می شود تحت عنوان «فی اقسام الواحد».

- بود و بجنس یکی، چون مردم و بهیمه و پرند و خزنده، که بجانور که جنس همه است یکی بود؛ و باشد که در کمیت یکی باشد، و چنین وحدت را مساوات خوانند؛ و باشد که در کیفیت یکی بود، و چنین وحدت را مشابَهت خوانند؛ و باشد که در اضافت یکی بود، و چنین وحدت را معیت خوانند؛ و باشد که بگوهر یکی بود، چون فاعل و مفعول؛ و باشد که بمحل یکی بود، چون کمیت و کیفیت در جسم؛ و باشد که بکلیت یکی بود و باجزا بسیار، چون عدد ده؛ و باشد که بنهایت یکی بود، چون دو خط که بیک نقطه سر آیند. و در جمله هر آنچه بیک چیز خاص یکی بود شاید بود که بدیگری بسیار بود، چنانکه واحد بذات شاید که بصفات بسیار بود، و واحد بجنس شاید که بنوع بسیار بود، و واحد بکمیت [شاید که] بکیفیت بسیار بود. ۱۰

### فصل چهاردهم<sup>(۱)</sup>، اندر موجود و اقسامش

- موجود یا ضروری بود یا نه ضروری: و بموجود ضروری آن چیز را خواهیم که ناچار بود، یعنی نیروی هستی وی تا حدی بود که وی را نابوده<sup>(۲)</sup> نتوان یافت در خود<sup>(۳)</sup> چون چیز بودن چیز؛ و اما موجود نه ضروری آن چیز بود که نابودن وی توان دانست، و آن احوال چیز بود، چون بزرگی و خردی و ۱۰ نیروی و سستی چیز، و هیچ موجود بی این دو قسم نبود، اعنی ضرورت و نه ضرورت: وجود ضروریش از آن روی که چیز است، و وجود نه ضروری بحالی که دروست. و اما موجود متناهی مرگبات باشند، از آنکه تناهی خاصیت مقدار است، و آن چیز را که کمیت نبود نهایت نباشد. و اما علت و معلول:

(۱) قسمتی از این فصل مطابقست با قسمتی از فصل سیزدهم از نسخه عربی، فی اقسام الموجود

من حیث العلة والمعلول. (۲) تم: نبوده.

(۳) مک: پس از «در خود» بطور نسخه بدل در حاشیه «وجود» افزوده است.

هر آنکه که مارا هستی چیز از هستی دیگری دانسته آید، و هستی دیگر نه از هستی چیز مارا دانسته شود، دیگری را علت خوانیم، و چیز را معلول. و علتها بر چهار بخش بُود<sup>(۱)</sup>: یکی علت مادی، و آن چیز بود که از وی دیگری هست شود؛ چون علت بودن چوب مرتخت را؛ و یکی علت صوری. چون علت بودن صورت تخت مرتخت را؛ و یکی علت فاعلی چون علت بودن درود گر مرتخت را؛ و یکی علت تمامی چون علت بودن شایستگی نشستن بروی مرتخت را. و اما موجود بسیط آن چیز بُود که هستیش به نیستی آمیخته نبود، و چنین چیز را ثابت و آرامنده<sup>(۲)</sup> خوانند، و چنین وجود گوهری<sup>(۳)</sup> بُود، و در بعضی احوال گوهر هم توان یافت؛ و اما موجود مرگب [از روی وجود]<sup>(۴)</sup> آن چیز بُود که هستی وی بی نیستی نباشد، و چنین چیز را حادث و متغیر خوانند، و چنین وجود را حدوث و تغیر.

### فصل پانزدهم<sup>(۵)</sup>، اندر موجود در چیزی و

#### موجود نه در چیزی

بدانکه بودن چیزی در دیگری بر سه روی گفته آید: یکی بودن چیزی در دیگری چنانکه آن چیز که در دیگر است بی دیگر نتواند بود، و دیگر بی چیز تواند بود، چون سیاهی و سپیدی در سیاه و سپید، و درازا و پهنای دراز و پهن؛ و دؤم بودن چیزی در دیگری که هم چیز بی دیگر نتواند بود، و هم دیگر بی چیز، چون بودن فلان در سرای، که فلان بی سرای شاید که

(۱) نفّ و تمّ، بخش اند.

(۲) نفّ و تمّ، آرمیده.

(۳) نفّ و تمّ، وجود هم گوهری.

(۴) از تمّ و نفّ.

(۵) در نسخه عربی این فصل چهاردهم است.

- بُود ، و هم سرای بی فلان ؛ و سؤم بودن چیز در دیگری چنانکه چیز شاید که بی دیگری بُود که در رُست ، اما دیگر نشاید که بُود بی چیز ؛ و این قسم باز بدو بخش شود : یکی چون بودن پارهای چیز اندر همگی چیز ، و یکی چون بودن اجسام در تغیر . و از این همه اقسام که شمرده آمدند قسم نخستین حقیقت است ، که چون سیاهی بود در سیاه ، و آن چیز را که بحقیقت در دیگری بُود عَرَض خوانند ، و آن چیز را که عَرَض درو بود گوهر خوانند ، و گوهر آن چیز باشد که نه در چیزی بود ، و عَرَض آن چیز باشد که در گوهر بُود . و گوهر یکی بُود و عرض بسیار : کم و کیف و اضافت و وضع و اُبن و متی و ملک و فعل و انفعال ؛ و کثرت جوهر بسبب اعراض بود نه بجوهریّت ، چنانکه جوهر حیّ ، و جوهر میّت ، و جوهر فاعل ، و جوهر منفعّل ، و جوهر جنبنده و جوهر آرمنده ، که در این همه اقسام جوهر یکیست ، و جوهر با این همه اعراض در معنی شیء یکی . و نام چیز بر همه یکسان افتد بی تفاوت ، و نام موجود نیز بر همه افتد لکن نه یکسان ، بلکه بر جوهر پیشتر افتد و بر عرض سپسترو بر بعضی اعراض همچنین پیشتر که بر بعضی دیگر . پس موجود جنس همه نباشد ، و ایشان انواع موجود نباشند ، و چیز جنس باشد سر همه را . ۱۵

### فصل شانزدهم<sup>(۱)</sup> ، اندر متقدم و متأخر

- متقدم بر چند روی بُود : یکی متقدم بذات ، چون تقدم سیاه بر سیاهی و نویسنده بر نبشتن ؛ دؤم متقدم بوجود ، چون تقدم ویشی علت بر معلول ؛ و سؤم متقدم بطبع چون پیشی یکی بر دو ؛ و چهارم متقدم بزمان ، چون پیشی پدر بر پسر ؛ و پنجم متقدم بمنزلت ، چون پیشی دانا بر نادان . و معنی متقدم ۲۰

(۱) در نسخه عربی فصل پانزدهم است ، اما بین این و آن چندان شباهت نیست .

که این همه [اقسام] را عام است آن بُود که متقدّم آن چیز باشد که دانستن آغاز بوی بُود، و متأخّر آن چیز بود که دانستن انجام بوی باشد. و اما مَلِك، بودنِ چیز ویژه یکی را، که آن يك نه ویژه او را بُود، مَلِك خوانند، و آن يك را خداوندو مالِك، و آنچه ویژه وی را بُود مملوك، چون بودنِ مقدار مرچیز را و بودنِ نیروی مرچیز را، که مقدار و نیروی ویژه آن چیز را باشند که خداوندِ نیروی و مقدار است، و خداوند مقدار و نیروی نه ویژه مقدار و نیرو را بُود. اما فعل و انفعال، هر آنکه که چیزی از چیزی در چیزی همی بُود بتدریج، آن چیز را که از وی همی بود فاعل گوئیم، و آن چیز را که در وی همی بود بتدریج، پذیرا و منفعل خوانیم، و آن چیز را که همی بُود بتدریج، بقیاس با فاعل فعل خوانیم، و بقیاس با پذیرنده و منفعل انفعال، چنانکه جنباننده که از وی در جنبنده جنبش همی بود بتدریج.

### فصل هفدهم<sup>(۱)</sup>، اندر یاد کردن اقسام این معانی

آن چیز که بُود، یا نخست بودنِ وی یافته شود پس بودنِ دیگری، یا نخست بودنِ دیگری یافته شود پس بودنِ وی؛ و قسم نخستین را گوهر خوانند و قسم دوم را عَرَض. اما گوهر یا بسیط بُود یا مرکّب. و گوهر بسیط آن چیز بُود که جز نخست بودن و نخست یافتن شدن هیچ صفتِ دیگر وی را نتوان دانست؛ و گوهر نه بسیط آن چیز بُود که وی را با چیزی که بودنِ آن چیز پس از وی بُود<sup>(۲)</sup> توان دانست. و آن بر چند بخش بُود: یا گوهر با کمّیت و کیفیت و وضع دانسته آید، و گوهر چون بدین صفت دانسته شود جسم بُود؛ یا با فعل دانسته آید، و گوهر چون بدین صفت بُود

(۱) در نسخه عربی فصل شانزدهم است. (۲) نف و تم؛ از وی یافته شود.

طبیعت خوانند یا نفس؛ یا با انفعال دانسته آید، و چنین گوهر را مایه خوانند؛ یا با همه دانسته آید، یعنی با کمیت و کیفیت و وضع و با طبع و نفس و مایه، و چنین گوهر را جانور خوانند؛ یا دانسته شود بذات بی این همه احوال، و این چنین چیز را عقل خوانند.

- اما جسم باز به دو گونه بود: بسیط و مرکب؛ و جسم بسیط آن بود که همه پاره‌های وی بهم مانند، چون جسم آب و جسم هوا و جسم آتش و زمین؛ و جسم مرکب آن بود که پاره‌های وی بهم نمانند، چون تن جانوران.
- و اما طبع گوهر فاعل بود از آن روی که از وی دو فعل نقیض یکدیگر نیاید، و انقسام گوهر طبیعی با انقسام افعال وی بود، و فعل طبع منقسم و مختلف نشود مگر بسبب اختلاف و انقسام آن حالها که هستی فعل در آن ۱۰ حالها بود. پس فعل گوهر طبیعی یا گرم کردن بود یا سرد کردن بنخست، و بدو لطیف و سبک کردن و کثیف و گران کردن، و بستن و جنبانیدن سوی بالا و جنبانیدن سوی زیر. و گوهر منفعل و پذیرا انقسام و اختلافش با انقسام گوهر فاعل بود، اگر فاعل گوهر طبیعی بود افعال گرم شدن و سرد شدن بود و لطیف و سبک شدن و کثیف و گران شدن و جنبیده شدن سوی بالا و جنبیده شدن سوی زیر، و مایه گوهر طبیعی و پذیرای فعل وی گوهر جسمانی بود و کنش گوهر طبیعی در کیف بود و در این. و اما گوهر نفسانی، اگر همه کنش وی در گوهر جسمانی بود به جنبانیدن و تغیر - و چنین کنش در کم و کیف و این و وضع تواند بود - چنین گوهر را نفس مملکی خوانند، و اگر کنش وی در احوال گوهر جسمانی پیدا گردد، هم بتحریک و هم بادرک بآلت، ۲۰ آن را نفس حسی و حیوانی خوانند، و اگر کنش وی نه در احوال گوهر

جسمانی پیدا بُود، بلکه کنش وی در هست کردن چیزها بود در خود  
 بترکیب و تحلیل معانی و دانستها، آن را نفس گویا خوانند.

اما (۱) عرض را اقسام بسیار باشند، و هم بعضی از ایشان پیش از بعضی وجود  
 یابند در چیز، چه بعضی از ایشان در گوهر هستی یابند و بعضی نه در گوهر،  
 بلکه در چیزی دیگر که در گوهر پیش از وی هستی یافته بُود. و نخست ترین  
 اعراض که در گوهر هست شوند (۲) وحدت و یگانگی بود، و اقسام وحدت را  
 در پیش یاد کردیم، و وحدت بذات پیشی دارد بر وحدت نه بذات، و پس  
 وحدت بوجود و پس دیگران. و پس از وحدت آن عرض بود که لازم  
 چیز شود بواسطه وحدت، و آن عرض بودن وحدت مر چیز را خاص بُود،  
 ۱۰ که چیز خداوند وحدت بُود و وحدت نه خداوند چیز بُود، و این عرض را  
 ملک خوانند.

و اما اقسام ملک: ملک یا اصلی و ذاتی بُود، چون وجود چیز که ازان  
 چیز بُود، یا نه اصلی و نه اولی بُود، بلکه بواسطه وجود ازان چیز بُود،  
 چون کمیت چیز و کیفیت چیز و فعل چیز و مانند این، و چون وحدت و  
 ۱۵ ملک را وجود پیدا شد کمیت چیز پیدا شد، که دوی عدد بُود.

و کمیت بر دو گونه بُود: یکی منفصل و آن را شمار گویند، و ازان منفصل  
 خوانندش که میان هیچ دو جزء وی حدی مشترک نتوان یافت، چنانکه میان  
 دو سه، و میان سه و چهار، و میان چهار و پنج. و عدد بر دو قسمند: طاق و  
 جفت، و دیگر اقسام در علم شمار شاید دانست. و اما قسم دیگر را از کم کم  
 ۲۰ متصل گویند، و آن مقداری بُود که هر بار که دو جزو را در وی پیدا کنی

(۱) در نسخه عربی اینجا فصل مقدم شروع میشود.

(۲) نف و تم، که در چیز هست شوند.



- میان ایشان حدی یافته شود مشترك، چون خطّ که هر دو جزو را که دروی پیدا کنی میان ایشان نقطه‌ای یافته شود، که هر دو جزو بوی بسر آیند، و چون سطح که هر که که دروی دو جزو پیدا کنی میان ایشان خطی یافته شود که بوی هر دو جزء سر آیند، و چون عمق که میان هر دو جزو از وی که پیدا کنی سطحی یافته شود که بوی برسند هر دو جزو. و جزء خطّ هم ۵ خطّ بُود، و جزء سطح سطح، و جزو عمق عمق؛ نه آنکه گمان افتد که اجزاء خطّ که درازا ست نقطه‌ها باشد، و اجزاء سطح که پهنا بُود خطّها باشد، و اجزاء عمق که سطر یست سطحها باشد. و کم متصل پذیرای کم منفصل بُود، اعنی یکی باشد، و کثرت دروی باز توان یافت بقسمت و بخشش؛ و همچنین کم منفصل کم متصل بود بقوّت و امکان، چنانکه پنج در خود کثرت یست و ۱۰ يك عدد است، و همچنین دمو یست و صد، و هریك که از ایشان جدا کنی یا بر سرافزایی چیزی دیگر شود آن عدد. و درازا را از يك روی توان بخشید، و پهنا را از دوروی، و ستر را از سه روی. و خطّ بر دو گونه بُود: مستقیم و نامستقیم. و سطح همچنین یکسان بود و هموار و نامستقیم، و در علم هندسه اقسام هریك را توان یافت. و سطح بُود که اضافت وی را لازم شود و ۱۵ نوعی جدا گردد، چون آنکه سطحی را با سطحی قیاس کنی یا ملاقی هم باشند یا نه ملاقی، و سطحی که ملاقی سطحی دیگر بود یا بهمگی سطح دیگر فراز رسیده بود، و آن را سطح محیط خوانند، و سطح محیط سطحی دیگر را بنام مکان خوانند. و کم باشد که جوهر را لازم شود، و باشد که عرضی را از اعراض جوهر لازم شود، چون عرض متی را. ۲۰
- و از اعراض باشند که وجود ایشان آرمنده ثابت بُود، و باشند که

وجودشان حدوث و گردش بُود؛ لاجرم مقدار نیز بحسب آن چیز که مقدار وی بُود مختلف و منقسم گردد: یا مقداری ثابت و آرمنده، چون مقدار سپیدی و سیاهی در اجسام سپید و سیاه؛ و باشد که حادث و گردنده و گذرنده بُود، چون مقدار استحالات و تغیرات، و چنین کم را زمان خوانند. و زمان از انواع کم متصل بُود، که میان هر دو جزو از وی که پیدا کنی حدی یافته شود مشترك، که هر دو جزو را از هم باز بُرد، چنانکه میان زمان گذشته و میان زمان آینده وقت و آن فاصل بُود. و مقدار وجود جوهری را، یعنی گوهر بودن گوهر و چیز بودن چیزها، دهر گویند، و مقدار وجود احوال گذرنده جوهر را زمان خوانند، چون بزرگ شدن، و کوچک شدن، و فربه شدن، و نزار شدن، و شیرین شدن، و ترش شدن، و دور شدن، و نزدیک شدن. پس کم آن حال است چیز را که هستی وی بدان حال باندازه و سخته گردد. اما کیف آن حال است که هستی چیز بوی نگاشته و مصور شود. و کیف یا در گوهر بُود، نه از آن روی که مقدار باشد، بلکه از آن روی که فاعل بود: اما فعلی طبیعی چون گرم کردن و سوختن، و چنین کیفیت را قوت خوانند و ۱۰

ملکة فعلی؛ یا چون گرمی و سردی و سختی و سستی و نرمی و درشتی که بلمس ازان آگه توان شد، یا چون بویهای خوش و ناخوش و تیز و نرم که بشم ازان آگهی تواند بود، یا چون شیرینی و ترشی (۱) که بذوق توان یافت؛ و ازینها هر آنچه ثابت بُود هیأت خوانند، و هر چه بی ثبات بود حالات گویند؛ و اما فعلی نفسانی چون دیدن و شنیدن و خوردن و بوییدن، و آن را ۲۰ قوت و ملکة نفسانی خوانند؛ یا چون دلاوری و بددلی و رادی و زُفتی، و آن را

(۱) نف و تم « تلخی و شوری » را هم دارد.

هیأت و حالات نفسانی خوانند؛ یا چون گرم شدن و سرد شدن، و چنینهارا  
 انفعالات طبیعی خوانند؛ یا چون شرمزده شدن و ترسیده شدن، و چنینهارا  
 انفعالات نفسانی خوانند (۱)؛ یا کیفیت گوهری بود از آن روی که کمیت  
 دارد، کمیت متصل چون شکل مثلث و مربع و محمس و مانند این، یا کم  
 منفصل را بود چون جفتی و طاقی عدد؛ و فی الجمله درهمه چیز که بود پس از  
 وجود وی بود.

أما اصناف: حال گوهر بود بقیاس با گوهری دیگر، و تا دو چیز نباشد  
 اضافت موجود نشود، و اضافت بر دو گونه بُود: یا با هر دو چیز از يك گونه  
 بُود، چون مساوات که هریکی بقیاس با دیگری مساوی بود، چون برادری  
 که همچنانکه زید برادر بود عمرو را عمرو نیز برادر بود زید را، و چون  
 موافقت و مابینت؛ یا با هریکی از روی دیگر بود، چون پدری و پسر، که  
 پدر نه آن بود که وی را پدری بود، و نه پسر آنکه وی را پسر بُود، و  
 همچنین علو و سفلی، و همچنین سیاه تر و سیدتر، که هر آن چیز که بقیاس  
 با دیگری سیاهتر بود دیگر نیز بقیاس با وی نه سیاهتر بُود؛ و اما اضافت را  
 وجود در گوهر نباشد، که گوهر در گوهر بودن مضاف نباشد، بلکه در حالی  
 از آن گوهر بُود، چون بزرگتر و خردتر، و چون مساوی و مشابه، و قوی تر و  
 ضعیفتر، و راسترو کثرت، یا دورتر و نزدیکتر؛ و هر حال که اضافت در وی  
 موجود بُود پیش از اضافت موجود بُود.

(۱) این بیان اندکی ابهام و پیچیدگی دارد، و نسخه عربی در اینجا روشنتر است و خلاصه این  
 تقسیمات بیان کیفیاتی است که عارض جوهر میشود از آن روی که فاعل یا منفعل است، از این  
 قرار: قوه و ملکه، کیفیات محسوسه، حالات و هیأت طبیعی، ملکات و قوای نفسانی، هیأت و  
 حالات نفسانی، انفعالات طبیعی، انفعالات نفسانی.

و اما نهاد و وضع : حال گوهری بود که وی را اجزای بسیار باشد بترتیب هر جزوی از وی درسوئی از سویهای جمله . و نهاد بردو گونه بود : یا اصلی و طبیعی ، چون بودن سر مردم سوی آسمان و کف پایش سوی زمین ، و دستهای وی سوی راست و چپ ، و پشت و سینه اش سوی قدام و خلف ؛ یا نه اصلی و طبیعی ، چون بودن سرش سوی زمین و کف پای وی سوی آسمان . و وجود وضع پس از وجود شکل باشد که کیفیت است ، و وجود شکل پس از کم .

و اما این : بودن گوهر بُود در گوهری دیگر که سطح یکی محیط بود بسطح دیگری ، و آن را مکان خوانند ؛ و مکان یا اولی بود و اصلی ، چون هوا زیر آتش و زبر آب ؛ یا نه اصلی ، چون بودن سنگ در هوا . و خاصیت وی آنست که انبازی نپذیرد ، و دو چیز در يك مکان نکنجد ، و اما کم و کیف دیگران نه چنین بُوند ، که شاید بود که دو چیز یا بیشتر را يك مقدار بُود ، یا يك رنگ ، یا يك اضافت ، یا يك وضع . و اما وجود آ این پس از وجود وضع بُود .

و اما فعل (۱) : بردو گونه بود : یا طبیعی یا ارادی . و فاعل طبیعی يك گونه ۱۵ فعل از وی آید ، و نقیض آن فعل از وی نیاید ، چون آتش که بطبع جز سوختن از وی نیاید ، و سرد کردن از وی نیاید ، و بطبع سوی بالا رود ، و نشاید که سوی زیر رود ؛ و فاعل ارادی واجب نبود که فعل وی يك گونه بود ، بلکه شاید بود که دو فعل نقیض یکدیگر آید از يك فاعل بارادت ، چون جنبانیدن بر سوی بالا و بر سوی زیر . و انفعال هم بر حسب فعل بخشیده شود : انفعال طبیعی ۲۰ چون سرد شدن و گرم شدن ؛ و انفعال نفسانی چون شاد شدن و غمگین شدن .

(۱) در ع-این جمله اضافه است : هو صدورُ حالِ شیثاً فشیثاً من جوهر فی جوهر ، فالصادر منه یستی فاعلاً ، والصادر علیه وفیه یستی منفلاً ، والصادر یستی فعلاً .

و آن چیز را که از فاعل موجود همی شود در منفعل حرکت خوانند ، و حرکت پیاپی شدن هستیها و نیستیهای احوال چیزی بُود ، چون چیزی که از سپیدی در گیرد و بتدریج سیاه همی شود ، یا از بالا سوی زیر همی شود ، یا از کوچکی همی افزاید و بزرگ همی شود . و اَمّا وجود فعل و انفعال در کمّیت بُود ، یا در کیفیت ، یا در وضع ، یا در اَین ، و در گوهر نبود ، چه آنچه نه گوهر بُود بانفعال گوهر نشود ، و نه بفعل گوهر توان کرد . پس وجود فعل و انفعال پس از وجود یکی از این چهار بُود .

- و اَمّا متی (۱) پس از فعل و انفعال بُود ، از آنکه زمان چندی حرکتست ، و اگر حرکت را مبدأ و منتهی 'بُود' ، چون حرکت مستقیم که در مکان از زیر سوی بالا بُود ، و مبدأ وی زیر بُود و منتهی بالا ، یا در کم بُود از ۱۰ خردی سوی بزرگی ، یا در کیف بود از ترشی سوی شیرینی ، یا در وضع از نشستن سوی برخاستن ، زمان وی را وجود نیز از مبدأ بود سوی نهایتی . و اگر حرکت پیوسته بُود ، چون گردیدن ، زمان نیز متصل بُود ؛ و حرکت دوری نیز شاید بود که در وضع بُود ، چون جنبش سپهر ، و باشد که در احوال دیگر بود ، چون جنبش بسائط سوی اجتماع و ترکیب ، و جنبش مرکبات ۱۵ سوی انحلال و تفرّق و بساطت . و خاصّیت متی آنست که يك زمان خاص تواند بود که چیزهای بسیار را بُود ، و همه بوی انباز باشند ، نه چون کم و کیف ، که هر چند دو سه چیز بکمّیت همچند هم باشند ، یا بکیفیت و وضع اضافت ، لکن آن کم که در زید بُود نه همان کم باشد که در عمرو باشد بعدد ، همچنین کیف و دیگران ؛ و آن زمان که عمر زید بُود همان باشد ۲۰

(۱) در ع- تعریف متی چنین شده است : فهو کون الشيء فی زمانه الذی هو به .

بعدد نیز که عُمر عمرو بُود که زید در وی بُود .

و اما بیان آنکه این همه احوالْ أَعْرَاضْ اند نه جواهر (۱)، این حال از دو چیز روشن گردد : یکی از حال وجود ایشان ، و دؤم از گوهر بودن گوهر ؛  
 اُمّا از حال وجود ایشان : از آنکه وجود ایشان بدیگری بازخوانند و از آن  
 ایشان نبود ، که کمّیت از آن کمّیت نباشد مگر که آن چیزی بُود جز  
 کمّیت ، و آن خداوند کمّیت بُود ، و نتوان وجودِ اعراض نه مضاف و  
 منسوب دانستن ، و گوهر را شاید دانست بی آنکه بجز گوهرش بازخوانی ؛  
 اُمّا از گوهر بودن گوهر از آنکه گوهر بُود اگر چه کمّیت وی مختلف  
 شود ، یا کیفیتش ، یا وضعش ، یا عرضی دیگر . تمام شد مارا سخن در این  
 ۱۰ معانی ، والله اعلم .

## گفتار دؤم

در گفتن و سخن و اقسام و احوالش

اشخاص نوع مردم بقیاس با اشخاص انواع دیگر یکدیگر نیازمندتر  
 باشند ، و مشارکت و معاونت ایشان در ترتیب اسبابِ معاش و معاد یکدیگر  
 ۱۵ سودمندتر از مشارکت دیگران ، و هر یک را از دیگری یآوری بُود در کارهای  
 ارادی ، و از هنر یکدیگر برخوردار یابند - از بعضی هنرها که خاصّه نوع  
 مردم را بُود ، نه از هنری که دران با انواع دیگران باشد ، چون خوبی و  
 زشتی و فزونی قوّت و تمامی آفرینش ، چه آن کس که کم از دیگری بُود  
 در این فضایل نتواند این هنرها را از آنکه دارد بخواستن ، و زشت از خوب و

(۱) این گفتار مطابق است با فصل مجدهم از نسخهٔ مرئی .

- ناتوان از توانا خوبی و توانائی نتواند گرفت ، بلکه برخوردارى هريك از ديگر در بعضى خصال كه خاصهٔ مردم باشد تواند بود چون خويهاى ستودهٔ ايشان ، چون حلم و جود و دليرى و شكيبائى ، و همچنين صنعتها و حرفتها كه بيارى خرد موجود شود ، و دانش و آگاهى از حقايق كه از هنرهاى نهانى بُود . و از اين فضايل هر آنچه بمكارم اخلاق باز گردد يافتن آن ب مداومت و استادگى نمودن بر آن كارها كه از آثار آن اخلاق باشد آسان گردد ، و آنچه بخرد بر آيد ، عملى و نظرى ، بآموزانيدن و آموختن بر آيد ، و بآموزانيدن نيز نه هر شخصى را از نوع خود بدان هنرها توان رسانيد ، بلكه آن اشخاص را توان رسانيد كه گوهر ايشان آراستهٔ فضايل باشد ، و قوت ايشان نزديك بفعل باشد ، يانهمفته هنرهاى ايشان بيارى آموزاننده پيدا و آشكارا گردند . ۱۰
- و اما آموزانيدن و آموختن را دو طريق نهاده اند : يكي گفتن ، و ديگرى كردن . و كردن هم بردو گونه بُود : يكي چنانكه صورتى نگاشته شود بعمل ، موافق صورت دانسته ، بى واسطهٔ سخن و گفتار ، و حرفتها را بيشتر از اين نسق يابند آموزندگان ؛ و يك گونه ديگر از كردار نوشتن بُود ، كه پس از گفتار بُود ، و حرفهاى گفته را هريك برقى مخصوص گردانند ، و مؤلف را همچنين بر هياتى خاص بنگارند كه نشان بُود بر هيات سخن . و اما گفتن را خاصيت آنست كه آسانتر و زودتر بوجود آيد ، از آنكه مايهٔ آواز و حروف باساني صورت بندد ، و آن هواست كه بقوت آواز دهنده بجنبد بحسب ارادت جنباينده ، بر شكلى خاص ، و بآلت شنوائى شنونده افتد ، و نفس شنونده از رسيدن آن جنبش هوا بر آن اشكال و هيات مختلف ، كه هر شكلى را حرفى خوانند ، آگاه گردد . و خاصيت ديگر گفتن را آنكه زودتر سترده شود
- ۲۰

صورت سخن از هوا، و درنگ نیابد پس از آنکه فائده دانستن معنی داده بود، که اگر صورت سخن زود محو نشود سخنها بر یکدیگر زحمت کنند، و تا يك آواز و يك سخن در شنوائی آرمیده و ایستاده بود هیچ سخن و آواز دیگر در نگنجد. پس از این روی راه یافتن بترکیب سخن مردم را بقوت ربوبیت بزرگ سعادت نیست، تابدان یکدیگر را راه نماینده شوند سوی معنی، لکن بدان سبب که فائده گفتار جز شنونده را نرسد [وحاضران را]، و غائب ازان بی بهره ماند، نفس را باز راه نموده شد بوضع رقوم نوشتن، تا سخن را بدان ثابت و درنگی کنند، و غایب از غایب، و آینده از گذرنده، تمام گردد. و هردو، یعنی گفتن و نبشتن، دو شخص یا گروهی با هم بتوانند نهاد که آنچه يك شخص با خود راست کند و بنهد دیگران را ازان فائده ادراك نبود، و ازینست که لغت‌های مختلف باشند، و همچنین کتابات، که هر گروه بحسب بایست خود وضع کنند، چنانکه لغت تازیان دیگر بود، و لغت پارسیان دگر، اما دانستن مختلف نکردد، چنانکه لفظ مردم نه چون لفظ انسان بود، نه بصورت ترکیب و نه بمایه حروف، و تواند هر کسی بلغتی دیگر گفتن، اما در معنی مردم دانستن اختلاف نیفتد، و شاید که مردم را یکی مردم داند و یکی نامردم (۱).

### فصل اول، اندر آنکه بگفتن و بسخن چه خواهیم

گفتن بهم آوردن حروف بود بر شکلی خاص که رهبری کند سوی معنی، و بهم آوردن حروف بر هیأتی و شکلی خاص رهبری را سوی معنی سخن خوانند.

(۱) در نسخه عربی این گفتار منقسم شده است بر سه درجه، اول در الفاظ مفرد، دوم اقوال مؤلفه از مفردات، سوم مؤلفات از اقوال، و هر يك از این سه درجه بچند فصل منقسم است که در محل خود اشاره خواهیم کرد. اینجا ابتدای درجه اول است.



### فصل دؤم، اندر آنکه سخن را بر چند گونه توان نهاد

یا چنان بود که يك يك لفظ را جدا جدا از بهر يك يك معنی نهند، یا يك لفظ را از بهر دو معنی یا بیشتر، یا چند لفظ را با هم برای يك معنی، یا چند لفظ را برای چند معنی.

- اما قسم اول، که يك يك لفظ را جدا جدا از بهر يك يك معنی نهند: اگر آن معنی که از برای وی نهاده شده است شاید بود که صفتِ بسیار موصوفِ کلی یا جزئی شود همراهِ یکسان، نه چنانکه بعضی را بیشتر بُود که بعضی را، چون لفظ وجود گوهر را و عرض را، و نه چنانکه بعضی را سزاوارتر بُود که بعضی را، چون لفظ نویسنده که آن کس که همی نویسد سزاوارتر بُود که آن را که اگر بخواهد بنویسد، بلکه چنانکه لفظ رنگ مرسیامو سپید و سرخ را، ۱۰ که همراهِ یکسان بُود، چنین لفظ را متواطیء گویند، و قسم پیشین را مشکک گویند، و لفظ اجناس بر انواع و لفظ انواع بر اشخاص متواطیء بود نه مشکک. و اما قسم دؤم؛ که يك لفظ بود از بهر دو معنی یا بیشتر: اگر هر دو معنی با هم مانده باشند، چون لفظ اسب از بهر جانور معروف و از بهر آنچه بر دیوار نگارند بشکل وی، چنین لفظ را متشابه گویند؛ و اگر دو معنی یا بیشتر ۱۵ بهم مانده نباشند، چون لفظ چشمه از بهر چشمه آب و چشمه ترازو (۱) و چشمه آفتاب، چنین لفظ را مشترک خوانند.

و اما قسم سیؤم، که دو لفظ باشند یا بیشتر از بهر يك معنی، چون لفظ کوه و راغ از بهر يك معنی، چنین لفظها را مترادف گویند.

- و اما قسم چهارم، که لفظهای بسیار را بهم از بهر معنیهای بسیار بنهند، ۲۰

(۱) «زیادتی يك يله ترازو بر يله دیگر» (بهارعجم).

چنانکه گویند: کار کرد بی اندیشه پشیمانی آورد، چنین لفظها را متباین خوانند.

### فصل شوم، اندرانکه دلیلی لفظ بر معنی بر چندروی بود

دلالت لفظ یا بر جمله معنی بُود که از بهر وی نهاده بُود، چون دلالت لفظ سرای بر خانها و صقه و بام و عرصه، آن را دلالت مطابقه خوانند؛ یا بر چیزی که از جمله معنی بود که برای وی لفظ نهاده شده بُود، چون دلالت لفظ سرای بر بام یا صقه، و آنرا دلالت تضمن خوانند؛ یا دلالت بُود بر چیزی برون از آن معنی که لفظ برای وی نهاده بُود، چون دلالت سرای بر بانی، و چنین دلالت را التزام گویند.

### ۱۰ فصل چهارم، اندرانکه لفظ بر چند گونه بُود

لفظ مفرد بُود یا مرگب. و لفظ مفرد آن بود که بهمگی خود دلالت کند بر معنی، و هیچ پاره از وی دلالت نکند بر چیزی چون پاره وی بُود، چون لفظ آسمان و زمین و مرد و زن، و عبدالله و عبد شمس چون نام گیرند نه اضافت، و همچنین لفظ ببرید و بگذشت و پیامد؛ و لفظ مرگب هر پاره ای از وی دلیلی کند بر پاره ای از معنی جمله، چنانکه گوئی: مردم از طمع خوار شود.

### فصل پنجم، اندر اسم و کلمه و أدات

لفظ مفرد بر سه بخش بُود: یا اسم باشد که نام خوانند، یا کلمه که کنش خوانند، یا أدات که حرف خوانند. اما نام، لفظی مفرد که رهبری کند و دلیلی بر معنی، و دلیلی نکند بر حالی که آن معنی را بوده باشد یا بُود یا خواهد بود، چون نام نفس و نام تن و نام فرشته و نام دیو، و نخستین لفظی

نام بُود، و انواع دیگر که نه نام باشند هم بی نام نباشند، چون کلمه نام لفظیست که نه نام بُود؛ چه کلمه نام لفظی مفرد باشد که دلیلی کند بر معنی و بر حالی که آن معنی را بوده باشد یا بُود یا خواهد بود؛ و أدات نام لفظی مفرد باشد که دلیلی کند بر چیزی که بتنها ناتمام بُود. پس هر يك را از انواع لفظ مفرد نامیست، مگر نام را که نامش نیست. مثال کلمه چون بر و دو بر و دو همیز نند و نخورد و بخورد و همی خورد. و هر کلمه دلیلی کند بر سه معنی: یکی چیزی معین یا نامعین، و دوّم حالی از آن وی معین، و سوّم زمان معین از گذشته یا حال یا آینده. و مثال أدات چون از و در و بر که با الفاظ دیگر بکار آرند، چنانکه از جای و در جای و بر جای و مانند این.

#### ۱۰ فصل ششم، اندر آنکه هر يك از این سه لفظ بر چند گونه بُود

هر یکی از اسم و کلمه و أدات یا بسیط بُود یا مرکّب. اما اسم بسیط آن بُود که دلیل باشد بر يك معنی بی دلالت بر حالی مر آن معنی را، چون نام مردم و نام فریشته و نام پری و امثال این؛ و اما کلمه بسیط آن کلمه بُود که دلیل باشد بر معنی ناشناخته و حالی مر آن معنی را که وی را بوده باشد یا بُود یا خواهد بود، چون لفظ گفت که دلیل بُود بر چیزی ناشناخته (۱) که گفتن وی را بود، و چون بگوید که دلیل بُود بر چیزی و بر گفتاری که وی را خواهد بود. و اما أدات بسیط آن أدات بُود که بتنها باشد بی اسمی یا کلمه ای. و اما نام مرکّب بر دو گونه بُود: یا ترکیب وی با چیزی بُود که دلیل بر هستی بُود، یا با چیزی که دلیل بر نیستی باشد. اما قسم اوّل، نامی بُود که دلیل باشد بر چیزی و بر حالی مر آن چیز را، چنانکه نام داننده و گوینده و سوزنده و

(۱) مقصود از «ناشناخته» ظاهراً «مطلق» است که به شخص معین راجع نشود.

جانورو سپید و سیاه، که نام داننده دلیل بُود بر چیزی و بر دانش وی، و  
 گوینده دلیل بود بر چیزی و بر گفتار وی، و جانور دلیل باشد بر چیزی و  
 بر جان وی، و همچنین سپید و سیاه و آنچه بدان مآند، و چنین نام را مشتق  
 گویند؛ و اما قسم دیگر از نامهای مرکب، که ترکیبش با چیزی باشد که  
 دلیل بود بر نیستی، چون لفظ نادان و هیچکس و بیخرد، و چنین نام را معدول  
 گویند. و اما کلمه مرکب همچنین بر دو گونه باشد: یا ترکیب وی با چیزی  
 بُود که دلیلی کند بر هستی، یا با چیزی که دلیلی کند بر نیستی. اما قسم  
 اول آن کلمه بُود که دلیلی کند بر چیزی شناخته که وی را حالی بوده باشد  
 یا همی بُود یا خواهد بود، چنانکه لفظ گفتی و همی گوئی و بگوئی، و لفظ  
 ۱۰ گفتم و همی گویم و بگویم؛ و اما قسم دوم که ترکیب وی با چیزی بود که  
 دلیل نیستی بود چون لفظ نگفتم و نکویم و نمی گویم و نکفت و نکوید و  
 نمی گوید، و چنین کلمه را معدوله گویند؛ و اما اُادات مرکب آن اُادات بود  
 که با اسم مرکب بُود، چنانکه گوئی: در سرای، بر زمین، یا با کلمه ای  
 مرکب بود، چنانکه در مثال گذشته نموده شد: نگفتم و نکویی. و اُادات نیز  
 ۱۵ بر دو گونه بود: یکی محصل چنانکه نموده شد، در و بر، و یکی نامحصل،  
 چون لفظ نه و لفظ جز و لفظ بی از لفظ نه مردم و جز مردم و بی خرد (۱).

### فصل هفتم، اندر اقسام لفظ مرکب

سخن مرکب را گفتار خوانند، و بر دو گونه بُود یکی آنکه مفهوم وی را  
 جز بگوینده نسبتی و تعلقی ندارد، چنین گفتار را یا سبب وی آرزوی و رغبت  
 ۲۰ بُود، چنانکه گویند «کاش خواسته فلان کس مرا بودی»؛ و یا سبب وی

(۱) انتهای درجه اول از روایت عربی و ابتدای درجه دوم است، و فصول از یک شروع میشود.

کراهیت و نفرت بُود، چنانکه گویند «کاش که هرگز روی فلان کس ندیدمی»؛ یا سبب وی شکفت آمدن چیزی بود، چنانکه گویند «چه نیکو شخصیت» یا «چه بد گوهر جانوریست». و قسم دیگر از گفتار آنست که جز بگوینده بدیگری هم نسبتی دارد. چنین لفظ را خطاب خوانند، و بر دو گونه باشد: یکی آنکه ابتداء بُود، نه پاسخ سخنی دیگر که در پیش رفته باشد، یا پاسخ سخنی دیگر بُود که پیش از وی رفته باشد. اما قسم اول: اگر گوینده را پایه و مرتبه از شنونده برتر بود سخن وی را با شنونده فرمان خوانند، و اگر پایه شنونده برتر از گوینده بود خطاب گوینده را با شنونده فرمان نخوانند بلکه درخواست و التماس گویند؛ و نیازمندی خود دیگری را نمودن هم از این قسم بُود، چنانکه گویند «یارب رحمت کن و بر ناتوانی ما بیخشای». و نوعی دیگر بُود که بتازی استفهام و استعلام خوانند، و نه بر هیأت کن مکن بُود، و آن را پرسش گویند. و انواع پرسش بسیار است، و نخستین از ذات و گوهر بُود، یعنی از آنچه چیز بدان چیز بُود، چنانکه پرسیده شود از خود، که «خود چیست»، و از جسم که «جسم چیست» و همچنین از زمان و دهر؛ و باشد که پرسش از هستی چیز بُود و بیرون از ۱۰ نفس پرسنده، چنانکه پرسیده شود که «بهشت هست یا نه» و «دوزخ هست یا نه»؛ و باشد که از هستی حال<sup>(۱)</sup> چیزی پرسیده شود، چنانکه پرسیده شود از حال روح که «سبکست یا گران»؛ و باشد که پرسش از خاصیت چیز بُود، چنانکه پرسیده شود که «خود<sup>(۲)</sup> کدام گوهریست»؛ و باشد

(۱) معادل لفظ «هستی» در عربی نیامده است.

(۲) تمّ و نفّ، خرد.

که پرسش از اعراض چیز بُود، چنانکه پرسیده شود چیز چنداست، یا چونست، یا کجاست، یا کی است یا ازان کیست، یا چیز همی کند یا نه، یا کرده همی شود یا نه.

اما (۱) قسمی دیگر از سخن که بادیگری بُود: پاسخ سخنی که درپیش رفته بُود، این قسم پاسخ این پرسشها بُود که یاد کردیم، لکن هران سخن که پاسخ پرسش نخستین بُود که از گوهر و اصل چیز بُود چنان سخن را حدّ گویند، چنانکه گفته شود که «جسم چیست»، و هر سخن که پاسخ دیگر پرسشها بُود که پس از این پرسشها باشند آن را قضیه خوانند و قول جازم.

### فصل هشتم، اندر حدّ و رسم و حدّ تباه

- ۱۰ حدّ پاسخ پرسش نخستین بُود، و پیش گفته ایم که پرسش نخستین آنست که چیز بودن چیز را همی بازجوید نه هستی چیز را بیرون نفس، و نه حالی که تابع هستی وی بُود که چنین پرسش از پرسش دؤم و سؤم باشد نه پرسش نخستین، و پرسنده از چیزی از آن روی که چیز است نپرسد، ازانکه معنی لفظ چیز خود دانسته بُود؛ و شاید بود که داننده اشخاص مرگب از چیزها
- ۱۵ چیز را نداند، ازانکه چون چیز دانسته نبود شاید پرسید، که در پرسش نخست نام چیز در گفتار آید، چنانکه از جان پرسیده شود که: چیست جان، یا چیست جسم، یا چیست گوهر؛ و چیست لفظیست مرگب از چیز و هست؛ و در دانستن معنی چیز پرسنده و پاسخ دهنده یکسان باشند، و پرسنده بتوسط وی پرسش تواند کرد، و پاسخ گزار بوی پاسخ تواند گزارد؛ و معنی هست

(۱) مكّ این قسم را فصل جدا گانه ای کرده: گفتار بیست و پنجم اندر ...

در پرسنده و پاسخ گزار بر تفاوت بُود : در پاسخ گزار بفعل دانسته بُود ، اعنی از وی آگاه بُود و از آن آگاه بودن از وی نیز آگاه بُود ؛ و در پرسنده بقوّت دانسته بُود ، اعنی از وی آگاهی دارد ، لکن از آگاه بودن از وی آگاهی ندارد ؛ و اگر در پرسنده آن چیز که از وی همی پرسد نبود ، نه بقوّت نه بفعل ، نه از وی تواند پرسید و نه از پاسخ دانسته آید وی را ؛ که پرسنده چیزهای با هم آمده را و یک چیز شده [را] نمیداند که چه چیز است ، و هر يك از آن چیزهای با هم آمده را میداند (۱) که چه چیز است . پس حدّ جز چیزهای مرگب را نتوان گفت ، و هر مرگب نیز که بیرون از نفس موجود بُود هم حدّ وی نتوان گفت ، بلکه حدّ آن چیز را نتوان گفت که در نفس نیز وجود دارد ، اعنی معلوم بُود و کلی باشد ؛ و جزوی را حدّ نتوان گفت ، از برای آنکه حدّ مرگب که از صفات کلی گفته شوند (۲) نه حدّ جزوی بُود ، که جزوی را صفات جزوی باشند ، و یکی از احوال و صفات جزوی وی زمان جزوی وی بُود ، یعنی این زمان ، و چون پرسیده شود آن زمان که صفت وی بود نیست شد ، پس حدّ گفته نیز باطل گشت . پس حدّ جز کلی را نتوان گفت .

### ۱۰ فصل نهم ، اندر آنکه حدّ چگونه بهم آید و از چه بهم آید

چون دانستیم که حدّ معانی مرگب را شاید گفت باید که هم بروفق ترکیب معنی ترکیب گفتار بُود که آن را حدّ خوانند ، و معنی مرگب از معانی بسیار بهم آیند ، و چون بهم آیند و یکی شوند نام همه باز یکی شود ؛ و در پیش گفتیم که پرسنده از هر يك که اجزای مرگب باشند همی پرسد ، پس پاسخ دهنده باید که هر يك را بنام بروی شمرَد ؛ و اجزای معانی مرگب اجناس باشند و فصول ؛

(۲) در هر سه نسخه چنین است .

(۱) مكّ و نفّ و تمّ : نمیداند .

پس حدّ گفتاری بُود مرگب از نام جنس و نام فصل محدود، و این چنین گفتار حدّ تمام بُود. مثال: چنانکه پرسیده شود از حسّ که چیست، پاسخ کرده شود که «حسّ دریافتن بُود نفس را بآلت جسمانی» که دریافتن جنس است مرد دریافتن بآلت را و دریافتن بی آلت را، و دریافتن بآلت جسمانی که فصل است جدا کننده بُود حسّ را از دیگر دریافته‌ها. و چون در حدّ نام جنس گفته شود و باوی نام فصل نبود، یا صفتی عرضی خاص نام برده شود ببدل فصل، چنین گفتار را حدّ نام تمام خوانند، و باشد که رسم خوانند؛ و اگر بدل جنس عرض عام را نام برده شود، و بدل فصل عرضی خاص، چنین گفتار را رسم نام تمام گویند؛ و اگر در جنس غلط افتد و خاصّتر را بجای جنس که عامّتر بود نام برند، چنانکه از موجود پرسیده شود که چیست، و گویند موجود آنکه معلوم باشد، و معلوم خاصّتر از موجود است، که موجود باشد که نه معلوم باشد، چنین گفتار را حدّ تباه<sup>(۱)</sup> گویند؛ و حدّ تباه از بسیار گونه باشد، و بر شمردن جمله غلطهای اندیشه را دشوار. و چون حدّ درست دانسته شود هر آنچه نه درست بُود شاید شناخت.

### ۱۵ فصل دهم، اندر قول جازم و قضیه

قول جازم و قضیه را هر دو بیک معنی گویند، و آن گفتاری بُود که راست و دروغ در وی تواند بود، و هر آن سخن که راست و دروغ بر نتابد آن نه قضیه بُود: چنانکه اگر کسی با دیگری گوید «برخیز و بفلان جای رو» نتواند گفت که راست گفتی یا دروغ، و اگر گوید که: فلان مرد رفت، یا بیامد، ۲۰ راست گفته باشد یا دروغ. و قضیه خبر دادن بُود از هستی چیز یا از نیستی

(۱) ع: الحدّ الفاسد.



- چیزی، یا از هستی حال چیز یا از نیستی حال چیز، و این چنین گفتار پاسخ پرسشها بُود که پس از پرسش نخستین بُود. و ترکیب قضیه از موضوع و محمول بُود نخست، یا از تالی و مقدم؛ و هر قضیه که از موضوعی و محمولی بُود، یعنی خبر دهد از بودن چیزی یا نابودن چیزی مر چیزی را، آن را حملي خوانند، و بسیط نیز گویند، چنانکه گویند «آسمان گرداست».
- یا گویند «آتش گران نیست»؛ و هر قضیه که حکم کند و خبر دهد از پیوستگی دو پاره وی با یکدیگر یا ناپیوستگی شان، که هر پاره از موضوعی و محمولی بهم آمده بُود، آن را قضیه شرطی خوانند، چنانکه گویند «اگر صبح برآمد پس روزاست»، و از بهر آن چنین قضیه را شرطی گویند که در وی دو لفظ بُود، يك لفظ شرط، دیگر لفظ جواب، شرط چنانکه لفظ اگر، و جواب چنانکه لفظ پس در مثال گذشته، و بسبب این دو لفظ هر پاره ای از وی بتنهای قضیه نبود، زیرا که راست و دروغ در وی ننگجد، و اگر این دو لفظ نباشد هر پاره ای از وی بتنهای قضیه بُود، چنانکه گوئی «صبح برآمد، یا گوئی «روزاست». و آن پاره را از قضیه شرطی که در وی لفظ شرط بُود مقدم خوانند، و پاره دیگر را که لفظ جواب شرط در وی بود تالی خوانند.
- ۱۰ و قضیه شرطی بر دو گونه بُود: یا شرطی متصل بُود، چنانکه در مثال گذشته روشن است، و آن قضیه ای بُود که آگاهی دهد از پیوستگی یا ناپیوستگی تالی با مقدم؛ یا شرطی منفصل، و آن قضیه ای بُود که خبر دهد از جدائی و دوری تالی از مقدم، یا نابودن جدائی و دوری، چنانکه گوئی «شمار جفت بُود یا طاق». و قضیه شرطی منفصل بر دو گونه بُود: یا خبر دهد از جدائی و دوری هر يك از تالی و مقدم از هم، و از آنکه یکی از هر دو، اگر مقدم

بود و اگر تالی، ناچار بُود، چنانکه در مثال نموده شد؛ یا آگاهی دهد از آنکه باهم نباشند و بس، و منع نکند از آنکه هیچ دو چیز نباشند، چنانکه کوئی «فلان یا درخانه باشد یا بیازار»، که چنین گفتار خبرمیدهد از آنکه فلان در هر دو جای نتواند بود، لکن شاید که در هیچ دو جای نباشد، و «فلان فلان باشد»، نه چنانکه کوئی «شمار یا جفت بُود یا طاق»، که نشاید که نه جفت بود و نه طاق و شمار بُود (۱)

### فصل یازدهم، اندر آنکه قضیه از چه گفتار بهم آید و

#### از چه سخن قضیه گردد که راست و دروغ را در وی ره بُود

بدان که کمترین اجزائی که مایه خوانند بود مر قضیه را دو لفظ مفرد باشند، که یکی دلیل بُود بر موضوع، و دؤم دلیل بُود بر محمول، و آن دو لفظ را مایه خوانند، لکن بدین هر دو طریق، بی سئومی، هنوز سخن قضیه نگردد، و نه راست توان خواند وی را و نه دروغ، چنانکه کسی گوید «مرد طفل»، که چنین سخن نه دروغ بود و نه راست، تا بگوید که «مرد طفل نباشد» یا «مرد طفل بُود»، و چنین لفظ را رابط گویند، اعنی این دو لفظ دیگر را باهم پیوند افکند بهستی یا نیستی، و چنین لفظ چون صورت قضیه بُود که قضیه بوی قضیه شود، لکن باشد که در هر لغتی لفظ رابط نبود؛ و بلفظ موضوع و محمول بس کرده شود، چنانکه در لغت تازی، چون گوید «زید کاتب»، و نگوید که «زید یکون کاتباً».

(۱) این فصل که بایست قاعده مطابق با فصل چهارم از درجه دوم از مقاله دؤم روایت عربی باشد با آن کاملاً مطابق نمی آید.

## فصل دوازدهم، اندر آنکه هر يك از لفظ موضوع و

### محمول و رابط بر چند گونه باشد

- بدانکه موضوع قضیه یا نامی بُود، و آن لفظی مفرد باشد، چنانکه گوئی
- «جسم متناهی بود»؛ و باشد که نامی بسیط بُود چون جسم، و باشد که نامی مشتق بود چنانکه جنبنده؛ و باشد که نامی بُود محصل چون جنبنده و جسم،<sup>۵</sup>
- و باشد که نامی معدول بُود چنانکه نادان. و باشد که موضوع نه لفظی مفرد بُود، چنانکه گوئی «آنکه بخورد و بیاشامد و بیاید و برود و بیندیشد جسم بُود» که این جمله دلیل بُود بر يك معنی، و آن مردم است؛ و باشد که کلی بُود، چون مردم و جوهر، و باشد که جزوی بُود، چون زید؛
- و شاید بود که موضوع کلمتی بُود. و اما لفظ محمول، همچنین شابد بود که<sup>۱۰</sup>
- اسمی بُود بسیط یا مرکب یا محصل یا معدول، و شاید بود که کلمه‌ای بُود، چنانکه گوئی که «زید همی نویسد»؛ و باشد که کلمه‌ای مرکب بُود، چنانکه گوئی «يك مردان بگذشتند»<sup>(۱)</sup>؛ و باشد که لفظی مفرد بُود چنانکه گفته شد؛ و باشد که الفاظ بسیار بُود، چنانکه گوئی «فلان هیچ روز بروی نگذرد که نه چندین کارها بکند». و اما لفظ رابط، باشد که دلیل<sup>۱۵</sup>
- بُود بر هستی یا نیستی محمول مرموضوع را؛ و باشد که دلیل بُود بر هستی یا نیستی خاص، چنانکه هستی واجب و ضرورت، و هستی بی وجوب و ضرورت، یا نیستی واجب و ضرورت، یا نیستی بی وجوب و ضرورت، چنانکه گوئی «مردم هر اینه خورنده بُود»، و یا گوئی «هر گز هیچ خاك بخود نجنبد»؛
- (۱) در فصل ششم از گفتار دوم (ص ۳۴) بیان کرد که کلمه یا فعل مفرد چیست و کلمه یا فعل مرکب کدام است.

یا دلیل بُود بر هستی جاودانی، چنانکه گوئی «آسمان جاوید گردنده است»، یا بر هستی نه جاوید، چنانکه گوئی «ماه هر سال گرفته می شود». و آن لفظ که دلیل بر هستی و نیستی مطلق بُود رابط گویند، و آن لفظ که دلیل بر هستی و نیستی خاص<sup>۱۰</sup> کند، چون ضرورت و نا ضرورت و جاوید و نه جاوید، و در جمله بر حالی از احوال هستی و نیستی محمول بر موضوع را، آنرا جهت گویند.

### فصل سیزدهم، اندر اقسام و انواع و احوال قضیه<sup>(۱)</sup>

همچنانکه معنی لفظ چیز از آن روی که چیز بُود نه معنی لفظ چیز بُود از آن روی که هست یا نیست، یا بضرورت هست یا نه بضرورت هست، یا بضرورت نیست یا نه بضرورت نیست، بلکه این معانی آنکه دانسته شود که بخشیده شود و اقسام وی پیدا شود، هم چنین معنی لفظ قضیه از آن روی که قضیه بُود نه معنی لفظ قضیه بُود از آن روی که موجب بُود یا سالبه، یا موجب ضروری یا نه ضروری، یا سالبه ضروری یا نه ضروری؛ و این احوال آنکه دانسته شود بر قضیه را که قضیه را با حالی فراگیری. و نخست ترین قسمتی که دانسته شود بر چیز را از روی هستی و نیستی بُود، چنانکه گوئی چیز یا بُود یا نبود، و پس از آن گوئی آن چیز که بُود یا ضروری بُود یا نه ضروری بُود، و آنچه نبود نابودنش یا ضروری بُود یا نه ضروری، و آنچه بودنش نه ضروری بُود بردو گونه باشد: يك گونه آنکه بودن و نابودنش هیچ دو نه ضروری بُود، چنین چیز را ممکن خاص<sup>۱۱</sup> گویند، و يك گونه آنکه

(۱) غالب مطالب این فصل مطابق است با آنچه در فصل چهارم از درجه ثانی از مقاله دوم اصل عربی آمده است.

- بودنش نه ضروری بُود و نابودنش ضروری بُود، و چنین چیز را محال و ممتنع خوانند؛ و آنچه نابودنش نه ضروری بُود ممکن عام خوانندش، و هم بر دو گونه باشد: يك گونه آنکه بودنش و نابودنش هر دو نه ضروری بُود، و ممکن خاص خوانند، و يك گونه آنکه نابودنش نه ضروری بُود لکن بودنش ضروری بُود، و چنین چیز را واجب خوانند. و بعد از این احوال که بر شمرديم ديگر احوال با چیز پیوندند از چندی و چونی و اضافت و وضع و این و متی و ملك و فعل و انفعال، و بدان احوال منقسم شود؛ همچنین حال قضیه، که قضیه نخست بایجاب و سلب بخشیده شود، که قضیه یا موجبهُ بُود یا سالبه، و موجبهُ یا ضروری بُود یا نه ضرورت، و همچنین سالبه یا بضرورت بُود یا نه بضرورت، و هر آن قضیه که در سلب و ایجاب بی ضرورت بود آن را ممکنه<sup>۱۰</sup> خاص خوانند. اینست اقسام قضیه از روی ایجاب و سلب ضرورت و امکان. اما اقسام دیگر<sup>(۱)</sup>، بدان که قول جازم که آن را قضیه خوانند یا بسیط بود یا مرکب، و بسیط قضیه‌ای بُود که از موضوعی و محمولی بهم آید، و اقسام موضوع و محمول و رابطه را بر شمرده‌ایم از پیش. و هر قضیه‌ای که لفظ ربط در وی نبود بگفتار آن را قضیه ثنائی خوانند، و در بعضی لغات چنین قضیه را توان یافت، لکن چون موجبهُ بُود، چنانکه در لغت تازی گویند الدنيا فایه<sup>۱۱</sup>، و سالبه بی لفظ سلب نبود؛ و هر قضیه‌ای که در وی لفظ ربط بود آن را قضیه ثلاثی گویند؛ و آن را که لفظی که دلالت کند بر کیفیت ربط با وی بُود، چون وجوب و امکان، رباعی گویند؛ و آن را که لفظ سور نیز با وی بُود خماسی گویند، چنانکه پس ازین نموده شود. و اما قول<sup>۲۰</sup>

(۱) این مطابق با ابتدای فصل پنجم روایت عربی است در کیفیت قضیه.

جازم مرکب، بدان که ترکیب در قضیه بردو گونه افتد: یا ترکیبی بود که از وی قضیه‌ای دیگر برآید، چنین گفتار را قیاس گویند، و خود نموده شود ازین سپس؛ یا ترکیب نه چنان افتد که از وی قضیه‌ای دیگر برآید، بلکه هنوز در قوت قضیه بود، و چنین قضیه را شرطی خوانند، یا متصله یا منفصله، و مثال هر دو در سخن گذشته نموده شده است.

### فصل چهاردهم، اندر پارهای قضیه شرطی و اقسام اجزاش (۱)

اما شرطی متصل را از دو حلی ترکیب توان کرد یا بیشتر، و کمتر از دو حلی نباشد؛ یا هر دو حلی موجب بود، چنانکه گوئی «اگر فلان همی نویسد پس انگشتش همی جنبد»، یا هر دو حلی سالب بود، چنانکه گوئی «اگر انگشت فلان همی جنبد پس همی نویسد»؛ یا مقدمش موجب بود و تالیش سالب، چنانکه گوئی «اگر فلان همی نویسد پس نمی‌دوزد»؛ و یا مقدمش سالب بود و تالیش موجب، چنانکه گوئی «اگر فلان نبشتن نمی‌داند پس اُمیست»؛ و شاید بود که از دو حلی کلی بهم آید، چنانکه «اگر همه دانایان در گذرند همه جهان جهل فرا گیرد»؛ و باشد که مقدم کلی بود و تالی جزوی. اینست بعضی اقسام قضیه شرطی متصل، چون موجب بود، و سالبه را همین اقسام باشد، و مثال هر یک را آسان توان نهاد.

و شاید بود که اجزای قضیه شرطی هم شرطی باشد، و چنین ترکیب بر پنج گونه افتد: یا شرطی متصل از دو شرطی متصل بهم آید، یا از دو منفصل، یا از متصلی و منفصلی، یا از یک متصل و یک حلی، یا از یک منفصل و یک حلی.

۲۰ مثال ترکیب از دو شرطی متصل چنانکه گوئی «اگر زانست که هر که که (۱) مطابق است با فصلهای هفتم و هشتم از اصل عربی، منتهی باختصار.

آسمان ابر گیرد باران امیدوار بُود، پس هر آنکه که امید باران نبود آسمان ساده بُود؛ مثال ترکیب ازدو منفصل چنانکه «اگر زانست که تن جانور یا درست بُود یا بیمار، پس بیماری یا زائل شود یا بهلاک انجامد»؛ مثال ترکیب از یک متصل و یک منفصل چنانکه «اگر باران آنکه بارد که آسمان ابر گیرد پس آسمان یا صافی و روشن بُود یا ابر دارد»؛ مثال ترکیب از یک متصل و یک حملی چنانکه «اگر زانست که هر که که فلان بجنبد بهمان را خشم گیرد، پس بهمان را جاوید خشم دارد»؛ مثال ترکیب از یک منفصل و یک حملی چنانکه گوئی «اگر زانست که هر شماری یا جفت بُود یا طاق، پس هر چه توان شمرد کثرت بُود».

- و اما شرطی منفصل را ترکیب بر چهار گونه بُود: یا از دو حملی بهم آید ۱۰ یا بیشتر، یا از دو شرطی متصل، یا از متصل و حملی، یا از منفصل و حملی؛ و از دو منفصل ترکیبش چنان بُود که اجزای وی بیش از دو قضیه حملی بُود، و آن از قسم اولست؛ و مثال مرگب از دو حملی چنانکه گوئی «یا آفتاب برآمد یا آفتاب بر نیامد»، و آنچه مرگب باشند از دوسه حملی چنانکه گوئی «جانور یا درنده بُود یا پرنده بُود یا خرنده یا با خرد یا بی خرد»؛ مثال ۱۰ آنچه مرگب بود از دو شرطی متصل چنانکه گوئی که «مردم یا ازان بُود که هر آنکه که اندیشه کند چنان بُود که اندیشیده بُود<sup>(۱)</sup>، یا ازان بُود که هر آنکه که اندیشه کند بی خطا نباشد»؛ مثال آنچه مرگب بود از یک متصل و یک حملی چنانکه گوئی «آب یا خود سرد بُود یا چون در هوای سردش بنهی پس سرد شود»؛ مثال آنچه مرگب بود از منفصل و حملی ۲۰

(۱) چنان بُود که اندیشیده باشد، باین معنی که درست اندیشیده باشد.

چنانکه گوئی «فلان یا نبشتن داند، یا اُمیست، یا خود نه مردمست»، و این هم در قوت يك قضیه منفصل بُود که اجزایش سه حملی باشند. و این مثال موجباتست از منفصلات، و مثال سوالب هم براین قیاس توان نهاد.

فصل پانزدهم<sup>(۱)</sup>، اندر کمیت قضایا که متلازم و متعا کس باشند

- ۵ بدان که قضیه یا با کمیت بود یا بی کمیت، و آنچه با کمیت بود محصوره خوانند، و محصوره آن قضیه‌ای بُود که خبر دهد از هستی محمول یا نیستیش مگر آن را که نام موضوع بروی افتد، یا بعضی از آنها که نام موضوع بروی افتد، یا خبر دهد از هستی تالی، هر گاه هر بار، یا نه هر گاه و هر بار، یعنی وقتی یا باری که مقدم هست بُود، یا نیستی تالی هر گاه هر بار که مقدم هست بُود،
- ۱۰ یا نه هر گاه هر بار. و همچنین در منفصلات، آن لفظ که اثبات جدائی و دوری کند میان تالی و مقدم، یا نفی جدائی و دوری، یا از جمله یا از بعضی. مثال محصورات حملی: چنانکه گوئی «هر سرخی لونست»، یا گوئی «برخی لونها سرخست»، یا گوئی «هیچ کمیت کیفیت نیست»، یا گوئی «بعضی کمیات شمار نیست». مثال محصورات شرطی متصل: چنانکه گوئی که
- ۱۵ «هر گاه آفتاب بر آید دیگر ستارها پنهان شوند»، یا گوئی «باشد که چون آفتاب بر آید رنگهارا بتوان دید»، یا گوئی «هرگز نبود که چون آفتاب بر آید شب بُود»، یا گوئی «نه هر آنکه که آفتاب بر آید هوا گرم بُود». و مثال محصورات شرطی منفصل: چنانکه گوئی «هر جانور یا خردمند بُود یا بی خرد»، یا گوئی «بعض جانوران یا پرندۀ بُود یا روئندۀ
- ۲۰ بُود»، یا چنانکه گوئی «نیست هیچ جانور یا خردمند یا دبیر»، یا گوئی

(۱) مطابقت با فصل نهم از روایت عربی.



« نیست بعض جانوران یا پرنده یا بدو پای » .

و اما آن قضیه که کمیت ندارد بر دو گونه است : یا موضوع وی جزوی  
 بُود ، از حملیات (۱) چنانکه گوئی « فلان دانا است » یا « فلان دانا نیست » ،  
 و چنین قضیه را مخصوصه خوانند و شخصیّه ، و شرطی متصل مخصوص  
 چنانکه گوئی « اگر هر چهارپهلوی این مربع همچند هر چهارپهلوی های  
 آن مربعست پس قطر این مربع همچند قطر آن مربعست » ، یا گوئی  
 « اگر دو پهلوی این مربع چند دو پهلوی آن مربعست قطر این همچند  
 قطر اوست » ، و شرطی منفصل چنانکه گوئی « این مرد یا خردمند است  
 یا بی خرد » ، یا گوئی « نیست این مرد خردمند یا درودگر » ؛ قسم دیگر  
 آنکه موضوع قضیه حلی<sup>۵</sup> کلی بُود ، لکن در گفت نیاید آن لفظ که دلیل  
 بُود بر آنکه حکم بر همه موضوعات و (۲) موسومات موضوعست یا بر بعضی ،  
 بایجاب یا سلب ، و چنین قضیه را مهمله خوانند . مثال از حملیات چنانکه گوئی  
 « مردم بر زیانست » ، « نیست مردم زیانکار » ، و از شرطیات متصله چنانکه  
 گوئی « چون در کار اندیشه تمام کنی از کردن آن کار پشیمانی نبود » ، و  
 نگوئی که « هر که و هر بار » ، یا گوئی که « نه چون کار نا اندیشیده بود  
 پشیمانی بُود » .

و لفظی که دلیل بُود بر حصر در ایجاب و سلب ، در حملیات و شرطیات و  
 در کلیات و جزویات ، آن لفظ را سور خوانند ، و آن لفظ چون لفظ همه  
 هرو هر بار و نه هر بار و نه همه و نه هرو برخی و باشد که بُود و ، باشد که نبود .

(۱) مكّ و نفّ و تمّ ، بود یا از حملیات . (۲) مكّ ، موسومات و .

### فصل شانزدهم، اندر حالهای اضافی که قضایا را افتد (۱)

بدانکه هر دو قضیه بنسبت بایکدیگر از دو حال بیرون نبود، یا موافق هم باشند یا مباین. و موافق دو گونه باشند: یا میان ایشان موافقت تاحدی بود که هر يك از ایشان بجای دیگری بایستد، و چنین قضایا را متلازم متعاکس خوانند، یا موافقت چنان بود که یکی لازم بود دیگری را و دیگر لازم نبود آن یکی را، و چنین قضایا را متلازم نامتعاکس خوانند. و متلازم متعاکس آن قضیه‌ها باشد که، پس از آنکه در همه اجزاء یعنی موضوع و محمول و مقدم و تالی و سور یکی باشند، در خصوص و عموم جهت نیز برابر باشند، چنانکه گوئی «جنبنده بضرورت جسم بود»، که این گفتار هم چنان بود که ۱۰ «جنبنده نشاید بود که نه جسم بود»؛ و اگر جهت در یکی عامتر بود که در دیگری، متلازم بودند نامتعاکس، چنانکه اگر گوئی «بضرورت بود» لازم شود که «محال نبود»، لکن منعکس نشود چنانکه اگر گوئی «محال نیست» پس لازم (۲) شود که «بضرورت باشد».

### فصل هفدهم، اندر یاد کردن قضایا که متلازم و متعاکس باشند (۳)

۱۰ چون دانستیم که تلازم یا انعکاس از آن بود که جهت هر دو قضیه در عموم با هم برابر باشند، پس جهات را باز باید جست که کدام عامترند و کدام مساویند. و جهت یا وجوب بود و ضرورت، یا امکان بمعنی آنکه در هستی و نیستی بی ضرورت بود، یا امکان بمعنی آنکه در نیستی بی ضرورت بود یعنی ناممتنع، یا ممتنع و محال بود که در نیستی ضرورت باشد. پس جهات چهارند، و قضیه‌ها

(۱) مطابق با فصل دهم از روایت عربی.

(۲) تم، محال نیست بودنش لازم، نف، محال نیست بود پس لازم.

(۳) در روایت عربی این را فصل جدا نکرده است.

- از هر یکی چهار: دو کلی موجب و سالب ، و دو جزوی موجب و سالب ، پس شانزده باشد . و بکلیت و جزئیت حال لزوم و انعکاس تعلقی ندارد ، که لزوم انعکاس در جزوی همچنان بود که در کلی ، بلکه تفاوت لزوم و انعکاس از لفظی بود که آن را جهت خوانند . اگر جهت در دو قضیه یا بیشتر ، در عموم و خصوص برابر بود با یکدیگر آن قضایا را لزوم و انعکاس واجب بود ، و اگر جهت در یکی عامتر بود و در دیگری خاصتر لزوم واجب بود مرعوم را با خاص ، و خاص را لزوم واجب نباشد با عام . و معنی انعکاس آنست که ، همچنانکه لزوم یکی واجب بود مر دیگری را لزوم دیگر همچنان واجب شود مر یکی را . اما متلازمات متعکسات را مثال اینست : اگر فرض کنیم که ج بضرورت ب بود پس لازم بود که ج شاید بود که نه ب بود ، و همچنین لازم شود که ج ممتنع بود که نه ب باشد ؛ و اما سالب ، اگر فرض کنیم که بضرورت ج ب نباشد لازم بود که ج شاید بود که ب بود ، همچنین لازم شود که ج محالست که ب بود ؛ و این هر سه قضیه در موجب ضروری و هر سه در سالب ضروری لازم باشند مر یکدیگر را و منعکس بر یک دیگر ، و هر یک که گفته شود بجای هر دو دیگر بود .
- ۱۵ و اما ممکنات بمعنی ناممتنع : چون گوئیم که ج ممتنع نیست که ب بود ، همچنان باشد که گوئیم ج واجب نیست که ب نبود ، و یا گوئیم که ج شاید بود که ب بود ؛ و سالب : چون گوئیم که ممکن که ج ب نباشد ، همچنان باشد که گوئیم که ج واجب نیست که ب بود ، یا گوئیم که ج محال نیست که ب نبود .
- ۲۰ و اما ممکنات بمعنی ناضروری در وجود و عدم : اما موجبات ، اگر گوئیم که ج ممکن است که ب بود ، همچنان باشد که گوئیم که ج واجب نیست

که ب بُود، یا گوئیم که ج ممتنع نیست که ب بُود؛ و اما سالب، اگر گوئیم که ج ممکن نیست که ب بُود، همچنان است که گوئیم که ج واجب باشد که ب نبود، یا گوئیم که ج ممتنع باشد که ب بُود.

و اما ممتنعات: موجب، اگر گوئیم که ج ممتنع باشد که ب باشد،  
 ۵. همچنانست که گوئیم که ج واجب بُود که ب نبود، یا گوئیم که ج ممکن نبود که ب باشد، بمعنی ناممتنع؛ اما سالب، اگر گوئیم که ج ممتنع بُود که ب نباشد، همچنان بود که گوئیم که ج واجبست که ب بُود، یا گوئیم که ج ممکن نباشد که نه ب بُود، بمعنی ناممتنع.

اما مثال آنچه لازم بُود و منعکس نباشد: همچنانکه اگر گوئیم که ج  
 ۱۰. بضورت ب بُود لازم شودش که ج ممتنع نیست که ب بُود، لکن اگر گوئیم که ج ممتنع نیست که ب بُود لازم نشود که ج بضورت ب بود، از آنکه معنی لفظ «ممتنع نیست» عامتر است از معنی لفظ «بضورت هست»؛ و اما در سالب، اگر گوئیم که ج بضورت ب نباشد، لازم شودش که ج ممتنع نیست که ب نباشد، لکن باز نگردد که نه هر آنچه که ممتنع نباشد که نباشد بضورت نباشد.  
 ۱۵. و اما ممکن بمعنی بی ضرورت در وجود و عدم، همچنین، ممکن بمعنی ناممتنع وی را لازم شود بی انعکاس، در سلب و ایجاب؛ همچنانکه در واجب و لازم نامعکس را در این دو جهت خاص<sup>۳</sup> توان یافت، یعنی ضروری در وجود و عدم، و نا ضروری در وجود و عدم.

و اما قضیّتهای نامتوافق: بی موافقتی قضیّتها بهم یا چنان بُود که از راست بودن یکی دروغ بودن دیگری لازم شود، و از دروغ بودن یکی راست بودن دیگری لازم گردد، چنانکه کوئی «فلان دانا است»، «فلان دانا نیست»، و چنین دو قضیه را متناقض خوانند؛ یا بی موافقتی چنان بُود که از صدق یکی کذب

دیگری، و از کذبش صدق دیگری، لازم نشود، چنانکه گوئی «زید درزیست»، و «عمرو زرگر نیست»، و چنین دو قضیه را متباین خوانند؛ یا چنان بُود که هر دو شاید که دروغ بُوند، چنانکه گوئی «همه مردمان طیب باشند»، و «هیچ مردم طیب نباشند»، و چنین قضایا را متضاد خوانند؛ یا چنان بُود که هر دو گفتار باهم شاید بود که راست باشند، چنانکه «بعض مردم طیب باشند»، و «بعض مردم طیب نه‌اند»، و چنین قضایا را داخل در متضاد<sup>(۱)</sup> خوانند.

فصل هجدهم، اندر آنکه تناقض قضایا را شرط چیست،

و تضادشان از چه خیزد<sup>(۲)</sup>

گفته‌ایم که دو قضیه متناقض آن باشند که از صدق یکی کذب دیگری لازم شود، و متضاد آنکه شاید بود که هر دو دروغ باشند؛ و اکنون باز نمائیم که شرط تناقض چیست تا صدق یا کذب بهره یکی شود و از چیست که هر دو دروغ باشند یا هر دو راست باشند.

اما تناقض آنکه بُود میان دو قضیه که هر دو در موضوع و محمول و مقدم و

تالی یکی باشند، و اگر موضوع مختلف شود، چنانکه در یکی زید موضوع ۱۰ بود و در دیگری عمرو، تناقض نبود، و از اصناف قضایای متباینه باشند، و همچنین محمول یا مقدم و تالی؛ و همچنین باید که در کلّ و جزو موضوع متّفق باشند و در کیفیت و اضافت موضوع، و در آئین و متی و وضع موضوع، و در قوّت و فعل موضوع، و در قابل و منفعل و در فاعل متّفق باشند، و در ایجاب و

(۱) تمّ و نفّ، داخل در متضادات.

(۲) مطابق با فصل یازدهم از روایت عربی.

سلب مختلف باشندو بجهت . و اگر قضیه محصوره بُود باید که مختلف باشند  
 بایجاب و سلب و جهت ایجاب و سلب و کلیّت و جزئیّت نیز : اما اختلاف  
 بایجاب و سلب از برای آنکه صدق و کذب از ایجاب و سلب خیزد ، صدق  
 ضروریات در وجود با ایجاب بُود و کذب با سلب ، و صدق ضروریات در عدم  
 با سلب بُود و کذب با ایجاب ؛ و اما اختلاف بجهت از آنکه جهت کیفیت  
 ایجاب و سلب بُود ، پس هم تابع حکم ایجاب و سلب باشند در صدق و کذب :  
 اگر ایجاب ضروری بُود صدق موجب نیز ضروری بُود ، و اگر ایجاب  
 نه ضروری بود صدق نیز نه ضروری بُود ، و همچنین سلب ضروری و  
 نه ضروری ؛ و اختلاف در کلیّت و جزئیّت در محصورات برای آنکه اگر دوقضیه  
 ۱۰ در کلیّت و جزئیّت متفق باشند در همه جهات تناقض نباشد ، بلکه در ضروریات  
 بُود و ممکنات که در وجود و عدم بی ضرورت باشند : یا هر دو صادق باشند  
 یا هر دو کاذب ، چنانکه در مثال بنموده ایم ، پس نقیض هست نیست بُود ، و  
 نقیض واجب نا واجب ، و نقیض ناممتنع ممتنع ، و نقیض نه ضروری ضروری ،  
 و نقیض نه همه همه ، و نقیض همه نه همه ، و نقیض بعضی هیچ ، و نقیض هیچ بعضی ؛  
 ۱۵ اما اتفاق در آن چیزهای دیگر که گفته ایم ناچار بُود تا تناقض باشد . و در  
 مثال هریک روشن شود که با اختلاف تناقض نباشد : اما در نفس موضوع ،  
 چنانکه گوئی « رنگ کیفیت بود » و پس گوئی « گوهر کیفیت نباشد » متناقض  
 نباشند ، و همچنین اگر محمول مختلف بُود چنانکه گوئی « مرغ جانور است » و  
 دیگری گوید « مرغ نیست سنگ » ؛ و همچنین اگر در حالی از احوال موضوع  
 ۲۰ اختلاف افتد ، مثلاً در کلّ و جزو موضوع ، چنانکه گوئی « هر ده بدو پنج  
 بخشیده شود » و بدان همگی ده خواهی ، و دیگری گوید که « بعضی ده بدو  
 پنج نتوان بخشید » و بدان پارهای ده خواهد ، چون شش یا هفت یا چهار یا

سه؛ یا در کیفیت موضوع اختلاف بُود، چنانکه کوئی «جسم را پارها همه با هم ما ند» یعنی جسم بسیط، و کوئی «جسم را پارها بهم نما ند» یعنی جسم مرکب؛ یا در اضافت اختلاف افتد، چنانکه کوئی «هوا سبکست» یعنی باضافت با آب، و دیگری گوید که «هوا نیست سبک» یعنی باضافت با آتش؛ یا در این اختلاف افتد، چنانکه کوئی «آدمی قرار گیرد» یعنی بر زمین، و گویند «آدمی قرار نگیرد» یعنی بر هوا؛ یا اختلاف در متی بُود، چنانکه گویند «درخت شکوفه بر آرد» یعنی بهنگام بهار، «درخت شکوفه بر نیارد» یعنی به زمستان؛ یا در وضع اختلاف بُود، چنانکه کوئی «فلان سه گز است» یعنی چون ایستاده باشد، «فلان سه گز نیست» یعنی چون نشسته باشد؛ یا اختلاف در قوت و فعل افتد، چنانکه کوئی «پلپل گرم است» یعنی بقوت چون در معده هضم یابد، «پلپل گرم نیست» یعنی بفعل چون دست بوی باز افتد؛ یا اختلاف در منفعل بُود، چنانکه کوئی «آتش بگدازاند» یعنی تریهای فسرده را، «آتش نگدازاند» یعنی چیزهای گداخته را؛ اما اختلاف بفاعل بُود، چنانکه کوئی «چوب بسوزد» یعنی بآتش، «چوب نسوزد» یعنی بآب. این جمله و آنچه بدین ما ند باید که در هر دو قضیه یکی بُود، و بسلب و ایجاب و جهت و کمیت باید که مختلف بُود چنانکه گفتیم، تا با هم متناقض باشند. و این شرطها که ذکر کردیم همه دلیلند بر آنکه هیچ این چیزها از شمار محمول نباشند، و نه از شمار موضوع، و اگر نه نشایستی که مختلف شدی.

و اما قضایای متضاد دو قضیه باشند یا بیشتر که میان ایشان در این احوال که بر شمردیم همین اتفاق و اختلاف بُود که در متناقضات باشد، مگر در جهت و کمیت، که در متضادین متفق باشند و در متناقضین مختلف، چنانکه کوئی «هیچ مردم طیب نباشند» و «مردم همه طیب باشند»؛ و از آن سبب

چنین قضایا را متضاد خوانند که خاصیت دو ضد است که هر دو نباشند بهم،  
اما شاید بود که هیچ دو نباشند، این حال در چنین قضایا توان یافت که هر دو  
بهم صادق نباشند لکن شاید بود که هر دو دروغ باشند.

و اما آن قضیتهای که داخل باشند در جمله متضادین: دو قضیه بودند که هر دو  
بهم صادق توانند بود، چنانکه گوئی «برخی مردم دیرند»، «برخی مردم  
نیستند دیر». \*

و اما در قضیتهای شخصی، همه شرایط که در تناقض محصورات گفته‌ایم  
بکارند مگر اختلاف در کمیت که شرط نیست، چنانکه گوئی «زید دیراست»،  
«زید نیست دیر» متناقض باشند.

## ۱۰ فصل نوزدهم، اندر یاد کردن محصورات متناقض<sup>(۱)</sup> در همه جهات

ضروریات: نقیض موجب کلی ضروری سالبه جزوی ناممتنع بود، و  
نقیض موجب جزوی ضروری سالبه کلی ناممتنع؛ و نقیض سالبه کلی  
ضروری موجب جزوی ناممتنع، و نقیض سالبه جزوی ضروری موجب کلی  
ناممتنع.

۱۵ ناممتنعات یعنی ممکن عام: نقیض موجب کلی ناممتنع سالبه جزئی  
ضروری بود، و نقیض موجب جزئی ناممتنع سالبه کلی ضروری بود، و  
نقیض سالبه کلی ناممتنع موجب جزوی ضروری بود، و نقیض سالبه  
جزئی ناممتنع موجب کلی ضروری بود.

ممکنات یعنی بی ضرورت در وجود و عدم: نقیض موجب کلی

۲۰ ممکن موجب جزوی ضروری، و سالبه جزوی ضروری بود، و نقیض موجب

(۱) در روایت عربی فصل جداگانه نیست بلکه ادامه فصل سابق است.



جزوی ممکن موجب کلی ضروری، و سالبه کلی ضروری بود، و نقیض سالبه کلی ممکن سالبه جزوی ضروری، و موجب جزوی ضروری بود، و نقیض سالبه جزوی ممکن سالبه کلی ضروری، و موجب کلی ضروری بود. ممتنعات: نقیض موجب کلی ممتنع سالبه جزوی نامتنع بود، و نقیض موجب جزوی ممتنع سالبه کلی نامتنع بود، و نقیض سالبه کلی ممتنع موجب جزوی نامتنع بود، و نقیض سالبه جزوی ممتنع موجب کلی نامتنع بود.

مهمالات: هر آن قضیه که بی لفظ سور باشد، و موضوعش در خود کلی بود، آن را مهمله خوانند، و قضیه مهمله در قوت قضیه جزئی بود، از آنکه موضوع چنین قضیه معنی کلی باشد، لکن پیدا نیست که حکم ۱۰ بایجاب محمول، یا بسلب، بر همه موضوعات یا بر بعضی، لکن اگر حکم بر همه ننموده است بر بعضی بی شک بود، و هر قضیه که حکمش بر بعضی موضوع بود جزوی باشد. پس نقیض موجب جزئی مهمله سالبه کلی بود، و نقیض سالبه مهمله موجب کلی باشد.

مطلقات: هر قضیه که در وی لفظ جهت نباشد آن را مطلقه خوانند. ۱۵ و بعضی از علماء پیشین بقضیه مطلقه آن قضیه را خواستند که در وی لفظ جهت نبود و نیز در خود ضروری نباشد، نه بسلب و نه بایجاب؛ نه ضرورت مطلق چنانکه ضرورت بودن جسم مر جنبنده را، و نه ضرورت بشرط آنکه موضوع بصفتی موصوف بود چنانکه گوئی « خشك صورت بدشخواری پذیرد »، یعنی مادام تا بخشکی موصوف بود آن چیز که خشك باشد. و ۲۰ مطلق بمعنی نخستین عامتر بود از مطلق بمعنی دوم، چه مطلق بمعنی

نخستین شاید بود که در خود ضروری بُود، و شاید بود که نه ضروری بُود، و  
 بمعنی دُوم ضرورت از وی بیرون بُود. پس نقیض مطلقات بمعنی نخستین،  
 یعنی آنکه جهت ندارد، آن قضیه بُود که جهت دارد، جهتی که عاقلتر از  
 ضرورت و امکان بُود، و هر دو، یعنی ضرورت و امکان، در تحت وی باشند،  
 و آن دوام بُود، که دوام عاقلتر است از ضرورت و ناضرورت. پس نقیض  
 موجبه مطلقه کلی سالبه دائمه جزوی بُود، و نقیض موجبه مطلقه جزوی  
 سالبه دائمه کلی بُود، و نقیض سالبه مطلقه کلی موجبه دائمه جزوی  
 بُود، و نقیض سالبه مطلقه جزوی موجبه دائمه کلی بُود.

### فصل بیستم، اندر مثال هر یک و نقیض هر یک و لوازم نقیض (۱)

- ۱۰ اما مثال نقیض موجب کلی ضروری و لازم نقیضش: هر ج بضرورت ب  
 بُود، نقیض: بعضی ج نیست بضرورت ب، لازم نقیضش: بعضی ج ممتنع نیست  
 که ب نباشد؛ مثال موجب جزوی ضروری و نقیض وی و لازم نقیضش:  
 بعضی ج بضرورت ب بُود، نقیض: هیچ ج نیست بضرورت ب، و لازم نقیضش:  
 ممتنع نیست که هیچ ج ب نباشد؛ مثال سالب کلی ضروری و نقیض وی و  
 لازم نقیضش: هیچ ج بضرورت نیست ب، نقیض: بعضی ج ممتنع نیست که  
 ب بُود، لازم نقیضش: شاید بود که بعضی ج ب بُود؛ و همچنین سالب  
 جزوی ضروری؛ مثال موجب کلی نامتنع و نقیض وی و لازم نقیض: هر ج  
 شاید که ب بُود، نقیض: بعضی ج بضرورت ب نباشد، لازم نقیض: بعضی ج  
 نشاید که ب بُود؛ و همچنین موجب جزوی؛ مثال سالب کلی نامتنع و  
 نقیض و لازم نقیض: شاید بود که هیچ ج ب نباشد، نقیض: بعضی ج بضرورت  
 ب بُود، لازم نقیض: بعضی ج نشاید که نه ب بُود؛ و همچنین سالب جزوی؛

(۱) در روایت عربی این هم دنباله فصل سابق است.

- مثال موجب کلی ممکن خاص و نقیض وی و لازم نقیضش : هر ج ممکن که ب بُود ، نقیض : بعضی ج نیست ممکن که ب بُود ، و بعضی ج ممکن که ب بُود ، لازم نقیض : بعضی ج نشاید که ب نباشد ، و بعضی ج نشاید که ب بُود ؛ و همچنین موجب جزوی ؛ مثال سالبه کلی ممکن و نقیضش و لازم نقیض : ممکن که هیچ ج ب نباشد ، نقیض : بعضی ج ضرورت ب نباشد ، یا ضرورت ب بُود ، لازم نقیض : بعضی ج نشاید که ب بُود ، یا نشاید که نبود ؛ و همچنین سالب جزوی ؛ مثال موجهه ممتنع کلی و نقیض وی و لازم نقیضش : ممتنع است که هیچ ج ب بُود ، نقیض : بعضی ج ممتنع نیست که ب باشد ، لازم نقیض : ممکن است که بعضی ج ب بُود ، واجب نیست که نباشد ؛ و همچنین موجهه جزوی ؛ مثال سالبه کلی ممتنع و نقیض و لازم نقیض : هر ج محالست که نباشد ب ، نقیض : بعضی ج ممتنع نیست که ب نباشد ، یعنی ممکن است که نباشد ب ، و لازم وی : واجب نیست که باشد (۱) ؛ و همچنین سالبه جزوی .

### فصل بیست و یکم ، اندر وضع قضیه

- بدان که نهاد قضا یا و ترتیب پارهای وی یا طبیعی و اصلی باشد یا نه طبیعی و اصلی ، و پارهای قضیه بر دو بخش بُود : یک بخش ازان ارکان و اصول باشند ، و دیگر بخش آرایش و تمامی . و از ارکان و اصول هر آنچه بیفتد قضیه باطل گردد ، و راست و دروغ را جای نماند ؛ و آن پارها که تمامی و آرایش باشند اگر چه بعضی یا جمله بیفتد گفتار هنوز قضیه بُود ، و راست و دروغ درو کنبند . و اجزای اصلی در پیش گفته شد که موضوع و محمول بُود یا مقدم و

(۱) مک ، لازم وی و واجب نیست که باشد ، نف و تم ، لازم وی بود واجب نیست که باشد .

تالی ، ولفظی که بدان این دو پاره بسته هم شوند بایجاب یا سلب . و اجزای تمامی لفظ سور باشد که بر کمیت یعنی کلیت و جزویت قضیه دلیلی کند ؛ و لفظ جهت که بر کیفیت ایجاب و سلب ، یعنی ضرورت و نه ضرورت ، دلیلی کند . و وضع و نهاد اصلی مرقضیه را چنان بُود که نخست موضوع و آنچه بموضوع تعلق دارد پیشتر گفته آید ، و پس از وی محمول یاد کرده آید و آنچه بدو موضوع و محمول با هم باشند چون لفظ ایجاب و سلب ، و لفظ سور از آنکه تعلق بموضوع دارد باید که با موضوع درپیش افتد ؛ و لفظ جهت تعلق بر رابطه دارد باید که درپیش رابط افتد ، که از روشن خواهد شد چگونگی ایجاب و سلب ، چون قضیه سالبه بُود لفظ سلب در پیش لفظ ایجاب افتد تا ایجاب را بردارد : چنانکه درموجبه کلی کوئی « هر يك را از ج واجب باشد ب » ، و در جزوی کوئی « بعضی ج را واجب بُود ب » ، و در سالبه کلی کوئی « هر يك از ج نشاید که باشد ب » ، و در جزوی همچنین « بعضی ج نشاید که باشد ب » ؛ و همچنین ممکنات . و اگر نه براین ترتیب بُود معنی وی هم نه بر ترتیب معنی قضیه براین نهاد بُود ، چنانکه اگر کوئی « هر ج نشاید که بُود ب » قضیه سالبه ضروری بُود ، و اگر کوئی « هر ج شاید که نباشد ب » قضیه سالبه ممکنه بُود ؛ و اگر لفظ سلب درپیش لفظ ایجاب آوری قضیه سالبه بُود ، چنانکه گفته آمد ؛ و اگر لفظ ایجاب در پیش لفظ سلب آوری قضیه موجبه معدوله باشد ، چنانکه کوئی « هر ج بضرورت باشد نه ب » . و فرقت میان آنکه کوئی « ج نباشد ب » و میان آنکه کوئی « ج باشد نه ب » ، از آنکه اگر ج هرگز نبود راست بُود که کوئی « ج ب نیست » ، که آنچه نباشد او را هیچ صفت و محمول نباشد ، و دروغ باشد که کوئی « ج باشد نه ب » چون ج موجود نباشد ، از آنکه لفظ نه ب یکبار صفت ج کرده

- باشد. و معدوله حملی قضیه‌ای بود که موضوع وی یا محمولش لفظی نا محصل بود؛ و در شرطی معدوله قضیه‌ای بود که مقدم وی، یا تالیش، یا هر دو، قضیه سالبه بود، چنانکه کوئی «اگر فلان دیر نیست پس اُمیست»، یا کوئی «اگر فلان دیراست پس نیست اُمی»، یا کوئی «اگر فلان دیر نیست پس خواننده نیست». و قضیه معدوله باشد که موجب بود، چنانکه گفته‌ایم، و باشد که سالبه بود، چنانکه کوئی «فلان نیست نادان».
- و اما تبدل وضع اجزای اصلی از قضیه در حملیات چنان بود که موضوع را محمول کنی و محمول را موضوع، و آن بردو گونه افتد: یا صدق قضیه بماند، یا صدق باطل شود چون تبدل افتد، و این تبدل را عکس خوانند.
- و هر قضیه که از عکس کردن صدقش بماند یا کذبش گویند عکس پذیراست، ۱۰
- و آنچه صدقش یا کذبش بعکس باطل شود گویند نامنعکس است. و قضایا را در یدش گفته‌ایم که در چه عدد محصورند: از باب واجبات چهارند: دو موجب و دو سالبه، و از باب ممتنعات چهار: دو موجب و دو سالبه، و از باب ناممتنعات چهار: دو موجب و دو سالبه، و از باب ممکنات حقیقی چهار: دو موجب و دو سالبه، و از مطلقات چهار: دو موجب و دو سالبه، و آن در حکم ۱۰
- ناممتنعات شوند از روی عکس، و از دائیات چهار: دو موجب و دو سالبه، و عکس وی همچون عکس ناممتنعات بود. از این جمله آنچه عکس نپذیرد بهیچ گونه، یعنی چون موضوع را محمول کنی و محمول را موضوع، و یا تالی را مقدم و مقدم را تالی، صدق گفتار یا کذبش هیچ نماند همه قضیه‌های سالبه نا ضروری را عکس نبود اگر کلی باشند و اگر جزوی، و همه قضیه‌های سالبه ۲۰
- جزوی را عکس نبود اگر ضروری باشند و اگر نه ضروری. و آنچه عکس پذیر

باشد از این جمله بر چهار گونه باشد: یا چنان بُود که پس از عکس صدق یا کذبش بماند هم در کمیت و هم در کیفیتِ ایجاب و سلب؛ یا صدقش بماند بعد از عکس، و کمیت و کیفیتِ ایجاب و سلب بگردد؛ یا چنان بُود که پس از عکس صدقش یا کذبش در کمیت بماند و در کیفیتِ ایجاب و سلب بگردد؛ یا چنان بُود که پس از عکس صدقش یا کذبش در کیفیت بماند و در کمیت بگردد. اما قسم اول که پس از عکس صدق یا کذبش هم در کیفیت و هم در کمیت بماند، از جمله آن قضایا که بر شمردیم دو قضیه بُود: سالبه کلی ضروری و موجبه جزئی نامتنع؛ و اما قسم دوم که کمیت و کیفیتِ ایجاب و سلب هر دو بگردد، از آن جمله دو قضیه باشند: یکی موجبه کلی ضروری که جزوی باز گردد و نامتنع، و دوم موجبه کلی ناضوری، که چون باز گردد جزوی و نامتنع بُود؛ اما قسم سوم، که صدقش پس از عکس در کمیت برقرار ماند و در کیفیت بگردد، دو قضیه دیگر بُوند: یکی موجبه جزوی ضروری، که چون باز گردد همچنان جزوی بُود، لکن ضرورتش بگردد و نامتنع شود، و دوم موجبه جزوی ممکن بمعنی بی ضرورت، که چون باز گردد همچنان جزوی باشد لکن ممکنش نامتنع گردد؛ اما قسم چهارم که بعد از عکس کیفیت برقرار ماند و کمیت بگردد يك قضیه باشد، و آن موجبه کلی نامتنع بُود، که چون باز گردد همچنان نامتنع بُود، لکن کلی جزوی شود.

فصل بیست و دوم، امتحان عکس قضایا از هر باب

و بیان عکسشان

۲۰ ضروریات: موجبه کلی: هر ج بضرورت با است؛ عکس: بعضی ب ممتنع نیست که ج بُود، و این عکس واجبست، از آنکه اگر راست گوی نیست

گوینده آنکه « بعضی ب نامتنع است که ج بُود » و این گفتار دروغست .  
 نقیض وی راست باشد که « هیچ ب ضرورت ج نیست » ، و چون ضرورت  
 هیچ ب ج نباشد ضرورت هیچ ج ب نباشد ، و ما این را صادق داشته ایم که همه  
 ج ضرورت ب باشد ، پس بعضی ب محال نیست که ج باشد . و اما بیان آنکه  
 چرا کمیت باطل میشود و کلی جزوی گردد ، از آنکه شاید بود که محمول  
 عامتر بُود از موضوع ، چنانکه صفت سفید مر برف را ، که هر چه نام برف  
 بروی درست باشد نام سفیدی بروی هم درست باشد ، لکن نه هر آنچه صفت  
 سپید<sup>(۱)</sup> بروی درست باشد نام برف بروی درست باشد ، که سفید عامتر است  
 که برف . و اما بیان آنکه چرا کیفیت ایجابو سلب نیز بگشت و ضرورت  
 نامتنع شد ، از آنکه شاید که محمول مر موضوع را واجب باشد ، لکن موضوع ۱۰  
 مر محمول را واجب نباشد ، چون صفت جسم مر جنبنده را که واجبست ، و صفت  
 جنبنده مر جسم را واجب نیست بلکه نامتنع است ؛ و باشد که واجب بُود  
 چون صفت انسان مر ناطق را و ناطق مر انسان را ، و نامتنع عامست واجبو  
 غیر واجب را .

موجبه جزئی ضروری : ضرورت بعضی ج ب بُود ؛ عکسش : بعضی ب ۱۵  
 ممتنع نیست که ج باشد ، و این عکس واجبست ، هم بدان برهان که در موجبه  
 کلی واجب شد . اما بیان آنکه چرا عکس ضروری نیست و نامتنع است ،  
 از آنکه شاید بود که محمول ضروری بُود موضوع را ، و موضوع ضروری نباشد  
 محمول را ، چون جسم که ضروری است جانور را و جانور ضروری نیست جسم را ،  
 و لکن اگر ضروری نیست ممتنع نیز نیست ، و نامتنع عام بُود همه را . ۲۰

سالبه کلی ضروری : ضرورت هیچ ج ب نیست ؛ عکسش : ضرورت هیچ

(۱) مکّ ، نام سپیدی .

ب ج نیست، چه اگر این عکس را صدق نیست پس نقیضش صادق بُود که:  
 بعضی ب ممتنع نیست که ج بُود، و چون بعضی ب ج بُود بامکان، بعضی  
 ج نیز ب بود بامکان، و گفته‌ایم که بضرورت هیچ ج ب نیست.

سالبه جزئی ضروری: عکس نپذیرد، از آنکه شاید بود که سلب محمولی از  
 بعضی موضوع واجب شود، چنانکه سلب صفت حکیم از بعضی مردم، لکن  
 موضوع مسلوب نبود از هیچ محمول.

موجبه کلی نامتنع: هر ج نامتنع است که ب بُود؛ عکس: بعضی ب  
 نامتنع است که ج بُود، و الا بضرورت هیچ ب ج نیست، پس بضرورت هیچ  
 ج ب نیست، و گفته‌ایم که بعضی ج شاید بود که ب بُود، و کلی باز  
 ۱۰ نکردد، چه شاید بود که صفت عامتر از موصوف بُود، چنانکه در پیش  
 گفته‌ایم.

موجبه جزئی نامتنع: عکسش هم موجبه جزئی نامتنع بُود و بیانش در  
 پیش گفته‌ایم.

سالبه کلی نامتنع: هر ج شاید که ب نباشد؛ عکسش واجب نیست،  
 ۱۰ از آنکه شاید بود که صفتی از موصوفی سلب شاید کرد، چون سلب صفت  
 دیر از مردم، لکن موصوف را از صفت سلب نشاید کرد، چون مردم از دیر.  
 سالبه جزئی نامتنع: همچنین عکس ندارد.

ممکنات: موجبه کلی ممکن: هر ج ممکن است که ب بُود؛ عکس:  
 بعضی ب نامتنع است که ج بُود، و اگر نه بضرورت هیچ ب ج نباشد، پس  
 ۲۰ بضرورت هیچ ج ب نبود، و گفته‌ایم که ممکن که هر ج ب بُزد.  
 و موجبه جزئی را عکس موجبه جزئی نامتنع بُود.



و سالبه کلی و سالبه جزئی را عکس واجب نیست .

ممتنعات: موجه کلی ممتنع: محالست که هیچ ج ب بُود؛ عکس: محالست که هیچ ب ج بُود؛ و حکمش حکم سالبه ضروری باشد، و بیانش همان بیان .  
موجه جزئی ممتنع را عکس واجب نیست، و حکم وی حکم سالبه جزئی ضروری بُود .

سالبه کلی ممتنع: هر ج محالست که ب نبود؛ عکس: موجه جزئی ناممتنع بُود، که این قضیه همچون موجه ضروری باشد .

سالبه جزئی ممتنع را عکس موجه جزوی ناممتنع باشد .

دائیات: هر ج جاوید ب بُود؛ عکسش همچون عکس ضروریات بُود .

و ناممتنعات و جزئی همچنین، و هر دو سالبه را حکم سالبه ناممتنع بُود .

مطلقات: قضایای مطلق بهر دو معنی هم حکم قضایای ممکن بمعنی ناممتنع

دارند، موجبات .

اما سوالب: اگر قضیه مطلقه بمعنی آنکه بی جهت بُود و در خود ضروری بُود، عکسش واجبست همچون سالبه ضروری، و اگر مطلق بدان معنی دیگر بُود عکسش واجب نشود .

و جزئی سالب را عکس واجب نیست .

اما شرطیات را عکس چنان بُود که مقدم را تالی کنی و تالی را مقدم، و

تالی در شرطیات بجای محمول بُود در حملیات، و مقدم در شرطیات بجای

موضوع بُود در حملیات، و دیگر احوال کلیت و جزئیت و ضرورت و امکان

همه همچون حملیات بُود اگر شرطی متصل بُود؛ و اگر منفصل بُود، بعکس .

حالش متبدل نکرد و کلی جزئی نشود، و ضرورت بامکان متبدل نشود .

و مثال عکس متصله: «اگر فلان چیز لونست پس بضرورت کیفیت است»، چون عکس کنی کوئی «اگر فلان چیز کیفیت است شاید بود که لون باشد»؛ مثال منفصله «این شمار یا طاق باشد یا جفت»، عکس: «شمار یا جفت باشد یا طاق»، و اختلاف نیارد بعکس.

فصل بیست و سئوم، اندر حالهائی که لازم شوند

### فضیتهارا از باب مَتّی

بدان که صدق حکم و خبر دادن گفتارهایی که آن را قضا یا و اقوال جازم خوانند و کذبش بر چند گونه باشد: یکی آنکه صدقش جاودانی بُود، چنانکه کوئی «چیز بی هستی نباشد»؛ و دیگر گونه چنان بُود که نه جاودانی بُود ۱۰ حکم، بلکه تا آنکه بُود که حالی و صفتی با موضوع بُود، چنانکه کوئی «سپید نور بینائی را پیرا کند»، که باین سخن آن خواهند که آن چیز که سپید باشد نور بینائی را پیرا کننده دارد مادام تا سپید بُود نه جاوید؛ و باشد که صدق گفتارها بوقتی معین بُود، چنانکه کوئی «ماه گرفته شود»؛ و باشد که وقتی تا معین بُود، چنانکه کوئی «جانور بخورد»؛ و باشد که ۱۵ صدقش آنکه بود که آن صفت موجود باشد، چنانکه کوئی «مردم رونده است» یا «مردم همی رود»، که چنین گفتار آنکه راست بُود که همی رود.

### فصل بیست و چهارم، اندر اَین قضیه

بدان که قضیه در پیش گفته ایم حدّو معنی آن، و تفسیر لفظ قضیه و شرح نامش آگاهی دادن بُود از دانستهای تصدیقی، و نام دانش و علم که هرگاه ۲۰ گفته شود نه بدان معنی که ما در پیش یاد کردیم، بلکه بنام علم بحث خواهند و

بازجستن از حال هستیها و روشن کردن آن احوال، چنانکه گویند: علم طبیعی، و علم ریاضی، و علم پزشکی، یعنی بازجستن از حال هستیهای طبیعی و غیر آن. و هر بحثی و طلبی تصدیقی طلب بر رسیدن بُود از حال هستی<sup>(۱)</sup> تصوّری؛ و چون مطلوبات بسیار است طلب بسیار شود بحسب آن، و هر مطلوب که پایه و مرتبه آن برتر و بلندتر رسیدن بدان و طلب آن شریفتر و ارجمندتر، و بلندی پایه مطلوبات نظری بحسب عموم و خصوص وی بُود، هر آنچه عامتر شریفتر. پس بلندی پایه علوم که بحث و نظر است از مطلوبات نظری، هر آنچه از چیزهای عامتر بازجوید شریفتر، و چنین علم را الهی خوانده‌اند، از آنکه بخود روشن بُود و دیگر چیزها بوی روشن توان کرد، و هر آنچه در هیچ علم روشن و هویدا نشود بدین علم الهی روشن شود، از آنکه موضوع وی بخود روشن است و عامست و فرا رسیده به همه موضوعات علوم دیگر؛ پس هر قضیه که آگاهی از حال محمولی مر موضوعی را دهد بناچار از فنی تواند بود از علوم، و بودن آن قضیه در آن فنّ این آن قضیه باشد، اگر الهی بُود الهی، و اگر طبیعی بُود طبیعی، و اگر ریاضی بُود ریاضی، و اگر سیاسی بُود سیاسی.

### ۱۵ فصل بیست و پنجم، اندر فعل و گذش قضیه

هر گفتاری که آگاهی دهد از پیوند دو معنی با هم یا بی پیوندی آن دو معنی با هم، از دو گونه خالی نباشد مرشونده آن گفتار را<sup>(۲)</sup> یا اندیشنده آن را: یا تصدیق افتد بدان، یعنی آن را بر است دارد و صدق؛ یا تکذیب افتد یعنی آن آگاهی را دروغ دارد. و هر يك از تصدیق و تکذیب یا یقینی بُود یا نه

(۱) نفّ و تمّ: از حال در هستی.

(۲) هر سه نسخه، آن دو گفتار را، متن بر طبق نسخه مروی.

یقینی؛ و به یقینی آن را خواهیم که شنونده یا داننده و اندیشنده آن در دانستن آن بخود بی شک بود، چون دانستن آنکه همه بزرگتر از پاره باشد؛ یا بواسطه حس آن را دانسته بود، چنانکه آتش سوزاننده است و برف سپید؛ یا با آزمایش بدان رسیده بود چون دانستن آنکه مغناطیس آهن رباست، و سقمونیا (۱) صفرای شکم را براند. و هر قضیه که بقسم اول ماند اولی خوانند، و هر چه بقسم دوم ماند حسی، و هر چه از بخش سوم بود تجربی. و آن قضیه که تصدیق و تکذیب وی نه یقینی بود بر اقسامست: قسمی ازان و همی خوانند، و آن آگاهی بود که وهم دهد، و حکمی باشد که گمان مردم کند، چون حکم بر آنکه جهان جسمانی را کران نیست، و نهایت و کرانه وی بحدی رسد که پس ازان خلاست، و هر قضیه که در این بخش آید صدق و کذب وی ناچاری و ضروری نبود، چه شاید بود که راست بود، و نیز شاید بود که دروغ بود؛ و قسمی دیگر را ازان مشهورات خوانند، و تولد آن (۲) از عقل عملی و سیاسی بود، و تواند بود که در خود چنین حکم صادق و یقینی بود، لکن شنونده و سگالنده آن بدان نکرد که شهرت دارد نه بدلیل صدق یا کذب آن، چون دانستن آنکه عدل و راستی خوبست و دروغ زشت؛ و قسمی دیگر را ازان ظنیات خوانند، چون پنداشتن آنکه هر که در شب پنهان پیرامن خانها گردد قصد دزدی دارد؛ و قسمی دیگر را خیالی خوانند، چنانکه حکم کنی بر عسل که ببلغم ماند برنگ، یا بر سر کین گاو که بعنبر

(۱) سقمونیا (بفتح سین و فتح قاف، و در فارسی بسکون قاف در شعر آمده است) گیاهی است که شیره آن وریشه آن برای مداوا بکار میرود و به عربی محموده نامیده میشود = Scammonée

بفرانسه.

(۲) نف، تولد آن حکم، تم، تولد آن علم.

ماند بیوی ؛ و قسمی دیگر را مغالطی خوانند ، چنانکه گویند هر چه در مکانی بود ساکن باشد ، و چنین قضیه را باشد که مغالطیان و سوفسطائیان بمبدأ قیاسی کنند که از وی تولد حکمی محال بُود ، مثلاً چنانکه گویند « هر جنبنده‌ای در مکانی بُود ، و هر چه در مکانی باشد ساکن بُود ، پس هر جنبنده‌ای ساکن بُود » .

در انفعال قضیه : انفعال قضیه انعکاسش باشد ، و بیان آن در پیش گفته‌ایم .

### فصل یست و ششم ، اندر قیاس

- بهم آوردن دو قضیه تاقضیه سُوم از وی بزاید قیاس خوانند ، و بهم آوردن دو قضیه نه آن می‌خواهیم که در گفتار یکی را برپی دیگری بگویند ، بلکه آن می‌خواهیم که بموضوع یا محمول یا بمقدم یا تالی هر دو قضیه انباز باشند ، ۱۰ و یکی از آن چهار گانه پاره هر دو قضیه بُود ، و چون بهم آمده باشند هر قضیه را مقدمه خوانند ، و پارهای آن را ، یعنی موضوع یا مقدم یا محمول یا تالی حدود خوانند ، و آن قضیه که از وی تولد کند نتیجه خوانند ، و موضوع نتیجه را حد اصغر گویند ، و محولش را حد اکبر ، و جزو مکرر را در هر دو مقدمه حد اوسط ، و آن مقدمه را که حد اصغر درو بُود مقدمه صغری ۱۰ خوانند ، و آن را که حد اکبر درو بُود مقدمه کبری گویند ؛ و حد اوسط شاید بود که در مقدمه یکی محمول بُود و در دیگری موضوع ، و شاید بود که در هر دو محمول بُود ، و شاید بود که در هر دو موضوع بُود ؛ و هیأت نهاد حد اوسط را در مقدمات شکل خوانند ، قسم اول را شکل اول خوانند ، و قسم دوم را شکل دوم خوانند ، و قسم سوم را شکل سوم خوانند . ۲۰

و هر تألیف قیاسی که از وی نتیجه واجب شود آن را مُنتَج خوانند و هر تألیف که از وی نتیجه گاهی صادق آید و گاهی کاذب، با آنکه شکل یکی بُود، آن را عقیم خوانند. و منتج بودن قیاس و عقیم بودنش باشد که از ماده افتد که قضایا باشد، و باشد که از صورت افتد. و ما نخست بر سبیل حکایت اشکال سه گانه را یاد کنیم، و از هر شکلی آن ضربهارا که نتیجه آن واجب شود برشمریم، و بیان سبب آن آنکه کنیم که بتفصیل ماده هارا ذکر کنیم. اما شکل اول بر چهار ضرب است: ضرب اول از دو موجب کلی، چنانکه گوئی: هر ج با است و هر ب ا است، لازم شود که هر ج ا بُود؛ ضرب دوم از دو موجب، و مقدمه صغری جزوی باشد، چنانکه گوئی: بعضی ج ب بُود و هر ب ا، نتیجه جزوی باشد: بعضی ج ا باشد؛ ضرب سوم از دو قضیه کلی بهم آید، و کبری سالب بُود، چنانکه گوئی هر ج ب است و هیچ ب ا نیست، لازم شود که هیچ ج ا نباشد؛ ضرب چهارم، مقدمه صغری موجب جزوی بُود، و مقدمه کبری سالب کلی، چنانکه گوئی: بعضی ج ب است و هیچ ب ا نیست، لازم شود که بعضی ج ا نبود.

اما شکل دوم که حدّ اوسط محمول بُود، هم در مقدمه صغری و هم در مقدمه کبری، از وی چهار ضرب منتج بُود: ضرب اول از دو کلی، و کبری سالب، چنانکه گوئی: هر ج ب بُود و هیچ ا ب نباشد، لازم شود که هیچ ج ا نباشد، و بیان آنکه این نتیجه بضرورت لازم شود از این تألیف آنست که ما مقدمه کبری را عکس کنیم اگر عکس پذیر بُود، اُغنی که نه قضیه ای بُود که عکس نتوان کرد چون قضیه ممکنه که منعکس نشود، و چون عکس کرده شود ضرب سوم گردد از شکل اول، برای آنکه چون هیچ ا ب نباشد

- هیچ ب ا نباشد، و چون هر ج ب بُود و هیچ ب ا نباشد، هیچ ج ا نباشد؛  
 ضرب دوم از دو کَلّی، و صغری 'سالب بُود'، چنانکه کوئی: هیچ ج ب  
 نیست و هر ا ب است پس هیچ ج ا نیست، در این ضرب چون خواهیم که  
 نتیجه روشن گردد مقدمه صغری را عکس کنیم اگر عکس پذیر بُود، و  
 کوئیم: هیچ ب ج نیست، و کبری را صغری کنیم و کوئیم: هر ا ب بُود و  
 هیچ ب ج نیست پس هیچ ا ج بُود، و چون هیچ ا ج بُود هیچ ج ا بُود؛  
 ضرب سوم: صغری 'موجبۀ جزوی بود و کبری 'سالبۀ کَلّی'، چنانکه کوئی:  
 بعضی ج ب بُود و هیچ ا ب بُود پس بعضی ج ا بُود، و چون کبری را عکس  
 کنیم تألیف بر این شکل بُود که بعضی ج ب بُود و هیچ ب ا بُود؛ و این  
 ضرب چهارم شود از شکل اول؛ ضرب چهارم: صغری 'سالبۀ جزوی باشد و  
 کبری 'موجبۀ کَلّی'، چنانکه کوئی: نه هر ج ب بُود و هر ا ب بُود پس  
 نه هر ج ا بُود؛ و این ضرب را بعکس بیانِ انتاج نتوان کرد، از آنکه صغری  
 عکس پذیر نیست، و کبری را چون عکس کنی جزوی گردد، و از دو قضیۀ  
 جزوی قیاس نباشد، و سبب آن بعد ازین روشن شود. پس بیانِ آنکه این  
 نتیجه از این ضرب آید بدو طریق بُود: یکی بخلف، و آن چنان بود که:  
 اگر راست نیست که کوئیم نه هر ج ا است نقیض این سخن راست بُود که  
 هر ج ا است، و این مقدمه مسلم است که هر ا ب بُود، پس هر ج ب بُود،  
 و ما راست گرفته ایم که نه هر ج ب بُود پس نه هر ج ا است؛ و دوم طریق  
 افتراض بُود، و آن چنان بُود که ما آن پاره را از ج که نه ب بُود نام  
 نهیم و کوئیم هیچ د ب نیست، و در کبری گفته ایم که هر ا ب بُود، پس  
 هیچ د ا بُود، پس کوئیم بعضی ج د است و نیست هیچ د ا پس بعضی ج ا

نیست .

- شکل سثوم، و اندر این شکل حدّا وسط در هر دو مقدمه موضوع بُود،  
 و ازوی شش ضرب منتج بُود: ضرب اوّل از دو کلی موجب، نتیجه موجب  
 جزوی بُود، چنانکه گوئی: هر ج ب بُود و هر ج ا پس بعضی ب ا بُود،  
 و چون مقدمه صغری را عکس کنی بر این صورت بُود: بعضی ب ج باشد و  
 هر ج ا باشد پس بعضی ب ا باشد، و این ضرب دؤم است از شکل اوّل؛ و بخلف  
 نیز روشن شود لزوم این نتیجه، چنانکه گوئیم: اگر بعضی ب ا نیست پس  
 هیچ ب ا نیست و هر ج ب بُود پس هیچ ج ا نبود، و ما چنین گرفته ایم که  
 هر ج ا است، پس بعضی ب ا بُود؛ ضرب دؤم از دو کلی بهم آید و کبری  
 ۱۰ سالب بُود، نتیجه جزوی سالب بُود، چنانکه گوئی: هر ج ب بُود و هیچ  
 ج ا نبود پس نه هر ب ا بُود، از آنکه چون صغری را عکس کنی بعضی ب ج  
 بُود و هیچ ج ا نباشد پس بعضی ب ا نباشد؛ و بخلف روشن شود چنانکه گوئی:  
 هر ب ا باشد و هر ج ب بُود پس هر ج ا باشد، و ما چنان گرفته ایم که هیچ  
 ج ا نیست، پس بعضی ب ا نباشد؛ ضرب سثوم از دو موجب، و صغری جزوی  
 ۱۵ بُود، چنانکه گوئی: بعضی ج ب بُود و هر ج ا باشد پس بعضی ب ا بُود، و  
 بر هانش آنکه صغری را عکس کنی تا ضرب دؤم شود از شکل اوّل بر این صفت:  
 بعضی ب ج بُود و هر ج ا بُود پس بعضی ب ا بُود؛ و بخلف نیز روشن گردد  
 چنانکه در ضروب دیگر یاد کرده شد؛ ضرب چهارم از دو موجب، و کبری جزوی  
 بُود، چنانکه گوئیم: هر ج ب بُود و بعضی ج ا بُود پس بعضی ب ا بُود،  
 ۲۰ بر هانش آنکه کبری را چون عکس کنی صغری گردد و بر این صورت بُود:  
 بعضی ا ج بُود و هر ج ب بُود پس بعضی ا ب بُود، و نتیجه را باز عکس



- کنى بعضى ب ا بُود؛ وبخلف نیز روشن شود؛ ضرب پنجم: صغرى 'موجبۀ کلى، و کبرى 'سالبۀ جزوى، چنانکه گوئیم: هر ج ب بُود و نه هر ج ا بُود پس نه هر ب ا بُود، و بعکس روشن نتوان کرد از آنکه کبرى عکس پذیر نیست و اگر صغرى را عکس کنى جزوى شود و قیاس عقیم بُود؛ وبخلف روشن توان کرد، چنانکه گوئى: اگر هر ب ا است و هر ج ب بُود پس هر ج ا بُود لکن نه هر ج ا است پس نه هر ب ا بُود؛ و بافتراض نیز روشن شود چنانکه آن بهره را از ج که ا نیست د خوانیم، پس هر ج ب بُود و بعضى ج د بُود پس بعضى ب د بُود، باز گوئیم: بعضى ب د بُود و هیچ د ا نباشد پس بعضى ب ا نباشد؛ ضرب ششم: صغرى 'موجبۀ جزوى بُود و کبرى 'سالبۀ کلى، چنانکه گوئى: بعضى ج ب بُود و هیچ ج ا نباشد پس بعضى ب ا نباشد، و صغرى را عکس کنیم: بعضى ب ج بُود و هیچ ج ا نباشد پس بعضى ب ا نباشد؛ و بخلف گوئیم: اگر هر ب ا بُود و بعضى ج ب بُود پس بعضى ج ا بُود، و گفته ایم که هیچ ج ا نباشد پس بعضى ب ا نباشد.
- و اما آنکه پنداشته اند که شکل چهارم تواند بود در قیاس غلط پنداشته اند، و آن بعینه شکل اوّل بُود، و سبب افتادن این غلط آنست که آن شرائط را، که نکه باید داشت در شناخت مقدمۀ صغرى و کبرى و بجای آوردن نتیجه، نکه ندارند، و مقدمۀ صغرى را آن گیرند که نخست در گفت آید یا در اندیشه، و کبرى آنکه پس از وی گفته شود یا بیاد آید، اما چون دانسته و شناخته بُود که نتیجه آن گفتار است که مطلوبست و فائده تالیف قیاس اوست پس مطلوب پیش از تالیف قیاس شناخته آید از مقدمات قیاس، و چون مطلوب پیش دانسته شود اجزای وی که موضوع و محمولند نیز پیش دانسته شوند،

پس دانسته شود که هر قضیه‌ای که در وی موضوع نتیجه باشد مقدمه صغری<sup>۱</sup> باشد، و هر قضیه‌ای که محمول نتیجه در وی بود مقدمه کبری<sup>۱</sup> بود اگر در گفتار پیش افتد و گر از سپس بود.

پس روشن شد که شکل چهارم نمیتواند بود، و صورتش چنین باشد: ضرب  
 ۵. اول: هر ج ب بود و هر ا ج بود پس هر ا ب بود؛ ضرب دوم: هر ج ب بود و بعضی ا ج بود پس بعضی ا ب بود؛ ضرب سوم: هیچ ج ب نیست و هر ا ج باشد پس هیچ ا ب نیست؛ ضرب چهارم: هیچ ج ب نیست و بعضی ا ج باشد پس نه هر ا ب بود (۱)

اشکال و ضروب همینست که بر شمردیم، و اما تحقیق آن بعد از آن بود که  
 ۱۰. مواد قیاس را بتفصیل باز جوئیم و همچنین صورتهارا،

اما ماده قیاس روشن است که قضیه باشد، و از سخن گذشته اصناف قضایا را  
 توان دانست. و اکنون همی گوئیم که قضیه یا صادق بود یا کاذب، و هر یک  
 از صادق و کاذب یا ضروری بود یا نه ضروری، و هر یک از ضروری و نه ضروری

(۱) اینجا این نسخه فارسی با روایت عربی يك اختلاف اساسی دارد در اینکه مصنف نسخه عربی  
 شکل چهارم را قبول دارد، ولیکن آن را «أخفی قیاسیه» و أوعر تبییناً للنتیجة من  
 جمیعها میدانند، و برای آن پنج ضرب می‌شناسد از این قرار:

- ۱) ازدو موجب کلبه، نتیجه موجب جزئی است؛
- ۲) از موجب کلبه و سالبه کلبه، نتیجه سالبه جزئی است؛
- ۳) از سالبه کلبه و موجب کلبه، نتیجه سالبه جزئی است؛
- ۴) از موجب جزئی و سالبه کلبه، نتیجه سالبه جزئی است؛
- ۵) از سالبه کلبه و موجب جزئی، نتیجه سالبه جزئی است.

این اختلاف مابین دو کتاب در احتمال این که محرر این دو يك نفر باشد ممکنست خدشه‌ای  
 راه دهد، ولی آن را قطعاً رد نمی‌کند. مقاله‌ای درباره این شکل چهارم بقلم آقای  
 محمّد تقی دانش پژوه در سال هشتم مجله مهر شماره‌های ۲ و ۳ منتشر شده است.

یا موجب بُود یا سالب، و هریک از موجب و سالب یا کلی بود یا جزئی یا مهمل، و هریک از این سه گانه یا بسیط بُود یا مرکب، و هریک از بسیط و مرکب یا مطلق بُود یا جهت دار. پس تألیف قیاس یا از دو قضیه صادق بُود، یا از دو کاذب، یا از صادق و کاذب؛ یا از دو موجب، یا از دو سالب، یا از موجب و سالب؛ یا از دو ضروری، یا از دو ناضوری، یا از ضروری و ناضوری؛ یا از دو کلی، یا از دو جزئی، یا از کلی و جزوی؛ یا از دو محصوره، یا از دو مهمله، یا از محصوره و مهمله؛ یا از دو بسیط، یا از دو مرکب، یا از بسیطی و مرکبی؛ یا از دو مطلقه، یا از دو جهت دار، یا از یکی و یکی.

### [مرتبه اول]

اما تألیف قیاس از قضیتهای صادق و کاذب. بدان که نه هر گاه که ۱۰ قیاسی را ترکیب افتد از دو قضیه صادق ازوی نتیجه صادق زاید، بلکه هر گاه که تألیفی قیاسی باشد از دو قضیه صادق در این ضربها که بر شمردیم در هر سه شکل ازو نتیجه صادق متولد شود؛ و شاید که در ضربی جز این ضربها از دو قضیه صادق نتیجه دروغ آید، چنانکه اگر گویند که «برخی جانوران سپید رنگ باشند، و برخی سپید برف است، پس برخی جانور برف بُود»؛ ۱۵ و نیز شاید بود که تألیفی اتفاق افتد در ضربی جز از این ضروب که بر شمردیم، که قضایای صادق باشد در تألیف قیاسی و نتیجه صادق بُود، چنانکه گویند «هیچ مردم سنگ نباشد، و بعضی سنگها سپید بُود، پس بعضی مردم سپید نباشند».

و اندر این ضروب که بر شمردیم در هر سه شکل چون ما گفتیم که «هر آنکه که هر دو مقدمه صادق باشند نتیجه صادق بُود» واجب نبود که اگر

مقدمه، هر دو یا یکی، کاذب بود نتیجه نیز کاذب بود، بلکه از مقدمه کذب افتد که نتیجه صدق بود، لکن انتاج آن نه بذات بود، که اگر بذات بودی مختلف نگشتی نتیجه بصدق و کذب در یک شکل، و مختلف میشود، پس انتاج صادق از کاذب نه بذات است، بلکه بعرض و اتفاق بود. و ما از بهر روشنی را مثال در ضروب و اشکال بنمائیم.

اما تألیف از دو کاذب در شکل اول و نتیجه صادق و کاذب: ضرب اول: هر مردمی سنگست و هر سنگی اسپ بود، پس هر مردمی اسپ بود، دروغ؛ هر مردمی سنگ بود و هر سنگی گویا بود پس هر مردمی گویا بود، راست؛ ضرب دوم: برخی مردم سنگ بود و هر سنگی مار بود پس برخی مردم مار بود، دروغ؛ برخی مردم سنگ بود و هر سنگی گویا بود پس برخی مردم گویا بود، راست؛ ضرب سوم: هر مردم سنگ بود و هیچ سنگ جسم نبود پس هیچ مردم جسم نبود، دروغ؛ هر مردمی گاو بود و هیچ گاو چهار پای نباشد پس هیچ مردم چهار پای نبود، راست؛ ضرب چهارم: برخی مردم اسپ باشد و هیچ اسپ جانور نیست پس برخی مردم جانور نبود، دروغ؛ برخی مردم اسپ باشد و هیچ اسپ سیاه موی نبود پس برخی مردم سیاه موی نبود، راست.

اما امثله شکل دوم: ضرب اول: هر مردمی دد بود و هیچ شیر دد نباشد پس هیچ مردم شیر نباشد، راست؛ هر مردمی طیب باشد و هیچ دبیر طیب نباشد پس هیچ مردم دبیر نباشد، دروغ؛ ضرب دوم: هیچ مردم دبیر نباشد و هر گاوی مردمست پس هیچ دبیر گاو نباشد، راست؛ هیچ مردم جسم نبود و هر آفریده جسم بود پس هیچ مردم آفریده نیست، دروغ؛ ضرب سوم:

بعضی مردم سنگ بُود و هیچ طیب سنگ نبود، پس بعضی مردم طیب نباشند، راست؛ بعضی مردم اسپ باشد و هیچ جانور اسپ نباشد پس بعضی مردم جانور نباشد، دروغ؛ ضرب چهارم: نه هر مردمی جانور بُود و هر سنگی جانور بُود پس نه هر مردمی سنگ بُود، راست؛ نه هر مردمی جانور بُود و هر جسمی جانور بُود پس نه هر مردمی جسم بُود، دروغ.

- و اما امثله شکل سئوم: ضرب اول: هر رنگی جوهر بُود و هر رنگی جانور بُود پس بعضی جواهر جانور بُود، راست؛ هر رنگی جوهر بُود و هر رنگی کمیت بُود پس بعضی جواهر کمیت بُود، دروغ؛ ضرب دوم: هر لونی جواهر است و هیچ لون عَرَض نیست پس بعضی جواهر عَرَض نبود، راست؛ هر لونی جواهر است و هیچ لون شیء نیست پس بعضی جواهر شیء نیست، دروغ؛ ۱۰ ضرب سئوم: بعضی الوان جواهر است و هر لونی جانور است پس بعضی جواهرها جانور بُود، راست؛ بعضی الوان جواهر است و همه رنگها کمیت بُود پس بعضی جواهرها کمیت بُود، دروغ؛ ضرب چهارم: هر رنگی جوهر بُود و بعضی رنگها سنگ بُود پس بعضی جواهر سنگ بُود، راست؛ هر رنگی جوهر بُود و بعضی الوان کمیت بُود پس بعضی جواهر کمیت بُود، دروغ؛ ۱۵ ضرب پنجم: هر رنگی طعم بُود و نه هر رنگی جوهر بُود پس نه هر طعمی جوهر بُود، راست؛ همه الوان طعم بُود و هر لونی کیفیت نباشد پس هر طعمی کیفیت نباشد، دروغ؛ ضرب ششم: بعضی بویها جواهر است و هیچ بویها کیفیت نیست پس بعضی جواهر کیفیت نیست، راست؛ بعضی بویها سنگ است و هیچ بوی مُحَدَث نیست پس بعضی سنگها مُحَدَث نیست، دروغ.

۲۰

از این اختلاف نتایج در صدق و کذب، با آنکه ضرب و شکل یکیست،

شاید دانست که تألیف قیاس از دو مقدمه دروغ نه بذات بود صدق را، بلکه  
بعرض و اتفاق بود.

و اما تألیف از دو مقدمه صادق بيشك منتج بود نتیجه صدق را در این  
ضروب که گفتیم، و انتاج وی بذات بود نه بعرض، و در جز از این ضروب  
از دو مقدمه صادق شاید بود که نتیجه دروغ آید، چنانکه کوئی « برخی  
حیوانات سپید بودند و برخی سپید برف باشد پس برخی حیوانات برف باشند » .  
و اما تألیف از دو مقدمه یکی صادق و دیگری کاذبه . بدان که چون  
دو مقدمه قیاس یکی راست بود و دیگری دروغ از دو حال بیرون نشود : یا  
مقدمه صغری دروغ بود و مقدمه کبری راست، یا بعکس . اگر مقدمه  
۱۰ صغری دروغ بود و کبری راست بود از وی نتیجه گاهی دروغ آید و گاهی  
راست در هر سه شکل .

اما مثال وی در شکل اول : ضرب اول : هر مردمی سنگ باشد و هر سنگی  
جسم باشد پس هر مردمی جسم باشد، راست آمد؛ هر اسپیی گاو است و هر گاوی  
سرو دارد پس هر اسپیی سرو دارد، دروغ آمد . ضرب دوم : بعضی مردم  
۱۵ سنگست و هر سنگی جسم است پس برخی مردم جسم است، راست؛ برخی  
مردم اسپ است و هر اسپیی بهیمه است پس برخی مردم بهیمه باشد، دروغ .  
ضرب سئوم : هر مردمی گاو است و هیچ گاو نیزد پس هیچ مردم نیزد، راست؛  
هر مردمی گاو است و هیچ گاو نباشد پس هیچ مردم گویا نباشد، دروغ .  
ضرب چهارم : بعضی مردم بهیمه است و هیچ بهیمه سنگ نباشد پس بعضی مردم  
۲۰ سنگ نباشد، راست؛ برخی مردم بهیمه است و هیچ بهیمه گویا نبود پس برخی  
مردم گویا نبود، دروغ .

اما شکل دؤم و سئوم : مثال در هر ضربی هم بر این قیاس آسان توان نهاد .  
و اما قسم دؤم که مقدمه صغری صادق بود و کبری کاذب . باید که دانسته  
بود که این تالیف در شکل اول منتج نباشد مگر نتیجه کاذب را ، از آن سبب  
که در شکل اول مقدمه کبری کلی بود و نشاید که جزوی بود چنانکه  
از پس تر روشن شود ، و چون مقدمه کبری کلی بود و دروغ بود ، یعنی ۵  
حکم کلی بر حد اوسط دروغ بود و حد اصغر داخل باشد در حد اوسط ، پس  
ناچار حکم بر اصغر دروغ آید ؛ و اما در شکل دؤم شاید بود که نتیجه صادق  
آید ، اُغنی چون مقدمه کبری کاذب بود و صغری صادق ، چنانکه اگر  
گویند « هر بوی کیفیت است و هیچ لون کیفیت نیست پس هیچ بوی لون  
نیست » این صادق است با آنکه مقدمه کبری کاذب است ، و از آن چنین است که ۱۰  
چون کبری را عکس کنی چنین شود که « هیچ کیفیت لون نیست » ؛ این حکم  
اگر چه دروغ بود بر کیفیت لکن کلی نیست ، که (۱) در بعضی کیفیات راست  
بود که گوئی « لون نیست » . و اما ضرب دؤم چنانکه گفته شود که « هیچ  
سیاهی سپیدی نبود و هر جنبشی سپیدی بود پس هیچ سیاهی جنبش نباشد » ،  
و صادق است از آنکه چون صغری را عکس کنی کبری گردد و صدق بود . ضرب ۱۵  
سئوم : بعضی رنگها عرضند و هیچ کمیتی عرض نیست پس بعضی رنگها کمیت  
نباشد ، و صدق است برای آنکه آن سبب را (۲) که در پیش گفته ایم ، که حکم  
مقدمه کبری پس از آنکه عکس کرده شود دروغ کلی نبود ، چه شاید که  
بعضی اعراض نه کمیت بود . ضرب چهارم : نیست بعضی از آن چیزها که

(۱) که = زیرا که .

(۲) در هر سه نسخه و نسخه مروی چنین است ، و قاعدة باید « برای آن سبب را » باشد .

بحسب ینائی یافته شوند سیاهی و همه رنگهای برف سیاهی است پس نیست  
هرآنچه بحسب ینائی یافته شود رنگ برف، و صدقست.

شکل سئوم چنانکه گفته شود «هر رنگی دیدنیست و هر رنگی سرخیست  
پس بعضی دیدنیها سرخیست»، و صدقست با آنکه مقدمه کبری دروغست،  
از آنکه چون عکس کرده شود دروغش کلی نباشد. و در همه ضرب دیگر  
باز جستن مثال آسان بود.

از این مثالها روشن شد که نتیجه راست از مقدمه دروغ آید، لکن نه بذات  
بلکه بعرض، که اگر بذات از وی نتیجه آمدی در یک ضرب و در یک شکل  
نتیجه گاهی صادق و گاهی کاذب بودی، پس عقیم بود، که ما بقیاس عقیم آن  
خواهیم که در یک شکل و در یک ضرب گاهی راست آورد و گاهی دروغ  
مرتبه دوم

اندر تألیف قیاس از دو مقدمه که در صدق ناچاری باشند و ضروری، و اندر  
تألیف قیاس از دو مقدمه که در صدق نه ضروری باشند، و اندر تألیف قیاس  
از دو مقدمه صادق یکی را صدق ضروری و ناچاری و یکی را نه ضروری و  
نه ناچاری.

اما تألیف از دو مقدمه ضروری در صدق: بی شک از وی نتیجه آید  
ضروری در صدق، که هر که که ما گوئیم که «هر ج ب بود و هر ب ا بود»،  
و این هر دو گفتار راست بود و صدق بضرورت، از وی گفتار سئوم زایدراست  
و صدق بضرورت، و آن گفتار سئوم آن باشد که «هر ج ا باشد».

مثال در شکل اول: چنانکه گوئیم: هر چه وی را حسی بود ناچار وی را  
نفس بود، و هر چه وی را نفس بود چیزی بود جز جسم وی را بناچار، پس



هر چه وی را حس<sup>۱</sup> بود وی را ناچار جز جسم چیزی دیگر بود. و هم بر این قیاس بود مثال در ضربهای دیگر.

شکل دوم: هر جوهری ناچار هستیش نه در چیزی بود، و نبود ناچار هیچ عرض را هستیش نه در چیزی، پس ناچار هیچ جوهر عرض نباشد؛ بناچار هیچ جوهر نیست پذیرای سستی و سختی، و هر کیفیتی محسوس بناچار پذیرای سستی و سختی بود، پس بضرورت نیست هیچ جوهری کیفیتی محسوس؛ بعضی گوهرها بناچار جانورند، و بناچار هیچ سنگی جانور نبود، پس بناچار نبود هر گوهری سنگ؛ بضرورت نیست بعضی گوهرها جسم، و هر چه وی را درازی و پهنی و ستبری بود جسم بود، پس نیست هر گوهری خداوند درازی و پهنی و ستبری.

۱۰

شکل سوم: بضرورت هر جنبنده را قوتی بود که بدان قوت جنبش پذیرد و بضرورت هر جنبنده جسم بود، پس بعضی پذیرندگان جنبش بضرورت جسم باشند؛ هر درازی<sup>(۱)</sup> بضرورت گوهری بود، و بضرورت نیست هیچ درازی بی نهایت، پس بضرورت نیست بعضی گوهرها بی نهایت؛ بعضی کیفیات بضرورت محسوسند، و بضرورت هر کیفیتی در گوهری بود، پس بعضی محسوسات<sup>۱۵</sup> بضرورت در گوهر باشند؛ هر آنچه اندازه دارد بضرورت پذیرای بخشش بود، و بعضی از آنچه اندازه دارد بضرورت جان دارد، پس بضرورت بعضی از آن چیزها که پذیرای بخشش اند جان دارند — و اندر این ضرب واجب نیست که نتیجه ضروری بود از روی عکس، زیرا که نتیجه جزوی است و واجب نیست که عکس جزوی ضروری هم ضروری بود، لکن بخلف روشن شود که نتیجه<sup>۲۰</sup>

(۱) = کل\* طویل.

ضروریست؛ هر مقداری بناچار نهایت دارد، و بناچار بعضی مقادیر نه متصل باشند، پس بناچار نه هر آنچه نهایتی دارد متصل بُود — و گفته ایم که هر مقداری بناچار نهایتی دارد، پس هر مقداری ممکن بُود که متصل بُود، و ما چنین گرفته ایم که بضرورت نیست بعضی مقادیر متصل؛ بعضی مقادیر عدد است بضرورت، و بضرورت نیست هیچ مقداری نامنقسم، پس بضرورت نیست بعضی اعداد نامنقسم.

اندر تألیف قیاس از قضیتهای نه ضروری. بدان که قضیه ضروری نه همه موجب بُود، بلکه بُود که سالبه بُود، که ضرورت در سلب و ایجاب هر دو تواند بود، چنانکه در هستی و نیستی هر دو تواند بود؛ همچنین قضیه نه ضروری ۱۰ شاید بود که در حکم بهستی نه ضروری بُود، و شاید بود که در حکم به نیستی نه ضروری بُود، و شاید بود که در هستی و نیستی حکمش نه ضروری بُود، و هر سه قسم را ممکن خوانند، و نام ممکن نامیست مشترك میان هر سه. اما تألیف که از دو قضیه افتد که حکمش در نیستی نه ضروری بُود، که چنین قضیه را ممکن عام خوانند، در شکل اول نتیجه از وی هم ممکن عام بُود، ۱۵ چه هر آنکه که محال نبود که هر مردم دبیر بُود، و محال نبود که هر دبیر دانا بُود، پس محال نبود که هر مردمی دانا بُود؛ و اما در شکل دوم واجب نیست که از وی نتیجه آید مگر که ناممتنع واجب بُود، لکن چون ناممتنع نه ضروری بُود در وجود و، نه ضروری بُود در عدم، نتیجه از وی روشن نتوان کرد، نه بعکس و نه بخلف؛ اما بعکس، از آنکه در پیش روشن شده است که ۲۰ سالبه ممکنه را عکس نبود، و اما بخلف، در ضرب اول: و آن چنان بُود که گوئیم «نه واجبست و نه محال که هر ج ب بُود، و نه محالست و نه واجب که

- هیچ ا ب نباشد ، اگر خواهیم که بخلف روشن کنیم که از وی نتیجه آید که « ممکن که هیچ ج ا نبود » ، و گوئیم که « اگر واجب بودی یا محال بودی که بعضی ج ا باشد ، و گفته ایم که ممکن که هیچ ا ب نبود ، پس نه محال بُود که بعضی ج ب بُود یا نبود » ، و این قضیه نه نقیض قضیه مسلّمست بلکه خود همانست ، و شرط قیاس خلف آنست که از وی محال لازم شود . اما ضرب ۵
- دوم : ممکن که هیچ ج ب نبود و ممکن که هر ا ب بُود ، اگر گوئیم که « لازم آید که ممکن که هیچ ج ا نبود ، بدان حجت که اگر بعضی ج ب ضرورت ا باشد یا نباشد ، و ممکن که هر ا ب بُود » پس محال نیست که بعضی ج ب بُود یا نبود ، و این نقیض مقدمه صغری نیست که مسلّم انگاشته ایم که « ممکن که هیچ ج ب نباشد » . و ضرب سئوم : بعضی ج ممکن که ب بُود و هر ا ممکن ۱۰
- که نباشد ب ، لازم نبود که بعضی ج ممکن که ا نباشد ، از آن سبب که در ضرب گذشته بیان کرده شد . ضرب چهارم : ممکن که نباشد بعضی ج ب و هر ا ممکن که ب بُود نتیجه نخیزد ممکن که بعضی ج ا نباشد ، هم بدان طریق که در دیگر ضروب نموده شد ، که شرط خلف آنست که از وی نقیض مقدمه صغری یا کبری لازم شود ، نه عین وی یا آنچه نقیض وی نباشد . ۱۵
- شکل سئوم : اما ضرب اول : هر ب محال نیست که ج بُود و هر ب محال نیست که ا بود پس بعضی ج محال نیست که ا بُود ، و برهانش آسان توان نمود . و ضرب دوم : هر ب محال نیست که ج بُود و محال نیست که هیچ ب ا نباشد پس بعضی ج محال نیست که ا نباشد . ضرب سئوم : بعضی ب محال نیست که ج بُود و هر ب محال نیست که ا بُود پس بعضی ج محال نیست که ا بُود . ۲۰
- ضرب چهارم : هر ب محال نیست که ج بُود و بعضی ب محال نیست که ا بُود

پس بعضی ج محال نیست که ا بُود ، و برهانش آنکه مقدمه کبری را عکس کنی و پس نتیجه را عکس کنی نیز . ضرب پنجم : هر ب محال نیست که ج بُود و محال نیست که بعضی ب ا نبود پس بعضی ج محال نیست که ا نبود ، چه اگر بناچار هر ج ا بُود و هر ب محال نیست که ج بُود پس هر ب بضرورت ا بُود ، و ما چنین گرفته ایم که محال نیست که بعضی ب ا نبود . ضرب ششم : بعضی ب محال نیست که ج بُود و هر ب محال نیست که ا نبود پس بعضی ج محال نیست که ا نبود ، و صغری را عکس کنیم تا نتیجه واجب شود . این جمله مثال تألیفات قیاس است از آن قضایا که حکم ایشان ممکن بُود بمعنی عام ، یعنی ناممتنع . اما تألیف از ممکن بمعنی ناممتنع و ناواجب از وی نتیجه ۱۰ آید در شکل سئوم (۱) ، و آزمودن آن آسان است ، که ما در پیش گفته ایم که ناممتنع در همه اشکال آنکه منتج بُود که واجب باشد ، که اگر ممکن خاص بود در دؤم منتج نبود .

اندر تألیف قیاس از يك مقدمه ضروری و يك مقدمه نا ضروری ، و آن دو باب است :

۱۵ باب اول آنکه مقدمه صغری ضروری بُود و کبری نه ضروری بُود ، نتیجه همچون مقدمه کبرای شکل اول بُود : اگر کبرای شکل اول ضروری بُود نتیجه نیز ضروری بُود ، و اگر کبری نه ضروری بُود نتیجه نیز نه ضروری بُود ؛ و سبب آنست که در شکل اول کبری کلی بُود ، و چون حد اکبر حکم بُود بر هر چه در تحت حد اوسط شود ، اما بضرورت اما نه بضرورت ،

(۱) در روایت عربی آمده است که « فانه مُنتِجٌ فی السُّکُلِ الأوَّلِ والثَّالِثِ » ... و از فحوای متن ما هم که بعد ازین می گوید « در دؤم منتج نبود » برمی آید که اینجا بایست گفته باشد « نتیجه آید در شکل اول و سئوم » .

همچنان با کبر حکم کرده بُود بر اصغر، چه اصغر در تحت اوسط بُود. اما در دیگر شکلها واجب نبود که نتیجه چون مقدمه کبری بُود مگر آنکه که چون شکل را باز شکل اول بری کبرای وی همچنان کبری ماند، پس اگر کبری صغری شود نتیجه مانند آن مقدمه باشد که بعد از رد باز شکل اول کبری ماند.

شکل اول: ضرب اول: بضرورت هر ج ب بُود و ممکن که هر ب ا بُود پس ممکن که هر ج ا بُود، از آنکه چون گفتیم که هر ب ا است آن خواستیم که هر آنچه وی را ب گویند یا ب بُود ا باشد، و ج را گفته ایم که ب است. ضرب دوم: بعضی ج بضرورت ب است و هر ب ممکنست که ا بُود پس بعضی ج شاید که ا بُود. ضرب سئوم: هر ج بضرورت ب بُود و هر ب شاید بود که ا نبود پس هر ج شاید بود که ا نبود. ضرب چهارم: بعضی ج بضرورت ب بُود و شاید که هیچ ب ا نباشد پس بعضی ج شاید بود که ا نباشد.

اما شکل دوم: ضرب اول: بضرورت هر ج ب بُود و شاید بود که هیچ ا ب نبود پس شاید بود که هیچ ج ا نبود، و انتاج بعکس روشن نشود از آنکه سالبه ممکنه عکس پذیر نباشد، لکن بخلف بیان کنیم و گوئیم که « اگر بعضی ج بضرورت ا باشد و ممکن که هیچ ا ب نبود پس بعضی ج ممکن که ب نبود، و ما آنچنان گرفته ایم که بضرورت هر ج ب بُود. ضرب دوم: بضرورت هیچ ج ب نیست و ممکن که هر ا ب بُود پس بضرورت هیچ ج ا نبود، از آنکه چون عین صغری را عکس کنی بضرورت هیچ ج ب نبود و هر ا ممکن که ب بُود پس بضرورت هیچ ج ا نبود؛ و نتیجه را باز عکس کنیم: بضرورت هیچ ج ا نبود. ضرب سئوم: بضرورت بعضی ج ب بُود و ممکن که هیچ ا ب نبود

پس ممکن که بعضی ج ا نبود، که اگر ضرورت هر ج ا بود و ممکن که هیچ ا ب نبود پس ممکن که هیچ ج ب نبود، و ما چنان گرفته‌ایم که ضرورت بعضی ج ب است. ضرب چهارم: ضرورت بعضی ج ب نیست و ممکن که هر ا ب بود پس ممکن که بعضی ج ا نباشد، چه اگر هر ج ضرورت ا بودی یا ضرورت ا نبود و هر ا ممکن که ب بود پس هر ج ممکن که ب بود، و ما چنان گرفته‌ایم که ضرورت بعضی ج ب نیست.

شکل سئوم: ضرب اول: ضرورت هر ج ب بود و ممکن که هر ج ا بود پس ممکن که بعضی ب ا بود، و مقدمه صغری را عکس ممکن بود بمعنی ناممتنع، پس نتیجه ممکن بود بمعنی خاص چون کبری. ضرب دوم: ضرورت ۱۰ هر ج ب بود و ممکن که هیچ ج ا نبود پس ممکن که بعضی ب ا نبود، و بیانش بعکس مقدمه صغری بود. ضرب سوم: ضرورت بعضی ج ب بود و ممکن که هر ج ا بود پس ممکن که بعضی ب ا بود، و چون صغری را عکس کنی ظاهر شود. ضرب چهارم: ضرورت هر ج ب بود و ممکن که بعضی ج ا بود پس ممکن که بعضی ب ا بود، و ممکن در این نتیجه بمعنی ۱۵ ناممتنع گفتیم، از آنکه چون مقدمه کبری را عکس کنیم و چنان باشد: ممکن (معنی ناممتنع) که بعضی ا ج بود و ضرورت هر ج ب نهاده‌ایم پس ضرورت بعضی ا ب باشد، پس نتیجه را عکس کنیم: ممتنع نیست که بعضی ب ا بود. ضرب پنجم: ضرورت هر ج ب بود و ممکن که بعضی ج ا نباشد پس ممکن که بعضی ب ا نباشد، از آنکه اگر بوجوب و یا بامتناع هر ب ا بودی ۲۰ و ضرورت هر ج ب بود پس بوجوب یا بامتناع هر ج ا بودی، و ما چنان گرفته‌ایم که ممکن که بعضی ج ا بود، و بلفظ ممکن آن خواهیم که نه واجب

بود و نه ممتنع. ضرب ششم: بضرورت بعضی ج ب بُود و ممکن که هیچ ج ا نباشد پس ممکن که بعضی ب ا نبود، و بیانش هم بقیاس دیگر ضروب بُود. باب دؤم آنکه مقدمه صغری بی ضرورت بُود و مقدمه کبری ضروری باشد، نتیجه همچون مقدمه کبرای شکل اول بُود در همه اشکال و ضروب.

- اما شکل اول، امتحان آن آسانست؛ و اما شکل دؤم حکمش همچنین بُود، لکن آنست که بیان انتاج نتیجه ضروری در ضرب دؤم و چهارم از شکل دؤم بعکس نتوان کرد، لکن بخلف توان کرد، و ما مثالهای آن يك شکل را یاد کنیم از این سپس. اما ضرب اول: ممکن که هر ج ب بُود و بضرورت هیچ ا ب نیست پس بضرورت هیچ ج ا نیست، و چون کبری را عکس کنی پیدا شود، ضرب دؤم: ممکن که هیچ ج ب نباشد و بضرورت هر ا ب بُود پس بضرورت هیچ ج ا نباشد، که اگر ممکن بودی که بعضی ج ا بودی و بضرورت هر ا ب باشد پس بضرورت بعضی ج ب بُود، و ما چنان گرفته ایم که ممکن که هیچ ج ب نباشد؛ ضرب سئوم: ممکن که بعضی ج ب بُود و بضرورت هیچ ا ب نباشد پس بضرورت بعضی ج ا نباشد، و کبری را عکس باید کرد همچنانکه در ضرب اول روشن شد؛ ضرب چهارم: ممکن که بعضی ج ب نبود و بضرورت هر ا ب بُود پس بضرورت بعضی ج ا نباشد، از آنکه اگر ممکن بودی که هر ج ا بودی و هر ا بضرورت ب بُود پس هر ج بضرورت ب بُود، و ما چنین گرفته ایم که ممکن که بعضی ج ب نباشد.

مرتبه سئوم

- اندر تألیف قیاس از قضایا و بیان تألیف منتج و تألیف عقیم از روی ایجاب و

سلب.

گفتار اندر تألیف قیاس از دو مقدمه سالبه . بدان که این تألیف منتج  
 نیاید در هیچ شکل مگر که قضیه سالبه در قوت قضیه موجبه بود، و آن  
 قضیه ای باشد که بی ضرورت باشد در اینجا و در سلب هر دو، و برای آن  
 گفتیم که تألیف از دو سالب منتج نباشد که شاید بود که حد اوسط و حد  
 ۵ اصغر هر دو از هم مسلوب باشند، چنانکه مردم و مرغ، و حد اکبر مسلوب  
 بود از حد اوسط و ثابت بود مر اصغر را، چنانکه پهنی ناخن، که ثابت است  
 مردم را و مسلوب بود از مرغ، و نتیجه کاذب آید، و صورت چنان بود که  
 گوئی « هیچ مردم مرغ نبود و هیچ مرغ پهن ناخن نبود پس هیچ مردم  
 پهن ناخن نبود »، و دروغست؛ و شاید بود که حد اصغر و اوسط و اکبر هر  
 ۱۰ سه از یکدیگر مسلوب باشند، چنانکه مردم و مرغ و ماهی، و نتیجه صادق  
 آید، بر این مثال: « هیچ مردم مرغ نباشد و هیچ مرغ ماهی نبود پس هیچ  
 مردم ماهی نبود »، راست است. و اما مثال شکل دؤم، چنانکه گوئی « هیچ  
 مردم مرغ نبود و هیچ اسپ مرغ نبود پس هیچ مردم اسپ نبود »، راستست؛  
 و « هیچ مردم مرغ نبود و هیچ راست قامت مرغ نبود پس هیچ مردم راست  
 ۱۵ قامت نبود »، دروغ است. و اما مثال شکل سئوم: « هیچ مردم مرغ نبود و  
 هیچ مردم بچنگال نبود پس هیچ مرغ را بچنگال نبود »، دروغ است؛ « هیچ  
 مردم مرغ نباشد و هیچ مردم بچهارپای نرود پس هیچ مرغ بچهارپای نرود »،  
 راست است.

اندر تألیف از دو مقدمه موجبه . بدان که این تألیف منتج بود در شکل  
 ۲۰ اول و در شکل سئوم، و منتج نبود در شکل دؤم. و اما در شکل اول (۱) دو  
 (۱) هر چهار نسخه، شکل اول و دؤم؛ و این خطاست، و ظاهر اینست. که بمطابقت روایت  
 عربی چنین بوده است؛ و اما در شکل اول، ضرب اول و دؤم از وی ....



ضرب ازوی از دو قضیه موجه بهم آیند ؛ اما در شکل سئوم سه ضرب ازوی از دو قضیه موجه بهم آیند ، ضرب اول و سئوم و چهارم ، و از آنچه گذشت از وضع امثله این حکم روشنست ؛ و اما در شکل دؤم از آن منتج نیست که شاید بود که حد اصغر و اکبر هر دو از یکدیگر مسلوب بُوند و حد اوسط مر هر دورا ثابت بُود ، نتیجه کاذب آید چنانکه گوئی «هراسپی جانور است و هر گاو جانور است پس هراسپی گاو است » ، دروغست ؛ و شاید بود که هر سه حد مر یکدیگر را ثابت باشند و نتیجه صادق آید ، چنانکه گوئی « هر مردم بطبع خندان است و هر پهن ناخن بطبع خندان است پس هر مردمی پهن ناخن است » .

- اندر تألیف قیاس از موجه و سالبه : تألیف قیاس از دو مقدمه یکی ۱۰ موجه و دیگر سالبه بردو روی تواند بود : یا مقدمه صغری موجه بُود و مقدمه کبری سالبه ، یا مقدمه صغری سالبه بُود و مقدمه کبری موجه . اما قسم اول در دو ضرب از شکل اول منتج آید ، ضرب سئوم و چهارم ؛ و در شکل دؤم هم دو ضرب منتج آید ، ضرب اول و سئوم ؛ و از شکل سئوم در ضرب دؤم و پنجم و ششم ، چنانکه در مثالهای گذشته یاد کرده شد . و اما قسم دؤم ۱۵ که صغری سالبه بود و کبری موجه ، این تألیف در شکل اول منتج نیست ، از آنکه شاید بود که حد اصغر و حد اوسط هر يك از دیگر مسلوب بُود و حداکبر مر هر دورا لازم بُود ، و نتیجه دروغ آید ، چنانکه گوئی که «هیچ مردم اسپ نبود و هراسپ جانور بود پس هیچ مردم جانور نبود » ، دروغ است ؛ یا حداکبر مر اوسط را لازم بُود لکن اکبر و اوسط از اصغر مسلوب ۲۰ باشند ، و نتیجه صادق آید چنانکه گوئی «هیچ مردم اسپ نبود و همه اسپان

• سهیل زنند پس هیچ مردم سهیل زنند « ، یا گوئی « نه هر مردمی سفید بود و هر سفیدی نور بینائی را پراکنده کند پس نه هر مردمی نور بینائی را پراکنده کند » ؛ و اما در شکل دؤم تألیف قیاس از صغرای سالبه و کبرای موجبہ منتج بود در دو ضرب ازوی ، دؤم و چهارم ؛ و اما در شکل سئوم منتج نبود ، از آنکه شاید بود که حدّ اوسط و حدّ اصغر هر دو از یکدیگر مسلوب باشند ، و اکبر مرهردورا لازم بُود ، نتیجہ دروغ آید ، چنانکه گوئی « هیچ مردم سنگ نبود و هر مردم جسم بُود پس بعضی سنگ جسم نباشد » ؛ یا حدّ اکبر از اصغر مسلوب باشد و مراوسطرا لازم بُود ، صادق آید ، چنانکه گوئی « هیچ مردم سنگ نبود و هر مردم جانور بود پس هیچ سنگ جانور نبود » . پس این تألیف از شکل اوّل و شکل سئوم منتج نیست .

#### مرتبه چهارم

اندر تألیف قیاس از مقدّمات و بیان اتّاج و عُقم از روی کلیّت و جزئیّت .  
اندر تألیف قیاس از دو مقدّمه کلمی . این تألیف منتج آید در دو ضرب از شکل اوّل ، ضرب اوّل و سئوم ، و همچنین در دو ضرب از شکل دؤم و سئوم ،  
۱۵ ضرب اوّل و دؤم ، و در امثله گذشته نبسته است .

اندر تألیف قیاس از دو مقدّمه جزوی . این تألیف در هیچ شکل از اشکال سه گانه منتج نیست ، از آنکه شاید بود که آن بخش از حدّ اوسط که لازم ثابتست مر حدّ اصغرا ، یا مسلوب و منفی است از وی ، نه آن بخش است که اکبر لازم وی بُود یا منفی . اما در شکل اوّل ، چنانکه گوئی « بعضی مردم سپید رنگند و بعضی از چیزهای سپید رنگ برف بُود پس بعضی مردم برف بود » ، دروغست ؛ یا گوئی « نه هر مردم سپید بُود و بعضی چیزهای سپید

جان دارد پس نه هر مردم جان دارد ، دروغست ؛ یا گوئی « بعضی مردم سپید بُود و بعضی سپیدها جانور باشند پس بعضی مردم جانور بُوند ، راستست ؛ و اما شکل دُوم ، چنانکه گوئی « بعضی مردم سپید بُود و نه هر جانور سپید بُود پس نه هر مردم جانور بُود ، دروغست ؛ یا گوئی « بعضی مردم سپید بُود و نه هر سنگی سپید بُود پس نه هر مردم سنگ بود ، راستست ؛ و اما شکل سَوم ، چنانکه گوئی « بعضی چیزهای جنبنده جانور باشند و بعضی چیزهای جنبنده اجسام بسیط باشند پس بعضی جانوران اجسام بسیط باشند ، دروغست ؛ « بعضی متحرک جانور بُود و نه هر متحرک جسم بسیط بُود پس نه هر جانور جسم بسیط بُود » .

- اندر تألیف از يك مقدمه كلي و دیگر جزوی . بدان که نتیجه از ۱۰ قیاسات مؤلف از دو مقدمه كلي و جزوی جزوی آید از آنکه حدّ اصغر بواسطه حدّ اوسط در تحت حدّ اکبر رود ، و حدّ اوسط اگر چه جمله در تحت حدّ اکبر بُود (۱) لکن حدّ اصغر چندان در تحت اکبر تواند شد که در تحت اوسط شود ، و همچنین اگر چند حدّ اصغر همه در تحت اوسط شود لکن چون از حدّ اوسط بعضی در تحت اکبر همی شود حدّ اصغر دو بخش گردد بسبب ۱۰ بخشیده شدن حدّ اوسط ، و آن بخش از حدّ اوسط که از تحت حدّ اکبر برون باشد حدّ اصغر را برون برَد ، و آن بخش که در تحت اکبر همی شود بخشی از حدّ اصغر نیز در تحت حدّ اکبر آرد ، پس نتیجه جزوی آید . اکنون گوئیم : تألیف قیاس از مقدمه ای كلي و دیگر جزوی بر دو گونه آید : یا صغری جزوی بُود و کبری كلي ، یا صغری كلي بُود و کبری جزوی . اما قسم ۲۰

(۱) نف ، رود ، این جمله اخیر از مكّ ساقط شده است .

اول منتج آید در ضرب دؤم و چهارم از شکل اول، همچنین در ضرب سئوم و چهارم از شکل دؤم، و در ضرب سئوم و ششم از شکل سئوم، و در مثالها گفته شد؛ و اما قسم دؤم که مقدمه صغری کلی بود و مقدمه کبری جزوی، این تألیف منتج نبود نه در شکل اول و نه در شکل دؤم، از آنکه شاید که حدّ اوسط عاقلتر بود از حدّا کبر و از حدّا صغر، هر دو، و مر هر دورا لازم بود،  
 ۵ لکن اکبر از اصغر مسلوب باشد اگر چه مر بعضی اوسط را لازم بود، چنانکه کوئی « هر ذراعی مقدار است و بعضی مقادیر زمان است پس بعضی از ذراعاها زمان است »، یا تواند بود که اکبر از صفات خاصه اصغر بود و از بعضی اوسط مسلوب بود، چنانکه کوئی « هر جانوری خداوند نفس بود و نه هر خداوند نفسی حس دارد پس نه هر جانوری حس دارد »؛ و اندر شکل دؤم چنانکه کوئی « هر ذراعی بعد بود و نه هر مقداری بعد بود پس بعضی ذراعاها مقدار نباشد »؛ و اندر شکل سئوم مثل این تألیف منتج آید در ضرب چهارم و پنجم از وی، چنانکه نموده شد در پیش.

#### مرتبۀ پنجم، اندر تألیف از مهملات و محصورات

۱۰ بدان که قضیه که مهمله بود در قوت قضیه جزوی بود، از آن سبب که در پیش نموده شد، که موضوع قضیه مهمله کلی باشد، مگر آنست که پیدا نیست که حکم بر همه موضوعست یا بر بعضی، پس اگر در همه شکست در بعضی از موضوع هیچ شك نباشد، پس از جزوی بیرون نرود، و ما بیان تألیف از دو جزوی نموده ایم و از جزوی و کلی؛ و تألیف از دو مهمله همچون  
 ۲۰ تألیف از دو جزوی بود، و تألیف از قضیه ای مهمله و دیگری محصوره همان حکم دارد که تألیف از يك قضیه جزوی و دیگر کلی؛ اما تألیف از

محصورات خود در امثله قضایای کلی یاد کرده شد.

مرتبه ششم، اندر تألیف از قضایای بسیط و مرگب

اما تألیف از قضیتهای بسیط، بدان که قضایای بسیط قضایای حملی باشند،

و هر آنچه در مثالها یاد کرده ایم جمله حملی بوده است و باز گفتن فایده ای دیگر

ندهد.

اندر تألیف قیاس از قضیتهای شرطی که مرگبند. بدان که تألیف

قیاس از قضایای شرطی که مرگبند از دو قضیه تواند بود، و نتیجه هم شرطی

بود، و باشد که از دو قضیه حملی بود و نتیجه هم حملی بود چنانکه

گفتیم، و باشد که از حملی و شرطی بود و نتیجه گاه شرطی آید و گاه حملی.

اما قسم اول، و آن تألیف قیاس بود از دو قضیه شرطی:

بدان که تألیف قیاس از دو شرطی منفصل نتواند بود، از آنکه تألیف قیاس

بی حدی مشترک میان دو مقدمه نباشد، و اندر منفصلات این اشتراك نباشد،

بلکه اشتراك در جزوی از تالی یا از مقدم تواند بود، و از آنچه یاد کرده ایم

دانسته شده است که تالی و مقدم در شرطیات بجای موضوع و محمول بود در

حملیات، و اندر حملیات موضوع بتمامی مکرر شود در دو مقدمه، یا محمول

بتمامی مکرر شود، و مکرر حدّا وسط بود، و اندر شرطی منفصل نه تالی

جمله و نه مقدم جمله مکرر نشود، بلکه پاره ای از وی شود، و اگر اتفاق افتد

که جزوی تمام مکرر شود مقدمه صغری و کبری از یکدیگر پیدا نشوند،

و جمله تألیف در قوه يك قضیه شرطی بود، چنانکه کوئی «یا ج ب بود یا

ا د بود و یا ا د بود یا ه ز بود»، که این جمله همچنان بود که کوئی «یا

ج ب بود یا ا د بود یا ه ز بود»، و این يك قضیه شرطی است مرگب از

سه قضیه حملی .

اما تألیف از دو مقدمه شرطی منفصل که هر دو مقدمه در يك جزو از مقدم یا يك جزو از تالی انباز باشند چنان بود که گوئی « یا ج ب بود و یا ج د بود و د یا ط بود یا ز بود » ، و ازین نتیجه لازم نیاید مگر همین مقدمات ، یعنی ج ب بود یا ج ط بود یا ج ز بود . و همچنین اگر تألیف قیاس از قضیه منفصله بود و از قضیه متصله ، ازان نتیجه نیاید ، چنانکه گوئی « هر ج یا ب بود یا ا بود ، و هرانکه که ا بود پس ط ز بود » . پس تألیف شرطیات از دو شرطی متصل باشد یا از متصله ای و حملیه ای یا از منفصله ای و حملیه ای .

- ۱۰ و اما تألیف از دو قضیه شرطی متصل منتج بود در هر سه شکل هر که که آن شرایط که در حملیات بجا آورده ایم در آن نیز بجای آریم ، و تالی اندر شرطیات بجای محمول بود در حملیات ، و مقدم بجای موضوع ، و همچنانکه حدّاوسط در حملیات شاید بود که در يك مقدمه محمول بود و در دیگر موضوع ، و شاید که در هر دو مقدمه محمول بود ، و شاید بود که در هر دو مقدمه موضوع بود همچنین در شرطیات باشد که حدّاوسط در يك مقدمه تالی بود و در دیگر مقدم ، و چنین تألیف را شکل اول خوانند ، و باشد که حدّاوسط در هر دو مقدمه مقدم باشد ، و چنین تألیف را شکل دوم ، و باشد که در هر دو مقدمه تالی بود ، و چنین تألیف را شکل سوم خوانند . و اما شکل اول ، چنانکه گوئی « هر آنکه که ج ب بود پس د د بود ، و هرانکه که د د بود پس ط ز بود » ،
- ۲۰ نتیجه آید : هرانکه که ج ب بود ط ز بود ، ضرب دوم : باشد که چون ج ب بود د د بود و هرانکه که د د بود ط ز بود ، نتیجه آید : باشد که

- چون ج ب بُود ط ز بُود؛ ضرب سئوم: هرآنکه که ج ب بُود ده بُود و هرگز نبود که چون ده بُود ط ز بُود، نتیجه آید: هرگز نبود که چون ج ب بُود ط ز بُود؛ ضرب چهارم: باشد که چون ج ب بُود ده بُود و هرگز چون ده بُود ط ز نباشد، نتیجه آید: بُود که چون ج ب بُود ط ز نباشد.
- و ترکیب قضایای شرطی بر چند گونه افتد، ما مثال آن در ضرب اوّل از شکل اوّل بنهیم، و در دیگر ضروب و دیگر اشکال هم بر آن قیاس توان کرد. اما ضرب اوّل که ترکیب وی از دو کلی موجب باشد، باشد که مقدمه صغری که کلی موجب بُود از دو قضیه حملی موجب کلی بهم آید، چنانکه گوئی «هرآنکه که همه ج ب بُود هر ده بُود»؛ و باشد که از دو موجب جزئی بهم آید، چنانکه گوئی «هرآنکه که بعضی ج ب بُود بعضی ده بُود»؛ ۱۰ و باشد که مقدم کلی باشد و تالی جزوی، چنانکه گفته شود «هرآنکه که هر ج ب بُود بعضی ده بُود»؛ و باشد که برعکس این افتد، چنانکه گفته آید «هرآنکه که بعضی ج ب بُود هر ده باشد»؛ و باشد که از دو حملی سالب بهم آید، چنانکه گفته شود «هرآنکه که ج ب نباشد ده نبود»؛ و باشد که از دو موجب بُود، چنانکه نموده شد؛ و باشد که از دو کلی سالب بُود، چنانکه گوئی «هرآنکه که هیچ ج ب نبود هیچ ده نباشد»؛ و باشد که مقدم کلی بُود و تالی جزوی، چنانکه گفته آید «هرآنکه که هیچ ج ب نباشد بعضی ده نباشد»؛ و باشد که برعکس باشد، چنانکه گوئی «هرآنکه که بعضی ج ب نباشد هیچ ده نباشد»؛ و باشد که مقدم کلی موجب بُود و تالی جزوی سالب، چنانکه گفته شود «هرآنکه که هر ج ب بُود بعضی ده نباشد»؛ و باشد که عکس این مثال باشد، چنانکه گفته آید «هرآنکه که

بعضی ج ب نباشد ده بُود؛ و باشد که مقدم موجب جزوی بُود و تالی  
 سالب کلی، چنانکه گفته شود «هرآنکه که بعضی ج ب بُود هیچ ده نباشد»؛  
 و باشد که مقدم سالب جزوی بُود و تالی موجب کلی، چنانکه گوئی «هر  
 آنکه که بعضی ج ب نباشد ده بُود»، و باشد که مقدم موجب جزوی  
 بُود و تالی سالب جزوی، چنانکه گوئی «هرآنکه که بعضی ج ب بُود بعضی  
 ده نباشد»؛ و باشد که مقدم سالب جزوی بُود و تالی موجب جزوی، چنانکه  
 گوئی «هرآنکه که بعضی ج ب نباشد بعضی ده بُود». اینست اصناف  
 ترکیبات در قضیه موجبۀ کلی شرطی که از دو حملی بهم آیدو بُود، و چون  
 در مقدمۀ صغری شناختی در کبری شناخته بُود، و در همه ضرب و اشکال  
 ۱۰ برای قیاس امتحان همی کن. و اما شکل دؤم، ضرب اوّل: هرآنکه که ج ب  
 بُود ده باشد و هرگز نباشد که چون ط ز بُود ده بُود، نتیجه آید: هرگز  
 نبود که چون ج ب باشد ط ز بُود؛ و کبری را عکس کنیم: هرگز نباشد  
 که چون ده بُود ط ز باشد، نتیجه چنان آید؛ ضرب دؤم: هرگز نباشد  
 که چون ج ب باشد ده بُود و هرآنکه که ط ز بُود ده بُود، نتیجه آید:  
 ۱۵ هرگز نباشد که چون ج ب نباشد ط ز بُود، صغری را عکس کن و پس  
 نتیجه را؛ ضرب سئوم: باشد که چون ج ب باشد ده بُود و هرگز نباشد که  
 چون ط ز بُود ده باشد، نتیجه آید: باشد که چون ج ب باشد ط ز نباشد،  
 از آنکه اگر هرآنکه که ج ب بودی ط ز بود و هرگز نباشد که چون ط ز  
 بُود ده باشد پس هرگز نبود که چون ج ب بُود ده بُود، و ما چنین  
 ۲۰ گرفته ایم که باشد که چون ج ب بُود ده باشد؛ ضرب چهارم: باشد که  
 چون ج ب بُود ده نباشد و هرآنکه که ط ز بُود ده باشد، نتیجه آید: باشد



- که چون ج ب باشد ط ز نباشد، که هرآنکه که ج ب بود ط ز بود و هرآنکه که ط ز بود ده بود پس هرآنکه که ج ب بود ده بود، و ما چنان گرفته‌ایم که نه هرآنکه که ج ب بود ده بود پس باشد که چون ج ب بود ط ز نبود. شکل سثوم: ضرب اول: هرآنکه که ج ب بود ده بود و هرآنکه که ج ب بود ط ز بود، نتیجه آید: باشد که چون ده بود ط ز بود؛ ضرب دوم: هرآنکه که ج ب بود ده بود و هرگز نبود که چون ج ب بود ط ز نبود، نتیجه آید: بود که چون ده بود ط ز نبود؛ ضرب چهارم: هرآنکه که ج ب بود ده بود و باشد که چون ج ب بود ده بود، نتیجه آید: بود و باشد که چون ج ب بود ط ز بود، نتیجه آید که: باشد که ۱۰ چون ده بود ط ز بود؛ ضرب پنجم: هرآنکه که ج ب بود ده بود و بود که چون ج ب بود ط ز نبود، نتیجه آید: بود که چون ده بود ط ز نبود؛ ضرب ششم: باشد که چون ج ب بود ده بود و هرگز نبود که چون ج ب بود ط ز بود، نتیجه آید: بود که چون ده بود ط ز نبود.
- اندر تألیف از دو قضیه یکی شرطی متصل و دیگر حملی. این تألیف بر دو ۲۰ گونه افتد: یکی آنکه یک مقدمه از وی شرطی متصل بود و دیگر بسیط، و آنچه میان ایشان مشترك بود جزوی از مقدم یا جزوی از تالی بود؛ و دیگر آنکه یک مقدمه از وی شرطی متصل بود و دیگر حملی بود، و این مقدمه حملی یا مقدمه قضیه شرطی بود یا تالیش یا نقیض یکی از ایشان.
- اما قسم اول که میان دو مقدمه شرکت بجزوی از مقدم شرطی یا تالیش ۲۰ بود: مثال آنکه شرکت در جزوی از تالی بود چنان بود که کوئی (۱)

«هرانکه که ج ب بُود د ا بُود و ه را ه بُود» نتیجه آید: هرانکه که ج ب بود ده بُود، یا چنانکه گوئی (۱) «هرانکه که ج ب بُود د ا بُود و هیچ ا باشد» نتیجه آید: هرانکه که ج ب بُود هیچ ده نبود، یا چنانکه گوئی (۲) «هرانکه که ج ب بود د ا بود و هر ده بُود» نتیجه آید: هرانکه که ج ب بُود بعضی ا ه بود.

و اما قسم دؤم که هر دو مقدمه در جزوی از مقدم شریک بوند: مثال ضرب اول چنانکه گوئی «هرانکه که ج ب بُود د ا بُود و ه رب ه بود» نتیجه آید: باشد که چون د ا بُود ج ه بُود، برهانش آنکه متصله را عکس کنیم چنین گردد که: باشد که چون د ا بُود ج ب بُود و ه رب ه بُود، پس باشد که چون د ا بُود ج ه بُود؛ ضرب دؤم (۳): هرانکه که ج ب بُود د ا بُود و البته هیچ ب ه نبود، پس بُود که چون د ا بُود هیچ ج ه نبود، برهانش: شرطی را عکس کنیم جزوی گردد: باشد که چون د ا بُود ج ب بُود و ب ضرورت هیچ ب ه نیست، پس باشد که چون د ا بُود هیچ ج ه نبود؛ ضرب سئوم: بُود که چون ج ب بُود د ا بُود و ه رب ه بُود، نتیجه آید: باشد که چون د ا بود هر ج ه بُود، برهانش: شرطی را عکس کنیم: چون د ا بُود ج ب بُود و البته ه رب ه بُود، پس باشد که چون د ا بُود هر ج ه بُود؛ ضرب چهارم: بُود که چون ج ب بود د ا بُود و البته هیچ ب ه نیست، نتیجه آید: بود که چون د ا بُود البته هیچ ج ه نبود؛ برهانش: شرطی را عکس کنیم: بُود که چون د ا بُود ج ب بود و ب ضرورت هیچ ب ه نیست،

(۱) برای شکل دؤم. (۲) برای شکل سؤم.

(۳) در تحریر عربی کتاب ضرب سوم را بجای ضرب دوم، و دوم را بجای سوم آورده است.

پس باشد که چون ۵ ا بُود البتّه هیچ ج ۵ نبود. این مثال آنکه مقدمه صغری شرطی بود و مقدمه کبری حملی. اما آنکه صغری حملی بود و کبری شرطی، نتیجه هم شرطی بود. مثال: هر ج ب بُود البتّه و هر آنکه که ب ۵ بُود بضرورت ا ط بُود، نتیجه آید: هر آنکه که ج ۵ بُود ا ط بُود. و اگر مقدمه شرطی در تألیف قیاسی منفصل بُود اگر مقدمه کبری شرطی بُود ۵ نتیجه هم شرطی بُود، چنانکه کوئی: هر ج بضرورت ب بُود و هر ب یا ۵ بُود یا ز بُود، پس هر ج یا ۵ بُود یا ز بُود؛ و اگر مقدمه کبری حملی بُود و مقدمه صغری شرطی منفصل نتیجه حملی بُود، چنانکه کوئیم: هر ج یا ب بُود یا ا و هر ب و ا ۵ بُود پس هر ج ۵ بُود؛ و آن حدود چنانکه کوئی « هر مردمی یا نر بُود یا ماده و نرو ماده جانور بُود هر دو، پس هر ۱۰ مردمی جانور بُود ».

اندر تألیف قیاس از قضیه شرطی و قضیه حملی که آن قضیه حملی یا مقدم شرطی یا تالی یا نقیض یکی ازیشان بُود. بدان که چنین تألیف را قیاس استثنائی خوانند، و آن ترکیبی بُود از مقدمه شرطی صغری و از مقدمه حملی کبری، و کبری حملی یا مقدم صغری بود یا نقیضش یا تالی صغری ۱۵ یا نقیضش. بدان که اگر صغری شرطی متصل بُود آنکه منتج بُود که کبری حملی عین مقدم شرطی بُود نه نقیضش تا نتیجه عین تالی بُود، یا آنکه که کبری حملی نقیض تالی شرطی بُود نه عینش تا نتیجه نقیض مقدم بُود. مثال آنکه کبری عین مقدم بُود: اگر ج ب بُود پس ۵ ا بُود، و ج ب است پس ۵ ا است؛ مثال آنکه کبری نقیض تالی بُود: اگر ج ب بُود پس ۵ ا ۲۰ بُود و ۵ ا نیست پس ج ب نبود. اگر کبری حملی نقیض مقدم صغری شرطی

بُود یا عین تالیس منتج نیاید، از آنکه شاید بود که تالی شرطی عاقلتر از مقدمش  
 بُود، و از ایجاب عام ایجاب خاص لازم نشود که مقدمست، و نه از نفی خاص  
 که نفیض مقدم بُود نفی عام لازم آید اگر چه از سلب عام سلب خاص لازم  
 آید، چنانکه کوئی «اگر مرغ جانور است پس مرغ جسم است»، و مرغ  
 جسم است پس لازم نیاید که جانور بُود، که جسم عاقلتر است از جانور و واجب  
 نبود که هر آنچه جسم بُود جانور بود؛ و نیز اگر کوئی در این مثال که  
 «مرغ جانور نیست» که نفیض مقدمست نتیجه لازم نیاید که «پس مرغ  
 جسم نیست»، از آنکه از سلب خاص سلب عام لازم نیاید. و اگر قضیه شرطی  
 منفصله بود نتیجه لازم آید اگر چه حمله عین تالی بُود و اگر نفیضش، و  
 ۱۰ اگر عین مقدم بُود و اگر نفیضش: اگر کبری عین تالی بُود نتیجه نفیض  
 مقدم آید، و اگر نفیض تالی بُود عین مقدم نتیجه بُود، و اگر عین مقدم  
 بُود نتیجه نفیض تالی بُود، و اگر نفیض مقدم بود نتیجه عین تالی بُود.  
 مثال: عدد ستارها یا زوج بُود یا فرد و عددشان زوجست پس نه فرد بُود،  
 و اگر گویند که «و عددشان فرد است» لازم شود «پس نه زوج بُود»، و  
 ۱۰ اگر گویند «و عددشان نه فرد است» لازم شود «پس زوج بُود»، و  
 اگر گویند «و عددشان نه زوجست» لازم آید «پس فرد بُود».

پس قیاس استثنائی بر دو گونه بُود: قسمی از وی آنست که کبری عین  
 مقدم باشد نتیجه از وی عین تالی آید، چنانکه کوئی «اگر زید مینویسد  
 پس انگشت همی جنباند» و زید می نویسد پس انگشت می جنباند؛ و قسمی  
 ۲۰ دیگر از وی کبری حمله نفیض تالی بُود و از وی نتیجه نفیض مقدم آید،  
 چنانکه کوئی «اگر زید می نویسد پس انگشت همی جنباند» و زید انگشت

نمی‌جنباند پس زید نمی‌نویسد .

قیاس خُلف. بدان‌که قیاسات بر دو قسمند ، بعضی بسیطو بعضی مرکب ؛  
وامثله قیاسات بسیط را یاد کرده‌ایم . و همچنانکه قضایا بر دو قسم آیند ، بسیطو  
مرکب ، و قضایای مرکب نخست قضیه‌ای بُود که از دو قضیه مرکب باشند ،  
همچنین قیاسات بسیط آن قیاسات بُود که ترکیب آن از دو مقدمه بُود ،  
صغری و کبری ، اِما حملی و اِما شرطی ، و قیاس مرکب قیاسی بُود که یک  
مقدمه وی به تنها خود قیاسی بُود ، و بمجموع بعد از ترکیب قیاسی دیگر  
شود ، همچنانکه قضیه شرطی از دو قضیه مرکب بُود و هر یک به تنها شاید بود  
که قضیه‌ای بُود . اکنون ، از جمله قیاسات قیاسی است استثنائی که یک مقدمه  
وی قیاسی اقترانیست به تنها ، و آن مقدمه صغری وی است و شرطیست ، و  
مقدمه کبری حملی است ، و آن نفیض تالی مقدمه صغری بُود ، و از وی  
نتیجه نفیض مقدم مقدمه صغری آید ، و بمجموع قیاس استثنائی بُود (۱) .

(۱) اشاره‌ای باین فصل منهاج مبین ( بدون ذکر اسم کتاب ) در شرح اشارات خواجه  
نصیرالدین طوسی آمده است ( ص ۸۶ چاپ ۱۳۰۵ طهران ) ، که پس از تعدید و تشریح  
قیاس خلف گوید ، وهذا وجه صحيح لاشبهة فيه الا ان رأى بعض المتأخرين لم يستقر  
عليه وذلك اما اولاً فلان المعلم الأول عد هذا القياس في الاستثنائيات وهذا التحليل  
يقتضي كونه مركباً من الاقتراني والاستثنائي فكيف يعد ما ليس منها ، وثانياً ان الاقترانيات  
الشرطية لم تكن مذكورة في الكتاب فكيف ذكر المركب من غير ذكر اجزائه ، ثم ان  
الشيخ افضل الدين محمد بن حسن المرقى المعروف بالقاشي رحمه الله ذهب الى ان هذا القياس  
هو قیاس استثنائي من متصلة مقدمها نفیض المطلق ويحتاج في بيان لزوم تاليها لمقدمها الى  
حلبة مسلّمة ، مثلاً المطلق هو ، ليس كل ج ب ، والحلبة المسلّمة هي ، كل ب د ،  
ومقدم المتصلة هو ، كل ج ب ، فنقول « لما كان كل ب د فان كان كل ج ب فكل ج  
د فينتج فليس كل ج ب » فهذا وجه تحليله ، والحاصل ان الخلف هو اثبات المطلق  
( بقیه در صفحه بعد )

مثال : اگر زید می نویسد و هر که نویسد انگشت جنباند پس زید انگشت همی جنباند ، و زید انگشت نمی جنباند پس زید نمی نویسد . صورت تحلیل : مقدمه صغری که شرطیست و قیاسی اقترا نیست : « اگر زید می نویسد » و « هر که نویسد انگشت جنباند » مقدم ، « پس زید انگشت می جنباند » تالی ، مقدمه کبری که حملیست و نقیض تالی شرطی : « و زید انگشت نمی جنباند » ، نتیجه که نقیض مقدم قضیه شرطیست : « پس زید نمی نویسد » (۱) . اگر خواهی که این ترکیب را باطل کنی و بقیاس بسیط باز بری نقیض تالی مقدمه صغری را

(بقیه از صفحه قبل)

بابطال لازم نقیضه المستلزم لابطال نقیضه المستلزم لاثباته الخ .

این عبارت نه عین متن عربی منهاج مبین است نه نقل بلفظ از ترجمه فارسی است ، بلکه نقل بمعنی از یکی ازان دو است . اگر مسلم بگیریم که بابا افضل کتابی در منطق تغییر از این منهاج مبین عربی و فارسی نداشته است خواجه در مطالبی که ذکر کرده است نظر بهمین منهاج مبین داشته و این شهادت خواجه یکی از مقربات انتساب این کتاب بافضل الدین است . (۱) در روایت عربی منهاج مبین اینجا عبارتی هست که در ترجمه فارسی نیامده است ، و آن اینست ، والغرض من هذا الكلام التنبیه علی حقيقة الأمر فیما ترکب منه القیاس الخلف ، فإنّ المفهوم من قول بعض العلماء المحققین غیر ما ذکرناه ، فانه قال « قیاس الخلف قیاس مرکب من قیاسین قیاس اقترائی و قیاس استثنائی » ، و یزعم من قال ذلك یكون قیاس الخلف غیر الاقترائی و غیر الاستثنائی كما لو قيل انّ القضية الشرطیة ترکب من قضیتین حملتین یفهم منه انّ القضية الشرطیة غیرهما ، و لیس الأمر فی قیاس الخلف كذلك فانه لیس غیر الاستثنائی بل هو قیاس استثنائی مقدمته الصغری مترکبة من قضیتین حملتین مشترکتین فی حدّ یلزم من تسلیسهما لزوم الثالی للقضية الاولى من جزویها و مقدمته الکبری قضیة حملیة تناقض تالی الصغری ، كما فصل من قبل و وضع المثال .

محتاج بگفتن نیست که مراد از این « یکی از علماء محقق » شیخ الرئیس ابوعلی ابن سیناست ، و عبارتی که نقل کرده است عین قول اوست در اشارات در همان موضع که در حاشیه سابق ذکر شد . و شاید از همین جا بتوان حدس زد که اشاره سابق الذکر خواجه طوسی ناظر بهمین روایت عربی بوده است .

بر گیرو با مقدمه کبری که جزو است از مقدم شرطی صغری ضم کن تا نقیض جزو دیگر از مقدم شرطی نتیجه آرد، چنانکه اندر مثال گذشته «زید انگشت نمی‌جنباند» ضم کنیم با این قضیه که «هر که نویسد انگشت جنباند»، لازم آید که «زید نمی‌نویسد».

- مرتبه هفتم، اندر تألیف از مطلقات و از نوات الجهة
- تألیف از مطلقات: بدان که قضیه مطلقه گفتاری بُود که خبر دهد از وجود محمول مر موضوع را یا لاوجودش، یا لزوم و پیوستگی تالی با مقدم یا ناپیوستگیش باوی، یا معاندت تالی با مقدم یا بی‌معاندتی وی با او، بی آنکه خبر دهد که این حکم ایجاب یا سلب ضروری بُود یا نه ضروری، اگر چه آن حکم در خود از ضرورت و نه ضرورت بیرون نباشد، چنانکه از کیف ۱۰ خبر داده شود که جوهر است یا جوهر نیست بی آنکه بضرورت جوهر است یا بضرورت جوهر نیست. و اطلاق در چگونگی حکم قضا یا چون اهمالست در چندی قضا یا، و همچنانکه اهمال منع نکند که حکم کلیست اطلاق نیز منع نکند که حکم ضرورت باشد، و همچنان که قضیه مهمله در قوت قضیه جزئی باشد قضیه مطلقه در قوت قضیه ممکنه بُود بمعنی نامتنعه، و ما در پیش بیان ۱۰ کردیم تألیف قیاسات را از قضایای نامتنعه، پس حال تألیف قیاس از دو قضیه مطلقه از يك مطلقه و يك جهت‌دار در اشکال و ضروب بران قیاس باید کرد.
- اینست سخن در اقسام و اصناف تألیفات قیاسی، و بیان کرده شد که از آن جمله کدام عقیمست و کدام منتج، و آسان بُود شرط هر شکلی را خاص بازجستن تا منتج آید. و آنچه مرهمه را عام بُود پس باید که دانسته شود ۲۰ که تألیف از دو سالب عقیم نیاید (۱) در هر سه شکل، و همچنین از دو جزئی
- (۱) در هر چهار نسخه چنین است، و صحیح آنست که «منتج نیاید» یا «عقیم باشد».

موجب، و از دو جزئی یکی سالب و یکی موجب. پس از هر شکلی هفت ضرب ساقط شود: یکی تألیف از دو سالب کلی، دوّم از دو سالب جزوی، سثوم از دو سالب صغری کلی و کبری جزوی، چهارم از دو سالب صغری جزوی و کبری کلی، پنجم از دو موجب جزوی، ششم از دو جزوی صغری موجب و کبری سالب، هفتم از دو جزوی صغری سالب و کبری موجب. و آنچه بهر شکلی تعلق دارد مثل آنکه در شکل اوّل چون کبری جزوی بود نتیجه نیاید، و چون صغری سالب بود نتیجه نیاید؛ و در شکل دوّم از دو موجب نتیجه نیاید، و ازان توان دانست که چند ضرب دگر ساقط آید، پس آسان بر توان شمرد که در هر شکلی از روی شمار چند ضرب توانند بود و ترکیب بر چند روی توان کرد، و چون بیشتر ضروب ساقط شدند از مرتبه انتاج از هر شکلی یقین توان دانست که جز از این ضروب مذکور منتج نبود. و بدان که بهترین اشکال قیاس شکل اوّلست که همه مطالب از وی توان یافت، اَعنی موجب کلی و موجب جزوی و سالب کلی و سالب جزوی، و نیز انتاج وی بخود روشن بود، و دیگر اشکال را انتاج بوی روشن شود، و پس شکل دوّم، از آنکه مطالب کلی از وی توان یافت، و شکل سثوم جزوی نتیجه آرد اگر موجب بود و اگر سالب، چنانکه در پیش نموده شد در مثال (۱).

اندر بیان آنکه از قیاسات کدام شریفتر و فاضلتر. بدان که دانشها چنانکه در پیش یاد کردیم یا تصوّری بود یا تصدیقی (۲)، و دانشهای تصوّری معلومات مفرد بود، و تصدیق دانستن نسبت معلومات مفرد بود باهم بایجاب و

(۱) در اینجا در روایت عربی باز هم محلی برای شکل چهارم منظور شده است و شرایط

آن و ضروب عقیده آن تعداد شده است؛ رجوع شود به ص ۷۲ (۵۴۶) ح ۱.

(۲) ص ۷ (۴۸۱) س ۳ تا ۷ دیده شود.



- سلب، و آن گفتارها که راه نمایند سوی دانشهای تصوّری بعضی از آنها حدود بُودند و بعضی رسوم، و نیز بُود که بحدّو رسم ماندو نه حدّ بُود و نه رسم، و در پیش نموده شد که این گفتارها را که حدّ خوانند از چه مایه بهم توان آوردو بر چه هیأتو نهاد باید که بُود، و آن گفتاری که راه نماید سوی دانشهای تصدیقی قضیه خوانند، و از آن اقوال که بتصدیق رساند جوینده را ۵ شریفتر گفتاری قیاس است، و از قیاس آن شریفتر که بتصدیق یقینی رساند، و چنین قیاس را برهان خوانند، و آنچه کم از وی بود جدلی خوانند، و کمتر از ورا خطابی، و از وی کمتر شعری، و باشد که مزوّر بُود سوفسطائی و مشاغبی خوانند. و همچنانکه شریفترین گفتاری که راه برد سوی تصوّر حدّ حقیقی است شریفتر گفتاری که راه برد سوی تصدیقی یقینی قیاس ۱۰ برهانی بُود، و آن قیاسی بُود که تألیف وی از مقدّمات و قضایای صادقۀ بُود که شریفترین گفتارها باشند، و شریفترین گفتارها از صادقۀ آن گفتار بُود که صدقش ضروری باشد، و شریفتر گفتار صدق گفتار کلی جاودانی بُود یعنی بفعل دانسته شده؛ و هر گفتاری که صدقش ضروری بُود از دو بیرون نباشد: یا صدق وی بذات خود بی واسطه گفتاری دیگر روشن بُود، ۱۵ و آن را اوّلی خوانند، یا صدق وی بگفتاری دیگر روشن گردد، و آن دوّم همچنین یا بخود روشن بُود یا بسّومی روشن شده باشد، و آن سّوم همچنین بچهارمی، لکن بی کران نماند، و ناچار بگفتاری انجامد که بخود روشن بُود و آن گفتار را اوّلی خوانند، یعنی خردمند را در خود بوده باشد بی کوشش و اندیشه، و نشانش این بُود که نه هنگام دانستن آن راو، نه هنگام خواستن و ۲۰ جستش، و نه طریق رسیدنش بدان، یاد دارد، و با این همه دران خود را بشكّ

نتواند کرد؛ و نسبت گفتارهای اولی بابراهین نسبت اجناس عالیّه بود باحدود.  
 اولیات یا خبر از هستی چیز دهند یا خبر از آن دهند که چیز از برای آن  
 هست شد، یا از هستی حالی مرچیز را: وحدت یا کثرت، تمامی یا نقصان از  
 باب کم، بساطت و لا بساطت از باب کیف، انتظام و ترتب یا لا انتظام و ترتب  
 از باب وضع، تباین و توافق از باب اضافت، دوام و لا دوام، تقدّم و لا تقدّم از باب  
 ۵ متی، تأثیر و لا تأثیر از باب فعل، تأثر و لا تأثر از باب انفعال. و بچنین گفتارها  
 انجامد قیاس برهانی، و نام اولیات برچنین گفتارها آنکه سزاوار بود که از آنها  
 آگاهی بوده باشد، و آنچه هنوز دریاد نیامده بود محصل بفعل نباشد در نفس،  
 بلکه وجود وی در خود بامکان بود، و چون نفس را با آن نگرشی نبود  
 ۱۰ هنوز، یعنی دانسته نشده باشد که دانسته است، معقول نیست، یعنی در خود  
 نگاریده نیست، و معقول را جز آنکه معقول بود هستی دیگر نبود و چون  
 معقول نبود خود هستی نیافت. و از اینست که ما جمهور مردم را معترف یابیم  
 بآنکه هیچ حکم یقینی نمیدانند، و اگرشان پیرسی از یقین، پاسخ دهند که ما  
 در خود هیچ یقین نمی یابیم، و نتوانند که مثالی بنهند گفتاریقین را مگر اندک  
 ۱۵ گروهی که از بعضی مراتب امکان برگزیده باشند در یقین، و با استعداد رسیده،  
 و چنین گروه بغلط نزدیکتر باشند از آن گروه پیشترین که هنوز با استعداد  
 نرسیده بودند، و ازینست که ما یافته ایم بسی را از اهل فکر که باندیشه های خود  
 رایهای تباه و اعتقادهای کثر اندوخته اند، و آنچه در کتب اهل تصانیف یابیم که  
 از صدق و یقین دورتر بود نسبت نه با جمعی بود که ساده بودند بی عادت و قوّت  
 ۲۰ فکر و نظر، بلکه مثل آن تصانیف و اقایل با جماعتی منسوب بود که در فکر  
 کوششی تمام دارند و از مرتبه عامّه در نظر برگزیده باشند، و رنج محو کردن صورت

بد از چنین نفوس بسی سخت‌تر از هدایت آنکه خود هیچ اکتساب نکرده باشد .  
 از این گفتار غرض آنست که گفتارهای اولی در صدق آنکه موجود باشد  
 که ازان آگاه باشند ، و بدان نگرش دارند ، و هر نفس که ازان دور بُود و  
 بی‌خبر ، در وی آن معقول بفعل نیست ، و آنچه بفعل نبود چگونه دیگری را  
 بفعل آرد ؟ و اگر آنچه بقوّت معلوم بُود شایستی که مبدأ علم بمجهولی  
 شدی خود هیچ مردم جاهل نمادی ، و هم‌را همه چیز یقین شدی ، از آنکه  
 هم‌را اولیات بقوّت هست ، و برهان آنکه برهان بحقیقت بُود (۱) که خداوندش  
 بدرستی آن متیقّن باشد و بروشنی بمقدّماتش دانا و بدانچه برهان از وی فراهم  
 آید بباکیفیت انجامیدن مقدّماتش باولیات ، و آنکه چنین بُود چیز را داند و  
 صفات پیوسته وی را داند ، و پیوستگی بضورت وی با چیز داند ، و پیوسته  
 پیوسته‌ها نیز داند ، تا آنکه که بدان لازم رسد که لزوم وی بی‌واسطه روشن  
 باشد ، تا پس هر چیز را بحقیقت و درستی بر آن حال که هست دانسته آید .  
 و اینست غرض از بر اهین و حدود ، و از این اوراق آنچه یاد کرده‌ایم خواسته‌ایم  
 نکرنده‌را و جوینده‌را . و چون میسر شد این مایه بیان بدین ایجاز و اختصار ،  
 بس کنیم ، و دارنده و پرورنده جان و جانور و خرد و خردمند برساند شایستگان را  
 بدانچه شایسته آنند ، بلطف و فضل بی‌کران و قدرت و توان بی‌پایان . والحمد لله  
 کفاء افضاله ، والسلام علی محمد و آله الطّیّبین الطّاهرین (۲) بتاریخ دهم محرّم الحرام  
 صورت اتمام یافت سنه ۱۰۷۷ بتاریخ ۷ شهر رجب المرجب سنه ۱۰۷۷  
 مقابله تمام شد بقدر وسع در جهان آباد .

(۱) نفّ و تمّ : آنکه از قضایای اولی بُود . (۲) آنچه در متن آورده‌ایم خانمه مکّه  
 است ، و خانمه نسخه نفّ چنین است ، تمت ترجمة المنهاج المبين لإصابة البقین فی المنطق  
 للمولی و قطب العالم قدوة الحكماء افضل الدین محمد بن الحسن بن محمد بن خوزه .

## ملحق

ذیلاً چند فصلی از روایت عربی منهاج مبین از روی نسخه نور عثمانیه ۹۳۱ ۴ نقل میشود تا برای خوانندگان میزان و نمونه‌ای باشد از دقت مترجم یا آزادشردن او خویش را در نقل مطالب آن بفارسی . اسم این رساله در فهرستی که در ورق اول از نسخه مذکوره مندرجست « رساله مقصوده » قید شده است ، اما باین تسمیه اعتمادی نیست زیرا که در همین فهرست اسم ترجمه فارسی مدارج الکمال « منهاج در حکمت » ضبط شده است که غلط فاحش است ، و همچنین چند رساله دیگر بنامهای خطا خوانده شده است . آنچه اکنون نقل میکنیم مطابق است بافصل سوم تا هشتم از گفتار اول (صفحات ۸ تا ۱۱ از همین چاپ) . شماره اوراق اصل را در هامش قید کرده ایم .

2b والمعلوم المرکب قد یكون واحداً وقد یكون معلومات كثيرة ، والقسم الأول منه أن یترکب أشياء كثيرة وتتحد بالترکيب ، مثل معنى الانسان الملتئم من الحيوان والنّاطق والمائت ، وكلما اجتمع معانی كثيرة وتتحد باجتماعها فان المجتمع المتحد بالترکيب يقال له أنه موصوفٌ وقديقال له أنه موضوعٌ ، وكل واحد من المعانی التي منها یرکب الموضوع يقال له أنه صفة وقديقال له أنه محمول .

## فی اقسام الصفات

### الفصل الأول

كل صفة بها یتّصف شيء فانّها اما أن توجد فی النفس قبل وجود المتّصف بها ، أو توجد لازمة لوجوده ، أو توجد تابعة لوجوده . فالموجودة قبله تسمت بالمقدّمة ، والموجودة معه باللازمة ، والموجودة بعده<sup>(۱)</sup> بالتّابعة . مثال المقدّمة الحيوان للانسان ، ومثال اللازمة الضحاک بالطبع للانسان ، ومثال التّابعة كالکتاب

---

(۱) اصل : معه .

للانسان ، فان الانسان يُعلم قبله الحيوان ومع الضحاك بالطبع وقبل الكاتب .

### الفصل الثاني

وقد تكون الصفة أعم من الموصوف ، وقد تكون مساوية للموصوف ، وقد تكون أخص من الموصوف ، ونريد بالأعم أن تسع لأكثر من موصوف واحد ، وبالمساوية أن لا تفضل عن موصوف واحد ليتصف بها اثنان ولا المتصف ما يعرى عنها ، وبالأخص أن لا يتصف به إلا موصوف واحد وقد يعرى ذلك الشيء عنه أيضاً . مثال الأعم الجسم للانسان فإنه يتصف به الانسان ويفضل عن الانسان ويسع لغيره ، ومثال المساوي العالم بالقوة للانسان فإنه لا يتصف به إلا الانسان ولا يعرى الانسان عنه ، ومثال الأخص الكاتب للانسان فإنه لا يوصف به إلا الانسان وقد يعرى بعض الناس عنه .

### الفصل الثالث

والصفة إما أن تكون أولية للمتصف بها أو لا تكون أولية ، والأولية هي التي تلحق الموصوف بلا توسط صفة أخرى ، وغير الأولية ماتوسط بينها وبين الموصوف بها صفة أخرى . مثال الأولية صفة الانسان لزيد ، ومثال غير الأولية صفة الحيوان لزيد ، فان صفة الحيوان إنما تلحق زيدا بتوسط صفة الانسان ، وصفة الانسان تلحق زيدا بلا توسط .

### الفصل الرابع

والصفة إما أن يكون ذاتية وإما أن تكون عرضية . والذاتية ما يلتزم جوهر الموصوف بها منها ومن غيرها ، والعرضية صفة تلحق الموصوف بعد تكامل ذاته . مثال الصفة الذاتية الشكل للمربع والمثلث ، ومثال الصفة العرضية كون قطر

3a المربع زائداً على ضلعه طويلاً . وإذا كان الموصوف كلياً فصفاته قد تكون ذاتية وقد تكون عرضية ، وإذا كان الموصوف جزوياً فجميع صفاته يكون ذاتية . والكلي يمكن أن يكون موصوفاً بالنسبة إلى شيء هو له صفة ، ويمكن أن يكون صفة بالنسبة إلى آخر ، والجزوي لا يكون إلا موصوفاً ولا يمكن أن يكون صفة لالمعنى كلي ، فإن الشيء ليس يوصف بنقيضه ، ولا لمعنى جزوي آخر ، فإن الشيء الذي هو هذا المشار إليه لا يكون صفة لآخر مشار إليه .

### الفصل الخامس

#### في الجنس والنوع والفصل والخاصة والعرض العام

إذا اتصفت معاني كثيرة كلية بمعنى واحد كلي ذاتي أولى لكل واحد منها أعم من كل واحد منها فتلك الصفة تسمى جنساً لتلك الموصوفات ، وكل واحد من الموصوفات بها يسمى نوعاً ؛ وإذا اتصفت معنى كلي بمعنى كلي ذاتي أولى يساويه في العموم فتلك الصفة تسمى فصلاً ؛ وإذا اتصفت معاني كثيرة كلية بمعنى كلي عرضي أعم من كل واحد منها فتلك الصفة تسمى عرضاً عاماً ؛ وإذا اتصفت معنى كلي بمعنى كلي عرضي يساوي الموصوف في العموم أو ينقص عنه فتلك الصفة تسمى خاصة . فالجنس صفة كلية ذاتية أولية لمعنيين أو معاني كلية ، والنوع هو المعنى الكلي الموصوف المشترك مع آخر مثله في معنى كلي ذاتي أولى يوصفان به هو أعم منهما جميعاً ، والفصل معنى كلي ذاتي أولى يوصف به معنى آخر كلي يساويه في العموم ، والعرض العام صفة كلية عرضية يتصف بهامعاني كلية هي أعم من كل واحد منها ، والخاصة صفة كلية عرضية يتصف بها معنى كلي يساويه في العموم أو تنقص عنه .

۱۱

مبادی موجودات نفسانی





## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سیاس و ستایش (۱) نکارنده جان را بخرد، و بیای دارنده خرد را بخود، و بر انبیا و رهبران و فرستادگان و گزیدگان وی درود فراوان .  
چنین گوید مؤلف این رساله، اُکمل الحکماء المتألهین، أفضل الملة والدين محمد (۲) الکاشانی، قدس سره، که این گفتاریست در مبادی موجودات نفسانی که آن را معلومات و مدرکات خوانند، و غرض از این بیان آنکه، چون بر مبادی چیز وقوف افتد، از مرگبات آسان تر آگاه توان شد . مدد توفیق نیز داریم باد گوینده را و خواننده را، که چون ماده توفیق منقطع نشود ره یافتن بحقایق دشوار نیاید .

و جمله این گفتار برینج فصل بخشیده . ۱۰

### فصل اول، در اقسام موجودات

بدان که هستی بردو گونه است: یکی را نفسانی گویند، و دیگری را طبیعی .  
وجود طبیعی وجودی بُود که خداوند آن وجود ازان آگاه نبود، و این وجود چون وجود اجسام اجزای عالم بود؛ و اما وجود نفسانی را آگاهی بُود از وجود طبیعی و دریافتن آن، و این را دانستن خوانند . و این وجود دؤم ۱۰  
چون مرگبی بود از قسم اوّل و چیزی دیگر، که قسم اوّل وجودیست بسیط یکسان، و قسم دؤم را همان بُود نصیبی افزون . و طبیعی یا کلّ بود چون

(۱) مکّ و قّ و ملّ چنین است؛ نّ و نفّ و تمّ؛ سیاس و آفرین و ستایش .

(۲) جز مکّ هیچ نسخه ای «محمّد» را ندارد؛ القاب را دیگران افزوده اند .

جهان، یا جزو بود چون ارکان و عناصر. و نفسانی یا کلی بود یا جزوی : کلی چون معقولات، و جزوی چون محسوسات. و کلّ آن بود که در و کثرت اجزا تواند بود، اگر چه از آن روی که کلّ است وحدتی دارد، و کلی آن بُود که اورا جزئیّات بسیار بُود، اگر چه يك چیز بود.

و همچنانکه کلّ بهمه اجزاء خود فرارسد (۱) یکسان نه بر تفاوت (۲)، که نسبت کلّ و پیوند وی بایک جزو همچنان بُود که بادیگر جزو، از آن روی که کلّ و جزوند، همچنین کلی بهمه جزویّات خود فرا رسنده بُود یکسان بی اختلاف و تفاوت، چون معنی لون که در سیاهی و سپیدی و سرخی و کبودی یکسان توان یافت، و هیچ يك لون تر نبود از دیگری، و چون معنی جسم که همه اجسام در تحت وی شوند، چون این جسم و آن جسم، و جسم حیوان و جسم نامی. و همچنانکه در موجودات طبیعی تواند بود که هر يك چیز جزو بود چیزی را و کلّ بود اجزای خود را، چون زمین که جزوی بود (۳) عالم را و کلّ بود اجزای خود را، چون سنگ و خاک و امثال آن، همچنین در نفسانیّات تواند بود که چیزی جزوی بود بقیاس بادیگری، و کلی بود بقیاس با جزویّات خود، چون معنی جانور که جزوی بود بقیاس با جسم، و کلی بود بقیاس با انسان و بهیمنه پرنده. و همچنانکه در موجودات طبیعی باشد که بسیط بود، چون اجرام علوی و عناصر، و باشد که مرکّب بود از بسیط، چون معادن و نبات و حیوان، همچنین در موجودات نفسانی توان یافت که بسیط بُود، چون اجناس و انواع و فصول، و توان یافت که مرکّب بُود، چون

(۱) مكّ و ملّ، رسید، نّ و نفّ، رسیده بود، قّ، رسنده بود.

(۲) نفّ و قّ، یکسان بی اختلاف و تفاوت.

(۳) مكّ و تمّ و نّ، جزوی بود اجزای.

اصناف و اشخاص . و همچنانکه در طبیعیات تواند بود که چیزی اجزاء بسیار دارد ، و به اتحاد ترکیب یکی شود ، چون جسم آب با جسم هوا ، یا جسم درختی که آن را شاخ بسیار بُود لیکن بترکیب يك موجود شود ، همچنین در نفسانیات توان یافت که چیزی معنوی اجزاء معنوی بسیار دارد که ازان ترکیب یافته بُود ، و بیافت یکی شود ، و این را معنی مفرد خوانند ، چون ۵ معنی جانور ، که هر يك معنی مفرد است و از معانی بسیار چون معنی جوهر و جسم و متحرک و حسّاس و غیر آن بهم آید .

و فرق میان معنی بسیط و معنی مفرد آن بُود که معنی بسیط از معانی بسیار مرگب نتواند بود ، بلکه همه از همه روی یکی بود ، و معنی مفرد تواند که از معانی بسیار بهم آید ؛ و هر بسیطی مفرد بود اما نه هر مفردی بسیط ۱۰ بُود ؛ و مقابل بسیط مرگب بود و مقابل مفرد کثیر ، و معنی مفرد آن بُود که یکبار دانسته شود ، و کثیر آنکه بدو بار یا بیشتر دانسته شود . مثال معنی مفرد چون معنی فرشته و مردم و آسمان و زمین ، و مثال معنی کثیر چون معنی آنکه زمین سنگین است و آسمان گرداست ، که [معنی] زمین و معنی سنگین و معنی هست سه بار توان یافت . ۱۵

و همچنانکه در موجودات طبیعی دو قسم پیدا شود : یکی جوهر و یکی عَرَض ، و جوهر آن چیز بود که نخست هست گردد ، و عَرَض آن بود که پس از جوهر هست گردد ، هم براین نسبت [ در ] نفسانیات چیزی بود که آن را اصل خوانند و ذات ، و نخست یافته شود ، و چیزی باشد که آن را صفت خوانند ، و پس از ذات موصوف یافته شود . ۲۰

و چون معلوم گشت که موجودات بر دو قسمند : یکی موجودات طبیعی و

دیگر موجودات نفسانی، از اینجا سه دانش پدید آید: یکی دانش حال و کار موجودات طبیعی و آن را علم طبیعت خوانند؛ و یکی دانش حال موجودات نفسانی که مُدرکات باشد، و آن را علم عقل خوانند و معقولات؛ و یکی دانستن هست است، از آن روی که هستی آن در نفس بود یا بیرون از نفس، و این را علم اعلیٰ خوانند. و غرض ما از این گفتاریان موجودات نفسانی است و مبادی و سایط آن، و تنبیه اهل طلب، و آگاهی دادن شایستگان را از اقسام آن.

### فصل دوم، در اختلاف نامهای این دو قسم

بدان که این موجودات نفسانی را که معلومات خوانند آن را نامهای مختلف بود از روی اختلاف اعتبار و نظر، چنانکه معلوم و مُدرک خوانندش و، اصل خوانند و، صفت گویند و، گاهی هست و، گاهی حقیقت و، گاهی کلی و، گاهی جزوی و، گاهی محمول و، گاهی موضوع. و هر نامی از این نامها باعتباری بروی افتد، که بدان اعتبار بدان نامش خوانند. اما معلوم از برای آن گویند که از فعل عالم هست شود، و به نسبت با وی چیز دانسته چون کرد دانا بود؛ و مُدرک دریافته چون کرده مُدرک و دریابنده بود، از آنکه ادراک از علم عاقلتر است، که هر دانش دریافتی بُود، و نه هر دریافتی دانش بُود؛ و معنی از برای آن گویند که مقصود از گفتار و تلفظ آن بُود، چه معنی بلغت تازی خواسته بود، مشتق از عَمِيَ یَعْنِی؛ و اصل از برای آن گویند که نخست یافته شود دانسته؛ و صفت از برای آن گویند که در نفس نگاریده (۱) بود و نگهداشته؛ و حقیقت از برای آن گویند که نکرش بذات و خودی چیز کنند و

(۱) جز نفّ همه نسخ، نگارنده.

ازان بنگذرند، و هیچ نظر در حال و صفت وی نکنند؛ و کلی از برای آن گویند که بنظر اصل عقلی یافته شود؛ و جزئی از برای آن خوانند که از حس اندوخته شده باشد؛ و موضوع از برای آن گویند که پذیرای دیگری بود؛ و محمول از برای آن گویند که پذیرفته دیگری بود در نفس.

### فصل شوم، در اقسام معانی کلی

- در پیش گفته ایم که معلومات یا کلی اند یا جزئی، و همچنانکه کل نسبت باجزا کل بود، کلی به نسبت با جزویات خود کلی بود. پس هر کلی به نسبت با جزویات خود از دو قسم بیرون نشود: یا پیوند او با جزئیات خود چنان بود که معنی جزئی بذات و خودی خود از این معنی کلی ناگزیران<sup>(۱)</sup> بود، و بی آن هست نشود، و نه آن ذات بود و بوی ذات شود؛ یا نه بر این سان بود، بلکه آن ذاتش<sup>(۲)</sup> بی آن ذات بود، لکن بدین صفت تمامتر گردد، و آن صفتی بود لازم. مثال اول چون معنی کلی حس به نسبت با جزوی بصر، که بصر در ذات خود ازان ناگزیران<sup>(۱)</sup> بود، که اگر بصر بود حس بود، و اگر حس نبود بصر نه بصر بود؛ مثال قسم دوم چون معنی کلی هستی بصر را، که پیوند هستی با بصر نه چون پیوند حس است با بصر، که بصر بودن بصر نه از هستی بود، چه حس بصر اگر هستی حس بصر شدی، هر که بدانستی حقیقت ابزاری را حس ابزاری وی را هست شدی، بل تمامی بصر بود.
- و قسم اول، و آن آنست که کلی ذاتی بود جزوی خود را، هم بر دو گونه

(۱) بعضی نسخ: ناگزیران.

(۲) ملّون و تمّ، دانش.

بُود : یکی آنکه ذاتی بود چند جزوی خود را ، و این را بنام جنس خوانند ؛  
و دیگر گونه آنکه پیوند با یکی جزوی دارد ، و خاصه وی بُود ، و آن را  
فصل خوانند .

و قسم دؤم آنست که معنی کلی صفتی بُود نه ذاتی جزوی را ، هم بردو گونه  
بود : یا در دوسه جزوی آن معنی توان یافت ، و این را عَرَض عام خوانند ؛  
یا خود یکی بودو دیگری بدان موصوف شود ، و آن را خاصه خوانند .

پس کلیات معانی یا اجناس باشد ، یا فصول ، یا خواص ، یا اعراض عام .  
اما اجناس بردو قسمند : یا جنسی بود که آن را نیز دیگر جنسی بُود ، و  
آن را به نسبت باجنس خود ، از آن روی که جزوی خوداست ، نوع خوانند ؛  
۱۰ یا جنسی بُود که ز بر او هیچ جنس دیگر نبود ، و این را جنس اعلی خوانند ؛  
و تواند که معنی در تحت معنی عامتر بُود ، و آن معنی عام نیز در تحت  
دیگری بُود ، تا دوسه مرتبه بگذرد ، ولیکن تواند بود که همچنین پیوسته  
شود و هرگز بطرفی نرسد که ز بر آن هیچ جنس دیگر نبود ، از برای آنکه  
این معانی را که جنس می خوانیم چون بسایط و مفردات باشد که ترکیبات  
۱۵ نفسانی از آن توان کرد ، همچنانکه (۱) در هستیهای طبیعی تواند بود که مرکبی را  
از مفردی چند ترکیب بُود ، و آن مفرد نیز هم مرکب بود در ذات خود  
از چیزی دیگر ، و همچنین تا دوسه مرتبه بگذرد ، و بهر مرتبه ترکیبی چند  
کم شود و عدد اجزاء ترکیب می کاهد ، لکن تواند بود که کثرت اجزاء هرگز  
باطل نشود ، از برای آنکه کثیر ترکیب آحاد بُود ، و کثیر را چون از ترکیب  
۲۰ فرو گشائی بواحد انجامد . پس همچنین معانی و معلومات مرکب را چون

(۱) غیر از مکّه نسخ ، و همچنانکه .

تحلیل کنند، انجام کار به بسایطی چند باز آید، که دران ترکیب نبود، و  
 آحاد آن ترکیب باشد، و در آحاد کثرت نتواند بود. و آن معانی که مبادی  
 ترکیب و منتهای تحلیل باشد در مُدرکات و معلومات گذشته، حکما آن را  
 اجناس عالیّه خوانند، و عدد آن ده یافته‌اند.

### • فصل چهارم، در بیان اجناس عشره و اسامی آن

اجناس زبرین که در تحت هیچ جنسی دیگر نباشد ده چیزند: یکی جوهر،  
 دوّم کم، سثوم کیف، چهارم وضع، پنجم اضافه، ششم اّین، هفتم متی، هشتم  
 ملک، نهم فعل، دهم انفعال، و پیش از شرح این اسامی، وجود و هستی ایشان  
 بطریق تنبیه (۱) بیاید نمود:

- ۱۰ اکنون، چون مردمی بحسّ ظاهر خود دیگری را دریابد هم از نوع خود،  
 یا از غیر نوع خود، البتّه او را به اندازه معین در تواند یافت، و اگر نه، نتوانستی  
 دانست که آنچه یافتست بزرگ بوده‌است یا خرد، آن اندازه بدان نهایت  
 کم و مقدار آن محسوس بود؛ و نیز او را هیأتی و رنگی تواند یافت، چنانکه  
 زشت یا خوب یا سفید یا سیاه، و معنی عامّ این صفات را کیف خوانند؛ و آن را  
 اجزاء و اطراف وی را نهاد و وضع آن محسوس خوانند؛ و نیز آن چیز را نسبتی  
 بود با دیگری، چون برابری و نه برابری و موافقت و مخالفت و خویشی و بیگانگی،  
 این صفت که او را است بسبب نسبت بودن با اجزای وی، چنانکه اگر غیری را  
 فرض نکنی این صفت نبود، اضافه خوانند؛ و نیز پیوندی بود آن محسوس را

(۱) ق- مینه، مک- و مل- و نف-، شبیه.

با چیزی چند، که از برای آن پیوند توان گفت که این چیزها ازانِ ریند، و ثنواں گفت که او ازانِ ایشانست، چنانکه گویند دست او یا سر او، و نتوان گفت که او را هم بدین پیوند بدست و پای و سر خود باز خوانند، و این صفت را ملك خوانند، پس بدین صفت که این ازانِ دیگر است عَرَض دیگر بود، و نظیر این را فعل و انفعال خوانند؛ و همچنین او را حالی بود که بسبب آن حال توان دانست که دور است یا نزدیک، و آن بودن وی است در مکان، و بودن در مکان آن را آئین خوانند؛ و نیز او را در وقتی یافته باشد، بودن او را در آن هنگام و وقت متی گویند؛ و نیز تواند بودن که آن محسوس در جایی بود که از وی اثر در دیگری میرسد، و آن حال را فعل خوانند؛ یا از دیگری ۱۰ در وی می رسد و او را انفعال خوانند.

و نیز داند آن دریابنده، که این احوال که گفته شد همه معانی چند باشند که در آن محسوس هستند، و هیچ نه اویند. اکنون آن معانی که یافته شده است از آن محسوس، که عبارت از آن معنی باو میتوان کرد، گوهر وی خوانند؛ و این معانی که در گوهر وی<sup>(۱)</sup> یافته شود اعراض خوانند، که اعراض و ۱۵ صفت آن گوهرند که در وی هست شوند. پس گوهر آن حقیقت بُود که هستی نخست بوی رسد و بواسطه وی باعراض؛ و کم آن حال بود که گوهر بسبب آن حال متناهی شود؛ و کیف آن حال بُود که بسبب آن تواند بود که گوهری بگوهری مانده بُود یا نه مانده بود؛ و وضع بودن گوهر بود در ترتیب اجزاء، که از برای آن گفت که کجاست یا راست؛ و اضافه حالی ۲۰ بود در گوهری بنسبت با دیگری، که هستی آن حال را تعلق بهر دو گونه



یکسان بود؛ و آئین بودن گوهر بود در مکان؛ و متی بودن گوهر بود در زمان؛ و ملک بودن چیز بُود ازان گوهر؛ و فعل رسانیدن گوهر بُود اثر خود را در دیگری؛ و انفعال رسیدن اثر بود در گوهر از دیگری.

و این ده معانی را اقسام بسیار است، لیکن اقسام عقلی هریکی [نه] از اینچنان توان یافت که به استقراء و تتبع جزئیات ایشان و شمردن آن بازجویند، بلکه از کلیات بسیط ابتدا کنی و بنگری تا چگونه توان بخشید، و ازان دانسته شود که قسمت حق واجب<sup>(۱)</sup> چون توان یافت، برای آنکه جوهر که بخشیده شود، و از واحد کثیر شود، کثرت او نه در جوهری باشد، چه اگر کثرت در جوهر بودی دو قسم شدی، چه قسمی ازان جوهر بودی و قسمی نه جوهر، و آن قسم که نه جوهر بود نه قسم جوهر بُود، و ما آن را در قسم جوهر شمردیم،<sup>۱۰</sup> و این محالست. پس کثرت قسمت جوهر نه بگوهر بود، بلکه بدان اعراض و صفات تواند بود که شمرده است.

و نخست تر صفتی که جوهر را بُود از روی آنکه جوهر است: از باب کم، مبدأ کم بود، و آن وحدت و یگانگی؛ و از باب کیف، مبادی کیف، و آن بساطت<sup>(۲)</sup> و یکسانی بود. و این جای قسم عقلی چنان بُود که از باب کم<sup>۱۰</sup> کوئی: جوهر یا یکی بود یا بسیار؛ و از باب کیف چنانکه کوئی: جوهر یا بسیط بود یا مرکب. و بسیط را و واحدا را اقسام نبود، چه صفت حال دروی جز بساطت و وحدت هیچ چیز دیگر نیست. اما مرکب و کثیر هم بر این نسق باید بخشید، چه مرکب نه در جوهری مرکب خواهد بود، بلکه هم باین

(۱) شاید اصلاً چنین بوده است که: قسمت حق او چیست و.

(۲) ملک و ملّ و ق، بسایط.

اعراض ترکیب افتد: چون ترکیب با کمّ و کیف پدید آید، از باب کیف، شکلی و هیأتی صفت وی شوند، این جوهر مرگب را جسم خوانند. باز چون بردو گونه بُود<sup>(۱)</sup>: بسیط یا مرگب، و بسیط را اقسام نبود، و مرگب را اقسام پدید آید، هم براین<sup>(۲)</sup> ترتیب. این آن قسمت است که در جوهر است بسبب صفت کمّ و کیف.

و باشد که منقسم شود بصفتی دیگر و عرضی جز این هردو، چنانکه گویند جوهر بردو قسم بود: یا فاعل بود، یعنی کننده؛ یا منفعل، یعنی پذیرای کنش. گوهر کننده را صورت خوانند، و گوهر پذیرنده را ماده. و از آن قسم بود که از فعل و انفعال در گوهر پدید آید، پس چون فعل و انفعال منقسم شود، ۱۰ آن گوهر نیز که فعل و انفعال صفت وی شود هم بر آن ترتیب قسمت پذیر آید، چنانکه گوئی فعل یا طبیعی بود، چون عناصر از فعل آتش و آب، یا اختیاری بود، پس گوهر نیز یا عقل بود یا طبع؛ و همچنین انفعال یا طبیعی بُود، چون انفعال گوهر مادی، یا اختیاری بُود، چون انفعال عقلی؛ و گوهر منفعل بطبع چون ماده بود، و گوهر منفعل باختیار چون نفس بود. این ۱۵ اقسام جوهر است بفعل و انفعال.

و اما اقسام جوهر از صفت آئین: چنان بود که جوهر یا در آئین بود و مکان، یا نه در آئین بود، و جوهر که در آئین بود جوهری بود که با صفت کمّ که او بدان صفت موصوفست، نه بصفّت کمّ بسیط بُود، بلکه کمّ مرگب، و آن عدد است؛ و این جوهر آنکه یافته شود که نه بجوهریت وی نکرند، بلکه

(۱) هرشش نسخه چنین است: باز جوهر؟

(۲) مكّ، هم برین، ق، هم را بدین.

بدان نگرند که او جزوی بود از جوهر متکمم بکمیت عدد. و اما قسمت جوهر بصفه متی<sup>۱</sup> آنکه، جوهر یا در زمان بود یا نبود، و آن جوهر که در زمان بود جوهری بود موصوف بصفه انتقال و (۱) حرکت. و اما قسمت جوهر بصفه اضافت آنکه جوهر یا نسبتی دارد با دیگری یا ندارد، و آن جوهر که نسبت ندارد مبدأ آن جوهر بود که دارد، که تصور غیریت بهم بیاید در نسبت با بودن (۲) شناختن؛ و آن قسم که او را صفتی بود بنسبت با دیگری، چون مرگب بود بنسبت با قسم اول. و اما قسمت از روی ملك آنکه، جوهر یا خداوند صفت بود یا نبود، و ملك بحقیقت ذونسبت (۳) صفاتست، از برای آنکه توان گفت که جوهر خداوند مقدار است، یا ذو کیفیت است، یا ذونسبه است، و نتوان گفت که مقدار ذو جوهر است، و اگر گفته شود نه بر حقیقت بود، ۱۰ چه مقدار خداوند چیزی نبود که در هستی خود بدان نیازمند است؛ و نیز این نسبت (۴) نسبت ملك جوهری با جوهری کردن هم از درستی دور است، برای آنکه هیچ جوهری بجوهر غیر نیست، یا جوهر ویست وجود جوهریت و نسبت، بلکه (۵) در حقیقت و اصل یکسانند بی تفاوت، و از این جهت در نسبت هر دورا جوهر خوانند. پس یکی را ملك گفتن و دیگری را مملوك نه بر حقیقت بود. ۱۵

(۱) غیر از قـ همه نسخ، انفعال و. (۲) مكـ و ملـ و نـ، عربه بهم ماید در

سه ما، قـ، عین نه بهم ماید در سه ما، نفـ، غیریت هم نیاید در نسبت نابودن، تمـ، غیر بهم بیاید (بیاید خ ل) در تشبیه یا بودن.

(۳) در نسخ مختلف «در نسبت» و «دونسبت» و «دوست» و «ذونسبت» آمده است، و شاید «ذویت» بمعنی «صاحب بودن» و «ذو چیزی بودن» بوده است.

(۴) مكـ و نـ، بسبب، ملـ بی نقطه. (۵) نـ، جوهر وی است وجود جوهریت و

نسبت بملك، نفـ، جوهر و نسبت وجود جوهریه ویست بلکه.

این جمله در بیان قسمت جوهر است؛ و قسمت اعراض اگر خواهند که عقلی بُود هم براین منهاج باید کرد، چنانکه گوئی «کمّ بردو گونه است: یا بسیط و یکسان بُود، و آن را کمّ متّصل خوانند؛ یا مرکّب. و مرکّب آن بُود که در اجزاء مفروض<sup>(۱)</sup> او را اختلاف و غیریت تواند بود، و آن کمّ منفصل تواند بود، چون چهار که غیر بود از پنج، و پنج از شش، و همچنین جزوی با دیگر جزو؛ و کمّ متّصل یا در یک جهت بُود چون خطّ، یا در دو جهت چون سطح، یا در سه جهت چون عمق، یا در چهار جهت چون مرّبع». و علی هذا براین طریق هریکی را از این نه طریق<sup>(۲)</sup> قسمت براین نسق باید راند.

فصل پنجم، در بیان آنچه عامّتر از این ده بُود،

و کیفیت آن، و شناختن آن

۱۰

بدان که معانی کلی یا اعراض باشند، یا اجناس، یا فصول، یا خواصّ، و این هیچ از این ده معانی بیرون نشود که شمرده شدند، مگر دو سه چیز: یکی ازان: حقیقت، که آن ده معانی از و بیرون نباشد، که اسم حقیقت بر همه یکسان افتد، چه همچنانکه جوهر حقیقت بُود عَرَض نیز حقیقتی بود. و باید که دانسته شود که این نامها بحسب اعتبارات بر چیزها افتد، و چون تو شخصی را بحسّ دریابی، اگر تو بدان اعتبار در وی نگری که کمّیتی و کیفیت دارد، آن شخص جسمی مرکّب بود؛ و اگر بدان نگری که هستی وی نه در چیز است، آن شخص جوهر است؛ و اگر بدان نگری که هستی دارد بر اطلاق، بر آن شرط که «در چیزی» یا «نه در چیزی»، آن

(۱) در مکّ و ملّ «معروض» نیز میتوان خواند، و در نّ بدل به «معروض» شده است.

(۲) ملّ، نه طریق، قّ، بطریق.

شخص حقیقت است؛ و اگر بهیچ صفت ننگری لابل که بدان بوی بنگری که شخصی است، چیز است؛ و اگر بدان ننگری که قسمت پذیر نیست، واحد است (۱). پس عامتر از معنی چیز هیچ معنی نیست.

بعد از چیز معنی موجود عامتر بود. و معنی موجود خاصتر بود از معنی

- چیز، از برای آنکه اگر گوئیم که «چیزها از سه قسم بیرون نیست: یا هستی ایشان واجب بود، یا هستی ایشان ممکن بود، یا هستی ایشان محال بود»، این سخن راست و این قسمت درست باشد، و هیچ خطا در آن نیست و نباشد؛ و اگر گویند که «موجود یا واجب بود وجود وی، یا ممکن بود وجود وی، یا محال بود وجود وی»، این سخن کثر (۲) بود، که چون گفته شد که «موجود»، آن قسم محال بیرون شد، که نتواند بود که موجودی را وجود محال بود، و معنی چیز از دو قسم بیرون نمی شود. پس معنی چیز عامتر از معنی موجود و معنی حقیقت بود، و معنی حقیقت عامتر از جوهر و عرض بود. اینست مجموع آنکه ما خواسته ایم که در این رساله باز رانیم، بر طریق تنبیه و تذکیر، از مبادی موجودات نفسانی.

و تمام شد این گفتار بفیروزی و توفیق

ایزد، تعالی وحده العزیز،

بحمدالله و حسن

توفیقه.

(۱) مک و مل و ق، واحد است.

(۲) در نسخ مختلف «کج» و «کثیر» و «کثر» هم ضبط شده است.



۱۶

ایمنی از بطلان نفس در پناه خرد





## هُوَ اللَّهُ تَعَالَى

گفتاری که درخواستند از برای شناختن که جوینده را از خواندن آن وقوف بُود  
بر حقیقت خودو ایمنی دهد از نیستی و بطلان نفس مردم بیطلان حیات تن

چنین گوید گوینده این سخنان افضل الدین کاشانی (قدس الله تعالی روحه) (۱)،

بعد از ستایش کرد کار (۲) که :

هر مفلس و کم مایه که از مفلسی و کم مایگی خود رنجد آنکه از رنج  
برهد (۳) که مایه دار شود و توانگر (۴)، و امید مایه داری و توانگری آنکه  
توان داشت که قوه جست و جوی (۵) مایه داری غالب بُود، و قصدو آهنگ  
بر هنجار مقصود افتد. و مردم را مایه توانگری و بی نیازی اندوختن مهتر  
است از جمله جانوران دیگر، از آنکه جز مردم بیرون از مایه پرورش و آرایش  
تن و حیات وی (۶) نخواهد و نجوید (۷)؛ و مردم با آنکه در این خواهش با  
دیگر جانوران انباز است (۸) و مایه پرورش و آرایش تن را خواهد و ذخیره  
کند (۹) مایه پرورش جان را نیز خواهد و اندوزد (۱۰)، و آن دانشهای (۱۱)  
کوناگون بُود. و هیچ شخص از اشخاص مردم نادانستن را نخواهد، و بهر حال

(۱) ن-؛ چنین گوید امام سعید افضل الدین قدس سره، نف-؛... این سخنان مولانا افضل

الملة والدین سلطان العرفاء والحکماء محمد بن الحسن بن الحسین رضی الله .

(۲) ن-؛ ستایش پروردگار و درود بر پیغمبر و اهل بیت او، نف-؛... پیغمبر ص و گزیده

او و بر اهل و یاران و پیروانش . (۳) نف-؛ برهد و بر آساید .

(۴) ن-؛ مایه دار و توانگر شود، نف-؛... توانگر شد .

(۵) ن-؛ قوه حقیقت و خوی (۱) (۶) نف-؛ پرورش تن و حیوة و آراستن وی .

(۷) تم- و نف- بصیغه جمع غایب . (۸) نف-؛ شریک است .

(۹) و (۱۰) تم- و نف- بصیغه جمع غایب . (۱۱) تم-؛ دانستیهای .

دانستن بر نادانستن برگزینند<sup>(۱)</sup>، و چنان دوست تر دارد که دانا بُود از آنکه نادان بُود، و چون چیزی را بداند بدان بس نکند و دیگری را نیز خواهد که بداند، و هرگز از دانستن<sup>(۲)</sup> سیر نکرد تا دانسته‌های بسیار او را فراهم آید، و ازان رنج نیابد<sup>(۳)</sup> و بیمار نگردد چنانکه از دانسته‌های<sup>(۴)</sup> دیگر باز ماند، بلکه تواناتر و نیرومندتر گردد چون مایه بسیارتر بُود<sup>(۵)</sup>. و نیز چون در دانش مایه‌دار و توانگر گردد باز محتاجی و نیازمندی نبیند. برخلاف مفلسی و توانگری از مایه پرورش تن، که تن از مایه خویش قَدَری که<sup>(۶)</sup> بیابد و بکار بُرد سیر گردد و مستغنی<sup>(۷)</sup>، و چون زمانی بروی بگذرد باز محتاج و نیازمند گردد، و اگر بسیار بکار بُرد همان مایه پرورش و حیات سبب بیماری و فساد و هلاک شود تا مایه و مایه‌دار از کار مانند<sup>(۸)</sup>.

پس روشنست که مردم را دانش که مایه پرورش جان است طلبیدن مهم‌تر است از جستن مایه پرورش تن که خواسته است<sup>(۹)</sup>، از آنکه زندگی تن<sup>(۱۰)</sup> دایم باوی نماید<sup>(۱۱)</sup> و بمیرد، که زیستن بطبع تن نیست<sup>(۱۲)</sup> و حالست غریب درو، و حال غریب بر چیز نیاید؛ و زندگی جان باطل نگردد، از آنکه حیات

- 
- (۱) ن- و نف- : نخواهد و دانستن برگزیند بر نادانستن . (۲) نف- : دانش .  
 (۳) ن- : و اگرچه دانسته‌های گونه گون او را بهم آیند ازان رنج نیابد ، نف- : و اگرچه دانسته‌های فراوان او را بهم آید ... (۴) تم- : از دانسته‌های .  
 (۵) ن- : بیشتر بود . (۶) ن- و نف- : چون قَدَری . (۷) تم- : مستغنی شود .  
 (۸) نف- : هلاک باشد و هم مایه و هم مایه‌دار از کار بازمانند ؛ ن- : سبب هلاک و بیماری باشد و هم ... از کار بمانند .  
 (۹) ن- : که خورشست ؛ نف- : که زندگی تن خواستنست .  
 (۱۰) هر سه نسخه : زندگی برتن . (۱۱) ن- و نف- : دایم نماید .  
 (۱۲) نف- : زیستن نه طبع تنست ؛ ن- اصل جمله را ندارد .

طبع جانست ، و چون مرده طبع بدو زنده باشد پس او که بطبع زنده است کی بمیرد ؟

اکنون چون دانستیم که مایه پرورش جان دانش است و دانش بسیار است ، از آنکه چیزها بسیارند و دانستن یکی از آن دانستن دیگری نبود ، که دانستن زمین دانستن آسمان نبود ، و يك يك چیز را (۱) از هستیهای چیز بدانش (۲) بر شمردن و بحقیقت آن رسیدن (۳) دشوار است ، لکن این دانشهای (۴) بسیار را اصل و مایه يك دانش است - که چون (۵) آن يك دانش نبود (۶) این دانشهای دیگر که فرع آن يك دانش اند ، اگر چه بسیار (۷) در نفس داننده بهم آیند ، لکن داننده چون خانه ای بُود و دانشها (۸) در و خواستهای (۹) گوناگون در و نهاده ، که نه خانه از خواسته راحتی و لذتی دارد و نه خواسته از خانه زینتی و شرفی گیرد (۱۰) - چون این دانش اصل باشد نفس را چون دیگر دانشها باوی بهم آیند مر نفس (۱۱) چون زنده ای بود (۱۲) که در و خورشهای گوناگون بهم آیند و هر يك را از حال و طبع خود بگرداند و زنده کند همچون خود ، هم تن از آن خورشها بنیرو بُود و هم آن خورشها از مردگی و خورش بودن بزندگی (۱۳) رسند همچنین نفس مردم چون بدانش اصل رسد دانا گردد و ۱۰

- 
- |  |                            |
|--|----------------------------|
| (۱) نف - چیزها ، ن - و يك چیز را .                               | (۲) نف - از هستیها بدانش . |
| (۳) نف - بحقیقت بدان رسیدن .                                     | (۴) تم - دانستهای .        |
| (۵) تم - دانش است چون .  | (۶) تم - دانش حاصل شود .   |
| (۷) تم - بسیارند .   | (۸) تم - دانستها .         |
| (۹) ن و نف - در و چون خواستهای .                                 | (۱۰) تم - آیند .           |
| (۱۱) تم - چنین است ، شاید ، گویا نفس ، ن - و نف - بهم آیند نفس . |                            |
| (۱۲) ن - چون تنی زنده بود ، نف - چون تنی بود زنده .              |                            |
| (۱۳) ن - و نف - اینجا اضافه دارند ، و خورندگی .                  |                            |

دانستن (۱) چیزهای بسیار که او را از دانش اصل خیزد همه با نفس داننده پیوند و گوهر نفس شوند و از دانستگی بدانندگی برسند.

پس دانش اصلی را جستن اولیتر از دانشهای (۲) گوناگون، از آنکه بدانش اصلی توانگری و امن مطلق را توان یافت و بتوانگری و امن باصل شاید رسیدن (۳). و آن دانش دانستن خود و از خود آگاه بودن است، و طریق رسیدن بدان اینست که براندیشی و بر خود شماری و آگاه شوی از آنکه ترا سه چیز است: تنی که از (۴) چند جسم مختلف طرازیده و نگاشته شده (۵)، چون استخوان و پی و رگ و گوشت و مانند آن؛ و دیگری (۶) جانی که تن (۷) بدان زنده بود و بی آن مرده؛ سه دیگر (۸) خردی که تن را و جان را هر دو میداند و هریکی را جدا می شناسد. و چون اندیشه بدانستن این هر سه رسد چنانکه دران هیچ شک و غلط نماند دیگر باره براندیشی و بدانی که تن نه جانست و جان نه خرد (۹). از آنکه تن از تن بودن باز نماند (۱۰) اگر چه با جان بود و اگر چه بی جان (۱۱)، لکن نه پیوست زنده باشد، بلکه بجان زنده باشد. پس جان که تن بوی زنده باشد و بی وی مرده نه تن بود. و همچنین (۱۲) خرد نه تنست و

(۱) نفّ : رسد و دانا گردد دانستن ؛ نّ : رسد و ... بدانستن .

(۲) تمّ : دانستهای .

(۳) این دو جمله در دو نسخه دیگر کوتاه شده است ، نّ جمله دوم را حذف کرده و نفّ جمله اول را .  
(۴) نفّ : تنی از .

(۵) نفّ : طرازیده اند و نگاشته ؛ نّ : طرازیده شده است .

(۶) تمّ : و دیگر ؛ نّ و نفّ : دیگر . (۷) نّ : این تن . (۸) تمّ : و دیگر .

(۹) تمّ در متن : که تن زنده بجانست و جان بخرد ؛ در حاشیه مثل دو نسخه دیگر .

(۱۰) نّ : باز مانند . (۱۱) نّ و نفّ : اگر با جان بود و اگر بی جان .

(۱۲) نّ : و هیچکی .

نه جان ، که اگر خرد تن بودی همه تنها خردمند بودی ، و اگر خرد جان بودی هر جانور (۱) خردمند بودی . پس درست شد (۲) که داننده جان و تن نه جان باشد و نه تن (۳) . و نیز بیاید دانست که خرد در تن (۴) نباشد ، از آنکه خرد همه چیزها را بداند ، و تن نیز از جمله آن چیزهاست که خرد آن را بداند بهمه احوال و صفات ، و هر چه خرد آن را بداند در خرد موجود بود . پس تن و هر حال و صفت که تن راست در خرد باشد . پس خرد در آن چیزها که در خرد باشند نتواند بود . و نیز اگر خرد در تن بودی از آنچه (۵) نه در تن یا نزدیک تن بودی از آن آ که نشدی ، و خرد از تن و از آنچه بیرون از تن و در از تن بود آ که تواند بود . پس روشنست که خرد در هیچ تن نبود ، و آنچه تنها بدان آراسته و زنده و بپایند ، چون قوتهای فزاینده و غذا دهنده و ۱۰ قوتهای حسی و قوه جنباننده و قوه خیال و کمان ، همه فروغ تابش خرد اند ، و هر تنی و هر اندامی از آن اثر و فروغ چندانکه تواند گرفت بپذیرد . و پیوند خرد با هر چه جز خرد است بدانستن خرد بود آن را ، که بدان دانستن بدو (۶) محیط بود و از بیرون نتواند ماند . و از آن حالتها (۷) که اجسام را باشد ، چون بزرگی و خردی و درازی و پهنی و گردی و چهارسوئی و گرانی و سبکی و ۱۵ سختی و نرمی و گرمی و سردی ، هیچ از این احوال خرد را نباشد بدان معنی که خرد بزرگ بود یا خرد یا دراز یا پهن یا گرد یا گران یا سبک یا سخت یا

(۱) نف ، همه جانور ، ن جمله را ندارد .

(۲) نف ، پس درستست ، تم ، پس درستست و روشن شد .

(۳) ن ، جان و تن نباشد و نه تن . (۴) تم ، از تن .

(۵) نف ، هر آنچه . (۶) ن و نف ، برو .

(۷) ن و نف ، حالها .

گرم یا نرم، بلکه این و امثال این و آن محلّها که این حالها (۱) در و توانند بود همه در خرد باشند از روی معلوم بودن آن چیزها مرخر در (۲) و دانندگی خرد مرایشان را. و نیز خرد را هیچ ضدّو هیچ مخالف نبوّد، از آنکه همه اضدادو همه چیزهای مخالف در خرد موجودو مجتمع باشند، و هیچ ضدّی و مخالفی از ضدّی و مخالفی دیگر در خرد سستی و بطلان نکیرد، و خرد همه را یکسان داند (۳)، و ضدّی را فراموش و نادانسته نگذارد و دیگری را دانسته و یاد میدارد، بلکه همه در و برهستی خود تمام باشند. و خرد را هیچ چیز مخالف نبود، و آن را که ضدّو مخالف نبود وجودش باطل نگردد، چه هرچه تباه و باطل شود از چیرگی و غلبت مخالف باطل و تباه شود. و وجود خرد آگاهی و بیداری و دانائی اوست از خود و بخود (۴)، و هرچه وجودش بخود و از خود بُود باطل نگردد و تباهی و فساد نپذیرد. و چون تن از حالت‌های مختلف تباه شود (۵) و بمیرد خرد را هیچ نقصان و خلل نیاید، از آنکه خرد زندگی و تمامی و آراستگی تن و نیز مردگی (۶) و نقصان و بی‌سامانی و تباهیش پیوسته داند، و هر آنچه خرد داند در خرد موجود بُود. پس زندگی تن و مردگیش در خرد بُود، و نه از دانستن تن زنده زنده‌تر گردد و نه از دانستن تن مرده تباه شود. پس روشنست که خرد باقیست و دایم و تمام، و بنقصان و زوال تن و گردش حالهای وی ناقص و زایل و گردنده حال نشود.

(۱) تمّ: آن حالها. (۲) تمّ: آن چیزها در خردمند.

(۳) ن: و خرد یکسان داند همه را. (۴) تمّ و ن: از خود بخود.

(۵) نفّ: مخالف حال وی گردنده حال و تباه شود.

(۶) تمّ: تن و پژمردگی.

و از این بیان و روشنی (۱) صفت و حال خرد که گفتن و نوشتن (۲) ازان عبارتست حکایت<sup>۳</sup> خرد مینماید ، و خرد ازان آگهی می دهد ، که جز خرد و عقل از خرد و عقل خبر نتواند داد .

و چون مردم از آگاهی خرد آگاه شدو بدانست خرد بر بشریتش غالب گشت ، و مردمی وی همه باز خرد بودو بشریت مغلوبوبی کارو ناپیدا شد (۴) .  
پس طریق رستگاری و امن مردم از هلاک و دمار پناه جستن است بخرد ، و در حمایت وی شدن ، و میل و کشش سوی حالهای ناپاینده (۵) و لذت های تن ناپایدار از طبع (۶) خود دور داشتن ، و در حرکت و سکون و خواب و بیداری (۷) بر اندازه خرد بودن .

و چون مردم آثار خرد را در همه احوال خویش نکه دارد در روش و سیرت و گفت و کرد ، خرد نیز همگی او را نکه دارد و بدرقه او شود تا او را تمام و آراسته بی خلل و نقصانی بمرجع و معاد اصلی که سرچشمه دوام و بقای (۸) از او ابد است باز رساند ، **وَاللّٰهُ عَلٰی مَا نَقُولُ وَكِیْلٌ** (۹) **وَكَفٰی بِاللّٰهِ شَهِیْدًا** (۱۰) .

(۱) تم : بیان روشن ، ن : و از بیان و روشنی ، نف : و این بیان و روشنی .

(۲) نف : گفت و نبشت . (۳) تم : عبارت و حکایت ، ن : عبارتست و حکایت ،

نف : عبارت و حکایت است که . (۴) تم : ناپایدار شد .

(۵) ن : ناپیدا . (۶) ن : و نف : از طبع و بایست . (مع ، بالست)

(۷) ن : بجای این دو کلمه : نوم و یغظه . (۸) ن : و نف : بقا و .

(۹) سورة ۲۸ ، آیه ۲۸ . (۱۰) سورة ۴ ، آیه ۲۸ و ۱۶۵ .



قبل از ختم چاپ موفق شدیم این رساله را با نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی مورخ ۱۳۹۰ هـ . ق . مقابله کنیم . چند تصحیح جزئی و يك اختلاف قراوت را مدیون آن نسخه ایم . اختلافات دیگر بقید کردن نمی ارزید چون هريك بایکی از نسخ دیگر موافق بود .





١٢

تقریرات و فصول مقطّعه



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ تَمِّمْ بِفَضْلِكَ

(۱)

## [در طلب بقای عقلانی<sup>(۱)</sup>]

- بدان که (۲) آدمی در کوشش از برای نجات جستن است . اکنون مارا دانستنی است که آدمی نجات از چه می جوید ، از المی ، یا آنچه از نهایات المست ، چون هلاک<sup>(۳)</sup> ؛ و معلومست که فنای مطلق مولم نیست ، زیرا که نتواند بود که همه چیز معدوم بُود<sup>(۴)</sup> و از عدم آگه باشند ، پس معلوم شد که خوف بیشتر از (۵) عدم است در حال وجود .
- پس مارا بحث ضرورت بُود ازانکه این عدم مندفع می شود یا نه ، و این وجود را باقی می توان داشت یا نه . چون نظر کرده شد ، از عدم احوال جسم<sup>(۶)</sup> وجود جسمیت باطل نمی شود ، ولیکن آن وجود مارا سودمند نیست ، ازانکه در وجود<sup>(۷)</sup> آگاهی نیست . پس ما طالب وجودی هستیم که در آن وجود آگاهی بود ، و بی خبری<sup>(۸)</sup> هرگز نباشد ، و آن وجود جز وجود عقلی نباشد ،

---

(۱) شش فقره اول منقولست از مجموعه خطی کتابخانه ملی در طهران مورخ ۶۵۹ ، ص ۳۲

تا ۴۲ ، و شمارهای صفحات آن در هامش این صفحات قید شده است ؛ با نسخ دیگر نیز

مقابله شده است . (۲) نسخ دیگر این دو کلمه را ندارد .

(۳) نسخ دیگر : هلاک و فنا . (۴) ن و نف و تم و شوند ؛ ق : کردند .

(۵) نسخ دیگر : بیش از . (۶) نسخ دیگر : اجسام .

(۷) نسخ دیگر : از آن وجود . (۸) ن و تم ، بی چیزی .

- که آگه بودن از نتایج عقلست . پس طلب کردن آگه بودن از مهماتست ، و لی-  
 ۳۳ طریق آن از روی تفکر (۱) نزدیکتر و آسان تر بُود . و تفکر بفراغ نفس  
 ممکن بُود ، و فراغ نفس نه از (۲) همه چیز واجبست ، بل از آن چیز واجبتر  
 بُود (۳) که مضاد فکر بُود ، و نه هر آن چیز (۴) که مضاد فکر (۵) بُود  
 واجب بُود از ان احتراز کردن ، بلکه هر آن چیز که از محسوسات و جسمانیات  
 باشد ، و از احوالی که از کَوْن و فساد خالی نباشد ، چون لذات حیاتِ حسی  
 جستن و اندیشیدن آن و طریق یافتن آن (۶) ، یعنی راحتِ حیاتِ حسی (۷)  
 سگالیدن . باید که نفس از چنین فکر فارغ و جدا بُود ؛ که چون نفس را  
 از چنین افکار فراغ بُود ، بضرورت فکر در چیزهای مضاد این افکار باشد ؛  
 ۱۰ از آنکه فکر خاصیت نفس است ، و نفس گویا ، یعنی نفس انسانی ، هرگز از  
 فکر جدا نتواند بود ؛ و چون از فکر در چیزهای مختلف و متغیر پرداخته  
 بُود بضرورت در خود بُود ، و چون در خود بُود بجز از آنکه مددی از  
 خودیش (۸) یبند نیابد ، والله اعلم (۹) .

### فصل ————— لی

- ۱۵ چون (۱۰) معلوم شد که وصول بدین مقصود بواسطه فکر تواند بود ، طریق  
 ۳۴ دفع آفات فکر ضرورت بُود از کردن (۱۱) ، و آنچه در این باب سودمند است

- (۱) لی : آرزو بفکر . (۲) لی : نفس از .  
 (۳) ن و نف و تم : واجب بود ؛ ق : از آن چیز بود .  
 (۴) نسخ دیگر : چیزی . (۵) نسخ دیگر : هر فکری .  
 (۶) لی : یافتن (بدون « آن » ) . (۷) نسخ دیگر : حقیقی .  
 (۸) ن و تم : از خودش ؛ ق : مددی خویش .  
 (۹) ن و نف و تم : والسلام . (۱۰) نف : پس ؛ ن و تم و ق : پس چون .  
 (۱۱) ق : بود کردن ؛ باقی نسخ « از کردن » را ندارند .

قیام نمودن (۱) با عملی چند که مددِ اخلاق (۲) پسندیده دهد، و از اخلاقی که مضاد (۳) آن بود تجنّب نماید، و آن مداومت بُود بر اعمال خیر و اقوال (۴) صدق. و باعمال خیر آن می‌خواهیم که میل بچیزهائی (۵) که مقتضی (۶) شهوت و غضب بُود (۷) نکند، و اگر در اندرون آن میل قوّت دارد نگذارد که آن آرزو یافته شود؛ و از احوالی چند که دران اندوهی یا المی یا انقباضی تولّد کند، بر آن احوال صبر و شکیبائی نماید، و مستعجل نشود، و گریز نخواهد و نجوید (۸)، که دفع چنین آفات جز بصبر نتوان کرد، تا در نفس قوّت مصابرت غالب شود، هم از آنچه خواهد و هم از آنچه (۹) نخواهد. و چون این قوّت مستحکم گشت آثار تضاد نماید، و بقدر دور شدن از عالم تضاد نزدیک شدن بُود بعالم بقا، که آن عقلی است (۱۰). و چون بدین مرتبه رسید ۱۰ او را درجه ملکوت حاصل شد، سعی کند تا بیابد، ان شاء الله.

- 
- |  |                              |
|--|------------------------------|
| (۱) ن- و نف- و تم- : نمودن بود.                            | (۲) سایر نسخ : اخلاق و خصال. |
| (۳) لی- : متضاد.   | (۴) ن- و تم- : افعال.        |
| (۵) لی- و ن- و نف- و تم- : بچیزهای.                        | (۶) ن- و نف- و تم- : مقتضای. |
| (۷) سایر نسخ : بود و غضب.                                  | (۸) سایر نسخ : گریز نجوید.   |
| (۹) ن- و ق- و تم- : بر آنچه.                               |                              |
| (۱۰) ن- و نف- و تم- : آن عالم عقلیست، ق- : بآن عالم عقلست. |                              |

## [در شناختن اعمال خیر]

افعال خیر و اعمال یرّ بعاقبت (۱) توان دانست : هر عمل که مردم را انجام  
 بدانائی کشد و بآگاهی (۲)، اگرچه در صورت آن اعمال را جمهور خلق نیکو  
 بینند (۳) و از حسنات نشمرند آن حسنات باشد؛ و هر کار کرد و عمل که  
 در بی خبری (۴) سر آید و بآگاهی نرسد، اگرچه جمهور خلق آن را از اعمال  
 خیر شمرند نه از اعمال (۵) خیر بُود، اگرچه صورت عبادت و (۶) غیر آن  
 دارد (۷).

(۱) نح و لی : بر تعاقب ؛ نف : شرّ بعاقبت ؛ ن و تم : خیر ....

(۲) لی : کند ؛ نح : بانجام بآگاهی و بدانائی رساند .

(۳) ن : خلق بشکوهند . (۴) لی : در خیری .

(۵) لی : نه اعمال ؛ نح : آن نه از اعمال . (۶) نح : عبادات و .

(۷) نح : افزوده است ، والسلام .

## [در ایمنی از فنا]

- برهان بر آنکه در چه مرتبه یقین شود انسان را که از فنا (۱) ایمن گشت .
- گوئیم : آنکه ایمن شود که بداند که هستی وجود کلیست . و هیچ کلی<sup>۵</sup> محسوس نتواند بود و نه مخیل و نه موهوم ، و جز عقلی نتواند بود ؛ و چون هستی کلی بُود و کلی معقول بُود وجود عقلی جز در نفس بُود ؛ و در هیچ جسم نتواند بود . وجود نفس علم نفس بُود بخود ، و این وجودش از خود بُود ، و هر آنچه وجودش از خود بُود از فنا ایمن بُود ، و تغیرو فساد<sup>لی</sup> وجودهای جزوی بوجود کلی (۲) زیان ندارد ، از آنکه این جزویات که در ۳۶
- معرض استحالت و تغییرند چون مستحیل (۳) می شوند در علم دانستن آن ، و در داننده هیچ استحالت پیدا نمی آید (۴) ، و ثبات بر این یقین (۵) بر تفاوت تواند بود ، باشد که بعد از یافتن و دانستن آن هرگز فراموش نشود ، و باشد که (۶) محتاج بُود بتکرار آن چند (۷) کثرت ، تا چنان مستحکم شود که اگر شروع کند در اعمال حسی ، یا حالتی افتد چون خواب و بیماری ، آن یقین ۱۰

(۱) لی- یقین شود ایشان را از فنا .

(۲) لی- جزوی بود بوجود کلی ؛ تم- جزوی بود کلی را .

(۳) «چون» در اینجا بمعنی مثل و مانند استعمال شده است .

(۴) سن- نمی آرند ؛ ن- و نف- و ق- و تم- ، نمی آرد .

(۵) ن- و نف- و ق- و تم- ؛ بریقین . (۶) سن- ، و میباشد که .

(۷) سایر نسخ ؛ بتکرار بچند .

باطل نشود و فراموش نگردد، و نفس بخودی خود مشغول باشد، نه باحوال و آتاش (۱) چون حواس و اعضا. و چون بدین\* مرتبت رسید ایمن بود (۲) از فنا و بداند که (۳) ایمنست، پس چون بدین (۴) مرتبه رسیده باشد وجودی (۵) ضروری بُود، یعنی وجودش ذاتی (۶)، و عالمی او هم وجودش بُود بخودی خود، و قادری او هم علم (۷) وی بُود بوجود اشیا، و حیات وی دانستنش بُود بدانکه (۸) خود را می داند و چیزها را می داند، و در این حال نه مرید باشد و نه کاره، بل (۹) مدركِ خود و غیر خود باشد، و چون این مرتبه یافت لی-  
 ۲۷ با هر چه دانسته است (۱۰) اتصال دارد، و بذات او متحد بنفسه شود. و چون علقت طبیعی بکلی برخیزد، و حواس و آتاش باطل شوند، این مشاهده دایم گردد، چه شاغل نماند، و هیچ جزوی نبود که بوی رسد تا او را مشغول گرداند. خاصه (۱۱) این یقین نفس را در آن حالت کرامت (۱۲) افتاد که شواغل حسی و ادراکات جزوی هنوز بودند (۱۳)، لیکن اگر نفس در حال حیات (۱۴) از ادراک خود و ادراک وجود کلی محروم ماند، بعد از بطلان ترکیب آلات و

(۱) لی: باحوال و آتاش؛ سن: باحوال و آتاش؛ ن: نف و تم: باحوال آتاش؛

ق: باحوال آتاش. (۲) ن: نف و ق و تم: شود. (۳) سن: نداند که.

(۴) از ستاره تا اینجا در لی ساقط شده است، و در نف هم در حاشیه افزوده شده.

(۵) نسخ دیگر: وجود وی. (۶) سایر نسخ: ذاتی باشد.

(۷) سایر نسخ: او علم. (۸) سن: آنکه.

(۹) سن: بلی، سایر نسخ: بلکه.

(۱۰) نف: با هر آنچه دانسته است؛ سن: این مرتبه با هر چه یافت؛ سایر نسخ: این مرتبه

یافت اتصال. (۱۱) سایر نسخ: خاصه چون.

(۱۲) سن: کرامتی؛ ن: ق و تم: کرامت.

(۱۳) چنین است در لی و سن: سایر نسخ: بود.

(۱۴) سن: «حیات» را ندارد؛ سایر نسخ: حیات حسی.



اعضا، این مرتبه او را نتواند بود، و همچنان باشد که پیش از بطلانِ حیات  
 بُود در ادراکِ خود<sup>(۱)</sup> بی خبر و غافل، لابل زیان کارتر، بدان سبب که ادراکات  
 حسی<sup>(۲)</sup> نیز نماندو بدوزخ ابد پیوندد، وقانا الله منها وحشنا مع محمدٍ  
 المصطفی واهل بینه الأخیار فی جنّته، بمحمدٍ وآله الطّیّبین الطّاهرین<sup>(۳)</sup>.

(۱) سنّ «در ادراکِ خود» را ندارد.

(۲) سنّ: ادراکات جزوی.

(۳) اختلافات خاتمه را قید نکردیم.

## فصل دیگر

### [ درباره دانای بذات ]

بدان که (۱) اجسام زنده از دو بیرون نباشد (۲) : یا حیات در ایشان اصلی و ذاتی باشد، یا غریب و عارضی . و اصلی و ذاتی نیست، پس غریب و عارضی باشد . و آن چیز که حیات وی اصلی و ذاتیست نه جسم باشد (۳) . و آن چیز که حیات وی اصلی و ذاتی باشد (۴) یا دانائی نیز صفت اصلی و ذاتی بود او را (۵) ، یا نه اصلی و ذاتی ، و بغیر وی دانا بود ؛ و دانائی اصلی و ذاتی نیست ، که پس هر چه نام حی بر او درست (۶) بودی وی را دانا بودی ؛ پس دانائی حی بچیزی دیگر است ؛ و آن چیز که دانائی وی راست یا بخود داناست ، یا بجز خود داناست ، که اگر نه بخود داناست بدان چیز داناست که او بخود داناست ، و آن چیز که بخود داناست انتهای همه اوست و باز گشت همه موجودات بدوست ، والله اعلم (۷) .

(۱) این دو کلمه در سایر نسخ نیست . (۲) سنّ و نّ و قّ ، نباشند .

(۳) قّ این جمله را ندارد . (۴) لیّ ، اصلی بود ذاتی باشد ، سنّ ، و آن

جسم که حیات وی اصلی و ذاتی بود آن را یانه اصلی و ذاتی باشد .

(۵) این کلمه از نّ و قّ و تمّ گرفته شد . (۶) سنّ و نّ و قّ و تمّ ، حیّ درست .

(۷) در نّ این فقره دوبار ضبط شده و هر دو بار باین رباعی ختم شده ، همچنین قّ ،

آن کیست که آگاه ز حسّ و خرد است ، بیزار ز کفر و دین و از نیک و بد است ؟  
کارش نه چو عقل و نفس داد و ستد است ، آگاه بدو عقل و خود آگاه بخود است .

## فصل دیگر

### [در وحدت عالم و معلوم]

بدان که (۱) لفظ تو حید را چون مترجم (۲) بلفظ دری کنی (۳) یکی کردن  
 بود (۴)، و شامل بود هم (۵) مر آن چیزها را که بعمل و صنعت ترکیب کنی،  
 تا بجمع و ترکیب یکی چیز (۶) شوند، و هم آن چیزها را که بنظر یکی  
 کردند. اما در عمل و صنعت چون ترکیب ادویه و حشائش و بهم آوردن و در  
 هم آویختن (۷) تا يك چیز شوند، و وجود هر يك ازان و نامش باطل گردد،  
 و يك نام بر آن مر گب نهند، تریاق (۸) یا معجونی دیگر، و همچنین مطعومات و  
 اغذیه و ملبوسات و غیر آن؛ و اما در نظر چنانکه اشخاص را بنوع یکی کنند، ۱۰  
 چنانکه اشخاص معدنیات را و اشخاص رستنیها و اشخاص جانور را (۹) بانواع  
 هر يك یکی کنی، چنانکه زرو سیم و مس و قلعی را که در نظر گوهر معدنی  
 بود، و همچنین نبات و حیوان را؛ و در جمله، تا چیز بسیار نبود آن را یکی  
 نتوان کرد، و آنچه یکی بود یکی نتوان کرد.

(۱) این دو کلمه را سایر نسخ ندارد. (۲) سن، ترجمه.

(۳) لی، بلفظ دری کر، سایر نسخ، کنی بلفظ دری.

(۴) لی و ق «بود» را ندارد، سن، یکی شود.

(۵) «بود هم» در لی نیست، سن، بود مر آن، سایر نسخ، بود همان.

(۶) سایر نسخ، يك چیز. (۷) چنین است در لی و ق، سایر نسخ، آویختن.

(۸) کلمه از لی ساقط شده است. (۹) لی، جانور، سن، جانور زنده را.

و آن توحید که در سخن علمای دین در (۱) آمده است توحید نظریست ، نه توحید عملی ، و تا نظر بانتهای (۲) آن نرسد آن صاحب نظر را موحد نگویند . و اما کیفیت آن چنانست که جمله اشخاص محسوس را از هر نوع که باشد (۳) بنوع آن اشخاص یکی کند و یکی بیند : اشخاص جزوی چون زید و عمرو و بکر را که بسیارند ب مردم که نوع ایشانست یکی بیند ، و اشخاص محسوس این اسپ و آن اسپ ، و این اشتر و (۴) آن اشتر و این چهارپا و آن چهارپا بنوع اسپ (۵) و بنوع شتر و بنوع چهارپا یکی بیند ، و همچنین انواع بسیار را چون مردم و چهارپا و خزنده (۶) و پرنده بجنس جانور و زنده یکی نکرد . و رُستنی را بجنس جان دار یکی بیند ، \* و جسم جاندار و جسم بی جان را بجنس مرگب یکی ۱۰ بیند (۷) ، و جسم مرگب و جسم بسیط را بجنس مطلق یکی بیند ، و جسم را و ۴۰ نفس را بگوهر بودن یکی داند ، و گوهر را و جز گوهر را چون اعراض ب موجود یکی شناسد .

چون بر این رتبت برسند نظر در توحید کنند ، که موجودات بسیار را (۸) بی آنکه هیچ موجودی را ازو فرو گذاشت ، ب موجود مطلق همراه یکی بیند ، ۱۰ که همه موجودات یکی باشند . و موجود یکیست همراه ، پس يك مرتبه ماند (۹) که نهایت توحید آنست ، و آن مرتبه آنکه دانای موجود مطلق را و موجود مطلق را دو چیز شناسند (۱۰) ، که یکی عالم بود و یکی معلوم ، بلکه در

- 
- (۱) لی - علمای دیندار ، سن - علما ( فقط ) . (۲) لی - بآینهای .  
 (۳) لی - ک باشد . (۴) لی - محسوس اینست و آنست و این اشتر و .  
 (۵) لی - است . (۶) نسخ دیگر ، چرنده .  
 (۷) جمله از ستاره تا اینجا در لی - ساقط است .  
 (۸) در همه نسخ دیگر اینجا افزوده شده : جمله .  
 (۹) لی - يك مرتبه اند .  
 (۱۰) لی - بشناسند ، ق - و تم - بشناسد .

موجودِ مطلق عالم و معلوم یکی باشد. و چون درین نظر قرار گرفت، و این  
یقین مشاهد شد آغاز و انجام وجود برخاست، و بی آغاز و انجام ماند (۱).  
والله اعلم، والیه یرجع الأمر کله (۲).

(۱) ن و نف و ق و تم، بی آغازی و بی انجامی.

(۲) در ن و نف و تم رساله باین رباعی ختم میشود:

در هستی کون خویش مردم زاغاز	با خلق جهان و با جهانست اباز
وانکه ز جهان و هر چه هست اندروی	آ که شوی و همه باو گردد باز

## فصل دیگر

### [در بقای نفس عاقله]

بدان که (۱) جمله نفوس، یعنی نفوس نباتی و نفوس حیوانی و نفوس مردم، همه جدا اند از اجسام، جدائی عقلی، لیکن هر يك را جدائی بگونه‌ای (۲) بود: اما نفس نباتی از جسم نباتی جداست بدانکه نفس نباتی جنباننده و فزاینده جسم نباتیست، و جسم نباتی جنبیدم و فزوده اوست (۳)، و بدین حال جدائی پیدا شد (۴)، و وجود نفس نباتی روشن گشت (۵) و وجودی عقلی، همچنانکه وجود جسم (۶) روشن شد و وجودی محسوس؛ و اما نفس حیوانی جداست از جسم حیوانی بدانکه نفس خواستار و آگاه بود، و جسمش نداند و نخواهد، و هم بدین صفت نفس حیوانی از نفس نباتی جداست، و این تمیز و جدائی عقلیست و بعقلست، که عقل نفس را بمعقول و روحانی کرد و جسمش را محسوس، لیکن نفس اگرچه ذاتش معقولست بذات غافل نیست، و ازین حکم کردند که نفس حیوانی باطل و تبه گردد، چون جسم و آلتش (۷) تباهی و بطلان گیرد، لیکن نه ذات و (۸) معقولیش باطل گردد ببطلان آلتش (۷)، بلکه کارکردش باطل شود بسبب باطل شدن آلت کار کردن، که اگر ذاتش باطل

(۱) این دو کلمه در نسخ دیگر نیست. (۲) لی، بکوهر، ق، بگونه، ن، و تم، گونه.

(۳) «اوست» در نسخ دیگر نیست. (۴) لی، پیدا شود.

(۵) لی، کشت و. (۶) نسخ دیگر، همچنانکه جسمش.

(۷) لی، آلتش، نسخ دیگر، آلتش. (۸) نسخ دیگر، نه بذات و.

شدی ببطلان جسمش ، پس معقولیش باطل شدی و هرگز تاجسمی (۱) نبودى  
 لی- نفس را نشایستی دانست ، و نفس دانسته شده است و معقولست اگر جسد بُود و  
 ۴۲ اگر نبود ، از آنکه وجود او دانستگی اوست ؛ و نفس عاقله را پایه وجود برتر  
 است از نفس حیوانی ، که وجود \* عاقلی و دانندگی برتر است از وجود معقولى و  
 دانستگی ، و وجود (۲) نفس عاقله دانندگی اوست نه دانستگی ، و دانندگی  
 او فعل اوست ، که بدان نفس حیوانی و نباتی را از جسم حیوانی و نباتی جدا  
 کرد ، و در این فعل هیچ حاجتش نبود بآلت جسمانی ، که اگر در فرق کردن و  
 جدا کردن و دانستن نفس حیوانی و نباتی بآلتی جسمانی نیازمند شدی ،  
 نتوانستی دانست ایشان را ، که هیچ واسطه جسمانی نتواند بود میان داننده و  
 دانسته او ، و چون فعل نفس عاقله بی آلت بُود ، چون آلت جسمانی باطل ۱۰  
 گردد و تباه ، نفس عاقله نه خود باطل گردد و نه فعلش ، و نه تباه شود (۳) ،

وَلِلَّهِ الْحَمْدُ حَمْدَ الشَّاكِرِينَ ،

وَالصَّلَاةُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ

وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا .

(۱) لی- : تاجسمی ؛ ق- : تاجسمش .

(۲) جمله از ستاره تا اینجا در لی- ساقط شده است .

(۳) ن- افزوده است ؛ از آنکه فعلش بذات بود نه بآلت .



من کلامه قدس الله روحه العزيز (۱)

## [ در وجود کلی ]

وجود کلی آن وجود باشد که در نفس مُدِرِّك اگر چه يك چیز است ، در  
 بیرون از نفس تواند بود که در بسیار چیز بُود چون وجود احوال عالم از  
 حیوانات و جمادات که بسیارند ، و در حصول نفسانی اعنی هستی همه یکست ؛  
 و چون در کلی محسوس و مخّیل و موهوم نباشد ، از آنکه موجودات وهمی و  
 تخیلی مختلفند ، چون وجود خوف که نه وجود امن باشد ، و وجود فرح که  
 نه وجود حزن بُود ، و وجود يك شخص معین چون زید نه وجود عمرو بُود ،  
 ۱۰ و وجود سیاهی نه وجود سپیدی بُود ، و وجود مسموعات مُلذّه نه وجود  
 مسموعات مکروه بُود ، و همچنین مسمومات و مذوّقات و ملموسات ، پس روشن  
 است که جز معقول و معلوم نباشد ، والسلام .

---

(۱) این سه فقره تقریر ( شماره ۷ تا ۹ ) منقول است از نسخه نور عثمانیه ۴۹۳۱ که عدد  
 اوراق آن در هامش این صفحات قید شده است ، و آنها را بانسخ دیگر نیز مقابله کرده ایم .



## (۸)

ایضاً من فواید<sup>(۱)</sup>

### [در عقل و ذوق]

معقولات فسرده اند و مذوقات گرم؛ هر صاحب ذوقی صاحب عقل بود، و  
نه هر صاحب عقلی صاحب ذوق بود.

## (۹)

من کلامه قدس الله روحه

### [در ذات و حقیقت مبدأ و هستیها]

پرسید پرسنده ای که: مبدأ موجودات و علت<sup>(۲)</sup> هستیها را حقیقتی و ذاتی  
هست یا نه، و معلولات و موجودات را همچنین حقیقتی و ذاتی هست یا نه<sup>(۳)</sup>. ۱۰  
اگر زانست که هر دو را، علت را و معلول را، هر یک را ذاتیست و حقیقتی، هر دو  
از آن روی که ذاتند، نه از روی علتی و معلولی، بایکدیگر مبینند یا موافق.  
نعم به مبین و مبینت آن خواهد که آن ذات نه این ذات بود، و این ذات نه آن  
ذات. 220b اگر مبینت است میان هر دو ذات، و بامبینت ذاتی محال بود یکی<sup>(۴)</sup> را  
علت دیگری بودن، که هیچ چیز علت چیزی مبین ذات خود نباشد<sup>(۵)</sup>، ۱۰

(۱) نسخه این کلام منحصر است به مجموعه نور عثمانیه.

(۲) ن و تم، غایت. (۳) این جمله دوم در دو نسخه دیگر نیست.

(۴) نعم، بود و یکی. (۵) سن، که هیچ چیزی را مبین ذات او علت نباشد.

پس چگونه است علّت بودن آن ذات مر موجودات دیگر را. و اگر میان هر دو ذات هیچ مابینت و دّوی نیست و موافقیست، و موافقت ذات اتحاد است (۱)، پس چگونه علّت بود مبدأ خود را، که ذات او ذات همه يك ذات است.

جواب گوئیم: پرسنده در سؤال جواب خود داد (۲)، از آنکه چون همی پرسد که «ذات و حقیقت علّت و مبدأ، و ذات و حقیقت (۳) معلولات و هستیها»  
 ۵ معنی ذات و حقیقت هیچ نگردانید، چنانکه لفظ علّت و معلولات را (۴) گردانید، و همچنین در معنی اختلاف نیست، که پرسنده در هر دو جای، اُغنی علّت و معلول، يك معنی خواست بلفظ ذات و حقیقت. پس پرسنده دّوی و مابینت ذات، بی اعتبار علّت و معلولی و دیگر احوال، برداشت (۵) و اتحاد ذات و حقیقت را اثبات کرد. اکنون اگر ذات و حقیقت مبدأ است و علّت مر موجودات را،  
 ۱۰ آن خواهیم که موجودات بذات (۶) موجوداند، و ذوات بوی نوانندو حقایق بوی حقایق، و او بخود ذات و حقیقت همه. والسلام.

(۱) سنّ: ذاتی و اتحاد است؛ نّ و تمّ: ذاتی ایجاد است.

(۲) نَمّ و سنّ: دارد. (۳) «و حقیقت» در نَمّ نیست.

(۴) نسخ دیگر: معلول را. (۵) سنّ: بر اوست.

(۶) نّ و تمّ: بدان.

فائده، ایضاً من کلامه

## در بیان تناهی اجسام

بباید دانست که کنار و نهایت هر چیز آنست که جدائی افکند میان آن چیز و آنچه جز از و بود، و لفظ کنار و نهایت از برای اجسام و چیزهائی را<sup>۵</sup> گویند که بحس<sup>۶</sup> در توان یافت؛ و از چیزهای معلوم و معقول که خواهند از دیگری جدا کنند آن چیز که معلوم را بدان از معلومی دیگر<sup>(۱)</sup> جدائی بُود حدّ وی خوانند، و در جسمانی که بحس<sup>۶</sup> توان یافت و در روحانی این خاصیت که گفته شد کنار و نهایت را، یکسانست، اگر حدّ کوئی و اگر نهایت، که چون از حدّ چیز بگذری جز آن محدود<sup>(۲)</sup> بُود، و از نهایت<sup>(۳)</sup> ۱۰ چیز گذشته جز آن متناهی باشد<sup>(۴)</sup>.

و نهایت بسیار چیز را گویند، لیکن نه هر چیز را نهایت بذات<sup>\*</sup> بُود اولی و بی واسطه، بلکه بعضی چیزها را اولی و بذات بُود بی واسطه و بعضی نه بذات، اما آنکه نهایت او را بذات گویند<sup>(۵)</sup> بی واسطه مقدار است<sup>(۶)</sup>، که بلغت دری اندازه گویند و چندی، اگر مقدار منفصل بُود چون شمار، و اگر متصل<sup>۱۵</sup> بُود چون درازی و سطبری. و نهایت و کران جز مقدار را نبود بذات و بحقیقت،

(۱) «دیگر» از مجّ گرفته شد.

(۲) مجّ، جز آن حد محدود.

(۳) مجّ، از نهایت.

(۴) مجّ، جز آن بوده باشد متناهی.

(۵) این کلمات از ستاره تا اینجا از سنّ ساقط شده است.

(۶) سنّ، مقدار است.

و اینکه نسبت با جسم کنند و گویند «نهایت جسم» آن نه که بذات (۱) بود، و آن از برای آن گویند که هیچ جسم نتواند بود بی اندازه و مقداری، و هیچ اندازه و مقدار بی کران و نهایت نتواند بود. پس نهایت اندازه جسم را بنهایت جسم نام بردند، و عامه مردم که در گفتارها باندیشه خود دارند از وجود مقدار غافل شوند و نهایت وی جسمی را یابند که بجسمی (۲) دیگر سر آید (۳)، تا یکی را از آن دو جسم نهایت دیگر خوانند، پس حکم کنند که هر جسمی متناهی بود بجسمی دیگر، چنانکه گویند که «آب و زمین متناهی اند بهوا، و هوا متناهی بآتش، و جسم آتش متناهی بجرم فلک، و فلک ماه متناهی بفلک عطارد»، و هم بر این قیاس تا اجرام آسمانی را هر آنچه نامی دانند سرایند، و نهایت جسم عالم را معلوم نتوانند کرد، از آنکه جز از عالم و بیرون از عالم جسمی دیگر ندانند تا آن جسم را بنهایت جسم عالم کنند، و نتوانند گفت که «جسم عالم را نهایی نیست»، که وجود هر جسمی از اجسام عالم از جسمی دیگر که مجاورش بود درنگذرد، و از این روی در حیرت افتند، نه بحقیقت افتند که به شوند (۴)، نه توانند دید که جسم عالم متناهی است و ۱۰ نه توانند دانست که نهایت ندارد.

اکنون گوئیم: جسم گوهریست باندازه و عظم. و بگوهر بودنش آن خواهیم که نه در چیز است چون مقدار و عظم که درو است، و از آن رو که گوهر است اورا نه پاره بود و نه نهایت،\* و آن پاره و جزو نهایت لازم مقدارند، و مقدار لازم گوهر جسم؛ پس (۵) جزو نهایت لازم گوهر جسم نیز باشد، که لازم

(۱) مجّ - نه بذات.

(۲) سنّ - بحتی.

(۳) سنّ - سرایند.

(۴) این سه لفظ در سنّ نیست.

(۵) مجّ - و پاره و جزو نهایت و کنار مقدار گوهر است نه گوهر، و چون پاره و.

لازم لازم بود، و هرچه پاره شدن را درو نتوان یافت نهایتش را نیز نتوان یافت. و اجزای مقادیر مقادیر باشند، و اجزای جسم جسم. و درجسم سه مقدار شاید یافت: یکی آنکه از گونه‌ای پاره توان کرد، و هرپاره را دونهایت بود، و چنین اندازه را دراز گویند و خط خوانند و نهایت وی را نقطه؛ و دوم مقدار آنکه او را از هر دو گونه پاره شاید کرد، و نهایت هرپاره وی خط بود، و چنین مقدار را پهن و سطح گویند؛ و سوم مقدار را سه گونه پاره شاید کرد، و هرپاره ازو بسطحی متناهی بود، و چنین مقدار را عمق و سطبری گویند.

و نهایت هر مقدار آنست که آن مقدار ازو درنگذرد، و از وی گذشته نه آن مقدار بود؛ و طول از نهایتش که نقطه است درنگذرد، و از وی گذشته نه طول بود؛ و سطح از نهایتش که طول است درنگذرد، و از وی گذشته نه سطح بود؛ و عمق و سطبری از نهایتش که پهناست و سطح برنگذرد، و از وی گذشته نه عمق بود. و این نهایتات مقادیر بر دو گونه باشند: یا بفعل یافت شود چون مقادیر اشکال، سه پهلوی چهارپهلوی مانند آن، که سطحهای آن اشکال بخطهای سر آیند و خط بنقطه‌ها؛ یا بفعل در وی نبود لیکن بفرض شاید یافت، چون خط دایره که نهایتی درو نبود بفعل، لیکن چون او را پاره کنی بوهی یا آلتی نهایتش که نقطه است بفعل شود، و همچنین سطح کره که در وی هیچ خط بفعل نبود، و بفرض شاید یافت آنکه که وی را بدو بخش کنند یا بیشتر.

پس مقدار بنهایت (۱) خود سر آید، و جسم بسبب این مقادیر در اجزاء (۲) ۲۰

پاره‌ها شاید بخشید، یا بفعل یا بوهم و عقل، و در هر پاره ازو هم این حال که برای مقدار بُود، این جسم را شاید بخشید (۱)، و بار دیگر توان بخشید و جزوهای وی باز نمودن، و هر جزوی هم جسمی بُود بمقدار و عظم، و جزو خردتر از کلّ بُود. پس هر جزو از جسمی هم جسم بُود، و دو جزو جسم بزرگتر باشند که یکی، و ده جزو از وی که مجموع شوند بزرگتر از پنج جزو باشند؛ و اگر جزو جسم نه جسم بودی و اندازه مقدار نداشتی چون بهم آمدندی همچنان بودندی که بجدائی از یکدیگر بودند بی مقداری و عظمی، پس هیچ جسم را مقدار و عظمی نبود (۲)؛ پس جزو جسم با مقدار هم جسم با مقدار باشد.

۱۰ و همچنانکه هر جسمی را (۳) نهایی بُود که بوی آن جزو سر آید و ازوی گذشته نه آن جزو بُود (۴) همچنین کلّ اجزاء را نهایی بُود که بوی سر آیند. و کلّ عالم (۵) یک جسم است و مقدار و عظمی دارد که بسبب آن مقدار او را پاره‌ها و اجزا شاید بخشید، و هر پاره جسمی جدا انگاشتن، چنانکه آن پاره از جسم عالم که زمین است نه آن پاره بُود که آبست و هوا و آتش، و آن پاره که سپهر است نه آن پاره که عناصرند، و آن پاره که فلک ماه بُود نه آن پاره که فلک عطارد است، و آن پاره که افلاک و هفت رنده‌اند نه آن پاره‌ای که فلک اقصاست؛ و مجموع این جمله اجزاء اجسام را جسم عالم خوانند. پس همچنانکه هر جزوی را ازوی نهایی بُود که بوی وجودش سر آید، و از آن

(۱) « یعنی بسبب مقدار توان جسم را با جزا تقسیم گرداند » (حاشیه سن -).

(۲) « از آنکه از آمیزش دو بی اندازه یا بیشتر باهم مقدار و اندازه و عظم پدید نشود، و این

پیداست » (حاشیه سن -). (۳) هر دو نسخه چنین است؛ ظاهراً؛ هر جزوی را.

(۴) سن - بودو. (۵) مج -، و جمله عالم، سن -، و کلّ جمله عالم.

نهایت گذشته نه جسم بُود<sup>(۱)</sup> . پس بیرون از عالم هیچ جسم نبود ، از آنکه  
عالم کلّ اجسام است ، و از کلّ اجسام گذشته هیچ جسم نبود . و چون جسم  
عالم گوهریست با مقدار و منتهای بنهایات<sup>(۲)</sup> مقدار از و گذشته گوهری بُود  
بی مقدار نامتناهی ، و آن گوهری بُود که حافظ و مدبر و محرّک متحرّک و  
آرام بخش ساکنش اوست ؛ و در میان پاره‌ها و اجزاء این عالم هیچ چیز<sup>(۳)</sup> جز  
جسم نتواند بود ، چنانکه روشن شده است بر علما و مردم و بگفته و بنموده .  
تمام شد سخن در بیان [ تنهای اجسام ] ، بفضل باری تعالی و هدایتش ،  
وبالله التّوفیق فی آیّ حالٍ کان . تمّت  
هذه الرّسالة بعون الله

۱۰

و توفیقه

## (۱۱)

### [ شخص جزوی و حقیقت کلی ]

شخص جزوی بحقیقت کلی وجود دارد ، و داننده معنی این کلمه نه شخص  
جزوی بُود بلکه حقیقت کلی است داننده این معنی و حکم کننده بر صدق  
این گفتار .

۱۵

(۲) سنّ ، نهایات .

(۱) جمله ناقص است در هر دو نسخه .

(۳) این کلمه در سنّ نیست .

## [ در اوصاف مردم و اصناف مردم ]

خجسته نام نخستین را که آغاز هر سخنست گوینده مایه و پیرایه و طراز گفتار کرد و پس گفت :

مردم هست ، و بهستی مردم مردمی مردم خواست ، و بمردمی مردم مردم بودن مردم ، و مردم بودن مردم جز مردم نیست ، پس گوینده آنکه « مردم هست » گفته باشد « مردم مردم است » .

و در این سخن ماهیت نمود ، پس گفت :

مردم داند که مردم است ، و آگاهست که مردم است و روشنست او را که مردم است ، و این دانش و آگاهی و روشنی وجود تمام مردم است ، و وجود روشن (۱) مردم است ، و عقل اول (۲) مردم است ؛ و وجود ذاتی مردم است ، و وجود ضروری مردم است ، و وجود کلی مردم است ، و وجود اصلی مردم است ، و وجود بسیط مردم است .

پس گفت : مردم آرزومند دانش و محبت دانش و کوشنده سوی دانش و جوینده دانش است ، و داند که چنین است ، و آرزومندی دانش و محبت دانش و کوشیدن در دانش و جویندگی دانش شاخ دانش اول نفس مردم است و زندگی و حیاتش .

پس گفت : مردم سگالنده و اندیشه گراست ، و مردم است گوینده ، و مردم

---

(۱) سن ، وجود داشتن . (۲) سن ، « اول » را ندارد .



است کننده، و سگالندگی و اندیشه کاری و گویائی و کنندگی فرع و شاخ نفس (۱) مردم و طبع اوست.

پس گفت: مردم است بی خبر و آگاهی، مردم است میرنده، مردم است گذرنده، مردم است تباهی پذیر، و بی خبری و (۲) میرندگی و گذرنندگی و تباهی پذیری شخص مردم راست و شاخ و فرع طبع اوست، و شخص مردم آلت کنشهای طبع اوست، و طبع مردم کارگر نفسش، و نفس مردم پرتو و اثر عقل او، و عقل مردم تمامی و روشنی وجود او.

پس گفت: و شخص مردم اثر و تمثال و نشان مردم است، و مردم بسیار نیست (۳) و اشخاص مردم بسیارند، لکن اشخاص بسیار بمردم یکی اند، که همه مردم اند، و مردم باشخاص بسیار، که هر یک از اشخاص مردم است. و ۱۰ اشخاص مردم چهار صنفند: صنفی آنکه در ایشان از مردم هیچ پیدا تر از تن نیست؛ و صنفی دیگر که باتن کارگری مردم نیز دارند؛ و سه دیگر آنکه آثار نفس مردم از ایشان فروغ دهد، از محبت و طلب دانش و شوق سوی آگاهی و بیداری؛ چهارم صنف آنکه آگاهی و بیداری و بینندگی (۴) از ایشان پیدا بود. و صنف نخستین را تنومندان گویند، و دوم را کارگران، و سوم را روحانیان، ۱۰ و چهارم را روشنان و خردمندان و آلهیان. و هر صنف فروتر از صنف زبر خود مدد یابد: تنومندان از کارگران بکارگری رسند، و کارگران از دانش جویان طالب علم و دانش دوست گردند، و دانش جویان و مشتاقان از روشنان داننده و روشن و دانا شوند. تن کارپذیر است و طبع کارگر و نفس

(۱) سنّ این لفظ را ندارد. (۲) میج و ن و نفّ افزوده اند، آگاهی و.

(۳) سنّ، بسیار است. (۴) ن و نفّ و میج، دانندگی.

کار فرمای و عقل کاردان و کار وجود (۱).

و از این اشخاص اصنافِ آلهیان و دانشدگان و روحانیان و دانش جویان در  
حیث کمالِ مردم اند، داننده تمام بفعل و دانش جوی تمام بقوت؛ و تمام بفعل  
آنکه بخود تمام بُود و \* از تمامی او آنکه فرود او تمامی پذیر بُود از و؛  
و تمام بقوت آنکه برزبر خود (۲) تمام بُود، \* اُغنی دانش جوئی که در دانندگی  
ناقص بُود و از داننده دانش پذیر بُود (۳) تا آنگاه که بغلبت تمامی و روشنی  
\* داننده بفعل ناقص بودن نیست گردد و تمام و روشن شود (۴) بفعل، و آموزنده  
آموزاننده گردد. و چون کار وجود آموزنده و آموزاننده دارند سزد که  
روشن و دانسته گردد تا دانش جوی از داننده چگونه فرا می گیرد (۵).

۱۰ کنون گوئیم: آموزاننده را داننده بفعل گویند، و آموزنده را داننده  
بقوت. و داننده بفعل دانش دهد و داننده بقوت دانش گیرد و پذیرد (۶). و در  
داننده بفعل دانش پیدا بُود، اُغنی روشنی وجود او را روشن بُود، اُغنی آگاه  
بُود و از آگاه بودن خود آگاه بُود. و دانش داننده بقوت پوشیده بُود، اُغنی  
آگاهی دارد و از آگاهی خود آگاهی ندارد، و بروشنی و آگاهی داننده آگاهی  
۱۵ یابد (۷) از آگاهی خود. و همچنانکه داننده بفعل باشد و بقوت باشد دانسته  
نیز بفعل باشد و بقوت بُود، و دانسته بفعل در دانستگی پیش بُود بر دانسته  
بقوت، همچنانکه داننده بفعل بدانندگی پیشی دارد بر داننده بقوت. پس

(۱) نف - کاردان کار وجود، میج - کاردان وجود.

(۲) سن - بجای جمله از ستاره تا اینجا، از تمامی او آنکه در پذیر خود.

(۳) ن - جمله از ستاره تا اینجا را ندارد. (۴) سن - جمله از ستاره تا اینجا را ندارد.

(۵) چنین است میج - نسخ دیگر، فزونی گیرد.

(۶) ن - و نف و میج - دانش از و پذیرد. (۷) ن - و نف و میج - آگاه گردد.

دانسته‌های بسیار بر ترتیب توانند بود، یکی از پس دیگر؛ و هر دانسته را بدانسته پیش از آن توان دانست (۱) تا بنخستین دانسته رسد که آن دانسته (۲) خوداست، و آن دانسته بسیط است از آن روی که در و هیچ غیریت و اختلاف نبود، و معلوم واحد نیز بود از آن روی که مبدأ معلومات بسیار است، و معلوم ضروری و ناچاری بود از آن روی که نادانستنش ممتنع بود، و معلوم بذات بود که ذاتش جز معلوم نبود و نه معلومیش غیرذات، و معلوم بفعل بود که خود روشن بود و معلوم پوشیده بوی روشن و بفعل باشد. و این حالها که بر شمرده شدند از قوت و فعل و بساطت و جز بساطت و وحدت و کثرت (۳) و ضرورت و ناضرورت و بذات و نه بذات همه بدانستن خود (۴) دانسته آید. و دانستن چنینهارا دانش تصوّری خوانند و دانش نخستین، و آن دانستن چیز بودن هریکی از آنها بود. و دانستن آنکه هریک از این دانستها بادیگری پیوسته هست یا نیست دانش تصدیقی خوانند، و این دانش دوّم بود، و نادانسته تصوّری دو یا بیشتر نباشد دانسته تصدیقی نشود. مثال دانش تصوّری \* دانستن جسم و دانستن روح و دانستن زمین و (۵) دانستن هوا و دانستن سبکی و دانستن گرانی و دانستن تیرگی و دانستن روشنی؛ ۱۰ مثال دانش تصدیقی دانستن آنکه هوا سبک است و زمین گرانست و خورشید روشنست و خاک تیره.

اکنون از سر گیریم، گوئیم: ما بلفظ دانش پیدا بودن چیزها در خود

(۱) سن، توان یافت. (۲) ن و نف و مج، دانستن.

(۳) ن و نف و مج، واحد و کثیر، سن، قوت و بساطت و واحد و کثرت.

(۴) سن، خود را و. (۵) این ۹ کلمه از ستاره تا اینجا در ن و نف و مج نیست.

خواهیم و ، بلفظ داننده پیداکننده چیزها را درخود ، و به دانسته چیز پیدا کرده را درخود ؛ و بلفظ جهل ناپیدائی چیزها درخود ؛ و بنادان پیدانا کننده چیزها درخود ، و بنادانسته ناپیدا درخود . و این سخنان شرح لفظ دانشند نه حدّ دانش ، که دانش را حدّ نتوان گفت ، که حدّ گفتن روشن کردن چیز بُود\* بجیزی که روشن تر و پیداتر از آن چیز باشد ، و پیداتر و روشنتر از دانش چیز نبود که دانش بدان پیدا و روشن شود (۱) .

و دانسته یا یکی بُود یا بسیار ، و بسیار پس از یکی (۲) بُود ، و هرکرا يك دانسته نبود بسیار دانستها وی را نتواند بود ، و دانستهای بسیار یا هر يك جدا از دیگری دانسته بُود چون دانستن آسمان و آتش و آب و باد و زمین و زنده و مرده و مانند آن و چنینها را دانستهای مرد خوانند ، اُغنی هر يك دانسته بحدّ آن جدا از دیگری ، و دانستهای تصوّری خوانند ، و تصوّر دانسته شدن دانستهای مفرد بُود . و قسم دیگر از دانستهای بسیار آنست که با هم دانسته شوند ، و دانش تصدیقی از آن جمله است ، و تصدیق دانستن پیوستگی دو مفرد یا بیشتر بُود با هم یا نا پیوستگیشان با هم ، چون دانستن آنکه پنج نیمه ده بُود یا پنج نیمه هفت نبود .

و دانسته (۳) مفرد تصوّری ، باشد که بسیط بُود ، اُغنی پاره او و همگی او یکسان توان دانست ، چون دانستن معنی لفظ چیز و چونی و چندی ؛ و باشد که مرگب بُود از چند معنی دانسته که همه با هم آیند و يك معنی دیگر شوند ، چون معنی داننده و زنده و رونده ، که هر يك معنی جدا بُود در

(۱) ن~ و نف~ و مج~ بجای عبارت از ستاره تا اینجا دارد ؛ بجیزی روشن تر و پیداتر از آن

چیز و هیچ چیز نباشد پیداتر و روشنتر از پیدائی و روشنائی تا پیدا و روشن شود بوی .

(۲) سن~ ، بسیار اندك ؛ مج~ ، بسیار یکی پس از یکی . (۳) سن~ ، دانستن .

دانستن ، و چون همه با هم آیند معنی مردم بُود ، و معنی لفظ مردم معنی است مرکب از هر سه دانسته اُعنی زنده و رونده و داننده . و معنی مفرد ، اگر بسیط بُود و اگر مرکب ، باشد که کلی باشد و جزوی . اما کلی دانسته‌ای بُود مفرد ، که اگر چه بخودی خود بی آلت او را یکی توان یافت لیکن بآلت حسّ بسیار توان یافت ، چون لفظ موجود که اگر چند در خود يك دانسته است لیکن بآلت حسّ بسیار توان یافت ، چون این موجود و آن موجود ، و همچنین معنی مردم و جانور و فرشته و دیو ؛ اما جزوی آنکه همچنانکه در خود یکی بُود در آلت حسّ یکی توان یافت ، چون این مردم و این جانور و این کار و این آلت که بوی اشارت حسّی توان کرد .

- و چون دانسته مفرد بسیط نباشد بلکه چند دانسته بهم آیند يك دانسته ۱۰ دیگر شوند ، هر يك از آن دانسته‌ها را صفت مجموع خوانند و مجموع را موصوف هر يك ؛ و باشد که آنها را محمول خوانند و مجموع را موضوع ، چنانکه در مثال گذشته پیدا شد ، که زنده و رونده و داننده هر سه با هم مردم بُود ، و مردم مجموع هر سه ، و هر يك از ایشان بصفه مردم شاید کرد ، چنانکه زنده صفت بُود مردم را ، و همچنین رونده و داننده ، و صفتها پاره‌های دانسته‌های ۱۰ مرکب بُود .
- نَمَّ بِفَضْلِ اللَّهِ تَعَالَى .

(۱۳)

## [عقل جوهر نیست]

بدان که هیچ عقل جوهر نیست، زیرا که هر جوهری جوهر بودن او (۱) جز دانا بودنش است، و نیست هیچ (۲) عقل عقل بودن او جز دانا بودنش. معنی آن: هر جوهری ذات او جز دانائی اوست، و نیست هیچ چیز که ذات او جز دانائی اوست عقل پس هیچ جوهر عقل نبود، و چون هیچ جوهر عقل نبود هیچ عقل جوهر نبود.

(۱۴)

من فوائد أنفاسه

## [پیوستن وجود جسمانی بوجود روحانی]

موجود یا آ که بُود یا نه. آنچه نه آ که بُود پایه جسم است و مرتبه طبع. و آنچه آ که بُود یا آ که جزوی دارد یا آ که کلی. آنچه آ که جزوی محسوس دارد پایه طبیعت است و مرتبه نفس؛ و آنچه آ که کلی معقول دارد پایه نفس است و مرتبه عقل. و چون جسم بمرتبه طبع رسد و طبع بمرتبه ۱۰ نفس و نفس بمرتبه عقل وجود جسمانی پوشیده بر خیزد و بوجود روحانی روشن پیوندد و پیدا شود. والسلام علی من اتبع الهدی.

(۱) سن، زیرا که جوهر بودن، ن، الا هر جوهری جوهر بودن از، ق، هر جوهری جوهر بودن او (بدون زیرا که) . (۲) ن، و هیچ.

ایضاً من کلامه قدس سره

## [ احاطه الفاظ کلی بر الفاظ جزوی ]

- چون خواهی که نامه نویسی درست شد که نامه نوشتن در تو متصور (۱) است، و آنچه در تو متصور (۱) است نامه نوشتن کلی است. پس چون خواهی که جزوی کنی تا نامه خاص (۲) شود آلات جزوی را بجنبانی، از دست و قلم و کاغذ و مداد، و آن صورت نامه نوشتن کلی را در نامه نوشتن جزوی بنکاری بآلات جزوی. چون بعمل آید این معنی کلی برقرار خود باشد بی تغییری و نقصانی. و چون نامه را بر خوانی رقوم جزوی را بقوت رقوم کلی که در نفس متصور (۳) است در خیال بنکاری و بحفظ آن را نگاه داری. اگر صورت معانی کلی دارند هر يك مقبول افتد، و اگر نه بر آن صورت بود سهو و غلط انگاری. و این از آن جهتست که حروف کلی و الفاظ کلی محیطند بر حروف جزوی و الفاظ جزوی، و جزوی بکلی برپای (۴) بود و از غلط جزوی کلی ناقص نشود، و نشان آنکه جزویات عملی از کلیات علمی (۵) وجود یابند آنست که نامه چون نوشته شود صورت نامه نوشتن در نفس باطل نگردد، و اگر چه بسیار نامه نبشته شود همچنان توان نوشت، و اگر برقرار نبودی خود یکی

(۱) نف و ق، مصور.

(۲) سن، خواست.

(۳) نف و ق، مصور.

(۴) سن و نف و ق، پیای.

(۵) تم و ق، از کلیات عملی، از سن ساقط است.

بیش نشایستی نوشت،\* و نه برابر توانستی کرد (۱)، و اگر نه آنستی که در وقت عمل نوشتن گماشته‌ای بر هر آلتی از آلات بودی الفاظ و رقوم غلط شدی.

## (۱۶)

من کلامه ایضاً، سخنان مدد دهنده بینش محصلان را

### [در داننده و دانسته، و عاقل و معقول]

داننده و آکه از عالم چنانکه هست، متحرّک و ساکنش (۲)، جنبنده و جنباننده‌اش، اصل و فرعش، جز از هستی عالم و جز از هستی خود که آکه است از و، از هستی سئومی آکه نتواند بود.

هر دانسته معلول است مر داننده را، و هر داننده علتست مر دانسته را، و وجود علت پیشی دارد بر وجود معلول. دانستگی عالم وجود معلولست عالم را، و دانندگی داننده وجود را علت است داننده را، و وجود داننده پیشی دارد بر وجود دانسته.

عالم از موجودات شخصی و جزویست، و جزوی فرع کلیست. فرع باصل بیایست، پس عالم جزوی بعالم کلی بیایست. دانسته جزوی بقوّت معقول است، و معقول بقوّت بمعقول بفعل بیایست، و داننده عالم جزوی اگر چه بقوّت عاقل است لکن معقولست بفعل، و عالم بدو بیایست.

معقول بقوّت جزویست و معقول بفعل کلی، و آکه از جزوی عاقلست بقوّت معقول بفعل، و آکه از کلی عاقل و معقولست بفعل. معقول بفعل

---

(۱) ن و نف و تم و ق این پنج کلمه را ندارند. (۲) سن، ساکن و.



عَلَّتِ تمامی است معقول بقوت را، و عاقل بفعل عَلَّتِ تمامی عاقل بقوت را .  
اجسام مطبوعند بفعل . معقول بقوت نفس معقولست بفعل . عاقل بقوت عقل  
عاقل و معقولست بفعل . اجسام بطبع بیایندو طبع بنفس باقی و ، نفس بعقل  
تمامو آگاه و ، عقل بمالك و دارای عقل تمام و آگاه . اثر دارای و مالك عقل  
تمامی عقل ، اثر عقل شوق و خواهش نفس ، اثر نفس زندگی طبیعت ، اثر  
طبع زنده جنبش جسم . والله أعلم بالصواب ، والیه المرجع والمآب .

## (۱۷)

### حال نفوس جزوی بعد از فساد تنها

موجودات یا کلی اند یا جزوی ؛ و نفس یا متصرف امور کلی بُود بهمکی  
خود (۱) ، یا متصرف امور جزوی بجملمکی ، یا گاهی متصرف امور کلی و ۱۰  
گاهی متصرف امور جزوی . بخش (۲) اوّل را دانائی بفعل خوانندو ، دؤم را  
دانائی بقوت و ، سئوم را دانائی بقوت نزدیک بفعل . لکن متصرف امور (۳)  
جزوی را بهمکی در عالم روحانی نتوان یافت ، چنانکه دانای امور کلی بهمکی  
خود در عالم جسمانی وجود ندارد ، چه همه چیز در قسمی از اقسام خود  
بگنجد (۴) ، و جزوی جز محسوس نبود و کلی جز معقول نه ، و محسوس جسمانی ۱۵  
بُود و معقول نفسانی (۵) ؛ بلی ، متصرف دانای (۶) امور کلی و جزوی گاه  
بگاه رونده هر دو عالمست و نمودار هر دو جهان و آینه هر دو کیتی نوشته

(۱) سنّ و معّ بدون «خود» ؛ تمّ ؛ خود را .

(۲) غیر از سنّ همه نسخ ؛ قسم . (۳) سنّ ؛ وجود .

(۴) این جمله در نّ و نفّ و قّ و تمّ نیست ؛ معّ ؛ همه چیز جز در قسمی از اقسام خود نگنجد .

(۵) نسخ غیر از آ و معّ ؛ روحانی . (۶) این دو کلمه در سنّ و معّ نیست .

بصراط مستقیم و ترازوی داد و نوشته داور (۱).

- اکنون گوئیم: موجود بقسمی دیگر (۲) یا آگهی دارد یا ندارد. آنچه آگهی ندارد پایه جسمانیست و بردو قسم است (۳): یا از خود و بر جز خود پوشیده بود، و آن را ممکن خوانند؛ یا از خود پوشیده بود و بر جز خود روشن، و آن وجود جسمانی است. و اما آنچه آگهی دارد یا آگهی جزوی دارد، یا آگهی کلی؛ و آگهی جزوی پایه طبع است و آگهی کلی پایه عقل. پس نفسی که آگهی جزوی دارد در پایه طبع مانده بود، و نفس که آگهی کلی دارد بعقل پیوسته بود. و آگهی جزوی بآلات و حواس پیوسته بود و مخیل و موهوم، و جز جزوی نبود که آگاه از جزوی بود؛ و دانای امور کلی جز کلی نبود، که جزوی محیط کلی نشود؛ و چون آلات امور جزوی جزویندو جزوی محسوس بود دانای کلیات نه بآلت دانا بود، بلکه بغیر آلت، و آن کلی بود، و بکلی فروود خود شاید که آگه بود، چه محیط نتواند شد، پس یا بخود دانا بود (۴) یا بکلی زبر خود که بخود دانا بود [و] بخود یابد و داند،\* و آنکه بخود یابد وجودش از خود بود و بخود (۵)
- ۱۰ هرگز نیست نشود و تاریک نگردد و تغیر نپذیرد، که یافتن خود بخود مر خود را ضروریست چون چیز بودن چیز مر چیز را، که این یافتست (۶) همیشگی و پیوستگی و بقاء جاودانی، و این یابنده است دانای مطلق (۷) و وجود محض و

(۱) بجای این جمله از ستاره تا اینجا در ن- و نف- و ق- و تم-، و صاحب اعراف و کتاب خدا و

صراط مستقیم؛ آ خلطی از دو صورت. (۲) ن- و نف- و ق- و تم-، بقسمت معقول.

(۳) مج-، آگهی ندارد بردو قسمند. (۴) ن- و نف- و ق- و تم-، بخود یابد.

(۵) بجای جمله از ستاره تا اینجا ن- و نف- و ق- و تم- فقط دارند، و این یافت.

(۶) سن- و مج-، باقیست. (۷) ن- و نف- و ق- و تم-، همیشه مطلق.

- ذات عالم (۱). پس یقین شد که یابنده جزویات (۲) نه بخود یابنده بُود بلکه بآلت خود (۳)، چون آلت از کار ایستد و کند شود نه یابنده بُود، و چون هستی جزوی و یافتنش بآلت روشن بُود چون آلت باطل گردد روشنیش بتاریکی بدل شود، و از عذاب کهن در عذاب مهین افتد، و آگاهی جزوی نیز باطل گردد و بنکال و دوزخ ابدی پیوندد، نعوذ بالله منه؛ لکن کلی یابنده ۵ کلیات را از برخاستن آلات تفاوت نخیزد، که یابندگی او نه بآلت بُود تا متغیر شود، بلکه بخود بُود. بلی، تا ترکیب تن بر جای بُود \* بسبب پیوندی که نفس عاقله را با نفس حیوانیست (۴) گاهی یابنده جزویات بُود بحواس و قوت (۵) خیالی و وهمی، و گاهی یابنده کلیات به خودی خود؛ و چون مزاج تن باطل گردد و آلتها و قوتهای جسمانی از کار خود باز مانند یابندگی جزوی ۱۰ نیز برخیزد و شواغل حسی نماید، و یابندگی بخود که وجود را ضروری بُود و ذاتی اوست باقی ماند، و این یافت مستدام گردد و تمام شود، و دائماً در مشاهده ذات خود بماند و از قوت نزدیک بفعل بفعل رسد، که نیز آسیب هیچ تغییری بوی نپیوندد و زوال و فساد نپذیرد (۶). تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا (۷) فِي مَقْعَدِ صَدِيقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ (۸).
- ۱۵

(۱) «ذات عالم» را تمّ و نّ و نفّ و قّ ندارند.

(۲) نّ و نفّ و قّ و تمّ، پس جزوی که یابنده جزویات بود، مجّ، پس نفس که یابنده ....

(۳) نّ و نفّ و قّ و تمّ، بلکه بغیر خود که آلات اند.

(۴) جمله از ستاره تا اینجا در تمّ و نّ و نفّ و قّ نیست.

(۵) سنّ، قوی، مجّ و آ، قوای. (۶) مجّ، که نیز آسیبی بوی راه نیابد.

(۷) سورة ۱۹، آ ۶۳. (۸) سورة ۵۴، آ ۵۵.

﴿ ۱۸ ﴾

## [ ضروریات سالک ]

سالک را سه چیز ضرورتست: یکی همت عالی، دؤم خاطر قوی، سئوم ارادت نیکو. اگر نه همت بلند بُود نتواند دیدن مقامی را برتر از او؛ و اگر نه خاطر توانا بُود نیارد مقام بلند در دل گذرانیدن؛ و اگر نه ارادت نیکو بُود نتواند رسیدن بدانچه (۱) همت عالی او در خاطر قوی گذرانیده است. بضرورت این سه گانه (۲) متعین است.

﴿ ۱۹ ﴾

## [ تقسیم مردم از حیث عقل عملی و نظری ]

۱۰ مردم در پایه عقل عملی بر دو مرتبه اند: اوّل مرتبه اهل حرفت و حاذقان در صنعت و پیشه و ران و استادان ماهر؛ دؤم مرتبه زهاد و اهل تعبّد و مشتاقان سرای آخرت. همچنین مردم در پایه عقل نظری بر دو مرتبه اند: اوّل مرتبه علمای علوم ریاضی اند، و آن طایفه ای که بشنیدها خرسند نشوند و ازدائره تقلید بیرون آیند؛ دؤم مرتبه منزل اقصی و نهایت همه جست و جویست، و آن ۱۰ عمل و خُلق و علم است که انبیارا علیهم السّلام بوده است.

---

(۱) سنّ، رسیدن و آنچه. (۲) نّ و تمّ، این سه کار.

## [معنی و ذات و حقیقت کلی]

بدان که معانی معقوله بذات خود قائمند، نه بنفس (۱) داننده پیوند دارند و  
 بس، بلکه داننده را بدان پیوند بُود، و اگر بنفس داننده تعلق داشتی نتوانستی  
 هیچ داننده‌ای که آنچه دانستی دیگری را در آموختی، و اگر در آموختی  
 دانش او باطل شدی، و امکان نداشتی که هیچ کس بمعنی رسیدی و بدانستی،  
 و این همه ممکنست و شاید بود. پس معانی همه چیزهای ذهنی پیوسته و قائم  
 بذات داننده نیست بلکه معانی حقایقند بذات ایشان و از بهر آن معانی خوانند  
 که خواستهای الفاظند و مدالولات، و از روی ذوات حقایق اند و از آن رو که  
 نسبت بُود ایشان را بنفوس صورتهاست. و معنی کلی عام است مرهمه معانی را،  
 و ذات کلی عام مرهمه ذوات را، و حقیقت کلی عام مرهمه حقایق را. پس  
 معانی و ذوات و حقایق معنی و ذات و حقیقت وجودند، و اینست وجود بخود،  
 و دانای آن وجود نیست الا معنی و ذات و حقیقت کلی، و بخود داناست، و  
 وجودش از وجود او (۲)، و وجود او دانش اوست بخود.

---

(۱) سن، نه بذات. (۲) نف، و وجودش از خود (باصلاح جدید).

## در بیان حال نفس در آک بعد از مرگ تن (۱)

بدان که چون خواهی که (۲) آکه شوی از حال نفس بعد از مرگ تن و تباه شدن ترکیب وی، نخست بیاید دانست که هر حالی آنکه تأثیر کند در چیزی و آن چیز را از هستی خود بگرداند که در آن چیز موجود شود، و هیچ چیز در نفس نتواند موجود شد الا از طریق آگاهی نفس از آن و دانستنش، و هر آن چیز که نفس نداند در وی موجود نبود، و نفس مرگ تن را پیش از آن که بود دانست، پس مرگ تن پیش از آنکه بیود (۳) در نفس موجود شد و نفس را از آن هیچ زیانی نرسید، همچنین چون مرگ تن باشد نفس را از آن هیچ زیانی نرسد (۴)، چه مرگ تن بنفس نرسد الا از روی دانستن نفس آن را؛ و همچنانکه هر حادثه که خواهد بود چون پیش از بودن دانسته شود برداننده زیان نکند، حادثه هلاک تن نیز چون پیش از بودن دانسته میشود و نفس را زیان نمی‌کند، همچنین چون بپاشد و بداند زیانش نیاید از آن. و ازین بود که انبیاء علیهم السلام خلق را (۵) بر یاد کردن مرگ انگیزختندی و نهی کردند از فراموش کردن آن، تا پیش از افتادن حادثه خودی خود را آزمایش کنند بدانستن حادثه، و بیقین شوند که گردش حال جسمانیات حالی در حقیقت و اصل و گوهر بنگرداند که هستی ذات او را از آن خلل آبد. و بالله التوفیق.

(۱) عنوان این تقریر در نسخه مجلس اینست: کلام فی آن النفس لا تتألم بفقد البدن.

(۲) مج، بدان که خواهی اگر. (۳) ن- و نف- و ق- و مج- و تم- نبود (تصحیح از آ

است). (۴) این جمله فقط در نف- و آ و تم- هست. (۵) ن- و تم- نفس را.

## [پیشی «چیز» بر «هست»<sup>(۱)</sup>]

بدان که نخست لفظی که معنی وی بر همه معانی عام<sup>۲</sup> بُود لفظ چیز و هست و موجود است. پس بحث کنیم و باز جوئیم که لفظ «چیز» و لفظ «هست» دو لفظند و معنی هر دو یکیست یا دو لفظند و دو معنی. شاید که معنی هر دو لفظ یکی بُود، برای آنکه اگر معنی هر دو یکی بودی درست نیامدی که گفتندی بسؤال و بخبر که «فلان چیز هست» یا «فلان چیز نیست»، و همچنان بودی که گفتندی «فلان هست هست» و یا «فلان نیست نیست»؛ و شك<sup>۳</sup> نیست که از این سخن معنی میتوان<sup>(۲)</sup> یافت بی تکرار، هم در سؤال و هم در اخبار. پس روشن شد که معنی چیز و معنی هست دگرند، و چون ۱۰ هر يك را معنی بُود\* از دو حال خالی نبود: یا هر یکی را معنی بود<sup>(۳)</sup> مخالف معنی دیگری - مخالفتی که هیچ نسبت حمل و وضع نبود، چنانکه شاید که یکی موضوع بُود و یکی محمول؛<sup>(۴)</sup> که اگر چه معنیهای هر دو متغایرند تواند بود که میان ایشان نسبتی بُود، که برای نسبت تواند بود که یکی

---

(۱) مضمون این تقریر در فصل پنجم از رساله مبادی موجودات نفسانی باختصار بیان شده است (ص ۵۹۷ دیده شود) که یا آن فصل ملخص این تقریر است و یا این تقریر تشریح و تفسیر آن. (۲) ق- نمیتوان.

(۳) کلمات از ستاره تا اینجا در ن- و تم- نیست.

(۴) ظاهراً از این موضع دو سه لفظی ساقط شده است، از قبیل: یا بُود؛ نیز ممکنست عبارت چنین بوده باشد: یا اگر چه معنیهای . . .

محمول بُود و یکی موضوع . و قسم اوّل باطلست ، که شاید بود که گویند  
 « چیز هست » ، پس قسم دوّم درست شد .

پس معنی لفظ چیز و معنی لفظ هست از سه حال بیرون نباشد : یاد رعموم و  
 خصوص یکسان باشند ؛ یا \* معنی موجود عامّتر بُود از معنی چیز ، تا (۱)  
 درست بُود که گویند « هر چیزی موجود بُود ، امّا نه هر موجودی چیز  
 بُود » ؛ یا معنی چیز عامّتر بُود از معنی موجود ، تا درست بُود که گویند  
 « هر موجودی چیز بُود ، و نه هر چیز موجود بُود » .

امّا قسم اوّل ، و آن برابریست در عموم و خصوص ، باطلست ، که شرط  
 برابری در عموم و خصوص آنست که چون عکسش کنی هم راست بُود ،  
 ۱۰ چنانکه مثلاً کوئی « هر جسمی را مقداری بُود » ، و چون عکس کنی  
 همچنان راست بُود : « هر چه مقداری دارد جسم بُود » ؛ و در لفظ چیز و  
 موجود چنین نیست ، برای آنکه اگر کوئی « هر چه موجود بُود چیز بُود »  
 راستگوی باشی ، و اگر کوئی « هر چیزی موجود بُود » راست نباشد ، چه  
 اگر چیزی را فرض کنیم که بیرون از نفس خود موجود نباشد (۲) ، و ممکن بُود  
 ۱۰ که موجود شود از آن روی که ممکنست و امکان صفت ویست ، \* چیز نیست ، و با  
 آنکه چیز است از آن روی که ممکنست ، موجود نیست ؛ پس از آن روی که  
 ممکنست (۳) چیز است و لفظ چیز مرّ و را درستست ، و هم از این روی که ممکنست  
 لفظ موجود وی را درست نیست . پس درست گشت که راست نبود که گویند  
 « هر چیزی موجود بُود » ، اگر چه راست بُود که گویند « هر موجودی

(۱) کلمات از ستاره تا اینجا در ممّ و نّ و تمّ نیست . (۲) ق و ممّ ، نفس موجود باشد .

(۳) کلمات از ستاره تا اینجا در قّ موجود نیست .



چیز بود ، ، برای آنکه گفتیم « ممکن اگر چه موجود نباشد چیز است و موجود نیست » .

و قسم دوم هم باطلست ، و آن آنست که موجود عامتر بُود از چیز ، برای آنکه اگر عامتر بُود از چیز شاید که گویند « موجود بر دو گونه بُود : باشد که چیز بُود ، و باشد که ناچیز بُود » ، و چنین سخن دروغ بُود ،<sup>۵</sup> که ناچیز در قسم موجود نیست .

پس درست شد که معنی لفظ چیز عامتر بُود از معنی لفظ موجود .  
و دلیلی دیگر بر آنکه چیز عامتر است از موجود آنکه : اگر کوئی که « چیز از سه حال بیرون نباشد : یا وجودش واجب بُود ، یا وجودش ممکن بُود ، یا وجودش محال » این قسمت درست آید و هیچ معنی مکرر در وی<sup>۱۰</sup> نباشد و هیچ قسمت دروغ در وی نبود ؛ و اگر کوئی « موجود بر سه گونه بُود : یا وجودش واجب بُود ، یا ممکن ، یا محال ، قسم سئوم دروغ بُود ، که موجود در قسم محال نتواند بود . و نیز این هر سه قسم به امکان و امتناع و وجوب از یکدیگر جدا اند نه به چیزی ، که به چیزی هر سه یکی اند ، چه همچنانکه واجب چیز است بوجوب موصوف<sup>۱۵</sup> ممکن نیز چیز است با امکان موصوف و ممتنع<sup>۱۵</sup> چیز است که از صفت وجوب و امکان خالیست . پس این صفات ممیز اند مراقسام چیز را ، و اگر ممیز نبودندی هیچ معنی ندادندی و همچنان بودی که گفتندی « چیز از سه حال بیرون نباشد یا چیز بُود یا ناچیز بُود<sup>(۱)</sup> » ؛ و هر تمیزی آنکه تواند بود که اتّحادی بُود ، پس این هر سه قسم به چیزی متحدند ، و به وجوب و امکان و امتناع متعدّد .

و چون درست شد که چیز عامتر است از موجود بیاید دانست که وجود (۱) صفتیست مر چیز را منسوب به چیز، نسبتی که از برای آن نسبت شاید که گویند « هستی چیز » و شاید (۲) که گویند « چیز هستی »، و این نسبت نشان بدایت بُود و پیشی. پس چیز است اوّل و پس هستی. و از دو حال بیرون نبود: یا پیش بُود بهستی یا بهچیزی دیگر. و نتواند بود که پیش بُود بهستی که هستی خود عین آن چیز است، که پس آن چیز است و چیزی دیگر نیست جز شیئیت، و آن ذات چیز است. پس پیشی چیز بر صفت وجود بذات تواند بود.

و از خاصیت‌های چیز آنست که اگر وی را سببی بودی و علتی آن سبب و علت ۱۰ \* یا چیز بودی یا (۳) ناچیز؛ نتواند که ناچیز بود، که ناچیز نه سبب تواند بود و نه مسبب، چه سببیت و علتیت پس از صفت هستی بُود (۴). پس باید که علت چیز چیز بُود (۵)، و آن عین خودش است، و اگر چیز خاص بُود علت چیز خاص از اقسام عام بُود، و هر عامی بذات پیش از خاص خود بُود، پس معلول پیش از علت خود بذات بُود، و این محالست.

و از خاصیت‌های وجود (۶) آنست که او را سببی و علتی بُود که صفتست، و موصوف باید تا صفت بوی هست شود. و نیز چیز را در چیزی مراتب متفاوت نباشد، و وجود را مراتب بُود چون وجوب و بقا و حدوث و امکان. و وجود (۷) واجب وجودی بُود که جز بذات آنچه صفت و یست تعلق دیگر نبودش بذاتی

(۱) همه نسخ، وجوب. (۲) ن- و تم، و شاید. (۳) این ۴ کلمه در مم- و ن- و تم- نیست.

(۴) ق-؛ پس از صفت هست هستی یابد. (۵) ن-؛ چیز جز چیز بود.

(۶) ظاهراً در این عبارت « وجود » بمعنی و بجای « موجود » بکار رفته.

(۷) چنین است در ن- با اصلاح جدید و در مم- و تم-؛ اصل ن- و ق-؛ و وجوب.

دیگر، و وجود ناواجب وجودی که جز بذاتِ موصوف بوی بذاتی دیگر متعلق بُود، چون احتراق کبریت مثلاً، که نه همین بذات کبریت تعلق دارد بلکه بمجاورت و ملاقات آتش نیز دارد، تا پس ازان احتراق موجود شود. و وجود واجب را صفتی دیگر لازم شود،\* و آن استحالت عدم بُود؛ و وجود ممکن را صفتی دیگر لازم شود (۱)، و آن امکان عدم بُود. و وجود واجب که آن را وجود ذاتی خواندیم، چون جوهر بودن جوهر و مردم بودن مردم؛ و وجود ممکن که نه ذاتی بُود چون بسیط بودن جوهر و دانا بودن مردم و مانند آن.

- و اما حدّ چیز نتوان گفت و بیان وی نتوان نمود، و در جواب «ماهو» که پرسنده از چیز بلفظ «ماهو» معنی «چیز» یافته است، که معنی لفظ ۱۰ ما و لفظ الذی و لفظ هو و لفظ شیء همه یکیست، و تا چیز را ندانست سؤال «ماهو» نتوانست کرد، که معنی «ما» و «هو» خود «چیز» است، و لفظ «هو» خاصّتر بُود از لفظ چیز، که «هو» چیز معین بُود، و چیز معین خاصّتر بُود از چیز، و هر که خاص را دانست عام را پیش از وی دانست. پس هر که به «ماهو» چیز را جست پیش از «ماهو» چیز را یافته بود، ۱۵ و یافته را به یابنده نتوان داد. بلی، تواند بود که بسبب لغت ندانند، مثلاً تازی زبان بسبب بیگانگی از زبان دری پرسد، یا ترکی از لغت دیگر.
- و همچنین لفظ هست را بیان نتوان کرد بیان حدّی، و ظاهر بُود هر عاقلی را که هر کسی از خود داند که آنچه میجوید هست وی را، و چون بدان رسد داند که هست، اگر در نظر میجوید و اگر در عمل؛ پس معنی هست و نیست ۲۰

(۱) این دو جمله در ممّ و قّ ساقط شده است.

میداند. و این چنین معانی خود بغریزت مردم داند، و هر آنچه نداندهم بدان طلبید و بداند؛ و اگر ممکن بودی که معنی چیز و هست بغریزت مردم نبودی مردم را نتوانستی بود که هرگز چیزی دانستی و شناختی، چه هر چه ندانند بدانسته توان دانست، و نخست ترین چیزی که نادانستهارا بوی توان یافت معنی لفظ شیء بود، و چون نخستین معلوم نبود

باز پسین را نتوان دانست.

والسلام

(۲۳)

## [دل دانا است مهبط نور هستی حق]

۱۰ خداوند اعظمت تو مانع شناخت تو می شود. هر که بفروغ نور تو، یعنی خرد، راه باز حضرت تو یافت، و از ظلمات و هم و خیال و حس و جسم و طبع بواسطه آن نور بیرون افتاد، اورا هر نفسی دواعی عشق آن حضرت زیادت شوند، و تا چراغ وجود خود در آفتاب چشمه کلی کم نکنند و همگی آن نشود و دوی بر نخیزد شناخت بحقیقت حاصل نشود.

۱۵ همه خلائق معترفند و مقرر، بعضی بیقین و حقیقت و بصیرت و بعضی بتقلید، که حق، تعالی عن الشبه والمثل، از چونی و چگونگی منز هست و بی نیاز از جای و مکان، و در هستی و هویت سخن نیست، و جز دل دانا مهبط نور هستی او نیست. پس حال دل دانا باز طلبد تا خود چه جوهر است که این سعادت یافته است، که اگر در ازل آزال این اتحاد نبودی نتوانستی قبول نور کردن و معرفت حاصل کردن. والسلام.

## [از علم موسیقی]

این فصل از علم موسیقی از افضل الحكماء والمتألهین است تَعْنِدُه الله بغير انه .

لحن آوازا بُود بهم آورده از نغمهای مختلف که نفس از شنیدن آن لذت یابد . و نغمه آوازی بُود بهم آورده از آوازا که حرکتها خوانند ، و سکونها که ایقاع خوانند . و آواز حرکتیست در هوا خاسته از کوفتن دو جسم بر هم . و حرکات که آوازندو ایقاعات که سکونند پاره‌های نغماتند ، و نغمات پاره‌های الحانند . و خردتر پاره از پاره‌های نغمه حرکتیست و سکونی ، چنانکه قن ( بحرکت تاوسکون نون ) ، و کوتاهتر نغمه‌ای که پاره لحن بُود آنکه در و دو حرکت و دوسکون توان یافت چنانکه قن قن ، و کوتاهتر لحنی ۱۰ آنست که از چهار نغمه بُود چنانکه قن قن قن قن قن قن .

در هر يك از صوت و ایقاع کثرت اختلاف افتد . اما اختلاف اصوات به بلندی و پستی باشد و بزرگی و خردی . و آواز بلند و بزرگ یکی بُود ، و آواز پست و خرد یکی ، و همچنین آواز ستبر و باریک . و میان بزرگی و خردی و ، بلندی و پستی و ، ستبری و باریکی آوازا مرتبه‌هاست ، که آواز ۱۰ بلند از آواز پست فزونی تاچندان دارد که آواز پست نیمه آواز بلند بُود یا بیشتر از نیمه یا کمتر از نیمه . و آواز بلند را ثقیل خوانند و آواز پست را حاد ، و هم (۱) ثقیل را بَر گویند و حاد را زیر . و اما اختلاف ایقاعات از کوتاهی

(۱) ن و مَج و تم و مم ، و نیز ( خ ل ) ، ق ، و تیز .

زمان سکون و درازیش خیزد ، که زمان سکون یا همچندِ زمان حرکت  
 بُود یا بیشتر یا کمتر . آنچه زمان حرکتش همچندِ (۱) زمان سکونش بُود  
 چنانکه تن تن تن که زمان حرکت تا همچندِ زمان حرکت (۲) فون است ؛  
 و آنچه زمان سکونش کوتاهتر از زمان حرکت بُود چنانکه تن تن ، که  
 زمان حرکت دو تا دو چندانِ زمان سکون فون بُود . و چنین ایقاع ، که  
 برابر بُود یا کم ، در اجزای نغمه افتد که نغمه از نغمه بدان جدا بُود یا  
 جزو نغمه از جزوی دیگر ؛ و اما آنکه افزون از حرکت بُود در الحان  
 نتوان یافت ، اگر چه از روی قسمت عقلی موجود است لیکن در صنعت لحن  
 نتوان یافت . و ایقاع الحان از سکون حاصل (۳) بُود میان جمله‌ای و جمله‌ای ،  
 ۱۰ چنانکه : تن تن تن تن تن جله ، تن تن تن تن تن جله .

و اصوات مختلف را با هم توان یافت و ایقاعهای مختلف را از پس یکدیگر  
 شاید یافت و باهم نباشد . والسلام .

تمام شد سخن در آنچه غرض بود ، و غرض در این دوسه کلمه این بود که  
 ماهیت لحن و اجزای او پیدا شوند و همچنین اجزای اجزاء یعنی نغمه پیدا  
 شوند ، و آنکه بدانند که ایقاع چیست و دیگر چیزها که او از ایقاع مرگب  
 ۱۵ شوند ، و ترکیب او که از حرکت و سکون ، که ایقاع است ، با هم چگونه  
 افتد . و در این معنی کتب بسیار ساخته اند و چگونه بیان این بشرح و شرط  
 کرده اند و داده اند .

(۱) میج ، و زمان آنکه یکچند ؛ مم ، کمتر و زمان حرکتش آنکه یک همچند .

(۲) نسخ همه چنین است ، ظاهراً ، زمان سکون .

(۳) مم و میج و نسخه بدل تم چنین است ، نسخ دیگر ، فاصل .

## [وجود بمجاهده و تجرید درست شود]

- نخمس وجود آگاهیت و برش هم آگاهی، و درمیانه همه حشوو بدنایمی (۱).
- وجود است بدو چیز درست و توانگر (۲): بمجاهده و تجرید. مجاهده آنکه در  
بلاها صبر نماید تا ثبات اکتساب کند، و ثبات توان یافت که وجودی باقی  
هست، که اگر صبر و شکیبائی نتواند نمود وجود او بفنای صبر فانی شده  
باشد؛ و تجرید آنکه يك يك چیزها را از خود جدا می کند و می بیند که هیچ  
يك حقیقت او نیست، بلکه اگر ازان اوست (۳) غیر اوست. تا (۴) چون همه  
عوارض و غشاوات رفع کند و بیند که اگر چیزی بازمانده است بی هیچ حالی و  
صفتی دریابد که آن چیز است که حقیقت و ذات اوست، و همه چیزها بوی  
قائم و ثابت بُوند، و چون هیچ چیز نمانده است جز آن چیز، پس او بچیزی  
دیگر قائم نبود، و آنچه بدیگری قائم نبود بخود قائم بُود و وجودش از  
خود بُود، و آنچه وجودش از خود بُود فنا بر و روا نبود — پس وجود  
بدین دو حال درست و واجب شده باشد: یکی از روی عمل، که مجاهده عبارت  
از آنست، و دیگر از روی علم، که تجرید عبارت از آنست.
- والله الموفق والمعین.

---

(۱) نفّ، تباهی. (۲) نفّ، وجود را بدو چیز درست توان کرد.  
(۳) نفّ، اگر هست ازان اوست و. (۴) ن، و تا.

## وصیت حکما

یا بیست و هشت کلمه فی نصیحة الإخوان .

ای جویندگان راه حکمت و پویندگان طریق سعادت ،

• باید که بسیار دعا باشید در امور دنیوی و اخروی ، چه نسبت دعا بامبادی (۱)

مطالب همچون نسبت فکر بُود با نتیجه : و همچنانکه در عقب فکر وصول

نتیجه ممکن بُود در عقب دعا وصول بمطلوب ممکن بُود ، و از این جهت گفته اند

که «دعا مبادی را در حرکت آورد» ، کما قال: رَفَعَ الْأَصْوَاتِ عَنْ خُلُوصِ

النِّيَّاتِ يَحُلُّ (۲) عُقْدَةَ الْأَفْلَاقِ الدَّائِرَاتِ ؛

۱۰ و در همه حالت صبر شعار خود سازید ؛

و توکل در امور بر جناب حق (۳) کنید ؛

و در همه اوقات شکر نعمه الله واجب دانید ؛

و بقضای سابق رضا دهید ؛

و هر بامداد و شبانگاه محاسبه نفس خود کنید و در بند آن باشید که امروز

۱۰ به از دی بُود (۴) و اگر خود باندك چیز بُود و الا از جمله زیانکاران دنیا و

آخرت گردید ؛

و در امور صعب مردانه صبر نمائید ، و چون زنان بر راحت بدن جستن

عادت مکنید ؛

(۲) هر دو نسخه : تحلّ .

(۴) معّ : نه آزادی بود (۱)

(۱) این کلمه در معّ نیست .

(۳) معّ : حی .



جان را آسایش دهید بترك اموری که دران (۱) شمارا زیان دارد ؛  
دم بدم یاد مرگ کنید ؛

شریعت و ناموس را نگاه دارید تا او شمارا نگاه دارد ؛

کار امروز با فردا میفکنید ، چه هرروز که آید کار خود آورد ؛

• بقدر آنچه توانید دوستی غیرحقّ از دل قطع کنید ؛

از فکرهائی که شمارا بعالم اجسام کشد محترز باشید ، و الاّ زود باشد  
خود را در مرتبه ازل (۲) یابید ؛

زینهار تا جز راست نگوئید ، و الاّ نفس شما بملکه دروغ آلوده شود و  
هیچ اعتماد بر خواب و الهام شما نبود ؛

۱۰ ظلم بر هیچ کس مکنید ، و اگر نه قیّم عالم از شما انتقام کشد ؛  
ایذای موری مکنید ، چه عنایت قیّم عالم همچنانکه بشما رسیده است بدو  
رسیده است ؛

بعد از تأمل بسیار سخن بگوئید برای آنکه اگر بسخن گفتن از جمله  
صالحان شوید بخاموشی از مقربان گردید ؛

۱۵ در همه امور جانب حقّ را نکه دارید ؛

با حقّ چنان معامله کنید که هیچ کس را بران اطلاع نبود ، و چون  
چشمهای عالم ملکوت ناظر شما اند واجب دانید تعظیم او امر الهی را ؛  
از سوگند خوردن احتراز کنید و اگر چه براست بود ؛  
باید که با پدر و مادر احسان کنید ؛

۲۰ ظنّ نیکو بعلمای برید ؛

(۱) معّ ، که آخر آن . (۲) معّ ، باشد که خود را مرتبه ازل یابید (۳)

ارتکاب صغیره. مکنید و اگر نه زود بُود که از نفس خود رخصت شروع  
در کبیره یابید و همان خذلان که بقارون رسید بشما برسد (۱)؛  
صاحب عزیمت باشید چه عزیمت مردان اسباب را در حرکت آورَد؛  
و احتراز کنید از نفرین ایتم و عجزه (۲)، و الاّ قیّم عالم تلافی کند، چه  
او جایز ندارد شکستگان را شکستن؛

در شب يك ساعت یا بیشتر خود را با جناب حقّ جلّ و عزّ اندازید چه زود  
بُود که شمارا از تنگنای طبیعت خلاص دهد؛  
و بریاضت و تزکیه نفس میلر تمام نمائید؛  
و از امور حسی مطلقاً قطع نظر کنید تا با سرار و حقایق الهی مّطلع گردید،  
۱۲ که اهل تحقیق متّفقند که هر کس را قدرت بر خلع بدن و معزول گردانیدن  
حواس حاصل گردد صعود بعالم قدس و جهان ملکوت معین بُود، و بسعادت  
ابدی مسعود و بلذات سرمدی محظوظ و ملتذ گردد، رزقنا الله و ایاکم بحرمة (۳)  
سیدالانبیاء و سیدالاولیاء محمد صلی الله  
علیه و آله الطّیّین  
الطّاهرین

(۱) جمله اخیر این نصیحت در معجّ نیست .

(۲) معجّ ، و عاجز ، عبّ ، و عیّ

(۳) معجّ ، اخلاق .

و منه ایضاً

## [نصایح بطالبان حکمت<sup>(۱)</sup>]

حکما گفته اند که : طالب و مکتسب حکمت بداند که :

تمام سعادت دین بیکارم اخلاق منوطست ، چنانکه<sup>(۲)</sup> تمام شجره<sup>۵</sup> بشمره<sup>(۳)</sup> ؛

و نفس خود را بالا و فزون از حدّ و قدر خود ندارد تا از نیل کمالات محجوب نشود ؛

و هر چیز که از فقد آن ترسد شروع دران ننماید ؛

و حقّ را لذاته طلب نماید ؛

و هر گاه که وجه صواب براو مشتبه شود تأمل کند که هر کدام که بهوای

نفس اقرب باشد ازان اجتناب نماید ؛

و از لجاج محترز باشد ؛

و صدق و راستی شعار خود سازد ؛

و چون از مرگ و فنا پاک و مبراست<sup>(۴)</sup> ازان ترسد ، و اگر از حالت

بعد از مرگ ترسد کار را قبل از و بعمل صالح اصلاح نماید ؛

پس بدون غیر خود را و عیبِ نفس خود را<sup>(۵)</sup> جویان باشد تا مردم در عیب

(۱) در ضمن این نصایح فقراتی آمده است که در ضمن نصایح شماره ۲۶ نیز مندرج است .

(۲) مجّ - چنانچه . (۳) مجّ - شجره شجره . (۴) مجّ - پاک راست .

(۵) مجّ - بدان غیر خود را و عمل عیب نفس .

او از و داناتر نباشند ؛

و هر چه دردنی و عقبی او را زیان دارد تارك آن شود اگر چه متضمن افتخار  
او باشد ؛

و با هیچ کس مجالست و محاورت بغیر از شیوه و طریقه او نکند ، که اگر با  
جاهل بعلم و بامتهتک سخن بگذرانند (۱) جلیس و ندیم خود را ایذا کرده باشد ؛

و چون سخنی نیکو از دیگری بیابد بخود نسبت نکند ؛

دانش را در نفس خود بزرگ دارد ؛

جهان را در نظر همت خود حقیر شمارد ؛

و برتن خویش زیاده از توانائی خویش تکلیف نکند ، و در آنچه در یافتن

۱۰ آن مستحیل باشد سعی ضایع ننماید ؛

و در همه حال راستی گزینند تا درست اندیشه باشد و خوابی که بیند از

«اضغاتُ احلام» نباشد ؛

و اگر کسی را از راه خطا مقصودی حاصل گردد من بعد باید که از صواب

صواب منحرف نگردد ، چه سلامت بعد از خطا اگر میسر شود بر سبیل ندرت

۱۰ بود ؛

و اگر بلائی باو نزول کند در طلب از حیل دفع آن عاجز نگردد ؛

بهترین مفتاحی از مفاتیح امور صدقت ؛

اگر بفعل پیوندد از تو آنچه نگفته ای بهتر که بگوئی و بکنی ، زیرا که

زیادتی فعل بر قول از مکارم است و نقصان فعل از قول عار ؛

۲۰ و باید که بلند همت و درست عزم باشد ، که آدمی بهمت بلند و عزیمت

(۱) میج ، بعلم و بالهنک سخن بگذرانند .

درست بآرام مظهر تواند شد؛

و شریعتو ناموس را نگاه دارد تا ایشان او را نگاه دارند؛

با حق چنان معامله کند که هیچ کس را بران اطلاع نباشد؛

در شبانه روزی يك ساعت یا بیشتر خود را با جناب حق اندازد، چه زود

باشد که شمارا از تنگنای (۱) طبیعت خلاص دهد؛

و بر ریاضت و تزکیه نفس میل تمام کند؛

و از امور حسی مطلقا قطع نظر نمایند تا بر اسرار حقایق الهی مطلع

گردند، که اهل تحقیق متفقند که هر کس را قوت برخلع بدن و معزول

گردانیدن حواس حاصل گردد صعود بعالم قدس و جهان ملکوت میسر

گردد، رزقنا الله وایاکم بمحمد و آله

الطاهرین .

(۱) مجّ، شکیبای .

نسخه این نصیحتها در مجموعه جنگ دکتر مهدی بیانی و مجموعه مجلس شورای ملی دیده شد و الفاظ و عبارات آن چنانست که در صحت انتساب آن بغواجه افضل الدین کاشانی اندک شک و تردیدی ایجاد می کند و تولید این گمان میکند که شاید بتقلید نصایح بیست و هشتگانه سابق این پندهارا تلفیق کرده و چند عبارتی از آنها را در میان اینها جای داده باشند . مع هذا برای احتیاط این نصایح را نقل کردیم .

(۲۸)

فائده (۱)

## [بار درخت جهان]

عالم درختیست که بارو ثمره او مردم است؛ و مردم درختی است که بارو ثمره وی خرد است، و خرد درختیست که ثمره او لقای خدای تعالی است. . والسلام .

(۲۹)

من کلامه

## [مناسبت جان با تن]

۱۰ تن و جان بهم تمام و کاملند و از هم جدا نیستند؛ تن و جان بهم تنست، و جان و تن بهم جانست؛ تن را چون بچشم حقیقت بینی جان باشد، و جان را چون بچشم اضافت بینی تن باشد. و در جمله محسوسات و معقولات و مقابلات همچنین میدان (۲).

---

(۱) فقط در نسخه آقای ادیب اصفهانی موجود است.

(۲) نسخه کتابخانه ملی تمام این فصل را در این سه جمله خلاصه کرده است:

تن و جان بهم تن است و جان، تن را اگر بچشم حقیقت بینی جانست، اگر جان را بچشم اضافت بینی تنست.

منه ایضاً

## فی تحقیق الدهر والزمان

اولیت کارها بردو گونه است : یکی اولیت بغیر ، و آن غیر زمان بود ، و هر چیزی که پیش از چیزی بود نه بخود بلکه بزمان ، که اگر زمان از میان برداری هیچ پیشی نماند وی را ، دؤم آنکه اولیت چیزی بخود بود نه بغیر ، چنانکه نویسنده پیش از نوشتن بود ، و در حال نوشتن با اتحاد زمان نویسنده و نوشتن (۱) ، لکن شك نیست که نوشتن نویسنده بزمان بود نه عکس . و این قسم اولیت باطل نتواند شد ، و اما اولیت بزمان باطل تواند شد ، و چون اهل نظر طلب (۲) آغاز نخستین (۳) کارهای جهان کنند و ۱۰ نخستین بزمان و وقت جویند (۴) و سواس آرد . بزمان تغیرات هست شوند ، که مدت تغیرات را زمان خوانند ؛ و هستی گوهر و پابندگی\* ذوات را زمان نبود بلکه مدت پابندگی (۵) ایشان را دهر خوانند ؛ و آغاز هستی گوهرها را ازل نامند ، بدان معنی که گوهر بودن گوهر را آغاز نبود ؛ و انجامش را ابد گویند ، بدان معنی که انجام ندارد که منقطع شود . پس میان حق جل ۱۰ و علا و میان ملکوت نفسانی زمانی میانجی نتواند بود تا ایشان هست شوند ،

(۱) مم و ممّ ، تا ایجاد زمان نویسنده .

(۲) مم و ممّ ، نظر و طلب .

(۳) این کلمه فقط در ممّ هست .

(۴) ممّ ، بجستن .

(۵) از ستاره تا اینجا در ممّ و ممّ نیست .

بلکه ملکوت نفسانی میانجی شوند میان حقّ عزّ و علا و میان گوهران متغیّر تا تغیر و زمان هست شوند (۱) .

بر ذکی<sup>۱</sup> لیبب مخفی نماند که از این کلام ظاهر میشود که دهر مدت و امتداد پابندگی ذواتست بی ملاحظه امور متغیّره حادثه چنانکه در زمان ملحوظ است ، پس ثابت باشد ، چه تغیر پذیر نیست ، و از بطلان منزّه است و ح (۲) استمرار و پابندگی ذات حقّ تعالی را دهر گویند که محیط زمانست ، چنانکه گفته اند :  
الدّهر هو وعاء الزّمان . و برای تقدیر (۳) ظاهر میشود معنی آن سخن که محقّقین گفته اند که « نسبة الثّابت الی الثّابت هو الدّهر » ، چه مراد از یک ثابت ذات حقّ تعالی است و آن ثابت دیگر دهر باشد ، یعنی استمراری که حقّ تعالی را ثابت است ۱۰ دهر است ، و لازم نیاید مشابّهت ، زیرا که ثبوت دهر بذات حقّ است و ثبوت حقّ بذات خود ؛ و اگر گویند که : در حدیث آمده که « الدّهر هو الله » و برای تقدیر حمل دهر چون صحیح باشد ؟ بتوان گفت که مراد از دهر ح (۲) آن شیء مستمرّ است از لا و أبداً ، که هم زمان و هم زمانیات همه در و مندر چند و او منزّه است از تجزّی و انقسام بساعات و ایام چون زمان ، و محدّثان بفاعل ۱۰ الدّهر و امثال این تاویل کرده اند .

(۱) مطالب این عبارت با اندک اختلافی در الفاظ در رساله جاودان نامه افضل الدین ( همین

مجموعه ج ۱ ص ۲۹۰ تا ۲۹۱ ) گذشته است .

(۲) یعنی « حکما » . (۳) ممّ و مجّ و برین .



\*(۳۱)\*

## [نفس ناطقه از عالم غیب است]

دلیل بر آنکه نفس ناطقه حری است (۱): هر چه جسم و جسمانی بود جز يك نقش نپذیرد، از آنکه چون نقشی دیگر پذیرفتی بآن نقش دیگر آمیختی و هر دو باطل گشتی و در لوح بر لوح هزار نقش پذیرد (۲) و آمیخته نشود، مثل آنکه صورت آسمانها و ستارگان و سایر چیزها در خاطر حاضر باشد؛ و همچنین احوال مردمان و صفات حیوانات در ضمیر ظاهر باشد و همه آن نقشها صافی باشد. پس معلوم شد که نفس موجودیست جز بدی (۳) و از عالم غیب است.

\*(۳۲)\*

## [سوالات درباره آدمی]

۱۰

از صدو پانزده مسأله که اسکندر از استاد خویش  
ارسطاطالیس پرسیده، اسکندر می گوید:

گفتم: چرا مقصود مائیم؟ گفت: از این که پستر آمدیم.  
گفتم: اگر اول کار آمدیم چرا باز پستر آمدیم؟ گفت: *أَوَّلُ الْفِكْرِ آخِرُ الْعَمَلِ*.  
۱۵ گفتم: معدن ما از کجاست؟ گفت: از آنجا که آمدیم.  
گفتم: از کجا آمدیم؟ گفت: از آنجا که اول کار بود.  
گفتم: بچه دانیم که از کجا آمدیم؟ گفت: زیرا که چون علم می آموزیم  
بیشتر میرویم.

گفتم: جنبش برتر یا آرام؟ گفت: اندر ارواح آرام و اندر اجسام جنبش.  
۲۰ گفتم: روح آرمیده کدامست؟ گفت: آنکه تمامست.  
گفتم: فکر چیست؟ گفت: صورت کردن جان.

(۲) شاید، در لوح روح هزار نقش بریزد.

(۱) ظاهر آ، جز تن است.

(۲) ظاهر آ، جز بدن.

## ملحقات<sup>(۱)</sup>

(۳۳)

### [وصال نفسانی اتحاد است]

از سخنان خواجه زین الدین قدس الله روحه

در جواب نوشته مرحوم قاضی صفی<sup>(۲)</sup>

هر محبوب که بُود در نفسِ مُحَبِّ باشد و هیچ مواصلت قوی تر از آن نیست،  
و این مواصلت که در صورت طلبیده شود آنست که جسد محبوب با جسد محب  
متجاور شوند، و متداخل نتوانند شد، و در نفس چه جای متداخل که متحد  
کردند. و چون اتحاد خرسند و خوشنود نمی کند بمجاورت اجساد کی قناعت  
۱۰ افتد؟ و این اسباب که از بیرون می جویند سبب زیادتی بیخبری و بیخودی و  
تفرقت و غایت ضلالت است<sup>(۳)</sup>،  
عصمنا الله و آتاه و جمیع اخواننا من أمثاله،  
بمحمّد و آله.

---

(۱) شماره ۳۳ و ۳۴ صریحاً بغیر افضل الدین نسبت داده شده است و شماره ۳۵ مربوط بشماره

۳۴ است، ولی لابد اینها ارتباطی با افضل الدین داشته است که در مجموعه های آثار خامه

او درج کرده اند. بهر حال نقل آنها ضرری نداشت.

(۲) مراد قاضی صفی ویدگلی است، ق و تم، قاضی حنفی.

(۳) مم و ق و تم، ضلالت آنست، در مم و ن و ق و تم به داز «تفرقت» لفظ «افتد»

آمده است که ظاهراً با اشتباه از جمله سابق اینجا تکرار شده باشد، متن مطابق مع است.

## [فرق میان خواب و مرگ<sup>(۱)</sup>]

مرحوم سعید ملک القضاة والحکام رکن الدین تاج الاسلام صفی بن علی الوندگلی<sup>(۲)</sup> مکتوبی بخدمت سلطان الحکماء زین الدین التوسی قدس الله روحه نوشته است و آن سؤالها استکشاف کرده و او بخط مبارک هریک را جوابی فرموده اند ، و هذه نسختها ،

سؤال : مینماید که فرق چیست میان مرگ و خواب ، و نفس که قالب بدان قائمست بوقت خواب بیرون میشود یا نه ؟ و اگر بیرون میشود چرا اگر آلمی چون بوی میرسد در حال بیدار می گردد و ازان با خبر بُود ؟ و اگر بیرون نمی شود سبب غفلت چیست تا بدان صفت افتاده میباشد ؟ هداانا الله طریق الرشاد .

جواب : خواب تعطل حواس بُود و مرگ بطلان حواس ، و سبب تعطل حواس ضعف مزاج دماغ بُود بسبب کثرت استعمال نفس وی را و خستگی آن آلات ، و سبب بطلان حواس فساد مزاج ؛ و بهیچ از این دو ، نه خواب و نه مرگ ، از وی بیرون نمی شود ، و نه بیداری و زندگی نفس در درون تن بُود ، بلکه تن آلت نفس است ، گاه کُند گردد در کار ، و خواب کُند شدن اوست ، و گاهی شکسته و تباه گردد ، و مرگ تباه شدن و شکسته شدنش باشد ؛ و بهیچ وقت تن را نیست از رنج و راحت ، نه به بیداری و نه در خواب ، بلکه نفس راست ، که اگر موافق بتن رسد و اگر مخالف ، نفس از آن رسیدن آگاه

(۱) این سؤال و جواب در مجّ دوبار درج شده متن دومی با اولی اختلافاتی دارد .

(۲) یعنی یدگلی .

بُود؛ وَ كَفَى بِاللّٰهِ شَهِيدًا.

فصلی دیگر: چون بوقت مرگ که قطعاً بیرون شود (۱) ماده و جوهر آن نفس چیست؟ باین قالب از فرح یا الم با خبر میباشد و صورت آن بندد که هم آن با قالبی (۲) دیگر افتد یا نه؟ اَنَّا لِلّٰهِ وَاَنَا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ.

۵. جواب: نفس را تعلق و پیوند با اجساد همچند است که تعلق و پیوند استاد زرگر با انگشتی، که صورت و هیأت انگشتی از آثار و صنعت زرگر است، که زرگر بذات جداست از انگشتی، و صورت انگشتی در انگشتی هر چند از زرگر آید لکن آمدنش از وی نه چنان بُود که از وی جدا شد، که اگر از وی جدا شدی هرگز انگشتی دیگر بدان صورت نتوانستی ۱۰ کردن؛ پس صورت انگشتی از آن در زر ظاهر شد که زر تربیت و شایستگی قبول صورت از زرگر بیافت، و چون آن شایستگی باطل گردد آن صورت ناپیدا شود و زرگر همچنان بزقرار ماند. کار نفس متحد و اجساد مختلف همینست.

## [فرق میان خواب و مرگ<sup>(۱)</sup>]

سؤال : در وقت خواب چرا هیچ‌آلمی و سختی نمی‌رسد ، و در وقت مرگ می‌گویند که میرسد ؟ أعاذنا الله منه .

- جواب : مرگ بطلان استعداد حیاست از فساد مزاج ، و فساد مزاج باشد که با درد بُود ، و باشد که بی‌درد ، و درد نه از مرگست که مرگ بی‌خبریست و با بی‌خبری کی از درد خبر بُود ؟ و بوقت خواب مزاج تباه نمی‌شود تا ازان دردی خیزد ، از آنست که خواب بی‌درد بُود ، و مرگ وقت باشد که بی‌درد بُود .
- فصلی دیگر : نوبت دوم نوشته بود : اما آنچه فرموده بود که «تن را هیچ از فرح و ألم خبری نبود ، بلکه آگاهی ازان نفس میدارد ، و بعد ازان فرموده که «نفس بهیچ حال در درون تن نیست» ، اشارتی فرماید تا چون حال بدین صفت بُود نفس بکدام واسطه باخبر میشود ، و تن بچه جوهر قائمست ؟ و نفس چون در درون نیست چرا هر آنچه ظاهر شود از فرح و الم و حرص و حقد و امثال این در درون تن اثر آن پیدا شود ؟ چه بر قیاس انگشتی و صانع آن ، هر آسیبی که بانگشتی رسد صانع را ازان هیچ خبر نبود ، چون در تن آسیب رنجه یا تأثیر فرحها پیدا می‌شود و تن را آگاهی نیست ازان ، واسطه تن و نفس چیست ؟ اهدنا الی<sup>۱</sup> سواء الصراط .

(۱) در این سؤال و جواب اشاره‌ای بمطالب سؤال و جواب سابق هست ، و اگر چه این را به زین‌الدین نسوی و قاضی صفی نسبت نداده‌اند ظاهراً باین دو نفر مربوط باشد .

جواب : این حال بشرح مشافهه معلوم تواند شد ؛ از آنکه نوشته‌ای جواب چرا نتواند داد ، اما بی بهره نتواند گذاشت . بدان که جمله احوال که در اجسام پیدا شوند از نفس است ، هم اجساد مرده و جامده و هم اجساد زنده با خبر ؛ و واسطه میان نفس و اجساد قوتهای نفس اند که حالند در اجساد ، تا مزاج اجساد را شایسته ظهور آثار نفس میدارند ، اگر قوت اوست و اگر حس است . همچنین ؛ و قوای حسی اتصالی بنفس بیش دارند در وجود که بجسد ، از آن هر حال که در آلت پدید آید نفس از آن آگاه می شود .

فصلی دیگر : اما (۱) آنچه فرموده بود که «مرگ وقت باشد که با درد باشد و وقت باشد که بی درد» ، شرح درد فرموده‌ای ، آنچه بی درد بود روشن ۱۰ فرماید .

جواب : بی درد مرگ طبیعی خوانند چنانکه بمدت دراز مزاج تن سست می شود و قوتها ساقط گردند بتدریج ، و استعداد حیات ذره ذره باطل شود تا فرو میرد ؛ و با درد چون مرگ جوانان به بیماریهای مختلف ، و آنرا مفاجات خوانند .

## [خاتمه مدارج الکمال<sup>(۱)</sup>]

- تمام شد مدارج الکمال بنحیسته حال و فرخنده فال<sup>(۲)</sup>، و نظم سخنان این نامه نخست بلغت تازی بود، و از یاران محمد دزواکوش<sup>(۳)</sup> را محبت آئین سالکان بر آن التماس داشت تا کلام وی برآورده شد، و نفس او • بدان آرام و خرسندی یافت. بعد از آن از برادران رونده و یاران کوشنده اسعد نسائی [که] در همراهی و موافقت و مساعدت باما قدم راسخ و عزیمت صادق داشت، این نامه تازی را مونس و ندیم جان ساخت، و از درون وی پیغام بتمنای خیال چنان رسید که: اگر این نامه تازی<sup>(۴)</sup> بیارسی مترجم شدی نفع تاب فروغش بر قوت نظر زیادت گشتی. و اجابت این خواهش واجب ۱۰ دیدم تا زلفت تازی بالفاظدری نقل کردم، و هر فتح که تمام میشد معانی آن در لباس سخن دری<sup>(۵)</sup> پیداتر و محکمر همی گشت. و سبب این تفاوت در رتبت بیان و احکام حال و منزلت این دو یار خواستار شناختم، که نخستین

---

(۱) این فصل در پایان برخی از نسخ مدارج الکمال پارسی مندرج است و فاضل لیب آقای محمد تقی دانش پژوه آن را از روی سه نسخه متعلق بکتابخانه دانشگاه نقل و مقابله و تصحیح کرده اند. نسخه آ = شماره ۴۰۲/۹ ورق ۱۹۷ ر، مورخ ۱۰۷۹ و ۱۰۸۰  
نسخه ب = شماره ۴۳۱/۲ ورق ۳۲۱، تاریخ آن ۱۳۰۳، نسخه ج = شماره ۱۰۳۶/۹ ورق ۸۸ پ تا ۸۹ ر، مورخ ۱۱۰۴. فقط بعضی از اختلافات قید شد.  
(۲) ج، حالی... فالی.  
(۳) آ و ج، دردا کوش، ب، ذردا کوش.  
(۴) ج، این تازی.  
(۵) آ، در لباس دری.

متقاضی محمد دزواکوش در آرزوی سلوک بودو خواستار ، و دؤم اسعد  
 نسائی سالک مُجَدِّ بودو آهنگ وصول داشت ، با آنکه هردو نامه مصباح  
 تاریکیها و مصقل تیرگیها اند : نامه تازی مایه و منشأ محامد و فضائل ، و مجموعه  
 دری مجمع سعادات و خیرات . و چون مدد فضل و توفیق الهی پیاپی رسد هم  
 محمد با محامد آن قرین شودو هم اسعد با سعادات این همنشین گردد . وان الله  
 لرؤوفٌ رحیم . والله الحمد علی ما هدانا الله ولینا ومولانا . تمت  
 بعون الله وحسن توفیقه ، وصلى الله على محمد وآله  
 الطّیّبین الطّاهرین ، انه ولیّ الاجابة  
 وانه علی کلّ شیء قدير (۱) .

پایان تقریرات و فصول مقطعه

(۱) این خاتمه در انتهای نسخه‌ای از مدارج الکمال هم که در ضمن مجموعه بشماره ۴۱۹۱  
 کتابخانه ملی ملک مندرج است آمده است ، ولی فرصت مقابله با آن دست نداد .



## ملحق

### بمجموعه اشعار

در اینجا باین احتمال که شاید از تقریرات و فصول مقطعه افضل الدین کاشانی چیز تازه‌ای بدست افتد چند صفحه‌ای احتیاطاً باز گذاشته بودیم تا آنچه یافته شود در آنها مندرج گردد .  
از آن نوع چیزی بدست نیامد ، ولیکن از اشعار منسوب بدو دو غزل و چند رباعی یافتیم و باطلاعاتی تازه در باره رباعیهای چاپ شده برخوردیم و مناسب دانستیم که آنها را در این صفحات بطبع رسانیم ، اگرچه اشعار و رباعیات بمابعد این صفحات (از ۷۲۹ تا ۷۷۲) مربوطست

### [جان و خرد]

در مقامی که رسد زو بدلو جان آسیب

- ۱۰ نبود جان خردمند ز رفتن بنهیب .  
نا شکبیا مشوار باز گذارد جانت  
خانه‌ای را که زویران شدنش نیست شکیب .  
تن یکی خانه ویرانی و بی سامانیست  
نتوان داشت در و جان و روان را بفریب .  
۱۵ گرچه پیوسته جانست تن تیره ولیک  
شاخ را نیست خبر هیچ ز بویائی سیب .  
گرچه از جان بشکوهست و بنیرو هر تن  
جان نکیرد ز تن تیره بزبائی زیب .  
دیده جان خرداست و روشش اندیشه  
۲۰ ناید از کوری و کژی تنش هیچ آسیب .  
چشم جان روشن و بیناست ز نزدیک و زدور  
پای اندیشه روانست بر افرازو نشیب .

بی گمان باش، خردمند، که در راه یقین

خردت راست رود با تو کمالت بوریب .

( در جنگی خطی بشماره ۴۸۷ در جزء کتب لالا اسماعیل در کتبخانه

سلیمانیه ( استانبول ) آمده است در اوایل ربع چهارم آن جنگ )

## [جان و تن و دل و سر]

ای پریشان کرده عمدا زلف عنبریز را ،

بردل من دشنه داده غمزه خونریز را ،

شد فروزان آتش سودایت اندر جان و دل

در فکن در جام بی رنگ آب رنگ آمیز را .

۱۰ می پیایی بی محابا ده میندیش از حریف

یاد می دار این دویست گفته دستاویز را :

دگر حریفی از دمامد سربینچاند رواست

بر کف من نه ، که پور زال به شبذیز را .

جان من می را و قالب خاک را و دل ترا

۱۵ وین سر طناز پر وسواس تیغ تیز را « .

( در جنگ خطی بشماره ۲۰۳۲ در کتبخانه ایاصوفیه ( استانبول ) آمده است در ورق ۹۴ )

## رباعیات

۱۸۸

بی مرگ بعمر جاودائی نرسی      نا مرده بعالم معانی نرسی

۲۰ تا همچو خلیل اندر آتش نروی      چون خضر بآب زندگانی نرسی

۱۸۹

چون درد توّم در این دل ریش افتاد

بیگانگیم نخست بر خویش افتاد

چون دیده بجست وجوی رویت برخاست

از آرزوی تو اشك در پیش افتاد

( این دوربامی در جنگی خطی بشماره ٤٨٧ از کتب  
لالا اسماعیل در کتبخانه سلیمانیه بنام افضل الدین آمده است )

۱۹۰

در هستی کون خویش مردم زاغاز      با خلق جهان و با جهانست انباز  
وانگهز جهان و هر چه هست اندروی      آگه شوی و (۱) همه باو گردد باز  
( منقول از مجموعه نمره ۲۹۱۲ مدرسه عالی سیهسالار ورق ۱۴۱ )

۱۹۱

غم با لطف تو شادمانی گردد      عمر از نظر تو جاودانی گردد ۱۰  
گر باد بدوزخ برداز کوی تو خاک      آتش همه آب زندگانی گردد  
( در جنگ خطی از قرن هشتم متعلق با آقای دکتر مهدی بیانی بنام خواجه افضل الدین  
ثبت شده (ق ۱۳۷ رو) و در جنگ نمره ۹۰۰ کتابخانه مجلس (س ۵۴۰ تا ۵۴۱) و در  
مرصاد العباد بدون ذکر نام گوینده مندرج است )

۱۹۲

۱۰ يك ذره ز فقر اگر بصحرا بودی      نه کافرو نه کبرو نه ترسا بودی  
گر دیده جهل خلق بینا بودی      این رشته که سرد و تاست یکتا بودی  
( در رساله انیس الوحده و جلیس الخلوة تألیف محمود بن علی الحسنی المنسوب بگلستانه  
در جزء مجموعه نمره ۲۹۱۶ مدرسه عالی سیهسالار بنام افضل الدین درج شده است )

۱۹۳

۲۰ درّی که من از میان جان یافته‌ام      تا ظنّ نبری که رایگان یافته‌ام  
شبهای دراز من با امید وصال      جان داده‌ام و بهای آن یافته‌ام

(۱) ظ، آگه شود .

## ۱۹۴

ای از تو فتاده عالمی در شرو شور      فارغ شده غنی و مردم همه عور  
 تو با همه در حدیث و گوش همه کر      تو با همه در حضور و چشم همه کور  
 این دو رباعی باضافه رباعیات شماره ۶۹ و ۱۰۹ و ۱۱۸ و ۱۳۶ و ۱۴۴ و ۱۶۱ و ۱۶۴  
 در جنگ نمرة ۲۹۲۹ مدرسه عالی سپهسالار ، ص ۶۲ ، بنام افضل الدین ثبت شده است .

## ۱۹۵

گر من نه تو مبی تو سخن نتوان گفت      و رمن تو شدم تو گفته باشی با من  
 ( بیت دوم يك رباعی است و در شروق الانوار ، نسخه خطی متعلق بآقای دکتر اصغر  
 مهدوی ورق ۱۵ ، بافضل الدین کاشی نسبت داده شده است ) .



۱۰

رباعی ۸ از جمله رباعیات است که در مرصادالعباد آمده است ( ص ۱۷۰ چاپ  
 شمس العرفاء ) .

رباعی ۱۱ نیز در مرصادالعباد آمده ( چاپ شمس العرفاء ص ۱۴۲ و ۲۲۷ ) .  
 رباعی ۱۴ ( ۱۲۶ نیز همانست ) در ترجمه عوارف المعارف اسمعیل بن ماشاذه  
 ۱۵ که بعد از ۶۶۵ انشا شده است ( نسخه نگه‌لر محمد مراد شماره ۱۸۹ در کتبخانه  
 سلیمانیّه ) آمده است ( ورق ۱۱۸ رو و پشت ) .

رباعی ۲۸ ( همان ۱۵۹ ) در جنگ خطی بشماره ۴۸۷ لالا اسماعیل در  
 کتبخانه سلیمانیّه بنام خواجه افضل الدین کاشانی مندرج است .  
 رباعی ۴۳ در رساله انیس الوحدة و جلیس الخلوة تألیف محمود بن علی  
 ۲۰ الحسنی المنسوب بگلستانه ( جزء مجموعه نمرة ۲۹۱۶ مدرسه سپهسالار )  
 بافضل الدین نسبت داده شده است .

رباعی ۴۷ با مختصر اختلافی در بیت اول در مرصادالعباد نجم الدین رازی

آمده است و بر حسب نسخ خطی معتمد<sup>۱</sup> علیها مؤلف آن را بشیخ خویش یعنی مجدالدین بغدادی نسبت داده و قول او در این باب معتبر است و بنابراین این رباعی از افضل الدین نیست (چاپ شمس العرفاء ص ۶ دیده شود).

رباعی ۹۴ در جنگ سابق الذکر لالا اسماعیل جزء قطعات و رباعیات منسوب بسعدی آمده است.

رباعی ۱۰۲ در مجموعه خطی بشماره ف ۱۴۴ در کتبخانه اونیورسیتة استانبول (ورق ۶۴ ر) به اوحدالدین کرمانی منسوب است: اوحد تو بهر خیال مفرور مشو، الخ. همچنین در مجموعه رباعیات اوحدالدین مورخ ۷۰۴ متعلق بجناب آقای بدیع الزمان فروزانفر باو نسبت داده شده است.

رباعی ۱۱۷ - بیت ذیل:

جا خالی کن که شاه ناگاه آید      چون خالی شد شاه بخرگاه آید  
در مرصادالعباد آمده است (چاپ شمس العرفاء ص ۱۵۲).

رباعی ۱۴۳ باختلافات جزئی در بعضی کلمات در مرصادالعباد آمده است (در چاپ شمس العرفاء ص ۴۲ و ۱۰۸).

رباعی ۱۵۴ در جنگ خطی از قرن هشتم متعلق باقای دکتر مهدی بیانی<sup>۱۰</sup> به افضل الدین نسبت داده شده است.

رباعی ۱۶۰ را شبستری در مرآت المحققین خود بافضل الدین نسبت داده است (از یادداشتهای آقای حسن شفیع زاده شبستری از روی نسخه ایاصوفیه نقل شد)، ولیکن در منارات السائرین نجم الدین دایه (نسخه کتبخانه ملکی ملک)

این رباعی آمده پس از عبارت «چنانکه من گفته ام»، و نیز در اوایل مرصاد<sup>۲۰</sup> العباد آمده است: چنانکه فرمود مصنف کتاب رحمة الله علیه ای نسخه نامه الهی... (بنقل از یک نسخه خطی). در چاپ نجم الدوله فقط «چنانکه می فرماید» دارد، و در چاپ شمس العرفاء بدون «می فرماید».

رباعی ۱۶۸ در جنگ سابق الذکر از کتب لالا اسماعیل بافضل الدین نسبت داده شده است .

رباعی ۱۷۳ ، به بیت اول آن در فرهنگ شعوری (ج ۱ ق ۴۴۰) استشهد شده است و بافضل الدین نسبت داده شده است .

• رباعی ۱۷۷ در مرصادالعباد بدین صورت آمده است ( چاپ شمس العرفاء ص ۷۵ ) :

تا ظنّ نبری که ما ز آدم بودیم      کان دم که نبود آدم آن دم بودیم  
بی زحمت عین و شین و قاف و گل و دل      معشوقه و ما و عشق همدم بودیم  
رباعی ۱۸۲ در جزء رسایل خواجه عبدالله انصاری ( نسخه شهید علی پاشا  
۱۰ شماره ۱۳۸۳ ، ورق <sup>b</sup> ۱۰۴ تا <sup>a</sup> ۱۰۵ ) آمده است بدین صورت :

اندر ره حقّ تصرف آغاز مکن      چشم خود را بعیب کس باز مکن  
سرّ همه بندگان خدا می داند      در خود نگر و فضولی آغاز ( کذا ) مکن

۱۴

مکاتیب و جواب اسئلہ





نَح 213b جواب نوشته‌ای که مولانا افضل الدین قدس الله روحه

نوشته است

بصدر سعید شمس الدین محمد دزوا گوش رحمه الله

- دل عزیز و نفس شریف مستعد و آراسته نظر الهی و انوار نامتناهی باد، و  
خاطرت از خیالات فاسد و آرزوهای جسمانی زوال پذیر دور و منقطع، و  
بالهامات روحانی ثابت و بمعقولات جاودانی پایدار مقرون، و همت بلند و  
روان روشنت بر روش جاژه مستقیم و راه صواب مقصور، و نفس عاقلهات بیافتن  
یقینیات کامکار، و زنگار شبهت (۱) از روی گوهر آئینه جان بکلی برخاسته، و  
آفریدگار تعالی جدّه تا این معانی در ما و شما بفعل آید یا رومد، بحق محمد و آله. ۱۰  
آمدن باغم دیرینه و سوز سینه خود، که در زیادت باد، تا طرفی ازان یاد  
کنم، چه آن دوست در آن تشریف هم از این نمط فصلی فرموده بود، و در  
مراجعت با عالم کلی و اصلی، و مأوای گوهری و آرام جای غریزی، بابی  
نموده؛ و تا در دل عزیزش اثری از آن معانی ظاهر نگشت نتوانست نبشت، و نمودن  
چنان خواهر را هیچ وجه نمیتوان نهاد الا جذبات حق. اکنون خردمند را ۱۰  
شک و شبهت نتواند افتاد در آنکه در نک ما در این عالم، و مقام ما در این  
مقام، اصلی نیست، که اگر اصلی بودی و گوهری، هرگز نتوانستی از حالی

(۱) ب و سن و ن و تم، شک و شبهت، نف و ق، زنگار شک.

بحالی گردیدن، و نیز از کجا رسیدی مارا که بیرون از مقام گوهری و اصلی خود حیّزی (۱) دیگر طلب کردیمی، و بهمگی خود سوی آن شتافتیمی؛ و آرزو و شهوات خود را پشت پای زدن، و از لذّات دنیاوی دست باز کشیدن، و باز گردیدن باندیشه سوی معنیهای لطیف و حقایق چیزها، همه دلیلیست بر عقل (۲) و هستی تمام و زندگی بی انجام. و باز گردیدگان بسیار گونه‌اند، و در باز گردیدن طریقه‌های فراوان پیش گیرند، و هریک کار معاد خود و زاد آخرت بطریقی که بهتر شناسند ساخته گردانند و بنهند. اگر آن دوست را آرزوی باز گشتن بخود و بعالم خود خاستست، پس بکوشد تا پیش از آنکه شام جوانی بسپیده دم پیری رسد، و طراوت و خوبی تن بذبول و پژمردگی نرسد -  
 ۱۰ انجامد، باز گردد، و چنان [نکند] که گفته‌اند: 214a

چون از همه کارها بما پردازی آئی و ز عشق بازیستی بر سازی  
 گویند شخصی پیرو مرتعش توبه می‌کرد، چون پیش امام رسید امام از او پرسید که «صنعت تو چه بودی»، جواب داد که «نای زدن»، گفت «برو که اگر باد در نای می‌توانستی کرد این انابت هرگز نبود.»

۱۰ ای بسا سالکان صادق و یاران کوشنده و روندگان بی آرام که جان گرامی را در این راه بر میان بستند، و تن عزیز را بخواری و مذلّت در کشیدند، و بحرقه (۳) در میان نهادند، و دلو جگر شخصی جزوی را بخونابه از دیدگان بر چهره پالودند، و یکبارگی از شهوات و لذّات حسّی کرانه گرفتند، و در انواع شادی (۴) برخود پیسته داشتند، و علوم حکمی فلسفی بمجاهدتهای صعب و

(۱) ن و نف و ق و تم، چیزی. (۲) ب و ن و سن و تم، عالم عقلی؛ نف و ق، عالم عقل. (۳) ن و تم، بخرقه، ق بی نقطه. (۴) ن و تم، انواع و شادی.

کوششها و رنجهای عظیم حاصل کردند، و روی ارادت و خواستاری را سوی عالم عقل و جهان معانی آوردند، و دست ردّ بر سینهٔ عالم جسم و طبع و نفس نهادند، و هرگز از گلستان حقیقت بوئی بمشامشان نرسید، و بر حال خود چنانکه هست بیقین و عیان آگاه و واقف نگشتند.

- آنها که زمین زیر قدم فرسودند و اندر طلبش<sup>(۱)</sup> هر دو جهان پیمودند
- آگاه نمی‌شوم که ایشان هرگز زین حال چنین که هست آگاه بودند
- از آنکه چیزها را بیرون [ از خود پنداشتند، و طلب معقولات که در عقل بود، بر نسق و هنجار محسوسات که بیرون<sup>(۲)</sup> ] از حس بود می‌کردند. و ندانستند که میان عاقل و عقل و معقول هیچ آلت و واسطه<sup>(۳)</sup> نتواند بود، تا عاقل بعقل معقول خود را بدان آلت دریابد؛ و میان حسّاس و حسّ و محسوس آلتها و وسائط<sup>۱۰</sup> باید، تا بدان آلات و وسائط حسّاس بحسّ محسوس خود را دریابد. و حسّ نه هر گه که خواهد محسوس خود را تواند یافت، و عقل هر گه که خواهد با معقول خود تواند نگریست، از آنکه معقول از عقل جدا نیست، و دایم در و بفعل باشد، و جدا شدن از و معقول را تصوّر نتوان کرد، از آنکه چون معقول از و دور باشد نه عقل بُود، که عقل آنکه باشد که معقول با او بُود، و حسّ<sup>۱۰</sup> از محسوس<sup>(۴)</sup> جدا تواند شد، که محسوس در و نبود جاوید. و گاهی حسّ<sup>۱۰</sup> حسّ<sup>(۵)</sup> بفعل بُود و گاهی بقوّت، و در عقل هیچ چیز بقوّت نباشد الا بفعل، بدان معنی که اگر در عقل چیزی بقوّت بودی؛ پس چیزی جز عقل او را در

(۱) نَحّ، طَلَبْت، تَمّ، طَلَب.

(۲) این جمله در نَحّ نیست.

(۳) بَوْن و سَن و نَف و تَمّ، آلت واسطه.

(۴) ن و نَف و تَمّ، حسّ ازان

از محسوس، سَن، حسّ ازان باز معقول.

(۵) سایر نسخ همه بدون تکرار.

عقل بفعل آوردی، و جز عقل نادانی و عدم باشد، و بنادانی در عقل دانائی را <sup>نع</sup> بفعل نتوان آورد، و پس هیچ چیز در عقل بقوّت نتواند بود، بلکه بفعل باشد. <sup>214b</sup>

و حسّ بقوّت و محسوس بقوّت بوسایط باهم بفعل آیند (۱)، از آنکه محسوس در حسّ نباشد دایم، و معقول در عقل باشد جاوید. و حسّ اصل و بنیاد محسوس و وسایط نیست، و عقل اصل و بنیاد معقولست. و چون عاقل معقولات خود بود هر معقولی را بمعقولی ازو عامّتر در خود بنگارد، و چون عاقل خود بود، اعنی معقولی نباشد بالای او که بدان معقول خود را دریابد، همه معقولات را در خود بیابد بیکبار، از آنکه خود عاقل و عقل و معقولات. واحوال حسّ نه چنین است، اگر چه [در] حسّ بقوّت همه محسوسات بود، لیکن تا بدو نرسد بوسایط از خارج، در نتواند یافت يك يك را. و نیز ممکن نیست حسّ را که چند محسوس بیکبار دریابد، از آنکه حسّ تا محسوس (۲) نگاشته نشود در نتواند یافت، و تا آن صورت محسوس از حسّ سترده نگردد، هیچ صورت دیگر محسوس نتواند پذیرفت؛ و این معنی از آن چنینست که محسوس از خارج حسّ را منفعل می کند بوسایط، تا خداوند حسّ از آن آ که گردد

۱۰ که در حسّ نگاشته شده بود؛ و عقل چند معقول را بیکبار تواند یافت، و بریافتن آن چون بسیار باشند قادرتر بود، چنانکه جسم معقولیست، و نفس معقولی دیگر، و چون با هم باشند، يك چیز شوند، حسّ و شعور پیدا کردند در آن جسم، او (۳) دریابد دریافتنی درست هریکی را بجنس عامّ آن چیز. و کسانی که طلبو سلوك ایشان در راه حقّ بر این نمط (۴) بود،

(۱) نع، فعل آیند. (۲) ن و ب و نف و تم، تا بمحسوس.

(۳) ن و ب و تم، او را. (۴) سایر نسخ، نمط و قانون.

بهر منزل خطاو زلل خویش باز می‌دیدند ، و انابت بار دیگر از سر تازه می‌کردند ، و طریقی دیگر پیش می‌گرفتند . و ممکن نیست که تا پیوندی خواهد بود با تن ، و علایق او با جان و عوایق او ، [ یا ] با چیزهای جزوی ، هرگز مرادی چنانکه باید روی بتواند نمود . و آن کس [ را ] که بدستی تن و توابع او را گرفته باشد ، و بدستی جان و لذات او را می‌طلبد ، و خیالات ناپایدار و موهومات فاسد را پرورش می‌دهد ، متمنّی خوانند ، وَلَيْسَ الْاِلٰهِيْنَ بِالْمَتَمَنِّیْنَ .

با یار بگفتم بزبانی که مراست      کز آرزوی روی تو جانم برخاست .  
 گفتا قدمی ز آرزو زان سونه ،      کاین کار بآرزو نمی‌آید راست .  
 215<sup>a</sup> و اگر بآرزوی این کار و راه میسر توانستی شد ، کم بودندی از اشخاص جزوی ۱۰  
 انسانی که آثار معانی و حقایق عقلی جاودانی از ایشان ظاهر نکشتی ، از آنکه همه بطبع (۱) سوی زیرکی و دانائی میل دارند ، و از مرگ و بی‌خبری و جهل پرهیز و گریز جویند ، لکن بفعل بسبب شهوات و هوی سوی مرگ ابدی باز آیند ، و رنج در اسباب (۲) مرگ و جهل بیش برخود توانند نهاد که در ساختن (۳) زندگی و دانائی . و از این گونه بسیار صنف باشند ، و هر صنف را ۱۰  
 اشخاص بسیار بُود ، و همه به بیماران مانند ، و بر شمردن هر يك متعذّر است در این نامه . پس دو صنف را بر طریق مثال یاد کند این ضعیف ، از آن اصناف که ایشان را اسم سلوک بُود ، یکی اعلی و یکی اسفل .  
 قوم اسفل بدان مانند که بیمار باشند ، و طبیب ایشان را معالجت می‌کند

(۱) نـع ، همه طبع ، (۲) نـو سنـ و قـ و نفـ و تمـ ، در ساختن اسباب ، بـ ، در شناختن اسباب . (۳) سنـ و نـ و نفـ و تمـ ، ساختن اسباب ، بـ و قـ ، شناختن اسباب .

بصدق و صواب، و ایشان در بعضی احوال فرمان طیب بجای آورند، و در بعضی بی فرمانی پیشه گیرند، و چون خیال و قوت و هم و دیگر قوتها این سستی در ایشان یافتند، هر ساعت طعمهائی که ایشان را موافق آمدی در تندرستی، بقوت ذوق بر ایشان جلوه می کنند (۱)، و پند طیب و دوستی صحت، که لذت آن شناخته اند، در مقابل آن کوشش می کند، تا بولک بدان مایل نشوند، باشد که بر خیال غالب شوند، و کرد آن دامگاه نگردند، و آرزو غلبت می گیرد، تا آنکه که معالجت طیب را پشت پای زنند (۲)، و دراز دستی و بی پرهیزی ایشان را کوتاه اندیشه کند، با آنکه لذت صحت می شناسند (۳) و دانند که طیب بر حال ایشان واقف تر است که ایشان بر حال خود. پس ۱۰ بیکبارگی شهوات و لذات ذوقی غلبه گیرند، و ایشان را بدان آرند که از فرمان طیب بگذرند، و آنچه دافع بیماری بود پیش نگیرند، و نفس بلند گوهر از اندک مایه ناخوشی (۴) که بنیاد صحت و سلامت بران بود گریزان و هراسان شود، و چندانکه باوی گویند سود ندارد، و مدد علت هر دم پیایی می رسد، و ماده صحت لحظه بلحظه گسسته می شود، تا عاقبت کار بهلاک و بوار رسند. ۱۰ همچنین سالکانی را که شهوات و لذات از راه باز برید، و بخود هر قوتی سوی موافق خود و ملایم خویش یازان شود، و قوت عقلی چون سست شده بود نفع بسبب غلبت ایشان مددی نتواند داد، همچنانکه (۵) خدم و حشم، که بیکبار 215b بر پادشاه بیرون آیند، و از فرمان بگذرند و پادشاه را هلاک کنند. و پناه گاه ما از این مقام الا عصمت ایزدی نتواند بود.

(۱) نفع می کند، نفع و تم، میدهند، (۲) نفع آزند، (۳) نفع می شناسند.  
(۴) همه نسخ دیگر، ناخوشی شربت. (۵) همه نسخ دیگر، همچنانکه جماعت.

- و صنف مرتبه اعلی آنند که چون تندرستان باشند، و هر چه خورند بمدد تن و قوت صحت بدل شود، و در حفظ صحت خود محتاج رای طیب نباشند، تا صحت بر ایشان بماند، و هیچ لذت و شهوت ایشان را از حال خود نتواند گردانید، و همه قوتها و لذتهای جسمانی زیر قوت عقلی دارند، و نگذارند که یکی بر یکی غلبه کند، و تن را چون بجنبانند سوی چیزی از خورشها یا شهوات دیگر، باشارت عقلی جنبانند، و خیالات فاسدِ دروغ نمای را، و موهومات بیمناک و شادی فزای را، باشارت عقلی در خود محق (۱) می گردانند، و نفسشان بمدد قوت عقلی کامکاری می یابد، تا چنان شوند آن قوتهای خیالی و وهمی، که گوئی هرگز نبودند. پس چون این تسویه اعتدال در قوتهای تن که مخالفند با هم پیدا شود، لاشک انوار الهی بر نفس ایشان تابد، و از فیض (۲) آن عالمی، لابل که هر دو عالم، روشن و پیدا گردد، وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا (۳) مگر عبارت از ان این حالست، که نفس بعقل درخشان شود، و قوتهای درونی از نفس درفشان گردند، و تن و قوتهای ظاهر بآثر آن نور شایسته و پیراسته گردد جلّه آن کارها [ را ] که از ایشان خواسته آید، و خوبیهادر ظاهر و باطن جای گیرند، و بدیها یکبارگی محو شوند، و ابلیس و یاران او را بردار کنند. خدای تعالی آن دوست را و این ضعیف را بدین مقام رساناد، و از استدراج سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (۴) پاسدار و نگهدار باد بمحمد و آله.

(۱) نَحْ، بَعْق، سَنَ، مَحْو، بَ، مَحْص، نَف، غَفَى. متحقق بمعنی زدودن و نیست کردن

مراد است. (۲) نَ و بَ و نَف و قَ و تَمَ، فَيُضَان، سَنَ، نَقْصَان.

(۳) سوره ۳۹، آ ۶۹. (۴) سوره ۷، آ ۱۸۱، سوره ۶۸، آ ۴۴.

- و باید که بداند که طلب و بحث اشیاء و تعرّف از مبداء و معاد خود، نه از اشخاص جسمانی خاست، که اگر از اشخاص انسانی، از آن روی که اشخاصند، طلب و شوق معانی و راه حقیقت خاستی، در هر شخصی جزوی این خواهش بودی، و نه چنین است؛ از آنکه (۱) آرزوی محیط شدن بر دو جهان کسی را زبید که او را ممکن بود احاطت بران، و هیچ شخصی جزوی را از روی شخصیت ممکن نیست احاطت بر شخصی دیگر، خاصه بر هر دو عالم. پس شخص را نخاست این آرزو، بلکه نفس را خاست که بنور الهی فروزان باشد. و غرض نه از این تنبیه آنست که اگر در خود طلبی یابد، گمان نبرد که این طلب<sup>216a</sup> نفس را خاست، یا جسدر را، یا نفسی را که پیش از فروغ اولیات را از عقل قبول نکرد، بل نور و فروغ بخشنده و دارنده مبدع اشیاء را خاست طلب، از آنکه او همه چیزهاست، لاجرم طلب همه چیزهاش خاست؛ و نیز نه هر جای که اندک مایه طلبی پیدا شود بر صدق او گواهی توان داد:
- بر سیر اگر نهاده‌ای دل ای دوست    چون سیر بیکبار برون آی از پوست.  
 زنهار مگرد کرد این رامِ مخوف    تا همچو پیاز خاطرت تو بر توست!
- و غرض دعا گو از این قدر که باز نمود آنست که تا پرهیز جوید از آن مقامات که ناستوده است، و روی طلب بیکبار سوی مقصود مقصود خود آورد، و چون عزم مصمم کند در سلوک لاشکّ محتاج بود بدانکه دست (۲) در فتراک صاحب دولتی زند، که بر این مقامات صعب و عقبه‌های سخت گذر کرده بود، و نشیب و فراز این راه پیموده، و يك يك منزل را تا مقصد هزار باره نشانها کرده. از آنکه هیچ چیز از مخلوقات و مکونات بتربت محتاج تر از

(۱) این کلمه از سایر نسخ پنجگانه گرفته شد. (۲) همه نسخ دیگر، دست ارادت.



مردم نیست، خواهی از طریق جسد و خواهی از طریق نفس، چه اگر نبات است بخود می‌تواند طلب غذا و مایهٔ بالیدن کردن، و همچنین جانوران صحرایی بزیایند و بر آیند، و بودنشان یکچند میسر شود. و اگر خواهند که تربیت نبات دهند تا خوبتر شود، و قبول آثار نفس را شایسته‌تر گردد، در پیراستن (۱) جسدش، و آب و خاك، و نرم داشتن بیخش، و قوت دادن به چیزهای دیگر، و حشرات را از و بازداشتن، و در بعضی بپریدن و پیوند کردن، بکوشند؛ و همچنین اگر خواهند که حیوانات دیگر را پرورش دهند، بغذاهای شایسته که لایق ایشان بود توان داد؛ و اگر خواهند که هنرها از ایشان ظاهر کنند (۲) مرتاضشان کنند، و جسدشان را در کار کشند، تا آنچه در ایشان بقوت بود بفعل آید، چون ناکام داشتن و رهوار کردن، یا دوآیدن تا بمدامت و ادمان دوند، و تیز تکی (۳) نفس در جسدشان ظاهر کنند، و چون حیوان را مرتبهٔ شعور و ادراك بحواس هست، لاجرم جسدش را در کار کشند، تا نفس بسبب شایستگی محلّ اثرهای خود ظاهر کند.

نح- 216b

و در تربیت انسان چون خواهند که چیزهایی که در و بقوت باشند بفعل آورند، برخلاف آنها باید کرد و کرانه فرمودن او را از هر چه لذات حواس و خیالست. و این معنی از ان چنین است (۴) که چون از آراستن و پیراستن و تهذیب جسدش فارغ شوند، در تزکیه و تصفیة نفسش باید کوشید، و خویهایی که بروزگار در نفس مستحکم شده باشند، طریق محو کردن آن باید کرد. و در مرتبهٔ نبات بیش از تربیت جسد میسر نتوان شد، و در حیوان بسبب شعور

(۱) نح-، کرد و پیراستن.

(۲) همهٔ نسخ دیگر اینجا افزوده‌اند، و دور تکی.

(۳) نح-، چیزست.

(۴) نح-، کنند تا.

ارنیاض جسدش می‌توان کرد، و در انسان، بسبب فروغ عقلی، بعد از آراست  
جسدش نفس را مستعد پذیرفتن آثار عقلی کنند، تا صورتهای عقلی در و  
بنمایند. پس فرق بسیار بود میان پروردگار آن هر دو مرتبه، اعنی نبات و  
حیوان، و میان پرورنده<sup>(۱)</sup> نفس انسانی؛ چه پرورنده نبات بفروغ زندگی  
پروراند نبات را، و پرورنده حیوان بفروغ ادراک و شعور پروراند حیوان را،  
و پرورنده نفس انسانی باید که بخود دانا باشد تا او را بخود تواند رسانید،  
چنانکه پرورنده حیوان آنچه او را بود در و ظاهر کرد و هیچ باز نگرفت، و  
می‌پروراند تا آنکه که فروغ عقل بپذیرفت، و از حیوانیت گامی پیش نهاد.  
پس بکوش تا پیش از آنکه قاعده حجره تن خرابی گیرد، و اساس دیوار  
وجود جزوی منهدم و مندرس گردد، و ترکیب و جمعیت عناصر بتفریق انجامد،  
و قالب از پذیرفتن خویهای نفس بماند، و کیفیات متبدل گردند، و یَقُولُ  
اَلَا لِنَّاسٍ یَوْمَئِذٍ اَیْنَ الْمَفْرِ<sup>(۲)</sup>، بدان چنان مشفق پیوندی، و اگر این  
منزلت را جز وَالتَّتَفَّی السَّاقُ یَا لَسَّاقِ<sup>(۳)</sup> دست آویزی نداری، بکوش تا  
یکبارگی از تن و لذات او، بیاری باری تعالی و همت دوستان، بگسلی. و  
خوف آنجاست که سالك قصد سلوك کند، از آنکه راهزنان و دزدان در راه  
باشند، و شیاطین جن و انس و اتباعشان هم‌پشت شوند، و نفس را که دشمن ترین  
دشمنان اوست بمعاونت خود کشند، و دنیا را یار گیرند، تا آرزوها و خوبی  
بدروغ خود دم بدم برو جلو می‌کنند. و این همه از بهر آزمایشهای اوست،  
تا چون از آزمایشها فارغ شود، و صدق پیدا آید، هم خود بر صدق طلب،  
۲۰ و نمودن بندگی، و رام بودن فرمان خود گواهی تواند داد، یَوْمَ یَنْفَعُ

(۱) نع، برارنده. (۲) سورة ۷۵، آیه ۱۰. (۳) سورة ۷۵، آیه ۲۹.

نَعَّ ۲۱۷a **الْصَادِقِينَ صِدْقُهُمْ** (۱) مگر این مقام بُود، که خود بر صدق خود گواهی  
تواند داد، و شرمسار نباشد. و آنکه در آرزوهای دنیا آویخته‌است و طلب  
آخرت می‌کند، و می‌پندارد که سالکست، دروغ محض است، اگر چه او نداند  
که دروغست، بوقت بریدن پیوند از جسد پیدا گردد آن دروغ.

• دراز در کشیدم، بر این دو بیت با آخر می‌رسد:

بر سیر اگر نهاده‌ای دل اکنون، از پوشش وقوت خود مجو هیچ افزون.  
خاری که ز امید شود (۲) در پایت حالی می‌کن بسوزنِ فکر برون.  
هر آنچه نفس ناطقه بواسطه قلم و دیگر وسایط بدر دست برون آورد، و  
بر این صحیفه کاغذ نگاشت، آفریدگار، جلّ و عزّ، مایه انگیزش و کشش  
قبول و وصول (۳) راه حقّ کناد سالکان شایسته و مستعدان آراسته را، و بر ۱۰  
خواننده و نویسنده وبال و حجت مگرداند، بمحمد و آله الطاهرين الزاهدین،  
وحسبنا الله وحده ونعم المعین،  
والسلام.

(۱) سورة یٰنجم، آ ۱۱۹. (۲) ق و نف و ن، خلد.

(۳) همه نسخ دیگر، وصول و قبول.

## این نوشته بصاحب سعید

مجدالدین محمد بن عبیدالله نوشته است بموجب التماس او<sup>(۱)</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم . صباح و مساء مجلس عالی صاحبی ، صدری ، کبیری ،  
عالمی ، مؤیدی ، معظمی ، تاج الوزرائی ، صدر الصدوری ، ملجأ الاکابر  
والامائلی ، مجدالدولة والدینی ، ظهیر الاسلام والمسلمینی ، الطاف ازلی و سعادت  
ابدی را انجمنگاه و آرام جای باد ، و بنظر صائب و اندیشه مبارک نهفته راز جهان را  
از نقاب پوشیدگی چهره کشای ؛ دل بصفا مایه ور ، و عزم یوفا کارگر ؛ تن از  
گزند آسیب ناکاه<sup>(۲)</sup> و آفات نابییوس<sup>(۳)</sup> ، بعصمت ایزدی محفوظ و  
محروس . داعی و نیک خواه مخلص با آنکه در خدمتهای حسی چند آنکه خود را  
برگراید از همه چا کران دیگر بی بهره تر یابد ، لکن چون قیاس استواری  
بنیاد صدق محبت و شدت یگانگی درون گیرد و پایندگی<sup>(۴)</sup> قواعد آن ،  
از کم مایگی در صورت خدمت متأسف و متحیر نگردد ، خاصه چون عجزی  
اصلی و اعراضی طبیعی و نفرتی کلی در خود داند از ایستادگی نمودن بتدیرو

(۱) در غالب نسخ دیگر اشاره شده است که این نامه را افضل الدین در جواب مجدالدین محمد

نوشته است ، و درعبّ در بیت عربی بقوافی ناموافق در ابتدای نامه آمده است از این قرار ،

سلام علی المولی الذی أنا عبده      وحقّ لمثلی أن یکون له عبداً

کتبت وائی للکتاب لحاسداً      علی اته قبلی بلقیاء یسعد

(۲) در نسخ دیگر « ناکاه » بی تکرار .      (۳) = غیر مترقب و غیر منتظر .

(۴) نح ، یا بندگی .

ترتیب کارهای صورتی و احوال پیرونی، که بحرکات و سکنت و گفتار و کردار توان نمود؛ و خدمت ملوک و اکابر و صدور چنانکه ایشان پسندند جز بقول و عمل بجای نرسد، و هر که ازین باز ماند و خواهد که ازین حقّ گزاری بی نصیب نبود، اورا متعین گشت دل را بر کار آوردن، و زبان و جوارح را در زندان حرمان بند کردن.

و دعاگوی بطبع نیک احتراز و پرهیز نماید از مشغولی باوقات (۱) صاحبی جستن بمطالعه مکتوبات و اطناب سخنان دراز آهنگ خود، لکن کرم صاحبی اورا گستاخ کرد و دلیری داد، بفرمانی که داد، تا چیزی نویسد مشتمل بر چند سخن، که در دیباچه سخن و مبادی کتابات و مخاطبات و رسایل لایق و شایسته بود، و دعاگوی هم در آن لحظه نیک فهم نکرد غرض آن ۱۰ اشارت را، تا هم بر لفظ صاحبی برفت که مقصود ازین، نه رسوم و آئین رسائست، که تا این غایت نا گفته و نا نوشته نگذاشتند، و در آن کتب ساخته اند اهل انشا و دیگر فضلا، چه در پارسی، چه در تازی، و دبیران گذشته آن مهم را کفایت کرده اند؛ غرض الفاظی چند است که مگر رای صاحبی را اتفاق مطالعت

نح- آن افتاده است در خدمتی و دعائی که در آن حضرت عرض دادی. ۱۵

218a

و چون داعی دولت را درست شد که اندیشه صاحبی، در طلب لفظ شایسته و سخن پیراسته این اشارت فرمود، لاجرم دلیری یافت، و در این دعا نوشتن بدر از گفتن در گرفت، و در سخن بنیادی نهاد که اگر معانی آن را قبولی بود، و نزدیک شوند بکار، فواید و منافع آن را شمار نتوان کرد، از آنکه الفاظ نیک نه در حال گفتن یا نوشتن نو آفریده شوند، چه یا در لغت دری اتفاق ۲۰

افتد، یا در تازی، که هر شنونده‌ای و گوینده‌ای و نویسنده‌ای و خواننده‌ای آن لفظ را چند کَرّت بر زبان رانده بُود، یا در قلم آورده، یا بسمعش رسیده، یا خوانده، و اگر نو بودی و هرگز گوش‌ی آن را نشنودی، معنی کی مفهوم شدی؟ پس چون سخن گفته هر کسیست، و از یکی خوبتر نماید (۱)، و در آواز و حروف و ترکیب تفاوتی بسیار نیست، خوبی این سخن اثر حیاتیت که در همه اشخاص نمی‌توان یافت، و حیات (۲) از آن معنی آید که گوینده درو بُهد، و گوینده سخن زنده از خرد مایه بُرد، و معنی انگیزد، و سخن را بمعنی بیاراید، و بصدق بیاراید، تا شنونده از ذوق معنیش مشتاق چشمه معانی گردد، چه گفتار صدق و کردار خوب ثمره و بار درختِ مردم است، و درخت ۱۰ در آغاز نشوازم باران و ریش شب‌نم و تکاب چشمه مدد پرورش گیرد، تا که ساق قوی کند و شاخ بسیار، و بیخ در قعر خاک بآب کشد، و چون بدین پایه رسید، نه از ابر مدد خواهد و نه از چشمه یاری جوید؛ همچنین نهال مردمی، اگر چند در آغاز پرورش مایه هنروری از بیرون بتعلیم و تعلّم و دیدن و شنیدن اندوزد، تا بیخ وجود بخرد اصلی بُرد، بار و ثمره گفتار و کردار بی‌مژه و بی‌طراوت بُود، و چون از اندوختن و آموختن باز ماند بار نکند، و بهنگام شکوفه نارسیده پژمرّد، و درخت زندگیش بی‌بر شود. و هر حیات که در ترازوی خرد بسنگ درنیاید بقارا نشاید.

پس تو، ای بهار چمن روزبهی، و شمسّه ایوان سروری و مهی، بخودیِ خود نیک نظر بر کمار، تا در گفتار چه کنجد جز نام چیزها. و خواستار معنی ۲۰ از نام حظّی تمام بر ندارد، و بمعنی سخن جز بمعنی خود نتوان رسید، چه

(۱) مَمّ و نَ و قَ و عَ افزوده‌اند، و از یکی نه. (۲) نَ و سَنّ، و حیات لفظ.

تشنه از گفتن نام آب و یاد کرد صفاتش سیراب نشود، و سوز جگرش فرو نشیند؛ و هنرهای ستوده و خصال گزیده شاخ و برگ درخت مردم‌اند،  
 نح- و شاخ سرافراز و برگ بانبوه از ساق بنیرو و بیخ پای دار بر آید، اگر درخت  
 218b هنر را بلندی خواهی بیخ نفس را بخرد رسان، و بآب زندگی پیروز، تا هر میوه  
 هنر که خواهی، رسیده و پرورده، بی غصه انتظار بیابی بآسانی، با بلندی  
 شاخ، وَمَثَلُ كَلِمَةٍ طَيِّبَةٍ كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ  
 تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ<sup>(۱)</sup>. و هر سخن که بشنوی و از شنیدنش نفس تو نشاط  
 نکیرد، و بکام تو بخوشی نکذرد، سبب آن شناس که روح معنی قالب لفظ را  
 خالی کرده است، و اگر چه ترکیب صورت لفظ بزیور صورتی آراسته است،  
 جان شنونده آن را نمی‌پذیرد، و با وی انس نکیرد، چه قالب بی‌روح ۱۰  
 وحشت‌انگیز بود، و رخساره مرده را اگر چه کلک‌گونه بر کنی دلاویز و  
 طرب‌انگیز نشود.

و آنچه بیشترین مردم در این روزگار با یکدیگر بدساز شدند، هم از  
 اینست که از دیدن کردار و شنیدن گفتار هم سیر آمده‌اند، و بناخوشی یکچند  
 شکیب نمایند، و به بی‌طاقتی رسند از مقاسات و مشاهده افعال و اقوال مرده ۱۵  
 بی‌حاصل، و آن ملالت بعداوت و ضدیت انجامد، و کارگزاری ایشان با طبیعت<sup>(۲)</sup>  
 گذارند، و بحکم کثرت و قلت و ضعف و شدت طبیعت بعضی را سلطنت و فزونی  
 دهند، و بعضی را مقهور و ناچیز کنند، و رفته در پناه عدم پنهان ماند، و

(۱) سوره ۱۴، آ ۲۴ و ۲۵. نص آیه «وَمَثَلُ» نیست، بلکه «ضرب الله مثلا»

کلمه طيبة، الخ است.

(۲) ن و سن و ق، طبیعت بی‌خبر، ع، طبیعت بتعجب، ق و ع، گذارند.

بازمانده یکچند برسر آید، و خود را بزبان فریب فرمانده و سلطان خواند. و  
 قاعده طبعیت بی خبر، بجهان غرور، براینست که: هر که بی آب و تر و سترگ تر  
 در پندار و گمان دیگران بزرگتر؛ و آئین جهان بیداری و آگاهی آنکه:  
 هر که کوشنده تر و دانش پژوه تر نزد خردمندان زیباتر و بشکوه تر.

۵ کنون، ای صاحب نظر، بهردو جهان فرو نگرو بکارهای هردوسر، هم  
 جهان طبعیت و بی خبری، و هم جهان بیداری و آگاهی، و به گزین باتو و رای  
 تو (۱) افکنده شد، اگر همین حال که مردم (۲) در آند از غفلت و نگار (۳)  
 بی معنی خواهی، خود داری یکچند؛ و گر بدان خشنود نه ای و خود را  
 نمی پسندی، اندکی بر آن سوی گرای، و از خواب غفلت و دیدن صورتهای  
 ۱۰ بی معنی دوری جوی. و اگر مزیت یکی بر دیگری خواهی که روشن کنی،  
 تا اختیار درست و با حکام بود، همین مایه بس که بخرد و بیداری بر بی دانشی و  
 بی خبری محیط توان شد، و بی دانشی و بی خبری بخرد و بیداری نتوان رسید؛  
 و بیدار خردمند از خود و از غافل بی خرد با خبر بود، و بی خرد و غافل از  
 خود و از بیدار خردمند بی خبر بود و آگاهی (۴). و صاحب اختیار را این مایه  
 ۱۵ بس از فضیلت یکی بر دیگری. و اگر نشانی دیگر طلبد هم توان یافت،  
 از آنکه دیوار وجود (۵) رخنه دارد از تغیر و زوال، و دم بدم امید فتادش  
 نزدیکتر، بروی تکیه نتوان زد؛ و بنیاد وجود معنی را معمار از نظر فرو

(۱) در غالب نسخ چنین است، عـب، و برگزین، کار با تو و رای تو، شاید اصل چنین بوده

است، و به گزین، که گزین با تو و رای تو افکنده شد.

(۲) غالب نسخ دیگر، که جمهور مردم.

(۳) عـب و ق، کار.

(۴) ن و ق و عـب، بی آگاهی.

(۵) ن و سن و ق و عـب، وجود حیات.



نگذاشت، چه آن وجود خود نظراست، و نظر از صاحب نظر جدا نماند. پس مسند (۱) معنی را فرو گذاشتن و تکیه گاه صورت برگزیدن از ثبات گریختن و در زوال آویختن، و از بقا گسستن و با فنا پیوستن بود. و موافق این سخن بنظم آمده است در يك دو بیت از قطعه‌ای:

- نماند قیمت و قدری حیات دینی را    مباحث خیره و بر ساز کار عقبی را ۵  
مجوی مسکن و آرام در سرای فنا    که دار دینی شایسته نیست سکنی را  
بقا بعالم عقل و فنا بعالم حس    بقا نخواهی و خواهی فنا چه معنی را؟  
ای صاحب گرامی نهاد، الطاف پرورش پروردگار از تن و جان و روان و  
خردت در هیچ حال و هیچ وقت منقطع مباد، تن بصحت و استقامت مزاج، و  
جان بصفا و پالودگی، و روان بر است اندیشیدن و صواب جستن، و خرد ۱۰  
بشناخت و تدبیر و ترتیب کرد و گفت در غایت و نهایت تمامی و پسندیدگی،  
مطمئن و ثابت، و هر آنچه از آفات این خصال شمرند بعنایت ازلی ممنوع و  
مردود، و نزدیکان و همنشینان و ندیمان را از گفتار سخنها ناسودمند و زیانکار  
بدل و همت نفرت و بیزاری دهد. مبادا که زیر دستی که در خدمت مجال  
هم نشینی و هم سخنی یابد، بهنری که نبود ترا بستاید، یا عیبی که بیند در ۱۵  
صورت هنر بر تو آراید، که از چنین سخنها اگر چه در [اَوَّل] (۲) حال  
شادمانی دل فزاید، در دؤم حال از آن شادمانی نقصان بینائی بصیرت و اندوه  
جاودانی زاید.

در قصه گویند فرزدق بمجلس بزرگی حاضر شد، و آهنگ انشاد  
شعری کرد که بر آن بزرگ خواند. ممدوح از وی پرسید که این نظم تو یا ۲۰

(۱) نع، مبسند، ن، چند. (۲) فقط در ن هست.

متضمن ذکر مثالب منست، یا برنشر محامدو مآثر من مشتمل؛ اگر معایب و مثالب مرا بنظم آورده‌ای، نگذارمت که مرا برسر انجمن بدان زشتیها رسوا کنی، و اگر فضائل مرا خواهی که بنظم برشمی، من از فضایل خویش آگه‌ترم از تو. از این در باز گردو کاری دگر جوی.

و نیز از بزرگی باز گویند که او تعیش با دشمنان سودمندتر نهاد از نه-  
مصاحبت و مجالست دوستان، و گفت: دوستان عیب ما ندیدند، و گر دیدند<sup>219b</sup> نهان داشتند، تا با ما آن چنان زشتیها بماندند؛ و دشمنان ما را از عیب و نقصان خود آگه کردند، تا خود را بکوشش و مجاهده از عیب و زشتی بشستیم و پاک شدیم.

۱۰ سخن دراز آهنگ شد، و آن را که زمام مطیّه گفتار در دست نهادند، رخصت دراز گفتن نیز دادند، تا آنکه قطع کند که بمنزل رسد. چشم چنان دارم که چنین نوشتن از غایت نیکخواهی شمرَد، چه این بیچاره این<sup>(۱)</sup> متاع دارد، و از برای خود اندوخته است و ذخیره کرده، و هر که از اندوخته و ذخیره خود هدیه ساخت بر و تاوان نبود، و هر که بر مخدوم و ولی نعمت خود همان پسندید که خود را پسندید، در حقّ گزاری خدمتش مقصّر ندارد. و دانای نهان و آشکارا آگاه و داناست که این بنده ناتوان شست سالست تا در ظلمات حیات خود بادیه‌ها و عقبات را می‌سپرد، و منزلها می‌شمرد، و سرچشمه زندگانی خود را می‌جوید، که جمله جانوران از نم آن زنده‌اند چندانکه هستند، تا بدین رسید که بنام خرد ازان عبارت می‌کند، و حیات را جز اثر و پرتو او ندید، و چون کاش شیرینی و ذوق خرد را بیافت، بر آن چشمه مقام گرفت و در و مقیم شد، و از

(۱) ن و س و ق و ع و ا و زین.

چنین آرامگاه امید رحلت ممکن نیست، که خواهان و دوستار زندگی چون  
بسرچشمه زندگی رسید از آن جدائی نجوید و مفارقت نکند.

- بکسلم از تو با که پیوندم؟ از تو گریبگذرم بخود خندم  
بخت بیدار یاور من شد ناگهان زی در تو افکندم  
بندها بود بر من، اکنون شد دیدن تو کلید هر بندم  
کان اگر کندمی نیافتمی، زان ترا یافتم که جان کندم  
کی خبر داشتم زخود بی تو که چیم یا چگونه یا چندم؟  
آگاه اکنون شدم زخود که مرا جاودان با تو بود پیوندم  
لاغر و مرده بودمی، و اکنون یال و بازو بجان بیاکندم  
بی تو از تن چه کیسه بردوزم؟ یا زجان من چه طرف بر بندم؟  
بی تو با ملک جم نه خشنودم با تو باشم بهیچ خرسندم  
دور کردم زجان و تن شاید، دور باد، از تو دور نپسندم

نح-  
220a

- شب طلبت آبتن سیده دم یافتن باد، و روز آگهی و بیداریت خالی از  
ساعت زوال؛ جان از خرد شاد، دل از هر بند آزاد، و سیرت مکارم اخلاق را  
بنیاد. والسلام علی اهل السلام، والصلاة علی خاتم النبیا وآله الکرام،  
۱۰ وحسبنا الله وحده ونعم المعین.

## جواب نوشته‌ای که خواجه

بصدر سعید شمس الدین دزواکوش نوشته است

بسم الله الرحمن الرحيم ، وبه نستعين ،

- ۵ کلماتی که از اقلام مبارك آن خلاصه اخيار عصر ، و نوباوه بستان خرد ، و نور دیده ارباب حقیقت ، شمس الدین ، ائده الله بروحه الکریم ، و آتاه من فضله العظیم ، برسید ، دیده از دیدن آن رقوم ، و فکر از فهم مضمون آن کلمات ، مایه تمام از سرورو امیدواری برداشت ، و دل از خدای تعالی سپاس فراوان پذیرفت ، که از شمایل حال آن گرامی جان عیان دید . اکنون هر آنچه تا ۱۰ این غایت پنداشت ، و اشارتی و خواهشی که رفته ، از نوشتن شرح چند حال ، که ازان گزیر نمی شناسد خود را ، مسموع و مقبولست . هر آنچه قدرت بود ، و در بینش و بیان چون منی گنجد ، از چون توی دریغ نبود ، و در رساله فتوح هشت در ، که بنام مدارج الکمال موسوم است ، این مقصودها جمله توان یافت ، هم آنکه سالکان راه آخرت را بر چه سان باید بود ، و هم آنکه از آفات ۱۵ سلوک و وصول چگونه پرهیزند ، و از دام لذات عاجل بچه توان رست ، و باعالم معانی که ارواحند آشنائی چگونه توان یافت ، تا زنده ابدی شوند بدان آشنائی و از خود آ که کردند ، و هم آنکه نشان استحقاق راحت و استحقاق عذاب چیست . این احوال را در چند باب از آن رساله بنموده ایم ، یکی در فتح رابع فی الأسباب المعینه علی الکمال ، و در فتح پنجم فی الأسباب الّتی تحول بین ۲۰ النفس و کمالها ، و در فتح ششم فی العلامات الدّالة علی الکمال ، و در فتح هفتم

فی الطریق الی اقتناء الأسباب المعینة . و اما تعرّف از احوال نفوس چون از اجسام جدا شوند ، هم از سخن مدارج ، و هم در رساله پارسى (۱) که بنام **ره انجام نامه** خوانیم ، توان یافت مشروح و مفصل .

و در جمله ، وقوف و اطلاع بر این احوال نفس در سعادت و شقاوت ، تعلّق بوقوف و اطلاع بر (۲) حقیقت نفس دارد و جوهر و ذاتوی، که اطلاع بر صفات و احوال چیز بعد از اطلاع بر چیز آسان بود ، لکن بیشترین نوع مردم مستعدّ از اوصاف بموصوف رسند ، و اوصاف نفس بحسب آثار و افعال بسیارش مختلف نمایند ، و از آن اختلاف تحرّ و تردّد فکر زاید از آنکه آثار نفس در اجسام روینده تغذّی و نموّ تولید است ، و در هیاکل جانوران با تغذّی و نموّ تولید<sup>نح 221b</sup>

احساس و تخیل و توهم نیز بُود \* و در تن مردم با این افعال و آثار بعضی ۱۰ صنایع و اعمال نیز پدید آیند (۳) ، که دیگر جانوران از آن عاجز آیند ، و اکثر مردم با شدّت استعداد و قوّت فطنت و ذکا خود را نتوانند یافت ، و بر حقیقت نفس جدا از (۴) ، نفس حسّی و نباتی مطلع نشوند ، و عقل را آمیخته با حسّ و خیال بینند ، و نفس را با تن مرگب یابند ، و چون یقین دانند که ترکیب و جمعیت تن بتفصیل و تفریق انجامد در کار نفس بعد از آن تفرّق سرگشته شوند . ۱۵ و حقیقت آنست که تا مفارقت نفس دانسته نشود مفارقت نبود ، نه در حال اجتماع اجزای تن و وجود حیات ، و نه بعد از انفصال اعضاء و حلول مرگ . و چون مبیانت گوهر نفس و اوصافش از گوهر تن و احوالش شناخته شد نفس مفارق

(۱) نح - ناری . (۲) نح - اطلاع و . (۳) بجای این جمله در نف - و بطور نسخه بدل در حاشیه مم آمده است ، و در اجسام مردم با احساس و تخیل و توهم قوّت ادراکات عقل و تیز حقایق چیزها پیدا شود . (۴) مم - و ب - و نف - نفس انسان جز از .

- شد (۱) از تن، اگر چه تن هنوز در ضبط حیات و جمعیت اجزا مضبوط و مجموعست. و این تفریق و تمیز که دشوار است نه از غایت پوشیدگیست، بلکه از غایت روشنیست، از آنکه هر آنچه روشن گردد بر مردم، از نفسش روشن گردد نه از تن و هیکلش، و هر آنچه چیزها روشن تواند نمود، خود روشن تر از چیزها بود. و نیز غلطی دیگر که مستمر و متداول گشت، تا این پوشیدگی غالب شد، آنست که بیشترین علما، که از نفس آگاهی دادند و از وجودش و از جوهریتش، که بوی خاصست و بدان صفت از تن متمیز است، چنان نموده اند که نفس از تن بصفات اگر چه متمیز است و جدا، لکن در وجود جدا نیست از تن تا تن مردم زنده بود. پس چون حیات تن باطل گردد او مفارق بود. ۱۰ و این حال به ازین باید که معلوم بود، که از این تصوّر چنان گمان افتد که همه اشخاص مردم، آنچه قوّت نظری بکمال دارد، و آنچه قوّت عملی دارد، و آنچه جزو وهم و خیال و حسّ که دیگر جانوران را باشد ندارد، همه متساوی باشند، و همراه نفس انسانی بفعل بود، و از تن مفارق نباشند الا بمرکز تن. و بعد از مفارقت تن (۲) همان تعدّد و کثرت که در اشخاص اجساد هست، [و] در نفوس جزوی ایشان بود، برقرار ماند، و آن نفوس بسیار باشند و از یکدیگر با خبر. و این حال نه چنین است، که نفس عاقله<sup>نح</sup> هیچ پیوند با هیچ جسد ندارد، و تا بود و تا باشد مفارق بود، و این نفوس<sup>222a</sup> که با اجسام پیوندی دارند، قوّتهای نفس حسی و حیوانی اند و قوّتهای نفس نامیه، و تا اجسام متضادّ با یکدیگر از مخالفت و تضادّ دور نشوند محلّیت اعمال نامیه نیابند، و تا نفس نامیه در خاصّیت و کار خود بغایت کمال نرسد، چاکری

- نفس حیوانی را نشاید، و تا نفس حیوانی حسی بنهایت صفا و لطافت نرسد، فروغ خرد را نپذیرد، و چون این نفوس و قوای برکمال خود مستقیم گردند، آنکه وسایط باشند میان جسم و میان خرد، تا آنچه از خرد (۱) بدیشان می‌رسد بر ترتیب مبین بهره‌ای از آن بجسم می‌رسانند. و اگر بی این واسطه و وسایل، خرد را با جسد تعلقی ممکن بودی، در همه اجسام جمادی صنایع و اعمال عقلی شایستی یافت، بی واسطه نفس حیوانی. و نیز اگر جسدی، جزوی شخصی، محلّ عقل بودی، جاودان اعمال و افعال و اقوال عقلی از او ظاهر همی شدی، بی اختلاف و تفاوت و کمی و بیشی و فتور و شدت، بر يك منوال و يك نسق، همچنانکه احکام عقلی و یقینی، که هرگز متغیّر و متفاوت و منتقل نباشد. و چون همی بینیم عیان، که اجساد فسرده و تنهای بی جان از صنایع و اعمال و اقوال عقلی بغایت دوراند، نباید که مارا شگی ماند در آنکه اثر عقل بر نفس حیوانی افتد آنکه که شایسته قبول آن اثر بُود، و از نفس حیوانی تعدی و سرایت کند بجسد و اعضای وی. و اگر قوّت حیوانی نه در نهایت کمال بُود بصفا و لطافت، هم بی بهره و بی نصیب ماند از تابش خرد، فکیف جسم وی. و هر که که نظر فکری راست بین و تیز نفوذ بُود، اوصاف نفس عاقله را، و اوصاف جسم و قالب جزوی را، بر شمرد، و تناسب و تخالف ایشان دریابد، و بداند که تن را بر عقل نتوان دوخت، و زنده را با مرده نتوان آمیخت، و مقدار یا اندازه و ابعاد را با ذات بی نهایت ترکیب ناممکن بُود، و آنچه هر جزو (۲) از وی با جزو دیگر مغایر و مباین باشد، و در اجزای وی مقاطع و مفاصل بُود، با آنچه (۳) جزو کُل بود و کلّش جزو، الف نکیرد.

۲۰

(۱) نع، تا آنچه خرد. (۲) نع، هر جو. (۳) نع، تا آنچه.

پس روشن گردد که قبول انفصال و تفرّق آن را تواند بود که اجزاء متباین دارد، و آن را که جزوش طبع کلّ دارد انفصال نباشد، و چون انفصال پذیر<sup>نع</sup> فاسد و برگشته حال گردد، لازم نبود که آنچه جوهرش از قبول انفصال<sup>222b</sup> فساد معرّی و منزّه بود<sup>(۱)</sup> مستحیل شود و فاسد. لکن غلطگاه فکر آنست که در خاطر جمهور مردم، لابل علما، لابل آنها که در شمار حکما آیند، چنان آمده است که هر شخصی جسمانی از اشخاص نوع مردم، پیوستست با نفسی باقی خاص مخلّد ابدی، که آن را نفس انسانی، و نفس گویاو، نفس عاقله خوانند. و این قضیه واجب الصّدق نیست<sup>(۲)</sup>، که نه هر که جسدش را نسبت کردن بجسد انسانی راست بود، نفس او را<sup>(۳)</sup> نسبت کردن بنفس داننده هم راست و درست آید، که تمامی جسد نشان تمامی نفس نیست، و نه صحت تن و اعضای وی دلیل صحت و داندگی نفس، که اسباب کمال تن و فزایش گوهر وی دیگر اند و اسباب کمال نفس و قوام گوهرش دیگر.

و آن را که نفس داننده نیست اگر او را ذو النّفس خوانند صدق نماید، ولیکن نفس حیوانی، نه نفس انسانی. و نفس حیوانی بعد از بطلان جسدش بر کار خود نمآند، و نفس عاقله، اعنی داننده و از خود باخبر، پس از دثور تن بر کار بود، که کار وی بخود و فعل او بذات بود نه بآلت. بلی، نفس تا بقوّت دانا بود نه بفعل، چون تن از حیات بمآند بفعل موجود نشود، و همان حال که داشت با حیات تن، با وی بود: اگر طالب و خواهان بوده است، چون تن باطل شد واصل نگردد؛ و اگر هیچ طلب کمال و شوق نداشت با وجود تن، چون تن باطل گردد، جانش چون نفس بهایم و دیگر جانوران

(۱) نع، بود و. (۲) نع «نیست» را ندارد. (۳) نع، نفس را.



باشد؛ و اگر با حیات تن دانا بود بخودو عاقل<sup>۵</sup> بفعل، بی تن همچنان بفعل  
 بُود، و هیچ خلل و نقصان نرسد بوی، لا بل که تمامتر بود در مشاهدت ذات  
 خود، و آن غفلت و حجاب که بسبب التفات با نفس حیوانی بروی رسیدی،  
 چون از نفس حیوانی جدا گردد آن غفلت نیز برخیزد.

لکن آن نفس که عاقل بفعل بُود یکیست، و در وی تعدد و تکثر نه، و  
 اگر صد یا بیشتر فرض کرده شود از اشخاص جزوی انسانی، که همه را عالم  
 خوانند، بدان معنی که از هر يك توان دانست که از معقولات یقینی نه محیلات و  
 موهومات با حظّ تمام باشند، آن اشخاص هر چند بسیارند، لکن بعقل همه  
 یکی باشند؛ و در آنچه یقین بُود هیچ اختلاف و تباین درنگنجد. و چون ما را

هیچ شکی نماند که از وجود کثرت اشخاص<sup>۶</sup> وحدت عقل باطل نمی شود،<sup>۱۰</sup>  
 223a بضورت لازم شود که، از بطلان کثرت اشخاص واجب نشود بطلان وحدت  
 عقل. و بیان آنکه عقل یکیست اگر چه عقلا بسیار توانند بود، در رساله  
 مدارج نوشته است.

و عقل را ذاتی نیست مغایر وجودش تا گوئیم عقل موجود است، بلکه عقل  
 خود وجود است، و چون گوئیم که عقل موجود است همچنانست که گوئیم<sup>۱۵</sup>  
 وجود موجود است؛ و نیز وجود عقل دانائی و آگاهی اوست، نه چون وجود  
 اشخاص مردم، که وجود اشخاص مردم نه دانائی اشخاص بُود، بلکه اشخاص  
 مردم موجود باشد بی دانائی، و وجود عقل خود دانائی اوست.

و در جمله، شناخت این حال بر حقیقت بصفای نفس حیوانی تواند بود،  
 و طریق اکتساب صفا در آن رساله نموده است، در آن کوشد که آن طریق<sup>۲۰</sup>  
 پیش گیرد، و همت خود بر آن مقصور دارد، و دیگر اعمال و مساعی که جمهور

خلق (۱) علما و حکمای عصر آن را از مهمّات ناگزیران می‌شمردند، از اکتساب فضایل حسی و وهمی، از فضول داند؛ از آنکه همه آفات مبطل‌اند وجود دانائی و آگاهی را، و چون خاصّیت انسان آگاهی است و دانائی، و انسان بودن انسان بدان خاصّیت بُود، هر چه آن را باطل کند وجود انسان را باطل کرده باشد، و هر آنچه در وی نقصان آرد، در انسانیت نقصان آورده باشد؛ پس از چنین آفات پرهیز نمودن مهمّ‌ترین مهمّی است که در پیش است، آن را باشد و از آن غافل نگردد، که غفلت ضدّ آگاهی است؛ و ساعات شب و روز خویش را بمجاهده مستغرق گرداند، تا بر جاده‌ای که از ازل سوی ابد است مستقیم گردد،

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (۲).



۱۰

### نسخه که در پرسش و تعزیه

صدر سعید تاج‌الدین محمد نوشابادی نوشته‌اند (۳)

مدد تأیید الهی از کارواندیشه مخدومی منفصل و منقطع مباد، و دل‌روشنش در سرا و ضرا از خرسندی و شکیبائی مایه‌ور، و از حوادث جهان کون و ۱۰ استحالت (۴) پندپذیر و عبرت‌گیر، و ایند عزّ و علا در کلّ احوال رهنمای و نگهدار، بمنّه وجوده (۵).

داعی خدمت و آفرین می‌رساند، و بدرون با مجلس اُسمی در رنجی و آسیبی

(۱) ممّ «خلق» را ندارد. (۲) سورة ۲۹ آ ۶۹.

(۳) عنوان نامه از ق گرفته شد. (۴) عبّ، جهان استحالت، ن، حوادث کون و فساد.

(۵) بجای این مقدمه در ق فقط آمده است: «بعد از ذکر القاب می‌گوید».

که نورسیده است بسبب وفات آن مرحوم (۱) ابناز است. رفته را رفتن سبب رستگاری بادو بازماندگان را حال او دستور بیداری، و دلهای ما را از غم بیهوده و اندوه و جزع بیکار فراغتی (۲) میسر. بی شک مخدوم را از این واقعه کوبی تمام بدل رسیده باشد، لکن اگر در آن کوفتگی پروای آن یابد که نیک تأمل کند تا نفس او از چه کوفته شد (۳) بحقیقت گزند آن کوفتگی کمتر شود، هم در این حادثه و هم در دیگر حوادث؛ از آنکه آکه گردد که رنج دل او از رفتن و گردیدن حال دیگری نیامد، بلکه از آن رنجید که امیدی بسته بود در چیزی که آن چیز نماند، و امید گسسته شد، که امید در حیات شخصی بسته شد (۴) که حیات بر وی نماند، و امید نیز همچون حیات آن شخص نماند؛ پس، از گسستن امید رنجید نه از حیات و ممات شخص. و از این روشن شود که مایه هر حسرت و دریغ و درد بستگی (۵) امید است، و هر که از امید خود را باز برید او را حسرت و دریغ نماند، که حسرت و دریغ از امید زاید، چنانکه گفت:

از مادر ایام در این تیره مفالک هر بچه که زاد نام کردند «دریغ». و امید منقطع کردن نه آنست که از شخصی یا از کاری یا از آرزویی امید بگسلی، که بدین طریق هر دم نومصیبتی بود، که چون از شخصی باز گسلی بشخصی دیگر پیوندد، و اگر از کاری امید برداری در کاری دیگر بندی؛ بلکه از امید خود را دور می باید کرد، نه امید از دیگران برداشتن و با خود

(۱) ق-، مرحومه. (۲) ع-، فراغت؛ ق-، فراغ. (۳) ق-، شده است.

(۴) ع- و ق-، بسته بود. (۵) نف-، درد دل بستگی؛ ع-، درد دل بستگی؛ ن-،

درد دل بستگی؛ و ق-، «درد» را ندارد.

بگذاشتن؛ که درخت امید نه از تخم تست، که امید از فریب و غرور زاد،  
و فریب از غفلت و بیخودی خاست،\* و غفلت بیخودی از جهالت رسید (۱)،  
و جهالت نفس از حبّ جسم تیره اندوخته شد.

اکنون ای مخدوم،\* اگر تو آن جسم تیره را میخواهی از آن متوفی  
همان جسم تیره (۲) برجایست، و اگر او را زنده میخواهی انکار که او در  
شهری یا درسرایی دیگر است و تو در شهری یا سرایی دیگر (۳)؛ نه از حیات  
تو اثری و مددی بحیات وی می‌رسید (۴) و نه از حیات او اثری و مددی بحیات  
تو می‌پیوست؛ او خود زنده بود تمام از تو مستغنی، و تو همچنین زنده از  
مستغنی. بلی، پیوند امید باطل شد، و این همه اندوه ازانست. فی الجمله  
۱۰ خود را باندیشه‌های درست در این حوادث پای برجای کن، که هیکل جسمانی  
که بصنعت روزگار دراز از آبی تُنک غلیظ و فسرده گردد و در جنبش و  
حرکت آید، و کارهای گونه‌گون و آوازهای مختلف از و برآیند، آخر تا  
چند ماند و تا کی باید؟ سرانجام هم گداخته و مستحیلش باید شد.

ادریس علیه‌السلام گوید در فصول زجر النفس (۵): «ای نفس، این مرکب و  
۱۰ کشتی که تو در این دریای کون و فساد درانی (۶) و بران اعتماد کرده‌ای  
آن هم از آب این دریاست و بصنعت سخت و فسرده شده است، مبادا که ناگاهی  
گداخته گردد و آب شود و تو بی مرکب مانی در دریای بی کران و غرق شوی»؛

---

(۱) جمله از ستاره تا اینجا در ن و نف نیست؛ ق، و غفلت و بیخودی از جهالتست.  
(۲) این جمله نیز در ن و نف نیست. (۳) ن و نف، او را میخواهی زنده انکار  
که در کاشان است و تو بنوشاباد؛ ع، او را میخواهی زنده انکار که همچنانکه بود  
درید گل است و تو بنوشاباد. (۴) ق و ع، میرسد. (۵) فصل چهارم  
ینبوع‌العیاء، در جلد اول همین کتاب، ص ۳۴ (۱۷). (۶) ق، میرانی، ن، رانی.

این اشخاص و این تنها که تو ایشان را پسر و دختر و برادر و خواهر نام کرده‌ای همان آب تُنک و متغیر و فاسدند که بصنعت سطر و سخت شده‌اند، و امید آن را آشیانه کرده و خانه (۱)، و در و جادوهای سوداها پرورده (۲).  
 آبی که بروزگار بندد کیمخت (۳) تو که پسرش نام نهی گاهی دخت خانی شد و پندار در و رخت نهاد، دیگری شد و امید در و سودا بُخت. ۵  
 بنیاد چنین است (۴)؛ پس روشن بُود که نه بآمدن و زادن جانوران شاد بودن لایقست (۵)، و نه از رفتن و مُردنشان اندوهگینی و غمناکی درخور. راهیست سپرده و هنجاری کوفته آیندگان و روندگان را (۶)، و یابندگان (۷) حال غم رفتن روندگان را بشادی آمدن آیندگان همی‌گسارند: نه آن غم را حاصلی و نه این شادی را قراری، و ضایعتر از آن عمر مشناس که در غم بی‌حاصل و ۱۰ شادی بی‌قرار سر آید.

گفتار دراز شد. مبدا که دل دردمند را درد ملالت نیز بگیردش. برادران جمله در خطاب نیکخواهی و دعا و آفرین مجتمع‌اند. اسباب سعادت میسر باد، و قاعده بیداری و روشنی مقرر؛ مقصودها حاصل و رنجها زایل و دلها روشن و شکایا بر حوادث و مصائب. ۱۰

والله تعالى ولي الاجابة والالابة، والحمد لله حمداً كثيراً.

---

(۱) نف، خانه ساخته. (۲) ق، سوداها بخته و جادوئیه‌ها پرورده.  
 (۳) کیمخت بضم میم بمعنی تیماج صاغری است که از پوست کفل اسب و خر سلزند، اما اینجا چه معنی دارد؟ (۴) ق و عب، اگر معلومست که این بنیاد چنین است.  
 (۵) این کلمه در ن و نف نیست. (۶) ن و نف، کوفته روندگان را.  
 (۷) ن و نف و عب، تا بینندگان.



## و ايضاً من منشأ ته قدس الله سره العزيز

رب العزة، تعالی جدّه و تقدّست اسماءه، آگاهست از مکنون دل و ضمیر و روان خادم که در باره احوال و افعال و اقوال مجلس اُسمى شمس الدینی ضیاء الاسلامی بر چه صفت نیکخواه (۱) فضیلت جوی باشد (۲)، و همانا که دل روشن و ضمیر پاک مبارکش بی شک باشد که این سخن از دعاگوی عرضی و تکلفی (۳) نیست، و حامل بر ذکر و عرض این حال غرضی جزئی نه (۴)، و سبب این اتحاد جستن جز مناسبتی (۵) فطری و موافقتی (۶) جبلی نتواند بود، و تا بمبارکی از این صوب (۷) رحلت کرد اغلب اوقات بدل مشاهد جمال و (۸) مکارم بزرگوار بوده است، و امید دل بستگی بغایت درانکه از محاسن و فضایل نظری و خلقی هر چه شاید بود بپاشد و هر چه بوده است فزایش گیرد، و هر آنچه آفات (۹) سعادات عاجل و آجل او تواند بود همه باسباب امداد و توفیق مبدّل شود؛ و تقصیری که در مکاتبات رفت تا این غایت ازان بود که دل از نیت و همت و ارادت بتحریک انامل و اقلام نمی رسید (۱۰)؛ و در این وقت نیز که دست و قلم گفتیم که بکار آریم چون نیک می نگریم هم بی کار است، که احوال چنانکه هست بدین بیان (۱۱) اندک و حرکت سست انگشت مشروح و مفصل نشوند، و نیز آمدن رساننده این خدمت ناگاه و بر فور اتفاق افتاد، و این عزم مرا (۱۲)

- 
- |                      |                  |                       |
|----------------------|------------------|-----------------------|
| (۱) د- نیکخواه و .   | (۲) د- می باشد . | (۳) د- دعاگوی تکلفی . |
| (۴) د- حال جزئی نه . | (۵) د- مناسبت .  | (۶) د- موافقت .       |
| (۷) د- صورت .        | (۸) د- شمایلو .  | (۹) ن- افتد .         |
| (۱۰) د- همی سپرید .  | (۱۱) د- زبان .   | (۱۲) د- وی را .       |

بی‌اندیشه پیدا آمد، و مهلت دراز گفتن و نوشتن یافته نشد، و کار برمنوال  
معنی این بیت میرفت :

- کوتاه کنم (۱) قصه که بس مشکل بود و آورنده نامه (۲) نیز مستعجل بود  
پروای نوشتن بسی نیز نداشت (۳) دستم که گهی بر سرو که بردل بود  
فی الجمله، چنان می‌خواهم و خود (۴) چنان بهتر بود که آن شوق سوی (۵) .  
وصول بحقایق هیچ فتور نگیرد، لابلکه (۶) هر دم روزافزون بود، و بقشورو  
اعراض وجود قناعت کردن و خرسندی نمودن نه کار مردان است، و اگر پوست  
خوشت تا حدی که (۷) خود را ازان باز نتوان (۸) گرفت مغز (۹) بسیار  
خوشر، بکوش تا از مغز نیز چاشنی برداری؛ و پس اختیار با تست؛ آخر  
خلق جهان تا کی برک (۱۰) خشک خرما خایند بنام خرما می‌تر؟ لکن معذورند، ۱۰  
که بیشترین اقالیم و اهل بقاع (۱۱) از درخت خرما جز (۱۲) جاروب و مروحه  
ندیده‌اند، و چنین شجره از خاک (۱۳) سرد سیر نروید و نبالد. جسمانیان و  
خاک نشینان از ذوق جان‌گویا و روح مقدس چه خبر (۱۴) دارند؟ و دیدهای (۱۵)  
رنگ‌بین از صنعت و استادکاری نفس رنگ آمیز کی آگاه بوده‌اند؟ این  
مختصر یش ازین سخن برتابد (۱۶). اولی‌تر اینکه این مکاتبات دست‌را بمشافهه ۱۰  
دل باز گذاریم. خدمت و آفرین بحکم انعام و تفضیل بمخدوم مهذب الدین

(۱) د- کوتاه کردم. (۲) د- رقعہ. (۳) د- نداد.

(۴) ن- می‌خواهم که خود. (۵) ن- این کلمه را ندارد. (۶) ن- نگیرد بلکه.

(۷) ن- تا جدی و آ که. (۸) د- نمی‌توان. (۹) ن- گرفت و مغز.

(۱۰) د- جهان برک. (۱۱) د- بیشترین اهل اقالیم و بقاع.

(۱۲) ن- کلمه را ندارد. (۱۳) د- در خاک. (۱۴) ن- چیز.

(۱۵) ن- دبیرهای. (۱۶) ن- یش ازین برتابد.

رسانیدن بروسست که از شوایب زحمت پاک کرده بخدمتش باز سپارد ، و رساله جامعه چشم دارم که بدست رساننده ای درست و معتمد (۱) بخادم رساند ، و اگر تمام نشده است دل دران بند ندارد ، که غرض ختم کردن آن نیست (۲) ، و آن سخن سرنیاید هرگز تابدان ختم شود . لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي (۳) . و مقصود دیدن مواقع اقلام شریفه بچنان سخنان بیش نیست . نسخه زجر النفس چنان دید که بخدمت رسدو نظر مبارك از مطالعه آن خالی نباشد بیشتر اوقات . قواعد (۴) سعادات دوجہانی ممہد بادو اسرار روشندلی مؤبدو مخلد باد .  
والحمد لله رب العالمین ، والصلوة علی سید المرسلین ،  
محمد وآله اجمعین .

۱۰

(۱) ن : رسانیده و معتمد .  
(۲) ن : کردن اینست .  
(۳) سورة ۱۸ ، آ ۱۰۹ .  
(۴) ن : بجای این کلمه دارد : بخدمت فرستاد .



آثار آفرینی که از جانب مجلس اسموی صدری شمس الدینی مجدالاسلامی  
لازال اسمی (۱) بداعی مخلص رسید و میرسد همان (۲) باضعاف آن سوی او باز  
میکردد از هر سوئی که بآفرین هیچ چیز (۳) مأوائی لایقتر از معدن و مبدأ  
آفرین نبود ، و این قاعده اولیست که هر چیز بمبدأ خود باز آید ، چون از تو  
آفرین آید هم بتو باز گردد و هیچ محلّ لایقتر از تو نیابد و دران (۴) ننگجد .  
هر چند همگی دل در خدمتست و با (۵) مخدوم متحد گشته ، لکن کار بیرون  
دل که زبان و دستست (۶) و دیگر جوارح\* با روش دل هم تک نیاید . لاجرم  
دل يك دم جدائی نیابد ، و جوارح (۷) بمدّتی فرصت (۸) پیغامی و نامه‌ای  
بیابند (۹) . و ثقل اجسام است که اجسام را از قوّت ارواح بی‌بهره و محروم میدارد .  
و معانی که ارواح اند چون آهنگ جمعیت (۱۰) کنند با هم (۱۱) باز اجسام را از بیرون  
در بگذارند (۱۲) ؛ و آفات و حوادث این جهان بر اجسام غالبست لاجرم اجسام  
مؤلف همه به وی رو (۱۳) در تفرّق اجزا دارند ، و چون آنچه با هم مؤلفو  
مرگبست هم قابل تفرّق و پراکندگیست و اتصال آن باطل می‌تواند شد (۱۴) ،  
پس آنچه اتصال وی اتصال مجاورت و مشافهت (۱۵) بُود ، چون اجساد دوستان ۱۵

---

(۱) ق- اسم . (۲) ق- معان . (۳) ق- چیزو .  
(۴) ق- درین . (۵) ق- و بان . (۶) د- زبان است و دست .  
(۷) جمله از ستاره تا اینجا را ق- ندارد . (۸) ق- فرصتی .  
(۹) ق- نیابد ، مم- نیابند . (۱۰) مم- حقیقت .  
(۱۱) د- این دو کلمه را ندارد . (۱۲) د- و ق- بیرون دل بگذارند .  
(۱۳) ق- هم رو . (۱۴) ق- میتواند بود . (۱۵) د- مسامت .

متفق، توقع مفارقت ایشان نزدیکتر باشد.

- و داعی را پیدشترین دلبستگی دران بود که اندیشه‌ای که (۱) خاطر اسموی دران بود، و عزیمتی درست که داشت در اعراض از این موجودات گذرنده و پیوستن با یقینیهای (۲) جاودانی نامتغیر، هیچ بر آن قرار هست (۳) که پیش ازین (۴) بود، و بسیج آن راه میکند یا ابلیس خیال با اراجیف بدان سفر را بردش سرد کرد (۵) و بند آن عزم و آهنگ را سست گردانید (۶)، وَ هُوَ أَخَوْفٌ (۷) مَا أَخَافُ مِنْهُ عَلَى جَمِيعِ إِخْوَانِي، وَقَالَ اللَّهُ وَأَعَاذَكَ مِنَ الشَّكِّ فِي الْحَقِّ بَعْدَ الْيَقِينِ، بَمَنْ وَفَضْلُهُ. اشارتی که (۸) فرموده بودند (۹) که اگر (۱۰) نتایج اندیشه چیزی دیگر از سخنان منتظم و مجتمع شده است (۱۱) بفرستد در چنین حال که داعی درانست و چنین مقام، و این اصناف اصحاب که (۱۲) ماراست و امثال این محاورات که میرود که زمان ما بران (۱۳) مستغرق می باشد، هم بادر و نیان که متعلقان دل و فرزندانند (۱۴)، و هم با (۱۵) بیرونیان که متعلقان نوعی اند، پروای چنین کاری کی تواند بود؟ لیکن سخن از ان خوبتر و درست تر که در خدمتست نتوان یافت (۱۶)، و مثل هر فصلی چون مثل کیمیاست (۱۷)، که اگر چه بنفس خود سخت (۱۸) بسیار نبود ولیکن چون باستعمال آرند و طرح

- (۱) ق- کلمه را ندارد. (۲) ق- ناپسینهای. (۳) د- قرار است.  
 (۴) ق- ازان. (۵) ق- کردد. (۶) ق- آهنگ گردانید.  
 (۷) د- و هوای خوف. (۸) ق- که اشارتی که. (۹) د- بود.  
 (۱۰) م- اگر از. (۱۱) د- منتظم شده است. (۱۲) ق- کلمه را ندارد، م- احجاب که.  
 (۱۳) ق- بدان. (۱۴) م- فرووانند. (۱۵) ق- کلمه را ندارد.  
 (۱۶) ق- این دو کلمه را ندارد. (۱۷) اینجا در نسخه د- فصلی اضافه دارد  
 که متعلق بنامه سوم است از «و این نفوس» (ص ۷۰۲ س ۱۷) تا «نفوس گویا خوانند» (ص ۷۰۴ س ۷ تا ۸).  
 (۱۸) ق- سخن.

کنند مایهای بسیار<sup>(۱)</sup> با خود دارد، ولیکن شرط آنست که آن چیزها را که  
 کیمیا یارش<sup>(۲)</sup> خواهد بود نخست در گداز آری و اجزای وی را از فسرده کی  
 بمعیار و انقباض مستعد قبول فعل کیمیا گردانی. همچنین این<sup>(۳)</sup> سخنان،  
 اگر چند سواد آن بر کاغذ بسیار نیست<sup>(۴)</sup> لیکن اگر دل قابل یابد آن دل را  
 جهانی کند که این جهان در وی گم و ناچیز گردد، ولیکن گداز آتش عزیمت  
 درست نخواهد بود<sup>(۵)</sup> تا ظلمت و انقباض<sup>(۶)</sup> با نشر احو و انبساط<sup>(۷)</sup> باز نگردد<sup>(۸)</sup>.  
 پس معانی آن سخنان در وی محال یابد و معنی دل گردد و دل معنی. و نیک بدان  
 که هر نظری و التفانی که با حالی افتد از احوال این جهان، که اکثر بشر آن را  
 سعادت و دولت و بخت دانند<sup>(۹)</sup> یا شقاوت و ادبار می شناسند، آبی سرد بود که  
 بر آتش عزیمت ریخته شود\* تا بوته دل سرد گردد<sup>(۱۰)</sup>، و آنچه در بوته بود فسرده  
 ماند و آن سعی بیهده گردد و آن مقصود فراموش شود. ضال<sup>۱۱</sup> نه آنست که چیزی  
 نداشت، بلکه<sup>(۱۱)</sup> ضال آنست که داشت و گم کرد، و مرد ناداشت و مفلس را رنج و  
 حسرت درویشی چندان نباشد<sup>(۱۲)</sup> که زردار را که همیان زر او<sup>(۱۳)</sup> گم شود. و تا  
 غایت زیان کاری این حال<sup>(۱۴)</sup> ندید این آیت پر و فرود<sup>(۱۵)</sup> نیامد که رَبَّنَا  
 لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا<sup>(۱۶)</sup> و این واقعه آنکه بود که بدان مایه که  
 بدست آمد<sup>(۱۷)</sup> در فزونی و پرورش هیچ سعی نرود تا بادیگر<sup>(۱۸)</sup> مایه بروزگار

(۱) ق، بسیار را. (۲) د، بارش. (۳) ق، آن. (۴) د، نبشت.

(۵) د این کلمه را ندارد. (۶) م، انقباض. (۷) ق، با شرایط.

(۸) م، باز گردد. (۹) د، خوانند. (۱۰) جله از ستاره تا اینجا در ق و د نیست.

(۱۱) ق این کلمه را ندارد. (۱۲) د، مفلس را حسرت و رنج چندان باشد.

(۱۳) ق، از، د، وی. (۱۴) د، کار. (۱۵) د، بر زبان وی.

(۱۶) سورة ۳، آ ۸. (۱۷) د، آری. (۱۸) ق، بار دیگر.

درازو امروزو فردا (۱) طبع بیامیزد (۲) و با ایشان هسان شود. و همانا که این لفظ که وَلَکِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ (۳)، و این کلمات که وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ (۴) تنبیه است بر این معنی. و بدتر آفتی ارباب استعداد را کسل طبع است و انتظار نمودن تا که با نفعال اسباب حصول مقصود و مطلوب باهم آیند و ناگهی شیطانی باز ملکی گردد و یا نادانی حکیمی شود. و فرو گذاشتن جهد و سعی دران نمی توان، بود (۵) که بی سعی و جدی (۶) تمام کاری بر آید لکن آن گاه بر آید که سعی در ضد و خلاف آن نرود، همچنانکه شخصی را سازو برگ حجّ مُعَدّ بُود، از زاد و نفقه و خرج خانمو راه کرای (۷) و پای افزار و عُدت راه، و نشیند منتظر تا آنکه او را تقدیر عزمی درست و خواهشی تمام در دلش (۸) باز دید آرد و قافله راه با هم آیند پس (۹) روی براه آورد. لکن شرط آن باشد که پای افزار محق نکند و سازو آلت راه بدیگران ندهد و جامه و رخت بر آتش نهد و سیم این کار گم نکند (۱۰). همچنین چون در استعداد و خواهش (۱۱) و شوق تقصیری نیست اگر انتظار تیسیر (۱۲) اسباب آسمانی رود، تا این بینش و روشنی و اطلاع بر وجود چنانکه می باید بباشد، شرط آنست که آنچه روشندلی (۱۳) را باطل کند و تیرگی بیفزاید، فرشتگی آواره کند و شیطننت

- 
- (۱) ممّ، فردای. (۲) دّ، بیابد. (۳) سورة ۷، آ، ۱۷۵.
- (۴) سورة ۵۷، آ، ۱۶. (۵) قّ، دران نمودن نمی توان، دّ، دران پیی بود.
- (۶) دّ، جهد. (۷) دّ، راه کرا — مراد کرایه راه است.
- (۸) این سه لفظ در دّ نیست، ممّ، تمام بدل. (۹) دّ، تا.
- (۱۰) قّ، این کار نکند، دّ، و رسم این کار .... (۱۱) دّ، همچنین استعداد هست و در خواهش. (۱۲) دّ، کلمه را ندارد. (۱۳) قّ، روشنی.

مقرر گرداند ، پیش نگیرد ، که چنین انتظار استعداد را نیز باطل کند و آلت محق (۱) و زاد و توشه راه نیست گرداند ، و آن (۲) بوار مطلق بود و هلاک جاوید (۳) . عصمک الله تعالی وایانا و سائر اخواننا فی الدین عنه بسعة رحمته وجوده انه ولی الخیرات و مفیض السعادات .

### (۷)

## منتجب الدین هر اسکانی

سؤالی چند از ایشان کرده اند ، و هر یک را جواب نوشته اند ، بعضی از آنها اینست : (۴)

- ۱) سؤال \* نماید بنده و داعی بخیر که (۵) : آدمی چون از مادر می زاید (۶) طالع او همی گیرند و بران حساب (۷) هست و سعد و نحس و رنج و راحت بیرون ۱۰ می آورند - این طالع نفس (۸) جسمانی باشد یا ازان ارواح ؟
- جواب . هر جسمی که پدید آید بر زمین از جسمی دیگر بتأثیر آسمانی پدید آید ، و آسمان و کواکب چون آلت و افزارند ، و هر کوی که برابر بقعه ای افتد در وی تأثیری کند ، همچون آفتاب که هر چیز و هر جا که برابر وی بود از آفتاب تافته گردد و تریها از او متغیر شوند و حیوانات از او پدید آیند . و هر ستاره ای را همچنین خاصیت است و تأثیر ، و هیچ معطل و بی کار نه .

(۱) ق- عن . (۲) د- این . (۳) د- جاودان .

(۴) ترتیب این سؤالات و اجوبه در نسخ باهم مختلفست ، ما ترتیب نسخه ق- را رعایت کردیم و

آنچه در مواضع متعدد کم داشت از نسخ دیگر در آخر آن افزودیم .

(۵) این چند کلمه از ستاره تا اینجا در ن- و نف- نیست .

(۶) ن- و نف- در وجود می آید . (۷) ق- حسابی .

(۸) نف- باصلاح جدید ، از تن .

و طالع حیوانات و مردم آن پارهٔ فلک بُود<sup>(۱)</sup> از مشرق بر آمده در حال تولّد  
 آن چیز، و سعد و نحس همه بقیاس با چیزهای متولّد بُود، و آسمان و اجرام و  
 کواکب او را<sup>(۲)</sup> هیچ شومی و خجستگی نیست؛ همچنانکه آتش که چون  
 دیگک پَز دوسر مازده را گرم کند نیک بُود بقیاس با ایشان، و چون در خانه و  
 جامه و تنی افتد<sup>(۳)</sup> و بسوزاند بقیاس با ایشان که بسوزند و ناقص گردند بد بُود  
 و نحس؛ و طالع جسمانیان را بُود نه روحانیان و نفسانیان را، و کواکب  
 آسمان بنفیس تأثیر کنند در اجسام متولّد،\* و همهٔ اجسام عالم بنفیس متحرّکند و  
 مستخرّند نفس را. پس تأثیر اجسام در اجسام بُود<sup>(۴)</sup> نه در ارواح، والله اعلم.  
 و آنچه روندگان را بران داشت تا باز جویند که چگونه از این سعد و نحس  
 ۱۰ فلک و نباهی عناصر رستگاری یابند همینست که تن را مستخرّ افلاک و عناصر  
 دیدند و طریق گریز نه و منفذ بیرون شد ناپیدا. پس آن را که چراغ آگهی  
 در گوهرش بر فروخت بدید که بتن از این جهان جسمانی بیرون نتواند شد  
 بکوشیدند تا همگی نفس و عقل شدند بدانستن نه بصورت، و صورت جسمانی را  
 بدین عالم جسمانی باز گذاشتند، و بیقین آ که شدند که گوهر ایشان نه جسم  
 ۱۵ است بلکه نفس است مدّ برو نگاه دارندهٔ اجسام، و عقل حقیقت و اصل نفس،  
 و ایشان بخداوند خود قائمند و بفیض و مدد او جسم نگار و طرازندهٔ اجسام،  
 و جسم را بر ایشان قدرتی نباشد، که هر چه عالم جسمانی است جمله ممالک  
 ایشانست. پس این کار را باید بود اگر از سعد و نحس و تأثیر جهان میگریزی.  
 ۲) سؤال. اگر طالع ازان مرکوبست چون فانی شد طالع نماند، و اگر

(۱) ق- پاره بود. (۲) ق- کواکب را. (۳) ن- و نف- تن جانور افتد.

(۴) دو جمله از ستاره تا اینجا در ن- و نف- نیست.

ازان سوار باشد کواکب بر جای هستند، روح باقی را سعدو نحس و رنج و راحت بُود در علیین یا در سجّین؟\* جواب فرماید تا بنده در دعای خیر بیفزاید (۱).  
 جواب. اجساد بسیار از حیوان و مردم چون از حیات باز مانند ارواحشان همچنان (۲) بسیار نباشند و همه یکی گردند، چون روشنائی آفتاب که بدو سه روزن در خانه تابد، آن شعاع مختلف نماید از یک روزن بزرگ و از دیگری خرد و از دیگری گردد از دیگری چهار سوی، چون روزنها باطل شوند آن شعاعها همه یکی گردند. همچنین چون ارواح مختلف از اجساد مختلف جدا گردند یکی باشند و چشمه آن ارواح دانائی انسانست، و آن جز یکی نتواند بود، و علیین وجود ارواح است بقیاس با معدن و اصلشان، که دانائی بدانست؛ و سجّین پیوندشان است بقیاس با اجسام کون و فساد و تغیر حال. درست اینست، ۱۰  
 والله اعلم.

۳) سؤال (۳). این (۴) هوای نفس شیطانی و بهیمی و سبعی در این جسم آفریده اند یا از خویشتن این شخص (۵)، یا نه، همچون روح خود چیزی دیگر هستند در نفس؟ بیان بشرح فرمایند.

جواب. این هواها نفس راست که در جسم ظاهر میکنند، از آنکه جسم صنعت اوست (۶) و همی خواهد که کرده خود را طرازد و آراید، چون کرده بزبان رسد (۷) برای او هیچ نخواهد و هیچ هوا و آرزویی نماند.  
 همین مایه میشایست نوشت که رنجگی بود و تب آغاز میکرد، تا معذور

(۱) ن و نف: جواب آن و دیگر آنچه بنده را ازان فایده دنیاوی باشد فرمایند.

(۲) این کلمه را ن و نف ندارد. (۳) این سؤال و جواب در ن نیست.

(۴) این کلمه در ق نیست. (۵) ق: از خویشتن می کنند.

(۶) نف: جسم حقیقت کار اوست. (۷) ق: بزبان شد.

دارد (۱).

اگر ارواح بهیمی و سبعی نبودی در این روح انسانی هرگز نپیوستی باتن، و نفس سبعی و بهیمی بقیاس با نفس انسانی بدانند، و لکن در خود هیچ بدی ندارند، چنانکه جلّاد و کنّاس و خربنده و امثال آن بیاید پادشاه را و هیچ بد نباشد، الاّ که پادشاه بفرمان ایشان شود پس پادشاه بد بُود و ناقص، که در فرمان چاکر خود است. همچنین نفس بهیمی و سبعی تا مستخرّ نفس انسانی باشند بد نباشند، و هیچ بهیمه و هیچ سبع بد نیستند، مردم بهیمه طبع و سبع خوی بد بُود.

۴) سؤال آنکه ناپسند حسّ و اعضا چیست \* ناپسند می‌کند و منع ۱۰ می‌فرماید (۲).

جواب. ناپسند اعضا و حواسّ آنست که خداوند حواسّ و اعضا را زیان کار بُود، و خداوند تن و حواسّ را زیان از آن چیزی بود که حیات جاودانی و حقیقی و آخرتی بروی باطل کند؛ و حیات جاودانی نفس را که (۳) خداوند تن و حسّ است آنکه بُود که جاوید آگه و بیدار باشد، و آنکه باطل گردد که غافل و بی‌خبر ماند، که غافل آن چیز را که از او غافلست ندارد، و آنکه از آنچه از او آگهی دارد جدا نماید. پس نفس که از خود غافلست بی‌خود است، و این مرگ اوست؛ \* و چون از خود آگهست با خود است، و این زندگانی جاودان اوست (۴). پس هر گاه که حواسّ و اعضا در کاری شوند که نفس را از غفلت فزاید در هلاک نفس میکوشند؛ و چون بسیرتی و صفتی باشند

(۱) این عبارت در نفّ نیست.

(۲) این جمله در نفّ نیست، و معنی و لفظ آن نیز روشن نیست.

(۳) قیّ که ربا.

(۴) دو جمله از ستاره تا اینجا در قیّ نیست.



که ازان بیداری و آگهی نفس فزاید پسندیده‌اند . بکوش و نزدیک شو با هرچه برای خود به دانی ، و بگریز و دوری جوی از هرچه بخود بد می‌شناسی ، که از مجاهدت مبارک تر نیست ، وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (۱) .

۵ ( سوال . اگر برای مولانا باشد بیان فرماید این آیات و اخبار که در این اثنا نوشته‌اند ، و روشنتر ازان فرماید نوشت تا ثواب دو جهانی یابد ، تا اگر متفکر در شناخت نمودی نهد از خویشتن هیچ ضلالتی باشد ، اورا توقع است که بشرح و روشن بنویسد (۲) .

جواب . اول باید که پرسنده بداند که این ضعیف شروع نکند در تفسیر و تأویل قرآن و اخبار ، و نیز در سخن هیچ بزرگ از آدمیان ، برای آنکه ۱۰ سخنی که نه بر زبان این ضعیف رفته بود و بزبان دیگری رانده باشند تفسیر گفتن آن گزاف شناسد ، و نشاید از عهده آن بیرون آمد . کاشکی از عهده گفته خود توانستمی بدر آمد . اما آنچه در خود یافته است از این سخنان الهی و گفتار انبیا و آگهان در این معنی بنویسم شاید که پرسنده را ازان فائده رسد .

۱۵

اما معنی این آیت : سَنُرِيَهُمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ (۳) ، مَنْ ضَعِيفٌ چنان دانم که (۴) هر موجود که بحس در توان یافت نشان نیست از موجود مطلق . هر آنکه که دانی که آسمان

(۱) سورة ۲۹ ، آ ۶۹ .

(۲) در ن و نف این سؤال بتلخیص و اختصار بسیار نقل شده است .

(۳) سورة ۴۱ ، آ ۵۳ . (۴) ن و نف ، این ضعیف چنان داند که .

موجودیست، و درخت و گیاه موجودیست، و جانور موجودیست، و آدمی موجودیست، و کوه و آب و خاک و آتش و باد همچنین هریک موجودی است، و اینها هریک جدا اند (۱) از آن موجود دیگر، و همه در تحت موجودند، و در وجود هیچ یک مخالف دیگری نیست، که اگر مخالف بود یکی موجود بود و دیگری ناموجود، پس در وجود اتفاق است میان همه، پس هریک فرعی باشد از موجود مطلق (۲)، و موجود مطلق هیچ یک از ایشان نبود، و فرع نشان اصل بود، و معنی آیت نشان دادم، پس همه آفاق که آسمانست و عناصر همه آیات و نشانها باشند موجود مطلق را. و نیز نفس داننده که آیات را داند هم موجودیست که حقیقت این همه موجودات در و گنجد، و از دانستن همه و محیط شدن رنج نیابد، هم نشانیست درست تر از ایشان همه از موجود مطلق (۳)، از آنکه موجود مطلق همه موجودات در تحت احاطت وی شوند و تنگ نیاید و یکانگیش باطل نگردد. و نفس بدین خصلت نزدیکتر است بموجود مطلق که دیگر موجودات.

و هم از این معنی تفسیر من عرف نفسه فقد عرف ربه و تفسیر اعرف نفسك تعرف ربك شاید دانست. و این سخن را هیچ رمز و معنی و پوشیدگی نیست، و اگر نمی توان یافت نه از باریکی و (۴) مشکلی اوست بلکه از دلهای آلوده و تیره خاسته بود.

و اما آنچه گفته بودو نوشته که اگر متفکر در خود اندیشد این معنی

(۱) بجای این جمله کوتاه در ن و نف آمده است، و آسمان و زمین و درخت و گیاه و

جانور و آدمی و کوه و خاک و آب هریک جداست. (و این تکرار با سلوب مولانا افضل

الدین شبیه تراست). (۲) کلمه «مطلق» در ن و نف نیست.

(۳) ق، درست تر از نشان همه موجودات مطلق. (۴) ن و نف، از تاریکی و.

بضالالت کشد یا نه ، ترا کار همینست که پی این شناخت داری ، و هیچ شغل ترا نیست ازین مهمتر . ضال و گمراه آنگاه باشی که از این اندیشه دور شوی و مشغول و غافل گردی ازان ؛ و الا تا تو در این طلب باشی کوشنده ای در راه خدا ، و خدا با تست تا آن انگیزش و طلب با تست ، و رهنمای تو طلب تست ؛ چون بحقیقت بُود و چون بیابی مطلوب خود (۱) ، بینی که مطلوب طالب بُود . دل دردمندت را درد بزیادت باد تا بو که بدرمان برسی (۲) .

۶) سؤال نماید بنده (۳) که : کیمیای سعادت بدست افتاده است ، در معنی شناخت خود که گفته است روح باقیست ، بنده بران سخن میگفت و مدح مصنف میکرد ، و جماعت تعنت میکردند ، و برسر آن سخنها می گفتند ، و گفت و شنید میرود . بدان دلیل خواستند که روح باقیست . چرا ، بنده نتوانست ۱۰ گفت ، که این معنی نشنیده بود و ندانست ، اما چون شرح بدید راست داشت . بنده جوابی از خود گفت که : حق تعالی می فرماید « وَ تَفَیَّخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي » (۴) در آفریدن آدم ؛ ما را همان روح است ، و شك نیست که روح عز وجل باقیست . ندانم این جوابست یا نه ، بیان فرمای .

جواب . روح فروغ و پرتو ذاتست ، و ذات بی فروغ نشود (۵) هرگز ، ۱۰ لاجرم باقی بُود لکن نه بخود باقی بُود ، بلکه (۶) بذات ؛ و ذات دایم و باقی بخود . و هر که حقیقت بقا داند بدان روح باقی بقاشناس بُود ، نه بتن فانی

(۱) ن- و نف- ، مطلوب برا خود . (۲) ن- و نف- ، بدرمان رسی بدان درد .

(۳) این سؤال و جواب در ن- نیست ؛ در نف- سؤال فقط دو سطر است باین لفظ ، در آنکه

روح باقیست یا نه ، و آنکه حق تعالی در آفریدن آدم می فرماید که و نفخت . . . ما را

همان روحست یا نه ؟ (۴) سورة ۱۵۰ ، آ ۲۹ ، و سورة ۳۸ ، آ ۷۲ .

(۵) ق- ، بود . (۶) ق- ، لکن .

یا بروح فانی، که فانی بقا نداند (۱)، و آن روح که باقیست و نسبت با ذات دارد نام وی خرد است، که یقینها بوی بُود، و دوام و بقا و ابد بوی توان دانست، نه این خرد جزوی که اثر آن در اشخاص مردم توان یافت و بدان بیش از کم، و بالا از زیر، و امثال آن، توان دانست. و این حال بمدّت دراز و اندیشه درست توان یافت، و بمشورت با اهل دِه راست نیاید، بلکه (۲) اهل ولایت، لابل که اهل هفت اقلیم جمله از این حال (۳) غافلند، و نشو و پرورش آنان در غفلت و بی خبری بوده است؛ و هر که از این حال نشانی جست کناره گرفت و از خلق دوری گزید و بیکبارگی بخود پرداخت تا از این حال شمه ای بیافت. اگر عزم چنین علمها داری خاموشی گیر (۴) و آن طریق جوی که سالکان راه حق سپرده اند، و این عقل آمیخته را با اشغال حیات و علمهای مزور و آرزوهای مختلف بیالای و صاف کن تا در وی صورت حقایق چنانکه هست بنماید، و نور دیده معنی از دیده صورت بتابد و نفزاید (۵)، بلکه دیده صورت این مایه بینائی که دارد هم شعله ایست از نور دیده معنی، واللّٰهُ تعالیٰ یُوَفِّقُکَ بلطفه و جوده.

۱۰ (۷) سؤال. در معنی روح سؤال می گفتند، که: کودک طفل بدین قول همان روح است او را که امرو نهی بوی هست و رنج و راحت او داند، و جواب و سؤال با وی باشد. اکنون طفل باید که چون روح با وی باشد مکلف باشد، و اجماع است که تا عاقل نشود تکلیف (۶) نیست. بیانی فرمایند ذراین باب (۷).

(۱) ق- ندارد. (۲) نف- نیاید که.

(۳) ق- ازین. (۴) نف- خاموشی پیشه گیر.

(۵) نف- نیاید و نفزاید؛ ق- بتابد و بفزاید. (۶) ن- و نف- مکلف.

(۷) صورت این سؤال در ن- و نف- ناقص است و عباراتی ازان ساقط است.

- جواب . اشخاص مردم بسیارند و روحها بسیار : روح جنباننده و روح حسی و روح حیوانی و روح انسانی و روح قدسی . طفل تا در شکم مادر بُود اورا جز روح جنباننده نبود و روح نباتی که غذا و قوت فزایش بدان بُود ؛ و چون شیرخوار شود (۱) روح حسی و حیوانی با وی بُود ؛ و چون بمردی رسید باشد که محلّ روح انسانی شود و عاقل بُود بمعنی معاملات و صنعتها . آموختن و شناختن ؛ و روح قدسی که بدان (۲) معانی یقینی توان دید باشد که در چند قرن بگذرد و در هیچ شخص اثر آن ظاهر نشود . قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولَ الْأَلْبَابِ (۳) .
- ۸ (سؤال . يك روز در خدمت مولانا سخن میرفت ، بنده گفت که جمله خلق مأمور نیست (۴) از انسان ، مولانا گفت : نه ؛ و بعد ازان گفت که : ۱۰ هر چیز را (۵) مرجع باز یکی خداست ، اما نخمِ کرمو ، بر آمدن آنو ، غذا که خوردو ، حاصل فیله (۶) ازانو ، بعد ازان بشکلی دیگر از میان آن فیله بیرون آید ، و بعضی آب باشند که سیاه و زرد شوند . \* بنده هیچ نیارست پرسید در آن محفل ، اما اندیشه مثال بر بعث و نشور کرد (۷) ، و جواب آنکه « همه آدمی مأمور نیست » در این معنی هم شرحی فرماید نمود ، تا بنده چون ۱۰ باز این اندیشه افتاد بی راه نباشد و بر جاّه حق بُود .

جواب . جمله انبیا و علماء و اولیا از برای این حال و بیان این کار انگيخته شدند ، و از ایشان هريك ، قومی و طایفه ای بینا شدند و راه یافتند ، و با آنکه

(۱) ق - شونندو . (۲) این کلمه در ق - نیست .  
 (۳) سورة ۳۹ ، آ ۹ . (۴) ن - مأمور هست ( و بصورت سؤال است ) .  
 (۵) نف - همه چیز را ، ن - همه چیزی را . (۶) = پیله .  
 (۷) این عبارت در نسخه ن - و نف - ساقط شده است .

تیره دل و پوشیده بینش بود هرگز مناظره نکردند، که از مناظره<sup>(۱)</sup> غافلان و کزاف گویان<sup>(۲)</sup> جز رنج دل خود و لجاج و ستیز ایشان نیفزاید. بینی که اگر کسی گنجی بیابد از گنجهای دنیاوی و بادیگران<sup>(۳)</sup> در میان نهد چه مایه بلا کشد، و خود و ایشان بی نصیب مانند ازان؟ همچنین گنج جاودانی آنجهانی اگر بسرش رسی یا خواهی که رسی بادیگری در میان نتوان نهاد، که بر هر دو بزیان<sup>(۴)</sup> آید. با خود میسازو جگر خود می خور، و اگر شفای دردی جوئی از طبیبی حافظ جوی نه از راه نشین و از جهال<sup>(۵)</sup>. نام گذشتگان بردن خاصه جز پند فایده ای باز ندهد<sup>(۶)</sup>. تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ<sup>(۷)</sup>.

۱۰ (۹) سؤال<sup>(۸)</sup>. یکی از بزرگان در کتابی شرح اعتقاد در<sup>(۹)</sup> دانستن حق تعالی میدهد، و در آخر می گوید که: در این جهان دانستنی است و بی چون، و چگونه دانند<sup>(۱۰)</sup>؟ و در آن جهان دیدنی است و بی چون، و چگونه بینند<sup>(۱۱)</sup>؟ آن دیدار جنس دیدار اینجهانی نیست. و جمعی عوام این قبول نمی کنند و قائل این گفتار را مسلمان نمی دانند، بیان فرماید.

۱۵ جواب. اگر آنکه آن همه تصانیف کرد و قوت اندیشه او تا بدان اندازه بود که آن همه نشانها و بیانهها تواند نمود ضال است و مبطل آنکه خود از لقمه ای

(۱) ق- که اگر مناظران. (۲) ق- کزاف کاران.

(۳) ق- و ن- دیکری. (۴) ق- بر هر دورا زیان. (۵) ق- راه بستن و جهان.

(۶) ق- خاصه جز پند فایده بار ندهد، نف- خاصه پند فایدتی باز ندهد، ن- خاصه

بید فایده ندهد. (۷) سورة ۲، آ: ۱۳۴.

(۸) سؤالات و اجوبة ۹ و ۱۰ و ۱۱ در ق- نیست. (۹) نف- اعتقاد.

(۱۰) ن- دانندش. (۱۱) ن- بینندش.

که فرو میبرد آگه نیست که بکدام مجری همی گذرد و بروی چه حال بُود تا غذا شود (۱) خود چگونه بُود و از خداوند ملکوت کی آگه بُود ؟ فی الجمله کزاف گویان بسیارند و بسیار بوده‌اند ، و اگر سخن ایشان را خواهیم شمرد کار بر مردم بینا دراز شود و از مقصود بازمانند . **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعاً ۖ فَيَنْبِئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (۲)** .

(۱۰) سؤال . چون خواهد که خرد بر هوا مستولی باشد و [هوا] مقهور بُود

چه عمل باید کرد و بر چه طریق زندگانی باید کرد پیوسته ؟

جواب . هوا آرزوی کارهای ناپاینده (۳) بُود ، و چون بسیار شوند يك

از پس دیگر ، نفس را مشغول کنند تا بچیزهای پاینده جستن و دیدن نپردازد ، ۱۰

و بچیزهای پاینده جز بقوّت خرد نتوان رسید ؛ و چندانکه قوّت خرد فروتر

قوّت آرزوی چیزهای ناپاینده سست تر . و استیلای هوا و آرزو از ضعف قوّت

خرد بُود و نفس ازان بیمار شود ، و علاج وی بمدد قوّت عقل دادن شاید

کرد . و قوّت عقل از اندیشیدن یقینها فزاید ، چنانکه از خود بپرسد که

اگر در این آرزوها که براحت و لذّت تن باز کردند بکوشد تا حاصل کند ۱۰

جاوید باوی تواند بود یا شاید بود که وقتی از وی باز گسلد . اگر داند یقین

که باوی بماند جاودان بکوشد تا حاصل کند ؛ و اگر یقین داند که شاید

بود که حاصل نشود ، یا اگر حاصل شود جاودان نیاید و بگذرد ، هم در حال

عزم کوشش در تحصیل آن فائر گرداند . و قوّت خرد از امثال این اندیشهها

(۱) نفّ - شود و . (۲) سورة ۲۰۵ ، آ ۱۰۵ (یا ۱۰۸) .

(۳) ن - ناپیدا (در متن) ؛ ناپاینده (خل) .

فزایدو غالب گردد، و چون خرد غالب شد آرزوهای تن و کام و مرادوی کم شوند و مغلوب گردند.

(۱۱) سؤال. فرماید که خرد را (۱) اعضا و حواس را بچه مشغول باید کرد تا سعادت ابدی یابد.

جواب. حواس و اعضای تن چون در کارهای بیهوده و بی حاصل و بی فایده عقلی باشند نفس را از عقل باز برند. و اتصال عقل و نفس آنکه درست بود که حواس از طلب محسوسات بی کار و متغیر فاسد، و اعضا از حرکت سوی مال فزونی یا تحصیل جاه خیالی و شیطانی یا یافتن لذات بهیمی ممنوع باشند تا نه حس بمحسوسات ناسزا رسد و نه اعضا بکار ناشایست جنبش کند (۲). و هر آنچه ناگزیر تن داند بوقت، پی آن داشتن ناسزا و ناشایست نبود، و هر چه از حاجت وقت برگذشت جمله ناسزا و ناشایست شمر و در آن سعی کردن ضایع کردن عمر (۳) خود دان.



این جوابها آخر سخن خواجه بود. چون بجوار رحمت (۴) حق پیوست  
۱۰ از مرق بمنتجب الدین هراسکانی فرستادند که سائل بود.

(۱) نفّ، که خرد. (۲) ن، قیام نماید و جنبش کند.

(۳) نفّ این کلمه را ندارد. (۴) این کلمه در نفّ نیست، و این خاتمه درق نیست.



۱۵

اشعار



قطعه‌ای چند که انشا فرموده است مولانا

قدس الله روحه العزیز

## [در حسب حال خویش]

کناره گیر یکبار از این جهان مجاز	گشوده گردد بر تو در حقیقت باز
که بی‌زیان بسرانجام خود رسد ز آغاز	که در جهان مجاز آن کسی بُود بر سود
تو اینسری بتمنای خویشتن مطراز (۱)	چو کار آنسریت خود نکو طرازیده‌ست
فنا بد است و بقا نیک، پس بنیکی یاز	که این جهان فناست و آن جهان بقا
بزر و زور شدن غره محنتی است دراز	ز مال و جاه فراغت سعادت‌ی است بزرگ (۲)
بمحنت از چه بود خلق را همیشه نیاز	عجب‌تر آنکه چرا از سعادتست گریز
چون نازش تو بعمریست رفته یدش مناز	چو کوشش تو برنجیست برده یدش مکوش
چو گشت همت پست نیاز و بسته‌آز	عروس عقل شود در حجاب جاویدان
که داد جان مراسوی راه خویش جواز	سپاس و منت جاوید حق تعالی را
ز حرص و کینه بخود خواندم بصد اعزاز ۱۰	ز خشم و آز مرا داد امان بصد اکرام
هزار مشعله داراست در نشیب و فراز	ضمیر پاک مرا در ره یقین و خرد
خدای عز وجل در یقین من اعجاز؟	برنگ و تنبل جادو چه حاجتم، چو نهاد
کجا بود که شکار ملخ کند شهباز؟	کجا بسحر و فسون همتم فرود آید؟
گذاشتم ز وی ار مفسد است اگر غماز	هر آن کسی (۳) که مرا کرد نسبتی بدروغ

(۱) این بیت از نسخه مجلس گرفته شد، آنسری یعنی کار آن دنیا، و اینسری یعنی کار این دنیا.

(۲) مج، همان کسی.

(۳) مج، مدام.

- ۱۰ که قول و فعل چنین خلق من هزاران بار  
توای ستوده ایام، پشت ملت و دین (۱)  
ز روی معدلت و راستی و لطف و کرم  
که نیست بنده سزای موگل و زنجیر  
نه بنده هست سزاوار این گزند و بلا  
۲۰ ندارم از تو من این غم، نعم، که هست مرا  
گمان مبر که همه خواهش از پی خودم است (۲)  
ولی ز انده يك خانه طفل کز غمشان  
چو مرغ خسته دل همگنان ز محنت من  
مباد کافکند اندوه سوز و ناله شان  
۲۵ ز تست نام تو برنامه کرم عنوان  
کمند تست بروز مصاف پنجه شیر  
توای گزیده نژاد از سپهر حادثه زای  
اگرچه کار من و کار مدح تست دراز  
بزی تو صافی و خالص ز هر بدی چون زر  
۳۰ سر حسود تویی مغز و خشک چون گشنیز  
رفیع جاه ترا جن و انس کرده سجود  
اگر چه دیدم و بینم کنم فرامش باز  
جمال دولت و دین مفخر زمانه ایاز  
خلاص بنده بجوی و بکار وی پرداز  
مباد کز چو تو ی ماند او بگرم (۳) کداز  
نه این غریب که بامن در این غمست انباز  
توقع از کرم صد هزار نعمت و ناز  
که بنده نیست بآسیب در چنین بد ساز  
بگوش جان من آید ز ناله شان آواز  
بسینه در ز طپیدن همی کند پرواز  
جهان مملکت آرمیده در تک و تاز  
ز تست عدل تو بر جامه زمانه طراز  
سنان تست بهنگام حله یشک گراز  
تو ای ربوده کهر در جهان شعبده باز  
چو از شنیده نشاید (۴) مجاز، هم ایجاز  
فتاده دشمن جاht همیشه در دم گاز  
تن عدوت بصد پرده در نهان چو پیاز  
بلند قدر ترا ماه و مهر برده نماز (۵)

(۱) مجّ، ملت و ملک، و بیت ۱۶ و ۱۷ را مقدم و مؤخر آورده است.

(۲) مجّ، برنج و . (۳) نع، خودست .

(۴) مجّ، چو از شنوده نیابد . (۵) این بیت در نع نیست .

## [ در صفت عقل ]

خود را بعقل خویش یکی برگزای خود،  
 جانی، تنی، چه گوهری از گوهران همه؟  
 مار خزنده، یا نه، ستور دونده‌ای؟  
 جز مار و جز ستور نه‌ای گریخونده‌ای،  
 از مار و از ستور چه بُردست، مارگیر  
 هستی تو جاودان نگران سوی دیگران،  
 چشم تو پوست بیندو، بر پوست موی و پشم،  
 گر چه سبد نگاه توان داشتن در آب،  
 تن را بجان اگر چه توان داشتن بیای،  
 بینش بعقل کن که وجود تو بینش است،  
 از عقل تست هر گذرنده بقا پذیر،  
 عقل تو کرد این، که عیانست پیش تو  
 پیشی گرفته چرخ هزاران هزار دور،  
 تا چستی و چندی ای مرد پر خرد،  
 کار تو دادست ز هر کار یا ستد؟  
 آکه چو عقلی از خود، یابی خبر چودد؟  
 اندام هفتکانه‌ات انکار هقتصد.  
 جز زهر مار بهره و، خربنده جز لگد؟  
 خود نگیری بخود نفسی، از تو کی سزد؟  
 وز موی و پشم پوست رسن خیزد و نمد.  
 لیک آب را نکه نتوان داشت در سبد.  
 پایدگی جان بخرد نه بتن بود.  
 جانم بدین سخن زخرد نیست شرم زد.  
 پس جز ز عقل خود ز چه جوئی بقای خود؟  
 احوال هست گشته و کردار نیک و بد.  
 بنگر که چون بدو تک اندیشه در رسد.

## [ غزل ]

رنگ از گل رخسار تو گیرد گل خود روی (۱)؛  
 شمشاد ز قَدّت بخرم، ای سرو دلارای (۲)؛  
 از شرم قَدّت سرو فرو مانده بیک جای،  
 با من بویا هیچ نگشته دل تو رام،  
 ناید سخنم در دل تو، زانکه بگفتار  
 توان ستدن قلعه‌ای از آهن و از روی.

(۲) مونس ملک، دلارام.

(۱) مونس ملک، خوشبوی.

زانست گل و نرگس رخسار تو سیراب      کز دیده روان کرده ام از مهر تو (۱) صدجوی.  
 تابوك سزاوار شوی دیدن او را ،      ای دیده ، تو خود را بهزار آب همی شوی.  
 ای دل ، چه شوی تنگ ، چو درتست نشستش (۲) ؟  
 خواهی که ورا یابی ، درخونِ خودش (۳) جوی.

## [ دل هوا پرست ]

دارم دلی مخاطره جویِ بلاپرست ،      سرگشته رایِ گم شده عقلِ هواپرست ،  
 با درد و غم بطبع چو یاری وفا نمای ،      با جانِ خود بکینه ، چو خصمی جفاپرست .  
 سعیم هباشده ست و طلب بیهده ، از انك      بیهوده جوی شد دل و ، دیده هواپرست .  
 ۴ ممکن که من نه آدمی ام ، زانکه آدمی      یا بُت پرست باشد ، یا بس خدا پرست .

## [ ما و من توی ]

سرگشته وار بر تو گمانی (۴) خطا برم ،      بی آنکه هیچ راه بچون و چرا برم .  
 از جان و از تنم (۵) نتوانم بشرح گفت      کاندرا رخت ز هر دو چه مایه بلا برم .  
 من رخت بی نوائی تن بر کجا نهم ؟      من جانِ زینهارِ خود را کجا برم ؟  
 دانم که (۶) دردلی وجدانیست دل ز تو ،      لیکن بدل چگونه ، بگو ، ره فرا (۷) برم .  
 • دل نیز کم شدست و ، ندانم کنون که من      بی دل بنزد تو نبرم راه ، یا برم .  
 گویند «راه بُردی ، از تو (۸) بازده نشان» ،      آری ، دهم نشانی ازان ، لیک تا برم .  
 درجستم همیشه ، که درجست و جوی تو      ره زی بقا اگر نبرم ، زی فنا برم .

(۲) مونس ملك : چو در بست نشستیش .

(۴) مونس ملك : گمان .

(۶) مونس ملك : دانی که .

(۸) مونس ملك : ازان .

(۱) مونس ملك : ازدیده دو .

(۳) مونس ملك : از خوشتنش .

(۵) مونس ملك : احوال جان و دل .

(۷) مجّ : کجا ؛ مونس ملك : بتو ره فرا .

من بی تو نیستم ، من و خود را نیابم ایچ ،  
 مگذار نزد خویشم اگر هیچ زین سپس  
 ما از کجا و من ز کجا ؟ ما و من توی ،  
 بیهوده چند نام من و نام ما برم . ۱۰

## [پاکبازی است رسم دین عشق]

در آب و گل که آورد آئین جان نهادن ،  
 شاداب شاخ جان را از بوم جاودانی  
 ز آوردن تن و جان با هم چه سود یینی  
 گوینده سمر را زین حال درخور آید  
 از داستان و قصه بگذر که غصه باشد  
 گفت و شنید کم کن گر رهروی که از سر  
 کاری شگرف باشد در ره روش قدم را  
 گاه بلا بمردی تن در میان فکندن  
 رسم است عاشقان را هنگام بی مرادی  
 در دین عشق هرگز جز رسم پاکبازی  
 کار تو خواب بینم در راه گاه رفتن

بر دوش جان نازک بارگراں نهادن ؟  
 بر کندن از چه علت در خاکدان نهادن ؟  
 جز درد تن فزودن ، جز بار جان نهادن ؟  
 صد قصه جمع کردن ، صد داستان نهادن .  
 پیش گرسنه چندی از هیچ خوان نهادن .  
 شاید برای توشه چشم و زبان نهادن .  
 از سود بر گرفتن و اندر زیان نهادن .  
 کام و هوای خود را بر یک کران نهادن .  
 ازدل کرانه جستن ، جان در میان نهادن .  
 دینی توان گرفتن ، رسمی توان نهادن ؟ ۱۰  
 پس جرم نارسیدن بر همراهان نهادن .

## [در حسب حال خویش]

آن مایه بزرگی و آب قبله انام  
 صدر جهان سلاله اقبال فخر دین  
 فرمود اشارتی که مر آن را بطوع و قهر  
 فرمود تا ز اهل هنر هر که در سخن

آن از کرم نشان و هنر زو گرفته نام  
 کان هنر جهان کرم مفخر انام  
 جز انقیاد روی نبینند خاص و عام  
 داده است روزگار و را مایه ای تمام

از گونه گونه نظم و نماید بدان قیام  
 کآیا بُود که باشد طبعم بنظم رام  
 نظم از کجاو طبع که و مایهات کدام  
 خاطر مسوز خیره باندیشهای خام  
 چندان مسافتست که از نور تا ظلام  
 چون هست بر سرت ز فرومایگی لکام  
 تلخست و هستم از سخنت نیک تلخ کام  
 در لفظم انتظار و نه در کارم انتظام  
 زین پس بُود، چو کار من افتاد بانظام  
 وی بردرت همیشه هنرمند را مُقام  
 پذیرفته بعیب شد ایمن ز ردّ مدام  
 حاجت بعذر نیست همین بود والسلام

از گفته‌های خویش رساند بخد متش  
 من بنده با دلم بتمنا در آمدم  
 دل چون بدید صورت حال بطبع گفت  
 هرگز بصورت آمد بی مایه هیچ چیز  
 از لطف طبع اهل هنر تا بطبع تو  
 ۱۰ از دست رفته گیر عنان سخن ترا  
 گفتم دلا اگر چه سخنهاست هست راست  
 دیر است تا که نیست مرا هیچ گونه هیچ  
 با کار بی نظام نباشد سخن بنظم؛  
 ای در دلت همیشه هنرها شده مقیم  
 ۱۵ نهفتم ایچ [عیب] چو پذیرفته ایم، ازانک  
 اظهار عیب خود چو بفرمان نمی کنم



## رباعیات

۱

عشق تو مرا زنده جاویدان کرد      سودای تو بی سر و بی سامان کرد  
لطف و کرم تو جسم را چون جان کرد      در خاک عمل بهتر ازین نتوان کرد

۲

رو دیده بدوز تا دلت دیده شود      زان دیده جهانی دگرت دیده شود  
گر تو ز سر پسند خود برخیزی      احوال تو سر بسر پسندیده شود

۳

سرگشته تو عقل بسی خواهد بود      بی آنکه بتو دسترسی خواهد بود  
زین تیره مغاک دستگیر دل من      هم نور تو باشد از کسی خواهد بود

۴

بی آنکه بکس رسید زوری از ما      یا گشت پریشان دل موری از ما  
بی هیچ بر آورد بصد رسوائی      شوریده سر زلف تو شوری از ما

۵

اندوه تو دلشاد کند هر جان را      کفر تو دهد تازگیی ایمان را  
دل راحت وصل تو میناد دمی      با درد تو گر طلب کند درمان را

---

رباعی ۲ = ج ۲۲۸ شماره ۹۷ همین مجموعه تکرار این رباعی است ؛ در مصراع ۲ ،  
مو و ج ؛ جهان .

۶

عمر از پی افزودن زر کاسته گیر      صد گنج زر از رنج تن آراسته گیر  
پس بر سر آن گنج چو بر صحرا برف      روزی دو سه بنشسته و برخاسته گیر

۷

هان ای دل بد زهره زشم شیر مترس      بفشار قدم ز حله شیر مترس  
در ساحت این زمانه عاریتی      ز اقبال مشو شاد و ز ادبیر مترس

۸

دل مغز حقیقت است و تن پوست بین      در کسوت روح صورت دوست بین  
هر چیز که آن نشان هستی دارد      یا سایه نور اوست یا اوست، بین

۹

ای از همه آزرده، بی آزار گذر      وی مست فریب بوده هشیار گذر  
آرامگه نهنک مرگست دهنر      بر خوابگه نهنک بیدار گذر

۱۰

گرتو بخود و بحال خود درنگری      بر تن همه پوست همچو جامه بدری  
از خوردن نان و آب بینی که همی      جز زهر نیشامی و جز خون نخوری

۱۱

سیر آمده ای ز خویشتن می باید      برخاسته ای ز جان و تن می باید  
در هر منزل هزار بند افزونست      زین گرم روی بندشکن می باید

رباعی ۷، مصراع ۴، نع، زادبار.

رباعی ۸ = چ شماره ۳۴۸، مصراع ۱، چ، جان مغز، مصراع ۲، چ، بیکر دوست؛

مصراع ۴، چ، یا یرتو.

رباعی ۹، مصراع ۳، شاید «تنت»، بجای دهنر.

۱۲

با يك سر موی گر ترا پیونداست      بر پای دلت هر سر موئی بنداست  
گفتی که رهی دراز دارم در پیش      از خود بخودای دوست بین تا چنداست

۱۳

بیرون ز چهار عنصر و پنج حواس      از شش جهت و هفت خط و هشت اساس  
سریست نهفته در میان خانه جان      کان را نتوان یافت بتقلید و قیاس

۱۴

چندان بروی ره که دوی برخیزد      گر هست دوی بر هر وی برخیزد  
تو او نشوی ولی اگر جهد کنی      جائی برسی کز تو توی برخیزد  
نم- 224b

۱۵

عشق از ازلست و تا ابد خواهد بود      جوینده عشق بی عدد خواهد بود  
فردا که قیامت آشکارا گردد      هر دل که نه عاشقست رد خواهد بود

۱۶

آزردن خلق کافری پندارم      وز خلق جهان همین طمع می دارم  
می کوشم تا ز من نیازارد کس      تدبیرم چیست تا ز کس نازارم

۱۷

از هر چه در این ملک نیم کم، بیشم      از حاشیه بیگانه و با شه خویشم  
نه بیم شناسم نه امید اندیشم      بی آنکه روم ز هر رونده پیشم

رباعی ۱۴ در سطر هست؛ شماره ۱۲۶ در همین مجموعه تکرار این رباعیست؛ = چ- شماره  
۱۹۶؛ مصراع ۱، سطر و مو- و چ-؛ چندان برو این ره؛ مصراع ۲، سطر و مو- و چ-؛  
ور هست (خ ل؛ وین رسم) دوی زهر وی.

۱۸

یاد تو کنم دلم چنان بر خیزد      کلو مید بکلی از جهان بر خیزد  
آیا بود که از میان من و تو      ما بین فراق از میان بر خیزد

۱۹

هر نفس که او درد ز درمان دانست      دشخوار خرد تواند آسان دانست  
چیزی که وجود آن نیابی در خود      بیرون ز خود از چهر روی بتوان دانست

۲۰

زنهار دران کوش که در زیر سپهر      با هیچ کست هیچ نپیوندد مهر  
تا بو که از این هزارهز کون و فساد      بیرون شدنیت زود بنماید چهر

۲۱

بر خود چه نهی رنج درین جای سپنج      چون پای یقین نهادهای بر سر گنج  
بنشین بتائی و بر آسا از رنج      وان گنج بمعیار خرد بر خود سنج

۲۲

هستی تو سزای این و صد چندین رنج      تا با تو که گفت کین همه بر خود سنج  
از خوردن و خواستن بر آسا و بیاش      و ارام گزین که خفتهای بر سر گنج

۲۳

دل سیر نشد از کم و از بیش ترا      با آنکه منازلست در پیش ترا  
عذرت نپذیرند که مرگ از انک      بسیار بگفته‌اند در پیش ترا

رباعی ۱۸ ، مصراع سوم از حیث وزن و مصراع چهارم از حیث لفظ نخل تأمل است .  
رباعی ۲۰ با رباعی ۱۲۴ همین مجموعه یکیت ، مصراع ۳ ، مو ، ازین سراچه ، مصراع ۴ ،  
مو ، بیرون شدن تو .

۲۴

تخمیست خرد که جان از ورست و روان      بار و برو برگش آخشیج و حیوان  
از تخم غرض برُست و برهست همان      آباد بر آن بر که ز تخمست نشان

۲۵

تاریک شد از هجر دلفروزم روز      شب نیز شد از آه جهان سوزم روز  
شد روشنی از روز و سیاهی ز شبم      اکنون نه شبم شبست و نه روزم روز

۲۶

ای از تو همیشه کار پندار ببرک      در گوش تو هر زمان همی گوید مرک  
کی بر شده بر هوا ز گرمی چو بخار      باز آی بنخاک سرد گشته چون کرک

۲۷

ای کرده فریبنده جهانت گستاخ      می آئی و می روی درو یهن و فراخ -  
کوئی «نرسد مرک بمن»، چون نرسد؟      نه پای وی آبله نه کفشش سوراخ<sup>225a</sup>

۲۸

ای دل بچه غم خوردنت آمد پیشه      وز مرک چه ترسی چو درخت از تیشه  
گر زانکه بناخوشی بر ندت زین جا      خوش باش که رستی از هزار اندیشه

۲۹

آن کیست که آگاه ز حس و خرد است      آسوده ز کفر و دین و از نیک و بد است  
کارش نه چو جسم و نفس داد و ستد است      آگاه بدو عقل و خود آگاه بخود است

رباعی ۲۵ = چ - شماره ۲۷۱، مصراع ۲، چ - شده ز آه جگر سوزم.  
رباعی ۲۸ = چ - شماره ۳۸۵، شماره ۱۵۹ همین مجموعه تکرار این رباعیست؛ مصراع ۱،  
چ - بچه غم خوری بصد اندیشه؛ مصراع ۳، مو؛ سالی و؛ مصراع ۴، چ - از هزاران پیشه.  
رباعی ۲۹ = چ - شماره ۲۷، در حاشیه تقریر شماره ۴ (ص ۶۱۸) نیز گذشت؛ در مصراع ۲  
و مصراع ۳ چ - باروایت حاشیه تقریرات مطابق است.

۳۰

زافسانه گری، ای دل دانش شناس، پیوسته قرین شک ندیم و سواس  
تا تو تهی از عقل و پر از پنداری فربه نه‌ای، از فریب داری آماس

۳۱

آرام منا کجاست آرامگهت؟ ره سوی تو کو؟ که سوی من باد رعت  
زین روی که مه‌بشب بود، روزِ رهی شب گشت در آرزوی روی چوم همت

۳۲

آنها که زمین زیر قدم فرسودند و اندر طلبش هردو جهان پیمودند  
آگاه نمی‌شوم که ایشان هرگز زین حال چنانکه هست آگاه بودند

۳۳

ای نفس گذشت عمر در حیرانی خود سیر نمی‌شوی ز بی سامانی  
نه لذت زندگی خود می‌یابی نه راحت مردگی تن میدانی

۳۴

ای خواجه تو خود چه دیده‌ای باش منور زین ره بکجا رسیده‌ای باش هنوز  
زان جرعه کزو سپهر سرگردان شد یک قطره تو کی چشیده‌ای باش هنوز

۳۵

از هستی خود چو بی‌خبر خواهم بود اینجا بُدَنم هیچ نمی‌دارد سود  
زین مزبله زود رخت بر باید بست وز ننگ وجود تا عدم رفتن زود

۳۶

تا کی باشی ز عافیت در پرهیز ، با خلق باشتی و با خود بستیز ؟  
ای خفته بی خبر ، اگر مرده نه‌ای روز آمدورفت ، تابکی خسبی ؟ خیز

۳۷

جان می بر دم بسوی آن عالم پاک تن می کشدم بسوی این توده خاک  
روزی یینی پیرهن تن شده چاک جان گفته مرا که أنعم الله مساک

۳۸

از عشق تو بهره نیست جز سرزنشم بی آنکه بجای هیچ کس بد کنشم  
هر چیز که ناخوشت ، این زند گیم چون از پی تست من بدان خوش منشم

۳۹

در هر برزن که بنگرم آشوبیست آسیب شکنجه‌ای و زخم چوبیست  
تا پاک کنند کیتی از یکدیگر هر ریش که هست برزنخ جاروبیست (۱)

۴۰

من مهر تو در میان جان نهادم تا مهر تو بر سر زبان نهادم  
تا دل ز همه جهان کرانه نگرفت با او سخن تو در میان نهادم

۴۱

گر دریابی که از کجا آمده‌ای وز بهر چه وز بهر چرا آمده‌ای  
گر بشناسی باصل خود بازرسی ورنه چو بهایم بچرا آمده‌ای

(۱) تا اینجا رباعیات همه از نسخه نور عثمانیه بود .

رباعی ۴۰ از جنگ شماره ۹۰۰ در کتابخانه مجلس شورای ملی گرفته شده .

چهار رباعی ۴۱ تا ۴۴ مأخوذ است از جنگ شماره ۶۲۳ ( ۶۹۴۱ ) در مجلس .

رباعی ۴۱ = چ شماره ۴۷۱ ، مصراع ۲ ، چ ، چای واز چرا .

۴۲

جائی کہ مُقام نیستت مرحله دان      وین عمر پر آفت و بلارا تله دان  
چون برنت از حدوث مردم حدتست      جای حدت حدوثه را مزبله دان

۴۳

در کارکش این عقل بکار آمده را      تا راست کند کار بهم بر زده را  
از نقش خیال در دلت بتکده ایست      بشکن بت و کعبه ساز این بتکده را

۴۴

زین تابش آفتاب و تاریکی میغ      وین بیهده زندگانی مرگ آمیغ  
با خویشتن آی تا نباشی باری      نه بوده بافوس و نه رفته بدریغ

۴۵

دشت از مجنون که لاله میروید ازو      ابر از دهقان که ژاله میروید ازو  
طوبی و بهشت و جوی شیر از زاهد      ما و دلکی که ناله می روید ازو

۴۶

با خلق به خُلق زندگانی می کن      نیکی همه عمر تا توانی می کن  
کام همه را بر آراز دست و زبان      وانگه بنشین و کامرانی میکن

رباعی ۴۲ = چ- شماره ۳۴۷، مصراع ۱، چ-، درنگ نیست، مصراع ۳، چ-، حدیثست، ممکنست « مردم حدیثست » باشد، مصراع ۴، چ-، حدت و حدوثه را.

رباعی ۴۳ = چ- شماره ۱۳، مصراع ۲، چ-، بر شده را، مصراع ۳، چ-، بردت.

رباعی ۴۴ = چ- شماره ۲۹۲، بیت اول در سطر- مورخ ۱۰۵۷ نیز هست، شماره ۵۴ این مجموعه نیز دیده شود.

رباعی ۴۵ از جنگی بخط محمد شفیع حسینی مورخ ۱۱۳۰ تا ۱۱۳۲ گرفته شد، چ- شماره ۳۶۲ که مصراع اول و دوم را بتقدیم و تأخیر دارد، مصراع ۳، چ-، سلسیل از زاهد.

رباعی ۴۶ تا ۶۴ همگی از جنگ مورخ ۱۰۵۷ گرفته شد که رمز آن را در حواشی این رباعیات سطر- قرار داده ایم.

رباعی ۴۶ = چ- شماره ۳۴۲، مصراع ۲، چ-، همه وقت، مصراع ۳، چ-، کار همه را.



۴۷

عشق تو ز هر بی خبری خالی نیست      درد تو ز هر بی بصری خالی نیست  
هر چند که در خلق جهان می نگرم      سودای تو از هیچ سری خالی نیست

۴۸

زنهار در این رام مجازی نائی      تا کار حقیقتی نسازی نائی  
این ره ره مردان و سراندازانست      جان بازانند ، تا بازی نائی

۴۹

از کبر مدار هیچ در سر هوسی      کز کبر بجائی نرسیده ست کسی  
چون زلف بتان شکستگی عادت کن      تا دل ببری هزار در هر نفسی

۵۰

واپس منکر دمی و در پیش مباح      باخویش مباح و خالی از خویش مباح  
خواهی که غریق بحر توحید شوی      مشنو، منکر، مگو، میندیش، مباح

۵۱

برخیز که عاشقان بشب راز کنند      کرد در و بام دوست پرواز کنند  
هر جا که دری بُود بشب در بندند      الا در عاشقان که شب باز کنند

۵۲

با داده قناعت کن و با داد بزی      در بند تکلف مرو آزاد بزی  
در به ز خودی نظر مکن غصه مخور      در کم ز خودی نظر کن و شاد بزی

رباعی ۴۷ = چ- شماره ۱۰۵ ؛ مصراع ۱ ، سطر ؛ پیخردی .

رباعی ۴۹ = چ- شماره ۴۰۶ ؛ مصراع ۴ ، چ- ؛ تا صید کنی هزار دل .

رباعی ۵۰ = چ- شماره ۲۸۸ ؛ مصراع ۱ ، چ- ؛ در پس منکر .

رباعی ۵۱ = چ- شماره ۱۷۶ ؛ مصراع ۳ ، چ- ؛ بر بندند ؛ مصراع ۴ ، چ- ؛ الا در دوست را .

رباعی ۵۲ = چ- شماره ۴۳۴ .

۵۳

تا خاص<sup>۱</sup> خدای را تو از جان نشوی      بر مرکب عشق مرد میدان نشوی  
شیران جهان پیش تو روبه باشند      گر تو سگ نفس را بفرمان نشوی

۵۴

زین تابش آفتاب و تاریکی میخ      زین بیهده زندگانی مرگ آمیخ  
از مادر ایام در این تیره مفاک<sup>۲</sup>      هر بچه که زاد نام کردند «دریغ»

۵۵

ترکیب عناصر ارنگشتی کم و کاست      صورت بستی که طبع صورتگر ماست  
بفزود و بکاست تا بدانی ره راست      کاین عالم را مصور<sup>۳</sup> کامرواست

۵۶

از فضل چه حاصلست جز جان خوردن      افسوس افضل که فضل نتوان خوردن  
نان پاره چو در دست سگانست امروز      از دست سگان نمی توان نان خوردن

۵۷

سمع و بصر و زبان و دستم همه اوست      من نیستم و هستی هستم همه اوست  
این هستی موهوم خیالیست صریح      زین هستی موهوم چورستم همه اوست

رباعی ۵۳ = چ- شماره ۴۴۴ .

رباعی ۵۴ = چ- شماره ۲۹۲ و ۲۹۳ ؛ بیت اول این رباعی با بیت اول رباعی شماره ۴۴ در همین مجموعه یکنیت ؛ مصراع ۲ ، چ- ؛ وین بیهده ؛ بیت دوم در مکتوب شماره ۴ نیز آمده است (ص ۷۰۷ دیده شود) .

رباعی ۵۶ = چ- شماره ۳۳۲ ؛ مصراع ۱ ، سط- ؛ خون خوردن ؛ چ- ؛ چه حاصل بجز از جان ؛ مصراع ۳ ، چ- ؛ سگان افتادست ؛ مصراع ۴ ، چ- ؛ مشکل بود از دست سگان .  
رباعی ۵۷ ، مصراع ۴ ، سط- ؛ چورستی .

۵۸

تادل ز علایق جهان<sup>۱</sup> حر نشود      هرگز سدف وجود<sup>۲</sup> پُر در نشود  
پُر می نشود کاسه<sup>۳</sup> سرها از عقل

۵۹

حیوان ز نباتست و نبات از ارکان      ارکان اثر گردش چرخ گردان  
چرخست بنفس قائم و نفس بعقل      عقلست فروغ نور مهر یزدان

۶۰

یارب ز قضا بر حذر می داری      وز حادثه<sup>۱</sup> ها بی خبرم می داری  
هر چند ز من بیش بدی می بینی      هر دم ز کرم نکوترم می داری

۶۱

مستم بخرابات ولی از می نه      نُقلم همه نقلست و حریفم شی نه  
در گوشه خلوتم نشان پی نه      اشیا همه در منست و من در وی نه

۶۲

غم چند خوری ز کار نا آمده پیش      رنجست نصیب مردم دور اندیش  
خوش باش و جهان تنگ مکن بردل ریش      کز غم خوردن قضا نگردد کم و بیش

رباعی ۵۸ = چ شماره ۱۸۷، مصراع ۱، سطر؛ پرنشود، مصراع ۲، چ؛ وجودما، مصراع ۳، چ؛ کاسه سرهای هوا.

رباعی ۵۹ = چ شماره ۳۵۱.

رباعی ۶۱ = چ شماره ۴۰۱، مصراع ۱، سطر؛ زخرابات، مصراع ۲، چ؛ نقدم همه، ...  
نی نه، مصراع ۳، چ؛ در سینه... نشانی نه نه.

رباعی ۶۲ = چ شماره ۲۹۰، مصراع ۳، چ؛ مکن در برخویش.

۶۳

در عشق تو جان بوالهوس می‌میرد      چون شعله ز انبوهی خس می‌میرد  
روزی که دلم بطّره بستی گفتم      کاین مرغ آخر در این قفس می‌میرد

۶۴

در کار جهان بیع و شری برهیچست      نقشیست خوش آدمی ولی برهیچست  
زنهار براین چهار دیوار وجود      فارغ نشینی که بُنی برهیچست



۱۲۳ رباعی که بعد ازین می‌آید عیناً بهمین ترتیب از نسخه‌ای خطی در مجموعه‌ای بنشان Add. 7822 در موزه بریتانیائی ورق 170b تا 182b منقول است ، و با جُنکِ سَطّ و چاپ طهران (ج) مقابله شده است . بعضی از رباعیات این مجموعه پیش ازین هم از نسخهٔ نعّ نقل شده ، ولی برای اینکه ترتیب آن بهم نخورد آن را بجای خود گذاشتیم و شماره‌ای را که در سابق داشته است قید کردیم .

۶۵

یارب چو برآرنده حاجات توی هم قاضی کافه مهمات توی  
من سر دل خویش چگویم با تو چون عالم سر والخفیات توی

۶۶

گر فضل کنی ندارم از عالم باک ورقهر کنی شوم بیکبار هلاک  
روزی صد بار گویم: ای صانع پاک مشتی خاکم، چه آید از مشتی خاک؟

۶۷

یارب، چو بخوانیم اطعنا گویم فرمانت را بجان سمعنا گویم  
برمن تو بفضل اگر غفرنا گوئی من آییم و ربنا ظلمنا گویم

۶۸

ای لطف تو دستگیر هر خود رایی وی عفو تو پرده پوش هر رسوائی  
بخشای بر آن بنده که اندر همه عمر جز در که تو هیچ ندارد جائی

۶۹

ای عین بقا، در چه بقائی که نهای؟ در جای نهای، کدام جائی که نهای؟  
ای ذات تو از چار جهت مستغنی، آخر تو کجائی و کجائی که نهای؟

---

رباعی ۶۵ = چ- شماره ۴۸۲، مصراع ۳، چ-: سرّ دل خویشان چگویم (با آنکه مأخذ آن همین مجموعه موزة بریتانیائی بوده است!).

رباعی ۶۷، ظاهراً «سمعنا» در مصراع اول و «اطعنا» در مصراع دوم صحیح است.

رباعی ۶۸ = چ-، شماره ۴۳۰.

رباعی ۶۹ = چ- شماره ۴۲۷، سطر- نیز این رباعی را دارد: مصراع ۳، چ-: از جا و جهت.

۷۰

ای لطف تو از کمال بالای همه ، وی ذات تو از علوم دانای همه ،  
بینی بد و نیک جمله پیدا و نهان چون دیده صنع تست بینای همه .

۷۱

وی جمله خلق را ز بالا و ز پست آورده بفضل خویش از نیست بهست  
بر درگاه عدل تو چه درویش و چه شاه ، درخانه عفو تو چه هشیار و چه مست

۷۲

یارب ز کرم بر من دلریش نگر وی محتشما بر من درویش نگر  
خود می دانم لایق درگاه نیم درمن منکر ، در کرم خویش نگر

۷۳

ای ذات تو در دو کون مقصود وجود نام تو محمد و مقامت محمود  
دل بر لب دریای شفاعت بستم زان روی روان میکنم از دیده دو رود

۷۴

تا حاو دو میم و دال نامت کردند عرش و فلک و کعبه مقامت کردند  
اکنون که برهبری تمامت کردند سر تا سر آفاق بنامت کردند

رباعی ۷۰ = چ شماره ۳۸۷ ، مصراع ۱ ، مو : دانای همه ، مصراع ۲ ، مو : گویای همه ،  
مصراع ۳ ، چ : نیک همه پیدا و .

رباعی ۷۱ = چ شماره ۴۱ ، مصراع ۱ ، چ : ای جمله ، مصراع ۲ ، مو : آورده بفضل .

رباعی ۷۲ = چ شماره ۲۶۱ ، مصراع ۴ ، مو : بر کرم .

رباعی ۷۳ = چ شماره ۱۶۹ ، مصراع ۳ ، چ : بستیم .

رباعی ۷۴ = چ شماره ۱۸۴ ، مصراع ۳ ، چ : امامت کردند ، مصراع ۴ ، چ : علامت کردند .

۷۵

ای پای شرف بر سر افلاك زده      وی دم همه از خلعت لولاك زده  
وانكه بسرانگشت ارادت يك شب      در ع قصب مام فلک چاك زده

۷۶

ای تاج لعمرک ز شرف بر سر تو      وی قبله عالمین ز خاک در تو  
در خطه کون هر کجا سلطانیت      بر خط تو سر نهاد و شد چا کر تو

۷۷

در عین علی هو العلیّ الأعلیّ است      در لام علی سر آهی پیداست  
در یای علی سوره حیّ قیوم      بر خوان و بین که اسم اعظم آنجاست

۷۸

از باد اگر سبق بری در تیزی      چون خاک اگر هزار رنگ آمیزی  
چون آب محبت علی نیست ترا      آتش ز برای خود همی انگیزی

۷۹

مردان رخت که مرد معنی دانند      از دیده کوتاه نظران پنهانند  
این طرفه تراست که هر که حق را شناخت      مؤمن شد و خلق کافرش میخوانند

- 
- رباعی ۷۵ = ج- شماره ۳۸۳ ، مصراع ۲ ، مو- ، خلعت لولاك .  
 رباعی ۷۶ = ج- شماره ۳۶۸ ، مصراع ۲ ، مو- ، قبله عالمین خاک ، مصراع ۳ ، مو- ، در حیطه  
 خاک ، مصراع ۴ ، ج- ، نهاده شد .  
 رباعی ۷۷ = ج- شماره ۸۵ ، مصراع ۳ ، ج- ، حی القیوم .  
 رباعی ۷۸ = ج- شماره ۴۰۴ ، مصراع ۳ ، ج- ، آب اگر مهر علی ، مصراع ۴ ، مو- ، ز برای  
 خویش می انگیزی .  
 رباعی ۷۹ = ج- شماره ۲۴۹ ، مصراع ۱ ، ج- ، که سر معنی دانند ، مصراع ۳ ، مو- ، این  
 طرفه تر آنکه .

۸۰

گر با تو فلک بدی سگالد چکنی؟ ور سوخته‌ای از تو بنالد چکنی؟  
 ور غمزده‌ای شبی بانگشت دعا اقبال ترا گوش بمالد چکنی؟

۸۱

عمر تو اگر فزون شود از پانصد افسانه شوی عاقبت از روی خرد  
 باری چو فسانه می‌شوی ای بخرد افسانه نیک شو نه افسانه بد

۸۲

گفتم که مگر تخم هوس کاشتنی است نه نه غلطم که جمله بگذاشتنی است  
 بگذاشتنی است هر چه در عالم هست الا عزّت که آن نگهداشتنی است

۸۳

ای دل زغم جهان که گفتت خون شو یا ساکن عشوه خانه گردون شو  
 دانی چکنی چو نیست سامان مقام انکار درون نیامدی بیرون شو

۸۴

احداث زمانه را چو پایانی نیست و احوال جهان را سروسامانی نیست  
 چندان غم بیهوده بخود راه مده کین مایه عمر نیز چندان نیست

رباعی ۸۰ = چ- شماره ۴۶۶ ؛ سطر- نیز این رباعی را دارد .  
 رباعی ۸۱ = چ- شماره ۲۴۳ ؛ در تاریخ طبرستان (نامه تنسر ، ص ۳) و سطر- نیز آمده است ؛ بیت  
 اول در تاریخ طبرستان چنین است ؛

گر عمر تو باشد بجهان تا سیصد افسانه شمر زیستن بی مر خود  
 رباعی ۸۲ = چ- شماره ۱۱۴ ؛ مصراع ۲ ، مو- ؛ غلطست جمله ؛ مصراع ۳ ، چ- ؛ تا گردش گردون  
 فلک گردانست (رباعی ۸۵ همین مجموعه دیده شود) ؛ مصراع ۴ ، امثال و حکم ؛ الا فرصت ؛  
 چ- ؛ بگذاشتنی است هر چه برداشتنی است .

رباعی ۸۳ = چ- شماره ۳۷۲ ؛ سطر- نیز آن را دارد ؛ مصراع ۲ ، مو- ؛ عشق خانه ؛ مصراع ۴ ،  
 چ- ؛ انکار درو .

رباعی ۸۴ = چ- شماره ۲۹ ؛ مصراع ۴ ، مو- ؛ عمر دهر .



۸۵

تا گردش گردونِ فلکِ تابانست      بس عاقل بی هنر که سرگردانست  
 تو غره مشو ز شادابی گر داری      در هرشادی هزار غم پنهانست

۸۶

ای دل، چو طربناک نه‌ای شادان باش      جُرم تو ز دانش است رو نادان باش  
 خواهی نروی زدست و با خود باشی      مانند پری زادمیان پنهان باش

۸۷

ای ناطق، اگر بمرکز جسمانی      حاصل نکنی معرفت سبحانی  
 فردا که علایق از بدن قطع شود      در ظلمت جهل جاودان درمانی

۸۸

گر خلوت عُزلتست سرمایه تو      هرگز بضالت نرسد پایه تو  
 مانند هما مجرّد آ تا بینی      ارباب سعادت همه در سایه تو

۸۹

ای خواجه اگر کار بکامت نبود      یا خطبه جاوید بنامت نبود  
 خوش باش و مخور غصّه که گردار جهان      مُلکت شود از حرص تمامت نبود

۹۰

ای دل ز شراب جهل مستی تا کی؟      وی نیست شوونده لاف هستی تا کی؟  
 ای غرقه بحر غفلت، ار ابر نه‌ای      تر دامن و هوا پرستی تا کی؟

- رباعی ۸۶ = چ- شماره ۲۸۲، مصراع ۳، چ-، خواهی که ز دست دیو مردم برهی.  
 رباعی ۸۷ = چ- شماره ۴۳۲، مصراع ۳، چ-، علایق جهان.  
 رباعی ۸۸ = چ- شماره ۳۸۰، مصراع ۱، مو-، خلوت و.  
 رباعی ۸۹ = چ- شماره ۱۶۷، مصراع ۲، چ-، یا خطه، مصراع ۳، چ-، مخور غم که همه ملک جهان.  
 رباعی ۹۰ = چ- شماره ۴۲۴، سط- نیز آن را دارد، مصراع ۳، مو-، غفلت آرای نه.

۹۱

ترس اجل و بیم فنا هستی تست      ورنه ز فنا شاخ بقا خواهد رُست  
تا از دم عیسی شده‌ام زنده بجان      مرگ آمد و از وجود ما دست بشست

۹۲

راه ازل و ابد زبان و سر تُست      وان دُر که کسی نسفت در کشور تست  
چیزی چه طلب کنی که گم کرده‌ای      از خود بطلب که نقد تو در بر تست

۹۳

در جستن جام جسم ز کوتاه نظری      هر لحظه گمانی نه بتحقیق بری  
رو دیده بدست آر که هر ذره خاك      جامیست جهان نمای چون درنگری

۹۴

در جستن جام جم جهان پیمودم      روزی نشستم و شبی نغنودم  
ز استاد چو وصف جام جم بشنودم      آن جام جهان نمای جم من بودم

۹۵

از نه پدر و چهار مادر زادم      از هفت و دو و سه مستمند و شادم  
پنج اصلم و در خانه شش بنیادم      من در کف این گروه چون افتادم؟

رباعی ۹۱ = ج- شماره ۶۹، مصراع ۲، مو-، خواهی رست.

رباعی ۹۲ = ج- شماره ۹۵، مصراع ۱، چ-، ز یا تا سر، مصراع ۴، چ-، بیهوده مگو که بارتو  
برخراست.

رباعی ۹۳ = ج- شماره ۴۵۵، مصراع ۴، چ-، جهان نما چو در وی.

رباعی ۹۴ = ج- شماره ۳۲۱، همه افعال بصیغه جمع متکلم، مصراع ۲ و ۳ در مو- برخلاف این ترتیب  
است، مصراع ۳، چ-، جم پرسیدیم، مو-، ز استاد وجود وصف جم، مصراع ۴، چ-، خود  
جام . . . . ما بودیم.

رباعی ۹۵ = ج- شماره ۳۰۷، مصراع ۲ و ۳ در چ- بخلاف این ترتیب است.

۹۶

تا کی پی اسباب و تنعم کردی؟      تا چند در سرای مردم کردی؟  
 این دایره وجود ظاهر گشتست      زین دایره گربرون روی گم کردی  
 ۹۷ (تکرار شماره ۲)

رو دیده بدوز تا دلت دیده شود      زان دیده جهان دگرت دیده شود  
 گر تو ز سر پسند خود برخیزی      احوال تو سر بسر پسندیده شود

۹۸

چون گوهر جان در صدف تن پیوست      وز آب حیات گوهری صورت بست  
 گوهر چو تمام شد صدف را بشکست      بر طرف کله گوشه سلطان بنشست

۹۹

معلوم نمیشود چنین از سر دست      کاین صورت و معنی ز چه رو در پیوست  
 اسرار بجملگی بنزد هر کس      آن گاه شود عیان که صورت بشکست

۱۰۰

افضل در دل میزنی آخر دل کو؟      عمریست که راه می روی منزل کو؟  
 شرمت بادا ز خلوت و خلوتیان      هفتاد و دو چله داشتی حاصل کو؟

رباعی ۹۶ = چ شماره ۴۴۲ ؛ مصراع ۱ ، چ ؛ تا چند پی عیش و ؛ مصراع ۳ ، چ ؛ در دایره وجود  
 تو دایره ایست .

رباعی ۹۷ = چ شماره ۲۲۸ .

رباعی ۹۸ = چ شماره ۶۷ ؛ مصراع ۱ ، چ ؛ تا گوهر ؛ مو ؛ در صدف جان ؛ مصراع ۲ ، چ ؛  
 گوهر مردم بست ؛ مصراع ۳ ، چ ؛ صدفها بشکست .

رباعی ۹۹ ، مصراع ۲ ، مو ؛ صورت معنی .

رباعی ۱۰۰ = چ شماره ۳۶۶ .

## ۱۰۱

تا چند روی از پی تقلید و قیاس ؟      بگذر ز چهار اسم و از پنج حواس  
گر معرفت خدای خود می‌طلبی      درخود نگر و خدای خود را بشناس

## ۱۰۲

افضل تو بهر خیال مغرور مشو      پروانه صفت بگرد هر نور مشو  
از خود بینی است کز خدا دورشوی      نزدیک خود آی و از خدا دور مشو

## ۱۰۳

هر نقش که بر تخته هستی پیدا است      آن صورت آن کسست کان نقش آراست  
دریای کهن چو برزند موجی نو      موجش خوانند و در حقیقت دریاست

## ۱۰۴

افضل دیدی که آنچه دیدی هیچست      سرتا سر آفاق دویدی هیچست  
هر چیز که گفتی و شنیدی هیچست      وان نیز که در کنج خزیدی هیچست

## ۱۰۵

هر کار که هست در جهان پیشه ماست      هر شیردلی که هست در پیشه ماست  
از ما مگذر که چون بینی یقین      زان خرّم و خوبتر در اندیشه ماست

رباعی ۱۰۱ = ج- شماره ۲۷۶ ؛ مصراع ۱ ، ج- ؛ دربی ؛ مصراع ۲ ، ج- ؛ چهار عنصر و پنج ؛ مصراع ۳ ، مو- ؛ معرفت خود از خدا (شاید همین درست باشد) .

رباعی ۱۰۲ = ج- شماره ۳۶۵ ؛ سط- نیز آن را دارد ؛ مصراع ۲ ، سط- ؛ کشته هر نور ؛ ج- ؛ کشته هر نور ؛ مصراع ۳ ، ج- ؛ از خود نیست گر ز خود ؛ سط- ؛ خود بینان اند کز خدا دور شدند .

رباعی ۱۰۳ = ج- شماره ۱۲۴ ؛ مصراع ۲ ، ج- ؛ کین نقش .

رباعی ۱۰۴ = ج- شماره ۳۷ ؛ مصراع ۱ ، ج- ؛ هر چه دیدی ؛ مصراع ۲ و ۳ درج- ؛ بتقدیم و تأخیر آمده است ؛ مصراع ۳ ، مو- ؛ که دیدی و .

رباعی ۱۰۵ = مصراع ۳ ، ظاهرآ « که هر چه بینی یقین » صواب است .

۱۰۶

در کوی تو صد هزار صاحب هوسست      تا خود بوصول تو کرا دسترسست  
آن کس که بیافت دولتی یافت عظیم      وان کس که نیافت داغ نایافت بسست

۱۰۷

من من نیم، آن کس که منم گوی که کیست      خاموش منم در دهنم گوی که کیست  
سر تا قدمم نیست بجز پیرهنی      آن کس که منم پیرهنم گوی که کیست

۱۰۸

آنان که مقیم حضرت جانان اند      یادش نکنند و بر زبان کم رانند  
وانان که مثال نای باد انبان اند      دورند از او، ازان بیانکش خوانند

۱۰۹

اول ز مکونات عقل و جانست      وندر پی او نه فلك گردانست  
زین جمله چو بگذری چهارار کانست      پس معدن و پس نبات و پس حیوانست

۱۱۰

ای دل تو ز هیچ خلق یاری مطلب      وز شاخ برهنه سایه داری مطلب  
عزت ز قناعتست و خواری ز طمع      با عزت خود بساز و خواری مطلب

رباعی ۱۰۶ = چ- شماره ۸۷؛ بجای بیت آخر در چ- چنین آمده است:

راه ازل و ابد ز پا تا سرست      خود را بشناس کیف (ظ-؛ کینت) اوصاف بسست.

رباعی ۱۰۷ = چ- شماره ۱۲۲؛ ردیف رباعی در مو- «گوئی نیست» است.

رباعی ۱۰۸ = چ- شماره ۱۳۱؛ مصراع ۲، مو-؛ یادش چو کنند بر؛ مصراع ۳، چ-؛ نای ناانبانند؛

خ- ل-؛ باد در انبانند؛ ظاهر آ صواب؛ باد نای انبان اند؛ مصراع ۴، چ-؛ دورند ازان همی.

رباعی ۱۰۹ = چ- شماره ۳۹؛ مصراع ۲، چ-؛ پی آن.

رباعی ۱۱۰ = چ- شماره ۱۸؛ مصراع ۱، چ-؛ ز هیچ یار.

## ۱۱۱

گر بر فلکی بخاک باز آرندت      ور بر سر نازی بنیاز آرندت  
فی الجملة حدیث مطلق از من بشنو:      آزار مجوی تا بنسازارندت

## ۱۱۲

من آن گهرم که عقل کلّ کان منست      وین هر دو جهان دور کن ازار کان منست  
کونین و مکان و ماورا زنده باوست      من جان جهانم ، نه جهان جان منست

## ۱۱۳

در بادیۀ عشق دویدن چه خوشست      از خیر کسان طمع بریدن چه خوشست  
گر دست دهد صحبت اهل نفسی      دامن ز زمانه در کشیدن چه خوشست

## ۱۱۴

چرخ فلکی خرّقه نه توی منست      ذات ملکی نتیجه خوی منست  
سرّ ازل و ابد که گوش تو شنید      رمزی ز حدیث کهنه و نوی منست

## ۱۱۵

مردان رخت واقف اسرار تووند      باقی همه سرگشته پرکار تووند  
هفتاد و دو ملت همه در کار تووند      تو با همه و همه طلبکار تووند

رباعی ۱۱۱ = چ- شماره ۱۰۸ ؛ مصراع ۴ ، چ- ؛ آزار مکن تا که نیاز آرندت .  
رباعی ۱۱۲ = چ- شماره ۱۲۰ ؛ مصراع ۱ ، چ- ؛ من زان گهرم که عقل کل ؛ مصراع ۲ ، مو- ؛  
رکن ارکان ؛ مصراع ۳ ، مو- ؛ ماورا زنده ؛ چ- ؛ ماورا زنده بمن ؛ مصراع ۴ ، چ- ؛ جهانم و جهان .  
رباعی ۱۱۳ = چ- شماره ۸۲ ؛ مصراع ۲ ، چ- ؛ وزعیب ؛ مصراع ۳ ، چ- ؛ ابروی تو قوس میزند  
بر افلاک (۱)

رباعی ۱۱۴ = چ- شماره ۷۱ .

رباعی ۱۱۵ = چ- شماره ۲۵۰ .

۱۱۶

هر دیده که او عطای حق دیده بُود      سر تا قدمش ز نور حق دیده بُود  
ز نهار تو دید هر کسی دیده مخوان      آن دیده بُود که حق درو دیده بُود

۱۱۷

رو خانه یرو که شاه ناگاه آید      ناگاه بنزد مرد آگاه آید  
خرگاه وجود را ز خود خالی کن      چون پاك شود شاه بخرگاه آید

۱۱۸

از رفته قلم هیچ دگرگون نشود      وز خوردن غم بجز جگر خون نشود  
هان تا جگر خویش بغم خون نکنی      يك ذره هر آنچه هست افزون نشود

۱۱۹

روزی که برند این تن پر آ ز بَخاک      وین قالب پرورده بصد ناز بَخاک  
روح از پی من نعره زنان خواهد گفت:      خاك كهنست می رود باز بَخاک

۱۲۰

مردی باید، بلند همت مردی      زین تجربه دیده ای خرد پروردی  
کورا بتصرف اندر این عالم خاك      بر دامن همت ننشیند کردی

۱۲۱

رندی باید ز شهر خود تاخته ای      بنیاد وجود خود بر انداخته ای  
زین نادره ای سوخته ای ساخته ای      وانگه بدمی هر دو جهان باخته ای

رباعی ۱۱۷ = چ شماره ۲۲۷ ؛ مصراع ۱ ، چ ؛ خانه بروب شاه .

رباعی ۱۱۸ = چ شماره ۱۵۱ ؛ مصراع ۲ ، مو ؛ خوردن خون .

رباعی ۱۲۰ = چ شماره ۴۸۰ ؛ مصراع ۲ ، چ ؛ بس واقعه دیده ای ؛ مصراع ۳ ، چ ؛ کورا

ز تعلقات این توده .

۱۲۲

گر در نظر خویش حقیری مردی      ور بر سر نفس خود امیری مردی  
مردی نبود فتاده را پای زدن      گر دست فتاده‌ای بگیری مردی

۱۲۳

معشوقه عیان بود نمی‌دانستم      با ما بمیان بود نمی‌دانستم  
گفتم بطلب مگر بجائی برسم      خود تفرقه آن بود نمی‌دانستم

۱۲۴ (تکرار شماره ۲۰)

زنهار دران کوش که در زیر سپهر      با هیچ کست هیچ نپیوندد مهر  
تابو که از این سراچه کون و فساد      بیرون شدن تو زود بنماید چهر

۱۲۵

آنان که ز معبود خبر یافته‌اند      از جمله کاینات سر تافته‌اند  
در یوزه همی‌کنم ز مردان نظری      مردان همه از قرب نظر یافته‌اند

۱۲۶ (تکرار شماره ۱۴)

چندان برو این ره که دوی برخیزد      وین رسم دوی ز رهروی برخیزد  
تو او نشوی ولی اگر جهد کنی      جائی برسی کز تو توی برخیزد

---

رباعی ۱۲۲ = چ- شماره ۴۷۰.

رباعی ۱۲۳ = چ- شماره ۳۲۹؛ مصراع ۴، مو-؛ این خود غلطی بود.

رباعی ۱۲۵ = چ- شماره ۱۴۲؛ مصراع ۱، مو-؛ نظریافته‌اند؛ مصراع ۲، ردیف محل تأمل است، چ-؛ سریافته‌اند؛ مصراع ۳، چ-؛ همی‌کنند؛ مصراع ۴، چ-؛ مردی همه قرب از.

رباعی ۱۲۶ = چ- شماره ۱۹۶؛ سطر- نیز آن را دارد؛ مصراع ۲، خ- ل- و چ-؛ ورهست دوی.



۱۲۷

تا ظن نبری کز آن جهان می ترسم      وز مردن و از کندن جان می ترسم  
چون مرگ حقست من چرا ترسم ازو      چون نیک نریستم ازان می ترسم

۱۲۸

دنیا چو رباط و ما درو مهمانیم      تا ظن نبری که ما درو می مانیم  
در هر دو جهان خدای می ماند و بس      باقی همه کل من علیها فان ایم

۱۲۹

هفتاد و دو فرقه در رخت می پویند      هر یک سخنان مختلف می گویند (؟)  
سر رشته حق بدست یک طایفه است      باقی بخوشامد سخنی می گویند

۱۳۰

تا دیده دل ز دیده نگشائی      هرگز ندهند دیدها بینائی  
امروز از این شراب جامی در کش      مسکین تو که در امید پس فردائی

۱۳۱

دنیا مطلب تا همه دینت باشد      دنیا طلبی نه آن نه اینت باشد  
بر روی زمین زیر زمین وار بزی      تا زیر زمین روی زمینت باشد

---

رباعی ۱۲۷ = ج- شماره ۳۱۵ ، مصراع ۱ ، مو- که از جهان ، مصراع ۳ ، ج- ؛ این مرگ

حقست می ترسم از آن ، مصراع ۴ ، ج- ؛ من نیک .

رباعی ۱۲۹ ، شاید قافیه مصراع دوم « می جویند » باشد .

رباعی ۱۳۰ = ج- شماره ۴۴۶ .

رباعی ۱۳۱ = ج- شماره ۲۲۵ ؛ در مو- بالای این رباعی بهمان خط نوشته شده است سجایی ،

وای در ضمن رباعیات سجایی که در همان مجموعه هست این رباعی نیست ؛ مصراع ۳ ، مو- ؛

در روی ، مصراع ۴ ، مو- ؛ تا روی زمین زیر .

۱۳۲

دل نعره زنان مُلک جهان می طلبد      پیوسته وجود جاودان می طلبد  
مسکین خبرش نیست که صیّاد اجل      پی برپی او نهاده جان می طلبد

۱۳۳

از روی تو شاد شد دل غم‌کنیم      من چون رخ تو بردگری نکزینم؟  
در تو نگرم صورت خود می‌یابم      در خود نگرم همه ترا می‌بینم

۱۳۴

هر که که دلم با غمت انباز شود      صد در ز طرب بر رخ من باز شود  
به زان نبود که جان فدای تو کنم      تیهو چو فدای باز شد باز شود

۱۳۵

ای آنکه شب و روز خدا می‌طلبی      کوری گرش از خویش جدا می‌طلبی  
حقّ با تو بصد زبان همی‌گوید راز :      سر تا قدمت منم ، کرا می‌طلبی ؟

۱۳۶

ای آنکه خلاصه چهار ارکانی      بشنو سخنی ز عالم روحانی  
دیوی و ددی و ملکی انسانی      باتست ، هر آنچه مینمائی آنی

رباعی ۱۳۲ = چ- شماره ۲۲۴ : مصراع ۲ ، چ- : پیوسته حیات .  
رباعی ۱۳۳ = چ- شماره ۳۰۵ : مصراع ۲ ، مو- : من خود ، چ- : من چون رخ تو بدیگری  
بگزینم : مصراع ۳ ، چ- : خود می‌بینم .  
رباعی ۱۳۴ = چ- شماره ۲۵۴ : سط- نیز آن را دارد : مصراع ۱ ، سط- : هرگاه دلم ؛  
مصراع ۲ ، سط- : بروی من ؛ مصراع ۳ ، سط- : زان به نبود ؛ چ- : غم‌کنین نشوم چو جان ؛  
مصراع ۴ ، سط- : چو غذای ؛ چ- : چو شکار .  
رباعی ۱۳۵ = چ- شماره ۴۱۲ : سط- نیز آن را دارد : مصراع ۱ ، سط- : ای صوفی صافی  
که خدا : مصراع ۲ ، مو- : کوری اگر ؛ سط- : کم گردی اگر ز خود جدا ؛ مصراع ۳ ،  
چ- : بهر زبان سخن می‌گوید ؛ سط- : شب و روز همین می‌گوید .  
رباعی ۱۳۶ = چ- شماره ۴۰۹ .

۱۳۷

ای تو بمجردی نرفته گامی چت زهره آن بود که جوئی گامی؟  
تو درد فراق نیمشب برده نه‌ای در صحبت او کجا رسد هر خامی؟

۱۳۸

تا ره نبری بهیچ منزل نرسی تا جان ندهی بهیچ حاصل نرسی  
حال سگ کُهِفِ بین که از نادرهاست تا حلّ نشوی بهلّ مشکل نرسی

۱۳۹

ای دل ز غبار نفس اگر پاک شوی تو روح مقدّسی بر افلاک شوی  
عرش است نشیمن تو شرم‌ت بادا کائی و مقیم خطّه خالک شوی

۱۴۰

گویند کز این جهان مگر شادم من یا خود ز عدم برای این زادم من  
مقصود من از هر دو جهان وصل تو بود ورنه ز وجود و عدم آزادم من

۱۴۱

یک سو پُست نشسته و یک سوزن این جله بهم گذار و بر یک سوزن  
عیسی نتوانست بر افلاک رسید تا داشت ز اسباب جهان یک سوزن

۱۴۲

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست؟ هرگز دیدی کسی که جاوید بزیست؟  
این یک نفسی که در ثنّت عاریت‌یست با عاریتی عاریتی باید زیست

رباعی ۱۳۷ = چ- شماره ۴۱۹ : مصرع ۱، چ- ای دل : هر دو نسخه : نرفتی : مصرع ۲، چ- خود زهره : مصرع ۴، چ- کجا رسی تا .

رباعی ۱۳۸ = چ- شماره ۴۴۷ : مصرع ۳، چ- حال سگ اهل کُهِف از نادرها .

رباعی ۱۳۹ = چ- شماره ۴۲۵ : مصرع ۱، چ- غبار تن : مصرع ۲، چ- تو روح مجرّدی .

رباعی ۱۴۲ = چ- شماره ۷۳ .

۱۴۳

از شب‌نم عشق خاک آدم گل شد صد فتنه و شور در جهان حاصل شد  
چون نشتر عشق بر برگ روح زدند يك قطره فرو چکید و نامش دل شد

۱۴۴

ای ذات تو سر دفتر اسرار وجود نقش صفت بر در و دیوار وجود  
در پرده کبریا نهان گشته ز خلق بنشسته عیان بر سر بازار وجود

۱۴۵

گر با توّم از تو جان دهم آدم را از نور تو روشنی دهم عالم را  
چون بی تو شوم قوّت آنم نبود کز سینه بکام دل بر آرم دم را

۱۴۶

من با تو نظر از سر هستی نکنم اندیشه ز بالا و ز پستی نکنم  
می‌بینم و می‌پرستم از روی یقین خود بینی و خویشتن پرستی نکنم

۱۴۷

راهیست دراز و دور، می‌باید رفت آنجا که اگر مراد بر ناید رفت  
تن مرکب تست تا بجائی برسی تو مرکب تن شوی کجا شاید رفت؟

رباعی ۱۴۳ = چ شماره ۱۵۳ : مصراع ۳، چ : در رک : مصراع ۴، چ : يك قطره خون .

رباعی ۱۴۴ = چ شماره ۱۷۰ : مصراع ۲، چ : نقش رقت .

رباعی ۱۴۶ = چ شماره ۳۳۰ : مصراع ۱، مو : باتو نظری : چ : از سرمستی .

رباعی ۱۴۷ = چ شماره ۹۶ : مصراع ۲، چ : آنجا اگر ت : مصراع ۴، چ : تن شدی .

۱۴۸

ای در طلب آنکه لقا خواهی یافت      وقتی دگر از فوق سما خواهی یافت  
 با تست خدا و عرش اعظم دل تست      با خود چو نیابیش کجا خواهی یافت؟

۱۴۹

از معدن خویش اگر جدا افتادی      آخر بنگر که خود کجا افتادی  
 در خانه خود خدای را گم کردی      زان در ره خانه خدا افتادی

۱۵۰

نا کرده دمی آنچه ترا فرمودند      خواهی که چنان شوی که مردان بودند  
 تو راه نرفته‌ای ، از انب نمودند      ورنه که زد این در که درش نگشودند؟

۱۵۱

این نیست جهان جان که پنداشته‌ای      وین نیست ره وصل که برداشته‌ای  
 آن چشمه که خضر خورد از آب حیات      در منزل تست ، لیک انباشته‌ای

۱۵۲

آن کس که درون سینه را دل پنداشت      گامی دو نرفته جمله حاصل پنداشت  
 علم و ورع و زهد و تمنا و طلب      این جمله دهند، خواجه منزل پنداشت

رباعی ۱۴۸ = چ شماره ۴۴ ، موّ باردیف ، خواهی رفت ، مصرع ۱ ، چ : آنکه بقا ،  
 مصرع ۳ ، چ : با تست خدا و عرش اعظم .

رباعی ۱۴۹ = چ شماره ۴۰۷ .

رباعی ۱۵۰ = چ شماره ۲۵۱ ، در موّ دو بیت رباعی پس و پیش است .

رباعی ۱۵۱ = چ شماره ۱۳۹ ، سطّ نیز آن را دارد ، مصرع ۱ ، سطّ : نیست چنین چنان ، چ :

جهان چنانکه پنداشته‌اند ، مصرع ۲ ، چ : پنداشته‌اند ، مصرع ۳ ، سطّ و چ : خضر آب

حیوان زو خورد ، مصرع ۴ ، سطّ و چ : در کشور تست ، چ : انباشته‌اند .

رباعی ۱۵۲ = چ شماره ۲۵ ، مصرع ۱ ، موّ : سینه دل ، مصرع ۲ ، چ : دوسه رفت و ،

مصرع ۳ ، چ : زهد و علم و تمنا و .

۱۵۳

در مصطفیٰ عمر ز بدنامی چند عاجز شده از سر زانش عامی چند  
کو قوت پائی که مرا گیرد دست تا پیش اجل باز روم گامی چند ؟

۱۵۴

باشد که باندیشه و تدبیر درست خود را بدر اندازم از این واقعه چست  
کز صحبت این قوم ملالم بگرفت هریک زده دست عجز بر شاخی سست

۱۵۵

صاحب نظران کاینه یکدگراند چون آینه از هستی خود بی خبراند  
گر روشنی می طلبی ، آینه وار در خود منگر تا همه در تو نگرند

۱۵۶

دعوی بسر زبان خود وابستی در خانه هزار بُت یکی نشکستی  
گوئی که: بیک قول شهادت رستم. فردات کند خمار کامشب مستی

۱۵۷

هرگز بت من روی بکس ننموده است وین گفت و شنود خلق بر بیهوده است  
وان کس که بتم را بسزا بستوده است او هم بحکایت ز کسی بشنوده است

رباعی ۱۵۳ = ج- شماره ۲۱۶ ؛ مصراع ۱، مو- ؛ در مصطفیٰ چند ؛ مصراع ۲، چ- ؛ سیر آمده ...  
خامی چند .

رباعی ۱۵۴ = ج- شماره ۵۵ ؛ سطر- نیز آن را دارد ؛ مصراع ۳ ، سطر- و چ- ؛ کز مذهب .  
رباعی ۱۵۵ = ج- شماره ۲۳۶ ؛ مصراع ۴، چ- ؛ در کس منگر .

رباعی ۱۵۶ = ج- شماره ۴۶۰ ؛ مصراع ۱، مو- ؛ خود دانستی ؛ چ- در حاشیه ؛ قولی بسر زبان  
خود بر بستی ؛ مصراع ۲، چ- در حاشیه ؛ صد خانه پراز بت و ؛ مصراع ۳ ، چ- در حاشیه ؛  
گفتی که ؛ چ- در متن ؛ تو پنداری بیک شهادت رستی ؛ مصراع ۴، چ- در متن ؛ فردا بودت .

۱۵۸

ای عمر عزیز داده برباد از جهل      وز بیخبری کار اجل داشته سهل  
اسباب دو صد ساله سگالیده بپیش      نایافته از زمانه يك ساعت مهل

(تکرار شماره ۲۸) ۱۵۹

ای دل ز چه خون خوردنت آمد پیشه؟      وز مرگ چه ترسی چو درخت از تیشه؟  
گر زانکه بنالی و برندت زینجا      خوش باش که رستی ز هزار اندیشه.

۱۶۰

ای نسخه نامه آلهی که توی      وی آینه جمال شاهی که توی  
بیرون ز تو نیست هر چه در عالم هست      از خود بطلب هر آنچه خواهی که توی

۱۶۱

ای صوفی صافی که خدا می طلبی ،      او جای ندارد ز کجا می طلبی ؟  
گر زانکه شناسیش چرا می خواهی ؟      و زانکه ندانش کرا می طلبی ؟

۱۶۲

دانی که چرا زنند این طبلك باز ؟      تا گمشدگان براه باز آیند باز .  
دانی که چرا دوخته اند دیده باز ؟      تا باز بقدر خود کند دیده فراز .

رباعی ۱۵۸ = ج- شماره ۲۹۸ ، مصراع ۲ ، مو- داشته سهو ، مصراع ۳ ، ج- ، سگالیده زفن ،  
مصراع ۴ ، مو- ، يك ساعت سهل .

رباعی ۱۵۹ = ج- شماره ۳۸۵ ، برای اختلاف قراءات به شماره ۲۸ رجوع شود .

رباعی ۱۶۰ = ج- شماره ۴۳۳ ، در سطر- نیز هست .

رباعی ۱۶۱ = ج- شماره ۴۲۶ ، مصراع ۲ ، ج- : ندارد تو کجا .

رباعی ۱۶۲ = ج- شماره ۲۶۷ ، مصراع ۱ ، ج- ، دانی ز چه می زنند ، مصراع ۲ ، ج- ، تا گمشده ای  
براه باز آید ، مصراع ۳ ، ج- ، دوخته شد .

۱۶۳

سرتاسر آفاق جهان از گل ماست      منزلگه نور قدس کلی دل ماست  
افلاك و عناصر و نبات و حیوان      عکسی ز وجود روشن کامل ماست

۱۶۴

تا داروی درد او مرا درمان شد      پستیم بلندی شد و کفر ایمان شد  
جان و دل و تن هر سه حجاب ره بود      تن دل شد و دل جان شد و جان جانان شد

۱۶۵

در راه طلب اگر تو نیکو باشی      فرمانده این سرای نه تو باشی  
اول قدم آنست که او را طلبی      و آخر قدم آنست که خود او باشی

۱۶۶

تا روی زمین و آسمان خواهد بود      حیوان و نبات هر دو ان خواهد بود  
تا چرخ و سراسر اختران سیر کنند      نقد تو خلاصه جهان خواهد بود

۱۶۷

کو دل که بداند نفسی اسرارش ؟      کو گوش که بشنود دمی گفتارش ؟  
معشوق جمال می نماید شب و روز      کودیده که برخورد از آن دیدارش ؟

رباعی ۱۶۳ = چ شماره ۹۹ : مصراع ۲ چ : سرچشمه عقل و روح کلی .

رباعی ۱۶۴ = چ شماره ۱۸۵ : مصراع ۱ چ : درد تو : مصراع ۳ مو : دل و دین .

رباعی ۱۶۵ = چ شماره ۴۵۸ : مصراع ۴ مو : که با او باشی .

رباعی ۱۶۶ = چ شماره ۱۸۹ : مصراع ۱ متن مو : دلتنگ مشو که تا جهان خواهد بود ؛

مصراع ۲ مو : نبات ره روان ؛ چ : نبات زو روان ؛ مصراع ۳ چ : تا بر سر چرخ ؛ مو :

سیر کند .

رباعی ۱۶۷ = چ شماره ۲۹۱ : مصراع ۴ چ : که تا برخورد از ؛ متن مو : ازان دشواری .



۱۶۸

می زن نفسی کاین دم از و می زاید      وین دم دم ماست گر ترا می شاید  
گر دریابی زنده بمائی جاوید      ورنه دم ماست هم بما باز آید

۱۶۹

درویش کسی بُود که نامش نبود      گامی که نهد مراد گامش نبود  
در آتش فقر اگر بسوزد شب و روز      هرگز طمع پخته و خامش نبود

۱۷۰

در خرّقه چه پیچی ار نه ای شاه شناس؟      کز خرّقه نه امید فزاید نه هراس  
خزبر کنی از کرم و پیوشی که لباس،      چون پوشش تن بود چه دیباچه پلاس!

۱۷۱

بالا مطلب ز هیچ کس یدش مباح      چون مرهم نرم باش، چون نیش مباح  
خواهی که ز هیچ کس بتو بد نرسد      بدخواه و بدآموز و بداندیش مباح

۱۷۲

غم چند خوری ز کار ناآمده پیش؟      رنجست نصیب مردم دور اندیش  
خوش باش و جهان تلخ مکن در بر خویش      کز خوردن غم قضا نگردد کم و بیش

---

رباعی ۱۶۹ = ج ۱ شماره ۲۱۸، مصراع ۱، ج ۱، کامش، مصراع ۲، ج ۱، گامش.  
 رباعی ۱۷۰ = ج ۱ شماره ۲۷۸، مصراع ۱، ج ۱، چونشی، مصراع ۲ و ۳ در موّس و پیش است،  
 مصراع ۳، ج ۱، از کرم تو کوئی که لباس، موّ، از کرم پیوشی که لباس.  
 رباعی ۱۷۱ = ج ۱ شماره ۲۸۵.  
 رباعی ۱۷۲ = ج ۱ شماره ۲۹۰، در موّ دو مصراع ۲ و ۱ خلاف این ترتیب است.

۱۷۳

آبی که بروزگار بندد کیمخت      تو که پسرش نام نهی گاهی دخت  
خانی شدو پندار درو رخت نهاد      دیگی شدو امید درو سودا پخت

۱۷۴

گر تخم برومند نشد کشته تست      گر جامه پسندیده نشد رشته تست  
ور زانکه ترا پای فرو رفت بگل      از کس تو منال کان گل آغشته تست

۱۷۵

گر ملک تو مصر و شام و چین خواهد بود      وفاق ترا زیر نکین خواهد بود  
خوش باش که عاقبت نصیب من و تو      ده گز کفن و دو گز زمین خواهد بود

۱۷۶

ای ذات منزّهت مبرا ز وجود      بر خاک در تو کرده ارواح سجود  
چون قطره شب نمی است بر برگ کلی      از راه عدم هر آنچه آمد بوجود

۱۷۷

زان پیش که ما طفیل آدم بودیم      در خلوت خاص هردو محرم بودیم  
بی منت عین و شین و قاف اندر گل      معشوقه و عشق هردو با هم بودیم

رباعی ۱۷۳ = چ- شماره ۲۱؛ درسط- نیز هست و در مکتوب شماره ۴ افضل الدین هم آمده است؛  
مصرع ۳، مو- : خاک کی؛ سط- : خوانی؛ مصرع ۴، چ- : دانی پخت.

رباعی ۱۷۴ = چ- شماره ۱۰۹؛ مصرع ۱، چ- : بروئیده من؛ مصرع ۲، مو- : گرجام؛ چ- :  
پسندیده من؛ مصرع ۴، مو- متن : از کس منال؛ مو- حاشیه : از غیر منال؛ چ- : از کس تو مرنج.

رباعی ۱۷۵ = چ- شماره ۲۴۷؛ مصرع ۱، مو- : گیرم همه ملک تو چنین؛ مصرع ۴، چ- : سه گز.  
رباعی ۱۷۶ = چ- شماره ۱۷۱؛ مصرع ۳، چ- : برگ گل؛ مصرع ۴، چ- : از راه کرم.

هر آنچه گردد موجود.

رباعی ۱۷۷ = چ- شماره ۳۱۶؛ مصرع ۱، چ- : تاظن نبری که ما ز آدم؛ مصرع ۲، مو- : هردو  
با هم؛ مصرع ۳ و ۴، چ- : این صحبت ماو تو نه امروزین است؛ پیش از من و تو ماو تو با هم.

## ۱۷۸

با یاد جلال در بیابان رفتیم      وز عالم تن بعالم جان رفتیم  
عمری شب و روز در تفکر بودیم      سرگشته برآمدیم و حیران رفتیم

## ۱۷۹

یارب، چه خوشست بی دهن خندیدن      بی منت دیده خلق عالم دیدن !  
بنشین و سفر کن، که بغایت خوبست      بی زحمت پا کرد جهان گردیدن !

## ۱۸۰

در ظلم بقول هیچ کس کار مکن !      با خلق به خلق گوی و آزار مکن !  
فردا گوئی : من چکنم ، اومیگفت .      این از تو بنشنوند ، زنهار مکن !

## ۱۸۱

گر مغز همه بینی و گر پوست همه      هان تا نکنی کج نظری کوست همه  
تو دیده نداری که درو در نگری      ورنه ز سرت تا بقدم اوست همه

## ۱۸۲

در مُلک خدا تصرف آغاز مکن      چشم بد خود بعیب کس باز مکن  
سر دل هر بنده خدا می داند      در خود نگرو فضولی راز مکن

رباعی ۱۷۸ = ج- شماره ۳۱۰ ؛ مصراع ۴ ، ج- ؛ در آمدیم و .

رباعی ۱۷۹ = ج- شماره ۳۶۱ .

رباعی ۱۸۰ = ج- شماره ۳۵۴ ؛ مصراع ۲ ، ج- ؛ بخلق زی و ؛ مصراع ۴ ، مو- ؛ آنها زتونشنوند .

رباعی ۱۸۱ = ج- شماره ۳۹۹ ؛ مصراع ۱ ، ج- ؛ همی بینی و ؛ مصراع ۳ ، ج- ؛ که بدو در .

رباعی ۱۸۲ = ج- شماره ۳۵۵ ؛ مصراع ۲ ، ج- ؛ چشم سر خود ؛ مصراع ۴ ، هر دو مأخذ ؛

فضولی آغاز — تصحیح قیاسی است .

## ۱۸۳

دنيا بمراد رانده گیر ، آخر چه ؟      وین نامه عمر خوانده گیر آخر چه ؟  
گیرم بمراد دل بماندی صد سال      صد سال دگر بمانده گیر ، آخر چه ؟

## ۱۸۴

در آینه جمال حق کن نظری      تاجان و دلت بیابد از حق خبری  
خواهی که دل و جان تو منور گردد      باید که بکویش گذری هر سحری

## ۱۸۵

گر حاکم صد شهر و ولایت گردی      ور در هنر و فضل بغایت گردی  
گر عاشق مطلق و گر زاهد خشک      روزی دوسه بگذرد حکایت گردی

## ۱۸۶

گیرم که سلیمان نبی را پسری      بر باد نشسته ای جهان میسیری  
گیرم که بکام تست گیتی شب و روز      بنگر که پدر چه بُرد تا تو چه ببری

## ۱۸۷

رفتم بسر تربت محمود غنی      گفتم که چه برده ای ز دنیای دنی  
گفتا که دو گز زمین و ده گز کرباس      تو نیز همین بری اگر صد چومنی

رباعی ۱۸۳ = ج ۳ شماره ۳۹۶ ، در المعجم ( چاپ اوقاف گیب ص ۴۲۶ ) نیز هست ولی بدون نام گوینده ، فقط بیت اول آن ، و مؤلف گوید که در حدود سال ۶۰۷ آن را در مرو بردیوار سرائی نوشته دیدم ، مصراع ۲ ، المعجم ، صد نامه ، مصراع ۳ ، مو : بمانی صد .

رباعی ۱۸۴ = ج ۳ شماره ۴۵۴ ، مصراع ۲ ، مو : از حق نظری .

رباعی ۱۸۵ = ج ۳ شماره ۴۶۸ ، مصراع ۳ ، ج : گر عاشق صادقی و گر زاهد پاک ، مصراع ۴ ، ج : دوسه چون رود .

رباعی ۱۸۶ = ج ۳ شماره ۴۷۸ ، مصراع ۲ ، ج : نشسته و جهان .

رباعی ۱۸۷ = ج ۳ شماره ۴۶۱ ، مراد از محمود غنی لابد محمود غزنوی است ، مصراع ۱ ، ج : بسر مزار ، مصراع ۲ ، ج : چه بردی تو ز ، مصراع ۳ ، ج : سه گز .

## فهرست اعلام<sup>۱</sup>

(اشخاص - اقوام - امکنه - کتابها)

آدم ۷۲۳.	بلغار ۲۳۸.
ابلیطوس ۱۲۰.	بیدگل ۷۰۸*.
اخلاق (کتاب-) ۱۴۴.	پارسیان ۵۰۴.
ادریس نبی ۷۰۸، ۳۸۵، ۳۳۱.	تاج الدین محمد نوشابادی ۷۰۶.
ارسطاطالیس حکیم ۱۱۳، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۴۴، ۳۸۹، ۴۵۸، ۶۶۵، نیز ←	تازیان ۵۰۴، ۳۲۴.
ارسطو، حکیم، دانا، دانای یونان.	تقّاحه (رساله-) ۱۰۹ به بعد.
ارسطو ۱۱۴- ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۴۳، ۴۶۱، نیز ←	تورات ۳۱۳.
ارسطاطالیس حکیم، حکیم، دانا، دانای یونان.	جاودان نامه (رساله-) ۲۵۷ به بعد.
اسرافیل ۲۷۹، ۲۸۲، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۶.	جبرئیل ۲۷۹، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۶.
اسعد نسائی ۶۷۱، ۶۷۲.	جهان آباد ۵۷۹.
اسقالن ۱۱۹.	حسّ و محسوس (کتاب-) ۴۲۶.
اسکندر ۶۶۵.	حسن بن علی بن امیر ۳۲۲.
اسلام (دین-)، ملت- ۳۱۸.	حکیم (= ارسطو) ۳۹۵، ۳۹۷، ۳۹۸، ۴۰۰.
افضل الدین محمد کاشانی ۵۷۹، ۵۸۵*، ۶۰۱، ۶۸۱.	۴۰۴، ۴۲۸، نیز ← ارسطاطالیس، ارسطو، دانا، دانای یونان.
افلاطون ۱۳۸، ۱۳۹، ۳۸۹، ۴۱۵، ۴۳۹، ۴۶۲.	خواجه زین الدین ← زین الدین نسوی.
الهی نامه ۳۰۳؛ نیز ← قران، کتاب الهی، فرقان.	خوزستان ۲۳۸.
انجیل ۳۱۳.	داریوس ۱۲۹.
انقساغوراس ۴۳۹.	دانا ۳۹۲، ۳۹۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۲۰، ۴۲۹، ۴۳۳.
انولوطیقا (کتاب-) ۱۴۴.	۴۳۹، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۵۰، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۸.
ایمنی از بطلان نفس (رساله-) ۵۹۹ به بعد.	نیز ← ارسطاطالیس، ارسطو، حکیم، دانای یونان.
باریرمیناس (کتاب-) ۱۴۴.	دانای یونان ۳۸۹، ۳۹۳، ۴۰۲، ۴۱۱، ۴۱۹.
برهان (کتاب-) ۱۴۴.	۴۳۲، ۴۳۹، ۴۴۵؛ نیز ← ارسطاطالیس.

- ارسطو، حکیم، دانا. دزواکوش ← محمد دزواکوش. دیوخیس ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۳۹-۱۴۳. رساله در علم و منطق ← منهاج مبین. رساله نفس ← کتاب نفس. رسول ۲۷۱، نیز ← محمد، صاحب مقامات معراج. رفیع کاشی ۱۴۴. روم ۲۴. ره انجام‌نامه (رساله-) ۵۳ به بعد، ۷۰۱. زجرالنفس (رساله-) ۷۱۱، ۷۰۸. زین‌الدین نسوی ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۹.\* زینون ۱۱۸-۱۲۰. ساز و پیرایه شاهان پرمایه (رساله-) ۵۸، ۸۱ به بعد. سقراطیس ۱۳۲. سمع‌کیان (کتاب-) ۴۰۰، ۳۹۷. سند و هند ۲۴۷. سیماس ۱۱۳، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۶-۱۳۹. شمس‌الدین محمد دزواکوش ← محمد دزواکوش. شیماس ۱۱۳\*، نیز ← سیماس. صاحب مقامات معراج ۳۸، نیز ← محمد (ص)، رسول. صفی‌بن علی ویندگلی ← قاضی صفی ویندگلی. طبایع حیوان (کتاب-) ۴۱۲. طبایع خلق ( " ) ۱۳۶، ۱۴۳. طیمائوس ( " ) ۳۸۹. عجمیان ۲۴. عربیان ۲۴. عرض‌نامه (رساله-) ۱۴۵ به بعد. عزریائیل ۲۷۹، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۶.
- علم ما بعد الطبیعه (کتاب-) ۴۵۱. عیسی ۳۱۳، ۲۳۰. فتوح هشت در (رساله-) ۱۷۰۰، نیز ← مدارج الکمال. فراماس ۱۲۰\*. فرزوق ۶۹۷. فرعون ۲۷۴. فرقان ۳۱۳، نیز ← قرآن، الهی‌نامه، کتاب الهی. فیدروس ۱۲۰. قارون ۶۵۸. قاضی صفی ویندگلی ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۹.\* قاطیغوریاس (کتاب-) ۱۴۴. قرآن ۲۷۱، ۷۲۱، نیز ← الهی‌نامه، فرقان، کتاب الهی. قرتیاس ۱۲۰. قریطون ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۳۱-۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۴. کاشان ۷۰۸.\* کاشانی ← افضل‌الدین محمد کاشانی. کتاب الهی ۲۵۹، نیز ← الهی‌نامه، فرقان، قرآن. کتاب نفس ۳۸۹ به بعد. کون و فساد (کتاب-) ۴۱۲. کیمیای سعادت (کتاب-) ۷۲۳. لیناس ۱۲۲-۱۳۱. ما بعد الطبیعه (کتاب-) ۴۵۸. مبادی موجودات نفسانی (رساله-) ۵۸۳ به بعد. مجدالدین محمد بن عبیدالله ۶۲۹. محمد (ص) ۲۵۹، ۲۷۶، ۳۱۸، ۳۲۲، نیز ← رسول، صاحب مقامات معراج. محمد بن عبیدالله ← مجدالدین محمد بن عبیدالله. محمد دزواکوش ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۸۱، ۷۰۰.

- محمد نوشابادی ← تاج‌الدین محمد  
نوشابادی.  
محمد کاشانی ← افضل‌الدین محمد کاشانی.  
محمود بن علی بن ابی علی عبدال ۴۶۶.  
مختصری در حال نفس (رساله-) ۴۶۱  
به بعد.  
مدارج‌الکمال (کتاب-) ۱ به بعد، ۴۹،  
۷۰۵، ۷۰۱، ۷۰۰، ۶۷۱، ۱۵۳.  
مرق ۷۲۸.  
مقراطیس ۱۳۲\*.  
منتجب‌الدین هراسکانی ۷۲۸، ۷۱۷.  
منهاج مبین (کتاب-) ۴۷۵، ۷۶، ۶۲ به بعد.  
موسی (ع) ۲۷۴، ۲۳۰.  
میکائیل ۲۹۶، ۲۹۲، ۲۹۱، ۲۷۹.  
نسائی ← اسعد نسائی.  
نسوی ← زین‌الدین نسوی.  
نوح ۲۳۰.  
نوشآباد ۷۰۸\*.  
نوشابادی ← تاج‌الدین محمد نوشابادی.  
وینگلی ← قاضی صفی وینگلی.  
هراسکانی ← منتجب‌الدین هراسکانی.  
هرمس ۱۳۶، ۱۴۳، - هرامسه ۳۳۱.  
هرمس (کتاب-) ۱۴۳.  
هند ۲۴، نیز ← سند و هند.  
هندوان ۳۲۴.  
ینبوع‌الحیاء (رساله-) ۳۲۹ به بعد.

## فهرست آیات

سوره	آیه	صفحه
۲ (البقره):	۱۴	و اذا خلوا الى شياطينهم ۳۰۰
۲ (البقره):	۳۰	قالوا اتجعل فيها من يفسد فيها و يفسك الدماء و نحن نسيح بحمدك و نقدر لك قال انى أعلم ما لاتعلمون ۲۹۴
۲ (البقره):	۳۱	و علم الآدم الاسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال أنبئوني بأسماء هؤلاء ان كنتم صادقين ۳۲۴
۲ (البقره):	۳۲	قالوا سبحانك لا علم لنا الا ما علمتنا ۳۲۴
۲ (البقره):	۳۷	فتلقى آدم من ربه كلمات فتاب عليه انه هو التواب الرحيم ۲۹۵
۲ (البقره):	۳۸	فاما يأتينكم منى هدى فمن تبع هداى فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون ۲۸۰
۲ (البقره):	۱۱۵	ولله المشرق والمغرب فأينما تولوا فثم وجه الله ۲۷۶
۲ (البقره):	۱۳۴	تلك أمة قد خلت لها ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسألون عما كانوا يعملون ۷۲۶
۳ (آل عمران):	۸	ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هديتنا ۷۱۵
۴ (نساء):	۵۸	ان الله يأمركم أن تردوا الامانات الى أهلها و اذا حكمتم بين الناس أن تحكموا بالعدل ان الله نعماء يعظكم به ان الله كان سمياً بصيراً ۲۴۲
۴ (نساء):	۷۸	و كفى بالله شهيداً ۶۰۷
۴ (نساء):	۱۶۵	و كفى بالله شهيداً ۶۰۷
۵ (مائده):	۶۶	ولو أنهم أقاموا التوراة والانجيل وما أنزل إليهم من ربهم لاكلوا من فوقهم و من تحت أرجلهم ۳۱۳
۵ (مائده):	۶۸	يا أهل الكتاب لستم على شيء حتى تقيموا التوراة والانجيل و ما أنزل اليكم من ربكم ۳۱۳
۵ (مائده):	۱۰۵	يا أيها الذين آمنوا عليكم أنفسكم لا يضركم من ضل اذا اهتديتم الى الله مرجعكم جميعاً فينبئكم بما كنتم تعملون ۷۲۷
۵ (مائده):	۱۱۹	يوم ينفع الصادقين صدقهم ۶۰۹
۶ (انعام):	۸۳	تلك حجتنا آتيناها ابراهيم على قومه نرفع درجات من



٢٦٩	نشاء		
١٣٥	يا معشر الجن والانس ألم يأتكم رسل منكم يقصون عليكم	٦	(انعام):
٢٦٤	آياتي و ينذرونكم لقاء يومكم هذا		
١٤٩	قل فله الحجة البالغة فلو شاء لهديكم أجمعين	٦	(انعام):
٥٢	ولقد جئناهم بكتاب فصلناه على علم هدى و رحمة لقوم	٧	(اعراف):
٢٧١	يؤمنون.		
١٧٥	و لكنه أخلد الى الارض	٧	(اعراف):
١٧٩	و لقد ذرأنا لجهنم كثيراً من الجن والانس لهم قلوب	٧	(اعراف):
	لا يفقهون بها و لهم أعين لا يبصرون بها و لهم آذان		
	لا يسمعون بها أولئك كالانعام بل هم أضل أولئك هم		
٣١١ و ٢٦٦	النافلون		
١٨١	سنستدرجهم من حيث لا يعلمون	٧	(اعراف):
١١١	وعداً عليه حقاً في التورية والانجيل والقرآن	٩	(توبه):
٦٢	ألا ان أولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون	١٥	(يونس):
٦٣	الذين آمنوا و كانوا يتقون	١٥	(يونس):
٦٤	لهم البشرى في الحياة الدنيا و في الآخرة لا تبديل لكلمات	١٥	(يونس):
٢٦٦	الله ذلك هو الفوز العظيم.		
١١٨	ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة ولا يزالون مختلفين	١١	(هود):
٢٩٩			
١١٩	الامن رحم ربك و لذلك خلقهم و تمت كلمة ربك لاملان	١١	(هود):
٢٩٩	جهنم من الجنة والناس أجمعين		
٢٤	و مثل كلمة طيبة كشجرة طيبة أصلها ثابت وفرعها في السماء	١٤	(ابراهيم):
٦٩٥			
٢٥	تؤتى أكلها كل حين	١٤	(ابراهيم):
٢٩	و نفخت فيه من روحي	١٥	(حجر):
٨٧	و لقد آتيناك سبعاً من المثاني والقرآن العظيم	١٥	(حجر):
٩٩	و اعبد ربك حتى يأتيك اليقين	١٥	(حجر):
٩٨	فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم	١٦	(نحل):
٩٩	انه ليس له سلطان على الذين آمنوا و على ربهم يتوكلون	١٦	(نحل):
٢٩٩			
١٥٥	انما سلطانه على الذين يتولونه والذين هم به مشركون	١٦	(نحل):
١٣	وكل انسان ألزمناه طائره في عنقه و نخرج له يوم القيامة	١٧	(بنى اسرائيل):
٢٧١	كتاباً يلقيه منشوراً		
١٤	اقرأ كتابك كفى بنفسك اليوم عليك حسيباً	١٧	(بنى اسرائيل):
١٥	من اهتدى فانما يهتدى لنفسه و من ضل فانما يضل عليها	١٧	(بنى اسرائيل):
٢٧١			
٤٤	و ان من شيء الا يسبح بحمده ولكن لا تفقهون تسبيحهم	١٧	(بنى اسرائيل):

انه كان حليماً غفوراً	٢٨٥		
ولقد كرمنا بني آدم وحملناهم في البر والبحر ورزقناهم من الطيبات وفضلناهم على كثير ممن خلقنا تفضيلاً	٢٤٨	١٧ (بني اسرائيل)	٧٥
ولقد آتينا موسى تسع آيات بينات	٢٧٢	١٧ (بني اسرائيل)	١٥١
واتل ما أوحى اليك من كتاب ربك	٢٧١	١٨ (كهف)	٢٧
و وضع الكتاب فترى المجرمين مشفقين مما فيه ويقولون يا ويلتنا ما لهذا الكتاب لا يغادر صغيرة ولا كبيرة الا أحصاها ووجدوا ما عملوا حاضراً	٢٧١	١٨ (كهف)	٤٩
قل هل ننبئكم بالآخرين أعمالاً	٩٨	١٨ (كهف)	١٥٣
الذين ضل سعيهم في الحياة الدنيا وهم يحسبون أنهم يحسنون صنعا	٩٨	١٨ (كهف)	١٥٤
قل لو كان البحر مدداً لكلمات ربي لنفد البحر قبل أن تنفذ كلمات ربي ولو جئنا بمثله مدداً	٣١٧ و ٧١٢	١٨ (كهف)	١٥٩
تلك الجنة التي نورث من عبادنا من كان تقياً	٦٤٣	١٩ (مريم)	٦٣
فاما يأتينكم مني هدى فمن اتبع هداي فلا يضل ولا يشقى	٢٨٥	٢٥ (طه)	١٢٣
الله نور السموات والارض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاجة كأنها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا غربية يكاد زيتها يضيء ولو لم تمسسه نار نور على نور يهدي الله لنوره من يشاء و يضرب الله الامثال للناس والله بكل شيء عليم	٢٨٣	٢٤ (نور)	٣٥
والله خلق كل دابة من ماء فمنهم من يمشى على بطنه ومنهم من يمشى على رجلين ومنهم من يمشى على أربع يخلق الله ما يشاء ان الله على كل شيء قدير	٣٢٦	٢٤ (نور)	٤٥
لقد أنزلنا آيات مبينات والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم	٣٢٦	٢٤ (نور)	٤٦
و قدمنا الى ما عملوا من عمل فجعلناه هباء منثوراً	٩٨	٢٥ (فرقان)	٢٥
وأدخل يدك في جيبك تخرج بيضاء من غير سوء في تسع آيات الى فرعون وقومه انهم كانوا قوما فاسقين	٢٧٤	٢٧ (نمل)	١٢
فلما جاءتهم آياتنا مبصرة قالوا هذا سحر مبين	٢٧٤	٢٧ (نمل)	١٣
و جحدوا بها واستيقنتها أنفسهم ظلماً و علواً فانظر كيف كان عاقبة المفسدين	٢٧٤	٢٧ (نمل)	١٤
انك لاتسمع الموتى و لاتسمع الصم الدعاء اذا ولوا مدبرين	٢٦٧	٢٧ (نمل)	٨٥
ما أنت بهادي العمى عن ضلالتهم ان تسمع الا من يؤمن بآياتنا فهم مسلمون	٢٦٧	٢٧ (نمل)	٨١
والله على ما نقول وكيل	٦٥٧	٢٨ (قصص)	٢٨

فهرست آیات		٧٧٩
٢٨ (قصص):	٤٩	قل فاتوا بكتاب من عند الله هو اهدى منهما اتبعه ان كنتم صادقين ٢٨٥
٢٩ (عنكبوت):	٤٩	والذين جاهدوا فينا لنهدينهم سبلنا و ان الله لمع المحسنين ٧٢١ و ٧٥٦
٣٥ (روم):	٢٨	ضرب لكم مثلاً من انفسكم هل لكم مما ملكت ايمانكم من شركاء فيما رزقناكم فانتم فيه سواء تخافونهم كخيفتكم انفسكم كذلك فصل الايات لقوم يعقلون ٢٧٣
٣٥ (روم):	٣٥	فأقم وجهك للدين حنيفا فطرة الله التي فطر الناس عليها لا تبديل لخلق الله ذلك الدين القيم ولكن اكثر الناس لا يعلمون ٢٦٩
٣٢ (سجده):	٤	خلق السموات والارض و ما بينهما في ستة ايام ثم استوى على العرش مالكم من دونه من ولي ولا شفيع أفلا تتذكرون ٢٩٥
٣٢ (سجده):	١٤	فذوقوا بما نسيتم لقاء يومكم هذا ٢٦٤
٣٦ (يس):	٧١	أولم يروا أنا خلقنا لهم مما عملت أيدينا أنعاماً فهم لها مالكون ٢٦٧
٣٦ (يس):	٧٢	و ذللناها لهم فمنها ركوبهم و منها يأكلون ٢٦٧
٣٦ (يس):	٧٣	و لهم فيها منافع و مشارب أفلا يشكرون ٢٦٧
٣٧ (طه):	١٦٤	و مامنا الا له مقام معلوم ٢٨٥
٣٧ (طه):	١٦٥	و انا لنحن الصافون ٢٨٥
٣٧ (طه):	١٦٦	و انا لنحن المسبحون ٢٨٥
٣٨ (ص):	٧٢	و نفخت فيه من روحي ٧٢٣
٣٩ (زمر):	٩	قل هل يستوى الذين يعلمون و الذين لا يعلمون انما يتذكر أولوا الالباب ٢٦٦ و ٧٢٥
٣٩ (زمر):	٤٩	و أشرق الارض بنور ربها ٤٨٧
٤١ (فصلت):	٥٣	سنريهم آياتنا في الآفاق و في انفسهم حتى يتبين لهم أنه الحق أولم يكف بربك أنه على كل شيء شهيد ٢٧٥ و ٧٢١
٤٢ (شورى):	٥١	و ما كان لبشر أن يكلمه الله الا وحياً أو من وراء حجاب أو يرسل رسولا فيوحى بأذنه ما يشاء ٣١٣
٤٥ (جاثية):	٣	ان في السموات و الارض لآيات للمؤمنين ٢٦٤
٤٥ (جاثية):	٤	و في خلقكم و ما يبث من دابة آيات لقوم يوقنون ٢٦٤
٤٥ (جاثية):	٥	و اختلاف الليل و النهار و ما أنزل الله من السماء من رزق فأحيا به الارض بعد موتها و تصريف الرياح آيات لقوم يعقلون ٢٦٤
٤٥ (جاثية):	٦	تلك آيات الله نتلوها عليك بالحق فبأى حديث بعد الله و آياته يؤمنون ٢٦٤

٢٧١	هذا كتابنا ينطق عليكم بالحق	٢٩	٤٥ (جائيه):
٢٦٦	فما أغنى عنهم سمعهم ولا أبصارهم ولا أفئدتهم من شيء اذ كانوا يجحدون بآيات الله	٢٦	٤٦ (احقاف):
٢٦٥	و نحن أقرب اليه من حبل الوريد	١٦	٥٥ (ق):
٢٨٥	و استمع يوم ينادى المنادى من مكان قريب	٤١	٥٥ (ق):
٢٨٥	يوم يسمعون الصيحة بالحق ذلك يوم الخروج	٤٢	٥٥ (ق):
٣٢٥ و ٢٧٥	و في الارض آيات للموقنين	٢٥	٥١ (ذاريات):
٣٢٥ و ٢٧٥	و في أنفسكم أفلا تبصرون	٢١	٥١ (ذاريات):
٣٢٥	و في السماء رزقكم و ما توعدون	٢٢	٥١ (ذاريات):
٣٢٥	فورب السماء والارض انه لحق مثل ما أنكم تنطقون	٢٣	٥١ (ذاريات):
٦٤٣	في مقعد صدق عند مليك مقتدر	٥٥	٥٤ (قمر):
٣١٤	والنجم والشجر يسجدان	٦	٥٥ (رحمن):
٣٥٣	كل من عليها فان	٢٦	٥٥ (رحمن):
٣٥٣	و يبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام	٢٧	٥٥ (رحمن):
٢٦٥	و نحن أقرب اليه منكم و لكن لا تبصرون	٨٥	٥٦ (واقعه):
٢٦٥	يعلم ما يلج في الارض و ما يخرج منها و ما ينزل من السماء و ما يعرج فيها و هو معكم أينما كنتم والله بما تعملون بصير	٤	٥٧ (حديد):
٧١٦	و لا يكونوا كالذين أوتوا الكتاب من قبل فطال عليهم الأمم فقست قلوبهم	١٦	٥٧ (حديد):
٣١٣	انى رسول الله اليكم مصداقاً لما بين يدي من التوراة و مبشراً برسول يأتى من بعدى اسمه أحمد	٦	٦١ (صف):
٢٨١	الله الذى خلق سبع سموات و من الارض مثلهن يتنزل الامر بينهن لتعلموا أن الله على كل شيء قدير و أن الله قد أحاط بكل شيء علماً	١٢	٦٥ (طلاق):
٦٨٧	سنستدرجهم من حيث لا يعلمون	٤٤	٦٨ (قلم):
٢٦٥	فما منكم من احد عنه حاجزين	٤٧	٦٩ (حاقة):
٣١١	كل نفس بما كسبت رهينة	٣٨	٧٤ (مدثر):
٣١١	الا أصحاب اليمين	٣٩	٧٤ (مدثر):
٦٩٥	و يقول الانسان يومئذ أين المفر	١٥	٧٥ (قيامة):
٦٩٥	والتفت الساق بالساق	٢٩	٧٥ (قيامة):
٢٧٥	و كل شيء احصيناه كتاباً	٢٩	٧٨ (نبأ):
٢٩٨	فأما من طنى	٣٧	٧٩ (نازعات):
٢٩٨	و آثر الحيوة الدنيا	٣٨	٧٩ (نازعات):
٢٩٨	فان الجحيم هى المأوى	٣٩	٧٩ (نازعات):
٢٩٨	و أما من خاف مقام ربه و نهى النفس عن الهوى	٤٥	٧٩ (نازعات):
٢٩٨	فان الجنة هى المأوى	٤١	٧٩ (نازعات):

فهرست آیات	۷۸۱
۸۳ (مطففین)؛	۱۸ کلا ان کتاب الابرار افعی علیین
۸۳ (مطففین)؛	۱۹ و ما أدریک ما علیون
۸۳ (مطففین)؛	۲۰ کتاب مرقوم
۸۳ (مطففین)؛	۲۱ یشهدہ المقربون
۹۳ (ضحی)؛	۳۱۵ وللآخرة خیر لک من الاولی
۹۵ (تین)؛	۳۱۵ و ۳۱۱ لقد خلقنا الانسان فی أحسن تقویم
۹۵ (تین)؛	۳۱۱ ثم رددناه أسفل سافلین
۹۵ (تین)؛	۳۱۱ الا الذین آمنوا و عملوا الصالحات
۹۶ (علق)؛	۳۱۱ اقرأ باسم ربک الذی خلق

## فهرست اشعار

### قصاید و غزلیات

- |  |   |
|--|---|
| ی  | ا   |
| ای پریشان کرده عمدا زلف عنبر بیز را<br>(۵ بیت) ۶۷۴ | رنگ از گل رخسار تو گیرد گل خود روی<br>(۸ بیت) ۷۳۳ |
| ب  | رباعیات   |
| در مقامی که رسد زو بدل و جان آسیب<br>(۸ بیت) ۶۷۳   | اندوه تو دلشاد کند هر جان را<br>۷۳۷               |
| ت  |   |
| دارم دلی مخاطره جوی بلاپرست<br>(۴ بیت) ۷۳۴         | بی آنکه بکس رسد زوری از ما<br>۷۳۷                 |
|  | در کارکش این عقل بکار آمده را<br>۷۴۴              |
|  | دل سیر نشد از کم و از بیش ترا<br>۷۴۰              |
|  | گر با توّم از تو جان دهم آدم را<br>۷۶۴            |
| د  | ب   |
| خود را بعقل خویش یکی بر گرای خود<br>(۱۳ بیت) ۷۳۳   | ای دل تو ز خلق هیچ یاری مطلب<br>۷۵۷               |
| ز  | ت   |
| گشوده گردد بر تو در حقیقت باز<br>(۳۱ بیت) ۷۳۱      | آبی که بروزگار بندد کیمخت<br>۷۷۰ و ۷۰۹            |
|  | آرام منا کجاست آرامگهت<br>۷۴۲                     |
|  | آن کس که درون سینه را دل پنداشت<br>۷۶۵            |
|  | آن کیست که آگاه ز حس و خرد است<br>۶۱۸ ح، ۷۴۱      |
| م  |   |
| آن مایه بزرگی و آن قبله انام<br>(۱۶ بیت) ۷۳۵       | احداث زمانه را چو پایانی نیست<br>۷۵۲              |
| بکسلم از تو با که پیوندم<br>(۱۰ بیت) ۶۹۹           | افضل دیدی که آنچه دیدی هیچست<br>۷۵۶               |
| سرگشتهوار بر تو گمان خطا برم<br>(۱۰ بیت) ۷۳۴       | اول ز مکونات عقل و جانست<br>۷۵۷                   |
|  | ای در طلب آنکه لقا خواهی یافت<br>۷۶۵              |
|  | باشد که به اندیشه و تدبیر درست<br>۷۶۶             |
| ن  |   |
| در آب و گل که آورد آئین جان نهادن<br>(۱۱ بیت) ۷۳۵  | با یک سر موی گر ترا پیوند است<br>۷۳۹              |
|  | با یار بگفتم به زبانی که مراست<br>۶۸۵             |
|  | بر سیر اگر نهاده ای دل ای دوست<br>۶۸۸             |

- تا گردش گردون فلک تابانست ۷۵۳ آنان که مقیم حضرت جانان اند ۷۵۷  
 ترس اجل و بیم فنا هستی تست ۷۵۴ آنها که زمین زیر قدم فرسودند ۶۸۳ و ۷۴۲  
 ترکیب عناصر از نگشتی کم و کاست ۷۴۶ از رفته قلم هیچ دگرگون نشود ۷۵۹  
 چرخ فلکی خرقة نه توی منست ۷۵۸ از شبنم روح خاک آدم گل شد ۷۶۳  
 چندین غم مال و حسرت دنیا چیست ۷۶۳ از هستی خود چو بی خبر خواهم بود ۷۴۲  
 چون گوهر جان در صدف تن پیوست ۷۵۵ ای خواجه اگر کار بکامت نبود ۷۵۳  
 در بادیة عشق دویدن چه خوشست ۷۵۸ ای ذات تو در دو کون مقصود وجود ۷۵۰  
 در عین علی هوالعلی الاعلی است ۷۵۱ ای ذات تو سر دفتر اسرار وجود ۷۶۴  
 در کار جهان بیع و شری بر هیچست ۷۴۸ ای ذات منزهت مبرا ز وجود ۷۷۰  
 در هر برزن که بنگرم آشوبیست ۷۴۳ برخیز که عاشقان بشب راز کنند ۷۴۵  
 در کوی تو صد هزار صاحب هوست ۷۵۷ تا حا و دو میم و دال نامت کردند ۷۵۰  
 راه ازل وابد زبان و سر تست ۷۵۴ تا دل ز خلاق جهان حر نشود ۷۴۷  
 راهیست دراز و دور می باید رفت ۷۶۴ تا داروی درد او مرا درمان شد ۷۶۸  
 سرتاسر آفاق جهان از گل ماست ۷۶۸ تا روی زمین و آسمان خواهد بود ۷۶۸  
 سمع و بصر و زبان و دستم همه اوست ۷۴۶ چندان برو این ره که دوی برخیزد ۷۶۰  
 عشق تو ز هر بی خبری خالی نیست ۷۴۵ چندان بروی ره که دوی برخیزد ۷۳۹  
 گر بر فلکی ب خاک باز آرندت ۷۵۸ چون درد توّم درین دل ریش افتاد ۶۷۴  
 گر من نه توّم بی تو سخن نتوان گفت ۶۷۶ در عشق تو جان بوالهوس می میرد ۷۴۸  
 گفتم که مگر تخم هوس کاشتنی است ۷۵۲ در مصطفیٰ عمر ز بدنامی چند ۷۶۶  
 معلوم نمی شود چنین از سر دست ۷۵۵ درویش کسی بود که نامش نبود ۷۶۹  
 من آن گهرم که عقل کل کان منست ۷۵۸ دل نمره زنان ملک جهان می طلبد ۷۶۲  
 من من نیم، آنکس که منم گوی که کیست ۷۶۱ دنیا مطلب تا همه دینت باشد ۷۶۱  
 وی جمله خلق را ز بالا و ز پست ۷۵۷ رو خانه برو که شاه ناگاه آید ۷۵۹  
 هر کار که هست در جهان پیشه ماست ۷۵۶ سرگشته تو عقل بسی خواهد بود ۷۳۷، ۷۵۵  
 هرگز بت من روی بکس نثموده است ۷۶۶ سیر آمده ای ز خویشتن می باید ۷۳۸  
 هر نفس که او درد ز درمان دانست ۷۴۰ صاحب نظران کاینه یکنگرانند ۷۶۶  
 هر نقش که بر تخته هستی پیداست ۷۵۶ عشق از ازلست و تا ابد خواهد بود ۷۳۹  
 ع  
 بر خود چه نهی رنج درین جای سپنج ۷۴۰ عشق تو مرا زنده جاویدان کرد ۷۳۷  
 هستی تو سزای این و صد چندین رنج ۷۴۰ عمر تو اگر فزون شود از پانصد ۷۵۲  
 خ  
 ای کرده فریبنده جهانست گستاخ ۷۴۱ غم با لطف تو شادمانی گردد ۶۷۵  
 د  
 آنان که ز معبود خبر یافته اند ۷۶۰ کوتاه کنم قصد که بس مشکل بود ۷۱۱  
 گر ملک تو شام و مصر و چین خواهد بود ۷۷۰  
 مردان رخت که مرد معنی دان اند ۷۵۱  
 مردان رخت واقف اسرار تواند ۷۵۸  
 می زن نفسی کاین دم ازو می آید ۷۶۹

ک		۷۶۵	ناکرده دمی آنچه ترا فرمودند
۷۴۳	جان می‌بردم بسوی آن عالم پاک	۷۵۹	هر دیده که او عطای حق دیده بود
۷۵۹	روزی که برند این تن پر آرزو خاک	۷۶۱	هفتاد و دو فرقه در رخت می‌پویند
۷۴۹	گر فضل کنی ندارم از عالم پاک	۷۶۲	هر گه که دلم با غمت انباز شود
		۷۴۰	یاد تو کنم دلم چنان برخیزد
ح			
۷۴۱	ای از تو همیشه کار پندار ببرگ	۶۷۶	ای از تو فتاده عالمی در شر و شور
	ل	۷۳۸	ای از همه آزرده بی‌آزار گذر
۷۶۷	ای عمر عزیز داده بر باد از جهل		زنهار در آن کوش که در زیر سپهر
	م	۷۶۰ و ۷۴۰	
۷۳۹	آزردن خلق کافری پندارم	۷۳۸	عمر از پی افزودن زر کاسته گیر
۷۶۲	از روی تو شاد شد دل غمگینم	۷۵۰	یا رب ز کرم بر من دلریش نگر
۷۴۳	از عشق تو بهره نیست جز سرزنشم		ز
۷۵۴	از نه پدر و چهار مادر زادم		ای خواجه تو خود چه دیده‌ای باش هنوز
۷۳۹	از هر چه درین ملک نیم کم بیشم	۷۴۲	
۷۷۱	با یاد جلال در بیابان رفتیم	۷۴۳	تا کی باشی ز عافیت در پرهیز
۷۶۱	تا ظن نبوی کز آن جهان می‌ترسم	۷۴۱	تاریک شد از هجر دلفروزم روز
۷۵۴	در جستن جام جم جهان پیمودم	۷۶۷	دانی که چرا زنند این طبلک باز
۶۷۵	دری که من از میان جان یافته‌ام		در هستی کون خویش مردم ز آغاز
۷۶۱	دنیا چو رباط و ما در آن مهمانیم	۶۷۵ و ۶۲۱ ح	
۷۷۰	زان پیش که ما طفیل آدم بودیم		س
۷۶۰	معشوقه عیان بود نمی‌دانستم	۷۳۹	بیرون ز چهار عنصر و پنج حواس
۷۶۴	من با تو نظر از سر هستی نکتم	۷۵۶	تا چند روی از پی تقلید و قیاس
۷۴۳	من مهر تو در میان جان نهادم	۷۶۹	در خرقه چه پیچی ار نه‌ای شاه‌شناس
۷۴۹	یارب چو بخوانیم اطعنا گویم	۷۴۲	ز افسانه‌گری، ای دل دانش‌شناس
	ن	۷۳۸	هان ای دل بد زهره ز شمشیر مترس
۷۴۶	از فضل چه حاصلست جز جان خوردن		ش
۷۴۴	با خلق به خلق زندگانی می‌کن	۷۵۳	ای دل چو طربناک نه‌ای شادان باش
۶۹۱	بر سیر اگر نهاده‌ای دل اکنون	۷۶۹	بالا مطلب ز هیچ کس بیش مباش
۷۴۱	تخمیست خرد که جان از ورست و روان	۷۶۹ و ۷۴۷	غم چند خوری ز کار ناآمده پیش
۷۴۴	جائی که مقام نیستت مرحل‌دان	۷۶۸	کو دل که بداند نفسی اسرارش
۷۴۷	حیوان ز نباتت و نبات از ارکان	۷۴۵	واپس منگر دمی و در پیش مباش
۷۷۱	در ظلم بقول هیچ کس کار مکن		ع
۷۷۱	در ملک خدا تصرف آغاز مکن		
۷۳۸	دل مغز حقیقت است و تن پوست بیهن	۷۴۴ و ۷۴۶	زین تابش آفتاب و تاریکی میغ



- گویند کز این جهان مگر شادم من ۷۶۳  
یارب چه خوشست بی‌دهن خندیدن ۷۷۱  
یک سو پسرت نشسته و یک سو زن ۷۶۳
- و
- افضل تو به هر خیال مغرور مشو ۷۵۶  
افضل در دل می‌زنی آخر دل کو ۷۵۵  
ای تاج لمرک ز شرف بر سر تو ۷۵۱  
ای دل ز غم جهان که گفتت خون شو ۷۵۲  
دشت از مجنون که لاله می‌روید ازو ۷۴۴  
گر تخم برومند نشد کشته تو ۷۷۵  
گر خلوت عزلت است سرمایه تو ۷۵۳
- ه
- ای پای شرف بر سر افلاک زده ۷۵۱  
ای دل ز چه خون خوردنت آمد پیشه ۷۴۱ و ۷۶۷  
ای لطف تو از کمال بالای همه ۷۵۵  
دنیا بمراد رانده‌گیر آخر چه ۷۷۲  
گر مغز همه بینی و گر پوست همه ۷۷۱  
مستم بخراپات ولی از می نه ۷۴۷
- ی
- از باد اگر سبق بری در تیزی ۷۵۱  
از کبر مدار هیچ در سر هوسی ۷۴۵  
از معدن خویش اگر جدا افتادی ۷۶۵  
ای آنکه خلاصه چهار ارکانی ۷۶۲  
ای آنکه شب و روز خدا می‌طلبی ۷۶۲  
ای تو به مجردی نرفته گامی ۷۶۳  
ای دل ز شراب جهل مستی تا کی؟ ۷۵۳  
ای دل ز غبار نفس اگر پاک شوی ۷۶۳  
ای صوفی صافی که خدا می‌طلبی ۷۶۷  
ای عین بقا در چه بقائی که نه ای؟ ۷۴۹  
ای لطف تو دستگیر هر خود رأیی ۷۴۹  
ای ناطق اگر بمرکز جسمانی ۷۵۳
- ای نسخه نامه الهی که توی ۷۶۷  
ای نفس گذشت عمر در حیرانی ۷۴۲  
این نیست جهان جان که پنداشته‌ای ۷۶۵  
با داده قناعت کن و با داد بزی ۷۳۵  
بی‌مرگ به عمر جاودانی نرسی ۶۷۴  
تا خاص خدای را تو از جان نشوی ۷۴۶  
تا دیده دل ز دیده‌ها نگشائی ۷۶۱  
تا ره نبری به هیچ منزل نرسی ۷۶۳  
تا کی پی اسباب تنعم گردی ۷۵۵  
در آینه جمال حق کن نظری ۷۷۲  
در جستن جام جم ز کوه نظری ۷۵۴  
در راه طلب اگر تو نیکو باشی ۷۶۸  
دعوی پسر زبان خود وابستی ۷۶۶  
رفتم پسر تربت محمود غنی ۷۷۲  
رندی باید ز شهر خود تاخته‌ای ۷۵۹  
ز نهار درین راه مجازی نائی ۷۴۵  
گر با تو فلک بدی سگالد چه کنی ۷۵۲  
گر تو بخود و بحال خود در نگری ۷۲۸  
گر حاکم صد شهر و ولایت گردی ۷۷۲  
گر در نظر خویش حقیری مردی ۷۶۵  
گر دریایی که از کجا آمده‌ای ۷۴۳  
گیرم که سلیمان نبی را پسری ۷۷۲  
مردی باید بلند همت مردی ۷۵۹  
یارب چو بر آرند حاجات توی ۷۴۹  
یارب ز قضا بر حندم می‌داری ۷۴۷  
یک ذره ز فقر اگر بصحرا بودی ۶۷۵
- مفردات و مقطعات:
- از مادر ایام درین تیره مفاک ۷۵۷  
هر بچه که زاد نام کردند دریغ ۷۵۷  
چون از همه کارها بما پردازی ۷۶۳  
آئی و زعشق بازیشی بر سازی ۶۸۲  
نماند قیمت و قدری حیات دنیی را ۷۴۹  
مباش خیره و بر ساز کار عقبی را ۷۴۹  
(۳ بیت) ۶۹۷

## فهرست برخی از ترکیبها و عبارتها و تعریفها

ایتناف تن ۴۰۱	آئینه عالم قدس ۴۵
ای دانش را محبت و دانستها را خواهان و طالب ۱۹۰	آتش از آتش بنیرو شود ۳۹
ایمن بیم زده ۳۴۲	آرامگاه امید ۶۹۸
بخود زنده ۱۹۲	آرامگاه یقین ۲۳۶
بخود مرده ۱۹۲	آزاد از بیم و امید، نه در نابوده به امید
بر تفاوت بودن ۱۰۵	آویزنده، نه از بوده به بیم گریزنده ۴۵
بنده بر عهد نیاید ۳۴۶	آفت اندوز ۴۴
به بایست خود ۲۶۳	آگهی به خیال ۱۵
به سر خود (= بنفسه، مستقلاً) ۲۸۵	آنچه تباه فرود نمیرد ۴۷۴
بهر برین ۴۶۳	آنچه نه بخود یا بنده بود خود را نیابد که
بهر فرودین ۴۶۳	بجز خود خود را نتوان یافت ۴۰
بینای صور و دانای رازگهر ۲۴۲	آواز از جانوری بود که شش دارد ۴۲۱
بینای گوهر بگوهر ۳۹	آواز بلند و بزرگ ۶۵۳
بیهده زندگانی مرگ آمیغ ۷۴۶	آواز پست و خرد ۶۵۳
پرورنده خود زندگی یاب ۳۰۳	آواز ستبر و باریک ۶۵۳
پنهان آشکارا ۴۵	آه جهان سوز ۷۴۱
پویندگان راه اخلاص ۱۴۷	ارجمند خوار ۳۴۲
تألیف تن ۴۰۱	از اسیر برادری نیاید ۳۴۶
تخته هستی ۷۵۶	از شاخ برهنه سایه داری مطلب ۷۵۷
تطاؤل مدت ۲۴۲	ازو بدوست روشنی وجود هر چیز ۲۳۶
تن ذو نفس ۴۰۸	اعتقادهای کثر ۵۷۸
جان از جان لطیف تر شود ۳۹	افسانه گری ۷۴۲
جزئی از برای آن خوانند که حس اندوخته شده باشد ۵۸۹	انداخت کار ۲۷۹
جسمانی آنست که وجودش با اندازه بود ۴۰	اندام معتدل ۴۳۰
جسم صافی آنست که بینائی آن را دریابد ۴۱۷	اندیشه گران ۳
جویندگان هنجار خواص ۱۴۷	اهل فسوس و سخره ۱۰۵
	اهل دنیا ستم رسیدگان ستم گارند ۳۴۶
	اهل دنیا فریفتگان فریبنده اند ۳۴۶
	ایتناف آواز ۴۰۱

- جهان خرد ۱۸۹  
جهان دانش ۱۸۹  
جهان مردگی و غفلت و بیخودی ۱۴۷  
چراغ بینائی ۲۳۶  
چون نیام تیغ کز بود توان دانست که تیغ دیو هرکس هوای تنش باشد ۲۹۸  
در نیام کز است ۳۱۰  
چیز پذیرنده صورت محسوسات را ۴۲۹  
چیز از ماندنش نیروگیرد و از مخالف روی طلب ۱۵۰  
ستی یابد ۴۰  
چیزهای بی ماده ۴۲۳  
چیزهای عقلی محض بی ماده ۴۴۷  
حاس آنست که مستحیل شود و مانند صورت زوال جوی ۴۰  
محسوس گردد ۴۱۲  
حاضر غایب ۴۵  
حجت شکسته ۳۹۹  
حد، پاسخ پرسش نخستین بود ۵۱۰  
خرد فروغ هستی حق است ۸۳  
خداوند مقدار ۵۹۵  
خواهندگان دانش ۱۵۴  
خود خویش ۴۶۴  
خود خویشتن ۴۶۴  
خودی چیز ۴۶۴  
خودی خود ۳۲۰  
دار صفا ۲۳۶  
دامن گیر دل ۲۵۹  
دانای ذات بذات ۳۹  
دانای راز گهر ۲۴۲  
دانسته، چیز روشن و پیدا ۱۹۷  
دانسته بذات ۲۰۲  
دانسته نه بذات ۲۰۲، ۲۰۱  
دانش آزمایان ۲۵۹  
دانش، روشنی و پیدائی وجود چیزها ۱۹۷  
دانش شناس ۷۴۲  
داننده، علت و سبب روشنی و پیدائی ۱۹۷  
دراز آهنگ ۶۹۸، ۶۹۳  
درنگ دهر ۲۴۲  
دست ارادت در فتراک صاحب دولتی زدن گردنده حال ۴۲
- ۶۸۸  
دست دبیر چون خلیفه چشم است ۳۱۰  
دیوار وجود رخنهها دارد از تغییر و زوال ۶۹۶  
رایهای تباه ۵۷۸  
روش اندیشه ۲۳۶  
زمان، مقدار و اندازه حرکت و تغییر بود ۱۶۶  
زنکار گرفته در کار بسته ۳۵۹  
زوان چون خلیفه گوش است ۳۱۰  
سالکان هنجار راستخیز ۲۳۶  
شادمان غمگین ۳۴۲  
شایستگان آگهی ۱۴۹  
شایستگان راز وجود ۲۲۴  
شایستگان نظر ۲۳۷  
شایسته دانش ۴۸۳  
شب طلبت آبستن سپیده دم یافتن باد ۶۹۹  
شناسای کل بکل ۳۹  
شوق حسی ۴۵۰  
شوق فکری ۴۵۰  
صاحب نظران آئینه یکدیگرند ۷۶۶  
صفت نفس کنند گیت، و صفت جسم کردگی ۴۲  
طالبان آرامگاه خلاص ۲۳۶  
عشوۀ خانه گردون ۷۵۲  
عقل اندیشه گر ۴۰۶  
عقل جوهریست از همه اجسام جدا ۳۹۱  
علمای زمان پیشین ۴۱۰  
علم بهوی (نفس) به همگی حکمت کشد ۳۹۵  
غذاجوی ۴۱  
قوت یابنده محسوس ۴۰۸  
کارهای انداخته خود ۲۷۵  
کرانه فرمودن ۶۸۹

گذرگاه آینده و آمده را که بر بست تا از	نفس گویا ۴۳۲
آمدن بس کند و باز پس گردد؟ ۲۵۱	نفس مکان صورت‌ها است ۴۱۵
گوهر جرمی ۳۹۵	نمودار جهان ملکوت ۴۵
گوهر جوینده ۱۵۲	نوآمدگان ۲۴۸
مایه برداشتن ۳۹	نوخاستگان ۳۹۸
محل حامل ۴۰۵	نوشته باز پس پشت ۳۱۰
مخاطره جوی ۷۲۴	نیکوگمان ۳۹
مرده دلان ۲۷۰	نیوشنده گوش ۳۹
مرغ دام‌شناس ۳۳۸	وجود از خود ۶۰۶
مژگان چشم ۴۲۳	وجود بخود ۶۰۶
مشتاقان عالم قدس ۲۳۶	وجود بیرون از خود ۴۸۹
مصطفیٰ عمر ۷۶۶	وجود در نفس ۴۸۹
مقدار وجود موجودات را دهر گویند ۱۶۶	وجود ناچار ۱۹۴
مقیم گو امکان ۸	هر قومی به بایست خود نامی گفتند ۲۶۳
مکاره ناپاینده ۴۵	هر کاسه که سرنگون بود پر نشود ۷۴۷
من جسمانی ۳۰۴	هر که درخت بی آرامی و اضطراب نشاند
من نفسانی ۳۰۴	ثمره حرمان چینه ۳۷۳
موجودات بکرد و کنش ۱۸۰	هر ناپاینده‌ای سرگشته است ۳۴۶
موجودات نه بکرد و کنش ۱۸۰	هستی بیرون از خود ۴۹۰
نفس تمام جسم است ۳۹۰	هستی در خود ۴۹۰
نفس تمام جسم طبیعی است، تمام جدا از او	هیچ چیز قوت نکیرد مگر از همسان و
۴۰۴	همجنس خویش، و سستی نیارد مگر از
نفس تنومند نیست ۴۶۳	مخالف و ضد خویش ۳۹
نفس دانشجوی آگهی طلب ۴۱	یابنده هوش ۳۹
نفس صورتی است تمام جسم طبیعی زنده	یافت هستی بیکران و بوشن بی پایان ۴۷۷
بقوت را ۴۰۳	

## فهرست لغات و اصطلاحات<sup>۱</sup>

آ	ت
آخرتی ۲۶۲	آئین ۶۹۶، ۸۳
آخشیجان ۴۶۲	آئینه جان ۶۸۱
آخشیجی ۴۶۴، ۴۶۳	آئینه حس ۱۶
آداب ۹۷	آئینه حواس ۱۵
آدم ۲۹۴	آب ۱۳، ۴۸، ۷۱، ۷۲، ۷۵، ۷۶، ۸۹، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۴-۱۶۱، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹-۱۷۰، ۱۷۳، ۲۲۰، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۹، ۲۶۹، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۸، ۲۸۱، ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۴، ۲۹۷، ۳۰۸، ۳۱۴، ۳۳۱، ۳۳۴، ۳۴۹، ۳۶۳، ۳۸۱، ۴۳۲، ۴۹۵، ۵۰۰، ۵۹۴، ۶۲۸، ۷۲۲
آدمی ۳۳۸، ۶۶۰، ۶۶۵، ۷۱۷، ۷۲۲، ۷۲۵	آب شدن ۷۰۸
آدمیان ۷۲۱	آتش ۱۳، ۴۸، ۷۱، ۷۲، ۷۵-۷۷، ۸۹، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹-۱۷۱، ۱۸۴، ۲۲۰، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۹، ۲۶۹، ۲۷۵، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۹۴، ۲۹۷، ۳۰۲، ۳۰۸، ۳۱۴، ۳۲۶، ۳۳۱، ۳۴۹، ۳۶۳، ۳۸۱، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۸، ۴۶۲، ۴۹۵، ۵۰۰، ۵۹۴، ۶۲۸، ۶۳۰، ۷۲۲
آراست ۶۹۰	آثار ۲۰، ۲۳، ۳۶، ۴۵، ۶۵، ۶۸، ۷۳، ۹۰، ۱۵۱، ۱۵۴، ۱۶۹-۱۷۱، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۹، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۱۷، ۲۴۹-۲۵۳، ۲۵۳، ۳۹۵، ۴۷۰، ۴۸۵، ۴۸۹، ۶۹۰، ۷۰۱-۷۰
آراستگی ۶۰۶، ۱۸	علوی ۲۴۹، ۲۱۷
آراستن ۶۸۹، ۴۰۷	آحاد ۵۹۱، ۵۹۰
آراسته ۶۹۱، ۶۸۱، ۶۰۵، ۴۰۳	آخر زمان ۳۱۹
آرام ۷۱، ۸۷، ۸۸، ۱۰۲، ۱۵۶، ۱۶۸، ۲۹۷، ۳۹۴، ۴۸۸، ۶۶۵	آخرت ۱۱۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۴۱، ۳۱۲، ۳۱۸
آرامبخش ۶۳۱	
آرامجای ۱۱، ۱۴، ۳۲، ۱۷۲، ۲۷۳، ۴۰۵	
آرام ۶۹۲	
آرام جستن ۸	
آرام دادن ۱۵۲	
آرامگاه ۶۵۳، ۲۳۶	
آرامنده ۴۹۲، ۴۶۱	
آرامیدن ۴۶۵، ۴۶۲، ۴۶۱	
آرامیده ۲۹۷	
آرایش ۴۰۱، ۵۳۱، ۶۰۱	
آراینده ۴۵	

۱. اعدادی که با حروف سیاه چیده شده است نماینده صفحه‌هایی است که آن اصطلاح آنجا تعریف شده یا مورد بحث قرار گرفته است.

آرزو ۶، ۱۲۱، ۲۹۷، ۳۰۰، ۳۳۹، ۳۴۷، ۶۸۱	آگاهی دادن ۱۳۸، ۵۳۸، ۵۳۹
۶۸۶، ۶۹۱، ۷۱۹، ۷۲۸	آگاهی داشتن ۵۱۱
آرزو خاستن ۳۷۱	آگیدن ۶۹۹
آرمیده ۴۹۳، ۴۹۷، ۴۹۸	آگه ۲۱، ۲۸، ۵۱، ۵۰، ۶۰، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۹۴،
۷۱، ۸۳، ۸۷ - ۸۹، ۴۳۶، ۴۹۲	۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۲۸، ۲۳۴، ۲۴۹، ۳۹۹،
۶۶۵	۴۱۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۲۲، ۶۳۴، ۶۴۰، ۶۸۳،
آزادی ۱۰۹	۶۸۴، ۷۲۰
آزال ۶۵۲	آگاهان ۷۲۱
آزمایش ۵۲، ۵۴۰، ۶۹۰	آگه بودن ۲۰، ۲۵، ۶۱۲، ۶۳۴، ۶۴۲
آزمندی ۳۷۲	آگهی ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۲۱، ۲۲، ۲۵، ۲۶، ۲۹، ۴۱، ۴۳،
آسمان ۹۰، ۱۴۳، ۱۵۴، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۸۴، ۱۹۵،	۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۵، ۶۵، ۶۹، ۷۳، ۷۴، ۸۰، ۹۳،
۲۲۹، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۸۱، ۲۸۲،	۹۸، ۱۴۷، ۱۴۹ - ۱۵۱، ۱۷۶، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۹،
۲۹۰، ۳۰۸، ۳۱۴، ۳۲۵، ۴۱۸، ۴۵۸، ۵۸۷،	۲۰۱، ۲۰۳، ۲۲۵، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۸، ۲۵۱،
۷۲۱، ۷۱۷	۲۵۳، ۲۶۲، ۳۵۰، ۳۹۴، ۳۹۵، ۴۲۷، ۴۲۸،
آسمانی ۱۲، ۸۹، ۲۱۶، ۴۰۹، ۷۱۶	۴۳۰، ۴۳۶، ۶۰۶، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۴۲، ۶۹۹،
آغاز ۸۸، ۲۲۴، ۲۲۹ - ۲۳۶، ۲۹۰، ۲۹۱، ۳۰۵ - ۳۰۷،	۷۰۵، ۷۰۶، ۷۱۸، ۷۲۰، ۷۲۱ - جزوی ۵۰،
۳۲۱، ۴۹۴	۱۹۹، ۲۰۰، ۶۳۸، ۶۴۲، ۶۴۳ - دل ۱۸ - کلی
آغازگرفتن ۳۹۱	۵۰، ۱۹۹، ۲۴۳، ۶۳۸، ۶۴۲
آغاز نهادن ۳۹۰	آگهی طلب ۴۱
آفاق ۳۱۴، ۷۲۲	آلایش ۸۳، ۱۴۷، ۳۹۱، ۴۳۹
آفاق وانفس ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۸۴،	آلت ۱۶، ۱۷، ۲۵، ۲۶، ۳۱، ۳۲، ۳۶، ۴۰، ۴۱،
۳۰۰، ۳۰۹، ۳۱۲، ۳۱۴	۶۰، ۶۴، ۷۳، ۹۲، ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۹۹، ۲۰۰،
آفریدگار ۶۸۱، ۶۹۱	۲۰۲، ۲۱۰، ۲۳۲، ۲۴۱، ۳۷۵، ۳۹۲، ۴۴۰،
آفریدن ۴، ۲۹۵، ۷۲۳	۴۴۱، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۹۵، ۵۰۳، ۵۱۲، ۶۲۳،
آفریده ۴، ۱۲، ۳۲۴، ۳۳۸، ۳۷۹	۶۳۳، ۶۷۰، ۶۸۳؛ آلات ۱۱، ۱۵، ۲۶، ۴۴،
آفرین ۷۱۳	۱۵۰، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۷، ۲۵۱، ۲۴۹، ۳۵۳،
آفرینش ۴، ۹۵، ۱۰۵، ۲۰۰، ۲۶۳، ۲۶۵، ۵۰۲،	۴۰۳، ۴۰۷، ۴۴۳، ۶۱۶، ۶۲۲، ۶۴۲، ۶۴۳،
آفریننده ۴، ۳۶، ۳۶۵	۶۶۷، ۶۸۳
آگاه ۲۳، ۲۵، ۲۷، ۲۸، ۱۵۰، ۲۲۸، ۴۷۹، ۶۳۴،	آلودگی ۳۰، ۱۹۵
۶۴۱	آلودن ۱۵۵
آگاه بودن ۲۴، ۲۵، ۴۹، ۵۰، ۱۰۳، ۳۱۶، ۳۲۳،	آلوده ۳۱، ۱۵۵، ۱۹۶، ۴۴۰، ۴۴۲
۴۷۹، ۵۱۱، ۵۷۹، ۵۸۵، ۶۴۲	آلی ۳ - ۴۰۷، ۴۵۵
آگاهشدن ۶۰۷	آماس ۷۴۲
آگاهانیدن ۱۲۲، ۱۲۳	آماکی ۲۹۳
آگاهی ۹۸، ۱۰۴، ۱۷۶، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۲۰،	آمرزش ۲۶۶، ۳۱۹
۴۷۹، ۴۸۰، ۵۰۳، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۷۸، ۵۸۵،	آموزانیدن ۵۰۳
۶۱۱، ۶۱۴، ۶۳۲، ۶۴۶، ۶۵۵	آموزگار ۱۲۳

آمیختگی ۳۷۱، ۱۷۰، ۱۶۹، ۴۳، ۲۷	ابلیسی ۳۰۰، ۲۹۷
آمیختن ۱۸۳، ۱۷۰، ۱۵۴، ۹۰، ۷۲، ۴۳، ۳۲	ابوالبشر ۲۹۲
۷۰۳، ۴۶۲، ۴۴۳، ۳۹۸، ۳۶۴، ۲۴۹	اتحاد ۲۱۱، ۱۶۲ - ۲۱۳، ۲۲۳، ۲۲۴، ۵۸۷
آمیخته ۴۴۰، ۳۹۲، ۳۶۸، ۱۷۰، ۱۵۵، ۸۹، ۳۲	۶۶۶، ۶۵۲، ۶۴۹، ۶۲۶
۷۲۴، ۷۰۱، ۴۶۲	اتصال ۱۶۱، ۱۵۶، ۱۴۸، ۹۶، ۷۷، ۶۸، ۶۵
آمیزش ۲۶۱، ۲۴۹، ۱۸۴، ۱۷۴ - ۱۷۱	۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۷، ۲۰۴، ۲۱۸، ۲۶۶، ۶۷۰
۶۳۰، ۳۹۵، ۳۱۴	۷۲۸، ۷۱۳
آن ۴۹۸	اتفاق ۵۲۷، ۵۲۶، ۳۶۶، ۳۳۷، ۲۲۸، ۱۶۸
آواره ۷۱۶	۷۲۲
آواز ۴۳۶، ۴۲۹، ۴۲۲ - ۴۲۰، ۳۲۴، ۱۶، ۱۵	اثبات ۲۱۶، ۱۱۳، ۶۵
۶۹۴، ۶۵۳، ۵۰۳، ۴۵۷	اثیر ۲۴۴
آوازدهنده ۵۰۳، ۴۲۴	اجتماع ۲۴۹، ۲۳۸، ۲۴۷، ۱۷۶، ۹۳، ۷۸، ۷۰
آواز نمودن ۲۶۰	۷۰۱، ۵۰۱
آهن ربا ۵۴۰	اجرام ۶۲۸ - آسمانی ۷۱۸، ۳۳۴، ۲۴۴
آهن کر ۳۶	- سپهری ۷۷ - سماوی ۴۵۸، ۸۹ - علوی
آهنک ۶۰۱، ۲۳۶، ۹۸، ۵۲، ۳۵، ۳۳، ۲۷، ۴	۵۸۶ - عنصری ۱۲۳۳، ۲۱۵ - فلکی ۷۲
۷۱۳	اجساد ۱۷۷، ۱۶۸، ۱۵۴، ۴۱، ۳۱، ۳۰، ۲۵
آهنک داشتن ۱۶۷	۱۸۸، ۲۵۱، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۱ - ۲۸۳، ۶۶۶
آهنک کردن ۳۴۲	۶۶۸، ۶۷۰، ۷۱۳، ۷۱۹
آیت ۲۵۲، ۲۷۲، ۲۷۴، ۳۲۳، ۷۲۲ - آیات ۲۵۲	اجسام ۶۸، ۶۶، ۵۸، ۳۶، ۲۹، ۲۷، ۲۲، ۲۱، ۱۱
۲۶۷، ۲۷۰، ۲۷۳ - ۲۷۸، ۲۸۰، ۲۹۶، ۳۰۰	۷۱ - ۷۶، ۷۳، ۷۶، ۷۹، ۹۲، ۹۳، ۱۵۲ - ۱۵۴، ۱۵۷
۷۲۲، ۷۲۱، ۳۱۲ - ۳۰۹	۱۶۶، ۱۸۱، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۴
آیندگان ۷۰۹	۱۹۸، ۲۰۰، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۴۰
	۲۴۳، ۲۵۰، ۲۸۸، ۲۹۱، ۳۹۱، ۳۹۵ - ۳۹۷
	۴۰۰، ۴۱۵، ۴۳۱، ۴۴۰ - ۴۹۳، ۴۸۶
	۶۰۵، ۶۱۱، ۶۲۲، ۶۳۰، ۶۴۱، ۶۶۵، ۶۷۰
	۷۱۹، ۷۱۳، ۷۰۱
	اجماع ۷۲۴
	اجناس ۵۰۵، ۴۸۶، ۲۲۳، ۲۱۰، ۱۷۶، ۷۹، ۶۲
	۵۱۱، ۵۸۶، ۵۹۰، ۵۹۶ - زیرین ۱۵۹۱ -
	عالیه ۵۷۸، ۵۹۱ - عشر ۱۵۹۱ - متوسط
	۴۸۶
	احاطت ۲۰۳، ۱۵۳ - ۱۵۱، ۸۰، ۵۰، ۳۷، ۴
	۷۲۲، ۶۸۸، ۶۳۹، ۳۸۴، ۲۳۴ - ۲۲۹، ۲۲۴
	احراق ۱۳
	احساس ۷۰۱، ۴۴۳، ۲۳۷، ۶۴، ۵۰، ۱۵
	احکام ۷۰۳، ۱۴۸، ۹۸، ۴۷، ۴۵
	۲۹۷ - ۳۰۰، ۳۰۲، ۶۸۷ - خیال ۷۱۴

ارکان ۲۴۹، ۲۸۷، ۲۹۰، ۲۹۴، ۳۰۸، ۳۶۴	احلام ۶۶۰
چهار ۲۷۵، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۹۴، ۳۱۴، ۳۲۵	احوال ۱۶، ۱۹، ۴۹، ۵۹، ۶۰، ۷۳، ۸۷
ارواح ۳۰، ۳۶، ۷۳، ۱۵۳، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۰	۱۴۸، ۱۵۱، ۱۸۰، ۱۹۲، ۲۰۰، ۲۱۴ - ۲۱۷
۲۸۳، ۲۸۴، ۶۶۵، ۷۱۳، ۷۱۷-۷۱۹	۲۲۲، ۳۰۶، ۴۹۱، ۵۰۱، ۵۹۲، ۶۰۵، ۶۱۱
از کار ایستادن ۶۴۳؛ - بازماندن ۶۴۳	۶۲۶، ۱۰۶۷۰، ۷۰
ازل ۸۸، ۱۵۲، ۱۹۱، ۲۳۷، ۲۴۲، ۲۹۱، ۶۰۷	اختر ۱۵۹
۶۵۲، ۶۶۳، ۷۰۳، ۷۰۳، ۷۰۳، ۷۰۳، ۷۰۳	اختران ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۱، ۲۴۴، ۲۴۸؛ - ثابت
ازلی ۱۸۱، ۳۰۳، ۳۳۳، ۳۵۸، ۳۶۱	۱۵۹، ۲۴۳ - ۲۴۶؛ - رونده ۱۵۹، ۲۴۶
ازلیات ۱۹۱	۲۴۷
ازلیت ۳۳۵	اختلاف پذیر ۲۴۹
از هم جدا شدن ۳۰۶	اختیار ۴، ۱۸۳، ۲۷۳، ۳۰۸، ۳۸۳، ۵۹۴، ۶۹۶
اسامی ۶۲، ۳۲۳-۳۲۵	اختیاری ۱۶۸، ۳۰۴، ۵۹۴
اسباب ۵- ۷، ۱۲، ۱۳، ۳۹، ۴۶، ۴۸، ۶۳، ۶۶	اخروی ۶۵۶
۷۴، ۷۵، ۱۵۲، ۶۶۶، ۶۸۵، ۷۱۶؛ - فاعلی	اخلاص ۱۴۷
۷۴، ۷۸، - صوری ۷۴؛ - مادی ۷۴، ۷۸	اخلاط ۱۱۶، ۱۲۵، ۲۶۸، ۳۸۹
اسب ۶۲۰	اخلاق ۱۰، ۳۴-۳۶، ۴۴، ۴۶، ۸۵، ۹۴، ۹۶، ۱۰۳
استاد ۶۴۴	۱۰۸، ۱۱۹، ۱۳۰، ۱۳۰، ۲۱۹، ۳۷۳، ۵۰۳، ۶۱۳
استادکاری ۷۱۱	اخیار ۳۶، ۳۷
استحالت ۵۱، ۷۸، ۱۶۵، ۱۷۰، ۱۷۱، ۲۵۱	ادات ۵۰۸-۵۰۶
۲۸۹، ۴۰۹ - ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۲۰، ۴۴۴	ادب ۹۵، ۹۶، ۱۰۳
۴۹۸، ۶۰۵، ۶۵۱، ۷۰۶	ادبار ۱۰۹، ۷۱۵
استحقاق ۷۰۰	ادراک ۲۴، ۴۰، ۴۶، ۵۱، ۶۰، ۶۲، ۶۴، ۶۵
استدارت ۴۱۸	۹۱، ۹۲، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۱۵، ۱۵۷، ۱۸۸، ۲۰۱، ۲۰۴
استدراج ۶۸۷	۲۴۱، ۲۵۱، ۲۸۶، ۲۹۲، ۲۹۳، ۳۵۰، ۳۵۱
استدلال ۶۶-۶۸	۳۶۹، ۳۷۰، ۴۲۳، ۴۳۵، ۵۸۸، ۶۱۶، ۶۱۷
استظهار ۲۶	ادراکات ۱۵۰، ۱۵۲، ۲۶۳، ۲۸۷، ۷۰۱
استعداد ۲۲، ۲۳، ۴۰، ۴۴، ۴۶، ۴۷، ۷۸، ۷۷	ادمان ۶۸۹
۹۷، ۹۹، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۷، ۵۷۸، ۶۶۹، ۷۰۱، ۶۷۰	ادویه ۶۱۹
استعلام ۵۰۹	اذن ابلیس ۲۹۸
استفهام ۵۰۹	اراجیف ۷۱۴
استقامت ۴۱۸، ۶۹۷	ارادت ۱۵، ۳۳، ۳۸، ۵۷، ۶۵، ۶۹، ۹۳، ۱۸۳
استقراء ۵۹۳	۲۴۰، ۲۹۲، ۳۳۴، ۵۰۰، ۶۴۴، ۶۸۸
استقرار ۳۸۴	ارادی ۱۴، ۳۰، ۶۷، ۷۰، ۸۸، ۱۶۸، ۵۰۰، ۵۰۲
استقصا ۴۵۱	ارباب حقیقت ۷۰۰؛ - استعداد ۷۱۶
استمرار ۶۶۴	ارتیاض ۶۹۰
استیلا ۳۷، ۹۵	ارذل ۶۵۷
اسرار الهی ۶۵۸، ۶۶۱	ارسال ۳۱۳



اسطقس ۴۱۰، اسطقات ۳۹۸-۴۰۱، ۴۱۰، اضطراب ۲۳۹، ۱۰۰	اسطقس ۴۱۰، اسطقات ۳۹۸-۴۰۱، ۴۱۰، اضطراب ۲۳۹، ۱۰۰
۴۵۶، ۴۴۳، ۴۴۲	اضنات ۶۶۰
اسم ۵۱۵، ۵۰۸-۵۰۶	اطباق سمائی ۲۴۳
اسهال ۲۵۰	اطلاق ۵۹۶، ۵۷۵
اشارت ۶۱، ۶۲ - حسی ۱۶۳۷ - عقلی ۶۸۷	اطلس ۱۶۰
اشتراک ۵۶۵	اطوار ۱۴۸
اشتیاق ۱۷	اعتبار ۵۹۶، ۵۸۸
اشخاص ۲۱۰، ۲۳۷، ۵۰۵، ۵۸۷، ۶۱۹ -	اعتبارگرفتن ۳۸۲
بیرونی ۲۰۳ - مرد ۲۰-۲۴، ۳۵، ۳۰، ۳۷، ۴۶	اعتدال ۱۴، ۴۳-۴۵، ۷۵، ۹۳، ۹۸، ۱۷۰، ۱۷۱، ۶۸۷، ۴۵۶، ۴۴۰، ۴۳۰، ۴۲۹، ۱۷۶، ۱۷۴
۱۹۴، ۱۹۳، ۱۸۹، ۱۶۳، ۹۸، ۹۳، ۵۹، ۴۶	اعتقاد ۷۲۶، ۴۸۱
۱۹۸، ۲۰۰، ۲۱۰، ۲۱۳، ۲۲۳، ۲۳۵، ۲۳۹	اعتقادکردن ۱۵۰
۴۸۶، ۲۴۸، ۴۹۰، ۶۰۱، ۶۳۳، ۶۳۴، ۷۰۲	اعجاز ۲۶۴
۷۲۵، ۷۲۴، ۷۰۵	اعداد ۱۳۲۵، ۲۱۹ - جسمانی ۱۰۶
اشغال ۷۲۴	اعراض ۶۲، ۳۷، ۸۴، ۹۲، ۱۷۹، ۱۸۶، ۱۹۰، ۱۹۴ - ۲۲۱، ۲۱۶-۲۱۳، ۲۰۱، ۱۹۶ - ۲۲۴، ۲۳۰، ۳۷۵، ۳۶۹، ۴۵۱، ۴۹۳، ۴۹۶، ۴۹۷
اشکال ۱۵، ۶۴، ۲۵۲، ۳۳۴، ۳۵۴، ۴۰۳، ۴۱۵	۵۰۲، ۵۱۰، ۵۹۲-۵۹۴، ۵۹۶، ۶۲۰، ۷۱۱ -
۶۲۹، ۴۴۲	عام ۱۵۹۰، ۶۲ - نه ۲۲۱
اشکال (قیاس) ۵۶۲، ۵۴۲	اعراف ۶۴۲
اشیاء ۶۸۸، ۶۱۶	اعضاء (تن) ۱۱، ۲۹۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۷۰۱
اصحاب صناعات ۲۳۹ - مساحت ۴۱۵	۷۲۸، ۷۲۰، ۷۰۴، ۷۰۳
اصل ۷۰، ۶۹، ۶۷-۶۵، ۶۳، ۶۱، ۵۹، ۵۰، ۳۰، ۹	اعلاعلیین ۳۱۰
۷۷، ۷۸، ۸۳، ۸۷، ۸۸، ۹۶، ۹۷، ۱۴۸، ۱۵۱	اعمال ۲۱۴، ۴۷، ۴۶، ۳۶، ۲۵، ۲۳، ۱۴، ۱۰
۱۵۵، ۱۵۶، ۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۸، ۲۰۳، ۲۰۴	۷۰۵، ۷۰۳-۷۰۱، ۶۱۵-۶۱۳، ۳۹۷، ۲۵۲
۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۴۱، ۲۶۳، ۲۶۸، ۲۸۶	اعنی ۴۰۵، ۴۰۴، ۳۸۹
۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۴، ۳۶۳، ۴۸۰، ۵۱۰، ۵۸۷	افاعیل ۲۱۴، ۱۸۵
۷۲۲، ۷۱۸، ۶۸۴، ۶۴۶، ۶۴۰، ۶۰۴، ۶۰۳، ۵۸۸	افنده ۳۱۳، ۲۶۶
اصلی ۸۳، ۷۹، ۹۳، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۸، ۱۶۷	افتراض ۵۴۵، ۵۴۳
۶۱۸، ۳۰۵، ۲۰۱	افراز ۶۷۳
اصناف ۱۷۶، ۱۸۰، ۱۹۳، ۱۹۸، ۲۱۰، ۲۲۳	افراط ۴۴۰، ۴۳۰، ۴۲۹، ۳۹۱
۲۲۹، ۲۳۴، ۲۳۵، ۳۵۴، ۳۵۷، ۵۴۶، ۵۸۷	افروختن ۳۶۸، ۳۵۷
اصوات ۶۴، ۷۳، ۳۲۴، ۶۵۳، ۶۵۴	افزار ۷۱۷
اصول ۶۱، ۶۳، ۸۴، ۸۹، ۱۵۴، ۲۲۵، ۲۴۲	افزایش ۱۰۲
۳۶۴	افزودن ۴۰۸، ۱۶۵
اضافت ۷۷، ۱۹۰، ۲۱۲، ۲۱۵، ۴۸۷، ۴۸۸	افزونی گرفتن ۹۰
۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۳، ۴۹۷، ۴۸۲، ۴۹۹ - ۵۰۱	افسرانیدن ۲۱۹
۵۱۷، ۵۲۷، ۵۲۵، ۵۷۸، ۵۹۵؛ اضافه ۵۹۱	
۵۹۲	
اضداد ۷۳، ۹۸، ۱۷۳، ۱۷۶، ۴۱۹، ۶۰۶	

امساك ۲۲۸،۲۲۷،۲۱۶،۱۸۹	افسوس داشتن ۲۱۹
امكان ۵۱۷، ۴۹۷، ۴۸۹، ۱۹۴، ۹۹، ۲۸، ۲۲، ۲۱	افعال ۱۷۸، ۷۷، ۲۶ - ۲۳، ۱۹، ۱۵، ۱۴، ۱۱
۵۳۲، ۵۳۰، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۷۸، ۶۴۸ - ۶۵۱	۱۸۳، ۱۸۶، ۲۱۷، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۵۱، ۲۵۲
- فرض ۷۸	۴۰۸، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۹۵، ۷۰۳
املس ۴۲۱	افكار ۶۱۲
امی ۵۱۸	افلاك ۶۰، ۷۰، ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۷
اميد ۷۰۷-۷۰۹	۲۴۸، ۲۸۷، ۲۹۰، ۶۳۰، ۷۱۸، - هفتگانه ۱۵۹
انابت ۶۸۵، ۶۸۲	۲۴۴
انبار ۴۲۷، ۲۰۰، ۷۶، ۷۳، ۲۴، ۱۴	اقاليم ۷۱۱
انبارگرفتن ۳۴۹، ۳۳۸	اقاويل ۵۷۸
انبازی ۵۰۰، ۴۸۸، ۳۳۸ ۲۲۱، ۲۲۰، ۱۰	اقبال ۱۰۹
انبساط ۷۱۵	اقتداکردن ۱۴۳
انبیاء ۷۲۵، ۷۲۱، ۶۴۴، ۵۸۵، ۳۰۰ - ۲۹۸	اقصا ۳۹۴
انبیق ۱۷۲	اقوال ۷۰۳، ۶۹۵، ۶۱۳
انتاج ۵۷۶، ۵۵۹، ۵۵۷، ۵۵۲ - ۵۴۸، ۵۴۳	اكتساب ۷۶۰، ۷۰۵
انتظام ۵۷۸، ۳۳۴	اكنون ۲۸۹
انتقال ۵۹۵، ۲۸۹	التزام ۵۰۶
انجام ۳۰۵، ۲۹۱، ۲۹۰، ۲۳۴ - ۲۲۹، ۲۲۴، ۸۹	التماس ۵۰۹
۴۹۴، ۳۲۱، ۳۰۷	التيام ۸۹
انجامش ۱۰۸	الحاد ۲۸۴
انجامیدن ۵۹۰، ۵۷۹، ۵۷۷، ۸۸	الفاظ ۱۹۳، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۵
انجم ۲۶۱، ۶۰	آلم ۶۶۷-۶۶۹
انجمن ۶۹۸	الهام ۲۸۶، ۲۹۷، ۳۰۱ - ۶۵۷، الهامات ۶۸۱
انجمنگاه ۶۹۲، ۱۷۸	الهيان ۶۳۳، ۶۳۴
انحلال ۵۰۱	الهيته ۹۶
انداخت ۲۸۵، ۲۸۲، ۲۷۹، ۱۲۰	إمّا ۵۵۶
انداختن ۲۷۸، ۳۴	اماكن ۲۸۸
انداخته ۳۱۷، ۲۸۸، ۲۷۵، ۱۱	امام ۲۶۳
اندازه ۲۱۸، ۲۱۷، ۱۹۲، ۱۵۷، ۴۰، ۱۲، ۱۱	امامت ۲۷۹
۴۸۶، ۴۶۱، ۳۹۸، ۳۸۹، ۲۸۸، ۲۷۹، ۲۷۸	امت ۳۲۴
۷۰۳، ۶۳۰ - ۶۲۷، ۵۹۱، ۴۹۸	امتداد ۶۶۴
اندام ۶۰۵، ۴۲۸، ۲۳۵، ۱۸۶ - ۱۸۴، ۱۱	امتزاج ۷۳، ۷۸، ۱۶۹، ۱۷۷، ۱۸۳، ۲۱۷
اندرگرفتن ۴۱۲، ۳۹۱	۲۴۹
اندروای ۲۹۶	امتزاج یافته ۱۷۷
اندرون ۶۱۳	امتناع ۶۴۹، ۵۵۸
اندريابنده ۴۶۲	امداد ۲۵۲
اندریافتن ۴۶۶، ۴۶۲	أمر ۴۵

۴۸۷، ۴۴۶، ۴۴۰، ۴۳۲، ۴۳۱، ۴۳۰، ۴۲۰	اندريافتنی ۴۶۱
۵۷۸، ۵۱۷، ۵۰۱، ۵۰۰، ۴۹۵، ۴۹۳، ۴۹۰، ۴۸۸	اندک، اندک ۷۵
۷۱۶، ۵۹۴-۵۹۱	اندوختن ۶۰۱
انفعالی ۲۲۳، ۲۱۹	اندوه‌مند ۳۵۹، ۱۲۱
انقباض ۷۱۵، ۶۱۳	اندیشناک ۲۰۷
انقسام ۶۶۴، ۴۹۵، ۲۳۸، ۲۱۶	اندیشنده ۵۴۰، ۵۳۹، ۳۸۱، ۳۳۷
انقطاع ۲۱۴، ۱۶۶	اندیشه ۱۰۷، ۱۰۴، ۹۹، ۴۸، ۴۷، ۲۵، ۲۴، ۱۰
انقلاب ۱۶۵	۱۲۰، ۱۹۰، ۲۳۶، ۲۳۹، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۹۷، ۲۸۷
انکار ۲۶۳	۳۸۳، ۳۵۸، ۳۴۷، ۳۳۴، ۳۲۵، ۳۰۹، ۲۹۹
انگاشتن ۶۳۰، ۲۳۷، ۲۰۴، ۲۰۰	۴۷۸، ۴۶۵، ۴۵۴، ۴۵۰، ۴۴۴، ۳۹۴، ۳۹۱
انگشتی ۴۲۹	۶۲۸، ۶۰۴، ۵۷۸، ۵۷۷، ۵۴۵، ۵۱۲، ۴۷۹
انگشتی‌گر ۱۸	۷۲۴، ۷۲۳، ۷۱۴، ۷۰۸، ۷۰۶، ۶۹۲، ۶۸۲
انگیختگی ۶۴۶، ۱۸۷	۷۲۶
انگیختن ۴۵۵، ۱۸۸، ۱۸۷، ۱۴۴، ۸	اندیشه‌کاری ۶۳۳
انگیخته ۷۲۵، ۴۱۲، ۳۲۲، ۲۹۱، ۲۶۳	اندیشه‌کردن ۴۶۵، ۴۶۳، ۲۹۶، ۱۰۶، ۶، ۶
انگیزش ۷۲۳، ۶۹۱، ۲۹۲، ۱۵۲، ۱۴۷	اندیشه‌گر ۶۳۲، ۴۶۵، ۴۰۶، ۲۰۷، ۳
انوار الهی ۶۸۷	اندیشه‌گران ۳
انواع ۴۰۶، ۳۵۴، ۲۲۴، ۲۲۳، ۲۱۰، ۶۲، ۲۴	اندیشیدن ۶۱۲، ۳۰۷، ۲۹۷، ۲۴۱، ۳۹، ۳۴، ۷
۵۸۶، ۵۰۵، ۴۸۶	۷۲۷، ۷۲۲
انیت ۲۲۷، ۲۲۶، ۲۲۴، ۲۱۵، ۱۵۳	انس ۶۹۰، ۳۴
ان‌یفعل ۲۱۵	انسان ۳۱۹، ۹۹، ۹۵، ۷۳، ۶۹-۶۶، ۶۳، ۶۱، ۹
ان‌یفعل ۲۱۵	۶۱۵، ۵۸۶، ۳۱۳، ۲۹۷، ۲۹۴، ۲۹۲، ۲۹۱
اوامر الهی ۶۵۷	۷۲۵، ۷۱۹، ۷۰۶، ۷۰۱، ۶۹۰، ۶۸۹
اوايل ۴۴۸، ۴۴۱، ۴۳۶، ۴۶	انسانی ۱۰۵، ۹۹، ۹۳، ۹۰، ۷۸، ۳۴، ۳۳، ۳۱
اوساط ۲۴۷	۷۲۵، ۷۲۰، ۷۰۴، ۳۰۴
اوصاف ۷۰۳، ۷۰۱، ۴۸۶	انسانیت ۶۰۷، ۹۷، ۶۶
اول ۲۲۹، ۲۱۰، ۱۸۳، ۱۶۰، ۱۵۷، ۷۶، ۷۲، ۷۱	انشراح ۷۱۵
۴۶ اویل ۲۳۴، ۲۳۳، ۲۳۰	انعکاس ۵۴۱، ۵۲۴-۵۲۲
اولی ۴۸۶-۴۸۳، ۳۳۳، ۲۰۸، ۲۰۷، ۸۸، ۴۷	انفراد ۲۴۹
۷۱۳، ۶۲۷، ۵۷۹-۵۷۷	انفس ۲۷۷، ۲۷۰، ۲۶۹، ۲۶۷، ۲۶۴، ۲۶۲
اولیاء ۷۲۵، ۳۰۲-۲۹۸، ۵۵	۳۹۰، ۳۰۰، ۲۹۳، ۲۹۱، ۲۸۴، ۲۸۳، ۲۷۹
اولیات ۶۸۸، ۵۷۹، ۵۷۸، ۴۷	۳۹۲، ۳۱۴-۳۱۲
اولیت ۶۶۳، ۲۹۰	انفصال ۲۱۸، ۲۰۴، ۱۶۲، ۱۰۳، ۱۰۲، ۸۹
اوهام صافیه ۲۴۸	۷۰۴، ۷۰۱، ۳۰۶، ۲۶۶
اهرمنان ۳۰۱	انفصال‌پذیر ۷۰۴
اهرمنی ۲۹۷	انفعال ۲۱۶، ۲۱۴، ۲۰۱، ۱۵۴، ۱۵۳، ۷۷، ۷۶
اهل آسمان ۱۴۳ - اقالیم و بقاع ۱۷۱۱ -	۲۲۱، ۳۹۱، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵

انجیل ۱۳۱۳ - انشاء ۶۹۳ - بصیرت	باری ۶۹۰، ۳۶۵
۲۴۱ - بقاع ۱۷۱۱ - تحقیق ۶۶۱، ۶۵۸	بازبردن ۴۲
- تصانیف ۱۵۷۸ - تمبذ ۱۶۴۴ - تعطیل	بازبریدن ۶۸۶، ۳۵۶، ۳۵
۳۰۵، ۲۶۶ - تقوی ۱۱۰۶ - تورات ۳۱۳	باز بسته شدن ۳۷۰
- جدل ۱۴۷ - جهالت ۲۶۷ - جهان ۱۰۵	باز پس ۲۴۹
- جهل ۱۰۵ - حرفت ۶۴۴ - حکمت و	باز پس افتادن ۱۵۹
دانش ۳۶۶ - خرد ۲۹۵، ۲۸۶، ۱۲۴، ۱۱۹	باز پس ماندن ۲۴۷، ۱۶۰
- دانش ۹۸، ۴۹ - دنیا ۳۷۶، ۳۴۶، ۳۷۷	باز پس ۲۲۹
- ده ۱۷۲۴ - سنت و جماعت ۱۲۹۷ - شعر	باز پسین ۳۲۱، ۹۹
۱۴۷ - شک ۲۹۸ - صناعات ۱۲۱۶ -	باز جستن ۵۳۹، ۳۹۰، ۴۸، ۴۷، ۷
طلب ۱۵۸۸ - علم ۱۱۴۲ - فرقان ۱۳۱۳ -	بازخواست ۲۸۶
فسق ۳۶ - فکر ۱۵۷۸ - قوت عقل عملی	بازدارنده ۷
۱۳۶ - قوت عقل نظری ۱۳۶ - مذاهب	بازداشتن ۴۵۰
۱۲۶۳ - مقالات ۱۲۶۳ - نظر ۲۸۷، ۲۷۰	بازدانستن ۱۲۹
۶۶۳ - نفرین ۳۵ - ولایت ۱۷۲۴ -	بازدوسیدن ۴۱۰
هفت اقلیم ۷۲۴	بازراندن ۵۹۷
اهمال ۵۷۵	بازرستان ۳۷
ایتلاف ۴۰۲، ۳۹۵	بازرستن ۳۷
ایجاب ۵۲۴، ۵۲۱، ۵۱۷ - ۵۳۲، ۵۲۹، ۵۳۶ -	بازرسیدن ۹۱
۵۷۶، ۵۷۲، ۵۵۹، ۵۵۴، ۵۳۵	باززده ۳۷۱
ایجاد ۱۸۱	بازشدن ۶۹
ایراج، ایراکه ۴۶۴، ۴۶۲	بازگذاشتن ۱۱۷
ایزد ۷۰۶	بازگراییدن ۳۴۹، ۱۴۳
ایزدی ۶۹۲، ۶۷۶	بازگرفتن ۶۹۰
ایستادگی ۲۲۲	بازگرونده ۳۴۱
ایستیدگان ۱۸۹	بازگردیدگان ۶۸۲
ایقاع ۶۵۴، ۶۵۳	بازگردیدن ۶۸۲
این ۱۷۹-۱۸۳، ۲۱۵، ۲۲۰، ۴۳۹، ۴۸۹، ۵۰۰	بازگسلیدن ۷۲۷، ۲۲۹
۵۹۴-۵۹۱، ۵۳۹، ۵۳۸، ۵۲۵، ۵۱۷، ۵۰۱	بازگشت ۱۰۸، ۱۰۷، ۹۶، ۱۰۸، ۲۵۱، ۲۶۲، ۲۵۰
	۶۱۸، ۲۶۴
ب	بازگشتن ۳۵، ۲۹، ۲۶، ۹۱، ۹۶، ۱۱۹، ۱۵۲، ۳۷۲، ۳۴۲
با آگهی ۷۲۰، ۱۵۱	بازماندگان ۸۳
باجان ۲۴۹	بازماندن ۱۱۸، ۱۱۷
با خبر ۷۰۴، ۶۷۰، ۱۵۱، ۲۸۱	بازنکاشتن ۴۸۱
با خرد ۲۱۷	بازنکریستن ۱۵۳
باد ۷۲۲، ۳۰۸، ۲۶۹، ۱۷۲، ۸۹	بازی درگرفتن ۳۵۵
باران ۱۷۲	

باشگونه ۳۷۸	بدانا ۳۳۹
باطل ۴۵۶، ۴۵۳، ۳۱۸، ۱۳۳، ۱۳۰، ۱۲۹	بدایت ۶۵۰
باطن ۲۹۶، ۲۸۴-۲۷۷، ۲۷۴، ۲۶۴	بدء ۵۵
باغبان ۳۵	بدبخت ۳۷۳
باقی ۴۰۹، ۳۹۲، ۱۹۵، ۱۵۳، ۱۲۰، ۱۰۴، ۶	بدبختی ۳۶۸، ۳۱۵، ۱۰۹، ۵
۷۲۴، ۷۱۹، ۷۰۴، ۶۵۵، ۶۴۱، ۶۱۱، ۶۰۶	بددلی ۴۶۲، ۴۵
بالیدن ۶۸۹، ۴۰۹، ۲۱۴، ۱۷۶، ۱۷۵، ۴۷	بددینی ۴۵۵
بامقدار ۶۳۰	بدرقه ۶۰۷
باهم آمدن ۶۳۷، ۶۳۶	بدساز ۴۵، ۱۳
باهم آمده ۵۱۱	بدسازی ۱۷۶
باهم پیوستن ۹۰	بدست کردن ۳۸۳، ۳۶۸
باهم جستکی ۳۳۴	بدست نهاده ۴۱۴
بایست ۵۰۴، ۲۶۳، ۲۵۱، ۱۰۱، ۱۰۰	بدسکالی ۹۹
بایسته ۲۶۳	بدعاقبتی ۳۶۳
باستعمال آوردن ۷۱۴	بدکاری ۱۲۶
بافراط ۴۱۶	بدکنش ۷۴۳
بامید آویزنده ۴۵	بدن ۶۶۵، ۶۶۱، ۶۵۸، ۶۵۶
بپای ۶۴۱، ۶۴۰، ۶۰۵، ۴۸۲، ۲۴۰، ۱۵۸	بدو ۲۹۱، ۹۵، ۲۷
بپای آمدن ۱۳۲، ۶۱	بدی ۷۲۰، ۶۸۷، ۳۹۴، ۳۶۵، ۳۶۴، ۱۳۰
بپای آوردن ۱۳۱	بر ۶۱۴
بپایان کشیدن ۱۱۳	برآورنده ۳۳۲
بپای دارنده ۵۸۵	براست داشتن ۵۳۹
بجملگی ۶۴۱	برآمدن ۶۸۹، ۵۱۸، ۱۲
بحث ۶۸۸، ۵۳۹، ۵۳۸، ۴۰۸، ۲۳۷، ۲۱۹، ۲۱۷	برآمیختن ۳۴۵، ۱۷۰
بخار ۱۷۳، ۱۷۲، ۱۷۰	برآورنده ۱۲
بخت ۷۱۵	برابری ۶۴۸
بخشاینده ۷	برانیدشیدن ۶۰۴، ۳۳۷، ۶۷، ۴۸، ۱۰
بخشش ۵۵۳، ۴۹۷	برانگیختن ۳۱۴، ۱۵۳
بخشنده ۶۸۸، ۱۷۴، ۷	برقافتن ۷۱۱، ۳۷۹، ۱۰۱
بخشیدن ۶۳۰، ۵۹۳، ۴۰۳، ۵۵	بر تفاوت بودن ۱۰۵
بخشیده ۵۹۳، ۵۶۳	برجیس ۱۶۰، ۱۵۹
بخود دانسته ۳۸	برخاستن ۶۲۱
بخود رسیدن ۴۱۴	برخود پوشیده ۲۱
بخود زنده ۱۹۲	برخود شمردن ۶۰۴
بخود کشیدن ۱۷۴	بردادن ۳۶۷
بخود مرده ۱۹۲	بردارنده ۴۰۵
بداشته ۳۸۴	بردستن ۲۷۵

برسته ۱۵	بسنده ۴۶۶
بررسیدن ۵۳۹	بسودن ۴۶۵، ۴۳۶، ۲۷۸، ۲۳۲، ۹۶، ۹۳، ۳۳، ۱۵
برزیگری ۳۶۴	بسودنی ۴۳۵
برسرافزودن ۴۹۷	بسیار ۴۰۳، ۱۹۸، ۱۹۳، ۱۸۸، ۱۸۷، ۸۹، ۴
برق ۱۷۳	۳۴۰، ۲۵۳، ۲۳۷، ۲۲۳، ۲۱۲، ۲۰۸، ۲۰۵
برقراربودن ۱۵۵	۶۲۰، ۶۱۹، ۴۹۳، ۴۹۱، ۴۹۰، ۴۸۷، ۴۸۰
برق ۲۱۷، ۱۷۳	۷۱۹، ۷۰۵، ۷۰۲، ۶۳۷، ۶۳۶، ۶۳۳، ۶۲۴
برکاربودن ۷۰۴	بسیاری ۳۴۰، ۲۵۳، ۲۰۴، ۱۸۷
برکار خود ماندن ۷۰۴	بسیج ۷۱۴
برکارگرفتن ۳۵۶	بسیط ۱۷۱، ۱۶۳، ۱۶۰، ۷۸، ۷۱، ۶۳، ۳۸، ۱۱، ۵
برکشیدن ۴۲۳، ۳۴۶، ۳۴۱	۲۴۴، ۲۱۵، ۲۱۰، ۲۰۳، ۱۹۶، ۱۸۳، ۱۷۴
برکشیده شدن ۱۶۳	۴۰۲، ۳۹۹، ۳۹۸، ۳۷۰، ۳۶۹، ۳۳۴، ۳۳۳
برگذشتن ۲۴	۴۸۵، ۴۶۴، ۴۶۳، ۴۴۵، ۴۴۳، ۴۴۱، ۴۱۸
برگرائیدن ۶۹۲	۵۹۴، ۵۹۳، ۵۸۹، ۵۸۶، ۵۱۵، ۵۰۷، ۴۹۴
برگرفتن ۴۱۷، ۱۵۹	۶۳۷، ۶۲۰
برگزیدگان ۳۷	بسیط بودن ۶۵۱
برگزیدن ۸۴	پشخص ۴۰۹
برگشته حال ۷۰۴	بشر ۷۱۵
برگماریدن ۶۹۴	بشریت ۶۰۷
برگیرنده ۴۱۱	بشکوه ۴۹۶
برنده ۷	بشولیده ۳۰۰
برنشستن ۲۶۷	بصایر ۲۷۰
بروج ۲۲۹	بصر ۲۶۶، ۲۶۳، ۲۰۴، ۲۰۰، ۱۵۷، ۶۴، ۵۰
برودت ۱۹۶، ۱۷۲-۱۶۹، ۱۶۵، ۷۱، ۶۴	۳۲۴، ۳۱۳، ۲۸۱، ۲۸۰، ۲۷۵، ۲۷۳، ۲۷۲-۲۷۰
برهان ۱۴۷، ۱۴۴، ۱۳۶، ۱۳۲، ۳۸، ۲۴، ۲۳	۴۲۸-۴۲۶، ۴۱۷، ۴۱۵، ۴۰۵، ۳۹۰، ۳۲۶
۵۷۹-۵۷۷، ۵۷۰، ۵۵۶، ۵۵۵، ۵۳۵، ۲۶۱، ۱۵۱	۵۸۹، ۴۸۶، ۴۵۸، ۴۵۷، ۴۵۱، ۴۴۱، ۴۳۰
برهنه پوست ۱۵	بصلاح داشتن ۲۵۰
بریدن (مراحل) ۲۷	بصورت ۴۰۹
برین ۴۶۳	بصیر ۲۸۵، ۲۶۹
بزبان ۱۵۰	بصیرت ۲۴۲، ۲۴۱، ۲۳۷، ۱۰۹، ۴۶، ۳۳، ۸، ۳
بزرگی ۶۵۳	۶۹۷، ۶۵۲، ۳۶۷، ۳۶۵، ۳۵۷
بساطت ۲۴۱، ۲۳۸، ۲۰۹، ۲۰۳، ۱۹۶، ۱۸۴	بضرورت (قضیه) ۵۱۷
۶۳۵، ۵۹۴، ۵۷۸، ۵۰۱، ۴۸۵، ۴۸۱	بطلان ۶۰۶، ۶۰۱، ۲۴۲، ۲۳۳، ۱۹۴، ۱۰۲
بسامان داشتن ۲۶۲، ۲۵۰	۶۶۹، ۶۶۷، ۶۶۴، ۶۲۳، ۶۲۲، ۶۱۷، ۶۱۶
بساوان ۴۶۳	۷۰۵، ۷۰۴
بساط ۵۸۶، ۵۰۱، ۳۸۳، ۲۰۹، ۶۵، ۵۱، ۱۴، ۱۲	بعت ۷۲۵
۵۹۳-۵۹۰	بعد ۲۳۳، ۲۲۹

بهدشت ۲۹۸، ۲۶۶	بعد ۱۶۲-۱۶۴، ۱۶۸، ۱۶۹، ۲۸۶
بهشتیان ۳۰۹	بعینه ۴۰۴
بهم ۴۰۰	بقا ۴، ۳۵، ۴۲، ۵۱، ۸۰، ۱۰۴، ۱۱۷، ۱۹۵،
بهم آمدن ۸۹، ۵۷، ۲۰۹، ۳۹۵، ۵۱۱، ۵۱۴،	۲۳۶، ۲۴۰، ۲۶۸، ۳۳۷، ۶۱۱، ۶۴۲، ۶۵۰،
۶۳۷، ۶۳۰، ۶۰۳، ۵۸۷، ۵۶۸، ۵۶۷، ۵۶۱، ۵۱۷	۶۹۴، ۶۹۷، ۷۲۳، ۷۲۴
بهم آوردن ۶۱۹، ۵۷۷، ۵۴۱، ۴۳۴	بقاشناس ۷۲۳
بهم آورده ۶۵۳، ۳۰۳، ۱۱	بلا ۶۵۵
بهمگی ۶۴۱	بلغم ۱۱۶
بهیمه ۵۸۶، ۴۹۱، ۳۱۱، ۳۰۹، ۲۹۶، ۲۹۵، ۶۲	بلند همت ۶۶۰
۱۷۲۰ بهائم ۲۶۸، ۲۱۲، ۹۷، ۲۴	بلندی ۶۵۳
۷۰۴، ۴۵۴، ۴۵۰، ۴۳۸	بلور ۱۷۳، ۹۰
بهیمه طبع ۷۲۰	بم ۶۵۳
بهیمی ۷۲۰، ۳۵	بناکار ۳۶
بی آب ۶۹۶	بندگی ۶۹۰
بی آغاز ۶۷۱، ۳	بنیاد ۶۸۴، ۱۰۵، ۹۷، ۹۴
بی آغازی ۶۲۱، ۸	بنیرو ۶۰۳
بی آگاهی ۴۷۹، ۱۵۱، ۲۸، ۲۰	بوار ۷۱۷
بی آگهی ۶۳۳، ۱۸۷	بوته ۱۷۱۵ - دل ۷۱۵
بیاد آمدن ۵۴۵	بود ۴۹۰، ۴۸۷، ۳۴۴، ۲۸۵، ۷۱، ۷۰، ۶۴، ۵۸
بی اعتدالی ۱۴	بودن ۴۸۹، ۳۲۴، ۲۱۵، ۲۰۲، ۱۵۰، ۶۹، ۵۸
بی انجام ۶۲۱، ۳۵۸، ۸۸، ۳	۵۱۷، ۵۱۶، ۴۹۴
بی انجامی ۶۲۱، ۲۴۰، ۸۸	بودنی ۹۳، ۱۷
بی اندازه ۶۳۰*	بوده ۷۳، ۷۲، ۶۴، ۵۹
بی اندام ۳۷۵	بوره ۴۲۴
بی پرهیزی ۶۸۶	بوس ۳۸۱
بی تغیر ۱۹۵	بوش ۲۴۹
بی تناهی ۵۰	بوشن ۴۷۷، ۳۰۶، ۱۷۱، ۱۳
بی ثبات ۴۹۸	بوکه ۵، ۲۲۷، ۶۸۶
بیجاده ۱۷۳، ۹۰	بوی ۴۲۴ - ۴۲۲، ۱۹۹، ۱۹۶، ۷۳، ۶۴، ۱۵
بی جان ۶۲۰، ۲۸۲، ۲۴۹، ۶۸، ۵۸، ۳۷، ۱۱	۴۳۶
۷۰۳	بویا ۴۲۴-۴۲۲، ۴۲۰
بی چون ۷۲۶، ۷	بویایی ۴۲۲، ۴۲۰، ۲۷۸، ۳۷۷، ۲۳۲، ۱۷۷، ۱۵
بی حرکت ۲۸	۴۵۷، ۴۲۹، ۴۲۶
بی حس ۲۲۴، ۷۰	بهرام ۱۶۰، ۱۵۹
بیخ آور ۱۷۶	بهره ۵۴۵، ۴۶۴، ۴۶۳
بی خبر ۷۲۰، ۶۳۳، ۶۱۷، ۵۷۹، ۱۵۱، ۱۰۸، ۲۸	بهست آوردن ۳۳۲
بی خبران ۳۴۹	بهستی آورنده ۳۳۲

بی خبری ۴۳، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۳، ۱۸۷، ۱۹۴،	بی کرانی ۲۵۱
۲۴۰، ۲۶۲، ۲۹۳، ۳۵۴، ۳۶۳، ۶۱۱،	بی لونی ۲۴۳
۶۱۴، ۶۳۳، ۶۶۶، ۶۸۵، ۶۹۶، ۷۲۴،	بیماران نفسانی ۳۰۶
بی خرد ۷۰، ۱۰۳، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۳۵، ۶۹۶،	بی مژده ۶۹۴
بی خردی ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۷، ۱۹۰،	بی معاندتی ۵۷۵
بی خود ۶۵، ۱۵۱، ۷۲۰،	بی مقداری ۱۸۲
بی خودی ۶، ۳۷، ۹۸، ۱۰۴، ۱۴۷، ۱۵۰، ۱۹۴،	بی موافقتی ۵۲۴
۲۴۰، ۲۶۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۶۶۶، ۷۰۸،	بینا ۱۱۵، ۸۳، ۳۹، ۳۸، ۳۶
بیدار ۱۵۱، ۶۹۶، ۷۲۰،	بینائی ۱۶، ۱۵، ۱۶، ۳۳، ۳۸، ۴۸، ۹۲، ۱۰۹، ۱۲۲،
بیداری ۹۸، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۹۳،	۱۷۷، ۱۸۹، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۴، ۲۳۲، ۲۳۶،
۱۹۴، ۲۴۰، ۲۹۴، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۱۰،	۲۶۴-۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۲، ۲۸۶، ۳۱۲،
۳۱۲، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۸۰، ۶۰۶، ۶۳۳، ۶۶۷،	۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۷، ۴۱۳، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۲۰،
۶۹۹، ۷۰۷، ۷۰۹، ۷۲۱،	۴۲۲-۴۲۴، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۴۲، ۴۵۷،
بی دانش ۱۵۱، ۳۴۷، ۳۵۲،	بیئت ۱۴۸، ۱۵۱،
بی دانشی ۳۷، ۱۴۷، ۱۹۷، ۳۴۷، ۳۶۴، ۶۹۶،	بینش ۱۰، ۲۲، ۳۶، ۳۸، ۴۳، ۵۵، ۸۳، ۱۱۸،
بی درنگ ۱۹۹،	۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۴۰، ۲۳۷، ۲۵۹، ۶۴۰،
بیران ۳۶۱،	۷۱۶
بیرانی ۲۷۹، ۲۹۷،	بینندگی ۶۳۳
بی راه ۱۳۰، ۷۲۵،	بیننده ۳۷
بی رنگ ۱۵۶، ۱۶۰،	بینونت ۱۹۲
بیرون شد ۷۱۸،	بی واسطه ۵۷۷، ۵۷۹، ۶۲۷،
بیرونی ۶۱، ۱۰۲، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۱، ۲۳۹،	بی وجوب ۵۱۵
۴۱۵، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۸۷، ۴۹۰، ۶۹۳،	بی یافت ۶۷۹، ۶۲
بیرونیان ۷۱۴،	
بی زمان ۴۲۷،	
بی زوالی ۲۰۳، ۲۵۳،	
بی سامانی ۶۰۶،	
بی سپاسان ۳۶،	
بی شک ۱۸۸، ۵۴۰،	
بی ضد ۲۷۶،	
بی ضدی ۹۸-۱۰۰، ۱۰۴، ۱۷۴،	
بی ضرورت ۵۱۵، ۵۱۷، ۵۲۲، ۵۲۴، ۵۲۶، ۵۲۸،	
۵۳۴، ۵۵۹، ۵۶۰،	
بیطره ۲۶۲،	
بی فرمانی ۶۸۶،	
بی کار ۲۷۸، ۴۵۶، ۶۰۷، ۷۱۷، ۷۲۸،	
بی کران ۵۷۷،	

## پ

پادافراه ۳۰۰،
پارسی ۶۷۱، ۶۹۳،
پاره ۲۲، ۶۲، ۱۱۷، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۷۲، ۲۰۵،
۲۶۷، ۲۸۷، ۳۸۱، ۴۸۶، ۴۹۵، ۵۲۶، ۵۳۱،
۵۳۲، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۶۵، ۶۲۸، ۶۳۱-۶۳۶،
پاره کردن ۱۱، ۶۲۹،
پاسخ دهند ۵۱۰، ۵۱۱،
پاسخ گزار ۵۱۰، ۵۱۱،
پاسدار ۴،
پاک ۴۶۲، ۴۶۳،
پاکی ۳۰، ۳۱،
پاگاه ۹، ۱۰۹،



۷۱۵،۶۹۴،۶۸۹،۶۰۳-۶۰۱،۲۲۸	پالودگی ۶۹۷
۵۹۷،۶۹۰،۱۷۷،۱۷۶،۱۳،۱۲	پالودن ۷۲۴،۶۸۲
پروریدن ۲۱۴	پالوده ۱۴۷،۳۶
پروریده ۱۷۷	پای افزار ۷۱۶
پر هیز ۷۰۶،۳۶۴،۳۶۱،۱۴۰	پایندگی ۳۵۹،۲۹۱،۲۰۳،۱۶۸،۱۴۷،۱۰۴
پر هیزگاری ۳۶۲،۳۶۱،۱۱۷	۶۶۴،۶۶۳،۳۹۴
پر هیزیدن ۳۳۲،۱۳۰	پاینده ۳۶۵،۳۰۳،۱۵۸،۱۰۴،۸۷،۴۰،۴
پزاندن ۱۳	۷۲۷،۴۴۴
پزاندنده ۱۷۵	پایه ۵۳۹،۲۳۹،۱۵۱-۱۴۸،۴۹،۳۷،۲۰،۵
پزشکی ۵۳۹	۶۴۴،۶۲۳
پژمریده ۱۹۴	پائیدن ۶۰۲،۴۵۷،۱۷۳،۱۱۹،۱۱۸،۱۰۲
پژوهش ۳۸۵،۳۸۳	پختن ۲۶۸،۱۸۴،۹۱،۱۳
پژوهنده ۶۸،۵۵	پختیدن ۱۸۵
پس ۲۳۳،۲۲۹	پخشیدن ۳۷۴
پس پشت کردن ۳۸	پدید آرنده ۳۴۳،۳۳۹،۱۸۲،۱۸۱
پستی ۶۵۳	پدید آمدن ۷۱
پسندیدگی ۶۹۷	پدید آوردن ۱۸۱
پسی ۲۳۴،۲۲۹	پدید بودن ۱۸۱
پلیل ۵۲۷	پدید کردن ۴
پندار ۳۰۰،۲۵۱،۶۰،۴۳،۴۱	پدیدکننده ۳۳۸،۳۳۲،۴
پنداشتن ۲۳۲،۲۰۰،۱۵۰،۱۰۹،۷۹،۴۳،۲۵	پذیرا ۳۷۵،۳۳۴،۱۷۳،۱۵۸-۱۵۶،۷۸
۵۴۰	۵۹۴،۵۸۹،۴۹۷-۴۹۴
پنهان ۲۳۹،۲۳۸،۲۳۱،۱۹۸،۱۹۷	پذیرائی ۴۸۷،۲۴۰،۱۷۴
پنهانی ۲۳۱،۱۹۷	پذیرفتن ۱۸۸،۱۸۷،۱۵۸،۱۵۷
پوسیدن ۴۵۵	پذیرفته ۵۸۹
پوشیدگی ۲۳۱،۱۹۸،۱۹۷،۲۹،۲۸،۲۱،۶	پذیرنده ۵۹۴،۴۶۲،۴۰۷،۲۲۵،۱۷۴،۱۵۷
۷۰۲	پرداختن ۴۱۲،۳۹۰
پوشیده ۶۴۲،۶۳۴،۲۳۱،۱۹۷،۲۸،۲۱	پردلی ۳۴۳
پوشیده بینش ۷۲۶	پراکندگی ۷۱۳،۳۷۴
پوینده ۶۵۶،۴۳۵،۱۴۷	پرسش ۵۱۳،۵۱۰،۵۰۹،۶۹
پویددن ۶	پرسنده ۵۱۱-۵۰۹
پهن ۶۲۹	پرنده ۳۲۵،۳۰۹،۲۷۸،۲۷۰،۲۶۸،۶۲،۵۷
پهنا ۶۲۹،۴۹۷،۴۴۹،۴۴۸،۲۱۸،۱۶۴،۷۶،۷۱	۶۲۰،۵۸۶،۴۹۱
پهن ناخن ۵۶۰،۲۰۶،۱۰	پروراندن ۶۹۰،۱۷۵
پهنی ۶۰۵،۴۶۱،۱۶۸،۱۵۷،۱۱	پروردگار ۶۹۰،۶۰۱،۳۷۳،۳۵۲،۳۶
پیایی ۵۰۱،۲۱۶،۱۸۷،۱۶۴،۸۸	پروردن ۱۸۴،۱۰۴،۳۲
پیچاندن ۱۵۰	پرورش ۱۷۵،۱۰۷،۱۰۴،۹۱،۴۳،۱۲،۱۰،۴

تازه دلی ۹۸	پیدا ۱۵۰۲۱۰۲۸۰۱۹۷۰۲۳۸۰۳۵۹۰۶۳۴-۶۳۶
تازی ۶۹۴۰۶۹۳۰۶۷۱۰۶۵۱	پیدا بودن ۶۳۵
تافتگی ۱۷۲	پی داشتن ۳۴۰
تافته ۳۳	پیدا شدن ۴۱۲
تالی ۱۳-۵۷۵	پیداشده ۲۵۳
تاوان ۶۹۸	پیدا کرده ۶۳۶
تأثر ۵۷۸	پیداکننده ۶۳۶۰۲۳
تأثیر ۷۱۸۰۶۴۶۰۵۷۸۰۲۴۸۰۱۰۲	پیدائی ۶۳۶۰۲۳۶۰۲۰۳۰۱۹۷۰۱۷۶۰۲۸۰۲۱۰۶
تأخر ۲۲۹۰۷۶	پیراسته ۶۸۹۰۶۸۷
تألیف ۳۸۹۰۳۲۵۰۲۷۸۰۲۷۶۰۲۷۵ - قیاس	پیرامن ۲۴۵
۵۷۷-۵۴۲	پیرایه ۶۳۲۰۴۰۱
تأمل رفتن ۱۰۰	پیش ۶۵۰۰۲۳۳۰۲۲۹
تأمل کردن ۴۸۰۴۷	پیش باز شدن ۳۹
تاویل ۷۲۱۰۶۶۴۰۲۷۱	پیشکار ۱۳
تأیید الهی ۷۰۶۰۲۵۹۰۹۸۰۳۰	پیشوایان ۸۳
تب ۷۱۹	پیشوران ۶۴۴
تباہکار ۴۱۴۰۳۵	پیشی ۲۹۰۰۲۳۴۰۲۴۱ - ۲۲۹۰۲۱۳۰۲۰۵۰۲۰۳
تباہکاری ۱۲۶	۶۵۰۰۶۴۷۰۴۹۳
تباہ کردن ۴۲۹	پیشی داشتن ۶۴۰۰۶۳۴۰۲۹
تباہ کننده ۴۴۶	پیشی کردن ۴
تباہی ۳۸۹۰۲۹۳۰۲۶۸۰۱۵۶۰۱۲۶۰۱۰۵۰۹۹	پیشی گرفتن ۲۴۴
۷۱۸۰۶۰۶۰۴۴۰۰۴۰۵	پیغام ۲۹۲۰۲۶۴
تباہی پذیر ۶۳۳۰۱۰۸۰۴۰	پیغمبر ۳۱۸۰۳۱۴-۳۱۲۰۳۰۰۰۲۷۰۰۲۶۳
تباہی پذیری ۶۳۳	آخر زمان ۳۱۹
تباہی جوی ۳۴	پیوست ۶۰۴
تباين ۷۰۵۰۵۷۸	پیوستگی ۲۹۰۰۱۶۶۰۱۶۱۰۱۵۴۰۹۶۰۸۹
تبدل ۵۳۳۰۱۸۷۰۱۸۰۰۱۶۵	۶۴۲۰۶۳۶۰۵۷۵۰۵۱۳۰۴۸۰
تبدیل ۵۳۳۰۲۶۹	پیوستن ۴۰۴
تیش ۱۲۵	پیوسته ۶۴۵۰۵۷۹۰۴۸۰۰۴۴۸۰۹۷۰۸۸
تبعیت ۳۱۷	پیوند ۴۰۴
تتبع ۵۹۳	
تثلیث ۱۴۸	
تجربه ۱۳۶	
تجرد ۲۴۱۰۲۴	
تجريد ۶۵۵	
تجزی ۶۶۴۰۱۸۶	
تجزیت ۴۴۸	
تجفیف ۱۷۳۰۱۳	
	ت
	تاب ۳۶۸۰۱۵۰
	تابش ۷۰۳
	تابیدن ۳۲
	تاختن ۱۱۸
	تاریک دود ۲۹۹
	تاریکی ۶۴۳۰۳۰۰

تجرب ۶۱۳	تزیاق ۶۱۹
تحریک ۴۹۵، ۱۸۷، ۱۶۸، ۷۸، ۷۷	تزکیت ۴۴
تحلیل ۵۹۱، ۵۷۴، ۴۹۶، ۴۸۵، ۲۰۳، ۱۸۴	تزکیه ۶۸۹، ۶۶۱، ۶۵۸
تحویل ۳۲۳، ۳۱۸، ۳۰۸-۳۰۵، ۲۹۴، ۲۶۹	تسخیر ۳۶۸، ۲۶۷
۳۴۵	تسدیس ۱۴۸
تحویل پذیر ۳۱۸	تسویه ۶۸۷
تحریر ۷۰۱	تشبیه ۲۸۴
تخالف ۷۰۳	تشکیل ۳۳۳
تخدير ۱۸۴	تصانيف ۵۷۸
تخم ۵۸	تصدیق (≠ تکذیب) ۵۴۰، ۵۳۹
تخیل ۷۰۱، ۵۰	تصدیق (≠ تصور) ۶۳۶، ۵۷۷، ۵۷۶، ۴۸۱، ۴۷۸
تدبیر ۲۷۹، ۲۲۷، ۱۰۶، ۹۹-۹۵، ۸۴، ۴۱، ۳۱	تصفیه ۶۸۹، ۴۶
۶۹۷، ۴۴۴، ۳۴۴، ۳۲۶	تصور ۶۸۹، ۴۴۴، ۳۳۷، ۳۳۲، ۴۷۸، ۴۸۱، ۵۷۷، ۶۳۶
تدریج ۴۹۴، ۱۹۲، ۱۸۱-۱۷۹، ۴۱، ۲۷، ۱۸	۷۰۲
۶۷۰، ۵۰۱	تصوری ۵۷۶، ۶۳۵
تدویر ۲۴۴	تصویر ۲۷۸، ۲۷۶، ۲۷۵، ۱۸۶، ۱۸۵
تذکیر ۵۹۷	تضاد ۳۵۰، ۳۴۵، ۲۱۴، ۱۷۴، ۹۹، ۷۲، ۷۱
تر ۴۵۷، ۳۳۱، ۱۸۴، ۱۷۱، ۱۶۱	۷۰۲، ۶۱۳، ۵۲۵، ۴۲۰
ترازو ۶۴۲	تضمین ۵۰۶
تربیت ۶۸۹، ۶۸۸، ۶۶۸، ۲۲۸	تطهیر ۴۴
تربیع ۱۴۹	تبادل ۷۳
ترقب ۵۷۸	تعاقب ۱۹
ترتیب ۲۲۳، ۲۰۳، ۱۰۷، ۹۸، ۷۵، ۳۱، ۱۸	تعبیر ۲۶۱
۶۹۲، ۵۹۲، ۵۳۲، ۵۰۲، ۳۷۸، ۴۴۴، ۲۵۲	تعدد ۷۰۵، ۷۰۲، ۱۶۰، ۷۷، ۷۶، ۷۲، ۱۸
۶۹۷	تعدی ۷۰۳
تردد ۷۰۱	تعرف ۷۰۱، ۶۸۸، ۲۳۷، ۲۱۹، ۲۱۷، ۴۸
ترسا ۲۶۳	تعریف رفتن ۶۸
ترساندوختن ۳۴۱	تعریق ۲۵۰
ترس زده ۳۵۰	تعطل ۶۶۷
ترسندگی ۲۱۹	تعطیل ۳۰۱، ۲۸۴
قرطیب ۱۳	تعقل ۴۸۱، ۵۱
ترگب ۴۴۳	تعلق ۷۰۳، ۷۰۱، ۶۶۸
ترکیب ۱۷۴، ۱۵۴، ۸۹، ۷۵-۷۰، ۶۳، ۵۱، ۱۲	تعلیم ۶۹۴، ۶۶
۴۰۰، ۳۶۷، ۲۱۷-۲۰۹، ۱۹۸، ۱۸۳، ۱۷۶	۶۹۴، ۳۲۲، ۹۴
۵۹۰، ۵۷۳، ۵۶۷، ۵۱۹، ۵۱۱، ۵۰۱، ۴۸۲	تعیش ۲۱۷، ۹۶، ۳۶
۷۰۱، ۶۹۰، ۶۴۳، ۶۱۶	تغذی ۷۰۱، ۲۶۲، ۷۰
تری ۷۱۷، ۴۵۸، ۱۹۶، ۱۸۴، ۱۷۰، ۱۶۱، ۱۵	تغیر ۱۰۲، ۱۰۰، ۹۹، ۷۵، ۶۰، ۵۱، ۳۵، ۱۸

تکرگ ۱۷۳	۱۸۲، ۱۷۶، ۱۷۰، ۱۶۶، ۱۶۵، ۱۵۶، ۱۴۷
تلازم ۵۲۲	۲۸۹، ۲۴۲، ۲۴۰، ۲۳۳، ۲۱۸، ۱۹۴، ۱۸۷
تلیس ۳۶	۴۹۵، ۴۹۳، ۴۹۲، ۴۸۷، ۳۶۶، ۲۹۴، ۲۹۱
تلخیص ۴۵۱، ۴۳۲	تغیرات ۷۱۹، ۶۹۶، ۶۶۴، ۶۴۳، ۶۳۹، ۶۱۵
تلفظ ۵۸۸	۶۶۳، ۴۹۸، ۱۵۱
تمائیل ۳۳۳، ۲۴۲	تغیر پذیر ۶۶۴
تمام ۵، ۲۱، ۳۳، ۶۶، ۷۱، ۹۵، ۹۷، ۱۰۷، ۱۰۹	تغیر پذیر فتن ۶۴۲
۲۰۳، ۳۳۹، ۳۹۰، ۴۰۳، ۴۰۸، ۴۱۷، ۴۳۴	تغییر ۳۱۸، ۱۸۷، ۱۷۱، ۵۱، ۳۷
۴۴۵، ۵۸۹، ۶۰۶، ۶۴۱، ۶۶۲، ۶۶۵، ۷۰۵	تفاوت ۷۰۳، ۵۸۶
مفارق ۴۴۵	تفجیح ۱۸۴
تمام شدن ۶، ۷، ۸، ۱۶۴۳، گشتن ۴۳، ۱۰۰، ۳۶۴	تفحص ۴۵۴، ۲۱۹، ۲۱۷
تمام کار ۴۱۴	تفرق ۷۱۳، ۷۰۴، ۷۰۳، ۷۰۱، ۵۰۱
تمام کننده ۸۷، ۳۳۹، ۳۹۰، ۳۹۳، ۴۰۴، ۴۰۷	تفرقت ۶۶۶
۴۴۷، ۴۴۶، ۴۱۷	تفرقه ۳۰۸
تمامی ۵، ۷، ۲۱، ۳۰، ۴۲، ۵۱، ۶۳، ۷۱	تفریع ۵۱
۸۷، ۹۲، ۹۴-۹۶، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۳	تفریق ۷۰۲، ۷۰۱، ۶۹۰
۱۰۴، ۱۵۲، ۱۷۷، ۱۷۸، ۲۰۳، ۲۱۳، ۲۳۱	تفسیر ۷۲۱
۲۴۰، ۳۰۷، ۳۹۰، ۴۰۴، ۴۶۵، ۵۷۸، ۵۰۲	تفصیل ۷۰۱، ۲۱۷، ۲۱۶، ۱۵۱، ۸۴، ۵۷، ۵۶
۵۸۹، ۶۰۶، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۴۱، ۶۹۷، ۷۰۴	تفکر ۶۱۲
تمامی پذیر ۶۳۴	تفهی ۱۹۹
تمثال ۸۳، ۳۳۳، ۶۳۳، مجسم ۱۵۰	تقابل ۱۸۲
تمثل ۳۳۷، ۳۳۲	تقدم ۵۷۸، ۴۹۳، ۲۳۱-۲۲۹، ۲۱۳، ۷۶
تمییز ۴۱، ۸۴، ۲۱۶، ۳۳۲، ۳۳۴، ۳۴۹، ۳۵۲	تقدیر ۷۱۶، ۳۲۶، ۲۸۲، ۲۷۹
۳۶۵، ۴۵۰، ۴۵۱، ۶۲۲، ۶۴۹، ۷۰۲، ۷۰۱	تقسیم ۶۳۰
تن ۴، ۱۱، ۱۴، ۱۵، ۱۸، ۲۷، ۳۱، ۳۳، ۱۰۳، ۱۰۲	تقطیع ۱۸۴
۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۳	تقلید ۶۵۲، ۶۴۴، ۳۱۸، ۳۱۷، ۲۹۸، ۹۴
۱۲۵، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۵۰، ۱۸۵، ۲۶۱، ۲۶۲	تقلیل ۴۸۵
۲۹۲، ۲۹۳، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۱، ۳۱۶، ۳۲۲	تقوی ۱۴۰، ۱۰۶
۳۳۴، ۳۴۸، ۳۵۰، ۳۶۳، ۳۶۷، ۳۸۹	تکاب ۶۹۴
۳۹۳، ۳۹۷-۳۹۹، ۴۰۱، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۱۱	تکاپوی ۲۳۶
۴۳۸، ۴۴۳-۴۴۸، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۶۱-۴۶۵	تکبر ۲۹۷
۴۹۵، ۶۰۱-۶۰۷، ۶۳۳، ۶۴۱، ۶۴۳، ۶۴۶	تکثر ۷۰۵، ۱۸۶
۶۶۰، ۶۶۲، ۶۶۷، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۸۲، ۶۸۵	تکذیب ۵۴۰، ۵۳۹
۶۸۷، ۶۹۰، ۶۹۲، ۶۹۷، ۷۰۱-۷۰۵، ۷۱۸	تکلف ۳۸۱
۷۲۰، ۷۲۳، ۷۲۷، ۷۲۸	تکلیف ۷۲۴
تناسب ۷۰۳	تکوّن ۲۱۷
تناقض ۵۲۸-۵۲۵	تکوین ۲۵۰، ۲۴۹، ۱۹۱

تیز ۴۹۸	تناهی ۶۳۱،۶۲۷،۴۹۱
تیزبین ۱۴۰	تنبل ۷۳۱
تیزنگی ۶۸۹	تن بودن ۶۰۴
تیزگرد ۱۵۹	تنبیه ۵۹۷،۵۹۱،۵۸۸
تیز نفوذ ۷۰۳	تندر ۱۷۳
تیسیر ۷۱۶	تنزیل ۳۱۳،۳۱۲
تیهو ۷۶۲	تفک ۷۰۹،۷۰۸
	تنومند ۴۶۵-۴۶۲
	تنومندان ۶۳۳
ثابت ۲۴۴،۲۱۴ - ۲۱۲،۱۹۵،۱۵۹،۱۵۳،۸۸	تنه افلاک ۲۴۴
۶۵۵،۴۹۸،۴۹۷،۴۹۲،۴۴۵،۴۴۴،۲۴۶	تنی ۶۷
۶۸۱،۶۶۴	تنیده ۱۹۹
ثابت (=مسلوب، در قضا یا) ۵۶۲-۵۶۰	تنیکردی ۲۹۲
ثبات ۱۹۹،۱۹۵،۱۸۲،۱۷۶،۸۸،۷۹،۶۵،۴۰	توابع ۶۸۵،۳۴۸
۶۵۵،۳۶۶،۳۵۹،۳۴۴،۲۵۳،۲۱۴،۲۰۳	توافق ۵۷۸
۶۹۷	توالی ۲۵۲
ثبوت ۶۶۴	توانگری ۶۰۴-۶۰۱
ثقل ۷۱۳،۳۷۵،۳۳۴،۱۹۶،۱۷۰،۱۶۹	توبت ۲۹۵
ثقیل ۶۵۳،۲۴۳	توبه ۶۸۲
ثواب ۷۲۱،۳۶۸،۳۶۶،۳۶۳،۳۴۰،۳۱۶،۳۰۹	توحید ۲۹۵،۲۸۵،۲۸۴،۲۶۵،۲۶۳،۲۶۲
ثوابت ۲۸۷،۲۴۷،۲۴۶،۲۴۴،۱۵۹	۶۳۰،۶۱۹،۳۴۹،۳۲۱،۳۰۱
	توسط ۴۲۸،۴۲۷،۴۲۴،۷۷
جاده حق ۱۷۲۵ - صواب و استقامت ۴۵	توفیق ۵۸۵
جاستیم ۶۸۱	توکل ۶۵۶
جاذبه ۱۷۵،۱۷۴،۱۰۷،۱۰۲،۹۴،۹۲،۹۱،۱۳	تولد ۱۷۱،۷۲-۱۷۳،۱۷۰،۲۶۱،۲۷۵،۲۹۴
۱۸۴	۷۱۸،۳۰۸
جامد ۴۱۶،۱۹ - جامده ۶۷۰	تولد جای ۱۷۵
جان ۱۰۸،۸۴،۷۰،۵۸،۵۷،۴۵،۳۹،۲۶،۹،۴	تولید ۱۸۵،۷۰،۲۱۶،۷۰،۴۰۹،۷۰۱،۷۰۱
۳۱۶،۳۰۶،۲۹۲،۲۸۳،۲۵۲،۱۴۷،۱۰۹	توهم ۷۰۱،۴۳۷،۵۰
۶۰۵-۶۰۱،۵۸۵،۵۷۹،۴۳۰،۳۲۲،۳۱۸	تهذیب ۶۸۹،۲۱۹،۴۶،۴۴
۶۹۷،۶۹۵،۶۸۵،۶۸۲،۶۶۵،۶۶۲،۶۵۷	تیر ۱۵۹
۷۱۱،۱۰۳،۹۲ - گویا ۷۰۴،۶۹۹	تیرگی ۳۰،۱۵۱،۱۶۰،۱۷۱،۱۹۴،۲۲۷
جاندار ۶۲۰	۳۵۱،۳۵۰،۳۴۸،۳۴۵،۳۴۴،۳۳۷،۳۳۴
جان سندن ۲۹۲،۲۹۱	۷۱۶،۳۶۵،۳۵۸
جان کنیدن ۳۰۲	تیره ۳۴۴،۲۴۱،۱۶۱،۱۶۰،۱۵۶،۱۵۵،۳۰
جانور ۳۷،۳۳،۳۲،۲۵،۱۹،۱۸،۱۵،۱۴،۱۰	۳۷۱،۳۵۹،۳۵۲،۳۴۵
	تیر مدل ۷۲۶

جز خود ۱۹، ۴۰، ۵۰، ۶۶، ۱۵۱، ۲۳۷	۴۲، ۵۷، ۶۰، ۶۶، ۹۰، ۹۲، ۹۴، ۱۰۲، ۱۴۱
جز حقیقت ۱۹۵	۱۴۷، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۶، ۲۰۶، ۲۰۷
جز ذوحس ۲۱۶	۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۲۴، ۲۷۵، ۳۳۱
جز ذونفس ۴۱۶، ۴۰۳، ۲۲۴	۴۰۴، ۴۰۶، ۴۱۱، ۴۳۱، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۵۵
جز عقل ۶۸۳، ۶۸۴	۴۵۶، ۴۶۲، ۴۶۵، ۴۸۱، ۴۸۳، ۴۹۱، ۴۹۵
جز گوهر ۸۳	۵۷۹، ۵۸۶، ۵۸۷، ۶۰۵، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۳۷
جز مردم ۲۶، ۶۰۱	۷۲۲؛ جانوران آبی ۱۷۷؛ -جفت جوی
جز موجود ۲۳۴	۴۳۵؛ -سفال پوست ۴۳۰؛ -صحرائی ۶۸۹
جز ئیه (قضیه) ۵۷۵	جانوری ۲۴، ۲۵، ۶۶، ۹۰، ۹۴، ۱۷۷، ۱۷۸
جزو ۱۴، ۷۱، ۱۶۲، ۷۴، ۱۶۳، ۱۷۰، ۱۷۵	۱۹۶
۱۸۷، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۸۳، ۲۸۶-۲۸۸، ۳۵۲	جاودان ۷۲۷، ۲۶۶، ۳۵
۴۴۸، ۴۴۹، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۶۵، ۵۸۶	جاودانی ۲۴۰، ۳۳۸، ۳۴۴، ۳۶۳، ۵۳۸، ۶۴۲
۶۲۸، ۶۳۰، ۷۰۳، ۷۰۴	جاوید ۵۱، ۲۹۸، ۳۵۱، ۷۲۰، ۷۲۷
جزو جزو ۲۸۷، ۴۴۸	جاه خیالی و شیطانی ۷۲۸
جزوی ۵۰، ۵۹-۶۳، ۷۰، ۷۷، ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۰۴	جاهل ۳۸۳، ۴۷۸، ۴۷۹، ۵۷۹
۲۰۸، ۲۰۹، ۲۳۲، ۲۳۷، ۳۳۳، ۳۴۳، ۴۸۷، ۴۹۰	جای ۳۱-۳۳، ۱۵۵، ۱۶۱، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۷۹
۵۱۱، ۵۱۵، ۵۲۱، ۵۷۵، ۵۸۶، ۵۸۸-۵۹۰	۱۸۲، ۲۸۹، ۶۵۲
۶۱۶، ۶۳۹-۶۴۳؛ جزویات ۵۹، ۱۴۸، ۱۴۹	جایگاه ۱۱
۱۹۷، ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۵۰، ۲۵۳، ۳۳۲	جبر ۲۷۳
۴۱۵، ۴۸۶، ۵۸۹، ۵۹۳، ۶۱۵، ۶۴۳	جبه ۳۹۶
جزوی (قضیه) ۵۶، ۶۰، ۶۳، ۶۴، ۶۹، ۷۰، ۷۴	جدائی ۳۰، ۳۴، ۵۱۲، ۵۱۳، ۶۲۲، ۶۲۷
۱۴۹، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۳۵، ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۳۵	جدا کردن ۲۹، ۳۰، ۱۲۹، ۱۵۴، ۴۳۹، ۴۴۸
۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۸، ۲۵۳، ۴۸۵، ۶۳۱	۶۲۳
۶۴۱؛ جزویات ۵۲۱	جداکننده ۵۱۲
جزویت ۷۰	جدل ۴۷
جزویت (در قضایا) ۵۲۳، ۵۲۶، ۵۳۲، ۵۳۷	جذب (غذا) ۳۱، ۷۲، ۱۸۵، ۱۸۹، ۲۱۶، ۲۲۷
۵۶۲	۲۵۱، ۲۲۸
جستن ۲۸، ۳۶، ۳۷، ۹۹، ۱۱۵، ۱۴۳، ۱۵۱، ۴۷۹	جذبات حق ۶۸۱
۵۷۷	جذب کردن ۹۲
جسد ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۲۷، ۲۹، ۳۱، ۳۲، ۳۶	جراحی ۱۵۲، ۲۵۰
۴۳، ۴۸، ۹۳، ۹۵، ۹۷، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۷۸، ۲۲۷	جرم ۴۰، ۶۰، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۰-۱۶۲، ۱۶۵
۲۷۹، ۲۹۲، ۳۰۶، ۳۵۱، ۳۶۱، ۳۷۸، ۳۷۹	۱۶۹، ۲۴۶، ۲۴۴، ۳۳۴، ۳۴۸، ۳۹۵، ۴۲۱
۶۲۲، ۶۶۶، ۶۷۰، ۶۸۸، ۶۹۱، ۷۰۲-۷۰۴	۶۲۸
جسم ۱۱-۱۲، ۱۴، ۱۷-۱۹، ۲۱-۲۳، ۲۵، ۲۷-۳۲	جرمی ۳۹۵
۳۹، ۴۰، ۴۳، ۴۸، ۵۷، ۵۸، ۶۳-۶۸، ۷۰-۷۲	جز بساطت ۶۳۵
۷۴، ۷۶، ۷۷، ۷۹، ۱۵۰-۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۴، ۱۶۷-۱۶۹	جز جانور ۴۳۰، ۴۳۱
۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۰-۱۸۹، ۱۹۳	جز جسم ۱۹، ۲۸، ۳۲، ۱۷۸، ۱۸۲، ۴۱۹

- ۶۵۸،۶۵۶ جناب حق  
 ۱۷۹،۸۸،۶۶،۴۰،۳۲،۳۰، ۱۸، جنباننده  
 ۶۴۰،۶۲۲،۴۵۵،۴۱۲،۲۴۸  
 ۱۶۷،۱۶۶،۱۵۲،۳۳،۳۲، ۱۱، جنبانیدن  
 ۵۰۰،۴۹۵،۴۵۵،۴۴۳،۲۱۶،۱۸۸،۱۷۲  
 ۹۰-۸۸،۸۶،۶۷،۶۶،۵۷،۲۶، ۱۹، جنبش  
 ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۵۲، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۴-۱۶۸،  
 ۱۷۲، ۱۷۹، ۱۸۲-۱۸۴، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۴۰،  
 ۲۶۱، ۲۸۹-۲۹۱، ۲۹۷، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۷،  
 ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۶۳، ۳۹۷، ۴۱۸، ۴۶۱، ۴۶۲،  
 ۴۶۶، ۵۰۱، ۶۶۵، ۷۰۸، - انتقالی ۳۹۲  
 جنبش‌پذیر ۳۰۵  
 ۲۸۹، ۱۵۲، ۸۸، ۵۷، ۵۶، ۳۰، ۲۸، جنبنده  
 ۶۴۰، ۴۹۳، ۴۶۲، ۴۶۱، ۴۵۳، ۴۱۲، ۳۴۸  
 ۱۶۹، ۱۶۸، ۹۶، ۸۹، ۷۱، ۳۶، ۳۲، ۱۸، جنبیدن  
 ۴۶۵، ۴۶۱، ۴۱۲، ۱۷۲  
 ۲۱۸، ۲۱۴، ۲۱۲، ۲۱۰-۲۰۷، ۲۰۲، ۳۷، جنس  
 ۲۲۶، ۳۳۱، ۴۱۹، ۴۲۶، ۴۸۴، ۴۸۶، ۴۹۱،  
 ۵۱۲، ۵۹۰، ۵۹۱، ۱۶۲۰ - اجناس ۲۰۹ -  
 ۴۸۶، ۴۸۵، ۴۸۱ - عالی  
 ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۵ - متوسط ۲۱۰، ۲۱۴، ۴۸۵  
 جنگ‌گاه ۱۳  
 جواب ۵۱۳ - شرط ۵۱۳  
 جوارح ۷۱۳، ۲۹۵، ۲۱۶  
 جواهر ۵۰۲، ۴۵۴، ۲۳۰، ۲۲۱، ۶۳، ۶۲، ۳۷  
 جود ۵۰۳  
 جوهر ( $\neq$  عرض) ۱۷۹، ۷۸، ۷۶، ۶۳، ۶۲، ۳۷،  
 ۱۹۰-۱۹۶، ۲۱۳، ۲۲۴، ۳۴۰، ۳۸۲، ۳۸۹،  
 ۴۰۳، ۴۰۷، ۴۱۹، ۴۴۳، ۴۴۵، ۴۵۱، ۴۹۳،  
 ۴۹۷، ۵۸۷، ۵۹۱-۵۹۷، ۶۳۸، ۶۵۱، ۶۶۸،  
 ۷۰۴  
 جوهر (= گوهر و ذات) ۲۸۹، ۷۳، ۴۱، ۳۰،  
 ۶۵۲، ۳۵۷  
 جوهر بودن ۶۵۱، ۶۳۸، ۲۱۶، ۱۹۲، ۷۸، ۷۶  
 جوهری ۵۹۳، ۷۹  
 جوهریت ۷۰۲، ۵۹۵، ۵۹۴، ۴۹۳  
 جویندگی ۶۳۲
- ۲۱۵، ۲۱۳، ۲۰۶-۲۰۴، ۲۰۱، ۲۰۰، ۱۹۸  
 ۲۱۶، ۲۱۸-۲۲۱، ۲۲۴، ۲۲۷-۲۲۹، ۲۳۳،  
 ۲۴۹، ۲۴۳، ۳۰۵-۳۰۳، ۲۸۷، ۲۵۲، ۳۳۴،  
 ۳۸۹-۳۹۲، ۳۹۶-۳۹۸، ۴۰۲-۴۱۰، ۴۱۵-  
 ۴۲۰، ۴۳۱، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۹، ۴۵۸،  
 ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۹۱، ۴۹۴، ۴۹۵، ۵۸۶، ۵۸۷،  
 ۵۹۴، ۵۹۶، ۶۰۴، ۶۱۱، ۶۱۵، ۶۱۸، ۶۲۰،  
 ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۸-۶۳۱، ۶۳۸، ۶۴۱، ۶۵۲،  
 ۶۶۵، ۶۸۴، ۷۰۳، ۷۰۸، ۷۱۷-۷۱۹، روینده  
 ۱۳، ۲۹، ۶۷، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۸۵، -  
 ۶۶، ۷۰، ۷۵، ۱۷۵، ۳۰۴، ۶۲۳، ۶۲۲،  
 ۱۲، ۲۶، ۳۰، ۸۳، ۹۳، ۹۶، ۹۹، جسمانی  
 ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۹۳، ۲۸۲، ۳۹۵، ۴۳۷، ۶۲۷،  
 ۶۴۱  
 جسمانیات ۶۴۶، ۶۱۲، ۳۰۸  
 جسمانیان ۷۱۸، ۷۱۱، ۳۲۰، ۳۱۹، ۳۱۷  
 جسم بودن ۱۱، ۱۲، ۱۹، ۱۵۷، ۱۶۲، ۱۸۰-  
 ۱۸۲، ۱۸۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۴۰، ۲۴۹  
 جسم‌نگار ۷۱۸  
 جسمی ۱۲، ۱۸۱، ۲۱۳، ۳۰۷  
 جسمیت ۶۷، ۷۰، ۷۱، ۷۷، ۷۹، ۱۶۲، ۱۶۳،  
 ۱۸۱، ۱۹۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۳، ۲۴۰، ۲۴۹،  
 ۲۵۲، ۳۰۴، ۳۰۹، ۳۳۷، ۶۱۱  
 جفت (عدد) ۴۹۶، ۱۹۶  
 جفت‌جوی ۴۳۵  
 جفتی ۴۹۹  
 جگر ۱۵، ۱۴، ۱۸۵  
 جمادات ۶۲۴، ۲۲۳  
 جمادی ۷۰۳  
 جماعت ۳۰۰، ۲۶۳، ۹۶  
 جمعیت ۷۰۲، ۷۰۱، تن ۷۱۳، ۶۹۰ -  
 جمل (حروف) ۳۲۳  
 جملگی ۶۴۱  
 جمله ۶۵۴  
 جمهور خلق ۶۱۴، ۲۶۶، ۱۰۹ - مردم ۸  
 ۷۰۴، ۵۷۸، ۲۳۵، ۲۲۶، ۹۴  
 جن ۶۹۰، ۳۵

جوشیده ۱۴۹، ۱۴۷، ۱۲۲، ۱۱۶، ۶۸، ۵۵، ۳۵، ۴	جوشیده ۲۷۸، ۲۷۷ - سر ۲۷۸، ۲۷۷
۶۳۲، ۵۷۷، ۳۷۴، ۲۴۱	چشمه ۱۷۳
جهد ۳۴۲	چشندگی ۳۷۷
جهال ۷۲۶	چشده ۴۲۴
جهالت ۷۰۸، ۳۱۹، ۱۴۰	چشیدن ۱۵، ۲۷۸، ۲۳۲، ۳۳، ۴۲۵، ۴۲۴، ۴۲۲
جهان ۱۴۴، ۱۲۰، ۱۱۷، ۱۰۲، ۹۹، ۸۵، ۸۳	۴۶۵، ۴۵۱
۱۵۲، ۱۹۱، ۲۶۳، ۲۶۵، ۲۷۴، ۲۸۰، ۲۸۶	چشیدنیا ۴۲۴
۲۸۸، ۲۹۶، ۳۰۰، ۳۱۴، ۳۲۵، ۳۵۸، ۳۶۰	چگونگی ۱۶۵، ۲۸۴، ۴۸۷، ۴۸۸، ۵۳۲، ۵۷۵
بازپسین ۱۳۲۱ - جزوی ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۳	۶۵۲
۱۹۷-۱۹۹، ۲۵۱، ۲۵۳ - جسمانی ۱۵۳	چندی ۱۲، ۲۷، ۱۵۵-۱۵۸، ۱۶۴، ۱۷۹، ۱۸۱
۱۹۲، ۱۹۸، ۲۵۰، ۲۵۴، ۱۷۱۸ - دیگر	۲۰۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۸۴، ۴۸۷، ۵۰۱، ۵۱۷
۳۱۵ - روحانی ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۳ - کلی	۶۳۷، ۵۷۵
۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۳-۱۹۸، ۲۳۷، ۲۵۱ - نفسانی	جوب کار ۳۶
۱۹۵، ۱۹۸، ۳۱۶، ۳۱۸، آن جهان ۲۵۳	جونی ۴۷، ۱۵۵-۱۵۷، ۲۰۵، ۲۱۹، ۴۸۷، ۵۱۷
۲۶۲، ۲۶۵، ۲۷۰، ۲۸۳، ۲۹۲، ۳۰۱، ۳۱۰	۶۵۲
۳۱۷، ۳۵۷، ۷۲۶، این جهان ۱۱۷، ۱۹۰	چهارپای ۲۷۸، ۲۷۹، ۳۲۵، ۶۲۰، چهارپایان
۲۳۹، ۲۵۳، ۲۶۳، ۲۷۰، ۲۷۴، ۲۸۷، ۲۹۱	۳۱۰
۳۰۰-۳۱۲، ۳۱۶، ۳۴۶، ۳۷۷، ۶۱۳	چهارپهلو ۲۱۹، ۶۲۹
۷۲۶، ۷۱۵	چهارسوئی ۶۰۵
جهانی، این جهانی ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۹۲، ۱۹۷	چیز ۳، ۵، ۱۶، ۱۹، ۴۰، ۴۳، ۴۹، ۵۰، ۵۶، ۵۷
آن جهانی ۱۹۲، ۲۸۳، ۳۱۲، ۷۲۶	۶۲، ۶۳، ۶۵، ۶۸، ۶۹، ۷۴، ۸۷، ۹۲، ۹۹، ۱۲۹
جهانیان ۲۷۸، ۲۸۱، ۲۹۵، ۲۹۶، این جهانیان	۱۵۲، ۱۶۳، ۱۷۴، ۱۸۱، ۱۹۸، ۲۰۵، ۲۱۰-۲۱۳
۳۰۱	۲۱۵، ۲۲۴، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۴۰، ۲۶۱، ۳۵۴
جهت (= سمت) ۵۹۶، ۴۰	۳۶۹، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۱۴، ۴۰۶
جهت (قضیه) ۵۳۷، ۵۳۲-۵۲۲، ۵۱۶	۴۱۵، ۴۵۰، ۴۸۱، ۴۸۶-۴۹۴، ۴۹۶، ۴۹۸
جهتدار ۵۷۵، ۵۴۷	۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۷۸
جهد ۷۱۶	۵۷۹، ۵۸۵، ۵۸۸، ۵۹۳، ۵۹۷، ۶۰۲، ۶۰۳
جهد ۱۵۰، ۱۴۰، ۱۳۸، ۱۳۵، ۱۲۷، ۱۰۵، ۴۰	۶۲۷، ۶۲۸، ۶۳۶، ۶۴۲، ۶۴۷-۶۵۲، ۷۰۱
۳۰۷، ۳۱۶، ۳۵۴، ۳۷۶، ۴۷۸، ۶۳۶، ۶۸۵	چیزها ۹، ۱۰، ۲۰، ۲۲-۲۰، ۳۰، ۷۶، ۷۹، ۸۹
جهود ۲۶۳	۱۲۸، ۱۳۲، ۱۴۳، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۷۱، ۱۹۱
چ	۱۹۷، ۱۹۹، ۲۲۷، ۲۳۱، ۲۳۵، ۲۳۸، ۲۸۶
چاشنی ۴۲۴	۲۹۰، ۳۰۴، ۳۳۶، ۳۵۰، ۳۸۰، ۳۹۴، ۴۰۵
چرای ۴۷	۴۲۸، ۴۳۹، ۴۱۶، ۴۳۴، ۴۳۹، ۴۶۱، ۵۹۶
چرخ ۱۶۰، ۱۵۹	۶۰۳، ۶۳۵، ۶۸۳، ۶۹۴، ۷۰۲
چرنده ۶۲۰، ۵۷	چیزی ۶۴۹، ۶۵۰
چست ۷۶۶	ح
	حاجتمند ۴۴۶



حادث ۶۵۳	حجاب ۳۰۱
حادث ۴۹۸، ۴۹۲، ۱۸۱، ۱۴۸	حرارت ۶۴، ۷۱، ۱۶۵، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۹۶،
حادثه ۶۶۴، ۳۲۰	۴۱۱ - غریزی ۴۱۲
حاذق ۱۴۱۴ - در صنعت ۶۴۴	حرف (= ادات) ۵۰۶
حاس ۴۱۲ - ۴۱۶، ۴۲۷، ۴۴۳	حرف ۱۵۰۳ حروف ۶۴، ۷۳، ۲۶۰، ۲۶۸،
حاشه ۱۹۹، ۳۹۰، ۴۱۷، ۴۲۳، ۴۲۹	۳۲۳، ۳۲۵، ۵۰۳، ۵۰۴، ۶۹۴ - جمل
حاضر ۳۷، ۴۵، ۶۰، ۱۲۸، ۱۳۵، ۱۳۷، ۲۰۰،	۳۲۳
۳۳۸، ۴۳۲، ۴۲۲، ۴۱۳، ۴۰۵، ۳۵۰	حرف ۶۹۲
حاضر شدن ۱۶، ۴۳۹	حرقه ۶۸۲
حافظه ۱۵، ۱۷، ۲۵، ۹۲، ۱۸۹، ۲۷۹، ۳۰۴،	حرکت ۹، ۱۴، ۱۶، ۱۸، ۲۴، ۳۲، ۳۶، ۴۲، ۴۸، ۶۵،
حال (= چگونگی) ۱۱۰، ۱۴۰، ۲۰ - ۴۲، ۳۲، ۶۷، ۷۳، ۸۷، ۸۹، ۹۸، ۱۴۸، ۱۵۵، ۱۶۵، ۱۶۸،	۱۵۴، ۱۵۱، ۹۹، ۹۶، ۹۴، ۸۹، ۸۸، ۷۸، ۷۵، ۷۲،
۱۶۸ - ۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۶، ۱۹۶، ۲۱۷، ۲۲۷، ۲۹۲ -	۱۵۷، ۱۶۲، ۱۶۴ - ۱۶۸، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۸،
۲۹۴، ۳۰۶، ۳۰۸، ۳۶۶، ۳۲۰، ۴۹۱، ۴۹۸ -	۱۸۲، ۱۸۷، ۱۹۱، ۱۹۳، ۲۰۱، ۲۱۳ - ۲۱۵،
۵۰۰، ۵۰۶، ۵۱۰، ۵۲۳، ۵۲۶، ۵۳۸، ۵۷۸،	۲۱۷، ۲۱۸، ۲۳۰، ۲۸۸، ۲۹۶، ۲۹۷، ۳۰۹،
۵۸۹، ۵۹۳، ۶۰۳، ۶۰۷، ۶۴۶، ۶۵۵، ۷۱۹	۳۱۴، ۳۱۷، ۳۹۶، ۳۹۷، ۴۰۶، ۴۱۴، ۴۰۸،
حال ۴۴۲، ۶۷۰	۴۱۶، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۳۳، ۴۴۰، ۴۴۳،
حامل ۴۰۷، ۴۱۲، ۴۱۷	۴۵۴، ۴۵۵، ۵۰۱، ۵۹۵، ۶۵۳، ۶۵۴ -
حج ۳۲۱، ۷۱۶	اختیاری ۱۶۸، ۳۰۴ - ارادی ۱۴، ۳۰، ۶۷،
حجاب ۲۶، ۳۱۳، ۳۵۱، ۳۸۳، ۷۰۵	۷۰، ۱۶۸، ۷۱ - دوری ۷۱، ۷۲، ۷۷، ۷۸، ۱۵۸،
حجت ۲۳، ۲۴، ۳۸، ۲۷۰، ۳۲۱	۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹، ۳۹۷، ۵۰۱ - مستقیم ۷۸، ۳۹۶،
حجت انگیخته ۴۱۹	۴۱۸، ۵۰۱ - مستدام ۱۲۵۱ - مستدیر
حجت رسیده ۲۶۹	۳۹۶، ۴۱۸، حرکات ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۷۸، ۱۸۶،
حجت شکسته ۳۹۹	۲۱۶، ۲۵۲ - وسکنات ۲۶۰، ۶۹۳
حد - اصغر ۵۴۱، ۵۵۱، ۵۵۷، ۵۶۰، ۵۶۴ -	حزم ۴۳۳، ۴۳۴
اکبر ۵۴۱، ۵۵۶، ۵۶۴ - اوسط ۵۴۱، ۵۴۴،	حق ۹، ۱۱، ۱۵، ۱۶، ۱۹، ۲۵، ۲۶، ۳۱، ۴۱، ۵۱،
۵۵۱، ۵۵۶، ۵۶۶	۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۰، ۶۲، ۶۵، ۶۷، ۷۰، ۷۹، ۸۴،
حد (= تعریف) ۱۹۸، ۲۲۶، ۲۶۱، ۳۸۹، ۴۰۳،	۹۳ - ۹۵، ۱۰۲، ۱۵۷، ۱۷۷، ۱۸۷، ۱۹۹ - ۲۰۲،
۴۰۶، ۵۱۰، ۵۱۲، ۵۳۸، ۵۷۷، ۵۷۹، ۶۵۱، ۶۳۶،	۲۲۳، ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۹، ۲۵۰،
حد (= نهایت) ۱۰، ۷۷، ۱۵۷، ۴۴۹، ۶۲۷ -	۲۶۸، ۳۰۴، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۴، ۳۱۷، ۳۳۳،
اعتدال ۴۵ - مشترک ۲۱۸، ۲۱۹، ۴۹۶ -	۳۳۴، ۳۳۷، ۳۵۴، ۳۶۱، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۹،
۴۹۸، ۵۶۵	۳۷۵، ۳۸۰، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۴،
حدقه ۴۲۴	۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۶، ۴۱۴، ۴۱۶، ۴۲۶،
حد گفتن ۶۳۶	۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۳ - ۴۴۳، ۴۴۶، ۴۵۰، ۴۵۲،
حدوث ۳۰۱، ۴۸۷، ۴۹۲، ۴۹۸، ۶۵۰	۴۵۳، ۴۵۶، ۴۵۸، ۴۶۵، ۴۹۰، ۵۱۲، ۵۴۰،
حد و قیاس (علم) ۱۵۲	۵۸۹، ۵۹۶، ۶۲۷، ۶۳۷، ۶۵۲، ۶۷۰، ۶۸۳،
حدود و دیات (علم) ۱۵۲	۶۸۴، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۸
	حساب (علم) ۱۵۲، ۲۶۱



خردمندی ۳۱۹،۱۰۱-۹۹	۳۲۶،۳۰۹
خردی ۶۵۳	حیوانیت ۶۹۰،۶۶
خرسندی ۷۰۶	خ
خرم ۴۳۴	
خزنده ۳۰۹،۲۷۸،۲۷۱،۲۶۸،۲۱۲،۶۲،۵۷	خارج ۶۸۴
۶۲۰،۴۹۱،۳۲۵	خارجی ۲۶۳
خساست ۳۷۲	خاستن ۳۸۹
خستگی ۶۶۷،۱۶۸،۴۲	خاص ۷۰۲،۶۵۰،۵۷۲،۴۸۶،۲۱۰،۵۱
خستو ۱۲۹	خاصه ۵۹۰،۴۸۶-۴۸۴،۴۰۶،۲۰۸،۲۰۷
خشک ۴۵۷،۳۳۱،۱۸۴،۱۷۱،۱۶۱	خاصیت ۹۷-۹۳،۸۴،۶۸،۴۵،۳۰،۲۰،۸،۵
خشکی ۱۹۶،۱۸۴،۱۷۶،۱۷۱،۱۷۰،۱۶۱،۱۵	۷۱۷،۶۱۲،۵۲۸،۵۰۹،۵۰۰،۴۹۱،۳۶۳
۴۵۸	خاطب ۲۹۶
خشم ۳۳۹،۱۰۸،۹۲،۳۴	خاطر ۶۸۱،۶۶۵،۶۴۴
خشونت ۲۰۴،۶۴	خاک ۱۶۱،۱۵۶،۱۵۴،۹۲،۸۹،۷۲،۴۸،۱۳
خصال ۶۹۷،۶۹۵،۵۰۳،۲۶۱،۹۷،۱۰	۷۲۲،۳۴۸،۳۰۶،۲۹۵،۲۶۹،۱۷۱
خصوص ۶۴۸،۵۳۹،۵۲۲،۴۸۵،۲۱۰	خاک نشینان ۷۱۱
خط ۱۶۴،۲۸۹،۲۱۸،۴۴۸،۴۹۷،۵۹۶،۱۲۹	خالی ۱۶۱،۷۲
مدور، - مستقیم، - منحنی ۲۱۸ - معجز	خالی ۱۵۴
۲۸۳،۲۷۷،۲۷۰	خانقاه ۱۱
خطای حس ۴۴۲،۴۴۱	خاییدن ۴۱
خطاب ۵۰۹	خبجستگی ۷۱۸
خطوط ۳۲۵،۳۲۴	خداوند ۱۵۵۳ - حس ۱۶۸۴،۴۵۶،۶۰
خفت ۲۴۳،۱۹۶،۱۷۰،۱۶۹	مقدار ۵۹۵
خفتگی ۲۲۲	خربنده ۷۲۰
خلف (قیاس) ۵۷۳،۵۵۹-۵۵۳،۵۴۵-۵۴۳	خرد ۹۵-۹۲،۸۳،۷۵،۴۵،۳۵،۲۶-۲۴،۲۱،۴
خلق ۳۱۱،۲۹۷،۲۸۰،۲۷۰،۲۶۳،۱۰۹،۳۷	۱۰۰-۱۱۵،۱۰۸-۱۱۹،۱۲۴-۱۲۷،۱۳۰
۶۵۲ خلائق ۱۷۲۴،۶۴۶،۶۱۴	۱۳۷-۱۳۷،۱۴۳،۱۴۷،۱۷۷،۱۸۹،۱۹۱،۱۹۸
خلق ۶۴۴	۲۰۰،۲۰۱،۲۴۲،۲۴۹-۲۵۱،۳۰۰،۳۱۵
خلود ۲۴۰	۳۳۲،۳۴۵،۳۴۹-۳۵۱،۳۶۳،۳۷۰،۴۱۵
خمیرمایه ۲۵۲	۴۳۸،۴۵۵،۴۶۵،۵۰۳،۵۷۹،۵۸۵،۶۰۴
خندان بطبع ۴۸۳،۴۸۲	۶۰۷،۶۵۲،۶۶۲،۶۹۴،۷۰۰،۷۰۳،۷۲۴
خندنده ۳۵۵	۱۷۲۷ - بینا ۱۳۶ - عملی ۱۵۰۳ - کارگر
خنده ناکی ۱۹۷	۱۳۶ - نظری ۵۰۳
خواب ۶۹۶،۳۷۹،۱۶۵۷ - غفلت ۶۹۶	خردکاسته ۳۳۶
خوابگاه ۱۱	خردمند ۳۵۷،۱۹۶،۱۳۴،۹۸،۴۲،۳۹،۱۹
خوارمایه ۱۰۵	۶۹۸،۶۰۵،۵۷۷،۳۸۱
خواست ۳۸۳،۳۳۴،۳۱۷،۹۰،۵۶،۲۶،۱۷	خردمندان ۶۳۳

۶۷۲، ۶۷۱، ۶۲۲	خو استار
۶۸۳، ۳۳، ۱۴، ۶	خو استاری
۶۲۲، ۵۷۷	خو استن
۱۵۲، ۱۴۷، ۳۷	خو اص (= برگزیدگان)
۵۹۶، ۵۹۰، ۶۲	خو اص (کلیات خمس)
۷۰۴	خو اهان
۷۱۶، ۶۸۸، ۶۴۱، ۲۵۱، ۹۸، ۳۳	خو اهش
	خو اهشگران
۳۱۶	خو اهندگان ۱۵۵ - نفسانی
۱۵۰، ۱۴۹	خو اهنده
	خو ب کارها
۳۵۶، ۱۴۲، ۱۳۳، ۱۲۶، ۱۲۵	خو بکاری
۴۰، ۳۸، ۳۷، ۲۹، ۲۷، ۲۵، ۲۳، ۱۹، ۹، ۶	خو د
۶۵، ۶۲، ۵۸، ۵۶، ۵۵، ۵۱، ۴۹، ۴۴، ۴۳، ۴۱	
۱۰۶، ۹۶، ۹۰، ۸۰، ۷۹، ۷۳، ۷۰، ۶۸، ۶۶	
۱۹۷، ۱۹۲، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۳۵، ۱۲۲، ۱۰۷	
۲۱۱، ۲۱۳، ۲۲۵، ۲۲۷، ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۳۶	
۲۹۵، ۲۷۱، ۲۶۷، ۲۶۴، ۲۶۲، ۲۵۹، ۲۴۱	
۴۹۰، ۴۸۰، ۴۷۹، ۳۹۵، ۳۴۸، ۳۱۵، ۳۰۵	
۶۳۶، ۶۰۶، ۶۰۴، ۵۸۵، ۵۷۸، ۵۷۷، ۴۹۶	
۷۲۱، ۶۹۴، ۶۹۰، ۶۸۳، ۶۸۲، ۶۴۲، ۶۴۰	
۱۷۲۴ - خویش ۱۴۶۴ در خود بودن ۶۱۲	
۲۹۷	خو دکامی
۴۶۱، ۲۹۶، ۲۴۰، ۹۳، ۶۹، ۶۸، ۴۱	خو دی
۳۲۰، ۳۰۵، ۲۹۵	خو د ۱۶۱۲، ۵۸۸، ۴۶۲
۶۴۶، ۶۴۳، ۶۳۷، ۶۱۶، ۶۱۵، ۵۸۹، ۴۶۱	
۴۶۶، ۴۶۴، ۴۶۲	خو د ۱۶۹۴ - خویش
۶۰۳، ۴۴	خو رش
۳۴۸، ۲۴۷، ۲۴۴، ۱۵۹	خو رشید
۶۰۳	خو رندگی
۷۴۳	خو ش منش
۶۹۰، ۱۶	خو ف
۱۱۶	خو ن
۱۲۰، ۱۱۰، ۱۰۲، ۴۷، ۴۵، ۳۶، ۳۴، ۲۴	خو ی
۶۹۰، ۶۸۹، ۵۰۳، ۳۳۶، ۱۴۷، ۱۴۰، ۱۳۹، ۱۲۴	
۷۲۱، ۷۱۹	خو یشتن
۶۰، ۵۹، ۴۱، ۴۰، ۳۱، ۲۶، ۲۵، ۱۷-۱۵	خو یال
۲۰۰، ۱۸۸، ۱۷۷، ۱۵۰، ۱۰۳، ۷۹، ۶۴، ۶۲	
۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۱، ۲۳۲، ۲۳۱، ۲۱۰، ۲۰۲	
۶۵۲، ۶۳۹، ۶۰۵، ۳۰۱، ۳۰۰، ۲۸۷، ۲۵۱	
۷۰۲، ۷۰۱، ۶۸۹، ۶۸۶	
۳۶۵، ۳۶۴، ۳۴۶، ۳۴۰، ۲۷۸، ۲۳۵، ۲۳۴	خو ی
۶۱۴، ۶۱۳، ۳۷۹، ۳۷۴، ۳۷۳، ۳۶۹	
۴۵	خو یگی
۵	
۶۲۹	دائره
۵۳۷، ۵۳۳	دائیات (قضایا)
۵۳۰	دائمه (قضیه)
۲۹۵	دائیه الارض
۵۲۵	داخل در متضاد (قضایا)
۳۲۱، ۲۳۶	دارصفا
۴۸۷	داشت (= ملک)
۳۰۰	داعیان حق
۱۰۷، ۱۰۲، ۹۴، ۹۲، ۹۱، ۳۹، ۳۸، ۱۳	دافه
۱۷۵	
۳۳۸	دام شناس
۶۸۶	دامگاه
۲۵۹	دامن گیر
۱۱۵، ۱۰۶، ۱۰۰، ۹۹، ۸۳، ۳۸، ۲۵، ۲۳	دانا
۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۸، ۱۴۲، ۱۴۱، ۱۳۴، ۱۳۳	
۳۵۲، ۳۳۹، ۳۰۷، ۲۹۲، ۲۴۰، ۲۳۶، ۲۲۴	
۴۷۹، ۴۴۵، ۳۹۷، ۳۹۶، ۳۸۳، ۳۷۱، ۳۶۸	
۶۵۲، ۶۳۳، ۶۲۰، ۶۱۸، ۶۰۳، ۶۰۲، ۵۸۸	
۷۰۴، دانا آن ۲۶۳	
۱۳۸، ۱۳۵ - ۱۳۳، ۱۳۱، ۳۸، ۲۹، ۲۵	دانائی
۲۴۱، ۲۴۰، ۲۳۳ - ۲۳۱، ۲۲۷، ۱۸۹، ۱۴۹	
۳۶۴، ۳۵۴، ۳۳۹، ۳۱۹، ۳۰۵، ۲۶۶، ۲۶۵	
۶۸۵، ۶۸۴، ۶۴۱، ۶۳۷، ۶۱۸، ۶۱۴، ۶۰۶	
۷۱۹، ۷۰۶، ۷۰۵	
۲۰۳، ۲۰۲، ۲۰۱، ۱۹۱، ۱۹۰، ۳۸	دانستگی
۶۲۳، ۶۰۴، ۲۳۶، ۲۲۲، ۲۱۴، ۲۱۰، ۲۰۹	
۶۴۰، ۶۳۴	
۶۹، ۶۸، ۶۶، ۴۳، ۴۱، ۳۸، ۲۶، ۲۴، ۲۰	دانستن

- دانشدگی ۶۰۴،۲۳۶،۲۲۵،۱۵۲،۸۰،۷۹ ۲۰۲،۱۴۹،۱۳۸،۱۳۱،۱۰۰،۹۴،۸۰،۷۳  
 ۷۰۴،۶۴۰،۶۳۴،۶۲۳،۶۰۶ ۵۸۵،۴۴۵،۴۴۲،۳۹۷،۳۲۰،۲۹۲،۲۳۶  
 داندۀ ۱۵۲،۱۴۸،۹۶،۷۹،۶۹،۶۵،۵۹،۳۸ ۶۰۲-۱۷۲۲،۷۱۸،۶۰۶-۶۰۲  
 ۲۰۲،۱۹۷،۱۹۵،۱۸۹،۱۷۷،۱۷۶،۱۵۳ ۶۳۵،۶۰۴،۲۶۴،۷۹  
 ۲۵۳،۲۴۰-۲۳۶،۲۳۲-۲۳۴،۲۰۹،۲۰۵ دانستنی ۷۲۶،۴۶۱ دانستنیها ۳۸  
 ۶۳۳،۶۲۳،۶۱۵،۶۰۵-۶۰۳،۵۴۰،۴۴۶ دانسته ۹۷،۸۰،۷۹،۵۹،۵۰،۴۷،۴۲،۴۱،۲۵  
 ۷۰۴،۶۴۰،۶۳۴ ۱۹۷،۱۹۴،۱۹۱-۱۸۹،۱۵۳،۱۴۷،۱۰۴،۹۹  
 داور ۶۴۲ ۲۲۹،۲۲۷-۲۳۴،۲۱۵،۲۱۰،۲۰۵،۲۰۳-۲۰۱  
 دایم ۷۲۳،۶۰۶ ۲۹۶،۲۹۲،۲۶۱،۲۵۳،۲۴۹،۲۳۹-۲۳۱  
 دبیران ۱۰۵ ۶۲۳،۶۰۶،۵۷۷،۵۱۱،۵۰۳،۴۸۱-۴۷۸  
 دثور ۷۰۴ ۶۳۷-۶۳۵،۶۴۰،۱۶۵۲- تصدیقی ۱۶۳۵-  
 درآموختن ۳۰۲ تصویری ۱۶۳۶،۶۳۵ دانستهها ۲۰۵،۲۰۳  
 درآویختن ۳۶۷ ۴۷۸،۳۹۵،۲۵۳،۲۴۹،۲۴۰،۲۳۲،۲۱۰  
 دراز ۶۲۹ ۶۰۲،۵۳۸،۴۸۱  
 درازآهنگ ۶۹۸،۶۹۳ دانش ۵۱-۴۳،۴۱،۳۸،۲۹،۲۶،۲۴،۲۱،۱۰  
 درازا ۴۹۷،۲۱۸،۱۶۴،۷۶ ۱۰۶،۱۰۵،۹۹،۹۸،۹۵،۹۴،۸۳،۷۵،۶۶  
 درازدستی ۶۸۶ ۱۲۳،۱۲۲،۱۲۰،۱۱۸،۱۱۶-۱۱۴،۱۰۸  
 دراز گفتن ۲۵۹ ۱۴۳-۱۴۰،۱۳۸،۱۳۷،۱۳۵-۱۳۳،۱۲۹  
 درازی ۶۲۷،۶۰۵،۴۶۱،۱۶۸،۱۵۷،۷۱،۱۱ ۱۹۵،۱۹۱-۱۸۸،۱۵۴-۱۵۰،۱۴۸،۱۴۷  
 درازی (در موسیقی) ۶۵۴ ۲۲۸-۲۲۶،۲۲۴،۲۱۴،۲۰۳،۱۹۹-۱۹۷  
 دراک ۶۴۶،۳۲۰،۲۸۰،۲۷۴ ۲۴۹،۲۴۸،۲۴۱،۲۴۰،۲۳۸،۲۳۶،۲۳۱  
 درایت ۴۶ ۳۱۶،۳۱۰،۳۰۴،۲۹۵،۲۹۲،۲۸۶،۲۶۳  
 درپیش نهادن ۴۰۶ ۳۵۳،۳۵۰،۳۴۹،۳۴۷،۳۳۹-۳۳۶،۳۱۷  
 درجه ۲۴۷، درجات ۳۰۵،۴۹،۳۸ ۴۴۰،۳۹۷،۳۹۳،۳۹۱،۳۸۵،۳۶۵،۳۶۴  
 درخت و گیاه ۱۹،۶۶،۶۷،۹۸،۱۷۵ ۶۰۴-۶۰۲،۵۸۸،۵۳۸،۵۰۳،۴۸۳،۴۷۸  
 درخشان ۶۸۷ ۸۳،۵۵، دانشها ۶۶۰،۶۴۵، ۶۳۶-۶۳۲  
 درخواست ۵۰۹ ۲۴۳،۲۳۲،۲۱۵،۱۸۸،۱۵۳-۱۵۰، ۱۴۸  
 درخواستن ۶۰۱ ۶۰۴-۶۰۱،۳۹۳،۳۱۹،۲۶۰  
 درسیدن ۳۴۴ دانش آزمای ۲۵۹،۲۳۷  
 درژی ۳۶۴ دانش پذیر ۶۳۴،۱۲۳  
 درست اندیشه ۶۶۰ دانش پژوه ۶۹۶،۱۵۶  
 درست عزم ۶۶۰ دانشجوی ۲۳۷،۱۵۲،۱۵۰،۱۲۳،۲۰،۱۱  
 درست گشتن ۴۴۴ ۶۳۴،۲۴۰  
 درسخن یازیدن ۱۱۴ دانشجویان ۶۳۴،۶۲۳  
 درشت ۴۲۶ دانش دوست ۶۳۳  
 درشتی ۱۵۱ دانش شناس ۷۴۲  
 درع ۷۵۱ داندگان ۶۳۴،۲۴۰،۱۹۷،۱۹۴

دعا ۶۵۶	در کار بسته ۳۵۹
دعائم ۱۷۸	درگذشتن ۴۲۶
دغل ۳۶	درگردیدن ۱۶۵
دفع کننده ۱۳۹، ۱۳۸	درگرفتن ۴۱۷، ۴۰۲
دقیقه ۲۴۷	درگمان آمدن ۴۲۸
دل ۸، ۱۱۷، ۲۳۶، ۲۶۶، ۲۷۷، ۲۹۵، ۳۶۵، ۶۵۲، ۶۵۷، ۶۸۱، ۶۹۲، ۷۰۶، ۷۱۳، ۷۲۳	درنگ ۶۸۱، ۴۵۴
دل (اندام) ۱۴، ۱۵، ۱۸۵	درنگ جستن ۳۴۴
دلالت ۳۲۵، ۵۰۶، ۵۰۷ - التزام ۱۵۰۶ -	درنگریستن ۲۸۵، ۱۴۸
تضمن ۱۵۰۶ - مطابقه ۵۰۶	درنگی ۱۰۳
دلاویز ۶۹۵	درنگ یافتن ۱۵۱
دلیری ۵۰۳	درنکیان ۸
دلیل ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۴۳، ۳۳۷	دروغ (در قضیه) ۵۱۲-۵۱۴، ۵۲۵، ۵۳۱، ۵۳۵
دلیل طلبیدن ۶۷	۵۴۷-۵۵۲، ۵۶۰-۵۶۳
دلیل کردن ۴۲۲، ۳۳۳	دروغ داشتن ۵۳۹
دلیلی ۵۰۶، ۴۲۵	دروغ نمای ۶۸۷
دلیلی کردن ۴۲۲	دروگری ۳۶۴، ۲۶۱
دمادم ۶۷۴	درونی ۳۱، ۱۱
دمار ۹۸، ۱۰۸، ۶۰۷	درونیان ۷۱۴
دماغ ۱۵، ۱۸۵، ۶۶۷	درهم آمیختن ۶۱۹
دنیا ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۳۴، ۱۴۱، ۳۳۵، ۳۴۲، ۳۵۳، ۳۶۴، ۳۷۲، ۳۸۰-۳۸۲، ۶۵۶، ۶۶۰، ۶۹۰	درهم آویختن ۶۱۹
۶۹۱	درهم شدگی ۳۳۴
دنیای ۳۱۸، ۶۸۲، ۷۲۶	درهم شدن ۱۵۴، ۱۷۰، ۱۸۴، ۲۴۹
دوایر سپهر ۱۶۱	دری ۶۷۱، ۶۵۱
دود ۱۷۲، ۱۷۳	دریابنده ۵۹۲، ۵۸۸
دودیکر ۶۰۴	در یاد آمدن ۵۷۸
دور ۸۸	دریافت ۵۸۸، ۳۹۹
دوران ۲۶۱	دریافتن ۵۷، ۶۶، ۷۳، ۱۵۵، ۲۰۰، ۲۶۸، ۵۱۲
دوری (حرکت) ۷۱، ۷۷، ۱۵۸، ۱۶۶، ۳۹۷، ۵۰۱	۶۸۴، ۵۸۵
دوزخ ۶۴۳، ۶۱۷، ۶۶	دریافتنی ۴۶۳
دوزخیان ۳۱۰، ۳۰۹	دریافته ۵۸۸، ۲۹۶
دوستاری ۶	دست افزار ۴۶۵، ۳۶۵
دوستده ۴۱۰	دست چسب ۳۰۰، ۳۰۶، ۳۱۰
دوسیدن ۴۱۰	دست راست ۳۱۱، ۳۱۰، ۳۰۶، ۳۰۰
دولت ۷۱۵، ۶۸۸	دشخوار ۶۰۳، ۴۶
	دشخواری ۵۲۹
	دشخوار یاب ۹۵
	دشمن اندوز ۳۴

ذوق ۱۶، ۶۴، ۷۳، ۹۲، ۱۷۷، ۱۹۹، ۲۳۲، ۲۷۲،	دؤم ۴۰۶
۲۸۰ - ۲۸۲، ۳۲۳، ۴۱۳، ۴۲۴، ۴۲۸، ۴۵۸،	دؤمی ۴۰۶
۶۸۶، ۶۲۵، ۴۷۵	دوی ۷۰، ۸۸، ۱۶۱، ۱۹۲، ۲۰۳، ۲۱۱، ۲۳۹،
ذوالعقل ۷۹	۶۵۲، ۶۲۶، ۴۹۶، ۳۰۵، ۲۸۵
ذوکیفیه ۵۹۵	دهر ۱۶۶، ۱۸۸، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۹۱، ۴۹۸، ۶۶۳، ۱۶۴ -
ذومقدار ۲۰۴	اول ۳۷۵
ذونسبت ۵۹۵	دهری ۴۰۱، ۲۶۳
ذونفس ۶۵، ۱۶۹، ۲۱۶، ۳۹۰، ۴۰۸، ۴۵۶،	دیات ۱۵۲
۷۰۴	دید ۱۸۱
ذهنی ۶۴۵	دیدبان ۴۵۰
	دیدگاه ۴۵۰
ر	دیدنی ۷۲۶، ۴۲۳، ۲۰۴
رابط ۵۱۴ - ۵۳۲، ۵۱۶	دیده آمدن ۸۳
رابطه ۵۳۲، ۵۱۷	دیده ور ۳۶۶
راحات ۶۱۲، ۳۴۵، ۳۰۲، ۸	دیر یاب ۹۵
راحت بدن جستن ۶۵۶	دیگر شدن ۱۸۷
راد ۴۵	دین ۸۳، ۲۶۹، ۲۹۷، ۳۱۸، ۶۲۰، ۶۵۹، - اسلام
رادی ۴۹۸، ۲۱۹	۳۱۸
راز ۶۹۲، ۳۱۲، ۳۰۰، ۲۴۲، ۲۲۴، ۴۱	دین داران ۲۶۳
راست (در قضیه) ۵۱۲ - ۵۱۴، ۵۲۵، ۵۳۱،	دیو ۲۹۷ - ۳۰۲، ۶۳۷
۵۴۸ - ۵۵۲، ۵۶۰، برآست داشتن ۵۳۹	دیوی ۳۰۰، ۹۳
راستاراست ۱۵۹	
راست اندیشیدن ۶۹۷	ذ
راست بین ۷۰۳	ذات ۲۳، ۹، ۳۰، ۴۷، ۶۴، ۷۵، ۱۹۸، ۲۰۲،
راست جو ۱۴۱	۲۱۲، ۲۲۷، ۲۳۱، ۲۳۸، ۳۰۵، ۳۳۳، ۳۴۰،
راستخیز ۳۱۸، ۳۰۵، ۲۹۶، ۲۳۶	۳۷۴، ۳۸۴، ۴۹۱، ۵۰۹، ۵۸۷، ۶۱۶، ۶۲۲،
راست قامت ۴۸۲، ۱۰	۶۳۸، ۶۴۳، ۶۵۰، ۶۵۵، ۷۰۱، ۷۰۵، ۷۲۳،
راست یافتن ۳۹۲	بذات ۶۳، ۷۴، ۷۸، ۱۸۲، ۲۰۵، ۲۲۸، ۵۴۸،
راغ ۵۰۵	۵۸۹، ۶۲۳، ۶۲۸، ۶۳۵،
رانندگان ۳۵	ذاتی ۱۷۳، ۲۱۱، ۳۳۹، ۵۸۹، ۶۱۸، ۶۴۳،
رانند ۶۵	ذبول ۱۶۵، ۱۸۷، ۲۵۱،
راه کرای ۷۱۶	ذره ذره ۶۷۰
راه نشین ۷۲۶	ذکا ۷۰۱
راه نمودن ۵۷۷	ذوات ۲۹۱، ۲۲۶، ۶۴۵، ۶۶۳، - انفس ۲۲۵،
رای ستوده ۳۹۱، ۳۹۴، ۴۳۴، ۴۴۲، - محمود	۴۰۳، ۴۰۷، - الجهة ۵۷۵، - النفس ۶۵
۴۳۶، ۴۳۵	ذوئیت ۵۹۵
رائضی ۲۶۲	ذوحس ۲۱۷، ۲۱۶

رنگ بین ۷۱۱	رؤیا ۳۱۲
رنگین ۴۱۷، ۲۴۳، ۱۹۹، ۱۶۱، ۱۵۶	رباط ۷۶۱، ۲۳۷
روان ۱۱۶، ۱۱۴، ۱۱۵-۱۰۸، ۱۰۴، ۸۳، ۵۶	ربط ۵۱۷
۱۱۷، ۱۲۲-۱۲۵، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۷، ۶۸۱	رب‌العزہ ۷۱۵
۷۱۰، ۶۹۷، ۳۳۷، ۲۹۱، ۴۰۹	ربوبیت ۲۶۳، ۲۳۶، ۲۱۴، ۱۵۲، ۱۴۳، ۹۶، ۸۵
روح ۱۳۸، ۱۱۵، ۴۰، ۳۸، ۳۷، ۳۵، ۳۳-۳۰	ردادی ۲۵۰
۷۱۱، ۶۹۵، ۶۶۵، ۴۵۵، ۴۴۵، ۳۱۶، ۳۰۴	ردگردن ۴۱۵
۷۱۹، ۷۲۳-۷۲۵، ۷۲۵، ۷۲۰، ۲۳، ۱۷۲۵	رذایل ۹۶، ۵
حیوانی ۱۴، ۲۵، ۳۱، ۳۲، ۱۸۵، ۱۷۲۵، ۷۲۵، ۳۲، ۳۱	رستگاران ۵
روحانی ۲۶، ۳۰، ۹۳، ۱۹۳، ۲۸۲، ۴۶۵، ۴۶۴	رستگاری ۳۶۱، ۳۵۶، ۳۴۶، ۳۴۵، ۲۶۶، ۱۰۹
۶۲۲، ۶۲۷، ۱۶۸۱، روحانیات ۴۰	۷۱۸، ۷۰۷، ۶۰۷، ۳۸۱، ۳۷۹، ۳۶۸
روحانیان ۷۱۸، ۶۳۴، ۶۳۳، ۳۴۶	رستنی ۶۲۵، ۶۶
روح‌دمیدن ۲۹۱	رستنیها ۱۵۴، ۶۸، ۶۰، ۳۴، ۳۲، ۳۰، ۱۹، ۱۴
روح‌ستدن ۲۹۲	۱۵۵، ۱۷۴-۱۷۶، ۲۲۹، ۴۵۳، ۴۵۶، ۶۱۹
روز ۲۴۷، استوا ۲۹۵	رسته‌شدن ۳۷۳
روزی‌جوی ۲۹۱	رسم ۵۷۷، ۵۱۲، ۵۱۰، ۴۰۶
روزی‌خوار ۳۱۶	رسنده ۱۴۹، رستندگان ۹۹، ۸۳
روزی‌دادن ۲۹۲	رسول ۲۶۳
روزی‌رسانیدن ۲۹۱	رسیدگان ۲۶۰، ۲۵۹، ۴۵
روش (= سلوک) ۶۰۷، ۲۳۷، ۲۸، ۹	رش ۲۹۴
روشان ۶۳۳	رضادادن ۶۵۶
روشدلی ۷۱۶، ۷۱۱	رطوبت ۶۴، ۴۲۴
روشنی ۲۳۲-۲۳۰، ۲۲۷، ۲۲۶، ۲۱۱، ۱۹۸	رعد ۲۱۷
۲۳۶، ۲۳۸، ۲۳۹، ۳۴۴، ۳۵۱، ۳۵۴، ۶۳۲	رغبت ۴۵۳، ۱۶
۶۳۴، ۶۴۳، ۷۰۲، ۷۰۹، ۷۱۶	رقم ۵۰۳، رقوم ۲۹۳، ۳۰۲، ۳۲۳، ۳۲۵، ۵۰۴
روشنی (= ضوء) ۱۶۰، ۱۵۸، ۱۵۵، ۱۵۱	۶۴۰، ۶۳۹
۴۱۷، ۳۹۰، ۱۷۱	رکن ← ارکان
رونسندگان ۷۱۸، ۷۰۹، ۶۸۲، ۳۵۳، نظری ۲۹۰	رکوع ۲۷۹
رونده (= سالک) ۶۷۱، ۳۲۱، ۲۳۷، ۸	رمز ۷۲۲، ۲۹۸
رونده (= نوعی حیوان) ۲۰۶، ۲۰۵، ۵۷	رمیدن (عناصر) ۲۴۹
۶۳۷، ۶۳۶	رنج‌اندگی ۲۲۲
رونده (= سیاره) ۲۸۷، ۲۴۷، ۲۴۶، ۱۵۹	رنج‌گی ۷۱۹
۶۳۰	رنج‌یدگی ۲۲۲
	رنگ ۴۱۷، ۴۱۶، ۲۴۳، ۱۹۹، ۱۹۳، ۱۶۰، ۱۵
	۵۹۱، ۵۰۰، ۴۲۵
	رنگ‌آمیز ۷۱۱



زمانی ۳۷۰،۳۳۳،۲۳۷،۱۴۸	روی (فلز) ۱۷۳،۹۰
زمانیات ۶۶۴	رویائنده ۱۳-۱۵،۲۰،۳۲،۳۳،۶۶-۶۸،۳۹۰
زمره ۳۷	۴۴۴،۳۹۲
زمهریر ۱۷۱	روی تافتن ۳۵
زمین ۷۲،۷۰،۱۴۳،۱۵۶،۱۷۰،۲۴۳-۲۴۶،۲۶۱،۲۷۰،۲۹۶،۳۳۸،۴۰۹،۴۵۶،۵۸۶،۷۱۷	رویندگی ۱۹۶،۱۷۶،۹۴
زمین (از عناصر چهارگانه) ۱۶۴،۱۵۷،۷۱	روینده ۶۷،۶۸،۷۳،۷۷،۹۱،۹۴،۹۹،۱۰۴،۱۵۷،۱۶۷،۱۷۴،۱۷۵،۱۷۷،۱۸۵،۲۵۰
۲۷۵، ۲۸۱، ۲۹۴، ۳۰۸، ۳۲۵، ۳۶۳، ۴۳۲	۳۱۹،۳۰۴،۲۷۸
۷۲۲،۶۲۸،۴۹۵	ره راست ۱۳۰
زندگان ۳۰۸،۳۰	رهبری کردن (= دلالت) ۵۰۶،۵۰۴
زندگانی ۱۱۵، ۱۳۴، ۲۵۹، ۲۶۲، ۳۱۲، ۳۷۰	رهرو ۴۵،۹
۷۲۰،۶۹۸،۴۶۲	رهنما ساختن ۶۶
زندگی ۱۴، ۱۴۷، ۱۵۵، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۷۷، ۱۸۳، ۱۹۳، ۲۲۵، ۳۱۸، ۳۳۲، ۳۴۴، ۳۵۵، ۶۰۲، ۶۳۲، ۶۶۷، ۶۸۵، ۶۹۰، ۶۹۵، ۶۹۹	رهنما طلبیدن ۶۸،۶۷
زنده ۱۴، ۲۸، ۴۰، ۵۸، ۶۷، ۷۸، ۸۳، ۱۲۳، ۱۳۴، ۱۵۱، ۱۷۲، ۱۹۲، ۲۰۵، ۲۲۵، ۲۸۲، ۳۰۸، ۳۱۸، ۳۳۱، ۳۵۱، ۳۵۶، ۳۶۲، ۳۸۱، ۳۸۹، ۴۰۳، ۴۶۲، ۶۰۳، ۶۲۰، ۶۳۷، ۷۰۲	رهوار کردن ۶۸۹
زنگار خورده ۳۵۸	ریاضت ۲۱۷، ۶۵۸، ۶۶۱
زنگار گرفته ۳۵۹	ریاضی ۳۶، ۲۱۹، ۲۳۹، ۵۳۹، ۶۴۴
زنده ۴۲۱	
زوال ۳۵، ۴۰، ۱۹۴، ۲۱۴، ۲۴۰، ۳۳۷، ۶۴۳	ز
۶۹۹-۶۹۶	زاج ۱۷۳،۹۰
زوال پذیر ۶۸۱،۳۳۷	زایاننده ۴۱۲
زوال جوی ۴۰	زایل ۶۰۶،۳۵۵
زوان ۳۱۰	زاینده ۴۱۲
زهاده (مرتبه) ۶۴۴	زبر ۳۹۴
زهره ۱۵۹، ۱۶۰، ۲۴۴-۲۴۸	زبرجد ۱۷۳،۹۰
زیادات ۴۸۲	زجاجة ۲۸۳،۲۸۲
زیت ۴۱۰	زجل ۱۵۹، ۲۴۳-۲۴۸
زیر ۶۵۳	زخارف ۳۰۱، ۳۴۰
زیرکی ۶۸۵	زدوده ۲۴۴،۳۵
زیستن ۲۳، ۱۳۴، ۳۴۲، ۶۰۲	زr ۱۷۳،۹۰
	زراعت ۲۵۰
	زره ۴۲۱
	زشتکاری ۱۲۴، ۱۳۳، ۱۴۲
	زفتی ۱۰۱، ۲۱۹، ۴۹۸
	زلزله ۱۷۳
	زمان ۸۸، ۱۵۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۸۱، ۱۹۲، ۲۰۱، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۸۷-۲۹۱، ۳۰۷، ۴۱۴، ۴۱۸، ۴۲۴
سابق بودن ۲۹	۶۶۴، ۶۶۳، ۵۹۳، ۵۰۱، ۴۹۸

ستریگ ۶۹۶	ساحت زمین ۳۷۱
ستیزه کار ۳۴	ساخته و انداخته ۱۱
سجین ۷۱۹	ساده ۴۲۶
سحاب ۷۱۹، ۳۱۰	ساده روی ۴۲۱
سخت کوش ۲۳	سازندگی ۱۷۶
سخته ۴۹۸، ۳۱۷، ۲۸۸	ساعت ۲۴۷، ۲۴۶
سختی ۶۰۵، ۱۹۶، ۱۷۶، ۱۵۱	ساکن ۶۴۰، ۶۳۱، ۲۹۷، ۲۰۱، ۱۶۹، ۸۹، ۷۱
سُخره ۱۰۵	سالب ۵۷۵، ۵۶۰، ۵۴۲، ۵۳۰، ۵۱۸
سُخن ۴۷۷، ۲۹۶، ۳۶۰، ۵۰۵-۵۰۲، ۵۱۰، ۵۱۴	سالبه ۵۱۶-۵۱۸، ۵۲۸-۵۳۷، ۵۴۳، ۵۴۴
۶۹۵-۶۹۳	۵۶۲-۵۶۰
سُخن راندن ۴۱۳	سالک ۶۹۱، ۶۹۰، ۶۷۲، ۶۴۴
سرا ۷۰۶	سامان ۲۳۹، ۹۵، ۷۵
سرآمدن ۶، ۸۵، ۸۹، ۱۷۸، ۴۹۱، ۶۲۸	سبب ۶۶، ۷۰، ۴۴، ۲۲۶، ۴۸۹، ۶۵۰-؛ الاسباب
سرایت ۷۰۳	۱۵۲-؛ تمامی ۱۷۵، ۶۵-؛ صوری ۶۴،
سرب ۱۷۳، ۹۰	۷۸-؛ غایتی ۷۹، ۷۸-؛ غایتی و تمامی
سرجمله ۲۸۸	۶۳-۶۵، ۶۳-۶۵، ۷۴، ۷۸-؛ فاعلی
سرد ۴۵۷، ۳۳۱، ۱۸۴، ۱۷۱، ۱۶۱، ۸۶، ۷۱	سببیت ۶۵۰
سردی ۱۵، ۷۱، ۸۷، ۱۶۶، ۱۷۲، ۱۸۴، ۱۹۶	سبع ۷۲۰، ۲۱۲، ۹۷
۶۰۵، ۴۵۸	سبع خوی ۷۲۰
سرشت ۳۹۳، ۳۵۲، ۹۸	سبک ۱۶۹، ۱۶۵، ۱۵۶، ۷۲
سرشتن ۱۲	سبکی ۶۰۵، ۳۰۸، ۱۷۰، ۱۵۱، ۱۱۵، ۷۱
سرمدی ۶۵۸	سبیکه ۱۸
سرنجام ۸۹، ۲۲۴، ۲۲۹-۲۳۶، ۲۹۰، ۲۹۱، ۳۰۵	سپاسدار ۴۵
۶۶۳، ۴۹۴، ۳۱۷	سپاس گرفتن ۳
سرو ۵۵۰	سپر ۴۲۹
سریر ۶۶	سپر دار ۴۲۹
سست بیخ ۱۷۶	سپهر ۶۰، ۶۳، ۷۰، ۸۸، ۱۵۷-۱۶۲، ۱۶۵، ۱۷۸،
سطبری ۶۲۹، ۶۲۷، ۴۹۷	۱۸۳، ۱۹۳، ۲۱۵، ۲۳۳، ۲۶۱، ۳۳۴، ۳۶۳
سطح ۲۰۴، ۱۶۳، ۲۳۲، ۳۹۵، ۴۴۹، ۴۹۷	۶۳۰، ۵۰۱
۶۲۹، ۵۹۶، ۵۰۰	سپیده ۲ پیری ۶۸۲
سعادت ۳۱۵، ۶، ۵، ۳، ۳۵۷، ۳۵۱، ۳۶۸، ۶۵۶	ستاره ۷۱۷، ۳۱۴، ۲۴۷
۷۱۵، ۷۰۹، ۷۰۱	ستاننده ۹۱
سعال ۴۲۲	ستبر، ستبری ۱۱، ۷۱، ۱۵۷، ۱۶۴، ۲۱۸،
سعد ۷۱۷-۷۱۹؛ سعود ۲۴۸	۴۹۷، ۴۴۹
سفال پوست ۴۳۰	ستبر ساق ۱۷۶
سفل ۴۹۹، ۵۰۰	ستردن ۲۸۴، ۲۴۲
سقمونیا ۵۴۰	سترده ۵۰۴، ۴۴۸

شاهد ۱۳۲، ۱۳۱	سکنات ۶۹۳، ۲۶۰
شاید بودن ۲۸، شاید بود ۵۳۵، ۳۳	سکون ۱۸۷، ۱۸۲، ۱۶۲، ۱۵۱، ۹۶، ۸۶، ۷۷، ۴۲
شایستگان ۵۸۸، ۲۹۰، ۲۳۷ - آگهی ۱۴۹؛	۶۵۳، ۴۵۴، ۴۱۶، ۳۹۷، ۲۹۶، ۲۱۵، ۲۰۱
- راز وجود ۲۲۴؛ - نظر ۲۳۷	سکالاش ۳۴
شایستگی ۶۸۹، ۶۶۸، ۴۸۹	سکالندگی ۶۳۳
شایستن ۷۱۹، ۵۲۷، ۲۹۸، ۱۰۵	سکالنده ۶۳۲، ۵۴۰
شایسته ۱۳، ۳۵، ۴۶، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۴۹، ۱۵۶، ۱۷۷،	سکالیدن ۶۱۲
۶۸۹، ۶۷۰، ۵۷۹؛	سلب ۵۷۵، ۵۵۴، ۵۳۶-۵۳۲، ۵۳۱، ۵۱۷
شبه ۲۴۱	سلوک ۷۰۰، ۶۸۵، ۶۷۲، ۹
شباب آهنگ ۲۳	سمرگوی ۳۶۶
شجره - مبارکه ۳۰۱، ۲۸۳؛ - ملعونه ۳۰۱	سمع ۳۱۳، ۲۸۰، ۲۷۵-۲۷۲، ۲۶۶، ۲۰۴، ۷۳، ۶۴
شخص ۲۰، ۵۱، ۶۱، ۷۰، ۱۹۴، ۲۰۲، ۲۱۰،	۴۵۷، ۴۲۶، ۴۲۱، ۳۲۲
۷۰۴، ۶۸۸، ۶۳۱، ۵۹۶، ۴۸۵، ۴۰۹، ۲۳۵	سمک ۲۴۵، ۲۴۴
شخصی ۴۸۷، ۲۰۲، ۶۱ (قضایا) ۵۲۸	سمیع ۲۸۵، ۲۶۹
شخصیات ۲۳۷	سنت ۳۰۶، ۴۵؛ سنن ۳۱۲
شخصیت ۶۸۸	سنتی ۲۶۳
شخصیه (قضیه) ۵۲۱	سوالب ۵۳۷، ۵۲۰
شرایع ۲۳۹، ۲۱۷، ۲۱۴	سودا ۷۰۹
شرح لفظ ۶۳۶؛ - نام ۵۳۸، ۱۹۸	سور (-قضیه) ۵۳۲، ۵۲۱، ۵۱۷
شرط ۵۱۳	سوفسطائیان ۵۴۱
شرطی ۵۲۱، ۵۲۰ (قضیه) ۵۷۲-۵۶۵	سه پهلوی ۶۲۹، ۲۱۹
شرطیات ۵۶۵، ۵۳۷، ۵۲۱	سه دیگر ۶۰۴
شرع ۱۰۶	سهو کار ۳۸۴
شرق ارواح ۳۰۱، ۲۸۳	سیاسات (علم) ۲۶۱، ۲۱۷، ۲۱۴، ۱۴۳
شرک ۳۷۱، ۳۳۸	سیاست ۳۴۴، ۲۱۷، ۲۱۴، ۹۶
شرکت ۵۶۹	سیر ۳۵، ۲۸-۲۶
شرمندگی ۲۱۹	سیلان ۴۰۹
شره ۳۴	سیم ۱۷۳، ۹۰
شریعت ۶۵۷، ۲۶۱، ۲۱۴، ۱۵۲، ۹۶، ۴۵، ۳	سیماب ۱۷۳، ۹۰
۶۶۱	سثوم ۴۰۶
شعر ۴۷	سثومی ۴۰۶
شعور ۶۹۰، ۶۸۴، ۳۰۷، ۲۵۱	
شغب ۳۴	شاخ ۶۳۳، ۷۲-۷۰
شغل ۷۲۳	شادی فزا ۶۸۷
شفاف ۴۱۷، ۲۴۴، ۱۶۰، ۱۵۶	شاغل ۶۱۶
شفافی ۲۴۳	شام جوانی ۶۸۲

## ش

شقاوت ۷۱۵،۷۰۱،۳۶۶،۳۱۶،۶،۵	۷۱۶،۷۱۱،۷۰۴،۶۸۸،۶۴۱،۶۳۳
شک ۱۸، ۴۷، ۶۷، ۱۲۷، ۱۴۸، ۱۹۱، ۲۳۷	شومی ۷۱۸
۶۸۱،۶۰۴،۵۷۷،۳۴۹،۳۱۶	شهب ۲۱۷
شکافه ۲۲۶	شهوآت ۶۸۷-۶۸۵،۶۸۲
شکر ۶۵۶	شهوت ۳۰، ۳۴، ۹۲، ۱۰۷، ۱۴۰، ۶۱۳، ۶۸۷
شکستگان ۶۵۸	شیاطین ۶۹۰،۳۵،۳۴
شکل (قیاس) ۵۴۱-۵۷۱، ۵۷۵، ۵۷۶	شیء ۶۲، ۲۱۰، ۲۱۱، ۴۸۸-۴۸۹، ۴۹۳، ۶۵۱
شکل، ۸، ۱۱، ۱۶، ۱۸، ۱۹، ۶۸، ۷۳، ۷۶، ۷۷	۶۶۴
۱۵۷، ۱۵۸، ۱۷۳، ۱۷۱، ۱۹۶، ۱۹۹، ۲۰۰	شیعیت ۶۵۰،۷۰
۳۳۷، ۳۲۸، ۳۸۳، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۸۴، ۵۰۰	شیطانی ۷۲۸،۷۱۶
۵۹۴	شیطننت ۷۱۶،۹۳
شکنبه ۱۸۵	شیعی ۲۶۳
شکیبایی ۷۰۶،۶۵۵،۵۲،۶	
شم ۱۶، ۶۴، ۷۳، ۹۲، ۱۹۹، ۲۰۴، ۲۷۲، ۲۷۳	
۴۹۸،۴۵۸،۴۲۸،۴۳۶،۴۰۷،۴۲۳،۴۷۵	
شمار ۲۸۶-۲۸۸، ۳۰۵، ۳۱۵، ۳۲۳-۳۲۵	
۶۲۷،۴۹۶	
شمسه ۶۹۴	
شمول ۲۳۳	
شناخت ۳۸، ۳۹، ۴۳، ۴۹، ۵۰، ۸۳، ۱۰۷، ۱۲۹	صادر ۲۵۱
۱۴۷، ۱۵۰، ۲۶۷، ۳۰۴، ۳۴۹، ۳۵۳، ۴۳۴	صادق (قضیه) ۴۷، ۵۲۶، ۵۲۸، ۵۳۵، ۵۳۶
۷۲۱،۶۵۲،۴۷۸،۴۴۰	۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۶-۵۴۸، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۶۰
شناختن ۳۸، ۱۶۶، ۱۳۱، ۱۴۹، ۱۵۲، ۱۵۴	۵۶۲
۱۵۵، ۱۹۰، ۱۹۶، ۳۹۵، ۴۳۴، ۴۴۰، ۴۶۳	صادقه (قضیه) ۳۸، ۴۷، ۵۴۷، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۷۷
۴۶۵	صافی ۳۲، ۳۳، ۳۵، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۰، ۱۶۱
شناخته ۴۶۴	۱۹۴، ۱۹۵، ۳۳۴، ۳۴۴، ۳۵۲، ۳۵۴، ۳۷۱
شناسا ۳۳۹،۳۹،۳۸	۶۶۵
شناسنده ۴۶۴	صالحان ۶۵۷
شنوا ۱۱۵،۳۸	صانع ۲۶۹
شنوائی ۳۵، ۳۶، ۳۸، ۳۷۷، ۱۸۷، ۳۹۹، ۲۰۰	صبر ۶۵۶،۶۵۵
۲۳۲، ۲۵۵، ۲۶۶، ۲۷۱، ۲۷۸، ۲۸۱، ۲۸۲	صحت مزاج ۹۸، ۱۰۶، ۶۹۷
۳۲۵، ۴۰۷، ۴۳۶، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۴	صدق ۴۳۰
۴۲۵، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۶۵، ۵۰۳	صدق (در قضایا) ۳۸، ۴۷، ۵۲۴، ۵۲۶، ۵۳۳
شواغل حسی ۶۴۳،۶۱۶	۵۳۴، ۵۳۶، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۸-۵۵۲
شوخنکی ۳۳۲	۵۷۷-۵۷۹
شوق ۸، ۱۴، ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۴۴، ۹۰، ۹۸، ۱۴۷	صدقت، صدقه ۳۱۶
۱۴۹، ۲۴۰، ۳۹۲، ۴۴۴، ۴۵۰، ۴۵۳-۴۵۵	صدور ۲۵۱،۲۵۰

## ص

صاحب-اختیار ۶۹۶؛ - أعراف ۶۴۲؛ - حس

۲۲۴، ۴۰۸، ۴۳۵؛ - دولت ۶۸۸؛ - ذوق

۶۲۵؛ - عزیمت ۶۵۸؛ - عقل ۶۲۵؛ -

مقامات معراج ۳۸؛ - نظر ۶۲۰، ۶۹۶،

۶۹۷

صادر ۲۵۱

صادق (قضیه) ۴۷، ۵۲۶، ۵۲۸، ۵۳۵، ۵۳۶،

۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۶-۵۴۸، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۶۰

۵۶۲

صادقه (قضیه) ۳۸، ۴۷، ۵۴۷، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۷۷

صافی ۳۲، ۳۳، ۳۵، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۰، ۱۶۱،

۱۹۴، ۱۹۵، ۳۳۴، ۳۴۴، ۳۵۲، ۳۵۴، ۳۷۱

۶۶۵

صالحان ۶۵۷

صانع ۲۶۹

صبر ۶۵۶،۶۵۵

صحت مزاج ۹۸، ۱۰۶، ۶۹۷

صدق ۴۳۰

صدق (در قضایا) ۳۸، ۴۷، ۵۲۴، ۵۲۶، ۵۳۳،

۵۳۴، ۵۳۶، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۸-۵۵۲

۵۷۷-۵۷۹

صدقت، صدقه ۳۱۶

صدور ۲۵۱،۲۵۰



طعن کردن ۴۰۹،۳۹۳	طاغیان ۳۵
طعن کننده ۳۹۳	طاق ۴۹۶،۱۹۶
طلاق ۲۶۱	طاقی عدد ۴۹۹
طلب ۵۳۹،۳۸۴،۲۹۱،۱۴۹،۱۰۴،۶۹،۴۱،۴	طالب ۳۷۴،۲۲۷،۱۴۹،۱۰۵،۶۹-۶۶،۴۴
۷۲۳،۶۹۹،۶۸۸،۶۷۹	۷۰۴
طنز کردن ۳۸۱	طالع ۷۱۸،۷۱۷،۲۴۸
طنین ۴۲۱	طب ۳۹۳،۲۶۱،۲۵۰،۲۳۹،۱۸۶،۱۵۲،۹۵
طوبی ۳۸۲،۳۸۱	طباع ۱۷۸،۷۲،۶۰
طول ۶۲۹،۲۱۸،۲۰۴،۷۸،۴۰	طبایع ۱۷۱-۱۶۸،۱۵۴،۷۵،۶۰،۲۱،۱۴،۱۳
طهارت ۲۶۴	۲۱۴،۱۸۸،۱۸۴،۱۷۶
طینت ۳۹۹	طبع ۹۴،۸۹،۷۹-۷۷،۷۲،۵۸،۳۴،۱۴،۱۱،۴
طیور ۲۱۲،۹۷،۲۴	۹۸،۱۰۴،۱۰۸،۱۲۳،۱۳۶،۱۶۶-۱۶۸
	۱۷۰،۱۷۱،۱۹۱،۲۹۵،۳۰۴،۳۰۸،۳۰۹
	۳۳۱،۳۲۵،۳۳۶،۳۴۳،۳۴۴،۳۴۸،۳۵۵
ظلمت ۷۱۵،۴۱۹؛ ظلمات ثلاث ۲۹۶	۳۸۱،۴۶۲،۴۹۵،۵۰۰،۵۹۴،۶۰۳،۶۳۲
ظن ۱۰۳،۴۱	۶۳۸،۶۴۲،۶۵۲،۷۰۴،۷۱۶
ظنّیات ۵۴۰	طبقات ۱۵۹،۱۶۴،۱۷۰،۲۲۹،۲۴۳
	۱۵۹،۷۰-۱۶۴،۲۴۳
ع	طیبیان ۱۰۵
عارضی ۶۱۸،۲۰۸،۱۸۲،۱۶۷،۹۸	طبیعت ۱۱-۱۷،۳۱-۳۳،۴۰،۷۱-۷۳،۸۸،۸۹،۱۰۷
عاقل ۴۵۰-۴۴۵،۴۳۸،۲۳۳،۹۹،۷۹،۵۱،۲۲	۱۴۹،۱۶۸،۱۷۶،۱۸۳،۱۸۴،۱۹۸،۲۱۴،۲۱۷
۶۲۲،۶۴۰،۶۸۳،۶۸۴،۷۰۵،۶۲۴	۳۶۱،۳۱۵،۳۳۲،۳۴۲-۳۵۰،۳۵۸-۳۵۴
۷۲۵-.. بفعل (۶۴۱-بقوت ۶۴۱-.. و عقل و	۳۷۰،۳۷۶،۳۸۰،۴۰۷،۴۴۷،۴۹۵،۵۸۸
معقول بهم ۴۴۷	۶۴۱،۶۵۷،۶۶۱،۶۹۵،۶۹۶
عاقلی ۶۲۳	طبیعی ۱۴،۸۹،۹۸،۱۰۲،۱۶۱،۲۳۵
عالم ۷۰،۶۵،۶۳،۶۱،۶۰،۵۱،۴۹،۴۷،۳۶	۲۵۲،۳۴۵،۴۰۳،۴۴۳،۴۹۵،۵۳۹،۵۸۸
۸۳،۷۱،۸۷،۹۰،۹۶،۹۹،۱۰۶،۱۵۳،۱۵۷	۶۱۶،۶۷۰
۱۶۰،۱۶۱،۱۶۹-۱۷۱،۲۴۳،۲۴۹،۲۵۱	طبیعی (علم) ۵۳۹
۳۳۹،۳۱۵،۳۰۸،۲۸۹-۲۸۷،۲۷۴،۲۶۱	طبیعیات ۵۸۷
۳۶۹،۵۸۵،۵۸۶،۶۲۴،۶۲۸،۶۳۰،۶۳۱	طراز ۶۳۲
۶۴۰،۶۴۳،۶۵۷،۶۶۲،۶۸۷-جزوی ۱۹۱	طرازنده ۷۱۸
۱۹۸،۲۳۷،۲۵۲،۱۶۴۰-جسمانی ۱۹۸	طرازیدن ۷۳۱،۷۱۹،۴۰۷
۲۴۳،۲۴۹،۲۵۳،۷۱۸،۶۴۱-ربوبیت ۱۵۲	طرازیده ۶۰۴،۱۷۷
۲۵۱،۳۵۷،۳۸۴،۶۱۳،۱۶۸۲-قدس	طربانگیز ۶۹۵
۴۵،۲۳۶،۲۴۴،۶۵۸،۱۶۶۱-کلی ۱۹۸	طرح کردن ۷۱۴
۲۵۰-۲۵۳،۶۴۰،۱۶۸۱-ملکوت ۱۵۲،..	طرف برستن ۶۹۹
نفسانی ۳۱۵	طعم ۴۳۶،۴۲۴،۷۳،۶۴،۱۵

عالم ۲۹، ۶۶، ۲۳۶، ۳۹۹، ۴۴۳، ۴۴۶، ۴۷۸، ۷۰۵، ۶۴۰، ۶۲۱-۶۱۹، ۵۷۸، ۴۷۹	عظم ۴۸، ۷۲، ۱۶۲، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۶۱، ۶۳۰
عالمی ۶۱۶، ۲۹	۶۸۲
عام ۵۱، ۵۰، ۵۷، ۶۲، ۶۹، ۸۸، ۱۹۰، ۲۰۳، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۳۴، ۴۸۵، ۵۳۵، ۵۳۹، ۵۶۴	عقوبات ۴۳۴
عامه ۱۴۲، ۱۵۷۸ - خلق ۱۴۱، ۳۱۱، ۳۱۲ -	عقاب ۳۱۶، ۳۶۶، ۳۶۷
غمیان ۲۹۸ - مردم ۱۳۰، ۶۲۸	عقبه ۶۸۸
عبادات (علم) ۲۶۱، ۱۵۲	عقبی ۶۶۰
عبادت ۳۱۶، ۳۱۷، ۶۱۴	عقل ۲۱-۲۵، ۲۹، ۳۶، ۵۱، ۵۸، ۵۹، ۶۴، ۶۵
عناق ۲۶۱	۶۹، ۷۸، ۷۹، ۸۸-۹۵، ۹۹، ۱۰۳، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۳۹، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۳، ۲۳۱، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۹، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۳-۳۵۶، ۳۶۳-۳۶۷، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۲، ۳۷۶، ۳۷۸ -
عداوت ضدی ۱۷۰	۳۸۳، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۴، ۴۰۶، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۳۳-۴۳۵، ۴۳۸، ۴۵۸، ۴۹۵، ۵۸۸، ۵۹۴، ۶۰۷، ۶۱۱، ۶۲۲، ۶۲۵، ۶۳۰، ۶۳۳، ۶۳۸، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۸۲-۶۸۴، ۶۸۷-۶۹۰، ۷۰۱، ۷۰۳، ۷۰۵، ۷۱۸، ۷۲۴، ۷۲۷، ۷۲۸ - اندیشه‌گر
عدد ۳۶، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۹، ۲۶۱، ۴۹۰، ۴۹۶، ۵۹۴، ۵۹۵	۴۰۶ - بفعل ۴۴۷ - ۴۴۹، - بقوت ۴۴۷ -
عدم ۵۷، ۱۰۲، ۱۵۱، ۲۳۵، ۴۱۹، ۴۲۰، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۶، ۵۲۸، ۵۵۴، ۶۱۱، ۶۵۱، ۶۸۴	عملی ۲۳، ۳۳، ۳۶، ۳۰۴، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۴، ۴۴۴ -
عذاب ۲۶۶، ۳۰۰، ۳۰۹، ۴۴۳، ۷۰۰	- فاعل و منفعل ۴۵۴ -، فاعل ۴۴۷ - نظری
عرش ۲۵۹، ۱۶۰	۲۳، ۳۳، ۳۶، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۴، ۴۴۴، منفعل ۴۴۷ -
عرض ۴۰	عقلی ۶۱۳، ۶۱۵
عرض ۶۲، ۷۸، ۱۷۹، ۱۸۳، ۱۸۶، ۱۹۰، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۳، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۵، ۴۰۳، ۴۹۳، ۴۹۴	عقليات ۴۴۲
عرضی ۵۱۲، ۴۸۴، ۳۸۹، ۲۰۸، ۷۹	عقلی‌کردن ۴۴۶
عروض (علم) ۳۲۱	عقم ۵۶۲
عزت ۲۳۱، ۲۲۹	عقیق ۱۷۳، ۹۰
عزم ۷۱۴، ۶۹۲، ۶۷۸	عقیم (قیاس) ۵۴۲، ۵۴۵، ۵۵۲، ۵۵۹، ۵۷۵
عزیز ۲۶۹	عکس (قضیه) ۵۳۳، ۵۳۸، ۵۴۲، ۵۴۵، ۵۵۱
عزیزی ۳۹۳	۵۵۹، ۵۶۸، ۵۷۰
عزیمت ۷۱۵، ۷۱۴، ۶۶۰، ۶۵۸	عکس‌پذیر ۵۴۳، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۵، ۵۵۷
عشق ۶۵۲	عکس‌پذیر فتن ۵۳۳، ۵۳۶
عشوه‌خانه ۷۵۲	علت ۶۳، ۶۶، ۷۰، ۱۵۴، ۱۶۱، ۱۶۸-۱۸۱، ۲۰۳، ۲۱۲، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۱، ۳۸۹، ۴۰۰، ۴۸۹ -
عصمت ۶۹۲، ۶۸۶، ۱۴۷، ۲۶	۴۹۲، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۴۰، ۶۵۰ - آلی ۱۴۵۵ -
عصیان ۲۹۴	تمامی ۲۳۰، ۳۹۲، ۴۵۵، ۴۹۲، ۱۶۱ - صوری
عضله ۲۵	۷۸، ۳۹۲، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۵۵، ۱۱۵۲ - الملل
عطارد ۱۵۹، ۱۶۰، ۲۴۴، ۲۴۸-۲۴۸، ۶۳۰	غایبی ۴۰۷ - فاعلی ۳۹۲، ۴۰۷، ۴۰۰ -

چهارگانه ۶۰	علت و معلولی ۶۲۶
عنصر ۱۵۷، ۷۲، ۲۴۴، ۲۴۹، ۳۰۶، ۳۳۴، ۳۳۹،	علتی و معلولی ۶۲۵
۴۲۹، ۴۰۹، ۳۴۹، ۳۴۸ -	علقت ۶۱۶، ۴۵۴
عوارض ۱۹۷، ۴۷، ۴۱، ۲۴۱، ۳۶۹، ۶۵۵،	علقه ۳۱۸، ۲۸۷
عوام ۷۲۶	علم ۳۶-۳۸، ۴۰، ۴۱، ۴۶، ۴۸، ۵۵، ۶۶، ۶۹، ۷۴،
عوايق ۶۸۵	۸۰، ۹۵، ۹۶، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۳۲-۱۳۶، ۱۴۲،
عیار ۲۸۴	۱۴۳، ۱۵۲، ۱۵۳، ۲۱۴، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۳۸، ۲۳۶،
عیان ۷۰۳، ۲۸۵، ۲۶۵، ۲۴۰، ۱۰	۲۴۱، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۶۰-۲۶۲، ۲۶۵، ۲۶۷،
عین ۶۵۰، ۲۶۳	۲۸۴، ۲۹۹، ۳۰۷، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۶، ۳۱۷،
عین الیقین بیداری ۲۹۹	۳۲۱، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۳۷، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۹،
غ	۳۷۵، ۳۹۳-۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۷، ۴۴۳،
غاذیه ۱۲، ۱۳، ۲۵، ۳۳، ۹۱، ۹۴، ۱۰۲، ۱۷۴،	۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۱، ۴۹۶، ۴۹۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۷۹،
۴۱۲، ۲۵۰، ۱۸۵، ۱۷۵	۵۸۸، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۴۴، ۶۵۳، ۶۵۵، ۶۶۵،
غارب ۲۴۸	۷۲۴ - ربوبیت و الهی ۲۱۴ - عیان ۲۹۹
غایب ۱۳۵، ۱۲۹، ۱۲۸، ۱۳۲، ۱۳۱، ۶۰، ۴۵	علوم ۳۶، ۵۵، ۱۴۱، ۱۵۲، ۱۸۶، ۲۱۴، ۲۱۵،
۴۴۵، ۴۳۸، ۲۰۲، ۲۰۰، ۱۳۷	۲۱۷، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۲، ۳۹۴،
غایت ۱۵۲، ۱۰۲، ۷۵، ۷۴، ۶۵، ۶۳، ۳۳، ۷، ۴	۶۸۲، ۶۴۴، ۵۳۹، ۳۹۹
۳۸، ۴، غایات ۴۱۲، ۴۰۷، ۳۵۸، ۲۳۰، ۲۰۳	علوی ۲۴۹، ۲۱۷
۲۳۱، ۸۰، ۵۱، ۴۶	علیت ۶۵۰
غذا ۲۶، ۱۵، ۲۸، ۹۱، ۱۷۵، ۱۸۴، ۲۱۶، ۲۲۸،	حلم ۲۶۹
۷۲۵، ۴۸۹، ۴۵۶، ۴۱۲، ۴۰۶، ۳۹۰، ۲۹۲	علیین ۷۱۹
۱۷۲۸ - جسمانی ۳۱۹، ۴۳، ۴۱	عماله ۱۸۹، ۱۴۹
غذاجوی ۴۰۸، ۴۱	عمق ۴۰، ۷۸، ۱۶۴، ۲۰۴، ۲۱۸، ۲۱۹، ۴۹۷، ۵۹۶،
غذادهنده ۵۰۶، ۴۰۸	۶۲۹
غذا رسانیدن ۱۸۵	عمقی ۴۶۱
غذا ساختن ۱۸۴	عمل ۲۵، ۳۶، ۳۷، ۴۷، ۹۳، ۳۴۰، ۳۹۷، ۶۱۴،
غذا سدن ۳۰۴	۶۱۹، ۶۴۴، ۶۵۱، ۶۵۵، ۶۹۳
غذا کردن ۴۵۷، ۴۰۸، ۳۰۹	عمل جای ۱۸
غذا کننده ۴۱۰-۴۱۲	عموم ۵۰، ۵۱، ۵۷، ۸۰، ۲۰۳، ۲۰۷، ۲۰۹،
غرب، غربی ۳۰۱، ۲۸۳	۲۱۵، ۲۲۴، ۲۳۳، ۴۸۴-۴۸۸، ۵۲۲، ۵۲۳،
غربت ۳۴۹، ۳۴۷، ۳۴۴	۵۳۹، ۶۴۸
غریب ۳۵۸	عُمیان ۳۰۰، ۲۹۸
غرغره ۲۵۰	عناصر ۱۲، ۱۴، ۲۸، ۲۹، ۷۳، ۷۷، ۸۹،
غرور ده ۳۳۶	۹۰، ۹۱، ۱۵۴، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۹،
غریب ۶۱۸، ۴۲۵، ۳۶۴، ۷۹	۱۷۱-۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۸، ۱۸۴، ۱۹۳، ۱۹۴،
غریزت ۶۵۲	۲۱۴، ۲۱۷، ۲۴۹-۲۵۱، ۲۶۱، ۳۸۹، ۴۰۳،
	۵۸۶، ۵۹۴، ۶۳۰، ۶۹۰، ۷۱۸، ۷۲۲ -



فراییش داشتن ۴۳۳	غریزی ۶۸۱،۴۱۲،۳۹۳،۳۱۲
فرارسنده ۵۸۶	غشاوات ۶۵۵
فرارسیده ۵۳۹،۲۸۸	غضب ۶۱۳،۱۰۶،۹۲،۱۵
فرارسیدن ۵۸۶،۳۸۴	غفلت ۶۹۶،۶۶۷،۳۵۴،۳۰۱،۱۴۷،۱۰۴
فراز ۱۶۸	۷۲۴،۷۲۰،۷۰۵
فراز آمدن ۲۸۷،۲۳۱،۱۶۳	غلبت ۶۳۴،۹۵،۳۷
فراز آمده ۱۶۴،۱۶۳،۴	غلطگاه فکر ۷۰۴
فراز رسیدن ۴۹۷	غلیظ ۷۰۸،۱۶۱
فرا گذاشته ۳۱۶ (در حاشیه، فرو گذاشته)	غنا ۴۵۷
فرا مو شان ۴۷۸	غیبت ۴۳۲،۲۰۰،۱۳۵،۱۳۲،۱۲۸،۶۰
فراهم آمدن ۵۷۹	غیر شدن ۲۸۹
فرح ۶۶۹،۶۶۸	غیر واجب ۵۳۵
فرخنده فال ۶۷۱	غیریت ۶۳۵،۵۹۵،۳۷۵،۱۸۷،۱۷۸
فرزانگی ۱۱۹	
فرشتگی ۷۱۶	ف
فرشته ۵۸۷،۳۰۱،۳۰۰،۲۹۸،۲۹۷،۲۹۶	فاتر ۷۲۷،۴۳۰
۶۳۷	فارد ۳۷۰
فرض، بفرض ۶۲۹	فاسد ۷۰۹،۷۰۴،۱۹۵،۱۹۴
فرع ۱۴۸،۹۰،۸۸،۸۷،۶۶،۶۳،۶۱،۵۱،۵۰	فاسدات ۹۳،۹۱
۱۹۱،۶۰۴،۶۰۳،۳۴۱،۲۳۴،۲۳۳،۲۰۴	فاعل ۱۸۸-۱۸۶،۱۸۴،۱۸۳،۷۸-۷۴،۶۵،۶۳
۷۲۲	۱۹۰،۲۱۲،۲۱۳،۲۲۸،۳۲۹،۳۳۱،۳۹۹
فرعی ۳۰۵،۱۰۰،۸۳	۵۰۰،۴۹۸،۴۹۵-۴۹۳،۴۹۱،۴۴۷،۴۱۲،۴۰۰
فرق کردن ۶۲۳	۵۰۱،۵۲۵،۵۲۷-۵۲۴،۶۶۴-عرضی ۷۸
فرمان ۵۰۹	-فاعلان ۷۸،-نخستین ۷۸
فرمان یذیر ۸۴	فاعل (نام خدای) ۲۶۹
فرمان خدای ۲۳	فاعله ۴۲۶
فرمان گزار ۸۴	فاعلی ۲۴۰،۳۲۹،۲۲۸،۷۹،۷۸
فرو آمدن ۱۶۳	فاکره ۳۰۴،۲۹۶،۲۷۹،۲۱۹،۲۱۶،۱۸۹،۶۵
فروتر ۵۵	فانی ۷۲۴،۷۱۸،۶۵۵
فروتری ۲۸	فایده ۷۱۹،۵۴۵،۲۳۵،۲۳۴،۷۹،۷۵،۷۴
فروود ۳۹۴،۱۷۱،۱۶۵،۱۶۴،۳۷	۷۲۸
فروود آمدن ۲۲	فایده بخش ۲۳۶
فروودین ۴۶۳	فایده ده ۲۲۴
فروزندگی ۲۲۳،۱۵۸	فایده ستان ۲۳۶
فروزنده ۳۵۷،۲۴۳،۱۵۸،۱۵۶	فایده گیر ۲۲۴
فروع ۲۲۵،۲۰۴،۱۵۲،۸۴،۷۱،۷۰،۶۳-۶۱	فجور ۴۵۵
فروغ عقل ۶۹۰ - خرد ۷۰۳	فر ۲۳۶

۵۹۴	فرومایگان ۸۵
فعل (= قوت) ۴۱۴،۳۹۰،۳۳۹،۹۷،۷۰	فرومایگی ۱۵۱،۵
۲۵،۱۰،۶۸۱،۶۳۵،۵۷۹،۵۰۳،۴۴۸	فرهنگ ۲۶۱،۲۱۴،۱۲۰،۱۰۶،۱۰۳،۹۶،۹۵
۷۰۴،۶۲۹،۲۰۲،۹۷،۷۹،۶۴	۳۳۹،۲۶۲
۵۸؛ بفعل آوردن ۵۷۹؛ بفعل رساننده ۶۵	فرهنگ جویان ۳۶
بفعل رسیدن ۶۳	فزائیدن ۴۰۹
فکر ۳۲۳،۲۷۴-۲۷۲،۲۳۷،۹۹،۴۱،۳۶،۲۴	فزایش ۲۶،۵۱،۶۶،۶۷،۷۲،۷۳،۷۸،۹۰
۶۱۲،۵۷۸،۴۵۰،۴۳۳،۳۹۷،۳۶۵،۳۳۴	۱۶۴،۱۷۵،۱۷۹،۱۸۲،۲۵۲،۲۶۳،۲۹۴
۷۰۰،۶۶۵ ۶۵۶	۷۰۴،۴۱۰،۴۰۸،۳۰۷
فکنده ۳۹	فزاینده ۶۲۲،۴۰۹،۴۰۸،۴۰۶،۱۷۹،۴۰
فلاحت ۲۶۲،۴۵۰،۹۵	فزوندن ۴۰۹،۲۸۹،۲۵۳،۱۸۰،۱۷۵،۹۷،۹۶
فلسفه ۱۱۶،۱۱۵	۴۱۰
فلک ۲۶۱،۲۴۹-۲۴۳،۲۲۹،۱۶۴-۱۵۹،۳۲	فزوده ۶۲۲،۱۷۹
۱۷۱۸،۶۲۸،۴۶۵،۳۳۴،۳۰۸،۲۷۵	فزونی ۲۷
الافلاک ۲۴۷-۲۴۳؛ اقصی ۱۶۰،۷۰،۶۰	فساد ۱۷۴،۱۷۱،۱۷۰،۱۵۶،۱۰۶،۳۷،۳۵
۲۴۷،۲۲۹؛ تدویر ۲۴۴؛ ثوابت ۱۵۹	۱۹۴،۲۳۶،۲۹۳،۲۹۴،۳۸۹،۳۹۵،۴۴۴
۲۴۴-۲۸۷،۲۴۷؛ حامل ۲۴۴	۶۰۲،۶۰۶،۶۱۵،۶۴۱،۶۴۳،۶۶۷،۶۶۹
فن ۲۱۷،۲۱۹،۵۳۹؛ فنون ۶۰،۳۶،۷۷	۷۰۴؛ نیز ← کون و فساد
۲۴۸،۲۴۳،۲۱۷،۲۱۴،۱۰۵	فسحت ۲۰۳
فنا ۶۹۷،۶۵۵،۶۱۱،۲۶۸،۲۳۶،۱۰۹،۳۵	فسردگی ۷۱۵
فوائد ۲۳۴	فسردن ۱۷۳
فوات ۳۴۱	فسرده ۷۱۵،۷۰۸،۷۰۳
فهم کردن ۳۸۴	فسوس ۱۰۵
فیض ۷۱۸،۶۸۷	فصادی (علم) ۲۵۰،۱۵۲
فیضان ۶۸۷	فصد ۲۵۰
فیلسوف ۱۱۸-۱۴۰،۱۳۸،۱۲۰	فصل (از کلیات) ۲۲۶،۲۱۸،۲۰۸،۲۰۷
فیلسوفی ۱۱۹	۵۱۱،۴۸۶،۶۲ فصول ۵۹۰،۵۱۲،۴۸۵،۴۸۴
فیله = پیله ۷۲۵	۵۹۶،۵۸۵
	فضایل ۷۰۶،۶۹۸،۵۰۳،۵۰۲،۷۳،۱۰،۵
	فضل ۵
	فضله ۱۸۵
قائم ۷۱۸،۶۶۷،۶۵۵،۶۴۵،۴۴۵	فطنت ۷۰۱
قابل ۷۱۵،۵۲۵،۵۸	فقال ۱۴۹،۱۸۳،۱۸۶،۴۴۷
قابله ۱۷۲	فصل ۲۲۸،۱۸۸،۱۸۶،۱۸۳،۱۸۱،۷۸،۷۶،۷۵
قادر (صفت الهی) ۲۷۶	۴۱۷،۴۰۵،۳۹۷،۳۷۴،۲۲۹
قادری ۶۱۶	فصل (از مقولات عشر) ۲۱۶،۲۰۱،۱۹۶
قاعده ۷۱۳،۶۹۶	۵۹۱،۵۷۸،۵۱۷،۵۰۰،۴۹۸،۴۹۳،۴۸۸،۲۲۱
قالب ۶۹۵	

## ق

قالت ۲۶۴	قول ۶۹۳،۶۶۰
قانون ۶۸۴،۴۵	قول جازم ۵۱۷،۵۱۲،۵۱۰،۵۳۸،۵۳۱ - قضیه
قبل ۲۳۳،۲۲۹	قهر ۱۶۷،۱۶۶
قبلت ۲۳۰	قهری ۸۹
قبول ۷۱، ۷۲، ۷۵، ۱۴۷، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۷۱، ۱۷۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۲۱۵، ۲۴۰، ۴۰۳، ۴۲۰، ۶۶۸، ۶۶۴، ۷۱۵، ۷۰۳	قیاس ۵۱۸، ۴۵۵، ۳۸۹، ۵۴۱-۵۴۷، ۵۵۰، ۵۵۲، ۵۵۴، ۵۵۶، ۵۵۹-۵۶۶، ۵۷۱-۵۷۷ - استثنایی ۵۷۱-۵۷۳ - اقترانی ۵۷۳، ۵۷۴ - برهانی ۵۷۷-۵۷۸ - جدلی ۵۷۷ - خطابی ۵۷۷ - خلف ۵۷۳ - سوفسطایی ۵۷۷ - شعری ۵۷۷ - مشاغبی ۵۷۷
قدام ۵۰۰	قیام ۲۷۹، ۲۰۴، ۱۹۲، ۷۰
قدس ۶۶۱، ۶۵۸، ۲۴۴، ۲۳۶، ۴۵	قیامت ۳۱۸، ۲۶۴
قرار جای ۲۳۷	قیم عالم ۶۵۸، ۶۵۷
قرارگاه ۴۳۹	قیوم ۲۳
قران ۲۴۸، ۲۴۷، ۱۴۸	
قرب ۲۶۶، ۹۱	
قریت ۳۶	
قرع ۴۲۰	
قسر ۱۶۷	
قسری (حرکت) ۱۶۷، ۸۹	
قسمت ۵۹۷-۵۹۳، ۵۱۶، ۴۹۷، ۳۳	کاذب ۵۴۲، ۵۴۶، ۵۴۸، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۶۰، ۵۶۱
قسمت پذیر ۵۹۷، ۵۹۴، ۲۱۸، ۶۲	کاذبه ۵۵۱، ۵۵۰، ۵۴۷
قشور ۷۱۱	کارپذیر ۶۳۳، ۴۶۴، ۲۲۳، ۱۸۱، ۱۷۹
قصب ۷۵۱	کارپذیری ۳۹۰، ۲۲۳، ۱۹۱، ۱۸
قصور ۶	کاردان ۶۳۴
قضای سابق ۶۵۶	کارزار ۱۲۰، کارزارجوی ۱۲۰
قضیه ۵۶۲، ۵۵۹، ۵۵۳-۵۵۱، ۵۴۷-۵۱۲، ۳۸	کارساز ۱۰۶
۵۷۷ - ثنائی، ثلاثی، رباعی، خماسی ۵۱۷	کارسازی ۱۰۶، ۹۸، ۹۷، ۹۵، ۸۴، ۳۲، ۳۱، ۲۳
قطر ۴۴۵، ۲۴۴	کارفرمای ۶۳۴
قطران ۱۷۳، ۹۰	کارکرد ۳۴۰، ۳۳۸، ۳۳۷، ۳۰۴، ۲۷۹، ۹۴، ۳۳
قطع مراحل ۲۷	۶۲۲، ۶۱۴، ۴۳۶، ۴۱۲، ۳۹۰، ۳۸۵، ۳۵۶
قطیعت ۳۶۰، ۳۵۱	کارکنان ۱۴
قلعی ۱۷۳، ۹۰	کارگری ۲۲۳، ۱۸۱-۱۷۹، ۱۵۳، ۳۶، ۳۳، ۱۹، ۱۱
قلم اعجاز ۲۶۴	۶۳۳، ۴۳۹، ۳۵۲، ۳۴۷، ۳۳۹، ۲۲۸
قمر ۲۴۶، ۱۵۹	کارگران ۶۳۳
قوام ۷۰۱، ۴۴۴، ۲۷۸، ۲۲۷، ۲۰۶، ۴۱	کارگری ۶۳۳، ۲۸۶، ۲۲۳، ۱۹۱، ۲۵، ۱۸
قوت (= فعل) ۴۹۷، ۴۱۴، ۳۹۰، ۳۳۹، ۹۵، ۷۰	کارگزاری ۱۰۷
۴۹۷، ۴۱۴، ۳۹۰، ۳۳۹، ۹۵، ۷۰	کاره ۶۱۶
۶۸۹، ۶۳۴، ۲۰۲، ۹۷، ۷۱، ۶۵، ۴۹	کاریگر ۴۶۴
قوت ۴۹۸، ۴۵۱، ۱۸۸، ۱۸۴، ۹۵ - غریب ۱۶۷	کاستن ۱۸۲، ۱۸۰، ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۰۲، ۹۰، ۱۳

## ک

کاتبه ۲۷۹

کران ۶۲۸،۶۲۷،۵۴۰	۵۹۰،۲۸۹،۲۶۲،۲۵۳
کرانه فرمودن ۶۸۹	کاغذ ۳۱۶
کرانه گرفتن ۶۸۲	کافران ۳۰۱
کرت ۶۱۵	کالبد ۳۱۰
کردار ۶۹۳،۵۰۳،۳۴۸،۳۶۱،۹۳	کام ۷۲۸،۲۹۷
کردار پذیرفتن ۴۶۶،۴۶۵	کامکار ۶۸۱
کردگار ۶۰۱	کامکاری ۶۸۷،۳۱۶
کردگی ۱۹۱،۱۸۳،۱۷۴،۴۲	کاهش ۱۰۲
کردن ۵۰۳،۴۸۷،۱۲۱،۹۶	کاهنان ۱۴۹،۱۷
کرده ۲۳۳،۲۲۹،۲۲۴،۱۹۱،۱۷۹،۱۷۶،۱۵۳	کاهنده ۱۵۵
۷۱۹،۵۸۸،۴۸۷،۴۱۵،۲۳۹	کاینات ۱۷۱،۱۴۸،۱۰۲،۹۳،۸۸
کرسی ۱۶۰	کبری ← مقدمه کبری
کرم ۱۷۷	کبریت ۱۷۳،۹۰
کروی ۱۵۸،۷۱	کبیره ۶۵۸
کره ۳۳۴،۲۴۴،۲۱۹،۱۷۱،۱۶۳	کتاب ۳۲۵،۳۲۳،۲۷۸،۲۷۵،۲۷۰ - جهان
کریم ۲۶۹	۱۲۷۶ - جهان مردم ۱۲۷۶،۲۷۴ - خدای
کثر ۵۷۸؛ کثریها ۳۰۱	۱۳۱۱، ۲۷۱، ۳۱۱، ۳۲۳، ۱۶۴۲ - سچین ۳۱۱
کسل طبع ۷۱۶	۳۱۱ - شمال ۳۱۱ - مردم ۳۲۳ - منزل ۲۷۰
کسوف ۳۴۸	۳۲۵ - نگاشته ۳۱۰
کشتیان ۴۰۴	کتابت ۲۷۴-۲۷۸، ۲۸۲، ۳۲۳، ۳۲۶؛ کتابیات
کشیش ۶۹۱،۶۰۷	۵۰۴
کفار ۳۰۰	کشاف ۱۷۰، ۱۶۹، ۱۶۵، ۱۵۶، ۱۵۱، ۸۷، ۳۰
کَل ۲۸۶، ۲۸۳، ۲۶۸، ۲۰۶، ۱۷۰، ۱۴۸، ۳۹	۳۳۴، ۳۰۸، ۱۹۶، ۱۷۲
۷۰۳، ۶۳۰، ۵۸۹، ۵۸۵، ۵۲۵، ۳۵۲، ۳۳۲	کثرت ۲۰۳، ۱۹۰ - ۱۸۶، ۱۷۶، ۷۶، ۶۱، ۳۳
۷۰۴	۴۸۸، ۳۶۷، ۲۳۸، ۲۳۳، ۲۱۶، ۲۱۲، ۲۰۵
کلیه ۵۱۵، ۵۰۸، ۵۰۶	۴۹۳، ۴۹۷، ۵۷۸، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۳، ۶۳۵
کلی ۱۹۵، ۱۹۳، ۷۰، ۶۸، ۶۲، ۵۹، ۵۰، ۳۷	۷۰۵، ۷۰۲
۲۵۰، ۲۳۷، ۲۳۲، ۲۲۴، ۲۱۰ - ۲۰۸، ۲۰۴	کثیر ۵۹۳، ۵۹۰، ۴۸۵، ۲۱۲
۵۲۱، ۵۱۵، ۵۱۱، ۴۸۶، ۴۸۲، ۳۴۳، ۳۳۲	کثیف ۳۶۳، ۳۴۵، ۳۴۰، ۱۸۴، ۱۷۲، ۸۷، ۳۱
۱۶۴۳-۶۳۹، ۶۱۵، ۵۸۸، ۵۸۶، ۵۲۹	۴۹۵
کلی (قضیه) ۵۴۷-۵۴۲، ۵۳۷-۵۲۸، ۵۲۳	کجائی ۴۸۸، ۴۸۷، ۲۲۰، ۲۰۵
کلیات ۳۵۹، ۲۵۳، ۲۳۹، ۲۲۲، ۲۱۵، ۱۴۹	کحالی (علم) ۲۵۰، ۱۵۲
۶۳۹، ۵۹۳، ۴۸۵، ۴۱۵	کندر ۳۴۴
۵۲۱ کلیات ۵۷۵، ۵۶۸-۵۶۲، ۵۵۶، ۵۵۱	کدورت ۳۷۵، ۳۵۸، ۳۴۴، ۳۰۸
کلیت ۴۹۱، ۴۸۸، ۲۳۳، ۲۱۵، ۲۰۳، ۱۸۸، ۷۰	کذب ۵۲۴-۵۲۳، ۵۳۴، ۵۳۸، ۵۴۰
کلیت (در قضایا) ۵۶۲، ۵۳۲، ۵۲۶، ۵۲۳	۵۴۹، ۵۴۸
کم ۵۷۸، ۵۰۱-۴۹۳، ۲۱۸-۲۱۵، ۱۹۰، ۱۷۹	کرامت ۲۳۱-۲۲۹، ۱۱۹، ۵۵، ۴۱، ۳۰، ۵

۷۱۹,۷۰۸,۶۱۲,۴۴۲,۳۷۵,۳۴۹,۲۱۷,۱۵۶	۱۵۹۶-۵۹۱ - متصل ۴۹۶,۴۹۸-۴۹۶,۲۱۸
که ۳۹۶	- منفصل ۵۹۶,۴۹۷,۲۱۸
کهانت ۲۶۱	کمال ۴-۳۹,۳۰,۲۳,۱۰-۹۴,۸۰,۷۵,۶۶,۵۱
کهول ۳۹۸	۷۰۴-۷۰۲,۳۳۹,۲۴۰,۳۲۵,۲۰۳,۱۰۷
کهین ۶۴۳	کم بیشی ۱۷۶
کیش ۳۱۸,۲۹۸	کم مایگی ۶۰۱
کیف ۱۷۹,۳۲-۱۸۳,۱۱۵,۲۱۹,۴۹۳,۵۷۸	کم مایه ۶۰۱
۵۹۴-۵۹۱	کمیت ۱۶۵,۷۶-۱۷۹,۱۹۲,۲۰۴,۲۱۲,۲۳۵
کیفیات ۱۵,۹,۲۲,۶۴,۱۶۹,۱۷۳,۱۸۱	۴۰۲,۳۰۳-۴۹۶,۴۹۱,۵۰۱,۵۲۷,۵۲۷
۶۹۰,۴۲۶,۳۰۳,۲۲۳,۲۸۴,۲۰۰	۱۵۹۵,۵۳۲ - متصل ۴۹۹,۴۸۹ - منفصل
کیفیت ۱۵۵,۷۳-۱۶۱,۱۶۶,۱۸۰,۱۹۶	۴۹۶,۴۸۹
۲۱۲,۲۲۱,۲۳۵,۲۸۹,۴۰۲,۴۹۴-۴۹۴	کمین جای ۱۳
۱۵۹۶,۵۳۲,۵۲۶,۵۱۷,۵۰۲	کناره گرفتن ۳۷۳
کیمخت ۷۷۰,۷۰۹	کنش ۴۲-۱۵۳,۷۵-۱۷۸,۱۸۳-۱۸۷,۱۸۹-۱۹۲
کیمیا ۷۱۵,۷۱۴,۲۶۱	۵۹۴,۵۳۹,۴۸۷,۳۸۱,۲۱۶
کینه‌وری ۴۵	کنش ( = کلمه ) ۵۰۶
کیوان ۱۵۹	کنش پذیر ۴۲
کیی ۴۸۸,۴۸۷	کنش پذیری ۴۲
	کنشی ۷۷
ک	کنندگی ۴۲-۱۷۴,۷۹-۱۹۱,۲۲۵,۶۳۳
ک. ۲۶۵	کننده ۴۲-۱۵۲,۷۷-۱۷۶,۱۸۳-۱۹۱,۲۲۴
گیر ۲۶۳	۶۳۳,۴۸۳,۲۳۹,۲۲۹
گداختن ۴۲۱	کواکب ۷۱۷,۲۸۷,۲۴۶,۲۴۳
گداخته ۷۰۸	کوب ۴۱۶-۷۰۷,۴۲۰
گداز ۷۱۵,۱۸	کوب خورده ۴۲۱
گذرندگی ۶۳۳	کوبنده ۴۲۰
گذرنده ۴-۱۰۴,۱۲۴,۳۰۷,۶۳۳	کوتاه اندیشه کردن ۶۸۶
گذریافتن ۴۱۸,۱۳۰	کوتاهی ۶۵۳
گرائیدن ۲۵,۴۸,۱۰۲,۱۱۵,۱۳۰,۱۶۷	کوتاه نظری ۳۵
۳۴۸	کوش ۶-۱۷۰,۵۷۷,۶۹۸
گرامی ۱۱۹	کوشنده ۱۳-۶۷۱,۶۸۲,۶۹۶,۷۲۳
گرامی نهاد ۶۹۷	کوشیدن ۱۷۰
گرامی ۳۹۳	کوفتگی ۷۰۴
گران ۷۱,۱۵۶,۳۰۸,۳۳۴	کوفته ۴۲۰
گرانی ۷۱,۱۱۵,۱۵۱,۳۵۰,۶۰۵	کوکب ۱۴۸-۷۱۷,۲۶۱
گراینده ۱۷۰,۱۷۶	گون ۳-۷۳,۹۳,۱۷۰,۱۷۴,۱۸۹,۲۸۹,۳۳۸
گرد ۷۱,۱۵۸,۱۷۲,۳۳۴	۳۵۱-۳۷۰,۳۸۰,۴۴۴,۷۰۶- - و فساد ۳۷

۶۰۵،۵۴۰،۴۵۲،۴۳۵،۲۷۷،۲۴۹	گردش ۲۸۹،۲۴۶،۱۶۰،۷۱
گمانیدن ۴۳۷	گردش (= سیوروت) ۳۰۶،۲۵۳،۱۴۸،۱۸
گنجائی ۲۵۲،۱۷۶،۳	۶۰۶،۴۹۸،۳۶۶
گنج خانه ۲۶۷	گرد کرده ۳۱۱
گنجیدن ۷۲۲،۶۴۱	گردنده ۳۱۵،۳۰۷،۲۰۱،۳۰
گو ۸۰۵	گردنده حال ۶۰۶،۳۰۸،۴۲
گواردیدن ۴۱	گردیدن ۵۰۱،۱۶۷،۱۵۹،۷۱
گوگرد ۴۳۱	گردیدن (= سیوروت) ۱۵۵،۱۰۴،۴۲
گوهر ۶۵،۶۰،۴۴،۴۱،۳۰،۲۶،۲۰،۱۱،۷	۶۸۲،۴۴۴،۲۹۲،۲۰۱
۱۵۲،۱۳۹،۱۲۵،۱۰۹،۹۸،۹۴،۹۰،۸۳،۷۵	گردیده حال ۴۱۱
۱۷۳،۱۶۳-۱۶۰،۱۵۸،۱۵۶،۱۵۵،۱۵۳	گرفتن (= فرض کردن) ۵۶۸،۵۵۴
۱۷۴،۱۷۶،۱۷۹،۱۸۱-۱۸۳،۱۸۶،۱۸۸	گرم ۴۵۷،۱۷۱،۱۶۵،۸۶،۷۱ - و گداز
۱۹۲،۲۱۲،۲۱۳،۲۱۶-۲۱۸،۲۲۰-۲۲۴	۷۳۲
۲۲۷،۲۳۸،۲۴۴،۲۸۶،۲۹۱،۲۹۳،۲۹۴	گرمی ۱۵،۷۱-۷۵،۷۷،۸۷،۱۶۷-۱۸۴،۱۷۱
۳۰۵-۳۳۸،۳۴۰،۳۴۳،۳۴۴،۳۴۸،۳۶۷	۶۰۵،۴۵۸،۱۹۶
۳۷۵،۳۸۹،۳۹۴،۳۹۵،۳۹۸،۴۰۲،۴۰۳	گریز جای ۱۷۰
۴۰۵،۴۰۸،۴۳۹،۴۶۲،۴۸۴،۴۹۱،۴۹۲	گریزجوی ۳۵۱
۴۹۴-۵۰۲،۵۹۴،۶۱۹،۶۲۸،۶۳۱،۶۴۳	گریوه ۳۱۲،۳۰۰
۷۱۸،۶۶۳؛ گوهران ۸۹،۸۸	گزاف کاران ۷۲۶
گوهر (= عرض) ۵۹۲،۵۰۵،۴۹۴،۴۹۳	گزاف گویان ۷۲۷،۷۲۶
۵۹۳،۶۲۰ (= ذات و سرشت) ۵۰۹،۵۰۳	گزاینده گی ۲۰۰
۶۰۴،۶۰۳،۵۱۰	گزاینده ۱۲
گوهران آسمانی ۸۹،۸۸	گزیدگان ۵۸۵،۳۰۲،۲۷۰،۱۵۲،۱۴۷،۵
گوهران عنصری ۸۹،۸۸، ۹۰	گزیریدن ۳۷۱
گوهری ۲۱۳،۹۸	گسستگی ۱۶۲
گویا ۳۲۵،۲۰۶،۱۴۷،۱۱۵،۱۰۳،۹۲،۸۳	گسلانیدن ۱۷۵
۴۸۲،۴۸۱،۴۵۵،۴۳۸	گسلیدن ۱۷۳
گویائی ۶۳۳،۵۳۸،۹۰	گشادگی ۱۶۱،۱۵۴
گوینده ۶۹۴،۶۳۲،۵۰۹،۵۰۸	گشودگان ۳۰۹
گیتی ۶۴۱	گشوده ۴۲۱،۴۱۳
	گفت ۶۰۷ - و کرد ۶۰۷
	گفتار ۵۰۴-۵۰۲،۳۲۳،۲۷۵،۲۶۰،۹۳،۸۴،۲۴
لا انتظام و تربت ۵۲۸	۵۰۸-۵۳۱،۵۴۵،۵۷۵،۵۸۸،۱۶۹۳ - اولی
لابساط ۵۷۸	۵۷۹-۵۷۷
لاتاثر ۵۷۸	گفتن ۵۰۴،۵۰۳،۴۷۷،۲۹۲،۲۷۵،۹۶
لاتاثير ۵۷۸	گمارنده ۱۰۳
لاتقدم ۵۷۸	گمان ۱۵-۱۷،۴۱،۹۳،۱۰۳،۱۷۷،۲۰۰،۲۳۲

لاجرم ۴۹۸	لُون ۴۲۶، ۴۱۷، ۳۹۰، ۱۹۶، ۱۵۷، ۷۳، ۴۸، ۱۶
لادوام ۵۷۸	۵۸۶، ۴۳۱
لاوجود ۵۷۵	لهو ۳۰۲، ۳۰۱
لازم ۶۲۹	لین ۱۶۵، ۶۴
لازم (در قضایا) ۵۲۲-۵۲۴، ۵۳۰، ۵۳۱	م
۵۶۴-۵۶۱	مائده ۳۱۶
لیب ۶۶۲	مائیت ۴۱۷
لحن ۶۵۴، ۶۵۳؛ الحان ۴۵۷	ماده ۳۹۴، ۳۶۳، ۳۴۳، ۲۱۶، ۱۹۲، ۷۸، ۵۸، ۲۹
لذاته ۶۵۹	۶۶۸، ۵۹۴، ۴۵۱، ۴۴۳، ۴۳۹، ۴۳۳، ۴۰۳
لذت ۱۱۸، ۵۱	مادی ۴۴۹، ۴۳۳، ۳۹۱
۳۶۵، ۳۷۰، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۴، ۴۵۰، ۶۸۶	ماسکه ۱۸۴، ۱۷۵، ۹۱، ۱۳
۶۸۷، ۷۲۷؛ لذات ۸، ۴۰، ۴۶، ۱۰۵، ۱۱۵-	مال فرونی ۷۲۸
۱۱۷، ۳۰۲، ۳۴۹، ۳۶۴، ۶۱۲، ۶۵۸، ۶۸۲	مالک ۴۹۴
۶۸۵، ۶۹۰، ۷۲۸	مالکی ۴۸۷
لزوم ۲۱۱، ۵۴۴، ۵۷۹	ماندگی ۱۶۸
لزوم (در قضایا) ۵۷۵، ۵۲۳	ماندن ۴۲
لشکردار ۴۵۵	ماننده ۴۱۲، ۴۴
لطافت ۳۱، ۱۵۱، ۱۶۵، ۱۹۶، ۳۰۸، ۴۲۷	ماننده شدن ۳۳۱
لطیف ۸۶، ۱۵۶، ۱۶۹، ۳۰۸، ۳۳۴، ۳۶۳، ۴۲۷	ماه ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۳، ۲۲۹، ۲۴۴-۲۴۹، ۳۴۸
لعب ۳۰۲	۶۳۰، ۶۲۸
لعل ۱۷۳، ۹۰	ماهو ۶۵۱
لغت و نحو (علم) ۲۶۰	ماهیت ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۶۳، ۲۱۵، ۳۸۹، ۶۳۲، -
لغت پارسی ۱۲۶۳ - تازی ۲۲۹، ۲۶۰، ۵۱۴	وانیت داننده ۲۲۶، ۲۲۴
۵۸۸، ۶۷۱؛ - دری ۲۱۹، ۲۲۹، ۶۱۹، ۶۲۷	مایه ۱۲، ۲۷-۲۹، ۵۸، ۶۳، ۷۰، ۷۱، ۷۴، ۷۷، ۷۸
۶۹۳ - سوری ۲۶۰	۱۱۶، ۱۵۶، ۱۷۰، ۱۷۶، ۱۸۱، ۲۱۵
لفظ ۲۸، ۹، ۵۷-۶۴، ۷۵، ۱۶۳، ۱۷۹، ۱۸۴	۲۱۶، ۲۳۱، ۲۳۶، ۲۸۶، ۳۳۳، ۳۴۳، ۳۸۳
۱۹۱، ۲۰۵، ۲۱۰، ۲۲۴، ۳۳۳، ۳۶۱، ۴۷۸	۳۹۱، ۳۹۴، ۳۹۹، ۴۰۳، ۴۰۷، ۴۳۱، ۴۳۹
۵۰۴، ۵۰۹، ۵۱۳، ۵۲۹، ۵۳۲، ۶۳۶، ۶۴۷، ۶۵۱	۴۴۱، ۴۵۱، ۴۹۵، ۵۱۴
۶۹۳	مایه داری ۶۰۱، ۶۰۲
لقای خدا ۲۶۳، ۲۷۷، ۲۸۴، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۱۵	مایه ور ۶۹۲
۶۶۲، ۳۲۱	مأمور ۷۲۵
لمس ۱۶، ۶۴، ۷۳، ۱۵۷، ۱۷۷، ۱۹۹، ۲۰۴	مأوا ۱۶۱، ۲۶۸، ۲۹۳، ۲۹۸، ۳۰۲، ۳۰۸، ۳۱۲
۲۱۹، ۲۳۲، ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۷۷، ۳۲۳-۳۲۶، ۴۰۶	۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۸، ۶۸۱، ۷۱۳
۴۲۵-۴۳۱، ۴۵۰، ۴۹۸	مبادی ۲۶، ۱۵۲، ۱۷۸، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۱۵
لمیت ۳۸۹	۳۸۳، ۴۳۶، ۴۷۸، ۵۸۵، ۵۸۸، ۵۹۱، ۵۹۳
لوح ۶۶۵ - محفوظ ۲۹۶	۵۹۷، ۶۵۶

متعلم ۶۶	مباين ۷۰۳،۶۲۵،۲۲۰
متعين ۶۴۴،۱۰۸	مباينست ۶۲۶،۶۲۵،۲۳۲،۲۲۰،۱۷۶،۷۰
متناير ۶۴۷	۷۰۱
متغذی ۴۸۲	مبدأ ۶۲۶،۶۲۵،۵۰۱،۲۴۰،۱۵۳،۹۲،۹۰،۸۸
متغير ۴۲،۶۰،۱۰۲،۱۹۴،۱۹۵،۱۹۹،۴۹۲	۷۱۳،۶۸۸
متغيرات ۷۰۹،۷۰۳،۶۴۳؛ ۱۰۲،۹۱،۳۲	مبدع ۲۹،۳۶،۸۹،۱۷۸،۱۸۱،۱۹۱،۲۱۴
متفاوت ۷۰۳	۶۸۸،۳۴۳،۳۲۹
متفق ۵۲۷،۵۲۵،۷۲	مبصر ۲۰۴؛ مبصرات ۳۵۰،۲۸۰،۲۰۴
متفكر ۷۲۲،۷۲۱	مبطل ۷۲۷،۷۰۶
متفنن ۲۱۶	مبين ۷۰۳
متقابل ۴۲،۱۸۲؛ متقابلات ۶۶۲	متاخر ۲۱۲،۲۱۳،۲۲۹،۲۳۰،۲۳۴،۲۳۹،۴۹۴
متقدر ۲۲	متباين ۷۰۴،۵۰۶
متقدم ۲۰۵،۲۰۶،۲۱۲،۲۱۳،۲۲۹،۲۳۴،۴۸۲	متباينه (قضيه) ۵۲۵
۴۹۴،۴۹۳	متبدل ۱۹،۱۸۰،۵۳۷،۶۹۰
متلازم ۵۲۲،۵۲۰	متجاوز ۶۶۶
متلازمات متعاكسات ۵۲۳	متحد ۷۳،۶۱۶،۶۴۹،۶۶۶
متكتم ۵۹۵	متحرك ۷۱،۱۶۹،۱۸۱،۲۰۱،۵۸۷،۶۳۱
تمكّن ۲۸۸،۲۸۷	۶۴۰،۷۱۸؛ متحرکات ۲۹۶
تمتني ۶۸۵	متداخل ۶۶۶
تمتيز ۷۰۲	مترادف ۵۰۵
متناقض ۵۲۴-۵۲۸؛ متناقضات ۵۲۷	مترجم کردن ۶۱۹
متناهي ۸۸،۸۹،۱۰۲،۱۱۰،۲۳۴،۳۷۹،۵۹۲	مترکّب ۱۷۴،۱۹۳
۶۲۷-۶۳۱،۶۲۹	متشابه (لفظ) ۵۰۵
متنفس ۴۰۳،۴۰۶	متشابه (آيات) ۳۰۰
متواطی ۵۰۵	متشابه اجزاء ۳۹۸
متوزع ۱۴۰	متشاكل ۳۳۴
متوسط ۴۲۷؛ متوسطات ۱۷	متشکل ۳۳۴
متولد ۶۳، ۱۵۷، ۱۷۱، ۱۷۴، ۲۵۲، ۷۱۸	متصرف ۱۵۲، ۶۴۱
متولدات ۴۹، ۶۰، ۶۱، ۶۳، ۷۰، ۸۴، ۸۸، ۸۹	متصل ۱۶۲، ۱۶۷، ۱۷۱، ۵۰۱
۹۰، ۹۶، ۱۰۲، ۱۴۸، ۱۵۶، ۱۶۴، ۱۷۰، ۱۷۱	متصله (قضيه) ۵۱۸، ۵۳۸، ۵۶۶، ۵۷۰
۱۷۸، ۲۳۹، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۶۱، ۲۶۹، ۲۸۷	متصور ۳۸۴، ۶۳۹
متوهم ۴۵۰	متضاد ۱۲، ۷۵، ۱۶۵، ۱۶۸، ۲۱۴، ۲۱۳، ۶۱۳، ۷۰۲
متهتك ۶۶۰	متضاد (در قضایا) ۵۲۵-۵۲۸
متی ۲۱۵، ۲۲۱، ۴۸۹، ۴۹۳، ۴۹۷، ۵۰۱، ۵۱۷	متطاوّل ۳۴، ۷۰۲
۵۲۵، ۵۲۷، ۵۳۸، ۵۷۸، ۵۹۱-۵۹۳	متعاكس ۵۲۰، ۵۲۲؛ متعاكسات ۵۲۳
متيقن ۵۷۹	متعدد ۷۳، ۶۴۹
مثال ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۰۹، ۲۱۰	متعلقان دل ۷۱۴؛ - نوعی ۷۱۴



۴۴۷، ۴۴۳-۴۳۵، ۴۲۷، ۴۲۴، ۴۲۳، ۴۱۶	۲۳۲، ۲۴۱، ۳۳۲، ۳۳۷، ۳۳۸، مثال‌ات ۲۵
۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۲، ۴۵۱، ۴۹۲، ۵۱۵، ۶۲۰	۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۴۲، ۳۳۷
۶۲۲، ۶۲۴، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۸۳، ۶۸۴	مثالب ۶۹۸
محسوسات ۶۵، ۹۲، ۱۵۱، ۱۹۳، ۱۹۹، ۲۰۰	مثلت ۴۹۹
۴۱۶، ۳۵۰، ۳۵۳، ۳۸۰، ۳۸۳، ۳۹۱، ۴۱۳	مجارى ۱۸۵
۴۱۶، ۴۲۱، ۴۲۶، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۴، ۴۳۶	مجاز ۴۱۹، ۲۸۲
۴۴۰، ۴۴۶، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۵۱۲، ۶۶۲	مجاور ۲۱۸
۶۸۳، ۶۸۴، ۷۲۸	مجاورت ۷۱۳
محصل ۹۵، ۹۷، ۵۰۸، ۵۱۵، ۵۷۸	مجاهدت، مجاهده ۴۹، ۶۵۵، ۶۸۲، ۶۹۸
محصورات ۵۲۰، ۵۲۶، ۵۲۸، ۵۶۴، ۵۶۵	۷۲۱، ۷۰۶
محصوره (قضیه) ۵۲۰، ۵۲۶، ۵۴۷، ۵۶۴	مجبوری ۲۵۰
محصول ۱۷۰	مجبور ۲۷۲، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۲
محظوظ ۶۵۸	مجتمع ۶۰۶
محفوظ ۱۶، ۲۸۷	مجرد ۱۹۲، ۱۹۷، ۲۴۱، ۴۳۷، ۴۴۱
محق ۳۷۴، ۶۸۷، ۷۱۶	مجردات ۱۵۳، ۱۹۷
محکم (آیات) ۳۰۰	مجری مجری ۱۸۵
محل ۵۸، ۶۸، ۷۶، ۷۸، ۷۹، ۱۵۲، ۱۵۶، ۱۵۷	مجسم ۱۵۰
۱۷۹، ۱۸۱-۱۸۳، ۱۹۶، ۲۱۵، ۲۴۱، ۲۴۹	مجموع ۴، ۶۰، ۱۷۰، ۲۰۶، ۳۰۸، ۶۳۷، ۷۰۲
۴۴۹	مجهول ۴۷۸، ۴۷۹، ۵۷۹
محلل ۱۸۴	محاسبان ۱۰۵
محلیت ۱۷۷، ۱۷۸، ۷۰۲	محاسبه نفس ۶۵۶
محمول ۲۰۵، ۴۴۹، ۴۷۸، ۴۸۰، ۴۸۲، ۵۱۳، ۵۱۵	محاسن ۷۱۰
۵۱۷، ۵۲۰، ۵۲۲، ۵۲۵-۵۲۹، ۵۳۱-۵۳۳	محاظ ۱۰۲، ۱۵۱، ۱۶۴، ۱۶۶، ۲۳۴، ۲۸۷، ۴۲۸
۵۳۵-۵۴۲، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۷۵، ۵۸۸	محال ۵۱۷، ۵۹۷، ۶۴۹
۵۸۹، ۶۳۷، ۶۴۷، ۶۴۸	محال (قضیه) ۵۵۵، ۵۲۲
محمولی ۴۴۹	محبوب ۶۶۶، محبوبات ۴۵
محیط ۴، ۳۵، ۳۷، ۳۸، ۴۸، ۵۱، ۶۹، ۷۷	محبوب ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۸۴، ۶۵۹
۱۰۲، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۶۵، ۱۶۶، ۲۰۳، ۲۳۲-	محدث ۱۹۲
۲۳۴، ۲۴۰، ۲۴۳، ۲۷۳، ۲۸۳، ۲۸۷، ۲۸۸	محدثان ۶۶۴
۳۳۴، ۳۳۵، ۴۲۸، ۵۰۰، ۵۰۵، ۶۳۹، ۶۶۴	محدود ۱۵۶، ۱۶۱، ۲۳۴، ۲۵۲، ۶۲۷
منارج ۱۸۵	محدود (= تعریف شده) ۵۱۲، ۲۲۶
مخالطت ۹۶	محرک ۶۰، ۷۲، ۱۶۹، ۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۱، ۶۳۱
مخالف ۱۳، ۳۹، ۴۰، ۴۲، ۴۳، ۸۶-۸۸، ۹۹	محرکه ۳۲، ۹۰
۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۷، ۱۲۹، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۰	محسوس ۳۳، ۶۰، ۶۲، ۶۴، ۶۶، ۷۰، ۷۳، ۷۹
۱۶۱، ۱۶۵، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۸۲، ۲۲۰، ۳۵۳	۹۲، ۱۸۸، ۱۹۹-۲۰۱، ۲۰۳-۲۰۵، ۲۱۵
۴۱۹، ۶۰۶، ۶۴۷، ۶۶۷، ۶۸۷، ۷۲۲	۲۳۲، ۲۳۷، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۶۸، ۳۳۷، ۳۶۱
مخالفت ۷۰، ۹۳، ۱۰۰، ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۲۶	۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۹، ۴۰۸، ۴۱۳-

مراجعت ۶۸۱	۱۳۷، ۱۴۰، ۱۶۰، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۴، ۱۸۲،
مراحل ۲۳۷، ۲۹، ۲۷، ۲۶	۳۵۰، ۳۶۲، ۳۱۹، ۴۲۴، ۴۲۵، ۶۴۷، ۷۰۲،
مربع ۵۹۶، ۴۹۹	مخالف کار ۱۲۵
مربعی ۲۸۸	مخالف گوهر ۱۲۵
مرتاض ۶۸۹	مختار ۳۰۸، ۲۸۲، ۲۷۲، ۵
مرتب ۲۲۹، ۱۷۰، ۵۰	مختلف ۶۰، ۱۶۸، ۱۷۱، ۲۱۵، ۲۳۸، ۳۴۰،
مرتبت ۲۰	۴۹۵، ۴۹۸، ۵۲۵، ۵۲۷
مرتبه ۸۴، ۷۲، ۶۶، ۶۴، ۴۹، ۳۷، ۳۵، ۲۲، ۲۱	مختار ۱۸۴
۶۴۴، ۶۲۰، ۵۹۰، ۵۳۹، ۲۵۱، ۱۴۸، ۹۱، ۹۰	مخصوصه (قضیه) ۵۲۱
مرجع ۷۲۵، ۶۰۷، ۲۳۶، ۱۰۷، ۹۲، ۲۶	مخلد ۷۰۴
مردگی ۳۶۳، ۳۵۴، ۳۴۲، ۳۳۴، ۳۲۳، ۱۴۷، ۴	مخلوق ۱۸۹، ۱۹۲، مخلوقات ۱۹۱، ۱۹۳،
۶۰۶، ۶۰۳، ۳۶۶	۲۶۷، ۶۸۸
مردم ۵۹، ۵۱-۴۷، ۴۴-۲۹، ۲۶-۲۰، ۱۴، ۱۲-۷	مخمس ۴۹۹، ۲۱۹
۶۲، ۷۰، ۶۶، ۷۳، ۸۴-۸۶، ۹۰-۱۰۷، ۱۱۰	مخیل ۷۰، ۷۹، ۹۲، ۱۸۸، ۲۰۳، ۲۱۵، ۶۱۵،
۱۱۵، ۱۴۹-۱۵۶، ۱۸۹، ۱۹۳، ۱۹۷-۲۰۱	۶۲۴، ۶۴۲، مخیلات ۶۵، ۱۹۳، ۷۰۵،
۲۰۵-۲۱۴، ۲۱۷، ۲۲۹، ۲۳۴، ۲۳۷، ۲۳۸	مخیله ۱۸۹
۲۵۰، ۲۶۱-۲۷۱، ۲۸۴-۲۸۰، ۲۸۴-۲۹۰	مخیلی ۹۲
۲۹۳-۲۹۶، ۳۰۱-۳۰۳، ۳۰۶-۳۱۱، ۳۱۴	مدار (افلاک) ۲۴۷
۳۱۵، ۳۱۹، ۴۲۴، ۳۲۵، ۳۳۵، ۳۷۷، ۳۷۹	مدارج ۴۹
۴۳۵، ۴۳۶، ۴۵۲، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۷۷، ۴۸۱	مدبّر ۱۰۶، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۷۲، ۲۷۹، ۶۳۱،
۴۸۳، ۴۹۱، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۸۷، ۵۹۱، ۶۰۱	۷۱۸
۶۰۳، ۶۰۷، ۶۱۴، ۶۲۰، ۶۳۲-۶۳۴، ۶۴۴	مدت ۲۴۲
۶۵۱، ۶۵۲، ۶۶۲، ۶۸۹، ۶۹۴-۶۹۶، ۷۰۱	مددیاب ۱۷۸، ۳۵
۷۰۲، ۷۱۸، ۷۱۹	مدرج ۲۴۲، ۳
مردمی ۹۴، ۹۳، ۸۴، ۷۰، ۶۶، ۵۹، ۵۱، ۲۴، ۲۰	مدیرک ۱۸۵، ۵۸۸، ۶۱۶، ۶۲۴
۹۶، ۹۷، ۱۰۳، ۱۷۸، ۱۹۶، ۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۳	مدیرک ۲۰۴، ۴۰۸، ۵۸۸
۲۳۵، ۲۴۰، ۳۰۹، ۶۰۷، ۶۳۲، ۶۹۴	مدیرکات ۶۰، ۶۲، ۶۴، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۱۹،
مردن ۶۰۶، ۶۰۳، ۶۰۲، ۴۶۵، ۴۶۴، ۳۲۰	۲۴۱، ۲۶۳، ۲۸۷، ۵۸۵، ۵۸۸، ۵۹۱
مردم ۱۲۳، ۸۴، ۸۳، ۷۹، ۶۷، ۶۶، ۴۰، ۲۸	مدیرکات ۲۷۲
۱۵۱، ۱۹۲، ۲۷۸، ۲۸۲، ۳۳۵، ۳۵۲، ۳۵۴	مدیرکه ۱۸۵، ۳۳
۳۵۶، ۳۵۷، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۸۲، ۶۰۳، ۶۰۴	مدلول ۳۲۵، مدلولات ۶۴۵
۷۰۳، ۶۰۶	مدور ۲۱۸، ۷۸
مردمدلان ۲۷۰	مذاهب ۲۶۲
مرگب ۹۰، ۸۸، ۷۴، ۷۰، ۶۴، ۶۳، ۵۷، ۱۱	مذوّقات ۶۲۴، ۶۲۵
۱۰۰، ۲۰۹، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۶۹، ۴۴۳، ۴۴۲	مر ۴۲۲
۴۶۳، ۴۶۴، ۴۸۵، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۷۳، ۵۸۷	مراتب (وجود) ۲۱، ۲۸، ۲۹، ۵۸، ۷۳،
۵۹۰، ۵۹۳، ۵۹۵، ۶۱۹، ۷۰۱، ۷۱۳	۱۴۸، ۲۳۵، ۲۵۱

مرکبات ۱۲، ۱۴، ۷۰، ۷۵، ۸۴، ۷۸، ۸۸-۹۰،	مسدس ۲۱۹
۱۵۶، ۱۷۰، ۱۷۴، ۱۷۸، ۲۰۹، ۲۱۳، ۲۴۳،	مسعود ۶۵۸
۲۶۱، ۲۸۷، ۳۷۰، ۳۷۱، ۴۴۳، ۴۹۱، ۵۰۱،	مسلمان ۷۲۶
۵۸۵	مسلوب ۵۶۴-۵۶۰، ۵۳۶
مرکز ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۷، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۹، ۲۴۳،	مسموعات ۶۲۴
۲۴۴	مشابه ۲۲۰
مرکوز ۱۴۳	مشابیهت ۲۱۲، ۲۲۰، ۵۹۱، ۶۶۴
مرگ ۴۰، ۴۳، ۸۶، ۹۸، ۱۱۴-۱۲۱، ۱۲۴،	مشارک ۶۱
۱۳۴، ۱۳۵، ۳۰۲، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۰، ۳۴۴،	مشارکت ۷۰
۳۴۷، ۳۶۶، ۳۷۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۵۷،	مشافهت ۷۱۳
۶۵۹، ۶۶۷، ۶۷۰، ۶۸۵، ۷۰۱، ۷۲۰،	مشاهد ۱۰، ۲۶، ۶۲۱
مرگ آمیغ ۷۴۴	مشاهدت، مشاهده ۲۶۵، ۲۸۵، ۶۱۶، ۶۴۳،
۱۵۹، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۸،	۷۰۵
مرید ۳۸، ۶۱۶	مشتاق ۹، ۴۵، ۱۴۷، ۲۳۶، ۴۴۴، ۴۵۰، ۴۵۴،
مزاج ۱۳، ۱۴، ۷۲، ۹۰، ۹۸، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۷۱،	۶۳۳، ۶۴۴، ۶۹۴
۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۸، ۲۵۰، ۳۸۹، ۳۹۵، ۶۴۳،	مشترک (لفظ) ۵۰۵
۶۶۷، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۹۷،	مشترک ۵۶۵، ۵۶۹
مزد ۳۱۶، ۳۱۷	مشتري ۱۵۹، ۲۴۳-۲۴۸
مزدوران آن جهانی ۳۱۶	مشتق (لمظ) ۵۰۸، ۵۱۵
مژدگان ۳۱۶	مشرق ۷۱۸
مژگان ۴۲۳	مشرک ۲۸۴
مساوات ۲۱۲، ۲۲۰، ۴۹۱	مشروح ۲۶۶
مساهمت ۷۱۳	مشغولی ۳۰۲
مسبب ۶۶، ۶۵۰	مشکات ۲۸۲، ۲۸۳
مستحیل ۱۳، ۱۴۸، ۴۰۹-۴۱۴، ۶۱۵، ۷۰۴،	مشکک (لفظ) ۵۰۵
۷۰۸، مستحیلات ۳۲	مشکل ۳۳۴
مستدام ۵۱، ۲۵۱، ۶۴۳	مشکلات ۱۳۲
مستدیر ۳۹۶، ۳۹۷، ۴۱۸،	مشمومات ۶۲۴
مستعد ۲۲، ۴۴، ۴۷، ۹۲، ۹۸، ۱۰۵-۱۰۷، ۱۷۷،	مشهورات ۵۴۰
۶۸۱، ۶۹۰، ۶۹۱، ۷۱۵،	مشیت ۲۸۵
مستقبل زمان ۱۴۹	مصابرث ۶۱۳
مستقر یقین ۲۳۷	مصباح ۲۸۲، ۲۸۳
مستقیم ۷۸، ۲۱۸، ۳۹۶، ۴۱۸، ۵۰۱، ۷۰۳، ۷۰۶،	مصدر ۲۳۶
مستکن ۲۴۴	مصطبه ۷۶۶
مستمر ۶۶۴	مصقل ۶۷۲
مستوی ۲۱۸	مصمت ۱۶۳
مسخر ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۹۶، ۷۱۸، ۷۲۰،	مصوّر ۱۶، ۶۴، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۹۴،

معدن ۱۲، ۹۰؛ معادن ۱۵۴، ۷۷، ۷۲، ۶۰	۶۳۹، ۴۹۸، ۳۸۹، ۳۸۳، ۳۶۹، ۱۹۵
۵۸۶، ۲۵۰	مصور ۱۷۴
معدنیات ۱۷۳، ۱۵۷-۱۹۰، ۱۷۵	مصوره ۱۸۶، ۱۸۵، ۱۷۵، ۹۴، ۱۳
معدودات ۲۰۹	مصیر ۳۶
معدول (لفظ) ۵۱۵، ۵۰۸	مضاد ۶۱۳، ۶۱۲
معدوله (کلمه، قضیه) ۵۳۳، ۵۳۲، ۵۰۸	مضاف ۴۹۹، ۴۲۰، ۴۰۸
معدوم ۶۱۱، ۲۳۸، ۲۳۴	مضبوط ۷۰۲، ۴۵
معرفت ۳۹۷، ۴۴	مضرت دهنده ۱۳۹
معروض ۵۹۶	مضطرب ۲۳۹
معری ۷۰۴	مضنه ۲۸۷
معطل ۷۱۷، ۴۵۳	مضلع ۱۸۷، ۷۸
معطل ۲۶۳، ۳۰۱	مضمر ۳
معقول ۲۱۵، ۲۱۰، ۲۰۹، ۱۹۴، ۷۹، ۷۰، ۵۱	مضی ۲۴۴، ۱۵۸
۴۳۸، ۳۹۲، ۳۹۱، ۳۳۷، ۲۹۲، ۲۴۹، ۲۳۳	مطابقه ۵۰۶
۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۵، ۴۵۰، ۵۷۸، ۶۱۵، ۶۲۲	مطالب ۶۵۶
۶۲۴، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۸۳، ۶۸۴؛ بفعل ۶۴۰	مطالبات ۱۳۲
۶۴۱-۶۴۰ بقوت	مطبوع ۶۴۱، ۲۱۵، ۳۹۰، ۹۹، ۴۸
معقولات ۶۴، ۱۹۳، ۳۴۹، ۳۵۳، ۳۹۱، ۴۴۰	۳۴۹، ۳۰۸
۴۴۴، ۴۴۸، ۵۸۶، ۵۸۸، ۶۲۵، ۶۶۲، ۶۸۱	مطلق ۳۰۳، ۲۴۹، ۲۱۱، ۱۹۵، ۷۷، ۶۳، ۲۸، ۲۷
۶۸۳، ۶۸۴، ۷۰۵	۶۲۰
معقوله ۶۴۵	مطلق (قضیه) ۵۴۷، ۵۳۷
معقولی ۶۲۳، ۶۲۲، ۱۸۸، ۹۲، ۷۹	مطلقات ۵۷۵، ۵۳۷، ۵۳۳، ۵۳۰، ۵۲۹
معلول ۲۱۴، ۲۱۲، ۶۶، ۲۳۱، ۴۰۰، ۴۹۲، ۴۹۱	مطلقه ۵۷۵، ۵۴۷، ۵۳۷، ۵۳۰، ۵۲۹
۶۴۳، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۴۰، ۶۵۰	مطلوب ۵۵، ۶۹، ۳۷۴، ۶۵۶، ۷۱۶، ۷۲۳
معلولی ۶۲۵	مطلوبات ۵۳۹
معلوم ۲۰۵، ۱۹۴، ۱۹۰، ۷۹، ۷۳، ۶۵، ۶۴، ۲۹	مطوی ۲۴۲
۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۴، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۳۸، ۳۹۹	مطیة ۶۹۸
۴۴۳، ۴۴۶، ۴۷۸، ۴۸۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۷۹، ۵۸۸	مظلم ۲۴۴، ۱۶۰، ۱۵۸
۶۰۶، ۶۱۹، ۶۲۱، ۶۲۴، ۶۲۷، ۶۳۵؛ معلومات	معانیت ۳۳۱
۴۷، ۶۴، ۶۵، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۹۰، ۱۹۳	معاد ۶۸۸، ۶۸۲، ۶۰۷، ۵۰۲، ۹۲-۹۰، ۳۵، ۲۹
۱۹۵، ۲۰۲-۲۰۵، ۲۳۸، ۲۴۱، ۳۷۵، ۴۷۸	معاش ۵۰۲، ۹۹
۴۷۹، ۴۸۱، ۵۷۶، ۵۸۵، ۵۸۸، ۵۹۱	معاملات (علم) ۷۲۵، ۲۶۱، ۱۵۲
معلومی ۲۰۹، ۲۰۹، ۲۱۵، ۶۳۵	معاندت ۵۷۵
معنی ۷۲۲	معايات ۴۲۶، ۴۲۵
معنی ۳۷، ۵۹، ۷۱، ۹۳، ۹۶، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۰۵	معتدل ۴۲۹، ۱۷۱
۲۰۸، ۲۰۹، ۲۹۱-۲۹۳، ۳۰۴، ۳۱۱، ۳۳۳	معتزلی ۲۶۳
۳۳۴، ۳۸۳، ۴۸۲-۴۸۹، ۵۱۱، ۵۲۹، ۵۳۸، ۵۳۹	معجون ۶۱۹

۲۲۱، ۲۱۸، ۲۱۷، ۲۰۴، ۱۹۹، ۱۹۶، ۱۹۲، ۱۸۸	۵۸۶-۵۹۲، ۵۹۷، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۴۵-۶۵۰
۳۹۸، ۳۰۳، ۲۸۹، ۲۴۹، ۲۳۲، ۲۲۷، ۲۲۳	۶۸۲، ۶۹۶، ۶۹۷، ۷۱۵، معانی ۲۴-۲۶، ۳۸
۵۰۰، ۴۹۸، ۴۹۶، ۴۹۱، ۴۴۸، ۴۰۲، ۳۹۹	۷۹، ۶۲، ۹۵، ۱۹۶، ۲۰۳، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۱۶
۲۰۴، ۷۰۳، ۶۳۱-۶۲۷، ۵۹۵، ۵۹۱	۲۲۱-۲۲۴، ۲۳۷، ۳۳۱، ۳۳۷، ۳۵۷، ۳۳۹
۲۸۶، ۲۰۴، منفصل	۳۷۰، ۳۷۴، ۳۸۲، ۳۸۴، ۳۹۲، ۴۹۰، ۴۹۶
۶۲۷	۶۳۹، ۶۸۵، ۶۸۸، ۷۱۳، ۷۲۵
مقدر ۲۵۲، ۲۵۱، ۲۱۸، ۸۸، ۱۱	معنی انگیختن ۶۹۴
مقدّر ۲۷۹	معیار ۷۱۵
مقدس ۷۱۱، ۳۰۴، ۳۰۷	معیت ۴۹۱، ۴۱۲
مقدم (در قضایا) ۵۱۸، ۵۱۳، ۵۲۰، ۵۲۲، ۵۲۵	معین ۶۵۸، ۶۵۱، ۸۹
۵۳۱، ۵۳۳، ۵۴۱، ۵۳۷، ۵۶۵-۵۷۵	مناک ۴۵۷
مقدمه (در قیاس) ۵۴۸، ۵۴۷، ۵۴۱، ۴۵۵	مغالطیان ۵۴۱
۵۵۲، ۵۵۶، ۵۶۰، ۵۶۵-۵۷۰، صغری	منایر ۷۰۵، ۷۰۳
۴۵۵، ۴۵۴، ۵۴۶، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۵-۵۷۶	منز ۱۸۵
کبری ۴۵۵، ۴۵۴، ۵۴۶-۵۵۰، ۵۵۲-۵۵۵	مفناطیس ۵۴۰
۵۷۶، مقدمات ۵۴۵، ۵۶۲، ۵۷۹	مفاجات ۶۷۰
مقربان ۶۵۷	مفارق ۷۰۲، ۷۰۱، ۴۴۵
مقصود آمدن ۳۶	مفارقت ۱۲۱، ۲۱۱، ۲۶۲، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۴۹
مقطع ۱۸۴	۳۵۱، ۳۶۰، ۳۸۰، ۳۸۱، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۱۴
مقطع ۱۰۲، ۱۶۶، ۱۶۷، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۴۰	مفاصل ۷۰۳
مقلد ۳۱۸، ۳۰۰، ۲۹۸	مفتاح امور ۶۶۰
مقلوب ۱۷۱	مفجّج ۱۸۴
مقوم ۱۵۸	مفرد ۷۰، ۲۰۵، ۲۲۹، ۲۸۷، ۳۰۳، ۳۰۴، ۶۳۶
مقیم ۸	مفردات ۸۴، ۸۸، ۸۹، ۴۳۶، ۵۹۰
مکارم ۴۶، ۴۷، ۹۷، ۶۶۰، اخلاق ۸۵، ۹۶	مفرط ۴۱۶
۶۹۹، ۶۵۹، ۵۰۳، ۱۰۸، ۱۰۶	مفروض ۵۹۶
مکاره ۳۸۱، ۴۵	مفلسی ۶۰۲، ۶۰۱
مکان ۱۵۴، ۸۹، ۸۸، ۲۶، ۱۶۲، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۸۰	مفکره ۹۲
۲۰۱، ۲۱۸، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۴۳، ۲۸۲، ۲۸۷	مفهوم ۵۰۸، ۷۶
۲۸۸، ۳۹۶، ۳۹۷، ۴۹۷، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۹۲	مقابله ۱۴۸
۶۵۲، ۵۹۴	مقابلی ۴۷۸
مکتسب ۶۴	مقاسات ۳۳۸، ۳۶۶، ۶۹۵
مکدر ۳۵۹	مقاطع ۷۰۳
مكلف ۷۲۴	مقام ۶۴۴، ۶۸۱، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۹۱، مقامات ۸
مکون ۱۹۲، مکونات ۱۷۱، ۱۹۱، ۱۹۲	۶۸۸، ۳۷
۷۵۷، ۶۸۸	مقدار ۱۲، ۱۹، ۲۲، ۲۷، ۴۲، ۷۲، ۷۷، ۸۸، ۱۵۵
مکنون ۷۱۰	۱۵۸، ۱۶۱-۱۶۴، ۱۶۸، ۱۸۱-۱۸۳، ۱۸۶

ممکنه (قضیه) ۵۵۷،۵۵۴،۵۴۲،۵۳۲،۵۱۷	ملاً اعلیٰ ۱۴۳
۵۷۵	ملائکه ۲۹۶،۲۹۷- چهارگانه ۲۹۲
مملوک ۵۹۵،۴۹۴	ملاح ۴۰۴
ممیز ۶۴۹،۳۸۳،۳۸۲	ملاست ۲۰۴،۶۴
ممیزه ۱۷۵،۱۳	ملاقات ۲۳۳
من جسمانی ۳۰۴ - دراک ۲۹۵ - نفسانی ۳۰۴	ملاقی ۴۹۷،۲۱۸،۱۶۴
مناظره ۷۲۶،۱۳۳،۱۱۹	ملت اسلام ۳۱۸
منتج (قیاس) ۵۵۶،۵۵۱،۵۵۰،۵۴۴،۵۴۲	ملتذ ۶۵۸
۵۵۹-۵۶۲،۵۶۴،۵۶۶،۵۷۱،۵۷۵،۵۷۶	ملحد ۲۶۳
منتقش ۶۴	ملذ ۶۲۴
منتقل ۷۰۳	ملک ۲۶۹
منحل ۳۳۷	ملک ۳۲۰،۲۹۷
منحی ۲۱۸	ملک ۲۱۵، ۲۲۱، ۴۸۹، ۴۹۳-۴۹۶، ۵۱۷، ۵۹۱
مندرج ۶۶۴	۵۹۵
مندفع ۶۱۱،۱۷۳،۱۷۲	ملکت ۹۴
منزل ۶۹۸،۶۸۸،۶۴۴،۶۸۵،۴۶،۳۵	ملکوت ۴۵، ۱۵۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۸۳، ۲۷۷
۳۶۱،۳۷،۲۷،۲۶	۲۸۴، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۴، ۳۰۰، ۳۲۳-
منزلگاه ۱۵۶	۳۲۶، ۳۸۴، ۶۱۳، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۶۱، ۶۶۳
منزه ۷۰۴،۶۵۲	۶۶۴
منسوخ ۳۱۸	ملکه ۴۷، ۴۹۸
منشأ ۲۴۰،۷۱،۶۹	ملکی ۷۱۶، ۱۶۸
منضود ۳۷۱	ملموس ۴۲۷؛ ملموسات ۶۲۴، ۴۲۷
منطبع ۶۰،۱۶،۱۱	ملونات ۲۴۱
منطق ۲۶۱،۲۶۰،۲۱۴، ۱۵۲	مما ۷۰۷
منطقی ۴۳۸	ممتاز ۴۹،۶
منظور ۲۳۷	ممتزج ۱۷۶
منعکس (در قضایا) ۵۴۲،۵۲۴-۵۲۲	ممتنع ۵۱۷
منفصلات ۵۶۵	ممتنع (قضیه) ۵۳۷،۵۳۵،۵۳۱،۵۲۹،۵۲۲
منفصله (قضیه) ۵۷۲،۵۶۶،۵۳۸،۵۱۸	۵۵۹
منفعل ۲۱۲، ۱۹۰، ۱۸۸-۱۸۶، ۱۸۴، ۷۷، ۷۱	ممتنعات ۵۳۷،۵۳۳،۵۲۹،۵۲۴
۳۹۹، ۴۰۰، ۴۱۱-۴۱۵، ۴۳۰، ۴۴۷، ۴۹۱	ممتنعه ۵۳۱
۶۸۴،۵۲۷،۵۲۵،۵۰۱،۴۹۴،۴۹۳	ممکن ۵۱۷،۵۱۶،۵۰۰،۲۱، ۵۲۸، ۵۹۷، ۶۴۲
منفعلات ۱۹۱،۷۷	۶۴۹،۶۴۸
منفعله ۴۲۶	ممکن (قضیه) ۵۳۷-۵۳۴،۵۳۱-۵۲۸،۵۲۴
منفعلی ۱۸۸، ۱۸۳	۵۵۸،۵۵۶،۵۵۴
منفی ۵۶۲	ممکنات ۵۳۶،۵۳۳،۵۳۲،۵۲۸،۵۲۶،۵۲۳

منقسم ۴۹۸،۴۹۵،۲۳۸،۶۲	۳۳۵، ۳۴۹، ۳۶۲، ۵۸۵-۵۸۸، ۶۱۸، ۶۲۴، ۷۱۴، ۶۴۱، ۶۴۰، ۶۲۵
منقش ۱۶	موجودی ۲۱۲، ۹۶، ۹۱
منکران ۳۰۰	موحد ۶۲۰، ۳۰۱
منمیه ۲۱۶، ۱۷۵	مورد ۱۵
منهاج ۵۹۶، ۳۰۶	موسومات ۵۲۱
مؤثر ۶۸، ۶۷، ۶۵	موسیقار ۴۵۷
مؤلف ۷۱۳، ۵۶۳، ۵۰۳	موسیقی (علم) ۶۵۴، ۳۶۰
مواد ۴۵۱، ۷۸	موصوف ۳۶۹، ۲۱۰-۲۰۷، ۲۰۵، ۶۱، ۵۹، ۴۸
موازنه ۲۸۴	۴۸۲-۴۸۶، ۴۸۷، ۵۸۷، ۵۹۰، ۵۹۴، ۷۰۱، ۶۵۱، ۶۵۰، ۶۳۷، ۵۹۵
مواصلت ۶۶۶	موضوع (علم) ۵۳۹، ۳۹۳، ۲۱۴
مواظبت (در فکر) ۲۳۷	موضوع (=محمول) ۵۱۴، ۴۸۲، ۴۸۰، ۴۷۸، ۲۰۵
موافق ۹۳، ۹۲، ۸۷، ۸۶، ۳۳، ۳۲، ۳۱، ۱۵، ۱۳	۵۱۷، ۵۲۰-۵۲۲، ۵۲۵-۵۲۹، ۵۳۱-۵۴۱، ۵۴۴-۵۴۶، ۵۴۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۶۴۸، ۶۴۷، ۶۳۷
۶۶۷، ۶۲۵، ۳۴۰، ۲۲۰، ۱۳۷، ۹۹	موضوع (=هیولی) ۴۰۷
موافقت ۳۴۰، ۲۴۸، ۲۲۰، ۱۴۰، ۹۳، ۳۱	موضوعی ۴۴۹
۶۲۶، ۴۲۴، ۳۶۲	موقنان ۲۷۰
موافقی ۶۲۶	مولده ۹۴، ۱۳
موالید ۲۴۸	مولم ۶۱۱
موت ۳۰۸، ۹۹، ۴۲	موهوم ۶۴۲، ۶۲۴، ۶۱۵، ۲۱۵، ۱۹۳، ۱۸۸، ۷۹
موجب (قضیه) ۵۳۱، ۵۳۰، ۵۲۴، ۵۲۳، ۵۱۸	موهومات ۷۰۵، ۶۸۷، ۶۸۵
۵۴۲-۵۴۴، ۵۴۷، ۵۴۶، ۵۶۸، ۵۷۶	مه ۳۹۶
موجبات ۵۳۷، ۵۲۳، ۵۲۰	مهالك ۴۵۷
موجبه (قضیه) ۵۱۶-۵۱۸، ۵۲۶-۵۳۷، ۵۴۳	مهبط ۶۵۲
۵۴۷، ۵۵۴، ۵۶۰-۵۶۲، ۵۶۸	مهر ۱۵۹
موحد ۱۹۱، ۱۸۰	مهم ۷۰۶
موجد ۱۸۰	مهمل، مهمله (قضیه) ۵۶۴، ۵۴۷، ۵۲۹، ۵۲۱، ۵۷۵
موجود ۷۰، ۶۴، ۶۲-۶۰، ۵۹، ۳۸، ۳۷، ۲۱، ۷، ۵	مهملات ۵۶۴، ۵۲۹
۷۲-۸۷، ۷۴، ۸۸، ۱۶۳، ۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۰	مهندسان ۱۰۵
۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۵، ۲۰۲، ۲۱۰-۲۱۵، ۲۲۴	مهندم ۱۷۰
۲۳۰-۲۳۵، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۳۴۰، ۴۸۸	مهین ۶۴۳
۴۹۳، ۵۱۲، ۵۸۷، ۵۹۷، ۶۰۶، ۶۲۰، ۶۲۱	میان جای ۱۶۹
۶۲۶، ۶۳۷، ۶۴۲، ۶۴۷-۶۵۰، ۷۲۱، ۷۰۵	میانجی ۶۶۳، ۴۵۴، ۴۴۱، ۴۳۳، ۴۱۹، ۱۷، ۱۱
۷۲۲	۶۶۴
موجودات ۵۶، ۴۲، ۴۰، ۳۹، ۳۰، ۲۲، ۱۵، ۶	
۵۸، ۶۳، ۶۵، ۶۸، ۷۵، ۸۵، ۸۶، ۸۹، ۹۰-۹۲	
۹۶، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۴۹، ۱۵۲	
۱۵۷، ۱۶۶، ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۶، ۱۹۷، ۲۰۶	
۲۲۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۵۰، ۲۵۳	

ناخواست ۴۵	میان فرو شده ۴۲۱
ناخوش بوی ۲۷۲	میان نه داشتن ۳۵۸
ناداشت ۷۱۵	میانین ۹
ناداشتی ۴۶۴	میت ۴۹۳
نادان ۶۰۲، ۴۷۹، ۳۰۶، ۱۵۱، ۱۴۲، ۱۳۳	میرانیدن ۱۱۷
۶۳۶	میرندگی ۶۳۳
نادانستن ۶۳۵، ۶۰۱، ۴۷۹، ۱۳۱، ۴۷	میرنده ۶۳۳، ۹۸
نادانسته ۶۳۶، ۶۰۶، ۴۷۹، ۲۳۱، ۱۹۷، ۹۹	میعه ۴۲۲
نادانی ۳۵۲، ۳۴۹، ۳۱۷، ۱۳۵-۱۳۱، ۱۱۹، ۴۹	میل ۶۰۷، ۱۶۲، ۱۵۰
۷۱۶، ۶۸۴	میل کردن ۶۱۳، ۴۸
ناراست ۱۴۸	
ناسازگار ۷۵	
ناسزائی ۶	
ناشایستگی ۴۸۹، ۱۳۵، ۶	
ناشناسی ۳۴۹	
ناضرورت ۶۳۵، ۵۳۰، ۵۱۶	
ناضروری (قضیه) ۵۵۶، ۵۴۷، ۵۳۳، ۵۲۳	
ناطقه ۲۷۹	
ناقص ۶۳۴، ۶۰۶، ۱۰۱، ۹۳، ۴۷، ۳۱	
ناگزران ۵۸۹، ۳۲۲، ۵۰	
ناگویا ۸۳	
ناگهی ۳۴۵	
نام ۵۱۵، ۵۱۲، ۵۰۸-۵۰۶	
نامبردار ۳۲۴	
نامتجزی ۱۸۶	
نامتغیر ۲۰۱، ۱۹۲	
نامتناهی ۳۹۷، ۲۵۱	
نامحسوس ۲۴۹، ۲۰۰، ۶۶، ۱۵	
نامحصل ۵۳۳، ۵۰۸	
نامردم ۲۳۵، ۸۴	
نامستعد ۱۰۵	
نامعلومی ۲۹	
ناممتنع (قضیه) ۵۵۴، ۵۳۴، ۵۲۸، ۵۲۴-۵۲۲	
ناممتنعه ۵۳۷، ۵۳۳، ۵۲۸	
نامنعکس (قضیه) ۵۳۳	
نامنقطع ۸۸	
ناموافق ۹۲، ۳۳، ۱۵، ۱۳	
	ن
	ناباک ۱۰۵، ۳۴
	ناباکی ۱۰۳، ۴۵
	نابایست ۱۰۱
	نابیوس ۶۹۲
	نابود ۲۸۵، ۵۸
	نابودن ۵۱۷، ۵۱۶، ۴۹۱، ۱۵۱
	نابوده ۴۹۱، ۴۸۹
	نابینازاد ۴۴۱
	نابایدار ۶۰۷، ۳۱۵، ۲۳۷، ۱۰۸
	نابایندگی ۱۶۷، ۹۹
	ناباینده ۷۳۷، ۶۰۷، ۳۴۶، ۱۹۹، ۱۰۴، ۴۵، ۴۰
	نایخته ۴۱۱
	نایذیرا ۱۶۹
	ناییدا ۶۳۶، ۲۸۵، ۲۳۸، ۲۳۱، ۱۹۷
	ناییدائی ۶۳۶، ۲۸
	ناییوستگی ۶۳۶، ۵۷۵، ۵۱۳، ۴۸۰
	ناتمام ۲۳۱، ۱۰۷، ۹۴، ۸۷، ۲۱
	ناتمامی ۱۰۰، ۷
	ناجسم ۱۱
	ناچار ۵۵۲، ۵۲۶، ۵۱۴، ۴۹۱، ۲۰۲، ۱۱۵، ۹۶
	۵۷۷
	ناچاری ۵۵۲، ۵۴۰، ۴۸۹، ۴۷۹
	ناچیز ۶۵۰، ۶۴۹، ۴۹۰، ۳۴۹، ۲۳۴، ۲۱۱، ۸۷
	ناحق ۱۴۵



ناموجود ۷۳۲،۲۲۷	نسل ۴۰۹
ناموس ۶۶۱،۶۵۷	نسیم ۱۷۲،۱۷۱
نامه‌خدای ۱۳۱۰،۲۹۹،۲۶۶	نشان ۷۲۲،۷۲۱،۶۳۳،۱۷۴،۵۰،۴۴،۷-۵
نامه دست چپ ۳۱۰	نشاندہ ۲۴۴
نامی ۵۸۶،۴۸۲،۴۰۹،۴۰۶	نش ۱۳
نامیه ۲۵۱،۲۵۰،۲۲۸،۱۸۳،۹۵،۹۴،۳۲	نشاخت ۲۶۳
۴۰۵،۲۹۵،۲۹۳	نشاسی ۲۸۴
ناو اجب ۵۶۶	نشستگی ۲۲۲
ناہید ۱۵۹	نشو ۷۲۴،۴۱۰،۶۵،۴۷،۲۷
نا یا بندہ ۴۰	نشور ۷۲۵
نا یا فتنہ ۴۷۹،۱۹۷	نطفہ ۲۸۷،۲۱۳،۹۹،۹۷،۵۸،۲۸،۲۷،۲۱
نبات ۹۰،۷۸،۷۷،۷۵،۷۲،۶۹،۶۶،۶۳-۱۲	۲۹۲،۳۰۳،۲۹۴،۳۰۴،۳۰۶،۳۰۷،۳۱۸
۱۹۶،۲۷۶،۲۷۵،۲۶۹،۲۶۸،۲۴۳،۲۲۳	۳۱۹
۳۱۴،۲۹۶-۲۹۴،۲۹۰،۲۸۲،۲۷۹،۲۷۸	نطق ۳۲۵،۳۲۴،۲۷۸،۲۷۷،۲۷۵،۲۷۳،۲۷۲
۵۸۶،۴۵۶،۴۵۳،۴۳۰،۴۰۹،۳۲۶،۳۲۵	۳۲۶
۶۹۰،۶۸۹،۶۱۹	نظام ۱۰۷،۱۰۶،۹۹،۹۸
نبا یست ۱۰۱	نظر ۲۳۷،۱۸۱،۴۸،۳۶،۳۰،۲۷،۲۵،۲۳
نبت ۲۷۸	۲۴۱،۳۰۴،۳۵۷،۵۳۹،۵۷۸،۵۸۸،۵۸۹
نہشتہ دوزخیان ۱۳۱۰ - مردم ۳۲۵	۶۱۹-۶۲۱،۶۵۱،۶۸۱،۶۹۲،۶۹۶،۶۹۷
نہشتن ۵۰۴،۳۲۵	۷۰۳
نبل ۲۷۱	نعمۃ اللہ ۶۵۶
نتیجہ (قیاس) ۵۷۴-۵۴۱	نعیم ۲۹۸
نجات جستن ۶۱۱	نعمہ ۲۶۸،۶۵۳،۶۵۴، نعمات ۲۶۸
نجوم ۴۵۷،۲۹۳،۲۴۸	نفاق ۳۴۳
نجومیان ۱۰۵	نفخ ۳۱۵،۳۱۴
نحس ۷۱۷-۱۱۷۹، نحوس ۲۴۸	نفرت ۴۵۳
نحو ۲۶۰	نفس ۳۴،۳۳،۲۹-۲۴،۲۱،۲۰،۱۹-۱۵،۹،۶
نخستی ۲۹۰	۳۷-۴۰،۴۴،۴۷،۴۸،۵۶،۵۸،۶۴-۶۹،۷۲
نخستین ۴۵۸،۴۲۹،۳۸۳،۱۶۱	۷۳-۷۹،۸۸-۹۷،۹۳-۱۰۰،۱۰۱-۱۰۶
نرمی ۶۰۵،۱۹۶،۱۷۶،۱۵۱	۱۰۸-۱۱۶،۱۱۹-۱۲۶،۱۳۵،۱۳۹،۱۴۹
نزاری ۱۱۳	۱۵۰-۱۵۳،۱۶۶،۱۶۸،۱۶۹،۱۷۵،۱۷۸
نزدیکی ۹۱،۳۸	۱۸۳-۱۸۹،۱۹۳-۱۹۷،۲۰۲،۲۰۳،۲۰۸
نزول جای ۱۲	۲۱۰-۲۱۲،۲۱۴،۲۱۶،۲۱۹،۲۲۲،۲۲۵
نسبت ۲۲۰،۱۰۶،۹۷،۸۹،۶۱،۵۰،۲۵،۱۷	۲۲۷،۲۳۹،۲۴۸،۲۵۰،۲۵۱،۲۶۸،۲۷۵
۷۰۴،۶۵۰،۵۹۵،۵۹۲،۵۹۱،۵۷۷،۲۲۱	۲۷۸،۲۷۹،۲۸۰-۲۸۳،۲۸۸،۲۹۹-۲۹۱
نسخ ۳۱۸	۲۹۸-۳۰۲،۳۱۶-۳۱۹،۳۲۳-۳۲۶،۳۳۱
نسق ۷۰۳،۶۸۳،۱۶۷	۳۸۵،۳۸۹-۳۹۲،۳۹۴-۴۰۸،۴۱۱،۴۱۲

۱۰۵ خلقی	۴۵۳، ۴۴۷-۴۴۱، ۴۳۹، ۴۳۳، ۴۳۲، ۴۱۵
نقطه ۶۲۹، ۴۹۷، ۴۴۸، ۲۸۹، ۲۱۸	۴۵۸، ۴۵۴، ۴۶۱-۴۶۶، ۴۸۰، ۴۸۷، ۴۸۹
نقل (غذا) ۳۱	۴۹۰، ۴۹۵، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۹، ۵۱۲، ۵۷۸
نقیض ۲۰۸، ۴۸۴، ۴۹۵، ۵۲۶، ۵۳۵، ۵۴۳	۵۷۹، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۴، ۶۰۱، ۶۰۳، ۶۰۴
۵۷۱، ۵۶۹	۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۲۰، ۶۲۲-۶۲۴
نکاح ۲۶۱	۶۳۲-۶۳۳، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۶
نکال ۶۴۳، ۱۴۱	۶۵۳، ۶۵۶-۶۶۰، ۶۶۶-۶۷۰، ۶۸۱، ۶۸۴
نکبا ۱۷۲	۶۸۷-۶۹۰، ۶۹۵، ۷۰۱-۷۰۸، ۷۱۷-۷۲۲
نکار ۶۹۶، ۳۴۰	۷۲۷، ۷۲۸- حافظه ۱۸۹، ۲۳۹، ۲۹۶، ۳۰۴
نکارنده ۱۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۳۲۲، ۳۳۹، ۳۸۲	حیوانی ۱۴-۱۷، ۲۳، ۲۴، ۶۴-۶۸، ۷۳، ۹۵
۵۸۵	۱۰۷، ۱۸۳، ۲۰۰، ۲۱۶، ۲۵۲، ۳۰۴، ۳۱۹
نکاریدن ۲۸۲، ۱۷۶	۴۳۳، ۴۹۵، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۴۳، ۷۰۲-۷۰۵
نکاریده ۵۸۸، ۵۷۸	دائمه ۱۴۹، ۱۹۲، ۲۰۱، ۲۲۲، ۴۰۰، ۴۳۹
نکاشتن ۱۲، ۶۰، ۷۳، ۱۸۴، ۶۳۹، ۶۸۴	۷۰۴، ۷۲۲- رویاننده ۱۳-۱۵، ۲۰، ۳۲
نکاشته ۱۶، ۵۱، ۹۷، ۱۷۴، ۲۹۳، ۳۳۸، ۳۸۲	۶۶-۶۸، ۶۸، ۲۵۲، ۳۹۰، ۳۹۲، ۴۴۴- روینده
۶۰۴	۶۸، ۷۳، ۹۹، ۱۸۳، ۳۰۴، ۳۱۹، ۳۹۰- عامله
نکرش ۵۸۸، ۵۷۸، ۲۳۷، ۱۵۰، ۹۸، ۴۱	۲۱، ۲۳، ۳۶، ۴۲، ۱۹۵، ۲۱۶، ۳۹۱، ۳۹۲، ۴۴۰
نکرنده ۵۷۹، ۲۳۷	۴۴۳، ۴۴۴، ۶۲۳، ۶۴۳، ۶۸۱، ۷۰۲-
نکریستن ۴۷۹، ۱۰۶، ۴۸، ۳۹	۷۰۴- فاکره ۱۸۹، ۶۵، ۲۱۶، ۲۹۶، ۴۰۴-
نگوساری ۳۱۰	کلیه ۲۷۹، ۲۹۶، ۴۰۴- گویا ۹۱، ۲۹۶، ۴۰۴
نما ۴۳۰، ۴۰۶	۳۹۰، ۳۹۱، ۴۰۵، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۸-۴۴۱
نمازبردن ۳	۴۴۴، ۴۵۰، ۴۵۲-۴۵۴، ۴۵۸، ۴۹۶، ۶۱۲
نماز حقیقت ۲۶۴	۷۰۴- ناطقه ۲۱۶، ۲۷۹، ۲۸۲، ۳۰۴، ۳۹۲
نمط ۶۸۴	۴۴۴، ۶۶۵، ۶۹۱- نامیه ۱۷، ۶۵، ۶۶، ۱۰۷
نمّو ۳۹۸، ۲۵۱، ۲۲۸، ۱۸۲، ۱۶۴، ۷۰، ۶۵	۱۸۹، ۲۵۱، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۴۳، ۴۵۳
۷۰۱، ۴۰۸	۴۵۴، ۷۰۲- نباتی ۷۵، ۹۷، ۴۳۹، ۴۵۳
نمود ۷۲۱	۶۲۲، ۶۲۳، ۷۰۱-
نمودار ۳۳۹، ۳۳۷	نفسانیات ۵۸۶، ۵۸۷
نمودن ۱۸۷، ۱۳۲، ۸۳	نفسانیان ۷۱۸
نموده ۳۳۹	نقط ۱۷۳
نوآمدگان ۲۴۸	نفع دهنده ۱۳۸، ۱۳۹
نوا ۹۸	نفوس ۲۲، ۳۵، ۲۱۷، ۶۴۵
نواخت ۱۴۷	نفی ۵۷۲
نواستکان ۳۹۸	نقره ۱۷۳، ۹۰
نوکاران ۲۵۹	نقش ۶۶۵
نونو ۶۷۰، ۴۹۴، ۲۲۱، ۱۸۰، ۱۷۹	نقش پذیرفتن ۶۶۵
نورالهی ۱۶۸۸، ۲۴۳، ۳۷، ۳۲، ۲۰- دیده	نقصان ۵، ۳۰، ۴۴، ۷۱، ۷۹، ۸۶، ۹۴، ۱۰۱، ۱۴۹

معنی ۷۲۳.

۹	نوشتۀ بازپس پشت ۱۳۱۰ - خدای ۱۲۷۰ -
واجب ۶۴۹، ۵۹۷، ۵۱۷، ۲۸۵	داور ۱۶۴۲ - دست راست ۱۳۱۱ - دوزخیان
واجب (قضیه) ۵۵۸، ۵۵۶، ۵۳۶ - ۵۳۴، ۵۲۴	۱۳۱۰ - زندان سجین ۱۳۱۰ - مردم ۳۱۰
واجبات ۵۳۳	نوع ۱۹۸، ۱۷۹، ۱۶۴، ۷۰، ۳۷، ۳۰، ۲۴، ۱۰
واجبة الصدق ۷۰۴	۲۲۳، ۲۱۸، ۲۱۴، ۲۱۲، ۲۱۰، ۲۰۹، ۲۰۸، ۲۰۲
واحد ۴۹۰، ۴۸۵، ۲۱۲، ۲۱۰، ۲۰۹، ۲۰۳، ۱۹۸	۵۹۱، ۵۹۰، ۴۹۱، ۴۹۰، ۴۸۶ - ۴۸۴، ۳۳۱، ۲۳۵
۶۳۵، ۵۹۷، ۵۹۳، ۵۹۰، ۴۹۱	۱۶۲۰، ۶۱۹ - انواع ۲۱۰ - سافل ۴۸۵
وارد ۲۵۱	۴۸۶ - عالی ۴۸۵ - متوسط ۴۸۶، ۴۸۵
واسطه ۶۲۳، ۵۹۲، ۵۴۰، ۴۹۶، ۳۳۵، ۳۳۳، ۶۶	نوکلران ۲۵۹
۷۰۳، ۶۸۳، ۶۷۰، ۶۶۹	نه بضرورت ۵۱۷
واصل ۷۰۴	نه جاوید ۵۱۶
واقف ۱۰۷، ۲۴	نه جسم ۱۲، ۱۹، ۲۷، ۲۸، ۱۸۱، ۱۸۸، ۳۹۰
وتدالارض ۲۴۸	۴۱۸ - ۲۲۰
وثوق ۲۶	نه ضرورت ۵۷۵، ۵۳۲، ۴۹۱
وجوب ۶۵۰، ۲۴۹	نه ضروری (قضیه) ۵۴۶، ۵۳۳، ۵۳۰، ۵۱۶
وجوب (در قضایا) ۵۵۸، ۵۲۲، ۵۱۷، ۵۱۵	۵۵۶، ۵۵۴، ۵۵۲، ۵۴۷
وجود ۶۴ - ۵۶، ۵۰، ۳۸، ۳۵، ۲۹، ۲۸، ۲۲ - ۲۰	نهاد ۲۲۰، ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۶۵، ۱۵۵، ۱۲۷، ۳۲
۹۶، ۹۱، ۹۰، ۸۷، ۸۴، ۸۰، ۷۹، ۷۶ - ۷۳، ۶۹	۵۴۱، ۵۳۲، ۵۳۱، ۵۰۰، ۴۸۷، ۳۷۸، ۲۸۹
۱۷۸، ۱۷۴، ۱۶۶، ۱۵۶، ۱۵۳، ۱۵۱، ۱۵۰	نهایت ۴۹۱، ۲۱۳، ۱۸۸، ۱۵۷، ۱۵۳، ۸۸، ۳۸
۲۰۲، ۱۹۹ - ۱۹۵، ۱۹۲، ۱۸۹، ۱۸۱، ۱۸۰	۵۰۱، ۵۴۰، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱
۲۲۷، ۲۲۵، ۲۲۴، ۲۲۲، ۲۱۵، ۲۱۲، ۲۱۱	۶۴۴
۲۵۰، ۲۴۲، ۲۴۰، ۲۳۹، ۲۳۵، ۲۳۱، ۲۳۰	نهی ۴۵
۴۹۲ - ۴۸۹، ۴۸۷، ۴۲۰، ۴۱۹، ۳۵۹، ۲۵۲	نیرو ۴۹۱، ۳۹۰
۵۲۸، ۵۲۶، ۵۲۴، ۵۲۳، ۵۱۱، ۵۰۵، ۴۹۶	فیروپاب ۱۲۳
۶۱۱، ۶۰۶، ۵۹۷، ۵۸۶، ۵۸۵، ۵۷۵، ۵۵۴	نیست ۶۵۱، ۴۴۹، ۱۹۵
۶۳۴، ۶۳۲، ۶۳۰، ۶۲۴ - ۶۲۱، ۶۱۶، ۶۱۵	نیستی ۱۶۴، ۱۵۰، ۱۴۷، ۱۰۲، ۸۸، ۸۷، ۸۶
۶۵۱، ۶۵۰، ۶۴۵، ۶۴۳، ۶۴۲، ۶۴۰، ۶۳۸	۵۱۶، ۵۱۲، ۴۹۲، ۴۸۱، ۴۴۹، ۲۳۵، ۱۸۲
۶۵۵، ۶۵۰، ۶۴۶، ۶۴۴، ۶۴۰، ۶۳۰، ۶۲۰	۶۰۱، ۵۵۴، ۵۲۲ - بی وجوب و ضرورت
۷۱۱، ۷۱۶، ۷۲۲ - ضروری ۴۹۱، ۶۱۶	- واجب و ضرورت ۵۱۵
۶۳۲ - محال ۶۴۹، ۵۹۷ - ممکن ۳۱	نیستی (در قضایا) ۵۲۰، ۵۱۶ - ۵۱۴
۲۱۲، ۵۹۷، ۶۴۹، ۶۵۰ - واجب ۲۱۲، ۵۹۷	نیک بخت ۳۷۳، ۳۶۴
۶۴۹ - ۶۵۱	نیک بختی ۳۷۹، ۳۱۵، ۱۰۹، ۵
وجودبخش ۲۲۴	نیک سرانجامی ۳۶۸
وجودپذیر ۲۲۴	نیکو عاقبتی ۳۶۷
وحدانیت ۲۷۴، ۲۶۴	نیکوگمان ۳۶
وحدت ۲۴۳، ۲۱۲، ۲۰۴، ۲۰۳، ۱۹۸، ۱۷۶، ۲۴	نیوشنده گوش ۳۹

هبط ۲۹۳	۲۶۳، ۳۷۱، ۴۸۸-۴۸۶، ۴۹۱، ۴۹۶، ۵۷۸
هدایت ۲۵۹، ۴۶، ۲۶	۷۰۵، ۶۳۵، ۶۱۹، ۵۹۳، ۵۸۶
هراس گین ۳۵۱	وحی ۳۱۲، ۳۰۰، ۱۴۳
هزاهز ۷۴۰	ورای حجاب ۳۱۳
هست (= موجود) ۷۱۷، ۶۵۲-۶۴۷، ۵۸۸	ورع ۱۴۰
هست شدن ۶۶۴، ۵۹۲، ۵۷۸، ۴۹۲، ۲۸۵، ۱۵۵	ورود ۲۵۱، ۲۵۰
هستی ۱۴۷، ۱۰۱، ۹۶، ۸۷، ۶۸، ۵۸، ۵۱، ۹، ۴	وسایط ۷۰۳، ۶۹۱، ۶۸۴، ۶۸۳، ۵۸۸، ۲۱۰
۱۷۸، ۱۹۴، ۲۰۳، ۲۲۷، ۳۲۰، ۳۳۲، ۳۵۹	وسط السماء ۲۴۸
۴۸۰، ۴۸۷، ۴۹۰، ۴۹۸، ۵۱۰، ۵۲۲، ۵۳۹	وسواس ۳۰۱-۲۹۷، ۲۷۷
۵۵۴، ۵۷۸، ۵۸۵، ۵۹۲، ۶۰۶، ۶۱۵، ۶۳۲، ۶۳۴	وسوسه ۳۰۰، ۲۹۸، ۲۹۵
۶۴۰، ۶۵۰، ۶۸۲، ۱- بی وجوب و ضرورت	وصال ۶۶۶
۱۵۵- واجب و ضرورت ۵۱۵	وصول ۶۷۲، ۲۹۴، ۱۰۴، ۵۱، ۴۹، ۴۴، ۳۶
هستی ها ۲۳۵، ۱۹۲، ۱۴۸، ۱۰۸، ۹۰، ۸۳، ۶	۷۰۰، ۶۹۱
۶۲۶، ۶۲۵، ۳۳۵، ۲۸۶	وضع (در قضا) ۶۴۷
هستی یا نیستی (در قضا یا) ۵۲۰، ۵۱۶-۵۱۴	وضع ۲۸۹، ۲۳۰، ۲۲۰، ۲۱۶، ۲۱۵، ۱۸۲، ۱۷۹
هشیاری ۱۴۸	۴۴۹، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۳-۴۹۵، ۵۰۰-۵۰۲
هضم ۲۲۷، ۲۱۶، ۱۸۹، ۱۸۴	۵۹۲، ۵۹۱، ۵۷۸، ۵۳۳-۵۳۱، ۵۲۷، ۵۲۵، ۵۱۷
هفت اقلیم ۷۲۴	وضع (= قرارداد) ۳۲۴
هلیت ۲۲۷	وطن ۳۶۱، ۳۴۹، ۳۴۸، ۲۳۷
هم پشته شدن ۶۹۰	وعدۀ ابلیس ۲۹۹
همت ۷۰۵، ۶۹۷، ۶۸۱، ۶۶۰، ۶۴۴	وقار ۳۹۴
هم تنگ ۷۱۳	وقت ۶۶۳، ۵۹۲، ۴۹۸، ۲۹۱، ۲۹۰، ۲۸۹
هم چند ۴۸۳، ۲۴۵	وقتی معلوم (= وقت معلوم) ۲۹۹، ۲۹۸
همسان ۴۸۱	وقوف ۷۰۱، ۶۰۱
هم قرین ۳۶۰، ۳۵۲	ولایت ۱۵
هم گونه ۳۰۶	وهم ۱۸۸، ۱۰۱، ۷۹، ۶۲، ۶۱، ۴۱، ۳۱، ۲۶
همگی ۷۱۸، ۶۳۶، ۵۰۶، ۴۹۳، ۲۳۱	۲۰۲، ۲۳۱، ۲۴۱، ۲۴۸، ۲۴۹، ۳۸۲، ۴۳۳-
همیان ۷۱۵	۴۳۸، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۲-۴۵۶، ۵۴۰، ۶۲۹
همیشگی ۶۴۲، ۳۵۸، ۲۴۰، ۱۴۷	۷۰۲، ۶۸۶، ۶۵۲، ۶۳۰
هتجار ۷۰۹، ۶۸۳، ۶۰۱، ۲۳۶، ۱۴۷، ۳۵، ۱۹۰، ۸	ویژه ۴۹۴
هندسه ۴۹۷، ۲۶۱، ۲۱۹، ۲۱۴، ۳۶	ویژه شدن ۱۱۷
هنر ۶۹۵، ۵۰۲، ۴۷۷، ۹۷، ۳۰	ویل ۳۸۲، ۳۸۱
هنر مند ۹۸، ۹۷	
هنروری ۶۹۴	
هنگام ۵۹۲، ۲۲۱	
هوا، هوی ۷۱۹، ۶۵۹، ۲۶۶، ۱۲۶-۱۲۴، ۱۲۱	هاضمه ۱۸۴، ۱۷۵، ۱۰۲، ۹۴، ۹۲، ۹۱، ۱۳
۷۲۷	هالک ۳۳۷
	هبا ۷۳۴

یافت ۵۸۷،۴۸۱،۳۱۶،۷۰،۶۴،۶۲،۵۸،۱۷	هواجوئی ۱۲۴
۶۴۲	هوا (از عناصر) ۱۴۰،۱۲۴،۷۲،۴۸،۱۳
یافتن ۱۰۰،۷۹،۶۹،۵۸،۵۰،۴۰،۲۲،۱۶،۱۰	۱۵۴، ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۶۹، ۲۲۰، ۲۳۳، ۲۴۳
۴۱۳،۴۰۰،۱۹۷،۱۸۸،۱۵۷،۱۳۵،۱۱۵	۲۴۹، ۲۷۵، ۲۸۷، ۲۹۴، ۳۱۴، ۳۶۳، ۴۱۷
۶۱۵،۵۹۱،۴۷۹،۴۶۱،۴۵۱،۴۴۰،۴۳۲	۴۲۴، ۴۳۲، ۴۹۵، ۵۸۷، ۶۲۸، ۶۳۰
۷۰۱،۶۹۹،۶۸۴،۶۴۳،۶۴۲	هوام ۲۱۲
یافته ۷۳-۷۱،۶۹،۶۴،۶۲،۵۹،۵۱،۵۰،۲۲	هوش ۳۹
۴۷۹،۴۳۹،۴۲۸،۴۰۸،۱۹۷،۱۴۷	هویت ۴۸۱،۳۳۵،۲۹۱،۲۸۳،۱۶۶،۸۸،۷۵
یاقوت ۱۷۳،۹۰	۶۵۲
یبوست ۶۴	هیأت ۱۸۱،۱۶۰،۱۵۷،۹۳،۷۱،۶۶،۵۰،۹
یشک ۷۳۲	۱۹۶، ۲۴۸، ۲۶۱، ۳۳۵، ۵۹۱؛ هیأت ۲۱۹
یقین ۱۰۹،۱۰۴،۹۴،۸۴،۴۷،۴۱،۳۵،۱۰	۲۵۲، ۳۳۷، ۴۰۳، ۴۴۳، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۳
۲۴۰،۲۳۹،۲۳۷،۲۳۶،۱۹۵،۱۲۱،۱۱۴	هیأت (علم) ۲۱۷،۳۶
۳۰۱،۳۰۰،۲۸۶،۲۷۷،۲۶۹،۲۶۴،۲۶۳	هیاکل ۷۰۱
۶۱۵،۵۷۹،۵۷۸،۳۳۱،۳۱۸،۳۱۷،۳۱۶	هیکل ۷۰۸،۷۰۲،۱۷۸،۹۳،۶۶
۷۲۴،۷۱۴،۷۰۵،۶۸۳،۶۵۲،۶۲۱،۶۱۶	هیولانی ۴۴۲
یقینی ۵۴۰	هیولی ۴۵۱،۴۴۰،۴۰۷،۴۰۳
یقینیات ۶۸۱،۴۷،۳۷	
یکتائی ۳۴۶	ی
یکسان ۳۴۰	یابندگان ۷۰۹،۲۰۰،۹۹
یکسانی ۵۹۳	یابندگی ۱۷۶،۱۵۲،۱۴۷،۳۰،۲۵،۱۵،۱۴،۳
یکسی ۱۹۳،۱۹۰،۱۸۸،۱۸۷،۸۹،۷۶،۶۱	۶۴۳،۴۳۸،۳۹۰
۲۵۳،۲۳۷،۲۲۳،۲۱۲،۲۱۵-۲۰۳،۱۹۸	یابنده ۷۰،۶۳،۵۶،۵۱،۴۰،۳۲،۲۱،۱۵،۵
۴۹۷،۴۹۳،۴۹۱،۴۹۰،۴۸۷،۴۸۶،۴۸۰	۹۹، ۱۴۷، ۱۵۲، ۱۹۰، ۲۳۰، ۳۸۳، ۴۰۸
۶۳۷،۶۳۶،۶۳۳،۶۲۴،۶۲۱،۶۲۰،۶۱۹	۴۴۴، ۴۷۹، ۴۴۲
۷۱۹،۷۰۵	یابنده هوش ۳۹
یکی ۴۸۷	یادکردن ۲۶
یکانگی ۲۵۳،۲۴۳،۲۳۸،۲۰۳،۱۹۸،۱۸۶	یارستن ۶۴۴،۲۹۸
۳۷۴،۳۷۱،۳۷۰،۳۳۸،۲۸۴،۲۷۳،۲۶۳	یاری دهند ۷
۷۲۲،۵۹۳،۴۹۶	یازان ۶۸۶،۳۹۴
یکانه ۳۷۰-۳۶۸	یازیدن ۴۵۰



# فهرست مندرجات

## ۱ ، مدارج الکمال

دیباچه

۳

۵

آغاز سخن ، ( بیان معنی کمال و نقصان )

۷

کشایش در اوّل ، در باره گوهر مردم و آنچه اوراست

۷

فصل اوّل ، در آنکه سخن در این نامه خطاب با کدام صنف است از اصناف نوع مردم

۹

فصل دوّم ، در نمودن آنچه ما بلفظ نفس خواهیم

۱۱

فصل سوّم ، در شمردن قوّه های مردم و آلات قوّه های او و افعال قوّه های او و بدان آلات

۱۲

فصل چهارم ، در قوّه تغذیه

۱۴

فصل پنجم ، در قوّه حیات حسّی و حرکت ارادی

۲۰

فصل ششم ، در آگاهی دادن از نفس مردم و حال و خاصّیت و مرتبت او

۲۶

کشایش در دوّم ، در بیان آنچه بدان جدا شد مردم از جز مردم ، و آن يك

فصل است

۳۰

کشایش در سوّم ، در بیان مراتب خاصّیت مردم میان دو طرف نقصان و کمال

۳۰

فصل اوّل ، ( بیان ماهیت روح و انواع آن )

۳۳

فصل دوّم ، در آنکه ناقص از مردم بر چند قسم باشد

۳۵

فصل سوّم ، در مراتب ناقصان پسندیده

۳۷

فصل چهارم ، در ذکر مرتبه اقصی که اختیار و ابرار راست در عمل و خلق و علم

کشایش در چهارم ، در بیان اسباب یاری دهنده خاصّیت مردم را

۳۹

بر رسیدن بکمال ، و آن يك فصل است

کشایش در پنجم ، در آفات و اسباب که نفس را از کمال و غایت

۴۲

خویش باز بُرند و بکسلند ، و آن يك فصل است

- ۴۴ گشایش در ششم ، در نشانهای کمال ، و آن يك فصل است
- ۴۶ گشایش در هفتم ، در ذکر طریق حاصل کردن اسباب یاری دهنده ،  
و آن يك فصل است
- گشایش در هشتم ، در پیدا کردن فایده و منفعت دانش و آنکه
- ۴۹ راحت وصول بدان بر رنج طلب و مشقت مجاهدت بچربد ،  
و آن يك فصل است

## ۲، ره انجام نامه

- ۵۵ دیباچه
- ۵۶ گفتار نخستین ، اندر آگاهی دادن از خود و وجود خود و صفات وجود خود ،  
و آن ده در سخن است
- ۵۶ در اول ، اندر آنکه آگاهی از وجود خود چگونه توان داد
- ۵۸ در دوم ، اندر آنکه وجود بر چند قسم است
- ۵۹ در سئوم ، اندر قسمت وجود بگونه ای دیگر
- ۶۰ در چهارم ، در اقسام موجودات جزوی
- ۶۱ در پنجم ، اندر اقسام موجودات کلی
- ۶۳ در ششم ، اندر اسباب موجودات جزوی
- ۶۴ در هفتم ، اندر اسباب و علل وجود نفسانی که آن را یافت خواندیم
- ۶۵ در هشتم ، اندر معنی خود
- ۶۶ در نهم ، اندر وجود نفس
- ۶۸ در دهم ، اندر آگاهی دادن از صفت وجود خود
- ۶۹ گفتار دهم ، اندر آگاهی دادن از آگاهی و علم که چیست ، و آن يك فصل است
- ۷۴ گفتار سئوم ، اندر آگاهی دادن از منفعت و فائده علم و آگاهی ،  
و آن سه در سخن است
- ۷۴ در نخستین ، اندر آنکه فایده چیست



- ۷۵ در دژم ، اندر فعل و کنش  
۷۸ در سژم ، اندر سبب و علت صوری و غایتی نفس را

### ۳ ، سازو پیرایه شاهان پرمایه

- ۸۳ دیباچه  
گفتار نخستین ، در معنی پادشاه و اصناف پادشاهان موجودات و  
۸۶ مرتبه پادشاهی مردم در قرب پیادشاه پادشاهان  
گفتار دژم ، اندر کار مردم و پادشاهی او و یاد کردن آن نشانها  
۹۲ که مردم بدان پادشاه گردد بر مردم دیگر  
۱۰۴ گفتار سژم ، اندر نایبان پادشاه  
۱۰۷ فصل ، اندر ختم نامه

### ۴ ، رساله تفاحه

۳۶ صفحه از ۱۱۱ تا ۱۴۴

( تقسیم بابواب و فصول ندارد ، عناوین از دو ناشر است  
که بر صفحات فرد گذاشته شده است )

### ۵ ، عرض نامه

- ۱۴۷ خواهش و نیایش  
۱۴۷ صفت حال این نامه و فایده او و اندرز طالبان  
۱۵۴ عرض نخستین که عرض اجسام است ، و آن پانزده در سخن است  
۱۵۴ در اول ، در آنکه چیزها را کی توان دانست  
۱۵۵ در دژم ، در آنکه جسم چگونه شناخته شد ، و نام جسم بر چه چیز افتد از موجودات

- ۱۵۷ در سؤم ، اندر شمردن بخشهای جسم و حال جسم آسمان  
 ۱۶۰ در چهارم ، در اجسام عنصری  
 در پنجم ، در بیان اتصال و پیوستگی جسم عالم ، و آنکه میان اجزای  
 ۱۶۱ عالم هیچ گشادگی و رخنه نیست خالی  
 ۱۶۳ در ششم ، در مکان و ماهیت آن  
 ۱۶۴ در هفتم ، در حرکت  
 ۱۶۵ در هشتم ، در زمان  
 ۱۶۶ در نهم ، در اقسام علل حرکت  
 ۱۶۸ در دهم ، در سبب اختلاف طبایع اجسام عنصری  
 ۱۶۹ در یازدهم ، در سبب امتزاج طبایع ، و آمیختگی کیفیات عناصر مختلف  
 ۱۷۱ در دوازدهم ، در آثار و نشانهایی که در هوا پیداشوند ، و آنچه در خاک متولد شوند  
 ۱۷۴ در سیزدهم ، در رستنیها و قوتهای ایشان  
 ۱۷۶ در چهاردهم ، در اجسام زنده و قوتهای ایشان  
 ۱۷۷ در پانزدهم ، در صفت ترکیب اجساد مردم  
 ۱۷۸ عرض دؤم که عرض کنندگان است ، و آن پنج در سخن است  
 ۱۷۹ در نخستین ، در کنش و کننده و کرده که چیست  
 در دؤم ، در آنکه کدام چیز است که علت وجودش حرکت محرک است ،  
 و آنچه نه بمحرک و کننده موجود گردد علت وجودش را چه  
 ۱۸۰ خوانند بنام ، و چون موجود نه کرده بود چه خوانندش  
 ۱۸۲ در سؤم ، در آنکه کنش و حرکت در جسم از چیزی جز جسم آید در جسم  
 ۱۸۳ در چهارم ، در شمار مبادی کنش ، که کنش اجسام بدان بود  
 در پنجم ، در صریح تر نمودن غرض از شمار و تفصیل افعال و حرکات ،  
 و روشنی وجود نفس ، و آنچه اثر و حال وی يك اثر است و يك حال ،  
 و همچنین حال جسم  
 ۱۸۶  
 ۱۸۹ عرض سؤم که عرض دانسته است ، و آن هفده در سخن است  
 در اول ، در آنکه دانسته در این عرض نه آنست که در عرض نخستین و  
 ۱۹۰ دؤم دانسته شد

- ۱۹۱ در دؤم ، در جهان دانش و عالم عقل و وجود آن
- در سثوم ، در معنی مخلوق و مبدع و حقیقت و مثال و جهان کلی و جهان
- ۱۹۲ جزوی و روحانی و جسمانی
- ۱۹۳ در چهارم ، در آنکه جهان عقل جهان حقیقتست و جهان جسمانی مثال
- ۱۹۵ در پنجم ، در نشان صفای موجودات حقیقی و آلودگی مثال
- ۱۹۷ در ششم ، در دانش و داننده و دانسته
- ۱۹۹ در هفتم ، در مراتب آگاهی مردم
- ۲۰۱ در هشتم ، در اقسام دانستها
- ۲۰۳ در نهم ، در اقسام دانستهای بذات
- ۲۰۴ در دهم ، در علت کثرت معلومات کلی ، با آنکه مبدأ همه یکست عام<sup>۱</sup> مرهم را
- ۲۰۵ در یازدهم ، در اقسام معلومات کلی
- ۲۱۰ در دوازدهم ، در معلوم و کلی اول و اقسام و احوالش
- ۲۱۵ در سیزدهم ، در قسمت موجود بجوهر و عرض
- ۲۱۷ در چهاردهم ، در کم و مقدار
- ۲۱۹ در پانزدهم ، در کیف و اقسامش
- ۲۲۰ در شانزدهم ، در اضافت و باقی اعراض
- ۲۲۱ در هفدهم ، در آنکه جوهر چگونه ساخته شد ، چون بی اعراض نیست
- ۲۲۴ عرض چهارم که عرض داندگانست ، و آن هفت در سخن است
- ۲۲۵ در اول ، در اقسام داننده
- ۲۲۶ در دؤم ، در ماهیت و ائیت دانستن و داننده
- ۲۲۹ در سثوم ، در آغاز و انجام بودن دانا مردانسته و کننده و کرده را
- در چهارم ، در احاطت داننده بخود بدانسته و کرده و کننده ، احاطتی ذاتی حقیقی
- ۲۳۱ کلی که ازو هیچ برون نماند
- ۲۳۳ در پنجم ، در آنکه دانای بذات را آغاز و انجام نبود
- ۲۳۵ در ششم ، در آنکه دانای بذاتست دهنده و پذیرنده فایده و منفعت
- ۲۳۶ در هفتم ، در حال و صفت عرض نامه
- ملحق عرض نامه ، ( در طبقات آسمان و ارتفاع هر یک و مدت دور

هر يك و احوال قرانات و علم اجسام عنصری و ورود

۲۴۳

بعالم جسمانی و صدور ازان )

## ۶ ، جاودان نامه

۲۵۹

دیباچه

۲۶۰

باب نخستین ، در شناختن اقسام علوم ، و آن پنج فصل است

۲۶۰

فصل اول ، (علوم بر سه قسم است )

۲۶۰

فصل دوم ، (در علم گفتار )

۲۶۱

فصل سئوم ، در اقسام علم کردار

۲۶۱

فصل چهارم ، در علم اندیشه

۲۶۲

فصل پنجم ، در شناختن دانش آن جهانی

۲۶۲

باب دوم ، اندر شناختن خود ، و آن ده فصل است

۲۶۲

فصل اول ، اندر بیان اختلاف مذاهب

۲۶۳

فصل دوم ، در بیان آن دانشی که واجبست بر مردم

۲۶۵

فصل سؤم ، اندر بیان لقای حق جلّ و عزّ

۲۶۷

فصل چهارم ، اندر نمودن آن چیز که بدان توان یافت علم آفاق و انفس

۲۷۰

فصل پنجم ، اندر حجّت خدای بر خلق

۲۷۱

فصل ششم ، اندر شناختن خود

۲۷۴

فصل هفتم ، اندر آنکه مردم جهانی دیگر است بر صورت این جهان

۲۷۷

فصل هشتم ، اندر ملکوت آن جهان که باطن این جهانند بر اندازه جهان مردم

۲۸۱

فصل نهم ، در آنکه بهیچ يك از این ملکوت من بر حقیقت را نتوان یافت

۲۸۴

فصل دهم ، اندر فایده علم آفاق و انفس که توحید است

۲۸۶

باب سئوم ، در شناخت آغاز کار ، و آن ده فصل است

۲۸۶

فصل اول ، در بیان آغاز

۲۸۷

فصل دوم ، در مکان

۲۸۸

فصل سئوم ، در زمان

۲۹۰	فصل چهارم ، اندریان آغازو انجام
۲۹۱	فصل پنجم ، دربدو انسان
۲۹۵	فصل ششم ، اندرسجود فرشتگان مر آدم را
۲۹۷	فصل هفتم ، اندر ابلیس و دیوان
۳۰۰	فصل هشتم ، اندرانکه الهام و وسوسه برچند روی بود
	فصل نهم ، اندرانکه همچنانکه ازالهام فرشته نفع رسد از وسواس دیو
۳۰۱	نیز نفعست اولیای خدا را
۳۰۲	فصل دهم ، اندرفایده سخنان فصول این باب
۳۰۵	باب چهارم ، اندر شناخت انجام ، و آن ده فصلست
۳۰۵	فصل اول ، اندرانکه دانستن انجام در دانستن آغاز بستست
۳۰۷	فصل دوم ، اندرطریق انجام
۳۰۹	فصل سوم ، اندرانکه نفس انسان را گرفتاری و بند ازپیوند تنست
۳۱۱	فصل چهارم ، اندر آن حبلها که نفس بدان درآویزد تا برخیزد از این افتادن درتن
۳۱۴	فصل پنجم ، اندریان آفاق جهان
۳۱۵	فصل ششم ، اندر نیکبختی مردم و بدبختیش
۳۱۷	فصل هفتم ، اندر بیان مرگ
۳۱۹	فصل هشتم ، اندر آمرزش خدای تعالی
۳۲۰	فصل نهم ، اندر پیدا کردن حال نفس در اک پس از هلاک تن
۳۲۰	فصل دهم ، اندریان تعلق این هر سه باب بهم
۳۲۳	ملحق جاودان نامه
۳۲۳	فصل هشتم ، اندرانکه کتاب مردم چون دلیل بود برمدلول کتاب خدای تعالی

## ۷، ينبوع الحیاة

۳۳۱	فصل اول
۳۳۵	فصل دوم

۳۴۰	فصل شوم
۳۴۴	فصل چهارم
۳۴۸	فصل پنجم
۳۵۲	فصل ششم
۳۵۶	فصل هفتم
۳۶۰	فصل هشتم
۳۶۴	فصل نهم
۳۶۷	فصل دهم
۳۷۰	فصل یازدهم
۳۷۳	فصل دوازدهم
۳۷۶	فصل سیزدهم

## ۸ ، رساله نفس ارسطو طالس

۳۸۹	فهرست مطالب کتاب ارسطو
۳۹۳	آغاز کتاب نفس ، مقالت اوّل
۴۰۲	مقالت دوّم
۴۳۲	مقالت سوّم

## ۹ ، مختصری در حال نفس

۴۶۱	باب اوّل ، اندر یافتن هر چه دانستنی است
۴۶۱	باب دوّم ، اندر هستی نفس
۴۶۲	باب سّم ، اندر آنکه نفس گوهر است
۴۶۲	باب چهارم ، اندر آنکه نفس پاکست نه تنومند
۴۶۳	باب پنجم ، اندر آنکه نفس مرگب نیست ، بسیطست
۴۶۴	باب ششم ، اندر آنکه نفس زنده است و تباہ شدنی نیست

- باب هفتم ، اندر آنکه نفس اندیشه گر است ۴۶۵  
حواشی و تعلیقات بر رسالهٔ نفس ارسطوطالس ۴۶۷

## ۱۰ ، رساله در علم و نطق (منهاج مبین)

- دیباجه ۴۷۷  
گفتار نخستین ، در دانستن و دانسته و اقسام دانسته‌ها و احوالشان ۴۷۸  
فصل اول ، اندر آن الفاظ که بدان آن معانی را خواهند که مبادی خوانند  
اندر این گفتار ۴۷۸  
فصل دوم ، اندر بخشیده شدن معلومات بدین احوال ۴۸۱  
فصل سوم ، اندر بیان موضوع و محمول ۴۸۲  
فصل چهارم ، اندر صفت متقدم و صفت لازم و صفت تابع ۴۸۲  
فصل پنجم ، اندر صفت عامتر و مساوی و خاصتر ۴۸۳  
فصل ششم ، اندر صفت اولی و صفت نه اولی ۴۸۳  
فصل هفتم ، اندر صفت ذاتی و صفت عرضی ۴۸۴  
فصل هشتم ، اندر جنس و نوع و فصل و عرض عام و خاصه ۴۸۴  
فصل نهم ، اندر جنس عالی و جنس سافل و نوع عالی و نوع سافل و جنس متوسط و نوع متوسط ۴۸۵  
فصل دهم ، اندر ذکر معانی عام و جنس عالی که کدام است ۴۸۶  
فصل یازدهم ، اندر آنکه کدام از این معانی عامتر است و کدام خاصتر ۴۸۸  
فصل دوازدهم ، اندر اقسام شیء و موجود ۴۸۹  
فصل سیزدهم ، اندر آنکه بهر يك از این اقسام چه خواهیم ۴۹۰  
فصل چهاردهم ، اندر موجود و اقسامش ۴۹۱  
فصل پانزدهم ، اندر موجود در چیزی و موجود نه در چیزی ۴۹۲  
فصل شانزدهم ، اندر متقدم و متأخر ۴۹۳  
فصل هفدهم ، اندر یاد کردن اقسام این معانی ۴۹۴  
گفتار دوم ، در گفتن و سخن و اقسام و احوالش ۵۰۲  
فصل اول ، اندر آنکه بگفتن و سخن چه خواهیم ۵۰۴

- فصل دؤم ، اندر آنکه سخن را بر چند گونه توان نهاد ۵۰۵
- فصل سئوم ، اندر آنکه دایلی لفظ بر معنی بر چند روی بود ۵۰۶
- فصل چهارم ، اندر آنکه لفظ بر چند گونه بود ۵۰۶
- فصل پنجم ، اندر اسم و کلمه و آدات ۵۰۶
- فصل ششم ، اندر آنکه هریک از این سه لفظ بر چند گونه بود ۵۰۷
- فصل هفتم ، اندر اقسام لفظ مرکب ۵۰۸
- فصل هشتم ، اندر حدّ و رسم و حدّ تباه ۵۱۰
- فصل نهم ، اندر آنکه حدّ چگونه بهم آید و از چه بهم آید ۵۱۱
- فصل دهم ، اندر قول جازم و قضیه ۵۱۲
- فصل یازدهم ، اندر آنکه قضیه از چه گفتار بهم آید و از چه سخن قضیه ۵۱۴
- گردد که راست و دروغ را در وی ره بود
- فصل دوازدهم ، اندر آنکه هریک از لفظ موضوع و محمول و رابط ۵۱۵
- بر چند گونه باشد
- فصل سیزدهم ، اندر اقسام و انواع و احوال قضیه ۵۱۶
- فصل چهاردهم ، اندر پارهای قضیه شرطی و اقسام اجزایش ۵۱۸
- فصل پانزدهم ، اندر کمیّت قضایا که متلازم و متعاکس باشند ۵۲۰
- فصل شانزدهم ، اندر حالهای اضافی که قضایا را افتد ۵۲۲
- فصل هفدهم ، اندر یاد کردن قضایا که متلازم و متعاکس باشند ۵۲۲
- فصل هجدهم ، اندر آنکه تناقض قضایا را شرط چیست و تضادشان ۵۲۵
- از چه خیزد
- فصل نوزدهم ، اندر یاد کردن محصورات متناقض در همه جهات ۵۲۸
- فصل بیستم ، اندر مثال هریک و نقیض هریک و لوازم نقیض ۵۳۰
- فصل بیست و یکم ، اندر وضع قضیه ۵۳۱
- فصل بیست و دؤم ، امتحان عکس قضایا از هر باب و بیان عکسشان ۵۳۴
- فصل بیست و سئوم ، اندر حالهایی که لازم شوند قضیتهارا از باب متی ۵۳۸
- فصل بیست و چهارم ، اندر این قضیه ۵۴۸
- فصل بیست و پنجم ، اندر فعل و کنش قضیه ۵۴۹
- فصل بیست و ششم ، اندر قیاس ۵۴۱
- شکل اول ۵۴۲
- شکل دؤم ۵۴۲
- شکل سئوم ۵۴۴
- شکل چهارم ۵۴۵



۵۴۶	ماده قیاس
۵۴۷	مرتبه اول ، اندر تألیف قیاس از قضیتهای صادق و کاذبه
۵۴۸	تألیف از دو کاذب
۵۵۰	تألیف از دو مقدمه صادق
۵۵۰	تألیف از دو مقدمه یکی صادق و دیگری کاذبه
	مرتبه دوم ، اندر تألیف قیاس از دو مقدمه که در صدق ناچاری باشند
۵۵۲	ضروری و اندر تألیف قیاس از دو مقدمه که در صدق نه ضروری باشند
۵۵۲	تألیف از دو مقدمه ضروری در صدق
۵۵۴	تألیف قیاس از قضیتهای نه ضروری
۵۵۶	تألیف قیاس از يك مقدمه ضروری و يك مقدمه ناضروری
	مرتبه سوم اندر تألیف قیاس از قضایا و بیان تألیف منتج و تألیف
۵۵۹	عقیم از روی ایجاب و سلب
۵۶۰	گفتار اندر تألیف قیاس از دو مقدمه سالبه
۵۶۰	اندر تألیف از دو مقدمه موجب
۵۶۱	اندر تألیف قیاس از موجب و سالبه
	مرتبه چهارم ، اندر تألیف قیاس از مقدمات و بیان انتاج و عقم از
۵۶۲	روی کلیت و جزئیت
۵۶۲	اندر تألیف قیاس از دو مقدمه کلی
۵۶۲	اندر تألیف قیاس از دو مقدمه جزوی
۵۶۳	اندر تألیف از يك مقدمه کلی و دیگر جزوی
۵۶۴	مرتبه پنجم ، اندر تألیف از مهملات و محصورات
۵۶۵	مرتبه ششم ، اندر تألیف از قضایای بسیط و مرکب
۵۶۵	تألیف از قضیتهای بسیط
۵۶۵	اندر تألیف قیاس از قضیتهای شرطی که مرگبند
۵۷۱	قیاس استثنائی
۵۷۳	قیاس خلف
۵۷۵	مرتبه هفتم ، اندر تألیف از مطلقات و ذوات الجیهة
۵۷۵	تألیف از مطلقات
۵۷۶	اندر بیان آنکه از قیاسات کدام شریفتر و فاضلتر

## ملحق

۵۸۰	فی أقسام الصّفات
۵۸۰	الفصل الأوّل
۵۸۱	الفصل الثّانی
۵۸۱	الفصل الثّالث
۵۸۱	الفصل الرّابع
۵۸۲	الفصل الخامس

## ۱۱ ، مبادی موجودات نفسانی

۵۸۵	فصل اوّل ، در اقسام موجودات
۵۸۸	فصل دوّم ، در اختلاف نامهای این دو قسم
۵۸۹	فصل سّموم ، در اقسام معانی کلی
۵۹۱	فصل چهارم ، در بیان اجناس عشره و اسامی آن
۵۹۱	فصل پنجم ، در بیان آنچه عامّتر از این ده بود ، و کیفیت
۵۸۶	آن ، و شناختن آن

## ۱۲ ، ایمنی از بطلان نفس در پناه خرد

۶۰۱	مایهٔ پرورش جان دانشهای گوناگون بود
۶۰۳	دانشی باید جست که اصل دانشهاست
۶۰۴	دانش اصلی دانستن خود و از خود آگاه بودن است
۶۰۵	خرد بجان و بتن بستگی ندارد
۶۰۷	طریق رستگاری پناه جستن است بخرد

## ۱۳ ، تقریرات و فصول مقطعه

- |     |  |
|-----|--|
| ۶۱۱ | (۱) در طلب بقای عقلانی                               |
| ۶۱۲ | فصل  |
| ۶۱۴ | (۲) فصل در شناختن اعمال خیر                          |
| ۶۱۵ | (۳) فصل دیگر در ایمنی از فنا                         |
| ۶۱۸ | (۴) فصل دیگر درباره دانای بذات                       |
| ۶۱۹ | (۵) فصل دیگر در وحدت عالم و معلوم                    |
| ۶۲۲ | (۶) فصل دیگر در بقای نفس عاقله                       |
| ۶۲۴ | (۷) من کلامه در وجود کلی                             |
| ۶۲۵ | (۸) ایضاً من فوائد در عقل و ذوق                      |
| ۶۲۵ | (۹) من کلامه در ذات و حقیقت مبدأ و هستیها            |
| ۶۲۷ | (۱۰) فائده ، ایضاً من کلامه : در بیان تناهی اجسام    |
| ۶۳۱ | (۱۱) شخص جزوی و حقیقت کلی                            |
| ۶۳۲ | (۱۲) در اوصاف مردم و اصناف مردم                      |
| ۶۳۸ | (۱۳) عقل جوهر نیست                                   |
| ۶۳۸ | (۱۴) من فوائد أنفاسه پیوستن وجود جسمانی بوجود روحانی |
| ۶۳۹ | (۱۵) ایضاً من کلامه احاطه الفاظ کلی بر الفاظ جزوی    |
|     | (۱۶) من کلامه ایضاً ، سخنان مدد دهنده بینش محصلان را |
| ۶۴۰ | در داننده و دانسته ، و عاقل و معقول                  |
| ۶۴۱ | (۱۷) حال نفوس جزوی بعد از فساد تنها                  |
| ۶۴۴ | (۱۸) ضروریات سالک                                    |
| ۶۴۴ | (۱۹) تقسیم مردم از حیث عقل عملی و نظری               |

- ۶۴۵ (۲۰) معنی و ذات و حقیقت کلی
- ۶۴۶ (۲۱) در بیان حال نفس در آک بعد از مرگ تن
- ۶۴۸ (۲۲) پیشی « چیز » بر « هست »
- ۶۵۲ (۲۳) دل داناست مهبط نور هستی حق
- ۶۵۳ (۲۴) از علم موسیقی
- ۶۵۵ (۲۵) فائده : وجود بمجاهده و تجرید درست شود
- ۶۵۶ (۲۶) وصیت حکما یا بیست و هشت کلمه فی نصیحة الاخوان
- ۶۵۹ (۲۷) و منه ایضاً : نصایح بطالبان حکمت
- ۶۶۲ (۲۸) فائده : بار درخت جهان
- ۶۶۲ (۲۹) من کلامه : مناسبت جان با تن
- ۶۶۳ (۳۰) منه ایضاً : فی تحقیق الدهر والزمان
- ۶۶۵ (۳۱) نفس ناطقه از عالم غیب است
- (۳۲) سؤالات درباره آدمی ؛ از صد و پانزده مسأله که اسکندر از استاد خویش ارسطاطالیس پرسیده

## ملحقات

- (۳۳) وصال نفسانی اتحاد است
- از سخنان خواجه زین الدین قدس الله روحه در جواب
- ۶۶۶ نوشته مرحوم قاضی صفی
- (۳۴) فرق میان خواب و مرگ
- مرحوم سعید ملک القضاة والحکام رکن الدین تاج الاسلام صفی بن علی الویذ کلی مکتوبی بخدمت سلطان الحکماء زین الدین النسوی قدس الله روحه نوشته است و آن سؤالاتها

استکشاف کرده و او بخط مبارک هریک را جوابی فرموده‌اند،

- و هذه نسختها  
 ۶۶۷  
 ۶۶۹ (۳۵) فرق میان خواب و مرگ  
 ۶۷۱ (۳۶) خاتمه مدارج الکمال

### ملحق بمجموعه اشعار

- جان و خرد  
 ۶۷۳  
 ۶۷۴ جان و تن و دل و سر  
 ۶۷۴ رباعیات

### ۱۴، مکاتیب و جواب أسئله

- (۱) جواب نوشته‌ای که مولانا افضل‌الدین قدس‌الله روحه نوشته  
 ۶۸۱ است بصدر سعید شمس‌الدین محمد دزوا گوش رحمه‌الله  
 (۲) این نوشته بصاحب سعید مجدالدین محمد بن عبیدالله  
 ۶۹۲ نوشته‌است بموجب التماس او  
 (۳) جواب نوشته‌ای که خواجه بصدر سعید شمس‌الدین  
 ۷۰۰ دزوا گوش نوشته‌است  
 (۴) نسخه که در پرسش و تعزیه صدر سعید تاج‌الدین محمد  
 ۷۰۶ نوشابادی نوشته‌اند  
 (۵) و ایضاً من منشآت قدس‌الله سرّ‌العزیز  
 ۷۱۰ نامه بشمس‌الدین مجدالاسلام  
 ۷۱۳ (۷) منتخب‌الدین هراسکائی سؤالی چند از ایشان کرده‌اند،  
 ۷۱۷ و هریک را جواب نوشته‌اند، بعضی از آنها اینست

## ۱۵، اشعار

۷۴۱	در حسب حال خویش
۷۴۳	در صنعت عقل
۷۴۴	غزل
۷۴۴	دل هواپرست
۷۴۴	ماو من توئی
۷۴۵	پاکبازی است رسم دین عشق
۷۴۵	در حسب حال خویش
۷۷۲-۷۴۷	رباعیات
۶۷۳ تا ۶۷۸	برای تنمّه اشعار رجوع شود بصفحات

## فهرست بعضی از کتابهای انتشارات خوارزمی

آرمانشهر (یوتوپیا) نوشته تامس مور، ترجمه داریوش آشوری و نادر افشار نادری

تحلیل ذهن (چاپ سوم) نوشته برتراند راسل، ترجمه منوچهر بزرگمهر  
مسائل فلسفه (چاپ دوم) نوشته برتراند راسل، ترجمه منوچهر بزرگمهر  
فلسفه تحلیل منطقی نوشته منوچهر بزرگمهر

فلسفه چیست؟ نوشته منوچهر بزرگمهر

منطق سمبلیک نوشته سوزان لنگر، ترجمه منوچهر بزرگمهر

خدایگان و بنده نوشته فریدریش هگل، ترجمه حمید عنایت

سیاست از نظر افلاطون نوشته کویره، ترجمه امیرحسین جهانگیرلو

انقلاب یا اصلاح نوشته پوپر-مارکوزه، ترجمه هوشنگ وزیری

متفکران روس نوشته ایزایا برلین، ترجمه نجف دریابندری

قدرت نوشته برتراند راسل، ترجمه نجف دریابندری

فقر تاریخیگری نوشته کارل پوپر، ترجمه احمد آرام

تاریخ چیست؟ نوشته ای. اچ. کار، ترجمه حسن کامشاد

هگل (و مبادی اندیشه معاصر) نوشته امیرمهدی بدیع، ترجمه احمد آرام

جامعه باز و دشمنان آن نوشته کارل پوپر، ترجمه عزت الله فولادوند

## دوره آثار افلاطون

۱. آپولوژی-کریتون-پروتاگوراس-لیزیس-لاخس-خارمیدس ترجمه محمدحسن لطفی-رضا کاویانی

۲. اوتیفرون-گورگیاس-منون-مهمانی-فایدون ترجمه محمدحسن لطفی-رضا کاویانی

۳. هیپپاس بزرگ-ایون-الکیبیادس-هیپپاس کوچک-منکسنوس-کراتیلوس-اوتیدم ترجمه محمدحسن لطفی

۴. جمهوری ترجمه محمد حسن لطفی

۵. فایدروس-ته ته تتوس-سوفیست-مردسیاسی ترجمه محمدحسن لطفی

۶. پارمنیدس-فیلبس-تیمائوس-کریتیاس-نامه ها ترجمه محمدحسن لطفی

۷. قوانین ترجمه محمدحسن لطفی

۸. رسائل منسوب به افلاطون ترجمه محمدحسن لطفی

### دوره آثار برشت

۱. شویک در جنگ جهانی دوم، ترجمه فرامرز بهزاد
۲. تک‌پرده‌ایها ترجمه حسینی‌زاد - فرید مجتهدی
۳. تفنگهای خانم کارار ترجمه فرامرز بهزاد
۴. نمایشنامه‌های آموزشی ترجمه بهزاد - حبیبی - فرید مجتهدی
۵. اپرای سه‌پولی ترجمه شریف لنگرانی
۶. صعود مقاومت‌ناپذیر آرتورو اولی ترجمه فرامرز بهزاد
۷. درباره تناظر ترجمه فرامرز بهزاد
۸. صعود ممانعت‌پذیر آرتورو اولی ترجمه فرامرز بهزاد

### دوره آثار آندره مالرو

۱. سرنوشت بشر ترجمه سیروس ذکاء
۲. ضدخاطرات ترجمه ابوالحسن نجفی - رضا سیدحسینی
۳. امید ترجمه رضا سیدحسینی
۴. چیرگان ترجمه سیروس ذکاء

### دوره آثار میکل آنجل آستوریاس

۱. آقای رئیس‌جمهور ترجمه زهرای خانلری
۲. ثورو تومبو ترجمه زهرای خانلری
۳. پاپ سبز ترجمه زهرای خانلری

### دوره آثار نیکوس کازانتزاکیس

۱. آزادی یا مرگ ترجمه محمد قاضی
۲. مسیح بازمصلوب ترجمه محمد قاضی
۳. زوربای یونانی ترجمه محمد قاضی

### دوره آثار فنودور داستایوسکی

۱. جنایت و مکافات ترجمه مهری آهی
۲. ابله ترجمه مهری آهی





